



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

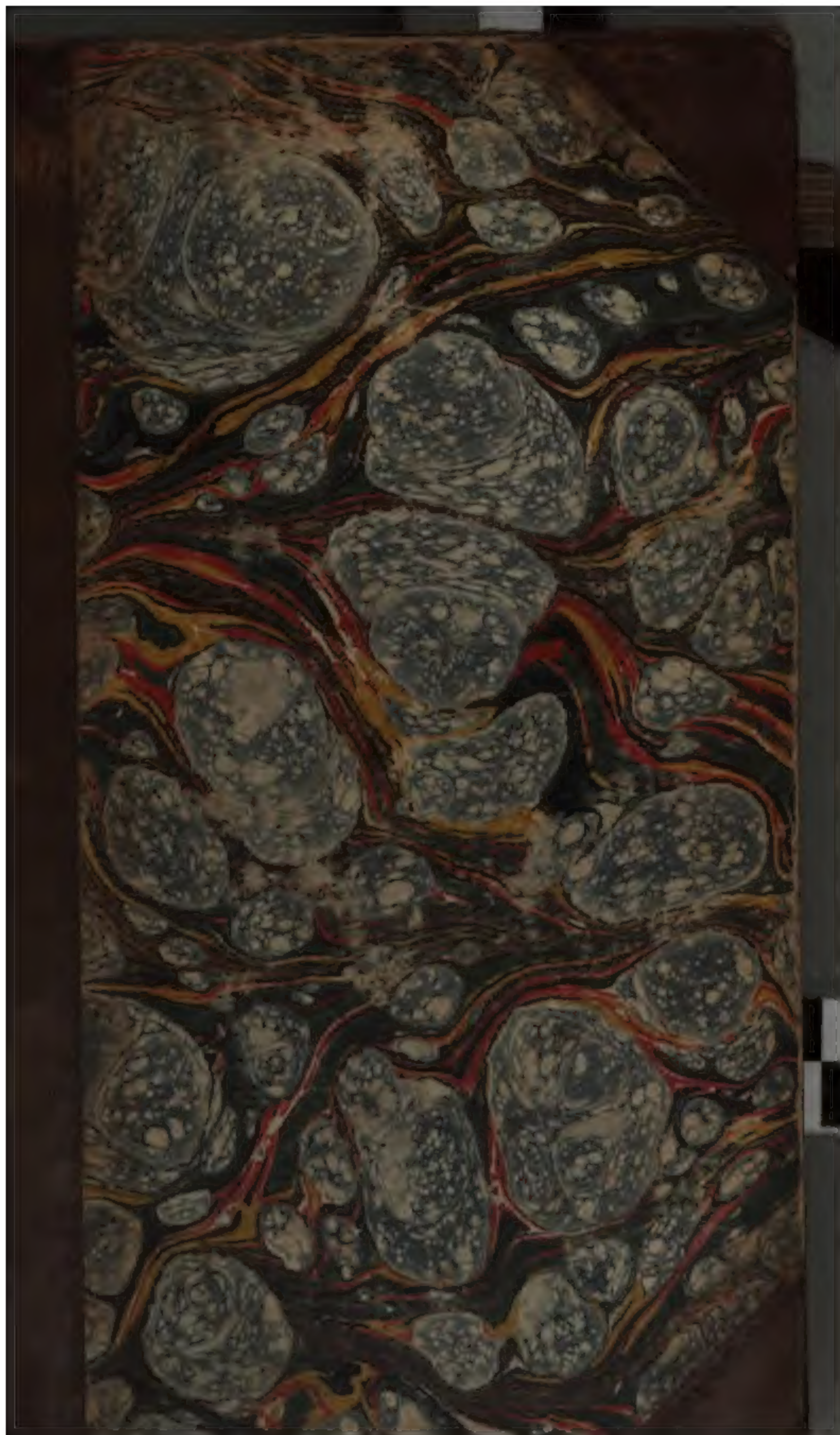
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

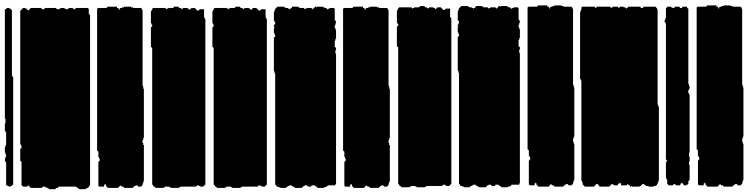
### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



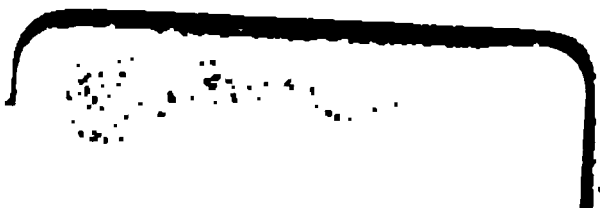






600010710F

26.417



















*J. H. 1827.*

DUFIEF'S  
**NATURE DISPLAYED**  
IN HER MODE OF  
**Teaching Language to Man:**  
BEING A NEW AND INFALLIBLE  
**METHOD OF ACQUIRING LANGUAGES**  
WITH UNPARALLELED RAPIDITY;

DEDUCED FROM  
**THE ANALYSIS OF THE HUMAN MIND,**  
AND CONSEQUENTLY SUITED TO EVERY CAPACITY:  
ADAPTED TO THE SPANISH;  
BY  
**DON MARIANO VELASQUEZ DE LA CADENA, L. HARGOUS,**  
*Professor of Universal Grammar;*  
AND  
**DON MANUEL DE TORRES,**  
*Late Minister Plenipotentiary from the Republic of Colombia  
to the United States.*

---

TO WHICH IS PREFIXED,  
**A Development of the Author's Plan of Cuition;**  
DIFFERING ENTIRELY FROM EVERY OTHER;  
SO POWERFUL IN ITS OPERATION, AND SO VERY ECONOMICAL, THAT A  
LIBERAL EDUCATION CAN BE AFFORDED EVEN TO THE  
POOREST OF MANKIND;  
*By which is obtained,*  
THE GREAT DESIDERATUM OF ENABLING NATIONS TO ARRIVE  
AT THE HIGHEST DEGREE OF MENTAL PERFECTION.

---

**VOL. I.**

---

LONDON:  
PRINTED FOR THE AUTHOR;  
AND SOLD BY HIS AGENTS, J. AND C. ADLARD, BARTHOLOMEW-CLOSE; ALSO BY  
LONGMAN AND CO.; G. B. WHITTAKER; J. SOUTER; SHERWOOD AND CO.;  
DUNCAN; SIMPKIN AND MARSHALL; KINGSBURY AND CO.; HARVEY AND DARTON;  
A. M. RICHARDSON; TREUTTLE AND CO.; DULAU AND CO.; HATCHARD AND SON;  
S. HAILES; AND GOSLING AND EGLEY.

1826.

*417.*

# NATIVE DISNEY

THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

J. AND C. ADLARD, PRINTERS, BARTHOLOMEW CLOSE.



THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

THE ASSOCIATION OF THE NATIVE DISNEY  
WITH THE NATIVE DISNEY

71

TO THE  
RIGHT HONOURABLE  
**GEORGE CANNING.**

(BY PERMISSION.)

---

**SIR,**

**THE** profound admiration which I have conceived for your character has emboldened me to dedicate this production to you. It is an application of the true System of Education to the tuition of a language which is becoming more and more useful to those who have transactions with the rich countries where it is spoken. Under your auspices, this Work will become the more acceptable to British commerce, the valuable interests of which you have, on all occasions, so eloquently maintained, and, at the same time, so successfully promoted.

The enlightened principles adopted by the Administration, of which you form so efficient a member, entitle you and your illustrious colleagues to the gratitude of



#### DEDICATION.

mankind ; as, by those principles, the noblest lessons in the science of government have been given to the world, and, what must be very grateful to your feelings, they have already produced the happiest effects in both hemispheres.

I was allowed the signal favour of dedicating the Parent Work to his most Gracious Majesty, George the Fourth, and I consider it a peculiarly happy circumstance in my life that I am enabled to inscribe this production (which is a most important application of the new system,) to one of the greatest statesmen that ever adorned the annals of his country.

With every ardent wish for your happiness,

I have the honor to remain,

Your very devoted humble Servant,

N. G. DUFIEF.

## INTRODUCTION.

---

First follow Nature, and your judgment frame  
By her just standard, which is still the same;  
Unerring Nature, still divinely bright,  
One clear, unchanging, and universal light,  
Life, force, and beauty, meet to all impart,  
At once the source, and end, and test of art! POPE.

*"Pourquoi les ouvrages de la Nature sont-ils si parfaits? c'est que chaque ouvrage est un tout et qu'elle travaille sur un plan éternel dont elle ne s'écarte jamais."—BUFFON.*

---

SEVERAL years ago, I published a work under a title somewhat resembling that of the present one, although entirely different in many important particulars.—The circumstances of the case are these: At that time my discovery of the true System of Education, a gift (as I have proved), of the God of Nature to Man, was far from being complete, as it is now—This sufficiently explains the difference between the two works. The cause of the delay in publishing the present edition proceeds from the following—The impression of the first work was unusually large, which was warranted by the great demand for elementary books on the Spanish Language, emanating from the lively interest which the Spanish nation had inspired by the gallantry they were displaying in the war of usurpation of Napoleon Bonaparte. His dethronement, which produced peace and tranquillity, cooled the zeal for learning Spanish to such a degree, that the sale of the book was, in a great measure suspended for several years. In the mean time the PARENT-WORK experienced in every new edition published, successive improvements, which, at last, brought the system to the degree of perfection of which it is susceptible.\*

---

\* "In the Introduction to the Parent-Work I anticipated and refuted all the objections which had been made, or, I thought, could be made with any degree of force, or even of plausibility, against the present system, and it appears that I had happily embraced them all; for since its publication no new objection whatever has been advanced. An opinion, however, has been promulgated, that this method imposes

In the interim, the progress of the former colonies of Spain towards independence having rendered the knowledge of the Spanish language an object of great commercial importance. this favorable circumstance enabled me to dispose rapidly of the many copies of the first impression, left unsold. A new edition was now called for from all quarters : but when I came to compare the first edition of the Spanish with the last of my French Nature Displayed, it was found indispensable al-

---

much upon the memory at the expense of a nobler faculty—the *judgment*, and, consequently, that as *speaking* is much more attended to than *writing*, it must be deficient in this respect; but had the persons who entertain an unfavourable opinion of the method on this account, read the Introduction attentively, they would have been convinced that the system is what it ought to be “deduced from the analysis of the human mind,” and of course grounded on those faculties which the GOD of NATURE, in his infinite wisdom, has willed that man should possess.

Many, however, have neither leisure nor inclination to peruse the extensive arguments there adduced, in which the new principle is demonstrated in a methodical manner, though at considerable length, a circumstance which was deemed necessary, in consequence of this principle being in direct opposition to the notions generally received. I shall arrange, therefore, on the present occasion, in a more concise form, some reflections, which, I hope, will render it evident that this opinion is devoid of any real foundation.

If we attentively observe the mind in the operation of thinking, we immediately become sensible that it consists entirely in *speaking to itself*; that is to say, in pronouncing MENTALLY whole sentences, without which its THOUGHTS *could neither exist*, nor be noticed by itself; and, that *thinking* is nothing else, I appeal to every man of common sense, who will commune with himself, with a view of ascertaining this truth. The art of writing is also nothing more than an extended application of the art of speaking; for instance, when we write a letter, do we not speak to ourselves in the manner already stated, the whole time we are writing, until it is finished; and when we receive a letter, do we not speak it mentally in order to know its contents? These propositions being indisputably correct, it necessarily follows, that the art of thinking and the art of writing are nothing but the art of speaking itself, and, consequently, that these three arts are one and the same; and that a method which teaches *speaking* with so much power and effect, must be the true method: and further, that as *memory* is the basis of all the faculties of the understanding, (for there would be neither *thinking*, *writing*, nor *speaking*, without it,) the method which most powerfully exercises it, is the true method.

These propositions being allowed, and they are incontrovertible, it follows, that MEMORY could scarcely be said to exist in the mind without the *external ear*, which supplies it with the sounds that are repeated MENTALLY, when the act of thinking takes place: a method, therefore, that acts with so much power on the *ear* as to mould it completely to the sounds of the new language, must indeed be the true, or, to speak more justly, the only, method. The objection, that the eye is not sufficiently exercised must fall to the ground, when it is recollected that the new mode of tuition, and the development of its principles in this Book are inseparable; and that, in its perusal, and in the writing which is effected on the slate, &c. the eye is sufficiently employed.

Before I turn from the view I here take of the faculties of the mind, so well and so scientifically explored and illustrated, by means of the light shed on them by that brilliant star of North Britain, DUGALD STEWART, and in which I have entered no farther than the nature of the present inquiry permitted, I cannot help remarking, that, if SIR ISAAC NEWTON became more religious by observing the grandeur and simplicity of celestial mechanism, why should not the metaphysician be impressed with the same sentiments of piety and admiration, on beholding the greater simplicity of the means by which the noblest faculty of creation's “best work” is put in being and activity by its CREATOR.” For further illustration, see the 6th American and the 7th English edition of “Nature Displayed.”

mat, to produce a new work, in order to place the former on a level with the latter as to improvements, and the wonderful progress made in the art of teaching languages.

This explains why the labours of Professor L. Hargous\* and the late Don Manuel de Torres† who were the first to apply the new system to the Spanish, notwithstanding their various merits, have undergone so many alterations and additions.

It is to Professor Don Mariano Velazquez de la Cadena, already so well known in the republic of letters, that I am indebted, in a great measure, for the perfection which the work has attained, and the obligation is enhanced the more from the circumstance that being the Principal of an extensive Seminary, where the natives of Spanish America receive a complete education, he has liberally bestowed on the work, the valuable hours which he could spare from his professional duties.

To Dr. C. Lauza, author of several popular works in his native language, I am indebted for original pieces, which add greatly to the value of this production.

As a preliminary to the development of the new system of instruction, it is expedient to lay before the Reader an analysis of the work before us.

It is divided into two volumes. The first is exclusively practical. It contains three Vocabularies of familiar phrases, two collections of sentences, the one comprising a complete formulary of conversation, and the other exclusively proverbial and idiomatical; and it concludes with selections and translations from the most approved authors, constituting the first part of *El Lector Español*, to which I shall revert hereafter.

In the First Vocabulary will be found a catalogue of numbers, the principal adjectives, and an adequate collection of abstract nouns. It commences with numbers because the frequent occurrence of ideas relative to them, renders the earliest acquaintance with their signs, indispensable.

The Second Vocabulary comprises those important words which are known in grammar by the denomination of ARTICLES, PRONOUNS,

\*The gentleman has made Universal Grammar his principal study and is an adept in that interesting branch of human knowledge.

†He was a native of Spanish America, and highly distinguished himself by a profound knowledge of letters, which he successfully applied to investigate and point out the numerous grievances of his country. When the Republic of Colombia succeeded in achieving her independence, the illustrious Primer, the Washington of the other half of the New World, recommended him as a suitable person to represent her to the United States. He was in consequence appointed the very first Ambassador of the Republic, but death would not allow him to pursue his useful career, and he died at the city of Washington, amidst the poignant regrets of all who knew the noble qualities of his heart and the riches of his extensive mind.



**PREPOSITIONS, ADVERBS, CONJUNCTIONS, and INTERJECTIONS.** These words are so essential to the complete conveyance of our ideas, that we can scarcely utter a sentence without introducing some of them. To be more fully convinced of their frequent occurrence, let them be extracted, with the auxiliary verbs *to have* and *to be*, from any printed or written page, and little more than two-fifths of it will remain. This circumstance, therefore, clearly demonstrates the expediency of supplying the memory with those essential words in the first instance.

The Third Vocabulary is that of the names of objects which occur most frequently in conversation, the gender being always affixed to each. To every word of this vocabulary, as well as those of the two preceding, is adapted a *familiar* phrase, which renders the fundamental words more striking. There are certain nouns which naturally call to the memory certain *verbs*; for example, the words *kitchen*, *turnspit*, &c. elicit the ideas of *to cook*, *to roast*, &c. To meet these instances, phrases have been constructed, which bring in due succession, all the nouns and verbs tending to the same general subject before the student. The classification in the third vocabulary, is not arbitrary; on the contrary, I have followed as nearly as possible, the succession indicated by our wants. The advantages of this arrangement must be obvious to every one, as it places the most useful phrases the first in order. To obtain greater precision, the vocabulary is divided into sections, and the sections into chapters.

Two collections of peculiar phrases next occur. The first includes the formulary of conversation, which the preceding vocabularies afforded no opportunity of presenting. The second offers a great number of *proverbial*, *idiomatical*, and *figurative* modes of expression, mostly obtained from the best Spanish authorities; the remainder were chiefly supplied from memory.

The first volume concludes with the first part of "LECTOR ESPAÑOL," consisting of *Conversaciones*, *Diálogos*, *Cuentos* &c.

These lively productions, which have been so classed as to keep pace with the progress of the learner cannot fail to promote his advancement in the language of conversation.

Having thus explained the nature of the First Volume, it now remains to analyse the Second Volume, which is divided into five parts.

The First Part contains the conjugation of verbs, which is, we trust, satisfactorily explained. We shall not here attempt to expatiate on the system of the celebrated *Beauzée* and *Sicard* concerning the tenses of

## ANALYSIS OF THE WORK.

verbs, and their names which we have adopted; we have, it is in treating on the verb, fully demonstrated its truth and sim- order, however, to meet the wishes of many respectable we have in every instance accompanied the New Terms v tion of the Old.

The Second Part contains an analysis of the various kinds of words of which the language is composed. The subject is introduced in the familiar form of conversation, which renders it more lively and intelligible, and relieves the scholar from a train of long and prolix reasoning. Here the pupil becomes acquainted with many points essential and peculiar to the Spanish language, and is prepared for the Spanish syntax.

The Third Part is altogether grammatical and critical, and forms an extensive system of Spanish syntax.

The Fourth Part consists of elegant extracts in prose and verse, from the Spanish classics and best poets, with the exceptions of a few prose pieces, which have been elegantly translated from the French in order to enhance its value, and complete certain interesting subjects.

The Fifth and last Part exhibits a compendium of *epistolary correspondence* on the most ordinary transactions of civilized society; with an extensive system of mercantile correspondence, embracing every circumstance of interest or moment which may occur in commercial affairs. I am indebted for its adaptation to the Spanish to Don Velazquez de la Cadena, whose name I have already mentioned in terms of gratitude. It is useless to dwell on the importance of this part of the work in a commercial country whose relations with the favored countries of Spanish America, are becoming every day more and more intimate.

I shall now proceed to the DEVELOPMENT OF THE SYSTEM OF TUITION, to which the work I have just analysed is intended to be applied. As a preparatory step, it is necessary to submit to the reader's notice the following AUXILIARIES to the present method; the manner of applying which, will be made manifest in the subsequent elucidations.

# ALPHABET.

A B C CH D E F G H I J K \* L LL M N Ñ O P  
Q R S T U V W † X Y Z &c.

a b c ch d e f g h i j k l l l m n ñ o p q r s t u v x y z.

In the following pronunciation of the Alphabet the Master must make the Pupil use the French mute e in sounding the consonants. ‡

A, be, ce, (c lisped) che, de, fe, gue, he aspirated, i, he strongly aspirated, ka, le, double le, me, ne, ñe tilded, o, pe, ke, re, se, te, u, ve, double ve, kze, i grec, ze, lisped.

\* This letter is not a member of the Spanish alphabet: but it is necessary to place it here as it is applied in a few instances to mark a Greek or Moorish derivation, as, *kiries, kirieleyson, kermes, koska*.

† This also is a supernumerary letter only used in Gothic proper names, as *Wamba, Witiza*; pronounced *Uvamba, Uvitiza*.

‡ In order to satisfy the reader, that this is the true pronunciation of the consonants, let us observe what is the result when they are preceded by a vowel and form a syllable with it as in the following instance *ab, ad, al, as, at, &c.* In pronouncing these monosyllables, the sounds of *be, de, le, se, te, &c.* which we have given to the consonants separately, will undoubtedly be produced; and if we place any other vowel before those consonants, the same will happen; the inference naturally is that they are the only natural, and of course, the only proper sounds. In order to convince the reader that the new nomenclature wonderfully facilitates the pronunciation of words let us spell for instance, the Spanish word *juez*. It will in this decomposition produce the following elements, *As* (a strong guttural aspiration of t) *he-u-e-xe, lisped*, which rapidly pronounced will give the Spanish *juez*. According to the old system from this word would emanate the whimsical elements *hota u-e-xeta*, which could never lead to the true pronunciation; and so with each word thus analyzed.

§ This orthography is only to assist in spelling, because the h actually is never pronounced in Spanish; and therefore it is a sign for the eye and not for the ear.

§ In Spanish, g is aspirated before e and i; j is always strongly aspirated.

*Accented Vowels.*<sup>1</sup>

á é í ó ú \*

acento agudo.

*The Diæresis.*

ü †

crema.

*Vowels and Diphthongs.*

ai, ay, au, ei, ey, ea, eo, eu, ia, ie, io, iu, oe, oi, oy, ua, ue,  
uy, uo, iai,iei, uai, uei, uey.

**NOTE.** It is of great importance in this system that the scholar should become familiar with the pronunciation of the Alphabet, Vowels and Diphthongs; indeed so much so that it is physically impossible to make rapid progress without it. Fortunately, however, the acquisition is an easy one; and it is much to be wished that the scholars may have the whole perfectly at command in the very outset; a circumstance altogether in their power, by constantly repeating after the instructor, the Alphabet, Vowels and Diphthongs; and writing them until they are thoroughly familiar to the *EAR* and the *EYE*.

*Names of the Orthographical Signs.*

**Co-ma** (,), a comma; **pun-to y co-ma** (;), a semi-colon; **des pun-tos** (:), a colon; **pun-to fi-nal** (.), a period; **in-ter-ro-gan-te** (¿?), † a note of interrogation; **ad-mi-ra-cion** (!), † a note of admiration; **gui-on** (-), a hyphen.

**Pa-rén-te-sis** ( ), a parenthesis; **co-mi-llas** ("), inverted commas; **pun-tos suspensivos** (.....), running dots; **ma-ne-ci-lla** (†), an index; **as-te-ri-s-co** (\*), an asterisk or star; **pár-ra-fo** (§), a section; **cal-de-ro-nes** (¶¶) signs for printers.

After mature consideration, I have deemed it the most advisable to divide the words by their syllables as above, and also as is done in the following pages, for the assistance of the scholar both in the orthography and in pronouncing correctly, an assistance particularly requisite on account of the diphthongs, which it is difficult for learners to distinguish from double vowels.

\*The accent in Spanish is acute, and only used to mark the emphatic syllable in words whose accentuation varies from the general rule. It does not change the sound of the vowel to which it is annexed.

†The Diæresis, called *crema*, is used to separate the vowel *u* from accompanying vowels, with which it does not form a diphthong, as, *agüero*, *argüir*.

‡Notes of interrogation and admiration are placed at the commencement as well as end of the clause or sentence to which they are applied; the one at the commencement is, however, reversed.

**WORDS FORMING THE LINK, or Completion of Sense between the Part Speech; such as the Prepositions and Conjunctions, the chief Adve and most of the Particles, and the adverbial and conjunctive Mode Expression,—preceded by numbers from uno to seiscientos y o inclusive.**

It is necessary to inform the student, that the opposite page, and the following ones on the hand, are designed for an extensive repository of sentences, or skeletons of sentences, formed of important words on the left hand pages, with which they correspond numerically. The star, or risk, is substituted for these words in order to give the whole in as little space as possible. The ph are to be used by the scholars who have made some progress, when called upon by their instruct some of their own composition. In this case they are either to give the same phrases, modified i tenses of the verb which occur to them, (with the addition of some incidental circumstance of own, if their previous acquirements supply them,) or give some new ones formed from them, as are to be considered as models, carefully preserving the acceptation of the words indicated by th which is pointed out by the original phrase. Should the pupils mean to use a skeleton of a sent they must complete it, and preserve the sense with words of their own which will be a stimulus to imagination or inventive powers. The judicious master will observe, that now and then several o of expression are ranked under the same head in the pages on the right, owing to their synonymy as perfect synonymy cannot exist in language, he will point out to the scholars what phrases apply particularly to each of these modes of expression. This will contribute to develop in them the fac of acuteness and sagacity so important to express ourselves with precision and perspicuity.

**CARDINAL NUMBERS.**

- 1, uno, m. una. f.
- 2, dos.
- 3, tres.
- 4, cuatro.
- 5, cinco.
- 6, seis.
- 7, siete.
- 8, ocho.
- 9, nueve.
- 10, diez.
- 11, once.
- 12, doce.
- 13, trece.
- 14, catorce.
- 15, quince.
- 16, diez y seis.
- 17, diez y siete.
- 18, diez y ocho.
- 19, diez y nueve.
- 20, veinte.
- 21, veintiuno.
- 22, veintidos.
- 23, veintitres.
- 24, veinticuatro.
- 25, veinticinco.
- 26, veintiseis.
- 27, veintisiete.
- 28, veintiocho.
- 29, veintinueve.
- 30, treinta.
- 31, treinta y uno.
- 32, treinta y dos.
- 33, treinta y tres.
- 34, treinta y cuatro.
- 35, treinta y cinco.
- 36, treinta y seis.
- 37, treinta y siete.

**PREPOSITIONS, ADVERBS, &c. &c.**

- A.....to, with, at, on, by, in, for, &c.  
 De..... { of, from, by, at, some, for  
                   { through, of a, in, &c.  
 An-te.....before, above, beyond.  
 Con.....with, by.  
 Con-tra.....against, at.  
 Des-de.....from, since.  
 En.....in, at, of.  
 En-tre.....between, either.  
 Ha-cia..... { in that direction, towards, or  
                   { to, to.  
 Has-ta.....until, as far as, as many as.  
 Pa-ra.....for, in order to, &c.  
 Por.....through, over, or about, by, for.  
 Se-gun.....according as, as.  
 Sin.....without.  
 So-bre.....on, after.  
 Tras.....next after, close upon, after.  
 Y.....and.  
 E.....and.  
 Ni.....neither, nor; nor.  
 Que.....that, who.  
 O.....or,  
 U.....or.  
 Mas .....but.  
 Pe-ro .....but, yet,  
 Cuan-do .....although, when, &c.  
 Aun-que.....though  
 Bien que .....even although.  
 Da-do que....admitting that.  
 Si-no.....but, if not, &c.  
 Si.....if.  
 Co-mo.....as, according as.  
 Con tal que..provided that, so that.  
 Por-que .....because,  
 Pues .....therefore since, since.  
 Pues-que....inasmuch as, since.  
 A-sí que.....so that, therefore.  
 Pues-to que ..seeing that, since:



1. Vámonos á pasear; á brazo partido; á voces; á gritos; á saltiendos; á comer; á dormir, sentarse á la mesa, asistir á la clase, de Madrid á Cadix hay cien leguas; de Londres pasa á París, pasar el río con el agua á la cintura, á desahora; á la media noche, desde aquí á San Juan; á la catedral pagaré, camina á job; ir á caballo, salir para a pie; á la española; á la francesa, á lo maula, á lo maula, á mero de blason; el gasa sobre á cien pava, esta casa vale de diez á diez mil duros; el trigo vale á dos pesos la fanega, el comido está á tres por ciento, tenemos á pava por barba, á tanta la de parte, á huerfano de los pobres; quien á huerfano mata, á huerfano mata; á propósito de tal cosa, á a ferencia de esto; á calar yo que iba á de venir tan presto, á decir verdad, solo de pringado á verdugo; hacen á dos manos; comprar á dinero; enseñar á leer; saber á su casa; dar de orden á orden; á Dios.
2. La casa de mi padre; la vida de mi abuelo; el dote de mi mujer; una estatua de mármol, una pared de ladrillo; una raya de oro, una camisa de flan; la piedra de mi casa es de Coquear, venimos de paseo; no salgo de casa; de día; de noche, de madrugada; ya es tiempo de trabajar, ya es hora de comer; este año ha sido de meras; vivimos en tiempo de persecuciones, hay abundancia de vias, vacas de trigo; estar libre de riesgos; es bueno de comer, fácil de digerir; doctos de alcazar; el reino de España; la ciudad de Sevilla, lo hizo de modo, de buena, lo de gozo; de Madrid pasó á Toledo, de España á Roma; el molton del ventero, el bison del criado; el tanto del amo; hombre de bien, soldado de infanteria, capitán de navio, comer de pescado; vivir de prestado, obra de Romanos, marido de la feche amarilla; despues de haberle probado, tan secundos de la maldad de las; prosiguió de esta manera; habra mas de dos meses; tan amable de su madre; no puedo ni nos de contarlos; las socorria de manera que pudiesen vivir sin alar.
3. Comparado el juez, en las cosas debe decirse la verdad; mi padre.
4. Estoy en un momento que trabaja a fan; la gracia de Dios; herir la espada.
5. Lo voy á la casa y Juan nosotro dos; lo estreñó la pared; está oculto.
6. La erracion del mundo, las Madrid á Sevilla, ayer no he comido; será hoy.
7. Tenemos verano, no está casa, doctor medicina; ha adelantado el comercio.
8. La espada y la pared, a la tierra y quejoso; le dió las rejas oien y mal.
9. Ahi está el Escorial, Juere Aranjuez; mira el norte; á la tardi nos postamos en camino, dirá amonios las cercas; el perro rabioso ladró, viéndose nosotro.
10. Prezar secerro mojar; voy tu casa, perdió mil duros; la amaré la muerte.
11. Carta usted; el será el mal; trabajo comer, salgo Cadix; tiene un mes.
12. Paso la culpa, andar los corcos, hecho mí; la tomé a año; vale un dia.
13. Lo cuento lo he oido; te tratan merces, veamos, así haremos; han ella.
14. He de la noche ve, donza y se quedó empleo; contar otras cosas; vele él.
15. La ciudad con un monte; la lapista politica; hablar mesa; le creí su palabra.
16. Soy el; de la maldad de la adversidad; la primavera el verano.
17. Los virjos los maldades con su facitmente; honra provecho; bueno santo.
18. Vano ignorante, arial indicio lo mismo viene á ser, pobre infeliz.
19. No se visto al uno al otro; reir horror puedo; de día de noche, a no.
20. Buena cada uno que por sí; dicen viene el general manda las tropas.
21. La maldad el hijo de la casa; la farsa á su deber; entrar sale Juan Pedro.
22. Vete de la casa se ha venido a la casa; ordena el día de la plata oro.
23. Quiero salir no puedo; tengo hambre no tengo que comer, quiero no me atrevo.
24. La dinero hace á los hombres ricos, no dichosos; bueno caro; tarde bien.
25. La maldad una injusticia le importara un tesoro; usted habia hecho eso;
26. El juez severo es justo; el pais frio no es malo; fuerte no es nuestro.
27. La virtud perseguida es amada; el pais estéril es agradable; no matan.
28. No es muy abogada, siempre es digna de serlo; no se vende caro, la merece.
29. No se ha de vivir para comer; comer para vivir; iré estoy ocupado.
30. Aspiras a ser docto, estudia; mira el peligro, perécias en él, ven quieres.
31. Aspiras la fe en la sibilas, sea bueno, merecias ser estimado.
32. Vete te cumplas con tu obra; diue lo que quieras no maldad.
33. No pudo asistir estaba ausente; le dió mi dinero creí que me pagaria.
34. Vete la pena lo quieres; ten paciencia tienes la culpa.
35. Lo habrá examinado lo ha resuelto; págame me debes.
36. Salvo del peligro no debe temer; el vino te hace mal no debes beberlo.
37. Le favorecen muéstrate agradecido; frecuenta su casa te convidan.

38, treinta y ocho.  
39, treinta y nueve.  
40, cuarenta.  
41, cuarenta y uno.  
42, cuarenta y dos.  
43, cuarenta y tres.  
44, cuarenta y cuatro.  
45, cuarenta y cinco.  
46, cuarenta y seis.  
47, cuarenta y siete.  
48, cuarenta y ocho.  
49, cuarenta y nueve.  
50, cincuenta.  
51, cincuenta y uno.  
52, cincuenta y dos.  
53, cincuenta y tres.  
54, cincuenta y cuatro.  
55, cincuenta y cinco.  
56, cincuenta y seis.  
57, cincuenta y siete.  
58, cincuenta y ocho.  
59, cincuenta y nueve.  
60, sesenta.  
61, sesenta y uno.  
62, sesenta y dos.  
63, sesenta y tres.  
64, sesenta y cuatro.  
65, sesenta y cinco.  
66, sesenta y seis.  
67, sesenta y siete.  
68, sesenta y ocho.  
69, sesenta y nueve.  
70, setenta.  
71, setenta y uno.  
72, setenta y dos.  
73, setenta y tres.  
74, setenta y cuatro.  
75, setenta y cinco.  
76, setenta y seis.  
77, setenta y siete.  
78, setenta y ocho.  
79, setenta y nueve.  
80, ochenta.  
81, ochenta y uno.  
82, ochenta y dos.  
83, ochenta y tres.  
84, ochenta y cuatro.  
85, ochenta y cinco.  
86, ochenta y seis.  
87, ochenta y siete.  
88, ochenta y ocho.  
89, ochenta y nueve.  
90, noventa.  
91, noventa y uno.  
92, noventa y dos.  
93, noventa y tres.  
94, noventa y cuatro.  
95, noventa y cinco.

Co-mo ..... as it were, as, &c.  
A-sí que ..... as soon as.  
A-sí como .... ven as, just as., & so.  
Pa-ra que.....so that  
Por-que .....so that, because.  
A fin de que ..on purpose that, so that.  
Ah.....Alas. Ah.  
Ay.....Alas or Heigh ho, Oh, Ak,  
Chi-to.....Hist, Hush. hush.  
Ea..... Ahoy, Come on, or On  
Ha..... Ah, or Aha, Ay, Ha, ha, ha,  
He.....Humph, Harkye.  
O..... O, oh.  
O-la .....Hey, Hola.  
Ta..... Fie Tut, Mum.  
Ta-te.....Hold, or Take heed, Hey day.  
A hí.....in this. there, in that place  
De a-hí.....thence, from there.  
Des-de a hí...from that place, thence. from there, &c.  
Por a-hí.....that way, in that direction.  
A-quí..... here, now.  
De a-quí ....from this place, from this, &c.  
Des-de a-quí..from here. from this, &c.  
Por a-quí....hereabouts  
A-llá.....yonder. thither, to that place.  
De a-llá.....from that thither or opposite.  
Des-de a-llá..from there, thence.  
Por a-llá.....thereabouts, in that direction.  
A-llí.....there, that way.  
De a-llí.....from there, thence, or from that spot.  
Des-de a-llí...all the way thence, thence.  
Por a-llí.....that way. thereabouts.  
A-cá..... } here, along or hither, this place,  
              } since, ago.  
De a-cá.....hence, hitherward.  
Des-de a-cá...from here. from this place.  
Por a-cá.....hereabouts, through this place.  
Cer-ca.....near, nearly.  
De cer-ca....from a short distance, near by, nearly.  
Muy cer-ca.. } very near, on the verge of, close  
              } beside.  
Mas cer-ca...rather near. nearer.  
Lé-jos.....far off, far  
De lé-jos....afar off, from a distance.  
Mas lé-jos...further off, further.  
Muy lé-jos...very far, too distant.  
Le-jí-si-mos...very distant. a great ways off.  
Don-de.....where.  
De don-de....whence, from what, from where.  
Des-de don-de.from which place, whence.  
A-don-de.....wherefore. whereabouts, whither.  
Don-de qui-e-ra.wheresoever, any where.  
Den-tro.....inside, within  
Fue-ra.....out of, beyond, besides.  
Ar-ri-ba.....above. up stairs, over.  
A-ba-jo.....below. down stairs.  
De-lan-te.... } in the presence of, before, preced-  
              } ing. in view.  
D-ra-s.....behind, after. last.  
En-tri-na.... } upon. an overplus or something  
              } over, over and above, above.  
De-ba-jo.....under.



96, noventa y seis.  
 97, noventa y siete.  
 98, noventa y ocho.  
 99, noventa y nueve.  
 100, ciento.  
 101, ciento y uno.  
 102, ciento y dos.  
 103, ciento y tres.  
 104, ciento y cuatro.  
 105, ciento y cinco.  
 106, ciento y seis.  
 107, ciento y siete.  
 108, ciento y ocho.  
 109, ciento y nueve.  
 110, ciento y diez.  
 111, ciento y once.  
 112, ciento y doce.  
 113, ciento y trece.  
 114, ciento y catorce.  
 115, ciento y quince.  
 116, ciento diez y seis.  
 117, ciento diez y siete.  
 118, ciento diez y ocho.  
 119, ciento diez y nueve.  
 120, ciento y veinte.  
 121, ciento veintuno.  
 122, ciento veintidos.  
 123, ciento veintitres.  
 124, ciento veinticuatro.  
 125, ciento veinticinco.  
 126, ciento veintiseis.  
 127, ciento veintisiete.  
 128, ciento veintiocho.  
 129, ciento veintinueve.  
 130, ciento y treinta.  
 131, ciento treinta y uno.  
 132, ciento treinta y dos.  
 133, ciento treinta y tres.  
 134, ciento treinta y cuatro.  
 135, ciento treinta y cinco.  
 136, ciento treinta y seis.  
 137, ciento treinta y siete.  
 138, ciento treinta y ocho.  
 139, ciento treinta y nueve.  
 140, ciento y cuarenta.  
 141, ciento cuarenta y uno.  
 142, ciento cuarenta y dos.  
 143, ciento cuarenta y tres.  
 144, ciento cuarenta y cuatro.  
 145, ciento cuarenta y cinco.  
 146, ciento cuarenta y seis.  
 147, ciento cuarenta y siete.  
 148, ciento cuarenta y ocho.  
 149, ciento cuarenta y nueve

En to-das par-tes } *every where, on every side, on all sides, every place, &c.*  
 En nin-gu-na parte } *no where, any where.*  
 Al re-de-dor... *round about, around.*  
 Mas a-de-lan-te *further on further yet.*  
 A la de-re-cha. *to the right.*  
 A la iz-qui-er-da *to the left.*  
 A-ho-ra..... *now.*  
 Des-de a-ho-ra } *from this time, after this time, henceforth.*  
 A-ho-ra mis-mo. *just now, right away, immediately.*  
 A-ho-ra po-co... *a little while ago, but just now.*  
 Por a-ho-ra.... *at present.*  
 Lu-e-go ..... *immediately, as soon, presently.*  
 Tar-de..... *late*  
 Tem-pra-no .. *early, at an early hour, or betimes.*  
 Pres-to ..... *soon, speedily, fast*  
 Pron-to..... *promptly, very soon.*  
 Por el pron-to *for the present.*  
 Siem-pre .... *forever, always.*  
 Nun-ca..... *never.*  
 Ja-mas..... *never.*  
 Ya..... *already, now.*  
 Mi én-tras... *while, whilst.*  
 En-tre tan-to.. *in the meanwhile, meantime.*  
 Hoy..... *this day, to-day*  
 De ma-dru-ga-da *right early, at day-break.*  
 Por la ma-ña-na *in the morning.*  
 Alme-di-o di-a *at noon*  
 Por la si-es-ta. } *in the fore part of the afternoon, or the hottest part of the day.*  
 Por la tar-de. *in the afternoon, by the afternoon.*  
 Al a-no-che-cer *at twilight, at night-fall.*  
 De no-che.... *night, by night, at night.*  
 A me-di-a no-che *at midnight*  
 To-dos los di-as *every day, from day to day.*  
 To-do el di-a.. *the whole day, all day.*  
 A-yer..... *yesterday.*  
 A-no che.... *last night.*  
 An-tes de a-yer *day before yesterday.*  
 An-tes de a-no-che *night before last.*  
 Ma-ña-na.... *to-morrow, immediately, &c.*  
 Pa-sa-do ma-ña-na *day after to-morrow.*  
 Den-tro de po-cos di-as } *in a few days.*  
 La se-ma-na que vien-e } *next week.*  
 El mes que en-tra *next month*  
 El a-ño pa-sa-do *last year, last season.*  
 De hoy en-ocho dias. } *this day week.*  
 Al prin-ci-pi-o. *at first.*  
 In-me-di-a-ta men-te. } *immediately, directly.*  
 Re-cien..... *recently, newly.*  
 An-ti-gua-men-te *anciently, in old times.*  
 Mu-cho tiem-po ha } *it is a long while, or a long time.*  
 Pa-ra siem-pre *forever.*  
 A sí siem-pre *almost always, nearly all the while.*  
 De a-quí á po-co *in a little while.*  
 Al ins-tan-te.. *that moment, this moment.*

96. Dios está \*; Los intrigantes \* se encuentran; \* sucede lo mismo; aleguro á vmd que esto no conviene en \*; la yerba crece \*, los peligros nos amenazan \*.
97. ¿Estaremos mejor que aquí: si no está ahí no lo busques \*; ha llovido a cuentaros toda la noche, \* llueve ahora; \* no estará sereno hoy; no se hace contento \*.
98. Colocó el ejército \* de la ciudad; daremos un paseo \* del campamento.
99. Como diremos \*, vamos un poco \* y quizá encontraremos la venta.
100. Media vuelta \*, llegamos á la encrucija la toma \*.
101. Media vuelta \*, pasada la iglesia sigue \*; mi casa está \* de puerta.
102. \* no puedo ir que estoy ocupado; que queráis ó no \* vamos á verlo.
103. \* te corre tu salario, si \* te quedas en casa; \* principamos vida nueva; estará en posesion de ello \*; \* no faltará á ir á la misa diariamente.
104. \* acabo de encontrar el libro; ¿cuando doy mi leccion? \*.
105. \* me han dicho que llegó el correo; \* pasó por aquí.
106. El enfermo se siente \* mejor, \* vamos bien, despues veremos.
107. Ven acá \* niño, \* que llegue te dare aviso; dile que \* irá.
108. Ya es \* para eso; el aviso llegó \*; nos estuvimos jugando hasta muy \*.
109. Todavía es \* despues me levantaré; el sol sale ya mas \*.
110. Muy \* volvió de su viaje; tan \* como pueda irá; vamos \*.
111. Dices que sabes la leccion, \* la veremos, son las doce \* pondrán la mesa.
112. \* ataquemos al enemigo en sus trincheras; \* toma estas dos duros.
113. \* me persigue la mala fortuna; ¿quó cansado estás \* la misma cosa.
114. \* creer tal cosa; ¿cuando vendrás á verme? creo que \* podre.
115. \* se ha visto cosa mas prodigiosa; \* he faltado á mi palabra.
116. Como \* hemos dicho \* nos veremos; \* se hará lo que pides; \* van.
117. Estuvieron tocando \* comimos; no medrarás \* no tengas conciencia.
118. \* que vuelves regaré mis flores; entremos aquí, y \* pasará la lluvia.
119. He prometido pagar \*, y lo cumpliré, \* á tres de marzo; \* es lunes.
120. Mañana me levantaré \*; ¿á qué hora se duermen? \*, ó antes.
121. Aquí estuvo \* y se fué antes del medio dia; \* no da el sol en esta pared.
122. Ahá iremos \*; pienso que \* habrá concluido mi tarea.
123. En España se acostumbra dormir \*, los mas fuerte del calor es \*; dormimos \* en un jardincillo, a lado de una fuente, que á borbotones brotaba de un peñasco.
124. \* principia á refrescar, \* ya estábamos de vuelta.
125. \* lo encontré en el paseo; llegamos \* y no salimos hasta otro dia.
126. Ya es \*, \* todos los gatos son pardos; lo que \* se hace de dia parece.
127. Lo mas insufrible de mis dolores es \*; al fin llegamos \* á la posada.
128. \* debe hacerse alguna cosa buena; las modas \* cambian.
129. Estuvimos \* juntos caminaremos \* y descansaremos á la noche.
130. Muy hace mal tiempo que \*; ¿cuando vino el correo? \* tarde.
131. Hace tan mal tiempo como \*, ni esta noche ni \* he podido dormir.
132. \* lo encuentre en la calle; llegó \* de su viaje; \* estaba mejor.
133. En casa estuvo \*; desde \* no hemos parado un instante.
134. \* es Domingo; \* cumplo años; \* responderé, si \* hace bueno;
135. Para \* lo espero; pienso ir \* á la feria; \* vendrá el correo.
136. La leña cumple \*; \* principaré á sembrar; \* estará concluido; escojo á vmd para compañero de viaje, y espero que \* vmd me sirva como fiel amigo.
137. \* estaré mas desocupado, \* principo mis lecciones, á las hasta \*, tenlo pronto \*; \* todo se compondrá; ya veremos eso \*, ¿a que no dices eso? me lo ha ofrecido para \*.
138. \* pienso ir á Paris; te espero en casa para \*; \* tendré la gaceta.
139. No lo he visto desde \*; \* tuve mejor cosecha; \* estaba el trigo barato.
140. \* es pascua; ¿cuando nos veremos? \* sino puedo venir antes; \* me hallará en Madrid con un tesoro que me pondrá para siempre á cubierto de la pobreza.
141. \* todos los criados son buenos, estaba tan obcecado \* que me engañó.
142. Ven aquí \*, sabó \* despues de haber llegado; enyó é \* se levantó, determine \* abandonar la ciudad, y todos los amigos que tenía en ella.
143. Estaba \* llegado cuando lo prendieron, \* nacido, \* casado.
144. Las modas eran \* menos costosas; \* se usaba mucho la seda.
145. \* que te estoy esperando; \* que no he estado en tu casa \*; \* que le supliqué, que me hiciese el gran favor de admitirme á bordo de su navio.
146. A Dios \*. me has engañado, y se acabó nuestra amistad \* jamas.
147. \* sucede lo mismo; \* estábamos disputando; \* estuvo lloviendo.
148. Me dijo que \* volveria, ahora está muy contenta y \* estará llorando.
149. Me vino á ver, pero \* se fué. Ven acá, voy \*. lo encuentre \*



150, ciento y cincuenta.  
 151, ciento cincuenta y uno.  
 152, ciento cincuenta y dos.  
 153, ciento cincuenta y tres.  
 154, ciento cincuenta y cuatro.  
 155, ciento cincuenta y cinco.  
 156, ciento cincuenta y seis.  
 157, ciento cincuenta y siete.  
 158, ciento cincuenta y ocho.  
 159, ciento cincuenta y nueve.  
 160, ciento y sesenta.  
 161, ciento sesenta y uno.  
 162, ciento sesenta y dos.  
 163, ciento sesenta y tres.  
 164, ciento sesenta y cuatro.  
 165, ciento sesenta y cinco.  
 166, ciento sesenta y seis.  
 167, ciento sesenta y siete.  
 168, ciento sesenta y ocho.  
 169, ciento sesenta y nueve.  
 170, ciento y setenta.  
 171, ciento setenta y uno.  
 172, ciento setenta y dos.  
 173, ciento setenta y tres.  
 174, ciento setenta y cuatro.  
 175, ciento setenta y cinco.  
 176, ciento setenta y seis.  
 177, ciento setenta y siete.  
 178, ciento setenta y ocho.  
 179, ciento setenta y nueve.  
 180, ciento y ochenta.  
 181, ciento ochenta y uno.  
 182, ciento ochenta y dos.  
 183, ciento ochenta y tres.  
 184, ciento ochenta y cuatro.  
 185, ciento ochenta y cinco.  
 186, ciento ochenta y seis.  
 187, ciento ochenta y siete.  
 188, ciento ochenta y ocho.  
 189, ciento ochenta y nueve.  
 190, ciento y noventa.  
 191, ciento noventa y uno.  
 192, ciento noventa y dos.  
 193, ciento noventa y tres.  
 194, ciento noventa y cuatro.  
 195, ciento noventa y cinco.  
 196, ciento noventa y seis.  
 197, ciento noventa y siete.  
 198, ciento noventa y ocho.  
 199, ciento noventa y nueve.  
 200, doscientos.  
 201, doscientos y uno.  
 202, doscientos y dos.  
 203, doscientos y tres.  
 204, doscientos y cuatro.

En un ins-tan-te in a minute.  
 A ca-da pa-so, at every step.  
 Mu-chas ve-ces many a time, often.  
 Con fre-cu-en-cia frequently, continually.  
 Las mas ve-ces { the greater part of the time, gene-  
 rally.  
 Muy á me-nu-do very often  
 Ra-ras ve-ces.... rarely, only now and then.  
 Ca-si nun-ca.... seldom, seldom indeed  
 De re-pen-te.... of a sudden, suddenly, off hand.  
 De cuan-do en-cuan-do... from time to time.  
 To-da-ví-a.... still, yet, however.  
 Cuan-to ántes... as soon as possible, the sooner.  
 En-áho-ras.... then.  
 Des-de en-áho-ras ever after, thenceforward.  
 A pun-to á-ja.... in the nick of time  
 Fue-ra de tiem-po { premature, out of place or un-  
 timely  
 Por ho-ras.... from hour to hour.  
 Ca-da di-a.... every day, by the day, or a-day.  
 A la se-ma-na.... by the week, weekly.  
 Al mes.... by the month, a-month.  
 Por tri-mes-tre... for the quarter.  
 Al a-ño.... yearly, a-year.  
 De tar-de en tar-de, occasionally.  
 De cuan-do es cuan-do { from time to time, now and  
 do then.  
 An-tes hoy que ma- { rather to-day than to-mor-  
 ña-na row  
 De hoy á ma-ñá-na... either to-day or to-morrow.  
 En un a-ñir y cer- { in the twinkling of an eye.  
 rar de a-ños  
 Has-in a-ho-ra.... until now, so far.  
 Has-ta el pre-sen-te, so far, thus far.  
 A mas tar-dar.... at the latest.  
 A ra-tos per-di-dos... in leisure hours, &c.  
 Bien.... uprightly, well, heartily.  
 Muy bien.... very well, well-done!  
 Por bien.... willingly, amicably  
 Mal.... unjustly or ill, badly, in ill part.  
 Muy mal.... { very badly, indifferently, un-  
 reasonably.  
 A-sí.... thus, so, just so  
 Que-do.... low or softly; pertinaciously firm.  
 Que-di-to.... in a whisper, peace! hush and sure.  
 Re-cio.... vigorously or hard, loud.  
 Des-pa-ci-o.... { slackly, dully, or gradually,  
 leisurely.  
 Des-pa-ci-to.... deliberately, very slowly.  
 Al-to.... aloud, loud.  
 Ba-jo.... low.  
 Bas-tan-te.... sufficient, enough.  
 Bu-na-me-n-te... { freely or fairly, spontaneously,  
 or easily  
 Ma-la-men-te... unfairly, badly, evil.  
 Há-lo.... enough, sufficient.  
 Bas-tan-te.... enough  
 Li-ge-ro.... swiftly, nimbly, briskly.  
 De li-ge-ro.... rashly, lightly  
 A la li-ge-ra.... expeditiously, hastily, in haste.  
 A buen-a luz... carefully, with due examination.  
 Pa-so á pa-so... by degrees, step by step.  
 A buen pa-so... at a round pace, at a brisk rate

- 150, \* te comió una gallina; aguarda un momento, \* concluyo.  
 151, Ten cuidado que \* tropiezas; por mas que hagas \* encontraras igual dificultad.  
 152, \* he dicho que con la paciencia todo se alcanza, y \* lo repete.  
 153, Tu padre viene \* á casa; los buenos ejemplos repetidos \* son el mejor maestro.  
 154, Cuando te hablo \* no atiendes á lo que te digo: voy á verte y \* en valde; nuestras heridas estaban curadas con yerbas y jugos, cuya virtud \* no sabíamos.  
 155, \* faltas á tu deber, y \* te reprendo, comer \* no es bueno para la salud.  
 156, La buena educacion \* deja de tener buen efecto; \* he saltado á la clase.  
 157, El embustero \* logra que lo crean; \* es bueno hacer escritos.  
 158, El frío se ha venido \*; murió \*; tuvo que hablar \* sobre un asunto tan arduo.  
 159, \* regaremos el jardín; ántes lo solia ver \*; vas allá \*.  
 160, \* está en la cuna; \* no he cumplido veinte años; \* es caro.  
 161, Si hemos de pagar mejor es hacerlo \*; \* salgamos, mas pronto llegaremos.  
 162, Cuando aproveches el tiempo \* sabrás lo que vale; \* te harás estimable.  
 163, Mentiste una vez y \* nadie te cree; \* todos te tienen por embustero.  
 164, Cuando mas necesitábamos del doctor, vino \* como si lo hubieran llamado.  
 165, Las frutas \* no tienen buen sabor; las chanzas \* son una descortesía; ese muchacho toma sus lecciones de esgrima \*, es todavia demasiado joven y débil.  
 166, \* va empeorando el enfermo; repartámonos \* su asistencia.  
 167, Me gusta este libro \* mas; alquilaré un caballo á tanto \*.  
 168, Pago mi posada \*; ajustando \* me sale mejor la cuenta.  
 169, Los criados se ajustan comunmente \*; 1 por  $\frac{5}{8}$  \* es mucho.  
 170, La casa me cuesta cien duros \*, el maestro quiere veinticinco duros \*.  
 171, Mil duros \* vale la cátedra de matemáticas; una vez \*.  
 172, Me viene á ver \*; te daré algunas lecciones aun que sea \*.  
 173, \* conviene hacer ejercicio; ¿va usted á caza? una vez \*; ctele aquí que vemos venir \* algunos barros cargados de hombres, que \* parecian prontos á desembarcar.  
 174, Si hemos de ir á Paris \*, es menester reparar la casa \*, que amenaza ruina; oh, ahora sí \* dijeron las señoritas, que es menester que nos vistamos de gala \*.  
 175, \* pienso principiar la vendimia; \* lo estoy esperando; \* vendrá.  
 176, Nos sentamos á la mesa y \* desapareció la tristeza, \* nos dijo mil mentiras; con efecto, \* cada uno se vistió lo mejor que pudo; entraron en la sala \* nueve alguaciles.  
 177, \* no hemos tenido noticias tuyas, \* no puedo quejarme de ti.  
 178, \* no ha faltado ningun día á la clase; \* me va bien en este país.  
 179, La semana que viene \* principio mis tareas; dentro de quince días \*.  
 180, He traducido este libro \*; todo el cultivo de mi jardín lo hago \*.  
 181, Ha vivido \*, ha hecho \*; el enfermo va \*; yo \* hiciere eso; comió \*.  
 182, Se unpuso \* de todo; \* está; \* \* \* esta niña canta como un ángel.  
 183, Me pago lo que me debía \*, mas vale una composicion \* que ganar un pleito.  
 184, Se ha portado \* con amigo; un libro \* escrito; echó á \* mi chuspa.  
 185, La empresa me salió \*; están \* alojados, vino \* á propósito; segun eso, le repliqué, ese vuestro amo es un hombre \* nacido; \* hospedado, \* avisado.  
 186, \* lo pensaba yo; no es \*, \* quisieras como puedes; \* como \*.  
 187, Estaban hablando \* en la iglesia; \* que \*, siempre en tus trece.  
 188, Me toqué \* al oído, \* niños que está papá durmiendo; vamos \*.  
 189, Le pegaste tan \* que le has hecho mal; hablas m y \*, habla mas bajo, niña.  
 190, No andas tan \*, esto va muy \*; vamos \* amigo, que es usted muy vivo; descansamos algunos dias en este lugar, y visitabamos \* los lugares circunvecinos.  
 191, Come tan \* que nunca acabara \* daremos un paseo muy \*.  
 192, Dame \* lo que quieras, habla tan \* que nos lastima los oídos.  
 193, Habla mas \* que bien te oigo, ahora hablas tan \* que no te oigo.  
 194, Me has dicho \* para tenerme con cuidado; estamos \* lejos del río.  
 195, Compóngamonos \* y no tengamos historias, lo ha hecho \*; supóngase que venga y que lo traiga; yo lo recibiré \* y lo perdonaré, ha prometido ese socorro \*.  
 196, Se ha portado \* conmigo; estamos alojados muy \*, eso es discurrir \*.  
 197, No puedo mas \* me has hecho sufrir; hice mal \* me pesa, \* me cuesta.  
 198, ¿Tienes \* con veinte pesos? no \*é si habrá \*; la comida fue \* bue a.  
 199, Anda \* y avísale del peligro, no seas pesado, sea acá \*, ese hombre anda \*.  
 200, Ha partido \*, porque es un atolondrado; se decia \* y así salió ello.  
 201, Vejo tan \* que no temo á los ladrones; comimos \*; nos alojamos \*.  
 202, Mirado \* tiene razon en lo que dice; la cosa es ardua, es menester verla \*.  
 203, El enfermo va \*, pero siempre bien; vamos \* que la situacion es crítica.  
 204, Caminabamos \* y aprovechamos el buen tiempo; el pleito va \*, pronto terminará.

205, doscientos y cinco.	A ca-da pa-so ....at every step, on every occasion.
206, doscientos y seis.	A es-e pa-so .....at that rate
207, doscientos y siete.	Al pa-so..... currently, along, in the manner.
208, doscientos y ocho.	A pa-so lar-go... with hasty strides, with strides.
209, doscientos y nueve.	A po-cos pa-sos... apace by a short distance.
210, doscientos y diez.	De pa-so .....by the way, at the same time.
211, doscientos y once.	Mas que de pa-so...with long strides, in a hurry.
212, doscientos y doce.	Por sus pa-sos con- ra dos } by a regular route.
213, doscientos y trece.	Ad-re-de.....purposely, exactly
214, doscientos y catorce.	A pro-po-si-to...just the thing, suitable, in good time.
215, doscientos y quince.	De pro-po-si-to...on purpose, intentionally.
216, doscientos diez y seis.	Fuera de pro-pó-si- to. } inappropriately, unseasona- ble, not to the point.
217, doscientos diez y siete.	De im-pro-vi-so...unawares unexpectedly.
218, doscientos diez y ocho.	Al des-cui-do....with affected carelessness.
219, doscientos diez y nueve.	Con in-di-fe-ren- cia } with unconcern, with indiffer- ence.
220, doscientos y veinte.	Ca su-al-men-to...accidentally, casually, by chance.
221, doscientos veinte uno.	Sin con-si-de-ra-cion inconsiderately, without regard
222, doscientos veintido.	De pri-sa y cor-ra- en-do } in all haste, in the promptest manner
223, doscientos veintitres.	Po-co á po-co....gently, little by little
224, doscientos veinticuatro.	Sin mas ni mas...forthwith, off hand
225, doscientos veinticinco.	Sin mas a cé ni mas a-llá } without any ado, without ceremony.
226, doscientos veintiseis.	De buen a-ga-da with pleasure, willingly, heartily.
227, doscientos veintisiete.	De ma-la ga-na...reluctantly, unwillingly
228, doscientos veintiocho.	Qui-rá ó no qui-rá will he will he, whether or not.
229, doscientos veintinueve.	A-ma-ga-ble-mente amicably
230, doscientos y treinta.	A pe-dir de bo-ca } to our's heart's wish, to the height of one's desires.
231, doscientos treinta y uno.	A las cla-ras....openly, frankly
232, doscientos treinta y dos.	A es-con-di-das...secretly, in private.
233, doscientos treinta y tres.	A hur-ta-di-las...by stealth stealthily.
234, doscientos treinta y cuatro.	Ca-lan-do-to ....quietly, in a low voice.
235, doscientos treinta y cinco.	De veras .....in earnest, in sober earnest.
236, doscientos treinta y seis.	En chan-za.....jokingly, jesting.
237, doscientos treinta y siete.	En con-fi-an-za...in confidence.
238, doscientos treinta y ocho.	Por lo co-mun...in general
239, doscientos treinta y nueve.	De u-na vez.....at once.
240, doscientos y cuarenta.	Ex-pre-sa-men-te...expressly plainly.
241, doscientos cuarenta y uno.	En par-ti-cu-lar...in particular, in private.
242, doscientos cuarenta y dos.	Sin ro-de-os.....the plain truth, without evasion.
243, doscientos cuarenta y tres.	Un si-cu-no-ra....the least glimpse, ever so little.
244, doscientos cuarenta y cuatro.	Por sí ó por no...nevertheless.
245, doscientos cuarenta y cinco.	De por sí.....by itself, separately.
246, doscientos cuarenta y seis.	Por si a-ca-so....at perchance.
247, doscientos cuarenta y siete.	De par en par...openly, wide open
248, doscientos cuarenta y ocho.	A pedir de bo- ca } to the heart's content, at the most acceptable time.
249, doscientos cuarenta y nueve.	A jus-to .....plentifully.
250, doscientos y cincuenta.	A pier-na suel-ta at one's ease, soundly sound as a top
251, doscientos cincuenta y uno.	A mas no po- der. } against the inclination, against the will.
252, doscientos cincuenta y dos.	A po-der de.....with the help of, by dint of.
253, doscientos cincuenta y tres.	A to-do po-der. } at full stretch, with might and main, with all our's might.
254, doscientos cincuenta y cuatro.	De po-der á po-der a pitched battle with equal forces
255, doscientos cincuenta y cinco.	Has-ta mas no po-der as much as can be done.

207. \* das un tropezon; \* encontramos nuevas dificultades, comer, beber \*.
208. \* los días son un soplo; \* muoca sabias nada, \* no meeta de apretion.
209. \* solo me \* , \* que iba á la clase lo encontré , \* que te hacia bien, te portabas peor.
210. En cualquier negocio vas tan \* que todo lo hechas á perder; andan \*.
211. Tienes tan mala conducta que \* te veras arruinado, \* te has casado.
212. Tratando de la continencia dijimos \* algo sobre los malos efectos del libertinaje.
213. Solo miras por tí, vas \* á la ruina, luego que lo conocimos, se fue \*.
214. El pleito va \* y así tarde, esa casa va \* á una bancarota sin recurso, la contestación de los testigos está conducida muy á la larga, y va \*.
215. No tienes escusa, lo has hecho \*; no lo hice \*, lo hice sin pensar.
216. Este criado es \* para nosotros; viene este dinero tan \* que mas no puedo ser.
217. \* hice caer la conversacion sobre la guerra; \* no te he dicho una palabra.
218. Has hablado \*, las chanzas \* nunca son bien recibidas; un consejo \*, este apostrote aunque gracioso, fue \* y que nin uno esperaba.
219. Le cogió la noticia \*; vino la lluvia tan \* que nos calamó todos.
220. Aparentando el mayor desinterés pondero \* el mucho valor de su trabajo.
221. Es menester tomar \* tus insultos; la fortuna trata como esclavo al que no la ama \*, ha tratado el asunto, bien que de mayor importancia, \*.
222. Pensaba por allí \*; lo encontré \* en el paseo, \* pensaba vo lo mismo.
223. Lo que habia \* se espone á ofender á los demas; me ha tratado \*.
224. Comimos \* para no detruernos en el camino, lo hizo \* y así sabió ello; desparecieron \*, hizo la relacion de su viaje \*, porque tema hambre.
225. \* vias \* y no me huele usted con fuerza, \* y con constancia todo se hará.
226. Estabamos bailando y \* se puso á llorar; le dio un bofetón \*.
227. \* como no donde no le llamaban, se nos ha estrado por las puertas \*, \* escogí esa cámara por mi habitación, \* los despedí todos.
228. Hare \* lo que usted me dice; \* iria vo á paseo; tu comerias \*.
229. \* estudias la leccion; de buena ó \* es menester aprenderla para mañana;
230. Es preciso decidirlo á venir con nosotros \*, dile que \* me mande el libro.
231. \* espero que concluremos \* nuestras cuentas; me lo oyo \*, vivir \*.
232. Le llego el socorro \* pues estaba bien escaso de medios; el negocio solo; esta perdiz, la gullina y el toro no me gustan \*, los cien dalaones me vierten \*.
233. He manifestado mi opinion tan \*, que nadie duda de ella.
234. Galantea \* como contrabando, avisa en publico y come \* mas que dos.
235. Tu haces mas \* que otros á las claras; algo temes que no andas \*.
236. \* se compone mejor que otros que hacen mucho ruido; hablar \*.
237. Hablando \* te aseguro que lo he visto; tan \* lo creyó que se puso á llorar.
238. Le he hablado \* y no debes ofenderle; \* y jugando le ha costado caro.
239. \* me han comunicado el proyecto; dile \* que no sea tan vano.
240. El que vive mal \* muere mal, el ambicioso \* es injusto y tirano.
241. Acabemos \* y deculamos cualquier cosa; mejor es salir \* del paso.
242. Lo has oido \* y todavia lo niegas, se resolvió \* y sin rodeos.
243. Habia en su discurso de las pasiones y \* del amor, le ví en el liceo, pero le hablé \*.
244. Hablando \* no me gusta tu oda, es un hombre tímido, dice \* lo que siente.
245. Cuando salimos apenas era \* de día; una tem blanca con \* de azul.
246. El tiempo esta sereno, mas \* bueno sera llevar los paraguas; \* buenos es estudiar.
247. No confundamos las cosas, y tratemos cada asunto \*; comen cada uno \*.
248. Acostumbrate á algunas privaciones \* te se vuelve contraria la fortuna.
249. Le dije \* lo que pensaba; con tan mal tiempo tienes las ventanas \*!
250. Dichoso tu \* que cuanto intentas te sale \*; estábamos comiendo y llegó el vino \*; hanme en una cámara, con una librería, lleno de libros \*.
251. Desde que tuvo las tercianas no ha dejado de tomar la quina \*.
252. Habia travesado tanto que estaba durmiendo \* á las once y media del día.
253. Es verdad que hice la guerra en mi juventud, pero fné \*; trabaja \*; juraba y perjoraba el \* poniendo por testigos al cielo y á la tierra.
254. \* dinero ha logrado el empleo; \* ruegos me convenció hasta hacorme ceder \*.
255. Aunque canto \* no pudo igualar á su adversario; correr \*; gritar \*; ganaba en un momento la orilla del rio, corriendo \*.
256. Los ejércitos dieron la batalla \*; cada uno sostuvo su opinion \*.
257. Nos hemos d vertido en la caza \*; trabajamos \*; corríamos \*; lo persiguio



- 256, doscientos cincuenta y seis.  
257, doscientos cincuenta y siete.  
258, doscientos cincuenta y ocho.  
259, doscientos cincuenta y nueve.  
260, doscientos y sesenta.  
261, doscientos sesenta y uno  
262, doscientos sesenta y dos  
263, doscientos sesenta y tres.  
264, doscientos sesenta y cuatro.  
265, doscientos sesenta y cinco.  
266, doscientos sesenta y seis.  
267, doscientos sesenta y siete.  
268, doscientos sesenta y ocho.  
269, doscientos sesenta y nueve.  
270, doscientos y setenta.  
271, doscientos setenta y uno.  
272, doscientos setenta y dos.  
273, doscientos setenta y tres.  
274, doscientos setenta y cuatro.  
275, doscientos setenta y cinco.  
276, doscientos setenta y seis.  
277, doscientos setenta y siete.  
278, doscientos setenta y ocho.  
279, doscientos setenta y nueve.  
280, doscientos y ochenta.  
281, doscientos ochenta y uno.  
282, doscientos ochenta y dos.  
283, doscientos ochenta y tres.  
284, doscientos ochenta y cuatro.  
285, doscientos ochenta y cinco.  
286, doscientos ochenta y seis.  
287, doscientos ochenta y siete.  
288, doscientos ochenta y ocho.  
289, doscientos ochenta y nueve.  
290, doscientos y noventa.  
291, doscientos noventa y uno.  
292, doscientos noventa y dos.  
293, doscientos noventa y tres.  
294, doscientos noventa y cuatro.  
295, doscientos noventa y cinco.  
296, doscientos noventa y seis.  
297, doscientos noventa y siete.  
298, doscientos noventa y ocho.  
299, doscientos noventa y nueve.  
300, trescientos.  
301, trescientos y uno.  
302, trescientos y dos.  
303, trescientos y tres.  
304, trescientos y cuatro.  
305, trescientos y cinco.  
306, trescientos y seis.  
307, trescientos y siete.  
308, trescientos y ocho.  
309, trescientos y nueve.  
310, trescientos y diez.  
311, trescientos y once.  
312, trescientos y doce.  
313, trescientos y trece.  
314, trescientos y catorce.
- A ton-tas y á lo-cas...wildly, without reflexion  
Al vue lo...that is going, on the wing.  
A to do tran ce...at all hazards, at every risk.  
De bue-nas á pri-me-ras...forthright, without cere-mony.  
A sa-bien-das...designedly, on purpose.  
Bra zo á bra zo...hand to hand  
A bra-zo par-ti-do...on equal terms, by main force  
A u-na voz...with one consent, unanimously  
A vo-ces...aloud, loudly.  
De vi-va voz...by word of mouth, verbally  
Par-te por par-te...every titlle  
A par-te...besides  
De par-te...for, coming from  
De par-te á par-te...through and through, mutually  
En par-te...partly, in part  
Por la ma-yor par-te...for the most part.  
Por mi par-te...as for me, for my part.  
Por par-tes...under separate heads, in shares  
A so-las...unaided, alone.  
Ca-ra á ca-ra...face to face.  
Por su be-lla ca-ra } out of pure good will, by his  
 } handsome face  
Por ca-sua-li-dad...by accident, by chance mayhap  
sin pen-sar...indiscreetly, unintentionally.  
Li-je-ra-men-te...lightly, heedlessly, slightly  
En fal-so... } off the perpendicular, falsely,  
 } off one's balance.  
In-jus-ta-men-te...unjustly.  
Por fuer-za...perforce  
A fuer-za...by dint of  
A de-re-chas...the right way, straight (rect)  
Al re-ves...the contrary, wrong side out, the re-  
En cue-ros... } stripped of every thing, stark-na-  
 } ked, naked.  
Al des-cu-bier-to...openly, in the open air (fashion  
A la mo-da...fashionable, in fashion, in the  
A la fran-ce-sa...after the French fashion.  
A la in-gle-sa...after the English fashion  
A la es-pa-ña-la...after the Spanish fashion  
A la a-me-ri-ca-na...after the American fashion.  
A la ita-li-a-na...after the Italian fashion  
A la ro-ma-na...in the Roman style.  
A la grie-ga...in the Greek style.  
A la gi-ne-la...turbulent, fractious.  
Pi-é con ba-la...just enough  
A pi-é en-ju-to...dry shod, without any trouble.  
A pi-é fir-me...without flinching, resolutely  
A pi-é-llo-no...even with the ground, very early  
A pi-é que-do...resting, fair and easy.  
Al pi-é...at the foot, nearly, to the letter.  
En un pi-é...hopping.  
De pi-és...feet-foremost, luckily. (footing.  
Con buen pi-é...with a good outset, on a good  
Con pi-és de plo-mo...with deliberation.  
Sin pi-és ni ca-be za...with neither head nor tail  
En pi-é... } on one's feet, or standing, on  
 } one's legs again, afoot.  
A pi-é...on foot foot.  
A pi-é jun-ti-las...at leaping, pertinaciously.  
De pun-ti-las...on tip-toe.  
Ha-cia tras...adeways, backwards.  
Co-je-an-do...limping, hobbling. { feet.  
A cua-tro pi-es...on hands and knees, on four

23. Eso es hablar \*; ese hombre no tiene ardua coman, todo lo hace \*.
24. No se puede hablar delante de este niño, que todo lo entiende \*; la tiró \*.
25. El que cometen \* aventura mucho; estoy decidido a batirme \*.
26. Lo encontré en la calle y \* le dió un bofetón, se retiró \* por las puertas; a fe, como más, le dije \*, que le he cogido a empujón en el pecho.
27. Si has hablado así \* eres un imprudente; lo he hecho \*, me hizo mal \*.
28. Te batieron \* y con la menor ventura; ¡podrás acometerle \*.
29. Nos pelearíamos \*, entré en la casa \* atropellándolo todo sin más ni más.
30. Tanto \* convenimos e- ello; todo el pueblo gusta \* la libertad y la paz.
31. ¡Caramo! \*; hablar \* no es cortés; dícelo \* que es más sordo que una tapia.
32. No tengo la orden por escrito, pero así me lo mandó el general \*.
33. Esta cocinera necesita que le expliquen \* lo que tiene que hacer.
34. \* de su enfermo tiene varios gustos; los gustos menores \* de los alimentos.
35. Las juradas estuvieron \* del acusado; envié los libros \* de mi maestro.
36. Lo escriben \* con la espada, los novios se han enviado regalos \*.
37. Te amigo está sumamente enfadado y \* tiene razón para estarlo.
38. Las intemperancias son \* la víctima de sus excesos; así se piensa \*.
39. \* hará cuanto pueda; digan lo que quieran \* yo pienso de este modo.
40. Para mayor claridad tratemos el asunto \*; vamos \* y será más fácil contar.
41. Me gusta hacer las cosas \*; el otro \* tiene sus inconvenientes.
42. Se lo he dicho \* y no lo entiende todavía; \* vergüenza se está.
43. Famos el tanto que lo has de querer \*; el buen hombre logró el empleo \*; repeti-  
do mal gracias por el nuevo y extraordinario beneficio que le hacían \*.
44. Lo has asustado \*; lo encontré \*; \* tienes \* un buen diccionario?
45. No habías \* que puedes olvidar \*; \* has dicho una verdad incontestable.
46. Has hablado \*, el otro se portó \*; le viates un \* que no puede ser más.
47. Esta casa no puede durar mucho tiempo porque está \*, jurar \*; apoyar \*, la en-  
lucame erigida en la plaza por mala ventura se halla \*.
48. Es bastante común que los hombres piensen \*; lo castigaron \*, perdió \*.
49. El hombre no se cuida bien \*; lo hice \*; has de comer \*.
50. \* de empresa ha ganado el pleito; surtente á su familia \* de trabajo.
51. Este niño no hace ninguna cosa \*; si no andas \* podrás mucho que entrar.
52. ¡Caramo! \* es \* de lo que dices; \* me la está á andar así, pensar \*.
53. El juego te dejará \*; el pobre está \* viendo todos sacrosantos \*; la verdad \*, la lu-  
tuna se rompió en caprichos, le colma de bienes ó le deja \*.
54. ¡Hablame \* si tienes confianza en mí; esta noche me quedaremos \*.
55. Las cosas no están \*; si el libro no es \* se se venderá, es mejor que vivir \*.
56. Yo prefiero la cocina \*; pero no me gusta montar á caballo \*; despedirse \*.
57. Tengo una casa de campo \*; un jardín \*; eso se llama beber \*.
58. Nos venimos de máscara \* antigua; comemos una olla podrida \*.
59. Como la libertad \* hace ver que está educado \*, la mesa \* es muy sencilla.
60. Cenamos macarrones \*; el teatro de la ópera de Lisbon está montado \*.
61. Por el bien de la patria ha sacrificado hasta sus hijos, se ha portado \*.
62. He visto una colección de estatuas, vasos y lámparas \*.
63. Ese joven no tiene educación y además tiene los cascos \*.
64. El dinero me ha venido \* cuando pensaba tener un gran sobrante.
65. \* Quiso decir que el Guadalupe se puede pasar \*; ha logrado el empleo \*.
66. Esperó \* al enemigo; en los asuntos arduos es menester caminar \*.
67. Toda la casa está \*; aunque parece que ha hecho su fortuna \*, no es así.
68. Se estará en día ó más \*; \* ha conseguido cuanto podía desear.
69. \* del árbol, \* del monte; me dio \* de cien duros; copiar \* de la letra.
70. Lo apuramos tanto que le hicimos andar \*; andado \* no harás más.
71. Es tan afortunado que ciertamente ha nacido \*; cayó \* en la casa.
72. He principiado el año \*; \* entras \* en el orgullo; ¿qué más quieres?
73. \* vamos \* que siempre es tiempo de perder, llevó el asunto \*.
74. Esta novela es un cuento \* jamás he visto cosa más disparatada.
75. Tanto el día he estado \*, el enfermo está ya \*, la casa está \*, la disputa está \*.  
después que la joven viuda me ha restituido su corazón.
76. He caminado \* más que á caballo; soldado de \*, guarda de \*, me han dejado \*.
77. Los Valencianos han ganado la apuesta saltando \*; se sostuvo \* contra todos.
78. Andas todo el día \* como un celoso; niños vamos \* que duerme papá.
79. Andar \* como el cangrejo; mas va \* que hacia delante en sus cosas.
80. Todavía anda \* después de la herida; el criado no es muy fiel y anda \*.
81. Por la misericordia de Dios no anda \*; la paridad corre \*.

315, trescientos y quince.	A tran-cos..... } with strides, bolched, skipping fast.
316, trescientos diez y seis.	En dos tran-cos..... in a trice. (left handed).
317, trescientos diez y siete.	A zur-das..... the wrong way, or by contraries.
318, trescientos diez y ocho.	A dos ma-nos..... readily, with great increase
319, trescientos diez y nueve.	A uen-tas..... } groping in the dark, at a guess, uncertainly.
320, trescientos y veinte.	De ro-di-las..... kneeling, on one's knees.
321, trescientos veintuno.	De es-pal das... flat on the back, on one's back.
322, trescientos veintidos.	De pe-chos..... face forwards
323, trescientos veintitres.	Bo-ca ar-ra-ba..... face upwards mouth up.
324, trescientos veinticuatro.	Bo-ca a ba-jo..... } flat on the ground, a gro- telling fellow.
325, trescientos veinticinco.	De bru-ces..... deeply, headlong.
326, trescientos veintiseis.	A ca ba-llo..... on horse back, horse.
327, trescientos veintisiete.	Al pa-so..... without delay, pacing.
328, trescientos veintiocho.	Al tro-te..... on a trot, trotting waddle.
329, trescientos veintinueve.	Al ga-lu-pe..... in a gallop. (stretch.
330, trescientos y treinta.	A es-ca-pe..... on a brisk gallop, at full (to give the rein) at full speed, with unbridled li- cense.
331, trescientos treinta y uno.	A to-do cor-rer..... at full stretch. (bridle.
332, trescientos treinta y dos.	En pe-lo..... bare back, without saddle or
333, trescientos treinta y tres.	A hor-ca-ja das..... astraddle, astride
334, trescientos treinta y cuatro.	A la lar-ga..... at full length. (alone.
335, trescientos treinta y cinco.	Ma no á ma-no... without any odds, hand in hand,
336, trescientos treinta y seis.	Ma-no so-bre ma-no... being perfectly idle.
337, trescientos treinta y siete.	A dos ma-nos..... } abundantly, willingly, with either hand
338, trescientos treinta y ocho.	A la ma-no..... } to one's wish, or to one's hand, with the help of, at hand.
339, trescientos treinta y nueve.	A ma-no..... by the hand, with the hands.
340, trescientos y cuarenta.	A ma-nos lle-nas... freely, prodigally, abundantly.
341, trescientos cuarenta y uno.	Ha-jo to -no... clandestinely. (fair.
342, trescientos cuarenta y dos.	Con las ma-nos en la ca-be-za... worsted in any of.
343, trescientos cuarenta y tres.	Con las ma nos va-cias... empty headed.
344, trescientos cuarenta y cuatro.	De ma-no ar-ma-da... } with the utmost vigour, or by main dint; ready for extremities.
345, trescientos cuarenta y cinco.	De un no en ma-no... } from one to another, from hand to hand.
346, trescientos cuarenta y seis.	De ma-nos á ho-ca... unexpectedly.
347, trescientos cuarenta y siete.	De o-na ma-no á } by amiable adjustment, be- tween the cup and the lip.
348, trescientos cuarenta y ocho.	En-tre las ma nos } from between one's fingers, at one's disposal
349, trescientos cuarenta y nueve.	Mu cho..... greatly, much, a great deal.
350, trescientos y cincuenta.	Mu-cho mé nos... much less.
351, trescientos cincuenta y uno.	Mu-chi-si-mo..... too much, very much.
352, trescientos cincuenta y dos.	Po-co..... little
353, trescientos cincuenta y tres.	Po-qui to..... but a very little, a small piece.
354, trescientos cincuenta y cuatro.	Poco á po-co... tediously, by degrees.
355, trescientos cincuenta y cinco.	Poco mas ó me-nos... more or less, almost.
356, trescientos cincuenta y seis.	Lo-s..... very, dear, very much &c.
357, trescientos cincuenta y siete.	Ar-to..... enough.
358, trescientos cincuenta y ocho.	Lo tan-to..... sufficient
359, trescientos cincuenta y nueve.	..... as, so.
360, trescientos y sesenta.	..... so much how much?
361, trescientos sesenta y uno.	..... how much? the more (enough.
362, trescientos sesenta y dos.	De-ma-si-a-do... too much, enough, well
363, trescientos sesenta y tres.	



- 313, El hombre anda\*, esta costura está\*; no escribas\*; no hay mas que arri-  
mar el hombre al trabajo, y escribir\* y el muchacho se iba\*.
- 314, Esta le gusta la ciudad\*; están ustedes allí; todo la pluma y\* hizo su romance.
- 315, La pensión que todo lo has de hacer\*; comer\* es de mala suculencia.
- 316, El empuje lo tomaba yo\*; tuvo tal desgracia que ha ganado dinero\*.
- 317, Ya no se andan\*, lo dice\* y le advertían, no lo sabe y anda\*, los dos amigos  
se fueron a la cura y la acrobacia sin error; ¿que hucos, anda\*?
- 318, Estaba\* haciéndole oración; ni a su casa y\* le pedía la gracia.
- 319, El caballo se levanta de nuevo y la dejó caer\*, no es bueno dormir\*.
- 320, Hemos comprado a tres y pués\* sobre su cadáver.
- 321, Vamos la mala costumbre de acostarse\* y por una botella\*.
- 322, Los ladrones me mandaron a todos tenderlos\*, causa estar\*; eché job a tierra  
en un banco de ocultas, y morris de entusiasmo qué\*.
- 323, Nos son perdonados todos\*; con infirmitad se la echado\* en los vicios.
- 324, ¿cómo a Madrid; no hay hombre cuerdo\*; soldados de\* guardas de\*.
- 325, Mejor es que vayamos\*, este caballo anda\* más que una mula.
- 326, No sabemos ir\*; todo el día llevamos los caballos\*; en\* del caballo.
- 327, El caballo va muy bien\*; me hacen su poder seguir\*.
- 328, Camina\* y no podemos alcanzarlos; son paciencia que siempre van\*.
- 329, Llevaba el caballo\*, que yo en de la correte sus pañeros\* y se perdía; en esa  
hora descubrí un hombre a caballo que corría hacia mí\*.
- 330, Aunque vamos\* no podemos llegar antes de la noche; los perseguimos\*.
- 331, Corres\* a un caballo es muy apuesto, este caballo me cuesta\* cien doblones.
- 332, Si no puedes ir en el caballo\*, irá a mugerirgas; lo derribó y se puso\* sobre él.
- 333, Todo el día está tembando\* y en medio de la carrera cayó y quedó tendido\*.
- 334, Jugábamos al billar\*, ambos se fueron a pasear\*; todo lo hicimos\*.
- 335, Es un lujo y nada le gusta tanto como estar\* como mujer de esclavos.
- 336, Hizo un argucio ganando\*, en empleo lo tomaba yo\*, es tardo y hace\*; eran  
demasiado gustosas estas venturas para no recibiras\*.
- 337, Es tan dichoso que todo le viene\*; de Dios en preces la obra; mi casa está\*,  
luego que llegamos fuimos a hospitalar a una posada\*.
- 338, Estas cosas son dechas\*; si nos faltan los instrumentos trabajaremos\*.
- 339, Cuando Dios da, da\*; está acostumbrado a gastar\*; la luce pronto\*.
- 340, Hacía publicamente el liberal y por\* tenía comunicaciones con el enemigo.
- 341, Después de tanta prurción salió\*; mirate bien en esto no sea que saigas\*.
- 342, Después de gastar diez años en pretensiones se volvió\*; cuidado que no vagas\*.
- 343, Tomó el asunto por su cuenta y lo llevó\* hasta el fin; vino\* a hablarme; lo  
primero que hicimos fué ir a su casa a tomar nuestros doblones\*.
- 344, La noticia de la batalla llegó\* hasta nosotros; pasar un libro, un papel\*; con-  
tento que la moneda pasando\* despierta la codicia de los bienes ajenos.
- 345, Estábamos a la mesa y\* se nos entró por las puertas, nos dimos\* con él.
- 346, Hemos comprado esta casa\*; me he descuidado mucho y\* lo he perdido todo;  
hice las mejores resoluciones, pero\* han desvanecido todas.
- 347, Cuando menos pensábamos se nos escapó\*; tenemos la victoria; cada día lo  
escape\* las almas de veinte víctimas de sus drogas, y sus sangrias.
- 348, \* me gusta un carácter bondadoso; dame\* dinero; dile\* y bien de mí.
- 349, \* compraré la casa que el olivar; este vino cuesta\* que el tinto.
- 350, \* has hablado para haberlo hecho bien; ¿te gusta montar a caballo\*?
- 351, No ha hecho\* por tí; en esta sonda se gasta\*; el amigo habla\* y bueno.
- 352, \* me faltó para caer en manos de los ladrones; ¿quiere vino darme un\* de pan?
- 353, Me hablas tan\* que eres insufrible; tengo deudas pero\* las pagaré.
- 354, Habrá en el castillo sesientos hombres\*; verdaderamente tienes un amigo de\*.
- 355, El vino es\* bueno; \* señor mío; soy\* de usted, no es\* prudente.
- 356, \* hemos hecho por conseguirlo; \* nunca quien mal come; \* he sufrido.
- 357, Es tan gastador que no tiene\* con nada; comimos\* para no morir.
- 358, \* bueno es Juan como Pedro; estábamos\* bien que no podía ser mas.
- 359, \* hizo que al fin logró sus deseos; \* estudias y no sabes nada; ¿vale eso\*?
- 360, \* costó el diccionario\* mejor sea el género mas pronto se venderá.
- 361, Come\* para tener buena salud; \* se lo he dicho; \* lo ha entendido.



DEVELOPMENT OF THE NEW SYSTEM.

364. ¿Cuanto valdra ese caballo? cien duros\*; \* me empeño mío.  
 365. Dame\* la mitad de lo que me debes; andurrimos\* pronto le gu.  
 366. En este país todo está\*; el jardín tiene agua\*; tambien hay tomas.  
 367. Ese avariento tiene las onzas\* y de nada le sirven.  
 368. Entre darte locura\* a la semana; \* hecho de firme remedio.  
 369. No como mas que\* al día; te lo he dicho\* y no lo entiendes tú.  
 370. Estoy cansado de irte a buscar; \* he estado en tu casa inutil.  
 371. La especulacion de las lanas no produjo\* nada; estos\* buenos.  
 372. Parece que vienen tropas\*; salimos\* a perseguir los ladrones.  
 373. Vender\*; comprar\*, esta casa lo paga todo\*; cuando vendras.  
 374. No es justo apurarlo mas pagaremos el género\*; ya está todo ti.  
 375. Compramos cien piezas de mahon\*; vendió\* y perdió mucho.  
 376. Tomaremos toda la carga del navio si nos la dan\*, con gusto.  
 377. El pan está\* lo\* es caro; en lo metas todo á\*; eso no es  
 una casa de campo por seis mil duros, que es muy\* a mi ver.  
 378. El giro de las letras contra Londres está\*; me dio libranzas\*.  
 379. No permitiré que te ocupes en una comision tan engorrosa si a-  
 380. Solamente\* tomaré la partida de azucar; tova que vender el ca-  
 381. Ya he hecho en Nueva-York muy buenas compras\*; esto se ve.  
 382. Por ese precio es\* el aceite; lo barato es\*; si no tienes condut-  
 383. ¿Has comprado barato el añil? No, \*; todo estaba\* y no pude á  
 algodón y el palo de campeche han estado muy escasos, y el preci-  
 384. En la feria todo ha estado\*; aguardemos á que el cambio sea ma-  
 385. Por ese precio es el café\*. ¿Has vendido bien? no\*; este género es\*.  
 386. Comprare un caballo\* de mi mula; le di mis libros\* de los suyos.  
 387. He tomado mil pesos\*, quiere que le adelanté algo\* de mi trabajo.  
 388. Trabajar\* de otro; lo he vendido\* y riesgo del propietario.  
 389. Me ha cargado\* mas que lo que debia; dejó á usted santado\* según aviso.  
 390. Esta casa hace muchos negocios\*; esto no me pertenece, lo tengo\*.  
 391. Doy mis baules\* en la aduana; es menester dejar\* nuestro dinero.  
 392. Despues de cuentas estoy\* de cien mil pesos, cuidado no quedas\*, porque la  
 seguridad es hija de la prudencia y madre del descanso.  
 393. Esa casa está\*; si no tienes mucho cuidado y precaucion te veras\*.  
 394. Yo compraria todo el algodón, en esta plaza casi todo se hace\*.  
 395. Esa casa no hace mas que el comercio\*, yo compro\* mis provisiones.  
 396. Hace sus negocios\*; Almacén de quincalla por mayor y\*.  
 397. Lo mejor es tenerlo todo\*; si se compran las cosas\* salen mas baratas.  
 398. Los libros me han salido á poco\*; todo se puede vender bien\*; \* me aglutaban  
 mas sus obras de moral, y de politica, que las de fisica; ó de poesia.  
 399. Tomamos las estampas\*; le he dado cien pesos\* algunas otras cosas; pasaron  
 tres dias sin haber oído hablar de mi tia y hermano\* otros trabajos.  
 400. Las cosas\* suelen ser mas caras; he comprado\* una buena alhaja.  
 401. Si me venden\* esta bijilla la tomare; ajustamos los buyes\*.  
 402. \* se podrá sacar mas utilidad; compré esta pieza\* y no salió mal.  
 403. El trigo está á tres duros\*; si me lo das á dos duros\* lo tomare.  
 404. ¿A como valen las castañas? una peseta\*; pagué á tres reales\*.  
 405. ¿Es caro el vino? á real\*; he pagado este vino á peso\* y aun mas.  
 406. El año pasado vendí el aceite á cuatro pesos\*; el algodón vale á poco\*; ha al-  
 macenado trescientos arrubas de azúcar que vale á dos pesos\*; tomo esos dos-  
 cientos noventa y nueve bariles de harina á una peseta\*; cuando el melote ha  
 sido muy caro siempre he podido comprarle mas barato\* que eso.  
 407. ¿A cuanto da usted el tabaco á\*? compramos manteca por real\*.  
 408. El azafran me ha costado en la Habana á peso\*.  
 409. Examinemos\* este libro; mira bien y\* ese hermoso clavel disciplinado.  
 410. Despues de haber visto todos los géneros\*, se dió por contento de ellos.  
 411. Yo no vendo sino\*; comprare el lienzo\* que así sale mas barato.  
 412. El batallon marchaba\* hácia el enemigo; el gran comercio se hace\*.  
 413. La mas inica de todas las vejaciones es la contribucion de tanto\*.  
 414. La infeliz tuvo un parto muy laborioso, le sacaron la criatura\*.  
 415. Tovimos un mal viage porque llovía\*; ese es capaz de beber\* el vino.  
 416. Este invierno ha llovido\*; la pobre viuda llora\* su desgracia.  
 417. Nos vimos apuradísimos y al fin tuvimos que pasar\* el rio.  
 418. Ese rio lo he pasado yo\*; los israelitas pasaron\* el mar rojo; encargame  
 algunas comisiones delicadas que no se podian cumplir\*.

419, cuatrocientos diez y nueve.	A des-te jo.....by the job, task-work.
420, cuatrocientos y veinte.	Por con-tra-ta...by contract.
421, cuatrocientos veintiuno.	A o-jo..... $\left\{ \begin{array}{l} \text{by the eye, in the eye or judgment} \\ \text{of, almost to sight.} \end{array} \right.$
422, cuatrocientos veintidos.	A prue-ba.....on trial, proof, on proof.
423, cuatrocientos veintitres.	Al pi-é de.....nearly.
424, cuatrocientos veinticuatro.	Sin fal-ta.....without fail
425, cuatrocientos veinticinco.	En pren-das....in pawn, or on pledge.
426, cuatrocientos veintiseis.	A es-pen-sas ...at the expense of.
427, cuatrocientos veintisiete.	Mas.....more
428, cuatrocientos veintiocho.	Mas y mas.....the more and more.
429, cuatrocientos veintinueve.	A lo mas.....at most.
430, cuatrocientos y treinta.	Ca-da vez mas...more and more, each time more.
431, cuatrocientos treinta y uno.	Mé nos .....less
432, cuatrocientos treinta y dos.	A lo mé-nos....at the least, at least.
433, cuatrocientos treinta y tres.	Ni mas ni mé-nos neither more nor less, solely.
434, cuatrocientos treinta y cuatro.	Me-jor .....better.
435, cuatrocientos treinta y cinco.	Pe-or .....worse.
436, cuatrocientos treinta y seis.	Lo mis-mo.....the same.
437, cuatrocientos treinta y siete.	Pri-me-ra men te first.
438, cuatrocientos treinta y ocho.	En se-gun-do lugar secondly.
439, cuatrocientos treinta y nueve.	Ul ti-ma-men te lastly
440, cuatrocientos y cuarenta.	To-do junto ...all at once, the whole together.
441, cuatrocientos cuarenta y uno.	De u-na vez...at once, at one time.
442, cuatrocientos cuarenta y dos.	A par te ...beside, aside.
443, cuatrocientos cuarenta y tres.	Al-ter-na-ti va-men-te alternately
444, cuatrocientos cuarenta y cuatro.	De tro pel $\left\{ \begin{array}{l} \text{in a body, pell mell, precipi-} \\ \text{tately} \end{array} \right.$
445, cuatrocientos cuarenta y cinco.	Sin ór den $\left\{ \begin{array}{l} \text{in confusion, helter skelter, here} \\ \text{and there.} \end{array} \right.$
446, cuatrocientos cuarenta y seis.	Al re-ve-s .....turning side out, the reverse.
447, cuatrocientos cuarenta y siete.	A mé-dias on halves, by halves, halves.
448, cuatrocientos cuarenta y ocho.	En te-ra men-te entirely, quite.
449, cuatrocientos cuarenta y nueve.	Muy por es-ten so in all its details.
450, cuatrocientos y cincuenta.	Su ce-si-va-men te in succession, afterwards.
451, cuatrocientos cincuenta y uno.	Si.....yes.
452, cuatrocientos cincuenta y dos.	Si tal .....if so.
453, cuatrocientos cincuenta y tres.	Si por cier-to yes indeed.
454, cuatrocientos cincuenta y cuatro.	Cier-to .....certain.
455, cuatrocientos cincuenta y cinco.	Cier-ta-men te certainly.
456, cuatrocientos cincuenta y seis.	Se-cu-ro .....sure
457, cuatrocientos cincuenta y siete.	San du-da without doubt.
458, cuatrocientos cincuenta y ocho.	En ver-dad ...truly, verily
459, cuatrocientos cincuenta y nueve.	La-ta lib-le-men-te infallibly, most assuredly.
460, cuatrocientos y sesenta.	No.....no, not.
461, cuatrocientos sesenta y uno.	No es a-sí.....it is not so.
462, cuatrocientos sesenta y dos.	De cin-gun mo-do in no wise.
463, cuatrocientos sesenta y tres.	Tan-po-co...neither, as little,
464, cuatrocientos sesenta y cuatro.	No por cier-to no indeed.
465, cuatrocientos sesenta y cinco.	Ja-mas .....never, erer.
466, cuatrocientos sesenta y seis.	A-ca-so .....perhaps, by chance.
467, cuatrocientos sesenta y siete.	Qui-zá .....perhaps
468, cuatrocientos sesenta y ocho.	Tal vez .....perhaps, probably.
469, cuatrocientos sesenta y nueve.	Fue-ra de sí out of one's senses, beside one's self
470, cuatrocientos y setenta.	De ar ri-ba a-ba-jo from top to bottom.
471, cuatrocientos setenta y uno.	A ho ra bien well then, or this being so.
472, cuatrocientos setenta y dos.	Siem pre que provided that.
473, cuatrocientos setenta y tres.	Ya se ve forthwith.
474, cuatrocientos setenta y cuatro.	A-í.....so.
475, cuatrocientos setenta y cinco.	De a-sien-to to reside, resident

400. Tengo a ustado la virgo \* ; parece que trabaja \* según vas despierta.  
 401. Nos hemos obligado \* dar hechos en vestimenta al mas.  
 402. No es menester pesarlo, lo ajustaremos \* ; \* de buen valor ; crecer \* , después de las llovias el trigo y cebolla crecen así \* , \* de nuestros años.  
 403. Las cosas se dan \* ; aguardó este \* de diez ; leña \* de hueso ; lo tomo \*  
 404. Existieron en la ciudad \* seis mil hombres ; tiene \* un millón de dolo.  
 405. Compro \* mi promesa ; antes de todo es menester que \* registres las fardas.  
 406. Te prestaré las cien pesas si me dejas \* alguna alhaja que me valga.  
 407. Vite \* de sus padres , ha ganado mucho \* de su reputación.  
 408. \* Es el duro que el deprimido , no hay \* que hacer , come \* que un lobo.  
 409. Cuando más ten este libro \* me gusta por su pureza y buen método.  
 410. Esa casa vale \* dos mil pesos ; podrá darle \* dos duros cada día , un taro  
 411. Este muchacho adelanta \* ; este vino es \* muy malo.  
 412. Dame \* consejos y mis diestros ; eso vale \* que esto , no lo puedo dar  
 413. \* lo vendré sin pérdida , esto \* cien pesos ; lo costará \* un millón.  
 414. Te daré el caballo por lo que me costó \* ; tengo lo preciso para vivir \*  
 415. \* es obrar que hablar ; este vino es \* que el otro ; \* será calarone , va de \* en \*  
 416. \* es eso que esotro ; el enfermo está \* ; no ha visto cosa \* , \* es tocarle  
 417. \* es uno que otro ; \* es atrás que á las espaldas ; \* le había ya dicho eso no es \*  
 418. Tengo muchas cosas que decirte \* que tu familia gane la mejor salud  
 419. \* que tu pleito va á aminorarse ; los gastos de comisión entran \*  
 420. \* hemos sabido tu buena fortuna ; después de tanta padecer está \* mejor  
 421. No quiero ningún dinero á cuentas prefiero tomarlo \* ; \* no vale nada.  
 422. Conciliámonos cuentas \* , y acabemos \* de disputas , todo lo pagó \* .  
 423. El tasado de la ropa es \* de la pensión de alimentos ; le habilita \*  
 424. Es preciso que nos repartamos \* las horas de su sustención , trabajo \* .  
 425. Salimos \* á la calle con cuidado que todo lo hacen \* , salieron de allí los tales  
 426. \* , luego que esos se dejaban ver , retiraban los otros \*  
 427. ¿ Porque tienes tus asuntos tan \* ? tomamos aliento \* y principió la sesión ; estos  
 428. \* están plantados \* ; se ponían \* ; vinieron \* ; hablo \*  
 429. El paño de ese pantalón está \* ; justamente es \* de lo que dices.  
 430. Hemos tomado \* una casa , esos hacen las cosas \* , iremos \* , habla \* .  
 431. He concluido \* mi comercio ; estas \* equivocando ; no tienes \* razón.  
 432. Vinió á mi casa y me contó \* el lance ; un asunto tratado \*  
 433. Todo lo concluremos si vamos \* de una cosa á otra ; \* lo hizo mejor.  
 434. ¿ Vendrás á verme ? \* ; responde \* u no ; me ha dicho que \* ; eso \* .  
 435. Dices que no has vendido las lanas , \* y bien y son mejor que esperaba.  
 436. ¿ Harás caso de mis consejos ? \* que siempre he experimentado sus ventajas  
 437. Estoy \* de que te lo he dicho ; es \* que vale mas ; eso no es \*  
 438. Tienes \* razón ; estábamos comiendo y \* vino muy mal á propósito.  
 439. Estoy \* que no será mala la especulación ; es \* que vendrá sin falta.  
 440. ¿ Estás seguro de lo que dices ? \* pues de lo contrario no lo afirmaría.  
 441. Hablando \* no valen nada esos versos ; \* te digo que no me conoces.  
 442. Según la vida que traes \* te pierdes ; \* te saldrá mal esa empresa  
 443. \* te lo digo por tanto ; eso \* es bueno ; \* me digas mas ; \* lo sé ; dí si ó \*  
 444. Dices que mi consignatario va á quebrar , \* , yo estoy bien informado.  
 445. \* me acomoda la casa ; déjame que \* quien oír murmurar.  
 446. ¿ Si vino ayer el médico ni hoy ? \* ; sé yo nada de nuestro amigo.  
 447. ¿ Has vendido tu cafetal ? \* ni creo que lo venderé jamás ; y porque \* .  
 448. \* he pensado tal cosa ; \* lo consentiré ; ádios para siempre \*  
 449. No nos aflijamos \* saldrá mejor que lo que se piensa ; lo ha hecho \*  
 450. Este libro es \* el mas útil de los de su clase ; \* no sabe lo que vale.  
 451. \* no ha pensado en ello ; \* vendrá ántes que lo llamen ; \* no es cierto.  
 452. La muerte de su padre lo ha puesto \* ; estaba \* cuando te lo dijo  
 453. Mi hermano rodó la escalera \* ; ha mueblado toda la casa \* ; le registró \*  
 454. Dices que los negocios salen mal ; \* la prudencia exige no emprenderlos.  
 455. Compra por mi cuenta cien cajas de azúcar \* que te las den al fiado.  
 456. Me pides que te escriba mucho , \* como no tengo otra cosa que hacer  
 457. \* me lo han dicho ; \* es ; no es \* ; \* quisieras como puedes hacerlo.  
 458. El amigo se ha venido \* casa ; mi hermano está \* en París.

476, cuatrocientos setenta y seis.	En a-yu-nas....fasting, sober, in the dark.
477, cuatrocientos setenta y siete.	No obs-tan-te...however.
478, cuatrocientos setenta y ocho.	Sin em-bar-go...nevertheless.
479, cuatrocientos setenta y nueve.	Con to-do e-so...for all, or withal.
480, cuatrocientos y ochenta.	A-ho-ra pues...now then.
481, cuatrocientos ochenta y uno.	Con-for-me... } conformably to what, accordingly as.
482, cuatrocientos ochenta y dos.	Des-de lue go...already, from the first.
483, cuatrocientos ochenta y tres.	Sea e-no-ra-bue-na...very well, now then.
484, cuatrocientos ochenta y cuatro.	A me-nos que...unless
485, cuatrocientos ochenta y cinco.	A pe-sar de....notwithstanding, in despite.
486, cuatrocientos ochenta y seis.	A-pe-na...hardly, scarcely.
487, cuatrocientos ochenta y siete.	Por lo de-mas...for aught else.
488, cuatrocientos ochenta y ocho.	Bien mi-ra-do... } in common prudence, well con- sidered
489, cuatrocientos ochenta y nueve.	Si-no fue-ra por e-so...if it were not for that.
490, cuatrocientos y noventa.	Por o-tro la-do...on the other hand.
491, cuatrocientos noventa y uno.	Por e-jem-plo...for instance.
492, cuatrocientos noventa y dos.	Ver-bi-gra-cia (v. g.)...for example.
493, cuatrocientos noventa y tres.	Me-dian-te....in compliance with, aiding.
494, cuatrocientos noventa y cuatro.	Por lo que res-pec-ta... } in what relates or appar- tains to
495, cuatrocientos noventa y cinco.	To-can-te....touching or regarding.
496, cuatrocientos noventa y seis.	He-m-quí....look here!
497, cuatrocientos noventa y siete.	Se-gun se de-be...as one ought or should.
498, cuatrocientos noventa y ocho.	Bien es ver-dad...it is indeed true.
499, cuatrocientos noventa y nueve.	A bien li-brar...taking it at the best.
500, quinientos.	De bien á bien...amicably on all sides.
501, quinientos y uno.	¿Y bien?...well!
502, quinientos y dos.	Mal de su gra-do...much against one's will.
503, quinientos y tres.	A su pe-sar...to one's sorrow, in spite of one.
504, quinientos y cuatro.	Mal hay-a!...Ill luck befall! Woe to! &c.
505, quinientos y cinco.	Mal por mal...of two evils.
506, quinientos y seis.	Mal que le pe-se...in spite of himself.
507, quinientos y siete.	Mal que bien } whether good or bad, but so so.
508, quinientos y ocho.	Del mal el mé-nos...of several evils, the least.
509, quinientos y nueve.	A-sí que...so that, as soon as.
510, quinientos y diez.	A-sí co-mo...just as.
511, quinientos y once.	A-sí como a-sí } any how, after all said and done, at any rate.
512, quinientos y doce.	A-sí a-sí...middling, so so.
513, quinientos y trece.	A-sí que a-sí...one way as another.
514, quinientos y catorce.	Co-mo a-sí!...How's this! How so!
515, quinientos y quince.	Al-to a-hí... } I give you warning! or stop there!
516, quinientos diez y seis.	Al-to de a-quí...move off or off with you.
517, quinientos diez y siete.	Por al-to...by stealth, by smuggling
518, quinientos diez y ocho.	De bue-nas á bue-nas...willingly, or gladly
519, quinientos diez y nueve.	De bue-nas á pri-me-ras...indirectly, outright.
520, quinientos y veinte.	A dos por tres...at every second word.
521, quinientos veintinueve.	En un tris...in a twinkling
522, quinientos veintidos.	Muy ti-ra-do...scarce.
523, quinientos veintitres.	A lo que sal-ga } a vagrant life, driving from post to pillar.
524, quinientos veinticuatro.	A la que sal-ta...wandering or roving like a vagabond.
525, quinientos veinticinco.	En da-res y to-ma-res...at cross purposes
526, quinientos veintiseis.	En di-mes y di-re-tes...in quibbles and quarks, &c.
527, quinientos veintisiete.	En-ho-ra-ma-la...an ill wish, scorn, or displeasure.



- 476, Me gusta tomar café; estoy; apelo á Filipo; te quedaste.
- 477, Me acomoda el precio, quiero asegurarme sobre las condiciones del pago.
- 478, Estamos convenidos, no es un negocio concluido definitivamente, de ese.
- 479, Mucho he oído hablar del asunto y no lo he comprendido todavía; ire.
- 480, Dices que me estúdas, dame una prueba de ello; vamos al asunto.
- 481, Dato o no mi dictamen me parezca; lo hizo lo pensó; prometo á su deber, prevalezo en las disputas de lógica á la parte que tomo, está con su original.
- 482, lo había yo dicho; te enfadaste conmigo, lo pense así.
- 483, Has tomado mis consejos, con eso conocerás que los he dado por tu bien.
- 484, No quiero hacer más negocios, no haya noticias ciertas de paz, que le surguen.
- 485, Lo has querido así lo que te dije, mis consejos siguen tu voluntad y nada más.
- 486, me vio se vino á mí con los brazos abiertos; tiene veinte años; estúpido.
- 487, Aun faltan los gastos de conducción, estamos corrientes; por esto sí, no.
- 488, no debíamos ni tenernos en lo que no nos va ni nos viene, está; no puedo negar su superioridad, no deja de ser muy á mi gusto, lo tengo y no quiero.
- 489, El anil se ha vendido bien, habría perdido la mitad del capital; iría allá.
- 490, Estamos mal asistidos, pero son honradas las gentes de esta casa.
- 491, Todos los géneros están tirados, el algodón se vendió á diez centavos.
- 492, Las pasiones desordenadas arruinan la salud, la cólera puede producir la apoplejía nuestra vida tiene grandes defectos, es inaudible y corta, en otros también.
- 493, lo que me dices, vendi al momento, nos veremos Dios antes de un mes.
- 494, á mis intereses; á mis deudores, yo les aguardaré, á esto; la ambición te dice, que todas las demás pasiones son víctimas de esta pasión dominante.
- 495, No me hables más á este particular; por lo á mí, no tengas cuidado.
- 496, lo que me dices de noticias; un buen muchacho; hablaba de cuando que entro.
- 497, Si te portas no tendrás de que arrepentirte, haré su deber; cada una obra.
- 498, Estoy decidido á emprender un largo viaje que cuento con que no habrá guerra.
- 499, Tengo tan pocas esperanzas en un pleno, que pienso gastar tanto como vale la cosa.
- 500, Después de varias explicaciones se terminó al fin el asunto; vamos á ello.
- 501, Te he dicho que no me gusta tu conducta, que me tienes que responder.
- 502, tendré que sujetarme á las circunstancias; lo hice y á más no poder.
- 503, Convino en la deuda; lo obligamos á oírnos, yo lo dije bien; se hará.
- 504, la hora en que pensó tal cosa; el que no se compadeció de los demás.
- 505, mejor quiero perder el dinero que la estimación; mejor estamos aquí.
- 506, Le dije francamente lo que pienso, y tendrá que confesar que lo estimo, lo servirá.
- 507, La plaza no presenta ventajas, pero voy pasando; se porto; pues, el solo de la salir, pero si se registra el fondo, sucede muy al revés.
- 508, Si perdí en el café, gané en los libros y en el aceite, así, es menester escoger.
- 509, te has comprometido, es menester que tengas paciencia, vino, solo.
- 510, amanece se da la batalla; te lo dije ha sucedido; te tratarán de portar.
- 511, tentamos que reparar la casa, necesitábamos un criado, mas sea lo que fuere, yo no puedo menos que odiarlo, y es menester dejarlo, á lo hizo.
- 512, El enfermo va; los negocios se hacen; el discípulo adelanta; no te contentes.
- 513, Lo mismo es, lo mismo te importa, lo mismo se le da, malo es tener que decir.
- 514, ¿Qué por mi casa y tan temprano; tan amigos y se han desafiado.
- 515, ¿Qué había mal de mi amigo, que yo lo sabré detener; no pases adelante; señor, interrumpe, no despierte vmd. mis deseos de venganza, caballeros.
- 516, Niños, que es inevitable tanto ruido, amigos que incomodamos, que vienen cerca.
- 517, Pasaron los géneros, hace el comercio de vinos; se la burlaron.
- 518, Creía encontrar tantas dificultades y le propusieron lo que deseaba.
- 519, Pense que eras incapaz de atreverte á mandarle la pasión, entro y se lo espeto.
- 520, No se puede hablar contigo nos dices los mayores locuras del mundo.
- 521, fui y vino, parece que no mueve la mano y escribe una llana, eso se hace.
- 522, No he hecho mi empleo porque el vino está, todo estaba, ahora y así no conviene.
- 523, No tiene oficio ni beneficio, anda, ahí voy y estaré; se despidió de mi casa, y ahora vive, los vándolos y gitanos andan, esos comerciantes viven.
- 524, Este truco hace el hipocrita y está siempre, tuve que andar.
- 525, Interiores anda se aprovechan los demás de vuestra lontería; no nos metamos.
- 526, No perdáis el tiempo y resolvamos alguna cosa de provecho; siempre están.
- 527, ¿Qué? ¿qué te pasa? si no te moderas en tu tonta presencia, pues ve.



528, quinientos veintiocho.	A un an-dar.....on one floor, at once.
529, quinientos veintinueve.	A ton-tas y á lo-cas...madly, without reflection.
530, quinientos y treinta.	De ve-tas.....in earnest, seriously, truly.
531, quinientos treinta y uno.	Has-ta no mas... { to the highest pitch, as much as one can.
532, quinientos treinta y dos.	A so-bre has..... { in the glance of an eye, at first view.
533, quinientos treinta y tres.	A dos ha-cas.....double faced.
534, quinientos treinta y cuatro.	De he-cho.....actually, of one's word, in fact.
535, quinientos treinta y cinco.	A he-cho.....incessantly, constantly.
536, quinientos treinta y seis.	A ca-so he-cho..... { securely, intentionally, for sure and certain, premeditatedly.
537, quinientos treinta y siete.	En he-cho de ver-dad, in truth, really in truth.
538, quinientos treinta y ocho.	A muer-te ó á vi-da { to kill or cure, come good or ill, at all risks.
539, quinientos treinta y nueve.	Al na-tu-ral.....to the life.
540, quinientos y cuarenta.	A to-das lu-ces.....at best, in every light.
541, quinientos cuarenta y uno.	En re-su-mi-das cuen-tas, briefly then, in short.
542, quinientos cuarenta y dos.	Cuan-do ma-cho, at best, at farthest.
543, quinientos cuarenta y tres.	A lo su-mo...at the very most, at its height, at nad.
544, quinientos cuarenta y cuatro.	A mas y me-jor perfectly well off, exceedingly well.
545, quinientos cuarenta y cinco.	De mas á mas...moreover, to crown all.
546, quinientos cuarenta y seis.	Yi mas ni mé-nos...to a little.
547, quinientos cuarenta y siete.	Ya se ve..... { forsooth, or in sooth, it is evident that.
548, quinientos cuarenta y ocho.	A mi ver.....as far as one sees, in one's opinion.
549, quinientos cuarenta y nueve.	A ver.....let, show, let us see!
550, quinientos y cincuenta.	A la ven-tu-ra...at a venture, good luck, to luck.
551, quinientos cincuenta y uno.	A cier-ra o-jos without examination or hesitation.
552, quinientos cincuenta y dos.	Al o-jo.....close upon him, close at hand.
553, quinientos cincuenta y tres.	A los o-jos...in the face of.
554, quinientos cincuenta y cuatro.	A o-jo..... { by the eye, in the opinion of, by the scale of.
555, quinientos cincuenta y cinco.	A o-jos vis-tas...before one's eyes, barefacedly.
556, quinientos cincuenta y seis.	A sus o-jos...before his eyes.
557, quinientos cincuenta y siete.	Co-mo los o-jos de la ca-ra { as the apple of the eye.
558, quinientos cincuenta y ocho.	Con el o-jo tan lar-go, with the greatest vigilance.
559, quinientos cincuenta y nueve.	Con o-tros o-jos...with other sentiments.
560, quinientos y sesenta.	De me-dio o-jo. { in a private or lurking manner, over only one eye.
561, quinientos sesenta y uno.	So-bre mis o-jos, dearer than the eyes.
562, quinientos sesenta y dos.	A o-jo cer-ra-dos blindly, blindfold, haphazard.
563, quinientos sesenta y tres.	En un a-brir y cer-rar de o-jos { in the twinkling of an eye.
564, quinientos sesenta y cuatro.	Has-ta los o-jos...completely, over head and ears.
565, quinientos sesenta y cinco.	En-tre o-jos.....under one's eye or inspection.
566, quinientos sesenta y seis.	En su tan-to...in proportion, in comparison.
567, quinientos sesenta y siete.	En tan-to que...until.
568, quinientos sesenta y ocho.	Por el tan-to...on that ground, for which reason.
569, quinientos sesenta y nueve.	Por tan to...and therefore.
570, quinientos y setenta.	Cuan-to án-tes...the sooner, at the soonest.
571, quinientos setenta y uno.	Cuan-to mas...the more.
572, quinientos setenta y dos.	En cuan-to...concerning, as.
573, quinientos setenta y tres.	Por cuan-to...for all what, for how much.
574, quinientos setenta y cuatro.	Por de-mas...useless, in vain.
575, quinientos setenta y cinco.	Por mal que sal-ga { happen what will, or, let the worst come to the worst.
576, quinientos setenta y seis.	Se-gun di-cen...by what is said.
577, quinientos setenta y siete.	Ían-to pe-or...so much the worse.

rimo; puede suceder que realmente no hubieses visto lo que te parecía ver, y  
lo que es así; el ministro es de parte de esos.  
no hay razón para incomodarse; debes ceder en tus quejas; todo lo sabemos.  
le mandaron sangrar; estoy desprecado, seguiré mi designio; el médico  
mandó á sangrar abundantemente al enfermo, y su casa estaba en un tris.  
retrato en cera estaba tan que todos lo tuvimos por su persona; representa.  
gan lo que quieran nada vale eso; mirado puede servir de algo.  
nada hemos sacado en limpio; casi todo lo hemos perdido; y bien, que tenemos.  
ganaré para comer; producirá para cubrir los gastos; eso será y no mas.  
no puedes perder sino muy poco; esto no ha llegado; dirá lo que quiera  
ade que obtuvo su empleo está; nos trataron en la posada, creen que les ira.  
pobre y está enfermo; es muy soberbio y un desvergonzado; flojo y juguetón.  
a sucedido lo mismo que pensábamos; costó que lo que vale  
a hecho buena fortuna, es tan buen mozo; está tan rico; como son tan.  
quien ha de poder competir con un hombre que trabaja tan barato.  
gun gastas pronto te quedas sin un peso; este año será abundante.  
me los dibujos; ese libro; que rumbo toman las cosas; amigo que haras  
do el cargamento va, á Dios y; tu te confías demasiado; nada dejes.  
puedes tomar es cosa excelente; si lo dan por ese precio tómalo.  
menester que tenga el peligro para que modere su impetuosidad.  
robó de todos; será capaz de hacerlo así de todo el universo; se lo echó.  
be comprado; de buen varón; de buen cubero; no es preciso pesar el  
ce, lo ajustaremos bastante bien; anda á la plaza y compra á tontas y á locas  
tal su destreza que nos robó los bolsillos sin poderlo impedir.  
le saquearon la casa y tuvo que callarse á pelear de su genio, es perfecta.  
ma tanto á sus hijos; sus libros y sus dibujos son para él; la perfida, la  
constante! ¡y vo que la he amado siempre! cuidala.  
do el día estuvimos y nada pudimos adelantar; en vano andas.  
oy me miras que cuando estaba empleado; veria yo su aplicacion.  
es bueno que te presentes sin tener porque tener; la tapada; ajustaba  
mantilla; una dama de tapadillo cubierta; porque me miras.  
engo su encargo de usted, amo á esta criaturita; estímole.  
stró en el negocio; cuando llegó aquí todo lo emprendia; tomalo.  
recede imposible que una cosa hecha tenga tanto mérito; es menester que le  
tribais un billete que yo mismo dictare; vamos y volveremos.  
oy de tí; está enamorado; te has empeñado sin pensar en ello.  
puedo adelantar nada porque mi jefe me tiene, sin saber porque.  
mas vale este paño que el otro; preferiré la guerra á los demás males.  
nada adelantarás no te convenzas de las ventajas del estudio; llega.  
yo soy primero; te quejas del estómago, te se aconseja que no comas.  
te pido que no me olvides; esta es la verdad del hecho y ruego &c.  
hemos de presentarnos ante el juez será lo mejor; vuelve; te avisaré  
hago por ganar su confianza, me una lo consigo; estudia mejor para ti

578, quinientos setenta y ocho.	Lé-jos de..... <i>far from.</i>
579, quinientos setenta y nueve.	En a-ten-cion á <i>in consideration of.</i>
580, quinientos ochenta.	Con tal que <i>provided that.</i>
581, quinientos ochenta y uno.	Por e-so ..... <i>on that or this account.</i>
582, quinientos ochenta y dos.	Por po-co que <i>if ever so little, ever so little.</i>
583, quinientos ochenta y tres.	Por sí ó por no <i>whether or not.</i>
584, quinientos ochenta y cuatro.	Por si a-ca-so <i>lest, perchance, perhaps.</i>
585, quinientos ochenta y cinco.	De me-mo-ria <i>from memory, by heart.</i>
586, quinientos ochenta y seis.	A me-di-da del de-seo <i>to one's heart's wish.</i>
587, quinientos ochenta y siete.	En-tre dos a-guas <i>irresolute, in a quandary.</i>
588, quinientos ochenta y ocho.	Co-mo un a-jo <i>hale and vigorous, rough and rude.</i>
589, quinientos ochenta y nueve.	Así al-can-za no lle-ga <i>at his wil's end.</i>
590, quinientos y noventa.	Con el al-ma y la vi-da <i>with heart and soul.</i>
591, quinientos noventa y uno.	De mil a-mo- res { <i>with right good will, with the greatest pleasure.</i>
592, quinientos noventa y dos.	Por ar-te del dia-blo <i>by night.</i>
593, quinientos noventa y tres.	Al ca-bo al ca-bo <i>finally.</i>
594, quinientos noventa y cuatro.	A ca-jas des-tem-pla-das <i>neck and heels.</i>
595, quinientos noventa y cinco.	A la dia-bla..... <i>at sixes and sevens, with no care.</i>
596, quinientos noventa y seis.	En Di-os y en con-cien-cia. { <i>upon one's faith and con- science.</i>
597, quinientos noventa y siete.	Bue-nos di-as. { <i>good day, a familiar morning sa- lutation between acquaintances.</i>
598, quinientos noventa y ocho.	Vi-va us-ted mil a-ños. { <i>may you live a thousand years, a formal compliment for presents, petitions or offers of service.</i>
599, quinientos noventa y nueve.	Di-os te a-yu-de { <i>God bless you, said to one who starts on a journey, or who ar- rives; &amp; by one who asks alms.</i>
600, seiscientos.	A los pi-es de us-ted { <i>at your feet, the form of farewell addressed by gentlemen to ladies</i>
601, seiscientos y uno.	Be-so á us-ted las ma-nos { <i>I kiss your hands, the parting compliment from a lady to a gentleman.</i>
602, seiscientos y dos.	A mas ver. { <i>let me see you soon, the form between friends, like adieu till our next meeting.</i>
603, seiscientos y tres.	A la ór-den de us-ted. { <i>your humble servant, or at your service, a form between men.</i>
604, seiscientos y cuatro.	En nom-bre de Di-os <i>in God's name, a God's name.</i>
605, seiscientos y cinco.	Has-ta la muer-te <i>until death.</i>
606, seiscientos y seis.	Por siem-pre ja-mas <i>forever.</i>
607, seiscientos y siete.	Si Di-os qui-ere <i>God willing.</i>
608, seiscientos y ocho.	A Dios..... <i>adieu, farewell.</i>

707, setecientos y siete. 808, ochocientos y ocho. 909, novecientos y nueve. 1010 mil y diez. 1111, mil ciento y once. 1202, mil doscientos y dos. 1212, mil doscientos y doce. 1313, mil trescientos y trece. 1414, mil cuatrocientos y catorce. 1515, mil quinientos y quince. 1616, mil seiscientos diez y seis. 1717, mil setecientos diez y siete. 1818, mil ochocientos diez y ocho. 1819, mil ochocientos diez y nueve. 2213, dos mil doscientos y doce. 3303, tres mil trescientos y tres. 4405, cuatro mil cuatrocientos y cuatro. 5505, cinco mil quinientos y cinco. 6606, seis mil seiscientos y seis. 1707, siete mil setecientos y siete. 8808, ocho mil ochocientos y ocho. 9909, nueve mil novecientos y nueve. 10,000, diez mil. 20,000, veinte mil. 30,000, treinta mil. 40,000, cuarenta mil. 50,000, cincuenta mil. 90,000, noventa mil. 70,000, setenta mil. 80,000, ochenta mil. 90,000, noventa mil. 100,000, cien mil. 500,000, quinientos mil. 500,000, quinientos mil. 1,000,000, un millon, ó un cuento. 1,000,000,000 mil millones. 1,000,000,000,000, un cuento de cuentos, ó un bicuento. 1,000,000,000,000,000,000, un tricuento, ó un millon de millones de millones. 6,102-563,197,432,108,679, seis tricuentos, ciento dos mil, quinientos sesenta y tres bicuentos, ciento noventa y siete mil, cuatrocientos treinta y dos cuentos, ciento ocho mil, seiscientos setenta y nueve.

174. La humildad \* envileceste se hará mas estimable; \* así tal cosa; veis \* así.  
 175. \* lo que me diceis, lo oí; \* su buen corazón, lo hace \* lo que me debe.  
 176. Convengo en que compres el caballo \* sea muy malo; \* no curste mucho.  
 177. Dices que tienes mucho, \* no debes fumar; \* te lo digo, porque lo sabes.  
 178. \* reflexiones, conoceras que has hecho mal; \* valga no bejate de un duro.  
 179. El tiempo está malo, \* lleva el paraguas, \* un sequebue de casa, con el turno.  
 180. \* viene temeremos todo dispuesto, mas vale \* que quien primata.  
 181. No me digas más que hablas, \* todo lo he aprendido, \* sabes ya tu lección.  
 182. Todo eso ha salido, \* tu eres atontado siempre te sacas de todo.  
 183. Después de lo que me diceis tal vez \* sobre decirme a admirolo en casa.  
 184. Tu abuelo está todavía \* a pesar de sus años, tienes mal genio eres.  
 185. A pesar de toda la vanidad y presunción mía \* desde que quise, con viene.  
 186. Si continuas portandote bien te dare \* todos los gustos que sean racionales.  
 187. Si estudias con aprovechamiento \* te comprare un caballo para tu uso, haré  
 los papeles de santa y de ungula, \* te lo enviare.  
 188. Esta casa se ha levantado \* hace muy pocos días que era un solar.  
 189. Estos entretenimientos \* han de venir a parar en cosas serias, \* eres un loco.  
 190. Estuvo tan importuno y tan impertinente que lo tuvimos que echar.  
 191. En esta casa todo va \*; nada ten más cuidada que toda la haré.  
 192. Te aseguro \* que te aconsejo lo que me parece justo; no lo dudes, te hablo \*.  
 parece un hombre muy juicioso, mas \* se capax de enganar al mismo diablo.  
 193. \* el uteracion familiar de que se usa por la mañana al encontrar los conocidos.  
 194. \* lo agradezco, cumplimiento por un presente, un favor ó una oferta.  
 195. \* se dice así que se despide para un viaje, al que estornuda o pule limoso.  
 196. Señora, \* el cumplimiento que se acostumbra con las señoras.  
 197. Caballero, \* esta es el cumplimiento de la parte de una señora.  
 198. \* amigo mío: la despedida entre dos personas de confianza.  
 199. \* amigo mío: cumplimiento de despedida de hombre a hombre.  
 200. Le pido á usted \* que no me abandone; \* di jame descansar un rato.  
 201. Seremos amigos \*; lo he prometido así, soy constante y lo seré.  
 202. Ya has querido mi amistad, y me has engañado, nosotros sentiamos.  
 203. Hasta mañana \*; \* nos veremos pronto; espero verlo bien y salvo.  
 204. \* amigo mío, \* señores; hemos concluido nuestra lección, \* hijo mío.

## ORDINAL NUMBERS.

Primera, m. primera, f. first. Segunda, m. segunda f. second. Tercera, m. tercera, f. third, etc. Último, m. última, f. last. Penúltimo m. penúltima, f. (chiefly applied to syllables.) penultima. Antepenúltimo m. antepenúltima f. (chiefly applied to syllables.) antepenult.

## ORDINAL ADVERBS

Primariamente, & en primer lugar, first. En segundo lugar, secondly. En tercer lugar, thirdly, últimamente, lastly, or in the last place, and so on.

## COLLECTIVE NUMERAL NOUNS

Una decena f. ten. Una docena, f. a dozen. Una media docena, f. half a dozen. Treinta, f. a score. Cuarentena, f. forty. Una cincuentena, f. fifty. Una sesentena, f. sixty. Una centena m. una centena f. a hundred. Un millar, m. a thousand.

## FRACTIONS.

$\frac{1}{2}$  medio, media, ó la mitad;  $\frac{1}{3}$  un tercio, ó la tercera parte;  $\frac{1}{4}$  un cuarto, ó un cuartillo, ó la cuarta parte;  $\frac{1}{5}$  un quinto, ó la quinta parte;  $\frac{1}{6}$  un sexto, ó la sexta parte;  $\frac{1}{7}$  un séptimo;  $\frac{1}{8}$  un octavo;  $\frac{1}{9}$  un noveno;  $\frac{1}{10}$  un décimo, ó diez avo;  $\frac{1}{12}$  un veinte avo,  $\frac{1}{15}$  un veinte y unavo,  $\frac{1}{16}$  un treinta y dos avo;  $\frac{1}{20}$  dos cuarentavos;  $\frac{1}{25}$  tres cincuentavos;  $\frac{1}{30}$  cuarenta sesentavos;  $\frac{1}{36}$  tres setentavos;  $\frac{1}{40}$  un ochentavo;  $\frac{1}{45}$  dos noventaavos;  $\frac{1}{50}$  tres cienavos.  $\frac{1}{1000}$  un milavo.  $\frac{1}{2000}$  veinte diez milavos.  $\frac{1}{1000000}$  cien y cinco cien milavos.  $\frac{1}{1000000000}$  un millonavo, o, cero.

## APPLICATION OF THE NUMBERS TO SOME USEFUL WORDS.

*Medidas de Tiempo.*

Un siglo, ó cien años.  
 Un año, ó doce meses.  
 Un mes, ó treinta días.  
 Una semana, ó siete días.  
 Un día, ó veinticuatro horas.  
 Una hora, ó sesenta minutos.  
 Un año civil, 365 días.  
 Un año astronómico, ó 365 días, 5 horas y 49 minutos.  
 Año bisiesto, ó 366 días.  
 Un cuarto de hora, ó 15 minutos.  
 Media hora, ó treinta minutos.  
 Tres cuartos de hora, ó 45 minutos.  
 Una hora y diez minutos.  
 Hora y cuarto.  
 Una hora y veinticinco minutos.  
 Hora y media.  
 Una hora y treinta y cinco minutos.  
 Una hora y tres cuartos.  
 Una hora y cincuenta y nueve minutos.  
 Dos horas.

*Preguntas y respuestas.*

¿ Cuantos años hay en un siglo ?  
 Ciento.  
 ¿ Cuantos meses hay en un año ?  
 Doce.  
 ¿ Cuantas especies de años hay ?  
 Tres : el año civil de 365 días ; el astronómico de 365 días, 5 horas y 49 minutos ; y el bisiesto de 366 días. &c. &c. &c.

*Medidas de Espacio.*

Un grado, ó 25 leguas comunes.  
 Una legua comun, ó 2282 toesas.  
 Una toesa, ó seis pies franceses.  
 Un pié, ó doce pulgadas.  
 Una pulgada, ó doce líneas.  
 Un toesa cuadrada, ó 36 pies cuadrados.  
 Un pie cuadrado, ó 144 pulgadas cuadradas.  
 Una pulgada cuadrada, ó 144 líneas cuadradas.  
 Medio cuarto de legua.  
 Media legua.  
 Legua y media.

*Preguntas y respuestas.*

¿ Cuantas leguas comunes hay en un grado ?  
 Veinticinco.

*Measures of Time.*

A century, or 100 years.  
 A year, or 12 months.  
 A month, or 30 days.  
 A week, or 7 days.  
 A day, or 24 hours.  
 An hour, or 60 minutes.  
 The civil year, or 365 days.  
 The solar year, or 365 days, 5 hours and 49 minutes.  
 The bissextile or leap year, or 366 days.  
 A quarter of an hour, or 15 minutes.  
 Half an hour, or 30 minutes.  
 Three quarters of an hour, or 45 minutes.  
 An hour and 10 minutes.  
 An hour and a quarter.  
 An hour and 25 minutes.  
 An hour and a half.  
 An hour and 40 minutes.  
 An hour and three quarters.  
 An hour and 59 minutes.  
 Two hours.

*Questions and Answers.*

How many years are there in a century ?  
 A hundred.  
 How many months are there in a year ?  
 Twelve.  
 How many kinds of years are there ?  
 Three : namely the civil year, which contains only 365 days ; the solar year, which contains 365 days, 5 hours, 49 minutes and the bissextile or leap year, which contains 366 days ; &c. &c. &c.

*Measures of Space.*

A degree, or 25 common leagues.  
 A common league, or 2282 toises.  
 A toise, or 6 feet.  
 A foot, or 12 inches.  
 An inch, or 12 lines.  
 A square toise, or 36 square feet.  
 A square foot, or 144 square inches.  
 A square inch, or 144 square lines.  
 Half a quarter of a league.  
 Half a league.  
 A league and a half.

*Questions and Answers.*

How many common leagues does a degree contain ?  
 Twenty-five.

# DEVELOPMENT OF THE NEW SYSTEM.

cuanto hay en una legua co-	How many miles does a common league
cientas ochenta y dos.	contain?
cuadrados hay en una tor-	2182.
le?	How many square feet does a square pole
6.	contain?
6. 6. 6.	It contains 36.
	Ac. Ac. Ac.
<b>Medidas de Comercio.</b>	<b>Measures used in Commerce.</b>
tres tercias.	A yard or three thirds.
y media cuarta.	Half a yard.
6.	Half a yard and half a quarter.
1.	A yard and a half.
	Three quarters.
<b>Pesos.</b>	<b>Weights.</b>
6 cien libras.	A quintal, or 100 pounds.
6 25 libras.	Twenty-five pounds.
16 onzas.	A pound, or 16 ounces.
8 onzas.	A marc, or 8 ounces.
ochos octavos.	An ounce, or 8 drachms.
6 dracmas, 6 72 granos.	A drachm, or 72 grains.
6 96 granos.	A scruple, or 24 grains.
6 la cuarta parte de una li-	A quarter of a pound, or the fourth part of
bra.	a pound.
6 dos onzas.	Half a quarter of a pound, or the eighth
	of a pound.
	Half a pound.
tres	Three quarters of a pound.
libras.	A pound and a half.



## TABLA DE MULTIPLICACION.

0—0	3 es 0—0	4 veces 0—0	5 veces 0—0
1—2	3—1—3	4—1—4	5—1—5
2—4	3—2—6	4—2—8	5—2—10
3—6	3—3—9	4—3—12	5—3—15
4—8	3—4—12	4—4—16	5—4—20
5—10	3—5—15	4—5—20	5—5—25
6—12	3—6—18	4—6—24	5—6—30
7—14	3—7—21	4—7—28	5—7—35
8—16	3—8—24	4—8—32	5—8—40
9—18	3—9—27	4—9—36	5—9—45
10—20	3—10—30	4—10—40	5—10—50
11—22	3—11—33	4—11—44	5—11—55
12—24	3—12—36	4—12—48	5—12—60

6 veces	0— 0	7 veces	0— 0	8 veces	0— 0	9 veces	0— 0
6—	1— 9	7—	1— 7	8—	1— 8	9—	1— 9
6—	2—12	7—	2—14	8—	2—16	9—	2—18
6—	3—18	7—	3—21	8—	3—24	9—	3—27
6—	4—24	7—	4—28	8—	4—32	9—	4—36
6—	5—30	7—	5—35	8—	5—40	9—	5—45
6—	6—36	7—	6—42	8—	6—48	9—	6—54
6—	7—42	7—	7—49	8—	7—56	9—	7—63
6—	8—48	7—	8—56	8—	8—64	9—	8—72
6—	9—54	7—	9—63	8—	9—72	9—	9—81
6—	10—60	7—	10—70	8—	10—80	9—	10—90
6—	11—66	7—	11—77	8—	11—88	9—	11—99
6—	12—72	7—	12—84	8—	12—96	9—	12—108
<hr/>							
10 veces	0— 0	11 veces	0— 0	12 veces	0— 0		
10—	1—10	11—	1—11	12—	1—12		
10—	2—20	11—	2—22	12—	2—24		
10—	3—30	11—	3—33	12—	3—36		
10—	4—40	11—	4—44	12—	4—48		
10—	5—50	11—	5—55	12—	5—60		
10—	6—60	11—	6—66	12—	6—72		
10—	7—70	11—	7—77	12—	7—84		
10—	8—80	11—	8—88	12—	8—96		
10—	9—90	11—	9—99	12—	9—108		
10—	10—100	11—	10—110	12—	10—120		
10—	11—110	11—	11—121	12—	11—132		
10—	12—120	11—	12—132	12—	12—144		



The Reader (with the numerous class\* whom I suppose ready to receive instruction) is now requested to return to page vi. as I am about to initiate him into the most minute particulars of this new mode of tuition.

The Master first, in a loud and distinct voice, reads *a* from the small alphabet in his copy, the whole class in unison repeat *a* from theirs. Master—*b* ; Class—*b*, and so on, until each letter of the alphabet and the vowels have been successively pronounced in a similar manner.†

\* It must not be lost sight of that this mode of instruction applies equally well to *private tuition*.

† It is of the utmost importance that the following directions should be attended to: 1st. a short interval or pause must take place between the voices of the teacher and the scholars, in order to allow time for the former to make due impression on the ears of the latter. 2dly, the Scholars must all repeat at the same time, or *simultaneously*, the sounds uttered by the teacher: thus forming, with each particular voice, one general sound; *e pluribus unum*. 3dly, The Scholars should not strain their voices in order to speak very loud, as they would thereby injure the pronunciation, fatigue their lungs, and become noisy, which is particularly repugnant to this System of tuition, as it is grounded on *extreme attention, regularity precision and uniformity*. Sounds tolerably loud will therefore lead to the best articulation.



## DEVELOPMENT OF THE NEW SYSTEM.

The Master then enters upon the orthographical signs; on which the following exercise takes place. Master—*coma*; Class—*coma*; Master—*a coma*\*; Class—*coma*, and so on to the end of the series.

The pronunciation of the Cardinal numbers follows next in order. The Class will therefore cast their eyes on them in their respective books, page viii. Master—*uno*, masculino; Class—*uno*, masculino. Master—*una*, femenino; Class—*una*, femenino. Master—*dos*, masculino y femenino; Class—*dos*, masculino y femenino. Master—*tres*; Class—*tres*. Master—*cuatro*; Class—*cuatro*; and so on to *cinco*, inclusively, for the first lesson.

The Master and Class will now read aloud from their book the first ten words of the column adjoining to the numbers, in the following manner: Master—*a*; Class—*a*. Master—*de*; Class—*de*. Master—*ante*; Class—*ante*; and so on for the remaining words.

The ten words just read are to be committed to memory, and then recited with the other lessons on the next school-day.

The class must now be directed to refer to the second Volume of "Nature Displayed," page 1, and the Master is to pronounce each word of the infinitive, and the four first senses of the indicative mood, of the verb *haber*, for the first lesson that. Master—infinitive present, *haber*; Class—*haber*. Master—past, *haber habido*, Class—*haber habido*, and so on to the end of the four simple senses of the indicative mood. This portion of the verb must be committed to memory, and then recited, with the other lessons the next school-day.

The class will now open the first Volume of "Nature Displayed," from which five lessons will be given.—From page 1, the Master will read four Spanish phrases, or as many as he may think necessary. For example:

Master (reads the whole phrase) *présteme vmd. uno de sus libros*, the Class repeat after him as well as they can, *présteme vmd. uno de sus libros*. Master (repeats the phrase by detached words)—*présteme vmd.*; Class (repeat)—*présteme vmd.*. Master—*uno*; Class—*uno*. Master—*de sus*; Class—*de sus*. Master—*libros*; Class—*libros*. Master—*présteme vmd. uno de sus libros*; Class—*présteme vmd. uno de sus libros*. Master proceeds to the marginal words (which he never should fail to do, after having read a phrase), thus: *uno*, masculino; Class—*uno*, masculino.

The other phrases of this lesson, and their marginal words are to be attended to in a similar manner. The same process is to be pursued for the second, third, fourth and fifth lessons at pages 76, 85, beginning at *esto*, 132, 269.

We now return to the second Volume of this work, page 102, where begins the first Conversation on the Analysis of the Parts of Speech.—As the Master is the only one

\*The Instructor is the only one who is allowed to speak English throughout all the exercises appertaining to this system. The reason for this is founded upon the principle that the less the organs of speech are put into motion by native sounds the sooner they become adapted, or, as it were moulded to the sounds of the language which is the object of study. The ears of the learners soon become, if I may so the expression, completely saturated with Spanish sounds; and this is one of the circumstances which occurs in promoting wonderfully the progress of those who learn by this plan. So true it is that the simplest means are generally the most powerful.

Should the Instructor be unable to speak or pronounce English.—In that case the above exercise would take place in the following manner, the class saying the English. Master—*coma*. Class—*coma, a coma, coma*, and so on for the other words of the series.

It must be observed here, that this part of the work is preferred to any other as a commencement, because to impress the learner with an idea of the importance of the verbs, without which no phrase or, in other terms, no thought, can be expressed.

who is allowed to speak *English* for reasons already stated, he will introduce the subject to the class and make such comments on the text as will be requisite. After this he will proceed with the class to the *Lector Español*, Primera Parte, at the end of this Volume, and explain as much as time will permit. This exercise will be conducted in the following manner:

Master—*Buenos dias, Papá*; Class—*Buenos dias, Papá*. Master—Good day, Papa; Class—*Buenos dias, Papá*. Master—*Ven, hijo mio*; Class—*Ven, hijo mio*. Master—Come my son; Class—*Ven, hijo mio*. Master—*siéntate*; Class—*siéntate*. Master—Sit down; Class—*siéntate*. Master—*junto á mí*; Class—*junto á mí*. Master—Close beside me; Class—*junto á mí*. Master—(reads now the whole phrase which has been the object of the decomposition)—*Buenos dias, Papá. Ven, hijo mio, siéntate junto á mí*; Class—*Buenos dias, Papá; Ven, hijo mio, siéntate junto á mí*; and so on for every phrase or sentence included in this exercise \*. Here the first lesson concludes.

The Class must bear in mind, that by the next School-day THEY MUST HAVE COMMITTED TO MEMORY the *new names* given to the consonants of the alphabet, the names of the orthographical signs, all the numbers from *uno* to *ciento* inclusive, the ten words in the column adjoining to the numbers, part of the verb *Haber*, and the five lessons of phrases † read to them; while, at the same time, they must attend to the part of the “*Lector Español*” just translated, so as to have perfectly at command every word of it, by means of a dictionary if they have forgotten the Master’s translation.

The second day’s lesson will consist of the following exercises:

1st. Reading aloud each letter of the Alphabet, from the book, after the Master, as exemplified in the first lesson; or, if the new names have been learnt by heart, reciting it with the Class, after the Master has given the signal for commencing: Thus, Master—*a*; Class—*a*; Class—*b, c, &c. &c.* to the end of the series.

2nd. Pronouncing the orthographical names by the master and class, and in the same manner as in the first day’s lesson to which I refer.

3d. Pronouncing the numbers by the Master and Class successively and simultaneously from *uno* to *ciento* inclusive as in the first day’s lesson.‡

4th. The scholars are now supposed to be well acquainted with the first hundred

\* Should the Master wish this exercise of translation to make a powerful impression on the memories of the learners he is requested to attend to the following practical elucidation which is a continuation of it. The Master immediately directs the scholars to shut their books, and the whole of them to look at him.—He will then cast his eyes on one of them and pronounce aloud, out of his own book, which he keeps open for the purpose—*Buenos dias, Papa*. The Scholar (aloud)—*Buenos dias, Papa*—Good day, Papa; *Buenos dias, Papa*. Master strikes the floor with his foot; or uses a small hammer or any thing else that may give their ears the necessary signal. Class (simultaneously)—*Buenos dias, Papa*. Master, (looking at another Scholar) *Ven hijo mio*; Scholar—*Ven hijo mio*; Come my son; *Ven hijo mio*. Master strikes. Class (simultaneously)—*Ven hijo mio*, and so on to the end of the passage previously translated, which terminates the first lesson.

† Learners, in committing Spanish phrases to memory ought never to lose sight of the principle that it is the ear which causes the tongue to move and that the ear is the root of the human memory. These incontrovertible points I have proved in the Parent work to which I refer. They will, therefore, pronounce the Spanish phrases ALOUD until they know them: but the English translation should be repeated once or twice only, and that MENTALLY. When they think they have fully committed Spanish phrases to memory, I would advise them, however, in order to ascertain whether they have a thorough knowledge of them, to cover each Spanish phrase with a small piece of paper and then write it down and compare it with the original, in order to correct it, if necessary. I also advise them not to proceed to a new Spanish phrase, until they know the preceding one perfectly.

‡ When the class know the numbers well, which will be the case, the master, to save time, need only pronounce the first, the class pronouncing the remaining numbers simultaneously, and unaccompanied by the Master.

numbers, and the Master will therefore proceed to instruct them in the pronunciation of the higher numbers, and afterwards in that of the ordinal numbers, numeral adverbs, numeral collection nouns, fractions, and decimals in the following practical manner; Master (aloud)—ciento y uno, 101; Class (aloud)—ciento y uno. Master, doscientos y dos, 202; Class—doscientos y dos. Master, trescientos y tres, 303; Class—trescientos y tres. Master—cuatrocientos y cuatro, 404; Class—cuatrocientos y cuatro. Master—quinientos y cinco, 505; Class—quinientos y cinco. Master—seiscientos y seis, 606; Class—seiscientos y seis. Master—setecientos y siete, 707; Class—setecientos y siete. Master—ochocientos y ocho, 808; Class—ochocientos y ocho. Master—novecientos y nueve, 909; Class—novecientos y nueve. Master—mil y diez, 1010; Class—mil y diez. Master—mil ciento y once, 1111; Class—mil ciento y once. Master—mil doscientos y dos, 1202; Class—mil doscientos y dos. Master—mil trescientos y tres, 1313; Class—mil trescientos y tres. Master—mil cuatrocientos y cuatro, 1414; Class—mil cuatrocientos y cuatro. Master—mil quinientos y cinco, 1515; Class—mil quinientos y cinco. Master—mil seiscientos diez y seis, 1616; Class—mil seiscientos diez y seis. Master—mil setecientos diez y siete, 1717; Class—mil setecientos diez y siete. Master—mil ochocientos diez y ocho, 1818; Class—mil ochocientos diez y ocho. Master—mil novecientos diez y nueve, 1919; Class—mil novecientos diez y nueve. Master—dos mil doscientos y dos, 2202; Class—dos mil doscientos y dos. Master—tres mil trescientos y tres, 3303; Class—tres mil trescientos y tres. Master—cuatro mil cuatrocientos y cuatro, 4404; Class—cuatro mil cuatrocientos y cuatro. Master—cinco mil quinientos y cinco, 5505; Class—cinco mil quinientos y cinco. Master—seis mil seiscientos y seis, 6606; Class—seis mil seiscientos y seis. Master—siete mil setecientos y siete, 7707; Class—siete mil setecientos y siete. Master—ocho mil ochocientos y ocho, 8808; Class—ocho mil ochocientos y ocho. Master—nueve mil novecientos y nueve, 9909; Class—nueve mil novecientos y nueve. Master—diez mil, 10,000; Class—diez mil. Master—veinte mil, 20,000; Class—veinte mil. Master—treinta mil, 30,000; Class—treinta mil. Master—cuarenta mil, 40,000; Class—cuarenta mil. Master—cincuenta mil, 50,000; Class—cincuenta mil. Master—sesenta mil, 60,000; Class—sesenta mil. Master—setenta mil, 70,000; Class—setenta mil. Master—ochenta mil, 80,000; Class—ochenta mil. Master—noventa mil, 90,000; Class—noventa mil. Master—cien mil, 100,000; Class—cien mil. Master—quinientos mil, 500,000; Class—quinientos mil. Master—un millon ó un cuento, 1,000,000; Class—un millon ó un cuento. Master—mil millones, 1,000,000,000; Class—mil millones. Master—un cuento de cuentos, ó un bicuento, 1,000,000,000,000; Class—un cuento de cuentos, ó un bicuento. Master—un tricuento, ó un millon de millones de millones, 1,000,000,000,000,000,000; Class—un tricuento ó un millon de millones de millones. Master—seis tricuentos, ciento dos mil, quinientos sesenta y trescientos, ciento noventa y siete mil, cuatrocientos treinta y dos cuentos, ciento ocho

\* The repetition of the same sound, besides having a harmonious effect, especially in a large class, produces the great advantage of improving in a considerable degree the pronunciation of the class. It makes Spanish sounds natural to them by a very powerful and permanent impression on the ear. When they have made sufficient progress in the fractions, such numbers, or analogous ones, as 3333½, 4444½, 5555½, 6666½, 7777½, 8888½, 9999½, 3333½, &c. &c. should be given them now and then to pronounce.

*mil, seiscientos sesenta y nueve, 6,102,568,197,432,108,679 ; Class—seis tricuentos, ciento dos mil, quinientos sesenta y tres bicuentos, ciento noventa y siete mil, cuatrocientos treinta y dos cuentos, ciento ocho mil, seiscientos sesenta y nueve.*

The Master will then proceed to the *ordinal numbers*, and say aloud : Master—*primero, m ; Class—primero, m. Master—primera, f ; Class—primera, f. Master (says the English\*)—first ; Class—primero, m. primera, f. Master—segundo, m ; Class—segundo, m. Master—segunda, f ; Class—segunda, f. Master—second ; Class—segundo, m. segunda, f. Master—tercerco, m ; Class—tercero, m. Master—tercera, f ; Class—tercera, f. Master—third ; Class—tercero, m. tercera f ; and so on. Master—último, m ; Class—último, m. Master—última, f ; Class—última, f. Master—last ; Class—último, m. última, f. Master—pénultimo, m ; (chiefly applied to syllables ; ) Class—pénultimo, m. Master—pénultima, f ; Class—pénultima, f. Master—the last but one ; Class—pénultimo, m. pénultima f. Master—anteúltimo, m ; Class—anteúltimo, m. Master—anteúltima, f, Class—anteúltima, f. Master—the last but two ; Class—anteúltimo, m ; anteúltima, f. The master then proceeds to the *ordinal adverbs*, which are formed from the *ordinal numbers*.*

Master—*primeramente ó en primer lugar ; Class—primeramente ó en primer lugar ; Master—first or in the first place ; Class—primeramente ó en primer lugar. Master—en segundo lugar ; Class—en segundo lugar ; Master—secondly ; Class—en segundo lugar. Master—en tercer lugar ; Class—en tercer lugar ; Master—thirdly ; Class—en tercer lugar.*

The next step of the Master is to call out the *collective numeral nouns*, which are frequently used in familiar discourse, thus : Master—*una decena, femenino ; Class—una decena, femenino ; Master—ten ; Class—una decena, femenino. Master—una docena, femenino ; Class—una docena, femenino ; Master—a dozen ; Class—una docena, femenino. Master—una media docena, femenino ; Class—una media docena, femenino ; Master—half a dozen ; Class—una media docena, femenino. Master—una veintena, femenino ; Class—una veintena, femenino ; Master—a score ; Class—una veintena, femenino. Master—una cuarentena, femenino ; Class—una cuarentena, femenino ; Master—forty ; Class—una cuarentena, femenino. Master—una cincuenta, femenino ; Class—una cincuenta, femenino ; Master—fifty ; Class—una cincuenta, femenino. Master—una sesentena, femenino ; Class—una sesentena, femenino ; Master—sixty ; Class—una sesentena, femenino. Master—un centenar, masculino, una centena, femenino ; Class—un centenar, masculino, una centena, femenino ; Master—a hundred ; Class—un centenar, masculino, una centena, femenino. Master—un millar, masculino ; Class—un millar, masculino ; Master—a thousand ; Class—un millar, masculino.*

The Master then proceeds to the formation of fractions, which conclude the series of numbers ; and says aloud from the book :

Master—*un medio ó la mitad,  $\frac{1}{2}$  ; Class—un medio ó la mitad. Master—un tercio, ó la tercera parte,  $\frac{1}{3}$  ; Class—un tercio, ó la tercera parte. Master—un cuarto, un cuartillo, ó la cuarta parte,  $\frac{1}{4}$  ; Class—un cuarto, un cuartillo, ó la cuarta parte. Master—un quinto, ó la quinta parte,  $\frac{1}{5}$  ; Class—un quinto, ó la quinta parte. Master—un sexto, ó la sexta parte,  $\frac{1}{6}$  ; Class—un sexto, ó la sexta parte. Master—un séptimo,*

\* I repeat the caution that the Instructor, is the only one to speak English ; should he however not be acquainted well enough with English pronunciation to do it, the English words would then be supplied by the class, and the exercise be changed into the following : Master—*primero, m ; Class—primera, f. first, primero m, and so on for every word of the series.*

t—en séptimo. Master—un octavo,  $\frac{1}{8}$ ; Class—un octavo. Mas-  
 noteno  $\frac{1}{8}$ ; Class—un noveno. Master—un diez avo,  $\frac{1}{10}$ ;  
 un diez avo. Master—un veinte avo,  $\frac{1}{20}$ ; Class—un veinte  
 Master—un veinte y un avo,  $\frac{1}{21}$ ; Class—un veinte y un avo.  
 —un treinta avo,  $\frac{1}{30}$ ; Class—un treinta avo. Master—dos  
 avos,  $\frac{2}{10}$ ; Class—dos cuarentavos. Master—tres cincuentavos,  
 —tres cincuentavos. Master—cuarenta sesentavos,  $\frac{4}{6}$ ; Class—  
 sesentavos. Master—tres setentavos,  $\frac{3}{7}$ ; Class—tres setenta-  
 Master—un ochentavo,  $\frac{1}{80}$ ; Class—un ochentavo. Master—dos  
 avos,  $\frac{2}{40}$ ; Class—dos noventaavos. Master—seis cien avos,  $\frac{6}{100}$ ;  
 seis cien avos. Master—un milavo,  $\frac{1}{1000}$ ; Class—un milavo.  
 —veinte diez milavos,  $\frac{20}{1000}$ ; Class—veinte diez milavos. Mas-  
 treinta cien milavos,  $\frac{30}{1000}$ ; Class—treinta cien milavos. Mas-  
 millonavo,  $\frac{1}{1000000}$ ; Class—un millonavo.

unnecessary to go lower, which could be done by following up the analogy, or will close these fractional numbers by saying ;—zero, 0; Class—zero; cypher; Class—cero.

pronouncing the first six words in the column adjoining the numbers which it is the Class the preceding School-day thus:

reads—*de*; class repeat (without looking at their books) *de*; Master—*de*;  
 reads—*de*; Class—*de*; Master—*of* or *from*; Class—*de*. Master—*ante*;  
 reads—*de*; Class—*ante*; and so on for the remaining words.

we arrive at a very interesting and most important exercise, to which I earnestly attention. It consists in the Master communicating to the Class, in the proper manner, short Spanish phrases, founded on each of the ten words which are just pronounced.

Master—*aseguro á vmd. que el gasto sube á cien pesos.* Class repeat simultaneously loudly—*aseguro á vmd. que el gasto sube á cien pesos.* The Master then the Class that he will call out the meaning of the above sentence in English. They are to listen to with attention, but not to repeat after him. Master (loudly distinctly) *I assure you that the cost is rising a hundred dollars.* The Master, uttered this sentence, proceeds to repeat the phrase—*aseguro á vmd. que el* be á cien pesos; which the Class repeat once more after him—*aseguro á vmd. que el* *gasto sube á cien pesos.* The Master proceeds to break into detached parts Spanish sentence, and the English translation; the Class repeating only the Spanish, as follows: Master—*aseguro á vmd.* Class—*aseguro á vmd.* Master—*I as-* sure; Class (the Spanish only) *aseguro á vmd.* Master—*que el gasto sube;* *que el gasto sube.* Master—*that the cost is rising; que el gasto sube.* Mas—*á cien pesos;* Class—*á cien pesos.* Master—*a hundred dollars;* Class—*á cien*

Let that this phrase should be deeply engraved on the memory of each Scholar, and will have recourse to an exercise so powerful that it can scarcely fail to accomplish the object. The process may be thus exemplified. Each pupil being with his slate and slate-pencil, the Master will once more repeat the phrase

on of giving original sentences of his own exemplifying the words of the middle column. The Teacher should select the phrases to be written on the slate, from the opposite pages, after a few words, when it is necessary, as in the phrase, *el gasto sube á cien pesos*, which we have limited: *aseguro á usted que el gasto sube á cien pesos*. The reason is that the student ought to be acquainted first with the very useful phrases which are contained in these pages. When he has treasured them up in his memory--then, it will be proper for the instructor to give out stories.

—*aseguro á usted que el gasto sube á cien pesos*; the Class will echo—*aseguro á usted que el gasto sube á cien pesos*. The Master says—*aseguro*; Class—*aseguro*. Master—*a, a\**; Class (write on the slate, and say aloud—*a, a*. The Master will observe to the Class that each syllable of the words written on the slate must be connected by a guion. Master—*s*; Class—*s*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*se*; Class—*se*. Master—*a-se*; Class—*a-se*. Master—*g*; Class—*g*. Master—*u*; Class—*u*. Master—*gu*; Class—*gu*. Master—*a-se-gu*; Class—*a-se-gu*. Master—*r*; Class—*r*. Master—*o*; Class—*o*. Master—*ro*; Class—*ro*. Master—*aseguro*; Class—*a-se-gu-ro*. Master—*á, acento agudo*; Class—*á, acento agudo*. Master—*aseguro á*; Class—*a-se-gu-ro á*. Master—*usted*; Class—*usted*. Master—*u*; Class—*u*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*us*; Class—*us*. Master—*t*; Class—*t*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*d*; Class—*d*. Master—*usted*; Class—*usted*. Master—*aseguro á usted*; Class—*a-se-gu-ro á usted*. Master—*que*; Class—*que*. Master—*q*; Class—*q*. Master—*u*; Class—*u*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*que*; Class—*que*. Master—*aseguro á usted que*; Class—*a-se-gu-ro á usted que*. Master—*el*; Class—*el*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*l*; Class—*l*. Master—*el*; Class—*el*. Master—*aseguro á usted que el*; Class—*a-se-gu-ro á usted que el*. Master—*gasto*; Class—*gasto*. Master—*g*; Class—*g*. Master—*a*; Class—*a*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*gas*; Class—*gas*. Master—*t*; Class—*t*. Master—*o*; Class—*o*. Master—*lo*; Class—*lo*. Master—*gasto*; Class—*gas-to*. Master—*aseguro á usted que el gasto*; Class—*a-se-gu-ro á usted que el gas-to*. Master—*sube*; Class—*sube*. Master—*s*; Class—*s*. Master—*u*; Class—*u*. Master—*su*; Class—*su*. Master—*b*; Class—*b*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*be*; Class—*be*. Master—*sube*; Class—*su-be*. Master—*aseguro á usted que el gasto sube*; Class (aloud and simultaneously from their slates,)—*a-se-gu-ro á usted que el gas-to su-be*. Master—*á, acento agudo*; Class—*á, acento agudo*. Master says—*subráyena vmds.*; and the Class underline *á*, the principal word of the phrase. Master—*aseguro á usted que el gasto sube á*; Class—*a-se-gu-ro á usted que el gas-to su-be á*. Master—*cien*; Class—*cien*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*i*; Class—*i*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*n*; Class—*n*. Master—*cien*; Class—*cien*. Master—*aseguro á usted que el gasto sube á cien*; Class—*a-se-gu-ro á usted que el gas-to su-be á cien*. Master—*pesos*; Class—*pesos*. Master—*p*; Class—*p*. Master—*e*; Class—*e*. Master—*pe*; Class—*pe*. Master—*s*; Class—*s*. Master—*o*; Class—*o*. Master—*s*; Class—*s*. Master—*sos*; Class—*sos*. Master—*pesos*; Class—*pe-sos*. Master—*aseguro á usted que el gasto sube á cien pesos*; Class (from their slates)—*a-se-gu-ro á usted que el gas-to su-be á cien pe-sos*.

The Master will apply this process, which has been described so minutely, to every phrase formed on the ten words just recited.

The ten words following *contra*, in the middle column will be pronounced by the Master and Class in the same manner as were the preceding words on page xxxix to which we refer the reader. These words, I repeat, *are to be committed to memory*, in order to be recited the next school-day when phrases will be selected on them from the corresponding lines on the opposite page, or formed on them, with the elements afforded by these, and some additions by the Master should they contain no complete phrases.—These phrases will be communicated both orally, and in writing, to the class, as in the exercise just described.

7th. Reciting that part of the verb *Haber* which has been committed to memory. This exercise takes place in the following manner:

The class having closed their books, and put some mark therein, or kept the place

\* It is necessary to repeat the vowel to show that it is a distinct syllable.

the one of their fingers, so as to open them promptly at the very spot when wanted, the Master reads: Infinitive *habere*, present, *habet*, Class (alone)—*habet* Master—no have; Class—*habet*. Master—Infinitive past, *habere* *habuisse*, Class—*habuit* *habuisse* Master—no have had; Class—*habuit* *habuisse*. Master—Participle present, *habens*, Class—*habens*. Master—having, Class—*habens*. Master—Participle past, *habens*, and so on through every person and tense committed to memory by the class. Reading (by the Master, and the Class after him) the next portion of *habere* to be committed to memory, which will consist, for instance, of the compound tenses, of the past first elapsed, and the future indefinite.

By learning the lessons in the Vocabulary and Conversation phrases, committed to memory, thus:

Master reads—*préximo* read, uno de sus libros, Class recite (their books being such as before mentioned)—*préximo* read uno de sus libros, Master—Lend me one of your books, Class—*préximo* read uno de sus libros, Master—uno, masculino; Class—un, masculino Master—one; Class—uno, masculino.

The Master now proceeds in that very powerful means for impressing on the memory the component parts of the phrase, that of analysing it or in more common language dissecting or taking it to pieces, thus: Master—*prædica emi*; Class—*præ-  
dicæ emi*. Master—*Lead me*, Class—*prædica emi*. Master—*una, masculina*.  
Class—*una, masculina*. Master—*one*; Class—*una, masculina*. Master—*de me*, Class—*de me*. Master—*of yours*, Class—*de me*. Master—*fibres*; Class—*fibres*. Master—*books*. Class—*libros*. The Master in order to accustom the learners never to commit the sound of a word to memory without attending also to the letters, accents, &c. of which it is composed, which is learning it by the eye, will require the class collectively to spell aloud the words of each phrase, or also a part of them. This will be continued till the above useful habit is generated in the minds of the scholars. The Master may avail himself of circumstances, to ask occasionally some of the scholars what part of Speech the words belong to, and question them on the gender and number of such as admit of it, and of other peculiarities which will suggest themselves to him; and if they happen to be verbs, to be very particular as to tense, person, conjugation, &c. and on the correspondence of tenses with each other, which are so many difficulties. In a word, the scholar must gradually become skilled in grammatical analysis. The other phrases of this lesson are to be recited, analysed, &c. in the very same manner.

123 The Master now reads to the class, and causes them to pronounce after him, the new phrases and marginal words to be committed to memory, in the manner explained in the first day's lesson, page 122v and then proceeds to the reading and

[illegible]

The appearance of the particular has the good effect of making it appear as if it were a letter from a friend. It is from want of attention to this circumstance that many authors, when they write to the people, to be thought they speak to them as if they were not.



*analysing* of phrases, &c. of the four other lessons successively, and reading the following ones, in the same manner as was done for those of the first lesson.

11th. The Master will briefly *recapitulate* to the class the observations he made in Vol. II. on the matter contained in conversation 1st, on the analysis of the parts of speech. The master will then ask questions of *several scholars, successively*, on the subject of the last conversation to ascertain whether it has been attended to or not, or in order to refresh the memories of the class. The Master will then proceed to acquaint the class (without restricting himself to the precise words of the Book) with the matter contained in Conversation 2d \* or in part of it only, according as time will allow, &c. &c.

12th. Translating *El Lector Español, Primera Parte*, in continuation, in the manner described at page xxxvi.

I must here observe, once for all, that the exercises are always carried on, during the course, uniformly in the same manner

The 3d, 4th, 5th, 6th, 7th and 8th days' lessons require no additional exercises; and from repeated experience I affirm, that the Class, after having completed the eighth day's lesson, will be well acquainted with the *new names* given to the *consonants* of the alphabet, the *pronunciation of the vowels*, the *names of the orthographical signs*, and of all the numbers including the *fractions*.

Several new exercises are now to be added to those of the class, some of which will only take place *occasionally*.

1st. Master (looking at one of the Scholars says aloud, one of the cardinal numbers for instance)—*setenta y dos*; Scholar—*setenta y dos*, seventy-two,† *setenta y dos*. Master—*strikes*; Class—*setenta y dos*. Master (in order to give the class an example of *instantaneous* composition, will immediately give a phrase of his own on that number and say, for instance)—*pide por él setenta y dos duros*. Class—*pide por él setenta y dos duros*; Master—he asks seventy-two dollars for it; Class (repeat the Spanish only) *pide por él setenta y dos duros*: and so for other original phrases on the cardinal numbers. This is an occasional exercise as well as the following ones on numbers of all kinds.

2dly. Master, (looking at one of the scholars)—*primero, masculino*; Scholar—*primero, masculino*, first, *primero, masculino*. Master *strikes*; Class—*primero, masculino*. Master (gives a phrase)—*eso sucedió el día primero*; Scholar—*eso sucedió el día primero*. Master—that happened the first day; Class—*eso sucedió el día primero*; and so on for more phrases on ordinal numbers.

3dly. Master (looking at one of the scholars)—*primeramente*; Scholar—*primeramente*, first, *primeramente*. Master *strikes*; Class—*primeramente*. Master (gives a phrase)—*ha recibido primeramente la cuenta*; Scholar—*ha recibido primeramente la cuenta*; Master—he first received the account; Class—*ha recibido primeramente la cuenta*; and so on for phrases on *en segundo lugar*, &c.

4thly. Master (looking at one of the scholars)—*una docena, femenino*; Scholar—*una docena, femenino*, a dozen, *una docena, femenino*. Master *strikes*; Class—*una docena, femenino*. Master—he comido una docena de ostras; Class—he comido una docena de ostras. Master—I ate a dozen of oysters; Class—he comido una docena de ostras: and so on for other phrases.

\* As I wish the Scholars to speak as little English as possible, I make the Master alone speak the language. At home, the scholars may read with advantage the conversations, without the disadvantage arising from speaking aloud, as the reading takes place in a mental manner only.

† The scholar now says the English also, as it is a kind of examination on the numbers.

ul modes of expression to which the numbers have been applied. Example :  
*medidas del tiempo*; Class—*medidas del tiempo*. Master—measures of time ;  
*medidas del tiempo*. Master—*un siglo ó cien años*; Class—*un siglo ó cien años*.  
century or 100 years; Class—*un siglo ó cien años*: and so on for as many  
expression as time will allow to be pronounced by the Master and Class.  
The Class will repeat a part of the Multiplication Table, page xxxiii. after  
that they may become still more familiar with the numeral names. This  
a powerful exercise of pronunciation. It will occur in the following man-  
ner—*dos veces 0*; Class—*dos veces 0*. Master—0; Class—0. Master—  
; Class—*dos veces 1*. Master—*dos*; Class—*dos*.

The class will be directed to page 146, Vol. II, whereon the Master will ex-  
plain the meaning of the word *Syntax*. Immediately after this he will  
explain the *Syntax* of the article by reading rule I, in the 2nd. lesson and the first  
phrase exemplifying the rule, which the class is to repeat. He will next read  
the whole phrase a second time.  
The following phrases will be read in the same manner; and, these being conclu-  
sive, each pupil being ready with a slate and pencil, the Master will make the  
the powerful exercise of writing so fully described at page xl. ob-  
serving that whenever any of the words on which the rule falls, have been written on  
to say to the class—*subráyendla vmds.* in order to have it *underlined*.  
The Master will next read the whole phrase, which the class will repeat in unison  
on slates. Several more phrases (say for instance, four or more, according  
to the time which may be devoted to this exercise, embracing one rule or more) will  
be read in the same manner. This exercise will be permanent to the end of

The Master will then order the class to read after him one of the passages  
from "*Español, Segunda parte*"; and, if the class appear to be well acquaint-  
ed with the pronunciation, the Master will direct them to read it without him; and to  
enable them to do it *simultaneously*, he will give the signal for beginning, and a  
signal at every pause, allowing the usual time for commas and the other ortho-

This exercise will take place alternately only, and in its place will be given out by the Master a short piece of poetry or some commercial letter (if the Class should happen chiefly to consist of Mercantile Gentlemen) which he will cause them to translate in our usual manner. This is the last exercise.

The intelligent reader will now perceive that on this system so early as the ninth tenth, or eleventh lessons various kinds of styles are already embraced, to wit: 1 *The familiar*, 2 *the lofty*, 3 *the epistolary*, 4 *the poetical*, 5 *the mercantile*.

In order to enable the Instructor to introduce the occasional exercises (or some of them) it will be expedient that he should then dispense with causing the numbers from *uno* to the end of the fractions to be simultaneously pronounced by the class, as it takes about a quarter of an hour to effect it. These occasional exercises, being upon the numbers, take place as soon as the *names of the orthographical signs* have been pronounced. In order however to refresh the memory of the class touching the *cardinal numbers, &c.* this exercise may now take place every 5th or 6th lesson which will then render necessary the dispensing with the occasional exercises just mentioned. It will not be amiss to recapitulate the *permanent* exercises of the system after the 8th lesson.

1st. Reciting *simultaneously* the names of all the letters of the alphabet and the vowels after the master has given the signal, by saying *a*.

2dly. Saying after the Master the names of the orthographical signs.

3dly. Saying after the Master the ten words in the column adjoining the numbers.

4thly. Giving phrases on them and communicating them to the class *orally first*, then in *writing* as stated at page xl.

5thly. Reading by the Master and Class the ten *Spanish* words following which are to be committed to memory.

6thly. Reciting a verb (or part of one).

7thly. The reading of the Spanish, by the Master and class, of the next verb (or a portion of it) to be committed to memory.

8thly. Reciting and analysing the five lessons of the *Vocabularies and Conversation Phrases* already committed to memory, as stated at page xli. and then reading by the Master and Class the succeeding lesson as soon as the preceding has been gone through, as stated at page xxxv.

9thly. A short Recapitulation by the Master of the matter reviewed by him, in the last conversation, and then an analysis of that which is to be the object of the study of the class.

10thly. Explaining by the Master one or more rules of Syntax, writing elucidatory phrases on the slates, and reading them &c. in the manner before stated at page xliii.

11thly. Translating in continuation the "*Lector Español, Primera Parte*" as explained at page viii.

12thly. Reading first by the Master and Class together, half a page (less or more) of the "*Lector Español, Segunda Parte*" and then by the Class alone, assisted by the signals already mentioned.

13thly. Translating in the manner of the system the portion of the "*Lector Español*" just read.

14thly and lastly. Translating either a portion of the Epistolary correspondence, (either familiar or mercantile) or a piece of poetry.\*

---

\* The scholars have it in their power to increase much the rapidity of the New System. This is to be accomplished [as soon as they have acquired a tolerable pronunciation of the Spanish which, on this method, is the work of a very few lessons] by extending the tasks given by the Master to be com-



Dufief of Philadelphia. The truths of most importance to mankind, commonly lie long dormant, acknowledged indeed, but not duly prized; till some one gifted with common sense and sagacity surpassing those of his contemporaries, points out to the world their momentous practical uses and corollaries.

“Mr. Dufief has himself observed, what is indeed sufficiently obvious, that his manner of teaching a language is not suited to the case of the French only. It is for this institution steadily to keep the principle in view, and seize opportunities as they occur, of applying it to all the languages within its sphere of operation and usefulness.

“Your Committee, adverting to the uncommon merit of the work, and considering its dissemination as calculated to produce just ideas on the subject of school books, and as furnishing an admirable model for the preparation of many, have encouraged a proposed republication in Calcutta, by subscribing for 70 copies.”

### COMMITTEE.

Hon. Sir E. H. East, Lord Chief Justice.	James Calder, Esq. Treasurer.
J. H. Harrington, Esq.	Lieutenant D. Bryce, Collector.
W. B. Bayley, Esq.	Lieut. F. Irvine, Recording Secretary.
Rev. W. Carey, D. D.	E. S. Montague, Esq. Corresponding Sec.
Rev. T. Parson.	Mowluee Ub d'Oolwahid, Nat. Sec.
Rev. T. Thomason	Baboo Tarinee Churun Mitr. Nat. Sec.
Major J. W. Taylor	Mowluee Curum Hoosyn
Captain T. Roebuck.	Mrityunjoy Bidyalunear.
Captain A. Lockett.	Mowluee Ub d'Oolhumeed
W. H. Macnaghten, Esq.	Baboo Radhacant Deb
G. T. Gordon, Esq.	Mowluee Moohummud Rashid
James Robinson, Esq.	Baboo Ram Comul Sen.

I shall merely remark, on the above document, that its value and importance are greatly enhanced by the circumstance, that not one of the four-and twenty Gentlemen, who made it, have the least personal acquaintance with the author. I beg them, therefore, to accept my warmest thanks for their liberality, and the tribute of my admiration for their ardent zeal in promoting the cause of Education, which is a cause that affects all mankind.\*

### N. G. DUFIEF;

The discoverer of the True System of education, and Author of “Nature Displayed in her mode of teaching language to Man” “The Philosophy of Language,” and “The Universal Dictionary of the French and English Languages.” &c &c. &c.

\*Extract of a letter from the Rev. Mr. Pearson to the Missionary Society, London, dated Chinsurah, 31st of December, 1819,

“I have lately completed in the native language, an English Grammar; it is well spoken of by those who have seen it, and is likely to be in great demand by the natives, for whose use it is intended. It will be followed by a copious vocabulary on the plan of Dufief’s “Nature Displayed.” The preface to this work, ought, I conceive, to be read by every one engaged in learning and teaching languages. By these means, the English language might accompany the extension of the English government, and be rendered universal in the same short time, throughout the millions that people the banks of the Ganges, the Caudians, Hottentots, Negroes, &c. &c.

# TABLE OF CONTENTS

OF VOL. I.

## VOCABULARY I.

Numbers.....	
Adjectives ending in e Common to both Genders.....	
List of Adjectives which differ in the Masculine and Feminine Ft.	
Adjectives ending in a Consonant common to both Genders.....	
Abstract Nouns.....	

## VOCABULARY II.

Pronouns, Articles &c.....	
Adverbs, Prepositions, &c.....	
Words relating to Vegetables, Animals, &c.....	
Words relating to the Operations of the Mind, the Feelings of the Heart, &c. including the chief Conjunctions and Interjections.....	112

## VOCABULARY III.

### NOUNS.

#### SECTION THE FIRST.

#### *Relating to the Food and Clothing of Man.*

Chapter		
I.	Of Food.....	132
II.	Of Fish.....	136
III.	Of Vegetables &c.....	138
IV.	Of Drink.....	139
V.	Of Meals and actions relating to them.....	141
VI.	Of the Names of things necessary at Table.....	142
VII.	Of Man's Clothing.....	144
VIII.	Of Ladies' Clothing.....	147
IX.	Of Man's Habitation.....	150
X.	Of Furniture and of Domestic Transactions.....	154
XI.	Of the Kitchen, Cellar, &c.....	160
XII.	Of Time.....	162
XIII.	Of Human Beings.....	166
XIV.	Of the Senses, the Body and Diseases.....	170
XV.	Of Ordinary Transactions.....	



## CONTENTS.

### SECTION II.

#### *Relative to the Town.*

Chapter		
I.	Of a Town, its various Buildings, &c.....	187
II.	Of a School.....	191
III.	Of Exercises, Plays, &c.....	196
IV.	Of Mechanics, &c.....	199
V.	Of the Arts and Sciences.....	206
VI.	Of the Church.....	211
VII.	Of the Play-house.....	214
VIII.	Of Colours, Weights, Measures, Coins and Metals.....	216
IX.	Of Titles.....	219

### SECTION III.

I.	Of Travelling and the Country.....	222
II.	Of Fruits and Trees.....	229
III.	Of Flowers and Plants.....	232
IV.	Of Tame Animals.....	235
V.	Of Wild Animals and Birds of Prey.....	239
VI.	Of Insects and Amphibious Animals.....	241

### SECTION IV.

#### *Relative to the Universe.*

I.	Of the Celestial Bodies, the Atmosphere.....	243
II.	Of Water, Fire and Earth.....	247
III.	Of the Divisions of the World, names of Nations, &c.....	251
IV.	Of Navigation.....	254
V.	Of Military affairs.....	260

### CONVERSATION PHRASES.

I.	Of Meeting and Inquiring after a Friend's Health.....	269
II.	Asking Questions, Affirming, Denying, &c.....	271
III.	On the Time of Day.....	273
IV.	On the Weather.....	276
V.	On Going and Coming.....	277
VI.	Of Hearing, Knowing, Being Acquainted, &c.....	279
VII.	Of Asking, Thanking, &c.....	281
VIII.	Of the School.....	283
IX.	On Meals.....	286
X.	On the Seasons.....	291
XI.	To speak to a tailor, to a shoemaker, &c.....	295
XII.	To converse and spend one's time in company.....	301
	Idiomatical phrases.....	310
	A Collection of the most popular Spanish Proverbs.....	386

## CONTENTS.

### LECTOR ESPAÑOL.

#### PRIMERA PARTE.

#### *Conversaciones, Diálogos, Cuentos, &c.*

Exercicios .....	
Notas .....	
Justo y Justa .....	
buscando corregirlo por sí mismo .....	

#### EXTRACTOS MORALES.

Existencia de Dios .....	
de la Conciencia de un Turco .....	
de la Antigua Roma .....	
la Libertad .....	
Crianza .....	
de los Griegos en la guerra de Troya .....	

#### AVECDOTAS.

Verdadero .....	
de los Jueces .....	
la Adulación Cortesano .....	
Triunfante contra el Furor de los Partidos .....	
podría producir algunas veces la Libertad .....	37
una de País .....	

#### DIALOGOS.

de dos Labradores de la Sagra de Toledo .....	29
de Preciosa con Andres y su Padre .....	30
Simone y Cortadillo .....	32
adillo con un Estudiante á quien habia robado la bolsa .....	34
vieja encubridora con Monipodio y otros ladrones .....	36
ás y Lope .....	37
Don Quijote y Sancho sobre la transformacion del Caballero de los	
pejos, el Bachiller Sanson Carrasco .....	39
risa y Dorotea .....	
V del primer acto del Delincuente Honrado, sobre los Desafios .....	42
VI del mismo .....	43
media Nueva ó el Café, Comedia en dos actos y en prosa .....	46

#### CUENTOS Y FABULAS.

del loco y el perro .....	70
de un loco de Sevilla .....	
del burro perdido y los dos Regidores .....	72
del hidalgo y del labrador su convidado .....	74
a de la pena de los Enamorados .....	76
ia de los Conocimientos Sólidos y de los Imaginarios .....	76



## SPANISH ABBREVIATIONS.

A. C.	Año Cristiano, & Comua,	In the year
a. a.	arroba & arrobas,	25 pounds
A. A.	Autores,	authors.
Adm.	administrador	administra.
Ag.	Agosto	August.
Am.	Amigo	friend.
Ant.	Antonio	Antony.
app. = app.	apostólico, ca.	apostolical.
Art. Art.	Artículo	Article.
Arzbp.	Arzobispo	Archbishop.
B.	Beata	blessed.
b (in quoting.)	vuelta	turn on
B.	Bachiller	Bachelor
B. L. M.	besa & beso las manos,	he, or
B. L. P.	besa, & beso los pies,	he, or
C. M. B.	cuyas manos beso,	whom
C. P. B.	cuyas pies beso.	whom
C. = P.	bentísimo padre	most ben
Cán.	cámara	chamber.
Cap.	capítulo,	chapter.
Cap.	Capitan	Captain.
Capp.	Capellan	Chaplain.
col.	columna	column.
Coma. & Comis.	Comisario	Commissary.
Comp.	compañía	company.
Conc.	consejo	council.
conv. = conven.	conveniente	convenient.
corr.	corriente	current, instant.
D. D. = D.	don & doña	don, dona.
D. D.	Doctores	Doctors.
D. = D.	Doctor	Doctor.
dho, dha.	dicho, dicha.	said.
dco.	derecho	right or duty.
Diz.	Diciembre	December.
Dom.	Domingo	Sunday
ecc. = ecc.	eclesiástico, a.	ecclesiastical
En.	Enero	January.
Ex. = Ex.	excelentísimo, ma.	most excellent.
fho. fha.	fecho, fecha.	date.
Feb.	Febrero	February.
fol.	folio	folio.
Fr.	fray	Brother.

ABBREVIATIONS.

Fran. <sup>co</sup>	Francisco	<i>Francis.</i>
Frnz.	Fernandez	<i>Fernandez</i>
g <sup>do</sup> ó gue.	garde	<i>save.</i>
gra.	gracia	<i>grace.</i>
Gen. <sup>l</sup>	General	<i>General (officer.)</i>
gral.	general	<i>general.</i>
Intend. <sup>te</sup>	Intendente	<i>Intendant.</i>
Ill. <sup>o</sup>	Ilustre	<i>illustrious.</i>
Ill. <sup>mo</sup> Ill. <sup>ma</sup>	Ilustrísimo, ma.	<i>most illustrious.</i>
Jhs.	Jesus	<i>Jesus.</i>
Jph.	Joseph	<i>Joseph.</i>
Jn. <sup>o</sup>	Juan	<i>John.</i>
Liz. <sup>de</sup>	Licenciado,	<i>Licentiate.</i>
lib.(in quoting.	libro	<i>book.</i>
lib. <sup>s</sup>	libras	<i>pounds.</i>
lin.	línea	<i>line.</i>
M. P. S.	Muy Poderoso Señor	<i>Most Powerful L</i>
M. <sup>o</sup>	Madre,	<i>mother.</i>
M. <sup>r</sup>	Monsieur	<i>Master.</i>
m. <sup>or</sup>	mayor	<i>greater.</i>
m. <sup>s</sup> a. <sup>s</sup>	muchos años	<i>many years.</i>
Mag. <sup>d</sup>	Magestad	<i>Majesty.</i>
Man. <sup>l</sup>	Manuel	<i>Manuel.</i>
May. <sup>mo</sup>	Mayordomo	<i>head servant, steu</i>
Mig. <sup>l</sup>	Miguel	<i>Michael.</i>
Min. <sup>ro</sup>	Ministro	<i>Minister.</i>
mr. <sup>d</sup>	merced	<i>favour.</i>
Mrn.	Martin	<i>Martin.</i>
Mrnz.	Martinez	<i>Martinez.</i>
Mro.	maestro	<i>master.</i>
mrs.	maravedis	<i>maravedies, pence.</i>
M. S.	manuscrito	<i>manuscript.</i>
M. S. S.	manuscritos	<i>manuscripts.</i>
N. S.	Nuestro Señor	<i>Our Lord.</i>
N. S. <sup>a</sup>	Nuestra Señora	<i>Our Lady.</i>
nro. nra.	nuestro, tra.	<i>our.</i>
Nov. <sup>re</sup> 9. <sup>re</sup>	Noviembre.	<i>November.</i>
Obpo.	Obispo	<i>Bishop.</i>
Oct. <sup>re</sup> 8. <sup>re</sup>	Octubre	<i>October.</i>
on. <sup>s</sup>	onza ú onzas	<i>ounce, ounces.</i>
Or. <sup>n</sup> ord.	Orden, ordenes.	<i>Order, orders.</i>
P. D.	Posdata	<i>postscript.</i>
p. <sup>a</sup>	para	<i>for.</i>
P. <sup>o</sup>	Padre	<i>Father.</i>
P. <sup>o</sup>	Pedro	<i>Peter.</i>
p. <sup>r</sup>	por	<i>for or by.</i>
p. <sup>s</sup>	pies ó pesos	<i>feet or dollars.</i>
p. <sup>ta</sup>	plata	<i>money, silver, pl</i>
p. <sup>to</sup>	parte	<i>part.</i>

# ABBREVIATIONS.

p. <sup>o</sup>	puerto	port, custom.
página	página	page.
pl.	plana	page.
pp. <sup>as</sup>	público	public.
pral.	principal	principal.
Procur.	Procurador	attorney.
Prov. <sup>o</sup>	Provisor	vicar.
q. <sup>o</sup>	que	that.
q. <sup>o</sup>	quien	who.
R. P. M.	Reverendo Padre Maestro	Reverend
R. R. <sup>as</sup>	Real, Reales	royal.
R. <sup>o</sup>	reales (moneda)	real (money.)
R. <sup>o</sup> R. <sup>as</sup>	Reverendísimo, ma	Most Reverend.
R. <sup>o</sup> R. <sup>as</sup>	Reverendo, da.	Reverend.
R. <sup>o</sup>	recibi	I received.
S.	San & Santo	Saint.
S. <sup>o</sup>	San	Saint.
S. <sup>o</sup> S. <sup>as</sup>	Santo Santa	Saint.
S. M.	Sa Magestad	His Majesty.
S. S. <sup>as</sup>	Sa Santidad	His Holiness.
S. <sup>o</sup> S. <sup>as</sup> S. <sup>as</sup>	Señor, Señora,	Sir, Lady, or
Seb. <sup>o</sup>	Sebastian	Sebastian.
S. <sup>o</sup> Secret. <sup>o</sup>	Secret. <sup>o</sup> Secretaria, Secretaria	Secretary's
S. <sup>o</sup> Secret. <sup>o</sup>	Secret. <sup>o</sup> Secretario	Secretary.
Se. <sup>o</sup> 7. <sup>o</sup>	Setiembre	September.
Ser. <sup>o</sup> Ser. <sup>o</sup>	Serenísimo, ma	Most Serene.
serv. <sup>o</sup>	servicio	service.
serv.	servidor	servant.
sig. <sup>o</sup>	siguiente	following.
S. S. <sup>as</sup>	Santísimo, (el sacra- mento	Most Holy, (the sacra- ment of Mass.
S. S. <sup>o</sup> P. <sup>o</sup>	Santísimo Padre	Most Holy Father.
S. S. <sup>as</sup>	Escribano	notary.
sup. <sup>ca</sup> supp. <sup>ca</sup>	suplica, suplica.	entreats.
sup. <sup>ca</sup>	suplicante	petitioner.
Super. <sup>te</sup>	Superintendente	Superintendent.
Ten. <sup>te</sup>	Teniente	Lieutenant.
tom.	tomo.	volume.
tpo.	tiempo	time.
V. V. <sup>o</sup> Ve. <sup>o</sup>	Venerable	Venerable.
V. A.	Vuestra Alteza	Your Highness.
V. B. <sup>o</sup>	Vuestra Beatitud	Your Sanctity.
V. E. V. Ex. J	Vuecelencia	Your Excellency.
V. g.	verbigracia	for example.
V. M.	Vuestra Magestad	Your Majesty.
V. m. vml.	Vuesamercé & Usted	you.
V. P.	Vuesa Paternidad	Your Paternity.
V. S.	Vueseñoria & Usía	Your Lordship.
V. S. I.	Vueseñoria & Usía	Your Grace.
V. S. I.	Ilustrísima	
vellon	vellon	bullion



**ABBREVIATIONS.**

<b>vol.</b>	<b>volúmen</b>	<b>volume.</b>
<b>V. R.<sup>a</sup></b>	<b>Vuesa Reverencia</b>	<b><i>Your Reverence.</i></b>
<b>V. S.<sup>d</sup></b>	<b>Vuestra Santidad</b>	<b><i>Your Holiness.</i></b>
<b>vro. vra.</b>	<b>vuestro, vuestra</b>	<b><i>your.</i></b>
<b>x.<sup>mo</sup></b>	<b>diezmo</b>	<b><i>tenth.</i></b>
<b>Xptiano.</b>	<b>Cristiano</b>	<b><i>christian.</i></b>
<b>Xpto.</b>	<b>Cristo</b>	<b><i>Christ.</i></b>
<b>Xptobal</b>	<b>Cristóbal</b>	<b><i>Christopher.</i></b>
<b>Ygla.</b>	<b>Iglesia</b>	<b><i>Church.</i></b>
<b>Ynq.<sup>er</sup></b>	<b>Inquisidor</b>	<b><i>inquisitor.</i></b>



2



# VOCABULARY I.

Language is no more than a collection of Phrases or Sentences, which Mankind express their Thoughts on the objects of their

## NUMBERS.

One.	Give me one of your books.
Uno.	m. Préstame vmd. uno de sus libros.
One.	He has just broken one of those bottles
Uno.	f. Acaba de romper uno de esas botellas.
Two.	His carriage was drawn by two horses.
Do.	Tiraban dos caballos de su coche.
Three.	He lives three doors from here.
Tres.	Vive tres puertas mas allá.
Four.	I will send it to you in four hours.
Cuatro.	Se lo enviaré de aquí á cuatro horas.
Five.	My house is five miles from town.
Cinco.	My casa está cinco millas de la ciudad.
Six.	I want six of them.
Seis.	Necesito seis de ellos.
Seven.	We have spent seven months with him.
Siete.	Hemos pasado siete meses con él.
Eight.	There were eight of us at table.
Ocho.	Éramos ocho de mesa.
Nine.	He owes him nine guineas.
Nueve.	Le debe nueve guineas.
Ten.	Can you count as high as ten?
Diez.	¿Sabes vmd. contar hasta diez?
Eleven.	I will call at your house about eleven o'clock
Once.	Iré á su casa á eso de las once.
Twelve.	Out of twelve only six remain.
Doce.	De doce solo quedan seis.
Thirteen.	This piece contains about thirteen yards.
Trece.	Esta pieza contiene como trece yardas.
Fourteen.	There were fourteen of the same opinion.
Catorce.	Habia catorce de la misma opinion.
Fifteen.	He died fifteen years old.
Quince.	Murió de quince años.
Sixteen.	The pound of bread is sixteen ounces.
Diez y seis.	La libra de pan es de diez y seis onzas.
Seventeen.	Seventeen shillings are coming to me.
Diez y siete.	Mé corresponden diez y siete shilines.
Eighteen.	I offer you eighteen pence a-piece.
Diez y ocho.	Le doy diez y ocho peniques por la pieza.
Nineteen.	He has sent me nineteen fine pencils.
Diez y nueve.	Me ha enviado diez y nueve duraznos hermosos
Twenty.	They are twenty in number.
Veinte.	Son veinte en número.

Twenty-one.	He was escorted by <i>twenty-one</i> soldiers.
<i>Veintiuno.</i>	<i>Veintiun</i> soldados le escortaban.
Twenty-two, &c.	The fleet consisted of <i>twenty-two</i> vessels.
<i>Veintidos.</i>	La flota se componia de <i>veintidos</i> navíos,
Thirty.	This work is in <i>thirty</i> volumes.
<i>Treinta.</i>	Esta obra comprende <i>treinta</i> tomos.
Thirty-one.	<i>Thirty-one</i> of them remain with me.
<i>Treinta y uno.</i>	Me quedan <i>treinta y uno</i> .
Thirty-two.	<i>Thirty-two</i> are sufficient.
<i>Treinta y dos.</i>	<i>Treinta y dos</i> son suficientes.
Forty.	His illness lasted <i>forty</i> days.
<i>Cuarenta.</i>	Su enfermedad duró <i>cuarenta</i> dias.
Forty-one.	There were <i>forty-one</i> ladies at the ball.
<i>Cuarenta y uno.</i>	Habia <i>cuarenta y una</i> señoras en el bayle.
Forty-two.	Have you <i>forty-two</i> of them?
<i>Cuarenta y dos.</i>	¿Tiene vmd. <i>cuarenta y dos</i> de ellos?
Fifty.	I have got <i>fifty</i> at least.
<i>Cincuenta.</i>	A lo ménos tengo <i>cincuenta</i> .
Fifty-one.	He has lost <i>fifty-one</i> per cent.
<i>Cincuenta y uno.</i>	Ha perdido <i>cincuenta y uno</i> por ciento.
Fifty-two.	This room is <i>fifty-two</i> feet wide.
<i>Cincuenta y dos.</i>	Este cuarto tiene <i>cincuenta y dos</i> pies de ancho.
Sixty.	The parlour is <i>sixty</i> feet long.
<i>Sesenta.</i>	La sala tiene <i>sesenta</i> pies de largo.
Sixty-one.	This house is <i>sixty-one</i> feet high.
<i>Sesenta y uno.</i>	Esta casa tiene <i>sesenta y un</i> pies de alto.
Sixty-two.	They say that the river is <i>sixty-two</i> fathoms deep.
<i>Sesenta y dos.</i>	Se dice que el rio tiene <i>sesenta y dos</i> brazas de fondo.
Seventy.	He was <i>seventy</i> years old when he died.
<i>Setenta.</i>	‘Tenia <i>setenta</i> años cuando murió.
Seventy-one.	There were <i>seventy-one</i> persons killed.
<i>Setenta y uno.</i>	Hubo <i>setenta y un</i> muertos.
Seventy two.	This schoolmaster has <i>seventy-two</i> scholars.
<i>Setenta y dos.</i>	Este maestro de escuela tiene <i>setenta y dos</i> discípulos.
Seventy-three.	He has had <i>seventy-three</i> votes.
<i>Setenta y tres.</i>	Ha tenido <i>setenta y tres</i> votos.
Seventy-four.	It is a ship of <i>seventy-four</i> guns.
<i>Setenta y cuatro.</i>	Es un navío de <i>setenta y cuatro</i> .
Seventy-five.	He has <i>seventy-five</i> barrels of flour.
<i>Setenta y cinco.</i>	Tiene <i>setenta y cinco</i> barriles de harina.
Seventy-six.	He has got <i>seventy-six</i> hogsheads of wine.
<i>Setenta y seis.</i>	Tiene <i>setenta y seis</i> barricas de vino.
Seventy-seven.	That weighs <i>seventy-seven</i> pounds.
<i>Setenta y siete.</i>	Esto pesa <i>setenta y siete</i> libras.
Seventy-eight.	I have counted <i>seventy-eight</i> vessels in the harbour
<i>Setenta y ocho.</i>	He contado <i>setenta y ocho</i> buques en el puerto.

Seventy-nine.

*Setenta y nueve.*

Eighty.

*Ochenta.*

Eighty-one.

*Ochenta y uno.*

Eighty-two.

*Ochenta y dos.*

Ninety.

*Noventa.*

Ninety-one.

*Noventa y uno.*

Ninety-two.

*Noventa y dos.*

Ninety-three.

*Noventa y tres.*

Ninety-four.

*Noventa y cuatro.*

Ninety-five.

*Noventa y cinco.*

Ninety-six.

*Noventa y seis.*

Ninety-seven.

*Noventa y siete.*

Ninety-eight.

*Noventa y ocho.*

Ninety-nine.

*Noventa y nueve.*

A hundred.

*Ciento.*

One hundred and one.

*Ciento y uno.*

Five hundred.

*Quinientos.*

A thousand.

*Mil.*

One thousand.

*Mil.*

A million.

*Un millon.*

Once.

*Una vez.*

Twice.

*Dois veces.*

Who would think that he is seventy-nine years old?

*¿Quien creería que tiene setenta y nueve años?*

They have fired eighty guns.

*Han tirado ochenta cañonazos.*

This heap of corn contains eighty-one bushels.

*En este monton de trigo hay ochenta y uno fanegas.*

This pamphlet has not above eighty-two pages.

*Este folleto no tiene mas de ochenta y dos hojas.*

Its longitude is ninety degrees. (in speaking of a town.)

*Su longitud es de noventa grados.*

This hotel has ninety-one windows.

*Esta fonda tiene noventa y una ventanas.*

He has written ninety-two plays.

*Ha escrito noventa y dos comedias.*

His garden is ninety-three feet in circumference.

*Su jardin tiene noventa y tres pies de circunferencia.*

I killed the mad dog at ninety-four paces.

*Maté el perro rabioso á noventa y cuatro paces.*

There are only ninety-five lines in his poem.

*Su poema solo tiene noventa y cinco versos.*

He asks ninety-six pounds sterling for it.

*Pide por él noventa y seis libras esterlinas.*

Send me ninety-seven of them.

*Envíeme vmd. noventa y siete.*

I found only ninety-eight nails.

*Solo hallé noventa y ocho clavos.*

Count better, you will find ninety-nine.

*Cuenta vmd. mejor, y hallará noventa y nueve.*

Ten times ten make a hundred.

*Diez veces diez hacen ciento.*

There were on board one hundred and one sailors.

*Habia á bordo ciento y un marineros.*

She was robbed of five hundred dollars.

*Le robaron quinientos pesos.*

They say that a thousand men perished there.

*Se dice que perecieron mil hombres.*

The year of our Lord one thousand eight hundred and twenty-five.

*El año del Sr. Son mil ochocientos veinticinco.*

The state is in debt more than a million.

*El estado tiene mas de un millon de deudas.*

I forgave you once.

*Perdoné á vmd. una vez.*

I spoke to him twice.

*Solo le he hablado dos veces.*



Three times, &c.	He has done it in <i>three times</i> .
<i>Tres veces.</i>	Lo ha hecho en <i>tres veces</i> .
First.	Sunday is the <i>first</i> day in the week.
<i>Primero.</i>	El Domingo es el dia <i>primero</i> de la semana.
Second.	We meet the <i>second</i> Monday of each month.
<i>Segundo.</i>	Nos juntamos el <i>segundo</i> Lunes de cada mes.
Second.	I warned him of it a <i>second</i> time.
<i>Segunda.</i>	Se lo advertí una <i>segunda</i> vez.
Third.	He keeps a store in <i>Third-street</i> .
<i>Tercero, tercera.</i>	¿tiene almacen en la calle <i>tercera</i> .
Tenth, &c.	He was sitting on the <i>tenth</i> bench.
<i>Décimo, décima.</i>	Estaba sentado en la banca <i>décima</i> .
Twenty-first.	He entered on the <i>twenty-first</i> .
<i>Vigésimo primero.</i>	Entró el dia <i>vigésimo primero</i> .
Last.	I shall pay you the <i>last</i> day of the month.
<i>Ultimo, última.</i>	Pagaré á vmd. el <i>último</i> del mes.
Last.	Peace was made in Europe <i>last</i> year.
<i>Pasado.</i>	El año <i>pasado</i> fué concluida la paz en Europa.
Half.	I ate the <i>half</i> of a chicken at dinner.
<i>Medio.</i>	Comí <i>medio</i> pollo hoy al medio dia.
Third part.	I must have two ells and one <i>third</i> more of the cloth.
<i>Tercio, tercia.</i>	Necesito todavía dos varas y <i>tercia</i> de este paño.
The fourth.	The <i>fourth</i> part of this money belongs to me.
<i>Cuarto, cuarta.</i>	La <i>cuarta</i> parte de este dinero me pertenece.
The fifth.	I gave her the <i>fifth</i> part of my income.
<i>Quinto, quinta.</i>	Le dí la <i>quinta</i> parte de mi renta.
Double.	I have offered him <i>double</i> what it cost him.
<i>Doble.</i>	Le he ofrecido el <i>doble</i> de lo que le cuesta.
Several times.	I called him <i>several times</i> with a loud voice.
<i>Algunas veces, varias veces.</i>	Le llamé á gritos <i>varias veces</i> .
Treble.	Nine is the <i>treble</i> of three.
<i>Triplo.</i>	Nueve es el <i>triplo</i> de tres:
Quadruple, or fourfold.	He has paid the <i>quadruple</i> of that sum.
<i>Cuadruplo.</i>	Ha pagado el <i>cuadruplo</i> de esa suma.
Dozen.	He sells them by the <i>dozen</i> .
<i>Docena.</i>	Los vende por <i>docenas</i> .
Score.	I bought a <i>score</i> of eggs at market.
<i>Veintena.</i>	Compré una <i>veintena</i> de huevos en la plaza.
Thirty.	We have walked <i>thirty</i> miles to-day.
<i>Treinta.</i>	Hemos andado <i>treinta</i> millas hoy.
A hundred.	He treated us with a <i>hundred</i> oysters.
<i>Ciento.</i>	Nos obsequió con un <i>ciento</i> de ostras.
A thousand.	A <i>thousand</i> guineas a year would be sufficient to live genteelly upon in Paris.
<i>Mil.</i>	<i>Mil</i> guineas anuales bastarian para vivir commodamente en Paris.

## ADJECTIVES

ENDING IN *E* ARE COMMON TO BOTH GENDERS.

able.	This man is <i>admirable</i> for his virtue.
ble.	Este hombre es <i>admirable</i> por su virtud.
ble.	This woman is <i>admirable</i> in her conduct.
ble.	Esta muger es <i>admirable</i> en su conducta.
ble.	He is a very <i>agreeable</i> man in company.
ble.	Es un hombre <i>agradable</i> en compañía.
ble.	She has a more <i>agreeable</i> voice than her sister.
ble.	Tiene una voz mas <i>agradable</i> que su hermana.
ndable.	It is <i>commendable</i> to do it.
le.	Es <i>laudable</i> hacerlo.
ndable.	You have done a <i>commendable</i> thing.
le.	Vmd. ha hecho una cosa <i>laudable</i> .
table.	Her death has rendered him <i>inconsolable</i> .
table.	Su muerte le puso <i>inconsolable</i> .
table.	She was <i>inconsolable</i> for his departure.
able.	Su partida la puso <i>inconsolable</i> .
le.	He lives in a very <i>miserable</i> manner.
le.	Vive del modo mas <i>miserable</i> .
le.	She is a very <i>miserable</i> woman.
le.	Es una muger muy <i>miserable</i> .
ble.	What you tell me is <i>incredible</i> .
e.	Lo que vmd. me dice es <i>increíble</i> .
ble.	I will never believe so <i>incredible</i> a thing.
le.	Nunca creeré una cosa tan <i>increíble</i> .
.	It is the most <i>lovely</i> place in the world.
ble.	Es el parage mas <i>agradable</i> del mundo.
.	She is the most <i>lovely</i> woman I know.
ble.	Es la muger mas <i>agradable</i> que conozco.
.	The French are said to be <i>fickle</i> .
ante.	Los Franceses tienen fama de <i>inconstantes</i> .
.	Youth is commonly <i>fickle</i> .
ante.	La juventud es <i>inconstante</i> por lo general.
.	Do you believe it is <i>likely</i> (or <i>probable</i> .) ?
le.	¿ Cree vmd. que eso sea <i>probable</i> ?
.	It appears to me a very <i>likely</i> (or <i>probable</i> ) thing.
le.	Eso me parece una cosa muy <i>probable</i> .
e.	This apartment is not <i>suitable</i> .
iente.	Este cuarto no es <i>conveniente</i> .
e.	I could not find a <i>suitable</i> house.
iente.	No he podido encontrar una casa que sea <i>conveniente</i> .
able	Every body has been <i>favourable</i> to him.
ble	Todos le han sido <i>favorables</i> .
able.	You miss a <i>favourable</i> opportunity.
ble.	Vmd. pierde una ocasion <i>favorable</i> .

Honourable.	He is in an <i>honourable</i> employment.
<i>Honorable.</i>	Tiene un empleo <i>honorable</i> .
Honourable.	He has reached an <i>honourable</i> old age.
<i>Honorable.</i>	Ha llegado á una vejez <i>honorable</i> .
Invaluable.	This book is <i>invaluable</i> .
<i>Inapreciable.</i>	Este libro es <i>inapreciable</i> .
Invaluable.	This is an <i>invaluable</i> thing.
<i>Inapreciable.</i>	Es una cosa <i>inapreciable</i> .
Unavoidable.	That misfortune was <i>unavoidable</i> .
<i>Inevitable.</i>	Esta desgracia era <i>inevitable</i> .
Unavoidable.	They look upon it as <i>unavoidable</i> .
<i>Inevitable.</i>	Consideran eso como <i>inevitable</i> .
Infallible.	What I promise you is <i>infallible</i> .
<i>Infalible.</i>	Lo que prometo á vmd. es <i>infalible</i> .
Infallible.	He has discovered an <i>infallible</i> truth.
<i>Infalible.</i>	Ha descubierto una verdad <i>infalible</i> .
Poor.	The peasants of that country are very <i>poor</i> .
<i>Pobre.</i>	Los campesinos de ese pais son muy <i>pobres</i> .
Poor.	I gave alms to a <i>poor</i> woman.
<i>Pobre.</i>	He dado limosna á una muger <i>pobre</i> .
Sad.	How <i>sad</i> you look !
<i>Triste.</i>	¡ Qué <i>triste</i> parece vmd. !
Sad.	My soul is <i>sad</i> unto death.
<i>Triste.</i>	Tengo el alma muy <i>triste</i> .
Ungovernable.	I hate <i>ungovernable</i> minds.
<i>Intratable.</i>	Aberrezco los genios <i>intratables</i> .
Ungovernable.	She is not so <i>ungovernable</i> as he is.
<i>Intratable.</i>	No es tan <i>intratable</i> como él.
Disagreeable.	That noise was very <i>disagreeable</i> to her.
<i>Desagradable.</i>	Ese ruido le era muy <i>desagradable</i> .
Disagreeable.	That visit is very <i>disagreeable</i> to him.
<i>Desagradable.</i>	Esta visita le es muy <i>desagradable</i> .
Detestable.	It is the most <i>detestable</i> of all crimes.
<i>Detestable.</i>	Es el crimen mas <i>detestable</i> .
Detestable.	The bare recollection of it is <i>detestable</i> .
<i>Detestable.</i>	La idea sola de ello es <i>detestable</i> .
Deformed.	He has a very <i>deformed</i> (or ugly) face.
<i>Disforme.</i>	Tiene la cara muy <i>disforme</i> .
Deformed.	This woman's shape is very <i>deformed</i> .
<i>Disforme.</i>	El talle de esta muger es muy <i>disforme</i> .
Despicable.	I never saw a more despicable man.
<i>Despreciable.</i>	Nunca he visto un hombre mas <i>despreciable</i> .
Despicable.	Such bad conduct will render her <i>despicable</i> .
<i>Despreciable.</i>	Semejante mala conducta la hará <i>despreciable</i> .
Guilty.	Do you believe him <i>guilty</i> of such a crime ?
<i>Culpable.</i>	¡ Cree vmd. que sea <i>culpable</i> de semejante delito ?
Guilty.	I would bet that she is not <i>guilty</i> of it.
<i>Culpable.</i>	Apostaria que no es <i>culpable</i> de ello.

	The Americans are truly <i>free</i> .
	Los Americanos son verdaderamente <i>libres</i> .
	Opinion should be <i>free</i> .
	La opinion deberia ser <i>libre</i> .
ble.	It is <i>impossible</i> he should succeed.
le.	Es <i>imposible</i> que acierte.
ble.	You undertake a thing <i>impossible</i> .
le.	Vmd. emprende una cosa <i>imposible</i> .
us.	She is <i>courteous</i> to every body.
	Es <i>afable</i> con todo el mundo.
us.	His <i>courteous</i> deportment has won the hearts of all.
	Su modo <i>afable</i> le ha grangendo todos los cora- zones.
ntable.	Marshes render that country <i>uninhabitable</i> .
ble.	Los pantanos hacen ese pais <i>inhabitable</i> .
ntable.	This house is <i>uninhabitable</i> during the winter.
ble.	Esta casa es <i>inhabitable</i> en el invierno.
rable.	The Chinese form an <i>innumerable</i> nation.
rable.	Los Chinos forman un pueblo <i>innumerable</i> .
rable.	He was assailed by an <i>innumerable</i> multitude of people.
rable.	Fué acometido por una multitud <i>inaumerable</i> .
	This is very <i>supple</i> leather.
le.	Este corloban es muy <i>flexible</i> .
	Willow branches are <i>supple</i> enough to make baskets.
	Las ramas del sauce son bastante <i>flexibles</i> para hacer canastas.
e.	The weather is very <i>variable</i> in this country.
e.	El tiempo es muy <i>variable</i> en este pais.
e.	Fortune is too <i>variable</i> to depend upon.
e.	La fortuna es muy <i>variable</i> para contar con ella.
	He has no occasion to be <i>merry</i> .
	No tiene motivo para estar <i>alegre</i> .
	I found her more <i>merry</i> than usual.
	La hallé mas <i>alegre</i> de lo comun.
	I am <i>sorry</i> to hear it.
le.	Me es <i>sensible</i> el oirlo.
	She answered him she was not <i>sorry</i> for it.
le.	Ella le respondió que no le era <i>sensible</i> .
ard.	He is <i>awkward</i> in every thing he does.
	Es <i>torpe</i> en cuanto hace.
ard.	The <i>awkward</i> servant has broken the decanter.
o.	La criada <i>torpe</i> ha roto la garrasa.
le.	He lives in a <i>distant</i> country.
le.	Vive en un pais <i>distante</i> .
	Is your country-house <i>far</i> from here?
le.	¿Está muy <i>distante</i> de aquí la casa de campo de vmd.?

Sweet.	This punch is not <i>sweet</i> enough.
<i>Dulce.</i>	Este ponche no está bastante <i>dulce</i> .
Sweet.	This lemonade is not <i>sweet</i> enough.
<i>Dulce.</i>	Esta limonada no está bastante <i>dulce</i> .
Green.	In the spring all is <i>green</i> .
<i>Verde.</i>	Todo está <i>verde</i> en la primavera.
Green.	She was sitting on a <i>green</i> bank.
<i>Verde.</i>	Estaba sentada sobre la yerba <i>verde</i> .
Careless.	Be not so <i>careless</i> for the future.
<i>Negligente.</i>	No sea vmd. tan <i>negligente</i> en lo venidero.
Careless.	This girl is <i>careless</i> in every thing.
<i>Negligente.</i>	Esta criada es demasiado <i>negligente</i> .
Prudent.	You must be more <i>prudent</i> in future.
<i>Prudente.</i>	Es necesario ser mas <i>prudente</i> en lo venidero.
Prudent.	His <i>prudent</i> behaviour saved him.
<i>Prudente.</i>	Su conducta <i>prudente</i> le salvó.
Ignorant.	He is so <i>ignorant</i> that he cannot read.
<i>Ignorante.</i>	Es tan <i>ignorante</i> que no sabe leer.
Ignorant.	I found her <i>ignorant</i> of the most simple things.
<i>Ignorante.</i>	La hallé <i>ignorante</i> aun sobre las cosas mas triviales.
Excellent.	He is an <i>excellent</i> cook.
<i>Excelente.</i>	Es un cocinero <i>excelente</i> .
Excellent.	She is an <i>excellent</i> housekeeper.
<i>Excelente.</i>	Es una <i>excelente</i> ama de llaves.
Dutiful.	He has always been <i>dutiful</i> to his father.
<i>Obediente.</i>	Ha sido siempre <i>obediente</i> á su padre.
Dutiful.	Teach her to be more <i>dutiful</i> .
<i>Obediente.</i>	Enséñele vmd. á ser mas <i>obediente</i> .
Hasty.	Age has rendered her less <i>hasty</i> .
<i>Petulante.</i>	La edad la ha vuelto ménos <i>petulante</i> .
Hasty.	His wife is of too <i>hasty</i> a temper.
<i>Petulante.</i>	Su muger es de un carácter demasiado <i>petulante</i> .
Impatient.	I am <i>impatient</i> to see him.
<i>Impaciente.</i>	Estoy <i>impaciente</i> de verle.
Impatient.	She was very <i>impatient</i> in her sickness.
<i>Impaciente.</i>	Durante su enfermedad estuvo muy <i>impaciente</i> .
Imprudent.	Be not so <i>imprudent</i> , I entreat you.
<i>Imprudente.</i>	Suplico á vmd. que no sea tan <i>imprudente</i> .
Imprudent.	Your <i>imprudent</i> behaviour will betray you.
<i>Imprudente.</i>	La conducta <i>imprudente</i> que vmd. tiene le descombrirá.
Insolent.	He is so <i>insolent</i> that nobody can bear him.
<i>Insolente.</i>	Es tan <i>insolente</i> que ninguno puede sufrirle.
Insolent.	I would not keep so <i>insolent</i> a maid.
<i>Insolente.</i>	No tendria una criada tan <i>insolente</i> .
Innocent.	The jury declared him <i>innocent</i> .
<i>Inocente.</i>	Los jurados le declararon <i>inocente</i> .
Innocent.	They acknowledged that she was <i>innocent</i> .
<i>Inocente.</i>	Confesaron que la acusada estaba <i>inocente</i> .

## ADJECTIVES.

Big.	Yours is bigger than mine.
Grande.	El de vud. es mas grande que el mio.
Big large.	I have killed a large spider.
Grande.	He matado una araña grande.
Warm.	The coffee was very warm.
Caliente.	El café estaba muy caliente.
Warm.	Bring me some warm water.
Caliente.	Trágame vud. agua caliente.

### A LIST OF ADJECTIVES WHICH DIFFER IN THE MASCU FEMININE

Blind.	He has been blind these three years.
Ciego.	Hace tres años que está ciego.
Blind.	They fear she will become blind.
Ciego.	Tienen que se, volverá ciega.
Skillful.	He is skilful in every thing.
Diestro.	Es diestro para todo.
Skillful.	His lady showed herself very skilful.
Diestra.	Ella seportó se mostró muy diestra.
Damp.	It is very damp weather.
Húmedo.	El tiempo está muy húmedo.
Troublesome.	This room is too damp for us to stay in.
Incómodo.	Esta sala es demasiado húmeda para estar
Troublesome.	The heat is very troublesome in this room.
Incómodo.	El calor es muy incómodo en este país.
Troublesome.	Noise is troublesome to those who study.
Incómodo.	La bulla es incómoda á los que estudian.
Covetous.	He is the most covetous man I have known.
Avariento.	Es el hombre mas avariento que he conocido.
Covetous.	She is more covetous than her husband.
Avariento.	Es mas avariento que su marido.
Modest.	I never saw a more modest young man.
Modesto.	Nunca he visto un joven mas modesto.
Modest.	You gave him a modest answer.
Modesto.	Vud. le dió una respuesta modesta.
Lean.	He is become very lean indeed.
Flaco.	Verdaderamente que se ha puesto muy flaco.
Lean.	Pharaoh saw seven lean kine in a dream.
Flaca.	Faraon vió en sueños siete vacas flacas.
Glad.	He is very glad to see you.
Satisfecho.	Está muy satisfecho de ver á vud.
Glad.	How glad she is of the news!
Satisfecho.	¡Qué satisfecha está con esta noticia!
Strange.	This is a very strange man.
Extraño.	Este es un hombre bien extraño.



Strange.	He has brought us a <i>strange</i> piece of news.
<i>Extraña.</i>	Nos ha traído una noticia muy <i>extraña</i> .
Left.	He is lame of his <i>left</i> foot.
<i>Izquierdo.</i>	Está cojo del pie <i>izquierdo</i> .
Left.	He has been wounded in the <i>left</i> hand.
<i>Izquierda.</i>	Recibió una herida en la mano <i>izquierda</i> .
Rough.	This cloth is too <i>rough</i> .
<i>Aspero.</i>	Este paño es demasiado <i>áspero</i> .
Rough.	Coarse new linen is <i>rough</i> .
<i>Aspera.</i>	La lencería gruesa or basta es <i>áspera</i> cuando nueva.
Loose.	The belt of your sword is too <i>loose</i> .
<i>Flojo.</i>	El cinturón de su espada está demasiado <i>flojo</i> .
Loose.	You must keep your girdle a little more <i>loose</i> .
<i>Floja.</i>	Es necesario que lleve vmd. la cintura algo mas <i>floja</i> .
Rich:	He is not so <i>rich</i> as he is said to be.
<i>Rico.</i>	No es tan <i>rico</i> como le hacen.
Rich.	I heard she was very <i>rich</i> .
<i>Rica.</i>	He oído decir que era muy <i>rica</i> .
Worthy.	He is not <i>worthy</i> of living.
<i>Digno.</i>	No es <i>digno</i> de vivir.
Worthy.	His fortune is <i>worthy</i> of envy.
<i>Digna.</i>	Su fortuna es <i>digna</i> de envidia.
Unworthy.	I always thought he was <i>unworthy</i> of it.
<i>Indigno.</i>	Siempre le he considerado <i>indigno</i> de ello.
Unworthy.	As for her, her conduct is <i>unworthy</i> .
<i>Indigna.</i>	En cuanto á ella, su conducta es <i>indigna</i> .
Painful.	He could not bear so <i>painful</i> a task.
<i>Penoso.</i>	No pudo sufrir un trabajo tan <i>penoso</i> .
Painful.	I have not succeeded in my <i>painful</i> undertaking.
<i>Penosa.</i>	No he sido feliz en mi empresa <i>penosa</i> .
Quiet.	He is not <i>quiet</i> at his place.
<i>Sosegado.</i>	No puede estar <i>sosegado</i> .
Quiet.	She leads a very <i>quiet</i> life.
<i>Sosegada.</i>	Pasa una vida muy <i>sosegada</i> .
Rash.	Do not make <i>rash</i> vows.
<i>Inconsiderado.</i>	No hago vmd. ningún ofrecimiento <i>inconsiderado</i> .
Rash.	You made her a very <i>rash</i> promise.
<i>Inconsiderada.</i>	Vmd. le hizo una promesa muy <i>inconsiderada</i> .
Convenient.	It is <i>convenient</i> for those who ride on horseback.
<i>Cómodo.</i>	Es <i>cómodo</i> para los que montan á caballo.
Convenient.	I have changed my house for a more <i>convenient</i> one.
<i>Cómoda.</i>	He cambiado mi casa por otra mas <i>cómoda</i> .
Pale.	You have a very <i>pale</i> complexion.
<i>Pálido.</i>	Vmd. tiene el color muy <i>pálido</i> .
Pale.	She is as <i>pale</i> as a corpse.
<i>Pálida.</i>	Está <i>pálida</i> como un cadáver.

## ADJECTIVES.

- He is not so *sick* as he was.  
No está tan *enfermo* como estaba.
- She has been *sick* this great while.  
Hay mucho tiempo que está *enferma*.
- He has a very *stubborn* mind.  
Es de un carácter muy *obstinado*.
- She is too *stubborn* to yield to him.  
Es demasiado *obstinada* para cederle.
- Beware of this *perfidious* friend.  
Gúrdese vmd. de este amigo *perfidio*.
- What do you think of this *perfidious* act?  
¿Qué piensa vmd. de esta acción tan *perfidia*?
- The floor of this room is not *firm*.  
El entablado de este cuarto no está *seguro*.
- This house is not *firm*.  
Esta casa no está *segura*.
- He made a *frivolous* speech to us.  
Nos hizo un discurso *frívolo*.
- His wife is not so *frivolous* as he.  
Su mujer no es tan *frívola* como él.
- That is *hurtful* to your business.  
Esto es *nocivo* á los negocios de vmd.
- His interference has been very *hurtful* to me.  
Su intervencion me ha sido muy *nociva*.
- allow. You have a very *yellow* complexion.  
Vmd. tiene el color muy *amarillo*.
- What is the name of this *yellow* flower?  
¿Cuál es el nombre de esta flor *amarilla*?
- Her eyes are *red* and inflamed.  
Tiene los ojos *colorados* y enroscados.
- I prefer the *red* rose to the white.  
Prefiero las rosas *coloradas* á las blancas.
- This is very *thin* leather.  
Este cordobán es muy *delgado*.
- I would not wear so *thin* a stuff.  
No querría hacer uso de una tela tan *delgada*.
- one eye. I believe he is *blind* of one eye.  
Creo que es *tuerto*.
- one eye. One of her sisters is *blind* of an eye.  
Una de sus hermanas es *tuerta*.
- Nothing is more *just* than that.  
Nada es mas *justo* que eso.
- This is a *just* reward.  
Es una recompensa *justa*.
- fearful. He has a *timorous* mind.  
Es de espíritu *timido*.
- Woman is naturally *timorous*.  
La mujer es naturalmente *timida*.
- Put them in the *empty* cask.  
Metales vmd. en el tonel *vaco*.

Empty.	We found the house quite <i>empty</i> .
<i>Vacia</i> .	Hallámos la casa enteramente <i>vacia</i> .
Drunk.	He is so <i>drunk</i> that he cannot walk.
<i>Ebrio</i> .	Está tan <i>ebrio</i> que no puede andar.
Drunken.	I met with a <i>drunken</i> woman in the street.
<i>Ebria</i> .	He encontrado en la calle una muger <i>ebria</i> .
Dreadful.	Is there any thing more <i>dreadful</i> ?
<i>Espantoso</i> .	¿ Hay algo mas <i>espantoso</i> ?
Dreadful.	That is a <i>dreadful</i> piece of news.
<i>Espantosa</i> .	Esa noticia es <i>espantosa</i> .
Extraordinary.	This accident is really <i>extraordinary</i> .
<i>Extraordinario</i> .	Este accidente es verdaderamente <i>extraordinario</i> .
Extraordinary.	This woman's conduct appears <i>extraordinary</i> .
<i>Extraordinaria</i> .	La conducta de esta muger parece <i>extraordinaria</i> .
Clean.	His dress is always <i>clean</i> .
<i>Limpio</i> .	Su vestido está siemp e <i>limpio</i> .
Clean.	Give me a <i>cleaner</i> napkin.
<i>Limpia</i> .	Déme vmd. una servilleta mas <i>limpia</i> .
Slovenly, dirty,	He is the most <i>slovenly</i> man in the world.
<i>Sucio</i> .	Es el mas <i>sucio</i> de los hombres.
Dirty.	She had on a <i>dirty</i> gown.
<i>Sucia</i> .	Tenia una saya <i>sucia</i> .
Unjust.	You will render him <i>unjust</i> by your manners.
<i>Injusto</i> .	Los modales de vmd. harán que sea <i>injusto</i> .
Unjust.	You made him an <i>unjust</i> proposal.
<i>Injusta</i> .	Vmd. le hizo una proposicion <i>injusta</i> .
Recluse, solitary.	This young man is too <i>recluse</i> for his age.
<i>Recluso</i> .	Este jóven está demasiado <i>recluso</i> para su edad.
Recluse, solitary.	He is used to live in a <i>recluse</i> (or <i>solitary</i> ) manner.
<i>Reclusa</i> .	Está acostumbrado á una vida <i>reclusa</i> .
Dark.	It is very <i>dark</i> weather now.
<i>Somario</i> .	Ahora hace un tiempo muy <i>sombrio</i> .
Dark.	I met with him in a <i>dark</i> forest.
<i>Somaria</i> .	Le encontré en una selva <i>sombria</i> .
Soft.	The poplar is a very <i>soft</i> wood.
<i>Blando</i> .	El álamo es un palo muy <i>blando</i> .
Soft.	This stone is so <i>soft</i> , one could cut it with a knife.
<i>Blanda</i> .	Esta piedra es tan <i>blanda</i> que se puede cortar con un cuchillo.
Vast.	He is wandering on the <i>vast</i> sea.
<i>Vasto</i> .	Está errante sobre el mar <i>vasto</i> .
Vast.	He lives in a <i>vast</i> house.
<i>Vasta</i> .	Vive en una casa <i>vasta</i> .
Quick.	How <i>quick</i> your pulse is !
<i>Ligero</i> .	¿ Qué <i>ligero</i> está el pulso de vmd.!
Quick.	This clerk has a very <i>quick</i> hand.
<i>Ligera</i> .	Este amanuense tiene la mano <i>ligera</i> .
Sprightly.	He is a very <i>sprightly</i> lad.
<i>Vivo</i> .	Es un jóven muy <i>vivo</i> .

ghly.	He has married a very <i>sprightly</i> woman.
l.	Se ha casado con una mujer muy <i>viva</i> .
ny.	As soon as I found myself <i>drowsy</i> I undressed and went to bed.
acido.	Así que me sentí <i>adormecido</i> , me desnudé y me acosté.
ny, in a dose	I found her in a <i>dose</i> , but she was soon aroused.
acida.	La hallé <i>adormecida</i> , pero se despertó prontamente.
ked.	This man is quite <i>crooked</i> .
rado.	Este hombre es <i>corcovado</i> .
ed.	His legs are <i>crooked</i> .
vada.	Tiene las piernas <i>corcovadas</i> .
.	The country is filled with <i>lofty</i> trees.
do.	El país está lleno de árboles <i>elevados</i> .
.	The Andes are the most <i>lofty</i> mountains in South America.
da.	Las Cordilleras son las montañas más <i>elevadas</i> de la América Meridional.
, crippled.	He is returned <i>lame</i> from the war.
peado.	Ha venido <i>estropeado</i> de la guerra.
, crippled.	She has been <i>lame</i> from her birth.
peada.	Ella <i>estropeada</i> desde su nacimiento.
e.	I am very <i>hoarse</i> to-day.
.	Estoy muy <i>ronco</i> hoy.
e.	She is so <i>hoarse</i> that she cannot speak.
.	Ella tan <i>ronca</i> que no puede hablar.
erested.	He is the most <i>disinterested</i> man I know.
eresado.	Es el hombre más <i>desinteresado</i> que conozca.
erested.	She is too <i>disinterested</i> to accept it.
eresada.	Ea demasiado <i>desinteresada</i> para recibirlo.
posed.	If you feel <i>indisposed</i> , go to bed.
uesto.	Si vmd. se siente <i>indispuesto</i> , váyase á acostar.
posed.	She was too much <i>indisposed</i> to receive company.
uesta.	Estaba demasiado <i>indispuesta</i> para recibir visitas.
onate.	He is of a <i>passionate</i> temper.
ico.	Es de un carácter <i>colérico</i> .
onate.	This <i>passionate</i> woman gave him a box on the ear.
ica.	Esta mujer <i>colérica</i> le dió un bofetada.
us.	He is more <i>zealous</i> than he appears.
o.	Es más <i>celoso</i> que lo que parece.
us.	I never saw a more <i>zealous</i> woman.
e.	Nunca he visto una mujer más <i>celosa</i> .
re.	The catholic clergy wear <i>square</i> caps.
trado	Los clérigos católicos usan el bonete <i>cuadrado</i> .
re.	By a <i>square</i> root we mean a number which, multiplied by itself, gives a square number.
trada	La raíz <i>cuadrada</i> es un número, que multiplicado por sí mismo produce un cuadrado.

Dirty.	He came in <i>dirty</i> from head to foot.
Sucio.	Llegó <i>sucio</i> hasta las orejas.
Dirty.	It is very <i>dirty</i> in the streets.
Sucia.	Las calles están muy <i>sucias</i> .
Married.	They say that he is <i>married</i> .
Casado.	Dicen que es <i>casado</i> .
Married.	Do you believe she is <i>married</i> ?
Casada.	¿Cree vmd. que está <i>casada</i> ?
Wet.	You will get a cold with your <i>wet</i> clothes on.
Mojado.	Vmd. se resfriará con su vestido <i>mojado</i> .
Wet.	Take off your coat for it is <i>wet</i> .
Mojada.	Quítese vmd. la casaca, porque está <i>mojada</i> .
Wounded.	How many of them were <i>wounded</i> in this battle?
Herido.	¿Cuántos <i>heridos</i> hubo en este combate?
Wounded.	This courageous woman was severely <i>wounded</i> .
Herida.	Esta mujer valerosa salió gravemente <i>herida</i> .
Worn out.	I want a hat, for mine is entirely <i>worn out</i> .
Usado.	Necesito un sombrero, porque el mio está <i>todo usado</i> .
Worn out.	What! his boots already <i>worn out</i> !
Usada.	¿Qué! sus botas están ya <i>usadas</i> !
Torn.	The handkerchief has been <i>torn</i> .
Rasgado.	El pañuelo ha sido <i>rasgado</i> .
Torn.	He came in with his jacket all <i>torn</i> .
Rasgada.	Vino con la chaqueta <i>rasgada</i> .
Brazenfaced.	How can you be so <i>brazenfaced</i> ?
Descocado.	¿Como puede vmd. ser tan <i>descocado</i> ?
Brazenfaced.	I never met with a more <i>brazenfaced</i> young lady.
Descocada.	Nunca he encontrado una señorita mas <i>descocada</i> .
Approved.	That was <i>approved</i> of by the whole company.
Aprobado.	Esto fué <i>aprobado</i> por toda la compañía.
Approved.	This theory is <i>approved</i> of by all the learned.
Aprobada.	Esta teoría está <i>aprobada</i> de todos los sabios.
Dissembling.	My man is very <i>dissembling</i> .
Disimulado.	Mi criado es muy <i>disimulado</i> .
Dissembling.	My maid is still more <i>dissembling</i> .
Disimulada.	Mi criada es todavía mas <i>disimulada</i> .
Disconsolate.	One cannot be more <i>disconsolate</i> than he is.
Desconsolado.	No puede haber un hombre mas <i>desconsolado</i> que él.
Disconsolate.	She pretends to be <i>disconsolate</i> .
Desconsolada.	Se hace la <i>desconsolada</i> .
Busy.	He always looks <i>busy</i> .
Ocupado.	Parece siempre <i>ocupado</i> .
Busy.	She plays the <i>busy</i> body with him.
Ocupada.	Hace la <i>ocupada</i> con él.
Swelled.	His finger is prodigiously <i>swelled</i> .
Hinchado.	Su dedo está muy <i>hinchado</i> .
Swelled.	Your brother's legs are <i>swelled</i> .
Hinchada.	Su hermano de vmd. tiene las piernas <i>hinchadas</i> .

## ADJECTIVES.

- I cannot cut it for my knife is *dull*.  
 No puedo cortarlo porque mi cuchillo está *emb*  
 Carry this *dull* blade to the cutler's.  
 Lleve vmd. á casa del cuchillero esta *hoin*  
*tada*.  
 Give me some *salt* fish, if you please.  
 Hágame vmd. el favor de darme un poco de *a*  
*salado*.  
 We have shipped ten barrels of *salt* meat.  
 Hemos embarcado diez barriles de carne *sa*  
*It is a pity this turkey is so much peppered.*  
 Es lástima que este pavo esté *soz* *mado* con *di*  
*da pimienta*.  
 Do you find the salad too much peppered?  
 ¿Halla vmd. la ensalada *sozonada* con demasiada  
*mienta*?  
 This white dog is *spotted* with black.  
 Este perro blanco está *pintado* de negro.  
 We bought a fine red cow *spotted* with white.  
 Compramos una hermosa vaca *hermeja* *pintada*  
*blanco*.  
 Beware of him, he is a very *cunning* fellow.  
 Cuidado con él, que es muy *astuto*.  
 She is not less *cunning* than he.  
 No es menos *astuta* que él.  
 What you told me is *true*.  
 Lo que vmd. me ha dicho es *cierto*.  
 Is that news *true*?  
 ¿Es cierta esa noticia?  
 The cheese you bought is quite *mouldy*.  
 El queso que vmd. ha comprado está todo *mohoso*.  
 Those sweetmeats are already *mouldy*.  
 Las frutas confitadas están ya *mohosas*.  
 One must be hungry to eat of that *rotten* cabbage.  
 Es preciso tener hambre para comer de este *re-*  
*pollo podrido*.  
 They say these boards are *rotten*.  
 Dicen que estas tablas están *podridas*.  
 How could he succeed in so *bold* an undertaking?  
 ¿Como ha podido salir de un proyecto tan *arriesga-*  
*do*?  
 He struck a very *bold* stroke.  
 Hizo una suerta muy *arriesgada*.  
 He looks more *giddy* than you.  
 Parece mas *alocado* que vmd. .  
 She does not look so *giddy* as her sister.  
 No parece tan *alocado* como su hermana.  
 He is a *polite* man.  
 Es un sugeto *cumplido*.

Polite.	She is a very <i>polite</i> lady.
<i>Cumplida</i> :	Es una señora muy <i>cumplida</i> .
Level, even.	This floor is not <i>level</i> .
<i>Liso</i> .	Este entablado no está <i>liso</i> .
Level, even.	This board is not <i>even</i> .
<i>Lisa</i> .	Esta tabla no está <i>lisa</i> .
Unheard of.	It is an event <i>unheard of</i> .
<i>Inaudito</i> .	Es un acontecimiento <i>inaudito</i> .
Unheard of.	It is a thing <i>unheard of</i> .
<i>Inaudita</i> .	Es una cosa <i>inaudita</i> .
Pretty.	He is one of the <i>prettiest</i> children I ever saw.
<i>Bonito</i> .	Es un niño de los mas <i>bonitos</i> que he visto.
Pretty.	She is not handsome, but she is <i>pretty</i> .
<i>Bonita</i> .	No es bella, pero es <i>bonita</i> .
Benumbed, torpid.	My fingers are <i>benumbed</i> with cold.
<i>Entumecido</i> .	Tengo los dedos <i>entumecidos</i> con el frio.
Torpid, benumbed.	The adder is <i>torpid</i> during the winter.
<i>Entumecida</i> .	La culebra está <i>entumecida</i> en el invierno.
Naked.	He is stark <i>naked</i> .
<i>Desnudo</i> .	Está absolutamente <i>desnudo</i> .
Naked.	Her head was entirely <i>naked</i> .
<i>Desnuda</i> .	Tenia la cabeza enteramente <i>desnuda</i> .
Raw.	The fish is quite <i>raw</i> .
<i>Crudo</i> .	El pescado está <i>crudo</i> .
Raw.	The mutton-chops are quite <i>raw</i> .
<i>Cruda</i> .	Las costillas de carnero están <i>crudas</i> .
Hump-backed.	It is a pity he is <i>hump-backed</i> .
<i>Corcobado</i> .	Es lástima que sea <i>corcobado</i> .
Hump-backed.	This young girl was born <i>hump-backed</i> .
<i>Corcobada</i> .	Esta muchacha nació <i>corcobada</i> .
Well-shaped.	This is what I call a <i>well-shaped</i> man.
<i>Bien proporcionado</i> .	Esto es lo que se llama un hombre <i>bien proporcionado</i> .
Well-shaped.	Look how <i>well-shaped</i> she is !
<i>Bien proporcionada</i> .	¡ Mire vmd. qué <i>bien proporcionada</i> que es !
Pleased.	Is your master <i>pleased</i> with you ?
<i>Satisfecho</i> .	¿ Está su amo <i>satisfecho</i> de vmd. ?
Pleased.	I do not believe she is <i>pleased</i> at all.
<i>Satisfecha</i> .	No me parece que esté <i>satisfecha</i> .
Displeased.	He went out very much <i>displeased</i> .
<i>Disgustado</i> .	Salió muy <i>disgustado</i> .
Displeased.	I do not wish her to be <i>displeased</i> .
<i>Disgustada</i> .	No quiero que esté <i>disgustada</i> .
Dead.	I do not believe he is <i>dead</i> .
<i>Muerto</i> .	No creo que haya <i>muerto</i> .
Dead.	Feel her pulse, I think she is <i>dead</i> .
<i>Muerta</i> .	Cójale vmd. el pulso, creo que está <i>muerta</i> .
Absent.	To be <i>absent</i> in company is a want of politeness.
<i>Distraído</i> .	Es falta de politica estar <i>distraído</i> en compañía.



# ADJECTIVES.

st.	Pray tell me, what makes her so <i>absent</i> ?
ada.	¿Hágame vmd. el favor de decirme porque es <i>distruida</i> ?
to.	I was surprised to find the drawer with
to.	Me sorprendí cuando hallé el cajón.
ta.	The door should be open by this time.
dy.	La puerta debería estar <i>abierta</i> á esta hora.
o.	He is uncommonly <i>greedy</i> .
dy.	Es muy <i>goloso</i> .
a.	How <i>greedy</i> she is!
	¿Qué <i>golosa</i> que es!
	As for me, I don't like cold countries.
	Por mi parte, no me agradan los países
	Your hands are <i>cold</i> .
	Vmd. tiene las manos <i>frías</i> .
	He descended into a very <i>deep</i> well.
	Bajó á un pozo muy <i>hondo</i> .
	The road is not <i>deep</i> enough for men of 1
	La rada no es bastante <i>honda</i> para navíos
	<i>ra</i> .
	This illness has rendered him <i>deaf</i> .
	Esta enfermedad le ha vuelto <i>sordo</i> .
	She is <i>deaf</i> only of one ear.
	Solo es <i>sorda</i> de un oído.
esome.	He observes a very <i>wholesome</i> diet.
esome.	Observa un regimen muy <i>sano</i> .
esome.	They say that beer is a <i>wholesome</i> drink.
esome.	Dicen que la cerveza es una bebida <i>sana</i> .
esome.	I could not live in so <i>unwholesome</i> a climate.
esome.	No podría vivir en un país tan <i>mal sano</i> .
esome.	The waters of that country are very <i>unwholesome</i> .
esome.	Las aguas de ese país son muy <i>mal sanas</i> .
esome.	Nothing is so <i>certain</i> as his death.
esome.	Nada es mas <i>cierto</i> que su muerte.
esome.	Do not speak of it till the thing is <i>certain</i> .
esome.	No hable vmd. de ello sino cuando la cosa sea <i>cierta</i> .
esome.	He is so <i>morose</i> that he will speak to nobody.
esome.	Está tan <i>melancólico</i> que no quiere hablar con na-
esome.	die.
esome.	He has married a woman of a very <i>morose</i> temper.
esome.	Se ha casado con una mujer muy <i>melancólica</i> .
esome.	How do you sell this <i>brown</i> cloth?
esome.	¿A como vende vmd. este paño <i>oscuro</i> ?
esome.	I prefer my <i>brown</i> coat to all others.
esome.	Prefiero mi casaca <i>oscura</i> á todas las demas.
esome.	Where did you buy this <i>fine</i> hat?
esome.	¿Donde ha comprado vmd. este sombrero <i>fino</i> ?

Fine.	This piece of <i>fine</i> linen cost me very dear.
<i>Fina.</i>	Esta pieza de muselina <i> fina</i> me cuesta mucho nero.
'Troublesome.	I am afraid to be <i>troublesome</i> to you.
<i>Importuno.</i>	Temo de ser á vmd. <i>importuno.</i>
'Troublesome.	Such long visits become <i>troublesome.</i>
<i>Importuna.</i>	Visitas tan largas son <i>importunas.</i>
Alone.	I found him <i>alone</i> in his closet.
<i>Solo.</i>	Le hallé <i>sola</i> en su gabinete.
Alone.	I almost always see her <i>alone.</i>
<i>Sola.</i>	La veo casi siempre <i>sola.</i>
Haughty.	He is so <i>haughty</i> that every body hates him.
<i>Soberbio.</i>	Es tan <i>soberbio</i> que todos le aborrecen.
Haughty.	If she is <i>haughty</i> , she owes it to her education.
<i>Soberbia.</i>	Si es <i>soberbia</i> , lo debe á su educacion.
Full.	He has bought a lot of ground that is <i>full</i> of grass.
<i>Lleno.</i>	Ha comprado un terreno <i>lleno</i> de caza.
Full.	Your house is <i>full</i> of rats.
<i>Llena.</i>	La casa de vmd. está <i>llena</i> de ratones.
Light.	You are as <i>light</i> as a feather.
<i>Ligero.</i>	Es vmd. tan <i>ligero</i> como una pluma.
Light.	That plate is too <i>light.</i>
<i>Ligera.</i>	Esa plata lábrada es demasiado <i>ligera.</i>
Bitter.	That has a <i>bitter</i> taste.
<i>Amargo.</i>	Eso tiene un gusto <i>amargo.</i>
Bitter.	Don't you find that drink too <i>bitter</i> ?
<i>Amarga.</i>	¿No halla vmd. esa bebida demasiado <i>amarga</i> ?
Dark.	We went out in very <i>dark</i> weather.
<i>Lóbrego.</i>	Salimos con un tiempo muy <i>lóbrego.</i>
Dark.	He was thrown into a <i>dark</i> prison.
<i>Lóbrega.</i>	Le pusieron en una cárcel <i>lóbrega.</i>
Proud.	You ought not to be <i>proud.</i>
<i>Engreido.</i>	Vmd. no debe ser <i>engreido.</i>
Proud.	She is <i>proud</i> of her birth.
<i>Engreida.</i>	Esta <i>engreida</i> de su nacimiento.
Sure.	Nothing is less <i>sure</i> than what he says.
<i>Seguro.</i>	Nada hay ménos <i>seguro</i> que lo que dice.
Sure.	She told me she was <i>sure</i> of it.
<i>Segura.</i>	Me ha dicho que estaba <i>segura</i> de ello.
Ripe.	The peaches are already <i>ripe.</i>
<i>Maduro.</i>	Los duraznos están ya <i>maduros.</i>
Ripe.	The fruit will soon be <i>ripe.</i>
<i>Madura.</i>	Las frutas estarán breve <i>maduras.</i>
Black.	She wears a <i>black</i> hat with a silk ribband.
<i>Negra.</i>	Lleva un sombrero <i>negro</i> con una cinta de seda.
Black.	Wash your hands; they are quite <i>black.</i>
<i>Negra.</i>	Lávese vmd. las manos, que las tiene muy <i>negras.</i>

Hard	This wood is as <i>hard</i> as iron.
Duro.	Este palo es <i>duro</i> como hierro.
Hard, harsh.	You spoke to her in too <i>harsh</i> a manner.
Dura.	Vmd. le habló de una manera muy <i>dura</i> .
Dear.	It is very <i>dear</i> living in London.
Caro.	Es muy <i>caro</i> vivir en Londres.
Dear	Handsome stuffs are always <i>dear</i> .
Cara.	Las telas bonitas son siempre <i>caras</i> .
Bad.	You have, indeed, got a very <i>bad</i> trade in hand.
Malo.	A la verdad, vmd. <i>exerce</i> un <i>oficio</i> <i>lucen</i> <i>malo</i> .
Bad.	Get rid of your <i>bad</i> habit.
Mal.	Pierde vmd. su <i>mala</i> <i>habitud</i> .
Grey.	All his hair is already <i>grey</i> .
Blanquecino.	Tiene ya todo el pelo <i>blanquecino</i> .
Grey.	His <i>grey</i> beard came down to his girdle.
Blanquecina.	Su barba <i>blanquecina</i> le llegaba á la cintura.
Speedy.	I wish you a <i>speedy</i> return.
Pronto.	Deseo á vmd. un <i>pronto</i> <i>retorno</i> .
Speedy.	I obtained a <i>speedy</i> answer.
Pronto.	Obtuve una respuesta <i>pronta</i> .
Discreet.	You should be more <i>discreet</i> .
Discreto.	Vmd. debería ser mas <i>discreto</i> .
Discreet.	He behaved in a <i>discreet</i> manner.
Discreta.	Se ha conducido de una manera <i>discreta</i> .
Secret.	The treaty did not long remain <i>secret</i> .
Secreto.	El tratado no estuvo <i>secreto</i> mucho tiempo.
Secret.	They gave him so much for his <i>secret</i> expenses.
Secreta.	Le dieron tanto para sus <i>expensas secretas</i> .
Complete.	How much do you ask to make it <i>complete</i> ?
Completo.	¿Cuanto pide vmd. para <i>hacerlo completo</i> ?
Complete.	They have obtained a <i>complete</i> victory.
Completa.	Han conseguido una <i>victoria completa</i> .
Uneasy.	He is <i>uneasy</i> concerning that business.
Inquieto.	Está <i>inquieto</i> acerca de ese negocio.
Uneasy.	She is <i>uneasy</i> at not receiving any news.
Inquieto.	Está <i>inquieto</i> porque no recibe noticias.
Devout.	He has a very <i>devout</i> countenance.
Devoto.	Parece muy <i>devoto</i> .
Devout.	He leads a <i>devout</i> life.
Devota.	Lleva una <i>vida devota</i> .
Dexterous.	Are you <i>dexterous</i> enough to do it?
Diestro.	¿Es vmd. bastante <i>diestro</i> para <i>hacerlo</i> ?
Dexterous.	She is very <i>dexterous</i> (or <i>handy</i> ) with the needle.
Diestra.	Es muy <i>diestra</i> con la aguja.
Done or dressed.	This leg of mutton is not <i>done</i> or <i>dressed</i> enough.
Cocido.	Este cuarto de carnero no está bastante <i>cocido</i> .
Done or cooked.	I like meat well <i>done</i> or <i>cooked</i> .
Cocida.	La carne bien <i>cocida</i> me gusta.

Nice.	They served us up a <i>nice</i> dish.
<i>Delicado.</i>	Nos sirviéron un plato <i>delicado</i> .
Nice.	He keeps a <i>nice</i> table.
<i>Delicada.</i>	Tiene una mesa <i>delicada</i> .
Strong.	I am stronger than I was last year.
<i>Robusto.</i>	Estoy mas <i>robusto</i> que el año pasado.
Strong.	Is she <i>strong</i> enough to carry this heavy bundle?
<i>Robusta.</i>	¿ Es suficientemente <i>robusta</i> para llevar este envoltorio pesado ?
Tight, narrow.	You made my shoes too <i>tight</i> .
<i>Estrecho.</i>	Vmd. me ha hecho los zapatos muy <i>estrechos</i> .
Narrow.	The streets of Paris are <i>narrower</i> than those of London.
<i>Estrecha.</i>	Las calles de Paris son mas <i>estrechas</i> (or <i>angostas</i> ) que las de Lóndres.
Short.	They wear the hair <i>short</i> now-a-days.
<i>Corto.</i>	Ahora se usa el pelo <i>corto</i> .
Short.	Your gown is too <i>short</i> by two inches.
<i>Corta.</i>	La saya de vmd. es demasiado <i>corta</i> de dos pulgadas.
Small.	This building appears too <i>small</i> .
<i>Pequeño.</i>	Este edificio parece demasiado <i>pequeño</i> .
Small.	They bought a <i>small</i> house.
<i>Pequeña.</i>	Compraron una casa <i>pequeña</i> .
Imperfect.	He has left an <i>imperfect</i> work.
<i>Imperfecto.</i>	Ha dexado un libro <i>imperfecto</i> .
Imperfect.	His house remains <i>imperfect</i> .
<i>Imperfecta.</i>	Su casa ha quedado <i>imperfecta</i> .
Learned.	He studies to become <i>learned</i> .
<i>Sabio.</i>	Estudia para ser <i>sabio</i> .
Learned.	I never heard a more <i>learned</i> woman.
<i>Sabia.</i>	Nunca he oido una muger mas <i>sabia</i> .
Comical.	He is a <i>comical</i> author, indeed.
<i>Divertido.</i>	A la verdad es un autor <i>divertido</i> .
Comical.	It is a <i>comical</i> business, indeed.
<i>Divertida.</i>	Ciertamente es una historia <i>divertida</i> .
Surprising.	I find nothing <i>surprising</i> in that.
<i>Maravilloso.</i>	Nada encuentro de <i>maravilloso</i> en eso.
Surprising.	He made me a <i>surprising</i> offer.
<i>Maravillosa.</i>	Me hizo una oferta <i>maravillosa</i> .
Wicked.	He forgave his <i>wicked</i> son.
<i>Perverso.</i>	Perdonó á su hijo <i>perverso</i> .
Wicked.	His <i>wicked</i> daughter caused his death.
<i>Perversa.</i>	Su hija <i>perversa</i> le ocasionó la muerte.
Heavy.	You cannot carry so <i>heavy</i> a burden.
<i>Pesado.</i>	Vmd. no puede llevar un fardo tan <i>pesado</i> .
Heavy.	How <i>heavy</i> this box is !
<i>Pesada.</i>	¿ Qué <i>pesada</i> es esta caja !
Grateful.	I am very <i>grateful</i> for it.
<i>Agradecido.</i>	Estoy muy <i>agradecido</i> á ello.

grateful.	She does not appear <i>grateful</i> for it.
agradecida.	No manifiesta estar <i>agradecida</i> .
living.	I would be very glad to know whether he be still <i>living</i> .
vivo.	Me alegraría mucho de saber que está <i>vivo</i> todavía.
living.	She was <i>living</i> not long ago.
viva.	Hace algun tiempo que estaba <i>viva</i> .
high.	This woman wears very <i>high</i> shoes.
alto.	Esta muger usa los zapatos muy <i>altos</i> .
high.	His house is <i>higher</i> than mine.
alta.	Su casa es mas <i>alta</i> que la mia.
delicious.	Taste of this dish, it is <i>delicious</i> .
delicioso.	Guste vmd. de este plato, es <i>delicioso</i> .
delicious.	He leads the most <i>delicious</i> life in the world.
deliciosa.	Pasa la vida mas <i>deliciosa</i> del mundo.
dangerous.	It is <i>dangerous</i> to trust him.
perigroso.	Es <i>perigroso</i> fiarse de él.
Dangerous.	The entrance of this harbour is <i>dangerous</i> .
perigrosa.	La entrada de este puerto es <i>perigrosa</i> .
lazy.	I did not think he was so <i>lazy</i> .
perezoso.	No creia que fuese tan <i>perezoso</i> .
lazy.	She is not so <i>lazy</i> as her brother.
perezosa.	No es tan <i>perezosa</i> como su hermano.
serious.	He has always a <i>serious</i> look.
serio.	Conserva siempre un <i>ayre serio</i> .
serious.	He brought upon himself a <i>serious</i> affair.
seria.	Se ha buscado una contienda <i>seria</i> .
fearful, skittish.	He bought a <i>skittish</i> horse.
espantadizo.	Ha comprado un caballo <i>espantadizo</i> .
fearful.	His mare is more <i>fearful</i> than mine.
espantadiza.	Su yegua es mas <i>espantadiza</i> que la mia.
tedious.	You are doing a <i>tedious</i> work indeed.
cansado.	Vmd. ha emprendido un negocio <i>cansado</i> .
tedious.	His conversation is extremely <i>tedious</i> .
cansada.	Su conversacion es muy <i>cansada</i> .
hollow.	This tree must be <i>hollow</i> .
hueco.	Este árbol debe estar <i>hueco</i> .
hollow.	He hid himself in a <i>hollow</i> statue.
hueca.	Se escondió en una estatua <i>hueca</i> .
generous.	He is more <i>generous</i> than I thought.
generoso.	Es mas <i>generoso</i> que yo creia.
generous.	She behaved in a <i>generous</i> manner.
generosa.	Se conduxo de la manera la mas <i>generosa</i> .
virtuous.	<i>Virtuous</i> people are generally esteemed.
virtuoso.	Los hombres <i>virtuosos</i> son generalmente estimados.
virtuous.	It is a <i>virtuous</i> undertaking.
virtuosa.	Es una empresa <i>virtuosa</i> .
curious.	I am mighty <i>curious</i> to know it.
curioso.	Estoy muy <i>curioso</i> de saberlo.

Curious, anxious.	Madam, are you <i>anxious</i> to know it ?
<i>Curiosa.</i>	¿ Señora, es vmd. <i>curiosa</i> de oirlo ?
Graceful.	There is something <i>graceful</i> in this picture.
<i>Gracioso.</i>	Hay algo <i>gracioso</i> en este cuadro.
Gracious.	He received me in a <i>gracious</i> manner.
<i>Graciosa.</i>	Me recibió con una cara <i>graciosa</i> .
Judicious.	The plan of it appeared <i>judicious</i> to me.
<i>Juicioso.</i>	El plan me pareció <i>juicioso</i> .
Judicious.	He gave you a <i>judicious</i> answer.
<i>Juiciosa.</i>	Dió á vmd. una respuesta <i>juiciosa</i> .
Dexterous.	What does it avail you to be <i>dexterous</i> ?
<i>Industrioso.</i>	¿ De qué le sirve á vmd. ser <i>industrioso</i> ?
Dexterous.	She is the most <i>dexterous</i> woman I ever knew.
<i>Industriosa.</i>	Es la muger mas <i>industriosa</i> que he conocido.
Industrious.	So <i>industrious</i> a young man deserves to make a fortune.
<i>Laborioso.</i>	Un jóven tan <i>laborioso</i> merece hacer fortuna.
Industrious.	That <i>industrious</i> woman finds it hard to gain a livelihood.
<i>Laboriosa.</i>	Esa muger <i>laboriosa</i> gana su vida con mucho trabajo.
Rough.	He took the <i>rough</i> road.
<i>Escabroso.</i>	Tomó el camino <i>escabroso</i> .
Rough.	The walks of his garden are <i>rough</i> .
<i>Escabrosa.</i>	Las calles de su jardin están <i>escabrosas</i> .
Lame.	He looks <i>lame</i> .
<i>Cojo.</i>	Parece <i>cojo</i> .
Lame.	Is not your mare <i>lame</i> ?
<i>Coja.</i>	¿ Le yegua de vmd. no está <i>coja</i> ?
Whimsical.	I hate <i>whimsical</i> people.
<i>Caprichoso.</i>	Detesto á los hombres <i>caprichosos</i> .
Whimsical.	She is of a <i>whimsical</i> temper.
<i>Caprichosa.</i>	Es <i>caprichosa</i> en extremo.
Quarrelsome.	It is a pity he is so <i>quarrelsome</i> .
<i>Pendenciero.</i>	Es lástima que sea tan <i>pendenciero</i> .
Quarrelsome.	This <i>quarrelsome</i> woman is a true Xantippe.
<i>Pendenciera.</i>	Esta muger <i>pendenciera</i> es una verdadera Xantipa.
Deceitful.	It is a <i>deceitful</i> advice.
<i>Engañoso.</i>	Es un consejo <i>engañoso</i> .
Deceitful.	She has a <i>deceitful</i> appearance.
<i>Engañosa.</i>	Es de una apariencia <i>engañoso</i> .
Peevish, cross.	That spoiled child, however <i>peevish</i> , could not tire out the patience of his tutor.
<i>Mohino.</i>	Ese muchacho consentido, aunque <i>mohino</i> , no ha podido nunca acabar la paciencia de su preceptor.
Peevish.	This superannuated widow is <i>peevish</i> and capricious.
<i>Mohina.</i>	Esta viuda envejecida es <i>mohina</i> y caprichosa.
False.	Nothing is so <i>false</i> .
<i>Falso.</i>	Nada hay mas <i>falso</i> .

## ADJECTIVES.

.	They spread a very <i>false</i> piece of news.
.	Corre una noticia muy <i>falsa</i> .
th.	He is <i>jealous</i> of every body.
a.	Está <i>zeloso</i> de todos.
th.	They performed this evening the <i>Jealous</i> a comedy.
a.	Esta noche se representa la comedia int
th.	Maître <i>Zeloso</i> .
th.	His hair is <i>reddish</i> .
sh.	Tiene el pelo <i>rojo</i> .
sh.	His beard is <i>reddish</i> .
ot.	Tiene la barba <i>roja</i> .
ot.	He has several <i>ant</i> manuscripts in his
ot.	Tiene en su bibliot ca varios manuscritos
ot.	The Chinese follow with obstinacy their
ot.	costoms.
ot.	Los Chinos siguen con teson sus costu
im.	<i>signas</i> .
ma.	He is the most powerful of the <i>christian</i> prin
ma.	Es el mas poderoso de los principes <i>cristianos</i> .
ma.	The <i>christian</i> religion has a divine origin.
ma.	La religion <i>crisiana</i> es de origen divino.
.	Under Theodosius the Great, the Senate w <sup>re</sup>
.	<i>pagan</i> .
o.	En el tiempo de Teodosio el Grande, el sei
.	todavia <i>pagano</i> .
th.	There still exist some <i>pagan</i> nations.
th.	Todavía existen naciones <i>paganas</i> .
.	He is so good a man.
.	Es un hombre tan <i>bueno</i> .
.	I want a <i>good</i> wife.
.	Necesito una <i>buena</i> muger.
.	This seat is too <i>low</i> to write upon.
.	Este asiento es demasiado <i>bajo</i> para poder escribir.
.	This man is of a <i>low</i> stature.
.	Este hombre es de <i>baja</i> estatura.
.	He is not so <i>fat</i> as he was.
.	No está tan <i>gordo</i> como estaba.
.	Poultry is very <i>fat</i> this season.
.	La volateria está <i>gorda</i> en esta estacion.
y, tired.	He is very <i>weary</i> of hearing him speak.
do.	Esta muy <i>canzado</i> de oirle hablar.
.	She is never <i>tired</i> of reading novels.
do.	Nunca se <i>cansa</i> de leer novelas.
t.	This broth is very <i>thick</i> for a sick person.
o.	Este caldo es muy <i>espeso</i> para un enfermo.
.	This beer is not fit to drink ; it is too <i>thick</i> .
i	Esta cerbeza no es buena para beber ; está muy
	<i>espesa</i> .



Dumb.	I did not think he was <i>dumb</i> .
<i>Mudo</i> .	No creia que fuera <i>mudo</i> .
Dumb.	She is not <i>dumb</i> , I warrant you.
<i>Muda</i> .	Aseguro á vmd. que no es <i>muda</i> .
Clean.	Are my shoes <i>clean</i> ?
<i>Limpio</i> .	¿ Están <i>limpios</i> mis zapatos?
Clean.	Take care to have my boots <i>clean</i> .
<i>Limpia</i> .	Cuide vmd. de que mis botas esten <i>limpias</i> .
Foolish.	He delivered a <i>foolish</i> speech.
<i>Necio</i> .	Hizo un discurso <i>necio</i> .
Foolish.	I did not think her so <i>foolish</i> as she is.
<i>Necia</i> .	No la creia tan <i>necia</i> como es.
White.	Are my <i>white</i> pantaloons made?
<i>Blanco</i> .	¿ Estan hechos mis pantalones <i>blancos</i> ?
White.	She is as <i>white</i> as snow.
<i>Blanca</i> .	Es tan <i>blanca</i> como la nieve.
Open.	He is the most <i>open</i> man I know.
<i>Franco</i> .	Es el hombre mas <i>franco</i> que conozco.
Open.	He pleases every body by his <i>open</i> behaviour.
<i>Franca</i> .	A todos agrada por su conducta <i>franca</i> .
Dry.	It has been very <i>dry</i> all day.
<i>Seco</i> .	El tiempo ha estado <i>seco</i> todo el dia.
Dry.	The straw is not <i>dry</i> yet.
<i>Seca</i> .	La paja no está <i>seca</i> todavía.
Cool.	It is very <i>cool</i> now.
<i>Fresco</i> .	Hace mucho <i>fresco</i> ahora.
Cool.	The water is not <i>cool</i> enough.
<i>Fresca</i> .	El agua no está bastante <i>fresca</i> .
Public.	<i>Public</i> good requires it.
<i>Público</i> .	El bien <i>público</i> lo exige.
Public.	The <i>public</i> voice declared in his favour.
<i>Pública</i> .	La voz <i>pública</i> se declaró en su favor.
Favourite.	Horace is my <i>favourite</i> author.
<i>Favorito</i> .	Horacio es mi autor <i>favorito</i> .
Favourite.	Hunting is my <i>favourite</i> passion.
<i>Favorita</i> .	La caza es mi pasion <i>favorita</i> .
Blessed.	That man's name is <i>blessed</i> by every body.
<i>Bendito</i> .	El nombre de este hombre es <i>bendito</i> de todos.
Blessed.	Mary was <i>blessed</i> amongst all women.
<i>Bendita</i> .	Maria fué <i>bendita</i> entre todas las mugeres.
Hallowed.	Give me a bit of this <i>hallowed</i> bread.
<i>Bendito</i> .	Déme vmd. un pedazo de este pan <i>bendito</i> .
Hallowed, holy.	He has spilt the <i>holy</i> water.
<i>Bendita</i> .	Ha derramado el agua <i>bendita</i> .
Long.	You take the <i>longest</i> road.
<i>Largo</i> .	Vmd. toma el camino mas <i>largo</i> .
Long.	My sword is <i>longer</i> than yours.
<i>Larga</i> .	Mi espada es mas <i>larga</i> que la suya.

## ADJECTIVES.

25

<i>Soft.</i>	<i>This feather-bed is too soft.</i>
<i>Blando.</i>	<i>Este colchón de plumas es demasiado blando.</i>
<i>Soft.</i>	<i>I ate some soft pears.</i>
<i>Blanda.</i>	<i>He comido algunas peras blandas.</i>
<i>Mad.</i>	<i>He is stark mad.</i>
<i>Loco.</i>	<i>Es loco de remate.</i>
<i>Mad.</i>	<i>She became mad through love.</i>
<i>Loco.</i>	<i>El amor le ha vuelto loco.</i>
<i>Beautiful, handsome.</i>	<i>This child is as beautiful as the day.</i>
<i>Hermoso.</i>	<i>Este niño es hermoso como el día.</i>
<i>Beautiful.</i>	<i>She is enchantingly beautiful.</i>
<i>Hermoso.</i>	<i>Es hermoso que encanta.</i>

## ADJECTIVES

ENDINGS IN A CONSONANT ARE COMMON TO BOTH GENDERS

<i>Able.</i>	<i>He is not able to read this book.</i>
<i>Capaz.</i>	<i>No es capaz de leer este libro.</i>
<i>Able.</i>	<i>Is she not able to do it?</i>
<i>Capaz.</i>	<i>¿No es capaz de hacerlo?</i>
<i>Unable.</i>	<i>He is unable to bring it about.</i>
<i>Incapaz.</i>	<i>Es incapaz de conseguirlo.</i>
<i>Unable.</i>	<i>She was unable to answer him.</i>
<i>Incapaz.</i>	<i>Fué incapaz de darle una respuesta.</i>
<i>Barren.</i>	<i>You live in a barren country.</i>
<i>Esteril.</i>	<i>Vmd. vive en un país estéril.</i>
<i>Barren.</i>	<i>This barren land is overpread with sand.</i>
<i>Esteril.</i>	<i>Esta tierra estéril está cubierta de arena.</i>
<i>Weak.</i>	<i>He is still weak from his sickness.</i>
<i>Débil.</i>	<i>Está aun débil de resultados de su enfermedad.</i>
<i>Weak.</i>	<i>I have very weak eyes.</i>
<i>Débil.</i>	<i>Tengo la vista débil (or corta.)</i>
<i>Tractable.</i>	<i>He is of a very tractable temper.</i>
<i>Dócil.</i>	<i>Tiene el carácter muy dócil.</i>
<i>Tractable.</i>	<i>She is not very tractable.</i>
<i>Dócil.</i>	<i>No es de un carácter dócil.</i>
<i>Faithful.</i>	<i>He died faithful to his country.</i>
<i>Fiel.</i>	<i>Murió fiel á su patria.</i>
<i>Faithful.</i>	<i>Do you believe she was faithful to him?</i>
<i>Fiel.</i>	<i>¿Cree vmd. que le fue fiel?</i>
<i>Fatal.</i>	<i>When the fatal moment is come, we must die.</i>
<i>Fatal.</i>	<i>Cuando el momento fatal llega, debemos morir.</i>
<i>Fatal.</i>	<i>Oh heavens! what a fatal accident!</i>
<i>Fatol.</i>	<i>¡O cielos! qué accidente fatal!</i>
<i>Fatal.</i>	<i>War has been very fatal to them.</i>
<i>Fatol.</i>	<i>La guerra les ha sido muy fatal.</i>

Fatal.	The battle of Pharsalia was <i>fatal</i> to the Roman public.
<i>Fatal.</i>	La batalla de Farsalia fué <i>fatal</i> á la república Romana.
Usual.	It is his <i>usual</i> language.
<i>Usual.</i>	Es su language <i>usual</i> .
Usual.	He received us with his <i>usual</i> politeness.
<i>Usual.</i>	Nos recibió con su política <i>usual</i> (or <i>acostumbrado</i> )
Worse.	This wine is still <i>worse</i> than the first.
<i>Peor.</i>	Este vino es todavía <i>peor</i> que el primero.
Worse.	His situation will be the <i>worse</i> for it.
<i>Peor.</i>	Su situacion será <i>peor</i> de ello.
Wild.	Lions and tigers are <i>wild</i> animals.
<i>Feroz.</i>	El leon y el tigre son animales <i>feroces</i> .
Wild.	He was devoured by a <i>wild</i> beast.
<i>Feroz.</i>	Fué devorado por un animal <i>feroz</i> .
Young.	He is not so <i>young</i> as you.
<i>Jóven.</i>	No es tan <i>jóven</i> como vmd.
Young.	This <i>young</i> widow is beloved by every body.
<i>Jóven.</i>	Esta viuda <i>jóven</i> es querida de todos.
Easy.	That is <i>easy</i> to say, but not to do.
<i>Fácil.</i>	Eso es <i>fácil</i> de decir, pero no de hacer.
Easy.	The thing is not so <i>easy</i> as he pretends.
<i>Fácil.</i>	La cosa no es tan <i>fácil</i> como piensa.
Difficult.	This word is very <i>difficult</i> to pronounce.
<i>Difícil.</i>	Esta voz es <i>difícil</i> de pronunciar.
Difficult.	This business is very <i>difficult</i> to settle.
<i>Difícil.</i>	Este asunto es muy <i>difícil</i> de arreglar.
Useful.	He has been very <i>useful</i> to me.
<i>Util.</i>	Me ha sido muy <i>útil</i> .
Useful.	Reading is very <i>useful</i> to young people.
<i>Util.</i>	La lectura es muy <i>útil</i> á los jóvenes.
Useless.	It is <i>useless</i> for you to come any more.
<i>Inútil.</i>	Si vmd. vuelve aquí hará un viage <i>inútil</i> .
Useless.	How many <i>useless</i> things you have learnt!
<i>Inútil.</i>	¡ Qué de cosas <i>inútiles</i> ha aprendido vmd.!
Faithless.	I suspected him to be <i>faithless</i> .
<i>Infíel.</i>	Sospechaba que fuese <i>infíel</i> .
Faithless.	He confessed she was not <i>faithless</i> .
<i>Infíel.</i>	Confesó que ella no era <i>infíel</i> .
Likely, probable.	What you tell us is not <i>likely</i> (or <i>probable</i> .)
<i>Verísmil.</i>	Lo que vmd. nos dice no es <i>verísmil</i> .
Likely.	The thing does not appear <i>likely</i> to me.
<i>Verísmil.</i>	La cosa no me parece <i>verísmil</i> .
Easy.	As for me, I do not find it <i>easy</i> to do.
<i>Fácil.</i>	En cuanto á mí, me parece que no es <i>fácil</i> hacerlo.
Easy.	This lesson is not <i>easy</i> to learn.
<i>Fácil.</i>	Esta leccion no es <i>fácil</i> á aprender.

Polite.	He is a very polite young man.
Cortes.	Es un jóven muy cortes.
Polite.	I returned him a polite answer.
Cortes.	Le hice una respuesta cortes.
Blue.	I have purchased a blue handkerchief.
Azul.	He comprado un pañuelo azul.
Blue.	Has the tailor brought my blue coat?
Azul.	¿Me ha traído el sastre mi casaca azul?
Common.	The air is common to all men.
Comun.	El aire es comun á todos.
Common.	The spring is common to both houses.
Comun.	La fuente es comun á ámbas casas.
Equal.	We made an equal division.
Igual.	Hicimos un repartimiento igual.
Equal.	The two sisters are equal in beauty.
Igual.	Las dos hermanas son iguales en hermosura.
Better.	This is good, but that is better.
Mejor.	Este es bueno, pero aquel es mejor.
Better.	Tell the butcher I must have better meat.
Mejor.	Diga usted al carnicero que necesito mejor carne.
Inferior.	The enemy were inferior to us in number.
Inferior.	El enemigo era inferior á nosotros en número.
Inferior.	She is inferior to none in talents.
Inferior.	No es inferior á ninguna en talento.
Superior.	Cicero was far superior to the other orators of his time.
Superior.	Ciceron fué muy superior á los otros oradores de su tiempo.
Superior.	Their army was superior to ours by ten thousand men.
Superior.	Sus tropas eran superiores á las nuestras en diez mil hombres.
Disobliging.	I never saw any person more disobliging.
Descortes.	Nunca he visto un sujeto mas descortes.
Disobliging.	I did not think she was so disobliging.
Descortes.	Nunca la juzgué tan descortes.
Happy.	All men wish to be happy.
Feliz.	Todos los hombres quieren ser felices.
Happy.	She deserves to be happy.
Feliz.	Merece ser feliz.
Unhappy.	He was born to be unhappy.
Infeliz.	Ha nacido para ser infeliz.
Unhappy.	She is very unhappy since her marriage.
Infeliz.	Ea muy infeliz desde que se casó.

## LIST OF NOUNS WHICH HAVE THE FORCE OF ADJECTIVES, AS EXPRESS SOME QUALITIES OR DEFECTS IN MAN.

Babbler.		WHAT then, Mr. <i>babbler</i> , what then !
<i>Hablador.</i>	m.	¡Qué mas. señor <i>hablador</i> , qué mas !
Booby, ninny, goose.		The landlord seemed to me a great <i>booby</i> .
<i>Bausan.</i>	m.	El amo de la casa me pareció un gran <i>bausan</i> .
Novice, raw young man.		He soon taught that <i>novice</i> what sort of a man he to deal with.
<i>Jóven sin experien-</i> <i>cia.</i>	m.	Le dió á conocer en breve á ese <i>jóven sin exp</i> <i>cia</i> con quien trataba:
Cockney.		He is a true <i>cockney</i> , a downright <i>cockney</i> .
<i>Bobo.</i>	m.	Es un verdadero <i>bobo</i> , un <i>bobo</i> sin máscara.
Quack.		There are <i>quacks</i> in all professions.
<i>Charlatan.</i>	m.	En todas las profesiones hay <i>charlatanes</i> .
Hunter.		The <i>hunter</i> cocked his double-barrelled gun aimed at him.
<i>Cazador.</i>	m.	El <i>cazador</i> montó su escopeta de dos cañones apuntó.
Rogue, rascal.		Beware of him, he is a <i>rascal</i> , who endeavors impose upon you.
<i>Pícaro.</i>	m.	No se fie vmd. á él, es un <i>pícaro</i> que quier gañarle.
Schoolfellow.		Friendship is not easily eradicated, when once contracted between <i>schoolfellows</i> .
<i>Condicípulo.</i>	m.	La amistad que se contrae entre <i>condicípulo</i> borra difícilmente.
Fellow-traveller.		A disadvantage attendant on stage-coaches is, we cannot choose our <i>fellow-travellers</i> .
<i>Compañero de</i> <i>viage.</i>	m.	El inconveniente de coches de camino es que puedan escogerse los <i>compañeros de viage</i> .
Guest:		Never give me any but gay and easy people for <i>guests</i> .
<i>Convidado.</i>	m.	No me dé vmd. <i>convidados</i> que no sean de alegre.
Bon-vivant.		This <i>bon-vivant</i> is much sought after.
<i>Hombre divertido.</i>	m.	Este <i>hombre divertido</i> es deseado de todas las tulias.
Candidate.		Those are the two <i>candidates</i> who seem entitled the preference.
<i>Candidato.</i>	m.	Estos son los dos <i>candidatos</i> que parecen merecer preferencia.
Informer.		He carries on the infamous trade of an <i>inform</i>
<i>Denunciador.</i>	m.	Hace el vil oficio de <i>denunciador</i> .
Fellow.		I pursued him in vain ; the <i>fellow</i> escaped me.
<i>Bellaco.</i>	m.	En vano le seguí ; el <i>bellaco</i> se me escapó.

adrel.		He is a scoundrel, whose words ought not to affect you.
ma.	m.	Es un bribón, y no debe vml. hacer caso de sus habladurías.
une-teller.		We called, out of fun, upon the <i>fortune-teller</i> .
sa.	f.	Para salir un rato, fuimos á casa de una gitana.
ard.		He is my housekeeper and steward.
rdomo.	m.	Es mi casero y mi mayordomo.
nt.		An egotist is a man who thinks only on himself.
sta.	m.	Un egoísta es el que no piensa mas que en sí.
th-man.		A selfish man is one who makes himself the centre of every thing.
ncioso.	m.	Un jactancioso es el que lo atribuye todo á sí.
per.		He is a sharper, a man notorious by a hundred knavish tricks.
rdista.	m.	Es un petardista, conocido por sus repetidas estafas.
ish, waggish		This little knavish boy was taken in his own snares.
y.		
tscho travieso.	m.	Este muchacho travieso se halló cogido en sus propias travesuras.
brained		I am shocked at the manners of this hairbrained youth.
uth.		
rra.	m.	Los modales de este calavera me chocan.
ty young man.		His dress bespeaks the <i>flighly young man</i> .
bezado.	m.	Su vestido anuncia que es un descabezado.
ble young		She is smitten with the elegant shape of that vola-
m.		tile young man.
era.	m.	Se deja llevar del ayre garboso de aquel tronera.
phant.		Powerful and corrupt men are beset by sycophants.
idor.	m.	Los sujetos poderosos y corrompidos están rodea-
		dos de aduladores.
		The idlers of the town daily resort to it.
e.	m.	Los ociosos de la ciudad se juntan allí todos los días.
boaster,		There are a great many vain boasters in the world.
aggerer.		
rron.	m.	Hay muchos <i>funfarrones</i> en el mundo.
omb.		A coxcomb is, in my opinion, incapable of any gen-
		erous proceeding.
nicao.	m.	En mi opinion, un casquivano no es capaz de nada
		bueno.
omb.		That little coxcomb wanted to teach him his own
		trade.
rnido.	m.	Ese presumido queria darle reglas sobre su propio
		oficio.
per.		He had very much the look of a true sharper.
va.	m.	Tenia toda la apariencia de un ladrón consumado.

Gentleman.		You have, to me, the air of a <i>gentleman</i> .
<i>Caballero</i> .	m.	Vmd. me parece un <i>caballero</i> .
Complete gentleman.		She has married a <i>complete gentleman</i> .
<i>Perfecto caballero</i> .		Se ha casado con un <i>perfecto caballero</i> .
Security.		If you don't look upon me as a sufficient bondsman, he will be my <i>security</i> .
<i>Fiador</i> .	m.	Si vmd. no tiene confianza en mí, él será mi <i>fiador</i> .
Tatterdemalion, shabby fellow.		I told him he was a <i>tatterdemalion</i> and a coward.
<i>Villano</i> .	m.	Le dije que era un <i>villano</i> y un cobarde.
Simpleton.		He was a <i>simpleton</i> who affected an air of ease and freedom.
<i>Simple</i> .	m.	Era un <i>simple</i> que afectaba despejo y deliberacion.
Honest man.		Every body ought to feel a pride in being an <i>honest man</i> .
<i>Honrado</i> .	m.	Cada cual ha de fundar su orgullo en ser <i>honrado</i> .
Honest man, man of probity.		It is a great disadvantage to have the opinions of <i>honest men</i> against us.
<i>Hombre de bien</i> .	m.	Es mucho tener contra sí la opinion de los <i>hombres de bien</i> .
A man of respectability.		He makes people take him for a <i>man of respectability</i> .
<i>Hombre de respeto</i> .		Se hace pasar por un <i>hombre de respeto</i> .
Men of respectability.		He associates only with <i>men of respectability</i> .
<i>Gente de distincion</i> .	f.	Solo frecuenta la <i>gente de distincion</i> .
A man of no family.		His daughter fell in love with a <i>man of no family</i> .
<i>Hombre comun</i> .		Su hija estaba enamorada de un <i>hombre comun</i> .
People whom nobody knows.		These are <i>people whom nobody knows</i> .
<i>Gente baja</i> .	f.	Toda es <i>gente baja</i> .
Scoundrel.		Thank heaven, I have got rid of that <i>scoundrel</i> .
<i>Bribon</i> .	m.	Gracias á Dios que me he desembarazado de aquel <i>bribon</i> .
Beggar.		At these words the <i>beggar</i> viewed me very attentively.
<i>Pordiosero</i> .	m.	Diciendo esto el <i>pordiosero</i> me observó con mucha atencion.
Jack of all trades.		He is a <i>jack of all trades</i> .
<i>Pedro de todos oficios</i> .	m.	Es un <i>pedro de todos oficios</i> .
Spunger.		I like to see a vain upstart eaten out of house and home by <i>spungers</i> .
<i>Gorrista</i> .	m.	Me gusta ver comido de <i>gorristas</i> el hombre de fortuna orgulloso.
Pleader.		The <i>pleader</i> presented two petitions to his judges.
<i>Pleitista</i> .	m.	El <i>pleitista</i> presentó dos recursos á sus jueces.



Partizan.		His partizans bestirred themselves very much to keep him in the ministry.
Partidario.	m.	Sus partidarios hicieron cuanto pudieron para mantenerle en el ministerio.
Beau.		He affects the beau, and would fain pass for a wit.
Petimetre.	m.	Decide como un petimetre, y quiere pasar por hombre entendido.
Gouty.		We perceived the gouty old man buried, as it were, in an elbowchair.
Goloso.		Vimos al viejo goloso como sepultado en una silla de brazos.
Wag.		The wag, taking me for a fool, wanted to be merry at my expense ; but two cutting replies soon showed him whom he had to deal with : he withdrew quite chop-fallen, ashamed of having made an unsuccessful attempt to quiz me.
Chocarrero.	m.	El chocarrero me juzgó un tonto, y quiso reírse de mí ; pero dos réplicas cortantes le hicieron en breve conocer con quien trataba : se fué con las orejas gachas, y todo avergonzado de haber querido hacer el chocarrero conmigo.
Blackguard.		He called him a blackguard.
Polizon.	m.	Le dijo que era un polizon.
Unlicked cub.		He is an unlicked cub.
Mal criado.	m.	Es un mal criado.
Rake.		Marshal Richelieu was one of the elegant rakes of the last age.
Perdulario.	m.	El mariscal de Richelieu fué uno de los perdularios mas amables del siglo pasado.
Recommendation, security.		This young man could not have a better recommendation than yours.
Recomendacion.	f.	Este jóven no podia tener mejor recomendacion que la de vmd.
Sage, wise man.		The soul of the sage is a treasure, the key of which is in the hands of misfortune and friendship.
Sabio.		El alma del sabio es un tesoro del que tienen la llave el infortunio y la amistad.
Bravo.		He is a professed bravo, who haunts gambling-houses.
Espadachin.	m.	Es un espadachin de profesion, que frecuenta las casas de juego.
Villain.		That villain was condemned to death.
Malvado.	m.	Este malvado fué sentenciado al último suplicio.
Deputy.		Know that he is my deputy.
Substituto.	m.	Sepa vmd. que es mi sustituto.
Traitor.		We profit by an act of treason, but we despise the traitor.
Traidor.	m.	La traicion agrada, pero se desprecia al traidor.

Thief, robber.		The <i>thieves</i> clapt a pistol to my breast.
<i>Ladron.</i>	m.	Los <i>ladrones</i> me pusieron una pistola á los pechos.
Traveller.		Those banditti rifle every <i>traveller</i> .
<i>Viajante.</i>	m.	Estos bandidos roban á todos los <i>viajantes</i> .

## ABSTRACT NOUNS.

Being forsaken.		He is <i>forsaken</i> by every body.
<i>Abandono.</i>	m.	Es el objeto del <i>abandono</i> de todos.
Weakness, dejection.		I found the sick woman 'in a state of 'great <i>weakness</i> .
<i>Debilidad.</i>	f.	He encontrado la enferma en un estado de <i>debilidad</i> extraordinario.
Lowness of spirits.		This news threw him into a strange <i>lowness of spirits</i> .
<i>Abatimiento de ánimo.</i>	m.	Esta noticia le ha puesto en un <i>abatimiento de ánimo</i> extraordinario.
Plenty.		He lives in a great <i>plenty</i> of every thing.
<i>Abundancia.</i>	f.	Vive en la mayor <i>abundancia</i> .
Agreement.		I made an advantageous <i>agreement</i> with him.
<i>Convenio.</i>	m.	He hecho un <i>convenio</i> ventajoso con él.
Abridgement, abstract.	ab-	They will shortly publish an <i>abridgement</i> of this work.
<i>Extracto.</i>	m.	En breve publicarán un <i>extracto</i> de esta obra.
Absence,		How did he behave during my <i>absence</i> ?
<i>Ausencia.</i>	f.	¿ Como se ha conducido durante mi <i>ausencia</i> ?
Absence.		He is liable to <i>absence</i> of mind.
<i>Distraccion.</i>	f.	Es propenso á <i>distracciones</i> .
Absurdity, nonsense.	m.	I never heard so much <i>nonsense</i> .
<i>Absurdo.</i>	m.	Nunca he oido tantos <i>absurdos</i> .
Abuse.		Many <i>abuses</i> have crept into the government.
<i>Abuso.</i>	m.	Se han introducido muchos <i>abusos</i> en el gobierno.
Error.		It is an <i>error</i> to believe it is so.
<i>Error.</i>	m.	Es un <i>error</i> creer que eso sea así.
Heaviness.		I feel a <i>heaviness</i> all over my body.
<i>Cansancio.</i>	m.	Siento un <i>cansancio</i> en todo el cuerpo.
Dejection.		Nothing could overcome his <i>dejection</i> .
<i>Abatimiento.</i>	m.	Nada pudo sacarle de su <i>abatimiento</i> .
Access.		This place is of very difficult <i>access</i> .
<i>Acceso.</i>	m.	El <i>acceso</i> de esta plaza es muy difícil.
Accident.		A dreadful <i>accident</i> has happened to him.
<i>Accidente.</i>	m.	Le ha sucedido un <i>accidente</i> desgraciado.
Acclamation.		He was received with great <i>acclamations</i> .
<i>Aclamacion.</i>	f.	Fué recibido con grandes <i>aclamaciones</i> .
Accommodation.		We have preferred an amicable <i>accommodation</i> .
<i>Acomodamiento.</i>	m.	Hemos preferido un <i>acomodamiento</i> amigable.

Performance.		Why do you defer the performance of your promises?
Cumplimiento.	m.	¿Porque difiere vmd. el cumplimiento de sus promesas?
Agreement.		I stand to the agreement that has been made.
Convenio.	m.	No desisto del convenio hecho.
Good understanding.		We now live in a perfect good understanding.
Acuerdo.	m.	Ahora vivimos con el mayor acuerdo.
Union of opinion.		All the learned unite in opinion as to that matter.
Acuerdo.		Todos los sabios estan de acuerdo sobre este punto.
Improvement, increase.		The improvement of the United States is owing to their good government.
Progreso.	m.	Los progresos de los Estados Unidos proceden de su buen gobierno.
Accusation, charge.		This ridiculous accusation set all the judges laughing.
Acusacion.	f.	Esta acusacion ridicula hizo reir á todos los jueces.
Fury.		Bull-dogs always fight with fury.
Encarnizamiento.	m.	Los alanos de presa pelean siempre con encarnizamiento.
Animosity.		He has pursued him with animosity these two years.
Animosidad.	f.	Hace dos años que le está persiguiendo con animosidad.
Purchase.		He has made a purchase of a fine estate.
Adquisicion.	f.	Ha hecho la adquisicion de una posesion excelente.
Activity.		In spite of all their efforts the fire kept up its activity.
Actividad.	f.	Apesar de todas sus diligencias el fuego conservo su actividad.
Admiration.		It is a thing worthy of admiration.
Admiracion.	f.	Es una cosa digna de admiracion.
Softening.		That contributes to the softening of the voice.
Suavidad.	f.	Esto contribuye á la suavidad de la voz.
Alleviation.		He expects no alleviation of his pains.
Mitigacion.	f.	No espera mitigacion de sus males.
Direction.		He has neglected to send me his direction.
Sobreescrito.	m.	Ha olvidado enviarme su sobreescrito.
Dexterity.		Every thing he undertakes he does with dexterity.
Destreza.	f.	Todo lo que emprende lo hace con destreza.
Adversity.		His life has been a mixture of adversity and prosperity.
Adversidad.	f.	Su vida ha sido una mixtura de adversidad y prosperidad.
Thing.		You relate to me a strange thing indeed.
Cosa.	f.	A la verdad vmd. me relata una cosa extraña.
Occupation, business.		I am now without business.
Ocupacion.	f.	Estoy ahora sin ocupacion.

Law-suit, cause.		This <i>cause</i> is to be tried next week.
<i>Causa.</i>	f.	Esta <i>causa</i> debe juzgarse la semana venidera.
Stock-jobbing.		He has made much money by <i>stock-jobbing</i> .
<i>Compra y venta de acciones de fondos públicos.</i>	f.	Ha ganado mucho <i>comprando y vendiendo acciones de fondos públicos</i> .
Affectation.		She made herself ridiculous by her <i>affectation</i> .
<i>Afectacion.</i>	f.	Se ha hecho ridícula con su <i>afectacion</i> .
Affection, love.		He should conceal his <i>affection</i> for her.
<i>Afecto.</i>	m.	Deberia disimular el <i>afecto</i> que le tiene.
Affliction.		He is overwhelmed with <i>affliction</i> and grief.
<i>Afliccion.</i>	f.	Está lleno (or consumido) de tristeza y <i>afliccion</i> .
Weakness.		His body and mind are in a state of great <i>weakness</i> .
<i>Debilidad.</i>	f.	Tiene el cuerpo y el espíritu en un estado completo de <i>debilidad</i> .
Agility, nimbleness.		I never saw any body leap with so much <i>nimbleness</i> .
<i>Agilidad.</i>	f.	Nunca he visto á otro saltar con tanta <i>agilidad</i> .
Agony.		He died after a long and painful <i>agony</i> .
<i>Agonia.</i>	f.	Murió despues de una larga y dolorosa <i>agonia</i> .
Sourness.		The <i>sourness</i> of this wine makes it disagreeable to drink.
<i>Agrio.</i>	m.	El <i>agrio</i> de este vino le hace desagradable al tiempo de beberle.
Spleen, ill-will.		They discussed this business with much <i>spleen</i> .
<i>Rigidez.</i>	f.	Han investigado este asunto con mucha <i>rigidez</i> .
Ease, freedom.		He does every thing with the greatest <i>ease</i> .
<i>Facilidad.</i>	f.	Todo lo hace con la mayor <i>facilidad</i> .
Ease, comfort.		His small income affords him all the <i>comforts</i> of life.
<i>Comodidad.</i>	f.	Su corta renta le proporciona todas las <i>comodidades</i> de la vida.
Joy.		He received us with great <i>joy</i> .
<i>Alegría.</i>	f.	Nos recibió con mucha <i>alegría</i> .
Alteration.		All excesses make a great <i>alteration</i> in the health.
<i>Alteracion.</i>	f.	Todos los excesos ocasionan <i>alteracion</i> en la salud.
Amiability.		He has much <i>amiableness</i> in his temper.
<i>Amabilidad.</i>	f.	Tiene mucha <i>amabilidad</i> en su carácter.
Heap, collection.		In lieu of money, they found a <i>heap</i> of stones.
<i>Monton.</i>	m.	Halláron un <i>monton</i> de piedras en lugar de dinero.
Ambition.		<i>Ambition</i> is the ruling passion of his soul.
<i>Ambicion.</i>	f.	La <i>ambicion</i> es la pasion dominante de su alma.
Fine.		Whoever speaks English shall pay a <i>fine</i> .
<i>Multa.</i>	f.	El que hable ingles pagará la <i>multa</i> .
Bitterness.		I cannot eat those fruits on account of their <i>bitterness</i> .
<i>Amargo.</i>	m.	No puedo comer esas frutas por el <i>amargo</i> que tienen.
Bitterness.		This good news softened the <i>bitterness</i> of his grief.
<i>Amargura.</i>	f.	Esta buena noticia mitigó la <i>amargura</i> de su pena.

<b>Friendship.</b>		They live together in strict <i>friendship</i> .
<i>Amistad.</i>	f.	Viven juntos en una <i>amistad</i> estrecha.
<b>Service.</b>		Do me the <i>service</i> to mention it to him.
<i>Favor.</i>	m.	Hágase <i>vmd.</i> el <i>favor</i> de hablarle de ello.
<b>Love.</b>		He has made <i>love</i> to her this great while.
<i>Amor.</i>	m.	Hace mucho tiempo que le ha declarado su <i>amor</i> .
<b>Self-love.</b>		In all we do we are actuated by <i>self-love</i> .
<i>Amor propio.</i>	m.	En cuanto hacemos nos dejamos conducir del <i>amor propio</i> .
<b>Amusement, diversion.</b>		You will not want <i>diversion</i> with him.
<i>Diversion.</i>	f.	Con él no faltará á <i>vmd.</i> <i>diversion</i> .
<b>Analogy.</b>		<i>Analogy</i> and analysis are the creators of languages.
<i>Analogía.</i>	f.	La <i>analogía</i> y el análisis han creado las lenguas.
<b>Antiquity.</b>		He continually boasts of the <i>antiquity</i> of his family.
<i>Antigüedad.</i>	f.	Se jacta continuamente de la <i>antigüedad</i> de su familia.
<b>Animosity.</b>		You show too much <i>animosity</i> against her.
<i>Animosidad.</i>	f.	<i>Vmd.</i> manifiesta demasiado <i>animosidad</i> contra ella.
<b>Preparation.</b>		They make great <i>preparations</i> for his entry.
<i>Preparativos.</i>	m.	Hacen grandes <i>preparativos</i> para su recibimiento.
<b>Appearance.</b>		To keep up <i>appearances</i> is the great study of all classes of society.
<i>Apariencia.</i>	f.	Engañar con <i>apariencias</i> es el estudio general de todos.
<b>Charm.</b>		Her deceitful <i>charms</i> have seduced him.
<i>Atractivo.</i>	m.	Sus <i>atractivos</i> engañosos le han seducido.
<b>Appetite.</b>		I destroyed my <i>appetite</i> by too close an application to study.
<i>Apetito.</i>	m.	Con mi asidua aplicacion al estudio he perdido el <i>apetito</i> .
<b>Applause.</b>		His play has been performed with universal <i>ap- plause</i> .
<i>Aplauso.</i>	m.	Se representó su comedia con <i>aplauzo</i> universal.
<b>Salary, wages.</b>		The <i>salary</i> of the governor amounts to one thousand guineas.
<i>Sueldo.</i>	m.	El <i>sueldo</i> del gobernador es de mil guineas.
<b>Apprehension.</b>		He lives in continual <i>apprehension</i> .
<i>Aprension.</i>	f.	Vive en continua <i>aprension</i> .
<b>Preparation.</b>		All those great <i>preparations</i> have been of no use.
<i>Preparacion.</i>	f.	Todas esas grandes <i>preparaciones</i> fueron inútiles.
<b>Approval, consent.</b>		The father and mother gave their <i>consent</i> to it.
<i>Aprobacion.</i>	f.	El padre y la madre diéron su <i>aprobacion</i> á ello.
<b>Approach.</b>		She concealed herself at his <i>approach</i> .
<i>Llegada.</i>	f.	Se escondió á su <i>llegada</i> .
<b>Prop.</b>		Set a <i>prop</i> against it, or else it will fall.
<i>Apoyo.</i>	m.	Póngale <i>vmd.</i> un <i>apoyo</i> , sino se caerá.

Support, protection.		He is now without <i>protection</i> .
<i>Proteccion.</i>	f.	Ahora se halla sin <i>proteccion</i> .
Order.		All is in the best <i>order</i> in his house.
<i>Orden.</i>	m.	En su casa todo está en el mejor <i>orden</i> .
Measure.		He has taken <i>measures</i> to pay his debts.
<i>Medida.</i>	f.	Ha tomado <i>medidas</i> para pagar sus deudas.
Arrogance.		<i>Arrogance</i> does not become any body.
<i>Arrogancia.</i>	f.	La <i>arrogancia</i> no conviene á nadie.
Art.		He has conducted himself with a great deal of
<i>Arte.</i>	f.	Se ha manejado con mucho <i>arte</i> .
Artifice.		This man is sincere and without <i>artifice</i> .
<i>Artificio.</i>	m.	Este hombre es sincero y sin <i>artificio</i> .
Ascendancy.		You let him assume too great an <i>ascendancy</i> over
		you.
<i>Imperio.</i>	m.	Vmd. le ha permitido tomar demasiado <i>imperio</i> sobre vmd.
Aspect, sight.		She was out of countenance at <i>sight</i> of him.
<i>Aspecto.</i>	m.	Se turbó á su <i>aspecto</i> .
Prospect.		That house has a delightful <i>prospect</i> .
<i>Aspecto.</i>		Esta casa tien un <i>aspecto</i> agradable.
Drowsiness.		We found him in excessive <i>drowsiness</i> (or <i>excessively drowsy</i> .)
<i>Adormecimiento.</i>	m.	Le hallámos en un profundo <i>adormecimiento</i> .
Subjection, slavery		He will never bear such <i>subjection</i> .
<i>Sujecion.</i>	f.	Nunca sufrirá semejante <i>sujecion</i> .
Atheism.		<i>Atheism</i> is a monstrous error of the human mind
<i>Ateismo.</i>	m.	El <i>ateismo</i> es un error monstruoso del entendimiento humano.
Expectation, hope		He did not answer our <i>expectations</i> .
<i>Esperanza.</i>	f.	No respondió á nuestras <i>esperanzas</i> .
Attention.		I paid little <i>attention</i> to his discourse.
<i>Atencion.</i>	f.	Puse poca <i>atencion</i> á su discurso.
Regard.		He has given me a thousand proofs of his <i>regard</i>
<i>Atencion.</i>		Me ha dado mil pruebas de su <i>atencion</i> .
Baggage.		What need was there of so much <i>baggage</i> ?
<i>Bagage.</i>	m.	¿Qué necesidad habia de tanto <i>bagage</i> ?
Charms.		The king felt the power of her <i>charms</i> .
<i>Atractivos.</i>	m. p.	El rey experimentó el poder de sus <i>atractivos</i> .
Outrage.		She went herself to crave justice for that <i>outrage</i> .
<i>Ultrage.</i>	m.	Ella misma fué á pedir justicia de aquel <i>ultrage</i> .
Windfall.		For three months to come I shall not have such a
		<i>windfall</i> .
<i>Chiripa.</i>	f.	En tres meses no se me presentará semejante <i>chiripa</i> .
Progress.		I perceive the <i>progress</i> of your scholars.
<i>Adelantamiento.</i>	m.	Veo el <i>adelantamiento</i> de sus dicipulos.

Advantage.		He is a man who takes <i>advantage</i> of every thing.
Ventaja.	f.	Es un hombre que saca <i>ventaja</i> de todo.
Avarice.		He deprives himself of every thing through <i>avarice</i> .
Avaricia.	f.	Por <i>avaricia</i> se priva de todo.
Audaciousness, impudence.		She presented herself before them with <i>impudence</i> .
Descaro.	m.	Se presentó á ellos con <i>descaro</i> .
Adventure.		He must expect some unpleasant <i>adventure</i> .
Aventura.	f.	Debe atenderse á una <i>aventura</i> desagradable.
Aversion.		She entertains a strong <i>aversion</i> for him.
Aversión.	f.	Conserva mucha <i>aversion</i> hácia él.
Confession.		He made <i>confession</i> of all his designs.
Confesion.	f.	Ha hecho <i>confesion</i> de todos sus desatinos.
Approbation.		I will do nothing without your <i>approbation</i> .
Consentimiento.	m.	No quiero hacer nada sin el <i>consentimiento</i> de vmd.
Addition, increase.		He intends making several <i>additions</i> to his house.
Aumento.	m.	Se propone hacer varios <i>aumentos</i> á su casa.
Opinion.		This is my <i>opinion</i> ; what is yours?
Parecer.	m.	; Este es mi <i>parecer</i> ; cual es el de vmd?
Advice.		He listens to nobody's <i>advice</i> .
Consejo.	m.	No se guía por los <i>consejos</i> de nadie.
Information.		I will profit by the <i>information</i> you give me.
Consejo.		Me aprovecharé de los <i>consejos</i> que vmd. me da.
Authority, credit.		He enjoys great <i>credit</i> in his country.
Credito.	m.	Disfruta gran <i>crédito</i> en su país.
Authority, testimony.		We do not admit your <i>authorities</i> .
Autoridad, f. testimonio.	m.	No conocemos las <i>autoridades</i> de vmd.
Prattling.		He teazes us with his perpetual <i>prattling</i> .
Locuacidad.	f.	Nos aturde con su <i>locuacidad</i> perpetua.
Joke.		All that is nothing but a <i>joke</i> .
Chanza.	f.	Todo eso es una <i>chanza</i> .
Trifle.		You get angry at a <i>trifle</i> .
Bagatela.	f.	Vmd. se enoja por una <i>bagatela</i> .
Absurdity, bull.		He uttered nothing but <i>absurdities</i> .
Disparate.	m.	Solo profirió <i>disparates</i> .
Banishment.		He has been condemned to perpetual <i>banishment</i> .
Destierro.	m.	Ha sido sentenciado á un <i>destierro</i> perpetuo.
Bankruptcy.		They say that he has declared his <i>bankruptcy</i> .
Quiebra.	f.	Dicen que ha declarado su <i>quiebra</i> .
Baptism.		<i>Baptism</i> is one of the sacraments of the church.
Bautismo.	m.	El <i>bautismo</i> es un sacramento de la iglesia.
Meanness.		There is <i>meanness</i> in all his actions.
Bajeza.	f.	Todas sus acciones indican <i>bajeza</i> .
Beauty.		<i>Beauty</i> soon fades.
Hermosura.	f.	La <i>hermosura</i> pasa pronto.
Profit.		He had some <i>profit</i> in this business.
Provecho.	m.	Ha tenido algun <i>provecho</i> en este negocio.

Folly.		That man has committed a great piece of <i>folly</i> .
<i>Locura</i> .	f.	Ese hombre ha hecho una <i>locura</i> grande.
Good.		One must return <i>good</i> for evil.
<i>Bien</i> .	m.	Es menester volver el <i>bien</i> por el mal que se recibe.
Property.		He left him by his will a great <i>property</i> .
<i>Bien</i> .		Por su testamento le ha dejado muchos <i>bienes</i> .
Benefit.		<i>Benefits</i> are sooner forgotten than injuries.
<i>Beneficio</i> .	m.	Mas fácil es olvidar un <i>beneficio</i> que una injuria.
Decency.		The rules of <i>decency</i> will ever be above the capacity of a fool.
<i>Decencia</i> .	f.	Las reglas de la <i>decencia</i> serán siempre nulas con los necios.
Love-letter.		He took it into his head to write a <i>love-letter</i> to her.
<i>Carta amorosa</i> .	f.	Se le puso en la cabeza escribirle una <i>carta amorosa</i> .
Whim.		England is the native soil of <i>whim</i> and eccentricity.
<i>Singularidad</i> .	f.	Inglaterra es el pais natal de la <i>singularidad</i> y del capricho.
Blame.		All the <i>blame</i> of it falls upon himself.
<i>Culpa</i> .	f.	Toda la <i>culpa</i> recae sobre él mismo.
Whiteness.		The <i>whiteness</i> of snow is dazzling.
<i>Blancura</i> .	f.	La <i>blancura</i> de la nieve deslumbra.
Blasphemy.		He died uttering horrible <i>blasphemies</i> .
<i>Blasfemia</i> .	f.	Murió prorumpiendo en <i>blasfemias</i> horribles.
Happiness.		One must not envy any body's <i>happiness</i> .
<i>Dicha</i> .	f.	No se debe envidiar la <i>dicha</i> de otro.
Good luck.		It is impossible to have more <i>good luck</i> than he.
<i>Dicha</i> .		Es imposible tener mas <i>dicha</i> que él.
Goodness.		He had the <i>goodness</i> to assist him in his wants.
<i>Bondad</i> .	f.	Ha tenido la <i>bondad</i> de asistirle en sus necesidades.
Kindness.		Tell her I never will forget her <i>kindness</i> .
<i>Favor</i> .	m.	Díagale vmd. que nunca olvidaré sus <i>favores</i> .
Buffoonery.		He made us laugh by his <i>buffooneries</i> .
<i>Bufonada</i> .	f.	Nos hizo reir con sus <i>bufonadas</i> .
Bravery.		He showed great <i>bravery</i> on this occasion.
<i>Bravura</i> .	f.	Manifestó mucha <i>bravura</i> en esta ocasion.
Shortness.		The <i>shortness</i> of his life put an end to his projects.
<i>Cortedad</i> .	f.	La <i>cortedad</i> de su vida puso fin á sus proyectos.
Intrigue.		He succeeded in it without <i>intrigue</i> .
<i>Cabala</i> .	f.	Consiguió su fin sin <i>cabala</i> .
Noise.		He entered the room without making a <i>noise</i> :
<i>Ruido</i> .	m.	Entró en el cuarto sin hacer <i>ruido</i> .
Report.		A <i>report</i> is spread in the city, that . . .
<i>Rumor</i> .	m.	Corre un <i>rumor</i> en la ciudad que . . .
Ingeniousness.		Every body esteems him for his <i>ingeniousness</i> .
<i>Candor</i> . m. <i>ingén-</i> <i>nuidad</i> .	f.	Todos le estiman por su <i>candor</i> .



Capacity.		He lost his place for want of <i>capacity</i> .
Capacidad.	f.	Ha perdido su empleo por falta de <i>capacidad</i> .
Capaciousness.		This vessel has more <i>capaciousness</i> than the other.
Capacidad.		Este navio es de mas <i>capacidad</i> que el otro.
Whim.		He conducts himself more by <i>whim</i> than reason.
Capricho.	m.	Se gobierna mas por <i>capricho</i> que por la razon.
Idle talk, prattling.		That man is all <i>idle talk</i> .
Charla.	f.	Este hombre no tiene mas que <i>charla</i> .
Caress, affection.		He did not show the least <i>affection</i> to me.
Halago.	m.	No me ha hecho el menor <i>halago</i> .
Smiles.		We must not trust the <i>smiles</i> of fortune.
Agüesjes.	m p.	No se debe fiar en los <i>agüesjes</i> de la fortuna.
Case.		In such a <i>case</i> you should call upon him.
Caso.	m.	En semejante <i>caso</i> vmd. deberia verle.
Case, fact.		The <i>fact</i> is as I tell you.
Caso.		El <i>caso</i> es como se lo digo.
Esteem.		I have a great <i>esteem</i> for his brother.
Aprecio.	m.	Hago mucho <i>aprecio</i> de su hermano.
Security, bail.		It will be hard for him to get <i>security</i> (or <i>bail</i> .)
Fianza.	f.	Le costará mucho trabajo hallar <i>fianza</i> .
Celerity.		This affair requires a great deal of <i>celerity</i> .
Prentitud.	f.	Este negocio exige mucha <i>prentitud</i> .
Sorrow.		Sorrows of all kinds shortened his life.
Cangoja, pseudum- bre.	f.	Infinitas <i>pseudumbres</i> acortaron su vida.
Load.		He will never carry so heavy a <i>load</i> .
Carga.	f.	Nunca podrá llevar una <i>carga</i> tan pesada.
Expense.		A large family is a great <i>expense</i> .
Gasto.	m.	Una familia numerosa es un <i>gasto</i> grande.
Tax.		Every body pays equally the city <i>tax</i> .
Impuesto.	m.	Todos pagan con igualdad los <i>impuestos</i> de la ciudad.
Office.		They obliged him to resign his <i>office</i> .
Empleo.	m.	Le obligaron á renunciar su <i>empleo</i> .
Alms.		This lady spends almost all her income in <i>alms</i> .
Obra de caridad.	f.	Esta señora expende casi toda su renta en <i>obras de caridad</i> .
Choice.		Your <i>choice</i> will do you a great deal of honour.
Eleccion.	f.	La <i>eleccion</i> de vmd. le hará mucho honor.
Chimera.		He feeds his fancy on <i>chimeras</i> .
Quimera.	f.	Alimenta su espíritu con <i>quimeras</i> .
Fall.		He died in consequence of a <i>fall</i> from a horse.
Caida.	f.	Murió de resultas de una <i>caida</i> de caballo.
Charm.		One cannot resist the <i>charms</i> of a young beauty.
Atractivo.	m.	Es imposible resistir á los <i>atractivos</i> de una bel- dad jóven.
Dearness.		The <i>dearness</i> of provision made the people rebel.
Carestía.	f.	La <i>carestía</i> de mantenimientos hizo sublevar al pueblo.

Circumference.		This city is twenty miles in <i>circumference</i> .
<i>Circunferencia.</i>	f.	Esta ciudad tiene veinte millas de <i>circunferencia</i> .
Good manners.		That is contrary to <i>good manners</i> .
<i>Buena crianza.</i>	f.	Es contra las reglas de la <i>buena crianza</i> .
Clamour.		This speech raised the <i>clamours</i> of the whole assembly.
<i>Glamor.</i>	m.	Este discurso ocasionó el <i>clamor</i> de toda la asamblea.
Anger, passion.		At these words he fell into a violent <i>passion</i> .
<i>Cólera.</i>	f.	Al decir estas palabras una <i>cólera</i> violenta se apoderó de él.
Command, order.		He did it by your <i>order</i> .
<i>Orden.</i>	m.	Lo hizo por <i>orden</i> de vmd.
Convenience.		This house has every sort of <i>convenience</i> .
<i>Comodidad.</i>	f.	Esta casa tiene todas las <i>comodidades</i> posibles.
Convenience.		Do it when your <i>convenience</i> will permit.
<i>Comodidad.</i>	f.	Hágalo vmd. á su <i>comodidad</i> .
Proximity.		The <i>proximity</i> of the waters renders his estate agreeable.
<i>Proximidad, cercanía.</i>	f.	La <i>proximidad</i> de las aguas hace su posesion agradable.
Company.		His house is the resort of good <i>company</i> .
<i>Compañía.</i>	f.	Su casa es el punto de reunion de la buena <i>compañía</i> .
Height, highest pitch.		She is at the <i>height</i> of her desires.
<i>Colmo.</i>	m.	Se halla al <i>colma</i> de sus deseos.
Compensation.		He refused to grant him any <i>compensation</i> .
<i>Compensacion.</i>	f.	No quiso darle ninguna <i>compensacion</i> .
Complaisance.		<i>Complaisance</i> should be reciprocal.
<i>Favor, servicio.</i>	m.	Los <i>favores</i> deberian ser recíprocos.
Compliment.		Present my <i>compliments</i> to them if you please.
<i>Cumplimiento.</i>	m.	Sírvase vmd. darles <i>cumplimientos</i> de mi parte.
Concourse.		There was a great <i>concourse</i> of people.
<i>Concurso.</i>	m.	Habia grande <i>concurso</i> de gentes.
Condition, state.		His <i>condition</i> is truly deplorable.
<i>Condicion.</i>	f. estado.	A la verdad su <i>condicion</i> (or <i>estado</i> ) es deplorable.
Quality.		She has married a man of <i>quality</i> .
<i>Condicion, calidad.</i>	f.	Se ha casado con un sugeto de <i>calidad</i> .
Degree, station.		Every one ought to live according to his <i>station</i> .
<i>Condicion, clase.</i>	f.	Cada cual debe vivir segun su <i>clase</i> .
Place, service.		This footman has not yet found a <i>place</i> .
<i>Colocacion, ocupacion.</i>	f.	Este lacayo no ha hallado <i>colocacion</i> todavía.
Offer, proffer.		I accepted his <i>offer</i> without hesitation.
<i>Oferta.</i>	f.	Acepté su <i>oferta</i> sin vacilar.

Management, conduct.		He took upon him the <i>management</i> of this business.
Manejo.	m.	Se encargó del <i>manejo</i> de este negocio.
Behaviour.		You shall answer for his <i>behaviour</i> .
Conducta. f. manejo.		Vmd. será responsable de su <i>conducta</i> .
Confidence.		He deserves all your <i>confidence</i> .
Confianza.	f.	Merece toda su <i>confianza</i> .
Confusion.		His apartment is in great <i>confusion</i> .
Confusion. f. desorden.	m.	Su cuarto está en mucha <i>confusion</i> .
Profusion.		There was at the entertainment a <i>profusion</i> of ment.
Profusion.	f.	Habia en el festin <i>profusion</i> de viandas.
Shame.		I confess it to my <i>shame</i> .
Vergüenza.	f.	Lo confieso con <i>vergüenza</i> .
Conscience.		I refer it to your <i>conscience</i> .
Conciencia.	f.	Lo dejo á la <i>conciencia</i> de vmd.
Advice, counsel.		He has given you a piece of good <i>advice</i> .
Consejo.	m.	Ha dado á vmd. un buen <i>consejo</i> .
Preservation.		He only thinks of the <i>preservation</i> of his health.
Conservacion.	f.	Solo piensa en la <i>conservacion</i> de su salud.
Consolation.		He wrote me a letter of <i>consolation</i> .
Consolacion.	f.	Me ha escrito una carta de <i>consolacion</i> (or una carta <i>consolatoria</i> .)
Comfort.	m.	It is a great <i>comfort</i> to have such children.
Alivio.	m.	Semejantes hijos ofrecen mucho <i>alivio</i> .
Constancy.		Nothing could shake his <i>constancy</i> .
Constancia.	f.	Nada ha podido alterar su <i>constancia</i> .
Constitution.		The <i>constitution</i> of the United States is a model of republican perfection.
Constitucion.	f.	La <i>constitucion</i> de los Estados Unidos es el modelo de la perfeccion republicana.
Constitution.		His <i>constitution</i> has resisted every climate.
Constitucion.		Su <i>constitucion</i> ha resistido á todos los climas.
Temperamento. m.		
Content, satisfaction.		His scholars give him much <i>satisfaction</i> .
Satisfaccion.	f.	Sus colegas le ocasionan mucha <i>satisfaccion</i> .
Continuance.		The <i>continuance</i> of the war will ruin trade.
Continuacion.	f.	La <i>continuacion</i> de la guerra arruinará el comercio.
Dispute.		That thing has been long in <i>dispute</i> .
Disputa.	f.	Hace mucho tiempo que está en <i>disputa</i> .
Opposition.		That opinion was received without any <i>opposition</i> .
Opinion.	f.	No hicieron ninguna oposicion á aquella opinion (or parecer.)

<b>Writ.</b>		His creditors have obtained a <i>writ</i> against him
<i>Mandamiento de prision.</i>	f.	Sus acreedores obtuvieron una <i>mandamiento de prision</i> contra él.
<b>Deed, contract.</b>		They acknowledge the validity of the <i>deed</i> .
<i>Contrato.</i>	m.	Reconociéron el <i>contrato</i> por válido.
<b>Disappointment.</b>		You will experience no longer any <i>disappointmen</i>
<i>Contratiempo.</i>	m.	Vmd. no experimentará en adelante ningun <i>contratiempo</i> .
<b>Agreement.</b>		They entered into the following <i>agreement</i> .
<i>Convenio.</i>	m.	Han hecho entre sí el <i>convenio</i> siguiente.
<b>Conversation.</b>		He entered into <i>conversation</i> with the landlady.
<i>Conversacion.</i>	f.	Entró en <i>conversacion</i> con la mesonera.
<b>Conviction, full proof.</b>		They found <i>full proof</i> of it in his papers.
<i>Prueba. f. convencimiento. m.</i>		Han encontrado las <i>pruebas</i> de ello en sus papeles
<b>Coquetry.</b>		<i>Coquetry</i> was visible throughout her conduct.
<i>Descoco.</i>	m.	Su conducta manifestaba su <i>descoco</i> .
<b>Conformity.</b>		There is a great <i>conformity</i> in their sentiments.
<i>Conformidad.</i>	f.	Hay mucha <i>conformidad</i> en sus sentimientos.
<b>Correspondence.</b>		I keep a regular <i>correspondence</i> with him.
<i>Correspondencia. f.</i>		Llevo una <i>correspondencia</i> regular con él.
<b>Punishment.</b>		Such a fault deserves <i>punishment</i> .
<i>Castigo.</i>	m.	Semejante falta merece <i>castigo</i> .
<b>Blow, stroke, &amp;c.</b>		He died of the <i>blows</i> he had received.
<i>Golpe.</i>	m.	Ha muerto de resultas de los <i>golpes</i> que recibió.
<b>Action, attempt.</b>		It is the boldest <i>attempt</i> I ever heard spoken of.
<i>Empresa.</i>	f.	Es la <i>empresa</i> mas atrevida de que he oído hablar.
<b>Time.</b>		He boasts of doing it in three <i>times</i> .
<i>Vez.</i>	f.	Se jacta de hacerlo en tres <i>veces</i> .
<b>Courage.</b>		With a little <i>courage</i> you will bring it about.
<i>Perseverancia. f. ánimo. m.</i>		Vmd. lo logrará si tiene <i>perseverancia</i> .
<b>Course, direction.</b>		It was resolved to turn the <i>course</i> of the river.
<i>Curso.</i>	m.	Se resolvió mudar el <i>curso</i> del río.
<b>Course, progress.</b>		We must stop the <i>progress</i> of so dangerous a doctrine.
<i>Curso.</i>		Es necesario atajar el <i>curso</i> de una doctrina tan peligrosa.
<b>Custom.</b>		We do a great many things though <i>custom</i> .
<i>Hábito. m. costumbre. f.</i>		Muchas cosas se hacen por <i>hábito</i> .
<b>Fear.</b>		You must inspire him with <i>fear</i> .
<i>Miedo.</i>	m.	Es menester inspirarle <i>miedo</i> .
<b>Creation.</b>		The wonders of <i>creation</i> bespeak a God.
<i>Creacion.</i>	f.	Las maravillas de la <i>creacion</i> indican un Dios.
<b>Credulity.</b>		How can you have so much <i>credulity</i> ?
<i>Credulidad. f.</i>		¿ Como puede vmd. tener tanta <i>credulidad</i> ?

Belief.		That exceeds all belief.
Creencia.	f.	Eso excede toda creencia.
Cruelty.		The cruelty of those nations has no bounds.
Crueldad.	f.	La crueldad de esas naciones no tiene términos.
A sad thing.		What a sad thing to be betrayed by one's friends!
Cosa sensible.	f.	¿Qué cosa tan sensible es ser vendido por sus amigos!
Worship.		They acknowledge but one form of worship in Spain.
Culto.	m.	En España no se permite sino un culto.
Curiosity.		He undertook the journey to satisfy his curiosity.
Curiosidad.	f.	Emprendió el viaje solo por curiosidad.
Danger.		There is no danger in crossing the river.
Peligro.	m.	No hay peligro en pasar el río.
Inconvenience.		What inconvenience is there in speaking to him?
Inconveniente.	m.	¿Qué inconveniente hay en hablar?
Debate.		A calm succeeded this violent debate.
Debate.	m.	A este debate violento se siguió la calma.
Debility.		He begins to be cured of his nervous debility.
Debilidad.	f.	Comienza á curarse de su debilidad de nervios.
Sale.		Those goods had a rapid sale.
Venta.	f.	Aquellas mercaderías han tenido pronta venta.
Delivery.		This orator has a bewitching delivery.
Declamation.	f.	La declamación de este orador es persuasiva.
Overflowing.		The dikes could not check the overflowing.
Inundation.	f.	Los diques no pudieron atajar la inundación.
Dissoluteness.		He lives in great dissoluteness.
Dissolución.	f.	Vive con mucha disolución.
Wreck.		We perceived the wreck of a vessel on the coast.
Fragmento.	m.	Distinguímos en la costa los fragmentos de un navío.
Remains.		With the remains of his fortune he purchased a small landed estate.
Resto.	m.	Compró una posesión pequeña con el resto de su fortuna.
Beginning.		He had not a lucky beginning.
Principio.	m.	No ha tenido un principio favorable.
Decency.		Decency forbids speaking thus.
Decencia.	f.	La decencia estorba de hablar así.
Unloading.		They have not yet begun the unloading of his ship.
Descarga.	f.	Aun no han comenzado la descarga de su navío.
Decrease.		The decrease of the days is very sensible now.
Diminution.	f.	La diminución de los días es muy sensible ahora.
Disdain.		He is very good to bear so much disdain.
Desprecio.	m.	Es el muy bueno pues sufre tanto desprecio.
Indemnification.		He will never obtain the indemnification he requires.
Compensation.	f.	Nunca obtendrá la compensación que pide.
Deduction.		What deduction have they granted you?
Deducción.	f.	¿Qué deducción han hecho á usted?

Enumeration.		He has made a long <i>enumeration</i> of his reasons.
<i>Enumeracion.</i>	f.	Ha hecho una <i>enumeracion</i> larga de sus razones.
Defect.		All men have <i>defects</i> and imperfections.
<i>Defecto.</i>	m.	Todos los hombres tienen <i>defectos</i> é imperfecciones.
Shift, evasion.		Very well, replied he, that is an ingenious <i>evasion</i> .
<i>Evasion.</i>	f.	Muy bien, respondió, la <i>evasion</i> es ingeniosa.
Defence.		One must take up arms in the <i>defence</i> of one's country.
<i>Defensa.</i>	f.	Es necesario tomar las armas en <i>defensa</i> de la patria.
Prohibition.		He paid no attention to the <i>prohibition</i> .
<i>Prohibicion.</i>	f.	No ha tenido consideracion alguna á la <i>prohibicion</i> .
Deference, respect.		We owe some <i>deference</i> (or <i>respect</i> ) to old age.
<i>Respeto.</i>	m.	Debemos tener <i>respeto</i> á los mayores.
Distrust.		We must not carry <i>distrust</i> so far.
<i>Desconfianza.</i>	f.	La <i>desconfianza</i> no ha de extenderse tan léjos.
Havock.		The hail has made great <i>havock</i> in the fields.
<i>Daño.</i>	m.	El granizo ha ocasionado mucho <i>daño</i> á los sembrados.
Disguise.		In spite of his <i>disguise</i> , I recognised him immediately.
<i>Disfraz.</i>	m.	Le conocí inmediatamente apesar de su <i>disfraz</i> .
Relaxation, diversion.		The mind wants <i>relaxation</i> after study.
<i>Diversión.</i>	f.	El espíritu requiere <i>diversion</i> despues del estudio.
Delicacy.		Too much <i>delicacy</i> in living is hurtful.
<i>Delicadeza.</i>	f.	Demasiada <i>delicadeza</i> en el comer es nociva.
Effeminacy.		This child has been brought up with <i>effeminacy</i> .
<i>Delicadeza.</i>		Este niño ha sido criado con <i>delicadeza</i> .
Delirium.		A fever threw him into a violent <i>delirium</i> .
<i>Delirio.</i>	m.	La calentura le originó un <i>delirio</i> violento.
Request.		His <i>request</i> was rejected with scorn.
<i>Pretension.</i>	f.	Su <i>pretension</i> fué despreciada.
Question.		A silly <i>question</i> deserves no answer.
<i>Pregunta.</i>	f.	Una <i>pregunta</i> necia no merece respuesta.
Discouragement.		The <i>discouragement</i> of his soldiers made him raise the siege.
<i>Desaliento.</i>	m.	El <i>desaliento</i> de sus soldados le obligó á levantar el sitio.
Discovery.		This philosopher has made many <i>discoveries</i> .
<i>Descubrimiento.</i>	m.	Este filósofo ha hecho varios <i>descubrimientos</i> .
Lie.		He gave him the <i>lie</i> , and then a box on the ear.
<i>Desmentida.</i>	f.	Le dió una <i>desmentida</i> , y luego un bofetón.
Census.		The last <i>census</i> gives the United States above eight millions of inhabitants.
<i>Padron.</i>	m.	Segun el último <i>padron</i> los Estados Unidos tienen mas de ocho millones de almas.

Expense.		He does not know how to regulate his <i>expenses</i> .
Gasto.	m.	No sabe arreglar sus <i>gastos</i> .
Displeasure.		You gave him great cause of <i>displeasure</i> .
Disgusto.	m.	Vmd. le ha dado mucho motivo de <i>disgusto</i> .
Behaviour, demeanor.		She has been expelled for her <i>misbehaviour</i> .
Conducta.	f.	Ha sido expelida á causa de su mala <i>conducta</i> .
Disorder, confusion.		He is ruined ; there is great <i>disorder</i> in his affairs.
Desorden.	m.	Está arruinada ; hay el mayor <i>desorden</i> en sus negocios.
Irregularity.		How can you live in such <i>irregularity</i> ?
Desarreglo.	m.	¿ Como puede vmd. vivir en semejante <i>desarreglo</i> ?
Inconvenience.		Every condition has its <i>inconveniences</i> .
Inconvenientes.	f.	Cada estado tiene sus <i>inconvenientes</i> .
Disagreeableness.		He has experienced much <i>disagreeableness</i> in his office.
Disgusto.	m.	Ha experimentado muchos <i>disgustos</i> en su empleo.
Disaster.		She could not survive such a <i>disaster</i> .
Desastre.	m.	No pudo sobrevivir á un <i>desastre</i> tan horrible.
Denial.		He made a <i>denial</i> of all he had said.
Retractacion.	f.	Hizo una <i>retractacion</i> de lo que habia dicho.
Description.		One meets with beautiful <i>descriptions</i> in this poet.
Descripcion.	f.	Este poeta tiene hermosísimas <i>descripciones</i> .
Despair.		It is dangerous to drive brave people to <i>despair</i> .
Desesperacion.	f.	Es muy peligroso reducir los hombres de ánimo á la última <i>desesperacion</i> .
Disinterestedness.		He showed much <i>disinterestedness</i> in this business.
Desinterés.	m.	Ha manifestado mucho <i>desinterés</i> en este negocio.
Desire.		We must not gratify all our <i>desires</i> .
Deseo.	m.	No debemos satisfacer todos nuestros <i>deseos</i> .
Disorder, confusion.		His papers and books are all in <i>confusion</i> .
Desorden.	m.	Sus papeles y sus libros están en el mayor <i>desorden</i> .
Disorder.		In spite of his father's exhortations he lives in <i>disorder</i> .
Desorden.		Apesar de los consejos de su padre, vive con el mayor <i>desorden</i> .
Design.		They did not come here without <i>design</i> .
Diseño.	m.	No han venido aquí sin <i>diseño</i> .
Destiny.		He sunk under his fatal <i>destiny</i> .
Destino.	f.	No pudo resistir á su <i>suerte</i> fatal.
Detriment, loss.		That occasions the <i>loss</i> of your health.
Perdida.	f.	Eso ocasiona la <i>perdida</i> de su salud.
Debt.		He has not wherewith to pay all his <i>debts</i> .
Deuda.	f.	No tiene con que pagar todas sus <i>deudas</i> .
Duty.		He never fails to do his <i>duty</i> .
Obligacion.	f.	Nunca falta á su <i>obligacion</i> .

Dexterity, skill.		He manages business with a great deal of <i>skill</i> .
<i>Destreza.</i>	f.	Maneja sus negocios con mucha <i>destreza</i> .
Difficulty.		You will find no <i>difficulty</i> in doing it.
<i>Dificultad.</i>	f.	Vmd. no hallará ninguna <i>dificultad</i> en hacerlo.
Deformity		She conceals her deformity as much as possible.
<i>Deformidad.</i>	f.	Esconde lo mejor que puede su <i>deformidad</i> .
Dignity.		He spoke to them with a great deal of <i>dignity</i> .
<i>Dignidad.</i>	f.	Les habló con mucha <i>dignidad</i> .
Station.		He succeeded in obtaining a very high <i>station</i> .
<i>Empleo.</i>	m.	Logró colocarse en un <i>empleo</i> de mucha consideración.
Diligence, despatch, haste.		If you make <i>haste</i> you will overtake him.
<i>Priesa.</i>	f.	Si vmd. se da <i>priesa</i> le alcanzará.
Circumspection, discretion.		He always acts with <i>discretion</i> .
<i>Discrecion.</i>	f.	Procede siempre con <i>discrecion</i> .
Inquiry, discussion.		They entered into a <i>discussion</i> of the business before me.
<i>Discusion.</i>	f.	Se hizo en mi presencia la <i>discusion</i> del asunto.
Strife, dispute.		There has been some <i>strife</i> between them.
<i>Disputa.</i>	f.	Ha habido alguna <i>disputa</i> entre ellos.
Displeasure.		He has incurred the king's <i>displeasure</i> .
<i>Desgracia.</i>	f.	Ha caído en <i>desgracia</i> del rey.
Misfortune.		A cruel <i>misfortune</i> has befallen him.
<i>Desgracia.</i>		Le ha sucedido una <i>desgracia</i> cruel.
Dispute.		They must be fond of <i>dispute</i> to act thus.
<i>Disputa.</i>	f.	Es necesario que las <i>disputas</i> les agraden para proceder así.
Dissipation.		After the <i>dissipation</i> of his property he was put in jail.
<i>Disipacion.</i>	f.	Le pusieron en la cárcel despues de la <i>disipacion</i> de su fortuna.
Dissimulation.		He uses too much <i>dissimulation</i> in his mode of acting.
<i>Disimulo.</i>	m.	Pone mucho <i>disimulo</i> en sus procedimientos.
Devastation.		The plague has caused very great <i>devastation</i> that country.
<i>Desolacion.</i>	f.	La peste ha causado la mayor <i>desolacion</i> en el pais.
Affliction.		He left his family in extreme <i>affliction</i> .
<i>Afliccion.</i>	f.	Ha dejado su familia en una <i>afliccion</i> extrema.
Absence of mind.		He is liable to frequent <i>absence of mind</i> .
<i>Distraccion.</i>	f.	Está sugeto á <i>distracciones</i> frecuentes.
Distribution.		Do you know when the <i>distribution</i> will be made?
<i>Distribucion.</i>	f.	¿Sabe vmd. cuando harán la <i>distribucion</i> ?
Pity.		It is a <i>pity</i> he has bandy legs.
<i>Lástima.</i>		Es <i>lástima</i> que tenga las piernas estevadas.



# ABSTRACT NOUNS.

		Never had an adventurer better talents ing dupe.
m.		Nunca ha habido un aventurero de mas talen- ra engañar á los incautos.
		I receive it as a gift of friendship.
m.		Lo recibo como un don de la amistad.
n.		I do not like so much sweetness in wine.
f.		Los vinos de tanta dulzura no me agrada.
i.		The mildness of her disposition is admir- i.
f.		La docilidad de su carácter es admirable.
		In doubt, abstain, says Zoroaster.
f.		En la duda, párate, aconseja Zoroastro.
i.		Rust destroys iron, notwithstand- ardness.
f.		El moño destruye el hierro, a n dureza.
city.		He has great insensibility for la
idad.	f.	Tiene mucha insensibilidad hácia los pobres.
		The wall could not resist such a shock.
i.	m.	Las murallas no pudieron resistir á semejante bala.
e.		You did not make an advantageous exchange.
m.		Vmd. no ha hecho un trueque ventajoso.
don.		Give me the explanation of this sentence.
non.	f.	Déme vmd. la explicacion de esta sentencin.
ion.		I never could come to an explanation with
on.		Nunca he podido entrar en aclaracion co
ne.		There is no bearing the brightness of the
ez.	f.	No se puede aguantar la brillantes del sol.
		He appeared at court with great lustre.
m.		Se presentó en la corte con mucho lustre.
bise, clap.		We were awakened by a clap of thunder.
m.		El ruido de los truenos nos despertó.
, noise.		This affair makes a great noise already.
		Este asunto causa ya mucho ruido.
y.		He has grown rich by his economy.
ia.	f.	Su economía le ha hecho rico.
ock.		His vessel split on the rocks.
m.		Su navío se estrelló en los escollos.
ock.		The world is full of rocks fatal to virtue.
		El mundo está lleno de escollos peligrosos para la virtud.
on.		He takes great care of the education of his children
ion.	f.	Tiene mucho cuidado con la educacion de sus hijos.
ry.		He had effrontery enough to threaten me.
iento.	m.	Ha tenido el atrevimiento de amenazarme.
y.		He is entitled to an equality of shares.
d.	f.	Tiene derecho de igualdad en la distribucion.
, consider-		She had not the least regard to my request.
racion.	f.	No ha tenido la menor consideracion á mi súplica.

Error.		The <i>errors</i> of statesmen are dangerous to society.
Error.	m.	Los <i>errores</i> de los estadistas son peligrosos para la sociedad.
Release, enlargement.		His <i>enlargement</i> has been deferred till another time.
Soltura.	f.	Su <i>soltura</i> fué pospuesta hasta otra ocasión.
Incumbrance.		There is some <i>incumbrance</i> in the street.
Estorbo.	m.	Hay <i>estorbos</i> en la calle.
Confusion.		There is a great deal of <i>confusion</i> in that lawsuit.
Confusion. f. desórden.	m.	Hay mucha <i>confusion</i> en ese pleito.
Conflagration.		The <i>conflagration</i> of Troy is famous in history.
Incendio.	m.	El <i>incendio</i> de Troya es famoso en la historia.
Confusion, disorder.		They happily checked the <i>disorder</i> in time.
Desórden.		Por fortuna atajaron el <i>desórden</i> en tiempo.
Emolument.		He received no <i>emolument</i> for his trouble.
Emolumento.	m.	No recibió <i>emolumento</i> alguno por su trabajo.
Use.		He gave no account of the <i>use</i> of that money.
Uso.	m.	No dió cuenta del <i>uso</i> que hizo de aquel dinero.
Employment.		He remained a great while without any <i>employment</i> .
Empleo.	m.	Ha estado mucho tiempo sin <i>empleo</i> .
Transport.		He is liable to violent <i>transports</i> of passion.
Rebato.	m.	Está sujeto á violentos <i>rebatos</i> de cólera.
Eagerness.		He shows much <i>eagerness</i> to obtain it.
Empeño.	m.	Manifiesta mucho <i>empeño</i> para conseguirlo.
Loan.		They say the state is going to make a new <i>loan</i> .
Empréstito, or empréstido.	m.	Se dice que el gobierno va á hacer un nuevo <i>préstito</i> .
Emulation.		This master knows how to excite <i>emulation</i> among his pupils.
Emulación.	f.	Este maestro sabe excitar la <i>emulacion</i> entre sus discípulos.
Succession, series.		He has been ruined by a <i>series</i> of misfortunes.
Serie.	f.	Una <i>serie</i> de infortunios le ha arruinado.
Encouragement.		The arts and manufactures want <i>encouragement</i> .
Fomento.	m.	Las artes y las fábricas necesitan <i>fomento</i> .
Energy.		He delivered a speech full of <i>energy</i> and eloquence.
Energía.	f.	Hizo un discurso lleno de <i>energía</i> y de elocuencia.
Envy.		With regard to me, I entertain no envy against any body.
Envidia.	f.	Por mi parte, á nadie tengo <i>envidia</i> .
Mind, desire.		I have a great <i>mind</i> to go and see him.
Deseo.	m.	Tengo mucho <i>deseo</i> de ir á verle.
Rape.		The <i>rape</i> of the Sabines is a memorable epoch in the Roman history.
Rapto.	m.	El <i>rapto</i> de las Sabinas es una época memorable en la historia romana.

- the. Then no longer treatest me with that *effusion of the heart and freedom of behaviour*, which are the soul of friendship.
- f. Ya no tienes conmigo aquellas *confianzas*, aquellas *familiaridades* que hacen las delicias de la amistad.
- omy. By her *savings*, she repaired the disorder of my affairs.
- m. Ha reparado con sus *ahorros* el desorden de mis negocios.
- Error is natural to the human mind.
- m. Todo entendimiento humano está sujeto á *error*.
- I will grant you a *discount* of ten per cent.
- m. Haré á vmd. un *descuento* de diez por ciento.
- station. You have entertained deceitful *hopes*.
- f. Vmd. ha formado *esperanzas* engañosas.
- stand. One should always apply one's mind to something.
- sto. m. Siempre es necesario dedicar el entendimiento á alguna cosa.
- He has wit, but he is deficient in judgment.
- sts. Tiene *entendimiento*, pero carece de juicio.
- Recruits insensibly imbibe the disposition of their regiment.
- m. Los reclutas toman insensiblemente el *espíritu* de su regimiento.
- He has acquired the *esteem* of all honest people.
- m. Se ha adquirido el *aprecio* de toda la gente honrada.
- es- You are wrong to refuse so advantageous a *settle-*  
nt. *ment*.
- f. Vmd. hace mal de no aceptar una colocacion tan ventajosa.
- nt. His *astonishment* still lasts.
- f. Todavía le dura su *sorpresa*.
- He has made a particular *study* of geometry.
- m. Ha hecho *estudio* particular de la geometría.
- e. The *event* (or issue) of it was by no means favourable.
- o. m. El *acaccimiento* no ha sido favorable de ningun modo.
- The *evidence* of it is not clear.
- f. La *evidencia* de ello no es clara.
- accu- One cannot praise his *accuracy* too much.
- f. No hay expresiones con que alabar su *exactitud*.
- In that *excellence* consists.
- f. La *excelencia* consiste en eso.
- They say there is no rule without *exception*.
- f. Se dice que no hay regla sin *excepcion*.

<b>Excess.</b>		<i>Excess</i> is blameable in every thing.
<b>Exceso.</b>	m.	El <i>exceso</i> es reprehensible en cualquiera cosa.
<b>Excuse.</b>		He alleged <i>an excuse</i> that he did not know.
<b>Excusa.</b>	f.	Alegó por <i>excusa</i> que no lo sabía.
<b>Pardon.</b>		I ask you a thousand <i>pardons</i> for it.
<b>Perdon.</b>	m.	Pido á vmd. mil veces <i>perdon</i> por ello.
<b>Apology.</b>		Upon this my enemy made an <i>apology</i> , and him.
<b>Satisfaccion.</b>	f.	Entónces mi contrario me dió una <i>satisfac-</i> <i>cion</i> .
<b>Example.</b>		Do not regulate yourself by his <i>example</i> .
<b>Exemplo.</b>	m.	No se arregle vmd. por su <i>exemplo</i> .
<b>Numbness.</b>		I feel a great <i>numbness</i> in the right arm.
<b>Adormecimiento.</b>	m.	Siento un grande <i>adormecimiento</i> en el brazo.
<b>Supineness.</b>		Every one was struck with a strange <i>supi-</i> <i>nence</i> .
<b>Adormecimiento.</b>		Todos los ánimos estaban en un grande <i>adormecimiento</i> .
<b>Gaiety, humour.</b>		There is not <i>humour</i> enough in this comedy.
<b>Sal.</b>	f.	En esta comedia no hay la <i>sal</i> necesaria.
<b>Dulness.</b>		This man carries <i>dulness</i> wherever he goes.
<b>Fastidio.</b>	m.	Este hombre lleva el <i>fastidio</i> consigo.
<b>Understanding.</b>		The memory is one of the faculties of the <i>standing</i> .
<b>Entendimiento.</b>	m.	La memoria es una facultad del <i>entendimiento</i> .
<b>Judgment, sense.</b>		He must have lost his <i>senses</i> to act so.
<b>Juicio.</b>	m.	Es necesario que haya perdido el <i>juicio</i> para ceder así.
<b>Obstinacy.</b>		<i>Obstinacy</i> is an obstacle to the discovery of truth.
<b>Obstinacion.</b>	f.	La <i>obstinacion</i> es un obstáculo para descubrir la verdad.
<b>Entrance.</b>		The <i>entrance</i> of it is very inconvenient.
<b>Entrada.</b>	f.	La <i>entrada</i> es muy incómoda.
<b>Admission, admittance.</b>		He refuses <i>admission</i> to every body.
<b>Entrada.</b>	f.	No da <i>entrada</i> á ninguno.
<b>Undertaking.</b>		He miscarried in all his <i>undertakings</i> .
<b>Empresa.</b>	f.	No ha podido salirse con sus <i>empresas</i> .
<b>Maintenance.</b>		He allows her so much for her <i>maintenance</i> .
<b>Subsistencia.</b>	f.	Le da un tanto para su <i>subsistencia</i> .
<b>Conversation.</b>		He interrupted our <i>conversation</i> to tell us something.
<b>Conversacion.</b>	f.	Interrumpió nuestra <i>conversacion</i> diciéndonos algo.
<b>Exile, banishment.</b>		He was condemned to ten years' <i>exile</i> .
<b>Destierro.</b>	m.	Ha sido sentenciado á diez años de <i>destierro</i> .
<b>Existence.</b>		The <i>existence</i> of God is demonstrated by a series of facts.
<b>Existencia.</b>	f.	La naturaleza demuestra la <i>existencia</i> de Dios por una serie de hechos.
<b>Account.</b>		I have called him to an <i>account</i> for his behaviour.
<b>Cuenta.</b>	f.	Le he pedido <i>cuenta</i> de su conducta.

Exportation.		The <i>exportation</i> of these goods is forbidden.
Extraccion.	f.	Está prohibida la <i>extraccion</i> de estas mercaderias.
Extravagance.		I pity his <i>extravagance</i> .
Extravagancia.	f.	Tengo lástima de su <i>extravagancia</i> .
End.		He lodges at the <i>end</i> of the town.
Extremidad.	f.	Vive en la <i>extremidad</i> de la ciudad.
Last pinch.		Do not wait to the <i>last pinch</i> to speak of it.
Ultimo.	m.	No espere vmd. á lo <i>último</i> para hablar de eso.
Utmost distress.		They are reduced to the <i>utmost distress</i> .
Ultima extremi- dad.	f.	Están reducidos á la <i>última extremidad</i> .
Outside appear- ance.		Do not always trust to <i>outside appearance</i> .
Exterior.	m.	No se fie vmd. siempre del <i>exterior</i> .
Facility.		He speaks with great <i>facility</i> .
Facilidad.	f.	Habla con mucha <i>facilidad</i> .
Easiness, indul- gence.		It is your <i>easiness</i> which is the cause of it.
Indulgencia.	f.	La <i>indulgencia</i> de vmd. es la causa de ello.
Making.		Tailors charge too high for the <i>making</i> of coats.
Hechura.	f.	Los sastres cargan mucho por la <i>hechura</i> de las ca- sacas.
Way.		Such is my <i>way</i> of thinking.
Modo.	m.	Tal es mi <i>modo</i> de pensar.
Manner.		You will not obtain it in that <i>manner</i> .
Manera.	f.	Vmd. no lo conseguirá de esa <i>manera</i> .
Presence, look.		There is a woman that has a handsome <i>presence</i> .
Presencia.	f.	Allí está una muger de hermosa <i>presencia</i> .
Ceremony.		Pray, don't use so much <i>ceremony</i> .
Ceremonia.	f.	Suplico á vmd. que no gaste tanta <i>ceremonia</i> .
Mode of expres- sion.		His works are diffuse, and stuffed with provincial <i>modes of expression</i> .
Expresion.	f.	Sus escritos son difusos, y llenos de <i>expresiones</i> pro- vinciales. ( <i>provincialismos</i> .)
Faculty.		He is deprived of the <i>faculty</i> of hearing.
Facultad.	f.	Está privado de la <i>facultad</i> de oír.
Knack, talent.		He has the <i>knack</i> of talking in public.
Talento, m. gra- cia.	f.	Tiene el <i>talento</i> de hablar en público.
Failure.		This merchant has just declared his <i>failure</i> .
Quiebra.	f.	Este comerciante acaba de declarar su <i>quiebra</i> .
Fact.		You may depend upon the truth of this <i>fact</i> .
Hecho.	m.	Vmd. puede contar sobre la verdad de este <i>hecho</i> .
Familiarity.		<i>Familiarity</i> breeds contempt.
Familiaridad.	f.	La mucha <i>familiaridad</i> es causa de menosprecio.
Fancy.		If the <i>fancy</i> should strike me, I will set off.
Fantasia, gana.	f.	Partiré, si me viene la <i>fantasia</i> .
Liking, fancy.		Every body speaks of it according to his <i>liking</i> .
Fantasia.		Cada qual habla de ello á su <i>fantasia</i> .

Whim.		She took a <i>whim</i> to go and see him.
<i>Fantasta.</i>		Le dió <i>fantasta</i> de ir á verle.
Ostentation, pomp.		He sacrifices every thing to <i>ostentation</i> and pride.
<i>Fausto.</i>	m.	Lo sacrifica todo al <i>fausto</i> y al orgullo.
Fatigue, hardship.		He has inured himself to all kinds of <i>hardship</i> .
<i>Trabajo.</i>	m.	Se ha acostumbrado á todo género de <i>trabajo</i> .
Favour.		I beg you will do me the <i>favour</i> to sup with me.
<i>Favor.</i>	m.	Hágame vmd. el <i>favor</i> de cenar conmigo.
Credit.		He enjoys great <i>credit</i> with the minister.
<i>Favor.</i>		Disfruta del mayor <i>favor</i> con el ministro.
Falsehood.		The <i>falsehood</i> of this news has been acknowledged.
<i>Falsedad.</i>	f.	Se ha averiguado la <i>falsedad</i> de estas noticias.
Falsehood		He has told me an arrant <i>falsehood</i> .
<i>Falsedad.</i>		Me dixo una <i>falsedad</i> extraordinaria.
Fault.		The <i>fault</i> is not with him.
<i>Culpa.</i>	f.	No tiene él la <i>culpa</i> .
Trick, feint, artifice.		This man is made up of <i>trick</i> and deceit.
<i>Artificio.</i>	m.	Este hombre está lleno de <i>artificio</i> y disimulo.
Firmness.		That fish has the taste and <i>firmness</i> of the sole.
<i>Firmeza.</i>	f.	Este pescado tiene el gusto y la <i>firmeza</i> del lenguado.
Resolution.		I have <i>resolution</i> enough when there is occasion for it.
<i>Resolucion.</i>	f.	No me falta <i>resolucion</i> cuando es necesaria.
Fidelity, faithfulness.		<i>Fidelity</i> ought to be mutual between man and wife.
<i>Fidelidad.</i>	f.	Entre el marido y la muger. la <i>fidelidad</i> ha de ser mutua.
Pride.		A little <i>pride</i> is not unbecoming in women.
<i>Presuncion.</i>	f.	Alguna <i>presuncion</i> no daña á las mugeres.
Fineness.		You do not observe the <i>fineness</i> of this linen.
<i>Finura.</i>	f.	Vmd. no advierte la <i>finura</i> de este lienzo.
Wit, ingenuity.		This passage is expressed with much <i>wit</i> .
<i>Gracia.</i>	f.	Este pasage está relatado con mucha <i>gracia</i> .
Cunning.		One cannot distrust his <i>cunning</i> too much.
<i>Astucia.</i>	f.	Nada debe omitirse para precaverse de su <i>astucia</i> .
Niceties.		He is thoroughly acquainted with the <i>niceties</i> of that language.
<i>Pureza.</i>	f.	Habla ese idioma con la mayor <i>pureza</i> .
Flattery.		Great princes are enemies to <i>flattery</i> .
<i>Adulacion.</i>	f.	Los príncipes grandes son enemigos de la <i>adulacion</i> .
Scourge.		War, famine, and the plague, are three <i>scourges</i> of God.
<i>Plaga.</i>	f.	Lá guerra, el hambre, y la peste, son tres <i>plagas</i> de Dios.
Faith.		He pledged his <i>faith</i> that he would not hurt him.
<i>Fe.</i>	f.	Le prometió por su <i>fe</i> que no le haria daño.

Credit.		Did you give <i>credit</i> to such stories?
Fe.		¿ Ha dado vmd. <i>fe</i> á semejantes cuentos?
Heart.		He made me a tender of his <i>heart</i> to no purpose.
Corazon.	m.	Me ofreció su <i>corazon</i> inútilmente.
Weakness.		She is stronger than appertains to the <i>weakness</i> of her sex.
Debilidad.	f.	Tiene mas robustez que la que corresponde á la <i>debilidad</i> de su sexo.
Folly.		The shortest <i>follies</i> are the least prejudicial.
Locura.	f.	Las <i>locuras</i> de ménos duracion son las ménos perjudiciales.
Strength.		He attempted to speak, but he had not sufficient <i>strength</i> .
Fuerza.	f.	Quiso hablar, pero le faltáron las <i>fuerzas</i> .
Fortitude, resolution.		I had <i>resolution</i> enough to conceal my indignation.
Resolucion.	f.	Tuve <i>resolucion</i> bastante para disimular mi indignacion.
Form, shape.		Matter receives all kinds of <i>shapes</i> .
Forma.	f.	La materia es susceptible de todo género de <i>forma</i> .
Way, formality.		The match was made the usual <i>way</i> .
Forma.		El casamiento se hizo en la <i>forma</i> acostumbrada.
Villany, deceit.		My misfortune is in having listened to you; I am the dupe of your <i>villany</i> .
Vileza.	f.	Mi desgracia resulta de haber escuchado á vmd.; soy víctima de su <i>vileza</i> .
Fortune, chance.		He has been hitherto the sport of <i>fortune</i> .
Fortuna.	f.	Ha sido hasta ahora el juguete de la <i>fortuna</i> .
Provision.		This merchant supplies the army with <i>provisions</i> .
Abasto.	m.	Este comerciante hace los <i>abastos</i> para el ejército.
Trimnings.		The upholsterer and the tailor want so much for their <i>trimnings</i> .
Guarniciones.	f p.	El tapicero y el sastre piden tanto por sus <i>guarniciones</i> .
Coolness.		The <i>coolness</i> of the night invites to walking.
Fresco.	m.	El <i>fresco</i> de la noche convida á pasear.
Freshness.		This woman has kept up the <i>freshness</i> of her complexion.
Frescura.	f.	Esta muger ha conservado la <i>frescura</i> de su complexion.
Expense, charges.		It comes to me at so much, clear of all <i>charges</i> .
Gasto.	m.	Esto me cuesta tanto pagado todo <i>gasto</i> .
Dainties.		The love of <i>dainties</i> is very expensive.
Golosinas.	f p.	La propension á <i>golosinas</i> es muy cara.
Knavery.		He turned him out of doors for having committed a piece of <i>knavery</i> .
Picardía.	f.	Le echó de su casa por haber hecho una <i>picardía</i> .

Coldness.		There is some <i>coldness</i> between them.
<i>Frialdad.</i>	f.	Alguna <i>frialdad</i> existe entre ellos.
Frugality.		<i>Frugality</i> renders the body healthy and robust.
<i>Frugalidad.</i>	f.	La <i>frugalidad</i> procura al cuerpo salud y robustez.
Flight.		His shameful <i>flight</i> has disgraced him.
<i>Huida.</i>	f.	Su <i>huida</i> vergonzosa le ha deshonrado.
Evasion, shift.		You do not answer to the point, that is a <i>shift</i> .
<i>Efugio.</i>	m.	Vmd. no responde á la cuestion, eso es un <i>efugio</i> .
Fury, rage.		The <i>fury</i> of the tempest obliged us to put into harbour.
<i>Furia.</i>	f.	La <i>furia</i> de la tormenta nos obligó á entrar en puerto.
Passion, phrenzy.		He has the <i>phrenzy</i> of gaming.
<i>Rabia, f. frenesí.</i>	m.	Tiene <i>rabia</i> de jugar.
Wager, bet.		It is the first <i>bet</i> I ever won.
<i>Apuesta.</i>	f.	Es la primera <i>apuesta</i> que he ganado.
Wages.		My father had nothing but his <i>wages</i> to depend upon.
<i>Salario.</i>	m.	Mi padre no tenia otro recurso que su <i>salario</i> .
Pawn.		She put her patch-box and all her jewels in <i>pawn</i> .
<i>Prenda.</i>	f.	Ha dado en <i>prenda</i> su caja de lunares y todas sus joyas.
Gaiety, good humour.		We continued our journey with <i>good humour</i> .
<i>Alegría.</i>	f.	Continuámos la jornada con <i>alegría</i> .
Gain, profit.		He had a <i>profit</i> of ten thousand pounds.
<i>Ganancia.</i>	f.	Há hecho una <i>ganancia</i> de diez mil libras.
Gaining.		This manœuvre assured him the <i>gaining</i> of the battle.
<i>Ganar.</i>		Este movimiento de sus tropas le hizo <i>ganar</i> batalla.
Genius.		He has a wonderful <i>genius</i> for every thing.
<i>Ingenio.</i>	m.	Tiene mucho <i>ingenio</i> para todo.
Genius.		<i>Geniuses</i> truly transcendant are exposed to the various shafts of envious malignity and humble mediocrity.
<i>Ingenio.</i>		Los <i>ingenios</i> sobresalientes estan expuestos á tiros de la envidia maligna y de la mediocridad humillada.
Mankind.		He who works for <i>mankind</i> works for the ungrateful.
<i>Género humano.</i>	m.	El que trabaja para el <i>género humano</i> , trabaja para un ingrato.
Genus, kind.		Under the animal <i>genus</i> two species are comprehended.
<i>Género.</i>	m.	Bajo el <i>género</i> animal se comprenden dos especies.



Species, kind.	f.	That is excellent in its kind.
Especie.	f.	Eso es excelente en su especie.
Style, manner.		It is written after Sohe's manner.
Estilo.	m.	Eso está escrito en el estilo de Sohe.
Grace, gait.		Do you not admire the graces of this young lady?
Garbo.	m.	¿No admira vmd. el garbo de esta señorita?
A pretty trick.		He has taught his dog a thousand pretty tricks.
Gracia.	f.	Ha enseñado á su perro á hacer mil gracias.
Glory, honour.		He had the whole glory (or honour) of the action.
Gloria.	f.	Toda la gloria de esta accion le corresponde.
Gluttony.		Gluttony is the cause of many diseases.
Glotoneria.	f.	La glotoneria origina mucha enfermedad.
Favour.		I beg it of you as a favour to go and see him.
Favor.	m.	Suplico á vmd. el favor de irle á ver.
Pardon.		The king would not grant him his pardon.
Perdon.	m.	El rey no quiso concederle perdon.
Grace.		She does every thing with grace.
Gracia.		Todo lo hace con gracia.
Size, length.		These two men are of the same size.
Tamaño.	m.	Estos dos hombres son del mismo tamaño.
Greatness.		He behaved with greatness towards them.
Grandera.	f.	Se ha portado con ellos con grandera.
Gravity.		He was put quite out of countenance by his gravity.
Gravedad.	f.	Su gravedad le desconcertó.
Grimace, face.		It was a good jest to see them dispute. What gestures! what grimaces!
Muca.	f.	Era un gusto verlos disputar; ¿qué gestos! qué muecas!
Thickness.		This column is too high for its thickness.
Grueso.	m.	Esta columna es muy alta para su grueso.
Coarseness.		The coarseness of this cloth prevents me from buying it.
Burdo.	m.	Lo burdo de este paño me impide comprarle.
Rudeness.		He has acted with a great deal of rudeness.
Groseria.	f.	Ha procedido con mucha groseria.
Vulgarity.		He has always some vulgarities to tell one.
Groseria.		Siempre le ocurre alguna groseria que decir.
Skill, ability.		He has showed his skill in that business.
Habilidad.	f.	Ha manifestado su habilidad en este negocio.
Custom, habit.		He has got rid of all his bad habits.
Habito.	m.	Ha perdido sus malos hábitos.
Hatred.		That breeds hatred among families.
Odio.	m.	Eso engendra odio entre las familias.
Boldness.		He succeeded in it by dint of boldness.
Osadía.	f.	Ha conseguido su fin por su osadía.
Chance.		It is a great chance if she recovers.
Casualidad.	f.	Será una grande casualidad si escapa.
Danger, hazard.		He has run the hazard of his life.
Riesgo.	m.	Su vida ha corrido riesgo.

Haste.		He does every thing he undertakes in <i>haste</i> .
<i>Priesa</i> .	f.	Todo lo que emprende lo hace de <i>priesa</i> .
Haughtiness, scorn.		He spoke to his judges with <i>haughtiness</i> .
<i>Altivez</i> .	f.	Habló á sus jueces con <i>altivez</i> .
Hypocrisy.		His whole conduct is nothing but <i>hypocrisy</i> .
<i>Hipocresía</i> .	f.	Toda su conducta no es mas que <i>hipocresía</i> .
Honour.		I shall have the <i>honour</i> to wait upon you myself.
<i>Honor</i> .	m.	Tendré el <i>honor</i> de ir yo mismo á ver á vmd.
Honour.		Your <i>honour</i> is at stake if you bear it.
<i>Honor</i> .		El <i>honor</i> de vmd. está á riesgo, si lo permite.
Fee.		The lawyer and the physician received good <i>fee</i> .
<i>Honorario</i> .	m.	El abogado y el médico recibieron buenos <i>honorarios</i> .
Horror.		One cannot think of it without <i>horror</i> .
<i>Horror</i> .	m.	No se puede pensar en ello sin <i>horror</i> .
Fright.		You said she was pretty, but she is a mere <i>fright</i> .
<i>Horror</i> .		Vmd. decia que era bonita, pero causa <i>horror</i> <i>verla</i> .
Hospitality.		He exercises <i>hospitality</i> towards strangers.
<i>Hospitalidad</i> .	f.	Usa de <i>hospitalidad</i> con los extrangeros.
Humanity.		He has not the least sentiment of <i>humanity</i> .
<i>Humanidad</i> .	f.	No tiene el menor sentimiento de <i>humanidad</i> .
Dampness.		One should guard against <i>dampness</i> with care.
<i>Humedad</i> .	f.	La <i>humedad</i> debe precaversé con cuidado.
Disposition.		My easy air and gay <i>disposition</i> pleased her.
<i>Humor</i> .	m.	Mi dispejo y mi buen <i>humor</i> le agradáron.
Spleen.		What <i>spleen</i> has taken possession of thee !
<i>Mal humor</i> .	m.	¡ De qué <i>mal humor</i> que estás !
Jealousy.		The <i>jealousy</i> of his wife torments him infinitely.
<i>Zelo</i> .	m.	Los <i>zelos</i> de su muger le atormentan infinito.
Jealousy.		There is a <i>jealousy</i> of trade between them.
<i>Envidia</i> .	f.	Hay entre ellos la <i>envidia</i> que ocasionan los mismos oficios.
Idea.		<i>Ideas</i> are the images of objects.
<i>Idea</i> .	f.	Las <i>ideas</i> son las imágenes de los objetos.
Notion.		I have but a slight <i>notion</i> of it myself.
<i>Nocion</i> .	f.	Yo mismo solo tengo una ligera <i>nocion</i> de ello.
Sketch.		It is but an imperfect <i>sketch</i> of it.
<i>Bosquejo</i> .	m.	Solo es un <i>bosquejo</i> imperfecto de ello.
Ignominy.		It attaches eternal <i>ignominy</i> to his name.
<i>Ignominia</i> .	f.	Es una <i>ignominia</i> eterna para su nombre.
Ignorance.		I confess my <i>ignorance</i> on that subject.
<i>Ignorancia</i> .	f.	En esa parte, confieso mi <i>ignorancia</i> .
Imagination.		He brought it about by the force of his <i>imagination</i> .
<i>Imaginacion</i> .	f.	Lo consiguió a fuerza de su <i>imaginacion</i> .

whimsical idea.		He is a man who has <i>whimsical ideas</i> .
extravagan-		Es un hombre que tiene <i>ideas extravagantes</i> .
	f.	
impertinence.		He was expelled on account of his <i>impertinence</i> .
impertinencia.	f.	Le han puesto en la calle á causa de su <i>impertinencia</i> .
thing.		Towards the end he said nothing but <i>silly things</i> .
cosa.	m.	A lo último no decía sino <i>tonterías</i> .
imprudence.		How could you commit such an <i>imprudence</i> ?
imprudencia.	f.	¿Como ha podido vmd. cometer semejante <i>imprudencia</i> ?
impatience.		He bears contradiction with <i>impatience</i> .
impaciencia.	f.	No puede oír sin <i>impaciencia</i> que le contradigan.
inattention.		He has committed the fault through <i>inattention</i> .
desatención.	f.	La falta procede de su <i>desatención</i> .
uncertainty.		He would not undertake it with an <i>uncertainty</i> of success.
incertidumbre.	f.	No ha querido emprenderlo por la <i>incertidumbre</i> en que estaba del acierto.
		I made him a slight bow, and laughed at him as I went out.
saludo.	f.	Le hice una ligera <i>cortesa</i> , y salí burlándome de él.
inconvenience.		There is nothing without <i>inconveniences</i> .
inconveniencia.	f.	No hay cosa que no tenga alguna <i>inconveniencia</i> .
indisposition.		His <i>indisposition</i> will not allow him to ride on horseback.
indisposición.	f.	Su <i>indisposición</i> le impide montar á caballo.
inconstancy.		By his <i>inconstancy</i> he has lost many valuable friends.
inconstancia.	f.	Por su <i>inconstancia</i> ha perdido muchos buenos amigos.
indecorum.		Are you not ashamed to speak with so much <i>indecorum</i> ?
indecencia.	f.	¿No tiene vmd. vergüenza de hablar con tanta <i>indecencia</i> ?
indifference.		You have too great an <i>indifference</i> to your interest.
indiferencia.	f.	Vmd. mira sus intereses con mucha <i>indiferencia</i> .
indigence.		He fell into extreme <i>indigence</i> .
indigencia.	f.	Se cayó en la mayor <i>indigencia</i> .
unworthiness.		He was turned out of his office from his <i>unworthiness</i> .
indignidad.	f.	Le quitaron el empleo á causa de su <i>indignidad</i> .
indiscretion.		May one without <i>indiscretion</i> , ask this lady's name?
indiscreción.	f.	¿Puede preguntarse, sin <i>indiscreción</i> , el nombre de esta señora?
indolence.		This man spends his life in <i>indolence</i> .
indolencia.	f.	Este hombre pasa su vida en la <i>indolencia</i> .
industry.		He maintains his family by his <i>industry</i> .
industria.	f.	Mantiene á su familia con su <i>industria</i> .

<b>Inaccuracy.</b>		There is much <i>inaccuracy</i> in his work.
<i>Incuria.</i>	f.	Hay mucha <i>incuria</i> en su obra.
<b>Inferiority.</b>		His <i>inferiority</i> should render him more humble.
<i>Inferioridad.</i>	f.	Su <i>inferioridad</i> debería hacerle mas humilde.
<b>Treachery.</b>		I could bear all evils except the <i>treachery</i> of friend.
<i>Deslealtad.</i>		Todo sufriría excepto la <i>deslealtad</i> de un amigo.
<b>Influence.</b>		He <del>has</del> not the <i>influence</i> you suppose in this business.
<i>Influencia.</i>	f.	No tiene en este asunto la <i>influencia</i> que supone.
<b>Ingratitude.</b>		<i>Ingratitude</i> is the most odious of vices.
<i>Ingratitud.</i>	f.	La <i>ingratitude</i> es el mas odioso de los vicios.
<b>Injury, wrong.</b>		We should not do <i>injury</i> to any body.
<i>Dañó, m. injuria.</i>	f.	A nadie debe hacerse <i>daño</i> .
<b>Abuse.</b>		He bore quietly all his <i>abuse</i> .
<i>Dictorio.</i>	m.	Sufrió con paciencia todos sus <i>dictorios</i> .
<b>Innocence.</b>		His <i>innocence</i> is now acknowledged.
<i>Inocencia.</i>	f.	Ahora se ha reconocido su <i>inocencia</i> .
<b>Uneasiness.</b>		This news gives me a good deal of <i>uneasiness</i> .
<i>Inquietud.</i>	f.	Esta noticia me causa mucha <i>inquietud</i> .
<b>Insensibility.</b>		Was ever such <i>insensibility</i> seen?
<i>Insensibilidad.</i>	f.	¿ Se ha visto nunca semejante <i>insensibilidad</i> ?
<b>Insolence.</b>		He carried his <i>insolence</i> so far as to tell him that. . .
<i>Insolencia.</i>	f.	Su <i>insolencia</i> llegó hasta decirle que. . .
<b>Instinct.</b>		Brutes are well regulated by <i>instinct</i> .
<i>Instinto.</i>	m.	Los animales se gobiernan bien por <i>instinto</i> .
<b>Insult.</b>		Nobody in the world could bear his <i>insults</i> .
<i>Insulto.</i>	m.	Nadie podría sufrir sus <i>insultos</i> .
<b>Capacity.</b>		I assure you he is not deficient in <i>capacity</i> .
<i>Capacidad.</i>	f.	Aseguro á vmd. que no le falta <i>capacidad</i> .
<b>Understanding.</b>		He is endowed with a lively <i>understanding</i> .
<i>Entendimiento.</i>	m.	Está dotado de uno <i>entendimiento</i> muy vivo.
<b>Knowledge.</b>		He possesses a <i>knowledge</i> of the ancient poets.
<i>Conocimiento.</i>	m.	Tiene <i>conocimiento</i> de los poetas antiguos.
<b>Good understanding.</b>		They live in <i>good understanding</i> together.
<i>Buena armonía.</i>	f.	Viven juntos en <i>buena armonía</i> .
<b>Understanding, agreement.</b>		These two rascals had a perfect <i>understanding</i> with each other.
<i>Acuerdo.</i>	m.	Estos dos pícaros estaban perfectamente de <i>acuerdo</i> .
<b>Intemperance.</b>		His <i>intemperance</i> has ruined his health.
<i>Intemperancia.</i>	f.	Su <i>intemperancia</i> ha aniquilado su salud.
<b>Intention.</b>		My <i>intention</i> was not to displease you.
<i>Intencion.</i>	f.	Mi <i>intencion</i> no era disgustar á vmd.
<b>Interest.</b>		Public <i>interest</i> must be preferred to every thing.
<i>Interes.</i>	m.	El <i>interes</i> público ha de preferirse á todo.

Concern, interest.		I believe that you have some <i>concern</i> for this lady.
<i>Interes.</i>	m.	Me parece que vmd. tiene algun <i>interes</i> por esta señora.
Question.		He has answered well every <i>question</i> .
<i>Pregunta.</i>	f.	Ha respondido bien á todas las <i>preguntas</i> .
Inventory.		Those effects have been valued in the <i>inventory</i> .
<i>Inventario.</i>	m.	Esos efectos han sido apreciados en el <i>inventario</i> .
Inefficacy.		He took notice at last of the <i>inefficacy</i> of his visits.
<i>Inutilidad.</i>	f.	Por último, echó de ver la <i>inutilidad</i> de sus visitas.
Joy.		At this news he wept for <i>joy</i> .
<i>Gozo.</i>	m.	Lloró de <i>gozo</i> cuando supo esta noticia.
Yoke.		Those generous men would not submit to the <i>yoke</i> of despotism.
<i>Yugo.</i>	m.	Esos hombres magnánimos no quisieron someterse al <i>yugo</i> del despotismo.
Verdict, sentence.		The jury have not yet given in their <i>verdict</i> .
<i>Sentencia.</i>	f.	Los jurados no han pronunciado todavía su <i>sentencia</i> .
Understanding, judgment.		He is endowed with a sound <i>understanding</i> (or <i>judgment</i> ).
<i>Juicio.</i>	m.	Esta dotado de un <i>juicio</i> muy sano.
Opinion.		I refer it to your <i>opinion</i> .
<i>Opinion.</i>	f.	Lo dejo á la <i>opinion</i> de vmd.
Intoxication.		His <i>intoxication</i> is not yet over.
<i>Borrachera, or borrachera.</i>	f.	Todavía le dura la <i>borrachera</i> .
Intoxication.		The <i>intoxication</i> of the passions is the most dangerous.
<i>Embriaguez.</i>	f.	La <i>embriaguez</i> de las pasiones es la mas peligrosa.
Drunkenness.		He is unfortunately addicted to <i>drunkenness</i> .
<i>Embriaguez.</i>		Desgraciadamente está entregado á la <i>embriaguez</i> .
Justice, right.		You see very well I have <i>right</i> on my side.
<i>Justicia.</i>	f.	Ya ve vmd. que la <i>justicia</i> está de mi parte.
Cowardice.		He disgraced himself in the war by his <i>cowardice</i> .
<i>Cobardía.</i>	f.	Su <i>cobardía</i> en la guerra le ha deshonrado.
Lightness.		The <i>lightness</i> of her dress occasioned her cold.
<i>Sencillez.</i>	f.	La <i>sencillez</i> de su vestido ocasiona su resfriado.
Nimbleness, swift-ness.		He runs with the <i>swiftness</i> of a deer.
<i>Ligereza.</i>		Corre con tanta <i>ligereza</i> como un ciervo.
Levity, fickleness.		The French are accused of <i>levity</i> by other nations.
<i>Instabilidad.</i>	f.	Los Franceses son acusados de <i>instabilidad</i> por las demas naciones.
Smallness.		The <i>smallness</i> of his fault ensures his pardon.
<i>Pequeñez.</i>	f.	La <i>pequeñez</i> de su falta asegura su pardon.
Slowness.		His <i>slowness</i> will make him miss the opportunity.
<i>Lentitud.</i>	f.	Perderá la occasion por su <i>lentitud</i> .

Debauchery.		This man lives in continual <i>debauchery</i> .
Disolucion.	f.	Este hombre vive en una <i>disolucion</i> continua.
Luxury.		It is not <i>easy</i> to define what <i>luxury</i> is.
Luxo.	f.	No es <i>fácil</i> de definir lo que es el <i>luxo</i> .
Legacy.		He has lost a good <i>legacy</i> by his own folly.
Legado.	m.	Ha perdido por su culpa un <i>legado</i> de <i>consideracion</i> .
Place.		The commissary did not find them in a decent <i>place</i> .
Lugar.	m.	El <i>comisario</i> no los encontró en un <i>lugar</i> decente.
Praise.		He overwhelmed me with <i>praises</i> .
Elogio.	m.	Me colmó de <i>elogios</i> .
Hire.		He charged me two dollars a week for the <i>hire</i> of his horse.
Alquiler.	m.	Me cargó dos pesos por semana por el <i>alquiler</i> de su caballo.
Cross fit; vapours.		That man is subject to <i>cross fits</i> .
Capricho.	m.	Este hombre es propenso á <i>caprichos</i> .
Preservation.		He died, making vows for the <i>preservation</i> of the constitution.
Preservacion.	f.	Murió haciendo votos por la <i>preservacion</i> de la <i>constitucion</i> .
Countenance, look		They knew by his <i>countenance</i> he was displeased.
Semblante.	m.	Conociéron por su <i>semblante</i> que no estaba contento.
Workmanship.		Raw materials are cheap, but <i>workmanship</i> is dear.
Hechura.	f.	Los materiales son baratos, pero los <i>hechuras</i> son caras.
Evil, harm.		There is no great <i>harm</i> in that.
Daño.	m.	En eso no hay mucho <i>daño</i> .
Mischief, injury.		The <i>mischief</i> is not so bad as it was reported.
Perjuicio.	m.	El <i>perjuicio</i> no es tan grande como se dijo.
Misfortune.		It a great <i>misfortune</i> that he is absent.
Desgracia.	f.	Es <i>desgracia</i> que se halle ausente.
Difficulty, hardship.		I have much <i>difficulty</i> to get a livelihood.
Dificultad.	f.	Con mucha <i>dificultad</i> puedo ganar mi vida.
Misfortune, bad luck.		One <i>misfortune</i> never comes alone.
Mal.	m.	El <i>mal</i> nunca viene solo.
Rudeness.		There is some <i>rudeness</i> in his proceeding.
Grosería.	f.	Se conduce con bastante <i>grosería</i> .
Misunderstanding		They fell out with each other from <i>misunderstanding</i> .
Falta de inteligencia.	f.	Quebraron por <i>falta de inteligencia</i> .
Hobby-horse.		He is infatuated with that woman, with that opinion; that is his <i>hobby-horse</i> . Every one has his <i>hobby-horse</i> .
Manía.	f.	Está encaprichado con esa muger, con esa opinion; es su <i>manía</i> . Cada uno tiene su <i>manía</i> .

		He declared he could not write, and affixed his <i>mark</i> .
<i>cruz.</i>	f.	Dijo que no sabia <i>firmar</i> , y puso una <i>señal de cruz</i> .
<i>brand.</i>		Bring me the <i>brand</i> to mark these horses.
<i>m. señal.</i>		Traiga vmd. el <i>hierro</i> para marcar estos caballos.
		A red sky at night is a <i>sign</i> of fair weather.
<i>indicio, sig-</i>		El cielo colorado al anocheecer es <i>señal</i> de tiempo
<i>m.</i>		<i>sereno</i> .
<i>ny.</i>		Are these the <i>testimonies</i> of your friendship?
	f.	¿Es esta la <i>prueba</i> de la amistad de vmd.?
<i>ness.</i>		He did it through mere <i>wickedness</i> .
<i>dad.</i>	f.	Hizo eso por pura <i>malignidad</i> .
<i>ent.</i>		He gave us great cause of <i>discontent</i> .
<i>ento.</i>	m.	Nos dió mucho motivo de <i>descontento</i> .
<i>, distrust.</i>		<i>Distrust</i> is often hurtful when carried too far.
<i>anza.</i>	f.	La demasiada <i>desconfianza</i> perjudica muchas veces.
<i>oly.</i>		One must not give one's self up to <i>melancholy</i> .
<i>lta.</i>	f.	Conviene no entregarse á la <i>melancolía</i> .
<i>.</i>		That has got out of my <i>memory</i> .
<i>z.</i>	f.	Eso se me ha escapado de la <i>memoria</i> .
<i>ount.</i>		Tell the workmen to bring in their <i>bills</i> .
	f.	Diga vmd. á los trabajadores que traigan <i>cuentas</i> .
<i>al.</i>		You may be guided by the <i>memorial</i> I sent you.
<i>al.</i>	m.	Vmd puede guiarse por el <i>memorial</i> que le he en-
		viado.
<i>pection,</i>		This delicate business requires much <i>circumspec-</i>
<i>regard.</i>		<i>tion</i> .
<i>ia.</i>	f.	Este asunto delicado exige mucha <i>prudencia</i> .
		A <i>lie</i> is repugnant to an honest man.
	f.	La <i>mentira</i> repugna al hombre honrado.
<i>pt.</i>		He has treated him with the greatest <i>contempt</i> .
<i>io.</i>	m.	Le ha tratado con el mayor <i>desprecio</i> .
		You must read this deed again for fear of <i>mistakes</i> .
<i>acion.</i>	f.	Es menester que vmd. lea otra vez este documento
		para evitar <i>equivocacion</i> .
		His <i>merit</i> was not rewarded as it should have been.
	m.	Su <i>mérito</i> no ha sido premiado como debia.
		He was struck with admiration at the sight of so
		many <i>wonders</i> .
<i>lla.</i>	f.	Quedó admirado al ver tantas <i>maravillas</i> .
<i>erstanding.</i>		Their <i>misunderstanding</i> ruined them both.
<i>teligencia f.</i>		Ambos se han perdido por <i>mala inteligencia</i> .
<i>, mode.</i>		He is the author of a new <i>mode</i> of teaching languages.
	m.	Es autor de un <i>método</i> nuevo de enseñar las lenguas.
<i>ustom.</i>		He never bows to any body first; it is his <i>way</i> .
<i>r.</i>	m.	Nunca saluda á ninguno primero; es su <i>carácter</i> .
		He died of hunger and <i>misery</i> .
	f.	Murió de hambre y de <i>miseria</i> .

A sad thing, plague.		It is a <i>sad thing</i> to have any thing to do with him.
<i>Tormento</i> .	m.	Es un <i>tormento</i> tener que tratar con él.
Moderation.		We must use pleasure with <i>moderation</i> .
<i>Moderacion</i> .	f.	La <i>moderacion</i> es necesaria en los placeres.
Modesty.		<i>Modesty</i> is very common to young men.
<i>Modestia</i> .	f.	La <i>modestia</i> sienta bien un jóven.
Sample.		Send me a <i>sample</i> of your coffee.
<i>Muestra</i> .	f.	Envieme vmd. <i>muestra</i> de su café.
Show.		These things are only for <i>show</i> .
<i>Muestra</i> .		Estas cosas solo sirven de <i>muestra</i> .
Motive.		Interest is the only <i>motive</i> of his actions.
<i>Motivo</i> .	m.	El interes es el único <i>motivo</i> que le dirige.
Manners.		It is necessary to travel, in order to learn the <i>manners</i> of nations.
<i>Costumbres</i> .	f. p.	Conviene viajar para conocer las <i>costumbres</i> de las naciones.
Morals.		The austerity of his <i>morals</i> displeased the court.
<i>Costumbres</i> .		La austeridad de sus <i>costumbres</i> desagradó á la corte.
Idleness, effemina- nacy.		The destiny I was bound to fulfil soon detached me from <i>idleness</i> .
<i>Ociosidad</i> .	f.	Las obligaciones de mi destino me hicieron prontamente abandonar la <i>ociosidad</i> .
Motion.		He understands the theory of the laws of <i>motion</i> .
<i>Movimiento</i> .	m.	Conoce la teórica de las leyes del <i>movimiento</i> .
Emotion.		He cannot resist the impetuous <i>emotions</i> of his soul.
<i>Sensacion</i> .	f.	No puede resistir las <i>sensaciones</i> impetuosas de su alma.
Will, accord.		I warrant you he did not do it of his own <i>accord</i> .
<i>Voluntad</i> .	f.	Esté vmd. cierto que no lo ha hecho de propia <i>voluntad</i> .
Ingenuousness, candour.		La Fontaine pleases us by his <i>ingenuousness</i> .
<i>Ingenuidad</i> .	f.	La <i>ingenuidad</i> de La Fontaine nos agrada.
A silly thing.		He said there a very <i>silly thing</i> .
<i>Simplicidad</i> .	f.	Ha dicho una grande <i>simplicidad</i> .
Nature.		God is the author and master of <i>nature</i> .
<i>Naturaleza</i> .	f.	Dios es el autor y maestro de la <i>naturaleza</i> .
Kind.		I never saw any thing of the <i>kind</i> .
<i>Especie</i> .	f.	Nunca he visto nada de esta <i>especie</i> .
Natural affection, feeling.		One must be void of all <i>feeling</i> not to relieve a distressed man.
<i>Sentimiento</i> .	m.	Es menester carecer de <i>sentimiento</i> para no socorrer al necesitado.
Necessity.		Every thing yields to the empire of <i>necessity</i> .
<i>Necesidad</i> .	f.	La <i>necesidad</i> no reconoce ley.



d, indi-	He is in great want of money.
f.	Tiene mucha necesidad de dinero.
m.	He did it through compulsion.
	Lo ha hecho de necesidad.
m, one's	He knows well how to ask for all he wants.
m.	Sabe muy bien pedir su maner.
	Did any one ever see such a piece of neglect?
a.	f. ¿Se ha visto nunca semejante negligencia?
n.	His house evinces he is fond of cleanliness.
	f. Su casa demuestra que le agrada la limpieza.
ms.	He lets all his business go to ruin through carelessness.
a.	Su negligencia arruina sus negocios.
	This fashion had a great run when it was a novelty.
io. ad.	Esta moda fué muy general al principio.
velty.	'Tis a rarity to see you.
f.	Es mucha rareza ver á vmd.
	Her hair, which had been of a carrot red, still retained some shade of its primitive colour.
n.	f. Su cabello, q <sup>ue</sup> habia sido casi rojo, demostraba todavía alguna apariencia de su primitivo color.
n.	A son owes obedience to his parents.
n.	f. El hijo debe obediencia á sus padres.
	The darkness of the night favoured our flight.
d.	f. La obscuridad de la noche favoreció nuestra huida.
	A wise man prefers obscurity to splendour.
m.	El sabio prefiere el retiro al esplendor.
	How can you refuse such obliging offers?
f.	¿Como puede vmd. rehusar una oferta tan cortés?
	This generous man forgot all the offences that he had received.
f.	Este hombre generoso olvidó todas las ofensas que habia recibido.
	Idleness is the mother of all vices.
f.	La ociosidad es madre de todos los vicios.
	He maintained his opinion with obstinacy.
m.	f. Mantuvo su opinion con obstinacion.
	He bore up against the obstacle and surmounted it.
m.	Se empeñó en allanar el obstáculo y lo consiguió.
	He covered himself with disgrace and ignominy.
m.	Se ha cubierto de oprobio y de ignominia.
e, afflu-	He lives in the greatest affluence.
a.	f. Vive con la mayor opulencia.
position	He knows how to keep good order everywhere
m.	Sabe siempre conservar el buen orden.

Order, command.		By whose <i>orders</i> or <i>commands</i> do you do that?
Orden.		¿De <i>orden</i> de quien hace vmd. eso?
Pride.		I shall know how to humble his <i>pride</i> .
Soberbia.	f.	Yo sabré bajarle la <i>soberbia</i> .
Oblivion, forgetfulness.		This great man languishes in profound <i>oblivion</i> .
Olvido.	m.	Este grande hombre se va consumiendo en el <i>olvido</i> mas completo.
Affront.		He revenged himself completely for that <i>affront</i> .
Afrenta.	f.	Se vengó completamente de esa <i>afrenta</i> .
Work.		He has undertaken a <i>work</i> above his capacity.
Obra.	f.	Ha emprendido una <i>obra</i> superior á su capacidad.
Opening.		We perceived an <i>opening</i> in the rock.
Abertura.	f.	Vimos una <i>abertura</i> en la roca.
Forgiveness.		Your repentance deserved <i>forgiveness</i> .
Perdon.	m.	El arrepentimiento de vmd. era digno de <i>perdon</i> .
Laziness.		The schoolmaster complains of your <i>laziness</i> .
Pereza.	f.	El maestro de escuela se queja de tu <i>pereza</i> .
Wager, bet.		I just now laid a <i>wager</i> ; you must decide it.
Apuesta.	f.	Acabo de hacer una <i>apuesta</i> ; vmd. ha de decidirla.
Share.		This has fallen to my <i>share</i> .
Suerte.	f.	Esto me ha caído en <i>suerte</i> .
Lot.		Disease and calamity are the <i>lot</i> of mankind.
Suerte.		Las enfermedades y las calamidades son la <i>suerte</i> del género humano.
Passion.		He gives himself up to the violence of his <i>passions</i> .
Pasion.	f.	Se deja llevar de la corriente de sus <i>pasiones</i> .
Paradox.		He delights in <i>paradoxes</i> .
Paradoja.	f.	Se deleita en <i>paradojas</i> .
Partiality.		<i>Partiality</i> makes us sometimes fall into mistakes.
Parcialidad.	f.	La <i>parcialidad</i> nos hace muchas veces cometer <i>errores</i> .
Side.		He who hears one <i>side</i> only, hears nothing.
Parte.	f.	Nada oye, el que solo oye una <i>parte</i> .
Resolution.		He has not yet taken his <i>resolution</i> .
Resolucion.	f.	Todavía no ha fijado su <i>resolución</i> .
Distress.		Tell me your <i>distresses</i> , and I will try to alleviate them.
Pena.	f.	Dígame vmd. sus <i>penas</i> , y procuraré aliviarlas.
Snare.		It is perhaps a <i>snare</i> ; do not trust him.
Lazo.		Quizá es un <i>lazo</i> que le ha tendido; no se fie vmd. de él.
Joke, buffoonery.		I mingled in their conversation, whenever I found an opportunity of introducing a <i>joke</i> .
Jocoridad.	f.	Tomaba parte en sus conversaciones, cuando <del>había</del> había oportunidad de decir alguna <i>jocosidad</i> .
Penetration.		He is endowed with much <i>penetration</i> .
Penetracion.	f.	Está dotado de mucha <i>penetracion</i> .

it.	m.	God has not endowed <i>matter</i> with <i>thought</i> .
iento.	m.	Dios no ha dado <i>pensamiento</i> á la <i>materia</i> .
it, meaning.		I do not know if you understand my <i>meaning</i> well.
iento.		No sé si vmd. comprende bien mi <i>pensamiento</i> .
, mind.		He was of <i>opinion</i> that it was better to risk every thing.
.	m.	Su <i>parecer</i> era que convenia mas arriesgarla todo.
n, design..		They never had any <i>design</i> to arrest him.
n.	f.	Nunca tuvieron <i>intencion</i> de arrestarle.
.		The king granted him a <i>pension</i> for his services.
.	f.	El rey le concedió una <i>pension</i> en remuneracion de sus servicios.
.		All our <i>inquiries</i> have been <i>fruitless</i> .
.	f.	Nuestra <i>pesquisa</i> ha sido <i>infructuosa</i> .
.		He sustained the <i>loss</i> of his fortune like a philosopher.
.	f.	Ha sufrido la <i>pérdida</i> de sus bienes como un filósofo.
mpassion.		Tragedy ought to excite terror and <i>pity</i> .
ion.	f.	La tragedia debe excitar terror y <i>compasion</i> .
lamenta-		They heard nothing but <i>groans</i> and cries on all sides.
.	m.	Solo se oian <i>quejidos</i> y gritos por todos lados.
nt.		They would not listen to his <i>complaint</i> .
.	f.	No quisieron oir su <i>queja</i> .
e.		What <i>pleasure</i> do you feel in provoking her?
.	m.	¿Qué <i>gusto</i> tiene vmd. en hacerla enfadar?
on.		They have no other <i>sport</i> than fishing and hunting.
.	f.	No tienen otra <i>diversion</i> sino la pesca y la caza.
.		I shall never forget the <i>favour</i> you did me.
unning.	m.	Nunca olvidaré el <i>favor</i> que vmd. me ha hecho.
ano.		That man affects to be always <i>punning</i> .
iza.	m.	Ese hombre afecta estar siempre diciendo <i>retruéca-</i>
.	f.	<i>nos</i> .
.		The <i>police</i> is well administered in this country.
ss.	f.	La <i>policia</i> se administra bien en este pais.
.		He is a man of learning, but deficient in <i>politeness</i> .
.	m. p.	Es un sugeto instruido, pero sin <i>modales</i> .
.		He had him interred with <i>pomp</i> .
.	f.	Le hizo enterrar con <i>pompa</i> .
ality.		His <i>punctuality</i> extends to every thing.
lidad.	f.	Su <i>puntualidad</i> se extiende á todo.
are.		He has but a <i>part</i> of the house to let.
.	f.	Solo tiene una <i>parte</i> de la casa para alquilar.
ion.		He has not yet taken <i>possession</i> of his office.
m.	f.	Todavía no ha tomado <i>posesion</i> de su empleo.
nent.		The strongest passions are cured by <i>enjoyment</i> .
on.		Las pasiones mas fuertes se curan con la <i>posesion</i> .
ility.		I do not deny the <i>possibility</i> of the fact.
ilidad.	f.	No niego la <i>posibilidad</i> del hecho.

Post.		My recommendation was the means of his obtaining a good <i>post</i> .
<i>Empleo</i> .	m.	Mi recomendacion le procuró un buen <i>empleo</i> .
Precept, rule.		He follows exactly the <i>precepts</i> of his instructors.
<i>Precepto</i> .	m.	Sigue exactamente los <i>preceptos</i> de sus maestros.
Precision.		One cannot speak with more <i>precision</i> .
<i>Precision</i> .	f.	No se puede hablar con mas <i>precision</i> .
Substance, summary.		He gave us the <i>substance</i> of the whole business.
<i>Sumario</i> .	m.	Nos hizo el <i>sumario</i> de todo el asunto.
Prediction.		We must not credit the almanac's <i>predictions</i> .
<i>Prediccion</i> .	f.	No deben creerse las <i>predicciones</i> de los almanques.
Preference.		Cicero deserves the <i>preference</i> above all the Roman orators.
<i>Preferencia</i> .	f.	Cicero merece la <i>preferencia</i> entre todos los oradores romanos.
Detriment.		He has obtained it to my <i>detriment</i> .
<i>Perjuicio</i> .	m.	Lo ha obtenido con <i>perjuicio</i> mio.
Prejudice.		<i>Prejudice</i> most commonly gets the better of experience.
<i>Preocupacion</i> .	f.	La <i>preocupacion</i> prevalece casi siempre contra la experiencia.
Preservative.		It is a powerful <i>preservative</i> against every disease.
<i>Preservativo</i> .	m.	Es un <i>preservativo</i> eficaz contra todos los males.
Suspicion.		There are strong <i>suspensions</i> that he committed the crime.
<i>Sospecha</i> .	f.	Hay <i>sospechas</i> muy fuertes de que cometió el delito.
Warning, presentiment.		He felt a <i>presentiment</i> that he would not recover.
<i>Presentimiento</i> .	m.	Tuvo un <i>presentimiento</i> de que no se curaria.
Pretence.		He only wants a <i>pretence</i> to fall out with her.
<i>Pretexto</i> .	m.	Necesita solo un <i>pretexto</i> para separarse de ella.
Prepossession.		One cannot cure him of his <i>prepossessions</i> .
<i>Preocupacion</i> .	f.	No se le puede curar de sus <i>preocupaciones</i> .
Foresight.		He warded off the blow by his <i>foresight</i> .
<i>Prevencion</i> .	f.	Evitó el golpe con su <i>prevencion</i> .
Proof.		I want no other <i>proof</i> than that.
<i>Prueba</i> .	f.	No necesito otra <i>prueba</i> que esa.
Request, prayer.		He had no regard for my <i>request</i> .
<i>Súplica</i> .	f.	No hizo caso de mi <i>súplica</i> .
Likelihood.		There is no <i>likelihood</i> in what you say.
<i>Probabilidad</i> .	f.	No hay la menor <i>probabilidad</i> en lo que vmd. dice.
Way of acting.		I have no reason to approve your <i>way of acting</i> .
<i>Procedimiento</i> .	m.	No tengo motivo para aprobar sus <i>procedimientos</i> .
Profit.		They have shared the <i>profits</i> together.
<i>Ganancia</i> .	f.	Han dividido la <i>ganancia</i> entre sí.

- They could not stop the *progress* of the fire.
- m. No pudieron atajar los *progresos* del fuego.
- He is a *prey* to the keenest sorrow.
- f. Es *víctima* de la mas profunda tristeza.
- He has miscarried in all his *projects*.
- m. No ha conseguido ninguno de sus *proyectos*.
- I summon you to perform your *promise*.
- f. Intimo á vmd. que cumpla su *promesa*.
- He does every thing with the same *quickness*.
- f. Todo lo hace con la misma *prontitud*.
- talk. It is time to change your *discourse*.
- on. f. Es tiempo de que mude vmd. de *conversacion*.
- s. The *cleanliness* of the body is conducive to health.
- m. El *aseo* del cuerpo contribuye á la salud.
- r. The *prosperity* of the wicked is of short duration.
- id. f. La *prosperidad* de los malvados es de corta duracion.
- He extends his *protection* to all the unfortunate.
- f. Extiende su *proteccion* á todos los necesitados.
- With a little *prudence* you will extricate yourself.
- f. Con un poco de *prudencia* vmd. se desembarazará.
- The *notoriety* of a crime renders it still more worthy of punishment.
- f. La *notoriedad* de un delito le hace mas digno de castigo.
- She abstained from it through a *sense* of modesty.
- f. Se abstuvo de ello por *modestia*.
- it. Punishment should be in proportion to crimes.
- m. El *castigo* debe ser proporcionado al delito.
- The *purity* of his intentions will serve him as an excuse.
- f. La *pureza* de sus intenciones le servirá de excusa.
- With so many good *qualities* he could never make a fortune.
- f. No ha podido hacer fortuna apesar de sus buenas *calidades*.
- This man picks a *quarrel* with every one.
- f. Este hombre busca *disputa* con todos.
- I have been a long time in *quest* of such a one.
- f. Hace mucho tiempo que ando en *busca* de fulano.
- After the sermon they made a *collection* for the poor.
- nomina. f. Despues del sermón, se hizo la *cuesta* para los pobres.
- Instead of getting angry, he made a *joke* of it.
- f. En lugar de enojarse, lo echó todo á *risa*.
- The passions must be under the government of *reason*.
- f. Es necesario que la *razon* gobierne las pasiones.
- What he says is void of *sense*.
- m. No hay *sentido* en lo que dice.

Satisfaction.		He obtained <i>satisfaction</i> for this insult.
<i>Satisfaccion.</i>	f.	Obtuvo <i>satisfaccion</i> por este insulto.
Reasoning.		<i>Reasoning</i> distinguishes man from man.
<i>Razonamiento.</i>	m.	Un hombre se distingue de otro por su <i>razonamiento</i> .
Grudge.		I bear no <i>grudge</i> to you.
<i>Rencor.</i>	m.	No tengo <i>rencor</i> contra vmd.
Row.		He planted two <i>rows</i> of poplars before his door.
<i>Hilera.</i>	f.	Ha plantado dos <i>hileras</i> de álamos delante de su puerta.
Rank.		Aristotle holds the first <i>rank</i> among philosophers.
<i>Lugar.</i>	m.	Aristóteles tiene el primer <i>lugar</i> entre los filósofos.
Rapidity.		The dike was no check to the <i>rapidity</i> of the waters.
<i>Rapidez.</i>	f.	El dique no pudo atajar la <i>rapidez</i> de las aguas.
Rapture.		In my <i>rapture</i> I kissed her tenderly.
<i>Arrebatamiento.</i>	m.	En mi <i>arrebatamiento</i> la besé con ternura.
Reception.		Pardon the <i>reception</i> I have just given you.
<i>Recibimiento.</i>	m.	Escúse vmd. el <i>recibimiento</i> que acabo de hacerle.
Receipt.		His expenses exceed his <i>receipts</i> by a great deal.
<i>Sueldo.</i>	m.	Sus gastos exceden mucho á su <i>sueldo</i> .
Recipe.		She has discovered an infallible <i>recipe</i> for fevers.
<i>Receta.</i>	f.	Ha descubierto una <i>receta</i> infalible para la calentura.
Outcast.		He is the <i>outcast</i> of nature.
<i>Ente despreciable.</i>	m.	Es el <i>ente</i> mas <i>despreciable</i> de la naturaleza.
Search, ascertaining.		The <i>search</i> after truth occupies the true philosopher.
<i>Averiguacion.</i>	f.	La <i>averiguacion</i> de la verdad ocupa al verdadero filósofo.
Inquiry, search.		This work is replete with curious <i>inquiries</i> .
<i>Informacion.</i>	f.	Esta obra contiene mucha y curiosa <i>informacion</i> .
Recital.		Give us a <i>recital</i> of what happened to you.
<i>Exposicion.</i>	f.	<i>Expónganos</i> vmd. lo que le ha sucedido.
Reward.		He expects no <i>reward</i> for his numerous services.
<i>Recompensa.</i>	f.	No espera <i>recompensa</i> de sus muchos servicios.
Recognition.		Their <i>recognition</i> was more speedy than was expected.
<i>Reconocimiento.</i>	m.	Su <i>reconocimiento</i> se verificó mas pronto que se pensaba.
Gratitude.		He showed no <i>gratitude</i> for so signal a service.
<i>Agradecimiento.</i>	m.	No manifestó el menor <i>agradecimiento</i> por un servicio tan particular.
Written acknowledgment.		Ask him for a <i>written acknowledgment</i> .
<i>Reconocimiento.</i>	m.	Pídale vmd. un <i>reconocimiento</i> por escrito.
Recourse.		At any rate I shall have <i>recourse</i> to you.
<i>Recurso.</i>	m.	En todo caso, <i>recurriré</i> á vmd.

- Recreation gives one new vigour for one's work.  
 f. La recreacion da nuevo vigor para trabajar.  
 His collection of prints is worth seeing.  
 f. Su coleccion de pinturas es digna de verse.  
 The least reflection would have made you sensible of it.  
 f. La mas ligera reflexion habria convencido á vmd. de ello.  
 He knew how to temper his refusal by polite manners.  
 f. Sus modales afables le facilitaron su excusa.  
 I do not want to have the refusal of another.  
 f p. No quiero las sobras de nadie.  
 They made public rejoicings in honour of the victory.  
 f. Se hicieron fiestas públicas para celebrar la victoria.  
 The slackening of the strings of the violin indicates a change in the weather.  
 to. m. El aflojamiento de las cuerdas del violin indica mudanza en el tiempo.  
 I believe there is some abatement in the weather.  
 f. Me parece que hay alguna mudanza en el tiempo.  
 decay. Looseness of manners produces great ill.  
 f. La relajacion de las costumbres es causa de muchos males.  
 After working, one wants some relaxation.  
 m. Despues del trabajo, se necesita algun descanso.  
 The rise of provisions produced an insurrection.  
 iento. m. El encarecimiento de los viveres ocasionó una rebellion.  
 ty. I will serve you when an opportunity offers.  
 f. Serviré á vmd. cuando la ocasion se presente.  
 Fame is the object of his pursuits.  
 f. La fama es el objeto de sus ocupaciones.  
 It is your business to keep the house in repair.  
 m. Es obligacion de vmd. hacer los reparos necesarios en la casa.  
 What satisfaction do you require of him?  
 m. f. ¿Qué satisfaccion exige vmd. de él?  
 Night was designed by nature to be a time of rest.  
 m. La naturaleza destinó la noche al reposo.  
 This lawsuit deprives him of all his quiet.  
 dad. f. Este pleito le ha privado de su tranquilidad.  
 He cares very little for your reproaches.  
 m. Se le da muy poco de los reproches de vmd.  
 He has consented to it without the least reluctance.  
 acia. f. Consintió en ello sin la menor repugnancia.  
 In that contract he has made several exceptions.  
 m. f. Ha hecho varias excepciones en ese contrato.

<b>Reserve.</b>		You use your friends with too much <i>reserve</i> .
<i>Reserva.</i>	f.	Vmd. trata á sus amigos con demasiada <i>reserva</i> .
<b>Residence.</b>		He has taken a charming place for his <i>residence</i> .
<i>Residencia.</i>	f.	Ha escogido un parage ameno para su <i>residencia</i> .
<b>Resistance, opposition.</b>		As for me, I shall raise no <i>opposition</i> against it.
<i>Oposicion.</i>	f.	De mi parte no habrá la menor <i>oposicion</i> .
<b>Solution.</b>		I bring you the <i>solution</i> of the problem.
<i>Resolucion.</i>	f.	Traigo á vmd la <i>resolucion</i> del problema.
<b>Resolution.</b>		He has taken a firm <i>resolution</i> to correct himself.
<i>Resolucion.</i>		Ha tomado la firme <i>resolucion</i> de corregirse.
<b>Courage.</b>		One must possess great <i>courage</i> to renounce <i>sure</i> .
<i>Resolucion.</i>		Es menester mucha <i>resolucion</i> para renunciar placeres.
<b>Respect.</b>		I have the honour to be, with <i>respect</i> , &c.
<i>Respeto.</i>	m.	Tengo el honor de ser, con el mayor <i>respeto</i> , &c.
<b>Resentment.</b>		On seeing him, he could not dissemble his <i>resentment</i> .
<i>Resentimiento.</i>	m.	Al verle, no pudo disimular su <i>resentimiento</i> .
<b>Reply.</b>		He was offended at the <i>reply</i> , and challenged him.
<i>Réplica.</i>	f.	Se ofendió de la <i>réplica</i> , y le desafió.
<b>Reputation.</b>		He will ruin your <i>reputation</i> if you are not careful of it.
<i>Reputacion.</i>	f.	Si vmd. no cuida de su <i>reputacion</i> , él se la arruina.
<b>Remainder, remains.</b>		Pay me a part of it, I will trust you for the <i>remainder</i> .
<i>Resto.</i>	m.	Págüeme vmd. una parte, y le haré crédito del <i>resto</i> .
<b>Delay.</b>		We will think of it without <i>delay</i> .
<i>Retardo.</i>	m.	Nos ocuparemos en ello sin <i>retardo</i> .
<b>Return.</b>		I shall call at his house on my <i>return</i> .
<i>Vuelta.</i>	f.	A mi <i>vuelta</i> iré á su casa.
<b>What is given to boot.</b>		How much will you give me to <i>boot</i> ?
<i>Vuelta.</i>		¿Cuanto me da vmd. de <i>vuelta</i> ?
<b>Income.</b>		He might live upon his <i>income</i> now.
<i>Renta.</i>	f.	Ahora podria vivir con su <i>renta</i> .
<b>Courtesy.</b>		She is a great maker of <i>courtesies</i> .
<i>Cortesía.</i>	f.	Hace muchas <i>cortesías</i> .
<b>Review, search.</b>		He made a <i>search</i> in the whole house.
<i>Escrutinio.</i>	m.	Ha hecho <i>escrutinio</i> de toda la casa.
<b>Review (muster of soldiers.)</b>		The general made a <i>review</i> of all the troops.
<i>Revista.</i>	f.	El general ha pasado <i>revista</i> á todas sus tropas.
<b>Riches.</b>		What do <i>riches</i> avail without health?
<i>Riqueza.</i>	*f.	¿De qué sirve la <i>riqueza</i> sin salud?
<b>Rigour.</b>		They have used him with the utmost <i>rigour</i> .
<i>Rigor.</i>	m.	Le han tratado con el mayor <i>rigor</i> .



Laughingstock.		He became the <i>laughingstock</i> of the whole company.
<i>Harmercir.</i>	m.	Se hizo el <i>harmercir</i> de toda la compañía.
Ruin.		Gaming is the ruin of many young people.
<i>Ruina.</i>	f.	El juego es la <i>ruina</i> de muchos jóvenes.
Sagacity.		It requires much <i>sagacity</i> to bring it about.
<i>Sagacidad.</i>	f.	Se requiere mucha <i>sagacidad</i> para conseguirlo.
Wisdom.		He has too much <i>wisdom</i> to meddle with it.
<i>Juicio.</i>	m.	Tiene demasiado <i>juicio</i> para mezclarse en el asunto.
Virtue, chastity.		This young lady is commendable for her <i>virtue</i> .
<i>Virtud.</i>	f.	Esta señorita es recomendable por su <i>virtud</i> .
Salary.		His <i>salary</i> is not punctually paid to him.
<i>Salario.</i>	m.	No le pagan su <i>salario</i> con exactitud.
Dirtiness.		The <i>dirtyness</i> of the streets of Paris is disagreeable.
<i>Suciedad.</i>	f.	La <i>suciedad</i> de las calles de Paris es desagradable.
Healthfulness.		That country is celebrated for its <i>healthfulness</i> .
<i>Salubridad.</i>	f.	Ese país es famoso por su <i>salubridad</i> .
Satisfaction, content.		'Tis an affair which will never turn out to your <i>satisfaction</i> .
<i>Satisfaccion.</i>	f.	Este asunto no se terminará nunca á su <i>satisfaccion</i> .
Satisfaction, reparation.		I gave him the <i>satisfaction</i> he required.
<i>Satisfaccion.</i>		Le di la <i>satisfaccion</i> que pedia.
Knowledge.		This physician has acquired great <i>knowledge</i> by experience.
<i>Conocimiento.</i>	m.	Este médico ha adquirido mucho <i>conocimiento</i> por su experiencia.
Leap.		He did it at one <i>leap</i> only.
<i>Salto.</i>	m.	Lo ha hecho de un solo <i>salto</i> .
Drought.		Too much <i>drought</i> kills plants.
<i>Sequedad.</i>	f.	La excesiva <i>sequedad</i> destruye las plantas.
Secret.		A wise man does not trust his <i>secrets</i> to every body.
<i>Secreto.</i>	m.	El hombre sabio no confía su <i>secreto</i> á todos.
Stay.		We made but a short <i>stay</i> .
<i>Estada.</i>	f.	Hicimos una <i>estada</i> (or <i>parada</i> ) muy corta.
Abode.		This country-seat is a charming <i>abode</i> .
<i>Morada.</i>	f.	Esta casa de campo es una <i>morada</i> deleitosa.
Sentence, maxim.		Seneca's works are replete with <i>maxims</i> .
<i>Sentencia.</i>	f.	Las obras de Séneca están llenas de <i>sentencias</i> .
Sentence.		The <i>sentence</i> against him has not been mitigated.
<i>Sentencia.</i>		No han moderado la <i>sentencia</i> pronunciada contra él.
Villany.		The minister was apprised of his <i>villany</i> .
<i>Villanía.</i>	f.	El ministro fué informado de su <i>villanía</i> .
Feeling.		There is no more <i>feeling</i> in his arm.
<i>Sensacion.</i>	f.	Ya no tiene <i>sensacion</i> en su brazo.

Opinion, mind.	I would like to know his <i>opinion</i> upon that.
<i>Parecer.</i>	m. Quisiera conocer su <i>parecer</i> en este asunto.
Sense, affection.	This man has lost all <i>sense</i> of humanity.
<i>Sentimiento.</i>	m. Este hombre ha perdido todo <i>sentimiento</i> de humanidad.
Oath.	They refused taking the <i>oath</i> of allegiance.
<i>Juramento.</i>	m. No quisieron prestar el <i>juramento</i> de fidelidad.
Oath, swearing.	He utters horrid <i>oaths</i> on the most trifling occasion.
<i>Juramento.</i>	Echa <i>juramentos</i> execrables por lo mas mínimo.
Service.	He likes to render <i>service</i> to others.
<i>Servicio.</i>	m. Se complace en hacer algun <i>servicio</i> á otros.
Silence.	Keep profound <i>silence</i> on the whole affair.
<i>Silencio.</i>	m. Guarde vmd. profundo <i>silencio</i> sobre este particular.
Society.	Man was born for <i>society</i> .
<i>Sociedad.</i>	f. El hombre nació para vivir en <i>sociedad</i> .
Company.	A <i>company</i> is dissolved by the death of a partner.
<i>Compañía.</i>	f. Una <i>compañía</i> se disuelve con la muerte de uno de los compañeros.
Fate, situation.	Such is the <i>fate</i> of conquerors—What is your <i>situation</i> ?
<i>Suerte, situacion.</i>	f. Tal es la <i>suerte</i> de los conquistadores—¿Cual es la <i>situacion</i> de vmd.?
Foolishness.	Such is the <i>foolishness</i> of men.
<i>Locura.</i>	f. Tal es la <i>locura</i> de los hombres.
Silly things.	He says nothing but <i>silly things</i> ; I am weary of him.
<i>Tontería.</i>	f. No dice mas que <i>tonterías</i> ; estoy cansado de oírle.
Submission.	She showed a great <i>submission</i> to the decrees of Providence.
<i>Sumision.</i>	f. Manifestó la mayor <i>sumision</i> á los decretos de la Providencia.
Suspicion.	He was put into jail on mere <i>suspicion</i> .
<i>Sospecha.</i>	f. Le pusieron en la cárcel por mera <i>sospecha</i> .
Remembrance.	I cannot blot this action out of my <i>remembrance</i> .
<i>Memoria.</i>	f. No se borrará de mi <i>memoria</i> semejante accion.
Unproductiveness, barrenness.	This year has been remarkable for its <i>unproductiveness</i> .
<i>Esterilidad.</i>	f. Este año ha sido notable por su <i>esterilidad</i> .
Safety.	There is no <i>safety</i> for you in town.
<i>Seguridad.</i>	f. Vmd no puede vivir en la ciudad con <i>seguridad</i> .
Security.	I will lend you money, if you give me <i>security</i> .
<i>Fianza.</i>	f. Prestaré á vmd. dinero si me da <i>fianza</i> .
Deceit.	He, who was not very scrupulous, approved of the <i>deceit</i> .
<i>Fraude, dolo.</i>	m. Como no era escrupuloso, aprobó el <i>fraude</i> .
Talent.	To speak well is a great <i>talent</i> .
<i>Talento.</i>	m. Hablar bien es un gran <i>talento</i> .

Rashness.		He committed every thing to hazard by his <i>rashness</i> .
Temeridad.	f.	Se ha expuesto á perderlo todo por su <i>temeridad</i> .
Testimony.		I want no other <i>testimony</i> than that.
Prueba.	f.	No quiero mas <i>prueba</i> que esa.
Constitution.		His <i>constitution</i> is quite broken now.
Temperamento.	m.	Su <i>temperamento</i> está ahora enteramente quebrantado.
Expedient, means.		They found no other <i>expedient</i> to soften him.
Medio.	m.	No han hallado otro <i>medio</i> de apaciguarle.
Temperance.		<i>Temperance</i> is the mother of every virtue.
Templanza.	f.	La <i>templanza</i> es la madre de todas las virtudes.
Toleration.		<i>Toleration</i> should be the basis of every religion.
Tolerancia.	f.	La <i>tolerancia</i> deberia ser la base de todas las religiones.
Treatise.		How many <i>treatises</i> have been written on the sciences !
Tratado.	m.	¿ Cuantos <i>tratados</i> se han escrito sobre las ciencias !
Treaty.		It is reported that the <i>treaty</i> of peace has been signed.
Tratado.		Corre la voz de haberse firmado el <i>tratado</i> de paz.
Treatment.		The <i>treatment</i> he will receive will depend upon his conduct.
Trato.	m.	El <i>trato</i> que experimentará dependerá de su conducta.
Attendance, &c.		This surgeon charges too much for his <i>attendance</i> , &c.
Asistencia.	f.	Este cirujano pide demasiado por su <i>asistencia</i> .
Tranquility.		Nothing can disturb the <i>tranquillity</i> of his mind.
Tranquilidad.	f.	Nada puede alterar la <i>tranquilidad</i> de su espíritu.
Removal, transportation.		The <i>removal</i> of his furniture cost him much.
Extraction.	f.	La <i>conduccion</i> de sus muebles le ha costado mucho.
Exportation.		The <i>exportation</i> of gold and silver is forbidden.
Extracción.	f.	La <i>extracción</i> de oro y plata está prohibida.
Transport, fit.		He blew out her brains in a <i>transport</i> or <i>fit</i> of jealousy.
Relax.	m.	Le levantó la tapa de los sesos en un <i>relaxo</i> de celos.
Work.		I will not take you from your <i>work</i> .
Trabajo.	m.	No quiero interrumpir á usted en su <i>trabajo</i> .
Labour.		He is now used to live upon his own <i>labour</i> .
Trabajo.		Está acostumbrado ahora á vivir de su <i>trabajo</i> .
Toil.		After many <i>toils</i> and hardships he brought it about.
Trabajo.		Lo ha conseguido despues de mucho <i>trabajo</i> y fatiga.
Sadness.		What causes your <i>sadness</i> ?
Tristeza.	f.	¿ Cual es la causa de su <i>tristeza</i> ?
Melancholy.		<i>Melancholy</i> naturally sits upon his face.
Melancholía.	f.	La <i>melancholía</i> se manifiesta naturalmente en su semblante.

Knavery, cheat.		It will be hard for you to guard against his <i>knarries</i> .
<i>Engaño.</i>	m.	Tendrá vmd. mucho trabajo para precaverse de <i>engaños</i> .
Foolish talk.		I put an end to all his <i>foolish talk</i> .
<i>Charlataneria.</i>	f.	Puse fin á todas sus <i>charlatanerias</i> .
Will.		If you do the same again your name shall be erased from my <i>will</i> .
<i>Testamento.</i>	m.	Si le sucede esto otra vez, le excluiré de mi <i>testamento</i> .
Value, worth, price.		I have paid him the <i>value</i> or <i>price</i> of it.
<i>Precio.</i>	m.	Le he pagado el <i>precio</i> de ello.
Import, meaning.		He does not yet understand the <i>import</i> or <i>meaning</i> of many words.
<i>Sentido.</i>	m.	Todavía no comprende el <i>sentido</i> de muchas <i>labras</i> .
Valour.		Fortune does not always favour <i>valour</i> .
<i>Valor.</i>	m.	La fortuna no favorece siempre al <i>valor</i> .
Vanity.		Every body despises him on account of his <i>vanity</i> .
<i>Vanidad.</i>	f.	Todos le desprecian por su <i>vanidad</i> .
Truth.		<i>Truths</i> are not to be spoken at all times.
<i>Verdad.</i>	f.	Todas las <i>verdades</i> no pueden decirse.
Virtue.		We must often make a <i>virtue</i> of necessity.
<i>Virtud.</i>	f.	Muchas veces es necesario hacer de la necesidad <i>virtud</i> .
Vice, immorality.		He has given himself up to all kinds of <i>vices</i> .
<i>Vicio.</i>	m.	Se ha abandonado á todos los <i>vicios</i> .
Defect, blemish.		I warrant this horse to have no <i>defect</i> .
<i>Defecto.</i>	m.	Aseguro que este caballo no tiene <i>defecto</i> alguno.
Visionary flight.		She is very subject to have <i>visionary flights</i> .
<i>Vision.</i>	f.	Es muy propensa á ver <i>visiones</i> .
Visit.		When do you intend to pay him a <i>visit</i> ?
<i>Visita.</i>	f.	¿Cuándo piensa vmd. pagarle la <i>visita</i> ?
Union.		One ought to believe in the <i>union</i> of the soul & the body.
<i>Union.</i>	f.	Debe creerse la <i>union</i> del alma y del cuerpo.
Harmony, union.		They both live in perfect <i>harmony</i> .
<i>Union.</i>		Viven ámbos en <i>unión</i> perfecta.
Neighbourhood.		He stands on a good footing with his <i>neighbourhood</i> .
<i>Vecindad.</i>	f.	Está bien visto de toda la <i>vecindad</i> .
Will.		The passions generally determine the <i>will</i> .
<i>Voluntad.</i>	f.	Regularmente las pasiones gobiernan la <i>voluntad</i> .
Will, mind.		She has no other <i>will</i> or <i>mind</i> than that of her <i>band</i> .
<i>Voluntad.</i>	f.	No tiene mas <i>voluntad</i> que la de su marido.
Enjoyment, luxury.		'Tis <i>luxury</i> to drink when one is dry.
<i>Deleite.</i>	m.	Es un <i>deleite</i> beber cuando se tiene sed.

Probability.		That is against all <i>probability</i> .
Probabilidad.	f.	Eso es contra toda <i>probabilidad</i> .
Custom, fashion.		The <i>customs</i> or <i>fashions</i> of each country differ.
Uso.	m.	Los <i>usos</i> no son los mismos en todos los países.
Use.		That is very expensive and of no <i>use</i> at all.
Uso.		Eso es muy costoso y de ningún <i>uso</i> .
Use.		He politely offered me the <i>use</i> of his horses.
Uso.		Me ofreció con mucha <i>política</i> que hiciese <i>uso</i> de sus caballos.
Utility, profit, advantage.		What <i>utility</i> or <i>profit</i> do you draw from it?
Utilidad.	f.	¿Qué <i>utilidad</i> saca vmd. de eso?
Zeal.		He has displayed great <i>zeal</i> in that business.
Zelo.	m.	Ha manifestado mucho <i>zelo</i> en ese asunto.

# VOCABULARY II.

## PRONOUNS, ARTICLES, &c.

I.	I SHALL write to him on that subject.
Yo.	Yo le escribiré sobre ese particular.
Me.	Me ! what have I done ?
Yo.	¡ Yo ! qué he hecho ?
Myself.	He told it to <i>myself</i> .
Mí mismo.	Me lo ha dicho á <i>mí mismo</i> .
I alone.	<i>I alone</i> have done it.
Yo solo.	Yo solo lo he hecho.
Me.	He does not know <i>me</i> .
Me.	No <i>me</i> conoce.
Thou.	<i>Thou</i> hast slept too long.
Tú.	Tú has dormido demasiado.
Thou.	<i>Thou</i> and I are lost.
Tú.	Tú y yo estamos perdidos.
Thyself.	Physician, heal <i>thyself</i> .
Tí mismo.	Médico, cúrate á <i>tí mismo</i> .
Thou alone.	<i>Thou alone</i> didst not deserve it.
Tú solo.	Tú solo no lo has merecido.
Thee.	He often told it to <i>thee</i> .
Te.	Te lo ha dicho muchas veces.
Thee.	I live far from <i>thee</i> now.
Tí.	Ahora vivo lejos de <i>tí</i> .
He.	<i>He</i> arrived this morning.
El.	El ha llegado esta mañana.
Himself.	I spoke to <i>himself</i> .
El mismo.	He hablado á <i>él mismo</i> .
She.	<i>She</i> loves me tenderly.
Ella.	f. <i>Ella</i> me ama tiernamente.
He and she.	<i>He and she</i> will be rewarded.
El y ella.	El y ella serán recompensados.
Herself.	I have it from <i>herself</i> .
Ella misma.	<i>Ella misma</i> me lo ha dicho.
He alone.	<i>He alone</i> could not have brought it about.
El solo.	El solo no hubiera podido conseguirlo.
Him, her, them.	He has been looking for <i>him, her, or them</i> , this great while.
Le, la, los or las.	Le, la, los or las ha buscado desde mucho tiempo.
Him.	I wrote <i>him</i> word that he was dead.
Le.	Le escribí que habia muerto.
Her.	I sent <i>her</i> word that he was dead.
La.	La avisé que él habia muerto.

# PRONOUNS, ARTICLES, &c.

	Come near him.
	Acérquese vmd. á él.
	I will do it without him.
	Lo haré sin él.
	Were you not with her?
	¿No estaba vmd. con ella?
	Do not come for her.
	No venga vmd. por ella.
	We have received some goods.
m.	Nosotros hemos recibido géneros.
	We philosophers hate intolerance.
m.	Nosotros los filósofos aborrecemos la intol.
res.	We have undertaken it ourselves.
n. mismos.	Nosotros mismos lo hemos emprendido.
ne.	We alone have fought.
s solos.	Nosotros solos hemos peleado.
	He deceived us by his hypocrisy.
	Nos ha engañado con su hipocresía.
	You have forgot your promise.
	Vmds. han olvidado su promesa.
	You young men are too happy indeed.
	Vosotros jóvenes sois verdaderamente muy
res.	You were there yourselves.
mismos.	Vosotros mismos estábais allí.
ne.	You alone have prevented it.
olos.	Vmds. solos lo han estorbado.
	They have repented of it.
m. p.	Ellos se han arrepentido de ello.
	They will not come.
	Ellos no vendrán.
	They will not be dressed for the ball.
f p.	Ellas no estarán vestidas para el baile.
lves.	I know it from themselves.
mos. m p.	Yo lo sé por ellos mismos.
ves.	They have embroidered it themselves.
mas. f p.	Ellas mismas lo han bordado.
	He is below them.
m p.	Está debajo de ellos.
	I succeeded in spite of them.
	Lo conseguí apesar de ellos.
	I saw the child behind them, before them, and by them.
f p.	He visto el niño detrás de ellos, delante de ellas, y al lado de ellas.
	I who loved her so dearly!
	Yo que la amaba tan tiernamente!
ho.	It is thou who hast robbed me.
n.	Tú eres quien me ha robado.

He who.	It is not <i>he who</i> did it.
<i>El quien.</i>	No es <i>él quien</i> lo ha hecho.
She who.	<i>She who</i> seemed so prudent !
<i>Ella que.</i>	¿ <i>Ella que</i> parecia tan virtuosa !
We that.	It is not <i>we that</i> believe such stories.
<i>Nosotros los que.</i>	No somos <i>nosotros los que</i> creemos semejantes torias.
You who.	Was it not <i>you who</i> told me so ?
<i>Vmd. quien.</i>	¿ No es <i>vmd. quien</i> me lo ha dicho ?
They who.	<i>They who</i> were so dear to me !
<i>Ellos que.</i>	¿ <i>Ellos que</i> me eran tan caros !
They who.	It is not <i>they who</i> can ever mend.
<i>Ellas que.</i>	No son <i>ellas las que</i> se corregirán.
They, we, people, &c.	One says, <i>we, people</i> say, it is said that , . . .
Se.	Se dice (or <i>dícese</i> ) que . . . . .
They, we, people, &c.	<i>They</i> said so, or it was said so.
Se.	Se decia or <i>decíase</i> , decían eso.
Him or it to me.	You give it to <i>me</i> .
<i>Me le.</i>	<i>Vmd. me le</i> da.
Him or it to me.	You do not give it to <i>me</i> .
<i>Me le.</i>	<i>Vmd. no me le</i> da.
Him or it to me.	Do you give it to <i>me</i> ?
<i>Me le.</i>	¿ <i>Me le</i> da <i>vmd.</i> ?
Him or it to me.	Do you not give it to <i>me</i> ?
<i>Me le.</i>	¿ No <i>me le</i> da <i>vmd.</i> ?
Her or it to me.	You sell it to <i>me</i> .
<i>Me la.</i>	<i>Vmd. me la</i> vende.
Her or it to me.	You do not sell it to <i>me</i> .
<i>Me la.</i>	<i>Vmd. no me la</i> vende.
Her or it to me.	Do you sell it to <i>me</i> ?
<i>Me la.</i>	¿ <i>Me la</i> vende <i>vmd.</i> ?
Her or it to me.	Do you not sell it to <i>me</i> ?
<i>Me la.</i>	¿ No <i>me la</i> vende <i>vmd.</i> ?
Them to me.	You bring <i>them</i> to <i>me</i> .
<i>Me los.</i>	<i>Vmd. me los</i> trae.
Them to me.	You do not bring <i>them</i> to <i>me</i> .
<i>Me los.</i>	<i>Vmd. no me los</i> trae.
Them to me.	Do you bring <i>them</i> to <i>me</i> ?
<i>Me las.</i>	¿ <i>Me las</i> trae <i>vmd.</i> ?
Them to me.	Do you not bring <i>them</i> to <i>me</i> ?
<i>Me las.</i>	¿ No <i>me las</i> trae <i>vmd.</i> ?
Him or it to thee.	I send <i>him or it</i> to <i>thee</i> .
<i>Te le.</i>	<i>Te le</i> envío.
Him or it to thee.	I do not send <i>him or it</i> to <i>thee</i> .
<i>Te le.</i>	No <i>te le</i> envío.
Him or it to thee.	Do I send <i>him or it</i> to <i>thee</i> ?
<i>Te le.</i>	¿ <i>Te le</i> envío ?



# PRONOUNS, ARTICLES, &c.

Him or it to thee.	Do I not send him or it to thee?
Te le.	¿No te le envío?
Her or it to thee.	I lend it to thee.
Te la.	Te la presto.
Her or it to thee.	I do not lend it to thee.
Te la.	No te la presto.
Her or it to thee.	Do I lend it to thee?
Te la.	¿Te la presto?
Her or it to thee.	Do I not lend it to thee?
Te la.	¿No te la presto?
Them to thee.	I pay them to thee.
Te los.	Te los pago.
Them to thee.	I do not pay them to thee.
Te los.	No te los pago.
Them to thee.	Do I pay them to thee?
Te los.	¿Te los pago?
Them to thee.	Do I not pay them to thee?
Te los.	¿No te los pago?
Him or it to us.	He gives it to us.
Nos le.	Nos le da.
Him or it to us.	He does not give it to us.
Nos le.	No nos le da.
Him or it to us.	Does he give it to us?
Nos le.	¿Nos le da?
Him or it to us.	Does he not give it to us?
Nos le.	¿No nos le da?
Her or it to us.	She has promised it to us.
Nos la.	Nos la ha prometido.
Her or it to us.	She has not promised it to us.
Nos la.	No nos la ha prometido.
Her or it to us.	Has she promised it to us?
Nos la.	¿Nos la ha prometido?
Her or it to us.	Has she not promised it to us?
Nos la.	¿No nos la ha prometido?
Them to us.	He will send them to us.
Nos los.	Nos los enviará.
Them to us.	He will not send them to us.
Nos los.	No nos los enviará.
Them to us.	Will he send them to us?
Nos los.	¿Nos los enviará?
Them to us.	Will he not send them to us?
Nos los.	¿No nos los enviará?
Him or it to you.	I propose it to you.
Se le.	Se le propongo.
Him or it to you.	I do not propose it to you.
Se le.	No se le propongo.
Him or it to you.	Do I propose it to you?
Se le.	¿Se le propongo?

Him or it to you.	Do I not propose it to you ?
<i>Se le.</i>	¿ No se le propongo ?
Her or it to you.	I warrant <i>her</i> or it to you.
<i>Se la.</i>	<i>Se la aseguro.</i>
Her or it to you.	I do not warrant <i>her</i> or it to you.
<i>Se la.</i>	No se la aseguro.
Her or it to you.	Do I warrant <i>her</i> or it to you ?
<i>Se la.</i>	¿ Se la aseguro ?
Her or it to you.	Do I not warrant <i>her</i> or it to you ?
<i>Se la.</i>	¿ No se la aseguro ?
Them to you.	I promise <i>them</i> to you.
<i>Se los.</i>	<i>Se los prometo.</i>
Them to you.	I do not promise <i>them</i> to you.
<i>Se las.</i>	No se las prometo.
Him or it to him, or to her.	I tell it to <i>him</i> or to <i>her</i> .
<i>Se lo.</i>	<i>Se lo digo.</i>
Him or it to him, or to her.	I do not tell it to <i>him</i> or to <i>her</i> .
<i>Se lo.</i>	No se lo digo.
Him or it to him, or to her.	Do I tell it to <i>him</i> or to <i>her</i> ?
<i>Se lo.</i>	¿ Se lo digo ?
Him or it to him, or to her.	Do I not tell it to <i>him</i> or to <i>her</i> ?
<i>Se lo.</i>	¿ No se lo digo ?
Her or it to him, or to her.	I presented <i>her</i> or it to <i>him</i> or to <i>her</i> .
<i>Se la.</i>	<i>Se la presenté.</i>
Her or it to him, or to her.	I did not present <i>her</i> or it to <i>him</i> or to <i>her</i> .
<i>Se la.</i>	No se la presenté.
Her or it to him, or to her.	Did I present <i>her</i> or it to <i>him</i> or to <i>her</i> ?
<i>Se la.</i>	¿ Se la presenté ?
Her or it to him, or to her.	Did I not present <i>her</i> or it to <i>him</i> or to <i>her</i> ?
<i>Se la.</i>	¿ No se la presenté ?
Them to him or to her.	I will address <i>them</i> to <i>him</i> or to <i>her</i> .
<i>Se los.</i>	<i>Se los dirigiré.</i>
Them to him or to her.	I will not address <i>them</i> to <i>him</i> or to <i>her</i> .
<i>Se los.</i>	No se los dirigiré.
Them to him or to her.	Will I address <i>them</i> to <i>him</i> or to <i>her</i> ?
<i>Se las.</i>	¿ Se las dirigiré ?

## PRONOUNS, ARTICLES, &c.

m or lo	Shall I not address <i>them</i> to <i>him</i> or to <i>her</i> .
	¿ No <i>se las</i> dirigiré ?
them.	I gave <i>him</i> or <i>it</i> to <i>them</i> .
	<i>Se le</i> he dado (á <i>ellos</i> or <i>ellas</i> ).
them.	I did not give <i>it</i> to <i>them</i> .
	¿ No <i>se le</i> he dado (á <i>ellos</i> ).
them.	Did I give <i>him</i> to <i>them</i> ?
	¿ <i>Se le</i> he dado (á <i>ellos</i> )?
them.	Did I not give <i>it</i> to <i>them</i> ?
	¿ No <i>se le</i> he dado (á <i>ellos</i> )?
them.	I have sent <i>her</i> to <i>them</i> .
	<i>Se la</i> he enviado (á <i>ellos</i> ).
them.	I have not sent <i>her</i> or <i>it</i> to <i>them</i> .
	¿ No <i>se la</i> he enviado (á <i>ellos</i> ).
them.	Have I sent <i>her</i> or <i>it</i> to <i>them</i> ?
	¿ <i>Se la</i> he enviado (á <i>ellos</i> )?
them.	Have I not sent <i>her</i> or <i>it</i> to <i>them</i> ?
	¿ No <i>se la</i> he enviado (á <i>ellos</i> )?
em.	I have promised <i>them</i> to <i>them</i> .
	<i>Se los</i> prometí (á <i>ellos</i> ).
em.	I have not promised <i>them</i> to <i>them</i> .
	¿ No <i>se los</i> prometí (á <i>ellos</i> ).
em.	Have I promised <i>them</i> to <i>them</i> ?
	¿ <i>Se los</i> prometí (á <i>ellos</i> )?
em.	Have I not promised <i>them</i> to <i>them</i> ?
	¿ No <i>se los</i> prometí (á <i>ellos</i> )?
	I have got <i>some</i> .
	Tengo <i>alguno</i> .
	I have not got <i>any</i> .
	No tengo <i>ninguno</i> .
	Will you have <i>some</i> ?
	¿ Quiere vmd. <i>alguno</i> ?
	Will you not have <i>any</i> ?
	¿ No quiere vmd. <i>alguno</i> ?
	Give me <i>some</i> .
	Déme vmd. <i>alguno</i> .
	Do not give <i>her</i> <i>any</i> .
	No le dé vmd. <i>ninguno</i> .
	I am very glad of <i>it</i> .
	Me alegro mucho <i>de ello</i> .
	I wonder at <i>it</i> .
	Estoy sorprendido <i>de ello</i> .
	I am very sorry for <i>it</i> .
	Tengo el mayor sentimiento por <i>ello</i> .
m—	Are you pleased with <i>it</i> — <i>him</i> — <i>her</i> —or <i>them</i> ?
m.	
ellos	¿ Está vmd. contento con <i>él</i> — <i>ella</i> — <i>ellos</i> — <i>ellas</i> ?

To it.	What do you say <i>to it</i> ?
<i>A ello.</i>	¿Qué dice vmd. <i>á ello</i> ?
Of them.	Give me five <i>of them</i> .
<i>De ellos.</i>	Déme vmd. cinco <i>de ellos</i> .
None of them.	I have <i>none of them</i> .
<i>Ninguno.</i>	No tengo <i>ninguno</i> .
With them.	I will treat you <i>with them</i> .
<i>Con ellos.</i>	Regalaré á vmd. <i>con ellos</i> .
Thence.	I come <i>thence</i> .
<i>De allá.</i>	Vengo <i>de allá</i> .
Thence.	I do not come <i>thence</i> .
<i>De allá.</i>	No vengo <i>de allá</i> .
Thence.	Do you come <i>thence</i> ?
<i>De allá.</i>	¿Viene vmd. <i>de allá</i> ?
From that place.	Don't you come <i>from that place</i> ?
<i>De allá.</i>	¿No viene vmd. <i>de allá</i> ?
Of it, him, them.	Have you thought <i>of it, of him, or of them</i> .
<i>De ello, de él, de ellos or ellas.</i>	¿Se ha acordado vmd. <i>de ello, de él, de ellos, ellas</i> ?
To it.	I shall never consent <i>to it</i> .
<i>En ello.</i>	Nunca consentiré <i>en ello</i> .
For it.	He is not fit <i>for it</i> .
<i>Para ello.</i>	No es propio <i>para ello</i> .
By it.	You will get nothing <i>by it</i> .
<i>De ello.</i>	Vmd. no sacará nada <i>de ello</i> .
There.	Have you been <i>there</i> ?
<i>Allí.</i>	¿Ha estado vmd. <i>allí</i> ?
To it, there.	Take me <i>to it</i> ; take us <i>there</i> .
<i>Allí.</i>	Condúzcame vmd. <i>allí</i> ; condúzcanos vmd. .
There.	Do not carry me <i>there</i> . Do not take us <i>there</i> .
<i>Allí.</i>	No me lleve vmd. <i>allí</i> . No nos lleve vmd.
There.	Is he <i>there</i> at this time ?
<i>Allí.</i>	¿Está <i>allí</i> ahora ?
In it.	I will not stay <i>in it</i> long.
<i>Allí.</i>	No estaré <i>allí</i> mucho tiempo.
Some there.	Let us send <i>some there</i> .
<i>Alguno allí.</i>	Enviemos <i>alguno allí</i> .
Some there.	I shall send <i>some there</i> .
<i>Algunos allí.</i>	Enviaré <i>algunos allí</i> .
Some there.	I shall carry <i>some there</i> to you.
<i>Alguna allí.</i>	Yo se le llevaré <i>alguna allí</i> .
Any there.	Did you see <i>any there</i> ?
<i>Algunas allí.</i>	¿Ha visto vmd. <i>algunas allí</i> ?
Of it, or of them, there.	Have you not enough <i>of it, or of them, the</i>
<i>De él, de ellos, allí.</i>	¿No tiene vmd. bastante <i>de él, de ellos, allí</i> ;
A or an.	A man (or woman) has spoken to me.
<i>Uno. m. una. f.</i>	<i>Un hombre (or una muger) me ha hablado.</i>

## PRONOUNS, ARTICLES, &c.

m.	He speaks <i>of</i> a man, <i>of</i> a woman.
m. de uno.	Habla <i>de</i> un hombre, <i>de</i> una mujer.
f.	
or so.	He received it <i>from</i> a man, <i>from</i> a woman.
, de una.	Lo ha recibido <i>de</i> un hombre, <i>de</i> una mujer.
an.	I have given money <i>to</i> a man, <i>to</i> a woman.
una.	He dado dinero <i>á</i> un hombre, <i>á</i> una mujer.
	The father and son are as much alike as two drops of water.
m.	El padre y el hijo se parecen como dos gotas de agua.
of or from	The taste <i>of</i> salt and pepper is too predominant in that dish.
	El gusto <i>de</i> sal y <i>de</i> pimienta domina demasiado en ese guisado.
to the.	I prefer good green tea <i>to</i> chocolate or coffee.
	Prefiero el buen té verde <i>al</i> chocolate y <i>al</i> café.
	Poetry and painting are sisters, adored only by people of taste.
f.	La poesía y la pintura son dos hermanas que solo la gente de gusto admiran.
of or from	The principles <i>of</i> religion must never be divided <i>from</i> those <i>of</i> morality.
	Los principios <i>de</i> la religión no han de separarse nunca <i>de</i> los <i>de</i> la moral.
to the.	For a man <i>of</i> his rank, he is too much addicted <i>to</i> music and dancing.
	Para un sujeto <i>de</i> su clase, es demasiado alicto <i>á</i> la música y <i>á</i> la danza.
	Habit and education modify or reverse the native character.
	La educación y las costumbres sociales alteran o borran el carácter primitivo.
of or from	The power <i>of</i> astrology is founded upon the weakness <i>of</i> the human mind.
la.	El poder <i>de</i> la astrología se funda sobre la debilidad <i>del</i> espíritu humano.
o the.	The praises given <i>to</i> heroes are a homage paid <i>to</i> honour and humanity.
	Los elogios que dan <i>á</i> los héroes son el homenaje que se paga <i>al</i> honor y <i>á</i> la humanidad.
	Should we not consider old men, women, and children as sacred in war?
n.	¿Los viejos, las mujeres, y los niños no deberían considerarse en la guerra como objetos sagrados?

Of or of or from the.		Who could ever conciliate the love of pleasure the study of the sciences ?
De, de los or de las.		¿ Quien ha podido hasta ahora conciliar el amor los placeres con el estudio de las ciencias ?
To or for.		He is a man calculated either for war or business.
Para or á.		Es un hombre propio para las armas y para los negocios.
This.		This young man studies too much.
Este.	m.	Este jóven estudia demasiado.
That.		That horse is well shaped.
Ese.	m	Ese caballo es bien hecho.
This.		This child is well educated.
Este.	m.	Este niño está bien criado.
That.		That man sings well.
Aquel.	m.	Aquel hombre canta bien.
This.		This young lady is pretty.
Esta.	f.	Esta señorita es bonita.
That.		That academy is much resorted to.
Aquella.	f.	Aquella academia es muy frecuentada.
These.		These scholars learn well.
Estos.	m p.	Estos colegiales hacen progresos.
Those.		Those ladies have a great deal of wit.
Aquellas.	f p.	Aquellas señoritas tienen mucho entendimiento.
This, that.		This is finer than that.
Este, aquel.		Este es mas hermoso que aquel.
This, that.		However, I prefer this to that.
Este, aquel.		Sin embargo, yo prefiero este á aquel.
These, those.		Take this ; as for me, I keep those.
Estos, aquellos.		Tome vmd. estos ; que yo guardo aquellos.
This, that.		I believe this is better than that.
Esta, aquella.		Yo creo esta mejor que aquella.
These, those.		If you give me these, send me those.
Estas, aquellas.		Si vmd. me da estas, envíele aquellas.
He who.		He who speaks.
El que.		El que habla.
He who.		He who says so.
El que.		El que lo dice.
He who.		He who comes.
El que.		El que viene.
They who.		They who make a noise.
Los que.		Los que hacen ruido.
Those who.		Those who write now.
Los que.		Los que escriben ahora.
She who.		She who dances so well.
La que.		La que baila tan bien.
She who.		She who would not sing.
La que.		La que no quiso cantar.
They who.		They who are to come.
Las que.		Las que deben venir.

## PRONOUNS, ARTICLES, &c.

	They who play on the piano-forte.	<i>Los que tocan el piano.</i>
D.	Does this please you ?	<i>¿Gusta á vmd. esto ?</i>
E.	This displeases me very much.	<i>Esto me desagradó mucho.</i>
E.	Does that make you angry ?	<i>¿Le enfada á vmd. eso ?</i>
E.	What do you think of that ?	<i>¿Que piensa vmd. de eso ?</i>
which.	I want what is reasonable.	<i>Yo quiero lo que es de razón.</i>
which.	I am ignorant of what has happened to him.	<i>Ignoro lo que le ha sucedido.</i>
	What he says is true.	<i>Lo que dice es verdad.</i>
	It is not what I am looking for.	<i>No es lo que busco.</i>
	It is the man who has just come in.	<i>Es el hombre que acaba de entrar.</i>
	I have bought to-day things that suit me.	<i>Hoy he comprado cosas que me convienen.</i>
	Who has done that ?	<i>¿Quién ha hecho eso ?</i>
	Who is come this afternoon ?	<i>¿Quién ha venido después de comer ?</i>
	Whom do you want here ?	<i>¿A quién busca vmd. aquí ?</i>
a whom.	From whom have you that news ?	<i>¿De quién tiene vmd. esta noticia ?</i>
	God, whose works we admire.	<i>Dios, cuyas obras admiramos.</i>
or of	Nature, the secrets of whom we are ignorant of.	<i>La naturaleza, cuyos secretos ignoramos.</i>
	Whom do you give the preference to ?	<i>¿A quien da vmd. la preferencia ?</i>
	Whose hat is this ?	<i>¿De quien es este sombrero ?</i>
	The person whom you see yonder.	<i>El sujeto que vmd. vé allá bajo.</i>
	The fruits that I have in my garden are very good.	<i>Las frutas que tengo en mi jardín son excelentes.</i>
	The greens which you bought in the market.	<i>Las verduras que ha comprado vmd. en la plaza.</i>
	What do you wish for ?	<i>¿Qué desea vmd. ?</i>
	What does she mean ?	<i>¿Qué quiere decir ?</i>

What.	<i>What then ?</i>
<i>Qué.</i>	<i>¿Qué pues ?</i>
What.	<i>What is the matter there ?</i>
<i>Qué.</i>	<i>¿Qué viene á ser eso ?</i>
Which.	<i>Which of these two pictures do you like best ?</i>
<i>Cual.</i>	<i>¿Cual de estos dos pinturas prefiere vmd. ?</i>
Of or from which.	<i>Which of the two will you make use of ?</i>
<i>De cual.</i>	<i>¿De cual de los dos hará vmd. uso ?</i>
To which.	<i>Which of these four gentlemen did you speak to ?</i>
<i>A cual.</i>	<i>¿A cual de estos cuatro caballeros habló vmd. ?</i>
Which.	<i>Which of these two ladies do you think the handsomest ?</i>
<i>Cual.</i>	<i>¿Cual de estas dos señoras cree vmd. mas bonita ?</i>
Of or from what.	<i>What are you speaking of ? what are you laughing at ?</i>
<i>De que.</i>	<i>¿De que habla vmd. ? ¿de que rie vmd. ?</i>
To which.	<i>It is a bad habit to which he is subject.</i>
<i>Que.</i>	<i>Es un mal hábito que tiene.</i>
Of what, or about what.	<i>What do you think of ? what are you busy about ?</i>
<i>En que.</i>	<i>¿En que piensa vmd. ? ¿en que está vmd. tan ocupado ?</i>
How.	<i>How do you spend your time ?</i>
<i>En que.</i>	<i>¿En que pasa vmd. el tiempo ?</i>
In what.	<i>Tell me in what I can serve you.</i>
<i>En que.</i>	<i>Dígame vmd. en que puedo servirle.</i>
Without which.	<i>Sign the deed, without which it will be null.</i>
<i>Sin cuyo.</i>	<i>Firme vmd. el contrato, sin cuyo requisito será nullo.</i>
Wherewith.	<i>I have not wherewith to live.</i>
<i>De que.</i>	<i>No tengo de que vivir.</i>
Of or from which.	<i>Which of these pens are you in want of ?</i>
<i>Cual.</i>	<i>¿Cual de estas plumas necessita vmd. ?</i>
To which.	<i>Which of these young ladies shall I apply to ?</i>
<i>A cual.</i>	<i>¿A cual de estas señoritas me dirigiré ?</i>
What ?	<i>What is your opinion ?</i>
<i>¿Cual ?</i>	<i>¿Cual es la opinion de vmd. ?</i>
What ?	<i>What book do you read ?</i>
<i>¿Qué ?</i>	<i>¿Qué libro lee vmd. ?</i>
What ?	<i>What are your sentiments ?</i>
<i>¿Cuales ?</i>	<i>¿Cuales son sus sentimientos ?</i>
What ?	<i>What trees did you plant ?</i>
<i>¿Qué ?</i>	<i>¿Qué árboles ha plantado vmd. ?</i>
What ?	<i>What sort of linen did you buy yesterday ?</i>
<i>¿Qué ?</i>	<i>¿Qué especie de lienzo compró vmd. ayer ?</i>
What ?	<i>What shirts do you commonly wear ?</i>
<i>¿Qué ?</i>	<i>¿Qué camisas usa vmd. comunmente ?</i>
What ?	<i>What a misfortune !</i>
<i>¿Qué ?</i>	<i>¿Qué desgracia !</i>



## PRONOUNS, ARTICLES, &c.

	<i>What a man !</i>
	<i>¿Qué hombre !</i>
	<i>Did you see my book and my handkerchief ?</i>
	<i>¿ Ha visto vmd. mi libro y mi pañuelo ?</i>
	<i>Have you met my mare and my carriage ?</i>
	<i>¿ Ha encontrado vmd. mi yegua y mi coche ?</i>
	<i>My sisters, brothers, and all my relations dine with me.</i>
	<i>Mis hermanas, mis hermanos, y toda mi familia comieron conmigo.</i>
	<i>He is my own son.</i>
a.	<i>Es mi propio hijo.</i>
.	<i>She is my own daughter.</i>
a.	<i>Es mi propia hija.</i>
	<i>Thy coat, watch, and stockings, are in thy</i>
	<i>Tu casaca, tu capa, y tus medias estan en tu</i>
.	<i>Thy own property has been confiscated.</i>
b.	<i>Tu propio bien ha sido confiscado.</i>
l.	<i>It belongs to thy own sister.</i>
a.	<i>Corresponde á tu propia hermana.</i>
tr.	<i>He or she has been robbed of his or her money</i>
	<i>Le han robado su dinero.</i>
tr.	<i>The wheel of his or her coach has been mended</i>
	<i>La rueda de su coche ha sido compuesta.</i>
tr.	<i>What have they done with his or her watch</i>
	<i>¿ Qué se le hecho su reloj ?</i>
tr.	<i>He or she resembles his or her mother.</i>
	<i>Se parece á su madre.</i>
tr.	<i>His or her horses are the handsomest in the city.</i>
	<i>Sus caballos son los mas hermosos de la ciudad.</i>
er own.	<i>It is not his or her own interest.</i>
b.	<i>No conviene á su propio interes.</i>
er own.	<i>It is his or her own fault.</i>
a.	<i>Es su propia culpa.</i>
	<i>Our country is very far from us.</i>
	<i>Nuestro pais está muy lejos de aquí.</i>
	<i>He is one of our greatest generals.</i>
r.	<i>Es uno de nuestros mas grandes generales.</i>
b.	<i>Our own safety requires it.</i>
propia.	<i>Nuestra propia seguridad lo exige.</i>
	<i>I read your letter.</i>
	<i>He leído su carta.</i>
	<i>This is your cousin's house.</i>
	<i>Esta es la casa de su primo.</i>
	<i>Have you received your books ?</i>
	<i>¿ Ha recibido vmd. sus libros ?</i>
	<i>One of your horses is lame.</i>
	<i>Uno de sus caballos está cojo.</i>

Your own.	Your own friend has betrayed you.
<i>Su propio.</i>	<i>Su propio</i> amigo le ha vendido á vmd.
Their.	He supported <i>their</i> father and mother.
<i>Sus.</i>	Sostenia (or alimentaba) á <i>sus</i> padres.
Their.	<i>Their</i> trees are already in bloom.
<i>Sus.</i>	<i>Sus</i> árboles están ya en flor.
Their own.	<i>Their own</i> sister has informed against them.
<i>Su propia.</i>	<i>Su propia</i> hermana ha informado contra ellos.
Mine.	It is your opinion and not <i>mine</i> .
<i>El mio.</i>	m. Es el parecer de vmd. y no <i>el mio</i> .
Mine.	It is his intention and <i>mine</i> .
<i>La mia.</i>	Es la intencion de vmd. y <i>la mia</i> .
Mine.	His waistcoat is like <i>mine</i> .
<i>La mia.</i>	f. Su chupa es parecida á <i>la mia</i> .
Mine.	Happily his friends and <i>mine</i> interfered.
<i>Los mios.</i>	Por fortuna, sus amigos y <i>los mios</i> intervinieron.
Mine.	His goats and <i>mine</i> graze on the hill.
<i>Las mias.</i>	Sus cabras y <i>las mias</i> pacen en la colina.
Mine.	That is <i>mine</i> .
<i>Mia.</i>	Esa es <i>mia</i> .
Mine.	You did not know it was <i>mine</i> .
<i>Mia.</i>	Vmd. no sabia que era <i>mia</i> .
Thine.	Here is my gun, where is <i>thine</i> ?
<i>El tuyo.</i>	Aquí está mi fusil, ¿donde está <i>el tuyo</i> ?
Thine.	That is my sword, look for <i>thine</i> .
<i>La tuya.</i>	Esta es mi espada, busca <i>la tuya</i> .
Thine.	My pencils and <i>thine</i> are of a good quality.
<i>Los tuyos.</i>	Mis pinceles y <i>los tuyos</i> son de buena calidad.
Thine.	My apples are ripe, <i>thine</i> are not yet so.
<i>Las tuyas.</i>	Mis manzanas están maduras, <i>las tuyas</i> no lo están todavía.
Thine.	They told me it was <i>thine</i> .
<i>Tuyo.</i>	Mi dijeron que era <i>tuyo</i> .
His or hers.	My hat and <i>his</i> or <i>hers</i> are fashionable.
<i>Suyo.</i>	Mi sombrero y el <i>suyo</i> están á la moda.
His or hers.	Thy watch and <i>his</i> or <i>hers</i> are very valuable.
<i>El de él or de ella.</i>	Tu reloj y <i>el de él or de ella</i> son de mucho valor.
His or hers.	My stockings and <i>his</i> or <i>hers</i> have holes in them.
<i>Las de él or de ella.</i>	Mis medias y <i>las de él or de ella</i> están llenas de puntos.
Hers or his.	My shirts and <i>his</i> are not washed.
<i>Suyas.</i>	Mis camisas y <i>las tuyas</i> no están todavía lavadas.
His.	This plantation was <i>his</i> before it was mine.
<i>Suya.</i>	Esta posesion fué <i>suya</i> ántes de ser <i>mia</i> .
Hers.	It is <i>hers</i> or <i>his</i> , for it is neither <i>thine</i> nor mine.
<i>De ella.</i>	Es <i>de ella</i> or <i>de él</i> , porque no es ni <i>suya</i> ni <i>mia</i> .
Ours.	It is your opinion, but it is not <i>ours</i> .
<i>La nuestra.</i>	Es la opinion de vmd. pero no es <i>la nuestra</i> .

	Tell your reasons, then we will tell ours.
tras.	Exponga vmd. sus razones, y entonces expondrémos las nuestras.
	This house is <i>ours</i> , as we paid for it.
	Esta casa es <i>nuestra</i> , porque la hemos pagado.
	Send my horse back, and I will send yours back.
	Envíeme vmd. mi caballo, y le enviaré el <i>suyo</i> .
	His snuff-box and yours are of the newest fashion.
	Su caja y la <i>suya</i> son de la última moda.
	Instead of taking his books he has taken yours.
nd.	En vez de tomar sus libros ha tomado <i>los de vmd.</i>
	I would never have suspected it would have been yours.
	Nunca habria sospechado que fuera <i>de vmd.</i>
	Our country and <i>theirs</i> are remote from one another.
os.	Nuestro país y <i>el de ellos</i> distan mucho uno de otro.
	I had rather have my house than <i>theirs</i> .
os.	Yo prefiero mi casa á <i>la de ellos</i> .
	Your wines are better tasted than <i>theirs</i> .
los.	Los vinos de vmd. tienen mejor gusto que <i>los de ellos</i> .
	It is neither yours nor ours, but it is <i>theirs</i> .
	No es de vmd. ni nuestro, sino <i>de ellos</i> .
	The same cause, the same effect.
misma.f.	La <i>misma</i> causa, el <i>mismo</i> efecto.
	I saw the <i>same</i> man, the <i>same</i> woman, and the <i>same</i> people.
	He visto el <i>mismo</i> hombre, la <i>misma</i> muger, y las <i>mismas</i> gentes.
	Apply to <i>some</i> other people.
	Diríjase vmd. á <i>algun</i> otro sujeto.
	He died <i>some</i> years ago.
	Hizo <i>algunos</i> años que murió.
y.	<i>Somebody</i> told it me.
	Alguien me lo ha dicho.
y.	Is any body come?
	¿Ha venido alguien?
ople.	<i>Some</i> people say that . . . .
	<i>Algunos</i> dicen que . . . .
	<i>Some</i> believe.
	<i>Algunos</i> creen.
	Many women promised me to come, <i>some</i> will.
	Varias mugeres me han prometido venir, <i>algunas</i> vendrán.
	Do you know <i>some</i> of these ladies?
	¿Conoce vmd. <i>algunas</i> de estas señoras?
	I know <i>some</i> of them.
	Conozco <i>algunas</i> .

Something.	That is good for <i>something</i> .
<i>Algo.</i>	Aquello es bueno para <i>algo</i> .
Something.	<i>Something</i> bad.
<i>Alguna cosa.</i>	<i>Alguna cosa</i> mala.
Certain.	I saw a <i>certain</i> gentleman and a <i>certain</i> lady speak to him.
<i>Cierto. m. cierta. f.</i>	He visto á un <i>cierto</i> caballero y á una <i>cierta</i> dama hablarle.
None or nobody.	I know <i>none</i> of them.
<i>Ninguno.</i>	No conozco <i>ninguno</i> or <i>ninguna</i> .
Nobody.	<i>Nobody</i> loves him.
<i>Nadie.</i>	<i>Nadie</i> le quiere.
None.	<i>None</i> dares do it.
<i>Nadie.</i>	<i>Nadie</i> or <i>ninguno</i> se atreve á hacerlo.
Nobody.	<i>Nobody</i> came to ask for you.
<i>Nadie.</i>	<i>Nadie</i> or <i>ninguno</i> ha preguntado por vmd.
Nobody.	I told it to <i>nobody</i> .
<i>Nadie.</i>	No lo he dicho á <i>nadie</i> or á <i>ninguno</i> .
Anybody, any man.	Did ever <i>any body</i> seriously doubt of the existence of God?
<i>Alguno.</i>	¿Ha habido <i>alguno</i> (or <i>alguien</i> ) que seriamente haya dudado de la existencia de Dios?
People.	They are peevish <i>people</i> .
<i>Gente.</i>	<i>f. Es gente</i> pendenciera.
People.	There were many <i>people</i> at the play.
<i>Gente.</i>	Habia mucha <i>gente</i> en la comedia.
People.	Our <i>people</i> have defeated the enemy.
<i>Gente.</i>	Nuestra <i>gente</i> ha vencido al enemigo.
Good people.	You have to deal with <i>good people</i> .
<i>Buena gente.</i>	Vmd. trata con <i>buena gente</i> !
Lower classes.	However great the wretchedness of the <i>lower classes</i> , they all keep dogs.
<i>Gente baja.</i>	La <i>gente baja</i> apesar de su miseria, mantiene siempre perros.
The fashionables, the fashionable world.	<i>The fashionables</i> , or <i>the fashionable world</i> , have brought this walk into vogue.
<i>La gente de gusto.</i>	<i>La gente de gusto</i> ha hecho este paseo á la moda.
High life, people of quality.	Tired of <i>high life</i> , I took the resolution of living in the country.
<i>Vida espléndida. f.</i>	Cansado de la <i>vida espléndida</i> , he determinado vivir en el campo.
Select company.	We indemnify ourselves in a <i>select company</i> for the fatigues of pageantry.
<i>Tertulia escogida. f.</i>	En una <i>tertulia escogida</i> nos indemnizamos de las fatigas del fausto.

Neighbour.		We must love our neighbours as ourselves.
<i>Prójimo.</i>	m.	Debemos amar á nuestro prójimo como á nosotros mismos.
Every.		Every country has its customs.
<i>Cada.</i>		Cada país tiene sus usos.
Each.		Each soldier was rewarded.
<i>Cada.</i>		Cada soldado fué recompensado.
Every one.		Every one desires to be happy.
<i>Cada uno.</i>	m.	Cada uno (or cada cual) desea ser feliz.
Each.		Each of those ladies danced.
<i>Cada una.</i>		Cada una de esas señoras bailó.
Every.		Every man is subject to death.
<i>Todos.</i>		Todos estamos sujetos á la muerte.
Many.		It is the lot of many.
<i>Muchos.</i>		Es la suerte de muchos.
Many.		Many learned men are of this opinion.
<i>Muchos.</i>		Muchos hombres sabios son de esta opinion.
The greatest part.		The greatest part of men are deceitful.
<i>La mayor parte.</i>		La mayor parte de los hombres son falsos.
Most time.		He is most of his time at play instead of studying.
<i>Lo mas del tiempo.</i>		Lo mas del tiempo lo pasa en jugar en vez de estudiar.
Other.		You will find it in the other trunk.
<i>Otro.</i>		Vind. lo hallará en el otro baul.
Quite another.		He is now quite another person.
<i>Todo otro.</i>		Es ahora todo otro sujeto.
Other thing.		I am looking for some other thing.
<i>Otra cosa.</i>		Busco otra cosa.
Others.		We must not covet the property of others.
<i>Otros.</i>		No se debe codiciar la propiedad de otros.
One another.		They cannot bear one another.
<i>Uno á otro.</i>		No pueden sufrirse uno á otro.
Either.		Either will have it.
<i>El uno ó el otro.</i>		El uno ó el otro lo tendrá.
Each.		I gave it to either.
<i>Al uno ó al otro.</i>		Lo he dado al uno ó al otro.
Neither.		Neither of them drew the prize.
<i>Ni el uno ni el otro.</i>		Ni el uno ni el otro ha sacado suerte.
Neither.		I spoke to neither of them.
<i>Ni al uno ni al otro.</i>		No he hablado ni al uno ni al otro.
Both.		Both are bad.
<i>Ambos.</i>		Ambos son malos.
Both.		What shall I do with both?
<i>Ambos.</i>		¿Qué haré con ambos?
A third person.		A third person has heard all.
<i>Un tercero.</i>		Un tercero ha oído todo.
A third person.		A third person came in.
<i>Un tercero.</i>		Intervino un tercero.

Nothing.	<i>Nothing</i> pleases me more.
<i>Nada.</i>	<i>Nada</i> me agrada mas.
Nothing.	Is there <i>nothing</i> new?
<i>Nada.</i>	¿No hay <i>nada</i> de nuevo?
Any thing.	I doubt whether <i>any thing</i> be more useful.
<i>Ninguna otra cosa.</i>	Yo dudo que <i>ninguna otra cosa</i> sea mas útil.
Whoever.	<i>Whoever</i> speaks English shall be punished.
<i>Cualquiera.</i>	<i>Cualquiera</i> que hablare ingles será castigado.
Whoever he be.	<i>Whoever he be</i> who comes, receive him well.
<i>Cualquiera que sea.</i>	<i>Cualquiera que sea</i> él que venga, recíbale vmd. bien.
Whoever he may be.	<i>Whoever he may be</i> that has done that, he is a skilful man.
<i>Cualquiera que sea.</i>	<i>Cualquiera que sea</i> él que ha hecho eso, es un hombre hábil.
Whoever he may have been.	<i>Whoever he may have been</i> who said it, he is a liar.
<i>Cualquiera que haya sido.</i>	<i>Cualquiera que haya sido</i> él que dijo eso, es un embustero.
Nobody at all.	I found <i>nobody</i> at all there.
<i>Nadie, ninguno.</i>	No encontré á <i>nadie</i> (or á <i>ninguno</i> ).
Nobody at all.	I know <i>nobody</i> at all in town.
<i>Nadie.</i>	No conozco á <i>nadie</i> en la ciudad.
Any person whatever.	She does not care for <i>any person whatever</i> .
<i>Nadie.</i>	No se la da cuidado de <i>nadie</i> .
Whatever.	<i>Whatever</i> you may do, it will be neither more nor less.
<i>Cualquiera.</i>	No será ni mas ni ménos, <i>cualquiera</i> cosa que vmd. haga.
However.	<i>However</i> rich they may be, they have been very poor.
<i>Por.</i>	<i>Por</i> ricos que sean ahora, han sido ántes muy pobres.
However.	<i>However</i> pretty they may have been, they are now very ugly.
<i>Por.</i>	<i>Por</i> bonitas que hayan sido, ahora son muy feas.
Whatever.	<i>Whatever</i> friends you may have, you will miscarry.
<i>Apesar.</i>	<i>Apesar</i> de sus amigos, vmd. tendrá mal suceso.
Whatever.	<i>Whatever</i> riches you possess, you may be ruined.
<i>No obstante.</i>	Vmd. puede arruinarse <i>no obstante</i> las riquezas que posee.
Whoever or whatever.	<i>Whoever</i> or <i>whatever</i> you be, you will obtain justice.
<i>Cualquiera que.</i>	<i>Cualquiera que</i> vmd. sea, se le hará justicia.
Whoever or whatever.	<i>Whoever</i> or <i>whatever</i> she may be, I'll not marry her.
<i>Sea quien sea.</i>	<i>Sea quien sea</i> , no me casaré con ella.

Whatever they may be.	Send me provisions, <i>whatever they may be</i> .
<i>No importa cuales.</i>	Envíeme vmd. comestibles, <i>no importa cuales</i> .
Whoever or whatever.	Purchase these goods, <i>whatever they be</i> .
<i>Sean los que fueren</i>	Compre vmd. estos géneros, <i>sean los que fueren</i>
Whatever (thing)	He succeeds in <i>whatever</i> he applies himself to.
<i>Todo lo que.</i>	Tiene suceso en <i>todo lo que</i> emprende.
Whatever (thing).	Do <i>whatever</i> you please.
<i>Todo lo que.</i>	Haga vmd. <i>todo lo que</i> guste.
Any thing whatever.	Do not talk of any thing <i>whatever</i> .
<i>De nada.</i>	No hablo vmd. <i>de nada</i> .
For any thing whatever.	I would not do it <i>for any thing whatever</i> .
<i>Por cosa ninguna.</i>	No haria eso <i>por cosa ninguna</i> .
Every thing that, or whatever.	He buys every thing that pleases him.
<i>Cualquiera cosa.</i>	Compra <i>cualquiera cosa</i> que le agrada.
Every thing that, or whatever.	He loves <i>whatever</i> flatters his senses.
<i>Todo lo que.</i>	Ama <i>todo lo que</i> lisonjea sus sentidos.

## ADVERBS, PREPOSITIONS, &amp;c.

When.	I do not know <i>when</i> I shall be able to go there.
<i>Cuando.</i>	No sé <i>cuando</i> podré ir allá.
When.	<i>When</i> do you intend to go thither?
<i>Cuando.</i>	¿ <i>Cuando</i> piensa vmd. ir allá?
How long since?	<i>How long</i> is it since you returned from Spain?
<i>Desde cuando?</i>	¿ <i>Desde cuando</i> ha vuelto vmd. de España?
When.	I will judge of it <i>when</i> I am better informed.
<i>Así que.</i>	Podré juzgar de ello <i>así que</i> me halle mejor informado.
Then.	Was he not <i>then</i> in Europe?
<i>Entonces.</i>	¿No se hallaba <i>entonces</i> en Europa?
Then.	We shall <i>then</i> make ourselves merry.
<i>Entonces.</i>	<i>Entonces</i> nos divertiremos.
At all times.	It has been the custom <i>at all times</i> .
<i>En todos tiempos.</i>	Ha sido costumbre <i>en todos tiempos</i> .
At all times.	I shall be ready <i>at all times</i> to serve you.
<i>En cualquiera tiempo.</i>	Me hallaré pronto á servirle <i>en cualquiera tiempo</i> .
From time immemorial, from time out of mind.	They have been in possession of it <i>from time immemorial</i> .
<i>Desde tiempo inmemorial.</i>	Están en posesion de ello <i>desde tiempo inmemorial</i> .

At a proper time. <i>En tiempo oportuno.</i>	I shall speak to him <i>at a proper time.</i> Yo le hablaré <i>en tiempo oportuno.</i>
Before hand. <i>Anticipadamente.</i>	Did you pay him <i>beforehand</i> ? ¿ Le ha pagado vmd. <i>anticipadamente</i> ?
At first. <i>Al principio.</i>	This news surprised me <i>at first.</i> Esta noticia me sorprendió <i>al principio.</i>
In the beginning. <i>Al principio.</i>	<i>In the beginning</i> things were very different. <i>Al principio</i> las cosas estaban en diferente cion.
In the end. <i>Al fin.</i>	You will succeed <i>in the end.</i> <i>Al fin</i> vmd. lo conseguirá.
From. <i>Desde.</i>	I knew him <i>from</i> his infancy. Le conozco <i>desde</i> su niñez.
From that time. <i>Desde entonces.</i>	<i>From that time</i> I esteemed her. <i>Desde entonces</i> la he estimado.
Already. <i>Ya.</i>	What ! you are <i>already</i> come back. ¿ Qué ! está vmd. <i>ya</i> de vuelta.
A long time ago. <i>Hace mucho tiempo.</i>	We were prepared for it <i>a long time ago.</i> <i>Hace mucho tiempo</i> que estábamos prepara ello.
In the long run.	Every thing wears out and is destroyed <i>in the run.</i>
<i>A la larga.</i>	<i>A la larga</i> todo se usa y se destruye.
Long-winded. <i>De mucho empeño.</i>	You have undertaken a <i>long-winded</i> piece of Vmd. ha emprendido una obra <i>de mucho empa</i>
A great while. <i>Mucho tiempo.</i>	He has been <i>a great while</i> doing it. Ha estado <i>mucho tiempo</i> para hacerlo.
While. <i>Mientras que.</i>	<i>While</i> I was living at Madrid. <i>Mientras que</i> yo vivía en Madrid.
During. <i>En tiempo.</i>	Trade droops <i>during</i> war. El comercio decae <i>en tiempo</i> de guerra.
During. <i>Todo.</i>	I have been sick <i>during</i> the winter. He estado enfermo <i>todo</i> el invierno.
At a minute's warning. <i>Al primer aviso.</i>	We will be ready <i>at a minute's warning.</i> Estarémos prontos <i>al primer</i> aviso.
In an instant. <i>Al instante.</i>	I am going there <i>in an instant.</i> Voy allá <i>al instante.</i>
By the hour. <i>Por hora.</i>	Do you pay for this carriage <i>by the hour</i> ? ¿ Paga vmd. este coche <i>por hora</i> ?
By the day. <i>Por día.</i>	No, I pay for it <i>by the day.</i> No, lo pago <i>por día.</i>
By the week. <i>Por semana.</i>	He will not hire himself <i>by the week.</i> No quiere alquilarse <i>por semana.</i>
By the month. <i>Al mes.</i>	Would you take my house <i>by the month</i> ? Quiere vmd. alquilar <i>mi casa al mes</i> ?
By the year. <i>Por año.</i>	No, I had rather take it <i>by the year.</i> No, prefiero alquilarla <i>por año.</i>



day.	He teaches me every other day, every three days.
to.	Me da lección cada dos días, cada tres días.
	The frigate was built in less than three months.
	Esta fragata ha sido construido en ménos de tres meses.
f.	At the end of ten years he will be reimbursed.
	Será reembolsado al cabo de diez años.
en.	I visit her now and then.
tiempo.	La visito de tiempo en tiempo.
	He was formerly a merchant.
po.	Era comerciante en otro tiempo.
.	In old times nations were savage.
e.	Antiguamente los pueblos eran salvajes.
	This bargain has been made before yours.
	Este ajuste fué concluido antes del de vmd.
	He is a quondam minister of state.
po.	Es un ministro de estado de otro tiempo.
	I have not seen him since his arrival.
	No lo he visto desde su llegada.
	Tiberius was emperor after Augustus.
	Tiberio fué emperador despues de Augusto.
	You will go there afterwards.
	Vmd. irá allí despues.
	He arrived lately from the Indies.
r.	Ha llegado últimamente de Indias.
	He embarked yesterday evening, at ten o'clock.
	Se embarcó ayer, á las diez de la noche.
fore	We expected him the day before yesterday.
r.	Lo esperámos antes de ayer.
r.	That is not in use now.
	Eso no se usa ahora.
	Such is now the state of affairs.
	Tal es ahora el estado de las cosas.
	That house is to be let at present.
r.	Esa casa está actualmente para alquilar.
moment	Do it this very moment.
ante.	Hágalo vmd. en este instante.
r.	Your friend is at this time out of danger.
r.	Su amigo está actualmente fuera de peligro.
	I heard it to-day.
	Lo he oído decir hoy.
	He has promised it to us for this day.
	Nos lo ha prometido para hoy.
day.	I will leave her this very day.
r.	Voy á dejarla hoy mismo.
, daily.	He works at it every day.
has.	Trabaja á ello todos los días.
r.	I never fail to do it every day.
nte.	No falto á hacerlo diariamente.

Every night. <i>Todas las noches.</i>	This man is obliged to get up <i>every night</i> : Este hombre está precisado á levantarse <i>todas</i> <i>noches.</i>
The first opportunity. <i>En primera ocasion.</i>	I will send it to you by <i>the first opportunity.</i> Lo enviaré á vmd. <i>en primera ocasion.</i>
At noon day. <i>A medio dia.</i>	He has been robbed <i>at noon day.</i> Ha sido robado <i>á medio dia.</i>
This morning. <i>Esta mañana.</i>	I will bring it to you <i>this morning.</i> Se lo llevaré <i>esta mañana.</i>
Early. <i>Temprano.</i>	I went <i>early</i> to bed yesterday. Ayer me fui <i>temprano</i> á la cama.
Early. <i>Temprano.</i>	Why dont you always get up <i>early</i> ? ¿ Porque no se levanta vmd. siempre <i>temprano</i> ?
Very early. <i>Muy temprano.</i>	As for me, I get up <i>very early</i> to write. Por mi parte, me levanto <i>muy temprano</i> á escrib
Very early. <i>Muy temprano.</i>	We dined <i>very early</i> to-day. Hoy hemos comido <i>muy temprano.</i>
Earlier. <i>Mas temprano.</i>	Come <i>earlier</i> another time. Otra vez venga vmd. <i>mas temprano.</i>
About evening, about dusk. <i>Casi al anochecer.</i>	I met him <i>about evening, or about dusk.</i> Le encontré <i>casi al anochecer.</i>
Shortly. <i>En breve.</i>	This work will be published <i>shortly.</i> Esta obra debe publicarse <i>en breve.</i>
For the future. <i>En lo venidero.</i>	Behave better <i>for the future.</i> Pórtese vmd. mejor <i>en lo venidero.</i>
Henceforth. <i>En adelante.</i>	You must be more prudent <i>henceforth.</i> Vmd. ha de ser mas prudente <i>en adelante.</i>
To-morrow. <i>Mañana.</i>	Will you go to the play <i>to-morrow</i> ? ¿ Irá vmd. á la comedia <i>mañana</i> ?
The day after to-morrow. <i>Pasado mañana.</i>	He told me he would come <i>the day after to-morrow.</i> Me ha dicho que vendria <i>pasado mañana.</i>
The next day. <i>Al dia siguiente.</i>	<i>The next day</i> he was taken and hanged. <i>Al dia siguiente</i> fué cogido y ahorcado.
By return. <i>A vuelta.</i>	Answer my letter <i>by return</i> of post. Responda vmd. á mi carta <i>á vuelta</i> de correo.
Upon my, thy, his or her, our, your their return. <i>A mi, tu, su, nues- tra, vuestra, su vuelta.</i>	<i>Upon my, thy, his or her, our, your, their return.</i> <i>A mi, tu, su, nuestra, vuestra, su vuelta.</i>
Sooner or later. <i>Temprano ó tarde.</i>	The wicked will be punished <i>sooner or later.</i> Los malos tendrán su castigo <i>temprano ó tarde.</i>

	<i>As soon as I have dined, I shall go out.</i>
	<i>Saldré así que coma.</i>
	<i>As soon as I had spoken to him, I went on horse-back.</i>
	<i>Así que le hablé, monté á caballo.</i>
possi-	<i>Send it to me as soon as possible.</i>
o como	<i>Envíemelo vmd. tan pronto como pueda.</i>
	<i>You are come too soon.</i>
mo.	<i>Vmd. ha venido muy temprano.</i>
	<i>Will you have done soon?</i>
	<i>¿Acabará vmd. pronto?</i>
y.	<i>Tell him to bring it to me immediately.</i>
iente.	<i>Dígale vmd. que me lo traiga inmediatamente.</i>
y.	<i>He ordered him to go out immediately.</i>
	<i>Le dijo que se fuera al instante.</i>
n.	<i>On a sudden, we perceived the enemy.</i>
	<i>Descubrimos al enemigo de repente.</i>
	<i>You do not walk fast enough.</i>
	<i>Vmd. no anda bastante apriesa.</i>
	<i>I will give it to you by and by.</i>
poco.	<i>Se lo daré de aquí á poco.</i>
oint.	<i>Upon the point of death, he confessed his crime.</i>
	<i>Al punto de morir, confesó su delito.</i>
	<i>This merchant is on the eve of sailing.</i>
	<i>Este comerciante está en vísperas de quebrar.</i>
	<i>I spoke to him on the eve of my departure.</i>
	<i>Le hablé la víspera de mi partida.</i>
efore	<i>He was killed the day before Christmas eve.</i>
	<i>Le mataron la ante víspera de Navidad.</i>
	<i>The succours will arrive late.</i>
	<i>El socorro llegará tarde.</i>
st.	<i>Come; at the latest, at eleven o'clock.</i>
arde.	<i>Venga vmd. á las once á lo mas tarde.</i>
	<i>I thought of it too late.</i>
tarde.	<i>He pensado en ello demasiada tarde.</i>
E-	<i>You will hear of it before long.</i>
	<i>Vmd. tendrá noticias de ello en breve.</i>
ime.	<i>We will see him in a little time.</i>
mucho	<i>Le veremos ántes de mucho tiempo.</i>
time.	<i>I will send him his bill in a short time.</i>
algun	<i>De aquí á algun tiempo le enviaré su relacion de gastos.</i>
	<i>We expect them every day.</i>
dia.	<i>Los esperamos de día en día.</i>

Every moment.	We expect them <i>every moment</i> .
<i>A cada momento.</i>	Los esperamos <i>á cada momento</i> .
At every turn.	He commits the same blunder <i>at every turn</i> .
<i>Cada vez.</i>	Hace la misma falta <i>cada vez</i> .
Sometimes.	I have been there <i>sometimes</i> with your sister.
<i>Algunas veces.</i>	He ido allá <i>algunas veces</i> con su hermana.
Usually.	He <i>usually</i> studies the whole morning.
<i>Generalmente.</i>	<i>Generalmente</i> estudia todo la mañana.
Usually.	We <i>usually</i> dine at three o'clock.
<i>Comunmente.</i>	<i>Comunmente</i> comemos <i>á las tres</i> .
Commonly.	They <i>commonly</i> do so.
<i>Comunmente.</i>	<i>Comunmente</i> hacen eso.
Generally.	He is <i>generally</i> esteemed.
<i>Generalmente.</i>	Es <i>generalmente</i> estimado.
Often.	Do you visit her <i>often</i> at her country-seat?
<i>Amenudo.</i>	¿ La visita vmd. <i>amenudo</i> eu su casa de campo?
Frequently.	That happens <i>frequently</i> , too <i>frequently</i> .
<i>Frecuentemente.</i>	Eso sucede <i>frecuentemente</i> , con demasiada <i>frecuen-</i> <i>cia</i> .
Always.	The moon <i>always</i> moves round the earth.
<i>Siempre.</i>	La luna anda <i>siempre</i> al rededor de la tierra.
Seldom.	He <i>seldom</i> goes to the country.
<i>Raramente.</i>	Va <i>raramente</i> al campo.
Never.	I <i>never</i> met him since.
<i>Nunca.</i>	Desde entónces, <i>nunca</i> le he encontrado.
For ever.	He is lost <i>for ever</i> .
<i>Para siempre.</i>	Se ha perdido <i>para siempre</i> .
Longer.	I can no <i>longer</i> conceal my resentment from you.
<i>Por mas tiempo.</i>	No puedo encubrirle <i>por mas tiempo</i> mi resentim- ento.
During these trans- actions, in the in- terior.	<i>During these transactions</i> peace was concluded.
<i>Entre tanto.</i>	<i>Entre tanto</i> la paz se concluyó.
To.	I have been told that you were going to Paris.
<i>A.</i>	Me han dicho que vmd. iba <i>á</i> Paris.
At.	He lives at Philadelphia.
<i>En.</i>	Vive <i>en</i> Filadelfia.
To.	He will go from thence <i>to</i> Canada, <i>to</i> the Indies.
<i>A.</i>	De allí irá <i>al</i> Canada, <i>á</i> las Indias.
In.	They arrived in Japan, the Indies.
<i>Al. á.</i>	Llegaron <i>al</i> Japon, <i>á</i> las Indias.
Through.	They passed <i>through</i> the city of Valencia.
<i>Por.</i>	Pasaron <i>por</i> la ciudad de Valencia.
Round.	The army is encamped <i>round</i> the city.
<i>Al rededor.</i>	El ejército está campado <i>al rededor</i> de la ciudad.
Thereabouts.	You will find him <i>thereabouts</i> .
<i>En las cercanías.</i>	Vmd. le hallará <i>en las cercanías</i> .

neigh- od.	She comes from the neighbourhood of the city.
media-	Viene de las inmediaciones de la ciudad.
e.	You will find none else <i>here</i> .
parte.	Vmd. no h. llark <i>en otra parte</i> .
e.	Have you been <i>elsewhere</i> ?
arte.	¿Ha estado vmd. en otra parte?
	Where are you going so fast?
	¿Donde va vmd. tan aprisa.
	Did you find him <i>there</i> ?
	¿Le ha encontrado vmd. allí?
	He travels in Europe.
	Viaja en Europa.
	I am going to Spain.
	Voy á España.
re, or	Where do you come from? or whence do you come.
.	¿De adonde viene vmd.?
re, or	From where does she come? or whence does she
.	come.
	¿De donde viene?
ch.	The country from which I come is very populous.
	El país de donde vengo está muy poblado.
	Don't you come from Cadiz?
	¿No viene vmd. de Cádiz?
y.	Which way have you passed?
.	¿Por donde ha pasado vmd.?
	How far have you been?
de.	¿Hasta donde ha ido vmd.?
	I wish he was <i>here</i> .
	Quisiera que estuviese aquí.
ier.	Come <i>here</i> or <i>hither</i> , my child.
	Ven acá, hijo mío.
ust by.	He lives <i>hard by</i> , or <i>just by</i> .
quí.	Vive cerca de aquí.
ce.	I took it from <i>hence</i> .
	Lo tomé de aquí.
ce.	He does not come from <i>hence</i> .
	No viene de allí.
	Did she not come <i>this way</i> ?
	¿No ha venido por aquí?
lace.	This cargo was designed for <i>this place</i> .
l.	Este cargamento estaba destinado para aquí.
	He has been killed <i>close by</i> .
quí.	Le han matado cerca de aquí.
this.	I read this book as far as <i>this</i> .
í.	He leído este libro hasta aquí.

Under here.	I believe that your hat is <i>under here</i> .
<i>Aquí debajo.</i>	Creo que su sombrero está <i>aquí debajo</i> .
There.	When will you be <i>there</i> ?
<i>Allí.</i>	¿Cuándo estará vmd. <i>allí</i> ?
Up there.	Tie it <i>up there</i> .
<i>Allá arriba.</i>	Atele vmd. <i>allá arriba</i> .
Above.	Look <i>above</i> .
<i>Allá arriba.</i>	Mire vmd. <i>allá arriba</i> .
Yonder.	Do you not see it or him <i>yonder</i> ?
<i>Allá abajo.</i>	¿No le ve vmd. <i>allá abajo</i> ?
From there, or thence.	Get away <i>from there</i> , or <i>thence</i> .
<i>De ahí.</i>	Quítese vmd. <i>de ahí</i> .
From there, or thence.	Do not take it <i>from there</i> , or <i>thence</i> .
<i>De ahí.</i>	No lo quite vmd. <i>de ahí</i> .
That way.	Do not forget to go <i>that way</i> .
<i>Por allí.</i>	No olvide vmd. de ir <i>por allí</i> .
That way.	You will go out <i>that way</i> .
<i>Por allí.</i>	Vmd. <i>saldrá por allí</i> .
Beyond.	He went <i>beyond</i> sea.
<i>Del otro lado.</i>	Ha ido <i>del otro lado</i> del mar.
On this side.	This village is <i>on this side</i> of the mountain.
<i>De este lado.</i>	Esta aldea está <i>de este lado</i> de la montaña.
As far as that.	I do not believe he has been <i>as far as that</i> .
<i>Hasta allí.</i>	No creo que haya llegado <i>hasta allí</i> .
Here and there.	All his furniture was <i>here and there</i> .
<i>De uno y otro lado.</i>	Todos sus muebles estaban esparcidos <i>de uno y otro lado</i> .
Here and there.	You will only find some <i>here and there</i> .
<i>Acá y allá.</i>	Vmd. hallará solamente algunos <i>acá y allá</i> .
Hence, from here thither, to there.	I will go <i>hence</i> or <i>from here thither</i> or <i>to there</i> .
<i>De aquí allí.</i>	Yo iré <i>de aquí allí</i> .
Thence or from there here, hi- ther, or to here.	He brought this burden <i>thence</i> or <i>from there here</i> , <i>thither</i> , or <i>to here</i> .
<i>De allí hasta aquí.</i>	Ha traído este fardo <i>de allí hasta aquí</i> .
Every place.	This does not suit <i>every place</i> .
<i>En todas partes.</i>	Esto no conviene <i>en todas partes</i> .
Everywhere.	I will follow you <i>everywhere</i> .
<i>A todas partes.</i>	Seguiré á vmd. <i>á todas partes</i> .
Somewhere.	I read this anecdote <i>somewhere</i> .
<i>En alguna parte.</i>	He leído esta anécdota <i>en alguna parte</i> .
Whatever.	<i>Whatever place</i> he may go to, he will be taken.
<i>A cualquiera parte.</i>	<i>A cualquiera parte</i> que vaya, cogerán.
From whatever place.	<i>From whatever place</i> he may come, he will be well received.
<i>De cualquiera parte.</i>	Será bien recibido <i>de cualquiera parte</i> que venga.

# ADVERBS, PREPOSITIONS, &c.

to	I shall go no where to-day.
parte.	No iré á ninguna parte hoy.
art.	I took him aside or apart.
	Le cogí á parte.
	He came softly into my room.
	Entró en mi cuarto sin hacer ruido.
	His house is fine within.
the de	Su casa es hermosa por la parte de adentro.
	Is the gentleman within?
	¿Está en casa el señor Don . . . ?
	Did you see it inside?
to.	¿Lo ha visto vmd. por dentro?
	Put it inside.
	Póngalo vmd. á dentro.
	He is out of the kingdom.
	Está fuera del reino.
out of	We were obliged to lie down out of doors.
le.	Nos vimos precisados á dormir en la calle.
	This church is very fine without.
to.	Esta iglesia es hermosa por fuera.
road.	My father comes from abroad.
to.	Mi padre viene de afuera.
	This house is forty feet high.
	Esta casa tiene cuarenta pies de alto.
the top.	The cottage is built on or at the top of the
to.	La choza ha sido construida sobre lo alto de la
	loma.
	Carry all that up stairs.
	Lleve vmd. todo eso arriba.
the way.	We were obliged to go the upper way.
to.	Nos vimos precisados á entrar por arriba.
	Take it upwards.
to.	Cójalo vmd. por arriba.
	This ground is much too low.
	Este terreno es demasiado bajo.
	I have just seen him down.
	Acabo de verle abajo.
	I come from below.
	Vengo de abajo.
	We met several shepherds below the mountain.
	Encontrámos muchos pastores al pie de la montaña.
the part.	He lives in the lower part of the city.
the baja.	Vive en la parte baja de la ciudad.
rd.	Did you come downward?
to.	¿Ha pasado vmd. por abajo?
rd.	Hold it downward.
to.	Téngalo vmd. por abajo.

From top to bottom.	Sweep the chimney <i>from top to bottom</i> .
<i>De arriba abajo.</i>	Limpie vmd. la chimenea <i>de arriba abajo</i> .
From the top down.	He fell <i>down from the top</i> of the house.
<i>De lo alto.</i>	Ha caído <i>de lo alto</i> de la casa.
On, upon.	I have put it <i>on or upon</i> the table.
<i>Sobre.</i>	Lo he puesto <i>sobre</i> la mesa.
On, upon.	The decanter is <i>on</i> the cupboard.
<i>Sobre.</i>	La garrafa está <i>sobre</i> el bufete.
Off.	Take it <i>off</i> from the board.
<i>Encima.</i>	Quítelo vmd. <i>de encima</i> de la tabla.
Above.	The eagle rises <i>above</i> the clouds.
<i>Por encima.</i>	El águila se eleva <i>por encima</i> de las nubes.
Over, above.	The ball went three feet <i>over</i> his head.
<i>De.</i>	La bala le pasó á tres pies <i>de</i> la cabeza.
Over and above.	I gave him ten guineas <i>over and above</i> what due to him.
<i>Ademas.</i>	Le he dado diez guineas <i>ademas</i> de lo que se le <i>bia</i> .
Under.	I know you <i>under</i> your disguise.
<i>En.</i>	Conozco á vmd. <i>en</i> su disfraz.
Below.	He lodges <i>below</i> me.
<i>Mas abajo.</i>	Vive <i>mas abajo</i> de mí.
Below.	This village is <i>below</i> Paris.
<i>Mas allá.</i>	Esta aldea está <i>mas allá</i> de Paris.
Under.	They enlist all men <i>under</i> fifty.
<i>Abajo.</i>	Enganchan á todos los hombres de cincuenta á <i>abajo</i> .
Under.	We took the pickpocket <i>under</i> the arms.
<i>Por debajo.</i>	Cogimos el ratero <i>por debajo</i> del brazo.
From under.	He pulled <i>from under</i> his cloak a blue canvass.
<i>De debajo.</i>	Sacó <i>de debajo</i> de la capa un saco de tela azul.
Among.	It was the custom <i>among</i> the Romans.
<i>Entre.</i>	Era costumbre <i>entre</i> los Romanos.
Among.	He has been found <i>among</i> the dead.
<i>Entre.</i>	Le encontraron <i>entre</i> los muertos.
Between.	She sat <i>between</i> us both.
<i>Entre.</i>	Estaba sentada <i>entre</i> nosotros dos.
Topsyturvy.	You have put every thing <i>topsyturvy</i> .
<i>En confusion.</i>	Vmd. lo ha puesto todo <i>en confusion</i> .
Before.	Put it <i>before</i> the fire, and get out of my light.
<i>Cerca.</i>	Póngalo vmd. <i>cerca</i> de la candela, y no me tape luz.
Before.	They passed <i>before</i> our door.
<i>Delante.</i>	Pasaron <i>delante</i> de la puerta.
In front.	They attacked us in <i>front</i> .
<i>Por el frente.</i>	Nos atacaron <i>por el frente</i> .



Behind.	I met him <i>behind</i> the church.
<i>Detras.</i>	Le encontré <i>detrás</i> de la iglesia.
Behind, on the back	He struck me <i>behind</i> or <i>on the back</i> .
<i>Por detrás.</i>	Me pegó <i>por detrás</i> .
Behind.	We left her <i>behind</i> .
<i>Atras.</i>	La dejamos <i>atrás</i> .
In the back.	There is a room to be let <i>in the back</i> part.
<i>Atras.</i>	Hay un cuarto <i>atrás</i> para alquilar.
The wrong way.	You have done it quite <i>the wrong way</i> .
<i>Al revés.</i>	Vmd. lo ha hecho todo <i>al revés</i> .
The wrong way.	You have put your shirt on <i>the wrong way</i> .
<i>Al revés.</i>	Vmd. se ha puesto la camisa <i>al revés</i> .
On the contrary side.	Take it <i>on the contrary side</i> , if you wish to bring it about.
<i>Al contrario.</i>	Cójalo vmd. <i>al contrario</i> , si quiere conseguir su objeto.
The wrong way.	This servant does every thing <i>the wrong way</i> .
<i>Al revés.</i>	Este criado lo hace todo <i>al revés</i> .
At the beginning.	He is tired <i>at the beginning</i> of his journey.
<i>Al principio.</i>	Está cansado <i>al principio</i> de su viage.
In the middle.	When they were <i>in the middle</i> of the wood.
<i>En medio.</i>	Cuando estuvieron <i>en medio</i> del bosque.
In the centre.	This house is built <i>in the centre</i> of a plain.
<i>En medio.</i>	Esta casa está construida <i>en medio</i> de un llano.
At the end.	He has a garden <i>at the end</i> of the town.
<i>Al fin.</i>	Tiene un jardín <i>al fin</i> de la ciudad.
In or at the end.	I overtook him <i>at the end</i> of his race.
<i>Al fin.</i>	Le alcancé <i>al fin</i> de la carrera
In every direction.	This room is thirty feet <i>in every direction</i> .
<i>Por todos lados.</i>	Este cuarto tiene treinta pies <i>por todos lados</i> .
Pell mell.	The besiegers entered <i>pellmell</i> into the city.
<i>De tropel.</i>	Los sitiadores entraron <i>de tropel</i> en la ciudad.
At once.	You take many things <i>at once</i> .
<i>A la vez.</i>	Vmd. toma muchas cosas <i>á la vez</i> .
At once.	You can do it <i>at once</i> if you will.
<i>De una vez.</i>	Vmd. puede hacerlo <i>de una vez</i> si quiere.
At one stroke.	He won twenty guineas from me <i>at one stroke</i> .
<i>De un golpe.</i>	Me ganó veinte guineas <i>de un golpe</i> .
This time.	<i>This time</i> you will be satisfied.
<i>Por esta vez.</i>	<i>Por esta vez</i> estará vmd. contento.
Once more.	<i>Once more</i> , I comprehend nothing of all this
<i>Todavía.</i>	<i>Todavía</i> , yo no comprendo nada de eso.
One after another.	He has sent him messengers <i>one after another</i> .
<i>Uno despues de otro.</i>	Le ha despachado correos <i>uno despues de otro</i> .
Suddenly.	This tower has fallen <i>suddenly</i> .
<i>De repente.</i>	Esta torre se ha caido <i>de repente</i> .

A great many.	He has received <i>a great many</i> of them.
<i>Muchos.</i>	Ha recibido <i>muchos</i> de ellos.
In great numbers.	They arrived in <i>great numbers</i> .
<i>Muchos.</i>	Llegaron <i>muchos</i> de ellos.
As fast as it can pour.	It rained all night <i>as fast as it could pour</i> .
<i>A cántaras.</i>	Ha llovido <i>á cántaros</i> toda la noche.
In streams.	Blood ran in <i>streams</i> .
<i>A chorros.</i>	La sangre corria <i>á chorros</i> .
In great flakes.	The snow fell in <i>great flakes</i> .
<i>A grandes copos.</i>	La nieve caia <i>á grandes copos</i> .
Whole.	The <i>whole</i> nation rebelled.
<i>En masa.</i>	La nacion se sublevó <i>en masa</i> .
Of a single piece.	This column is made out of <i>a single piece</i> of marble.
<i>De una sola pieza.</i>	Esta columna de mármol es <i>de una sola pieza</i> .
The whole.	I purchased <i>the whole</i> of those goods.
<i>Por junto,</i>	He comprado estos géneros <i>por junto</i> .
In all.	That comes to him, in <i>all</i> , at one hundred dollars.
<i>En todo.</i>	Esto le sale, <i>en todo</i> , á cien pesos.
Utterly.	This place has been <i>utterly</i> destroyed.
<i>Enteramente.</i>	Esta plaza ha sido <i>enteramente</i> destruida.
Little by little, gradually.	The days <i>gradually</i> lengthen.
<i>Por grados, gradualmente.</i>	Los dias se alargan <i>gradualmente</i> .
By degrees.	He came to it <i>by degrees</i> .
<i>Por grados.</i>	Lo consiguió <i>por grados</i> .
By turns.	These two generals will command <i>by turns</i> .
<i>Alternativamente.</i>	Estos dos generales mandarán el ejército <i>alternativamente</i> .
By turns.	He is merry and sad <i>by turns</i> .
<i>Unas y otras veces.</i>	<i>Unas veces</i> está alegre, y otras triste.
By turns.	Let us all drink <i>by turns</i> , my friends.
<i>A la redonda.</i>	Amigos, bebamos todos <i>á la redonda</i> .
Drop by drop.	Pour the wine <i>drop by drop</i> .
<i>Gota á gota.</i>	Eche vmd. el vino <i>gota á gota</i> .
In pieces.	You will break those stones in <i>pieces</i> of the size of an egg.
<i>En pedazos.</i>	Vmd. romperá esas peñas <i>en pedazos</i> del tamaño de un huevo.
Into powder.	You will reduce it <i>into powder</i> .
<i>En polvo.</i>	Vmd. lo reducirá <i>en polvo</i> .
Level or even with the ground.	The foundation of this building is <i>level</i> or <i>even</i> with the ground.
<i>Al nivel del suelo.</i>	Los cimientos de este edificio están <i>al nivel</i> del suelo.

or even with water.	The dike was not yet level or even with the water.
de agua.	El dique no estaba todavía á flor de agua.
illa.	I took a walk along the sea-shore.
illa.	Me he paseado á la orilla del mar.
willa.	I have planted trees along the brook.
	He hecho plantar árboles en la orilla del arroyo.
	I ordered it to be put into the trunk.
	He mandado ponerlo dentro del cofre.
bottom.	He fell to the bottom of a well.
ndo.	Cayó á lo hondo de un pozo.
he bottom.	He calls you from the bottom of the cellar.
lo último.	Llama á vmd. desde lo último de la bodega.
shelter.	Get under shelter from the rain.
nto.	Póngase vmd. á cubierto del agua.
shelter.	We are here under shelter from the wind.
go.	Aquí estamos al abrigo del viento.
wind.	These trees are too much exposed to the wind.
so.	Estos árboles se hallan demasiado expuestos al viento.
d.	The loadstone turns towards the north.
	El iman se dirige hacia el norte.
d.	It is said that the army marches toward the city.
	Se dice que el ejército marcha sobre la ciudad.
	Come near me.
le.	Venga vmd. cerca de mí.
close to.	They were near one another.
	Estaba el uno junto al otro.
	He is nearer my house than you.
	Está mas cerca de mi casa que de la de vmd.
	The looking-glass is against the partition.
	El espejo está arrimado contra la pared.
's breast.	I fired a shot with the musket at his breast.
de bala.	Le tiré un escopetazo á tiro de bala.
y step.	She followed her husband step by step.
paso.	Siguió á su marido paso á paso.
oe.	It is fatiguing to stay long on tiptoe.
stillas.	Estar largo tiempo de puntillas causa mucho cansancio.
o.	Next to the garden is a large pond.
s.	Hay un grande estanque despues del jardin.
ne another,	You will plant these poplars near one another, or
ler another.	one after another.
mo de otro.	Plantará vmd. estos álamos cerca uno de otro.
	He has pursued me along the river.
a orilla.	Me siguió sobre la orilla del río.
ing.	He fell all along in the dirt.
argo.	Cayó á lo largo en el lodo.

Backward and forward.	I was walking <i>backward and forward</i> in the drawing-room.
<i>De arriba á abajo.</i>	Me paseaba <i>de arriba á abajo</i> en la sala de recibimiento.
Comfortably, at ease.	You are now <i>at ease</i> .
<i>A su gusto.</i>	Vmd. se halla ahora <i>á su gusto</i> .
Narrowly, in a confined manner.	We are lodged <i>in a confined manner</i> .
<i>Estrechamente.</i>	Estamos alojados muy <i>estrechamente</i> .
Round.	Walk <i>round</i> the meadow.
<i>Al rededor.</i>	Paséese vmd. <i>al rededor</i> del prado.
Round.	Walk <i>round</i> the city.
<i>Al rededor, or en las cercanías.</i>	Paséese vmd. <i>al rededor or en las cercanías</i> de la ciudad.
Opposite, over against.	He lives <i>opposite or over against</i> the exchange.
<i>Frente.</i>	Vive <i>frente á</i> la lonja.
Through.	He escaped <i>through</i> the marshes.
<i>Entre.</i>	Se escapó <i>entre</i> los pantanos.
Through.	He made his way <i>through</i> the enemy.
<i>Por medio de.</i>	Penetró <i>por medio del</i> enemigo.
Further.	Night prevented him from going any <i>further</i> .
<i>Mas adelante.</i>	La noche le impidió de ir <i>mas adelante</i> .
By.	Sit down <i>by</i> me.
<i>A mi lado.</i>	Siéntese vmd. <i>á mi lado</i>
Sideways.	He looked at me <i>sideways</i> .
<i>De través.</i>	Me miró <i>de través</i> .
This way.	You may come in <i>this way</i> .
<i>Por este lado.</i>	Vmd. puede entrar <i>por este lado</i> .
That way.	She will go out <i>that way</i> .
<i>Por aquel lado.</i>	Saldrá <i>por aquel lado</i> .
To the right.	Do not forget to turn <i>to the right</i> .
<i>A la derecha.</i>	No olvide vmd. torcer <i>á la derecha</i> (or <i>hácia la derecha</i> ).
On the right.	The army was protected <i>on the right</i> by a small wood.
<i>Sobre la derecha.</i>	El ejército estaba protegido <i>sobre la derecha</i> por un bosquecillo.
Toward the right.	We first attacked them <i>toward the right</i> .
<i>Por la derecha.</i>	Luego comenzámos el ataque <i>por la derecha</i> .
To the left.	When you come there, take <i>to the left</i> .
<i>Hácia la izquierda</i>	Cuando vmd. llegue allí, tuerza <i>hácia la izquierda</i> .
On the left.	They were supported <i>on the left</i> .
<i>Sobre la izquierda.</i>	Estaban sostenidos <i>sobre la izquierda</i> .
On all sides.	We surrounded the enemy <i>on all sides</i> .
<i>Por todos lados.</i>	Rodeámos al enemigo <i>por todos lados</i> .

every quar-	I see nothing but danger from every quarter.
por todos lados.	Por todos lados no veo mas que peligros.
bt.	This road leads straight to New-York.
rechura.	Este camino conduce en derechura á Nueva-York.
straight line.	This wall is drawn in a straight line.
en recta.	Este muralla está tirada en línea recta.
o.	Do not cut this cloth askant.
ce.	No corte vmd. este paño al sesgo.
malos ojos.	He looked at me askance.
rys.	Me miró con malos ojos.
sidio lado.	She walks sideways.
l.	Anda de medio tulo.
traversada.	You must put this beam across.
right side.	Es necesario poner esta viga atravesada.
haz.	Look at this piece of cloth on the right side.
wrong side.	Mira vmd. esta pieza de paño por la haz.
	He has put his stockings on the wrong side out.
se.	Se ha puesto sus medias al revés.
ed.	The greatest part of the road is crooked.
la.	La mayor parte del camino es torcida.
ugh and	When I came home, I was wet through and through.
ugh.	
amente.	Cuando llegué á casa, estaba enteramente mojado.
ugh and	The ball pierced him through and through.
ugh.	
de parte á parte.	La bala le atravesó de parte á parte.

## WORDS RELATING TO VEGETABLES, ANIMALS, &amp;c.

slip, blade	TELL him to pull up the grass blade by blade.
blade.	
á rama.	Dígale vmd. que arranque la yerba rama á rama.
by grain.	You must sow them grain by grain.
á grano.	Es necesario sembrarlos grano á grano.
y leaf.	They all fell; leaf by leaf.
hoja.	Todas cayeron hoja á hoja.
ity.	There are vegetables in plenty.
ndancia.	Hay legumbres en abundancia.
ity.	We shall have wine in plenty.
ntemente.	Tendremos vino abundantemente.
e.	The vintage has been made in time.
po.	La vendimia se ha hecho á tiempo.
e's back.	He carried a man on his back.
tas.	Llevó un hombre áuestas.
e's back.	He fell on his back.
aldas.	Cayó de espaldas.

Flat on the ground.	He ordered his soldiers to lie <i>flat on the ground</i> .
<i>Sobre tierra.</i>	Ordenó á sus soldados que se echasen á tierra.
On the ground.	He threw him <i>on the ground</i> .
<i>Por tierra.</i>	Le echó <i>por tierra</i> .
Close to the ground.	When the swallow flies <i>close to the ground</i> , it is a sign of rain.
<i>Junto al suelo.</i>	Cuando las golondrinas vuelan <i>junto al suelo</i> , es señal de agua.
Round.	They all sat <i>round</i> to listen to him.
<i>En cerco, rueda.</i>	Todos se sentaron <i>en cerco</i> para oírle.
Against the grain.	Rub my horse <i>against the grain</i> .
<i>Al redopelo.</i>	Limpie vmd. mi caballo <i>al redopelo</i> .
Step by step.	We followed them <i>step by step</i> .
<i>Paso á paso.</i>	Los seguimos <i>paso á paso</i> .
Foot by foot.	The besieged have disputed the ground <i>foot by foot</i> .
<i>Pie á pie.</i>	Los sitiados han disputado el terreno <i>pie á pie</i> .
On all fours.	We walked <i>on all fours</i> into the subterranean place.
<i>A gatas.</i>	Anduvimos á <i>gatas</i> dentro de los subterráneos.
On one foot.	I jumped farther than you <i>on one foot</i> .
<i>A la cox cojita.</i>	He saltado mas que vmd. á <i>la cox cojita</i> .
Hobbling along.	I met him <i>hobbling along</i> .
<i>Cojeando.</i>	Le encontré que se iba <i>cojeando</i> .
With all one's might.	The partridge, which you thought you had killed, is flying <i>with all its might</i> or <i>with velocity</i> .
<i>A mas no poder, or a toda ala.</i>	La perdiz que creia vmd. haber matado, va volando á <i>mas no poder</i> or á <i>toda ala</i> .
Out of breath.	He ran to us quite <i>out of breath</i> .
<i>Falto de resuello.</i>	Corrió á nosotros casi <i>falto de resuello</i> , or <i>aliento</i> .
Further.	They durst not go <i>further</i> .
<i>Mas léjos.</i>	No se atrevieron á ir <i>mas léjos</i> .
Forward.	The troops have pushed <i>forward</i> .
<i>Adelante.</i>	Las tropas han seguido <i>adelante</i> .
Far.	This gun carries <i>very far</i> .
<i>Léjos.</i>	Esta escopeta alcanza <i>muy léjos</i> .
At a distance.	I perceived them <i>at a distance</i> .
<i>Desde léjos.</i>	Los alcancé á ver <i>desde léjos</i> .
Out of sight.	They are already <i>out of sight</i> .
<i>A perder de vista.</i>	Están ya á <i>perder de vista</i> .
After.	In the procession, the attorneys walked <i>after</i> the barristers.
<i>Despues.</i>	En la procesion, los procuradores iban <i>despues</i> de los abogados.
After.	They were placed <i>after</i> the physicians.
<i>Despues.</i>	Estaban colocados <i>despues</i> de los médicos.
Together, one after another.	He cannot say two words <i>together</i> .
<i>Seguidas.</i>	No puede decir dos palabras <i>seguidas</i> .

row.	They passed all in a row.
	Todos pasaron en fila.
behind.	This regiment was behind the waggons.
	Este regimiento iba detras de los carros.
fox's track.	We followed the fox in his track.
	Seguímos á la zorra por el rastro.
upon the watch.	I remained two hours upon the watch without seeing the wolf.
	Estuve dos horas en acecho sin ver el lobo.
on the watch.	The mayor has put bailiffs on the watch to apprehend him.
	El corregidor ha puesto en epta los alguaciles para prenderle.
at his heels.	I shall set a constable at his heels.
	Pondré un alguacil á sus talones.
upon the scent.	I set my dogs loose, and put them upon the scent.
	Solté mis perros, y los eché detras de él.
	He came sliely to surprise us.
	Vino á la sordina para sorprendernos.
secretly.	He brought me this pamphlet secretly.
	Me trajo en secreto este folleto.
secretly.	This book is sold secretly.
	Este libro se vende secretamente.
by stealth.	The two lovers see each other only by stealth.
	Los dos amantes solo se ven á escondidas.
adillas.	She admits him by stealth into her apartment.
	Le hace entrar en su cuarto á la sordina.
by stealth.	The cannon was heard ten leagues round.
	Se oyó el cañon diez leguas en contorno.
contorno.	He jumped over the ditch at one leap.
at one leap.	Salvó el foso de un salto.
salto.	Rope makers work back foremost or backwards.
foremost, backwards.	
	Los sogueros trabajan hácia atras.
atras.	They escaped by swimming.
swimming.	Se salvaron á nado.
	They forded the river two miles below the bridge.
	Pasaron el rio á vado dos millas mas abajo del puente.
á vado.	
	I see, methinks, a bird of prey in the air.
in the air.	Me parece que veo en el ayre un ave de rapiña.
ayre.	The eagle reigns sovereign of the skies.
skies.	El águila tiene el imperio (or reina) en las alturas.
alturas.	
straight line.	It is but twenty leagues from Paris to Rouen in a straight line.
	Desde Paris á Ruan solo hay veinte leguas en línea recta.
línea recta.	

In a great hurry.	We left the city <i>in a great hurry</i> .
<i>Muy de prisa.</i>	Salimos de la ciudad <i>muy de prisa</i> .
By fits and starts.	This horse only goes <i>by fits and starts</i> .
<i>A saltos y corcovos.</i>	Este caballo no anda sino <i>á saltos y corcovos</i> .
Headlong.	He flung himself <i>headlong</i> into danger.
<i>A ojos cerrados.</i>	Se arrojó al peligro <i>á ojos cerrados</i> .
At bay.	The stag is <i>at bay</i> .
<i>En último apuro.</i>	El ciervo está <i>en el último apuro</i> .
At one's last gasp.	The poor man is <i>at his last gasp</i> .
<i>En su último trance.</i>	El pobre hombre se halla <i>en su último trance</i> .
Before breakfast.	You will take the physic <i>before breakfast</i> .
<i>Antes del almuerzo,</i> or <i>en ayunas.</i>	Vmd. tomará la medicina <i>antes del almuerzo</i> or <i>en ayunas</i> .
To be exhausted with fatigue.	The horsemen and their horses <i>are already exhausted with fatigue</i> .
<i>Estar rendido del cansancio.</i>	Los ginetes y sus caballos <i>están rendidos del cansancio</i> .
With.	This man has been wounded <i>with a pistol</i> .
<i>De.</i>	Este hombre ha sido herido <i>de un pistoletazo</i> .
By the strokes of a sabre.	He was killed <i>by the strokes of a sabre</i> .
<i>A sablazos.</i>	Le mataron <i>á sablazos</i> .
With cudgels.	We fell upon them <i>with cudgels</i> .
<i>A palos.</i>	Caimos sobre ellos <i>á palos</i> .
At a mouthful.	I could eat all that <i>at a mouthful</i> .
<i>De un bocado.</i>	Me comeria todo eso <i>de un bocado</i> .
To be cut to pieces.	The army of the allies <i>was cut to pieces</i> .
<i>Ser totalmente derrotado.</i>	El ejército de los aliados <i>fué totalmente derrotado</i> .
In rags.	His coat is <i>in rags</i> .
<i>Un andrajo.</i>	Su casaca es <i>un andrajo</i> .
Up.	Tell him to stand <i>up</i> .
<i>En pie.</i>	Dígale vmd. que se mantenga <i>en pie</i> .
Straight.	Stand more <i>straight</i> .
<i>Derecho.</i>	Manténgase vmd. <i>mas derecho</i> .
On foot.	They were already <i>on foot</i> .
<i>Levantado.</i>	Se habian ya <i>levantado</i> .
Groping about.	We came in <i>groping along</i> .
<i>A tientas.</i>	Entrámos <i>á tientas</i> .
At random.	He always speaks <i>at random</i> .
<i>A topa tolondro.</i>	Habla siempre <i>á topa tolondro</i> .
Without.	She is <i>without</i> money and friends.
<i>Sin.</i>	Se halla <i>sin</i> dinero y <i>sin</i> amigos.
For want of.	I did not write <i>for want of</i> an opportunity.
<i>Por falta de.</i>	No he escrito <i>por falta de</i> ocasion.
For want of.	I write with a bad pen <i>for want of</i> a better one.
<i>Por falta de.</i>	Escribo con una mala pluma <i>por falta de</i> otra mejor.



tion.	Why do you thus leave every thing in confusion?
cion.	¿Porque lo deja vmd. todo en confusion?
ritnesses.	I spoke to him before witnesses.
encia de	Le hablé en presencia de testigos.
to.	
face.	I reproached him with it to his face.
.	Se lo eché en cara.
e conver-	They were a long time in private conversation.
	Hablarón mucho tiempo á solas.
	We went through the defile abreast.
to.	Pasámos el desfiladero de frente.
	This building is a hundred and forty yards in front.
to.	Este edificio tiene ciento y cuarenta yardas de frente.
side.	They all walked side by side.
uno del	Todos iban al lado unos de otros.
back.	I found them sitting back to back, pouting at each other.
con espal-	Los hallé sentados espalda con espalda, gruñiendo
le espalda.	uno de otro.
	He is come with him, her, or them.
	Ha venido con él, ella, or ellos.
to.	They set out together for France.
	Han ido juntos á Francia.
to.	They never go out but in troops.
adas.	Nunca salen sino en bandadas.
wd.	The people ran there in a crowd.
d.	El pueblo se juntó allí en tropel.
itting up.	We made the patient sit up to give him drink.
sobre la	Sentamos al enfermo sobre la cama para darle de beber.
to knees.	He begged pardon on his knees.
llas.	Pidió perdón de rodillas.
.	My servant came back on foot.
	Mi criado volvió á pie.
as the legs	I met with a man who ran as fast as his legs could
arry.	carry him.
to poder.	Encontré á un hombre corriendo á mas no poder.
ieback.	Somebody told me you set off on horseback.
to.	Cierta persona me dijo que habia vmd. salido á caballo.
speed.	The cavalry fled at full speed.
la suelta.	La caballeria huyó á rienda suelta.
ack.	Will you ride this horse bare back?
.	¿Quiere vmd. montar este caballo en pelo?

On the saddle ; behind.	There were two on the same horse, one on the saddle, and the other behind.
<i>En la silla ; en la grupa.</i>	Iban dos sobre el mismo caballo, uno en la silla, y el otro en la grupa.
By handfuls.	He spends money <i>by handfuls</i> .
<i>A puñados.</i>	Gasta el dinero <i>á puñados</i> .
In a trice, in the twinkling of an eye.	He has done it <i>in a trice</i> , or <i>in the twinkling of an eye</i> .
<i>En un abrir y cerrar de ojos.</i>	Lo hizo <i>en un abrir y cerrar de ojos</i> .
With all one's might.	When she saw I was going, she called after me with <i>all her might</i> .
<i>A gritos.</i>	Me llamó <i>á gritos</i> , quando vió que me iba.
With all one's might.	I gave him a box on the ear <i>with all my might</i> .
<i>Con toda su fuerza</i>	Le di un bofetón <i>con toda mi fuerza</i> .
With open arms.	This good father received him <i>with open arms</i> .
<i>Con los brazos abiertos.</i>	Este buen padre le recibió <i>con los brazos abiertos</i> .
By force.	They took him <i>by force</i> .
<i>Por fuerza.</i>	Le tomaron <i>por ó á la fuerza</i> .
By mere strength.	They brought it about <i>by mere strength</i> .
<i>A pura fuerza.</i>	Lo han conseguido <i>á pura fuerza</i> .
By or with open force.	You shall not obtain that <i>by open force</i> .
<i>Por fuerza.</i>	Vmd. no lo conseguirá <i>por fuerza</i> .
In a sweat.	We are all <i>in a sweat</i> .
<i>Hecho una sopa.</i>	Todos estamos <i>hechos una sopa</i> .
In one's power.	It is your fault ; it was <i>in your power</i> to do it.
<i>En arbitrio de alguien.</i>	Es su culpa ; vmd. se hallaba <i>en arbitrio de hacerla</i> .
In a humour.	He begins to be <i>in a humour</i> for speaking.
<i>De humor.</i>	Su <i>humor de hablar</i> comienza.
Unawares.	You will never take him <i>unawares</i> .
<i>Desprevenido.</i>	Nunca le hallará vmd. <i>desprevenido</i> .
Suddenly.	He awoke <i>suddenly</i> in the middle of the night.
<i>De repente.</i>	Se despertó <i>á media noche de repente</i> .
At one's mercy.	I was then <i>at the mercy</i> of a barbarous step-mother.
<i>Al capricho de alguien.</i>	Estaba sujeto entonces <i>al capricho de una madrastra cruel</i> .
To extremity.	He is now reduced to the utmost <i>extremity</i> .
<i>Al extremo.</i>	Se halla reducido ahora <i>al mayor extremo</i> (or <i>á la mayor extremidad</i> ).
Without hope.	I am lost <i>without hope</i> .
<i>Sin recurso.</i>	Estoy perdido <i>sin recurso</i> .
Well.	Is your mother <i>well</i> to-day ?
<i>Buena.</i>	¿ Está buena su madre de vmd. hoy ?

	He writes a little better than he did. Escribe algo mejor que ántes.
l.	Which of these two stuffs do you like best or most? ¿Qual de estas dos telas gusta á vmd. mas?
est.	I dat all for the best, you know it perfectly well.
or fin.	Todo lo hace con el mejor fin, vmd. lo sabe muy bien.
one can	I have written as well as I could.
l.	
como se	He escrito tan bien como he podido.
l better.	His affairs are going on better and better.
á mejor.	Sus negocios van de mejor á mejor.
re better.	So much the better, he deserves it richly.
or.	Tanto mejor, lo merece con justicia.
ly.	This house is badly built. Esta casa está mal construida.
ly.	He has succeeded very ill or badly. Le ha salido muy mal.
rest foot-	Let us put all on the worst footing.
no ex-	Pongámoslo en el último extremo.
rst come	Let the worst come to the worst, I risk nothing.
orst.	
uo.	En todo caso (or por mal que suceda) ningún riesgo corro.
the	So much the worse for him, if he has missed that opportunity.
e.	Tanto peor para él si ha perdido esta oportunidad.
d worse.	Every thing goes on worse and worse.
peor.	Todo va de mal en peor.
cularly.	This wall is built perpendicularly. Esta pared está á plomo.
cularly.	This mountain is hewn perpendicularly.
cular-	Esta montaña está cortada perpendicularmente.
vel.	The two wings of his house are not upon a level. Los dos cuerpos de su casa no están á nivel.
brío.	These two scales are in equilibrio.
brío.	Estas dos balanzas están (or se tienen) en equilibrio.
ne.	He kept us in suspense for three months.
.	Nos ha tenido en duda por espacio de tres meses.
pendic-	This beam is not placed perpendicularly on these bricks.
endicular-	Esta viga no la han puesto perpendicularmente sobre estos ladrillos.

Upon trial.	I warrant this watch to you <i>upon trial</i> .
<i>Bajo experimento.</i>	Garanto á vmd. este reloj <i>bajo experimento</i> .
Upon trial.	I give it to you <i>upon trial</i> .
<i>A prueba.</i>	Se lo doy á vmd. <i>á prueba</i> .
To put to the test.	I have <i>put</i> his courage <i>to the test</i> .
<i>Hacer prueba.</i>	<i>Hice prueba</i> de su valor.
Proof.	These boots are water-proof.
<i>A prueba de.</i>	Estas botas son <i>á prueba de</i> agua.
To stand every proof.	I promise you they will <i>stand every proof</i> .
<i>Estar á toda prueba.</i>	Aseguro á vmd. que están <i>á toda prueba</i> .
By the job.	I receive so much <i>by the job</i> .
<i>Al destajo.</i>	Yo recibo tanto <i>al destajo</i> .
By the piece.	I am paid <i>by the piece</i> .
<i>A por pieza.</i>	Me pagan <i>á por pieza</i> .
Anew.	He caused his house to be built up <i>anew</i> .
<i>De nuevo.</i>	Ha hecho construir su casa <i>de nuevo</i> .
Second-hand.	He purchased a great many <i>second-hand goods</i> .
<i>Usado.</i>	Compró muchos géneros <i>ya usados</i> .
In exchange.	I received it <i>in exchange</i> .
<i>En trueque.</i>	Lo he recibido <i>en trueque</i> .
By weight.	I have bought them <i>by weight</i> .
<i>Al peso.</i>	Los he comprado <i>al peso</i> .
By measure.	I have always sold them <i>by measure</i> .
<i>Por medida.</i>	Los he vendido siempre <i>por medida</i> .
In proportion to.	I will pay you <i>in proportion to</i> your work.
<i>A proporcion de.</i>	Yo le pagaré <i>á proporcion de</i> su trabajo.
As fast as, as soon as.	Send for them <i>as fast as</i> or <i>as soon as</i> you want them.
<i>A medida.</i>	Envíelos á buscar <i>á medida</i> que vmd. los necesite.
With one's eyes.	I measured them <i>with my eye</i> .
<i>A ojo.</i>	Los medí <i>á ojo</i> .
By sight.	One may judge of them <i>by sight</i> .
<i>A la vista.</i>	Se puede juzgar de ellos <i>á la vista</i> .
Piece by piece.	He buys them <i>piece by piece</i> .
<i>Pieza á pieza.</i>	Los compra <i>pieza á pieza</i> .
By retail.	He would not sell any <i>by retail</i> .
<i>Al menudes.</i>	No quiso vender ninguno <i>al menudes</i> .
By wholesale.	He sells <i>by wholesale</i> and retail.
<i>Por junto.</i>	Vende <i>por junto</i> y <i>por menudo</i> .
In a lump.	I bought the whole <i>in a lump</i> .
<i>Todo junto, or de un golpe.</i>	Lo he comprado <i>todo junto</i> or <i>de un golpe</i> .
In a heap.	They were put <i>in a heap</i> before his door.
<i>En monton.</i>	Los pusieron <i>en montones</i> delante de su puerta.
At a high price.	He keeps them <i>at a high price</i> .
<i>A precio subido.</i>	Los vende <i>á precio subido</i> .

too much.	For my part, I think they cost <i>too much</i> .
demasiado.	Por mi parte, creo que cuestan <i>demasiado</i> .
low price.	She wants to buy chairs <i>at a low price</i> .
barata.	Quiere comprar sillas <i>baratas</i> .
at market	He always sells <i>at the market price, at the common</i>
price, &c.	<i>price, at the current price.</i>
al precio de la	Vende siempre <i>al precio de la plaza, or al corriente</i> .
plaza, &c.	
	<i>Provisions will soon be cheap.</i>
Los víveres se	pondrán <i>baratos en breve</i> .
reasonably.	I always sell my goods <i>reasonably</i> .
al justo precio.	Siempre vendo mis géneros <i>á su justo precio</i> .
precisamente.	I will tell you <i>exactly</i> what it costs me.
by consci-	Diré á vmd. <i>exactamente</i> lo que eso me cuesta.
encia.	<i>Upon my conscience, they cost me that, or as much.</i>
by honour.	<i>En conciencia me cuestan eso.</i>
honour.	<i>Upon my honour, I should be sorry to sell to you</i>
at or first	<i>too dear.</i>
al precio de fac-	<i>Por mi honor, que sentiria mucho vender á vmd.</i>
tain price.	<i>demasiado caro.</i>
al tanto.	<i>These goods have been sold at prime, or first cost.</i>
at, or in	<i>Estos géneros se han vendido al precio de factura,</i>
en.	<i>or al costo.</i>
at.	<i>He has undertaken to build the house at a certain</i>
la.	<i>price.</i>
accepted.	<i>Ha emprendido la construccion de la casa por un</i>
rese.	<i>tanto.</i>
that.	<i>Did you put my books in order?</i>
que.	<i>¿Ha puesto vmd. mis libros en órden?</i>
ount.	<i>Thank God, now I am in order.</i>
a.	<i>Gracias á Dios que ahora estoy en regla (or cor-</i>
's account.	<i>riente).</i>
uenta.	<i>That excepted, I have received them all.</i>
n average.	<i>Excepto ese, todos los he recibido.</i>
otro.	<i>I am satisfied with the flour, except that it will not</i>
ofit, to ad-	<i>keep long.</i>
age.	<i>Estoy contento con la harina, excepto que no se con-</i>
ovecho.	<i>servará largo tiempo.</i>
	<i>I have paid half on account.</i>
	<i>He pagado la mitad á cuenta.</i>
	<i>Do not forget to put this to my account.</i>
	<i>No olvide vmd. cargar esto á mi cuenta.</i>
	<i>That makes so much upon an average.</i>
	<i>Esto importa tanto, uno con otro.</i>
	<i>We sold them at a profit, or to advantage.</i>
	<i>Los hemos vendido con provecho, or ganancia.</i>

For cash.	I sold all my goods to him for cash.
<i>Al contado.</i>	Le he vendido todos mis géneros <i>al contado.</i>
For cash or ready money.	We generally deal <i>for cash or ready money.</i>
<i>Al contado.</i>	Generalmente todos nuestros negocios los hacemos <i>al contado.</i>
On commission.	I shall sell them for you <i>on commission.</i>
<i>A comision.</i>	Los venderé por cuenta de vmd. <i>á comision.</i>
As a deposit.	I have received them <i>as a deposit.</i>
<i>En depósito.</i>	Los he recibido <i>en depósito.</i>
On trust.	He never sells <i>on trust.</i>
<i>A crédito.</i>	No vende nunca <i>á crédito.</i>
At a loss.	Did you not sell them <i>at a loss?</i>
<i>Con pérdida.</i>	¿ No los ha vendido vmd. <i>con pérdida.</i>
A mere loss.	This speculation has been <i>a mere loss</i> to him.
<i>Pérdida conocida.</i>	Esta especulacion no ha sido mas que <i>una pérdida</i> para él.
In unison.	Let us sing <i>in unison.</i>
<i>De unison.</i>	Cantemos <i>de unison.</i>
In unison or in tune.	These fiddles are not <i>in unison</i> or in tune.
<i>Acordados, or al mismo tono.</i>	Estos violines no están <i>acordados</i> or <i>al mismo tono.</i>
In chorus.	They united <i>in chorus.</i>
<i>En coro.</i>	Se reunieron <i>en coro.</i>
To the time.	You do not dance <i>to the time.</i>
<i>A compas.</i>	Vmd. no baila <i>á compas.</i>
By a dash.	He did it <i>by a dash</i> of his pen.
<i>De un rasgo.</i>	Lo ha hecho <i>de un rasgo</i> de pluma.
To the life.	Her picture has been drawn <i>to the life.</i>
<i>Al natural.</i>	Ha sido retratada <i>al natural.</i>
From nature.	This landscape is drawn <i>from nature.</i>
<i>A lo natural.</i>	Este pais está dibujado <i>á lo natural.</i>
In profile.	I have seen him <i>in profile.</i>
<i>De perfil.</i>	Le he visto <i>de perfil.</i>
On a smaller scale.	You will be obliged to draw that picture <i>on a smaller scale.</i>
<i>En una escala mas reducida.</i>	Vmd. se verá precisado á dibujar esa pintura <i>en una escala mas reducida.</i>
When convenient to one.	You will do it <i>when convenient</i> to you.
<i>Cuando guste.</i>	Vmd. lo hará <i>cuando guste.</i>
Carefully.	This piece of furniture has been made <i>carefully.</i>
<i>Con mucho cuidado.</i>	Este mueble ha sido hecho <i>con mucho cuidado.</i>
For one's pleasure.	He works at it <i>for his pleasure.</i>
<i>Por diversion.</i>	Trabaja en ello <i>por diversion.</i>
In good humour.	She is always <i>in good humour.</i>
<i>De buen humor.</i>	Siempre está <i>de buen humor.</i>

In high spirits.	You will not find him in <i>high spirits</i> .
<i>Muy contento</i> .	Vmd. no le hallará <i>muy contento</i> .
In great abundance.	They had wine to drink, in <i>great abundance</i> .
<i>En abundancia</i> .	Tenian para beber vino <i>en abundancia</i> .
To one's wish.	Every thing happens <i>to his wish</i> .
<i>A medida del deseo</i> .	Todo le sale <i>a medida de su deseo</i> .
To split one's sides with laughing.	They <i>split their sides with laughing</i> .
<i>Reir á carcajadas</i> .	<i>Reian á carcajadas</i> .
In a proper mood.	He is already <i>in proper mood</i> .
<i>En buen punto, or en humor conveniente</i> .	Ya está <i>en buen punto or en humor conveniente</i> .
Courage.	<i>Courage</i> , my friends, we shall bring it about.
<i>Animo</i> .	<i>Animo</i> , amigos. nos saldremos con ello.
Encore.	All the pit and boxes cried <i>encore</i> , bravo, excellent, admirable.
<i>Otra (vez)</i> .	El patio y los palcos gritaron <i>otra (vez)</i> , bravo, excelente, admirable.
Again.	She sang <i>again</i> .
<i>Otra vez</i> .	Cantó <i>otra vez</i> .
Again.	They sang <i>again</i> .
<i>De nuevo</i> .	Cantaron <i>de nuevo</i> .
Bravo.	<i>Bravo! bravo!</i> exclaimed they all.
<i>Bravo</i> .	<i>¡Bravo! ¡bravo!</i> gritaron todos.
Passionately.	I love this amiable lady <i>passionately</i> .
<i>Apasionadamente</i> .	Amo <i>apasionadamente</i> á esta amable señora.
Desperately.	She is <i>desperately</i> fond of him.
<i>Con vehemencia</i> .	Le ama <i>con vehemencia</i> .
Beyond all imagination.	They have succeeded in it <i>beyond all imagination</i> .
<i>Como no lo esperaban</i> .	Consiguieron su objeto <i>como no lo esperaban</i> .
When one is sure.	He betted <i>when he was sure</i> of it.
<i>A ciencia cierta</i> .	Ha apostado <i>a ciencia cierta</i> .
Too late.	You come <i>too late</i> .
<i>Demasiado tarde</i> .	Vmd. viene <i>demasiado tarde</i> .

WORDS RELATING TO THE OPERATIONS OF THE MIND, THE FEELINGS OF THE HEART, &c. INCLUDING THE CHIEF CONJUNCTIONS AND INTERJECTIONS.

Oh Lord!	Oh Lord! how glad I am to see you!
¡Dios mio!	¡Dios mio! qué alegre estoy de ver á vmd.!
Oh!	Oh! you hurt me.
¡Ay!	¡Ay! vmd. me hace daño or mal.
Oh! O ho!	Oh! I did not pay attention to it.
¡O!	¡O! no ponía atencion á ello.
Well!	Well! what did I tell you?
¡Bien!	¡Bien! ¿qué le he dicho á vmd?
Holla!	Holla! who knocks at the door?
¡Hola!	¡Hola! ¿quien llama á la puerta?
Oh!	Oh! if you could but know!
¡O!	¡O! si vmd. supiera!
What!	What! you are yet here!
¡Qué!	¡Qué vmd. está aquí todavía!
Alas!	Alas! could I help it?
¡Ay!	¡Ay! pude yo remediarlo!
Fy!	Fy upon your bills of exchange!
¡Quita allá!	¡Quita allá sus letras de cambio!
How!	How! wretch! dare you deny it?
¡Como!	¡Como! miserable! ¿se atreve vmd. á negarlo?
Zounds!	Zounds! I had guessed it.
¡Pardiez!	¡Pardiez! yo lo habia adivinado.
Of his own accord,	He did it of <i>his own accord</i> .
&c.	
De su propio acuerdo.	Lo ha hecho de su propio acuerdo.
Willingly, with pleasure.	I would keep your company with <i>pleasure</i> , if I had time.
Con gusto.	Con gusto le haria compañía si tuviera tiempo.
Heartily.	He gave it to us <i>heartily</i> .
De buena gana.	Nos lo dió de <i>buena gana</i> .
Inadvertently.	I did it <i>inadvertently</i> .
Inadvertidamente.	Lo hice <i>inadvertidamente</i> .
In spite of.	He will succeed in <i>spite of</i> you.
A pesar de.	Lo conseguirá á <i>pesar de</i> vmd.
Notwithstanding.	He has been elected <i>notwithstanding</i> all their intrigues.
No obstante.	Salió electo, <i>no obstante</i> las marañas y esfuerzos de ellos.
Against one's will.	He has gone to the country <i>against his will</i> .
Contra su voluntad.	Ha ido al campo <i>contra su voluntad</i> .
With regret.	I have left my wife and children <i>with regret</i> .
Con sentimiento.	Con <i>sentimiento</i> me he apartado de mi muger y de mis hijos.



liking, &c.	He did it to my, thy, his, or their liking.
mo, &c.	Lo ha hecho á mi, tu, su gusto.
were.	I drank of it as if it were tea.
fuera.	Lo he bebido como si fuera té.
	He is as bold as a lion.
	Es tan atrevido como un león.
	That is as cold as ice.
	Eso es tan frío como el hielo.
	As you see.
	Como vmd. ve.
same man-	I have a table which is made in the same manner as
mo modo.	yours.
	Tengo una mesa hecha del mismo modo que la de
	vmd.
	He and she have been taken by a privateer.
	El y ella han sido apresados por un corsario.
	You are in want of it, and I also.
a.	Vmd. lo necesita, y yo tambien.
or.	It will be either you or I ; either he or they.
	Será vmd. ó yo ; ó él ó ellos.
	He shall pay or go to jail.
	Pagará ó irá á la cárcel.
	It will be to-day or to-morrow.
	Será hoy ó mañana.
	Do it, or else they will be very angry.
contrario.	Hágalo vmd., de lo contrario se enojarán mucho.
tr, or.	Whether he win or lose, he is always cheerful,
	Que pierda ó que gane, siempre conserva su buen
	humor.
tr, or.	I do not know whether it be on the right hand or on
	the left.
	No sé si es á la derecha ó á la izquierda.
ning.	I have something to tell concerning that business.
niente.	Tengo algo que decir concerniente á este negocio.
ably.	We wanted you ; you come very seasonably.
óilo.	Necesitábamos de vmd. y llega muy á propósito.
	As to you, you may do as you please.
que toca á	Por lo que toca á vmd. hará lo que guste.
onably.	You interrupted him very unseasonably.
de tiempo.	Vmd. le interrumpió muy fuera de tiempo.
fully.	He has been accused wrongfully.
o.	Ha sido acusado á tuerto.
rong way.	You have done it the wrong way.
s.	Vmd. lo ha hecho al revés.
gh.	He did it through fear.
	Lo hizo de miedo.

To, or in order to.	I wrote to him <i>to or in order to</i> congratulate him.
<i>Para.</i>	Le escribí <i>para</i> felicitarle.
In order to.	He is gone to Paris, <i>in order to</i> obtain his pardon.
<i>A fin de.</i>	Ha ido á Paris <i>á fin de</i> conseguir su perdón.
In order that.	I give you more time, <i>in order that</i> you may learn your lesson.
<i>Para que.</i>	Doy á vmd. mas tiempo, <i>para que</i> pueda aprender su lección.
To the end that.	I give it to you, <i>to the end that</i> you may remember me.
<i>Para que.</i>	Se lo doy á vmd. <i>para que</i> se acuerde de mí.
Therefore.	<i>Therefore</i> you cannot receive it.
<i>Por lo mismo.</i>	<i>Por lo mismo</i> no puede vmd. recibirlo.
Because.	It is needless for me to go there, <i>because</i> it is too late.
<i>Porque,</i>	Es inútil que yo vaya allá, <i>porque</i> es demasiado tarde.
Whereas.	<i>Whereas</i> an important matter was at stake.
<i>Mediante á que.</i>	<i>Mediante á que</i> se trataba de un asunto importante.
<i>Por cuanto.</i>	
Since, as.	<i>As</i> he is come, and brings a letter, bid him walk in.
<i>Pues.</i>	<i>Pues</i> que ha venido, y que ha traído una carta, hágale vmd. entrar.
So much the more	He is <i>so much the more</i> guilty, <i>as</i> he knew it perfectly well.
<i>as.</i>	
<i>Tanto mas cuanto.</i>	<i>Es tanto mas</i> culpable <i>cuanto que</i> lo sabía muy bien.
So much the less	He is <i>so much the less</i> to blame, <i>as</i> he did not receive your letter.
<i>as.</i>	
<i>Tanto ménos que.</i>	<i>Es tanto ménos</i> reprehensible, <i>cuanto que</i> no recibió la carta de vmd.
Though, although.	<i>Though</i> he is not rich, I would entrust him with all my property.
<i>Aunque.</i>	<i>Aunque</i> no sea rico, le confiaría todo mi caudal.
Though.	<i>Though</i> they both told it me, I do not believe it.
<i>Aunque.</i>	<i>Aunque</i> ámbos me lo dijeron, y no lo creo.
Though.	<i>Though</i> he is young and wealthy, she does not love him.
<i>Bien que.</i>	No le quiere, <i>bien que</i> sea jóven y rico.
Far from.	<i>Far from</i> thanking me and showing me some gratitude, he abused me.
<i>En vez de.</i>	<i>En vez de</i> manifestarme su agradecimiento, me dijo mil injurias.
Far from.	<i>Far from</i> doing it, he will be against it.
<i>Léjos de.</i>	<i>Léjos de</i> hacerlo, se opondrá á ello.
Except that.	They resemble one another very much, <i>except that</i> one is a little taller than the other.
<i>Excepto que.</i>	Se parecen mucho uno al otro, <i>excepto que</i> uno es un poco mas alto.

hat.	<i>Except that</i> he did not beat him, he could not have used him worse.
que.	No podia tratarle peor, á ménos que le hubiera apaleado. <i>If</i> it had not been for you, I would have punished him. Si no hubiera sido por vmd., le habria castigado. <i>So that</i> you saw him and spoke to him.
que.	<i>De modo que</i> vmd. le vió y le habló.
quence.	<i>In consequence of</i> your orders, he set off immediately.
cuencia.	Salió inmediatamente <i>en consecuencia</i> de la órden de vmd.
re.	I breathe, <i>therefore</i> I live ; I think, <i>therefore</i> I exist. Yo respiro, <i>luego</i> yo vivo ; yo pienso, <i>luego</i> yo existo. <i>So</i> you would not do what I bade you. Vmd. no ha querido <i>pues</i> hacer lo que le dixe. I warrant it you perfect, <i>or else</i> the bargain is void. Se lo aseguro á vmd. sin defecto, <i>sino</i> el trato es nulo. <i>In case</i> he comes and asks for me, tell him to come in. <i>Si es que</i> viene y pregunta por mí, dígame que entre.
de.	<i>In case of</i> death, he has made his last will. <i>En caso de</i> muerte, su testamento está hecho. She is pretty, <i>but</i> she is a coquette. <i>Es bonita, pero</i> es coqueta. I will tell you, <i>besides</i> , that he would not do it. Diré á vmd. <i>ademas</i> , que no quiso hacerlo. <i>In truth</i> I struck him, but he had offended me. <i>A la verdad</i> yo le pegué, pero me habia ofendido.
lad.	<i>In the main</i> , I was less disagreeably situated than you imagined.
ain.	<i>Con todo eso</i> , mi situacion era ménos desagradable que vmd. habia imaginado.
eso.	<i>However</i> , or <i>let it be as it may</i> , you shall do just as you please.
r.	<i>Ultimamente</i> (or <i>sea como</i> ) vmd. hará lo que guste.
ente.	<i>For all that</i> , he is a very obliging man.
hat.	<i>Por último</i> es un sugeto muy cortes.
no.	His speech will succeed, <i>for</i> it is eloquent. Su discurso saldrá bien, <i>porque</i> es elocuente. You shall not have it, <i>unless</i> you pay the half of it.
que.	No le tendrá vmd. á ménos que me pague la mitad.
r.	You told it to me, <i>however</i> you deny it.
nte.	Vmd. me lo dijo, <i>no obstante</i> que lo niega.

However.	He is a skilful man ; he has, <i>however</i> , committed a great fault.
<i>Sin embargo.</i>	Es un hombre hábil ; <i>sin embargo</i> ha cometido un error grandísimo.
Nevertheless.	He is young, <i>nevertheless</i> he is wise.
<i>Con todo.</i>	Es mozo, <i>con todo</i> es juicioso.
Notwithstanding.	He has been condemned, <i>notwithstanding</i> his right.
<i>No obstante.</i>	Ha sido condenado, <i>no obstante</i> á su derecho.
In vain.	I worked at <i>in vain</i> for many years.
<i>Inútilmente.</i>	Trabajé en ello <i>inútilmente</i> por muchos años.
In vain.	Good is never done <i>in vain</i> .
<i>En vano.</i>	Nunca se hace bien <i>en vano</i> .
Yes.	Is that true ? Yes, upon my honour.
<i>Sí.</i>	¿ Es eso verdad ? <i>Sí</i> , por mi honor.
No.	They were obliged to answer, yes or no.
<i>No.</i>	Los obligáron á responder <i>sí ó no</i> .
Not that.	<i>Not that</i> I approve of his arrogance.
<i>No por que.</i>	<i>No por que</i> yo apruebe su arrogancia.
Let it be so.	Well ! <i>let it be so</i> , I am satisfied.
<i>Sea así.</i>	¡ Muy bien ! <i>sea así</i> , yo estoy satisfecho.
Granted.	<i>Granted</i> , I will go.
<i>Está bien.</i>	<i>Está bien</i> , yo iré.
Done.	<i>Done</i> , I accept of it.
<i>De acuerdo.</i>	<i>De acuerdo</i> , lo acepto.
On purpose.	Do not believe that she has done it <i>on purpose</i> .
<i>De propósito.</i>	No crea vmd. que lo haya hecho <i>de propósito</i> .
Designedly.	I really believe that he insulted her <i>designedly</i> .
<i>Con intencion.</i>	Creo firmemente que la ha insultado <i>con intencion</i> .
Yet, at least.	<i>Yet or at least</i> if he would agree to it.
<i>A lo ménos.</i>	<i>A lo ménos</i> si quisiera consentir á ello.
At length.	<i>At length</i> I brought it about.
<i>Por último.</i>	<i>Por último</i> lo he conseguido.
Would to God.	<i>Would to God</i> that he could succeed.
<i>Ojalá.</i>	<i>Ojalá</i> que lo consiga.
If it please God.	<i>If it please God</i> , the harvest will be very plentiful this year.
<i>Si Dios quiere.</i>	La cosecha será abundante este año <i>si Dios quiere</i> .
God forbid.	<i>God forbid</i> that I should blame and reproach him with it.
<i>Dios me libre.</i>	<i>Dios me libre</i> de culparle y de echárselo en cara.
God grant.	<i>God grant</i> that she may arrive safe.
<i>Dios quiera.</i>	<i>Dios quiera</i> que llegue con bien.
In God's name.	<i>In God's name</i> inform him of it.
<i>Por Dios.</i>	<i>Por Dios</i> dele vmd. aviso de eso.
God save.	<i>God save</i> the king and all the royal family.
<i>Dios guarde.</i>	<i>Dios guarde</i> al rey y á toda la familia real.

## CONJUNCTIONS, INTERJECTIONS, &c.

.	<i>Long live all true patriots.</i>
la.	<i>Larga vida á todos los verdaderos patriotas.</i>
good.	<i>Well and good, he may go out, provided he back soon.</i>
.	<i>Eud bien, que salga, con tal que vuelva p</i>
.	<i>Tell me sincerely, would you do it ?</i>
uidad.	<i>Dígame vmd. con ingenuidad, ¿ quisiera ver lo ?</i>
	<i>I candidly spoke to him.</i>
uidad.	<i>Le hablé con ingenuidad.</i>
ed autho-	<i>I have this news from good authority.</i>
autori-	<i>Tengo esta noticia de buena autoridad.</i>
art.	<i>She took the joke in good part.</i>
arte.	<i>Echó la chanza á buena parte.</i>
od grace.	<i>He paid him with a good grace.</i>
gracia.	<i>Le pagó con buena gracia.</i>
s sake.	<i>For God's sake do not forget my letter.</i>
.	<i>Por Dios que no olvide vmd. mi carta.</i>
' speak-	<i>Seriously speaking, do you think she mea</i>
earnest.	<i>harm ?</i>
' seria-	<i>Hablando seriamente, ¿ piensa vmd. que int</i>
	<i>gun daño ?</i>
	<i>Deign to do it for me as soon as possible.</i>
md.	<i>Strive vmd. hacerlo por mí lo i</i>
	<i>pueda.</i>
esser:	<i>Send it to me, if you please, by the first opportu-</i>
	<i>nity.</i>
gusta.	<i>Si vmd. gusta, envíemelo por la primera ocasión.</i>
o.	<i>Thanks to your good care, I received my books.</i>
l.	<i>Gracias á su buen cuidado, he recibido mis libros.</i>
ou.	<i>You give it to me, don't you ? I thank you.</i>
d. mil	<i>Vmd. me lo da, ¿ no es verdad ? viva vmd. mil años.</i>
orning.	<i>I wish you a good morning, madam.</i>
ias.	<i>Buenos días, señora, or tenga vmd. buenos días, señora</i>
ning.	<i>Good evening, gentlemen, I am going home.</i>
rdes.	<i>Buenas tardes, caballeros, me voy á casa.</i>
ight.	<i>Ladies, I wish you a good night.</i>
oches.	<i>Señoras, muy buenas noches.</i>
ealth.	<i>To all the company's health.</i>
d.	<i>A la salud de toda la compañía.</i>
leasure.	<i>To the pleasure of seeing you again.</i>
	<i>Al gusto de volver á ver. á vmd.</i>
onour.	<i>To the honour of your acquaintance.</i>
	<i>Al honor del conocimiento de vmd</i>

Farewell.	<i>Farewell</i> , I wish you well.
<i>A Dios.</i>	<i>A Dios</i> , páselo vmd. bien.
From, in the name of.	This ambassador comes <i>from</i> the king.
<i>De parte.</i>	Este embajador viene <i>de parte</i> del rey.
From.	I have many things to tell you <i>from</i> your mother.
<i>De parte.</i>	Tengo muchas cosas que decir á vmd. <i>de parte</i> de su madre.
On account of.	That happened <i>on account of</i> the war.
<i>Con motivo de.</i>	Eso sucedió <i>con motivo de</i> la guerra.
Concerning, or about.	Did you speak to her <i>concerning</i> or <i>about</i> his request?
<i>A cerca de.</i>	¿Le ha hablado vmd. <i>acerca de</i> su encargo?
With regard to.	<i>With regard</i> to him, he will miscarry in his undertaking.
<i>En cuanto á.</i>	<i>En cuanto á</i> él, no conseguirá su objeto.
With regard to.	<i>With regard</i> to his pretensions, they are ill-grounded.
<i>Por lo que mira á.</i>	<i>Por lo que mira á</i> sus pretensiones, son mal fundadas.
On account of.	<i>On account of</i> his birth, his misconduct has been forgiven him.
<i>En atencion á.</i>	Le han disimulado su mala conducta <i>en atencion á</i> su nacimiento.
On account of.	He has been forgiven <i>on account of</i> his powerful recommendations.
<i>En consideracion á.</i>	Le han perdonado <i>en consideracion á</i> sus poderosas recomendaciones.
As.	If you choose to come, I shall use you <i>as</i> a friend.
<i>Como.</i>	Si vmd. quiere venir, le recibiré <i>como</i> amigo.
As.	They rendered him great honours, <i>as</i> the king's son.
<i>En calidad de.</i>	<i>En calidad de</i> hijo del rey, le hicieron muchos honores.
Justly.	He is possessed of his estate <i>justly</i> .
<i>Con justo título.</i>	Posée esta hacienda <i>con justo título</i> .
Justly.	He has been <i>justly</i> rewarded.
<i>Justamente.</i>	Ha sido recompensado <i>justamente</i> .
Toward.	You did not behave well <i>toward</i> him.
<i>Con.</i>	Vmd. no se ha portado bien <i>con</i> él.
So that.	<i>So that</i> he refused to pay you, without giving you his reasons.
<i>De modo que.</i>	<i>De modo que</i> no quiso pagar á vmd. sin exponerle sus razones.
So that.	<i>So that</i> she will remember it, and do it no more.
<i>De manera que.</i>	<i>De manera que</i> se acordará de ello, y no volverá á hacerlo otra vez.
So that.	<i>So that</i> he was expelled from the meeting.
<i>De modo que.</i>	<i>De modo que</i> le echáron de la asamblea.

## CONJUNCTIONS, INTERJECTIONS, &c.

ne.	Do so as she may be pleased this time.
& of.	Haga vmd. de modo que quede contenta.
racien &	On account of his services, the king granted a pension.
& of.	El rey le concedió una pensión en consideración de sus servicios.
tracion	On account of his uncle, he will not be disinherited.
on that.	No será expulsado por consideración á su tío.
que.	I granted him his request, on condition that he should pay his creditors.
litio	Le he acordado lo que pedía á condición que pague á sus acreedores.
ndicion	I sold him all my estate, upon condition that he should pay me an annuity.
ake.	Le he vendido todos mis bienes bajo la condición que me pague una renta vitalicia.
por la	Many things are often made and told for the sake of the form.
roforma	Muchas veces se dicen y se hacen varias cosas á guisa de forma.
, to com-	To crown my misery, it never was in my power to let you hear from me.
pletar.	Para completar mi desgracia, nunca pude informarle á vmd. de mí.
itence.	He did it under pretence that he had received orders.
terecto	Lo hizo bajo el pretexto de que había recibido las órdenes necesarias.
o) miedo	Lest he should come and discover it. Por miedo que venga y lo descubra.
no.	I warn you, lest you should be deceived.
k.	Le advierto á vmd. para que no le engañen.
	I have done it at the risk of displeasing her.
	Lo he hecho á riesgo de incurrir en su desgracia.
	This amiable lady is in danger of dying.
	Esta amable señora se halla en peligro de morir.
	We to the enemies of their country!
	¡Ay de los enemigos de su patria!
of.	Take care of the mad dog.
on.	Cuidado con el perro rabioso.
	Don't you hear the people cry fire?
	¿No oye vmd. gritar á fuego?
	Silence, gentlemen, you make too much noise.
	Silencio, señores, vmds. hacen demasiado ruido.
	Silence, we cannot hear one another.
	Silencio, que no nos podemos entender.

In point of.	He is very learned <i>in point of</i> philosophy.
<i>En materia de.</i>	Es muy sabio <i>en materia de</i> filosofía.
In point of.	Your son has not his equal <i>in point of</i> learning.
<i>En punto á.</i>	Su hijo de vmd. no tiene igual <i>en punto á</i> erudición.
In question.	Here is the matter <i>in question</i> .
<i>En cuestion.</i>	Este es el punto <i>en cuestion</i> .
At the rate of.	He lends money <i>at the rate of</i> twelve per cent.
<i>A razon de, á inte- res de.</i>	Presta dinero <i>á razon de</i> doce por ciento.
At the rate of.	The sawyers were paid <i>at the rate of</i> six shillings for each board.
<i>Al respecto de.</i>	Los aserradores fueron pagados <i>al respecto de</i> seis chelines por tabla.
According, in proportion as.	The laws increased <i>in proportion as</i> they became useful.
<i>A proporcion que.</i>	Las leyes se multiplicaron <i>á proporcion que</i> hubo necesidad de ellas.
On account of.	He has been promoted <i>on account of</i> his talents.
<i>En consideracion á.</i>	Ha sido promovido <i>en consideracion á</i> su talento.
Much more, much sooner.	If we do good to strangers, <i>much sooner</i> should we do it to our own relations.
<i>Con mayor razon.</i>	Si se hace bien á los extrangeros, <i>con mayor razon</i> debe hacerse á los parientes.
In proportion to.	The money was divided <i>in proportion to</i> the share.
<i>En proporcion á.</i>	Se distribuyó el dinero <i>en proporcion á</i> las acciones.
In proportion to.	He does not spend <i>in proportion to</i> his income.
<i>A proporcion de.</i>	No gasta <i>á proporcion de</i> su renta.
In proportion as.	<i>In proportion as</i> you advance in the Spanish, you will find more beauties in it.
<i>A medida que.</i>	<i>A medida que</i> vmd. adelante en el Español, descubrirá mas belleza en él.
Above all.	He recommended him <i>above all</i> to be faithful to her.
<i>Sobre todo.</i>	Le ha recomendado <i>sobre todo</i> serle fiel.
After all.	<i>After all</i> , what will you do?
<i>Despues de todo.</i>	<i>¿ Despues de todo</i> , qué hará vmd.?
According to, from.	From what I heard him say, he will not consent to it.
<i>Segun lo que.</i>	<i>Segun lo que</i> le he oido decir, no consentirá en ello.
According to.	<i>According to</i> her, he is an honest man.
<i>Segun.</i>	<i>Segun</i> ella, es un sugeto honrado.
From.	<i>From</i> what you say, we must believe it.
<i>Segun.</i>	<i>Segun</i> lo que vmd. dice, es menester creerlo.
Suppose that.	<i>Suppose that</i> he should come and bring it.
<i>Supóngase que.</i>	<i>Supóngase que</i> venga y que lo traiga.
Provided that.	<i>Provided that</i> he should do it and send it to me in time.
<i>Siempre que.</i>	<i>Siempre que</i> lo haga y que me lo envíe á tiempo.
However.	If, <i>however</i> , one is allowed to say so.
<i>En todo caso.</i>	Si, <i>en todo caso</i> , es permitido decirlo así.



## CONJUNCTIONS, INTERJECTIONS, &c.

me.	By means of that you will obtain it without difficulty.
do.	Por medio de ello vmd. lo conseguirá sin la menor dificultad. He will do it for a sum of money. Lo hará por dinero.
de.	Besides that, he has many houses in town. Ademas de eso, posee varias casas en la ciudad.
pre.	The sun is risen, therefore it is day light.
cientemente.	El sol ha salido, consiguientemente es de dia.
uently.	The jury brought him in guilty, consequently he will be hanged.
iguiente.	Los jurados le han declarado culpado, por consiguiente le ahorcarán.
stance.	Many have done it ; for instance, your brothers.
or ejem-	Varios lo han hecho ; como por ejemplo, sus hermanos de vmds.
that way.	You ought not to behave thus. Vmd. no debiera portarse así.
bre.	You are handsome, therefore you will have rivals.
mismo.	Vmd. es hermosa, por lo mismo no le faltarán rivales.
to say.	That is to say, you are not willing to go there. Esto es, que no quiere vmd. ir allí.
ratively	We are happy or unhappy, comparatively speaking.
ling.	
rativamente	Somos felices ó infelices comparativamente hablando.
sado.	
parison.	He is ignorant in comparison with him, her, or them.
paracion.	Es ignorante en comparacion con él, ella, or ellos.
fashion.	Her house is furnished in the Paris fashion.
à la moda.	Su casa está alhajada al uso, or à la moda de Paris.
mably.	He has been cashiered conformably to the regulation.
iformidad	Ha sido depuesto de conformidad con la ordenanza (or reglamento).
: natural	This word is to be understood in the natural sense.
se.	
sentido na-	Esta voz debe entenderse en su sentido natural.
al.	
tively.	This expression is often used figuratively.
adamente.	Se usa frecuentemente de esta expresion figuradamente.
ively.	This word, figuratively, signifies quite a different thing.
igura.	Esta palabra significa, por figura, una cosa absolutamente diferente.

According to, or in appearance. <i>Al parecer.</i>	They separated, in <i>appearance</i> very much pleased with one another. <i>Al parecer, se separaron muy satisfechos unos de otros.</i>
Scarcely. <i>Apénas.</i>	<i>Scarcely</i> had he arrived, when he called upon him. <i>Apénas llegó, cuando salió á verle.</i>
Almost. <i>Casi.</i>	This coat is <i>almost</i> worn out. <i>Esta casaca está casi usada.</i>
Almost. <i>Casi.</i>	It is <i>almost</i> night. <i>Es casi de noche.</i>
How much ? <i>¿Cuanto ?</i>	<i>How much</i> is that worth ? <i>¿Cuanto vale eso ?</i>
How much ? <i>¿Cuanto ?</i>	<i>How much</i> money did you receive ? <i>¿Cuanto dinero recibió vmd. ?</i>
How many ? <i>¿Cuántas ?</i>	<i>How many</i> candles to the pound ? <i>¿Cuántas velas en libra ?</i>
How many ? <i>¿Cuántas ?</i>	<i>How many</i> ladies were there ? <i>¿Cuántas señoras habia ?</i>
What ! <i>¿Qué !</i>	<i>What</i> mischief he has done ! <i>¿Qué daño ha hecho !</i>
What ! <i>¿Qué !</i>	<i>What</i> a comical fellow you are ! <i>¿Qué gracioso que es vmd. !</i>
How many ! <i>¿Cuántos !</i>	<i>How many</i> wicked men are in the world ! <i>¿Cuántos malvados hay en el mundo !</i>
How many ! <i>¿Cuántos !</i>	<i>How many</i> brave men were killed ! <i>¿Cuántos hombres valientes fueron muertos ?</i>
Ever so little. <i>Tan poco como quiera.</i>	Give me <i>ever so little</i> of it. <i>Déme vmd. de ello tan poco como quiera.</i>
Ever so little. <i>Un poquito.</i>	Wait <i>ever so little</i> . <i>Espere vmd. un poquito.</i>
Ever so little. <i>Por poco que.</i>	If you wish it <i>ever so little</i> , you shall have it. <i>Por poco que vmd. quiera no habrá reparo en dár- selo.</i>
It is very near. <i>Por poco.</i>	I am <i>very near</i> beating you. <i>Por poco gano á vmd.</i>
Little is wanting, &c. <i>Por poco.</i>	I was <i>very near</i> being made a prisoner. <i>Por poco me hacen prisionero.</i>
Little was wanting, &c. <i>Poco faltó.</i>	I was <i>very near</i> drowning. <i>Poco faltó para ahogarme.</i>
Little is wanting. <i>Poco faltó.</i>	He wanted but <i>little</i> of losing his senses. <i>Poco faltó para que hubiera perdido el juicio.</i>
Much is wanting, it is very far from. <i>Estar muy distante de.</i>	I am <i>very far from</i> being of your opinion. <i>Estoy muy distante de ser de la opinion de vmd.</i>

## CONJUNCTIONS, INTERJECTIONS, &c.

as wanting.	The account was very far from being just.
muelo.	Faltaba mucho para que la cuenta fuese justa.
as wanting.	The regiment was very far from being complete.
muelo.	Faltó mucho para que el regimiento estuviera completo.
h is want-	So much is wanting to make the sum complete.
into.	Falta tanto para completar la suma.
from.	He is so far from consenting, that he is against it.
as de.	Está tan lejos de consentir, que se opone á ello.
re.	This building is only raised in part.
	Solo una parte de este edificio está construida or hecha.
, by halves.	He always does things by halves.
as.	Hace todas las cosas á medias.
h.	I did not go out the day it rained so much.
	El día que llovió tanto no salí de casa.
y.	He has so many friends that he will succeed in his undertaking.
	Tiene tantos amigos que conseguirá su objeto.
h.	I have as much money as you.
	Tengo tanto dinero como vmd.
h.	If he has done that, I can do as much.
as, lo mis-	Si ha hecho eso, yo puedo hacer otro tanto or lo mismo.
ly.	He has not received as many guineas as you.
	No ha recibido tantas guineas como vmd.
	The wind is so high that it breaks all the trees.
	El viento es tan fuerte que destroza todos los árboles.
	This book is esteemed, but there are some as good.
	Este libro es estimado, pero hay otros tan buenos.
	Every body knows him to be more brave than you.
	Todos le juzgan mas valiente que á vmd.
	That house is no less than thirty feet high.
	Esa casa no tiene menos de treinta pies de alto.
	My son is less learned than your brother.
	Mi hijo es menos hábil que su hermano.
	He told me that he had found ten French crowns less in the drawer.
tuor.	He has dijo que habia hallado diez escudos de menos en el cajon.
at.	At least do not dismiss him.
menos.	A lo menos no le despida vmd.
every least.	A dozen and a half is wanting, at the very least.
o menos.	Se necesitan uno docena y media por lo menos.

Under. <i>Ménos de.</i>	I cannot sell you this horse <i>under</i> a hundred pistoles. No puedo vender á vmd. este caballo <i>por ménos de</i> cien doblones.
No less.	Believe me, she is <i>no less</i> sensible than well informed.
<i>No ménos.</i>	Créame vmd. que <i>no es ménos</i> sensible que instruída.
Nothing less. <i>Nada ménos.</i>	He aims at <i>nothing less</i> than your complete ruin. <i>Nada ménos</i> intenta que arruinar á vmd. enteramente.
Nothing less. <i>Nada ménos.</i>	<i>Nothing</i> is <i>less</i> true than that. <i>Nada</i> es <i>ménos</i> cierto que eso.
Only. <i>Solamente.</i>	There will be <i>only</i> three of us. Serémos tres <i>solamente</i> .
Only. <i>Solamente.</i>	Give me your word <i>only</i> . Deme vmd. <i>solamente</i> su palabra.
Not only. <i>No solamente.</i>	I <i>not only</i> paid him, but even made him a present. <i>No solamente</i> le pagué sino que aun le hize un regalo.
More. <i>Mas.</i>	He is <i>more</i> happy than a king. Está <i>mas</i> contento que un rey.
At most. <i>A lo sumo.</i>	You will want nine ells and a quarter <i>at most</i> . <i>A lo sumo</i> necesitará vmd. nueve anas y cuarta.
More. <i>De mas.</i>	If you give me four shillings <i>more</i> , you shall have it. Si vmd. me da cuatro chelines <i>mas</i> , se lo daré.
Neither more nor less.	It is in vain for you to talk, it will be <i>neither more nor less</i> .
<i>Ni mas ni ménos.</i>	Es excusado que vmd. hable, porque no será <i>ni mas ni ménos</i> .
More and more. <i>De mas en mas.</i>	He grows <i>more and more</i> rich. Se enriquece <i>de mas en mas</i> .
More and more. <i>De mas en mas.</i>	She grows <i>more and more</i> weak. Se debilita <i>de mas en mas</i> .
Less and less. <i>Ménos.</i>	She becomes <i>less and less</i> supportable every day. Cada dia está <i>ménos</i> sufrible or soportable.
The more, the less.	<i>The more</i> you play, <i>the less</i> you study.
<i>Cuanto mas.</i>	<i>Cuanto mas</i> juega vmd., <i>tanto ménos</i> estudia.
The more.	<i>The more</i> you apply yourself, <i>the more</i> you learn.
<i>Cuanto mas, tanto mas.</i>	<i>Cuanto mas</i> se aplique vmd., <i>tanto mas</i> aprenderá.
Much. <i>Mucho.</i>	Do you owe him <i>much</i> ? ¿ Le debe vmd. <i>mucho</i> ?
Much. <i>Mucho.</i>	I won <i>much</i> more than you. He ganado <i>mucho</i> mas que vmd.
Many. <i>Muchos.</i>	<i>Many</i> believe that the war will take place. <i>Muchos</i> piensan que habrá guerra.
By much. <i>Con mucho.</i>	He is richer than you <i>by much</i> . Es mas rico que vmd. <i>con mucho</i> .

## CONJUNCTIONS, INTERJECTIONS, &c.

h.	This ladder is too short <i>by much</i> .
a mucho.	Esta escalera es muy corta con mucho.
	She works much.
	Trabaja mucho.
	There were many people at the playhouse to see the new comedy.
	Habia mucha gente en el coliseo para ver la comedia nueva.
	He is very ill.
	Está muy enfermo.
	She is still very amiable.
	Todavía es muy amable.
ely.	He is extremely polite.
nie.	Es sumamente cortés.
deal of.	They say this lady has a great deal of money.
mo.	Se dice que esta señora tiene muchísimo dinero.
many.	She has a great many friends.
	Tiene muchos amigos.
many.	He has a great many cows.
	Tiene muchos vacas.
of.	By dint of study, he learned Spanish in a little
a de.	A fuerza de estudiar ha aprendido el Español poco tiempo.
ch.	You gave him too much of it.
ulo.	Vmd. le dió demasiado.
ch.	He has a great deal too much of it.
ido.	Tiene demasiado.
ny.	There were too many people in the assembly.
ida.	Habia demasiada gente en la asamblea.
.	He studies enough for a boy of his age.
t.	Para un muchacho de su edad estudia bastante.
ase.	He is saving to excess.
iso.	Es ecónomo con exceso.
ess.	She is prodigal to excess.
remo.	Es pródiga con extremo.

# VOCABULARY. III.

## NOUNS.

### SECTION I.

RELATING TO THE FOOD AND CLOTHING OF MAN, &c.

### CHAPTER I. OF FOOD.



Loaf.		BUY me a three pound <i>loaf</i> .
<i>Pan</i> .	m.	Cómpreme vmd. un <i>pan</i> de tres libras.
Bread.		What kind of <i>bread</i> do you wish to have ?
<i>Pan</i> .		¿ Qué calidad de <i>pan</i> quiere vmd. ?
White bread.		Give me some <i>white bread</i> for breakfast.
<i>Pan blanco</i> .		Déme vmd. <i>pan blanco</i> para almorzar.
Black or brown bread.		The <i>black or brown bread</i> lies heavy upon stomach.
<i>Pan bazo</i> .		El <i>pan bazo</i> es pesado para mi estómago.
Rye bread.		There is a sweetish taste in <i>rye bread</i> , which ses me.
<i>Pan de centeno</i> .		El <i>pan de centeno</i> tiene un sabor dulce que me I like the <i>home-made bread</i> best.
Home-made bread.		Yo prefiero el <i>pan casero</i> .
<i>Pan casero</i> .		They brought us <i>brown bread</i> and eggs.
Brown bread.		Nos han traído <i>pan bazo</i> y huevos.
<i>Pan bazo</i> .		<i>New bread</i> is not so wholesome as <i>stale</i> .
New, stale bread.		El <i>pan fresco</i> no es tan sano como el <i>duro</i> .
<i>Pan fresco y pan duro</i> .		He is toothless. He is obliged to eat <i>crumb</i> .
Crumb.		No tiene dientes. Está precisado á comer el
<i>Migajon</i> .	m.	<i>gajon</i> .
		All the <i>crumbs</i> fall under the table.
Crumbs.		Todas las <i>migajas</i> caen bajo la mesa.
<i>Migajas</i> .	m p.	You have eaten all the <i>crust</i> .
Crust.		Vmd. ha comido todas las <i>cortezas</i> .
<i>Corteza</i> .	f.	He has brought a few <i>crusts</i> of bread and a piece of bacon.
A piece of crust.		Ha traído algunos <i>cortezones</i> de pan y un ped de tocino.
<i>Cortezon</i> .	m.	
Slice.		Cut me a <i>slice</i> of ham.
<i>Tajada</i> .	f.	Córteme vmd. una <i>tajada</i> de jamon.

# NOUNS.

ful.		There is only a <i>mouthful</i> left.
o.	m.	Solo queda un <i>bocado</i> .
		Our <i>flour</i> is full of weevils.
r.	f.	Nuestra <i>harina</i> está llena de gorgojos.
		I keep no <i>table</i> at home. I eat at an
	f.	En casa no se pone <i>mesa</i> . Como en l
		River-fish is my favourite <i>dish</i> .
r, plato.	m.	El pescado de río es mi <i>plato</i> favorito.
		I have advised him to take some <i>broth</i> .
	m.	Le he aconsejado que tome <i>caldo</i> .
		The French cannot do without <i>soup</i> .
	f.	El Frances no pueda vivir sin <i>sopa</i> .
soup.		Do you like <i>pease soup</i> ?
le guisantes.		¿Le gusta á vmd. la <i>sopa</i> de guisantes?
d porridge.		A little while after, they brought us an <i>e</i>
		<i>mess</i> of porridge.
	m.	Un momento despues, nos trajeron un <i>es</i>
		<i>potage</i> .
meat.		I cannot do without <i>boiled meat</i> .
	m.	No puedo abstenirme del <i>cocido</i> .
meat.		He has always <i>roast meat</i> for his dinner.
	m.	En su <i>mesa</i> siempre se sirve un <i>asado</i> .
		He gave us a dinner of three <i>courses</i> .
o.	m.	Noa dió una comida de tres <i>cubiertos</i> .
thes.		The <i>side-dishes</i> were good for nothing.
rios.	m p.	Los <i>principios</i> no valen nada.
seasoned		<i>High-seasoned meats</i> are not good for the health.
os.	m p	Los <i>guisados</i> no convienen á la salud.
birds.		I reserve myself for the <i>small birds</i> .
los.	m p.	Yo me reservo para los <i>pejarillos</i> .
ee.		The French are very fond of <i>fricassees</i> .
ia.	f.	Los Franceses gustan mucho de <i>pepitoria</i> .
ictuals, ali-		<i>Juicy meats</i> are pernicious <i>aliments</i> .
o.	m.	Las carnes jugosas son un <i>alimento</i> pernicioso
		<i>Beef</i> is a very <i>nourishing meat</i> .
	f.	La <i>vaca</i> es carne muy nutritiva.
eaks.		They served up <i>beef-steaks</i> .
s de vaca		Sirviéron <i>tajadas</i> de <i>vaca</i> <i>sancochadas</i> .
chadas. sp.		We had a breast of <i>veal</i> .
2.	f.	Noa sirviéron un <i>pecho</i> de <i>ternera</i> .
head.		<i>Calf's head</i> is a nice <i>dish</i> .
de ternera.		La <i>cabeza</i> de <i>ternera</i> es un <i>bocado</i> delicado.
	f.	
pluck. [m.		We told the cook to dress a <i>calf's pluck</i> .
o de ternera		Dijimos al cocinero <i>guisara</i> un <i>menudo</i> de <i>ternero</i> .

Sweetbread.		The <i>sweetbread</i> is delicious.
Riñoncitos.	m p.	Los <i>riñoncitos</i> son deliciosos.
Mutton.		This <i>mutton</i> is quite raw.
Carnero.	m.	Este <i>carnero</i> está del todo crudo.
Mutton-chops.		These <i>mutton-chops</i> are quite burnt.
Chuletas.	p.	Estas <i>chuletas</i> están quemadas.
Leg of mutton. [f.		This <i>leg of mutton</i> weighs eight pounds and a half.
Pierna de carnero.		Esta <i>pierna de carnero</i> pesa ocho libras y media.
Sheep's trotters.		They served us up a huge fricassee of <i>sheep's trotters</i> .
Pies de carnero.		Nos sirviéron un guisado abundante de <i>pies de carnero</i> .
Kidneys.	m p.	These <i>kidneys</i> are so fat that they are quite disgusting.
Riñones.	m p.	Estos <i>riñones</i> tienen tanta gordura que fastidian.
Lamb.		This <i>lamb</i> is exceedingly tender.
Cordero.	m.	Este <i>cordero</i> está sumamente tierna.
A quarter of lamb.		He has sent us a <i>quarter of lamb</i> .
Un cuarto de cordero.	m.	Nos ha enviado un <i>cuarto de cordero</i> .
Pork.		We ate some good fresh <i>pork</i> .
Puerco.	m.	Comimos excelente <i>puerco</i> fresco.
Bacon.		<i>Bacon</i> sells now at twelve-pence a pound.
Tocino.	m.	El <i>tocino</i> se vende ahora á doce peniques la libra.
Gammon, ham.		Put a few slices of <i>gammon</i> on the gridiron.
Jamon.	m.	Ponga vmd. algunas lonjas de <i>jamon</i> sobre las <i>perillas</i> .
Sausage.		Have you bought any <i>sausages</i> ?
Salchicha.	f.	¿Ha comprado vmd. <i>salchichas</i> ?
Pie.		This pastry-cook makes excellent <i>pies</i> .
Pastel.	m.	Este pastelero hace excelentes <i>pasteles</i> .
Fowl.		Shall I help you to a piece of this <i>fowl</i> ?
Gallina.	f.	¿Le serviré á vmd. un pedazo de esta <i>gallina</i> ?
Stuffing.		I forgot to give you some <i>stuffing</i> .
Relleno.	m.	He olvidado dar á vmd. un poco de <i>relleno</i> .
Game.		This country abounds in <i>game</i> .
Caza.	f.	Este pais abunda en <i>caza</i> .
A leg.		Shall I help you to a <i>leg</i> of a chicken?
Una pierna.		¿Quiere vmd. una <i>pierna</i> de pollo?
A wing.		No, I prefer a <i>wing</i> .
Un alon.	m.	No, mas me gusta el <i>alon</i> .
The rump.		The <i>rump</i> is my favorite part.
Rabadilla.	f.	La <i>rabadilla</i> es la parte que mas me gusta.
The liver.		The <i>liver</i> is done too much.
Higadillo.	m.	El <i>higadillo</i> está demasiado cocido.
Gravy.		We must put some veal <i>gravy</i> in it.
Salsa.	f.	Pongámosle un poco de <i>salsa</i> de ternera.



# NOUNS.

de.	m.	We have caught a great many fish.
	m.	Hemos cogido mucho pescado.
	m.	They dressed some fresh eggs for us.
o.	m.	Nos prepararon huevos frescos.
rt.		Make us an omelet of a dozen eggs.
la.	f.	Háganos vmd. una tortilla de una docena
hard eggs.		Here are soft eggs and hard eggs.
o blandos,		Aquí hay huevos blandos y huevos duros.
duros. m p.		
		There is too much salt in this soup.
	f.	La sopa tiene mucha sal.
er.		There is not pepper enough in this sauce.
sta.		Esta salsa no tiene bastante pimienta.
ar.		Put a little more vinegar in the salad.
re.	m.	Eche vmd. mas vinagre en la ensalada.
		Oil sells at three quarters of a dollar a bo
o.	m.	El aceite se vende á seis reales la botella.
ard.		Bring the mustard for these gentlemen.
za.	f.	Traiga vmd. mostaza para estos señores.
mbers.		These cucumbers are not well pickled.
os.		Estos pepinos no están bien encurtidos.
rooms.		A great number of mushrooms grows there.
sp hongos.		Aquí nacen muchos setas, or hongos.
	m p.	
mon, cloves,		This vessel has brought cinnamon, cloves, and
meg.		mexg.
a. f. clavo. m.		Este barco ha traído canela, clavo, y nuezmoscada.
zmoscada. f.		
		His cook is too sparing of spices.
ias.	f p.	Su cocinero usa muy pocas especias.
o.		This sauce is really too thick.
	f.	Esta salsa está demasiado espesa.
rt.		Is not the custom here to have any dessert?
e.	m.	Aquí no es costumbre dar postre.
se.		The cheese was sold at half a dollar a pound.
o.	m.	El queso se ha vendido á medio peso la libra.
r.		This butter tastes of garlic, I cannot eat it.
equilla.	f.	Esta mantequilla sabe á ajo, no puedo comerla.
ut, cake,		Biscuits, cakes, and sweetmeats were presented to us.
eatmeats.		
cho. m. pastas		Nos diéron bizcochos, pastas y dulces.
. dulces. m p.		
er.		Did you ever eat any fritters?
elo.	m.	¿Ha comido vmd. algunas veces buñuelos?
ed fruit, pas-		They gave us stewed fruit, pastry, and ice creams
y.		for a dessert.
a en almíbar. f		Nos diéron de postre frutas en almíbar, pastas, y
estas. f. p		helados.

Jelly.		This <i>jelly</i> is good for the sick.
<i>Jalea</i> .	f.	Esta <i>jalea</i> es buena para los enfermos.
Jelly.		She takes excellent <i>jellies</i> as she goes to bed.
<i>Substancia</i> .	f.	Al tiempo de acostarse, toma excelente <i>substancia</i> .
Sugarplums.		What do you think of these <i>sugarplums</i> ?
<i>Confites</i> .	m p.	¿Qué piensa vmd. de estos <i>confites</i> ?
Dainties, tit-bits.		He is not greedy, but he is fond of <i>tit-bits</i> .
<i>Golosinas</i> .	f p.	No es goloso, pero le gustan las <i>golosinas</i> .
Sugar.		I sent the maid for some <i>sugar</i> .
<i>Azúcar</i> .	m.	He enviado la criada á buscar <i>azúcar</i> .
Barley-sugar.		<i>Barley-sugar</i> is good for a cold.
<i>Caramelos de cebada</i> .		Los <i>caramelos de cebada</i> son buenos para el resfriado.
Cream.		I will treat you with a dish of strawberries and <i>cream</i> .
<i>Natillas</i> .	f p.	Regalaré á vmd. con un plato de <i>natillas</i> y fresas.
Milk.		I have lived upon <i>milk</i> these three months.
<i>Leche</i> .	f.	Hace tres meses que me alimento con <i>leche</i> .
Whey.		The physicians have prescribed some <i>whey</i> to her.
<i>Suero</i> .	m.	Los médicos le han mandado tomar <i>suero</i> .
Pap.		The <i>pap</i> you made is too thin.
<i>Papilla</i> .	f.	La <i>papilla</i> que vmd. ha hecho es demasiado clara.

## CHAPTER II.

## ON FISH.

## DE LOS PECES.

Sea-fish.		This boat has brought in a quantity of <i>sea-fish</i> .
<i>Pescado de mar</i> .	m.	Este bote ha traído mucho <i>pescado de mar</i> .
Fresh-water fish.		I prefer <i>sea-fish</i> to <i>fresh-water fish</i> .
<i>Pescado de agua dulce</i> .		Prefiero el <i>pescado de mar</i> al <i>de agua dulce</i> .
Shell-fish.		A great quantity of <i>shell-fish</i> is caught here.
<i>Marisco</i> .	m.	Se coge aquí mucho <i>marisco</i> .
Shell.		The coast is lined with <i>shells</i> .
<i>Marisco</i> .		La costa está llena de <i>marisco</i> .
Anchovy.		They catch plenty of <i>anchovies</i> on this coast.
<i>Anchova</i> .	f.	En esta costa se cogen muchas <i>anchovas</i> .
Eel.		I have caught a large <i>eel</i> this morning.
<i>Anguila</i> .		Esta mañana he cogido una hermosa <i>anguila</i> .
Whale.		The <i>whale</i> is the largest fish known.
<i>Ballena</i> .	f.	La <i>ballena</i> es el mayor pez conocido.
Pike.		This pond is full of <i>pike</i> .
<i>Solo</i> .	m.	Este estanque está lleno de <i>sollos</i> .
Shad.		The <i>shad</i> comes up rivers in the spring.
<i>Sábalo</i> .	m.	El <i>sábalo</i> busca los ríos la primavera.

- o. m. } A great number of crabs and turtles are seen there.
- f. } Allí se ven muchos cangrejos, y tortugas.
- sh. f. I told the cook to dress us a *set* *cray-fish*.
- in. m. Dijo al cocinero que aderezara algunos *langostinos*.  
Lobsters are scarce at present.
- o de mar. Los cangrejos de mar son raras ahora.
- ring. He sent us a *barrel* of *salt herrings*.
- salado. m. Nos envió un barril de *asaques salados*.  
I have a mind to treat you with a *hundred oysters*.
- f. Quiero *regalar á vmd.* con un ciento de *ostras*.  
Eat some of these *muscles*, they are excellent.
- f. Como *vmd. de estas almejas*, son excelentes.
- ry. The *lamprey* is a very good fish.
- st. f. La *lamprea* es un pescado muy delicado.
- el. I like *mackerel* when it is fresh.
- f. Me gusta mucho la *alacha fresca*.  
We fell in with several vessels laden with *cod-fish*.
- m. Encontramos varios barcos cargados de *bacalao*.  
This river abounds in *perch*.
- f. Este rio abunda en *percas*.  
The *trout* is a very fine fish.
- f. La *trucha* es pescado muy delicado.  
This fish had a monstrous mouth.
- f. Este pez tenia una boca monstruosa.  
This fish has been caught by the *fins*.
- f. Han cogido este pez por las *diletas*.  
Its *scales* are ball-proof.
- f. Sus *escamas* son á prueba de bala.  
The coast is lined with *oyster shells*.
- f. La costa está llena de *conchas de ostras*.  
I saw a great quantity of *spawn*.
- awn. f. He vistó una gran cantidad de *hueva*.  
A *fish-bone* stuck in his throat.
- one. f. Se le ha atorado una *espina* en la garganta.
- f a pike. The *head of a pike* is said to be the most delicate part of it.
- del sollo. f. Se dice que la *cabeza del sollo* es su parte mas delicada.
- f a salmon. I am not fond of the *jowl of a salmon*, it is generally too rich.
- del salmon. No me gusta la *cabeza del salmon*, porque comunmente tiene mucha *gordura*.

## CHAPTER III.

## OF VEGETABLES.

## DE LAS VERDURAS.

Garlic.		A QUANTITY of <i>garlic</i> grows here.
<i>Ajo.</i>	m.	Aquí crecen muchas <i>ajos</i> .
Asparagus.		I have bought several bunches of <i>asparagus</i> .
<i>Espárragos.</i>	m p.	He comprado varios manojos de <i>espárragos</i> .
Beet.		I ate <i>beets</i> at dinner.
<i>Remolacha.</i>	f.	Hoy he comido <i>remolacha</i> .
Carrot.		I told the cook to boil some <i>carrots</i> .
<i>Zanahoria.</i>	f.	Dije al cocinero que <i>aderezase zanahorias</i> .
Celery.		The <i>celery</i> has been killed by the frost.
<i>Apio.</i>	m.	La <i>escarcha</i> ha quemado el <i>apio</i> .
Cabbage.		We have several kinds of <i>cabbage</i> in our garden.
<i>Repollo.</i>	m.	Tenemos varias especies de <i>repollo</i> en nuestro jar-
<i>Berzas, coles.</i>	f p.	din.
Pumpkin.		This soil is fit for <i>pumpkins</i> .
<i>Calabaza.</i>	f.	Este terreno es propio para <i>calabazas</i> .
Cresses.		They commonly eat <i>crésces</i> raw.
<i>Berros.</i>	m p.	Los <i>berros</i> se comen generalmente crudos.
Spinage.		I have not seen any <i>spinage</i> in market.
<i>Espinacas.</i>	f p.	No he visto <i>espinacas</i> en la plaza.
Lettuce.		Some say that <i>lettuce</i> is very refreshing.
<i>Lechuga.</i>	f.	Algunos dicen que la <i>lechuga</i> es muy fresca.
Turnip.		I have sown <i>turnips</i> in this field.
<i>Nabos.</i>	m p.	He sembrado <i>nabos</i> en este terreno.
Onion.		They served us with a dish of boiled <i>onions</i> .
<i>Cebolla.</i>	f.	Nos sirviéron un plato de <i>cebollas</i> cocidas.
Sorrel.		The round <i>sorrel</i> is more sour than the common.
<i>Acedera.</i>	f.	La <i>acedera</i> redonda es mas agria que la comun.
Bean.		Tell her to begin to shell the <i>beans</i> .
<i>Habas.</i>	f p.	Digale vmd. que empieze á deshollejar las <i>habas</i> .
Kidneybean.		I asked him for green <i>kidneybeans</i> and white ones.
<i>Judía.</i>	f.	Le pedí <i>judías</i> tiernas y blancas.
Pea.		<i>Pchs</i> are very late this year.
<i>Guisante.</i>	m.	Los <i>guisantes</i> son muy tardíos este año.
Parsnip.		I never could accustom myself to eat <i>parsnips</i> .
<i>Chirivía.</i>	m.	Jamas he podido acostumbrarme á comer <i>chirivías</i> .
Parsley.		Mix <i>parsley</i> with this salad.
<i>Perejil.</i>	m.	Mezcle vmd. <i>perejil</i> en la ensalada.
Potatoe.		<i>Potatoes</i> are very common in this country.
<i>Patatas or papas.</i>	f p.	Las <i>patatas</i> son muy abundantes en este pais.
Truffle.		Hogs, in rooting up the ground, sometimes find <i>truffles</i> .
<i>Turmas or criadillas de tierra.</i>		Los cochinos, hozando la tierra, hallan muchas <i>reces turmas</i> .

		Like a true miser, he lived on <i>leeks</i> .
	m.	Como verdadero avariento, se alimentaba con <i>pueros</i> .
n.		Many good properties are attributed to <i>purslain</i> .
iga.	f.	Se atribuyen muchas virtudes á la <i>verdolaga</i> .
adish.		This plant possesses the same virtues as <i>horseradish</i> .
io.	m.	Esta planta tiene las mismas virtudes que el <i>sisimbrio</i> .
		<i>Radishes</i> are already in season.
	m.	Los <i>rábanos</i> están ya en sazón.
bles.		The Indians live on nothing but <i>vegetables</i> and fruit.
duras.	f p.	Los Indios solo se alimentan de <i>verduras</i> y <i>frutas</i> .
ons.		Provisions have risen since the arrival of the troops.
	m p.	Los <i>vivres</i> han encarecido desde la llegada de la tropa.
rst coming tain fruits).		Peas are dear when they come in <i>first</i> .
neros, los ros de cier- utos. m p.		Los <i>guisantes tempraneros</i> son caros.

## CHAPTER IV.

### OF DRINK.

#### DE LA BEBIDA.

		WAITER, bring me a glass of <i>water</i> .
	f.	Muchacho, tráeme un vaso de <i>agua</i> .
		They brew good <i>beer</i> in England.
z.	f.	En Inglaterra se hace buena <i>cerveza</i> .
beer.		We drank a bottle of <i>strong beer</i> ,
fuerte.		Bebimos una botella de <i>cerveza fuerte</i> .
beer.		<i>Small beer</i> is a cooling drink.
flora.		La <i>cerveza flora</i> refresca.
		Jamaica rum is the most esteemed.
guardiente (úcar). m.		El <i>ron</i> de Jamaica es el mas apreciable.
		We import a great deal of <i>brandy</i> from France.
liente. m.		Traemos á este pais mucho <i>aguardiente</i> de Francia.
		The best <i>gin</i> is made in Holland.
z.		La mejor <i>ginebra</i> se hace en Holanda.
		We made twelve hogsheads of <i>cider</i> this year.
	f.	Este año hemos hecho doce barricas de <i>sidra</i> .
ade.		Will you drink any <i>lemonade</i> ?
ida.	f.	¿Quiere vmd. beber un poco de <i>limonada</i> ?
		The English are great lovers of <i>punch</i> .
	m.	Los Ingleses son muy aficionados al <i>ponche</i> .

Syrup.		You will take two spoonfuls of <i>syrup</i> before break fast.
Jarabe, sirope.	m.	Vmd. tomará dos cucharadas de <i>jarabe</i> en ayunas.
Wine.		That country produces excellent <i>wines</i> .
Vino.	m.	Ese país produce <i>vinos</i> excelentes.
New wine.		Our <i>wine</i> is too new to drink.
Vino nuevo or mosto,		Nuestro <i>vino</i> es todavía <i>mosto</i> (or no es bastante añejo) para beberse.
Old wine.		He made me a present of ten bottles of <i>old wine</i> .
Vino añejo.		Me hizo un regalo de diez botellas de <i>vino añejo</i> .
Red, white wine.		I like <i>red wine</i> better than <i>white</i> .
Vino tinto, vino blanco.		El <i>vino tinto</i> me gusta más que el <i>blanco</i> .
Sherry wine.		<i>Sherry wine</i> is very agreeable to the taste,
Vino de Xerez.		El <i>vino de Xerez</i> tiene un sabor muy agradable.
Madeira wine.		People drink a good deal of <i>Madeira wine</i> in this country.
Vino de Madera.		En este país se bebe mucho <i>vino de Madera</i> .
Burgundy.		I told the seryant to uncork a bottle of <i>Burgundy</i> .
Vino de Borgoña.		Dije al criado que destapase una botella de <i>vino de Borgoña</i> .
Champagne.		Ladies, will you have some of this <i>Champagne</i> ?
Vino de Champaña.		¿Señoras, gustan vmds. de este <i>vino de Champaña</i> ?
Claret.		<i>Claret</i> is good for the stomach.
Vino de Burdeos, or Clarete.		El <i>vino de Burdeos</i> es excelente para el estómago.
Rhenish wine.		<i>Rhenish wine</i> is very scarce here.
Vino del Rhin.		El <i>vino del Rhin</i> es muy raro aquí.
Port wine.		<i>Port wine</i> is very astringent.
Vino de Oporto.		El <i>vino de Oporto</i> es muy astringente.
Sour wine.		They were served with dirty water, brown bread, and <i>sour wine</i> .
Vino agrio, vino torcido.		Los diéron agua turbia, pan prieto, y <i>vino torcido</i> .
Tea.		Would you like to have a cup of <i>tea</i> ?
Te.	m.	¿Quiere vmd. tomar una taza de <i>te</i> ?
Bohea tea.		Is it <i>bohea tea</i> ?
Te bohea.		¿Es <i>te bohea</i> ?
Green tea.		No, sir, it is excellent <i>green tea</i> .
Te verde.		No, señor, es <i>te verde</i> excelente.
Chocolate.		As for me, I prefer <i>chocolate</i> .
Chocolate.	m.	Por mi parte, prefiero <i>chocolate</i> .
Coffee.		I always take <i>coffee</i> without sugar.
Café.	m.	Yo tomo siempre el <i>café</i> sin azúcar.
Cordial.		A glass of <i>cordial</i> after dinner will not be amiss.
Rosoli.	m.	Una copita de <i>rosoli</i> no hará daño despues de comer.
Drink.		They have no <i>drink</i> but water.
Bebida.	f.	No tienen otra <i>bebida</i> sino agua.

ht.		To quench my thirst, I took a large draught of beer.
er.	m.	Para apaciguar mi sed, bebí un gran tragode cerveza.
er.		Come, fill bumpers all round.
deno.	m.	Vamos, llenemos los vasos á la redonda.

## CHAPTER V.

OF MEALS, AND ACTIONS RELATING TO THEM.

DE LAS COMIDAS Y DE LO RELATIVO Á ELLAS.

fast.		Is breakfast ready?
erzo.	m.	¿ Está pronto el almuerzo?
er.		Dinner is served at three o'clock.
da.	f.	La comida se sirve á las tres.
e.		Dinner is over, let us say grace.
er.	f p.	La comida se ha acabado, demos gracias á Dios.
tion.		I have invited him to a collation with me.
ion.	f.	Le he convidado á hacer colacion.
er.		What have you for supper?
r.		¿ Qué tiene vmd. que cenar?

## VERBS.

breakfast.		At what hour do you commonly breakfast?
erzar.		¿ A qué hora almuerza vmd. regularmente?
ine. To sup.		We dine at two, and sup at nine o'clock precisely.
er. Cenar.		Comemos á las dos, y cenamos á las nueve en punto.
rink tea.		Do you wish to drink tea now?
er te.		¿ Quiere vmd. tomar te ahora?
rink some		Let us drink the health of the President of the Uni-
e's health.		ted States.
dar á la salud		Brindemos (or bebamos) á la salud del Presidente
algun sugeto.		de los Estados Unidos.
toast, to name		It was a good jest to see us every moment toasting
toast.		each other.
dar.		Era un contento vernos brindar reciprocamente.

## CHAPTER VI.

## OF THE NAMES OF THINGS NECESSARY AT TABLE.

## DE LOS NOMBRES DE LAS COSAS NECESARIAS EN LA MESA.

Side-board.		THERE is a mahogany <i>side-board</i> .
<i>Aparador</i> .	m.	Aquí tiene vmd. un <i>aparador</i> de caoba.
Table.		The <i>table</i> is too small for twenty persons.
<i>Mesa</i> .	f.	La <i>mesa</i> es demasiado pequeña para veinte perso
Table-linen.		Our <i>table-linen</i> is quite worn out.
<i>Mantelería</i> .	f.	Nuestra <i>mantelería</i> está enteramente usada.
Table-cloth.		This <i>table-cloth</i> is of fine linen.
<i>Manteles</i>	m p.	Este <i>mántel</i> es de lienzo fino.
Napkin, cover.		Give a <i>napkin</i> and <i>cover</i> to Mr. —.
<i>Servilleta</i> .	f.	Dé vmd. un cubierto y una <i>servilleta</i> al señor —
Knife, fork.		These <i>knives</i> and <i>forks</i> are in the English fashion.
<i>Cuchillo, tenedor</i> .		Estos <i>cuchillos</i> y estos <i>tenedores</i> son á la Inglesa.
	m.	
Spoon.		The <i>spoons</i> are plated.
<i>Cuchara</i> .	f.	Las <i>cucharas</i> son plateadas.
Dish.		This <i>dish</i> is too small, give me a larger one.
<i>Fuente</i> .	f.	Esta <i>fuentes</i> es demasiado chica, déme vmd. una <i>manera</i>
Plate.		Be so kind as to hand me a <i>plate</i> .
<i>Plato</i> .	m.	Sírvase vmd. darme un <i>plato</i> .
Salad-dish.		Here is a beautiful china <i>salad-dish</i> .
<i>Ensaladera</i> .	f.	Esta es una hermosa <i>ensaladera</i> de porcelana.
Cup, saucer.		I bought the <i>cups</i> and <i>saucers</i> at auction.
<i>Tacilla. f. platillo</i> .		Compré en almoneda las <i>tacillas</i> y los <i>platillos</i> .
	m.	
Salt-cellar.		Fill this <i>salt-cellar</i> with salt.
<i>Salero</i> .	m.	Llene vmd. este <i>salero</i> de sal.
Pepper-box.		Put some pepper in the <i>pepper-box</i> .
<i>Pimentero</i> .	m.	Eche vmd. pimienta en el <i>pimentero</i> .
Mustard-pot, oil-cruet.		The <i>mustard-pot</i> and the <i>oil-cruet</i> are broken.
<i>Mostazero.</i>	m.	El <i>mostazero</i> y la <i>aceitera</i> , se han quebrado.
<i>accitera.</i>	f.	
Vinegar-cruet.		You will find the <i>vinegar-cruet</i> in the side-board
<i>Vinagrera</i> .	f.	Vmd. hallará la <i>vinagrera</i> en el <i>aparador</i> .
Porringer.		Send the sick man a <i>porringer</i> of broth.
<i>Escudilla</i> .	f.	Envie vmd. al enfermo una <i>escudilla</i> de caldo.
Glass,		These <i>glasses</i> are not clean.
<i>Vaso</i> .	m.	Estos <i>vasos</i> no están limpios.
Tumbler.		She sold me her silver <i>tumbler</i> .
<i>Vaso</i> .		Me vendió su <i>vaso</i> de plata.



na.	I do not approve of those wine-glasses, they are too small.
f.	Esas copitas no me acomodan, son muy pequeñas. They brought me wine, a little diluted, in a silver cup.
f.	Me trajeron vino agnado, en una copa de plata.
r.	This is a fine crystal decanter.
f.	Esta garrafa es de un cristal hermoso.
re.	Delft-ware was invented in Italy.
f.	La loza fué inventada en Italia.
ina, por-	The captain has presented him with an elegant set of china.
de mesa de	El capitan le ha regalado un hermoso juego de me-
rcelana.m.	sa de china.
and plates,	Wash the dishes and plate, and put up the silver
late.	plate.
f p. pla-	Lave vmd. las fuentes y los platos y guarde los de
m p.	plata.
	He has six thousand dollars worth of plate.
brada.	f. Su plato labrada vale seis mil pesos.
te-pot.	Put the chocolate-pot on the fire.
era.	f. Ponga vmd. la chocolatera en la candela.
ot.	Make the coffee-pot boil.
	f. Ponga vmd. á hervir la cafetera.
	The tea-pot holds almost a dozen cups.
	f. La tetera hace casi una docena de tacillas.
sh, milk-	The sugar-dish and milk-pot are of the newest
	fashion.
ro. m.	El azucarero y la lechera son de última moda.
a. f.	

VERBS.

the cloth.	You will lay the cloth at half past three o'clock.
la mesa.	Vmd. pondrá la mesa á las tres y media.
dinner,	Ladies and gentlemen, when shall I set dinner on
er, &c. on	the table?
ble.	
la mesa.	¿Señoras y señores, á qué hora cubriré la mesa?
omedrink.	Waiter, give the gentleman some drink.
beber.	Mozo, dé vmd. de beber á ese caballero.
ork a bottle	You cannot uncork the bottle without a cork-screw
r or descor-	Vmd. no podrá destapar esa botella sin el tirabuzon.
na botella.	
re.	I do not understand carving.
tr.	Yo no sé trincar.

To help one to something.	<i>Help me to a little of that calf's head.</i>
<i>Servir alguna cosa á algun rugeto.</i>	<i>Sérvase vmd. darme un poco de esa cabeza de ternera.</i>

## CHAPTER VII.

## OF MAN'S CLOTHING, &amp;c.

## DEL VESTIDO DEL HOMBRE, &amp;c.

Shirt.		Did the washerwoman bring my shirts?
<i>Camisa.</i>	f.	¿ Ha traído la lavandera mis camisas?
Ruffled shirt.		I have bought a dozen of ruffled shirts.
<i>Camisa guarnecida.</i>		He comprado una docena de camisas guarnecidas.
Plain shirt.		I ordered some shirts made plain for me.
<i>Camisa llana.</i>		Me he mandado hacer camisas llanas.
Clean shirt.		Give me a clean shirt.
<i>Camisa limpia.</i>		Déme vmd. una camisa limpia.
Dirty shirt.		For mine is too dirty.
<i>Camisa sucia.</i>		Porque la mia está muy sucia.
Sleeve.		The sleeves of my coat are too tight.
<i>Manga.</i>	f.	Las mangas de mi casaca están muy estrechas.
Jacket.		Where did you buy this dimity jacket?
<i>Chaleco.</i>	m.	¿ Adonde compró vmd. este chaleco de cotón?
Morning-gown.		He is gone out in his morning-gown.
<i>Bata.</i>	f.	Ha salido en bata.
Cap..		Where did you put my cap?
<i>Gorro.</i>	m.	¿ Adonde ha puesto vmd. mi gorro?
Night-cap.		I do not like to sleep without a night-cap.
<i>Gorro de dormir.</i>		No me agrada dormir sin gorro.
Woollen cap.		His head was buried in a woollen cap.
<i>Gorro de lana.</i>		Tenia encajado en la cabeza un gorro de lana.
Drawers.		My drawers want mending.
<i>Calzoncillos.</i>	m p.	Mis calzoncillos necesitan remiendos.
Breeches.		Has the taylor brought my breeches?
<i>Calzones.</i>	m p.	¿ Ha traído el sastre mis calzones?
Stocking.		Do not go out without your stockings on; it is too cold.
<i>Media.</i>	f.	No salga vmd. sin medias; hace mucho frío.
Silk stocking.		I commonly wear silk stockings.
<i>Medias de seda.</i>	f p.	Yo uso regularmente medias de seda.
Cotton stocking.		How do you sell these cotton stockings?
<i>Medias de algodón.</i>		¿ A como vende vmd. estas medias de algodón?
Thread stocking.		I shall receive, by the first arrivals, an assortment of thread stockings.
<i>Medias de hilo.</i>		Yo recibiré, por el primer buque, un surtido de medias de hilo.

ted stocking.	I never could accustom myself to wear <i>worsted stockings</i> .
as de lana.	Nunca he podido acostumbrarme á usar <i>medias de lana</i> .
er.	I have lost one of my <i>slippers</i> .
la.	f. He perdido una <i>chinela</i> .
	Tell the servant to clean my <i>boots</i> .
	f. Diga vmd. al criado que limpie mis <i>botas</i> .
boot.	The <i>hussars</i> wear no other than <i>half-boots</i> .
s bota.	Los <i>húsares</i> no usan sino <i>medias botas</i> .
jack.	I want a <i>boot-jack</i> ; where shall I find one?
bota.	Necesito un <i>saca-bota</i> ; ¿adonde le encontraré?
	m. Take my measure for a pair of <i>shoes</i> .
to.	m. Tómeme vmd. medida de un par de <i>zapatos</i> .
	The <i>sole</i> of this shoe is worn out.
	f. La <i>suela</i> de este <i>zapato</i> está usada.
le.	<i>Buckles</i> are no longer in fashion.
la.	f. Las <i>hebillas</i> no son ya de moda.
at.	Your <i>cravat</i> is torn, put on another.
ta.	f. La <i>corbata</i> de vmd. está rasgada, póngase otro.
	Your <i>coat</i> is too short.
ta.	f. La <i>casaca</i> de vmd. es muy corta:
lcoat.	My <i>waistcoat</i> is too long.
eco.	m. Mi <i>chaleco</i> es muy largo.
t of clothes.	He caused a <i>suit of clothes</i> to be made for him.
do entero.	m. Se hizo hacer un <i>vestido entero</i> .
et.	Have you no <i>pockets</i> ?
iguera, bolsa.	f. ¿No tiene vmd. <i>faltriqueras</i> ?
	The tailor forgot to make a <i>fob</i> to these <i>breeches</i> .
to.	El <i>sastre</i> se olvidó de poner un <i>secreto</i> en los <i>calzones</i> .
g.	What sort of <i>lining</i> will you have?
).	m. ¿De qué quiere vmd. el <i>forro</i> ?
r.	<i>Collars</i> of black velvet are fashionable at present.
o.	m. Los <i>cuellos</i> de terciopelo negro son de moda ahora.
k.	This <i>cloak</i> is of fine cloth.
	f. Esta <i>capa</i> es de paño fino.
l.	He wore a coat laced at every <i>seam</i> .
ra.	f. Llevaba una <i>casaca</i> con las <i>costuras</i> galoneadas.
	This poor woman has not a <i>rag</i> to wrap her infant in.
rajo.	m. Esta pobre muger no tiene un <i>andrajó</i> para envolver á su niño.
ss.	The <i>dress</i> of the lower class of people is very plain.
ido.	El <i>vestido</i> de la gente baja es muy llano.
5.	Most women wear <i>wigs</i> now-a-days.
uca.	f. Muchas mugeres usan ahora <i>pelucas</i> .

Hat.		Your <i>hat</i> is not so fine as mine.
Sombrero.	m.	El <i>sombrero</i> de vmd. no es tan fino como el mío.
Brim.		The <i>brims</i> of those hats are too narrow.
Ala.	f.	Las <i>alas</i> de esos sombreros son muy chicas.
Crown.		The <i>crown</i> is too high.
Copa.	f.	La <i>copa</i> es muy alta.
Feather.		Military men no longer wear <i>feathers</i> .
Plumage.	m.	Los militares no usan ya <i>plumages</i> .
Greatcoat.		Do you promise me my <i>greatcoat</i> next week?
Capoton.	m.	¿Me ofrece vmd. mi <i>capoton</i> para la semana que entra?
Cockade.		Many nations have adopted the black <i>cockade</i> .
Escarapela.	f.	Muchas naciones han adoptado la <i>escarapela</i> negra.
Handkerchief.		Some elegant <i>handkerchiefs</i> were sold at auction.
Pañuelo.	m.	Algunos <i>pañuelos</i> de gusto se vendieron en la almoneda.
Pocket-handkerchief.		Carry my <i>pocket-handkerchiefs</i> to the seamstress to be marked.
Pañuelo de faltriquera.		Lleve vmd. mis <i>pañuelos</i> á la costurera para que los marque.
Comb.		I broke three teeth of my <i>comb</i> .
Peine.	m.	He quebrado tres dientes de mi <i>peine</i> .
Brush.		What is become of my <i>brush</i> ?
Cepillo.	m.	¿Que se ha hecho mi <i>cepillo</i> ?
Watch.		How much did you pay for this <i>watch</i> ?
Relox.	m.	¿Quanto ha pagado vmd. por este <i>relox</i> ?
Repeating watch.		He has won a <i>repeating watch</i> at a lottery.
Relox de repeticion.		Ha ganado un <i>relox de repeticion</i> á la lotería.
Gold, silver watch.		He has bartered his <i>gold watch</i> for a <i>silver one</i> .
Relox de oro, de plata.		Ha trocado su <i>relox de oro</i> por uno de <i>plata</i> .
Case.		I bought a capital gold watch, with a double <i>case</i> .
Caja.	f.	He comprado un <i>relox de oro</i> , con sobre- <i>caja</i> .
Chain.		Have you found the <i>chain</i> you lost?
Cadena.	f.	¿Ha encontrado vmd. la <i>cadena</i> que perdió?
String.		I just now bought a silk <i>string</i> .
Cordon.	m.	Acabo de comprar un <i>cordón</i> de seda.
Key.		The <i>key</i> of his watch is copper.
Llave.	f.	La <i>llave</i> de su <i>relox</i> es de cobre.
Ring.		He made him a present of a <i>ring</i> .
Anillo.	m.	Le regaló un <i>anillo</i> .
Diamond ring.		He bought yesterday a <i>diamond ring</i> .
Anillo de diamantes.		Compró ayer un <i>anillo de diamantes</i> .
Snuff-box.	[f.]	His <i>snuff-box</i> is larger than mine.
Caja de polvos.		Su <i>caja de polvos</i> es mas grande que la mía.
Purse.		I have received a <i>purse</i> and no money.
Bolsa.	f.	He recibido una <i>bolsa</i> pero no dinero.

ndum	While she was recounting the circumstance to one, the other took notes of it in a <i>memorandum book</i> .
: memoria.	Mientras que ella contaba el acaecimiento al uno, el
m.	otro tomaba apunte en su <i>libro de memoria</i> .
[f.	My <i>razors</i> are dull.
de afeitar.	Mis <i>navajas</i> no cortan.
ill.	What have you done with my <i>strop</i> and <i>wash-ball</i> ?
:. m.	¿Que ha hecho vmd. de mi cuero de afilar <i>navajas</i> , y de mi <i>xabonete</i> ?
es.	I am in need of a pair of <i>spectacles</i> .
m p.	Necesito un par de <i>anteojos</i> .
	I cannot find my <i>hanger</i> .
de monte.	No puedo hallar mi <i>cuchillo de monte</i> .
m.	The blade of my <i>sword</i> is entirely steel.
f.	La hoja de mi <i>espada</i> es toda de acero.
	The <i>hilt</i> of it is silver.
ion.	f. Su <i>guarnicion</i> es de plata.
	What did these <i>spurs</i> cost you?
f.	¿Cuanto le han costado á vmd. estas <i>espuelas</i> .
	The ferrule of your <i>cane</i> is lost.
m.	El regaton del <i>baston</i> de vmd. se ha perdido.
ane.	<i>Sword-canes</i> are prohibited weapons.
le estoque.	Un <i>baston de estoque</i> es una arma prohibida.
	He walks with <i>crutches</i> .
f.	Anda con <i>muletas</i> .
a.	We use the <i>umbrella</i> to shelter us from the rain, and the <i>parasol</i> to shade us from the sun.
rs, quita-	Usamos el <i>paraguas</i> para resguardarnos de la llu-
m.)	via, y el <i>quitasol</i> para cubrírnos del sol.

## CHAPTER VIII.

### OF LADIES' CLOTHES, &c.

#### VESTIDOS DE LAS SEÑORAS.

	THIS young lady wears cambrick <i>shifts</i> , trimmed with lace.
f.	Esta señorita usa <i>camisas</i> de batista guarnecidas de encajes.
t.	In dancing, she has torn her <i>petticoat</i> .
pies.	m. Baylando, ha desgarrado su <i>guardapiés</i> .
	Who made you this <i>bodice</i> ?
m.	¿Quien le hizo á vmd. este <i>corpiño</i> ?
	The women no longer wear <i>stays</i> .
f p.	Las mugeres no usan mas <i>cotillas</i> .
ess.	That is a fashionable <i>head-dress</i> .
m.	Es un <i>peinado</i> á la moda.

Hair, or tour of hair.		She has an artificial light-coloured tour.
<i>Cabellera.</i>	f.	Tiene un <i>cabellera</i> rubia postiza.
Neckhandkerchief		Her <i>neckhandkerchief</i> was embroidered with gold.
<i>Pañuelo del pescuezo.</i>	m.	Su <i>pañuelo del pescuezo</i> estaba bordado de oro.
Under petticoat.		How many ells does it require to make an <i>under-petticoat</i> ?
<i>Zagalejo.</i>	m.	¿Cuántas varas se necesitan para un <i>zagalejo</i> ?
Quilted petticoat.		This <i>quilted petticoat</i> is too short.
<i>Zagalejo picado.</i>		Este <i>zagalejo picado</i> es demasiado corto.
Garter.		I took up her <i>garter</i> , and presented it to her smiling.
<i>Liga.</i>	f.	Alzé su <i>liga</i> , y se la presenté riendo.
Apron.		Her <i>apron</i> is stained all over.
<i>Delantal.</i>	m.	Su <i>delantal</i> está todo manchado.
Gown.		This milliner has just now received some very pretty gowns.
<i>Túnico, traje, camison.</i>	m.	Esta modista acaba de recibir <i>túnicos</i> muy bonitos.
Combing-cloth.		You will find my <i>combing-cloth</i> on the toilet.
<i>Peinador.</i>	m.	Vmd. hallará mi <i>peinador</i> sobre el tocador.
Riding-habit.		Her <i>riding-habit</i> fits her extremely well.
<i>Vestido de montar.</i>	m.	Su <i>vestido de montar</i> le sienta muy bien.
Glove.		Where shall I find any silk <i>gloves</i> ?
<i>Guante.</i>	m.	¿Adonde hallaré <i>guantes</i> de seda?
Muff.		Somebody stole her <i>muff</i> at the play-house.
<i>Manguito.</i>	m.	Le han robado su <i>manguito</i> en la comedia.
Looking-glass.		I bought this <i>looking-glass</i> at auction.
<i>Espejo.</i>	m.	Compré este <i>espejo</i> en la almoneda.
Hair-powder.		<i>Hair-powder</i> has risen a good deal.
<i>Polvos (de peinar).</i>	m p.	Los <i>polvos</i> han encarecido mucho.
Powder-box.		My <i>powder-box</i> is made of tin.
<i>Caja de peinar.</i>	f.	Mi <i>caja de peinar</i> es de hoja de lata.
Puff.		Tell him to bring me a <i>puff</i> .
<i>Borla.</i>	f.	Dígale vmd. que me traiga una <i>borla</i> .
Pomatum.		This perfumer sells very good <i>pomatum</i> .
<i>Pomada.</i>	f.	Este perfumista vende muy buena <i>pomada</i> .
Paint.		<i>Paint</i> spoils the ladies' complexions.
<i>Arrebol, colores.</i>	m.	El <i>arrebol</i> echa á perder el cutis de las mugeres.
Earring.		Her <i>earrings</i> are very valuable.
<i>Pendiente.</i>	m.	Sus <i>pendientes</i> son de mucho precio.
Lace.		The <i>lace</i> of her ruffles cost ten guineas an ell.
<i>Encaje.</i>	m.	Los <i>encajes</i> de sus vueltas cuestan diez guineas vara.
Hat ; riband.		She wears a black <i>hat</i> trimmed with blue <i>riband</i> .
<i>Sombrero, m. cinta.</i>	f.	Leva un <i>sombrero</i> negro guarnecido de <i>cinta azul</i> .

		His wife is decked with <i>jewels</i> .
m.		Su muger está cargada de <i>joyas</i> .
		Go and see if my <i>cloak</i> is done.
f.		Vaya vmd. á ver si mi <i>capa</i> está acabada.
cap.		She has brought with her some very pretty <i>bonnets</i> and <i>caps</i> .
-illo. m.		Ha traído consigo muy bonitos <i>sombrerillos</i> , y <i>escofi-</i>
escofieta. f.		<i>tas</i> .
		Some fashionable <i>fans</i> were sent to her.
m.		Le enviaron <i>abanicos</i> de moda.
e.		I cannot sew without a <i>thimble</i> .
m.		Yo no puedo coser sin <i>dedal</i> .
		These <i>needles</i> are as brittle as glass.
f.		Estas <i>agujas</i> se quiebran como vidrio.
		She stuck a <i>pin</i> in her finger.
m.		Se picó el dedo con un <i>alfiler</i> .
		Her uncle gave her a fine gold <i>pincase</i> .
v.	m.	Su tio le dió un lindo <i>alfiletero</i> de oro.
; scissor-		Where are my <i>scissors</i> ? I have lost my <i>scissor-case</i> .
. f p. vaina		¿Adonde están mis <i>tijeras</i> ? He perdido la <i>raina</i> de
ieras.		mis <i>tijeras</i> .
ion.		Have you not found my <i>pincushion</i> ?
.	m.	¿No ha encontrado vmd. mi <i>acerico</i> ?
ers.		This lady makes use of <i>tweezers</i> to shape her eye-
		brows.
f p.		Esta señora usa <i>pinzas</i> para aderezar sus cejas.
		It is said that Achilles wept for a <i>doll</i> .
i.	f.	Se dice que Aquiles lloró por una <i>muñeca</i> .
ox.		The shop-girl stood up with a <i>bandbox</i> under her arm.
e carton.	f.	La muchacha de la tendera estaba en pie con una
		<i>caja de carton</i> debajo del brazo.
		Where shall we go to buy some <i>linen</i> ?
.	m.	¿Adonde iremos á comprar <i>lienzo</i> ?
d.		We daily expect some <i>Holland</i> .
de Holanda.		A cada instante esperamos <i>lienzo de Holanda</i> .
		They are going to establish a <i>calico</i> manufactory.
a de algo-		Van á establecer una fábrica de <i>zarazas</i> .
	f.	
i.		I wish to have <i>muslin</i> of five or six shillings an ell.
ina.	f.	Quiero <i>muselina</i> de cinco á seis shilines vara.
ray, or cam-		Show me some <i>cambrick</i> , if you have got any.
ck.		
batista.	f.	Enséneme vmd. su <i>holan batista</i> , si tiene.
el.		Line my gown sleeves with <i>flannel</i> .
la.	f.	Afórreme vmd. con <i>franela</i> las mangas de mi traje.
ty.		I want six ells of <i>dimity</i> for a petticoat.
ta.	f.	Necesito seis varas de <i>cotonía</i> para unas enaguas.
h.		Here are patterns of all the <i>cloths</i> in my shop.
o.	m.	Aquí tiene vmd. muestras de todos los <i>paños</i> de mi
		tienda.

Velvet.		What kind of <i>velvet</i> do you wish to have ?
<i>Terciopelo.</i>	m.	¿Qué calidad de <i>terciopelo</i> quiere vmd.?
Stuff.		This <i>stuff</i> is not light enough.
<i>Estofa.</i>	f.	Esta <i>estofa</i> no es bastante ligera or sencilla.
Woolen stuff.		See how this <i>woolen stuff</i> is eaten up by the moths.
<i>Estofa de lana.</i>	f.	Vea vmd. como esta <i>estofa de lana</i> ha sido picada de la polilla.
Gauze.		Where shall I find some <i>gauze</i> ?
<i>Gasa.</i>	f.	¿ Adonde encontraré <i>gasa</i> ?
Fur, furs.		Fine <i>furs</i> come from cold countries.
<i>Piel, peletería.</i>	f.	La buena <i>peletería</i> viene de los países frios.
Satin.		There is no call at all for <i>satin</i> now-a-days.
<i>Raso.</i>	m.	El <i>raso</i> no se apetece ahora.
Fringe.		The bed was adorned with <i>fringes</i> of blue silk.
<i>Franja.</i>	f.	La cama estaba guarnecida con <i>franjas</i> de seda azul.
Leather.		The <i>leather</i> of his shoes is too thick.
<i>Becerrillo.</i>	m.	El <i>becerrillo</i> de sus zapatos es demasiado grueso.
Morocco.		She has bought a pair of fine green <i>morocco</i> shoes.
<i>Marroquí, tafíete.</i>	m.	Ha comprado un primoroso par de zapatos de <i>tafíete</i> verde.
Cotillion; country-dance.		The figures of <i>cotillions</i> are more lively than those of <i>country-dances</i> .
<i>Contradanza Francesa ; Contradanza Inglesa.</i>	f.	Las figuras de las <i>contradanzas Francesas</i> son mas 'prontas que las de las <i>Inglesas</i> .
Trinket.		To interest many women, the conversation must fall upon <i>trinkets</i> .
<i>Aderezo.</i>	m.	<i>Dijes</i>
<i>alajas.</i>	f.	Para interesar á muchas mugeres es menester que la conversacion caiga sobre <i>dijes, alajas, &amp;c.</i>

## CHAPTER IX.

## OF MAN'S HABITATION.

## DE LA HABITACION DEL HOMBRE.

House.		Is this <i>house</i> to let ?
<i>Casa.</i>	f.	¿ Se alquila esta <i>casa</i> ?
Hotel.		He lives in a magnificent <i>hotel</i> .
<i>Fonda.</i>	f.	Vive en una <i>fonda</i> magnífica.
Yard.		We made our escape through the <i>yard</i> .
<i>Patio.</i>	m.	Nos escapámos por el <i>patio</i> ?
Door.		Open the <i>door</i> if you please.
<i>Puerta.</i>	f.	Sírvase vmd. abrir la <i>puerta</i> .
Knocker.		The <i>knocker</i> of the door has been stolen.
<i>Aldabon.</i>	m.	Han robado el <i>aldabon</i> de la <i>puerta</i> .
Threshold.		He was sitting down on the <i>threshold</i> of the door.
<i>Umbral.</i>	m.	Estaba sentado sobre el <i>umbral</i> de la <i>puerta</i> .



g-doors:		The <i>foldiug-doors</i> were opened to receive her.
de puerta, sp.		Abrieron las <i>hojas de la puerta</i> para recibirla.
"		This door wants a <i>hinge</i> .
or gozne, m.		Falta un <i>gonce</i> á esta puerta.
bolt.		The door was broken open, notwithstanding the <i>bar</i> and <i>bolts</i> .
io, m. tranca.		Se abrió la puerta á pesar de la <i>tranca</i> y de los <i>cer-</i>
	f.	<i>rojos</i> .
; key.		The <i>key</i> of this <i>lock</i> is lost.
dura; llave.		La <i>llave</i> de esta <i>cerradura</i> se há perdido.
"	f.	
"		Lift up the <i>latch</i> ; let it fall.
o.	m.	Alze vmd. el <i>pestillo</i> ; déjcle vmd. caen.
ck.		A <i>padlock</i> must be put to this trunk.
ulo.	m.	Es menester poner un <i>candado</i> á este baul or cofre.
"		He entered no further than the <i>hall</i> .
miento.	m.	No entró mas que al <i>recibimiento</i> .
ase.		The <i>staircase</i> is not light enough.
ra.	f.	La <i>escalera</i> no tiepe bastante claridad.
"		He went down <i>stairs</i> , by two steps at a time.
mes.	m p.	Bajó los <i>escalones</i> á pares.
"		We went five or six <i>steps</i> up the stairs.
mes (de puer-		Subimos cinco ó seis <i>escalones</i> .
le calle).		
rade.		I should have fallen but for the <i>bulustrade</i> .
mano.	m.	Hubiera caído á no haber sido por el <i>pasamano</i> .
"		The bars of the iron <i>grate</i> are very close.
"	f.	Las barras de la <i>reja</i> de hierro están muy juntas.
t.		He died of poverty in a <i>garret</i> .
illa.	f.	Murió de miseria en una <i>guardilla</i> .
e staircase.		She escaped by a <i>private staircase</i> .
ra secreta.	f.	Se escapó por una <i>escalera secreta</i> .
"		This house is built three <i>stories</i> high.
or cuerpo de		Esta casa es de tres <i>altos</i> .
"	m.	
d-floor.		<i>Ground-floor</i> apartments are generally unwhole-
"		some.
bajo.	m.	Los <i>cuartos bajos</i> son generalmente mal sanos.
ment.		The <i>apartment</i> where he lodges is well furnished.
or vivienda		El <i>cuarto</i> que ocupa está bien alajado.
"	f.	
r.		He was forbidden to come into the <i>parlour</i> .
"	f.	Le intimáron que no entrase en la <i>sala</i> .
"		Is there any fire in my <i>room</i> ?
"	m.	¿Hay fuego or <i>candela</i> en mi <i>cuarto</i> ?
g-room.		The <i>dining-room</i> is too small for so many people.
lor.	m.	El <i>comedor</i> es demasiado pequeño para tanta gente.
t.		You have a small and very convenient <i>closet</i> there.
no.	f.	Vmd. tiene ahí una <i>alacena</i> pequeña y muy cómoda.

Corner.		The woman, frightened, squatted down in that <i>corner</i> :
Rincon.	m.	La recamarera, asustada, se puso de cuchillas en aquel <i>rincon</i> .
Partition.		He saw every thing through the <i>partition</i> .
Tabique.	m.	Lo ha visto todo por entre el <i>tabique</i> .
Bed-chamber.		She is just gone into her <i>bed-chamber</i> .
Alcoba.	f.	Acaba de irse á su <i>alcoba</i> .
Furnished room.		We agreed for the hire of a <i>furnished room</i> as well as for my board.
Cuarto amablado.		Convenimos de precio por lo respectivo al alquiler del <i>cuarto alajado</i> , y la asistencia.
Gallery.		I was walking in the <i>gallery</i> during the gust.
Corredor.	m.	Mientras la tempestad, me estuve paseando en el <i>corredor</i> .
Library.		His <i>library</i> contains above twenty thousand volumes.
Biblioteca.	f.	Su <i>biblioteca</i> contiene mas de veinte mil tomos.
Shelf.		Set these books in order on their proper <i>shelves</i> .
Casilla, anaque.		Ponga vmd. en órden estos libros en sus propias <i>casillas</i> .
Strong-box.		He returned with expedition to lock his <i>strong-box</i> .
Arca de dinero.	m.	Volvió prontamente atrás á cerrar su <i>arca</i> .
Balcony.		The ladies were in the <i>balcony</i> to see him pass.
Balcon.	m.	Las señoras estaban en el <i>balcon</i> para verle pasar.
Cellar.		Have you put all the wood in the <i>cellar</i> ?
Sotano, m. bodega.	f.	¿ Ha puesto vmd. toda la leña en el <i>sotano</i> ?
Kitchen.		Will you please to see the <i>kitchen</i> ?
Cocina.	f.	¿ Quiere vmd. ver la <i>cocina</i> ?
Bakehouse.		The <i>bakehouse</i> is much too far off.
Panadería.	f.	La <i>panadería</i> está muy lejos.
Oven.		The <i>oven</i> wants repairing.
Horno.	m.	El <i>horno</i> necesita componerse.
Stable.		The <i>stable</i> is very small for all his horses.
Caballeriza.	f.	La <i>caballeriza</i> es muy pequeña para todos sus caballos.
Rack.		Take my mare to the <i>rack</i> .
Pesebre.	m.	Ate vmd. mi yegua al <i>pesebre</i> .
Hay.		This <i>hay</i> is not very dry.
Heno.	m.	Este <i>heno</i> no está muy seco.
Coach-house.		Put the carriage into the <i>coach-house</i> .
Cochera.	f.	Mete el coche en la <i>cochera</i> .
Well.		This <i>well</i> is four hundred feet deep.
Pozo.	m.	Este <i>pozo</i> tiene cuatrocientos pies de hondo.
Rope.		Some mischievous people cut the <i>rope</i> .
Soga del pozo.	f.	Algun mal intencionado ha cortado la <i>soga del pozo</i> .
Pulley.		Some other stole the <i>pulley</i> .
Garrucha.	f.	Algun otro ha robado la <i>garrucha</i> .
Bucket.		Bring here all the empty <i>buckets</i> .
Cubo.	m.	Traiga vmd. aquí todos los <i>cubos</i> vacíos.
Pump.		This <i>pump</i> is already dry.
Bomba.	f.	Ya la <i>bomba</i> está agotada.

- Let us go and fetch a *ladder*.
- f. Vamos á traer una *escalera*.
- His *garden* is two hundred feet long by seventy wide.
- m. Su *jardin* tiene doscientos pies de largo, y setenta de ancho.
- This *hen-house* may contain a great many fowls.
- m. Este *gallinero* puede contener muchas gallinas.
- The *foundation* of this house is very deep.
- m p. Los *cimientos* de esta casa son muy profundos.
- The *walls* are not thick enough.
- f. Las *paredes* no son bastante gruesas.
- The cannon battered down the *walls*.
- f. El cañon demolió las *murallas*.
- k. The *front* of this building is narrower than the back of it.
- espal- La *fachada* de este edificio es mas estrecha que sus
- f. *espaldas*.
- The *windows* overlook the street.
- f. Las *ventanas* miran á la calle.
- ss. His scholars have broken nine *panes of glass*.
- f. Sus *dicipulos* han roto nueve *vidrios*.
- ind. She looked at me through the *Venetian-blind*.
- Me miró por entre las *persianas*.
- I had *shutters* put to every window in the house.
- ana. f. He hecho poner *hojas* á todas las *ventanas* de la casa.
- itter. The wind broke one of my *outside shutters* last night.
- or de El viento ha destrozado anoche una *hoja exterior* de las *ventanas*.
- Tell the servant to scrub the *floor* of the parlour.
- las. m. Diga vmd. á la criada que friegue con el cepillo el *suelo de tablas* de la sala.
- The *ceilings* of these apartments are painted with taste.
- m. Los *ciclos rasos* de estos cuartos están pintados de gusto.
- The *wainscot* of this room is worm eaten.
- m. El *maderage* de este cuarto está roido de *carcoma*.
- The mantle-piece of this *chimney* is marble.
- f. La *cornisa* de esta *chimenea* es de mármol.
- Take the ashes from off the *hearth*.
- m. Limpia or quita las cenizas del *hogar*.
- I have bought thirty bushels of *lime*.
- f. He comprado treinta fanegas de *cal*.
- Plaster* gets hard with time.
- m. El *yeso* se endurece con el tiempo.
- That house is built upon *sand*.
- f. Esa casa está fabricada sobre *arena*.
- Bricks* are sold at twelve dollars a thousand.
- m. Los *ladrillos* se venden á doce pesos el millar.

Rubbish.		He has been buried under the <i>rubbish</i> of the
<i>Escombros.</i>	m.	Ha sido enterrado bajo los <i>escombros</i> de la to

## CHAPTER X.

## OF FURNITURE, AND OF DOMESTIC TRANSACTIONS.

## DE LOS MUEBLES Y NEGOCIOS DOMESTICOS.

House-keeping.		He went to <i>house-keeping</i> not long ago.
<i>Casa puesta.</i>	f.	Ha <i>puesto casa</i> de poco acá.
Hangings.		These <i>hangings</i> are six ells high.
<i>Tapicería.</i>	f.	Esta <i>tapicería</i> tiene seis varas de alto.
Looking-glass.		You have a fine <i>looking-glass</i> there.
<i>Espejo.</i>	m.	Vmd. tiene un <i>espejo</i> magnífico.
Picture.		This <i>picture</i> is by the famous Spaniard, <i>Velaz</i>
<i>Pintura.</i>	f.	Esta <i>pintura</i> es del famoso Español, <i>Velazq</i>
Fellow.		This elegant picture wants a <i>fellow</i> .
<i>Pintura que hace</i> <i>juego con otra.</i>		Esta <i>exquisita pintura</i> necesita otra <i>que haga</i> <i>con ella.</i>
Portrait.		This <i>portrait</i> of WASHINGTON is a strong lil
<i>Retrato.</i>	m.	Este <i>retrato</i> de WASHINGTON es muy semeja
Frame.		The <i>frame</i> of this picture is not well gilt.
<i>Cuadro.</i>	m.	El <i>cuadro</i> de esta <i>pintura</i> no está bien dorad
Print.		I had those <i>prints</i> brought from Holland.
<i>Estampa.</i>	f.	He hecho traer de Holanda esas <i>estampas</i> .
Table.		This <i>table</i> has no drawer.
<i>Mesa.</i>	f.	Esta <i>mesa</i> no tiene cajon.
Mahogany table.		I bespoke a <i>mahogany table</i> .
<i>Mesa de caoba.</i>	f.	He mandado hacer una <i>mesa de caoba</i> .
Carpet.		This velvet <i>carpet</i> cost twenty-five guineas.
<i>Alfombra.</i>	f.	Esta <i>alfombra</i> de terciopelo cuesta veinte y guineas.
Screen.		I do not know where the <i>screens</i> are.
<i>Biombo.</i>	m.	No sé adonde están los <i>biombos</i> .
Trunk.		This <i>trunk</i> cannot hold all your clothes.
<i>Cofre or baul.</i>	m.	Este <i>cofre</i> no puede contener toda la ropa de
Little box.		You will find it in the <i>little box</i> .
<i>Cajita.</i>	f.	Vmd. lo hallará en la <i>cajita</i> .
Portmanteau.		This <i>portmanteau</i> is water-proof.
<i>Maleta.</i>	f.	Esta <i>maleta</i> es á prueba de agua.
Chest of drawers.		Put up my clothes in the <i>chest of drawers</i> .
<i>Cómoda.</i>	f.	Arregle vmd. mi ropa en la <i>cómoda</i> .
Press.		We locked our knapsacks in the <i>press</i> .
<i>Armario.</i>	m.	Encerrámos nuestras alforjas en el <i>armario</i> .
Chair.		The <i>chairs</i> are not yet finished.
<i>Silla.</i>	f.	Las <i>sillas</i> no están acabadas todavía.
Seat.		Boy, hand a <i>seat</i> to the gentleman.
<i>Asiento.</i>	m.	Muchacho, da un <i>asiento</i> al caballero.

Elbow-chair.		I slept in an <i>elbow-chair</i> all night.
<i>Silla de brazos.</i>	f.	Dormí toda la noche en una <i>silla de brazos</i> .
Stool.		This <i>stool</i> is too low, bring me a higher one.
<i>Taburete.</i>	m.	Este <i>taburete</i> es muy bajo, trágame vmd. otro mas alto.
Couch, sofa.		They often confound <i>couches</i> with <i>sofas</i> .
<i>Canapé, sofá.</i>	m.	Muchas veces se confunde el <i>canapé</i> con el <i>sofá</i> .
Cushion.		He had down <i>cushions</i> under his arms.
<i>Cojín.</i>	m.	Tenia <i>cojines</i> de pluma bajo sus brazos.
Bed.		If you are tired, lie down on my <i>bed</i> .
<i>Cama.</i>	f.	Si vmd. está cansado, acuestese en mi <i>cama</i> .
Bed's-head.		I remained at his <i>bed's-head</i> all night.
<i>Cabezera de cama.</i>	f.	Permanecí á la <i>cabezera</i> de su <i>cama</i> toda la noche.
Truckle-bed.		This miserable <i>truckle-bed</i> looked more like a tomb than a couch.
<i>Camilla.</i>	m.	Esta miserable <i>camilla</i> parecia mas bien un sepulcro que una <i>cama</i> .
Alcove.		I prefer this room on account of the <i>alcove</i> .
<i>Alcoba.</i>	f.	Prefiero este cuarto porque tiene <i>alcoba</i> .
Bedstead.		This <i>bedstead</i> is full of bugs.
<i>Armadura de cama.</i>	f.	Esta <i>armadura de cama</i> está llena de chinches.
Matress.		There are two good hair <i>matresses</i> .
<i>Colchon.</i>	m.	Aquí están dos buenos <i>colchones</i> de clin (or crin).
Feather-bed.		I sleep better on a <i>feather-bed</i> .
<i>Colchon de pluma.</i>		Yo duermo mejor sobre un <i>colchon de pluma</i> .
Bolster.		This <i>bolster</i> is not high enough.
<i>Almohadon.</i>	m.	Este <i>almohadon</i> no es bastante alto.
Pillow.		I had no sooner placed my head upon the <i>pillow</i> , than I fell asleep.
<i>Almohada.</i>	f.	No bien hube puesto la cabeza sobre la <i>almohada</i> cuando me dormí.
Sheet.		Those <i>sheets</i> are not dry enough.
<i>Sábana.</i>	f.	Esas <i>sábanas</i> no están bastante enjutas.
Blanket.		I have bought two <i>blankets</i> .
<i>Manta de lana.</i>	f.	He comprado dos <i>mantas de lana</i> .
Cotton counterpane, coverlet.		She sold me a <i>cotton counterpane</i> .
<i>Sobre cama colchada de algodón.</i>	f.	Me ha vendido una <i>sobre cama de algodón colchada</i> .
Curtain.		The <i>curtains</i> are torn, get them mended.
<i>Cortina.</i>	f.	Las <i>cortinas</i> están desgarradas, hágalas vmd. componer.
Warming-pan.		Bring the <i>warming-pan</i> .
<i>Calentador.</i>	m.	Traiga vmd. el <i>calentador</i> .
Pitcher.		Put the <i>pitcher</i> on the window.
<i>Jarro.</i>	m.	Ponga vmd. el <i>jarro</i> sobre la ventana.
Bason.		Fill the <i>bason</i> with fresh water.
<i>Fuente.</i>	m.	Llene vmd. la <i>fuentes</i> de agua fresca.

Spunge.		The hostler wants a <i>spunge</i> for the horses.
<i>Esponja.</i>	f.	El palafrenero necesita una <i>esponja</i> para los caballos.
Soap.		<i>Soap</i> sells at a quarter of a dollar a pound.
<i>Xabon.</i>	m.	La libra de <i>xabon</i> se vende á dos reales.
Towel.		The <i>towel</i> is in the kitchen.
<i>Toalla.</i>	f.	La <i>toalla</i> está en la cocina.
Scrutoire.		Lay up my papers in the <i>scrutoire</i> .
<i>Papelera.</i>	f.	Ponga vmd. mis papeles en la <i>papelera</i> .
Drawer.		Lock all the <i>drawers</i> , and bring me the key.
<i>Cajon.</i>	m.	Cierre vmd. todos los <i>cajones</i> , y tráigame la llave.
Bunch of keys.		She wore a leathern girdle, to which hung a <i>bunch of keys</i> .
<i>Mazo de llaves.</i>	m.	Traia un cinto, donde tenia colgado un <i>mazo de llaves</i> .
Candlestick.		My uncle made me a present of a pair of silver <i>candlesticks</i> .
<i>Candelero.</i>	m.	Mi tio me regaló un par de <i>candeleros</i> de plata.
Candle.		Send me a box of <i>candles</i> of six to the pound.
<i>Vela.</i>	f.	Envíeme vmd. un cajon de <i>velas</i> de seis en libra.
Wax-candle.		<i>Wax-candles</i> sell at five shillings a pound.
<i>Bugía.</i>	f.	La libra de <i>bugías</i> cuesta cinco reales.
Candle, light.		They had extinguished their <i>candle</i> , and double-locked their door.
<i>Luz.</i>	f.	Habian apagado la <i>luz</i> , y cerrado la puerta á dos vueltas.
Torch.		We walked by the light of a <i>torch</i> .
<i>Hachon.</i>	m.	Caminamos á la luz de un <i>hachon</i> .
Dark lantern.		He had a <i>dark lantern</i> in one hand.
<i>Linterna f. sorda.</i>		Tenia en una mano una <i>linterna sorda</i> .
Lamp.	[m.	The <i>lamp</i> will be out presently, for want of oil.
<i>Lámpara f. velon.</i>		La <i>lámpara</i> se apagará pronto, por falta de aceite.
Wick.	[m.	The <i>wick</i> is too thick for so small a lamp.
<i>Torcida.</i>	f.	La <i>torcida</i> es muy gruesa para un velon tan pequeña.
Snuffers.		The <i>snuffers</i> stand on the mantlepiece.
<i>Despabiladeras.</i>	sp	Las <i>despabiladeras</i> están sobre la cornisa de la chimenea.
Steel, tinder.		I have a <i>steel</i> and no <i>tinder</i> .
<i>Eslabon.m.yesca.f.</i>		Tengo <i>eslabon</i> , pero me falta <i>yesca</i> .
Match.		Buy me a bundle of <i>matches</i> .
<i>Pajuela.</i>	f.	Cómpreme vmd. un mazo de <i>pajuelas</i> .
Flint.		Ten thousand <i>flints</i> have been sent to the army.
<i>Piedra de hembre.</i>		Han enviado al ejército diez mil <i>piedras de hembre</i> .
Tinderbox.	[m.	You will find the <i>tinderbox</i> in the closet.
<i>Qesquero.</i>	m.	Vmd. hallará el <i>yesquero</i> en el armario.
Bellows,		Take the <i>bellows</i> and kindle the fire.
<i>Fuelle.</i>	m.	Tome vmd. el <i>fuelle</i> y encienda el fuego.

Shovel.	The handle of the <i>shovel</i> is broken.
Badil.	m. El cabo del <i>badil</i> se ha rompido.
Tongs.	I cannot make up the fire without <i>tongs</i> .
Tenazas.	f p. No puedo encender la candela sin <i>tenazas</i> .
Andiron.	Tell the servant to clean the <i>andirons</i> .
Morillo.	m. Diga vmd. á la criada que limpie los <i>morillos</i> .
Wood.	Have you laid in your <i>wood</i> ?
Leña.	f. ¿Ha hecho vmd. su provision de <i>leña</i> ?
Log.	Tell him to bring another <i>log</i> .
Leño.	m. Dígaie vmd. que traiga otro <i>leño</i> .
Coal.	They burn a good deal of <i>coal</i> in Engli
Carbon.	m. En Inglaterra se quema mucho <i>carbon</i> .
Quick fire, burn- ing coals.	Beef-steaks are never properly done without <i>fire</i> .
Asnas.	f p. Las tajadas de vaca no se sancochan bien, bre asna cendidas.
Sere.	The use of <i>derived</i> from Germany.
Enufa.	f. El uso de la <i>Enufa</i> vino de Alemania.
Clock.	Have you heard the <i>clock</i> strike?
Pradola, ó reloj.	f. ¿Ha oido vmd. el <i>reloj</i> ?
Bag.	I had in my <i>bag</i> a great deal of small ch
Saco.	m. Tenia en mi <i>saco</i> mucha moneda menud
Basket.	The Indian <i>make</i> elegant <i>baskets</i> .
Ceno.	m. Los Indios <i>en</i> cestos primorosos.
Hamper.	They broug <i>two</i> <i>hampers</i> full of provisio
Canasta.	f. Trayéron de <i>canastas</i> llenas de víveres.
Cage.	The bird w <i>out</i> of the <i>cage</i> .
Jaula.	f. El pájaro se escapará de la <i>jaula</i> .
Mousetrap.	I have already caught three mice in the <i>mousetrap</i> .
Ratonera.	f. Ya he cogido tres ratones en la <i>ratonera</i>
Broom.	The awkward servant has broken the <i>broom</i> -handle.
Escoba.	f. La criada torpe ha quebrado el mango de la <i>escoba</i>
Glac.	Inlaid work cannot be done without <i>glue</i> .
Cola.	f. Sin <i>cola</i> no se puede ataracear or hacer embutidos.
Iron hook.	He caused several <i>iron</i> <i>hooks</i> to be driven into the wall.
Leña.	f. Hizo poner varias <i>leñas</i> en la pared.
Wedge.	You will never be able to split that log without a <i>wedge</i> and mallet.
Cuña.	f. Vmd. no podrá jamas rajar ese leño sin una <i>cuña</i> , y un mazo.
Saw.	That man gets his living by his <i>saw</i> .
Serra.	f. Ese hombre gana su vida con su <i>serra</i> .
Hand saw.	The <i>hand</i> <i>saw</i> must have been invented before any other <i>saw</i> .
Serrucho.	m. El <i>serrucho</i> debe haberse inventado antes que nin- guna otra <i>serra</i> .

Plane.		This board must be done over with the <i>plane</i> .
Cepillo ( <i>de carpintero</i> ).	m.	Esta tabla necesita otra mano de <i>cepillo</i> .
Iron.		<i>Iron</i> is found also in Spain.
Fierro.	m.	Tambien se halla <i>fierro</i> en España.
Vice.		Take my gun to pieces with that <i>vice</i> and clean it.
Destornillador.	m.	Desarme vmd. mi fusil con ese <i>destornillador</i> y limpiele.
Axe.		Some trees are so large, that they cannot be felled with an <i>axe</i> .
Hacha.	f.	Hay árboles tan gruesos, que no pueden cortarse con la <i>hacha</i> .
Lathe.		Not only wood, but clay, and even metals may be worked by the <i>lathe</i> .
Torno.	m.	No solo la madera, sino el barro, y los metales pueden trabajarse al <i>torno</i> .
Hammer.		Why don't you take the <i>hammer</i> to drive those nails?
Martillo.	m.	¿Porque no toma vmd. el <i>martillo</i> para clavar esos clavos?
Gimblet.		Lend me your <i>gimblet</i> to bore a few holes in that plank.
Barrena.	f.	Présteme vmd. su <i>barrena</i> para hacer algunos agujeros en esa tabla.
Mallet.		A <i>mallet</i> is a wooden hammer with a double head.
Mazo or mallo.	m.	El <i>mazo</i> es un martillo de palo con dos cabezas.

## VERBS.

To furnish a house	He has spent a thousand guineas in <i>furnishing</i> his house.
Amueblar.	Ha gastado mil guineas en <i>amueblar</i> su casa.
To hang up tapestry.	Tell him to <i>hang up the tapestry</i> in a better style.
Entapizar.	Dígale vmd. que <i>entapize</i> con mas gusto.
To make the bed.	She is busy just now in <i>making the beds</i> .
Hacer la cama.	Ahora está ocupada <i>haciendo las camas</i> .
To put the room in order.	It is time to <i>put the rooms in order</i> .
Componer los cuartos.	Es tiempo de <i>componer los cuartos</i> .
To sweep.	Has he swept the <i>stairs</i> ?
Barrer.	¿Ha <i>barrido</i> las escaleras?



To sweep a chimney.	This chimney has not been swept this long time.
<i>Deshollinar.</i>	Send for a chimney-sweeper.
To wipe.	Hace mucho tiempo que esta chimenea no se ha des-
<i>Limpiar.</i>	<i>hollinado.</i> Envíe vmd. por el deshollinador.
To scrub.	The furniture must be wiped.
<i>Fregar.</i>	Es necesario limpiar los muebles.
To kindle the fire.	Then scrub the floor.
<i>Encender, hacer</i>	Después frígue vmd. el suelo.
<i>lumbre el fuego,</i>	I could not kindle the fire, for want of matches.
<i>la candela.</i>	No pude encender el fuego por falta de pajuela.
To open.	
<i>Abrir.</i>	Why don't you open the door?
To snuff the candle	¿Porque no abre vmd. la puerta?
<i>Despabilar.</i>	Snuff the candle, for we do not see.
To put out the	Despabile vmd., porque no vemos.
candle.	Put out the candle in the parlour.
<i>Apagar la vela.</i>	Apague vmd. la vela en la sala.
To shut.	All the doors and windows of the house are shut.
<i>Cerrar.</i>	Todas las puertas y ventanas de la casa están cerradas.
To lock.	Is the door locked?
<i>Cerrar con llave.</i>	¿Está la puerta cerrada con llave?
To bolt.	Do not forget to bolt it.
<i>Echar cerrojo.</i>	No se olvide vmd. de echar el cerrojo.
To knock at the	Somebody knocks at the door, go and see who it is.
door.	
<i>Llamar á la puerta</i>	Alguno llama á la puerta, vaya vmd. á ver quien es.
To come into.	I forbid you ever to come into my house.
<i>Entrar en.</i>	Le prohibo á vmd. que entre mas en mi casa.
To go up.	You go up stairs too fast; you will get tired.
<i>Subir.</i>	Vmd. sube muy apriesa las escaleras, y se cansará.
To come down.	He did not come down the whole day.
<i>Bajar.</i>	No bajó en todo el día.
To sit at the win-	I sat at the window to see him pass.
dow.	
<i>Asomarse á la ven-</i>	Me asomé á la ventana para verle pasar.
<i>tana.</i>	
To warm one's	Warm yourself, it is growing cold.
self.	
<i>Calentarse.</i>	Calíéntese vmd., el frío comienza.
To let a house.	Have you let your house?
<i>Alquilar una casa.</i>	¿Ha alquilado vmd. su casa?
To pay.	He went off without paying his house-rent.
<i>Pagar.</i>	Se fué sin pagar el alquiler de su casa.

## CHAPTER XI.

## OF THE KITCHEN, CELLAR, &amp;c.

## DE LA COCINA, SOTANO, &amp;c,

Kitchen furniture.		He bought some fine <i>kitchen furniture</i> .
<i>Batería de cocina.</i>		Ha comprado una <i>batería de cocina escogida</i> .
	f.	
Kettle.		The <i>kettle</i> leaks, it wants mending.
<i>Caldera.</i>	f.	La <i>caldera</i> se sale, es menester componerla.
Stewpan.		This <i>stewpan</i> has holes in it.
<i>Caserola.</i>	f.	Esta <i>caserola</i> está agujereada.
Pot.		This <i>pot</i> gives a bad taste to the soup.
<i>Olla.</i>	f.	Esta <i>olla</i> da mal gusto al caldo.
Gridiron.		Put those mutton chops on the <i>gridiron</i> .
<i>Parrillas.</i>	f p.	Ponga vmd. esas chuletas en las <i>parillas</i> .
Spit.		We ate the fowl boiled, for want of a <i>spit</i> .
<i>Asador.</i>	m.	Comimos la gallina cocida, por falta de <i>asador</i> .
Jack.		Take the <i>jack</i> to the smith's.
<i>Asador de torno.</i>		Lleve vmd. el <i>asador</i> al herrero.
Skillet.		Clean the <i>skillet</i> .
<i>Cazo con cabo.</i>	m.	Friegue vmd. el <i>cazo</i> .
Frying-pan.		Throw the eggs into the <i>frying-pan</i> .
<i>Sarten.</i>	f.	Eche vmd. los huevos en la <i>sarten</i> .
Chafingdish.		Wipe this <i>chafing-dish</i> with the dishcloth.
<i>Escalfador.</i>	m.	Limpie vmd. este <i>escalfador</i> con una rodilla.
Cask.		We have tapped the <i>cask</i> this morning.
<i>Tonel.</i>	m.	Hemos decentado el <i>tonel</i> esta mañana.
Barrel.		This boat has brought me several <i>barrels</i> of cider.
<i>Barril.</i>	m.	Este bote me ha traído algunos <i>barriles</i> de sidra.
Hogshead.		Her cargo consists of three hundred <i>hogsheads</i> of wine.
<i>Barrica.</i>	f.	Su carga se compone de trecientas <i>barricas</i> de vino.
Flagon ; phial.		I have sent him a <i>flagon</i> of brandy.
<i>Frasco.</i>	m.	Le he enviado un <i>frasco</i> de aguardiente.
Bottle.		I received a hundred empty <i>bottles</i> .
<i>Botella.</i>	f.	Recibí cien <i>botellas</i> vacías.
Neck.		She stopped the <i>neck</i> of the bottle with her thumb.
<i>Cuello.</i>	m.	Tapó el <i>cuello</i> de la botella con el pulgar.
Cork.		The <i>cork</i> has remained in the bottle.
<i>Corcho.</i>	m.	El <i>corcho</i> se ha quedado en la botella.
Corkscrew.		I cannot find the <i>cork-screw</i> .
<i>Tirabuzon.</i>	m.	No puedo hallar el <i>tirabuzon</i> .

## VERBS.

cook.	This woman knows how to cook.
cozar.	Esta mujer cocina bien.
season.	This meat is too much seasoned.
sazonar.	Esta carne está demasiado sazonada.
boil.	Boil this fowl for our dinner.
.	Ponga vmd. á cocer esta gallina para comer.
draw water.	Why don't you go and draw water?
sacar agua.	¿Porque no va vmd. á sacar agua?
grate.	Grate a crust of bread to put in the sauce.
rallar.	Ralle vmd. una corteza de pan para la salsa.
pound.	Pound the almonds in a marble mortar.
moler.	Moje vmd. las almendras en un almirez de mármol.
hash.	Make haste, and hash this mutton.
.	Despáchese vmd. y pique este carnero.
roast.	It is time to roast the turkey.
.	Es tiempo de asar el pavo.
broil.	These sausages are not well broiled.
(en las partes).	Estas salchichas no están bien asadas.
bake.	Too great a fire burns meat, instead of baking it.
.	El demasiado fuego quema la carne en vez de cocerla.
clean.	Clean the pigeons and the little birds.
limpiar.	Limpie vmd. los pichones y los pajarillos.
stuff.	There was a piece of stuffed veal.
rellar.	Habia un pedazo de ternera rellena.
fry.	We are going to fry the fish.
.	Vamos á freir el pescado.
wash.	My clothes have not been well washed.
.	Mi ropa no está bien lavada.
iron.	She is ironing the shirts.
char.	Está aplanchando las camisas.
draw wine.	I forbade him to draw wine.
vino.	Le prohibí que sacase vino.
fill a cask.	If you don't fill the cask, your wine will be spoiled.
llenar un tonel.	Si vmd. no llena su tonel, el vino se torcerá.
tap a barrel.	I shall tap this barrel next week.
abrir ó empujar un barril.	La semana que viene abriré este barril.
empty a barrel.	We have emptied this barrel in five days.
vaciar un barril.	Hemos vaciado este barril en cinco dias.

## CHAPTER XII.

## OF TIME.

Day.		How many <i>days</i> are there in this month ?
<i>Dia.</i>	m.	¿ Cuantos <i>dias</i> trae este mes ?
Whole day.		I have passed the <i>whole day</i> sadly.
<i>Todo el dia.</i>		He pasado tristemente <i>todo el dia</i> .
Day-break.		We started by <i>day-break</i> .
<i>Rayar del dia.</i>	m.	Salimos al <i>rayar del dia</i> .
Dawn of day.		At <i>dawn of day</i> we discovered the fleet bearing aw
<i>Alba.</i>	f.	Al <i>alba</i> descubrimos la escuadra navegando á largo.
Day-break.		The <i>day-break</i> scarce appeared when he arrived
<i>Aurora.</i>	f.	Llegó cuando la <i>aurora</i> asomaba apenas.
Sun-rise.		The <i>rising sun</i> revives all nature.
<i>Salida del sol.</i>	f.	La <i>salida del sol</i> vivifica la naturaleza.
Morning.		At what hour do you rise in the <i>morning</i> ?
<i>La mañana.</i>	f.	¿ A qué hora se levanta vmd. por la <i>mañana</i> ?
Morning.		How have you spent your time this <i>morning</i> ?
<i>Mañana.</i>	f.	¿ Como ha pasado vmd. la <i>mañana</i> ?
Noon ; twelve o'clock.		I will repair thither at <i>noon</i> precisely.
<i>Medio dia, las doce.</i>	m.	Me hallaré allí á <i>medio dia</i> precisamente or á doce en punto.
Sun-set.		I will call at your house after <i>sun-set</i> .
<i>Poner del sol.</i>	m.	Iré á casa de vmd. despues de- <i>puesto del sol</i> .
Evening ; night.		He works from morning to <i>night</i> .
<i>Noche.</i>	f.	Trabaja desde por la <i>mañana</i> hasta la <i>noche</i> .
Evening.		The <i>evenings</i> are very tedious in winter.
<i>Tarde.</i>	f.	En invierno las <i>tardes</i> son muy tristes.
Yesterday-evening		We had a grand ball <i>yesterday evening</i> .
<i>Anoche.</i>		<i>Anoche</i> tuvimos un gran bayle.
Night.		How did you sleep last <i>night</i> ?
<i>Noche.</i>	f.	¿ Como ha pasado vmd. la <i>noche</i> ?
Twilight.		We repaired at <i>twilight</i> to his lodgings.
<i>Anohecer.</i>	m.	Fuimos á su casa al <i>anohecer</i> .
Midnight.		Go to bed, it is <i>midnight</i> .
<i>Media noche.</i>	f.	Vaya vmd. á la cama, que es <i>media noche</i> .
To-day.		It is likely he will not set off <i>to-day</i> .
<i>Hoy.</i>		Parcece que no se irá <i>hoy</i> .
Yesterday.		I have not seen him since <i>yesterday</i> .
<i>Ayer.</i>		Desde <i>ayer</i> no le he visto.
The day before yesterday.		The three pirates were hanged <i>the day before</i> !
<i>Anteayer.</i>		Los tres piratas fueron ahorcados <i>antier</i> .

tomorrow.	<i>After to-morrow</i> there will be great rejoicings in town.
mañana.	<i>Pasado mañana</i> habrá grandes regotijos en la ciudad.
next day.	<i>The next day</i> he was taken and carried to jail.
siguiente.	<i>Al día siguiente</i> le cogieron y le pusieron en la cárcel.
clock.	Do not come before <i>one o'clock</i> .
	No venga vmd. antes de <i>la una</i> .
hour.	I shall have done it in <i>half an hour</i> .
hora.	Lo haré en <i>media hora</i> .
quarter of an	<i>A quarter of an hour</i> more will not make much difference.
cuarto de hora.	<i>Un cuarto de hora</i> de mas no causará grande diferencia.
m.	He ran over that space in less than ten <i>minutes</i> .
m.	Corrió aquel trecho en menos de diez <i>minutos</i> .
	Do you promise it to me this <i>week</i> ?
f.	¿Me lo ofrece vmd. para esta <i>semana</i> ?
	We will have a hunting party every <i>week</i> .
s.	Tendremos una partida de caza cada <i>ocho días</i> .
it.	We had a ball every <i>fortnight</i> .
días.	Teníamos baile cada <i>quince días</i> .
	You will not have it before the end of this <i>month</i> .
m.	Vmd. no lo recibirá antes del fin de este <i>mes</i> .
	His <i>quarter</i> expired the thirtieth of last month.
e.	Su <i>trimestre</i> acabó el treinta del mes pasado.
	In six <i>years</i> he will enjoy the full possession of his estate.
m.	De aquí á seis <i>años</i> disfrutará de sus bienes.
	The winter has been very severe this <i>year</i> .
	El invierno ha sido muy rigoroso este <i>año</i> .
ar.	<i>Leap-year</i> has three hundred and sixty-six days.
esto.	El <i>año bisieto</i> tiene trecientos sesenta y seis días.
; age.	The last <i>century</i> has been famous for great events.
f. siglo.m	El <i>siglo</i> pasado ha sido famoso por sus grandes acontecimientos.
ig ; end.	Eternity has neither <i>beginning</i> nor <i>end</i> .
o ; fin. m.	La eternidad no tiene <i>principio</i> ni <i>fin</i> .
	The academy meets every <i>Monday</i> .
m.	La academia se junta todos los <i>Lúnes</i> .
r.	I paid him last <i>Tuesday</i> .
m.	El <i>Martes</i> pasado le pagué.
day.	That happened the second <i>Wednesday</i> in the month.
s.	Esto sucedió el segundo <i>Miércoles</i> del mes.
ry.	You shall have it, without fail. next <i>Thursday</i> .
m.	Vmd. lo tendrá sin falta el <i>Jués</i> que viene.
	I shall set off on <i>Friday</i> for the country.
m.	El <i>Viérnes</i> me iré al campo.

Saturday.		There will be an eclipse of the moon on <i>Saturday</i> .
<i>Sábado</i> .	m.	El <i>Sábado</i> habrá un eclipse de luna.
Sunday.		We ought to rest on <i>Sunday</i> .
<i>Domingo</i> .	m.	El <i>Domingo</i> debemos descansar.
January.		He died the twenty-seventh of <i>January</i> , 1787.
<i>Enero</i> .	m.	Murió el veinte y siete de <i>Enero</i> de 1787.
February.		He was born the third of <i>February</i> .
<i>Febrero</i> .	m.	Nació el tres de <i>Febrero</i> .
March.		The spring begins on, the twenty-first of <i>March</i> .
<i>Marzo</i> .	m.	La primavera empieza el veintuno de <i>Marzo</i> .
April.		The month of <i>April</i> is commonly rainy in this country.
<i>Abril</i> .	m.	El mes de <i>Abril</i> es generalmente lluvioso en este país.
May.		The country looks very pleasant in the month of <i>May</i> .
<i>Mayo</i> .	m.	El campo ofrece una vista agradable en el mes de <i>Mayo</i> .
June.		They mow the meadows in <i>June</i> .
<i>Junio</i> .	m.	En <i>Junio</i> se cavan las praderías.
July.		It is exceedingly hot in <i>July</i> .
<i>Julio</i> .	m.	En <i>Julio</i> el calor es excesivo.
August.		The harvest is got in, in France, in the month of <i>August</i> .
<i>Agosto</i> .	m.	En Francia se hace la cosecha en el mes de <i>Agosto</i> .
September.		The summer is over by the twenty-second of <i>September</i> .
<i>Setiembre</i> .	m.	El verano se acaba el veinte y dos de <i>Setiembre</i> .
October.		We had fine weather during the whole month of <i>October</i> .
<i>Octubre</i> .	m.	Hemos tenido buen tiempo todo <i>Octubre</i> .
November.		The river was frozen by the third of <i>November</i> .
<i>Noviembre</i> .	m.	El tres de <i>Noviembre</i> el río estaba helado.
December.		We embarked on the seventeenth of <i>December</i> .
<i>Diciembre</i> .	m.	Nos embarcamos el diez y siete de <i>Diciembre</i> .
Spring.		In the <i>spring</i> the herbs and plants begin to shoot forth.
<i>Primavera</i> .	f.	En la <i>primavera</i> las yerbas y plantas empiezan á brotar.
Summer.		The <i>summer</i> is the warmest season of the year.
<i>Verano</i> .	m.	El <i>verano</i> es la estación mas cálida del año.
Autumn ; fall.		The <i>autumn</i> is the season for fruit.
<i>Otoño</i> .	m.	El <i>otoño</i> es la estación de frutas.
Winter.		We have had a long and severe <i>winter</i> .
<i>Invierno</i> .	m.	Hemos tenido un largo y rigoroso <i>invierno</i> .
New-year's day.		I paid no visits on <i>new-year's day</i> .
<i>Año nuevo</i> .	m.	No hice visita alguna el día de <i>año nuevo</i> .

Happy new-year.	How many lies are often included in these words, "a happy new-year to you!"
<i>feliz entrada de año.</i> f.	¿Cuántas mentiras se profieren muchas veces cuando se dice, "desearo á vinl. <i>feliz entrada de año!</i> "
New-year's gift.	Aunt, what will you give me for my new-year's gift?
Christmas box.	
<i>Aguinaldo, or aguinaldo.</i> m.	Tía, ¿qué me da <i>vinl. de aguinaldo?</i>
Twelfthday.	On <i>twelfthday</i> we had a sumptuous entertainment.
<i>Día de reyes.</i> m.	Tuvimos el <i>día de reyes</i> una función magnífica.
Shrove-tide.	We spent <i>Shrove-tide</i> merrily this year.
<i>Carnestolendas.</i> sp.	Las <i>carnestolendas</i> han sido muy tristes este año.
<i>Ash-Wednesday.</i>	We heard a fine sermon on <i>Ash Wednesday</i> .
<i>Miércoles de ceniza.</i> m.	Tuvimos un buen sermón de <i>ceniza</i> .
Lent.	The catholics are forbidden to eat flesh during <i>Lent</i> .
<i>Cuarema.</i> f.	Los católicos no pueden comer carne la <i>cuarema</i> .
<i>Good-Friday.</i>	Our Lord Jesus Christ died on <i>Good-Friday</i> .
<i>Viernes santo.</i> m.	Nuestro Redentor Jesucristo murió en <i>Viernes santo</i> .
Easter.	I shall set out as soon as <i>Easter</i> is over.
<i>Pasqua de resurreccion, or florido.</i> f.	Partiré inmediatamente después de <i>Pasqua</i> .
Whitsontide.	I spent <i>Whitsontide</i> holidays in the country.
<i>Día de Pentecostes.</i> m.	He pasado en el campo el <i>día de Pentecostes</i> .
Dog-days.	It is excessively hot during the <i>dog-days</i> .
<i>Canícula.</i> f.	Hace un calor excesivo en la <i>canícula</i> .
Christmas.	Our Lord was born on <i>Christmas-day</i> .
<i>Navidad.</i> f.	El Señor nació el <i>día de Navidad</i> .
Fast-day.	To-day is a <i>fast-day</i> .
<i>Día de ayuno.</i> m.	Hoy es <i>día de ayuno</i> .
Fish-day.	Fridays and Saturdays are <i>fish-days</i> among the catholics.
<i>Día de abstinencia.</i>	Los <i>Viernes</i> y <i>Sábados</i> son <i>días de abstinencia</i> para los católicos.
Holiday.	Too frequent <i>holidays</i> are hurtful to industry.
<i>Día de fiesta, or día feriado.</i>	La frecuencia de <i>días de fiesta</i> perjudica á la industria.
Market-day.	It was neither a fair nor a <i>market-day</i> .
<i>Día de mercado.</i>	No fué <i>día de feria</i> ni <i>día de mercado</i> .

## CHAPTER XIII.

## OF HUMAN BEINGS, &amp;c.

Man.		He is a <i>man</i> of great merit.
<i>Hombre.</i>	m.	Es <i>hombre</i> de mucho mérito.
Woman.		She is a very handsome <i>woman</i> .
<i>Muger.</i>	f.	Es una <i>muger</i> muy hermosa.
Child,		This <i>child</i> is very well educated.
<i>Niño.</i>	m.	Es un <i>niño</i> muy bien criado.
Boy.		This <i>boy</i> is learning Spanish and English.
<i>Muchacho.</i>	m.	Este <i>muchacho</i> aprende el Español y el Ingles.
Young man.		I have no bad opinion of that <i>young man</i> .
<i>Jóven.</i>	m.	No tengo mala opinion de ese <i>jóven</i> .
Bachelor.		He is an old <i>bachelor</i> .
<i>Soltero.</i>	m.	Es un <i>soltero</i> viejo.
Girl.		This little <i>girl</i> plays on the piano-forte wonderfully.
<i>Muchacha.</i>	f.	Esta <i>muchacha</i> toca el forte piano superiormente.
Old maid.		An <i>old maid</i> is like a blasted tree in the midst of a barren heath.
<i>Doncella vieja.</i>	f.	Una <i>doncella vieja</i> parece á un árbol marchito, en un campo arido.
Romp.		She is a <i>romp</i> .
<i>Muchacha retozo-</i> <i>na.</i>	f.	Es una <i>muchacha retozona</i> .
Maid.		The <i>maid</i> has been out these two hours.
<i>Criada.</i>	f.	Hace dos horas que la <i>criada</i> salió.
Young man.		This <i>young man</i> is five feet eight inches high.
<i>Mozo.</i>	m.	Este <i>mozo</i> tiene cinco pies y ocho pulgadas.
Young woman.		This <i>young woman</i> is to be married next week.
<i>Moza.</i>	f.	Este <i>moza</i> se casará la semana que viene.
Brunette.		Some like <i>brunettes</i> , and others fair women.
<i>Morena, trigueña.</i>	f.	Unos quieren á las <i>morenas</i> , y otros prefieren á las rubias.
Coquette.		It should seem as if <i>coquettes</i> never expected to be married.
<i>Coqueta.</i>	f.	Parece que las <i>coquetas</i> nunca esperan casarse.
Old man.		I never saw an <i>old man</i> more agreeable.
<i>Viejo.</i>	m.	Jamas he visto un <i>viejo</i> mas amable.
Old woman.		This <i>old woman</i> loves cards passionately.
<i>Vieja.</i>	f.	Esta <i>vieja</i> es apasionadísima á jugar á los naipes.
Shrew, vixen.		They perform to-night the Taming of the <i>Shrew</i> .
<i>Muger rabiosa,</i> <i>sierpe, &amp;c.</i>	f.	Esta noche se representa el Amansamiento de la <i>muger rabiosa</i> .
Giant, giantess.		<i>Giants</i> ought to marry <i>giantesses</i> .
<i>Gigante, m. gi-</i> <i>ganta.</i>	f.	Los <i>gigantes</i> deben casarse con <i>gigantas</i> .



f, dwarfish.	<i>Dwarfs</i> are commonly ill-shaped. This young lady appears <i>dwarfish</i> beside her.
co, enano. m.	Los pigmeos son comunmente contrahechos. Esta señorita parece <i>enana</i> junto á ella.
hood.	<i>Childhood</i> is the happiest time of life.
.	f. La <i>niñez</i> es el tiempo mas feliz de la vida.
i.	He spent his <i>youth</i> in foreign countries.
ty.	f. Pasó su <i>juventud</i> en países extranjeros.
ty.	<i>Virility</i> is the state of full vigour in man.
dad.	f. La <i>virilidad</i> es el estado de todo el vigor en el hombre.
ge.	We should respect <i>old age</i> .
.	f. Debemos respetar la <i>vejez</i> .
r.	He has too indulgent a <i>father</i> .
i.	m. Tiene un <i>padre</i> demasiado indulgente.
er.	He is the favourite child of his <i>mother</i> .
e.	f. Es el hijo favorito de su <i>madre</i> .
ions.	She is without <i>relations</i> and friends.
ntes.	m p. No tiene <i>parientes</i> ni amigos.
.	This <i>child</i> has excellent talents.
acho.	m. Este <i>muchacho</i> tiene talentos excelentes.
.	Has he not a <i>son</i> ?
.	m. ¿No tiene un <i>hijo</i> ?
hter.	No, he has a <i>daughter</i> .
.	f. No tiene una <i>hija</i> .
son.	He cannot forget the loss of his <i>only son</i> .
único.	m. No puede olvidarse de la pérdida de su <i>hijo único</i> .
dfather.	His <i>grandfather</i> was a hundred years old when he died.
o.	m. Su <i>abuelo</i> murió á la edad de cien años.
dmother.	His <i>grandmother</i> is still alive.
a.	f. Su <i>abuela</i> vive todavía.
t-grandfather.	I saw his <i>great-grandfather</i> last year.
uelo.	m. Vi á su <i>bisabuelo</i> el año pasado.
dson.	He is the <i>grandson</i> of a very learned man.
.	m. Es <i>nieto</i> de un hombre muy sabio.
er.	His <i>brother</i> is a merchant in Jamaica.
ano.	m. Su <i>hermano</i> es comerciante en Jamaica.
r.	His <i>sister</i> is married to a sea-captain.
iana.	f. Su <i>hermana</i> se ha casado con un capitán de barco.
it brother.	I knew his <i>eldest brother</i> formerly.
ano mayor.	En un tiempo conocí á su <i>hermano mayor</i> .
e.	What is become of your <i>uncle</i> ?
.	m. ¿Qué se ha hecho de su <i>tío</i> de vmd.?
.	Did you receive any news from your <i>aunt</i> ?
.	f. ¿Ha recibido vmd. noticias de su <i>tía</i> ?
ew.	His <i>nephew</i> has inherited his whole estate.
ino.	m. Su <i>sobrino</i> ha heredado todo su caudal.

Niece.		He has given his <i>niece</i> ten thousand guineas as a marriage portion.
<i>Sobrina.</i>	f.	Ha dado de dote á su <i>sobrina</i> diez mil guineas.
Cousin.		I travelled in Europe with your <i>cousin</i> .
<i>Primo.</i>	m.	Viajé en Europa con el <i>primo</i> de vmd.
Cousin.		I danced with your charming <i>cousin</i> last evening.
<i>Prima.</i>	f.	Bailé anoche con su linda <i>prima</i> .
First cousin.		My <i>first cousin</i> is reputed to be a very able physician.
<i>Primo hermano.</i>	m.	Mi <i>primo hermano</i> tiene fama de un médico muy hábil.
First cousin.		My <i>first-cousin</i> has married a king's life-guardman.
<i>Prima hermana.</i>	f.	Mi <i>prima hermana</i> se ha casado con un guardia de corps.
Beau ; lover.		Her <i>beau</i> appears to me like a whining lover.
<i>Amante ; enamorado.</i>	m.	Su <i>amante</i> me parece un <i>enamorado</i> derretido.
Sweetheart.		A young woman ought to choose a <i>sweetheart</i> that may do her credit.
<i>Cortejo.</i>	m.	Un jóven debe escoger un <i>cortejo</i> que le haga honor.
Wedding clothes, dress, apparel.		Venus, in her <i>wedding clothes</i> , had less beauty than my Eliza.
<i>Vestido de boda.</i>	m.	Venus, con su <i>vestido de boda</i> , no pareció tan hermosa como mi Eliza.
Betrothing.		<i>Betrothing</i> is not consecrated by the church in every sect of religion.
<i>Esponsales.</i>	m p.	La iglesia no consagra los <i>esponsales</i> en todas las sectas religiosas.
Bridegroom.		The <i>bridegroom</i> chose to be married by the bishop.
<i>Novio.</i>	m.	El <i>novio</i> quiso que le casara el obispo.
Bride.		The vermillion of modesty overspread the cheeks of the <i>bride</i> .
<i>Novia.</i>	f.	La púrpura de la modestia cubria los carrillos de la <i>novia</i> .
Wedding ; nuptials.	nup-	Their <i>nuptials</i> gave rise to entertainments.
<i>Boda.</i>	f.	La <i>boda</i> ocasionó fiestas.
Spouse.		Here is my daughter's <i>spouse</i> .
<i>Esposo.</i>	m.	Este es el <i>esposo</i> de mi hija.
Spouse.		There is my son's <i>spouse</i> .
<i>Esposa.</i>	f.	Esta es la <i>esposa</i> de mi hijo.
Husband.		Her <i>husband</i> has been sick these six months.
<i>Marido.</i>	m.	Hace seis meses que su <i>marido</i> está enfermo.
Wife.		His <i>wife</i> is as amiable as she is pretty.
<i>Muger.</i>	f.	Su <i>muger</i> es tan amable como hermosa.
Father-in-law.		This is my <i>father-in-law</i> , he married my mother.
<i>Padrastro.</i>	m. padre político.	Este es mi <i>padrastro</i> ; se ha casado con mi madre.

Step mother.		<i>Step-mothers</i> seldom love their husbands' children.
mother-in-law.		
<i>Madrastra.</i> f. ma-		<i>Las madrastras</i> aman rara vez á los hijos de sus ma-
<i>dre política.</i>		ridos.
Son-in-law.		I gave it to my <i>son-in-law</i> .
<i>Yerno, hijo político</i>		Se lo di á mi yerno.
m.		
Daughter-in-law.		I love my <i>daughter-in-law</i> as much as I do my own daughter.
<i>Hija política, or</i>		Amo tanto á mi suera como á mi propia hija.
<i>suera.</i> f.		
Brother-in law.		His <i>brother-in-law</i> has set off for Europe.
<i>Cuñado, or herma-</i>		Su <i>cuñado</i> ha salido para Europa.
<i>no político.</i> m.		
Widower.		He has been a <i>widower</i> these five years.
<i>Viudo.</i> m.		Hace cinco años que está <i>viudo</i> .
Widow.		My nephew is in love with a young <i>widow</i> .
<i>Viuda.</i> f.		Mi sobrino está enamorado de una <i>viuda</i> joven.
Jointure.		He assigned me a fine estate as a <i>jointure</i> .
<i>Arras.</i> f.		Me asignó en <i>arras</i> una buena hacienda.
Godfather ; god-		We ought to respect our <i>godfather</i> and <i>godmother</i> .
mother.		
<i>Padrino.</i> m. ma-		Debemos respetar á nuestro <i>padrino</i> y <i>madrina</i> .
<i>drina.</i> f.		
Godson.		He is my <i>godson</i> .
<i>Ahijado.</i> m.		Es <i>ahijado</i> mio.
God-daughter.		She is my <i>god-daughter</i> .
<i>Ahijada.</i> f.		Es mi <i>ahijada</i> .
Twin.		<i>Castor</i> and <i>Pollux</i> were <i>twins</i> .
<i>Mellizo, gemelo.</i> m.		<i>Castor</i> y <i>Polux</i> eran <i>mellizos</i> .
Twin.		These two sisters are <i>twins</i> .
<i>Melliza.</i> f.		Estas dos hermanas son <i>mellizas</i> .
Guardian.		My <i>guardian</i> was the first man who robbed me.
<i>Tutor.</i> m.		Mi <i>tutor</i> fué el primero que me robó.
Ward.		My <i>ward</i> will be of age to-morrow.
<i>Pupilo.</i> m.		Mi <i>pupilo</i> dejará de serlo mañana.
Governess.		A father cannot be too careful in the choice of a <i>governess</i> for his children.
<i>Aya.</i> f.		Un padre debe poner el mayor cuidado en la elec-
		cion de una <i>aya</i> para sus hijos.
Fosterbrother.		My <i>fosterbrother</i> has been always kind to me.
<i>Hermano de pecho</i>		Mi <i>hermano de pecho</i> siempre me ha sido cariñoso.
m.		
Fostersister.		My <i>fostersister</i> loved me with the affection of a true sister.
<i>Hermana de pecho.</i>		Mi <i>hermana de pecho</i> me queria como á su propia
f.		hermana.
Fosterfather.		St. Joseph was the <i>fosterfather</i> of Jesus.
<i>Padre putativo.</i> m.		San. José fué <i>padre putativo</i> de Jesús.

Fosterchild.		It is natural for nurses to imbibe a motherly affection for their <i>fosterchildren</i> .
<i>Hijo de pecho.</i>	m.	Es natural que las amas de leche conciban un afecto maternal para con sus <i>hijos de pecho</i> .
Cradle.		Voltaire was a poet from his <i>cradle</i> .
<i>Cuna.</i>	f.	Voltaire fué poeta desde la <i>cuna</i> .
Leadingstrings.		The <i>leadingstrings</i> of infancy might often be useful to manhood.
<i>Andadores.</i>	m p.	Los <i>andadores</i> de la niñez podrían ser útiles algunas veces en la edad madura.
Swaddlingclothes.		It is time to change his <i>swaddling clothes</i> .
<i>Pañales.</i>	m p.	Conviene mudarle de <i>pañales</i> .
Nurse.		We must look for a better <i>nurse</i> for that child.
<i>Ama de leche.</i>	f.	Es menester buscar una <i>ama</i> mejor para ese niño.
Nurse.		I passed the whole night by him as a <i>nurse</i> .
<i>Enfermera.</i>	f.	Pasé toda la noche á su lado como una <i>enfermera</i> .
Child's maid.		You will take care to provide a <i>child's maid</i> for him.
<i>Criada.</i>	f.	Cuide vmd. de procurarle una <i>criada</i> que guarde á los niños.
Scullion.		She engaged a <i>scullion</i> to do all the drudgery of the house.
<i>Galopin.</i>		Tomó un <i>galopin</i> para hacer todo el trafago de la casa.
Gossip.		They began to prattle like two <i>gossips</i> .
<i>Comadre.</i>	f.	Empezáron á charlar como dos <i>comadres</i> .

## CHAPTER XIV.

## OF THE SENSES, THE BODY, AND DISEASES.

## DE LOS SENTIDOS, DEL CUERPO Y SUS ENFERMEDADES.

Sight.		COLOURS too vivid impair the <i>sight</i> .
<i>Vista.</i>	f.	Los colores muy vivos dañan á la <i>vista</i> .
Hearing.		He has lost the sense of <i>hearing</i> .
<i>Oido.</i>	m.	Ha perdido el sentido del <i>oido</i> .
Smell.		It is sometimes an advantage to have no <i>smell</i> .
<i>Olfato.</i>	m.	Es muchas veces conveniente no tener <i>olfato</i> .
Taste.		Every one's <i>taste</i> is not alike.
<i>Gusto.</i>	m.	Los <i>gustos</i> no son iguales.
Touch.		The <i>touch</i> is the most general of the five senses.
<i>Tacto.</i>	m.	El <i>tacto</i> es el mas extendido de los cinco sentidos.
Body.		Her <i>body</i> and mind are well formed.
<i>Cuerpo.</i>	m.	Su <i>cuerpo</i> y su espíritu son bien formados.
Limb.		He feels great pains in all his <i>limbs</i> .
<i>Miembro.</i>	m.	Siente mucho dolor en todos sus <i>miembros</i> .
Head.		He was condemned to lose his <i>head</i> .
<i>Cabeza.</i>	f.	Le condenáron á perder la <i>cabeza</i> .
Hair.		Her flaxen <i>hair</i> flowed upon her shoulders.
<i>Cabellos.</i>	m p.	Sus <i>cabellos</i> rubios flotaban sobre sus <i>hombros</i> .

hair.	f.	He had only a small <i>tuft of hair</i> remaining.
de cabellos.		Solo le quedaba un <i>mechoncillo de cabellos</i> .
	[m.]	The <i>curls</i> of his wig are too large.
	m.	Los <i>bucles</i> de su peluca son muy grandes.
er.		A pair of artificial <i>whiskers</i> covered one half of the ambassador's face.
s.	f.	Un par de <i>patillas</i> postizas cubrian la mitad de la cara del embaxador.
		His <i>beard</i> begins to grow.
	f.	Le empieza á crecer la <i>barba</i> .
		He pulled some <i>hairs</i> out of his beard.
	m.	Se arrancó algunos <i>pelos</i> de la barba.
		I do not know his <i>face</i> .
	f.	Su <i>cara</i> no me es conocida.
nance.		He has a most interesting <i>countenance</i> .
nte.	m.	Tiene un <i>semblante</i> que interesa sobremajera.
ead.		His <i>forehead</i> was bald and a little wrinkled.
.	f.	Su <i>frente</i> era espaciosa y algo arrugada.
		He has a sore <i>eye</i> .
	m.	Está enfermo de un <i>ojo</i> .
		Her <i>eyes</i> were lively and penetrating.
	m p.	Tenia los <i>ojos</i> vivos y penetrantes.
ient eyes.		She had <i>prominent eyes</i> and a square brow.
ltones.		Tenia los <i>ojos saltones</i> y la frente quadrada.
ing eyes.		<i>Squinting eyes</i> bespeak a defect in the organ of sight.
zcos.		Los <i>ojos bizcos</i> indican algun defecto en el órgano de la vista.
		He darted a rude and threatening <i>look</i> at me.
a.	f.	Me dió una <i>miradas</i> brusca y amenazante.
.		She cast at me <i>glances</i> expressive of her love.
.	f.	Me dió algunas <i>ojeadas</i> que denotaban su amor.
.		We close our <i>eyelids</i> in order to sleep.
do.	m.	Para dormirse cierran los <i>párpados</i> .
row.		He has black thick <i>eye-brows</i> .
.	f.	Tiene las <i>cejas</i> negras y pobladas.
.		She has pale sunken <i>cheeks</i> .
lo.	m.	Tiene los <i>carrillos</i> descoloridos y chupados.
		My <i>ears</i> are not accustomed to so much noise.
	f.	Mis <i>orejas</i> no están hechas á tanto ruido.
		This man has an <i>aquiline nose</i> .
	f.	Este hombre tiene <i>nariz</i> aguileña.
l.		The Peruvians used to bore their <i>nostrils</i> .
ia de la na-		Los Peruanos agujereaban las <i>ventanas</i> de sus <i>na-</i>
	f.	<i>rices</i> .
.		This young lady has a charming <i>mouth</i> .
.	f.	Esta señorita tiene <i>boca</i> agraciada.
.		She has very white <i>teeth</i> .
e.	m.	Tiene los <i>dientes</i> muy blancos.
l tooth.		What a pity he has bad <i>teeth</i> !
e podrido.		¡Qué lástima tiene los <i>dientes podridos</i> !

A complete set of teeth.		The dentist made her <i>a complete set of teeth</i> .
<i>Un juego de dientes.</i>		El dentista le ha hecho <i>un juego de dientes</i> .
Lip.		She has ruby <i>lips</i> .
<i>Labio.</i>	m.	Tiene los <i>labios</i> rosados.
Jawbone.		He broke her <i>jawbone</i> with his fist.
<i>Quixadas.</i>	f p.	Le quebró las <i>quixadas</i> de una puñada.
Gums.		His <i>gums</i> are swelled.
<i>Encías.</i>	f p.	Tiene hinchadas las <i>encías</i> .
Tongue.		She has a very nimble <i>tongue</i> .
<i>Lengua.</i>	f.	Tiene la <i>lengua</i> muy afilada.
Palate.		He has burned the <i>palate</i> of his mouth.
<i>Paladar.</i>	m.	Se ha quemado el <i>paladar</i> .
Chin.		He has already a beard on his <i>chin</i> .
<i>Barba.</i>	f.	Tiene ya bozo en la <i>barba</i> .
Dimple.		She has a <i>dimple</i> in her chin.
<i>Hoyuelo de barba.</i>	m.	Tiene un <i>hoyuelo</i> en la <i>barba</i> .
Mole.		He has had that <i>mole</i> from his birth.
<i>Lunar.</i>	m.	Nació con este <i>lunar</i> .
Neck.		She wears a gold chain round her <i>neck</i> .
<i>Cuello.</i>	m.	Lleva una cadena de oro al <i>cuello</i> .
Throat.		A sharp bone stuck in her <i>throat</i> .
<i>Garganta.</i>	f.	Se le ha atorado un hueso puntiagudo en la <i>garganta</i> .
Shoulder.		He carries a burthen on his <i>shoulders</i> .
<i>Hombro.</i>	m.	Lleva una carga sobre los <i>hombros</i> .
Arm.		He had his <i>arm</i> broken.
<i>Brazo.</i>	m.	Tenia el <i>brazo</i> quebrado.
Right arm.		They have cut off his <i>right-arm</i> .
<i>Brazo derecho.</i>		Le han cortado el <i>brazo derecho</i> .
Left arm.		He was bled in the <i>left arm</i> .
<i>Brazo izquierdo.</i>		Le sangraron del <i>brazo izquierdo</i> .
Elbow.		She was leaning on her <i>elbow</i> .
<i>Codo.</i>	m.	Descansaba sobre el <i>codo</i> .
Wrist.		He put his <i>wrist</i> out of joint in playing.
<i>Muñeca.</i>	f.	Se dislocó la <i>muñeca</i> jugando.
Fist.		They fought with the <i>fist</i> .
<i>Puño, puñado.</i>	f.	Pelearon á las <i>puñadas</i> .
Hand.		The bargain is made ; give me your <i>hand</i> .
<i>Mano.</i>	f.	Déme vmd. la <i>mano</i> ; el trato está cerrado.
Handful.		Mamma gave me a <i>handful</i> of sugarplums.
<i>Puñado.</i>	m.	Mi mamá me dió un <i>puñado</i> de confites.
Thumb.		The <i>thumb</i> is thicker and shorter than the fingers.
<i>Dedo pulgar.</i>	m.	El <i>pulgar</i> es mas grueso y mas corto que los otros <i>dedos</i> .
Nail.		Your <i>nails</i> are too long, you ought to cut them.
<i>Uña.</i>	f.	Vmd. debe cortarse las <i>uñas</i> , porque están muy largas.

st.	m.	Her child slept on her <i>breast</i> .
	m.	Su hijo dormia en su <i>seno</i> .
st.		They say the Amazons used to burn their right <i>breast</i> .
o.	m.	Dicen que las Amazonas se quemaban el <i>pecho de</i> <i>recho</i> .
st.		She walks with her <i>breast</i> uncovered.
o.		Anda con el <i>pecho</i> descubierto.
		God formed Eve from one of Adam's <i>ribs</i> .
la.	f.	Dios formó á Eva de una <i>costilla</i> de Adan.
		I cannot lie on my <i>side</i> , it is too painful.
do.	m.	No puedo acostarme sobre mi <i>costado</i> , me duele mucho.
		He received a shot in the <i>belly</i> .
iga.	f.	Recibió un balazo en la <i>barriga</i> .
		We found him lying on his <i>back</i> .
ldas.	f.	Le hallámos acostado sobre sus <i>espaldas</i> or boca ar- riba.
bone,		He was wounded in the <i>backbone</i> .
lazo.	m.	Le hiriéron en el <i>espinazo</i> .
l.		I feel a violent pain in the <i>loins</i> .
l.	m.	Siento un dolor muy intenso en los <i>riñones</i> .
h.		He has an abscess on his left <i>thigh</i> .
o.	m.	Tiene un tumor en el <i>muslo</i> izquierdo.
		I held his child on my <i>knee</i> .
la.	f.	Tuve á su hijo sobre mis <i>rodillas</i> .
		His <i>legs</i> were carried off by a cannon-ball.
la.	f.	Una bala de cañon le llevó las <i>piernas</i> .
of the leg.		The general was wounded in the <i>calf of the leg</i> .
orrilla.	f.	El general salió herido en la <i>pantorrilla</i> .
		He is dirty from head to <i>foot</i> .
	m.	Está sucio de <i>pies</i> á cabeza.
o.		He has put his <i>ankle</i> out of joint by a fall.
lo.	m.	Se dislocó el <i>tobillo</i> de una caída.
p.		My <i>instep</i> is higher than yours.
ine del pie.	m.	Mi <i>empeine del pie</i> es mas alto que el de vmd.
		Mercury is represented with wings to his <i>heels</i> .
l.	m.	A Mercurio le pintan con alas en los <i>talones</i> .
		He has got corns on every <i>toe</i> .
del pie.	m.	Tiene callos en todos los <i>dedos del pie</i> .
		Snakes cast their <i>skin</i> every year.
, pellejo,	m.	Las culebras mudan de <i>pellejo</i> todos los años.
is.	f.	
l.		Turtle's <i>flesh</i> makes good soup.
o.	f.	La <i>carne</i> de tortuga hace excelente sopa.
le.		Indignation was strongly pictured on the <i>muscles</i> of his face.
ulo, (ceño).	m.	La indignacion se manifestaba en su <i>ceño</i> , or en los <i>músculos</i> de su cara.

Bone.		<i>Bones</i> of an unknown animal were found on the banks of the Ohio.
Hueso.	m.	En las orillas del rio Ohio se encontraron <i>huesos</i> de un animal desconocido.
Brain.		The <i>brain</i> is probably the seat of the soul.
Cerebro or cerebro.	m.	Probablemente el alma reside en el <i>cerebro</i> .
Brains.		A pretty head indeed, if there were any <i>brains</i> in it!
Sesos.	m p.	¡Qué primorosa cabeza, si tuviera <i>sesos</i> !
Vein.		Seneca had his <i>veins</i> opened in a warm bath.
Vena.	f.	A Seneca le abrieron las <i>venas</i> en un baño caliente;
Artery.		This unskilful surgeon cut an <i>artery</i> in bleeding him.
Arteria.	f.	Este cirujano torpe le cortó la <i>arteria</i> al tiempo de sangrarle.
Heart.		This woman is subject to great palpitations of the <i>heart</i> .
Corazon.	m.	Esta muger suele padecer grandes palpitaciones de <i>corazon</i> .
Liver.		He died of an inflammation of the <i>liver</i> .
Hígado.	m.	Murió de una inflamacion en el <i>hígado</i> .
Diseases of the lungs.		<i>Diseases of the lungs</i> are often incurable.
Pulmonía.	f.	La <i>pulmonía</i> se cura muy rara vez.
Gall.		The <i>gall</i> of an ox is good for the gout.
Hiel.	f.	La <i>hiel</i> del buey es bueno para la gota.
Stomach.		The <i>stomach</i> is one of the principal viscera of the human body.
Estómago.	m.	El <i>estómago</i> es una de las vísceras principales del cuerpo humano.
Blood.		Harvey, an English physician, discovered the circulation of the <i>blood</i> .
Sangre.	f.	Harvey, médico Ingles, descubrió la circulacion de la <i>sangre</i> .
Bile.		The <i>bile</i> is necessary to digestion.
Bilis.	f.	La <i>bilis</i> es necesaria para la digestion.
Tears.		He suffered himself to be overcome by her <i>tears</i> .
Llanto.	m.	Se rindió á sus <i>llantos</i> .
Tear.		He shed a flood of <i>tears</i> , and seemed inconsolable.
Lágrima.	f.	Derramó un torrente de <i>lágrimas</i> , y parecia inconsolable.
Sweat.		He has been cured by copious <i>sweats</i> .
Sudor.	m.	Los <i>sudores</i> copiosos le han curado.
Breath.		His <i>breath</i> was stopped all at once.
Respiracion.	f.	Se le atajó la <i>respiracion</i> súbitamente.
Breath.		He is quite out of <i>breath</i> with running so fast.
Aliento.	m.	Casi ha perdido el <i>aliento</i> por haber corrido tan <i>priesa</i> .



<b>Sigh.</b>		She has betrayed herself by her <i>sighs</i> .
<b>Suspire.</b>	m.	Sus mismos <i>suspiros</i> le han hecho traicion.
<b>Groan.</b>		The <i>groans</i> of the wounded filled me with horror for war.
<b>Gemido.</b>	m.	Los <i>gemidos</i> de los heridos me hacian mirar la guerra con horror.
<b>Sneezing.</b>		<i>Sneezing</i> is often occasioned by a cold.
<b>Estornudo.</b>	m.	El romadizo ocasiona muchas veces <i>estornudos</i> .
<b>Cough.</b>		The physicians could not cure his <i>cough</i> .
<b>Tos.</b>	f.	Los médicos no pudieron curarle la <i>tos</i> .
<b>Night-watchings.</b>		Frequent <i>night-watchings</i> impair the health.
<b>Vigilias.</b>	f p.	Las continuas <i>vigilias</i> alteran la salud.
<b>Sleep.</b>		<i>Sleep</i> relieves and refreshes the body.
<b>Sueño.</b>	m.	El <i>sueño</i> alivia y refresca el cuerpo.
<b>Sleep; nap.</b>		I had a <i>nap</i> which lasted two hours.
<b>Siesta, sueños ligero.</b>		Domí dos horas de <i>siesta</i> .
<b>Dreams.</b>		There is no confidence to be placed in <i>dreams</i> .
<b>Sueños.</b>	m p.	Los <i>sueños</i> no deben creerse.
<b>Voice.</b>		This orator has a strong harmonious <i>voice</i> .
<b>Voz.</b>	f.	Este orador tiene la <i>voz</i> fuerte y armoniosa.
<b>Speech.</b>		God bestowed <i>speech</i> on man.
<b>Habla.</b>	f.	Dios dió al hombre la <i>habla</i> .
<b>Mien.</b>		This young man has a haughty and fierce <i>mien</i> .
<b>Aspecto.</b>	m.	Este joven tiene un <i>aspecto</i> orgulloso y fiero.
<b>Size.</b>		She is of too large <i>size</i> for a woman.
<b>Tamaño.</b>	m.	Es de un <i>tamaño</i> demasiado grande para muger.
<b>Physiognomy.</b>		The rules of <i>physiognomy</i> often mislead us.
<b>Fisionomía, or fisonomía.</b>	f.	Las reglas de la <i>fisionomía</i> engañan muchas veces.
<b>Air.</b>		We recognized him by his noble <i>air</i> .
<b>Ayre.</b>	m.	En su <i>ayre</i> noble le conocimos.
<b>Gait.</b>		He has a majestic <i>gait</i> .
<b>Elandar, paso.</b>	m.	Tiene un <i>andar</i> magestuoso:
<b>Gesture.</b>		<i>Gesture</i> is one of the chief qualifications of the orator.
<b>Gesto.</b>	m.	El <i>gesto</i> es una de las partes principales del orador.
<b>Beauty.</b>		<i>Beauty</i> soon fades.
<b>Hermosura.</b>	f.	La <i>hermosura</i> se marchita prontamente.
<b>Ugliness.</b>		The <i>ugliness</i> of this woman is uncommon.
<b>Fealdad.</b>	f.	Esta muger es de una <i>fealdad</i> sin igual.
<b>Complexion.</b>		His <i>complexion</i> is as dark and as sunburnt as an Egyptian's.
<b>Color.</b>	m.	Tiene el <i>color</i> tan moreno y pálido como un Gitano.
<b>Health.</b>		<i>Health</i> is preferable to riches.
<b>Salud.</b>	f.	La <i>salud</i> es mas preferible que las riquezas.
<b>Leanness.</b>		I never saw so much <i>leaness</i> .
<b>Flacura.</b>	f.	Jamas he visto semejante <i>flacura</i> .

Wrinkle.		<i>Wrinkles</i> begin to appear on his face.
<i>Arruga.</i>	f.	Las <i>arrugas</i> empiezan á asomar en su cara.
Corpse.		The mob trampled the <i>corpse</i> under foot.
<i>Cadáver.</i>	m.	El populacho pisoteó el <i>cadáver</i> .
Skeleton.		They found in this tomb several <i>skeletons</i> .
<i>Esqueleto.</i>	m.	Hallaron varios <i>esqueletos</i> es este sepulcro.
Illness.		I heard of his death before his <i>illness</i> .
<i>Enfermedad.</i>	f.	Primero supe su muerte que su <i>enfermedad</i> .
Pain.		We must suffer <i>pain</i> with patience.
<i>Dolor.</i>	m.	Es menester sufrir los <i>dolores</i> con paciencia.
Headach.		The <i>headach</i> hindered me from sleeping.
<i>Dolor de cabeza.</i>		El <i>dolor de cabeza</i> no me dejó dormir.
Toothache.		I never had the <i>toothache</i> .
<i>Dolor de muelas.</i>		Jamas he tenido <i>dolor de muelas</i> .
Sore throt.	[m.	His hoarse voice indicated a <i>sore throat</i> .
<i>Mal de garganta.</i>		Su voz ronca indicaba su <i>mal de garganta</i> .
Seasickness, the being seasick.		She was <i>seasick</i> during the whole voyage.
<i>Mareo.</i>	m.	Durante la navegacion siempre padeció del <i>mareo</i> .
Cholic.		He died of a bilious <i>cholic</i> .
<i>Cólico.</i>	m.	Murió de un <i>cólico</i> bilioso.
Shivering.		He requested a fire to be lighted in his room, for he felt a <i>shivering</i> .
<i>Calofrio.</i>	m.	Pidió candela en su cuarto, porque sentia <i>calofrio</i> .
Gripes.		I wrote word to him that the <i>gripes</i> had left me.
<i>Retortijon.</i>	m.	Le informé que no sentia ya <i>retortijones</i> .
A stitch in the side.		A <i>stitch in the side</i> is often the forerunner of the pleurisy.
<i>Dolor de costado.</i>	m.	El <i>dolor de costado</i> es comunmente el precursor de la pleuresia.
Qualm.		Her <i>qualm</i> is still lasting.
<i>Desmayo.</i>	m.	Todavía le dura su <i>desmayo</i> .
Fever.		Jesuit's bark is good for a <i>fever</i> .
<i>Calentura.</i>	f.	La quina es buena para la <i>calentura</i> .
Cold.		I caught a <i>cold</i> last night.
<i>Romadizo, resfriado.</i>	m.	La noche pasada cogí un <i>romadizo</i> .
Cold.		I caught a <i>cold</i> which affected my shoulder.
<i>Ayre.</i>	m.	He cogido un <i>ayre</i> en el hombro.
Hoarseness.		My <i>hoarseness</i> forces me to silence.
<i>Ronquera.</i>	f.	Mi <i>ronquera</i> me impide hablar.
Small-pox.		They first inoculated for the <i>small-pox</i> in France, fifty years ago.
<i>Viruela.</i>	f.	Hace cincuenta años que empezó en Francia la inoculacion de las <i>viruelas</i> .
Cowpock.		We owe the discovery of the <i>cowpock</i> to Dr. Jenner, an Englishman.
<i>Vacuna.</i>	f.	El Ingles, Dr. Jenner, descubrió la <i>vacuna</i> (or la inoculacion de <i>viruelas de vaca</i> ).

- ry.** A *pleurisy* carried off my eldest daughter.
- na.** f. Mi hija mayor murió de *pleuresia*.  
He died of the *gout* in his stomach.
- f. Murió de la *gota* que le subió al estómago.
- esta.** f. *Dropsy* is a very bad disease.
- option.** f. La *hidropesía* es una enfermedad muy mala.
- na.** f. *Consumption* is not a primary, but a secondary sickness.
- f. La *pulmonía* no es una enfermedad primaria, sino secundaria.
- dez, debili-** She has fallen into a *decay*.
- flaqueza.** f. Padece de *languidez*.
- s.** My daughter has never had the *measles*.
- nion.** m. Mi hija no ha tenido todavía el *sarampion*.
- gcough.** The *hoopingcough* carries off many children.
- ocativa.** f. La *tos sofocativa* es mortal para muchos niños.
- gh.** I had the *hiccough* the whole morning.
- m. He tenido *hipo* toda la mañana.
- The *itch* is an infectious disorder.
- f. La *sarna* es una enfermedad contagiosa.
- My ear itches ; I now feel a very smart *itching*.
- m.** f. Mis orejas me pican ; ahora siento una *comezon* gran-  
dísima.
- ; **scab.** He is covered all over with *pimples* and *scabs*.
- m.** Está lleno de *granitos* y *ronchas* desde los pies á la cabeza.
- He received a large *wound*.
- f. Recibió una *herida* grande.
- I received a *shot* in the knee.
- m. Recibí un *balazo* en la rodilla.
- I have got a *cut* in my thumb.
- ra.** f. Tengo una *cortadura* en el pulgar.
- g.** It is time to dress his wound ; let us take the *dressing* off.
- m. Es tiempo de curar la herida ; quitemos el *vendaje*.
- in.** His feet are full of *chilblains*.
- i.** m. Tiene los pies llenos de *sabañones*.
- His breast is covered with *scars*.
- f. Tiene el pecho cubierto de *cicatrices*.
- I gave him a very hard *blow* on the head.
- m. Le dí un fuerte *golpe* en la cabeza.
- He got off with a slight *bruise*.
- m.** f. Solo sacó una ligera *contusion*.
- He has *sprained* his foot.
- ra.** f. Se ha *torcido* el pie.
- Corns* on the feet are very difficult to cure.
- m. Los *callos* de los pies se curan difícilmente.

Pulse.		The doctor felt my <i>pulse</i> , and found that I was feverish.
<i>Pulso</i> .	m.	El médico me tomó el <i>pulso</i> y me halló alguna calentura.
Porringer.		The surgeon took from him six <i>porringers</i> of blood.
<i>Taza</i> .	f.	El cirujano le sacó seis <i>tazas</i> de sangre.
Bleeding.		The doctor prescribed for her, <i>bleeding</i> .
<i>Sangría</i> .		El médico ordenó que la <i>sangrasen</i> .
Cataract.		This surgeon is very dexterous in couching the <i>cataract</i> .
<i>Catarata</i> .	f.	Este cirujano es muy diestro en <i>batir</i> las <i>cataratas</i> .
Web, or pearl.		A <i>web</i> begins to overspread his eye.
<i>Nube</i> .	f.	Una <i>nube</i> empieza á tarparle el ojo.
Wen.		The surgeon cut his <i>wen</i> with much dexterity.
<i>Lobanillo</i> .	m.	El cirujano le cortó el <i>lobanillo</i> con mucha destreza.
Wart.		His hands are full of <i>warts</i> , and his face covered with tetters.
<i>Verruga</i> .	f.	Tiene las manos llenas de <i>verrugas</i> , y la cara de paños.
Stiff neck.		I have a very disagreeable <i>stiff neck</i> .
<i>Torcedura de pescuezo</i> .	f.	Mi <i>torcedura de pescuezo</i> me hace mucho mal.
Erysipelas.		He died in consequence of an <i>erysipelas</i> of the leg.
<i>Erisipela</i> .	f.	Ha muerto de resultas de una <i>erisipela</i> en las piernas.
Tetter.		<i>Tetters</i> are almost incurable.
<i>Paño</i> .	m.	Los <i>paños</i> se curan con dificultad.
Cutaneous disease.		This physician is famous for curing <i>cutaneous diseases</i> .
<i>Enfermedad cutánea</i> .	f.	Este médico es famoso para curar las <i>enfermedades cutáneas</i> .
Amputation.		The surgeons were for <i>amputation</i> .
<i>Amputacion</i> .	f. cor-	Todos los cirujanos convinieron que la <i>amputacion</i>
<i>tamichto</i> .	m.	era necesaria.
Operation.		Trepanning is a delicate and dangerous <i>operation</i> .
<i>Operacion</i> .	f.	Trepanar es una <i>operacion</i> delicada y peligrosa.
Issue.		She told me in confidence she had an <i>issue</i> in each leg, and several large boils.
<i>Fuente</i> .	f.	Me dixo confidencialmente que tenia una <i>fuentes</i> en cada pierna, y varios carbunclos.
Bunch.		The camel has a <i>bunch</i> on his back, and the dromedary two.
<i>Corcova, joroba</i> .	f.	El camello tiene una <i>corcova</i> en el espinazo, y el dromedario tiene dos.
Poultice.		You must put on the diseased part a <i>poultice</i> of bread and milk.
<i>Cataplasma</i> .	f.	Es menester aplicar á la parte enferma una <i>cataplasma</i> de migajon de pan y de leche.

er.		A large <i>plaster</i> of green silk supplied the place of his eye.
te.	m.	Un <i>parche</i> de tafetan verde suplía el lugar del ojo.
age.		My knee was covered with <i>bandages</i> .
stems.	f.	Mi rodilla estaba cubierta de <i>ligaduras</i> .
		If <i>pills</i> were to cure all the diseases they are intended for, there would be no sickness in the world.
ra.	f.	Si las <i>píldoras</i> curaran las enfermedades para que las recetan, ya no habría ninguna enfermedad que temer.
n powder.		The Carthusian friars were the inventors of the <i>worm powders</i> .
para lom- ices.	m.	Los Cartujos fueron los inventores de los <i>polvos para lombrices</i> .
h powder.		The Indians, who make no use of <i>tooth powder</i> , have beautiful teeth.
para los di- tes.		Los Indios, que no usan <i>polvos para los dientes</i> , tienen hermosas dentaduras.
men.	[f.	The physician prescribed to him a strict <i>regimen</i> .
men m. dieta.	m.	El médico le ha ordenado una <i>dieta rigurosa</i> .

## CHAPTER XV.

## OF ORDINARY TRANSACTIONS, &amp;c.

## VERBS.

ee.		I SHALL be very glad to see you.
		Me alegraré mucho de ver á vmd.
ook through e window.		I looked through the window the whole time of the review.
r á la ventana.		He estado á la ventana todo el tiempo que duró la revista.
ye.		She eyed me very attentively for some minutes.
r la vista.		Fizó en mí la vista por algunos minutos con atencion.
tare at.		She stared at me with scrutinizing eyes.
r.		Me miró con cierto ayre de curiosidad.
ear.		I like to hear a fine discourse.
		Me gusta oír un discurso elocuente.
sten.		Why don't you listen to him?
char.		¿ Porque no le escucha vmd. ?
mell.		This meat begins to smell already.
		Esta carne empieza á oler mal.
aste.		Will you taste my wine ?
lar.		¿ Quiere vmd. gustar mi vino ?
taste.		Taste how rich that wine is.
bar.		Pruebe vmd. ese vino, y verá que suave es.

To touch.	I <i>touched</i> him as I passed.
<i>Tocar.</i>	Le <i>toqué</i> al pasar.
To feel.	<i>Feel</i> how soft her skin is.
<i>Tocar.</i>	<i>Toque</i> vmd. su <i>cúti</i> s y verá que suave es.
To scratch.	It is impolite <i>to scratch</i> one's head in company.
<i>Rascar.</i>	No es buena crianza <i>rascarse</i> la cabeza en compañía
To shake hands.	We <i>shook hands</i> after the English fashion.
<i>Dar la mano.</i>	Nos <i>dimos la mano</i> á la Inglesa.
To squeeze.	He stopped me and <i>squeezed</i> my hand.
<i>Apretar.</i>	Me <i>detuvo</i> y me <i>apretó</i> la mano.
To kiss.	She <i>kissed</i> the queen's hand.
<i>Besar.</i>	<i>Besó</i> la mano de la reina.
To embrace one another.	Their seconds made them <i>embrace one another</i> .
<i>Abrazarse uno á otro.</i>	Los padrinos les hicieron <i>abrazarse de uno á otro</i> .
Hug.	After some warm <i>hugs</i> on both sides, he introduced me into his family.
<i>Abrazo.</i>	m. Despues de muchos <i>abrazos</i> entre unos y otros, me introdujo á su familia.
To breathe.	We <i>breathe</i> here an unwholesome air.
<i>Respirar.</i>	Aquí <i>respiramos</i> un ayre mal sano.
To sigh.	I heard her <i>sighing</i> all night.
<i>Suspirar.</i>	La oí <i>suspirar</i> toda la noche.
To cry.	They <i>cried</i> fire twice yesterday.
<i>Gritar.</i>	Han <i>gritado</i> á fuego dos veces ayer.
To weep.	They <i>wept</i> , sobbed, and tore their hair.
<i>Llorar.</i>	<i>Lloraban</i> , sollozaban, y se arrancaban los cabellos.
To suck.	It is said that Romulus and his brother <i>sucked</i> a she-wolf.
<i>Mamar.</i>	Se dice que Romulo y su hermano <i>mamáron</i> de una loba.
To suckle.	It is a crime in mothers <i>not to suckle</i> their own children when they can do it.
<i>Dar de mamar.</i>	Es un delito en las madres <i>no dar de mamar</i> á sus hijos cuando pueden hacerlo.
To wean.	This child is old enough to be <i>weaned</i> .
<i>Destetar.</i>	Este niño está en estado de <i>destetarle</i> .
To move.	A hundred men were not able <i>to move</i> this stone.
<i>Mover.</i>	Cien hombres <i>no</i> pudieron <i>mover</i> esta piedra.
To walk.	I am tired of <i>walking</i> ; let us rest ourselves.
<i>Andar.</i>	Estoy cansado de <i>andar</i> ; tomemos algun <i>repose</i> .
To be lame.	Your brother is <i>lame</i> in the left foot.
<i>Cojear.</i>	Su hermano <i>cojea</i> del pie izquierdo.
To support one's self.	The pilgrim <i>supported himself</i> on his staff.
<i>Apoyarse.</i>	El peregrino <i>se apoyaba</i> sobre su báculo.

'o shrug up one's shoulders, &c.	That made him shrug up his shoulders.
Encogerse de hombros.	Eso le hizo encogerse de hombros.
'o jump.	Finding himself closely pursued he jumped over the fence.
Saltar.	Viéndose seguido de cerca, saltó la palizada.
'o rush upon.	The lion rushed upon him, and tore him to pieces.
Arrojarse.	El león se arrojó á él, y le hizo pedazos.
'o gambol.	What a pleasure to gambol on the green, when nature is smiling around!
Brincar.	Qué gusto es brincar en el prado, cuando la naturaleza alegra todo lo que la rodea!
'o bounce.	I began again to bounce and twist about my limbs,
Hacer suertes.	Me puse otra vez á hacer suertes, y á torcerme los miembros.
'o stagger.	I saw him stagger and fall.
Bambolear.	Le vi bambolear y caer.
To fall.	He fell from the second story of the house into the street.
Caer.	Cayó á la calle desde el segundo alto.
To get up again.	Behold a child that has just fallen; help him to get up again.
Levantarse del suelo.	Mire vmd. á ese muchacho que acaba de caer; ayúdese á levantarse.
To hurt one's self.	He did not hurt himself.
Hacerse mal.	No se ha hecho mal.
To act.	It is often necessary to act with diligence.
Obrar.	Algunas veces es necesario obrar con prontitud.
To tie, bind, fasten.	He was brought to me with both hands tied behind his back.
Amar.	Me le trajeron con las manos atadas atrás.
To untie.	Untie this villain, and let us hear what he has to say.
Desatar.	Desate vmd. á este malvado, y veamos qué tiene que decir.
'o stifle.	Do not squeeze me so hard; you will stifle me.
Ahogar.	No me apriete vmd. tanto, que me ahogará.
'o shut up in.	He shut himself up in his closet, and would speak with no one.
Encerrar.	Se encerró en su gabinete, y no quiso hablar á nadie.
'o lock up.	Lock up my clothes in that press.
Encerrar.	Encierre vmd. mi ropa en ese armario.
'o contain or include.	I cannot describe to you all the beauties contained in that enchanted island.
Encerrar.	No puedo describirle las hermosuras que encierra aquella isla encantadora.
To lock one's self	I locked myself in my room, and went to bed.
Encerrarse.	Me encerré en mi cuarto, y me acosté.

To carry. <i>Llevar.</i>	<i>Atlas carried the world upon his shoulders.</i> <i>Atlas llevaba el mundo en hombros.</i>
To bring. <i>Traer.</i>	<i>Bring me my night-gown, that I may go to bed.</i> <i>Tráigame vmd. mi bata, para irme á acostar.</i>
To take off.	<i>Take off that dish of eels; the sight is displeasing to me.</i> <i>Quita ese platoncillo de anguillas, la vista de ellas me disgusta.</i>
<i>Quitar.</i>	
To take away.	<i>He crept by stealth into my room, and took away my trunk.</i> <i>Se introdujo á hurtadillas en mi cuarto, y se llevó mi baul.</i>
<i>Llevarse.</i>	
To carry back. <i>Volver.</i>	<i>Carry those books back to your master.</i> <i>Vuelva vmd. esos libros á su maestro.</i>
To lead. <i>Conducir.</i>	<i>Lead this blind man by the hand, till he is safe at home.</i> <i>Conduzca vmd. este ciego de la mano, hasta que llegue á casa.</i>
To take or carry. <i>Llevar.</i>	<i>I have often taken him to the play-house with me.</i> <i>Le he llevado muchas veces á la comedia conmigo.</i>
To bring. <i>Traer.</i>	<i>When you come, bring your sister with you.</i> <i>Cuando vmd. vuelva, tráigase consigo á su hermana.</i>
To bring back. <i>Volver traer.</i>	<i>I lend you my horse, but do not forget to bring him back to me.</i> <i>Le presto á vmd. mi caballo, pero no olvide volverle á traer.</i>
To take or carry away. <i>Llevarse.</i>	<i>Take away that man, that I may see him no more.</i> <i>Llévese vmd. á ese hombre, para que yo no vuelva á verle.</i>
To send notice. <i>Avisar; dar noticia.</i>	<i>I sent him notice of my arrival.</i> <i>Le avisé de mi llegada.</i>
To send word. <i>Informar.</i>	<i>He was no sooner in town than he sent me word of it.</i> <i>Apénas llegó á la ciudad me informó de ello.</i>
To take kindly. <i>Agradecer.</i>	<i>If you don't take kindly what I have said, at least be thankful for what I have left unsaid.</i> <i>Si vmd. no me agradece lo que he dicho, agrádeceme á lo ménos lo que le callo.</i>
To beat, to drive down. <i>Encajar.</i>	<i>It is a machine to drive down wedges, stakes, &amp;c.</i> <i>Es una máquina para encajar cuñas, estacas, &amp;c.</i>
To break open. <i>Romper.</i>	<i>They broke his closet open, and robbed him of his casket.</i> <i>Rompiéron su armario, y le robáran su cofrecito.</i>
To sink into the mire. <i>Atascarse.</i>	<i>His mare sank into the mire up to the chest.</i> <i>Su yegua se atascó hasta los pechos.</i>
To search one. <i>Registrar.</i>	<i>They searched the courier, and found his dispatches.</i> <i>Registráron al correo, y le halláron los despachos.</i>



h.	She went into the garret, and began to <i>search</i> every corner.
.	Subió á la guardilla, y registró todos los rincones.
.	Did you <i>speak</i> to him concerning that affair?
.	¿ Le ha <i>hablado</i> vmd. acerca de ese asunto?
er.	They were <i>whispering</i> all the evening.
.	Secretearon toda la noche.
er.	He answered me in a <i>stammering</i> manner.
dear.	Me respondió <i>tartamudeando</i> .
.	This young lady <i>prates</i> very much.
.	Esta señorita <i>charla</i> demasiado.
.	He cannot talk of it without <i>laughing</i> .
.	No puede hablar de ello sin <i>reír</i> .
.	She <i>smiled</i> at him in an agreeable manner.
.	Se le <i>sonrió</i> graciosamente.
or.	You are at home here; <i>call for</i> whatever you please.
sa.	Vmd. está aquí en su casa, <i>pida</i> cuanto guste.
.	Ah! traitor, <i>confess</i> the truth.
.	¿ Ah! traidor, <i>confiesa</i> la verdad.
r.	I cursed, I <i>swore</i> , and mused upon the resolution I should take.
	Maldije, <i>juré</i> y discurrí acerca del partido que debía tomar.
ip.	At what hour do you commonly <i>get up</i> ?
se.	¿ A qué hora <i>se levanta</i> vmd. generalmente?
as one's	<i>Dress yourself</i> quickly, we have not much time to spare.
	<i>Vístase</i> vmd. prontamente, porque no hay tiempo que perder.
on one's or stock-	When will you <i>put on</i> your shoes?
.	¿ Cuando piensa vmd. <i>calzarse</i> ?
one's self	Why don't you <i>wash your face</i> ?
.	¿ Porque no <i>se lava</i> vmd. la cara?
ab one's	He could not find time to <i>comb his head</i> .
.	No ha tenido tiempo para <i>peinarse</i> .
one's self	It is time I should <i>shave myself</i> .
.	Es hora de <i>afeitarme</i> .
k.	He is too lazy <i>to work</i> .
r.	Es demasiado perezoso para <i>trabajar</i> .
	The mother and daughters spun, sewed, and <i>knitted</i> .
alla.	La madre y las hijas hilaban, cosían, y <i>hacían malla</i> .
ungry.	I am not very <i>hungry</i> this morning.
ambre.	No <i>tengo</i> mucha <i>hambre</i> hoy por la mañana.
	You do not <i>eat</i> ; are you sick?
	Vmd. no <i>come</i> ; ¿ está vmd. enfermo?

To be thirsty.	<i>I am very thirsty ; I am exceedingly thirsty.</i>
<i>Tener sed, estar sediento.</i>	<i>Tengo mucha sed ; estoy muy sediento.</i>
To drink.	What will you please to <i>drink</i> ?
<i>Beber.</i>	<i>¿ Qué quiere vmd. beber ?</i>
To swallow, to swallow down, to sup up.	He will never be able to <i>swallow down</i> that morsel.
<i>Tragar.</i>	<i>Jamas podrá tragar ese bocado.</i>
To make tipsy.	If you get him to drink once more, you will make him <i>tipsy</i> .
<i>Achisparse.</i>	<i>Si vmd. le hace beber mas, le achispará.</i>
To get tipsy.	He got pretty cleverly <i>tipsy</i> last night.
<i>Empenecarse.</i>	<i>Se bonitamente anoche empenecó.</i>
To get drunk.	Before he was seventeen he got <i>drunk</i> daily.
<i>Embriagar.</i>	<i>Antes de cumplir diez y siete años, ya se embriagaba diariamente.</i>
To go out.	He went out this morning at eight o'clock precisely.
<i>Salir.</i>	<i>Salió esta mañana á las ocho en punto.</i>
To go.	He is gone to his country-seat.
<i>Ir.</i>	<i>Ha ido á su casa de campo (or á su casería).</i>
To come.	I come from his house.
<i>Venir.</i>	<i>Vengo de su casa.</i>
To come up to, to accost.	He accosted me with a hypocritical air to pump me out.
<i>Acercar.</i>	<i>Se me acercó, con un ayre disimulado, para darme.</i>
To accost, to come up to.	He accosted me very hastily.
<i>Acercarse á hablar.</i>	<i>Se acercó á hablarme toscamente.</i>
To spy, to watch.	He is busy like the spider in weaving his web, watching the moment for entrapping his prey.
<i>Atisbar, espiar.</i>	<i>Está ocupado como la araña, que emplea el tiempo en echar su red, y en atisbar el instante preciso de coger su presa.</i>
To climb up.	The poacher avoided the bear by climbing up a tree.
<i>Subir.</i>	<i>El cazador se escapó del oso subiéndose á un árbol.</i>
To climb up.	The mountains of Saint Domingo are not easily be climbed up by Europeans.
<i>Trepar.</i>	<i>No es fácil á un Europeo trepar las sierras de Santo Domingo.</i>
To climb.	Squirrels climb to the tops of trees.
<i>Subir.</i>	<i>Las ardillas suben á las cimas de los árboles.</i>
To walk.	He is so weak that he can hardly walk.
<i>Andar.</i>	<i>Está tan debilitado que apenas puede andar.</i>

p.	As he was <i>stooping</i> , the ball grazed his ear.
se.	Al tiempo de <i>agacharse</i> , la bala le rozó la oreja.
er.	They <i>lowered</i> the trap with the cords fastened to it.
	<i>Bajaron</i> la trampa con las cuerdas que la sostenian.
end.	He <i>descended</i> into the plain with much difficulty.
	<i>Bujó</i> al llano con mucho trabajo.
e in.	Come in without knocking.
	<i>Entre</i> vmd. sin llamar á la puerta.
snuff.	He is accustomed to <i>take snuff</i> .
polvo.	<i>Está</i> acostumbrado á <i>tomar polvo</i> .
ke.	We spent our time in <i>smoking</i> , sleeping and doing nothing.
	<i>Pasábamos</i> el tiempo en <i>fumar</i> , en dormir, y no hacer nada.
w one's	Why don't you <i>blow your nose</i> ?
las narices	¿Porque no se <i>sucna</i> vmd. ( <i>las narices</i> )?
spire.	The sick person begins to <i>perspire</i> .
	El enfermo empieza á <i>sudar</i> .
gh.	He <i>coughed</i> , spat, blew his nose, looked what o'clock it was, pulled out his snuff box, took a pinch, and sneezed.
	<i>Tosió</i> , escupió, se sonó, miró al relox, sacó la caja, tomó un polvo, y estornudó.
lge or pam.	They do not enjoy the best health, who <i>indulge</i>
ne's self.	<i>themselves</i> most.
se.	Los que mas <i>se regalan</i> , no son los mas robustos.
lder.	She <i>shuddered</i> as she perceived me.
cerse.	<i>Se estremeció</i> al verme.
t away.	The heat was so intense that it caused my <i>fainting</i>
	<i>away</i> .
cerse.	El calor era tan grande que me <i>desvanecí</i> .
on away.	She <i>swooned away</i> in the arms of her grandmother.
arse.	<i>Se desmayó</i> en los brazos de su abuela.
over one's	<i>Recover yourself</i> ; you appear to me to be disorder-
	<i>ed</i> .
irse.	<i>Recóbrese</i> vmd. ; pues me parece turbado.
over one's	You have nothing to fear ; <i>recover yourself</i> .
se.	<i>Sosieguese</i> vmd. ; nada tiene que temer.
sick.	I have <i>been sick</i> this great while.
nfermo.	<i>He estado enjermo</i> mucho tiempo.
it.	He has <i>vomited</i> an immense deal of bile.
r.	<i>Ha vomitado</i> mucha bilis.
ed.	The doctor ordered the surgeon to <i>bleed</i> her.
r.	El médico dispuso que el cirujano la <i>sangrase</i> .
e physic.	He should have <i>taken physic</i> .
purga.	Deberia haber <i>se purgado</i> .
e.	He would have <i>been cured</i> by this time.
	<i>Ya estaria curado</i> ahora.

To be well.	Is your cousin <i>well</i> ?
<i>Estar bueno.</i>	¿ <i>Está bueno</i> el primo de vmd. ?
To recover strength.	He has <i>recovered strength</i> since he went to the country.
<i>Restablecer la salud.</i>	Desde que se fué al campo, su <i>salud</i> se ha <i>restablecido</i> .
To catch cold.	I <i>caught a cold</i> at the play.
<i>Resfriarse.</i>	Me <i>resfrié</i> en la comedia.
To go to bed.	It is growing late ; <i>go to bed</i> .
<i>Irse á la cama.</i>	Se va haciendo tarde ; <i>váyase á la cama</i> .
To go to bed.	Our two travellers, who had <i>gone late to bed</i> , their heads a little heated with wine, slept till late in the day.
<i>Acostarse.</i>	Los dos viajeros que se habian <i>acostado</i> tarde, con la cabeza algo caliente del vino, durmiéron hasta bien tarde de la mañana siguiente.
To sleep abroad.	That apprentice <i>sleeps abroad</i> without the knowledge of his master, almost every night.
<i>Dormir fuera.</i>	Ese aprendiz <i>duerme fuera</i> casi todas las noches sin conocimiento (or noticia) de su maestro.
To pull off boots.	Boy, <i>pull off</i> this gentleman's boots.
<i>Sacar las botas.</i>	Muchacho, <i>saca las botas</i> á este caballero.
To undress one's self.	<i>Undress yourself</i> quickly.
<i>Desnudarse.</i>	<i>Desnúdese</i> vmd. prontamente.
To go to bed.	I will <i>go to bed</i> in an instant.
<i>Irse á la cama.</i>	Me <i>iré á la cama</i> en un instante.
To cover one's self	He <i>covered himself</i> in his presence.
<i>Taparse.</i>	Se <i>tapó</i> en su presencia.
To uncover one's self.	He would not <i>uncover himself</i> .
<i>Destaparse.</i>	No quiso <i>destaparse</i> .
To yawn.	He <i>yawned</i> and rubbed his eyes several times.
<i>Bostezar.</i>	<i>Bostezó</i> y se estregó los ojos varias veces.
To be a sleep.	Tell him I <i>am asleep</i> , and bid him return by and by.
<i>Estar durmiendo.</i>	Dígale vmd. que estoy <i>durmiendo</i> , y que vuelva dentro de un rato.
To rest.	For want of a bed, I did not <i>rest</i> .
<i>Descansar.</i>	Por falta de cama no he podido <i>descansar</i> .
To sleep.	Did you <i>sleep</i> well last night ?
<i>Dormir.</i>	¿ <i>Durmió</i> vmd. bien anoche ?
To snore.	He is scarcely in bed when he begins <i>to snore</i> .
<i>Roncar.</i>	Apénas se acuesta cuando empieza á <i>roncar</i> .
To dream.	I <i>dreamed</i> that you were going to be married.
<i>Soñar.</i>	He <i>soñado</i> que iba vmd. á casarse.
To think.	I began <i>to think</i> of some means by which I might escape.
<i>Pensar.</i>	Me puse á <i>pensar</i> por que medios podria escaparme.

## VERBS.

To grow fat.	His housekeeper has grown very fat.
Engrosar, or engordar.	Su ama de llaves ha engordado mucho.
To grow thin.	I grew very thin during the passage.
Enflaquecer.	Me he enflaquecido mucho en la nave.
To grow tall.	He has grown taller within these six m.
Crecer.	Ha crecido mucho de seis meses á este.
To grow old.	This lady begins to grow old.
Envejecer.	Esta señora empieza á envejecer.
To wrinkle.	Trouble wrinkled his face.
Arrugar.	Los disgustos han arrugado su cara.
To turn pale.	He turns pale at the least thing.
Ponerse pálido.	A la menor cosa se pone pálido.
To live.	Birds live in the air, and fish in the water.
Vivir.	Las aves viven en el ayre, y los peces en
To be born.	He was born under kind stars.
Nacer.	Nació con buena estrella.
To die.	He died of the yellow fever at Philadelphia.
Morir.	Murió en Filadelfia de fiebre amarilla.

## SECTION II.

### RELATIVE TO THE TOWN.

#### CHAPTER I.

#### OF A TOWN, ITS VARIOUS BUILDINGS, &c.

## NOUNS.

Town.	He lives in the heart of the town.
Ciudad.	f. Vive en el centro de la ciudad.
Capital.	Washington is the capital of the United States.
Capital.	f. Washington es la capital de los Estados Unidos.
Fortified town.	He drew the plan of that fortified town.
Ciudad fortificada, or ciudad con fortificaciones.	Ha tiré el plan de esta ciudad fortificada.
Freedom of a city.	The freedom of the city was not easily obtained among the Romans.
Derecho de vecindad, (or ciudadanía).	m. El derecho de vecindad (or ciudadanía) no se conseguia fácilmente entre los Romanos.
Mart.	That town is the mart of all India goods.
Escala.	f. Esa ciudad sirve de escala y depósito para todos los géneros de la India.
Borough.	It is a rich, populous, and commercial borough.
Villa.	f. Es una villa comerciante, rica y poblada.

Parish.		There are six thousand inhabitants in this <i>parish</i> .
<i>Parroquia</i> .	f.	Esta <i>parroquia</i> contiene seis mil habitantes.
Palace.		The king's palace is surrounded with water.
<i>Palacio</i> .	m.	El <i>palacio</i> del rey está rodeado de agua.
Excise-office.		The <i>excise-office</i> is held in New-street.
<i>La oficina de la sisa</i>		<i>La oficina de la sisa</i> está en la calle nueva.
Land-tax office.		The <i>land-tax office</i> is in the lower town.
<i>Oficina del tributo de talla</i> .	f.	<i>La oficina del tributo de talla</i> está en el arrabal.
Navy-office.		I know the first clerk of the <i>navy-office</i> .
<i>Secretaría de marina</i> .	f.	Yo conozco al oficial primero de la <i>secretaría de marina</i> .
War-office.		The <i>war-office</i> is shut at three o'clock.
<i>Secretaría de guerra</i> .		<i>La secretaría de guerra</i> se cierra á las tres.
Post-office.		Have you not yet taken my letters from the <i>post-office</i> ?
<i>Casa de correos, estafeta</i> .	f.	¿No ha sacado vmd. todavía mis cartas del <i>correo</i> ?
Mint.		They have brought a quantity of bullion to the <i>mint</i> .
<i>Casa de moneda</i> .		Han traído muchas barras á la <i>casa de moneda</i> .
Admiralty.		The <i>admiralty</i> declared the vessel a good prize.
<i>Almirantazgo</i> .	m.	El <i>almirantazgo</i> declaró el buque buena presa.
Rolls-office.		The <i>rolls-office</i> contains a great many records.
<i>Archivos</i> .	mp.	Los <i>archivos</i> encierran muchos registros ó asientos.
Arsenal.		The <i>arsenal</i> is full of arms of every kind.
<i>Arsenal</i> .	m.	El <i>arsenal</i> esta lleno de armas de todo género.
Stage-office.		I have engaged six seats at the <i>stage-office</i> .
<i>Casa de postas</i> .	f.	He apalabrado seis asientos en la <i>posta</i> .
Bank.		I have lodged all my money in the <i>bank</i> .
<i>Banco</i> .	m.	He puesto todo mi dinero en el <i>banco</i> .
Bank-note.		He gave me a <i>bank-note</i> of fifty dollars.
<i>Billete de banco</i> .	m.	Me dió un <i>billete de banco</i> de cincuenta pesos.
Order.		Here is an <i>order</i> for one hundred guineas, which will be paid at sight, from the royal treasury.
<i>Poliza ó libranza</i> .	f.	Aquí tiene vmd. una <i>poliza</i> de cien guineas, que será pagada á la vista por la tesorería real.
Bank-share.		How many <i>bank-shares</i> will you take?
<i>Accion de banco</i> .	f.	¿ Cuantas <i>acciones de banco</i> tomará vmd.
Stockholder.		I do not believe the <i>stockholders</i> will gain much this year.
<i>Accionista</i> .	m.	No me parece que los <i>accionistas</i> de fondos públicos ganarán mucho este año.
Check.		I shall give you a <i>check</i> on the bank.
<i>Libranza</i> .	f.	Daré á vmd. una <i>libranza</i> sobre el banco.
Exchange.		He lives opposite the <i>exchange</i> .
<i>Lonja</i> .	f.	Vive frente á la <i>lonja</i> .

Custom-house.		These goods paid duty at the <i>custom-house</i> .
<i>Aduana.</i>	f.	Estos géneros han pagado los derechos en la <i>aduana</i> .
Counting-house.		Step into my <i>counting-house</i> , and you shall be paid.
<i>Escritorio.</i>	m.	Entre vmd. al <i>escritorio</i> , y le pagaré.
Counter.		She went behind the <i>counter</i> , and reached me down a parcel of kid gloves.
<i>Escritorio.</i>		Pasó por detras del <i>escritorio</i> , y me atrapó un paquete de guantes de gamoza.
Warehouse, store.		Is it not a laughable matter to hear this baker call his shop a <i>warehouse</i> or <i>store</i> ?
<i>Almacén.</i>	m.	¿No es una risa que este panadero dé el nombre de <i>almacén</i> á su tienda?
Back-shop.		He followed him even into the <i>back-shop</i> .
<i>Trastienda.</i>	f.	Le siguió á la <i>trastienda</i> .
Town-house.		The citizens met at the <i>town-house</i> .
<i>Casa capitular.</i>	f.	Los vecinos se juntaron en la <i>casa capitular</i> .
Hospital.		Have you a mind to see the <i>hospital</i> ?
<i>Hospital.</i>	m.	¿Quiere vmd. ver el <i>hospital</i> ?
Mad house.		He died in the <i>mad-house</i> .
<i>Casa de locos.</i>	f.	Ha muerto en la <i>casa de los locos</i> .
Foundling-hospital.		He was found in a basket at the gate of the <i>foundling-hospital</i> .
<i>Inclusa.</i>	f.	Le encontraron en un cesto en la puerta de la <i>inclusa</i> .
Church.		The steeple of the church is amazingly high.
<i>Iglesia.</i>	f.	La torre de la <i>iglesia</i> es altísima.
University.		He has sent his son to the <i>university</i> of Oxford.
<i>Universidad.</i>	f.	Ha enviado su hijo á la <i>universidad</i> de Oxford.
College.		La <i>Fleche</i> is the finest <i>college</i> in France.
<i>Colegio.</i>	m.	La <i>Fleche</i> es el mejor <i>colegio</i> de Francia.
Academy.		He has been expelled from the <i>academy</i> .
<i>Academia.</i>	f.	Ha sido expulso de la <i>academia</i> .
School.		I advised him to go to <i>school</i> .
<i>Escuela.</i>	f.	Le he aconsejado que fuera á la <i>escuela</i> .
Market-house.		There is a beautiful <i>market-house</i> in that town.
<i>Plaza de mercado.</i>	f.	En esa ciudad hay una magnífica <i>plaza de mercado</i> .
Meat-market.		Excellent meat is sold in the <i>market</i> .
<i>Carnicería.</i>	f.	En la <i>carnicería</i> se vende carne delicada.
Fish-market.		I have seen no fresh cod at the <i>fish-market</i> this year.
<i>Pescadería.</i>	f.	Este año no he visto en la <i>pescadería</i> bacalao fresco.
Inn.		Don't put up at that <i>inn</i> ; it is a downright <i>sponging-house</i> .
<i>Posada.</i>	f.	No te aloje vmd. en esa <i>posada</i> , que es muy cara.
Bill of fare.		That cook's <i>bill of fare</i> has given me an appetite.
<i>Lista de platos.</i>	f.	La <i>lista de platos</i> de ese cocinero, me ha excitado el apetito.
Tavern.		We always find him at the <i>tavern</i> .
<i>Mesón.</i>	m.	Siempre le hallamos en el <i>mesón</i> .

Inn, public house.		The deuce take this inn-keeper and his <i>inn</i> .
<i>Taberna</i> .	f.	Que el diablo se lleve la <i>taberna</i> y al tabernero.
Alehouse.		We found no better inn than a wretched <i>alehouse</i> .
<i>Taberna miserable</i> .		Hallámos en lugar de una posada una <i>taberna</i> muy <i>miserable</i> .
Landlord.		The <i>landlord</i> untied my portmanteau.
<i>Mesonero</i> .	m.	El <i>mesonero</i> desató mi maleta.
Landlady.		I entered into conversation with the <i>landlady</i> .
<i>Mesonera</i> .	f.	Yo entré en conversacion con la <i>mesonera</i> .
Tenant.		The builders cannot get <i>tenants</i> now-a-days.
<i>Inquilino</i> .	m.	Los que hacen construir casas no encuentran ya <i>inquilinos</i> .
Coffee-house.		There are beautiful <i>coffee-houses</i> in Paris.
<i>Cafés</i> .	m.	En Paris hay hermosos <i>cafés</i> .
Play-house.		We live near the <i>play-house</i> .
<i>Coliseo</i> .	m.	Vivimos junto al <i>coliseo</i> .
Intelligence-office.		The <i>intelligence-office</i> is at the bottom of a blind alley.
<i>Oficina de avisos</i> .	f.	La <i>oficina de avisos</i> está á la extremidad de una callejuela sin salida.
Bath-house.		The bathing-tubs of the <i>bath-house</i> are marble.
<i>Baño</i> .	f.	Las tinas del <i>baño</i> son de marmol.
Glass-house.		The thick smoke issuing from the furnace made us leave the <i>glass-house</i> .
<i>Vidriería</i> .	f.	El humo espeso que despedia el horno nos obligó á salir de la <i>vidriería</i> .
Shot, bill, reckoning.		He paid his <i>shot</i> and mine, and we got up from the table.
<i>Escote</i> .	m.	Pagó su <i>escote</i> y el mio, y nos levantámos de la mesa.
Gambling-house.		He frequents <i>gambling-houses</i> , from which he never returns before twelve o'clock at night.
<i>Casa de juego</i> .	f.	Corretea todas las <i>casas de juego</i> , y jamas vuelve á casa ántes de las doce de la noche.
Jail.		The <i>jail</i> was broken open last night.
<i>Cárcel</i> .	f.	Las puertas de la <i>cárcel</i> fuéron forzadas anoche.
Dungeon.		They began by putting me in a <i>dungeon</i> .
<i>Calabozo</i> .	m.	Principiáron por ponerme en un <i>calabozo</i> .
Turnkey, jailor.		The <i>turnkey</i> came every morning to renew my provisions.
<i>Carcelero</i> .	m.	El <i>carcelero</i> venia todas las mañanas con nuevas provisiones.
Brewhouse.		It is the best <i>brewhouse</i> in town.
<i>Cervecería</i> .	f.	Es la mejor <i>cervecería</i> de la ciudad.
Street.		Have you read the bill posted up at the corner of the <i>street</i> ?
<i>Calle</i> .	f.	¿ Ha leído vmd. el cartel que han puesto en la esquina de esta <i>calle</i> ?



## NOUNS.

walk or pave-	Foot-walks are very convenient to pedestrians.
st.	
drillado.	m. Los enfadrillados son muy cómodos para la g á pie.
street.	This small street is always dirty and offensive.
uela.	f. Está callejuela está siempre sucia y hedionda.
reet.	You must cross a by-street to come to it.
on.	m. Vmd. ha de atravesar un callejon para llegar. I would not pass by this lane.
uela.	f. Yo no quisiera pasar por esta callejuela.
e.	Will you take a walk in the square of Henry IV ?
.	f. ¿Quiere vmd. ir á pasear á la plaza de Henrique IV ?
, wharf.	My house is built m cf.
e.	m. Mi casa está con elle.
e.	The troops took bridge.
e.	m. Las tropas se ap avec.
way.	The town has a with the river by a causeway.
da.	f. La ciudad comun don por una calzada.
rb.	The suburbs of populous.
al.	m. Los arrabales de uy poblados.
ws, gibbet.	Mandrin could r n.
l.	f. Mandrin no pud rca.
nationer,	I would not kill m naving some deal-
igman.	ings with the a
igo.	m. Yo no quise mat para no exponerme á tener que hacer con el verdugo.

## CHAPTER II.

### OF A SCHOOL.

er.	The master is not yet come.
tro.	m. El maestro no ha venido todavía.
cas.	Is your mistress satisfied with you ?
dra.	f. Está su maestra contenta con vmd. ?
r, assistant.	The usher is more learned than the principal.
ayudante.	m. El ayo es mas instruido que el principal.
ing-master.	This writing-master makes fine letters.
ero de escri-	Este maestro de escribir hace hermosas letras.
ing.	His writing is not so good as yours.
a.	f. Su plana ne es tan buena como la de vmd.
nl.	I cannot decipher his scrawl.
batos.	m p. Yo no puedo leer sus garabatos.

<b>Tutor.</b>		The abbé de Condillac was the prince of Parma's <i>tutor</i> .
<b>Preceptor.</b>	m.	El abate Condillac fué <i>preceptor</i> del duque de Parma.
<b>Scholar.</b>		One of my <i>scholars</i> learned Spanish in less than six months.
<b>Dicipulo.</b>	m.	Uno de mis <i>dicipulos</i> ha aprendido el Español en ménos de seis meses.
<b>Schoolboy.</b>		He is only a <i>schoolboy</i> , and already pretends to decide on every thing.
<b>Muchacho de escuela.</b>	m.	Solos es un <i>muchacho de escuela</i> , y ya quiere decidir en todo.
<b>Tell-tale.</b>		Do not say a word which you wish to keep a secret before this little <i>tell-tale</i> .
<b>Hablador.</b>	m.	No diga vmd. delante de este <i>hablador</i> , nada que deba ser secreto.
<b>Student.</b>		He was then a <i>student</i> of medicine at the university of Montpellier.
<b>Estudiante.</b>	m.	Era entónccs <i>estudiante</i> de medicina en la universidad de Montpellier.
<b>Pupil.</b>		He is the <i>pupil</i> of an excellent Italian painter.
<b>Dicípulo.</b>	m.	Es <i>dicípulo</i> de un excelente pintor Italiano.
<b>Boarding school.</b>		She keeps a <i>boarding school</i> in the best part of the town.
<b>Pupilage.</b>	f.	Su <i>pupilage</i> está en el mejor parage de la ciudad.
<b>Boarder.</b>		How many <i>boarders</i> has she at her house?
<b>Pensionario.</b>	m.	¿Cuántas <i>pensionarias</i> or <i>pupilas</i> tiene en su casa?
<b>Day-scholar.</b>		There are more <i>day-scholars</i> than boarders in this college.
<b>Externo.</b>	m.	En este colegio hay mas <i>externos</i> que pensionarios.
<b>Class.</b>		The regent went there with all his <i>class</i> .
<b>Clase.</b>	f.	El catedrático ha ido allá con toda su <i>clase</i> .
<b>Desk.</b>		This <i>desk</i> is too high for him.
<b>Bufete.</b>	m.	Este <i>bufete</i> es demasiado alto para él.
<b>Bench.</b>		I had two more <i>benches</i> made.
<b>Banca.</b>	f.	He mandado hacer dos <i>bancas</i> mas.
<b>Book.</b>		Have you not brought your <i>books</i> ?
<b>Libro.</b>	m.	¿No ha traído vmd. sus <i>libros</i> ?
<b>Primer.</b>		You must buy a <i>primer</i> for this child.
<b>Cartilla.</b>	f.	Es necesario que vmd. compre una <i>cartilla</i> para este muchacho.
<b>Spelling book.</b>		I never used a <i>spelling-book</i> in my school.
<b>Silabario.</b>	m.	En mi escuela jamas he usado <i>silabario</i> .
<b>Vocabulary.</b>		This <i>vocabulary</i> contains the most essential words.
<b>Vocabulario.</b>	m.	Este <i>vocabulario</i> contiene las voces mas esenciales.
<b>Grammar.</b>		Be so kind as to buy me a <i>grammar</i> .
<b>Gramática.</b>	f.	Hágame vmd. el favor de comprarme una <i>gramática</i> .
<b>Dictionary.</b>		I would be glad also to have a good <i>dictionary</i> .
<b>Diccionario.</b>	m.	Tambien desearia tener un buen <i>diccionario</i> .

		This <i>page</i> is badly written.
	f.	Esta <i>plana</i> está mal escrita.
		The <i>margin</i> is a little too narrow.
	m. & f.	El <i>márgen</i> es demasiado angosto.
		The <i>preface</i> of it is long and tedious.
	m.	El <i>prefacio</i> es largo y cansado.
page.		The <i>title-page</i> of this work is wanting.
	m.	Falta el <i>título</i> de esta obra.
of a book.		There is a <i>leaf</i> torn out.
	f.	Hay una <i>hoja</i> rompida.
ise.		I cannot read your <i>exercise</i> .
nicion.	f.	No puedo leer la <i>composicion</i> de vmd.
		Why did you not learn your <i>lesson</i> better ?
	f.	¿ Porque no ha aprendido vmd. mejor su <i>leccion</i> ?
		The <i>task</i> he gave me to write is difficult.
	f.	La <i>tarea</i> que me ha dado es difícil.
of contents.		This book has no <i>table of contents</i> .
de materias.		Este libro no tiene <i>tabla de materias</i> .
	f.	
lation.		This <i>translation</i> is exact and elegant.
ccion.	f.	Esta <i>traduccion</i> es exacta y elegante.
		The <i>prose</i> of this writer is elegant and harmonious.
	f.	La <i>prosa</i> de este escritor es elegante y armoniosa.
		Spanish poetry admits of blank <i>verses</i> .
	m.	La <i>poesía Española</i> admite <i>versos sueltos</i> .
		The <i>paper</i> you bought blots.
	m.	El <i>papel</i> que vmd. ha comprado se cala.
-paper.		It is thicker than <i>letter-paper</i> .
de cartas.		Es mas grueso que el <i>papel de cartas</i> .
iper.		Send me a quire of <i>gilt paper</i> .
dorado.		Envieme vmd. una <i>mano de papel dorado</i> .
ig paper.		I lent him some <i>blotting paper</i> .
de costera.		Le he prestado <i>papel de costera</i> .
paper.		Do you know where they sell <i>brown paper</i> ?
de estraza.		¿ Sabe vmd. donde venden <i>papel de estraza</i> ?
		I want thirty <i>reams</i> of paper.
	f.	Necesito treinta <i>resmas</i> de papel.
		This paper costs me a dollar a <i>quière</i> .
	f.	La <i>mano</i> de este papel cuesta un peso.
		Hand me a <i>sheet</i> of that paper.
	m.	Déme vmd. un <i>pliego</i> de ese papel.
sheet.		I have no more than <i>half a sheet</i> of paper.
pliego.	m.	Solo me queda <i>medio pliego</i> de papel.
sheet.		Such fine ideas as yours ought not to be written upon <i>loose sheets</i> .
suelto.	m.	Ideas tan interesantes como las de vmd. no deben escribirse en <i>pliegos sueltos</i> .
book.		My <i>copy-book</i> is full ; give me another.
no.	m.	Mi <i>cuaderno</i> se ha acabado ; déme vmd. otro.

Pocket-book.		One hundred dollars reward will be given for the <i>pocket-book</i> .
<i>Cartera.</i>	f.	Se dará por la <i>cartera</i> una recompensa de cien pesos.
Memorandum-book.		It has been a long time upon my <i>memorandum-book</i> .
<i>Libro de memoria.</i>	m.	Hace mucho tiempo que está en mi <i>libra de memoria</i> .
Pasteboard.		I want a piece of <i>pasteboard</i> wider and thicker.
<i>Carton.</i>	m.	Necesito un pedazo de <i>carton</i> mas ancho y mas grueso.
Parchment.		This deed should be written on <i>parchment</i> .
<i>Pergamino.</i>	m.	Este contrato deberia escribirse en <i>pergamino</i> .
Vellum.		He draws miniatures on <i>vellum</i> .
<i>Vitela.</i>	f.	Pinta sobre <i>vitela</i> en miniatura.
Inkstand.		I lost my <i>inkstand</i> going to school.
<i>Tintero.</i>	m.	Perdí mi <i>tintero</i> yendo á la escuela.
Ink.		This <i>ink</i> is not black enough.
<i>Tinta.</i>	f.	Esta <i>tinta</i> no es bastante negra.
Pen.		Be so kind as to make me two <i>pens</i> .
<i>Pluma.</i>	f.	Hágame vmd. el favor de cortarme dos <i>plumas</i> .
Slit.		I do not perceive the <i>slit</i> in this pen.
<i>Hendedura.</i>	f.	No puedo ver la <i>hendedura</i> de esta pluma.
Penknife.		My <i>penknife</i> is dull ; lend me yours.
<i>Cortapluma.</i>	m.	Mi <i>cortapluma</i> está mellado ; présteme vmd. el suyo.
Pencil.		Where shall I find any <i>pencils</i> ?
<i>Lápiz.</i>	m.	¿ Donde hallaré <i>lápices</i> ?
Slate.		Do not rub out what is marked on this <i>slate</i> .
<i>Pizarra.</i>	f.	No borre vmd. lo que está escrito sobre esta <i>pizarra</i> .
Pencil-case.		My <i>pencil-case</i> is silver.
<i>Lapicero.</i>	m.	Mi <i>lapicero</i> es de plata.
Ruler.		This <i>ruler</i> is not straight.
<i>Regla.</i>	f.	Esta <i>regla</i> no es derecha.
Line,		The <i>lines</i> which you drew are blotted out.
<i>Renglon.</i>	m.	Los <i>renglones</i> que vmd. ha marcado se han borrado.
Flourish.		An elegant <i>flourish</i> is always added to his signature.
<i>Rúbrica.</i>	f.	Siempre añade á su nombre una <i>rúbrica</i> elegante.
Blot of ink.		Your copy-book is already quite full of <i>blots</i> .
<i>Borron.</i>	m.	El cuaderno de vmd. ya está llena de <i>borrone</i> s.
Dash.		Such a writing should have no <i>dashes</i> .
<i>Rasgo.</i>	m.	Semejante escrito no debe tener <i>rasgos</i> .
Sand.		Throw a little <i>sand</i> on this writing.
<i>Arenilla.</i>	m.	Eche vmd. <i>arenilla</i> en este escrito.
Sealing-wax.		I want <i>sealing-wax</i> to seal this letter.
<i>Lacre.</i>	m.	Necesito <i>lacre</i> para cerrar esta carta.
Wafer.		I will make use of <i>wafers</i> for this time.
<i>Oblea.</i>	f.	En esta ocasion quiero servirme de <i>oblea</i> .

		Who engraved your <i>seal</i> ?
m.		¿ Quien ha grabado el <i>sello</i> de vmd. ?
		These two <i>words</i> are synonymous.
f.		Estas dos <i>voces</i> son sinónimas.
		I was pleased at his taking hold of her last <i>words</i> .
z.	f.	Yo me alegré que hubiese hecho atencion á sus últimas <i>palabras</i> .
e.		He begins to spell the <i>syllables</i> .
	f.	Empieza á deletrear las <i>sílabas</i> .
l.		Observe attentively the <i>commas</i> when reading.
	f.	Cuando lea vmd. ponga atencion á las <i>comas</i> .
lon.		Why don't you stop at this <i>semicolon</i> ?
coma.	m.	¿ Porque no se detiene vmd. en este <i>punto y coma</i> ?
		Make a longer stop here ; it is a <i>colon</i> .
ntos.	m.	Deténgase vmd. un poco mas ; hay dos <i>puntos</i> .
op.		She does not use <i>full stops</i> (or <i>periods</i> ) in her writing.
final.	m.	Cuando escribe, no pone cuidado en los <i>puntos</i> .
letter.		Begin all your sentences with a <i>capital letter</i> .
mayúscula.	f.	Ponga vmd. una <i>letra mayúscula</i> al principiar una sentencia.
n.		These are compound words, and require a <i>hyphen</i> between them.
	m.	Estas son dos palabras compuestas que es necesario unir con un <i>guion</i> .
interroga-		A note of <i>interrogation</i> is wanting to that sentence.
acion.	f.	Falta una <i>interrogacion</i> en esa frase.
admiration		Close this period with a <i>note of admiration</i> .
cion.	f.	Concluya vmd. este período con un punto de <i>admiration</i> .
ccent.		An <i>acute accent</i> is put upon long vowels, as <i>órden</i> (order), <i>sinónimo</i> (synonymous), &c.
agudo.	m.	Se pone un <i>acento agudo</i> sobre las vocales largas, como por ejemplo <i>órden</i> , <i>sinónimo</i> .
flexaccent.		The <i>circumflex accent</i> was formerly put upon vowels placed after the <i>x</i> , as <i>exâminar</i> (to examine), <i>exâcto</i> (exact), &c.
circun-		Antiguamente se pona el <i>acento circunflexo</i> sobre las vocales que siguen á la <i>x</i> , como en <i>exâminar</i> , <i>exâcto</i> , &c.
ne-tails.		The first fault you commit, I shall use my <i>cat-o'-nine-tails</i> .
a.	m p.	La primera falta que vmd. haga, la corregirá mi <i>diciplina</i> .
		This wicked boy was whipped with a <i>rod</i> soaked in pickle.
as.	f p.	Este muchacho perverso fué azotado con <i>diciplinas</i> remojadas en vinagre.

<b>Ferula.</b>		This teacher has always a <i>ferula</i> in his hand.
<b>Palmeta.</b>	f.	Este maestro tiene siempre la <i>palmeta</i> en la mano.
<b>Lash.</b>		They got off for twenty-five <i>lashes</i> each.
<b>Azote.</b>	m.	La burla costó á cada uno veinte y cinco <i>azotes</i> .
<b>Holiday.</b>		Shall we have a <i>holiday</i> this afternoon?
<b>Huelga.f.asueto.m.</b>		¿ Tendremos <i>asueto</i> esta tarde?
<b>Vacation.</b>		Their <i>vacation</i> begins next week.
<b>Vacaciones.</b>	f p.	Sus <i>vacaciones</i> comienzan le semana que viene.

## CHAPTER III.

## OF EXERCISES, PLAYS, &amp;c.

<b>Dancing.</b>		<i>DANCING</i> is an agreeable exercise.
<b>Danza.</b>	f.	La <i>danza</i> es un ejercicio agradable.
<b>Dancing-room.</b>		He is so much in love with dancing, that he does not stir from the <i>dancing room</i> .
<b>Sala de danza.</b>	f.	Es tan apasionado á danzar, que no sale de la <i>sala de danza</i> .
<b>Ball.</b>		The marchioness had a <i>ball</i> and rout.
<b>Baile.</b>	m.	Hubo en casa de la marquesa gran <i>baile</i> y grande tertulia.
<b>Concert.</b>		She had a great <i>concert</i> at her house.
<b>Concierto.</b>	m.	Ha tenido un gran <i>concierto</i> en su casa.
<b>Harpsichord.</b>		This young lady plays wonderfully on the <i>harpsichord</i> .
<b>Clavicordio.</b>	m.	Esta señorita toca el <i>clavicordio</i> primorosamente.
<b>Harp.</b>		King David played upon the <i>harp</i> , and danced before the ark of the covenant.
<b>Arpa.</b>	f.	El santo rey David tocó el <i>arpa</i> , y bailó delante del arca de alianza.
<b>Violin, fiddle.</b>		He plays well on the <i>violin</i> .
<b>Violin.</b>	m.	Toca bien el <i>violin</i> .
<b>Bow.</b>		His <i>bow</i> wants rubbing with rosin.
<b>Arco.</b>	m.	Su <i>arco</i> necesita pez.
<b>Base-viol.</b>		He scrapes his <i>base-viol</i> from morning to night.
<b>Violon.</b>	m.	Zangarrea en el <i>violon</i> mañana y tarde.
<b>Horn.</b>		Have you heard him blow the <i>horn</i> ?
<b>Trompa.</b>	f.	¿ Le ha oído vmd. tocar la <i>trompa</i> ?
<b>Flute.</b>		Do you know how to play on the <i>flute</i> ?
<b>Flauta.</b>	f.	¿ Sabe vmd. tocar la <i>flauta</i> ?
<b>Fencing.</b>		He learned <i>fencing</i> , horsemanship, and swimming.
<b>Esgrima.</b>		Aprendió á <i>esgrimar</i> , á montar á caballo, y á nadar.

chool.		The famous La Guérinière's <i>riding-school</i> was at Caen, in Normandy.
o.	m.	El famoso Gueriniere tenia su <i>picadero</i> en Caen, en Normandía.
an.		My riding-master was an excellent <i>horseman</i> .
	m.	Mi maestro de equitacion era excelente <i>ginete</i> .
;		<i>Walking</i> is very agreeable at this season.
		En la estacion presente, es muy agradable <i>pasear</i> .
		There were, at the <i>race</i> , the finest horses I ever saw.
	f.	Habia en la <i>carrera</i> los mejores caballos que jamas he visto.
		<i>Hunting</i> is not forbidden in this country.
	f.	En este pais la <i>caza</i> no es prohibida.
		This is not the season for <i>fishing</i> .
	f.	No es tiempo al propósito para la <i>pesca</i> .
ng.		He saved himself by <i>swimming</i> .
	m.	Se salvó á <i>nado</i> .
		Tennis is a <i>game</i> as innocent as it is agreeable.
	m.	La pelota es un <i>juego</i> tan inocente como agradable.
'skill.		He is famous at every <i>game of skill</i> .
'destreza.		Es sobresaliente en todos los <i>juegos de destreza</i> .
'chance.		I do not like to play at any <i>game of chance</i> .
'suerte.		No me gusta jugar á ningun <i>juego de suerte</i> .
		We played at <i>ball</i> the whole morning.
	f.	Hemos jugado á la <i>pelota</i> toda la mañana.
		He always carries a <i>whistle</i> in his pocket.
	m.	Lleva siempre un <i>pito</i> en su faltriquera.
kles.		The ladies amused themselves by playing at <i>hot-cockles</i> .
iega.	f.	Las señoras se divirtieron á jugar á la <i>gallina ciega</i> .
		These children's <i>kite</i> has fallen into the garden.
f. papelo-		La <i>cometa</i> de estos muchachos ha caido en el jar-
m.		din.
		The <i>swing</i> broke sooner than they imagined.
o.	m.	El <i>columpio</i> se rompió mas pronto que lo espera-
		ban.
tail.		It is your business to call out <i>head or tail</i> .
ó leon.		A vmd. toca á pedir <i>castilla ó leon</i> .
		It is their business to go and fetch the <i>bowls</i> .
	f.	A ellos toca ir por las <i>bochas</i> .
odd.		He lost a great deal of money at <i>even or odd</i> .
nones.		Ha perdido mucho dinero á <i>pares y nones</i> .
3.		I do not find great pleasure in playing at <i>ninepins</i> .
bolos.	m.	No me gusta el <i>juego de bolos</i> .
		He is very dexterous in throwing the <i>quoits</i> .
	m.	Es muy diestro para lanzar el <i>herron</i> .

Billiards.		He plays at <i>billiards</i> with a mace or a cue equally well.
<i>Billar.</i>	m.	Lo mismo juega al <i>billar</i> con la maza que con taco.
Billiard-ball.		His <i>ball</i> went out of the pocket.
<i>Bola.</i>	f.	Su <i>bola</i> salió de la tronera.
Chess.		He is a very great <i>chess</i> -player.
<i>Ajedrez.</i>	m.	Es un gran jugador de <i>ajedrez</i> .
Chess-board.		Had I been able to find the <i>chess-board</i> , we should have played a game.
<i>Tablero.</i>	m.	Si hubiese hallado el <i>tablero</i> , habríamos jugado partido.
Draught.		I believe you have lost some of the <i>draughts</i> .
<i>Dama.</i>	f.	Me parece que vmd. ha perdido algunas <i>damas</i> .
Draught-board.		A <i>draught-board</i> must have sixty-four places (or squares).
<i>Tablero.</i>	m.	Un <i>tablero</i> debe tener sesenta y cuatro casillas (or cuadrillos).
Pawn or man.		He plays better than I ; he gives me a <i>man</i> .
<i>Peon.</i>	m.	Juega mejor que yo ; me da un <i>peon</i> .
Backgammon.		<i>Backgammon</i> is fashionable in England.
<i>Juego de todas tablas.</i>	m.	El <i>juego de todas tablas</i> está en moda en Inglaterra.
Die.		I discovered that one of his <i>dice</i> was loaded.
<i>Dado.</i>	m.	Advertí que uno de sus dados era falso.
Dice-box.		Then I threw the <i>dice-box</i> in his face.
<i>Cornete.</i>	m.	Entonces le tiré el <i>cornete</i> á la cabeza.
Card.		The <i>cards</i> I wanted were in the pack.
<i>Naype.</i>	m.	Los <i>naypes</i> que yo necesitaba estaban en el monte.
Pack of cards.		I brought with me several <i>packs</i> of new <i>cards</i> .
<i>Baraja.</i>	f.	He traído conmigo algunas <i>barajas</i> .
Diamond.		I had in my hand all the small <i>diamonds</i> .
<i>Copa.</i>	f.	Tenia en mi mano todas las <i>copas</i> menores.
Spade.		Don't you remember I took your knave with a queen of <i>spades</i> ?
<i>Espada.</i>	f.	¿ No se acuerda vmd. que le cogí su sota con un caballo de <i>espada</i> ?
Heart.		I have six <i>hearts</i> which tell more than your <i>spades</i> .
<i>Oro.</i>	m.	Tengo seis <i>oros</i> que valen mas que sus <i>espadas</i> .
Club.		I had no court-card but the knave of <i>clubs</i> .
<i>Basto.</i>	m.	La sola figura que tenia era la sota de <i>bastos</i> .
Trump.		How many <i>trumps</i> had you ?
<i>Triunfo.</i>	m.	¿ Cuantos <i>trunfos</i> tenia vmd. ?
Trick.		If you do not take care he will make all the <i>tricks</i> .
<i>Basu.</i>	f.	Si vmd. no pone cuidado hará todas las <i>basas</i> (or <i>mesa limpia</i> ).
Fish.		We play half a French crown a <i>fish</i> .
<i>Ficha.</i>	f.	Jugamos á medio peso la <i>ficha</i> .



- How many *counters* do you want ?  
 m. ¿ Cuantos *tantos* faltan á vmd. ?  
 Have you not put into the *lottery* this year ?  
 f. ¿ No ha echado vmd. á la *lotería* este año ?  
 Yes, I had two *tickets* and several shares.  
 m. Sí ; tenia dos *billetes* y parte en otros.  
 But, unluckily, they were all *blanks*.  
 m. Pero desgraciadamente todos han salido *blanco*.  
 As for me, I never had a single *prize*.  
 f. En cuanto á mí, nunca he sacado una *suerte*.  
 prize. I was told that you had drawn the *highest prize*.  
 z grande, Me han dicho que vmd. habia ganado el *premio*  
 mayor. m. *mayor*.

## CHAPTER IV.

## OF MECHANICS, &amp;c.

- Take my gun to the *gunsmith's*.  
 m. Lleve vmd. mi escopeta á casa del *armero*.  
 The *barber* put a towel under my chin, and shaved me.  
 m. El *barbero* me puso una toalla al cuello, y me afeitó.  
 ssers. Milliners were formerly *head-dressers*.  
 m. En otro tiempo las modistas eran los *peluqueros*.  
 nan. He is a *journeyman* tailor, locksmith, &c.  
 m. Trabaja á *jornal* con el sastre, el cerrajero. &c.  
 It is impossible to do without a *foreman* in a shop which has much custom.  
 mayor de En una tienda de mucho despacho se necesita un  
 m. *mancebo mayor* (or *cajero*).  
 n. *Waterman* bring your boat here.  
 bote. m. *Patron*, conduzca vmd. aquí su *bote*.  
 woman. I sent him to the *washerwoman's* (or *laundress's*).  
 a. f. Le he enviado á casa de la *lavandera*.  
 Did I not tell you to go to the *butcher's* ?  
 m. ¿ No dije á vmd. que fuera á casa del *carnicero* ?  
 The *baker* has not yet brought the bread.  
 m. El *panadero* no ha traído todavía el pan.  
 Don't you live close by the *brewer's* ?  
 m. ¿ No vive vmd. junto á un *cervejero* ?  
 No ; I live opposite the *coach-maker's*.  
 aker. No ; vivo en frente de un *carrocero*.  
 m. Where shall I find a *cartwright* ?  
 ght. ¿ Donde hallaré un *constructor de carros* ?  
 tor de car-  
 rretero. m.  
 ter. I borrowed the hammer of the *carpenter*.  
 ero. m. He pedido prestado al *carpintero* su martillo.

Trunkmaker.		The <i>trunkmaker</i> keeps his shop in a cellar.
<i>Cofrero.</i>	m.	El <i>cofrero</i> tiene su tienda en una bodega.
Hatter.		I gave the <i>hatter</i> my hat to dress.
<i>Sombrerero.</i>	m.	He dado mi sombrero al <i>sombrerero</i> para que aderece.
Confectioner.		I lived a long while at a <i>confectioner's</i> .
<i>Confitero.</i>	m.	He vivido mucho tiempo en casa de un <i>confitero</i> .
Hair-dresser.		I thought he was a <i>hair-dresser</i> .
<i>Peluquero.</i>	m.	Creia que era <i>peluquero</i> .
Shoemaker.		You are mistaken, he is a <i>shoemaker</i> .
<i>Zapatero.</i>	m.	Vmd. se engaña, es <i>zapatero</i> .
Cutler.		Did the <i>cutler</i> grind my razors?
<i>Cuchillero.</i>	m.	¿Ha afilado mis navajas el <i>cuchillero</i> ?
Mantua-maker.		Have you taken my gown to the <i>mantua-maker</i> ?
<i>Modista.</i>	f.	¿Ha llevado vmd. mi túnica á casa de la <i>modista</i> ?
Sempstress.		I will put my daughter apprentice to a <i>sempstress</i> .
<i>Costurera.</i>	f.	Pondré á mi hija en aprendizaje con una <i>costurera</i> .
Broker.		This <i>broker</i> has made a large fortune.
<i>Corredor.</i>	m.	Este <i>corredor</i> ha ganado un caudal.
Brokerage.		I gave him six guineas as his <i>brokerage</i> fee.
<i>Corretage.</i>	m.	Le dí seis guineas por su <i>corretage</i> .
Scrivener.		He follows the profession of a <i>scrivener</i> and an interpreter.
<i>Escribano.</i>	m.	Hace oficio de <i>escribano</i> y de intérprete jurado.
Scourer.		Come with me to the <i>scourer's</i> .
<i>Saca-manchas.</i>	m.	Venga vmd. conmigo á casa del <i>saca-manchas</i> .
Gilder.		He was formerly a <i>gilder</i> .
<i>Dorador.</i>	m.	Era <i>dorador</i> en otro tiempo. ..
China-man.		He is now a <i>China-man</i> .
<i>Alfaharero.</i>	m.	Ahora es <i>alfaharero</i> .
Apothecary.		Have you not a brother an <i>apothecary</i> ?
<i>Boticario.</i>	m.	¿No tiene vmd. un hermano <i>boticario</i> ?
Grocer.		Let us go into this <i>grocer's</i> .
<i>Pulpero.</i>	m.	Entremos en casa de este <i>pulpero</i> .
Tinman.		My elder brother is a <i>tinman</i> .
<i>Ojalatero.</i>	m.	Mi hermano mayor es <i>ojalatero</i> .
Founder.		This is a <i>founder's</i> shop.
<i>Fundidor.</i>	m.	Es una fábrica de <i>fundidor</i> .
Blacksmith.		The beautiful Venus was the wife of a <i>blacksmith</i> called Vulcan.
<i>Herrero.</i>	m.	La hermosa Venus era muger de un <i>herrero</i> , llamado Vulcano.
Hatchet-cutler.		A <i>hatchet-cutler</i> would be a man highly esteemed among the savages.
<i>Herrero de corte.</i>		Entre los salvajes, el <i>herrero de corte</i> seria considerado.

Sword-cutler.		Go and bring me my sword from the sword cutler's.
Espadero.	m.	Vaya vmd. á buscar mi espada á casa del espadero.
Watchmaker.		He is the best watchmaker in town.
Relojero.	m.	Es el mejor relojero de la ciudad.
Gardener.		This man is the best gardener in this district.
Jardinero.	m.	Es el mejor jardinero de la comarca.
Jeweller.		He married his daughter to a jeweller.
Joyero.	m.	Ha casado á su hija con un joyero.
Bookseller.		Do not forget to go to the bookseller's.
Líbrero.	m.	No olvide vmd. ir á casa del líbrero.
Stationer.		I was told he was a stationer.
Papeletero.	m.	Me dijeron que era papeletero.
Bookbinder.		What is your bookbinder's name?
Encuadernador.	m.	¿ Como se llama su encuadernador?
Mason.		I want a good mason; do you know of any?
Albañil.	m.	¿ Necesito de un buen albañil? ¿conoce vmd. alguno?
Jeckey.		This jeckey has cheated many.
Chalan.	m.	Este chalan ha engañado á muchos.
Merchant.		He is a merchant in Philadelphia.
Comerciante.	m.	Es comerciante en Filadelfia.
Partner.		I cannot do it without my partner's consent.
Compañero.	m.	No puedo hacerlo sin consentimiento de mi compañero.
Clerk.		I shall be obliged to turn off my clerk.
Escribiente.	m.	Me voy precisado á despedir á mi escribiente.
Shop-keeper.		This shopkeeper has a large assortment of goods.
Tendero.	m.	Este tendero tiene buen surtido de géneros.
Stock-jobber.		The stock-jobbers have made the funds rise.
Agiotista.	m.	Los agiotistas han hecho subir las acciones.
Woolen-draper.		She is the only daughter of a woolen-draper.
Mercader de paños.	m.	Es hija única de un mercader de paños.
Linen-draper.		She married a linen-draper's son.
Mercader de lienzos.		Se casó con el hijo de un mercader de lienzos.
Tobacconist.		I thought the tobacconist was dead.
Tabaquero, or estanquero.	m.	Creia que el tabaquero (or estanquero) se había muerto.
Wine-merchant.		What is the name of your wine-merchant?
Vendedor de vino.	m.	¿ Como se llama su vendedor de vino?
Farrier.		Have you been to the farrier's.
Mariscal.	m.	¿ Ha ido vmd. á casa del mariscal?
Joiner.		He is serving his apprenticeship to a joiner.
Carpintero.	m.	Es aprendiz de carpintero.

Ironmonger.		The <i>ironmonger</i> has received several bales of hard-ware.
Quinquillero.	m.	El <i>quinquellero</i> ha recibido varios cajones de quinquillería, or quincalla.
Miller.		Do not fail to go to the <i>miller's</i> .
Molinero.	m.	No olvide vmd. ir á ver al <i>molinero</i> .
Goldsmith, silver-smith.		I bought these pieces of plate from a <i>silversmith</i> .
Platero.	m.	He comprado á un <i>platero</i> esta plata labrada.
Letter-carrier.		The <i>letter-carrier</i> delivered me a parcel of letters.
Cartero.	m.	El <i>cartero</i> me ha traído un mazo de cartas.
Messenger.		You had better send him a <i>messenger</i> immediately.
Propio, expreso.	m.	Vmd. hará bien de enviarle un <i>propio</i> inmediatamente.
Dentist.		The <i>dentist</i> has drawn two of my fore-teeth, which were decayed.
Sacamuelas.	m.	El <i>sacamuelas</i> me ha sacado dos dientes de delante que estaban picados.
Workman.		There are fifty <i>workmen</i> employed at that building.
Trabajador.	m.	En este edificio están empleados cincuenta <i>trabajadores</i> .
Perfumer.		What is become of that <i>perfumer</i> so much renowned?
Perfumista.	m.	¿Qué se ha hecho aquel <i>perfumista</i> tan celebrado?
Refiner.		He is not yet returned from the <i>refiner's</i> .
Refinador.	m.	Todavía no ha vuelto de casa del <i>refinador</i> .
Waggoner.		Did you get me a <i>waggoner</i> ?
Carretero.	m.	¿Me ha hallado vmd. un <i>carretero</i> ?
Cobbler.		I see no <i>cobbler's</i> shop.
Remendon.	m.	No veo ningun puesto de <i>remendon</i> .
Saddler.		I agreed for the price with the <i>saddler</i> .
Talabartero.	m.	He ajustado el precio con el <i>talabartero</i> .
Locksmith.		This <i>locksmith</i> is a very good workman.
Cerrajero.	m.	Este <i>cerrajero</i> trabaja muy bien.
Tailor.		Tell the <i>tailor</i> to come immediately.
Sastre.	m.	Diga vmd. al <i>sastre</i> que venga al instante.
Stone-cutter.		Did you speak to the <i>stone-cutter</i> ?
Picapedrero.	m.	Ha hablado vmd. al <i>picapedrero</i> ?
Tanner.		He is courting a <i>tanner's</i> daughter.
Curtidor.	m.	Corteja á la hija de un <i>curtidor</i> ?
Upholsterer.		Madam, here is the <i>upholsterer</i> .
Tapicero.	m.	Señora, aquí está el <i>tapicero</i> .
Dyer.		Carry my coat to the <i>dyer's</i> .
Tintorero.	m.	Lleve vmd. mi casaca al <i>tintorero</i> .
Cooper.		Tell the <i>cooper</i> to make me a tub.
Tonelero.	m.	Diga vmd. al <i>tonelero</i> que me haga una tina.
Turner.		The <i>turner</i> lives three doors lower down.
Tornero.	m.	El <i>tornero</i> vive tres puertas mas abajo.
Glazier.		Did he not tell you to go to the <i>glazier's</i> ?
Vidriero.	m.	¿No le dijo á vmd. que fuese á casa del <i>vidriero</i> ?

- The *weaver* is to bring me the linen to-day.  
 m. El *texedor* ha de traerme hoy el lienzo.  
 ser. Is not that the *vine-dresser* ?  
 m. ¿ No es aquel el *vinatero* ?  
 keeper. He had a quarrel with an *alehouse-keeper*.  
 m. Ha tenido pendencia con un *tabernero*.  
 with. His father was a *coppersmith*.  
 m. Su padre era *calderero*.  
 This *mechanic's* daughter is very pretty.  
 m. La hija de este *artesano* es muy bonita.  
 I have sold all the hides to the *currier*.  
 m. He vendido todos los cueros al *zurrador*.  
 He serves me for a *steward*, butler, sewer, ward-  
 robe-keeper, page, footman, and sometimes ca-  
 terer.  
 o. m. El me sirve de *mayordomo*, de repostero, de maes-  
 tre-sala, de guardaropa, de page, de lacayo, y á  
 veces de dispensero.  
 He looks like a *cook*, does he not ?  
 m. ¿ No es verdad que parece un *cocinero* ?  
 The *cookmaid*, her assistant, and the tavern-girl  
 abused each other.  
 f. La *cocinera*, la criada de cocina, y la criada de la  
 mesonero, se han puesto como un trapo.  
 I have made my *scullion* cook's assistant.  
 m. He hecho mi *marmiton* ayudante de cocina.  
 maid. My valet-de-chambre has married that lady's *cham-  
 bermaid*.  
 doncel- Mi mozo de camara se ha casado con la *camarera*  
 f. de esa señora.  
 Her *footmen* are clothed in a livery equally rich and  
 gay.  
 m. La librea de sus *lacayos* es tan rica como alegre.  
 It is for *porters* only to boast of their strength.  
 o. m. Solo un *esportillero* puede alabarse de su fuerza.  
 or- *Porters*, in Paris, being generally from Switzerland,  
 are called Swiss.  
 m. En Paris, llaman Suizos á todos los *porteros*, porque  
 generalmente vienen de Suiza.  
 ichman. I am fond of a *driver* with a large pair of whiskers.  
 m. Me gusta un *cochero* con patillas grandes.  
 At the sight of so many dirty *colliers* I thought I  
 was in the infernal regions.  
 m. Me creí en el infierno cuando me ví en medio de  
 tantos y tan sucios *carboneros*.  
 They brought the two *smugglers* with their hands  
 tied behind their backs.  
 lista. m. Se lleváron á los dos *contrabandistas* con las manos  
 atadas atras.

## VERBS, &amp;c.

To set up a shop.	He has just <i>set up a shop</i> opposite the exchange.
<i>Poner tienda.</i>	Acaba de <i>poner tienda</i> en frente de la lonja.
To keep a shop.	He <i>keeps a shop</i> in the handsomest part of the town.
<i>Tener tienda.</i>	Su <i>tienda</i> está en el mejor parage de la ciudad.
To go a shopping.	One of the greatest pleasures, as well as one of the chief occupations of the ladies is <i>to go a shopping</i> .
<i>Correr las tiendas.</i>	<i>Correr las tiendas</i> es la diversion y la ocupacion principal de las señoras.
To deal.	He <i>deals</i> in woollens and linens.
<i>Comerciar.</i>	<i>Comercia</i> en paño y lienzo.
To cheapen.	He has <i>cheapened</i> this horse several times.
<i>Regatear.</i>	Ha <i>regateado</i> varias veces este caballo.
To offer.	Do not <i>offer</i> him more than ten guineas.
<i>Ofrecer.</i>	No le <i>ofrezca</i> vmd. mas de diez guineas.
To agree.	These gentlemen <i>agreed</i> with much difficulty.
<i>Convenir.</i>	Estos caballeros han tenido mucha dificultad en <i>convenirse</i> .
To make a bargain.	You will never <i>make a bargain</i> with him.
<i>Ajustar.</i>	Nunca se <i>ajustará</i> vmd. con él.
To buy.	He has forgot <i>to buy</i> them for me.
<i>Comprar.</i>	Ha olvidado <i>comprarme</i> los.
To make a purchase.	Have you <i>made any purchase</i> to-day ?
<i>Emplear.</i>	¿ Ha <i>empleado</i> (or <i>comprado</i> ) vmd. algo hoy ?
To ask too much.	You are mistaken ; I never <i>ask too much</i> .
<i>Sobrecargar los precios.</i>	Vmd. se engaña ; no es mi costumbre <i>sobrecargar los precios</i> .
To abate.	I hope you will <i>abate</i> me something.
<i>Bajar de precio.</i>	Espero que <i>bajará</i> vmd. algo del precio.
To insist on.	I <i>insist on</i> the price I asked you.
<i>Insistir en.</i>	<i>Insisto en</i> el precio que he pedido á vmd.
To measure.	<i>Measure</i> me ten yards of this linen.
<i>Medir.</i>	<i>Mídame</i> vmd. diez varas de este lienzo.
To fold.	Help me <i>to fold</i> these muslins.
<i>Doblar.</i>	Ayúdeme vmd. á <i>doblar</i> estas muselinas.
To unfold.	I made you <i>unfold</i> all your goods.
<i>Desdoblar.</i>	He hecho á vmd. <i>desdoblar</i> todos sus géneros.
To pack up.	<i>Pack up</i> these books speedily.
<i>Empaquetar.</i>	<i>Empaquete</i> vmd. prontamente estos libros.
To unpack.	<i>Unpack</i> all my clothes.
<i>Desenvolver.</i>	<i>Desenvuelva</i> vmd. mi ropa.
To expose to sale.	The shopkeepers have not yet <i>exposed</i> their goods <i>to sale</i> .
<i>Exponer en venta.</i>	Los tenderos no han <i>expuesto</i> todavía sus géneros <i>en venta</i> .

To send by land or by water.	I shall send them to you by land or by water.
Enviar por tierra ó por agua.	Yo se los enviaré á vmd por tierra ó por agua.
To sell.	For how much have you sold them to him?
Vender.	En cuanto se los ha vendido vmd?
To sell by whole- sale, by retail.	He sells by wholesale and retail.
Vender por mayor y menor.	Vende por mayor y menor.
To sell upon credit or trust.	He will ruin himself, he sells too much upon credit or trust.
Vender á crédito, or al fiado.	Se perderá, porque vende mucho al fiado.
To sell cheap.	Go to his store, he sells cheap.
Vender barato.	Vaya vmd. á su tienda, porque vende barato.
To sell dear.	You are mistaken, he sells very dear.
Vender caro.	Vmd. se engaña, porque vende muy caro.
To dispose.	I advantageously disposed of my goods.
Vender.	He vendido mis géneros con ventaja.
To gain.	He has gained more than fifty guineas.
Ganar.	He ganado mas de cincuenta guineas.
To lose.	He is a man who has nothing to lose.
Perder.	Es un hombre que nada tiene que perder.
To import goods.	He imports all his goods from London.
Introducir géneros.	Los géneros que introduce vienen de Londres.
To draw on.	We have drawn on him for a large sum of money.
Librar á cargo de alguno.	Hemos librado á su cargo una suma considerable.
To make remit- tances.	He has made me remittances for his bills of exchange.
Hacer remesa.	Me ha hecho remesa del importe de sus libranzas.
To owe.	He owes him now but a trifle.
Deber.	Ahora solo le debe una bagatela (or cortedad).
To give security.	He gave security for thirty thousand dollars.
Dar fianza.	Ha dado fianza por treinta mil pesos.
To go surety.	Will you go his security (or bail)?
Ser fiador.	¿ Quiere vmd. ser su fiador?
To accept.	He has accepted my draught at sixty days sight.
Aceptar.	Ha aceptado mi libranza á sesenta dias vista.
To endorse.	I shall take this note if you will endorse it.
Endosar.	Admitiré esta libranza si vmd. la endosa.
To pay.	This note was not paid when due.
Pagar.	Este pagaré no fué pagado á su plazo.
To protest.	I advise you to have it protested immediately.
Protestar.	Aconsejó á vmd. que le haga protestar inmediata- mente.
To borrow.	He has often borrowed money of me.
Pedir prestado.	Me ha pedido dinero prestado muchas veces.

To receive.	He has <i>received</i> no pay these two months.
<i>Recibir.</i>	Hace dos meses que no <i>recibe</i> paga, sueldo, &c.
To close an account.	We shall <i>close</i> our account next week.
<i>Cerrar una cuenta.</i>	<i>Cerraremos</i> nuestra cuenta la semana que viene.
To settle an account.	He has at last <i>settled</i> all his accounts.
<i>Liquidar una cuenta.</i>	Al fin ha <i>liquidado</i> todas sus cuentas.
To give a receipt.	I have <i>given</i> him a receipt.
<i>Dar recibo.</i>	Le he <i>dado</i> recibo.
For balance of accounts.	He paid him ten dollars <i>for balance of accounts.</i>
<i>Por alcance de cuenta.</i>	Le pagó diez pesos <i>por alcance de cuenta.</i>
In full of all demands.	Ask him for a receipt <i>in full of all demands.</i>
<i>Por finiquito de todas cuentas.</i>	Pídale un recibo <i>por finiquito de todas cuentas.</i>
To receive on account.	I will not <i>receive</i> any thing on account.
<i>Recibir á cuenta.</i>	No quiero <i>recibir</i> nada á cuenta.
To stock-job, to be a stock-jobber.	He has grown rich by <i>stock-jobbing.</i>
<i>Agiotar, ser agiotista.</i>	Se ha hecho rico <i>agiotando.</i>

## CHAPTER V.

## OF THE ARTS AND SCIENCES.

## DE LOS ARTES Y DE LAS CIENCIAS.

Academy.	His discourse has obtained the premium from the academy.
<i>Academia.</i>	f. Su discurso obtuvo el premio de la <i>academia.</i>
Academician.	He was one of the forty <i>academicians</i> of the French academy.
<i>Académico, or miembro de la academia.</i>	Era uno de los cuarenta <i>miembros de la academia</i> Francesa.
Professor.	This <i>professor</i> is very conversant in the dead languages.
<i>Profesor.</i>	m. Este <i>profesor</i> es muy versado en las lenguas muertas.
Anatomy.	He studied <i>anatomy</i> under the celebrated Monro.
<i>Anatomía.</i>	f. Estudió la <i>anatomía</i> con el célebre Monro.



- The physicians have given up *pharmacy* to the apothecaries.  
 Los físicos han abandonado la *farmacia* á los boti-  
 carios.  
 This is a master-piece of *architecture*.  
 Es una obra maestra de *arquitectura*.  
 He is not an *architect*.  
 No es *arquitecto*.  
 He is already versed in the four rules of *arithmetic*.  
 Ya sabe las cuatro reglas de la *arismética*.  
 He is the best *arithmetician* in the office.  
 Es el mejor *arismético* de la oficina.  
*Astrology* is a vain science.  
 La *astrología* es una ciencia vana (or inútil).  
 The principles of *astronomy* are certain.  
 Los principios de la *astronomía* son ciertos.  
*Astronomers* have discovered a new planet.  
 Los *astrónomos* han descubierto un nuevo planeta.  
*Botany* has been improved by Linnæus, a Swede.  
 La *botánica* debe su perfeccion al Sueco Linneo.  
 This *botanist* has been through all South America.  
 Este *botanista* ha viajado en la América Meridional.  
 He practises *surgery* with great success.  
 Ejerce la *cirugía* con acierto.  
*Chemistry* has improved rapidly within these twelve years.  
 La *química* se ha perfeccionado mucho de doce años acá.  
*Chemists* ridicule alchemists.  
 El *químico* se burla del alquimista.  
 That does not agree with good *chronology*.  
 Esto no va de acuerdo con la buena *cronología*.  
 The *drawing* of this picture is very correct.  
 El *dibujo* de este quadro es perfecto.  
 My *drawing-master* told me he knew you.  
 Mi *maestro de dibujo* me ha dicho que conocia á  
 vmd.  
 He delivered a speech full of *eloquence*.  
 Ha pronunció un discurso con mucho *elocuencia*.  
 This *orator* captivated the whole audience.  
 Este *orador* cautivó á todo el auditorio.  
*Geography* is as useful as agreeable.  
 La *geografía* es útil y agradable.  
*Geometry* is the basis of other branches of mathe-  
 matics.  
 La *geometría* es la basa de los demas ramos de las  
 matemáticas.

Geometrician.		D'Alembert was one of the first <i>geometricians</i> Europe.
<i>Geómetra.</i>	m.	D'Alembert era uno de los primeros <i>geómetras</i> Europa.
Grammar.		He forgot the rules of <i>grammar</i> .
<i>Gramática.</i>	f.	Olvidó las reglas de la <i>gramática</i> .
Grammarian,		The abbé Condillac was an excellent <i>grammarian</i> .
<i>Gramático.</i>	m.	El abate Condillac fué excelente <i>gramático</i> .
History.		He has a profound knowledge of <i>history</i> .
<i>Historia.</i>	f.	Es muy versado en la <i>historia</i> .
Historian.		Amnianus Marcelinus is a very faithful <i>historian</i> .
<i>Historiador.</i>	m.	Amiano Marcelino es un <i>historiador</i> muy fiel.
Interpreter.		This treatise has been translated into French by <i>interpreters</i> .
<i>Intérprete.</i>	m.	Este tratado ha sido traducido en Frances por <i>intérpretes</i> .
Printing.		<i>Printing</i> was invented in Germany.
<i>Imprenta.</i>	f.	La <i>imprensa</i> fué descubierta en Alemania.
Printer.		I sent my work to the <i>printer's</i> .
<i>Impresor.</i>	m.	He enviado mi obra al <i>impresor</i> .
Logic.		<i>Logic</i> is the art of thinking justly.
<i>Lógica.</i>	f.	La <i>lógica</i> es el arte que enseña á pensar bien.
Logician.		He could not answer the arguments of this <i>logic</i> .
<i>Lógico.</i>	m.	No pudo responder á los argumentos de este <i>gico</i> .
Master of Arts.		He was received as <i>master of arts</i> in the university.
<i>Maestro de artes.</i>	m.	Fué recibido <i>maestro de artes</i> en la universidad.
Teacher of the Spanish language.		He follows the profession of <i>teacher of the Spanish language</i> .
<i>Maestro de la lengua Española.</i>		Ejerce la profesion de <i>maestro de la lengua Española</i> .
Singing-master.		Shew me where your <i>singing-master</i> lives.
<i>Maestro de cantar.</i>		Enseñeme vmd. donde vive su <i>maestro de canto</i> .
Music-master.		What is the name of your <i>music-master</i> ?
<i>Maestro de música.</i>		¿ Como se llama su <i>maestro de música</i> ?
Fencing-master.		I give my <i>fencing-master</i> one dollar a lesson.
<i>Maestro de esgrima.</i>		Pago á mi <i>maestro de esgrima</i> un peso por lección.
Dancing-master.		His <i>dancing-master</i> has invented several new ones.
<i>Maestro de baile.</i>		Su <i>maestro de baile</i> ha inventado algunos nuevos.
Mathematics.		I began to learn <i>mathematics</i> .
<i>Matemática.</i>	f.	He empezado á aprender <i>matemáticas</i> .
Mathematician.		This <i>mathematician</i> has not been able to solve the problem.
<i>Matemático.</i>	m.	Este <i>matemático</i> no ha podido resolver este problema.

ic.		<i>Physic</i> has been of great service to mankind.
cina.	f.	La <i>medicina</i> ha sido muy útil al género humano.
ician.		He is the most skilful <i>physician</i> in town.
co.	m.	Es el <i>médico</i> mas hábil de la ciudad.
c.		<i>Music</i> has a great power over all men.
ca.	f.	La <i>música</i> tiene mucho imperio sobre los hombres.
cian.		This <i>musician</i> receives a pension from the king.
co.	m.	Este <i>músico</i> está pensionado por el rey.
gation.		<i>Navigation</i> has improved geography.
gacion.	f.	La <i>navegacion</i> ha perfeccionado la geografía.
gator.		Captain Cook was the greatest <i>navigator</i> that ever lived.
gante.	m.	El capitan Cook fué el mayor <i>navegante</i> de cuantos han existido.
ography.		Have you adopted the new <i>orthography</i> ?
grafía.	f.	¿ Ha adoptado vmd. la nueva <i>ortografía</i> ?
ing.		He devoted himself to <i>painting</i> from his infancy.
ra.	f.	Se dedicó á la <i>pintura</i> desde su niñez.
er.		The <i>painters</i> of the Roman school are superior to those of others.
r.	m.	Los <i>pintores</i> de la escuela Romana, son superiores á los de las otras.
sophy.		Epictetus' <i>philosophy</i> is too sublime for weak mortals.
ofía.	f.	La <i>filosofía</i> de Epitecto es demasiado sublime para los débiles mortales.
sopher.		This <i>philosopher</i> lives retired in the country.
fo.	m.	Este <i>filósofo</i> vive retirado en el campo.
lity.		He composed a treatise on <i>morality</i> .
li.	f.	Ha compuesto un tratado de <i>moralí</i> .
list.		Do you often read the ancient <i>moralists</i> ?
lista.	m.	¿ Lee vmd. á menudo á los antiguos <i>moralistas</i> ?
y.		<i>Poetry</i> is called the language of the gods.
a.	f.	Llaman á la <i>poesía</i> el lenguaje de los dioses
		Racine, La Fontaine, and Voltaire are the princes of French <i>poets</i> .
	m.	La Fontaine, Racine, y Voltaire son los príncipes de los <i>poetas</i> Franceses.
oric.		He knows the rules of <i>rhetoric</i> perfectly well.
ica.	f.	Sabe con perfeccion las reglas de la <i>retórica</i> .
ture.		The Greeks excelled in <i>sculpture</i> .
tura.	f.	Los Griegos sobresaliéron en la <i>escultura</i> .
nor.		Phidias was a famous Greek <i>sculptor</i> .
tor.	m.	Fidias fué un famoso <i>escultor</i> Griego.
ity.		He has maintained a thesis on <i>divinity</i> .
gía.	f.	Ha defendido una tesis de <i>teología</i> .
ie.		All <i>divines</i> acknowledge revelation.
ge.	m.	Todos los <i>teólogos</i> admiten la revelacion

Pulpit oratory.		<i>Pulpit oratory</i> is much neglected now-a-days.
<i>Elocuencia del púlpito.</i>	f.	La <i>elocuencia del púlpito</i> está muy descuidada en nuestros días.
Professorship.		He obtained a <i>professorship</i> in the university.
<i>Cátedra.</i>	f.	Ha conseguido una <i>cátedra</i> en la universidad.
Law professorship.		They are candidates for a <i>law professorship</i> .
<i>Cátedra de derecho.</i>		Se disputan la <i>cátedra de derecho</i> .
Translator.		He is a <i>translator</i> as faithful as eloquent.
<i>Traductor.</i>	m.	Es un <i>traductor</i> tan fiel como elocuente.
Bar.		In that country, there are but three classes, church, the army, and the <i>bar</i> .
<i>Toga.</i>	f.	En aquel país hay solo tres clases : la iglesia, armas, y la <i>toga</i> .
Bar.		He is the oracle of the <i>bar</i> .
<i>Abogacía.</i>	f.	Es el oráculo de la <i>abogacía</i> .
Counsellor.		Upon which, I went to consult a good <i>counsellor</i> .
<i>Abogado.</i>	m.	Con esto, fuí á consultarme con un buen <i>abogado</i> .
Attorney-general.		Mr. Daguesseau reflected immortal honour on office of <i>attorney-general</i> .
<i>Procurador general.</i>	m.	Mr. Daguesseau desempeñó el empleo de <i>procurador general</i> con inmortal honor.
Juryman.		The most essential qualities in a <i>juryman</i> are honesty and candour.
<i>Jurado.</i>	m.	La honradez y el candor son las calidades mas esenciales para un <i>jurado</i> .
Jury.		A <i>jury</i> is instituted to decide upon the criminal or innocence of an impeached man.
<i>Institución de jurados.</i>	m.	La <i>institucion de jurados</i> es destinada para decidir sobre la criminalidad ó la inocencia de un acusado.
Justice of the peace.		A <i>justice of the peace</i> , when honest, may prevent many law-suits.
<i>Juez de paz.</i>	m.	Un <i>juez de paz</i> honrado puede atajar or impedir muchos pleitos.
Attorney.		He directed me to an <i>attorney</i> .
<i>Procurador.</i>	m.	Me ha dirijido á un <i>procurador</i> .
Notary.		He went to a <i>notary's</i> .
<i>Escribano.</i>	m.	Ha ido á casa de un <i>escribano</i> .
Artist.		He is an <i>artist</i> of distinguished merit.
<i>Artista.</i>	m.	Es un <i>artista</i> de un mérito distinguido.

CHAPTER VI.

OF THE CHURCH.

DE LA IGLESIA.

		This <i>church</i> is much too small.
	f.	Esta <i>iglesia</i> es demasiado <i>chica</i> .
		We heard mass in the <i>chapel</i> .
	f.	Oímos <i>misa</i> en la <i>capilla</i> .
e.		There is a <i>synagogue</i> in Philadelphia.
	f.	En Filadelfia hay una <i>sinagoga</i> .
		I was obliged to go up into the <i>gallery</i> .
	m.	Me vi precis á subir al <i>coro</i> .
		He was concealed under the <i>altar</i> .
	m.	Estaba escondido debajo del <i>altar</i> .
		There are many <i>pews</i> in this church.
	f.	En esta <i>iglesia</i> hay muchas <i>bancas</i> .
it.		I was in the <i>organ-loft</i> to hear the sermon.
	m.	Oí el sermon en la tribuna del <i>órgano</i> .
		The lightning struck the <i>steeple</i> .
rio.	m.	Cayó un rayo en el <i>campanario</i> .
		I will go out when the <i>bell</i> rings.
	f.	Saldré así que toquen la <i>campana</i> .
		Did you ever read the <i>bible</i> ?
	f.	¿Ha leído vmd. alguna vez la <i>biblia</i> ?
ook.		I asked him to buy me a <i>prayer-book</i> .
oracion.		Le encargué que me comprase un <i>libro de oracion</i> .
	m.	He is reduced to the necessity of begging <i>alms</i> .
	f.	Se halla reducido á pedir <i>limosna</i> .
		The apostles preached the <i>gospel</i> all over the world.
o.	m.	Los apóstoles anunciáron el <i>evangelio</i> por todo el orbe.
		He walks with his eyes always fixed on the ground, and a <i>rosary</i> of large beads in his hand.
	f.	Siempre camina con los ojos bajos, y con un <i>rosario</i> en la mano.
onary.		His <i>confessionary</i> is in the sacristy.
ario.	m.	Su <i>confesonario</i> está en la sacristia.
yard.		He was buried in the <i>church-yard</i> .
io.	m.	Fué enterrado en el <i>cementerio</i> .
		She wept a long time over his <i>grave</i> .
1.		Lloró mucho tiempo al pie de su <i>sepultura</i> .

Vault.		He conducted me into the <i>vault</i> designed for his family.
<i>Bóveda.</i>	f.	Me condujo á la <i>bóveda</i> destinada para su familia.
Coffin.		They laid a pall over his <i>coffin</i> .
<i>Ataud.</i>	m.	Cubrieron su <i>ataud</i> con el paño mortuario.
Burial.		I have not been invited to attend his <i>burial</i> .
<i>Entierro.</i>	m.	No me han convidado á su <i>entierro</i> .
The apostles' creed.		This clergyman recited loudly the <i>apostle's creed</i> .
<i>Símbolo de los apóstoles, credo.</i>	m.	Este sacerdote rezó en alta voz, el <i>credo</i> , or <i>símbolo de los apóstoles</i> .
The Lord's prayer		I say the <i>Lord's prayer</i> twice a day.
<i>Oracion dominical.</i>		Rezo dos veces al dia el <i>Padre nuestro</i> .
<i>Padre nuestro.</i>	f.	
Sacrament.		<i>Sacrament</i> is thus defined, "a visible sign of an invisible thing."
<i>Sacramento.</i>	m.	El <i>sacramento</i> se define así, "un signo visible de una cosa invisible."
Christian name.		What is his <i>christian name</i> ?
<i>Nombre de bautismo.</i>	m.	¿Cual es su <i>nombre de bautismo</i> ? or como es la <i>gracia</i> de vmd.?
Sin, transgression.		We must repent of our <i>sins</i> .
<i>Pecado.</i>	m.	Debemos arrepentirnos de nuestros <i>pecados</i> .
Deadly sin.		Want of charity is the greatest of <i>deadly sins</i> .
<i>Pecado mortal.</i>		La falta de caridad es el mayor de las <i>pecados mortales</i> .
Venial sin.		The murder of a tyrant ought to be a <i>venial sin</i> .
<i>Pecado venial.</i>		Matar á un tirano deberia ser un <i>pecado venial</i> .
Clergy.		The bishop, at the head of his <i>clergy</i> , went to meet him.
<i>Clero.</i>	m.	El obispo fué á encontrarle á la cabeza de su <i>clero</i> .
Pope.		Many kings have been excommunicated by bulls of the <i>pope</i> .
<i>Papa.</i>	m.	Varios reyes han sido excomulgados por bulas del <i>papa</i> .
Cardinal.		He obtained a <i>cardinal's</i> hat for services rendered to the church.
<i>Cardenal.</i>	m.	Obtuvo el capelo de <i>cardenal</i> en consideracion de los servicios que habia hecho á la iglesia.
Archbishop.		The <i>archbishop</i> of Toledo is the richest prelate in Spain.
<i>Arzobispo.</i>	m.	El <i>arzobispo</i> de Toledo es el prelado mas rico de España.
Archbishoprick.		He was promoted to an <i>archbishoprick</i> by the Prince's means.
<i>Arzobispado.</i>	m.	Fué promovido á un <i>arzobispado</i> por recomendacion del príncipe
Bishop.		The <i>bishops</i> are said to be the apostle's successors.
<i>Obispo.</i>	m.	Se dice que los <i>obispos</i> son los sucesores de los apóstoles.

Bishoprick.		His <i>bishoprick</i> is worth to him seven thousand guineas a year.
Obispado.	m.	Su <i>obispado</i> le vale siete mil guineas anuales.
Dean.		The famous doctor Swift was <i>dean</i> of St. Patrick's.
Dean.	m.	El famoso doctor Swift fué <i>dean</i> de St. Patricio.
Canon.		None but noblemen could be admitted as <i>canons</i> in the chapter of Lyons.
Canónigo.	m.	Para ser <i>canónigo</i> de Leon, se requeria nobleza.
Canonry, prebend.		A <i>prebend</i> is, next to a bishoprick, one of the first dignities of the church.
Canongia, prebenda.	f.	Después del obispado, la <i>canongia</i> es una de las primeras dignidades de la iglesia.
Benefice, living.		He was provided with a handsome <i>living</i> at his recommendation.
Beneficio.	m.	Se recomendacion le ha valido un buen <i>beneficio</i> .
Clergyman.		This good <i>clergyman</i> relieves a great many poor people.
Ecclesiastic.	m.	Este buen <i>eclesiástico</i> socorre á muchos pobres.
Priest.		He has just been ordained a <i>priest</i> by the bishop.
Presbitero.	m.	El obispo le ha ordenado <i>presbitero</i> recientemente.
Priesthood.		He received the order of <i>priesthood</i> without examination.
Sacerdote.	m.	Ha sido ordenado <i>sacerdote</i> sin examen.
Abbot.		He was unanimously elected <i>abbot</i> by the monks.
Abad.	m.	Los monges le eligieron <i>abad</i> con unanimidad.
Abbey.		Did you ever see the tombs in Westminster- <i>abbey</i> ?
Abadía.	f.	¿Ha visto vmd. los sepulcros de la <i>abadía</i> de Westminster?
Rector or parson.		The bishop promised this <i>parson</i> a better living.
Cura.	m.	El obispo prometió á este <i>cura</i> un curato mejor.
Parsonage.		He took me along with him to the <i>parsonage</i> .
Casa del cura ó curato.	m.	Me llevo consigo al <i>curato</i> .
Vicar.		One <i>vicar</i> is not sufficient to serve this parish.
Vicario.	m.	No basta un <i>vicario</i> para esta parroquia.
Gown, cassock.		The train was preceded by a priest in his <i>cassock</i> and surplice.
Sotana.	f.	Un clérigo en <i>sotana</i> y sobrepelliz, precedia al acompañamiento.
Coif.		Cardinals wear a red <i>coif</i> .
Solideo.	m.	El <i>solideo</i> de los cardenales es colorado.
Chaplain.		He hopes to be the king's <i>chaplain</i> .
Capellan.	m.	Tiene esperanzas de ser <i>capellan</i> del rey.
Preacher.		This <i>preacher</i> 's sermons never tire me.
Predicador.	m.	Nunca me han fastidiado los sermones de este <i>predicador</i> .
Monk.		He made a monk of himself through laziness.
Monge, frayle.	m.	Se hizo <i>monge</i> de pura pereza.

Nun.		She was brought up in a convent of <i>nuns</i> .
Monja.	f.	Ha sido educada en un convento de <i>monjas</i> .
Portress.		I requested the <i>portress</i> to deliver a note to her.
Tornera.	f.	Supliqué á la <i>tornera</i> que le entregase una <i>esque</i> la.
Sexton.		It is the <i>sexton's</i> business to attend to it.
Sacristan.	m.	Al <i>sacristan</i> toca atender á eso.
Church-warden.		With regard to that, you must speak to the <i>church</i> <i>warden</i> .
Mayordomo de fábrica.	m.	En cuanto á eso, necesita vmd. hablar con el <i>mayordomo de fábrica</i> .
Overseer of the poor.		The <i>overseers of the poor</i> have it under their care.
Procurador or comisario de pobres.	m.	Esta al cuidado de los <i>comisarios de pobres</i> .
Grave-digger.		How many graves have the <i>grave-diggers</i> dug?
Sepulturero.	m.	¿ Cuantos <i>sepulturas</i> han abierto los <i>sepultureros</i> ?

## CHAPTER VII.

## OF THE PLAY-HOUSE.

## DEL COLISEO.

Stage.		This is his first appearance on the <i>stage</i> .
Teatro, tablas.	m.	Es su primera salida al <i>teatro</i> (or á las <i>tablas</i> ).
Scenery:		The <i>scenery</i> of this theatre is superb.
Decoracion.	f.	La <i>decoracion</i> de este teatro es magnífica.
Side-scenes.		I have spoken to him behind the <i>side-scenes</i> .
Bastidor.	m.	Le he hablado detras del <i>bastidor</i> .
Green-room.		When the play was over, I went into the <i>green</i> <i>room</i> .
Vestuario.	m.	Concluida la comedia, me fuí al <i>vestuario</i> .
Curtain.		At what hour does the <i>curtain</i> rise?
Telon.	m.	¿ A qué hora se levanta el <i>telon</i> ?
Orchestra.		The music of the <i>orchestra</i> is excellent.
Orquesta.	f.	La música de la <i>orquesta</i> es excelente.
Pit.		Will you go into the <i>pit</i> with me?
Patio.	m.	¿ Quiere vmd. venir al <i>patio</i> conmigo?
Box.		We have engaged a <i>box</i> for to-morrow.
Palco.	m.	Hemos apalabrado un <i>palco</i> para mañana.
Front-boxes.		One cannot see distinctly from the <i>front-boxes</i> .
Palcos primeros.		Desde los <i>palcos primeros</i> no puede verse bien.
Side-boxes.		The <i>side-boxes</i> were full.
Palcos de los lados.		Los <i>palcos de los lados</i> estaban llenos.
Gallery.		The <i>gallery</i> was very full of people.
Cazuela.	m.	En la <i>cazuela</i> no cabia un alma.



- y. What *tragedy* will they perform this evening ?  
 ia. f. ¿Qué *tragedia* se representa esta noche ?  
 y. Do you know who is the author of this *comedy* ?  
 z. f. ¿Sabe vmd. quien es el autor de esta *comedia* ?  
 after-piece. Let us go ; the *farce* is good for nothing.  
 es, *sainete*. Vámonos ; el *entremes* no vale nada.  
 m.  
 ime. The ancients invented *pantomime*.  
 ima. f. La *pantomima* es invencion de los antiguos.  
 ophe, or The *catastrophe* of his play might have been better  
 telling. wound up.  
 yfe. f. Pudo haber dado á su pieza una *catastrofe* que hu-  
 biera causado mas impresion.  
 He is one of our best *actors*.  
 m. Es uno de nuestros mejores *actores*.  
 This *actress* is one of the best singers of the opera.  
 f. Esta *actriz* es una de las mejores cantarinas de la  
 ópera.  
 -woman. There was a clapping of hands at the appearance of  
 an actress who performed the part of a *waiting-*  
*woman*.  
 f. La presencia de una actriz que hacia el papel de  
*criada* ocasionó un palmoteo general.  
 pany of He has entered in a *company of players*.  
 rs.  
 ia de cómi- Ha entrado en una *compañía de cómicos*.  
 f.  
 r. The *manager* is expecting new performers daily.  
 r. m. El *director* aguarda por momentos nuevos *cómicos*.  
 er. This actor has often recourse to the *prompter*.  
 dor. m. Este actor recurre á menudo al *apuntador*.  
 That *clown* made us almost die of laughing at his  
 tricks.  
 o. m. Este *gracioso* nos hizo reventar de risa con sus bur-  
 fonadas.  
 g of hands. He was saluted, on his first appearance, with a ge-  
 neral *clapping of hands*.  
 eo. m. Su presencia ocasionó un *palmoteo* general.  
 [m p. The *hisses* did not move him in the least.  
 s, silvidos. Los *chiflidos* no le hicieron la menor impresion.  
 show. I have seen her several times at the *public shows*.  
 culo. m. La he visto varias veces en los *espectáculos*.  
 He was hissed at his *benefit*.  
 io. m. Todos le silvaron ó chiflaron el dia de su *beneficio*.

## CHAPTER VIII.

## OF COLOURS, WEIGHTS, MEASURES, COINS, AND METALS

White.		<i>White</i> is my favourite colour.
<i>Blanco.</i>	m.	El <i>blanco</i> es mi color favorito.
Of a whitish colour.		This cassemere is of a <i>whitish</i> colour.
<i>Color blanquizco.</i>		Este casimir tiene el <i>color blanquizco</i> .
Blue.		She wears a <i>blue</i> petticoat.
<i>Azul.</i>		Tiene un zagalejo <i>azul</i> .
Light blue.		Her eyes are of a <i>light blue</i> .
<i>Azul claro.</i>		Sus ojos son de un <i>azul claro</i> .
Pale blue.		This cloth is of a <i>pale blue</i> .
<i>Azul pálido.</i>		El color de este paño es <i>azul pálido</i> .
Deep blue.		I should prefer a <i>deep blue</i> .
<i>Azul turquí.</i>		Preferiría el <i>azul turquí</i> .
Brown.		He constantly wears a <i>brown</i> coat.
<i>Obscuro.</i>		Lleva siempre una casaca de color <i>obscuró</i> .
Ash-colour.		I bought an <i>ash-coloured</i> jacket.
<i>Color de ceniza.</i>		He comprado una amilla (or chaleco) <i>color de ceniza</i> .
Flesh-colour.		Bring me my <i>flesh-coloured</i> pantaloons.
<i>Color de carne.</i>		Tráigame vmd. mis pantalones <i>color de carne</i> .
Scarlet-colour.		I will have this cloth dyed a <i>scarlet-colour</i> .
<i>Grana, esarlata.</i>		Haré teñir este paño de <i>grana</i> .
Grey.		I sent my <i>grey</i> coat to the scourer's.
<i>Gris.</i>		He enviado mi casaca <i>gris</i> al sacamanchas.
Carnation-colour.		This satin is a fine <i>carnation-colour</i> .
<i>Encarnado.</i>	m.	Este raso tiene un hermoso <i>encarnado</i> .
Yellow.		<i>Yellow</i> is no longer in fashion.
<i>Amarillo.</i>		El color <i>amarillo</i> no es ahora de moda.
Black.		They all dressed themselves in <i>black</i> to go to the funeral.
<i>Negro.</i>		Todos se vistieron de <i>negro</i> para ir al entierro.
Purple.		That stuff is a fine <i>purple</i> .
<i>Púrpura.</i>		Esta tela tiene un color de <i>púrpura</i> superior.
Green.		<i>Green</i> is very agreeable to the sight.
<i>Verde.</i>		El color <i>verde</i> es muy agradable á la vista.
Red.		The front of this house is painted <i>red</i> .
<i>Roxo, colorado.</i>	m.	La fachada de esta casa está pintada de <i>colorado</i> .
Weight.		These <i>weights</i> are not just.
<i>Pesa.</i>	f.	Estas <i>pesas</i> no están cabales.
Grain.		The physician prescribed two <i>grains</i> of tartar emetic for him.
<i>Grano.</i>	m.	El médico le recetó dos <i>granos</i> de tártaro emético

.		The gold crown weighs a <i>drachm</i> .
.	f.	El escudo de oro pesa una <i>dracma</i> .
.		Take a <i>scruple of rhubarb</i> before breakfast.
lo.	m.	Tome vmd. un <i>escrúpulo</i> de ruibarbo ántes de almorzar.
.		Pure gold sells at sixteen dollars an <i>ounce</i> .
onza de tro-		La <i>onza</i> de oro fino se vende á diez y seis pesos.
(480 G.) f.		
ounce.		I sold him <i>half an ounce</i> of it.
onza.	f.	Le vendí <i>media onza</i> .
.		I want but a <i>quarter</i> of it.
on.	m.	Solo necesito un <i>cuarteron</i> .
.		Put a <i>quarter</i> more in the scale.
on.	m.	Ponga vmd. un <i>cuarteron</i> mas en la balanza.
.		Hair powder sells at fifteen pence a <i>pound</i> .
.	f.	La <i>libra</i> de polvos se vende á quince peniques.
d pounds.		That weighs two <i>hundred pounds</i> .
(or cien li-		Eso pesa dos <i>quintales</i> .
.	m.	
.		I took a <i>pint</i> of good wine at breakfast.
uartillo or		Bebí <i>medio cuartillo</i> de buen vino al almuerzo.
arte de una		
bre ó galon		
.	f.	
.		Send me a <i>gallon</i> of Madeira wine.
e f.galon.m		Envieme vmd. un <i>galon</i> de vino de Madera.
gallon.		I will bring you <i>half a gallon</i> of it.
galon.	m.	Traeré á vmd. <i>medio galon</i> ó <i>media azumbre</i> .
.		There is a <i>pipe</i> of excellent Lisbon wine.
.	f.	Aquí tiene vmd. una <i>pipa</i> de vino de Lisboa excelente.
.		This vessel has brought ten thousand <i>bushels</i> of coal.
.	f.	Este navío ha traído diez mil <i>fanegas</i> de carbon.
.		This well is fifty <i>feet</i> deep.
.	m.	Este pozo tiene cincuenta <i>pies</i> de hondo.
.		Measure me an <i>ell</i> of this cloth.
r ana.	f.	Mídame vmd. una <i>ana</i> de este paño.
.		I sell my muslin by the <i>yard</i> .
.	f.	Mi muselina la vendo por <i>varas</i> .
th.		I want a <i>yard</i> and an <i>eighth</i> of it.
vara.	m.	Necesito una <i>vara</i> y una <i>ochava</i> de ello.
ards, toise.		This tower is one hundred and twenty <i>yards</i> (or sixty <i>toises</i> high).
ras, toesa.	f.	Esta torre tiene de alto ciento y veinte <i>varas</i> (or sesenta <i>toesas</i> ).
.	f.	Your field contains but six <i>acres</i> .
a. yugada.		Su campo solo tiene seis <i>yugadas</i> .

Perch.		Mine, I am sure, has ten <i>perches</i> more.
<i>Pértica.</i>	f.	Estoy cierto que el mio tiene diez <i>pérticas</i> mas.
Pace.		There are commonly two feet and a half in the <i>pace</i>
<i>Paso.</i>	m.	Generalmente el <i>paso</i> es de dos pies y medio.
League.		How many <i>leagues</i> is it from Paris to London?
<i>Legua.</i>	f.	¿Cuántas <i>leguas</i> hay desde Paris á Lóndres?
Mile.		It is ninety-seven leagues, or two hundred and ninety-one <i>miles</i> .
<i>Milla.</i>	f.	Hay noventa y siete leguas, or docientas noventa y una <i>millas</i> .
Money.		He stole more than half my <i>money</i> .
<i>Moneda.</i>	f. <i>dinero.</i>	Me robó mas de la mitad de mi <i>dinero</i> .
	m.	
Farthing.		That cost about two <i>farthings</i> .
<i>Maravedís.</i>	m.	Esto cuesta casi dos <i>maravedises</i> .
Penny.		Give me a <i>penny</i> worth of this tobacco.
<i>Penique.</i>	m.	Déme vmd. un <i>penique</i> de este tabaco.
Half-penny.		He paid me a <i>half-penny</i> too much.
<i>Medio penique.</i>		Me pagó <i>medio penique</i> de mas.
Shilling.		You shall not have it for less than ten <i>shillings</i> .
<i>Chilin.</i>		No puedo venderle eso ménos de diez <i>chilines</i> .
Crown.		It was sold at a <i>crown</i> an ell.
<i>Corona.</i>	f.	Se vendió á una <i>corona</i> la ana.
Half a crown.		There is <i>half a crown</i> coming to you.
<i>Media corona.</i>	f.	Corresponde á vmd. <i>media corona</i> .
Pound sterling.		He has five thousand <i>pounds sterling</i> a year.
<i>Libra esterlina.</i>	f.	Tiene una renta anual de cinco mil <i>libras esterlinas</i> .
Guinea.		A <i>guinea</i> is equal to twenty-one shillings sterling.
<i>Guinea.</i>	f.	La <i>guinea</i> vale veinte y un <i>chilines</i> .
Half a guinea.		Your expenses will amount to <i>half a guinea</i> a day.
<i>Media guinea.</i>	f.	Los gastos de vmd. ascenderán á <i>media guinea</i> por dia.
Dobloon.		He has paid the whole sum in <i>dobloons</i> .
<i>Doblon.</i>	m.	Ha pagado la suma entera en <i>doblones</i> .
Dollar.		The <i>dollar</i> is a Spanish coin.
<i>Peso fuerte.</i>	m.	El <i>peso fuerte</i> es una moneda Española.
Half a dollar.		He charged me <i>half a dollar</i> for carrying my trunk.
<i>Medio peso.</i>	m.	Me cargó <i>medio peso</i> por llevar mi baul.
Quarter of a dollar.		I would give him but a <i>quarter of a dollar</i> .
<i>Dos reales.</i>	m p.	No queria darle sino <i>dos reales</i> .
Steel, iron.		<i>Steel</i> is harder than <i>iron</i> .
<i>Acero, hierro.</i>	m.	El <i>acero</i> es mas duro que el <i>hierro</i> (or <i>fierro</i> ).
Gold ; silver.		<i>Gold</i> is more precious than <i>silver</i> .
<i>Oro. m. plata.</i>	f.	El <i>oro</i> es un metal mas precioso que la <i>plata</i> .
Brass.		This noble action has been engraved in <i>brass</i> .
<i>Bronce.</i>	m.	Esta noble accion ha sido esculpida en <i>bronce</i> .

e.		A <i>bronze</i> statue has been erected to his memory.
.	m.	Se ha erigido á su memoria una estatua, de <i>bronce</i> .
		The pipes of organs are of <i>tin</i> .
le lata.	f.	Las flautas de los órganos son de <i>hoja de lata</i> .
r.		The dishes and plates are of <i>pewter</i> .
, peltre.	m.	Las fuentes y platos son de <i>estaño</i> .
		<i>Lead</i> is the heaviest metal next to gold.
	m.	Despues del oro el <i>plomo</i> es el metal mas pesado.
r.		I have sold this <i>copper</i> kettle by weight.
	m.	He vendido al peso esta caldera de <i>cobre</i> .
' brass.		<i>Yellow brass</i> is a mixture of copper and zinc.
	m.	El <i>laton</i> es una composicion de cobre y zinc.
		There is hardly any metal without <i>alloy</i> .
f. aliage.	m.	Hay muy pocos metales sin <i>liga</i> or <i>aliage</i> .

## CHAPTER IX.

### OF TITLES.

or.		THE <i>emperor</i> Titus was surnamed the delight of mankind.
ador.	m.	Al <i>emperador</i> Tito le diéron el sobrenombre de las delicias del género humano.
ss.		The <i>empress</i> Messalina was the most abandoned woman of her age.
atriz.	f.	La <i>emperatriz</i> Mesalina fué la mujer mas disoluta de su tiempo.
		Frederick II, <i>king</i> of Prussia, was a philosophic prince.
	m.	Frederico segundo, <i>rey</i> de Prusia, fué un príncipe filósofo.
		Queen Elizabeth ordered the earl of Essex to be put to death.
	f.	La <i>reina</i> Isabel hizo morir al conde de Essex.
ent of the		The <i>president of the United States</i> delivered a fine
ed States.		speech to congress.
nte de los		El <i>presidente de los Estados Unidos</i> hizo un discurs-
dos Unidos.		so excelente al congreso.
	m.	
.		The whole nation cherishes this <i>prince</i> .
ce.	m.	Toda la nacion idolatra á este <i>príncipe</i> .
ss.		She is one of the most virtuous <i>princesses</i> that ever reigned.
sa.	f.	Es una de las <i>princesas</i> mas virtuosas que han ocupado el trono.
in.		Have you heard that the <i>dauphin</i> is dead?
	m.	¿Ha oido vmd. hablar de la muerte del <i>delfin</i> ?

Regent.		He has been elected <i>regent</i> of the kingdom.
Regente.	m.	Ha sido electo <i>regente</i> del reino.
Viceroy.		The <i>viceroy</i> ordered him to be hanged.
Virey.	m.	El <i>virey</i> mandó que le ahorcaran.
Archduke.		The <i>archduke</i> has been expelled his dominions.
Archiduke.	m.	El <i>archiduke</i> ha sido expelido de sus dominios.
Archduchess.		The <i>archduchess</i> gave a grand ball to the officers.
Archiduquesa.	f.	La <i>archiduquesa</i> dió un gran baile á los oficiales.
Duke.		The <i>duke</i> of Medina Celi is a grandee of the first class.
Duque.	m.	El <i>duque</i> de Medina Celi es grande de España de primera clase.
Duchess.		The <i>duchess</i> of Devonshire has been one of the most beautiful women in England.
Duquesa.	f.	La <i>duquesa</i> de Devonshire ha sido una de las mugeres mas hermosas en Inglaterra.
Peer.		He has been created a <i>peer</i> by the king.
Par.	m.	El rey le ha creado <i>par</i> .
Marquis.		He styles himself a <i>marquis</i> .
Marques.	m.	Se titula <i>marques</i> .
Marchioness.		Did you ever know the <i>marchioness</i> ?
Marquesa.	f.	¿ Ha conócido vmd. por ventura á la <i>marquesa</i> ?
Earl.		He was created an <i>earl</i> for his services.
Conde.	m.	Fué hecho <i>conde</i> en consideracion á sus servicios.
Countess.		The <i>countess</i> of Pembroke is much beloved by the queen.
Condesa.	f.	La <i>condesa</i> de Pembroke es muy amada de la reina.
Viscount.		The <i>viscount</i> was killed at the head of his regiment.
Vizconde.	m.	El <i>vizconde</i> fué muerto al frente de su regimiento.
Viscountess.		The <i>viscountess</i> died with sorrow.
Vizcondesa.	f.	La <i>vizcondesa</i> murió de pesar.
Baron.		The <i>baron</i> d'Holbach was a great philosopher.
Baron.	m.	El <i>baron</i> de Holbach fué un gran filósofo.
Baroness.		The <i>baroness</i> dined yesterday with the queen.
Baronesa.	f.	La <i>baronesa</i> comió ayer con la reina.
Nobleman.		The king assembled his <i>noblemen</i> , and thus addressed them.
Noble.	m.	El rey convocó á sus <i>nobles</i> , y les habló así.
Nobleman.		That is not behaving like a <i>nobleman</i> .
Gentilhombre.	m.	Eso no es conducirse como un <i>gentilhombre</i> .
Lord.		He is a <i>lord</i> of the greatest merit.
Señor.	m.	Es un <i>señor</i> del mayor mérito.
Knight.		The <i>knights</i> of Malta were expelled their island by Bonaparte.
Caballero.	m.	Los <i>caballeros</i> de Malta fueron expelidos de su isla por Bonaparte.

		In times of yore a <i>squire</i> was a knight's assistant, and carried his shield.
o.	m.	En otros tiempos el <i>escudero</i> servia como asistente de un caballero, y llevaba su escudo.
on.		The <i>scutcheon</i> is a sign of nobility granted and fixed by the king.
de armas.		El <i>escudo de armas</i> es un signo de nobleza que concede y señala el rey.
arms.	m.	He caused his <i>coat of arms</i> to be painted on his coach.
f p.	Blu-	Hizo pintar sus <i>armas</i> en su coche.
	m p.	
or.		He is now <i>governor</i> or lord lieutenant of Ireland.
dor.	m.	Es actualmente <i>gobernador</i> de Irlanda.
ador.		He has been an <i>ambassador</i> at the court of Vienna.
dor.	m.	Ha sido <i>embajador</i> en la corte de Viena.
adress.		I danced last night with the <i>ambadress</i> .
triz.	f.	Anoche baylé con la <i>embajatriz</i> (or <i>embajadora</i> ).
tentiary.		He presented his credentials as a <i>plenipotentiary</i> .
tenciario.		Presentó sus credenciales como <i>plenipotenciario</i> .
	m.	He has been an <i>envoy</i> from Spain to the United States.
	m.	Ha sido <i>enviado</i> de España cerca de los Estados Unidos.
minister.		They applied to the <i>prime minister</i> .
ministro.		Ocurriéron al <i>primer ministro</i> .
	m.	
ry of state.		He was a <i>secretary of state</i> when the king died.
o de estado		Era <i>ministro de estado</i> cuando el rey murió.
er of con-		He has been elected a <i>member of congress</i> by the intrigues of his party.
o del con-		Ha sido elegido <i>miembro del congreso</i> por las intrigas de su partido.
	m.	Each state in the union sends two <i>senators</i> to congress.
	m.	Cada estado de la union envia dos <i>senadores</i> al congreso.
representative.		The electors have appointed him one of their <i>representatives</i> in congress.
ntante.	m.	Los electores le han elegido uno de sus <i>representantes</i> en el congreso.
llor.		The <i>chancellor</i> was obliged to resign.
r.	m.	El <i>canciller</i> se vió obligado á hacer dejacion de su empleo.
of the seals		The <i>keeper of the seals</i> has been exiled.
sellos.	m.	El <i>guarda sellos</i> ha sido desterrado.

## SECTION III.

## CHAPTER I.

## OF TRAVELLING, AND THE COUNTRY.

Way, road.		THAT is the shortest way to go to town.
Camino.	m.	Es el camino mas corto para ir á la ciudad.
Highway.		The highway is infested with robbers.
Camino real.		El camino real está lleno de ladrones.
By-road.		He conducted me there through several by-roads.
Camino extraviado		Me condujo allá por varios caminos extraviados.
Saddle.		This saddle bears too hard before.
Silla de montar.	f.	Esta silla carga mucha adelante.
Girth.		The girths are not tight enough.
Cincha.	f.	Las cinchas no están bastante apretadas.
Crupper.		There is no crupper to this saddle.
Grupera.	f.	Esta silla no tiene grupera.
Stirrup.		Lengthen the stirrups a little.
Estribo.	m.	Alargue vmd. un poco los estribos.
Strap.		No sooner had he put his foot in the stirrup than the straps gave away.
Correa.	f.	Apénas puso el pie en el estribo cuando las correas se rompiéron.
Bridle.		This bridle is too short.
Brida.	f.	Esta brida es demasiado corta.
Rein.		The rein is longer on the right than on the left.
Rienda.	f.	La rienda de la derecha es mas larga que la de la izquierda.
Bit.		This bit hurts this horse's mouth.
Bocado.	m.	Este bocado lastimá la boca de este caballo.
Halter.		Tie him fast to the manger by the halter.
Cabestro.	m.	Atele vmd. al pesébre por el cabestro.
Whip.		Drive them away with your whip.
Látigo.	m.	Echelos vmd. de ahí con su látigo.
Postchaise.		We have hired a postchaise to convey us there.
Silla de posta.	f.	Hemos alquilado una silla de posta para ir allá.
Stage-coach.		I have taken a seat in the stage-coach.
Carruage público ; coche de camino.		He tomado un asiento en el coche de camino.
Coach.	m.	His coach was overturned in a ditch.
Coche.		Su coche se volcó en un barranco.
Carriage.		Old men and travellers alone should be allowed the use of carriages.
Carruage.	m.	Solo á los viajeros y á los ancianos se debería permitir servirse de carruages.



- The use of *chairs* and *gigs* is less general in France than in the United States.
- n. cale- El uso de *birlochos* y *calecines* no es tan general en  
m. Francia como en los Estados Unidos.
- I cannot help laughing when I see a young man in a *sedan*.
- manos. Me causa risa cuando veo á un jóven en una *silla de manos*.
- l.sledge. *Sleighs* in Lapland are drawn by rein-deer.
- rastra. f. En la Laponia los renos tiran los *trineos*.
- coach. We were obliged to hire a *hackney-coach*.
- alquiler. Nos vimos precisados á tomar un *coche de alquiler*.
- m.
- coach. Let us send for a *hackney-coach* to go thither.
- m. Enviemos por un *coche simon* para ir allá.
- or. He stood at the *coach-door* for an hour.
- l. f. es- Se estuvo una hora en la *puertecilla* (or *estribo*)  
m. del coche.
- Those *wheels* want repair.
- f. Esas *ruedas* necesitan componerse.
- The carriage overturned and the *axletree* broke.
- m. El coche se volcó y el *eje* se rompió.
- here one Chatting in this manner, they reached the stage or  
on his inn where they proposed to lie for the night, and  
night's took up their quarters in the same apartment. It cost them \$6 for their *night's lodging*.
- f. Sin dexas de conversar, llegaron á la *posada*, donde determinaron pasar la noche, y durmieron todos en el mismo cuarto. La *posada* les costó \$6 aquella noche.
- ra hacer We reached the *inn* where we were to pass the night.
- neson. m. Llegamos á la *posada* adonde debíamos hacer noche. We shall *dine* to-morrow ten leagues off. How much do they charge for the *dinner* ?
- Comeremos mañana á diez leguas de aquí. ¿Cuanto cuesta la *comida* ?
- e. Behold, in the midst of the street, a *hackney-coach* with the *main braces* broken, and overturned upon its side.
- correon. Vea vmd. en medio de la calle un coche *simon* vol-  
m. cado y con los *correones* rotos.
- At every *jolt* the wounded soldier uttered piercing cries.
- m. El soldado herido daba lastimosos alaridos á cada *vayven*.
- At length we arrived at the last *stage*.
- f. Al fin llegamos á la última *posta*.

Country.		The <i>country</i> is very pleasant at this season.
Campo.	m.	El <i>campo</i> es muy agradable en esta estacion.
Village.		This <i>village</i> lies at the bottom of a pleasant vale.
Aldea.	f.	Esta <i>aldea</i> está situada en un valle agradable.
Borough.		It is a rich, commercial and populous <i>borough</i> .
Villa.	f.	Es una <i>villa</i> rica, poblada, y de mucho comercio.
Rut.		This road is in good order ; there is not a <i>rut</i> in it.
Carril.	m.	Este camino está bien cuidado ; no tiene <i>carriles</i> .
Dirt.		There is some <i>dirt</i> even on your coat.
Lodo.	m.	Hasta su casaca está llena de <i>lodo</i> .
Mud.		We found the roads full of <i>mud</i> .
Barro.	m.	Hallámos los caminos llenos de <i>barro</i> .
Quagmire.		His horse plunged into a <i>quagmire</i> .
Pantano.	m.	Su caballo se atascó en un <i>pantano</i> .
Turnpike-gate.		He wanted to go beyond the <i>turnpike-gate</i> , but they stopped him.
Barrera (puerta establecida en los caminos).	f.	Quería pasar la <i>barrera</i> pero le detuviéron.
Toll.		The <i>toll</i> varies according to the number of horses.
Peaje.	m.	El <i>peaje</i> varía segun el número de caballos.
Milestone.		You will wait for me at the first <i>mile-stone</i> .
Piedra millera.	m.	Vmd. me aguardará á la primera <i>piedra millera</i> .
Path.		This <i>path</i> will lead you to the spring.
Senda.	f.	Esta <i>senda</i> conducirá á vmd. á la fuente.
Ditch.		He was found dead in a <i>ditch</i> .
Barranco.	m.	Le encontráron muerto en un <i>barranco</i> .
Hedge.		A rabbit just started out from this <i>hedge</i> .
Cercado.	m.	Acaba de salir un conejo de este <i>cercado</i> .
Bush.		I perceived him in a <i>bush</i> , about twenty or thirty paces from me.
Matorral.	m.	Le ví en un <i>matorral</i> á veinte ó treinta pasos de mí.
Country house,	}	Your brother has bought an elegant <i>country-house</i> .
Country-seat.		El hermano de vmd. ha comprado una <i>casería</i> .
Casería.	f.	bonita.
Villa.		This is the <i>villa</i> of the governor.
Quinta.	f.	Es la <i>quinta</i> del gobernador.
Castle.		Whose fine <i>castle</i> is that ?
Castillo.	m.	¿ A quien corresponde ese hermoso <i>castillo</i> ?
Real estate.		He has fifty thousand dollars in <i>real estate</i> .
Bienes raices.	m p.	Tiene cincuenta mil pesos en <i>bienes raices</i> .
Mortgage.		His estate is free from <i>mortgages</i> and incumbrances.
Hipoteca.	m.	Sus bienes están libres de <i>hipotecas</i> y de gravámenes.

Ground-rent.		He bequeathed me six hundred pounds in <i>ground-rent</i> upon his most valuable estate.
Juro de heredad. m.		Me ha asignado un juro (or una renta perpetua) de
renta perpetua. f.		seiscientas libras esterlinas sobre sus mejores posesiones.
Lease.		I entered into a <i>lease</i> with the owner.
Arrendamiento. m.		He hecho escritura de arrendamiento con el dueño.
Freeholder.		None but <i>freeholders</i> ought to have a right to vote.
Poseedor de bienes		Solo los poseedores de bienes libres debieran tener
libres. m.		voto.
Mill.		The enemy have taken the <i>mill</i> .
Molino. m.		Los enemigos han tomado el molino.
Windmill.		There are a great many <i>windmills</i> about the town.
Molino de viento.		En la cercanía de la ciudad hay muchos molinos de viento.
Watermill.		There are fine <i>watermills</i> near Wilmington.
Molina de agua.		En la inmediacion de Wilmington hay molinos de agua excelentes.
Farm.		There is the <i>farm</i> we were speaking of.
Granja. f. cortijo. m.		Allí está la granja de que hablábamos.
alqueria. f.		
Watering-place.		The hostler forgot to take our horses to the <i>watering place</i> .
Abrevadero. m.		El palafrenero olvidó llevar nuestros caballos al <i>abrevadero</i> .
Poultry-yard. }		There is a large stock in the <i>poultry-yard</i> .
Corral. m.		En este corral hay muchas gallinas.
Warren.		I have got abundance of rabbits in this <i>warren</i> .
Soto, vivar. m.		Tengo muchos conejos en este <i>vivar</i> .
Dairy.		This <i>dairy</i> is not cool enough.
Quesera. f.		La <i>quesera</i> no es suficientemente fria.
Barn.		Get the corn into the <i>barn</i> immediately.
Traje, f. granero. m.		Encierre vmd. prontamente el trigo en la <i>trage</i> .
Hog-stye.		He slept in the <i>hog-stye</i> last night.
Chiquero. m.		Anoche durmió en el <i>chiquero</i> .
Garden.		Let us take a walk in the <i>garden</i> .
Jardin. m.		Vamos á dar un paseo en el <i>jardin</i> .
Kitchen-garden.		This <i>kitchen-garden</i> contains plenty of vegetables.
Huerto. m.		En este <i>huerto</i> hay mucha ortaliza.
Flower-garden.		The Babylonians erected <i>flower-gardens</i> on the tops of their houses.
Jardin. m.		Las casas de Babilonia tenian <i>jardines</i> en sus azoteas.
Orchard.		There are plenty of fruit trees in this <i>orchard</i> .
Huerta. f.		Hay muchos árboles frutales en su <i>huerta</i> .
Bower.		Let us take the cool air in this <i>bower</i> .
Emparrado. m.		Vamos á tomar el fresco bajo el <i>emparrado</i> .

Arbour.		The <i>arbour</i> is at the farthest end of the garden.
<i>Glorieta</i> .	f.	La <i>glorieta</i> está á lo último del jardin.
Grove.		This <i>grove</i> was consecrated to Jupiter.
<i>Bosquecillo, soto</i> .		Este <i>bosquecillo</i> estaba consagrado á Júpiter.
	m.	
Wood.		We escaped into the <i>wood</i> by favour of the night.
<i>Bosque</i> .	m.	Favorecidos de la noche, nos escapámos al <i>bosque</i> .
Forest.		This <i>forest</i> is ten leagues wide by sixteen long.
<i>Selva</i> .	f.	Esta <i>selva</i> tiene diez leguas de ancho y diez y seis de largo.
Labyrinth.		I found at last the windings of the <i>labyrinth</i> .
<i>Laberinto</i> .	m.	Por último desenredé las vueltas del <i>laberinto</i> .
Nursery of trees.		He has planted a <i>nursery</i> of the best fruit-trees.
<i>Almácigo, plantel</i> .		Ha hecho un <i>plantel</i> de árboles frutales los mas exquisitos.
	m.	
Enclosure.		I advised him to fence his <i>enclosure</i> with hedges.
<i>Cercado</i> .	m.	Le he aconsejado que cierre su <i>cercado</i> con zarzas.
Heath.		Before you get there you must cross a large <i>heath</i> .
<i>Matorral</i> .	m.	Antes de llegar, es menester atravesar un gran <i>matorral</i> .
Greenhouse.		His <i>green-house</i> supplies him with fruit in the middle of winter.
<i>Invernáculo</i> .	m.	En lo mas rigoroso del invierno consigue cojer frutas en su <i>invernáculo</i> .
Hothouse.		You have in your <i>hot-house</i> very curious plants.
<i>Estufa</i> .	f.	Vmd. tiene en su <i>estufa</i> plantas muy curiosas.
Land (or ground).		The <i>land</i> (or <i>ground</i> ) is generally fruitful here.
<i>Terreno</i> .	m.	El <i>terreno</i> es generalmente fértil aquí.
Arable land.		He has thirty acres of arable <i>land</i> .
<i>Tierra de pan llevar</i> .	f.	Tiene treinta yugadas de <i>tierra de pan llevar</i> .
Ploughed land.		He has only ten acres of <i>ploughed land</i> .
<i>Tierra arada</i> .		Solo tiene diez acres de <i>tierra arada</i> .
Fallow land.		There is a great deal of <i>fallow land</i> in America.
<i>Tierra yerma ; tierra inculta</i> .		En América hay mucha <i>tierra inculta</i> .
Soil.		Which soil do you like best ?
<i>Terreno</i> .	m.	¿ Qué <i>terreno</i> prefiere vmd. ?
Field.		There is a well cultivated <i>field</i> .
<i>Campo</i> .	m. tierra.	Este <i>campo</i> está bien cultivado.
	f.	
Meadow.		<i>Meadows</i> want watering.
<i>Prado</i> .	m.	Los <i>prados</i> necesitan riego.
Vineyard.		This is the only <i>vineyard</i> to be found in this country.
<i>Viña</i> .	f.	Esta es la sola <i>viña</i> que hay en este pais.

- He has thirty *acres* in arable land, and fifteen in wood.
- gada*. f. Tiene treinta *acres* or *yugadas* de tierra de pan llevar, y quince de monte.
- l*. m. *Dung* is necessary to manure the fields.  
El *estiercol* es necesario para abonar el terreno.
- f. They raise there three *crops* in the year.  
Allá se recojen tres *cosechas* al año.
- secha*. f. We had a plentiful *harvest*.  
Tuvimos una *siega* abundante.
- f. The *grass* is still very short.  
La *yerba* está todavía muy corta.
- m. There will be abundance of *hay* this year.  
Este año habrá mucho *heno*.
- m. The soil of that country supplies the richest *crops* of *clover* and *lucerne*.  
El terreno de ese país da las *cosechas* mas abundantes de *trébol* y *mielga*.
- m. *Corn* sells at a dollar a bushel.  
El *trigo* se vende á peso por fanega.
- indeal*. He has received orders to buy up all the *wheat*.  
Ha recibido órden para atravesar todo el *trigo can-deal*.
- rye*. [m. *Rye* is dearer than *barley*.  
f. *centeno*. El *centeno* es mas caro que la *cebada*.
- f. Give my horse three measures of *oats*.  
Dé vmd. á mi caballo tres medidas de *avena*.
- eat*. Pray, tell me where they sell *buckwheat*.  
*ubion* 6 Hágame vmd. el favor de decirme adonde venden  
*l*. *trigo rubion* 6 *trechel*.
- orn*. The *ears* of *corn* begin to ripen.  
f. Las *espigas* empiezan á madurar.
- m. The *grain* of this wheat is very large.  
El *grano* de este trigo es muy grueso.
- f. He lodges at the sign of the wheat *sheaf*.  
Vive en la posada que tiene por signo (or enseña) una *gavilla*.
- f. He had his house covered with *straw*.  
Hizo cubrir su casa de *paja*.
- t. There is a vast consumption of *lentils* in Upper Egypt.  
En el Alto Egipto se consumen muchísimas *lentejas*.
- m. The Eastern nations eat a great deal of *rice*.  
Los pueblos del Este comen mucho *arroz*.
- m. There is a good deal of *flax* raised in Ireland.  
En Irlanda se cultiva mucho *lino*.
- m. Several vessels were laden with *hemp*.  
Habia varios navíos cargados de *cáñamo*.

Root.		The <i>root</i> of it is entirely rotten.
<i>Raiz.</i>	f.	Su <i>raiz</i> está enteramente podrida.
Vintage.		He is at present busy at his <i>vintage</i> .
<i>Vendimia.</i>	f.	Está ocupado ahora en su <i>vendimia</i> .
Plough.		His <i>plough</i> was drawn by oxen.
<i>Arado.</i>	m.	Su <i>arado</i> era tirado por bueyes.
Sieve.		We stand indebted to the <i>sieve</i> for the fine bread we eat.
<i>Cedazo.</i>	m.	El <i>cedazo</i> contribuye mucho á la buena calidad del pan que comemos.
Sickle.		The labourers left their <i>sickles</i> , and crowded round the man.
<i>Hoz.</i>	m.	Los trabajadores dexáron sus <i>hoces</i> , y se amontonáron al rededor del hombre.
Pruning-knife. edging-bill.		Sharpen your <i>pruning-knives</i> to lop those trees.
<i>Hocino.</i> m. <i>podadera.</i>	f.	Amuelen vnds. sus <i>podaderas</i> para podar estos árboles.
Pole.		They saw a number of men armed with <i>poles</i> and pitchforks.
<i>Pértiga.</i>	f.	Viéron á muchos hombres armados con <i>pértigas</i> y horquetas.
Spade.		I found him working in his garden with a <i>spade</i> .
<i>Pala de hierro.</i>	f.	Le hallé trabajando en su jardin con la <i>pala</i> .
Pickaxe.		He has broken up the ground with a <i>pickaxe</i> .
<i>Azada.</i> f. <i>azadon.</i>	m.	Ha abierto la tierra con una <i>azada</i> .
Scythe.		The peasants armed themselves with <i>scythes</i> .
<i>Guadaña.</i>	f.	Los rústicos se armáron con <i>guadañas</i> .
Spinning-wheel.		The <i>spinning-wheel</i> is a machine used to make all kinds of thread.
<i>Torno para hilar cáñamo y lino.</i> m.		El <i>torno</i> es una máquina que se usa para hilar todo género de hilo.
Distaff.		His wife sat down on a bench, and took her <i>distaff</i> .
<i>Rueca.</i>	f.	Su muger se sentó sobre un banquillo, y tomó su <i>rueca</i> .
Cart.		The <i>cart</i> was loaded with his household goods.
<i>Carreta.</i> f. <i>carro.</i>	m.	La <i>carreta</i> estaba cargada con sus muebles.
Waggon.		His <i>waggon</i> is too small for so many things.
<i>Carreta. galera.</i> f. <i>carreton.</i>	m.	Su <i>galera</i> (or <i>carreta</i> ) es demasiado chica para cargar tantas cosas.
Cart-load.		The carriage of his furniture will make three large <i>cart-loads</i> .
<i>Carretada.</i>	f.	La conduccion de sus muebles formará tres buenas <i>carretadas</i> .
Farmer.		I rented my estate to a good <i>farmer</i> .
<i>Labrador.</i>	m.	He arrendado mi hacienda á un buen <i>labrador</i> .

Farmer.		This <i>farmer</i> gives me one half of the produce of my land.
Labrador.	m.	Este <i>labrador</i> me da la mitad del producto de mi hacienda.
Peasant.		This lord is much beloved by his <i>peasants</i> .
Aldeano.	m.	Este señor es muy amado de sus <i>aldeanos</i> .
Countryman..		This <i>countryman</i> would not show me the road.
Rústico.	f.	Este <i>rústico</i> no quiso enseñarme el camino.
Reaper.		He ordered that a glass of brandy should be given to his <i>reapers</i> .
Segador.	m.	Mandó dar un vaso de aguardiente á sus <i>segadores</i> .
Mower.		The <i>mowers</i> have not yet mowed all the meadow.
Guadañero.	m.	Los <i>guadañeros</i> todavía no han acabado de segar la yerba de este prado.
Haymaker.		He is a <i>haymaker</i> .
Jornalero de heno.	m.	Es un <i>jornalero de heno</i> (or para recoger el heno).
Shepherd.		This <i>shepherd</i> takes the greatest care of his flock.
Pastor.	m.	Este <i>pastor</i> es muy cuidadoso de su rebaño.

## CHAPTER II.

## OF FRUITS AND TREES.

Fruit.		This tree bears very good <i>fruit</i> .
Fruta.	f.	Este árbol da buena <i>fruta</i> .
Forward fruit.		All the <i>forward fruit</i> has been destroyed by frost.
Fruta tempranera.		La escarcha ha destruido toda la <i>fruta tempranera</i> .
Late fruit.		I hope that the <i>late fruit</i> will indemnify you for it.
Fruta tardía.		Espero que la <i>fruta tardía</i> le compensará á vmd.
Plumb.		We have various kinds of <i>plumbs</i> in our garden.
Ciruela.	f.	En nuestro jardin tenemos diversas especies de <i>ciruelas</i> .
Peach.		The stones of <i>peaches</i> are very hard.
Durazno.	m.	Los huesos de <i>duraznos</i> son muy duros.
Apricot.		The <i>apricot</i> is one of the nicest fruits one can eat.
Albaricoque.	m.	El <i>albaricoque</i> es una de las frutas mas delicadas que puede comerse.
Apple.		They served us with a dish of <i>apples</i> baked in the oven.
Manzana.	f.	Nos sirviéron un plato de <i>manzanas</i> asadas en el horno.
Pear.		The French <i>pears</i> are better than English ones.
Pera.	f.	Las <i>peras</i> de Francia son mejores que las de Inglaterra.
Cherry.		The season has not been favourable for <i>cherries</i> .
Cereza.	f.	La estacion no ha sido favorable á las <i>cerezas</i> .

Nut.		Give me just enough of it to fill a <i>nut shell</i> .
<i>Nuez.</i>	f.	Déme vmd. lo suficiente para llenar una cáscara de <i>nuez</i> .
Chesnut.		The shell of a <i>chesnut</i> is brown, bordering on red.
<i>Castaña.</i>	f.	La cáscara de <i>castaña</i> es de color obscuro que tira á roxo.
Currant, goose- berry.		The red <i>currants</i> , as well as the white, grow in bunches.
<i>Grosella.</i>	f.	Las <i>grosellas</i> coloradas y las blancas crecen en racimos.
Orange.		Keep the peels (or paring) of these <i>oranges</i> .
<i>Naranja.</i>	f.	Guarde vmd. la cáscara de estas <i>naranjas</i> .
Sweet orange.		This young lady is very fond of <i>sweet oranges</i> .
<i>Naranja dulce.</i>		Esta señorita es muy aficionada á <i>naranjas dulces</i> .
Sour orange.		That country abounds in <i>sour oranges</i> .
<i>Naranja agria.</i>		Este pais es muy abundante en <i>naranjas agrias</i> .
Sugar cane.		At this plantation they grind a great number of <i>sugar canes</i> .
<i>Caña de azucar.</i>	f.	En este ingenio se muele mucha <i>caña</i> .
Melon.		These <i>melons</i> which you find so good, were raised in a hot-bed.
<i>Melon.</i>	m.	Estos <i>melones</i> que vmd halla tan delicados han crecido en una era abrigada.
Water-melon.		Give me, if you please, another slice of <i>water melon</i> .
<i>Zandía.</i>	f.	Hágame vmd. el favor de darme otra tajada de <i>zandía</i> .
Grape.		I have planted several seeds of the famous <i>Constantia grape</i> .
<i>Uva.</i>	f.	He sembrado varios cuescos (or granos) de las <i>vas famosas</i> de Constancia.
Bunch of grapes.		He promised to send us a basket full of <i>bunches of grapes</i> .
<i>Racimo de uvas.</i>	m.	Nos prometió enviarnos un cesto de <i>racimos de uvas</i> .
Strawberry.		I sent her all the <i>strawberries</i> I had gathered.
<i>Fresa.</i>	f.	Le envié todas las <i>fresas</i> que habia cogido.
Raspberry.		This wine smells (or tastes) of <i>raspberries</i> .
<i>Frambuesa.</i>	f.	Este vino sabe á <i>frambuesa</i> .
Pine-apple.		The <i>pine-apple</i> grows in warm countries.
<i>Piña.</i>	f.	Las <i>piñas</i> se crían en los paises cálidos.
Quince.		We ate, at the dessert, some stewed <i>quinces</i> .
<i>Membrillo.</i>	m.	Comimos de postre conserva de <i>membrillo</i> .
Prune.		The last-arrival brought him a great many boxes of <i>prunes</i> .
<i>Ciruela pasa.</i>	f.	El último barco le trajo un gran número de cajas de <i>ciruelas pasas</i> .
Raisins.		Very good <i>raisins</i> were sold yesterday morning at vendue.
<i>Pasas.</i>	f p.	Ayer se vendieron en la almoneda excelentes <i>pasas</i> .



	m.	Will you sit down under the cool shade of this <i>tree</i> ?
	m.	¿Quiere vmd. sentarse á la fresca sombra de este árbol?
tree.		The gardener has well pruned his <i>fruit-trees</i> .
frutal.		El jardinero ha podado bien sus árboles frutales.
b.		One sees in his orchard scarce and valuable <i>shrubs</i> .
no.	m.	Se ven en su huerta muchos arbustos raros y preciosos.
ch.		I killed the bird, but it stuck to one of the <i>branches</i> .
k.	f.	Maté el pajaró, pero se quedó enredado en una de las ramas.
		The <i>leaves</i> of trees are commonly green, thin, and flat.
	f.	Las hojas de los árboles son comunmente verdes, delgadas, y llanas (or lisas).
ra.	f.	That fine tree has a tender and thin <i>bark</i> .
b-tree.	f.	Ese árbol tiene la corteza tierna y delgada.
		This <i>plumb-tree</i> has not brought forth fruit these two years.
lo.	m.	Hace dos años que este ciruelo no da fruto.
b-tree.		Here is an <i>apple-tree</i> bowed down with the weight of its fruit.
ano.	m.	Aquí está un manzano que se desgaja con el peso de la fruta.
tree.		Should you graft this <i>pear-tree</i> , it would bear better fruit.
	m.	Si vmd. injertara este peral, daría mejor fruta.
ry-tree.		Two of my <i>cherry-trees</i> were killed by the frost.
o.	m.	La escarcha ha aniquilado dos de mis cerezos.
b-tree.		I have <i>peach-trees</i> in espaliers and in the open air.
no.	m.	Tengo duraznos al rededor de la cerca y en campo abierto (or raso).
nut-tree.		There are many <i>chestnut-trees</i> in this forest.
ño.	m.	En esta selva hay muchos castaños.
ut-tree.		I cut down the <i>walnut-tree</i> which was before my door.
l.	m.	He cortado el nogal que habia delante de mi puerta.
nt-bush.		Red <i>currant-bushes</i> have no thorns.
de grosella.	f.	Las matas de grosellas coloradas no tienen espinas.
e-tree.		The <i>orange-tree</i> diffuses a delicious perfume.
ño.	m.	El naranjo esparce un perfume delicioso.
		The ancient Gauls worshipped God under lofty <i>oaks</i> .
a.	f.	Los antiguos Galos adoraban á Dios bajo las encinas altas.
r.		To reach his house, we pass through two avenues of high <i>poplars</i> .
l.	m.	Para llegar á su casa se pasan dos calles de álamos elevados.

Lombardy-poplar.		The <i>Lombardy-poplar</i> is now preferred for walks.
<i>Alamo de Lombardía.</i>	m.	Ahora se prefiere el <i>álamo de Lombardía</i> en los paseos públicos.
Willow-tree.		The <i>willow-tree</i> thrives in meadows, and on the banks of rivers.
<i>Sauce.</i>	m.	El <i>sauce</i> crece bien en los prados, y á las orillas de los ríos.
Weeping-willow.		He ordered two <i>weeping-willows</i> to be planted on her grave.
<i>Sauce lloron.</i>		Hizo plantar dos <i>sauces llorones</i> sobre su sepultura.
Rose-bush.		The <i>rose-bush</i> is a shrub which bears a charming flower.
<i>Rosal.</i>	m.	El <i>rosal</i> es un arbusto que da una flor hermosísima.
Vine.		This <i>vine</i> spreads its pliant branches equally on all sides.
<i>Vitá, parra.</i>	f.	Esta <i>parra</i> extiende sus ramos blandos igualmente por todos lados.

## CHAPTER III.

## OF FLOWERS AND PLANTS.

Rose.		I HAVE seen some <i>roses</i> white, some yellow, and some green.
<i>Rosa.</i>	f.	He visto <i>rosas</i> blancas, amarillas, y verdes.
Pink.		The handsomest <i>pinks</i> come from Flanders.
<i>Clavel.</i>	m.	Los <i>claveles</i> mas hermosos vienen de Flandes.
Lily.		Her complexion is as white as a <i>lily</i> .
<i>Lirio.</i>	m.	Tiene la tez tan blanca como un <i>lirio</i> .
Lily of the valley.		I presented her with a nosegay of <i>lilies of the valley</i> and anemonies.
<i>Lirio del valle.</i>		Le hice un regalo de un ramo de <i>lirios del valle</i> y de anemones.
Jessamine.		Those <i>jessamines</i> , honeysuckles, and lilacs perfume the air.
<i>Jasmin.</i>	m.	Esos <i>jazmines</i> , esas madreselvas, y esos lilacs embalsaman el ayre.
Violet.		There are <i>violets</i> of different colours.
<i>Violeta.</i>	f.	Hay <i>violetas</i> de diversos colores.
Marigold.		This sick man is as yellow as a <i>marigold</i> .
<i>Caléndula</i> (or <i>flor de todos los meses</i> .)	f.	Este enfermo está tan amarillo como una <i>caléndula</i> .
Pansy.		The <i>pansy</i> and the violet have some resemblance to each other.
<i>Trinitaria.</i>	f.	La <i>trinitaria</i> y la violeta se asemejan bastante.

- The *jonquil* is a kind of yellow flower which appears in the spring.
- lo. m. El *junquillo* es una flor amarilla de primavera.
- poppy. Opium is made of the juice of the *wild-poppy*.
- dera. f. El opio se hace del zumo de la *adormidera*.
- ulus. Every body knows the beautiful flower called *ranunculus*.
- ulo. m. Todos conocen la hermosa flor llamada *ranúnculo*.
- ver. The *sun-flower* is also called heliotrope and turn-sol.
- l. m. El *tornasol* se llama tambien heliotropio y girasol. I ordered from Holland several kinds of *tulips*.
- l. m. He pedido á Holanda *tulipanes* de varias especies.
- se. His room was quite full of *tuberoses*.
- jesé. f. Su cuarto estaba lleno de *varas de jesé*. They say that *burnet* purifies the blood.
- la. f. Es opinion de muchos que la *pimpinela* purifica la sangre.
- ile. They extract from *camomile* an oil very useful in medicine.
- illa. f. Se extrae de la *manzanilla* un aceyte muy útil en la medicina.
- l. f. *Dock root* is yellow, and as large as the finger. La raiz de la *romaza* es amarilla, y gruesa como el dedo.
- l. m. *Fennel* is a kind of aromatic plant. El *hinojo* es una planta aromática.
- l. m. The ashes of *fern* serve to make glass. La ceniza del *helecho* sirve para hacer el vidrio.
- k. m. The Athenians made Socrates swallow *hemlock*. Los Atenienses hicieron beber *cicuta* á Socrates.
- f. *Ivy* creeps about walls and old trees. La *yedra* trepa por las paredes, y se enreda en los árboles.
- e. *Licorice* is very much used in medicine for diet drink.
- m. El *orozuz* es de mucho uso en la medicina para las tizanas.
- l. The blossoms, leaves, and root of the *mallow*, have many virtues.
- f. La flor, las hojas, y la raiz de las *malvas*, tienen muchas virtudes.
- mallow. There is very little difference between the common mallow and the *marsh-mallow*.
- isco. m. Hay muy poca diferencia entre la malva y el *malvavisco*.
- m. *Marjoram* is used in medicine for the headach.
- na. f. La *mejorana* se usa en la medicina para el dolor de cabeza.

Mint.		<i>Mint</i> water strengthens the head, heart, and stomach.
<i>Yerba buena.</i>	f.	El agua de <i>yerba buena</i> fortalece la cabeza, el corazón, y el estómago.
Moss.		They say it is very wholesome to lie on dry <i>moss</i> .
<i>Musco.</i>	m.	Muchos creen que es muy sano dormir sobre el <i>musco</i> seco.
Nettle.		The stem and leaves of <i>nettles</i> are very prickly.
<i>Ortiga.</i>	f.	El tallo y las hojas de la <i>ortiga</i> son muy picantes.
Plant.		This botanist has discovered several new <i>plants</i> .
<i>Planta.</i>	f.	Este botanista ha descubierto muchas <i>plantas</i> nuevas.
Simple.		He knows all the <i>simples</i> in use in medicine.
<i>Simple.</i>	m.	Conoce todos los <i>simples</i> que se usan en la medicina.
Saffron.		<i>Saffron</i> is in blossom in the beginning of autumn.
<i>Azafran.</i>	m.	El <i>azafran</i> florece al principio del otoño.
Sage.		The physician prescribed him a <i>sage</i> bath.
<i>Salvia.</i>	f.	El médico le recetó un baño de <i>salvia</i> .
Rosemary.		<i>Rosemary</i> is much used in medicine.
<i>Romero.</i>	m.	El <i>romero</i> tiene mucho uso en la medicina.
Thyme.		Bees are very fond of <i>thyme</i> .
<i>Tomillo.</i>	m.	El <i>tomillo</i> agrada mucho á las abejas.
Thistle.		Asses are very fond of <i>thistles</i> .
<i>Cardo.</i>	m.	Los borricos gustan mucho de los <i>cardos</i> .
Wormwood.		The decoction of <i>wormwood</i> is, they say, good for worms.
<i>Ajenjo.</i>	m.	La decoccion de <i>ajenjos</i> es buena para las lombrices.
Pistil.		It is in the <i>pistil</i> that the seed of flowers is contained.
<i>Pístilo.</i>	m.	El <i>pístilo</i> contiene la substancia de las flores.
Stamina.		Every flower has not the same number of <i>stamina</i> .
<i>Hebra.</i>	f.	Todas las flores no tienen un mismo número de <i>hebras</i> (or <i>hilillos</i> ).
Calix of flowers.		In every creeping weed the <i>calix</i> of the flower is undivided.
<i>Caliz.</i>	m.	En todas las campanillas el <i>caliz</i> de la flor es de una sola pieza.

# NOUNS.

## CHAPTER IV.

### OF TAME ANIMALS.

		THE <i>ass</i> is a patient and laborious animal.
<i>burro.</i>	m.	El <i>burro</i> es un animal paciente y trabajador.
<i>es.</i>		The physicians ordered him to drink <i>asses'</i> milk.
<i>l.</i>	f.	Los médicos le han mandado tomar leche de <i>burra</i> .
		He is as stubborn as a <i>mule</i> .
	f.	Es tan cabezudo como una <i>mula</i> .
		This horse is as innocent as a <i>lamb</i> .
<i>yo.</i>	m.	Este caballo es tan manso como un <i>cordero</i> .
<i>o, ewe.</i>		The <i>sheep</i> of Segovia yield the finest wool in Europe.
	f.	Las <i>orejas</i> de Segovia dan la lana mas fina de Europa.
		We lost the finest of our <i>rams</i> .
<i>ro.</i>	m.	Hemos perdido el mejor <i>carnero</i> .
<i>er.</i>		This butcher kills more than five hundred <i>wethers</i> a year.
<i>ro capon.</i>	m.	Este carnicero mata mas de quinientos <i>corneros</i> anualmente.
		They fatten a hundred <i>oxen</i> every year.
	m.	Todos los años ceban cien <i>bueys</i> .
		This <i>cow</i> gives, at present, abundance of milk.
	f.	Esta <i>vaca</i> da ahora mucha leche.
		I bought this <i>calf</i> in order to rear it.
<i>ro.</i>	m.	He comprado este <i>ternero</i> para criarlo.
		The Spaniards are exceedingly fond of <i>bull-fighting</i> .
	m.	Los Españoles gustan mucho de corridas de <i>toros</i> .
		<i>Goats</i> love to graze on sloping hills.
<i>z.</i>	f.	Las <i>cabras</i> gustan de pacer en los cerros.
<i>oat.</i>		The <i>he-goat</i> is a very stinking animal.
<i>ro, cabron.</i>	m.	El <i>cabron</i> es un animal muy hediondo.
		<i>Kid's</i> flesh is a delicate food.
<i>ro.</i>	m.	La carne de <i>cabrito</i> es un bocado delicado.
		This <i>cat</i> is a good mouser.
	m.	Este <i>gato</i> es excelente para los ratones.
<i>cat.</i>		This <i>she-cat</i> had eleven kittens.
	f.	Esta <i>gata</i> ha parido once gatitos.
		He has taught his <i>dog</i> to perform tricks, to walk on two feet, to dance, to fetch and carry, to leap at the king's name and at the queen's, and to counterfeit death.
<i>o.</i>	m.	Ha enseñado á su <i>perro</i> á hacer varias suertes, á andar en dos pies, á bailar, á traer y llevar, á saltar por el rey y por la reina, y á hacer el mortecino.

<b>Bitch.</b>		This <i>bitch</i> has reared all her whelps.
<b>Perra.</b>	f.	Esta <i>perra</i> ha criado todos sus cachorrillos.
<b>Waterdog.</b>		This <i>waterdog</i> fetches very well.
<b>Perro de agua.</b>	m.	Este <i>perro de agua</i> trae á la mano perfectamente.
<b>Pointer.</b>		I have had a hard task to train this <i>pointer</i> .
<b>Perro perdiguero.</b>		He tenido mucho trabajo para enseñar á este <i>perro perdiguero</i> .
<b>Terrier.</b>		They hunt rabbits with <i>terriers</i> .
<b>Huron.</b>	m.	Cazan los conejos con <i>hurones</i> .
<b>Hound.</b>		This nobleman has a numerous pack of <i>hounds</i> .
<b>Perro podenco.</b>	m.	Este señor tiene un gran número de <i>perros podencos</i> .
<b>Whelp, puppy.</b>		We drowned all the <i>whelps</i> .
<b>Perrillo.</b>	m.	Hemos ahogado todos los <i>perrillos</i> (or <i>cachorrillos</i> ).
<b>Mastiff.</b>		This <i>mastiff</i> fought two wolves.
<b>Mastin.</b>	m.	Este <i>mastin</i> ha peleado con dos lobos.
<b>Bull-dog.</b>		The <i>bull-dog</i> is chained in the yard during the day.
<b>Perro alano (or de presa).</b>		El <i>perro de presa</i> está en cadena en el patio durante el dia.
<b>Greyhound.</b>		This <i>greyhound</i> exceeds the fox in swiftness.
<b>Galgo.</b>	m.	Este <i>galgo</i> corre mas que las zorras.
<b>Lapdog.</b>		This lady has a fine little <i>lapdog</i> .
<b>Perro de faldas.</b>	m.	Esta señora tiene un <i>perro de faldas</i> precioso.
<b>Spaniel.</b>		There are different kinds of <i>spaniels</i> .
<b>Perro sabueso.</b>		Hay <i>perros sabuesos</i> de varias especies.
<b>Camel.</b>		<i>Camels</i> are much used in the Levant.
<b>Camello.</b>	m.	En Berbería se hace mucho uso de los <i>camellos</i> .
<b>Hog.</b>		We fattened several <i>hogs</i> this year.
<b>Cerdo, puerco, marrano, cochino.</b>	m.	Hemos engordado algunos <i>cerdos</i> este año.
<b>Hog's bristles.</b>		This <i>hog</i> has very short <i>bristles</i> .
<b>Sedas de jabalí.</b>	f. p.	Las <i>sedas de este jabalí</i> son muy cortas.
<b>Sow.</b>		This <i>sow</i> is too lean to suckle her young ones.
<b>Puerca marrana.</b>	f.	Esta <i>puerca</i> está muy flaca para criar sus cochinitos.
<b>Roasting pig.</b>		We had a <i>roasting pig</i> for dinner,
<b>Lechoncillo.</b>	m.	Nos sirviéron á la comida un <i>lechoncillo</i> .
<b>Horse.</b>		This <i>horse</i> is but five years old.
<b>Caballo.</b>	m.	Este <i>caballo</i> tiene cinco años no mas.
<b>Saddle-horse.</b>		My <i>saddle-horse</i> carries his head well.
<b>Caballo de silla.</b>		Mi <i>caballo de silla</i> lleva bien la cabeza.
<b>Racehorse.</b>		<i>Racehorses</i> sell very high in England.
<b>Caballo de carrera.</b>		Los <i>caballos de carrera</i> son muy caros en Inglaterra.
<b>Draught-horse.</b>		Several <i>draught-horses</i> were sold to day.
<b>Caballo de tiro.</b>		Hoy se han vendido varios <i>caballos de tiro</i> .
<b>Hired horse.</b>		We were obliged to use <i>hired horses</i> .
<b>Caballo de alquiler.</b>		Tuvimos que hacer uso de <i>caballos de alquiler</i> .
<b>Stone-horse.</b>		This <i>stone-horse</i> has thrown his rider.
<b>Caballo entero.</b>		Este <i>caballo entero</i> ha derribado á su jinete.

# NOUNS.

Broken-winded horse.		The jockey sold him a broken-winded horse.
Caballo que respira con dificultad.		El gitano le ha vendido un caballo que api respirar.
Skittish horse.		He was jocked ; his horse is skittish.
Caballo resabiado.		Le han engañado ; su caballo es resabiado.
Bay horse.		He bought a beautiful bay horse.
Caballo bayo.		He comprado un caballo bayo hermoso.
Sorrel horse.		He rode a fine sorrel horse.
Caballo alazan.		Iba sobre un caballo alazan soberbio.
Stallion.		This stallion cost three hundred guineas.
Caballo padre.		Este caballo padre costó trecientas guineas.
Mare.		This gentleman's mare is lame.
Yegua.	f.	La yegua de este caballero está coja.
Colt.		This is a colt about three years old.
Potro.	m.	Es un potro de casi tres años.
Jade.		The jade stumbles, falls down, and behold my on the ground.
Rocin.	m.	El rocín tropieza, cae, y da con el ginete ca ra.
Kick.		The horse gave him a kick and broke his teeth.
Coz.	f.	El caballo le dió una coz y le desbarató los di
Fore-foot.		A shoe came loose from one of the fore-feet horse.
Mano de caballo.	f.	Ma caballo perdió una herradura de la mano.
Hind-foot.		This horse raises his hind-feet too high to ti
Pie de caballo.	m.	Este caballo no puede trotar bien porque pier demasiado.
Hoof.		Mules have their hoofs generally so hard th need no shoeing.
Casco.	m.	Generalmente las mulas tienen los cascos tan duros que no necesitan herraduras.
Horse-shoe.		Two of my horse's shoes are worn out.
Herradura.	f.	Mi caballo tiene dos herraduras usadas.
Mane.		This horse has a hanging mane.
Crines.	f p.	Este caballo tiene las crines largas.
Lowing.		We heard on all sides nothing but the lowing of bulls.
Mugido.	m.	De todos lados no se oían sino los mugidos de los toros.
Bleating.		A ewe soon knows her lamb by its bleating.
Balido.	m.	La oveja reconoce al punto su cordero al balido.
Barking.		The barking of the dogs awoke me.
Ladrado.	m.	El ladrado de los perros me despertó.
Braying.		This child was frightened by the braying of an ass.
Rebuzno.	m.	El rebuzno de un borrico ha espantado á este mu- chacho.
Grunting.		The grunting of pigs is very disagreeable.
Gruido.	m.	El gruido de los cochinos es muy desagradable.
Mewing.		I heard the mewling of cats the whole ni ght.
Murmullo.	m.	He oído el murmullo de los gatos toda la noche.

Neighing.		The <i>neighing</i> of their horses betrayed them.
<i>Relincho.</i>	m.	El <i>relincho</i> de sus caballos los ha vendido <i>or</i> descubierto.
Animal.		Man boasts of being a reasonable <i>animal</i> .
<i>Animal.</i>	m.	El hombre se jacta de ser un <i>animal</i> racional.
Beast.		<i>Beasts</i> often give signs of understanding.
<i>Bestia.</i>	f.	Las <i>bestias</i> dan algunas veces indicios de inteligencia.
Beast of burden.		All the <i>beasts of burden</i> were required for the army.
<i>Bestia de carga.</i>		Todas las <i>bestias de carga</i> fueron embargadas para el servicio del ejército.
Horned cattle.		He deals extensively in <i>horned cattle</i> .
<i>Ganado de asta.</i>	m.	Hace mucho comercio en <i>ganado de asta</i> .
Cattle.		This country abounds in every kind of <i>cattle</i> .
<i>Ganado.</i>	m.	Este país abunda en todo género de <i>ganado</i> .
Flock, herd.		Apollo, driven from heaven, was obliged to tend <i>flocks</i> .
<i>Rebaño.</i>	m.	Apolo, expellido del cielo, se vió precisado á guardar <i>rebaños</i> .
Bird.		The <i>bird</i> was caught by the bird-lime I had spread on the branches of the tree.
<i>Pájaro.</i>	m.	El <i>pájaro</i> fué cogido en la liga que yo habia puesto en las ramas del árbol.
Drake.		We killed two <i>drakes</i> at one shot.
<i>Pato.</i>	m.	Matámos dos <i>patos</i> de un tiro.
Duck.		I bought a <i>duck</i> with three ducklings.
<i>Pata.</i>	f.	He comprado una <i>pata</i> y tres paticos.
Capon.		They served us up an excellent roasted <i>capon</i> .
<i>Capon.</i>	m.	Nos sirviéron un <i>capon</i> asado excelente.
Cock.		Before day-break we hear the <i>cock</i> crow.
<i>Gallo.</i>	m.	Oímos cantar el <i>gallo</i> antes de amanecer.
Turkey-cock.		This <i>turkey-cock</i> weighs at least twenty-five pounds.
<i>Pavo.</i>	m.	Este <i>pavo</i> pesa á lo ménos veinte y cinco libras.
Turkey.		Shall I help you to a wing of this <i>turkey</i> ?
<i>Pavito.</i>	m.	¿ Gusta vmd. de un ala de este <i>pavito</i> ?
Pigeon.		I had rather have some of that <i>pigeon</i> .
<i>Pichon.</i>	m.	Preferiria un poco de ese <i>pichon</i> .
Peacock.		It is a pity that the <i>peacock</i> has such a screeching pipe.
<i>Pavo real.</i>	m.	Es lástima que el <i>pavo real</i> tenga un canto tan desagradable.
Hen.		How many eggs does this <i>hen</i> sit on?
<i>Gallina.</i>	f.	¿ Con cuantos huevos está echada esta <i>gallina</i> ?
Chicken.		I could eat heartily of a fricassee of <i>chicken</i> .
<i>Pollo.</i>	m.	Comeria con mucho gusto un fricasé de <i>pollos</i> .
Goose.		This <i>goose</i> is the fattest I ever tasted.
<i>Ganso.</i>	m.	Es el <i>ganso</i> mas gordo que hasta hora he comido



- The bird defended itself a long time with its *bill*.  
 m. El pájaro se defendió mucho tiempo á *picotazos*.  
 's comb. The *comb* of this cock is high and erect.  
 i de gallo. f. Este *gallo* tiene la *cresta* alta y derecha.  
 Pluck the feathers out of this peacock's *tail*.  
 f. Arranque vmd. las plumas de la *cola* de este pavo  
 real.  
 That partridge had its *feet* broken with a stone.  
 Han quebrado la *pata* á esa perdiz de una pedrada.

## CHAPTER V.

## OF WILD ANIMALS AND BIRDS OF PREY.

- o. m. THAT forest swarms with *deer* of all kinds.  
 Ese monte está lleno de toda especie de *ciervos*.  
 It is forbidden to shoot *stags*.  
 lo. m. No es permitido tirar á los *venados*.  
 horns of a stag The *horns* of the stag were nailed to the wall.  
 os de ciervo. Clavaron los *cuernos* del ciervo en la pared.  
 m p.  
 We ran down a *hind* and three reebucks.  
 a. f. Cogimos una *cierva* y tres *venadillos*.  
 I had a pair of *buck-skin* breeches made for me.  
 m. Habia mandado hacer unos calzones de piel de *gamo*.  
 deer. The *rein-deer* is of the colour of the stag, and about  
 the same size.  
 ndo. m. El *tarando* es del color del ciervo, y casi del mismo  
 tamaño.  
 rel. A *squirrel* may be tamed very easily.  
 la. f. La *ardilla* se domestica con facilidad.  
 hant. In Asia, *elephants* are made use of in war.  
 nte. m. En Asia los *elefantes* son empleados en la guerra.  
 k. The elephant tossed him in the air with its *trunk*.  
 pa. f. El *elefante* le aventó con su *trompa*.  
 it. We caught many *rabbits* with our ferrets.  
 o. m. Hemos cogido muchos *conejos* con nuestros *hurones*.  
 The least thing frightens a *hare*; even the falling  
 of a leaf.  
 e. f. La *liebre* se espanta de todo; aun de la caída de una  
 hoja de árbol.  
 hare. The *doe-hare* produces young ones every month.  
 a. f. La *coneja* pare todos los meses.  
 ard. The *leopard* is a very swift animal.  
 rdo. m. El *leopardo* es un animal muy ligero.

Lion.		The <i>lion</i> is called the king of animals.
Leon.	m.	El <i>leon</i> es llamado el rey de los animales.
Lioness.		The <i>lioness</i> defends her young with fury.
Lcona.	f.	La <i>leona</i> defiende sus hijuelos con furia.
Tiger.		The <i>tiger</i> is the most ferocious of beasts.
Tigre.	m.	El <i>tigre</i> es el más feroz de los animales.
Tigress.		She was as furious as a <i>tigress</i> .
Tigre (hembra).	f.	Estaba tan furiosa como una <i>tigre</i> .
Wolf.		We have seen a <i>wolf</i> carrying away a ewe.
Lobo.	m.	Hemos visto un <i>lobo</i> llevarse una oveja.
She-wolf.		Romulus and Remus were, it is said, suckled by a <i>she-wolf</i> .
Loba.	f.	Se dice que Rómulo y Remo fueron criados por una <i>loba</i> .
Bear.		The Alps and Pyrenees are filled with <i>bears</i> .
Oso.	m.	Los Alpes y los Pirineos abundan en <i>osos</i> .
Porcupine.		Lewis XII had a <i>porcupine</i> for his device.
Erizo.	m.	Luis XII tenia un <i>erizo</i> por divisa.
Rat.		The <i>rats</i> run all night in the garret.
Rata.	f.	Las <i>ratas</i> corretean en la guardilla toda la noche.
Fox.		The <i>fox</i> is the most cunning of carnivorous animals.
Zorra.	f.	La <i>zorra</i> es el más astuto de los animales carniceros.
Monkey.		There are <i>monkeys</i> of many kinds.
Mono.	m.	Hay <i>monos</i> de diversas especies.
She-ape.		She is as ugly as a <i>she ape</i> .
Mona.	f.	Es tan fea como una <i>mona</i> .
Wild-boar.		One of them has pierced the <i>wild-boar</i> with a ball.
Jabalí.	m.	Uno de ellos ha dado un balazo á un <i>jabalí</i> .
Head of a wild-boar.		The <i>head of a wild-boar</i> , when stewed, is an excellent dish.
Cabeza de jabalí.	f.	La <i>cabeza del jabalí</i> , estofada, es un plato excelente.
Tusks.		The <i>tusks</i> of this wild-boar were eight inches long.
Navajas.	f p.	Las <i>navajas</i> de este jabalí tenían ocho pulgadas de largo.
Bristles.		That wild-boar has very short <i>bristles</i> .
Sedas.	f p.	Las <i>sedas</i> de este jabalí son muy cortas.
Mouse.		The <i>mice</i> have eaten all the cheese.
Raton.	m.	Los <i>ratones</i> se han comido todo el queso.
Bat.		<i>Bats</i> are fond of old ruined buildings.
Murciélago.	m.	Los <i>murciélagos</i> gustan de los edificios arruinados.
Mole.		The <i>mole</i> has very small eyes.
Topo.	m.	El <i>topo</i> tiene los ojos muy pequeños.
Roaring.		We heard the <i>roaring</i> of lions the whole night.
Rugido.	m.	Hemos oído toda la noche el <i>rugido</i> de los leones.
Howling.		The <i>howling</i> of the wolves hindered us from sleeping.
Aullido.	m.	El <i>aullido</i> de los lobos no nos ha dejado dormir.

## NOUNS.

rest.		The wild beasts have devoured him.
silvestre.		Ha sido devorado por los animales silvestres (or por
m.		las fieras).
		The eagle is the largest and strongest of the birds
		of prey.
f.		El águila es la mayor y la mas fuerte de las aves de
		rapina.
		They caught two eaglets yesterday.
ho.	m.	Ayer cogieron tres aguiluchos.
		We have discovered this eagle's nest.
águila.	m.	Hemos encontrado el nido de esta águila.
		Some maintain that the ostrich digests stones.
z.	m.	Algunos pretenden que el avestruz digiere las pe-
		dras.
		The screeching of the owl is hateful to me.
	f.	Aborrezco el chillido de la lechuza.
		The hawk made a stoop at the partridge.
h.	m.	El gavilan se arrojó sobre la perdiz.
		The kite destroys a great number of birds.
	m.	El milano destruye muchísimos pájaros.
		The eagle carried off a lamb in its talons.
	f p.	El águila se llevó un cordero en sus garras.

## CHAPTER VI.

### OF INSECTS AND AMPHIBIOUS ANIMALS.

		He has been stung by an asp.
	m.	Ha sido picado por un áspid.
		The Indians brought us beaver skins.
	m.	Los indios nos trajeron pieles de castor.
ack.		It is not yet the season for wild ducks.
vestre.	m.	Todavía no ha llegado la estacion (or tiempo) de
		los patos silvestres.
		The physician ordered leeches to be applied to him.
vela.	f.	El médico le mandó echar sanguijuelas.
l.		This wood is full of serpents.
	f.	Este bosque está lleno de culebras.
		The viper's bite is very dangerous.
	f.	La picadura de víbora es muy peligrosa.
		This turtle weighs two hundred and fifty pounds.
z.	f.	Esta tortuga pesa doscientas y cincuenta libras.
ile.		There are many crocodiles in the Nile.
le or coco-		En el Nilo hay muchos cocodilos or cocodriles.
	m.	
		Oh! what a large spider! do kill it.
	f.	¡ Hay! qué araña tan grande! mátela vmd.

Cobweb.		The closet is full of <i>cobwebs</i> .
Telaraña.	f.	El gabinete está lleno de <i>telarañas</i> .
Caterpillar.		The leaves of these trees have been eaten by the <i>caterpillars</i> .
Oruga.	f.	Las <i>orugas</i> han comido las hojas de estos árboles.
Ant.		There are a great many <i>ants</i> in this field.
Hormiga.	f.	En este campo hay muchas <i>hormigas</i> .
Ant-hill.		I have stepped over an <i>ant-hill</i> .
Hormiguero.	m.	He pisado un <i>hormiguero</i> .
Cricket.		Do you hear the <i>crickets</i> cry?
Grillo.	m.	¿Oye vmd. cantar el <i>grillo</i> ?
Flea.		I found a <i>flea</i> on his shirt.
Pulga.	f.	He hallado una <i>pulga</i> en su camisa.
Bug.		I could not sleep last night for the <i>bugs</i> .
Chinche.	f.	Las <i>chinches</i> no me han dejado dormir en toda la noche.
Worm.		After death we are devoured by <i>worms</i> .
Gusano.	m.	Así que morimos los <i>gusanos</i> nos comen.
Small worm.		This bird eats nothing but <i>small worms</i> .
Gusanillo.	m.	Este pájaro se alimenta solamente con <i>gusanillos</i> .
Silkworm.		The <i>silkworm</i> lives on mulberry leaves.
Gusano de seda.	m.	Los <i>gusanos de seda</i> se alimentan con las hojas de morera.
Bee.		<i>Bees</i> suck flowers.
Abeja.	f.	La <i>abeja</i> chupa las flores.
Swarm of bees.		We have caught a <i>swarm of bees</i> .
Enjambre de abejas.	m.	Hemos cogido un <i>enjambre de abejas</i> .
Hive.		We have put it in a <i>hive</i> .
Colmena.	f.	Lo hemos puesto en una <i>colmena</i> .
Sting.		The <i>sting</i> of bees causes acute pain.
Agujón.	m.	El <i>agujón</i> de la abeja causa un dolor muy vivo.
Humming.		Do you hear the <i>humming</i> of bees?
Zumbido.	m.	¿Oye vmd. el <i>zumbido</i> de las abejas?
Honey.		They import very good <i>honey</i> from Poland.
Miel de abejas.	f.	De Polonia se saca excelente <i>miel de abejas</i> .
Wax.		That country produces abundance of <i>wax</i> .
Cera.	f.	Este país produce mucha <i>cera</i> .
Drone.		The <i>drones</i> often rob the bees of the fruit of their labours.
Zángano.	m.	Los <i>zánganos</i> roban muchas veces á las abejas el fruto de su industria.
Locust.		The <i>locusts</i> have entirely consumed the grass of that meadow.
Cigarra, langosta.	f.	La <i>langosta</i> ha devorado todo ese prado.
Moschetto.		I have been plagued all night by the <i>moschetts</i> .
Mosquito.	m.	Los <i>mosquitos</i> me han atormentado toda la noche.
Wasp.		<i>Wasps</i> are at war with bees.
Aviropa.	f.	Las <i>avispa</i> s están siempre en guerra con las abejas.

eg.		These trees are covered with <i>May-bugs</i> .
res.	m.	Estos árboles están llenos de <i>abejarrones</i> .
		The <i>flies</i> have spoiled the meat.
	f.	Las <i>moscas</i> han corrompido la carne.
opper.		This country has been laid waste by the <i>grass-hoppers</i> .
ns or ci-		Este país ha sido destruido por la <i>langosta</i> .
s.	f.	
fly.		I have in vain pursued a pretty <i>butterfly</i> .
ses.	f.	He corrido en balde para coger una <i>mariposa</i> hermosa.

#### SECTION IV.

#### RELATIVE TO THE UNIVERSE.

#### CHAPTER I.

#### OF THE CELESTIAL BODIES, THE ATMOSPHERE, &c.

		Our's children should be brought up in the fear of God.
	m.	Es necesario criar á los niños en el amor de Dios.
		<i>Angels</i> are above men.
	m.	Los <i>ángeles</i> son superiores á los hombres.
1.		The scriptures say that St. Paul was carried to the <i>third heaven</i> .
	m.	La escritura dice que san Pablo fué arrebatado al tercer cielo.
ns.		The <i>heavens</i> bespeak clearly the greatness of God.
	m p.	Los cielos anuncian claramente la grandeza de Dios.
		It is now proved that the <i>earth</i> moves round the sun.
	f.	Está ahora demostrado que la <i>tierra</i> se mueve al rededor del sol.
		The sky is strewed with <i>stars</i> .
z.	f.	El cielo está sembrado de <i>estrellas</i> .
stars ;		The <i>fixed stars</i> are brighter than the planets.
st.		
is <i>fijas</i> ,		Las <i>estrellas fijas</i> tienen la luz mas viva que los
na.	m.	<i>planetas</i> .
lar.		The <i>polar star</i> was the mariner's guide before the invention of the compass.
1 polar.		Antes del descubrimiento de la <i>aguja de marear</i> , los navegantes se guiaban por la <i>estrella polar</i> .
		The <i>sun</i> is a great deal larger than the moon.
	m.	El <i>sol</i> es mucho mayor que la <i>luna</i> .

<b>Rays.</b>		The <i>rays</i> of the sun are more oblique in winter than in the summer.
<b>Rayos.</b>	m.	Los <i>rayos</i> del sol son mas oblicuos en invierno que en verano.
<b>Crescent.</b>		The <i>crescent</i> is the insignia ( <i>or</i> <i>ensign</i> ) of the Turks.
<b>Media luna.</b>	m.	Los Turcos tienen por armas una <i>media luna</i> .
<b>Moon.</b>		The <i>moon</i> is smaller than the earth.
<b>Luna.</b>	f.	La <i>luna</i> es mas pequeña que la tierra.
<b>New moon.</b>		The <i>new moon</i> is never visible.
<b>Luna nueva.</b>		La <i>luna nueva</i> nunca es visible.
<b>Full moon.</b>		The light of the <i>full moon</i> is a hundred thousand times weaker than that of the sun.
<b>Luna llena.</b>		La luz de la <i>luna llena</i> es cien mil veces mas opaca que la del sol.
<b>Moonlight.</b>		This beautiful <i>moonlight</i> invites one to take a walk.
<b>Claro de luna.</b>	m.	Este hermoso <i>claro de luna</i> convida á pasear.
<b>Eclipse.</b>		We shall have no <i>eclipse</i> of the sun this year.
<b>Eclipse.</b>	m.	Este año no tendremos <i>eclipse</i> de sol.
<b>The east, west, north, and south.</b>		The <i>east, west, north, and south</i> , are the four cardinal points.
<b>El oriente, el occidente, el septentrion, y el medio dia.</b>		<i>El oriente, el occidente, el septentrion, y el medio dia</i> , son los cuatro puntos cardinales, ( <i>oriente, poniente, norte, y sur</i> ).
<b>Darkness.</b>		Many crimes are concealed by the <i>darkness</i> of night.
<b>Obscuridad.</b>	f.	La <i>obscuridad</i> de la noche cubre muchos delitos.
<b>Air.</b>		They enjoy a pure and wholesome <i>air</i> in Spain.
<b>Ayre.</b>	m.	En España se disfruta un <i>ayre</i> puro y sano.
<b>Thick, unwholesome air.</b>		The <i>air</i> of England is <i>thick</i> and <i>unwholesome</i> .
<b>Ayre pesado y malsano.</b>		El <i>ayre</i> de Inglaterra es <i>pesado y malsano</i> .
<b>Wind.</b>		At day-break a great <i>wind</i> arose.
<b>Viento.</b>	m.	Al romper del dia se levantó un <i>viento</i> violento.
<b>East wind.</b>		The <i>east wind</i> generally brings rain in America.
<b>Viento del este.</b>		El <i>viento del este</i> trae generalmente lluvia en los Estados Unidos.
<b>West wind.</b>		The <i>west wind</i> lasted a great while.
<b>Viento de oeste.</b>		El <i>viento del oeste</i> ha reinado mucho tiempo.
<b>North wind.</b>		The <i>north wind</i> is cold even in summer.
<b>Viento norte.</b>		El <i>viento norte</i> es frio aun en el verano.
<b>South wind.</b>		The <i>south wind</i> was very violent.
<b>Viento sud.</b>		El <i>viento sud</i> estaba muy violento.
<b>Gentle breeze.</b>		A <i>gentle breeze</i> filled our sails.
<b>Brisa suave.</b>	f.	Una <i>brisa suave</i> llenó nuestras velas.
<b>Weather.</b>		I cannot tell what sort of <i>weather</i> it will be.
<b>Tiempo.</b>	m.	No puedo decir que <i>tiempo</i> hará.

weather.		We had <i>fine weather</i> all the week.
tiempo.		Ha hecho <i>buen tiempo</i> toda la semana.
weather.		The <i>weather</i> was very <i>bad</i> almost the whole of last month.
tiempo.		El <i>tiempo</i> ha sido muy <i>malo</i> casi todo el mes pasado.
weather.		But it is <i>clear weather</i> now.
o claro.		Pero ahora hace un <i>tiempo claro</i> .
r weather.		It was very <i>stormy weather</i> this morning.
o borrascoso.		Esta mañana el <i>tiempo</i> estaba muy <i>borrascoso</i> .
weather.		It is <i>rainy weather</i> .
o llovioso.		El <i>tiempo</i> está <i>llovioso</i> .
weather.		It is <i>heavy weather</i> .
o pesado.		Hace un <i>tiempo pesado</i> .
		We shall have a <i>storm</i> this evening.
ca.	f.	Tendremos una <i>borrasca</i> esta tarde.
est.		The <i>tempest</i> dispersed all the vessels.
stad.	f.	La <i>tempestad</i> separó todos los buques.
		The wind, blowing in <i>squalls</i> , made the road so rough that it was impossible to board her.
i.	f.	El viento, que soplaba en <i>rafagas</i> , agitó tanto la bahía que fué imposible abordarle.
vind.		The <i>whirlwind</i> has done much damage.
lino, huracán.		El <i>torbellino</i> ha hecho mucho estrago.
	m.	A <i>calm</i> is often dangerous.
	f.	Muchas veces la <i>calma</i> es peligrosa.
		I am more inured to <i>heat</i> than you.
	m.	Estoy mas acostumbrado al <i>calor</i> que vmd.
		The <i>cold</i> has been extremely severe this winter.
	m.	El <i>frio</i> ha sido excesivo este invierno.
r.		Let us go and breathe the <i>cool air</i> under those trees.
	m.	Vamos á tomar el <i>fresco</i> bajo esos árboles.
is.		The <i>dryness</i> of the earth hurts the plants very much.
id.	f.	La <i>sequedad</i> de la tierra es muy nociva para las plantas.
ess.		The <i>dampness</i> of the air causes many disorders.
ad.	f.	La <i>humedad</i> del ayre ocasiona muchas enfermedades.
tion.		<i>Exhalations</i> proceed from solid bodies.
cion.	f.	Las <i>exhalaciones</i> proceden de los cuerpos sólidos.
.		And <i>vapour</i> from fluids.
	m.	Y los <i>vapores</i> de los fluidos.
		Look how the wind drives the <i>clouds</i> .
	f.	Observe vmd. como el viento se lleva las <i>nubes</i> .
ze.		They entered the town under cover of a thick <i>fog</i> .
	f.	Entraron en la ciudad favorecidos de una <i>niebla</i> espesa.

Rain.		We were two hours exposed to the <i>rain</i> .
<i>Lluvia</i> .	f.	Estuvimos expuestos á la <i>lluvia</i> por espacio de dos horas.
Dew.		The <i>dew</i> falls in the morning on the earth.
<i>Rocío</i> .	m.	El <i>rocío</i> cae sobre la tierra á la madrugada.
Frost.		The <i>frost</i> has killed all the fruit.
<i>Helada</i> .	f.	La <i>helada</i> ha destruido toda la fruta.
Thaw.		The <i>thaw</i> came on suddenly.
<i>Desheladura</i> .	f.	La <i>desheladura</i> ha comenzado súbitamente.
Ice.		The <i>ice</i> is a foot thick.
<i>Hielo</i> .	m.	El <i>hielo</i> tiene un pie de espeso or grueso.
Hail.		His crop has been ruined by the <i>hail</i> .
<i>Granizo</i> .	m.	El <i>granizo</i> ha destruido su cosecha.
Snow.		The ground is covered with <i>snow</i> .
<i>Nieve</i> .	f.	La tierra está cubierta de <i>nieve</i> .
Lightning.		We had dreadful flashes of <i>lightning</i> during the whole night.
<i>Relámpago</i> .	m.	Ha habido toda la noche <i>relámpagos</i> asombrosos.
Thunder.		The <i>thunder</i> has struck the steeple of this church.
<i>Rayo</i> .	m. centella.f.	Ha caído un <i>rayo</i> en el campanario de esta iglesia.
Thunderclap.		A terrible <i>thunderclap</i> awoke us.
<i>Trueno</i> .	m.	Un <i>trueno</i> terrible nos despertó.
Rainbow.		The colours of the <i>rainbow</i> are very bright.
<i>Arco iris</i> .	m.	Los colores del <i>arco iris</i> son muy vivos.
Earthquake.		Lisbon was destroyed by an <i>earthquake</i> in the year 1775.
<i>Terremoto</i> .	m.	Lisboa fué destruida por el <i>terremoto</i> del año 1775.

## VERBS.

To evaporate.	If you do not cork this bottle, the wine will <i>evaporate</i> .
<i>Evaporar</i> .	Si vmd. no tapa esta botella, se <i>evaporará</i> el vino.
To exhale.	Marshes <i>exhale</i> sickly vapours.
<i>Exhalar</i> .	Las aguas estancadas <i>exhalan</i> vapores mal sanos.
To appear.	The stars begin <i>to appear</i> .
<i>Aparecer</i> .	Las estrellas empiezan á <i>aparecer</i> .
To disappear.	This comet <i>disappeared</i> at seven o'clock in the morning.
<i>Desaparecer</i> .	Este cometa <i>desapareció</i> á las siete de la mañana.
To rain.	Do you think it will <i>rain</i> to-day?
<i>Llover</i> .	¿ Cree vmd. que <i>lloverá</i> hoy?
To freeze.	The cold has <i>frozen</i> the wine in the cellars.
<i>Helar</i> .	El frío ha <i>helado</i> el vino en las bodegas.
To snow.	It <i>snowed</i> amazingly the whole day.
<i>Negar</i> .	<i>Negó</i> considerablemente todo el día.



en.	It has <i>lightened</i> dreadfully all night.
truenar.	Ha <i>relampagueado</i> asombrosamente toda la noche.
truenar.	It often <i>thunders</i> in this country.
	En este pais <i>truenan</i> con frecuencia.
destruir.	Rains and storms have <i>destroyed</i> these fields.
	Las lluvias y las tempestades han <i>destruido</i> estos campos.

## CHAPTER II.

### OF WATER, FIRE, AND EARTH.

	WATER is one of the four elements.
f.	El <i>agua</i> es una de los cuatro elementos.
agua.	<i>Rain-water</i> is the best for washing.
agua de lluvia.	El <i>agua de lluvia</i> es la mejor para lavar.
agua de rio.	One cannot drink better river water than this.
agua de bomba.	No puede beber <i>agua de rio</i> mejor que esta.
	<i>Pump-water</i> is seldom good in Philadelphia.
	En Filadelfia el <i>agua de bomba</i> es raramente buena.
agua salada.	They went to bathe in <i>salt-water</i> .
agua dulce.	Fuéron á bañarse en <i>agua salada</i> .
agua dulce.	This <i>fresh-water</i> abounds in fish.
agua dulce.	En esta <i>agua dulce</i> hay mucho pescado.
agua mineral.	<i>Mineral-waters</i> are sometimes very salutary.
agua mineral.	Las <i>aguas minerales</i> son muy saludables algunas veces.
agua corriente.	The town is crossed by a canal of <i>running-water</i> .
agua estancada.	Un canal de <i>agua corriente</i> atraviesa la ciudad.
agua estancada.	<i>Standing-waters</i> create many epidemical diseases.
agua estancada.	Las <i>aguas estancadas</i> ocasionan muchas enfermedades epidémicas.
agua estancada.	<i>Great rivers</i> flow into the sea.
agua estancada.	Los rios <i>caudalosos</i> descargan en el mar.
agua estancada.	And <i>rivers</i> into great rivers.
agua estancada.	Y los rios en los rios <i>caudalosos</i> .
agua estancada.	A <i>spring</i> issued from it with a tremendous noise.
agua estancada.	Salió de él un <i>manantial</i> con un ruido espantoso.
agua estancada.	A <i>sea</i> is a part of the ocean which washes some shores.
agua estancada.	Un <i>mar</i> es una parte del océano que rodea varios paises.
agua estancada.	The <i>sea</i> was so <i>heavy</i> , and the wind so high, that the boat upset.
agua estancada.	El <i>mar</i> estaba tan <i>agitado</i> , y el viento tan violento, que zozobró el bote.

Strait.		A <i>strait</i> is a portion of the sea bounded by land on each side.
<i>Estrecho.</i>	m.	Un <i>estrecho</i> es una porcion de mar rodeada de tierra por ámbos lados.
Gulf.		A <i>gulf</i> is more extensive than a bay.
<i>Golfo.</i>	m.	Un <i>golfo</i> es mas extensivo que una bahía.
Bay.		Many vessels entered the <i>bay</i> this morning.
<i>Bahía.</i>	f.	Esta mañana han entrado varios buques en la <i>bahía</i> .
Source, head, rise.		It was Bruce who discovered the <i>source</i> of the Nile.
<i>Nacimiento de rio.</i>	m.	Bruce fué quien descubrió el <i>nacimiento</i> del Nilo.
Canal.		The <i>canal</i> of Languedoc connects the ocean with the Mediterranean.
<i>Canal.</i>	m.	El <i>canal</i> de Languedoc une el océano al Mediterráneo.
Mouth.		The river of Amazons is near two hundred miles wide at its <i>mouth</i> .
<i>Desembocadura.</i>	f.	El rio Amazonas tiene casi doscientas millas en su <i>desembocadura</i> .
Bed.		The <i>bed</i> of the Mississippi is very deep.
<i>Madre.</i>	f.	La <i>madre</i> del Misisipi es muy profunda.
Current.		Its <i>current</i> is very rapid.
<i>Corriente.</i>	f.	Su <i>corriente</i> es muy rápida.
Bank.		He lives on the left <i>bank</i> of the Delaware.
<i>Orilla.</i>	f.	Vive en la <i>orilla</i> izquierda del rio Delaware.
Shore.		We frequently took a walk on the sea- <i>shore</i> .
<i>Playa.</i>	f.	Nos paseábamos muchas veces en la <i>playa</i> .
Lake.		The largest <i>lakes</i> are in America.
<i>Laguna.</i>	f.	Las <i>lagunas</i> mas grandes se hallan en la América.
Pond.		This <i>pond</i> abounds in fish.
<i>Estanque.</i>	m.	Este <i>estanque</i> tiene mucho pescado.
Marsh.		Mantua is built in the midst of a <i>marsh</i> .
<i>Pantano.</i>	m.	La ciudad de Mantua está edificada en medio de un <i>pantano</i> .
Fountain.		Public <i>fountains</i> are very useful in large cities.
<i>Fuente.</i>	f.	Las <i>fuentes</i> públicas son muy útiles en las ciudades grandes.
Increase, swelling.		The <i>swelling</i> of the rivers is owing to the melting of the snow.
<i>Creciente.</i>	f.	La <i>creciente</i> de los rios procede de la desheladura de las nieves.
Torrent.		<i>Torrents</i> are formed in the mountains.
<i>Torrente.</i>	m.	Los <i>torrentes</i> se forman en las montañas.
Brook, rivulet.		The Jordan is but a large <i>brook</i> .
<i>Arroyo.</i>	m.	El Jordan es solamente un <i>arroyo</i> grande.
Falls.		The <i>falls</i> of Niagara are a hundred and fifty feet high.
<i>Salto.</i>	m.	El <i>salto</i> del Niágara tiene ciento y cincuenta pies de
<i>Catarata.</i>	f.	alto.

		The tide ebbs and flows alternately.
a.	f.	La marea sube y baja alternativamente.
water.		One can put into this port only at <i>high-water</i> .
a alta.		En este puerto no se puede entrar sino cuando la marea es alta.
water.		Abundance of fish is caught here at <i>low-water</i> .
a baja.		A la marea baja se coge aquí mucho pescado.
and ebb.		The cause of the <i>flow and ebb</i> of the tide is not yet perfectly known.
y reflajo.	m.	Todavía no se conoce la causa del <i>flujo y reflujo</i> .
lation.		The melting of the snow causes <i>inundations</i> .
lacion.	f.	La desheladura de las nieves ocasiona inundaciones.
.		The roaring waves dashed against the rocks.
.	f.	Las olas se estrellaban con estrépito contra los peñascos.
.		I could not light my fire for want of the bellows.
p. m. lumbr.	f.	No pude encender mi fuego por falta de fuelle.
.		I cannot bear the heat of the stove.
.	m.	No puedo sufrir el calor de la estufa.
.		The blaze increased rapidly.
.	f.	La llama aumentaba rápidamente.
.		A spark may cause a great conflagration.
.	f.	Una chispa puede causar un incendio grande.
.		Coal sells at half a dollar a bushel.
en.	m.	La fanega de carbon vale cuatro reales.
se.		The room is filled with smoke.
o.	m.	El cuarto está lleno de humo.
.		The chimney is full of soot, get it swept.
a.	m.	La chimenea está llena de hollin, hágala vmd. des-hollinar.
.		Ashes are used in making soap.
as.	f p.	Las cenizas sirven para hacer jabon.
i.		They covered his tomb with a little earth.
a.	f.	Cubrieron su sepultura con un poco de tierra.
.		The roads are covered with dust.
.	m.	Los caminos están llenos de polvo.
.		There was nothing to be seen but mountains of sand.
.	f.	Solo se veian montes de arena.
.		These flints are as transparent as crystal.
nal.	m.	Estos pedernales son tan transparentes como el cristal.
.		I fell into the mud close by your house.
.	m.	Caí en el lodo cerca de su casa.
ry.		That country abounds with quarries of white marble.
era.	f.	Ese pais tiene muchas canteras de mármol blanco.
e.		He has been hurt with a stone.
ra.	f.	Ha sido herido de una pedrada.

Freestone.		This house is built of <i>freestone</i> .
<i>Piedra de canteria</i>	f.	Esta casa es de <i>canteria</i> .
Cavern.		We found in this <i>cavern</i> an enormous snake.
<i>Cueva, caverna.</i>		Encontrámos en esta <i>cueva</i> una culebra enorme.
Grotto.		He was in a sound sleep at the bottom of the <i>grotto</i> .
<i>Gruta.</i>	f.	Dormia profundamente en la <i>gruta</i> .
Hollow.		The bird made his escape in the <i>hollow</i> of an oak.
<i>Hueco.</i>	m.	El pájaro se metió en el <i>hueco</i> de una encina.
Plain.		This plain is twenty-three miles long.
<i>Llano. m. llanura.</i>	f.	Este <i>llano</i> tiene veinte y tres millas de largo.
Valley.		What a delightful noise that brook makes as it falls into the <i>valley</i> !
<i>Valle.</i>	m.	¡Qué agradable ruido ocasiona la caída de este arroyo en el <i>valle</i> !
Dale.		Her habitation was situated at the extremity of a charming <i>dale</i> .
<i>Vallecilla.</i>	m.	Tenia su casería á la extremidad de un <i>vallecillo</i> delicioso.
Hill.		The church is built on the declivity of a <i>hill</i> .
<i>Colina.</i>	f.	La iglesia está en la declive de una <i>colina</i> .
Mountain.		The Andes are the highest <i>mountains</i> in South America.
<i>Montaña.</i>	f.	Las Cordilleras son las <i>montañas</i> mas altas de la América Meridional.
Rock.		This passage is dangerous on account of the <i>rock</i> .
<i>Peñasco.</i>	m.	Los <i>peñascos</i> hacen peligroso este pasage.
Steep rock.		The fort stands on the top of a <i>steep rock</i> .
<i>Roca escarpada.</i>	f.	El fuerte está en una <i>roca escarpada</i> .
Sand-bank.		The vessel ran aground upon a <i>sand-bank</i> .
<i>Banco de arena.</i>	m.	El navío encalló sobre un <i>banco de arena</i> .
Shelf rock.		It is a sea full of <i>shelves</i> .
<i>Escollo.</i>	m.	Es un mar lleno de <i>escollos</i> .
Island.		New-Holland is the largest <i>island</i> known.
<i>Isla.</i>	f.	La Nueva Holanda es la <i>isla</i> mas grande conocida.
Cape.		The <i>Cape</i> of Good Hope was discovered by the Portuguese.
<i>Cabo.</i>	m.	Los Portugueses descubrieron el <i>cabo</i> de Buena Esperanza.
Isthmus.		The <i>isthmus</i> of Suez joins Asia to Africa.
<i>Istmo.</i>	m.	El <i>istmo</i> de Suez une el Asia al Africa.
Coast.		The <i>coast</i> of Egypt is nearly as low as the sea.
<i>Costa.</i>	f.	La <i>costa</i> de Egipto es casi tan baja como el mar.

CHAPTER III.

THE DIVISIONS OF THE WORLD, NAMES OF NATIONS, &c.

- . *EUROPE* is the most enlightened of the four parts of the world.
- . f. *Europa* es la mas ilustrada de las cuatro partes del mundo.
- It is highly probable that *Asia* was the cradle of mankind.
- f. Es muy probable que *Asia* fué la cuna del género humano.
- There are many places still unknown in *Africa*.
- f. Todavía existe desconocida mucha parte de *Africa*.
- a. *America* is divided into two large continents by the isthmus of Panama.
- i. f. El istmo de Panama divide la *América* en dos grandes continentes.
- y. *Germany* contains about twenty-five millions of inhabitants.
- a. • f. *Alemania* contiene cerca de veinte y cinco millones de almas.
- . *England* is the first maritime power in Europe.
- ra. f. *Inglaterra* es la primera potencia marítima de Europa.
- a. *Bohemia* belongs to the house of Austria.
- i. f. *Bohemia* pertenece á la casa de Austria.
- k. Copenhagen is the capital of *Denmark*.
- rca. f. Copenhagen es la capital de *Dinamarca*.
- l. *Scotland* lies north of England.
- f. *Escocia* está al norte de Inglaterra.
- Spain* is the most southern country of Europe.
- f. *España* es la parte mas meridional de Europa.
- France* is separated from England by the channel.
- f. El canal de la Mancha separa *Francia* de Inglaterra.
- States. The *United States* are now not the only republic in the world.
- Unidos. Los *Estados Unidos* no son ahora la sola república que existe.
- m p. *Greece* was formerly a flourishing country.
- f. En otro tiempo *Grecia* fué un país floreciente.
- Were you ever in *Holland*?
- f. ¿Ha estado vmd. alguna vez en *Holanda*?
- . I travelled all over *Hungary*.
- r. He viajado por toda *Ungría*.

Ireland.		I intend to go to <i>Ireland</i> very soon.
<i>Irlanda.</i>	f.	Tengo intencion de ir en breve á <i>Irlanda</i> .
Italy.		Have you travelled through <i>Italy</i> ?
<i>Italia.</i>	f.	¿ Ha viajado vmd. en <i>Italia</i> ?
Russia.		The military force of <i>Russia</i> is very formidable.
<i>Rusia.</i>	f.	Las fuerzas militares de <i>Rusia</i> son muy considerables.
Naples.		We are at peace with the king of <i>Naples</i> .
<i>Nápoles.</i>	m.	Tenemos paz con el rey de <i>Nápoles</i> .
Norway.		He resided two years in <i>Norway</i> .
<i>Noruega.</i>	f.	Ha residido dos años en <i>Noruega</i> .
Persia.		<i>Persia</i> is 600 leagues long and 500 wide.
<i>Persia.</i>	f.	<i>Persia</i> tiene 600 leguas de largo y 500 de ancho.
Poland.		<i>Poland</i> contains about ten millions of inhabitants.
<i>Polonia.</i>	f.	<i>Polonia</i> tiene cerca de diez millones de almas.
Portugal.		<i>Portugal</i> lies west of Spain.
<i>Portugal.</i>		<i>Portugal</i> está al oeste de España.
Savoy.	m.	<i>Savoy</i> was conquered by the French in the year 1792.
<i>Savoya.</i>	f.	La <i>Savoya</i> fue conquistada por los Franceses en 1792.
Sweden.		<i>Sweden</i> is larger than France.
<i>Suecia.</i>	f.	<i>Suecia</i> es mayor que Francia.
Switzerland.		<i>Switzerland</i> was divided into thirteen cantons.
<i>Suiza.</i>	f.	<i>Suiza</i> estaba dividida en 13 cantones.
Leghorn.		<i>Leghorn</i> is the greatest commercial town of <i>Tuscany</i> .
<i>Liorna.</i>	f.	<i>Liorna</i> es la ciudad mas comerciante de <i>Toscana</i> .
Turkey.		I never was in <i>Turkey</i> .
<i>Turquía.</i>	f.	Jamas he estado en <i>Turquía</i> .
Continent.		Geographers divide the earth into two large continents.
<i>Continente.</i>	m.	Los geógrafos dividen la tierra en dos grandes continentes.
Empire.		Alexander aspired to the <i>empire</i> of the whole world.
<i>Imperio.</i>	m.	Alexandro aspiró al <i>imperio</i> del mundo.
Kingdom.		<i>Prussia</i> was erected into a <i>kingdom</i> in the year 1701.
<i>Reino.</i>	m.	<i>Prusia</i> fué erigida en <i>reino</i> el año de mil setecientos y uno.
Republic.		Contempt of the law is the ruin of a <i>republic</i> .
<i>República.</i>	f.	El menosprecio de las leyes ocasiona la ruina de una <i>república</i> .
Department.		<i>France</i> has been divided into one hundred and three departments.
<i>Departamento.</i>	m.	<i>Francia</i> ha sido dividida en ciento y tres departamentos.
Principality.		His estate has been erected into a <i>principality</i> .
<i>Principado.</i>	m.	Sus estados han sido erigidos en un <i>principado</i> .
Province.		This estate is divided into several <i>provinces</i> .
<i>Provincia.</i>	f.	Este estado está dividido en varias <i>provincias</i> .

itory.		They have promised not to invade his <i>territory</i> .
torio.	m.	Han prometido no invadir su <i>territorio</i> .
ty.		The negroes rebelled in the French <i>colonies</i> .
ia.	f.	Los negros se amotinaron en las <i>colonias</i> Francesas.
try.		WASHINGTON will be ever the glory of his <i>country</i> .
	m.	WASHINGTON será siempre la gloria de su <i>pais</i> .
e country.		How dear to each generous heart is one's <i>native country</i> !
a.	f.	¡Cuan cara es la <i>patria</i> al hombre de corazon generoso!
pean.		I took him for a <i>European</i> .
neo.	m.	Creí que fuese <i>Europeo</i> .
c.		You were mistaken ; he is an <i>Asiatic</i> .
co.	m.	Vmd. se engañó ; es <i>Asiático</i> .
an.		His father was an <i>African</i> .
ino.	m.	Su padre era <i>Africano</i> .
ican.		I thought he was an <i>American</i> .
icano.	m.	Creia que era <i>Americano</i> .
le.		Are you not a <i>Creole</i> ?
lo.	m.	¿ No es vmd. <i>Criollo</i> ?
an.		A colony of <i>Germans</i> was sent thither.
in.	m.	Enviaron allá una colonia de <i>Alemanes</i> .
shman.		You look like an <i>Englishman</i> .
.	m.	Parece vmd. <i>Ingles</i> .
mian.		Is he not a <i>Bohemian</i> ?
nio.	m.	¿ No es <i>Bohemio</i> (or <i>Bohemo</i> ) ?
.		No, he is a <i>Dane</i> ; I am sure of it.
marques.	m.	No, es <i>Dinamarques</i> ; estoy cierto de ello.
climan.		Well, perhaps you are a <i>Frenchman</i> .
ces.	m.	Quizá es vmd. <i>Frances</i> .
ard.		I was told he was a <i>Spaniard</i> .
iol.	m.	Me habian dicho que era <i>Español</i> .
ing.		I think he is a <i>Fleming</i> .
enco.	m.	Yo creo que es <i>Flamenco</i> .
k.		The <i>Greeks</i> were a learned nation.
o.	m.	Los <i>Griegos</i> fueron una nacion instruida.
man.		He is a rich trading <i>Dutchman</i> .
ides.	m.	Es un comerciante <i>Holandes</i> rico.
nan.		You speak like an <i>Irishman</i> .
les.	m.	Vmd. habla como un <i>Irlandes</i> .
arian.		The <i>Hungarians</i> are good soldiers.
ro.	m.	Los <i>Ungaros</i> son buenos soldados.
a.		The <i>Italians</i> are a witty people.
no.	m.	Los <i>Italianos</i> son una nacion de entendimiento agudo.
an.		The <i>Russians</i> learned the art of war under Peter the Great.
.	m.	Los <i>Rusos</i> aprendieron el arte de la guerra bajo Pedro el Grande.

Neapolitan.		The <i>Neapolitans</i> inhabit a beautiful country.
<i>Napolitano.</i>	m.	Los <i>Napolitanos</i> habitan un pais hermoso.
Persian.		The <i>Persians</i> are excellent horsemen.
<i>Persa.</i>	m.	Los <i>Persas</i> son excelentes ginetes.
Pole, Polander.		The <i>Poles</i> are considered as a faithful sincere people.
<i>Polaco.</i>	m.	Los <i>Polacos</i> tienen reputacion de ser francos y sinceros.
Native of Savoy.		The <i>natives of Savoy</i> are poor but industrious.
<i>Savoyano.</i>	m.	Los <i>Savoyanos</i> son pobres, pero trabajadores.
Swede.		The celebrated Linnæus was a <i>Swede</i> .
<i>Sueco.</i>	m.	El célebre Lineo era <i>Sueco</i> .
Swiss.		The <i>Swiss</i> are deemed great drinkers.
<i>Suizo.</i>	m.	Los <i>Suizos</i> tienen fama de grandes bebedores.
Tuscan.		The <i>Tuscans</i> are governed by a wise prince.
<i>Toscano.</i>	m.	Los <i>Toscanos</i> están gobernados por un príncipe excelente.
Turk.		The <i>Turks</i> will be soon driven out of Europe.
<i>Turco.</i>	m.	En breve los <i>Turcos</i> serán echados de Europa.
Jew.		The <i>Jews</i> are scattered all over the world.
<i>Judío.</i>	m.	Los <i>Judíos</i> están dispersos en todo el mundo.
Jewess.		He is in love with a handsome <i>Jewess</i> .
<i>Judía.</i>	f.	Está enamorado de una <i>Judía</i> hermosa.

## CHAPTER IV.

## OF NAVIGATION, &amp;c.

Admiral.		THE <i>admiral</i> ordered us to come on board.
<i>Almirante.</i>	m.	El <i>almirante</i> nos mandó venir á bordo.
Vice-admiral.		He was promoted to the rank of <i>vice-admiral</i> .
<i>Vice-almirante.</i>		Ha sido promovido al grado de <i>vice almirante</i> .
Rear-admiral.		The fleet was under the command of a <i>rear-admiral</i> .
<i>Jefe de escuadra.</i>	m.	La escuadra la mandaba un <i>jefe de escuadra</i> .
Commodore.		The <i>commodore</i> called a council of war.
<i>Brigadier de marina.</i>	m.	El <i>brigadier de marina</i> convocó un consejo de guerra.
Commissioner of the navy.		He was appointed a <i>commissioner of the navy</i> .
<i>Comisario de marina.</i>	m.	Ha sido nombrado <i>comisario de marina</i> .
Captain.		This <i>captain</i> commands a fine vessel.
<i>Capitan de marina.</i>	m.	Este <i>capitan</i> manda un navío excelente.



Lieutenant.		His first <i>lieutenant</i> was wounded.
Capitan de fragata		Su <i>capitan de fragata</i> salió herido.
Master.		The <i>master</i> ordered him to be put in irons.
Capitan de buque mercante.		El <i>capitan</i> mandó ponerle un par de grillos.
Midshipman.		These young <i>midshipmen</i> displayed great courage.
Guardia marina.		Estos jóvenes <i>guardias marinas</i> manifestáron mucho
	m.	valor.
Boatswain.		The <i>boatswain</i> was at the head of the mutineers.
2º contramaestre.		El 2º <i>contramaestre</i> estaba á la cabeza de los sedi-
	m.	ciosos.
Purser.		The <i>purser</i> was severely reprimanded.
Contador.	m.	El <i>contador</i> ha sido severamente reprehendido.
Mate.		The <i>mate</i> will be made a lieutenant.
Contramaestre.	m.	El <i>contramaestre</i> ascenderá á teniente.
Surgeon.		Our <i>surgeon</i> died during the passage.
Cirujano.	m.	El <i>cirujano</i> murio en la travesía.
Surgeon's mate.		But fortunately we had a <i>surgeon's mate</i> on board.
Cirujano segundo.		Pero felizmente teníamos á bordo un <i>cirujano se-</i>
		<i>gundo</i> .
Pilot.		The <i>pilot</i> saw our signals, and came immediately on
		board.
Piloto.	m.	El <i>piloto</i> vió nuestras señales, y vino al instante á
		bordo.
Cabin-boy.		The great Ruiter rose from a <i>cabin-boy</i> .
Page.	m.	El gran Ruiter empezó su carrera por <i>page</i> .
Crew.		The <i>crew</i> mutinied against the captain.
Tripulacion.	f.	La <i>tripulacion</i> se amotinó contra el capitan.
Sailor.		Three of the most mutinous <i>sailors</i> were hanged.
Marinero.	m.	Tres <i>marineros</i> de los principales sediciosos fueron
		ahorcados.
Shipbuilder.		Peter the first, wishing to have a navy, became a
		<i>shipbuilder</i> .
Constructor.	m.	Pedro primero, deseando formar una marina, se
		hizo él mismo <i>constructor</i> .
Stocks.		This merchant has two vessels upon the <i>stocks</i> .
Astillero.	m.	Este negociante tiene dos navíos en el <i>astillero</i> .
Fleet.		The <i>fleet</i> received orders to sail.
Flota.	f.	La <i>flota</i> recibió orden de hacerse á la vela.
Squadron.		A <i>squadron</i> is fitting out at Brest.
Escuadra.	f.	Se esquipa una <i>escuadra</i> en Brest.
Vessel.		This <i>vessel</i> leaks on all sides.
Navío.	m.	Este <i>navío</i> hace agua por todos partes.
Man of war.		This is a <i>man-of-war</i> or I am much mistaken.
Navío de guerra.		Si no me engaño este es un <i>navío de guerra</i> .
Admiral's ship.		Have been on board the <i>admiral's ship</i> ?
Capitana.	f.	¿Ha estado vmd. á bordo de la <i>capitana</i> ?
Ship of the line.		We have taken three <i>ships of the line</i> from the
		French.
Navío de línea.		Hemos apresado tres <i>navíos de línea</i> Franceses.

Ship of the first rate.		That is a <i>ship of the first rate</i> .
<i>Navío del primer orden.</i>	m.	Aquel es un <i>navío del primer orden</i> .
Frigate.		That is not a <i>frigate</i> .
<i>Fragata.</i>	f.	No es una <i>fragata</i> .
Fifty-gun-ship.		It is a <i>fifty-gun-ship</i> .
<i>Navío de cincuenta.</i>	m.	Es un <i>navío de cincuenta</i> .
Cruiser.		Those latitudes swarm with <i>cruisers</i> .
<i>Buque armado.</i>	m.	En estos parages cruzan muchos <i>buques armados</i> .
Sloop of war.		The commodore dispatched two <i>sloops of war</i> to ascertain whither they were bound.
<i>Corveta.</i>	f.	El jefe de escuadra despachó dos <i>corvetas</i> para descubrir adonde se dirigian.
Privateer.		The <i>privateer</i> was obliged to take his prize in tow.
<i>Corsario.</i>	m.	El <i>corsario</i> se vió precisado á remolcar su presa.
Pirate.		We have been taken by a <i>pirate</i> .
<i>Pirata.</i>	f.	Hemos sido apresados por una <i>pirata</i> .
Guardship.		The <i>guardship</i> searched us for three hours.
<i>Guarda costa.</i>	m.	El <i>guarda costa</i> nos visitó por espacio de tres horas.
Fireship,		There were in the fleet six <i>fireships</i> .
<i>Brulote.</i>	m.	Habia seis <i>brulotes</i> en la flota.
Bomb-vessel.		Four <i>bomb-vessels</i> were sunk in this action.
<i>Bombarda.</i>	f.	En este combate, cuatro <i>bombardas</i> fueron echadas á pique.
Schooner.		He is wrong not to have his <i>schooner</i> insured.
<i>Goleta.</i>	f.	Hizo mal en no haber asegurado su <i>goleta</i> .
Fast-sailing vessel.		She is one of the <i>fastest sailors</i> (or <i>sailing vessels</i> ) in the Spanish navy.
<i>Buque velero.</i>	m.	Es un <i>buque</i> de los mas <i>veleros</i> de la marina Española.
Long-boat.		He sent his <i>long-boat</i> on board of us.
<i>Lancha.</i>	f.	Envió su <i>lancha</i> á nuestro bordo.
Merchantman.		This privateer captured a great number of <i>merchantmen</i> .
<i>Navío mercante.</i>	m.	Este corsario ha apresado muchos <i>navíos mercantes</i> .
Transport.		There were more than five hundred <i>transports</i> ready to sail.
<i>Navío de transporte.</i>		Habia mas de quinientos <i>navíos de transporte</i> prontas á dar vela.
Packet.		The captain of the packet had the letters thrown overboard.
<i>Paquebot.</i>	m.	El capitan del <i>paquebot</i> hizo echar las cartas al agua.
Fishing-boat.		We fell in with a <i>fishing-boat</i> .
<i>Barca pescadora.</i>	f.	Encontrámos una <i>barca pescadora</i> .

		This boat, I believe, is too deeply laden.
m.		Me parece que este bote está demasiado cargado.
		We are indebted to our ears for our arrival.
m.		No pudimos llegar sino á fuerzo de rema.
		We cast anchor in good ground.
f.		Echámos el ancla en un buen anclage.
e.		The compass is mostly used at sea.
e. marear.	f.	La aguja de marear se usa principalmente en el mar.
de.		We gave them a whole broadside.
da.	f.	Les dimos una andanada.
		The rope broke, and he fell into the water.
m.		El cabo reventó, y él cayó al agua.
		We were obliged to cut the cable to save ourselves.
m.		Nos vimos precisados á picar el cable para salvarnos.
		The rigging of this vessel is quite rotten.
f.		La jarcia de este navío está toda podrida.
		A heavy sea carried away the rudder.
m.		Un golpe de mar se llevó el timon.
		This vessel has returned in ballast.
m.		Este buque ha vuelto en lastre.
		A sudden flaw of wind carried away the mast.
m.		Un viento violento rompió el palo.
ast.		The admiral's flag flies at the main-mast head.
tyor.		El general pone la bandera en el palo mayor.
ast.		The fore-mast has been carried away by a cannon-ball.
mesana.		Una bala de cañon se llevó el palo de mesana.
it.		This frigate has lost her bowsprit.
i.	m.	Esta fragata ha perdido su bauprés.
p-mast.		The same frigate lost her main-top-mast.
ro del palo		La misma fragata ha perdido su mastelero de palo
r.	m.	mayor.
main-yard.		The ringleader of the mutineers was hanged at the main-yard.
verga del		El cabeza de motin fué ahorcado en la verga del
mayor.	f.	palo mayor.
		The French flag is white.
e.	f.	La bandera Francesa es blanca.
		The deck was covered with dead bodies.
a.	f.	La cubierta estaba llena de muertos.
poop.		That stern (or poop) is elegantly carved.
	f.	Esta popa está esculpida con primor.
		The keel of this vessel is one hundred and twelve feet long.
	f.	Este buque tiene ciento y doce pies de quilla.
		The wind freshens, and all our sails are full.
	f.	El viento refresca, y todas nuestras velas están llenas.

Main-sail.		We were forced to haul down the <i>main-sail</i> .
<i>Vela mayor.</i>		Nos vimos precisados á arriar la <i>vela mayor</i> .
State-room.		No man on board is permitted to go into the <i>state-room</i> , if not called for.
<i>Camarote del capi-</i>		No es permitido de entrar en el <i>camarote del capi-</i>
<i>tan.</i>	m.	<i>tan</i> , sin ser expresamente llamado.
Cabin.		As I was not a passenger, I had no right to the <i>cabin</i> .
<i>Cámara.</i>	f.	Como yo no era pasajero, no tenia ningun derecho á la <i>cámara</i> .

## VERBS.

To fit out.		They talk of <i>fitting out</i> three vessels.
<i>Equipar.</i>		Se dice que van á <i>equiparse</i> tres navíos.
To freight.		I would not <i>freight</i> his vessel.
<i>Fletar.</i>		No he querido <i>fletar</i> su navío.
To lie at anchor.		We have been <i>lying at anchor</i> these ten days.
<i>Anclar.</i>		Hace diez dias que estamos <i>anclados</i> .
To embark.		We <i>embarked</i> without waiting for him.
<i>Embarcarse.</i>		<i>Nos embarcámos</i> sin aguardarle.
To weigh anchor.		The fleet received orders to <i>weigh anchor</i> .
<i>Levar el ancla.</i>		La flota recibió órden de <i>levar el ancla</i> .
To sail.		They will not <i>sail</i> before sunset.
<i>Dar vela.</i>		No se <i>dará vela</i> ántes de ponerse el sol.
To unfurl the sails		The <i>sails</i> are <i>unfurled</i> already.
<i>Izar las velas.</i>		Ya se han <i>izado las velas</i> .
To tack about.		We had to <i>tack about</i> many times before we could come to an anchor.
<i>Bordear.</i>		Tuvimos que <i>bordear</i> varias veces ántes de poder anclar.
To spring a leak.		This vessel has put in again ; she <i>sprung a leak</i> .
<i>Descubrir agua.</i>		Este navío ha vuelto al puerto ; ha <i>descubierto agua</i> .
To pump.		All the passengers were engaged in <i>pumping</i> .
<i>Dar á la bomba.</i>		Todos los pasajeros fuéron empleados en <i>dar á la bomba</i> .
To give a salute.		We <i>gave</i> the vessel a <i>salute</i> of ten guns.
<i>Hacer saludo.</i>		<i>Hicimos un saludo</i> al navío de diez cañonazos.
To strike the colours.		The frigate did not <i>strike</i> her <i>colours</i> , till after an engagement of seven hours.
<i>Arriar la bandera.</i>		La fragata no <i>arrió su bandera</i> , sino despues de siete horas de combate.
To hoist the flag.		We directly <i>hoisted</i> our <i>flag</i> .
<i>Izar la bandera.</i>		Inmediatamente <i>izámos la bandera</i> .

re a broad-	He gave us a <i>broadside</i> as he passed by.
is <i>andada</i>	Nos disparó una <i>andada</i> al pasar.
mast.	The storm <i>demasted</i> two of our vessels.
bolat.	La tormenta <i>desarboló</i> dos navíos nuestros.
k a vessel.	The English <i>sunk</i> three Spanish <i>men of war</i> .
un navío ó	Los Ingleses <i>ochéron á pique</i> tres navíos de guerra
is.	<i>Españoles</i> .
ard.	This vessel was worked so well that we could not <i>board</i> her.
tr.	Este navío hizo su maniobra con tanta precision que no pudimos <i>abordarle</i> .
it a prize-	After putting a <i>prize-master</i> and hands on board the
ter on board	vessel, we sent her into port.
ssel.	
un cabo de	Habiendo puesto á bordo del buque un <i>cabo de pre-</i>
a á bordo.	sa y algunos hombres, le enviámos al puerto.
te in tow.	The frigate was so shattered, that we were obliged <i>to take</i> her in tow.
car.	La fragata estaba tan maltratada, que fué necesario <i>remolcarla</i> .
n aground.	We <i>ran aground</i> on a sand-bank.
.	Nos <i>barámos</i> sobre un banco de arena.
shipwreck-	We were <i>shipwrecked</i> on the coast of America.
agar.	<i>Naufragámos</i> en las costas de América.
ne into port.	We <i>came into port</i> after a long passage.
tr.	<i>Arribámos</i> despues de una larga travesía.
id.	We <i>landed</i> at the port after a dangerous voyage.
barcar.	<i>Desembarcámos</i> en el puerto despues de una nave-
	gacion peligrosa.
ow the lead	We were obliged <i>to throw the lead</i> (or <i>to sound</i> )
to sound).	the whole night.
tr.	Nos vímos precisados á <i>sondear</i> toda la noche.
it anchor.	The wind having become contrary, we <i>cast anchor</i>
.	in the road.
.	Como el viento era contrario, <i>anclámos</i> en la rada.

## CHAPTER V.

## OF MILITARY AFFAIRS.

Officer.		He is an <i>officer</i> in the Austrian troops.
<i>Oficial.</i>	m.	Es un <i>oficial</i> al servicio de Austria.
Lieutenant-general.		He is just made a <i>lieutenant-general</i> .
<i>Teniente general.</i>	m.	Le han hecho <i>teniente general</i> recientemente.
Major-general.		This division is commanded by a <i>major-general</i> .
<i>Mayor general.</i>	m.	Esta division, or cuerpo de ejército, la manda un <i>mayor general</i> .
Brigadier.		He was promoted to the rank of a <i>brigadier</i> .
<i>Brigadier.</i>	m.	Le han promovido á <i>brigadier</i> .
Field-marshal.		He was made a <i>field-marshal</i> .
<i>Mariscal de campo</i>	m.	Le han hecho <i>mariscal de campo</i> .
Commander in chief of the artillery.		He is <i>commander in chief</i> of the Spanish artillery.
<i>Comandante de artillería.</i>	m.	Es <i>comandante de artillería</i> al servicio de España
Aid-de-camp.		He came accompanied by his <i>aid-de-camps</i> .
<i>Ayudante de campo, edecan.</i>	m.	Vino acompañado de sus <i>ayudantes de campo</i> , or <i>edecanes</i> .
Colonel of infantry.		He ranks as a <i>colonel of infantry</i> .
<i>Coronel de infantería.</i>	m.	Tiene grado de <i>coronel de infantería</i> .
Colonel of horse.		His brother is <i>colonel</i> in the Prussian horse.
<i>Coronel de caballería.</i>		Su hermano es <i>coronel de caballería</i> al servicio de Prusia.
Lieutenant-colonel.		The <i>lieutenant-colonel</i> was dangerously wounded.
<i>Teniente coronel.</i>	m.	El <i>teniente coronel</i> recibió una herida peligrosa.
Major.		The <i>major</i> had his arm broken.
<i>Sargento mayor.</i>	m.	El <i>sargento mayor</i> ha tenido un brazo roto.
Adjutant.		This <i>adjutant</i> distinguished himself in the action.
<i>Ayudante mayor.</i>	m.	Este <i>ayudante mayor</i> se distinguió mucho en la batalla.
Captain.		A <i>captain</i> of dragoons was taken prisoner.
<i>Capitan.</i>	m.	Un <i>capitan</i> de dragones fué hecho prisionero.
Lieutenant.		There is a report that the <i>lieutenant</i> was killed in a duel.
<i>Teniente.</i>	m.	Se dice que el <i>teniente</i> ha perdido la vida en un duelo.

l.		The <i>ensign</i> first mounted the breach.
abanderado.	m.	El <i>abanderado</i> subió el primero á la brecha.
rs.		We made ourselves masters of the colours.
ra.	f.	Tomamos las <i>banderas</i> .
st.		This <i>cornet</i> suffered his standard to be taken.
guion.	m.	Este <i>portaguion</i> perdió su estandarte.
cor.		The <i>corporal</i> has been made a sergeant.
de escuadra.		Al <i>cabe de escuadra</i> le han hecho sargento.
	m.	
dier.		It was a <i>grenadier</i> who first entered the citadel.
dero.	m.	Un <i>granadero</i> fué el primero que entró en la ciudadel.
r.		He has sent a detachment of <i>soldiers</i> to take him.
te.	m.	Ha enviado un destacamento de <i>soldados</i> á prenderle.
ry, foot-sol-		An army of fifty thousand <i>infantry</i> .
erta, infante		Un ejército de cincuenta mil <i>soldados de infantería</i> .
soldado de		
intería.	m.	
ry, horsemen		We want a reinforcement of ten thousand <i>cavalry</i> .
erta, jinete		Necesitamos un refuerzo de diez mil <i>soldados de</i>
soldados de		<i>caballería</i> .
allería.	m.	
on.		Her son is a colonel of <i>dragons</i> .
on.	m.	Su hijo es coronel de <i>dragones</i> .
ssier.		Two companies of <i>cuirassiers</i> were cut to pieces.
ero.	m.	Dos compañías de <i>corazeros</i> han sido aniquiladas.
mer.		A <i>drummer</i> was sent to summon the place.
or.	m.	Un <i>tambor</i> fué enviado para intimar la entrega de la plaza.
peter.		The <i>trumpeter</i> was made prisoner.
peta.	m.	El <i>trompeta</i> fué hecho prisionero.
er.		He is the best <i>gunner</i> in the company.
ero.	m.	Es el mejor <i>artillero</i> de la compañía.
rm, regi-		A gaudy uniform becomes a harlequin better than
ntals.	m.	a soldier.
rme.	m.	Un uniforme charro conviene mejor á un arlequin, que á un militar.
		The <i>cuffs</i> of his regimentals are blue.
l.	f.	La <i>vuelta</i> de su uniforme es azul.
g, lapels.		Black <i>facing</i> looks well upon a red coat.
l.	f.	Las <i>solapas negras</i> sientan bien en una casaca encarnada.
erdashes.		A soldier must be provided with white and black <i>spatterdashes</i> .
es.	m p.	Un soldado debe tener <i>botines</i> blancos y negros.
r.		The <i>miners</i> blew up the bastion.
lor.	m.	Los <i>minadores</i> volaron el bastion.

Pioneer, <i>Gastador.</i>	m.	The enemy killed almost all our <i>pioneers</i> . El enemigo ha matado casi todos nuestros <i>gastadores</i> .
Spy. <i>Espía.</i>	m. & f.	The general ordered the <i>spy</i> to be hanged. El general mandó ahorcar la <i>espía</i> .
Infantry. <i>Infantería.</i>	f.	The <i>infantry</i> of the enemy were routed. La <i>infantería</i> del enemigo fué derrotada.
Cavalry. <i>Caballería.</i>	f.	Our <i>cavalry</i> did wonders. Nuestra <i>caballería</i> hizo prodigios.
Body of horse. <i>Trozo de caballería.</i>	m.	We were much annoyed by a <i>body of horse</i> . Un <i>trozo de caballería</i> nos inquietó mucho.
Engineer.		What a difference between our modern <i>engineers</i> , and those of former times.
<i>Ingeniero.</i>	m.	¿Qué diferencia entre nuestros <i>ingenieros</i> modernos y los del tiempo pasado !
The body of engineers.		I would have every foot officer serve first in the <i>body of engineers</i> .
<i>Cuerpo de ingenieros.</i>	m.	Yo quisiera que los oficiales de infantería sirviesen primero en el <i>cuerpo de ingenieros</i> .
Battalion. <i>Batallon.</i>	m.	Six <i>battalions</i> were thrown into the place. Seis <i>batallones</i> lograron entrar en la plaza.
Regiment. <i>Regimiento.</i>	m.	The prince was killed at the head of his <i>regiment</i> . El príncipe fué muerto á la cabeza de su <i>regimiento</i> .
Brigade. <i>Brigada.</i>	f.	The <i>brigade</i> has crossed the river. La <i>brigada</i> ha pasado el rio.
Squadron. <i>Escuadron.</i>	m.	He divided his troop into two <i>squadrons</i> . Dividió su tropa en dos <i>escuadrones</i> .
Tent. <i>Tienda.</i>	f.	They were surprized in their <i>tents</i> . Fuéron sorprendidos en sus <i>tiendas</i> .
Vanguard. <i>Vanguardia.</i>	f.	The <i>vanguard</i> began immediately to give way. La <i>vanguardia</i> empezó inmediatamente á ceder.
Rear. <i>Retaguardia.</i>	f.	The <i>rear</i> was commanded by a lieutenant-general. Un teniente general mandaba la <i>retaguardia</i> .
Main body. <i>Centro.</i>	m.	The <i>main body</i> was forced by the cavalry. La <i>caballería</i> forzó y penetró el <i>centro</i> .
Body of reserve. <i>Cuerpo de reserva.</i>	m.	The <i>body of reserve</i> was ordered forward to support them. Ordenáron al <i>cuerpo de reserva</i> que avanzase para sostenerlos.
Flying-camp. <i>Campo volante.</i>	m.	He commands a <i>flying camp</i> of about 4500 men. Manda un <i>campo volante</i> de cerca de 4500 hombres.
Advanced post. <i>Puesto avanzado.</i>	m.	An <i>advanced post</i> cannot be too vigilant. Un <i>puesto avanzado</i> no puede ser demasiado vigilante.



orn hope.		We were apprised of the approach of the enemy by the firing of our <i>forlorn hope</i> .
nela perdida.		El tiro de nuestras <i>centinelas perdidas</i> nos advirtió
	f.	que el enemigo se acercaba.
		The commanding officer of a party is as a general
		of a small army.
ido.	m.	El jefe de un partido es como un general de un
		ejército poco numeroso.
san.		Fisher has been a very famous <i>partisan</i> .
idario.	m.	Fisher fue un <i>partidario</i> muy célebre.
achment.		Choose good guides for your detachment if you wish
		to succeed.
icamento.	m.	Escoge vmd. buenas guías para su <i>destacamento</i> , si
		vmd. quiere tener suceso.
ry.		The sentry was stabbed in his box.
nela.	f.	Han dado de puñaladas á la <i>centinela</i> en su propia
		garita.
nge.		The baggage of the enemy fell into our hands.
je.	m.	El <i>bagaje</i> del enemigo cayó en nuestro poder.
sions.		All their provisions were taken.
iciones de boca		Les cogieron todas las <i>provisiones de boca</i> .
	f p.	
ge.		Forage begins to be scarce with us.
je.	m.	El <i>forraje</i> empieza á faltarnos.
munition.		They received a convoy of <i>ammunition</i> .
iciones de		Recibieron un convoy de <i>municiones de guerra</i> .
erra.	f p.	
		There are two months' pay due to the soldiers.
	f.	Se debe á la tropa dos meses de <i>paga</i> .
net.		They made a charge with the <i>bayonet</i> .
neta.	f.	Hicieron un ataque con la <i>bayoneta</i> .
net.		His helmet was broken to pieces by a cannon-ball:
, morrion.	m.	Una bala de cañon destruyó su <i>casco</i> .
er.		He split his head with a <i>hanger</i> .
ge.	m.	Le abrió la cabeza con su <i>alfange</i> .
		He was armed with a long <i>pike</i> .
	f.	Estabo armado de una <i>pica</i> larga.
et, gun.		We have taken six thousand <i>muskets</i> from the ene-
		my.
	m.	Hemos cogido al enemigo seis mil <i>fusiles</i> .
shot.		We reached the town, which was but two <i>gun-shots</i>
		from the field of battle.
de fusil.	m.	Llegamos á la ciudad que solo distaba dos tiros de
		<i>fusil</i> del campo de batalla.
et.		The infantry make no use of <i>muskets</i> now-a-days.
nete.	m.	La infantería no hace ya uso de <i>mosquetes</i> .
l.		They fought with <i>pistols</i> .
la.	f.	Pelearon con <i>pistolas</i> .

Butt end of a musket.		He was knocked down with the <i>butt end of a musket</i> .
<i>Culata de fusil.</i>	f.	Le aporreáron á <i>culatazos</i> .
Flint.		We received a bag of <i>flints</i> .
<i>Piedra de hembre.</i>		Hemos recibido un saco de <i>pedras de hembre</i> .
Bullet.		The <i>bullet</i> entered his thigh.
<i>Bala.</i>	f.	La <i>bala</i> la atravesó el muslo.
Cartridge.		All the <i>cartridges</i> of the soldiers are wet.
<i>Cartucho.</i>	m.	Todos los <i>cartuchos</i> de la tropa se han mojado.
Dagger.		He plunged a <i>dagger</i> into his heart.
<i>Pañal.</i>	m.	Le envainó la <i>daga</i> en el corazon.
Sabre, broadsword		He received a large cut of a <i>sabre</i> on his head.
<i>Sable.</i>	m.	Recibió un <i>sablazo</i> en la cabeza.
Artillery.		The <i>artillery</i> will not arrive in time.
<i>Artillería.</i>	f.	La <i>artillería</i> no llegará á tiempo.
Flying-artillery.		The <i> flying-artillery</i> , invented by Frederick the Great, has been lately much improved by the French.
<i>Artillería volante.</i>		La <i>artillería volante</i> ; inventada por Federico el Grande, ha sido últimamente muy perfeccionada por los Franceses.
Piece of artillery.		We made ourselves masters of three <i>pieces of artillery</i> .
<i>Pieza de artillería.</i>	[f.]	Nos hicimos dueños de tres <i>piezas de artillería</i> .
Field-pieces.		They threw their <i>field-pieces</i> into the river.
<i>Pieza de campaña.</i>		Echáron al rio sus <i>piezas de campaña</i> .
Cannon.		They had time enough to spike their <i>cannon</i> .
<i>Cañon.</i>	m.	Tuviéron tiempo para clavar sus <i>cañones</i> .
Brass cannon.		Three <i>brass cannons</i> were taken from them.
<i>Cañon de bronce.</i>		Les cogiéron tres <i>cañones de bronce</i> .
Cannon-ball.		Turenne was killed by a <i>cannon-ball</i> .
<i>Bala de cañon.</i>	f.	Turen fué muerto de un <i>cañonaza</i> .
Gun-powder.		<i>Gun-powder</i> was invented in Germany.
<i>Pólvora.</i>	f.	La <i>pólvora</i> fué inventada en Alemania.
Bomb.		The <i>bomb</i> fell ten paces hence.
<i>Bomba.</i>	f.	La <i>bomba</i> cayó á diez pasos de aquí.
The splinter of a bomb.		He was wounded by the <i>splinter of a bomb</i> .
<i>Explosion de una bomba.</i>	f.	Fué herido por un <i>pedazo de una bomba</i> .
Bastion.		The <i>bastion</i> was stormed, and the troops put to the sword.
<i>Bastion, baluarte.</i>	m.	El <i>baluarte</i> fué tomado por asalto, y las tropas fueron pasadas á cuchillo.
Battery.		We succeeded in taking the <i>battery</i> and spiking their guns.
<i>Batería.</i>	f.	Lográmos coger la <i>batería</i> y clavar los <i>cañones</i> .
Castle.		The <i>castle</i> stands upon an eminence.
<i>Castillo.</i>	m.	El <i>castillo</i> está construido sobre una eminencia.

- This place surrendered after eighteen months' blockade.
- m. Esta plaza se rindió después de diez y ocho meses de bloqueo.
- way. The enemy is already lodged on the covered way.
- cubierto. El enemigo se ha alojado ya en el camino cubierto.
- m. The citadel capitulated for want of provisions.
- La ciudadela capituló por falta de víveres.
- The entrance of the bridge is defended by a fort.
- m. Un fuerte defiende la entrada del puente.
- This fortress was taken after a six months' siege.
- f. Esta fortaleza fué tomada después de un sitio de seis meses.
- Lines must be flanked with redans.
- entrantes Las líneas han de flanquearse de ángulos entrantes y salientes.
- f. A curtain is a line between two bastions.
- La cortina es una línea entre dos baluartes.
- The slope of the glacis should be equal to that of the parapet.
- la. f. El declive de la explanada habria de ser igual al del parapeto.
- The ditch was filled with dead bodies.
- m. El foso estaba lleno de muertos.
- The place was taken by the springing of a mine.
- f. La plaza fué tomada por haber reventado una mina.
- The wall was battered down by the cannon.
- f. La muralla fué derribada á cañonazos.
- dge. The drawbridge was not raised in time.
- badizo. m. El puente levadizo no fué alzado á tiempo.
- f boats. A bridge of boats was thrown across the river.
- m. Se echó un ponton sobre el río.
- We have been two hours walking upon the ramparts.
- f. Hemos paseado dos horas sobre la muralla.
- m. The redoubt was taken by storm.
- m. El reduto fué tomado por asalto.
- They laid siege to the town.
- m. Pusieron sitio á la ciudad.
- The town is enclosed with walls and towers.
- f. La ciudad está rodeada de muros y torres.
- They have already opened the trenches.
- a. f. Ya han abierto la trinchera.
- town. It is a fortified town.
- fortificada. Es una ciudad fortificada.
- f.

Booty.		They took a notion of dividing the <i>booty</i> immediately.
<i>Botin, despojo.</i>	m.	Determinaron distribuir inmediatamente el <i>botin</i> .
Truce.		The <i>truce</i> of Closterseven will ever be memorable in the annals of France.
<i>Tregua.</i>	f.	La <i>tregua</i> de Clósterseven será siempre memorable en los anales de Francia.
Peace.		<i>Peace</i> is the first blessing among nations.
<i>Paz.</i>	f.	La <i>paz</i> es el mayor bien de las naciones.
Furlough.		The Emperor has sent his <i>furloughs</i> to the army.
<i>Licencia temporal.</i>	f.	El emperador ha ordenado que se dé <i>licencia temporal</i> á las tropas.

## VERBS.

To beat the drum.		The <i>drums</i> have been <i>beating</i> the whole night.
<i>Tocar la caja.</i>		Han <i>tocado la caja</i> toda la noche.
To levy men.		Ten thousand <i>men</i> were <i>levied</i> .
<i>Levantar tropas.</i>		Han <i>levantado</i> diez mil hombres de <i>tropas</i> .
To enlist.		The general <i>enlists</i> as many soldiers as he can.
<i>Enganchar.</i>		El general <i>engancha</i> cuantos soldados puede.
To raise an army.		They have had great difficulty in <i>raising an army</i> .
<i>Levantar un ejército.</i>		Tuvieron mucha dificultad para <i>levantar un ejército</i> .
To be reviewed.		The king <i>reviewed</i> his army.
<i>Hacer revista.</i>		El rey <i>hizo la revista</i> de su ejército.
To review.		The army will <i>be reviewed</i> next month.
<i>Pasar revista.</i>		El ejército <i>pasara revista</i> el mes que viene.
To draw up in order of battle.		His troops were <i>drawn up in order of battle</i> .
<i>Formar en batalla.</i>		Sus tropas estaban <i>formadas en batalla</i> .
To go through the manual exercise.		That soldier <i>goes through the manual exercise</i> extremely well.
<i>Hacer el ejercicio.</i>		Este soldado <i>hace</i> muy bien el <i>ejercicio</i> .
To march.		The vanguard of the army <i>marched</i> immediately.
<i>Marchar.</i>		La vanguardia del ejército <i>marchó</i> inmediatamente.
To encamp.		The troops were <i>encamped</i> along the brook.
<i>Acampar.</i>		Las tropas estaban <i>acampadas</i> á la orilla de un arroyo.
To strike the tents to decamp.		They just began to <i>strike their tents</i> or to <i>decamp</i> .
<i>Levantar el campo.</i>		Han empezado á <i>levantar el campo</i> .
To skirmish.		The two armies were <i>skirmishing</i> the whole day.
<i>Escaramuzar.</i>		Los dos ejércitos han <i>escaramuzado</i> todo el día.

To sound a charge; to sound a retreat.	The colonel ordered a <i>charge</i> (or a <i>retreat</i> ) to be <i>sounded</i> .
<i>Tocar á cargar;</i> <i>tocar la retirada.</i>	El coronel mandó <i>tocar cargar</i> ; (or <i>tocar la retirada</i> .)
To give battle.	We gave the enemy <i>battle</i> .
<i>Dar batalla.</i>	<i>Dímos una batalla</i> al enemigo.
To defeat the enemy.	The <i>enemy</i> were <i>defeated</i> .
<i>Vencer al enemigo.</i>	<i>Vencímos al enemigo</i> .
To rout the enemy.	They were totally <i>routed</i> .
<i>Derrotar.</i>	Fuéron enteramente <i>derrotados</i> .
To gain the battle.	They <i>gained the battle</i> by dint of courage.
<i>Ganar la batalla.</i>	El valor les hizo <i>ganar la batalla</i> .
To lose the battle.	We had nearly <i>lost the battle</i> .
<i>Perder la batalla.</i>	Estuvimos á pique de <i>perder la batalla</i> .
To besiege.	This place is going to be <i>besieged</i> .
<i>Sitiar.</i>	Van á <i>sitiar</i> esta plaza.
Besiegers.	The <i>besiegers</i> have opened the trenches.
<i>Sitiadores.</i> m p.	Los <i>sitiadores</i> han abierto la trinchera.
Besieged.	The <i>besieged</i> made a vigorous sally.
<i>Sitiados.</i> m p.	Los <i>sitiados</i> han hecho una salida vigorosa.
To storm.	They talk of <i>storming</i> the fort.
<i>Asaltar.</i>	Se trata de <i>asaltar</i> el fuerte.
To batter a place.	When shall we begin to <i>batter the place</i> ?
<i>Batir una plaza.</i>	¿ Cuando comenzaremos á <i>batir la plaza</i> ?
To cannonade.	They are preparing to <i>cannonade</i> the town.
<i>Cañonear.</i>	Se están preparando para <i>cañonear</i> la ciudad.
To make a sally.	The garrison <i>made a sally</i> seasonably.
<i>Hacer una salida.</i>	La guarnicion <i>hizo una salida</i> oportunamente.
To capitulate.	The garrison offered to <i>capitulate</i> .
<i>Capitular.</i>	La guarnicion ofreció <i>capitular</i> .
To cut off the subsistence.	The <i>subsistence</i> of the enemy is <i>cut off</i> .
<i>Cortar los víveres.</i>	Han <i>cortado los víveres</i> al enemigo.
To intrench one's self.	They have <i>intrenched themselves</i> on the height.
<i>Atrincherarse.</i>	Se han <i>atrincherado</i> en las alturas.
To raise a siege.	They <i>raised the siege</i> very precipitately.
<i>Levantar el sitio.</i>	Han <i>levantado el sitio</i> con mucha precipitacion.
To carry by assault.	The citadel was <i>carried by assault</i> .
<i>Tomar por asalto.</i>	La ciudadela fué <i>tomada por asalto</i> .
To destroy by fire and sword.	This town was <i>destroyed by fire and sword</i> .
<i>Destruir á fuego y sangre.</i>	La ciudad fué <i>destruida á fuego y sangre</i> .
To cry out for quarter.	They <i>cried out for quarter</i> .
<i>Pedir cuartel.</i>	<i>Pedian cuartel</i> .

To surrender.	They <i>surrendered</i> after a long siege.
<i>Rendirse.</i>	<i>Se rindiéron</i> despues de un sitio largo.
To take possession	They at last <i>took possession</i> of the place.
<i>Hacerse dueño.</i>	Por último <i>se hicieron</i> dueños de la plaza.
To garrison a town	They thought proper to <i>garrison this town</i> .
<i>Guarnecer una ciudad.</i>	Juzgáron conveniente de <i>guarnecer esta ciudad</i> .
To march out, with colours flying, drums beating, and matches lighted.	They <i>marched out with colours flying, drums beating, and matches lighted</i> .
<i>Salir con banderas desplegadas, mechas encendidas, y tambor batiente.</i>	<i>Saliéron con banderas desplegadas, mechas encendidas, y tambor batiente.</i>

# CONVERSATION PHRASES.

## CHAPTER I.

### MEETING, AND INQUIRING AFTER A FRIEND'S HEALTH.

Good-morning, sir, madam, or miss.	<i>Tenga vmd. buenos dias, caballero, señora, or señorita.</i>
Good-morning to you.	<i>Señor mio, muy buenos dias.</i>
How do you do ?	<i>¿ Como está vmd. ; como se halla vmd. ; or como lo pasa vmd. ?</i>
Very well, thank God.	<i>Estoy sin novedad, á Dios gracias.</i>
How are you ?	<i>No está del todo bueno.</i>
Exceedingly well.	<i>¿ Y á vmd. caballero, como le va ?</i>
Happy to see you well.	<i>Muy bien, para servir á vmd.</i>
See you well.	<i>Me alegro mucho de verle á vmd. bueno.</i>
How do you do ?	<i>Celebro infinito verle con buena salud.</i>
Very well.	<i>¿ Como le va á vmd. ?</i>
How in health this morning ?	<i>Como de costumbre, medianamente.</i>
—indifferently—so so.	<i>¿ Como va de salud esta mañana ?</i>
How have you been since I had the pleasure of seeing you last ?	<i>Así, así—medianamente.</i>
How have you been very hearty.	<i>Como lo ha pasado vmd. desde que tuve el gusto de verle la última vez.</i>
May I continue so.	<i>Me ha ido muy bien.</i>
Very well.	<i>Celebraré que continue vmd. sin novedad.</i>
How do you do ?	<i>Vmd. tiene buen semblante.</i>
Don't look so well as you used to do.	<i>Vmd. parece enfermo.</i>
I have been sick this fortnight.	<i>Me parece que vmd. no tiene tan buen semblante como antes.</i>
How do you seem to be in a good state of health.	<i>Hace quince dias que estoy enfermo.</i>
Very well.	<i>No parece que vmd. se halla del todo bueno.</i>
How do you seem to be in a good state of health.	<i>Me he visto á la muerte.</i>
Very well.	<i>He tenido calentura.</i>
How do you seem to be in a good state of health.	<i>Me hallo convaleciendo de una enfermedad.</i>
Very well.	<i>Al presente me hallo bien restablecido.</i>
How do you seem to be in a good state of health.	<i>Me alegro mucho de saber que vmd. está mejor.</i>

Did you sleep well last night ?	<i>¿ Como ha pasado vmd. la noche ?</i>
How do they all do at your house ?	<i>¿ Como se hallan en casa de vmd. ?</i>
Is all your family well ?	<i>¿ Está toda su familia buena ?</i>
Is your father in good health ?	<i>¿ Está bueno su señor padre ?</i>
How does your mother do ?	<i>¿ Como lo pasa su señora madre ?</i>
How do your brothers and sisters do ?	<i>¿ Como se hallan sus hermanos y las señoritas sus hermanas ?</i>
I have not had the honour of seeing your lady this great while.	<i>Hace mucho tiempo que no he tenido el gusto de ver á mi señora su esposa.</i>
She is not well.	<i>No se halla muy buena.</i>
She is a little indisposed.	<i>Está algo indispuesta.</i>
I am very sorry for it.	<i>Lo siento mucho.</i>
What is her disorder ?	<i>¿ Cual es su enfermedad ?</i>
What is the matter with her ?	<i>¿ Qué tiene ?</i>
She has a cold,	<i>Está resfriada.</i>
She is very hoarse.	<i>Está muy ronca.</i>
She has a severe cough.	<i>Tiene mucha tos.</i>
Her cough was gone, but it has returned upon her.	<i>Su tos habia pasado, pero le ha vuelto.</i>
She does nothing but cough and spit.	<i>No hace mas que toser y escupir.</i>
She has the headach.	<i>Le duele la cabeza.</i>
She has a cruel or intolerable headach.	<i>Tiene un dolor de cabeza muy violento.</i>
She has the toothache.	<i>Tiene dolor de muelas.</i>
She has a sore throat.	<i>Está mala de la garganta.</i>
She has a pain in her side.	<i>Tiene dolor de costado.</i>
She must be bled.	<i>Necesita que la sangren.</i>
The letting of a little blood will do her good.	<i>Una sangría corta la aliviará mucho.</i>
It would be proper that she should take a gentle purge.	<i>Seria muy conveniente que tomase una purga ligera.</i>
She looks very delicate.	<i>Tiene el semblante muy delicado.</i>
She does not seem of a very strong constitution.	<i>Parece que su constitucion no es muy robusta.</i>
She must take care of herself.	<i>Es necesario que se cuide.</i>
She must diet herself.	<i>Conviene que guarde dieta.</i>
But, now I think of it, how does your uncle do ?	<i>¿ A propósito, como está el señor tío de vmd. ?</i>
He has the gout.	<i>Tiene la gota.</i>
How long has he been ill ?	<i>¿ Hace mucho tiempo que está enfermo ?</i>
It is not long or only a short time since.	<i>No hace mucho.</i>
I hope that will be nothing.	<i>Espero que no será nada de cuidado.</i>



much better than he was.	<i>Ahora se halla mucho mejor que antes.</i>
very glad to hear that he is coming.	<i>Me alegro mucho de saber que va mejor.</i>
—good bye.	<i>A dios—para servir á vmd.</i>
, till we meet again.	<i>A dios, hasta la vista.</i>

## CHAPTER II.

## ASKING QUESTIONS, AFFIRMING, DENYING, &amp;c.

your name? or how do you call yourself?	<i>¿ Como se llama vmd. ?</i>
his name is P . . .	<i>Me llamo P . . .</i>
his name?	<i>¿ Como le llaman?</i>
her name?	<i>¿ Como la llaman?</i>
her name is . . .	<i>Se llama . . .</i>
the name of that?	<i>¿ Como se llama eso?</i>
it?	<i>¿ Qué es eso?</i>
the Spanish for . . .	<i>Cual es en Español la voz de . . .</i>
it said in Spanish?	<i>¿ Como se dice en Español?</i>
the meaning of that?	<i>¿ Qué quiere decir eso?</i>
you say?	<i>¿ Qué dice vmd. ?</i>
he saying?	<i>¿ Qué es lo que dice? or ¿ qué dice?</i>
it you?	<i>¿ Quien es que se lo ha dicho? or ¿ quien se lo ha dicho?</i>
is there in town?	<i>¿ Qué se dice en la ciudad?</i>
you mean?	<i>¿ Qué quiere vmd. decir?</i>
you want with me?	<i>¿ Qué quiere vmd. decirme?</i>
would you please to have?	<i>¿ Qué le gusta á vmd. ?</i>
you ask for?	<i>¿ Qué pide vmd.? or ¿ qué pregunta vmd.?</i>
you ask for?	<i>¿ A quien busca vmd.? or ¿ por quien pregunta vmd.?</i>
ask you?	<i>¿ Se puede preguntar á vmd.?</i>
done that?	<i>¿ Quien ha hecho eso?</i>
would you be at?	<i>¿ Qué quiere vmd. hacer?</i>
you fear?	<i>¿ Qué teme vmd.?</i>
you meddle with?	<i>¿ Qué tiene vmd. que hacer con eso?</i>
purpose did he say that,	<i>¿ Con qué motivo ha dicho eso, or lo ha dicho?</i>
what purpose did he say it.	
your master's name?	<i>¿ Cual es el nombre de su amo?</i>
gentleman is it?	<i>¿ Qué caballero es ese?</i>
lady is that?	<i>¿ Qué señora es esa?</i>
penknife is this?	<i>¿ De quien es este cortaplumas?</i>
books are these?	<i>¿ De quien son estos libros?</i>
that?	<i>¿ Qué viene á ser eso?</i>
the matter there?	<i>¿ Qué hay allí, or ¿ de qué se trata allí?</i>

What is the matter with your hand?	<i>¿Qué se ha hecho vmd. en la mano?</i>
What have you got in your hands?	<i>¿Qué tiene vmd. en las manos?</i>
I assure you that . . .	<i>Aseguro á vmd. que . . .</i>
I dare assure you.	<i>Me atrevo á asegurarle.</i>
I can assure you.	<i>Puedo asegurarle.</i>
I believe so, or I think so.	<i>Creo que sí.</i>
I believe not, or I think it is not.	<i>Creo que no, or pienso que no.</i>
I would lay something that . . .	<i>Apostaría que . . .</i>
I will lay any thing that you please or that you choose.	<i>Apostaré cuanto vmd. quiera.</i>
I never lay wagers.	<i>Nunca hago apuestas.</i>
Is it true? yes, certainly:	<i>¿Es verdad? sí, ciertamente.</i>
It is but too true.	<i>Es demasiado verdad.</i>
Are you certain of it?	<i>Está vmd. seguro de ello?</i>
I do not at all doubt it.	<i>No tengo la menor duda.</i>
It is a very doubtful thing.	<i>Es una cosa muy dudosa.</i>
I heard it.	<i>Lo he oído decir.</i>
You are mistaken.	<i>Vmd. se engaña.</i>
You may be mistaken.	<i>Vmd. puede engañarse.</i>
I acknowledge it, however.	<i>Sin embargo, convengo en ello.</i>
I don't believe I am mistaken.	<i>No creo que me engaño.</i>
No, no; it is no such thing.	<i>No, no; no hay nada de eso.</i>
A credible person told it me.	<i>Me lo ha dicho un sugeto digno de crédito.</i>
False reports are sometimes spread.	<i>Algunas veces corren rumores falsos.</i>
It is a fable—these are fables.	<i>Es un cuento—son historias.</i>
I would not tell an untruth for all the gold in the world.	<i>No quisiera decir una mentira por todo el oro del mundo.</i>
It is a fact.	<i>Es un hecho positivo.</i>
I assure you, as I am an honest man.	<i>Se lo aseguro á vmd. á fe de hombre honrado.</i>
Upon my honour.	<i>Por mi honor.</i>
Upon my life.	<i>Por vida mia.</i>
Upon my conscience.	<i>En conciencia.</i>
I speak or I am in earnest.	<i>Hablo á vmd. seriamente.</i>
I warrant you.	<i>Lo aseguro á vmd.</i>
You have been deceived.	<i>Han engañado á vmd.</i>
It is not my fault.	<i>No es culpa mia.</i>
I cannot help it.	<i>No puedo remediarlo.</i>
How can I help it?	<i>¿Como puedo yo remediarlo?</i>
We must not give credit to all that we hear people say.	<i>Todo lo que oímos no debemos creerlo.</i>
Hold your tongue.	<i>Cállese vmd.</i>
Will you not hold your tongue?	<i>¿No quiere vmd. callarse?</i>

it be so : well and good.	<i>Bien, está bien : muy bien.</i>
greed.	<i>De acuerdo, or convenido.</i>
objection to it.	<i>No me opongo á ello.</i>
it.	<i>Consiento en ello.</i>
no more.	<i>No me importune vmd. mas.</i>

## CHAPTER III.

## ON THE TIME OF DAY.

it o'clock ? what o'clock	<i>¿Qué hora es ?</i>
lock do you think it is ?	<i>¿Qué hora cree vmd. que sea ?</i>
f you please, what o'clock	<i>Hágame vmd. el favor de decirme que hora es.</i>
now what o'clock it is ?	<i>¿Sabe vmd. que hora es ?</i>
ate.	<i>Es temprano.</i>
o'clock.	<i>No es tarde.</i>
urter past one.	<i>Es la una.</i>
half past one.	<i>Es la una y cuarto.</i>
quarter of two.	<i>No es mas que la una y media.</i>
two o'clock.	<i>Son las dos ménos cuarto, or tres cuartos para las dos.</i>
g to strike three.	<i>Son cerca de las dos.</i>
four o'clock.	<i>Van á dar las tres.</i>
t struck five.	<i>Son casi las cuatro.</i>
it six o'clock.	<i>Acaban de dar las cinco.</i>
but a few minutes.	<i>Son cerca de las seis.</i>
uck seven.	<i>Solo faltan algunos minutos.</i>
eight.	<i>Han dado las siete.</i>
nine.	<i>Son mas de las ocho.</i>
think it was so late.	<i>Son mas de las nueve.</i>
o'clock exactly.	<i>No creia que fuese tan tarde.</i>
h later than I thought it.	<i>Son las diez en punto.</i>
ur does it strike ?	<i>Es mucho mas tarde que lo que yo pensaba.</i>
ve at noon.	<i>¿Qué hora da ?</i>
ve at night.	<i>Las once.</i>
ear the clock strike ?	<i>Son las doce.</i>
r hark ! I hear the town	<i>Es media noche.</i>
it o'clock it is by your	<i>¿Oye vmd. la hora que da ?</i>
ot go.	<i>¡Silencio ! oigo el reloj.</i>
n.	<i>Vea vmd. que hora es en su reloj.</i>
up.	<i>No anda.</i>
	<i>Está parado.</i>
	<i>Dele vmd. cuerda.</i>

Regulate it.

It is an old watch.

It is good for nothing.

It is a mere toy.

It goes sometimes too fast and sometimes too slow.

It often stops.

Look at yours.

It is a repeating watch.

But it does not go right.

There is something broken in it.

I am very much afraid that the main-spring is broken.

The hand does not move.

Look therefore at your clock.

It is out of order also.

Let us go and look at the sundial then.

I believe it is right, for it never agrees with my clock.

Set it by the sundial.

I am used now to set mine by St. Peter's clock.

Formerly I regulated it by that of the exchange.

How time passes away.

One is never dull in good company.

It is almost time for me to go home.

I always like to keep good hours.

At what hour must you go home?

At half past six exactly.

It grows late.

It will soon be night.

The sun is just set.

The night comes on.

The dew begins to fall.

It is dark now.

The moon is rising already.

The moon shines.

It is a beautiful moonlight.

The day-break begins to appear.

It is broad day-light.

It is time to get up.

Up, up ; rise

*Arrégglele vmd.*

*Es un reloj viejo.*

*No vale nada.*

*Es una matraca.*

*Unas veces se atrasa, y otras se adelanta.*

*Se para á menudo.*

*Mire vmd. el suyo.*

*Es un reloj de repeticion.*

*Pero no anda bien.*

*Tiene algo descompuesto.*

*Temo mucho que el resorte principal se haya quebrado.*

*El puntero no señala.*

*Vea vmd. pues su péndola.*

*Está también descompuesta.*

*Entonces vamos á ver el reloj solar..*

*Me parece que está arreglado, porque nunca le he visto igual con mi péndola.*

*Arrégglela vmd. por el reloj solar.*

*Ahora acostumbro arreglarla por el reloj de San Pedro.*

*Antes la arreglaba por el de la lonja.*

*¡ Qué pronto se pasa el tiempo !*

*El tiempo nunca parece largo en buena compañía.*

*Es casi tiempo de irme á casa.*

*Me acomoda mucho recojerme temprano.*

*¿ Á qué hora debe vmd. recojese ?*

*Á las seis y media precisas.*

*Se va haciendo tarde.*

*Pronto anoecerá.*

*Acaba de ponerse el sol.*

*La noche se acerca.*

*Empieza á caer sereno.*

*Ya hace noche.*

*La luna ha salido ya.*

*Hace luna.*

*Hace un claro de luna hermoso.*

*La aurora comienza á apuntar.*

*Es de día claro.*

*Es tiempo de levantarse.*

*Arriba, arriba ; levántese vmd.!*

## CHAPTER IV.

## ON THE WEATHER.

How is the weather to-day?	¿Qué tiempo hace hoy?
There is a likelihood of fair weather.	Parece que hará buen tiempo.
We shall have fair weather to-day.	Hoy hará hermoso día.
It is very fine weather.	Hace buen tiempo.
It is the finest weather in the world.	Hace el tiempo mejor del mundo.
It is clear and serene weather.	El tiempo está claro y sereno.
It is cloudy weather.	El día está nublado.
It is dark or gloomy weather.	El tiempo está obscuro.
It is dull or heavy weather.	El tiempo está pesado.
It is bad weather.	Hace mal tiempo.
It is wet, windy, dry, or stormy weather.	El tiempo está húmedo, ventoso, seco, or tempestuoso.
It is very unwholesome weather.	Hace un tiempo muy mal sano.
There is a very thick fog.	Hay una niebla muy espesa.
I think it will rain to-day.	Me parece que lloverá hoy.
It is going to rain.	Va á llover.
It rains—it does not rain—does it rain?—does it not rain?	Llueve—no llueve—¿llueve?—¿no llueve?
It rains now very fast.	Ahora llueve muy recio.
It rains as fast as it can pour.	Llueve á cántaros.
Do you think it will continue raining?	¿Cree vmd. que lloverá todavía mucho?
I do not think it will cease raining the whole day.	No creo que cese de llover en todo el día.
It is likely enough.	Así lo parece.
Let us shelter ourselves.	Pongámonos al abrigo.
Let us stay here till the rain be over.	Quedémonos aquí hasta que cese el agua.
It will soon be over; it is but a shower.	Pasará breve; no es mas que un chubasco, or chaparrón.
It is an April shower.	Es un turbión de Abril.
I am wet through.	Estoy empapado.
I am wet to the skin.	Estoy mojado hasta los huesos.
I am afraid of catching cold.	Temo resfriarme.
I am liable to catch cold, or I easily catch cold.	Me resfrío fácilmente.
The least thing makes me catch cold.	La menor cosa me resfría.
It clears up.	El tiempo se aclara.
It grows fine.	El tiempo se serena.

The weather begins to be fair again.	<i>El tiempo empieza á serenarse otra vez.</i>
I see the rainbow already.	<i>Ya veo el arco iris.</i>
They say that is a sign of fair weather.	<i>Dicên que es señal de buen tiempo.</i>
Now we may go out without being wet.	<i>Ahora podemos salir sin mojarnos.</i>
The rain has laid the dust.	<i>La lluvia ha hecho cesar la polvareda, or ha sentado la polvareda.</i>
It is very dirty.	<i>Hay mucho lodo.</i>
The streets are very dirty.	<i>Las calles están muy enlodadas.</i>
I am up to the ears in dirt.	<i>Estoy salpicado de lodo hasta las orejas.</i>
There is a great deal of mud everywhere.	<i>En todas partes hay mucho lodo.</i>
It is bad walking.	<i>No se puede andar or salir á la calle.</i>
The stones are very slippery.	<i>El empedrado resbala mucho.</i>
That coach has splashed me all over.	<i>Aquel coche me ha llenado de lodo.</i>
I was near being run over yesterday by a carriage.	<i>Por poco me atropella ayer un coche.</i>
Is the wind changed?	<i>¿Ha mudado el viento?</i>
Look at the weathercock.	<i>Vea vmd. la vèleta.</i>
The wind blows.	<i>Hace viento.</i>
The wind blows hard.	<i>Hace mucho viento.</i>
The wind blows cold.	<i>El viento es frio.</i>
It begins to be cold.	<i>Empieza á hacer frio.</i>
It is excessively cold.	<i>Hace un frio terrible.</i>
My fingers are benumbed with cold.	<i>Tengo los dedos entumecidos con el frio.</i>
I am perished with cold.	<i>Me muero de frio.</i>
It snows—it hails—it freezes.	<i>Nieva—graniza—hiela.</i>
It snows in great flakes.	<i>Nieva á copos grandes.</i>
It froze very hard last night.	<i>Anoche ha helado muy fuerte.</i>
The river is frozen over.	<i>El rio se ha helado.</i>
One may slide safely upon it.	<i>Se puede patinar sin riesgo.</i>
Do you know how to skate?	<i>¿Sabe vmd. patinar?</i>
I cannot skate for want of skates.	<i>No puedo patinar por falta de patines.</i>
I saw ice five inches thick.	<i>He visto hielo de cinco pulgadas de espeso.</i>
Is there no fire in the parlour?	<i>¿No hay fuego en la sala?</i>
Go and fetch two good logs of wood.	<i>Vaya vmd. á traer dos buenas rajas de leña.</i>
Bring us some dry wood, and take the green back.	<i>Tráiganos vmd. leña seca y vuélvase á llevar la verde.</i>

A wood fire is more agreeable than a coal fire.	<i>El fuego con leña es mas agradable que el de carbon.</i>
The weather is milder.	<i>El tiempo está mas moderado.</i>
It thaws—the snow melts away.	<i>Deshiela—la nieve se derrite.</i>
The sun shines charmingly.	<i>Hace un sol hermoso.</i>
It is hot, or it is warm.	<i>Hace calor.</i>
How warm it is!	<i>¡Qué calor que hace!</i>
It is sultry hot—it is relaxing weather.	<i>Hace un calor que sofoca—el tiempo está blando.</i>
I am excessively hot.	<i>Me ahogo de calor.</i>
I cannot bear such a heat.	<i>No puedo aguantar semejante calor.</i>
Let us go into the shade.	<i>Pongámonos á la sombra.</i>
I perspire.	<i>Estoy sudando or transpirando.</i>
I am in perspiration all over.	<i>Sudo por todo el cuerpo or estoy todo sudado.</i>
Let us go and bathe in the river.	<i>Vamos á bañarnos al río.</i>
Can you swim?	<i>¿Sabe vmd. nadar?</i>
I am afraid of being drowned.	<i>Tengo miedo de ahogarme.</i>
We shall have a storm this afternoon.	<i>Esta tarde habrá tempestad or tormenta.</i>
The sky is cloudy all over.	<i>El tiempo está cerrado por todos lados.</i>
Do you see how it lightens?	<i>¿Vea vmd. como relampaguea?</i>
It lightens prodigiously.	<i>Relampaguea mucho.</i>
One can see nothing but flashes of lightning.	<i>No hay mas luz que la de los relámpagos.</i>
It thunders—the thunder roars.	<i>Truena—los truenos se oyen.</i>
What a clap of thunder!	<i>¡Qué trueno!</i>
The thunderbolt fell last summer on the steeple of the church.	<i>El verano pasado, cayó un rayo en el campanario de la iglesia.</i>
I confess I am very much afraid of lightning.	<i>Confieso que temo mucho á un rayo.</i>
There are few people who are not afraid of it.	<i>Hay muy pocos que no lo temen.</i>

## CHAPTER V.

## ON GOING AND COMING.

Whence come you?	<i>¿De donde viene vmd.?</i>
I come from home—from your house—from Mr. F's.	<i>Vengo de mi casa—de casa de vmd.—de casa del señor F.</i>
I am going to my house—to Mr. P's—to the play—to church.	<i>Voy á mi casa—á casa del señor P.—á la comedia—á la iglesia.</i>
You go too fast.	<i>Vmd. va demasiado apriesa, or muy de prieta.</i>
You must not go so fast.	<i>No vaya vmd. tan apriesa.</i>
What hurries you so much?	<i>¿Porque va vmd. tan opriesa?</i>

You are quite out of breath.

I am almost spent.

You must rest a little.

Let us go into this coffee-house.

I cannot stay, for I have urgent business.

Well then, I will wait upon you home.

Let us go *or* pass this way.

Let us rather go that way.

It is better we should go that way.

That is the nearest *or* nighest way.

It is the longest.

Let us cross the street here.

Let us go through this lane.

I cannot follow you.

Walk slower.

I cannot keep pace with you.

I am already tired.

You are a sorry walker.

Who is that gentleman you bow to?

He goes his way, without taking notice of you.

He does not remember me certainly.

He is near sighted.

Stay for me here a moment.

Don't stay long.

I will but step in and out.

I will be back again presently.

I will come to you in a minute.

Which way do they go to the exchange?

Go to the right, and you will afterwards take to the left.

You have missed your way.

You lose your way.

You will be obliged to go back again.

Direct me *or* tell me the way to the palace.

I am quite a stranger in this city.

Go straight along.

Turn first to the right hand, and then to the left.

You cannot be mistaken.

*Vmd. ha casi perdido el aliento.*

*No puedo mas.*

*Descanse vmd. un rato.*

*Entremos á este café.*

*No puedo detenerme; tengo negocios de urgencia.*

*Bien está; entónces acompañara á vmd. hasta su casa.*

*Vamos por aquí.*

*Pasemos mas bien por allí.*

*Mas vale que vayamos por allí.*

*Es el camino mas corto.*

*Es el mas largo.*

*Atravesemos la calle por aquí.*

*Pasemos por esta callejuela.*

*No puedo seguir á vmd.*

*Ande vmd. mas poco á poco *or* mas despacio.*

*No puedo ir á su paso.*

*Ya me siento cansado.*

*Vmd. es un triste andador.*

*¿ Quien es ese caballero que vmd. m- luda?*

*Continua á andar, sin dar á enten- der que ha visto á vmd.*

*Seguramente que no me reconoce.*

*Tiene la vista muy corta.*

*Espéreme vmd. aquí un momento.*

*No tarde vmd. mucho.*

*No haré mas que entrar y salir.*

*Estaré de vuelta en un instante.*

*Volveré inmediatamente.*

*¿ Por donde se va á la lonja?*

*Siga vmd. hácia la derecha, y des- pues tuerza vmd. á la izquierda.*

*Vmd. ha errado el camino.*

*Vmd. va extraviado.*

*Será necesario que vuelva vmd. atras.*

*Enséneme vmd. el camino para ir al palacio.*

*Hace muy poco que he llegado á la ciudad.*

*Siga vmd. derecho.*

*Tuerza vmd. á la derecha, y despues sobre la izquierda.*

*No puede vmd. errar el camino.*



I go there with my eyes shut.	<i>Yo me atreveria á ir allá con los ojos vendados.</i>
Do you know where Mr. A. lives?	<i>¿Sabe vmd. donde vive D. A.?</i>
He lives at the hay-market, or at the meat market.	<i>Vive en la plazuela del heno, or en la carnicería.</i>
He is gone into the country.	<i>Ha ido al campo.</i>
When is he to come back?	<i>¿Cuándo volverá?</i>
Well, I know nothing about it.	<i>A la verdad no lo sé.</i>
Somebody knocks at the door.	<i>Alguien llama á la puerta.</i>
I see who it is.	<i>Vaya vmd. á ver quien es.</i>
A gentleman who wishes to speak to you.	<i>Es un caballero que quiere hablar con vmd.</i>
Pray let him take the trouble to walk in.	<i>Dígale vmd. que se sirva subir.</i>
He will come quickly.	<i>Baje vmd. prontamente.</i>
Pray let him come forward.	<i>Sírvase vmd. acercarse.</i>
Bring him near me.	<i>Acérquese vmd. á mí.</i>
Bring him nearer the fire.	<i>Acérquese vmd. mas al fuego.</i>
Bring him back a little, if you please.	<i>Hágase vmd. atras un poquito, si gusta.</i>
Pray let him leave the room.	<i>Mozo, anda vete.</i>
He is now gone.	<i>Retírese vmd.</i>
Get him out of my sight.	<i>Quítese vmd. de mi presencia.</i>
You may come back to me.	<i>Ahora vmd. puede volver.</i>
Pray let the gentleman go to the bottom of the stairs,	<i>Acompañe vmd. al caballero hasta el pie de la escalera.</i>

## CHAPTER VI.

## OF HEARING, KNOWING, BEING ACQUAINTED, &amp;c.

Yes, sir; come hither.	<i>Oiga vmd. caballero, venga vmd. acá.</i>
I am—there I go.	<i>Aquí estoy—allá voy.</i>
What is to be done?	<i>¿Qué se le ofrece á vmd.?</i>
I wish to speak to you.	<i>Tengo que hablar con vmd.</i>
I have a word to say to you.	<i>Tengo que decirle una palabra.</i>
Do you know what I want to say to you?	<i>¿Sabe vmd. lo que quiero decirle?</i>
Should I know?	<i>¿Como quiere vmd. que lo sepa?</i>
I do not know.	<i>No lo sé.</i>
I have heard nothing of it.	<i>No he oido decir nada.</i>
Do you know who that gentleman is?	<i>¿Sabe vmd. quien es aquel caballero?</i>
We have been friends this great time,	<i>Hemos sido amigos hace mucho tiempo.</i>
and we are old acquaintances.	<i>Somos conocidos viejos.</i>

We are intimate friends.	<i>Somos amigos íntimos.</i>
We are well acquainted together.	<i>Nos conocemos muy bien uno al otro.</i>
Where did you know him?	<i>¿ Donde le ha conocido vmd ?</i>
Where did you become acquainted?	<i>¿ Donde hizo vmd. conocimiento con él ?</i>
I knew him in England.	<i>Le he conocido en Inglaterra.</i>
I became acquainted with him in London.	<i>Hice su conocimiento en Londres.</i>
And that lady, don't you know her too?	<i>Y aquella señora, ¿ no la conoce vmd. tambien ?</i>
I know her by sight and by reputation.	<i>La conozco de vista y de reputacion.</i>
I know I have seen her somewhere.	<i>La conozco por haberla visto en alguna parte.</i>
I have forgot her name.	<i>He olvidado su nombre.</i>
I don't remember her name.	<i>No me acuerdo de su nombre.</i>
You easily forget.	<i>Vmd. olvida fácilmente.</i>
She would not know me again, if she were to see me.	<i>Si me viera, no me reconocería.</i>
Do you remember what I told you ?	<i>¿ Se acuerda vmd. de lo que le he dicho ?</i>
I don't recollect it.	<i>No me acuerdo de ello.</i>
I have quite forgot it.	<i>Se me ha olvidado enteramente.</i>
That went out of my head.	<i>Se me ha ido de la cabeza.</i>
Put me in mind of it.	<i>Recuérdemelo vmd.</i>
Do you understand me well ?	<i>¿ Me entiende vmd. bien ?</i>
Do you comprehend me ?	<i>¿ Me comprende vmd. bien ?</i>
I don't hear you.	<i>No le entiendo á vmd.</i>
Do you hear me now ?	<i>¿ Me entiende vmd. ahora ?</i>
Yes ; I hear you well.	<i>Sí, señor, entiendo á vmd. perfectamente.</i>
Can you speak French ?	<i>¿ Sabe vmd. hablar Frances ?</i>
Do you understand Spanish ?	<i>¿ Entiende vmd. el Español ?</i>
I speak it a little.	<i>Lo hablo un poquito.</i>
I hardly know any thing.	<i>No sé casi nada.</i>
I know but little of it.	<i>Sé muy poco.</i>
I am very dull of apprehension.	<i>Tengo la cabeza muy dura.</i>
I speak just enough to make myself understood.	<i>Hablo lo necesario para darme á entender.</i>
Do you pronounce well the g and the j ?	<i>¿ Pronuncia vmd. bien la g y la j ?</i>
I had much trouble in the beginning.	<i>He tenido mucha dificultad á los principios.</i>
You have a very good pronunciation.	<i>Vmd. tiene muy buena pronunciacion.</i>
You will speak Spanish well provided you take pains.	<i>Con un poquito de cuidado, vmd. hablará bien el Español.</i>
Do you understand well what you read ?	<i>¿ Entiende vmd. bien lo que lee ?</i>
I begin to translate tolerably well.	<i>Empiezo á traducir medianamente.</i>

I understand better than I can speak.	<i>Le entiendo mejor que le hablo.</i>
I don't wonder at it; it is always easier to understand a language than to speak it.	<i>No lo extraño; es mucho mas fácil entender una lengua que hablarla.</i>
Who teaches you Spanish?	<i>¿Quién enseña á vmd. el Español?</i>
It is Mr. D.	<i>Mr. D.</i>
I know him; he is a very able man.	<i>Le conozco; es un sugeto muy hábil.</i>
How many times a week does he attend you?	<i>¿Cuántas lecciones le da á vmd. por semana?</i>
Every other day.	<i>Me da leccion cada dos dias.</i>
Twice a week only.	<i>Dos veces por semana solamente.</i>
Does your brother speak Spanish?	<i>¿Habla Español el caballero su hermano?</i>
He does not know a single word of Spanish.	<i>No sabe ni una palabra de Español.</i>
Why does he not learn it?	<i>¿Porque no le aprende?</i>
What is the reason he does not learn it?	<i>¿Por que razon no le aprende?</i>
He will learn it in a little time	<i>De aquí á poco le aprenderá.</i>
How long have you been learning Spanish?	<i>¿Desde cuando aprende vmd. el Español?</i>
I have been learning it these six months.	<i>Hace seis meses que le aprendo.</i>
Indeed you have made great progress.	<i>Verdaderamente vmd. ha hecho grandes progresos.</i>
You have improved very much for the time.	<i>Vmd. ha aprovechado mucho en tan corto tiempo.</i>
You must always speak Spanish.	<i>Conviene siempre que vmd. hable Español.</i>
I am afraid of making blunders.	<i>Temo decir disparates.</i>
They would laugh at me.	<i>Se burlarian de mí.</i>
Do not be afraid; they are too polite to laugh at you.	<i>No tenga vmd. miedo; son demasiado corteses para burlarse de vmd.</i>

## CHAPTER VII.

## OF ASKING, THANKING, &amp;c.

PRAY, give me some bread and butter.	<i>Hágame vmd. el favor de darme pan y mantequilla or manteca.</i>
I beg you to lend me some books.	<i>Suplico á vmd. que me preste algunos libros.</i>
Do me the favour to bring me some snuff.	<i>Sírvase vmd. traerme tabaco.</i>
Be so good as to send me what I asked you for.	<i>Hágame vmd. el gusto de enviarme lo que le he pedido.</i>

Go and fetch the knives and forks immediately.	<i>Vaya vmd. y traiga inmediatamente los cuchillos y los tenedores.</i>
Do me that kindness.	<i>Hágame vmd. ese gusto.</i>
Grant me that favour.	<i>Concédame vmd. esa gracia.</i>
Do not refuse me that favour.	<i>No me niegue vmd. ese favor.</i>
Pray do, or I beg of you.	<i>Hágalo vmd. or se lo ruego.</i>
I beseech you—I entreat you.	<i>Se lo suplico.</i>
I beg it as a favour.	<i>Se lo pido como favor.</i>
It will always be a pleasure to me to oblige you.	<i>Siempre me será de mucha satisfacción servir á vmd.</i>
I am overjoyed to find an opportunity of serving you.	<i>Celebro infinito hallar ocasion de serle útil.</i>
I hope I shall have an opportunity of making returns.	<i>Espero que se me proporcionará oportunidad para corresponderle.</i>
That will give you too much trouble.	<i>Eso le ocasionará mucho embarazo é incomodidad.</i>
Not at all; you jest.	<i>Nada de eso; vmd. chancea.</i>
I thank you.	<i>Se lo agradezco á vmd.</i>
I thank you heartily.	<i>Se lo agradezco de corazon.</i>
I give you thanks.	<i>Doy á vmd. gracias; or gracias.</i>
I give you a thousand thanks.	<i>Le doy mil gracias.</i>
I am very much indebted to you.	<i>Le estoy muy reconocido.</i>
I am obliged to you.	<i>Estoy muy obligado á vmd.</i>
I am very much obliged to you.	<i>Se lo estimo mucho.</i>
There is no occasion for it.	<i>No hay de que.</i>
It is not worth while.	<i>Eso no quiere decir nada.</i>
You are very obliging, very civil, or very kind.	<i>Vmd. es muy cortes, atento, or obsequioso.</i>
I desire you to be always free with me.	<i>Suplico á vmd. que me trate siempre con franqueza.</i>
You may depend upon me.	<i>Vmd. puede contar conmigo.</i>
You are very good indeed.	<i>A la verdad la bondad de vmd. es demasiada.</i>
Have you any commands for me?	<i>¿Tiene vmd. algo que ordenarme?</i>
You need only command.	<i>Vmd. no tiene que hacer sino mandar.</i>
Honour me with your commands.	<i>Hónreme vmd. con sus órdenes.</i>
You have only to speak.	<i>Vmd. no tiene mas que hablar.</i>
Dispose of your servant.	<i>Disponga vmd. de su servidor.</i>
I am entirely yours.	<i>Quedo á su disposicion.</i>
You do me too much honour.	<i>Vmd. me hace mucho honrr.</i>
I am ashamed of all your kindness.	<i>Estoy corrido de sus muchos favores.</i>
Let us waive compliments, I beseech you.	<i>Hágame vmd. el favor de dejar los cumplimientos á un lado.</i>
No more of that.	<i>No hablemos mas de eso.</i>
I do not love so much ceremony.	<i>No me gustan tantas ceremonias.</i>
As for me, I am not ceremonious.	<i>Por mi parte, no me agradan las ceremonias.</i>

compliments to your	<i>Mis expresiones al amigo de vmd.</i>
respects to him.	<i>Ofrézcale vmd. mis respetos.</i>
me to him.	<i>Recuérdeme vmd. á su memoria.</i>
ve to him.	<i>Asegúrele vmd. de mi amistad.</i>
il, you may depend up-	<i>Cuenta vmd. que así lo haré.</i>

## CHAPER VIII.

## OF THE SCHOOL.

ou come so late ?	<i>¿ Porque viene vmd. tan tarde ?</i>
come sooner another	<i>Venga vmd. mas temprano otra vez.</i>
on enough ?	<i>¿ No es bastante temprano ?</i>
all that you want ?	<i>¿ Tiene vmd. todo lo que necesita ?</i>
ry thing about me.	<i>Tengo conmigo cuanto necesito.</i>
my páper now.	<i>Ahora es necesario rayar mi papel.</i>
yourself to write with-	<i>Acostúmbrese vmd. á escribir sin</i>
g your paper, and with-	<i>rayar y sin falsa regla.</i>
e awry or crooked.	<i>Escribiré muy tuerto.</i>
't write straight, I will	<i>Si vmd. no escribe derecho, le cas-</i>
ou.	<i>tigaré.</i>
be so kind as to make	<i>¿ Quiere vmd. hacerme el favor de</i>
a ?	<i>cortarme una pluma ?</i>
one this morning.	<i>Esta mañana le corté á vmd. una.</i>
for nothing, please to	<i>No vale nada, sêrvase vmd. cor-</i>
this.	<i>tarla otra vez.</i>
oo fine.	<i>Vamos, pruebe vmd. esta.</i>
other, does it write well ?	<i>Es muy delgada or fina.</i>
is blunted.	<i>¿ Tome vmd. esta otra, señala bien ?</i>
e ; so it is, it must be	<i>Tiene los puntos gruesos or embo-</i>
again.	<i>tados.</i>
not long enough.	<i>Veamos ; es cierto, necesita nuevo</i>
too long.	<i>corte.</i>
small hair in it, I can-	<i>No está bastante rajada.</i>
e.	<i>Tiene los puntos demasiado largos.</i>
good one.	<i>Tiene un pelo, no puedo escribir.</i>
o mark.	<i>Esta es buena.</i>
ow.	<i>No señala.</i>
ite your name at the bot-	<i>Ahora escribirá or señalará bien.</i>
he page, with the day of	<i>Ponga vmd. siempre su nombre al</i>
th.	<i>pie de la plana, con la fecha cor-</i>
is this ?	<i>respondiente.</i>
	<i>¿ Qué dia tenemos ?</i>

What day of the month is this ?

The seventh, eighth, ninth, tenth,  
&c.

Sit down in your place.

Hang up your hat.

Do you know your lesson ?

I don't know it yet.

Study it—get it by heart.

It is too hard and too long.

You are a little idle.

You do nothing but play.

You do nothing but prattle.

I shall mark you.

What are you writing ?

I am writing my exercise.

This word is rubbed out ; I cannot  
read it.

Don't blot your paper.

That paper blots.

The ink is too thick, it does not  
run.

Throw away that which is in your  
ink-stand.

Don't jog me.

Make a little room.

Sit further.

A little higher.

A little lower.

Go out of my seat.

Why do you push me so ?

Pray don't be angry.

Don't shake the table.

I did not do it on purpose.

Don't make so much noise.

What a noise you make there !

You split my head.

You are very troublesome.

Don't prevent me from learning  
my lesson.

I will complain to the master.

Tell him, if you choose.

I care not about it.

*¿ A cuantos estamos del mes ?*

*Estamos á siete, ocho, nueve, diez,  
&c.*

*Siéntese vmd. en su lugar or asiento.*

*Cuelgue vmd. su sombrero.*

*¿ Sabe vmd. su leccion ?*

*Todavía no la sé.*

*Estúdiela vmd.—apréndala de me-  
moria.*

*Es muy difícil y muy larga.*

*Vmd. es algo perezoso.*

*Vmd. no hace mas que jugar or re-  
tozar.*

*Vmd. no hace mas que charlar.*

*Yo marcaré á vmd.*

*¿ Que escribe vmd., or qué tiene vmd.  
que escribir ?*

*Estoy escribiendo mi ejercicio.*

*Esta palabra está borrada ; no pue-  
do leerla.*

*No eche vmd. borrones.*

*Este papel se cala.*

*La tinta es demasiado espesa, y no  
corre.*

*Derrame vmd. la que tiene en su  
tintero.*

*No me empuje vmd.*

*Háganme vmds. lugar.*

*Hágase vmd. atras, or hácia atras.*

*Un poco mas arriba.*

*Un poco mas abajo.*

*Quítese vmd. de mi asiento.*

*¿ Porque me empuja vmd. así ?*

*Hágame vmd. el favor de no enfa-  
darse.*

*No menée vmd. la mesa.*

*No lo he hecho de propósito.*

*No hagan vmds. tanta bulla.*

*¿ Que ruido or que bulla es esta !*

*Vmds. me aturden, me rompen la  
cabeza.*

*Vmds. son muy incómodos.*

*No me estorbe vmd. estudiar mi  
leccion.*

*Me quejaré al maestro.*

*Quéjese vmd., si quiere.*

*Nada se me da.*

Will not let me alone. Tore away my book.	<i>Señor, no quiere estarse quieto. Me ha arrebatado el libro de las manos.</i>
Look at me. Spit on my clothes. Pull my hair. Stick his tongue at me. Scratched my face with his	<i>Se rie or se burla de mí. Me ha escupido en mi vestido. Me ha tirado de los cabellos. Me ha sacado la lengua. Me ha arañado la cara con las uñas.</i>
Struck me in the face. Gave me a box on the ear. Beaten me. Pushed me out of my place. Said he would thrash me at school. Scolded of that boy and whip him soundly. Ask your pardon.	<i>Me ha dado un golpe en la cara. Me ha dado un bofetón. Me ha dado una patada. Me ha empujado de mi asiento. Y me ha dicho que me pegará en sa- liendo de la escuela. Coja vmd. este muchacho y azótele duro. Suplico á vmd., señor, que me per- done.</i>
Forgive me, for this one	<i>Perdóneme vmd. por esta vez sola- mente.</i>
Excuse me, on condition that you will be better for the future.	<i>Perdono á vmd. con la condicion de que en lo sucesivo se portará me- jor.</i>
James, William, or John, Repeat your lesson. Speak too fast. Softly. Speak so. Repeat half your words.	<i>Pedro, Santiago, Guillelmo, or Juan venga vmd. á decir su leccion. Vmd. habla muy apriesa. Hable vmd. despacio. No hable vmd. así. Vmd. se come la mitad de las pala- bras.</i>
Speak so low that you cannot be heard. Repeat distinctly. Don't know your lesson. Why do you come so late? Why did I send you on an errand.	<i>Vmd. habla tan bajo que no se en- tiende lo que dice. Ponuncie vmd. distintamente. Vmd. no sabe su leccion. ¿Porque ha venido vmd. tan tarde? Mi padre me ha tenido ocupado á fuera.</i>
Called a truant yesterday. Business at home. Business kept you? What hour did you rise? Eight. Return to your seat, and tell your lit- tle brother to come and read something with me. Did you leave off? Where? Do you have not read so far.	<i>Vmd. hizo novillos ayer. Tuve que hacer en casa. ¿Qué negocios le detuviéron? ¿A qué hora se levantó vmd.? Me levanté á las ocho. Vaya vmd. á su asiento y diga á su hermano menor que venga á leer algo conmigo. ¿A donde llegó su leccion de ayer? Llegó hasta aquí. Me parece que vmd. no llegó hasta ahí.</i>

Read after me.  
 You read too slow.  
 Read loud—louder.  
 Articulate all the syllables.  
 Spell that word.  
 You don't observe what is said to you.  
 You don't mind enough.  
 You deserve to be flogged.  
 You shall be flogged the first time you don't know your lesson better.

*Lea vmd. despues de mí.*  
*Vmd. lee muy despacio.*  
*Lea vmd. alto—mas alto.*  
*Articule or pronuncie vmd. todas las sílabas.*  
*Deletrec vmd. esta palabra.*  
*Vmd. no pone cuidado á lo que le dicen.*  
*Vmd. no pone bastante cuidado.*  
*Vmd. merece una docena de azotes.*  
*Vmd. llevará azotes la primera vez que no sepa mejor su leccion.*

## CHAPTER IX.

## ON MEALS.

I HAVE a great appetite.  
 I am almost starved.  
 My stomach is empty.  
 I could eat a bit of something.  
 You have an appetite very early.  
 Will you breakfast with us?  
 What will you have for breakfast?  
 Whatever you please.  
 Will you have some coffee?  
 I am not a lover of coffee? I prefer chocolate.  
 Waiter, bring the chocolate-pot, and put it on the fire.  
 Sir, I give you a great deal of trouble.  
 Not at all, sir.  
 Do you choose bread and butter?  
 Eat some of this toast, or some bread and butter.  
 Do as if you were at home.  
 Put the tea-board upon the table.  
 Set on the water to boil, I will make some tea also.  
 The water is boiling.  
 The tea is very weak.  
 You do not give it time to draw.

*Tengo grande apetito.*  
*Me muero de hambre.*  
*Tengo el estómago vacío.*  
*Comeria algo de buenas ganas.*  
*Vmd. tiene apetito muy de mañana.*  
*¿Quiere vmd. almorzar con nosotros?*  
*¿Qué quiere vmd. para su desayuno?*  
*Lo que vmd. guste.*  
*¿Quiere vmd. café?*  
*El café no me agrada; prefiero el chocolate.*  
*Mozo, trae la chocolatera, y ponla al fuego.*  
*Señor mio, yo le doy mucho embarazo.*  
*Ninguno, caballero.*  
*¿Quiere vmd. pan y mantequilla?*  
*Coma vmd. de estas tostadas, ó pan con mantequilla.*  
*Haga vmd. como si estuviera en casa.*  
*Ponga vmd. la bandeja sobre la mesa.*  
*Ponga vmd. á hervir el agua, que tambien quiero hacer té.*  
*El agua hierve.*  
*El té está muy claro or no tiene bastante fuerza.*  
*Vmd. no le da tiempo para desleir.*



I now have a dish of coffee.	<i>Ahora vmd. ha de tomar una taza de café.</i>
Heer he excused.	<i>Hágame vmd. el favor de excusarme.</i>
Delicious; I must have you to drink.	<i>Es delicioso; quiero que le guste vmd.</i>
But, there can be no better coffee.	<i>A la verdad es imposible beberle mejor.</i>
It is too strong.	<i>Es demasiado fuerte, ó cargado.</i>
Put it on the right side.	<i>Esa es una buena falta.</i>
It can easily be remedied.	<i>Se puede remediar con facilidad.</i>
Wait a little longer.	<i>Es menester dejarle asentar algun tiempo mas.</i>
Black coffee is better.	<i>Ahora el café es mejor.</i>
It is good.	<i>Es excelente.</i>
How do you drink your coffee?	<i>¿ Como toma vmd. el café ?</i>
With sugar and cream in it?	<i>¿ Le echa vmd. azucar y crema ?</i>
Without cream.	<i>Seguramente.</i>
Do you drink it without sugar?	<i>Yo le tomo siempre sin azucar.</i>
It is to his taste.	<i>Cada uno tiene su gusto.</i>
The coffee grows cold.	<i>El café de vmd. se enfria.</i>
Will you take another cup?	<i>¿ No tomará vmd. otra taza ?</i>
No, I thank you; I have had enough.	<i>No mas, gracias; he concluido.</i>
Very fine china.	<i>Esta porcelana or china es muy hermosa.</i>
It is a very fine set of china.	<i>Vmd. tiene un servicio magnífico.</i>
It was at auction.	<i>Le compré en la almoneda.</i>
How did you pay for it?	<i>¿ Cuanto le costó á vmd. ?</i>
Twenty dollars for the whole.	<i>Por el todo di sesenta pesos.</i>
Very cheap.	<i>Vmd. le compró barato.</i>
The coffee-dish and tea-pot are of the best fashion.	<i>El azucarero y la tetera son de la última moda.</i>
The spoons and the cups are very good.	<i>Las tacillas y los platillos son primorosos.</i>
Will you dine with me.	<i>No se vaya vmd. todavia.</i>
With my heart, provided you will attend to the ceremony.	<i>Vmd. comerá conmigo.</i>
Engaged any where to-day.	<i>Con mucho gusto, siempre que vmd. no gaste cumplimientos.</i>
Will you have a good mess of porridge well stewed.	<i>Hoy no estoy convidado en ninguna parte.</i>
I am fond of broth.	<i>Comerémos un buen estofado.</i>
My servant to lay the cloth.	<i>Me gusta mucho el caldo.</i>
The table is already laid.	<i>Diga vmd. al criado que ponga la mesa.</i>
It is going to be set on the table.	<i>Ya está puesta la mesa.</i>
	<i>Van á servir la comida.</i>

Let us now go into the parlour.	<i>Entremos ahora á la sala.</i>
Gentlemen, you are come at the very nick of time.	<i>Señores, vnds. llegan á buen tiempo.</i>
We were going to sit down without you.	<i>Nos íbamos á sentar á la mesa sin vnds.</i>
I shall entertain you with poor fare.	<i>Vnds. harán penitencia.</i>
'Tis but our ordinary fare ; we don't make strangers of you.	<i>Es nuestra comida diaria ; los tratamos como de casa.</i>
You would be very much in the wrong if you did.	<i>Vnds. harían muy mal, si nos trataran de otra suerte.</i>
You will take pot-luck.	<i>Vnds. comerán lo que hubiere.</i>
No, sir, it is quite the reverse ; you always keep a good table, or they always live well at your house.	<i>No, señor mio, todo lo contrario ; vmd. tiene siempre una mesa excelente.</i>
Had I known that you were to come, I should have ordered something more to be made ready.	<i>Si hubiera sabido que vnds. venían, habría hecho preparar alguna otra cosa.</i>
Ladies and gentlemen, be so kind as to be seated.	<i>Señoras y señores, sírvanse vnds. sentarse.</i>
Please to sit down at the upper end of the table.	<i>Sírvase vmd. sentarse á la cabecera de la mesa.</i>
Waiter, there wants a cover here ; bring one.	<i>Mozo, aquí falta un cubierto ; ponte.</i>
This soup seems good ; who will have any ?	<i>Me parece que tenemos buena sopa ; ¿ quien quiere ?</i>
For my part, I do not care for any.	<i>Por mi parte, no quiero.</i>
Help me to some of this boiled fowl.	<i>Déme vmd. un poquito de esta gallina cocida.</i>
There it is, help yourself.	<i>¡ Ahí la tiene vmd., sírvase vmd. mismo.</i>
Take the soup and bouilli away, and bring the roast meat.	<i>Llévate la sopa y el cocido, y trae el asado.</i>
Now, who understands carving ?	<i>Ahora, ¿ quien sabe trinchar ?</i>
Are you a good carver, sir ?	<i>¿ Sabe vmd. trinchar, caballero ?</i>
I sometimes take it upon me, though I am very unhandy at it.	<i>Algunas veces suelo hacerlo, aunque me falta destreza.</i>
Be so kind as to cut up that duck, and help this lady to some slices of the breast.	<i>Sírvase vmd. trinchar ese pato, y dar á esta señora un pedacito de la pechuga.</i>
You do not eat.	<i>Vmd. no come.</i>
You are a little eater.	<i>Vmd. come muy poco.</i>
Eat some radishes to whet or sharpen your appetite.	<i>Coma vmd. algunos rábanos para excitar el apetito.</i>
Eat hearty at dinner, for you will have no collation.	<i>Coma vmd. bien, porque no tendrá merienda.</i>
I make but two meals a day.	<i>Solo hago dos comidas al día.</i>
When I eat supper I cannot sleep, and am sick all night.	<i>Cuando ceno no puedo dormir, y paso la noche con incomodidad.</i>

part, I regularly eat four  
day, when I am well.  
which makes you sick.  
let me help you to some  
fricassee?

u, I reserve my appetite  
roast meat.

me a bit of this roast

have fat or lean?  
both.

is too much done.  
a piece almost raw.  
unwholesome to eat meat  
raw.

id is too stale.  
t you ask for new bread?  
eave to help you to some  
partridge.

you like best, the wing  
eg?

ie to me.  
ou like it?  
eedingly tender and very  
ted.

sallad, and help the lady

e you got in that dish?  
snipes.

ad you one?  
he smallest.

eat.  
de a good repast.  
de a very good dinner.

s little piece more.  
not any more.

obliged to you, I have

thirsty.  
st choaked with thirst.  
ome drink.

lk; let us drink.  
oose to drink some strong  
ve have some here.

fer your small beer; I  
is very good.

all your healths.  
all the company's health.

*Pues, yo hago cuatro comidas al día,  
quando estoy bueno.*

*Eso es lo que le indispone.  
¿Gusta vmd. de este fricasé?*

*Gracias, quiero reservarme para el  
asado.*

*Hágame vmd. el favor de darme un  
pedazo de este asado de vaca.*

*¿Quiere vmd. carne gorda ó magra?  
Un poco de ámbos.*

*La carne está muy cocida.  
Aquí está un pedazo casi crudo.*

*Es muy nocivo comer la carne casi  
cruda.*

*El pan es muy duro.  
¿Porque no pide vmd. pan fresco?*

*Permítame vmd. que le sirva de es-  
ta perdiz.*

*Qué le agrada vmd. mas, el alon ó  
las piernas?*

*Me es indiferente.  
¿Como la halla vmd.?*

*Está muy tierna, y tiene muy buen  
gusto.*

*Alíñe vmd. la ensalada, y sirva vmd.  
de ella á la señora.*

*¿Qué tiene vmd. en ese plato?  
Becadas, or chochaperdices.*

*¿Gusta vmd. una?  
Entréñe vmd. la mas chiquita.*

*Vmd. no come,  
He comido muy bien.*

*He comido perfectamente.  
Vamos, este pedacito todavía.*

*No mas; nada mas.  
Muchas gracias, he acabado.*

*Tengo mucha sed.  
Me mucro de sed.*

*Pida vmd. de beber.  
Algo de beber; bebamos.*

*¿Gusta vmd. de cerbeza fuerte?  
aquí tenemos.*

*No, prefiero la cerveza floja; sé  
que es muy buena.*

*Señoras, á la salud de vmds.  
Bebo á la salud de toda la com-  
pañía.*

To the health of all your family,  
and to that of your friends.

Madam. my respects to you.

Let us now drink a glass of Ma-  
deira.

Come, fill bumpers all around.

Perhaps those ladies would like  
champaign better.

Help the lady to a glass of cham-  
paign.

Bring me a bottle of claret.

Ladies and gentlemen, I drink the  
health of our absent friends.

We will pledge you with all our  
hearts.

Taste this wine.

What do you think of it ?

How do you like it ?

It is very good, but I am not a great  
drinker.

You must drink another bumper  
with me.

Sir, to the honour of your acquaint-  
tance.

To all that you love.

To your inclinations.

Take away, and bring the dessert.

There is a very fine dessert.

You give us the best fruits the sea-  
son can afford.

Do you like strawberries, with wine  
or cream ?

We shall have some both ways, that  
every body may choose what he  
likes.

These strawberries have a fine fla-  
vour.

I am no great admirer of fruit ; I  
choose rather to eat a morsel of  
that cheese.

Madam, will you not have some  
strawberries ?

No, sir, I thank you ; I will eat  
some of those sweetmeats.

This pastry is very well made

*A la salud de toda su familia, y á  
la de sus amigos.*

*Señora, á los pies de vmd.*

*Bebamos ahora un vaso de Madera.*

*Vamos, los vasos llenos á la redon-  
da.*

*Quizá esas señoras preferirán el  
vino de champaña.*

*Sirva vmd. un vaso de champaña á  
la señora.*

*Tráigame vmd. una botella de vino  
de Burdeos.*

*Señoras y señores, á la salud de  
nuestros amigos ausentes.*

*Sostendrémos á vmd. con la mejor  
voluntad.*

*Guste vmd. este vino.*

*¿ Qué piensa vmd. de él ?*

*¿ Como le halla vmd. ?*

*Es excelente, pero no soy gran be-  
bedor.*

*Vmd. ha de beber otro vaso lleno  
conmigo.*

*Caballero, al honor de haber cono-  
cido á vmd.*

*A todo lo que es agradable á vmd.*

*A sus inclinaciones.*

*Llévese vmd. estos platos, y traiga  
vmd. los postres.*

*Estos postres son excelentes.*

*Vmd. nos da las mejores frutas que  
ofrece la estacion.*

*Le gustan á vmd. las fresas con  
vino ú con leche ?*

*Las tendrémós de ámbas suertes.  
para contentar á todos.*

*Estas fresas tienen un olor que en-  
canta.*

*No me agradan mucho las frutas ;  
prefiero comer un pedazo de ese  
queso.*

*¿ Señora, no quiere vmd. fresas ?*

*No, señor, gracias ; comeré de estos  
dulces.*

*Esta pasta está muy bien hecha.*

This is an excellent tart.	<i>Esta tarta or tortada es excelente.</i>
Eat some fritters.	<i>Coma vmd. buñuelos.</i>
A glass of wine after this will not be amiss.	<i>Un vaso de vino encima no hará daño.</i>
But a very good thought.	<i>Pud. piensa bien.</i>
Since every body has done, let us return thanks.	<i>Pues todos han acabado, demos gracias.</i>
Let us take a turn in the garden, and then we will return and take tea.	<i>Vamos á dar un paseo al jardín, y volveremos á tomar té.</i>
I cannot; I must take my leave of you, for I have a friend who is waiting for me.	<i>No puedo; me preciso dejar á vmd., porque tengo un amigo que me espera.</i>
I am sorry you leave us so soon.	<i>Siento mucho que vmd. se vaya tan pronto.</i>
Farewell then, sir.	<i>Adios caballero.</i>

## CHAPTER X.

## OF THE SEASONS.

Which season do you like best?	<i>¿Qué estacion agrada mas á vmd.?</i>
The winter pleases me better than either of the three others.	<i>El invierno me es mas agradable que las otras tres.</i>
It is not so with me.	<i>¡No!</i>
I like summer best.	<i>Me agrada el verano.</i>
I like the spring a great deal better.	<i>La primavera me es mucho mas agradable.</i>
In the spring nature seems to revive.	<i>En la primavera, parece que la naturaleza renace.</i>
Every thing in nature smiles.	<i>La naturaleza entera rie.</i>
The earth is adorned with green.	<i>La tierra está adornada de verdor.</i>
The trees are decked with leaves and blossoms.	<i>Los árboles están adornados de hojas y de flores.</i>
In short the country is delightful at that season.	<i>En una palabra, todo el campo es delicioso en esta estacion.</i>
In winter on the contrary, every thing languishes, and the days are very tedious.	<i>Al contrario, en el invierno todo padece, y los dias son fastidiosos.</i>
It is true, if you are not fond of reading.	<i>Eso es verdad, si á vmd. no le gusta la lectura.</i>
But in the evening you may go to the play or the opera.	<i>Pero á la noche vmd. puede ir á la comedia ó á la ópera.</i>
We can scarcely go out in winter without getting dirty.	<i>Apénas se puede andar en invierno sin llenarse de lodo.</i>
I like winter best for riding in a coach.	<i>El invierno me gusta mas para ir en coche.</i>

You are in the right, and in summer I like better to walk.

At that season, pleasant walks are every where to be found.

Formy part I think winter is the most dismal season in the year.

I don't like it at all.

You are not singular ; most people are of your opinion.

What do you say of autumn ?

It is the most pleasant of all the seasons.

It is neither too hot nor too cold.

We have hardly had any spring this year.

The seasons are out of order.

Nothing is forward.

The season is very backward.

Harvest-time draws near.

They are making hay already about Philadelphia.

The meadows are mowed.

The crop will be very plentiful.

All the trees are full of fruit.

The country people will have no reason to complain this year.

The rain has laid down the corn.

That is nothing ; this fine weather will make it rise again.

We are in the dog days.

The summer is gone.

The mornings and evenings are cold.

It is even cool in the middle of the day.

Fire begins to be comfortable.

The weather is cool.

The days are very much shortened.

One cannot see at five.

'Tis no longer day-light at four o'clock.

It is presently night.

Winter begins early.

I very much fear we shall have a long and severe winter.

*Vmd. tiene razon, y el verano mas me gusta ir á pie.*

*En esa estacion, se encuentran paseos agradables por todas partes.*

*En cuanto á mí, soy de opinion que el invierno es la estacion mas triste del año.*

*No me agrada nada.*

*Vmd. no es el solo, los mas son de esa misma opinion.*

*¿Qué dice vmd. del otoño?*

*Es la mas agradable de todas las estaciones.*

*Ni el calor ni el frio es demasiado.*

*Este año apenas hemos tenido primavera.*

*Las estaciones se han trastornado.*

*Nada crece or se adelanta.*

*La estacion está muy atrasada.*

*La siega se acerca.*

*Ya están cortando el heno en las cercanías de Filadelfia.*

*Los prados están segados.*

*La cosecha será abundantísima.*

*Todos los árboles están cargados de fruta.*

*Los labradores no tienen motivo para quejarse este año.*

*La lluvia ha acostado or doblado los trigos.*

*Eso no es nada ; el buen tiempo que hace los enderezará.*

*Estamos en canícula*

*El verano se ha pasado.*

*Las mañanas y las noches son frias.*

*Hace fresco aun á medio dia.*

*La candela es ya agradable.*

*El tiempo es frio.*

*Los dias han acortado mucho.*

*A las cinco ya no se ve.*

*A las cuatro oscurece.*

*Ya es de noche.*

*El invierno comienza temprano.*

*Temo que tengamos un invierno largo y crudo.*

remember the severe win-	¿ Se acuerda vmd. del invierno grande ?
experienced so cold a win-	Nunca he experimentado invierno tan frio.
cold now.	Ahora no hace frio.
in the spring.	Estamos en la primavera.
spring-weather.	Este es un tiempo de primavera.
begin to lengthen.	Los dias empiezan á alargarse.
are very much lengthen-	Los dias han alargado mucho.
begin to be felt.	Se empieza á sentir el calor.
take a walk in my garden.	Vamos á dar un paseo en mi jardin.
to my heart ; I shall be glad	Con el mayor gusto ; me alegraré
to see it.	mucho de verle.
There is certainly a very fine gar-	Ciertamente vmd. tiene un jardin excelente.
den, as you see, all sorts of	Tenemos, como vmd. ve, flores de
flowers.	todas especies.
There are very fine pinks.	Ya lo veó ; aquí hay claveles muy hermosos.
Permit me to leave to gather some, to	Permítame vmd. coger algunos,
make a nosegay.	para hacer un ramo.
to my heart ; here is a fine	Con mucho gusto ; aquí tiene vmd.
one which you have not seen,	un clavel hermoso que no ha vis-
add it to your nosegay.	to, agréguele á su ramo.
It is a pleasure to accept this	Sírvase vmd. recibir esta rosa, pa-
from your sister.	ra mi señorita su hermana.
Its charming scent.	Tiene un olor que encanta.
Do not fail to give it to her.	No faltaré á dársela.
Go into that walk.	Paseemos en esa calle.
The flower-garden is enamelled	Su jardin de flores está esmaltado de
with all the most beautiful flow-	las mas hermosas de la estacion.
ers of the season.	
The garden-plot is very even.	La yerba de su césped es muy igual.
Do not walk in the beds.	No ande vmd. sobre los arriates.
Do not take the trouble to walk	¿ Quiere vmd pasar al huerto ?
into the kitchen-garden ?	
The kitchen-garden is well stock-	Tiene vmd. mucha hortaliza en su
ed with vegetables.	huerto.
The orchard abounds in fruit-trees	En su huerta hay toda especie de
of all kinds.	árboles frutales.
Apricots and peaches make	Estos albaricoques y estos duraznos
mouth water.	me hacen la boca agua.
Give me some, if you like them.	Coja vmd. algunos, si le gustan.
After my leave I will take some	Con el permiso de vmd. cogeré al-
of the cherries, for I am exceedingly	gunas cerezas, porque me gustan
fond of them.	mucho.
As for my part I like strawberries	Por mi parte prefiero las fresas.
much better.	

It must be confessed they are a delicious fruit.	<i>Es necesario confesar que es una fruta delicada.</i>
Don't you like pears, apples, and plumbs?	<i>No le gustan á vmd. las peras, las manzanas, y las ciruelas?</i>
Yes, when they are ripe.	<i>Sí, señor, cuando están maduras.</i>
We may say, without flattery, that your garden is well kept.	<i>Se le puede decir á vmd. sin lisonja, que su jardín está bien cultivado.</i>
Won't you go into the grove?	<i>No gusta vmd. entrar en el bosquecillo?</i>
Let us sit in the shade.	<i>Sentémonos á la sombra.</i>
Let us go and sit under that bower; we shall be sheltered from the sun.	<i>Vamos á sentarnos bajo el emparado, y estaremos al abrigo del sol.</i>
The place is charming to study in.	<i>Este paraje es al propósito para estudiar.</i>
Do you hear the warbling of the birds?	<i>Oye vmd. el gorgceo de los pajarillos?</i>
Let us now go out of the garden.	<i>Salgámonos ahora del jardín.</i>
Let us take a turn in the fields.	<i>Vamos á dar una vuelta á los prados</i>
I agree to it; for the country has a thousand charms for me.	<i>Con mucho gusto; porque el campo tiene mil atractivos para mí.</i>
Are you a sportsman?	<i>¿Es vmd. cazador?</i>
Yes; and I often go a-hunting.	<i>Sí, señor, y voy á cazar muy menudo.</i>
Have you a good set of dogs?	<i>¿Tiene vmd. buenos perros?</i>
I have two grey-hounds, four terriers, three setting-dogs, and a pointer.	<i>Tengo dos galgos, cuatro podencos, tres perros de muestra, y uno de espera.</i>
Is there a great deal of game in your part of the country?	<i>Hay mucha caza en el paraje donde vmd. vive?</i>
There is abundance of it.	<i>Muchísima.</i>
We may shoot partridges, pheasants, woodcocks, snipes, quails, thrushes, reed-birds, hares, rabbits, black-birds, &c.	<i>Se puede tirar á las perdices, á los faisanes. á las chocas perdices, á las gallinetas, á las codornices, á los zorzales. á los hortelanos, á las liebres, á los conejos, á las merlas.</i>
Will you go a-shooting with me one of these days?	<i>Quiere vmd. que vayamos á cazar uno de estos días?</i>
I will, with pleasure.	<i>Sí, señor, con mucho gusto.</i>
Do you love fishing?	<i>¿Se divierte vmd. en la pesca?</i>
Extremely.	<i>Muchísimo.</i>
How do you fish?	<i>¿Como pesca vmd.?</i>
Sometimes we fish with a net, sometimes with a line.	<i>Unas veces con red, y otras con anzuelo.</i>
Is the river well stocked with fish?	<i>¿Abunda en pezes el río?</i>
Yes, indeed; there is plenty of carp and tench in it, a few pike, and a great many eels.	<i>Ciertamente; hay muchas carpas y tencas, algunos sollos, y abundancia de anguilas.</i>



How do you spend your time, when you neither hunt nor fish?	<i>¿ Como pasa vmd. el tiempo cuando no va á cazar ó á pescar ?</i>
We play at bowls, at billiards, at nine pins, at trictrac, at chess, at drafts, and at cards.	<i>Jugamos á las bochas, al villar, á los bolos, al chaquete, al ajedrez, á las damas, y á los naipes.</i>
Do you play on any instrument?	<i>¿ Toca vmd. algun instrumento ?</i>
I play on the violin, the flute, the clarionet, and the base-viol.	<i>Toca el violin, la flauta, el clarinete, y el violon.</i>
As far as I see, your time is so well employed that you cannot be tired of the country.	<i>Segun me parece, vmd. emplea su tiempo de modo, que la residencia en el campo no puede fastidiarle.</i>
Let us return home ; it grows late.	<i>Volvamos á casa, que ya es tarde.</i>
I am fatigued, I am tired.	<i>Estoy fatigado ; estoy cansado.</i>
We have taken a long walk.	<i>Hemos dado un paseo largo.</i>

## CHAPTER XI.

## TO SPEAK TO A TAILOR, A SHOEMAKER, &amp;c.

Is Mr. A. . . . at home ?	<i>¿ Está en casa el señor A. . . . ?</i>
Yes, he is.	<i>Sí, señor,</i>
What is your business with him ?	<i>¿ Qué le quiere vmd. ?</i>
I am going to let my master know that you are here.	<i>Voy á decir á mi amo que vmd. está aquí.</i>
Sir, here comes Mr. Smith.	<i>Señor, M. Smith está aquí.</i>
Who is Mr. Smith ?	<i>¿ Quien es Mr. Smith ?</i>
The taylor, sir.	<i>El sastre, señor.</i>
Oh ! bid him come up.	<i>¿ O ! que suba.</i>
Mr. Smith, I want a suit of clothes.	<i>Mr. Smith, necesito un vestido.</i>
Would you have me make you a full suit ?	<i>¿ Quiere vmd. que le haga entero ?</i>
Yes ; for I want a coat, a waistcoat, and small-clothes.	<i>Sí, señor ; porque necesito casaca, chaleco y calzones.</i>
What stuff will you have the coat made of.	<i>¿ De qué género quiere vmd. la casaca ?</i>
Cloth ; the waistcoat of velvet and the small-clothes of silk.	<i>De paño ; el chaleco de terciopelo, y los calzones de seda.</i>
Have you patterns about you ?	<i>¿ Tiene vmd. mucstras consigo ?</i>
I have patterns for the waistcoat only.	<i>Solo tengo del chaleco.</i>
Let me see them, that I may choose one ; then I will go along with you, to buy cloth.	<i>Veámoslas, para escoger una ; y despues irémos á comprar el paño.</i>
I like this figured velvet pretty well.	<i>Este terciopelo labrado me gusta bastante.</i>
It is also very much the fashion.	<i>Tambien es muy de moda.</i>
That is the reigning taste.	<i>Es el gusto que domina.</i>

Jack ! or William !

What will you please to have sir ?

There is somebody at the door.

Don't you hear somebody knock ?

Who is there ?

A friend.

'Tis the shoemaker with your pumps.

Very well ; Mr. Smith, I shall have done presently.

Please to sit down in the mean while.

Mr. Crispin, do you bring me pumps ?

The last you made for me were good for nothing at all.

They were worn out in less than a fortnight, and I am sure I don't walk a great deal.

These pumps are as neat and as good as can possibly be made.

The upper leather looks pretty good ; but the sole is as thin as paper.

The heels are too high ; besides have I not told you that I would have no wooden heels ?

The quarters are not neatly stitched.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

Even so ; don't you know that they wear large buckles now-a-days ?

I did not want pumps made of goat's leather ; I told you that I intended they should be morocco

That goat's leather is as neat as morocco.

The toes are too sharp.

They are too long and too narrow ; they are all of a size.

You don't choose square-toed shoes Can you not round them as they should be without making them either sharp-pointed or square ?

Try them on me.

Where is my shoeing born ?

¿ Santiago ! or ; Guillelmo ?

¿ Mande vmd., señor ?

*Alguien está en la puerta.*

¿ No oye vmd. llamar ?

¿ Quien está ahí ?

*Gente-de paz.*

*Es el zapatero que trae los zapatos finos de vmd.*

*Está bien ; Mr. Smith concluiré en un instante.*

*Siéntese vmd. entre tanto.*

¿ Señor Crispin, me trae vmd. mis zapatos.

*Los últimos que vmd. me hizo no valían nada.*

*Los he rotpido en ménos de quince dias, y ciertamente yo no ando mucho.*

*Aquí tiene vmd. unos zapatos tan pulidos y tan buenos como pueden hacerse.*

*El empeine parece bastante buena pero la suela es delgada como papel.*

¿ Los tacones son demasiado altos ; fuera de eso, no he dicho á vmd. que no queria tacones de palo ?

*Las capelladas no están cosidas con cuidado.*

*Temo que las orejas sean demasiado angostas para mis hebillas.*

*Precisamente ; ¿ no sabe vmd. que ahora se usan hebillas grandes ?*

*Yo no queria escarpines de cabritilla ; sino le dije las hiciera de tafílete.*

*Esta cabritilla es tan buena como el tafílete.*

*Son muy puntiagudos.*

*Son demasiado largos, y demasiado estrechos ; todos son de un mismo tamaño.*

¿ No quiere vmd. zapatos cuadrados ?

¿ No puede vmd. redondearlos como conviene, sin que sean puntiagudos ni cuadrados ?

*Pruébemelos vmd.*

¿ Donde está mi calzador ?

I have mine, sir.	<i>Aquí tengo el mío.</i>
Oh! you hurt me.	<i>¡Ay! vmd. me lastiman.</i>
There; your foot is in.	<i>Vaya; ya entró el pie.</i>
Stamp your foot upon the ground.	<i>Dé vmd. una patada.</i>
Those pumps fit you to a hair.	<i>Esos zapatos le están pintados.</i>
There is not the least wrinkle in them.	<i>No hacen la menor arruga.</i>
Yes; but they pinch me too much	<i>Sí; pero me están demasiado estre-</i>
	<i>chos.</i>
That is nothing; that leather	<i>Eso no es nada; ese cordobán suel-</i>
stretches like a glove, and they	<i>ta como un guante, y ensacharán</i>
will widen enough in the wear-	<i>bastante usándolos.</i>
ing.	
I cannot walk when my feet are in	<i>No puedo andar con los pies apre-</i>
the stocks.	<i>tados.</i>
Pull them off.	<i>Quítemelos vmd.</i>
Make me others that will fit better.	<i>Hágame vmd. otros que me vengán</i>
	<i>mejor.</i>
Take special care to make them	<i>Cuidado, que no sean ni demasiado</i>
neither too narrow nor too wide.	<i>estrechos ni demasiado anchos.</i>
You are very hard to please.	<i>Es muy difícil contentar á vmd.</i>
I will take your shoes along with	<i>Me llevaré sus zapatos; los pondré</i>
me; I will put them on the last,	<i>en la horma, y se los traeré ma-</i>
and bring them back again to-	<i>ñana, y estoy persuadido que los</i>
morrow, and I am sure that you	<i>hallaré bastante anchos.</i>
will find them wide enough.	
We shall see that, Mr. Crispin;	<i>Verémos eso, señor Crispin; vaya</i>
farewell.	<i>vmd. con Dios.</i>
Kentish, open the door to Mr.	<i>Kentish, abra vmd. la puerta al</i>
Crispin.	<i>señor Crispin.</i>
Well, Mr. Smith, now take my	<i>Muy bien, ahora, señor Smith, to-</i>
measure.	<i>me vmd. medida.</i>
Where shall we go to buy cloth?	<i>¿Adonde iremos á comprar paño?</i>
Let us go to St. Paul's street.	<i>Vamos á la calle de San Pablo.</i>
At what store?	<i>¿A qué tienda?</i>
At Mr. —	<i>A la de M. —</i>
Is that shop favoured with much	<i>¿Es bien acreditada y bien surti-</i>
custom, and is it well stocked?	<i>da?</i>
Where does the woollen-draper	<i>¿Donde vive el mercader de paños?</i>
live?	
I will show you.	<i>Yo le enseñaré á vmd.</i>
Do you see that white house?	<i>¿Ve vmd. aquella casa blanca?</i>
'Tis the second house from it.	<i>¿A la segunda puerta mas arriba.</i>
This is the house.	<i>Esta es la casa.</i>
Pray, is he within?	<i>¿Está en casa?</i>
Please to walk in.	<i>Sírvase vmd. entrar.</i>
Sir, show us some cloth.	<i>Señor mío, enséñenos vmd. los paños.</i>

Here are patterns of all the super- fine cloths that are in my shop.	<i>Estas son las muestras de todos los superfinos que tengo en la tienda.</i>
Be pleased to choose the colour you like best.	<i>Sírvase vmd. escojer el color mas de su gusto.</i>
I like this brown colour pretty well.	<i>Este color obscuro me agrada bas- tante.</i>
That slate colour suits me well enough.	<i>Este color de pizarra me conviene.</i>
It will do or look well with a gold button.	<i>Irá bien con botones de oro.</i>
That colour will soon fade.	<i>Este color pierde muy pronto.</i>
Sir, here is a cloth that will wear well.	<i>Aquí tiene vmd., caballero, un paño que durará.</i>
Feel how soft it is.	<i>Tiente vmd. lo suelto de él.</i>
It is too thin.	<i>Es demasiado sencillo.</i>
It is not substantial enough.	<i>No tiene bastante cuerpo.</i>
It will do you an infinite deal of service.	<i>Le durará á vmd. mucho.</i>
How much do you sell it for a yard? for you don't sell cloth by the ell in England.	<i>¿Cuanto pide vmd. por la vara? que en Inglaterra, el paño no se vende por anas.</i>
That cloth is eighteen shillings. at a word, or without abatement.	<i>Ese paño es de diez y ocho chelines, sin rebaja.</i>
Is that the lowest price?	<i>¿Es ese el último precio?</i>
I cannot afford it for less.	<i>No puedo darle ménos.</i>
How much shall you want of it?	<i>¿Cuanto necesita vmd.?</i>
Here is my tailor; it is his busi- ness to tell you that.	<i>Aquí está mi sastre; á él toca decir á vmd. eso.</i>
Have you no occasion for lining, sir?	<i>¿Necesita vmd. género para forro?</i>
Yes, certainly; I must have some.	<i>Ciertamente que necesito.</i>
What sort of lining will you be pleased to have?	<i>¿Qué género quiere vmd. para for- ro?</i>
Will you have a silk stuff or serge?	<i>¿Le quiere vmd. de seda ó de sarga?</i>
I will have a silk lining to it.	<i>Quiero forro de seda.</i>
Show me a silk stuff of a sky-blue.	<i>Enséñeme vmd. un género de seda azul celeste.</i>
You must have so much; here, give me my change.	<i>Necesita vmd. tanto; ahí tiene vmd. vuélvame el sobrante.</i>
I have no change, but I will send for some.	<i>No tengo moneda or dinero, pero enviaré á buscarle.</i>
When shall I have my coat?	<i>¿Para cuando estará hecha la casa- ca?</i>
About the latter end of the week, without fail.	<i>Para fines de la semana, sin falta.</i>
I should be glad to have it as soon as possible.	<i>Deseo que vmd. la haga tan pronto como pueda.</i>
Well, you shall have it on Thurs- day.	<i>Bien está, la tendrá vmd. para el Jueves.</i>

is your change, please to it. it? it. e a receipt upon stamped	<i>Caballero, aquí tiene vmd. el so- brante, sírvase vmd. contarle. ¿ Es justo ? Muy justo. Déme vmd. recibo en papel sellado.</i>
ect me to a linen-draper.	<i>Ahora condúzcame vmd. á un alma- cen ór tienda de lienzo.</i>
s one hard by ; you will his shop all that you want. entice shall wait upon you	<i>A dos pasos de aquí hay uno ; vmd. hallará en él cuanto necesita. Mi aprendiz le conducirá.</i>
ant linen for a dozen of ie the best Holland you	<i>Señor mío, necesito lienzo para una docena de camisas. Enséñeme vmd. sus mejores Holan- das.</i>
price will you have it ? nen at seven or eight shil- n ell.	<i>¿ De qué precio las quiere vmd. ? De siete á ocho chelines la ana.</i>
a piece at seven shillings, eight, and another at ten ; ay choose.	<i>Aquí tiene vmd. una pieza de á sie- te, otra de á ocho, y otra de á diez chelines la ana ; escoja vmd. la que guste.</i>
r take that one away, I do tend to bestow so much t, for it looks very coarse e price.	<i>Llévese vmd. esa, que es muy cara, me parece demasiado ordinaria para el precio.</i>
ook at this in the light.	<i>Déjeme vmd. ver esta á la claridad del día.</i>
y white ; but it is too thin, e thread of it is not even. t have that either.	<i>Tiene un blanco hermoso ; pero es muy clara, y el hilo no es igual. Tampoco me gusta esa.</i>
osely at the linen ; none r better can be sold at the I am sure.	<i>Examine vmd. el lienzo ; vmd. no hallará por ese precio otro mas fino ni mas hermoso.</i>
well enough, and find it good.	<i>Me agrada bastante, y me parece bueno.</i>
the price of it ? ich do you sell it for an	<i>¿ Cual es su precio ? ¿ Cuanto pide vmd. por la ana ?</i>
sell it under eight shillings x-pence.	<i>No puedo darla mēnos de diez che- lines y medio.</i>
i joke.	<i>¿ O ! vmd. chancea.</i>
seriously ; for I don't un- nd baggling.	<i>Hábleme vmd. seriamente, porque no gusto de regatear.</i>
ercharging, I assure you.	<i>Ni yo de pedir dos precios, viva vmd. seguro de ello.</i>
ut one word, or I am al- it a word.	<i>No tengo sino una palabra.</i>

Do you bid nothing for it ?

You ask out of the way.

Will you abate nothing of it ? for that linen seems to be very dear.

Indeed, I cannot, without losing by it.

On the contrary it is very cheap.

You are pleased to say so.

I will give you seven shillings and six-pence for it.

It stands me in more than you bid me for it.

I must give what you ask then ; but it is a great deal of money.

Is not thirty-six ells of it sufficient, think you, to make twelve shirts ?

Yes, and there will not be too much if they are made full.

What do you want to trim your shirts with, sir ?

Muslin or lawn ?

Show me some cambrick, if you have any, to make the ruffles and bosoms.

Here, I think this piece will do for you.

It suits your cloth exactly.

What do you sell it at ?

Fifteen shillings ; I cannot abate one penny.

How much does it all come to ?

There is your money.

Shall I send it home to you ?

Yes, send it in about two hours hence.

I will not fail.

You shall have it in two hours' time without fail.

I believe you are a man of your word.

Will you be pleased to try on your suit of clothes now ?

Look at yourself in the glass.

That coat fits you to a hair.

It fits extremely well.

It fits you as exactly as can be.

*¿ No ofrece vmd. nada ?*

*Vmd. pide demasiado caro.*

*¿ No rebajo vmd. algo ? á la verdad este lienzo me parece muy caro.*

*Verdaderamente no puedo hacerlo sin perder.*

*Todo lo contrario, es muy barato.*

*Eso dice vmd.*

*Le daré á vmd. seis chelines y seis peniques.*

*Me sale mas caro que lo que vmd. me ofrece.*

*Será pues necesario consentir en ello ; pero es verdaderamente mucho dinero.*

*¿ Se necesitan treinta y seis anos para doce camisas, no es verdad ?*

*Sí, señor, y nada sobrará si vmd. las quiere completas, or anchas.*

*¿ De qué quiere vmd., caballero, guarnecer las camisas ?*

*¿ De muselina ó de holan ?*

*Enséneme vmd. algun holan batista, si tiene, para las vueltas y la pechera.*

*Aquí tiene vmd. una pieza que puede convenirle.*

*Sienta perfectamente con el lienzo.*

*¿ Cuanto pide vmd. ?*

*Vale quince chelines ; no puedo bajar un ochavo.*

*¿ Cuanto importa todo eso ?*

*Aquí tiene vmd. su dinero.*

*¿ Quiere vmd. que se le envíe á casa ?*

*Sí, señor, de aquí á dos horas.*

*Se le enviaré sin falta.*

*Se le enviaré sin falta de aquí á dos horas.*

*Me parece que vmd. es hombre de palabra.*

*¿ Quiere vmd. probarse la casaca ahora ?*

*Mírese vmd. al espejo.*

*Esta casaca le sienta á vmd. muy bien.*

*Le sienta á vmd. perfectamente.*

*Parece que se la han pintado.*

It fits me pretty well ; but the waistcoat is too short.	<i>La casaca me sienta bien, pero el chaleco me parece demasiado corto.</i>
Too tight for me.	<i>Me ajusta demasiado.</i>
As to the small-clothes, they are too wide and too long.	<i>¡ O ! los calzones son demasiado anchos y demasiado largos.</i>
They are not well made at all.	<i>No están bien hechos.</i>
They are wretchedly made ; they are horribly.	<i>Están muy mal hechos ; me sientan horriblemente.</i>
But sleeves are all awry, too.	<i>Las mangas de la casaca hacen arrugas tambien.</i>
Too long or too short waisted.	<i>El talle es demasiado corto, ó demasiado largo.</i>
How ugly that looks.	<i>Vea vmd. que feo que parece.</i>
Coat-sleeves and the small-clothes must be altered.	<i>Es menester rehacer las mangas de la casaca y los calzones.</i>
Are the button-holes well made.	<i>Los ojales no están bien acabados tampoco.</i>
Buttons are not pressed down enough.	<i>Las costuras no están bien asentadas.</i>
Nothing is not well sewed.	<i>El forro no está bien cosido.</i>
As if it were only basted in.	<i>Parece que no está sino hilvanado.</i>
Have you brought your bill ?	<i>¿ Ha traído vmd. la cuenta ?</i>
There is no hurry for it.	<i>Eso no es urgente.</i>

## CHAPTER XII.

## TO CONVERSE AND SPEND ONE'S TIME IN COMPANY.

What news is there ?	<i>¿ Que noticias hay ?</i>
What news have you to tell us ?	<i>¿ Qué noticias nos da vmd. ?</i>
Good news will you tell us ?	<i>¿ Qué noticias buenas nos trae vmd. ?</i>
Any news ?	<i>¿ Qué se dice de nuevo ?</i>
No news ?	<i>¿ No hay noticias algunas ?</i>
News to tell you.	<i>Tengo algunas noticias que dar á vmds.</i>
Great news.	<i>Hay grandes noticias.</i>
The mail is just arrived.	<i>El correo acaba de llegar.</i>
Tell me myself but little about your affairs.	<i>Los negocios de estado me importan poco.</i>
There is a talk of war.	<i>Se habla de guerra.</i>
There is a treaty upon the carpet.	<i>Hay un tratado en planta.</i>
The king of France has declared war against England, and here is the manifesto.	<i>El rey de Francia ha declarado la guerra á Inglaterra, y este es su manifesto.</i>
There has been a battle.	<i>Ha habido un combate.</i>

It is reported that the French have been cut to pieces.	<i>Se dice que los Franceses han sido derrotados.</i>
I have heard it already, but I believe nothing of it.	<i>Ya lo he oido, pero no lo creo.</i>
Great numbers have been killed on both sides.	<i>Ha habido muchos muertos de ambos lados.</i>
That wants confirmation.	<i>Eso necesita confirmacion.</i>
The action was not general.	<i>No ha sido un combate general.</i>
It was but a skirmish.	<i>No ha sido mas que una escaramuza.</i>
The infantry suffered greatly.	<i>La infanteria ha sufrido mucho.</i>
The horse fled.	<i>La caballeria huyó.</i>
The first regiment of the guards has done wonders.	<i>El regimiento primero de guardias ha hecho maravillas.</i>
There have been five thousand killed and six thousand wounded.	<i>Ha habido cinco mil hombres muertos y seis mil heridos.</i>
We have taken or made two thousand five hundred prisoners.	<i>Hemos cogido dos mil y quinientos prisioneros.</i>
Marshall A. is among the prisoners.	<i>El mariscal A. es del número de los prisioneros.</i>
Lieutenant-general B. was killed by a cannon-ball in the beginning of the action.	<i>El teniente general B. fué muerto de un cañonazo al principio del combate.</i>
The duke has been slightly wounded in the thigh.	<i>El duque recibió una contusion en el muslo.</i>
The enemy have retreated in disorder.	<i>El enemigo se ha retirado en desorden.</i>
They have lost their artillery.	<i>Le han cogido la artilleria.</i>
From whom have you that news?	<i>De donde ha sacado vmd. esas noticias?</i>
I have it from good hands.	<i>De buen origen.</i>
The French are laying siege to Bergen-op-zoom.	<i>Los Franceses han puesto sitio á Bergen-op-zoom.</i>
The town is invested.	<i>La plaza se halla investida.</i>
They fire on the place with red hot balls.	<i>Tiran á bala roja sobre la plaza.</i>
It is one of the strongest places in the world.	<i>Es una de las plazas mas fuertes del mundo.</i>
The besieged have made a sally.	<i>Los sitiados han hecho una salida.</i>
They have destroyed the works of the besiegers, and spiked their cannon.	<i>Han destruido las obras de los sitiadores, y han clavado la artilleria.</i>
The enemy have raised a new battery.	<i>El enemigo ha construido una bateria nueva.</i>
The army of the allies is marching to the assistance of the place.	<i>El ejército de los aliados marcha al socorro de la plaza.</i>
It is thought that they will make them raise the siege.	<i>Se piensa que les harán levantar el sitio.</i>
They have attacked them, but have been repulsed.	<i>Los han atacado, pero fueron rechazados.</i>



ce defends itself very well.	<i>La plaza se defiende bien.</i>
rison is very strong.	<i>La guarnicion es numerosa.</i>
take the place by storm,	<i>Si cogen la ciudad por asalto, pasa-</i>
vill put the garrison to the	<i>rán la guarnicion á cuchillo.</i>
l.	
ill give no quarter.	<i>No darán cuartel á nadie.</i>
not think of it without	<i>No puede pensarse en eso sin horror.</i>
r.	
he law of war.	<i>Tales son las leyes de la guerra.</i>
queror is not bound to ex-	<i>El vencedor no está obligado á se-</i>
those cruelties.	<i>mejante crueldad.</i>
ll, at least, give up the town	<i>A lo ménos suquearán la ciudad.</i>
nder.	
rison has capitulated.	<i>La guarnicion ha capitulado.</i>
my have made themselves	<i>El enemigo se ha apoderado de la</i>
rs of the town.	<i>ciudad.</i>
ce has cost them an abun-	<i>Esta plaza les ha costado mucha</i>
of men.	<i>gente.</i>
rison have been made pri-	<i>Han hecho la guarnicion prisionera</i>
of war.	<i>de guerra.</i>
ave had honourable terms	<i>Les han acordado condiciones hon-</i>
d them.	<i>rosas.</i>
marched out of the town,	<i>Han salido de la plaza, tambor ba-</i>
beating, matches lighted,	<i>tiante, mechas encendidas, y ban-</i>
lours flying.	<i>deras desplegadas.</i>
as also been a sea-fight.	<i>Ha habido tambien un combate na-</i>
	<i>val.</i>
spapers mention that our	<i>Las gazetas dicen que hemos cogi-</i>
as taken three men of war	<i>do tres navíos de guerra Fran-</i>
the French, and sunk two.	<i>ceses, y echado dos á pique.</i>
not know that some of the	<i>No sabe vmd. que hay gazeteros</i>
aper-writers are paid to	<i>que llevan dinero para decir men-</i>
lies?	<i>tiras?</i>
nch privateers have taken	<i>De poco tiempo á esta parte, los</i>
a great many of our mer-	<i>corsarios Franceses nos han co-</i>
men.	<i>gido muchos navíos mercantes.</i>
k of a secret expedition.	<i>Se habla de una expedicion secreta.</i>
ight the French will make	<i>Se piensa que los Franceses harán</i>
ent in England.	<i>un desembarco en Inglaterra.</i>
y likely that we shall have	<i>Segun las apariencias, la paz se ha-</i>
this winter.	<i>rá este invierno.</i>
e may, with all my heart.	<i>Lo deseo de todo corazon.</i>
great hindrance to trade.	<i>La guerra hace mucho perjuicio al</i>
	<i>comercio.</i>
lk of something else.	<i>Hablemos de otra cosa.</i>
now that Mr. A. is dead?	<i>¿Sabe vmd. que Mr. A. ha muerto?</i>
l he die of?	<i>¿De qué ha muerto?</i>
easles.	<i>De sarampion.</i>
ot been sick long	<i>No ha estado mucho tiempo enfermo.</i>

He has kept his bed but four days.	<i>No ha hecho mas que cuatro dias de cama.</i>
His wife is then a widow.	<i>Con que su muger ha quedado viuda.</i>
She will not remain so long.	<i>No lo será mucho tiempo.</i>
She will soon marry again.	<i>Se casará otra vez muy breve.</i>
She is young and pretty yet.	<i>Todavía es joven y bonita.</i>
How old may she be ?	<i>¿ Qué edad puede tener ?</i>
She is hardly turned of twenty.	<i>Poco mas de veinte años.</i>
Now I think of it, how does your uncle do ?	<i>¿ A propósito, como está el señor n- tio ?</i>
He is very ill.	<i>Está muy indispueto.</i>
He is light-headed or delirious.	<i>Está privado de conocimiento.</i>
He has been bled in the arm and foot.	<i>Le han sangrado del brazo y del pie.</i>
He has been blistered all over his body.	<i>Le ha puesto vejigatorios en todo el cuerpo.</i>
He is dying.	<i>Se halla á las últimas.</i>
'Tis thought that he cannot recover.	<i>No se cree que pueda escapar.</i>
So much the worse ; 'tis melancholy.	<i>Tanto peor ; es muy de sentir.</i>
The physicians have given him over.	<i>Los médicos le han desahuciado.</i>
So much the better ; he may recover yet.	<i>Mejor ; quizá escapará.</i>
He is a great deal better than he was.	<i>Se halla mucho mejor.</i>
The baths have been of great service to him.	<i>Los baños le han sido muy salu- bles.</i>
The country air has done him good.	<i>El aire del campo le ha hecho mu- cho bien.</i>
He will soon be restored to health.	<i>En breve se recuperará.</i>
He is entirely recovered from his sickness.	<i>Está enteramente restablecido de su enfermedad.</i>
I am very glad to hear he is mending.	<i>Me alegro mucho de saber su con- valecimiento.</i>
He must take care of himself.	<i>Es necesario que se cuide.</i>
Relapses are very dangerous.	<i>La recaída es muy peligrosa.</i>
Mr. C. has been like to die of his wound.	<i>El señor C. ha estado á la muerte de resultas de su herida.</i>
How ! of what ?	<i>¿ Como ! ¿ de qué herida ?</i>
Don't you know he was run through the side ?	<i>¿ No sabe vmd. que recibió una esto- cada en el costado ?</i>
No, tell me that story.	<i>No, cuénteme vmd. esa historia.</i>
He and an officer of the guards fought a duel.	<i>Tuvo un duelo con un oficial de guardias.</i>
They had a misunderstanding at a coffee-house.	<i>Tuviéron una disputa en un café.</i>

They drew their swords.  
And the officer was killed on the spot.

He ran him through the body.  
He was wounded in the side, but happily the wound is not mortal.  
The officer was in the wrong.  
Every body thinks Mr. C. in the right.

Miss B. is married.

To whom is she married?

She is married to a rich merchant.

What fortune had he with her.

What portion had she?

Twenty thousand pound.

Is a considerable portion.

He deserves it; he is an estimable man.

He bears a very good character.

Our friend pays his addresses to his cousin.

He has courted her for some time.

She is a pretty girl.

She is a brown beauty, and has very regular features.

She has fine large sparkling eyes, a little mouth, a fine set of teeth and a charming shape.

Her complexion is like lilies and roses.

She is very witty.

She is lively, sprightly, and good-humoured.

She understands French and English, she sings charmingly, and plays extraordinary well upon the piano.

She is good natured.

She is a good natured girl.

She is a good tempered girl.

She is a perfect beauty.

She is a lovely girl.

She is very agreeable and deserving.  
Does she have a fortune?

She will have six thousand pounds as a marriage portion.

She has many admirers then.

*Echáron mano á las espadas.*

*Y el oficial quedó en el sitio.*

*Le atravesó con su espada.*

*Salió herido en el costado, pero por fortuna su herida no es mortal.*

*El oficial tuvo la culpa.*

*Todos dan la razon al señor C.*

*La señora B. se ha casado.*

*¿Con quien se ha casado?*

*Con un negociante rico.*

*¿Qué bienes tenia cuando se casó con ella?*

*¿Qué dote tenia?*

*Veinte mil libras esterlinas.*

*Es una buena dote.*

*Lo merece bien; es un sugeto apreciable.*

*Disfruta de la mejor reputacion.*

*El amigo de vmd. solicita casarse con su prima.*

*Hace ya algun tiempo que la corteja.*

*Es una bonita muchacha.*

*Es una morenita bonita con todas las facciones regulares.*

*Tiene los ojos vivos y muy grandes. una boca chiquita, una dentadura hermosa, y una talle que encanta.*

*Tiene la tez blanca y rosada.*

*Tiene mucho talento.*

*Es viva, desembarazada, y de bellu indole.*

*Habla el Frances y el Ingles, canta divinamente, y toca el piano con maravilla.*

*Tiene buen genio.*

*Es de muy buen corazon.*

*Su carácter es excelente.*

*Es una belleza consumada.*

*Es una muchacha amable.*

*Es muy amable y de mucho mérito.*

*¿Tiene caudal?*

*Le darán una dote de seis mil libras esterlinas.*

*Luego tiene muchos apasionados*

I leave you to judge of that.  
I wish your friend may succeed.

I wish him well or all happiness.  
You have indeed a fine snuff-box there.

The fashion is quite new.  
What snuff do you take ?

Rappee.

Do you take any, sir, or madam.

Will you give me leave to take a pinch ?

Sir, you are very welcome.

Now I think of it, I wish you joy.

Of what ?

Of your good luck in the lottery.

I have heard that you drew the great prize.

Had you put in the lottery ?

I had ten tickets.

I had not one prize.

All my tickets came up blanks.

For my part, I always have had good luck in the lottery.

You are a lucky man ; I wish you joy.

What will we do this afternoon ?

Should you like to take a walk round the garden ?

'Tis true walking weather.

Let us go a walking.

It is too bad weather.

We must stay at home.

We will play at cards.

As you please.

What game shall we play at ?

These two gentlemen will play at piquet : they like it, I know.

As for you two, I know that you don't like playing at cards, therefore you shall play at chess.

And you four will play at whist.

And what will you do ?

For my part, I shall stand by and snuff the candles.

What shall we play for ?

*Puede vmd. juzgar.*

*Deseo que su amigo de vmd. logre sus intentos.*

*Le deseo prosperidad en todo.*

*A la verdad vmd. tiene una caja muy pulida.*

*Es la nueva moda.*

*¿ Qué tabaco usa vmd. ?*

*Rapé.*

*¿ Usa vmd. caballero, or señora ?*

*¿ Quiere vmd. permitirme tomar un polvo ?*

*Está al servicio de vmd., caballero.*

*A propósito ; doy á vmd. el parabien.*

*¿ De qué pues ?*

*De la fortuna que vmd. ha tenido en la lotería.*

*Me han dicho que vmd. habia ganado una buena suerte.*

*¿ Habia vmd. echado á la lotería ?*

*Tenia diez billetes or suertes.*

*No he sacado suerte alguna.*

*Todos mis billetes han salido en blanco.*

*Por mi parte, siempre he sido dichoso en la lotería.*

*Vmd. es hijo de la dicha ; le doy á vmd. el parabien.*

*¿ Qué harémos esta tarde ?*

*¿ Estará vmd. de humor de dar una vuelta en el jardin ?*

*Hace un tiempo propio para pasear.*

*Vamos á pasearnos.*

*Hace muy mal tiempo.*

*Es necesario quedarse en casa.*

*Jugarémos á los naipes.*

*Como vmd. guste.*

*¿ A qué juego jugarémos ?*

*Estos dos caballeros jugarán á los cientos ; yo sé que les gusta.*

*Vmds. dos á quienes no agrada jugar á los naipes, se divertirán al ajedrez.*

*Vmds. cuatro jugarán al whist.*

*¿ Y vmds., qué harán ?*

*Por lo que á mi toca, veré jugar ; despabilaré las velas.*

*¿ Qué jugarémos ?*

not play high.  
 ars the game.  
 card-table ready.  
 e two packs of cards.  
 a whole pack?

ell; let us draw for part-

ir.

ote the lady.

a good omen; I have the  
 for my partner.

lady's deal.

l you be pleased to cut?

are trumps.

clubs, ace.

orry for you, but I must  
 p it.

? no clubs?

!

any honours have you?

me; the game is ours.

, you are only at nine.

cks make the game.

ell; we want only the odd  
 to put us out.

r another hand.

ur deal, sir; you are at the  
 s left hand.

ent! I hope you will not  
 end with us this time.

ot?

the four honours.

lon't count, you are at nine.

; let us go on.

queen, king, and knave of  
 es.

lucky! not a trump to play.

uld not call honours.

er they will make something.

hey are; four tricks more.

is nine and ten of trumps,

do you say to them?

cks in trumps and four in

es, I hope they count us ten

s.

ve the game then.

*Jugáremos poca cosa.*

*Seis pesos cada mano.*

*Prepare-umd. la mesa de juego.*

*Aquí están dos barajas.*

*¿Está entera or completa esta bara-  
ja?*

*Muy bien; echemos suertes para los  
compañeros.*

*Saque umd. caballero.*

*Despues de la señora.*

*Buen presagio; soy el compañero  
de la señora.*

*La señora da las cartas.*

*¿Caballero, quiere umd. alzar?*

*Copas son triunfos.*

*Juego bastos, as.*

*Lo siento mucho por umd.; estoy  
fallo.*

*¿Como! ¿no tiene umd. bastos?*

*No tengo.*

*¿Cuantos honores tiene umd.?*

*Tres.*

*Y yo uno; esta mano la ganamos.*

*Todavía no; umds. no tienen mas  
que nueve bazas.*

*Son necesarias diez para ganar.*

*Bien está; con una baza mayor de  
seis nos vamos á fuera.*

*A otra mano.*

*A umd toca dar, caballero; umd.  
está á la izquierda de la señora.*

*¡Excelente! espero que esta no la  
disputarán umds.*

*¿Porque?*

*Tengo los cuatro honores.*

*Eso no vale; umds. tienen nueve.*

*Bien está; prosigamos.*

*As, caballo, rey, y sota de espadas.*

*¡Qué desgracia! no tengo un triunfo.*

*No hemos podido acusar los honores.*

*Pero nos valdrán algo.*

*Aquí están; cuatro bazas de mas.*

*Y este nueve y diez de triunfo, qué  
parece?*

*Seis bazas de triunfos y cuatro de  
espadas, me parece que hacen diez.*

*Luego hemos ganado.*

'These gentlemen have not one trick.	<i>Estos señores no han hecho ni una baza.</i>
How unlucky that this is not the first game !	<i>¿Qué desgracia que esta no sea la primera mano !</i>
Yes, we should have gained.	<i>Sí señor, hubiéramos ganado.</i>
I am tired of play and good luck.	<i>Estoy cansado de mi fortuna y del juego.</i>
Well, madam, let us give it up ; these gentlemen will revenge themselves to-morrow.	<i>Pues bien, señora, dejémoslo aquí ; mañana daremos el desquite á estos señores.</i>
I always lose when I play.	<i>Siempre pierdo al juego.</i>
Then you will have good luck in a wife.	<i>Vmd. será dichoso en el amor.</i>
Well, gentlemen, are you not weary of playing at piquet ?	<i>¿Qué, caballeros, no están vmds. cansados de jugar á los cientos ?</i>
We have not played six games yet.	<i>Todavía no hemos jugado seis manos.</i>
What do you play for ?	<i>¿Cuanto juegan vmds. ?</i>
We play for a crown a game.	<i>Un escudo cada mano.</i>
I always play for a trifle.	<i>Yo nunca juego mas que una bagatela.</i>
Let us play for love.	<i>Juguemos los amores.</i>
Shuffle the cards well ; all the court-cards are together.	<i>Baraje vmd. bien ; todas las figuras están juntas.</i>
I want a card.	<i>Me falta una carta.</i>
There is one too many in this stock.	<i>Hay una de mas en el monte.</i>
Oh ! this time you have packed the cards.	<i>¡ Ah ! esta vez ha hecho vmd. un pastel.</i>
Do you tell the small cards ?	<i>¿ Acusan vmds. las cartas bajas ?</i>
Do the small cards tell ?	<i>¿ Se acusan las cartas bajas ?</i>
What odds do you give him ?	<i>¿ Qué ventaja le da vmd. ?</i>
Will you deal again ?	<i>¿ Quiere vmd. volver á dar ?</i>
Have you laid or put out ?	<i>¿ Se ha descartado vmd. ?</i>
How many do you take in ?	<i>¿ Cuantas toma vmd. ?</i>
I take all.	<i>Las tomo todas.</i>
Do you leave me any ?	<i>¿ Me deja vmd. algunas ?</i>
I leave one.	<i>Dejo una.</i>
I have the worst cards in the pack.	<i>Tengo las peores cartas de la baraja.</i>
You must needs have good cards, since I have nothing.	<i>Vmd. debe tener todo el juego, porque yo no tengo nada.</i>
My cards puzzle me.	<i>Me juego me embaraza.</i>
Call your play.	<i>Diga vmd. su punto.</i>
How many points have you ?	<i>¿ Qué punto tiene vmd. ?</i>
I have laid out the game.	<i>Me he descartado del juego.</i>
Are sixty good ?	<i>¿ Sirven sesenta ?</i>
They are good.	<i>Buenas son.</i>
They are not good.	<i>No sirven, or no valen.</i>
A quint to the king.	<i>Quinta al rey.</i>
A quart to the queen.	<i>Cuarta al caballo.</i>
A tierce to the knave.	<i>Tercera á la sota.</i>

That is not good.	<i>Eso no vale.</i>
I bar your quint.	<i>Le empato su quinta..</i>
I have a <i>sixieme</i> major.	<i>Tengo una sexta mayor:</i>
And three aces, three kings, &c. good?	<i>¿Sirven tres ases, tres reyes, &amp; ?</i>
No, I have a quatorze.	<i>No sirven, tengo un catorce.</i>
The devil ! you have all then ?	<i>¿Diantre ! luego vmd. lo tiene todo.</i>
I am fourteen by queens.	<i>Tengo catorce de caballo.</i>
I'll make a repeek.	<i>Haré un repique.</i>
If my point were good, I would peek, repeek, and capot you.	<i>Si el juego me lo permitiera, le haria pique, repique, y capote.</i>
Play on, if you please.	<i>Sírvase vmd. jugar.</i>
You have nothing to count.	<i>Vmd. no acusa nada.</i>
Stop, if you please, I have another spade, let me have my diamond again.	<i>Espérese vmd., todavía tengo una espada, devuélvame vmd. mi oro.</i>
Oh ! no matter ; there is no revoking in this game.	<i>¿O ! eso no importa ; á este juego no hay renunciós.</i>
I have point, quint, and quatorze.	<i>Tengo quinta, catorce, y el punto.</i>
You are up the very first deal.	<i>Vmd. ha ganado en la primera mano.</i>
We are quits or even.	<i>Estamos en paz.</i>
Let us now play a game at draughts.	<i>Juguemos ahora á las damas.</i>
With all my heart ; provided you give me the move.	<i>Con mncho gusto, si vmd. me da la mano.</i>
You may have it.	<i>Se la doy.</i>
I buff you.	<i>Soplo.</i>
Crown this man.	<i>Hágame vmd. dama este peon.</i>
How many kings have you ?	<i>¿ Cuantas damas tiene vmd. ?</i>
You see I have two.	<i>Vmd. ve que tengo dos.</i>
And as I have as many, it will in all likelihood be a drawn game.	<i>Y yo tengo las mismas, este juego probablemente será tablas.</i>
Then we will try the conquering game, and leave off playing, for I am tired of it.	<i>Juguemos la moza, y lo dejaremos, porque estoy cansado de jugar.</i>
We are going to take our leave of you.	<i>Nos vamos á retirar.</i>
Are you going too ?	<i>¿ Vmd. se va tambien ?</i>
Stay ; you will sup with us.	<i>Espérese vmd. y cenará con nosotros.</i>
I cannot ; I must go to the ball.	<i>No puedo, que tengo que ir al baile.</i>
I wish you much pleasure.	<i>Deseo que vmd. se divierta.</i>
Madam, I will wait on you home.	<i>Señora, acompañaré á vmd. hasta su casa.</i>
Good night—good night t'ye.	<i>Buenas noches—buenas noches tenga vmd.</i>
I wish you a good night.	<i>Deseo á vmd. buenas noches.</i>
I wish you good repose or a good night's rest.	<i>Deseo que vmd. duerma bien.</i>
I wish you the same.	<i>Lo propio deseo á vmd.</i>

## IDIOMATICAL PHRASES.

Si los hiciéramos iguales á nosotros, <i>seria el mejor medio para echarlos á perder.</i>	If we should put them on an equal footing with ourselves, <i>it would spoil them.</i>
Duerme tú que naciste para dormir, ó haz lo que quisieres, que yo haré lo que viere que mas viene con mi pretension.	Sleep thou, who wert born to sleep or do what thou wilt ; I will do what I see best befits my profession.
No hay para que conmigo amenazas.	There is no reason why you should threaten me.
A no haber tratado yo con petimetres y comediantes, eso nunca me hubiera pasado por la imaginacion.	Had I not lived among beaux and players, this would never have come into my head.
Donosa majadería ; bueno está el donaire con que ha salido á cabo de rato.	This is a pleasant fooling ; an admirable conceit he has hit upon at last.
Siempre he oido decir, que el hacer bien á villanos es echar agua en el mar.	I have always heard it said, that to do good to low fellows, is to throw water into the sea.
Mientras tanto, siempre que me veia no dejaba de sonreirse y de alegrarse.	In the mean time, as often as she saw me, she did not fail to smile and express her joy in her countenance.
Hable con ménos tono, si no quiere que le haga callar mal que le pese.	Speak with more respect, unless you will oblige me to silence you to your sorrow.
Si tiene algo que darnos, dénoslo ya, y vaya con Dios.	If you have any thing to give us, give it us now, and God be with you.
¡ O ! y qué largo se me hizo el tiempo hasta la cena.	Heavens ! how did the time hang on my hands, from that instant to supper.
De todo cuanto vmd. me ha dicho, he sacado en limpio que las penas que va á padecer no le dan mucho gusto.	From all you have told me, I clearly gather that you do not much relish the punishment you are going to suffer.
¡ Bravo ! dije entónces entre mí : dos horas todavía me faltan enteras de poste.	Very well, said I to myself, I have but two whole hours to dance attendance.
A eso me atengo, por que todo al pie de la letra ha de suceder á vuestra merced.	This I stick to ; for every tittle of this must happen precisely to your worship.
La inocente intencion con que pro-	The innocence of my intention



*acaba de cegarme y de a-*  
*me sobre el paso á que me*  
*arriesgar.*

*tanto el miedo que habia*  
*lo en su corazon, que no*  
*apartarse un negro de una*  
*amo.*

*en que se sirviese en el*  
*de Aurora, donde ámbas á*  
*sentaron á la mesa.*

*no puede estar seguro, que*  
*ní en adelante no despliegue*  
*bios para hacer donaire de*  
*as de vuestra merced.*

*abocarse á solas con ella.*

*Dios como yo deseo, y ru-*  
*quien por ruin se tiene.*

*resa es un poco ardua (lo*  
*so), mas no desconfio salir*  
*la.*

*niere bien que te hace llorar.*

*oy hombre que robo ni ma-*  
*adie ; á cado uno mate su*  
*ta, ó Dios que le hizo.*

*lasos cinco ó seis billetes*  
*parecerle sus expresiones*  
*enérgicas y poco duras.*

*muchacho, con temor que*  
*no no cumpliese el voto,*  
*habia echado redondo como*  
*ola.*

*e tienes razon, porque los*  
*no viniéron todos juntos, ni*  
*entaron á una.*

*argo, habia más de treinta*  
*que caminaba por sí misma*  
*cesitar de andadores.*

*dad que nos habeis de dar*  
*ño del rocin, ó sobre esa*  
*ta !*

*untó porque pecados iba de*  
*ala guisa.*

*importa ; yo te prometo*  
*mi palabra que presto te*  
*tarémos y te pulirémos.*

*izonja, le repliqué.*

*makes me insensible of the risk I*  
*must run.*

*But so great was the fear that had*  
*possessed his heart, that he durst*  
*not stir the breadth of a finger*  
*from his master.*

*She ordered the cloth to be laid*  
*in Aurora's chamber, where they*  
*sat down together at table.*

*But you may depend upon it, that*  
*from henceforward I shall not*  
*open my lips to make merry with*  
*your worship's matters.*

*He wished for an interview with*  
*her.*

*God grant it as I desire, and let*  
*him be wretched who thinks him-*  
*self so.*

*The undertaking, I own, is diffi-*  
*cult ; but, nevertheless, I don't*  
*despair of success.*

*He loves thee well who makes thee*  
*weep.*

*I am not a man to rob or murder*  
*any body ; let every man's state*  
*kill him, or God that made him.*

*He tore five or six half-finished*  
*billets because he thought they*  
*were not sufficiently severe.*

*The boy held his peace, fearing*  
*lest his master should perform*  
*his vow, which had struck him*  
*all of a heap.*

*I say you are in the right, for all*  
*customs did not arise together,*  
*nor were they invented at once.*

*But for all that, she had walked*  
*without leading-strings for thir-*  
*ty good years at least.*

*And see that you produce the hor-*  
*se's owner, or woe be unto you !*

*He asked him for what offence he*  
*marched in such evil plight.*

*But no matter ; we shall soon polish*  
*you, take my word.*

*I am afraid you flatter me ; said I*  
*to him.*

Las deudas de mi amo son como <i>plata quebrada.</i>	My master's debts are as good as <i>gold.</i>
Llenóme de gran confianza este <i>primer ensayo.</i>	This <i>coup d'essai</i> filled me with confidence.
Ya estaba <i>entre dos vinos.</i>	I was already <i>half-seas over.</i>
Hagamos juramento por la Laguna Stigia de no servir jamas á esa <i>gentecilla de media braga.</i>	Let us take an oath never to serve such <i>rascallions</i> , and swear to it by the river Styx.
Todos los mozuelos que querian ser <i>currutacos se ponian en sus</i> <i>manos, y acudian á su escuela.</i>	All the young sparks who had an ambition to become fine gentle- men, <i>put themselves under his tu-</i> <i>tion.</i>
De reposado y juicioso que era antes, <i>pasé de repente á vivara-</i> <i>cho, atolondrado, intrépido, y a-</i> <i>turdido.</i>	From being sedate and pensive, I became a <i>brisk and blundering</i> <i>coxcomb.</i>
Para ser hombre ilustre no me fal- ta mas que tener <i>aventuras a-</i> <i>morosas.</i>	There is now nothing wanting to make me illustrious but an <i>in-</i> <i>trigue.</i>
; <i>Gran dificultad verdaderamente!</i> respondió : ellas ni aun siquiera saben quien yo soy.	<i>Why truly,</i> said he, they don't know who I am.
<i>Hace guiñadas y cordetas á todas</i> <i>las que encuentra.</i>	<i>He ogles</i> all the women he sees.
<i>Dejemos á un lado lo futuro, y pen-</i> <i>semos solo en lo presente.</i>	Let us mind the present only, and <i>let futurity shift for itself.</i>
Los gustos de esta vida duran po- co.	The pleasures of life are far from <i>being eternal.</i>
Les ordenó que <i>le moliesen á palos.</i>	He ordered them to <i>cudgel him to</i> <i>death.</i>
Dadle recio, les decia ; <i>muera á</i> <i>garrotazos ese temerario.</i>	Strike, said he, and let the auda- cious villain <i>perish under your</i> <i>hands.</i>
Acudí á él, y le encontré muy pre- venido para <i>reñir bien.</i>	Thither I repaired, and found him in a humour to <i>fight heartily.</i>
El amor es un desórden de la ra- zon, que á <i>nuestro pesar nos ar-</i> <i>rastra tras del objeto amado.</i>	Love is a disorder of the mind, by which we are <i>involuntarily drag-</i> <i>ged and fastened to the object.</i>
De cuando en cuando <i>lanzaba á el-</i> <i>la unas ojeadas lánguidas y tier-</i> <i>nas, que añadian mucho fuego á</i> <i>las estopas.</i>	I frequently <i>ogled her with the tail</i> <i>of my eye</i> , in such a manner as blew the coals of love.
; Pero qué es lo que digo, desdicha- da de mi ! ; á qué fin <i>darte en ca-</i> <i>ra con tan injustas quejas !</i>	But what do I say, added she. wretch that I am ! why do I re- <i>proach you unjustly !</i>
<i>Si te es cara mi vida no me niegues</i> <i>tu asistencia.</i>	<i>If you have any regard for my life.</i> do not refuse your assistance.

*mañana del día siguiente prosiguió nuestro camino.*

*Después de haber caminado cerca de dos leguas, nos sentimos con necesidad de comer.*

*Así, doy á vmd. la enhorabuena.*

*Gracias á vmd. mucho gusto en haberme con tanta franqueza, por tanto también gusto yo de hablar con ella.*

*Por eso estoy mas adelantado.*

*Te voy á contar al público lo que he oído de ellas, y oirás cosas buenas.*

*¿Cuanto puede la preocupación!*

*Que los Dioses inmortales me socorran sobre vmds. á manos de sus favores.*

*Seguí su camino dando grandes carcajadas.*

*Al oír esto, echó mano á la espada, y rebatadamente, y tanto, que me dió tiempo para responderle.*

*¡Espanol, empapado todo de nobleza y en generosidad! ex-5 transportado el duque, y echándome entre sus brazos, echiza ese vuestro nobilísimo modo de pensar.*

*Los caballeros, sin parar mientes en proseguir, alegrándose.*

*Yo ya me vencía, y habia perdido ánimo de dormir bien; pero á la cuenta sin la huéspedes.*

*Al oír esto volvióse á zambullir en las sábanas, y tardó muy poco en volverse también á dormir.*

*Conté la historia á quien me la quiso oír.*

*De las Economías de Aristóteles; y por lo que toca á llevar cuenta, ese ha sido siempre mi fuerte.*

*Espero que pudieras hacer otro tanto en el mundo.*

*Next morning, at break of day we pursued our journey.*

*When we had gone about two leagues, we began to be hungry.*

*If that be the case, I congratulate you upon it.*

*You do me a favour in speaking so frankly, for I myself love to tell my mind without reserve.*

*Yet I am never a bit the better for it.*

*Ask their characters in town, and you will hear them finely handled.*

*You see the force of prejudice!*

*May the gods exhaust their bounties on you!*

*He went on bursting into fits of laughter all the way.*

*With these words, he drew upon me so suddenly, that I had no time to make any reply.*

*Ah, too generous Castilian! replied the duke, locking me in his arms, I am charmed with your noble sentiments!*

*The cavaliers, without taking much notice of it, continued their mirth.*

*I was overwhelmed with drowsiness and hoped to enjoy a good sleep; but I reckoned without my host.*

*So saying, he sunk down in his bed, and fell asleep again with great expedition.*

*I told the history to every body that gave me the hearing.*

*I have read Aristotle's Economics; and as to keeping accounts, it is my chief excellence.*

*I think you might play a more honourable part in the world.*

Yo salí con grandes esperanzas de que presto tendria la fortuna de *escupir en corte*.

Es menester que te vayas haciendo á *nuestras andanzas*.

Tiene toda la traza de un *currutaco presumido*.

Recibióle ella con la mayor frialdad, y con cierto aire de desprecio, *sin dignarse siquiera* de responder una sola palabra á su cumplimiento.

Muy dichoso sereis si solo se echa *mano de la penca* para borrarla y castigarla.

Juró que *me pasaria de parte á parte la espada*, la primera vez que me viese.

Se dió priesa á *poner en efecto* lo que tanto deseaba.

Oí la voz de un hombre que venia *cantando tras de mí á gaznate tendido*.

El ventero *daba voces* que le dejasen.

Caminaba con tanto brio, que muy presto *me alcanzó*.

Comenzáron á *llover piedras* sobre él.

*Gracias á mis pocos años* y á mi robustez, dormí profundamente, y pasé la noche sin la mas leve indigestion.

*No le parecieron bien* las burlas de su huésped.

Diciendo esto *me fué llevando poco á poco* hácia la puerta de la sala, y me despidió con buenas palabras.

De vosotros *no hago caso alguno*. *Ménos malo es callar* que responder con grosería.

No quiso dejar el juego hasta *envi-  
dar todo el resto* de su cólera.

Canséme de advertirla en vano sus defectos, y abandonéla á *la rusticidad de su genio*.

I quitted the house in the hope of living in it *at my ease* in a very short time.

Thou must accustom thyself to *our easy way of living*.

He has all the appearance of a *coxcomb*.

She received it in a cold and disdainful manner, *without even deigning* to answer his compliment.

I shall think you very lucky, if you are *sentenced only to the galleys* for it.

He swore that he would *run me through the body*, whenever he could catch me.

He hastened to *put in execution* what he so much desired.

I heard the voice of a man behind me *singing at full stretch*.

The host *cried out* to them to let him alone.

He walked so fast, that he *was up with me* in a very short time.

They began to *let fly a shower of stones* at him.

*Thanks to my youth and constitution*, I enjoyed a sound sleep, and spent the night without the least indigestion.

He *did not relish* these pranks of his guest.

With these words he *pushed me gently* out of his chamber, and sent me about my business.

I *do not value you a straw*.

It is better to keep silence than to speak in passion.

He would not quit the game, until he had *spent the remainder* of his choler.

At length I forbore to advise her of her faults, and abandoned her *to the ferocity of her nature*.

criado conmigo á mi yo se lo pagaré un real o.	Let the servant go home with me, and I will pay him every penny down.
al cebo, y no descubres lo.	You look only at the bait, without perceiving the hook.
los palos que le molió como	He belaboured him so that he thrashed him to chaff.
vuestras razones, y me enteramente en vuestras	Your reasons are convincing, and I submit myself wholly to your ad- vice.
merced busca posada, lecho, porque en esta hay ninguno.	If your worship is in quest of a lodg- ing, bating a bed, for in this inn there is none to be had.
e andaba muy acertado e deseaba y pedia.	He said to him that he was very much in the right in what he de- sired and requested.
puesto á vuestra merced uerte ?	How came your worship in this con- dition ?
se le pasáron en imagi- nombre le pondria.	Four days was he considering what name to give him.
amientos le hicieron titu- m propósito.	These reflections staggered his re- solution.
as que ya habian visto , les tenia la risa á raya.	The exploits they had already seen performed, kept their mirth with- in bounds.
punto por punto lo que sado.	He told him all that had passed.
riado y fué rodando su buena pieza por el cam-	The servant fell, and his master lay rolling about the field a good while.
gana comenzó á cami- parecia que no ponía en el suelo.	He began to get on with so much alacrity, that he hardly seemed to set his feet to the ground.
pagaréis la grande blas- ie habeis dicho, respon- ncendido en cólera.	You shall pay for the horrid blas- phemy you have uttered, ans- wered he, burning with rage.
e lo habia de pagar con as.	He said that he should pay for it sevenfold.
vmd. algun retrato de ra, y por el hilo se sa- villo.	Be pleased to show us some pic- ture of that lady, and we shall guess at the clue by the thread.
e tascar el freno en mi ).	They left me to fret at leisure in a dungeon.
fué posible sacarle ni una ibra.	I could not extract one word from him.
salia muchas veces sin siquiera de mirarme.	For the most part he came in and went out, without so much as deigning me a look.

- Un *pobre encarce'ado* sin dinero es un páxaro á quien cortáron las alas. A *prisoner* without money is like a bird whose wings are clipped.
- Ya puedes *alegrarte*, porque te traigo una *buena nueva*. Thou mayst now *give a loose to joy*, I bring thee *agreeable tidings*.
- Desde aquel momento me consideré *fuera de todo enredo*. I looked upon myself as already *acquitted*.
- Negáron *descaradamente* que, léjos de conocerme, jamas me hubiesen visto hasta aquel instante. They affirmed, *with astonishing assurance*, that, far from knowing me, they had never seen me before.
- Respondió muy friamente que le *hablaba una gerigonza* que él no entendia. He answered coldly, that I *talked of an affair* of which he was utterly ignorant.
- Como entré en él de noche, y salí antes del dia, no me seria posible *dar con él*. As I went in at night, and came out before day, it would be impossible for me to *fix upon the spot*.
- No pudo dejar de reir luego que me vió. He could not help laughing when he saw me.
- ¿Qué ! ¿crees por ventura que el caballo se ha de restituir á su primer dueño ? *no pienses en eso*. What ! do you think (for example) that the horse will be restored to the right owner ? not at all.
- Me la puso en las manos con tan buena gracia, que no pude menos de aceptarla. He slipped it into my hand so cheerfully, that I could not for my soul refuse the offer.
- Me contenté con darles dentro de mi corazon mil y mil bendiciones. I contented myself with bestowing upon them in my thoughts a thousand benedictions.
- El cantorcillo tuvo mucha razon en no hacer ostentacion de su bolsa. The little ballad-singer was in the right to speak modestly of his purse.
- Tenia en su casa una ama que *pasaba de los cuarenta*, y una sobrina que *no llegaba á los veinte*. His family consisted of a house-keeper somewhat above forty, and a niece not quite twenty.
- La mesonera era una muger pequeña, muy enjuta, vivaracha, y de mala condicion. The mistress of the inn was a little, lean, fierce, and insolent creature.
- Era el marido de complexion recia, gran madrugador, y amigo de la caza. The husband was of a robust constitution, a very early riser, and a keen sportsman.
- Nunca dudé que presto te darias libertad. I did not doubt of your being enlarged in a very little time.
- Esta triste noticia fué un motivo mas para llorar el rigor de mi fatal destino. This was fresh cause for me to complain of the rigour of my fate.

se rematado ya su juicio. *dar en el mas extraño*  
niento, que jamas dió loco  
mundo.

¿é! replicó Fabricio; está  
vejoso de mí? ¿no me he  
bien? Pudieras haberte  
mejor.

*poco dormir y del mucho*  
e lo secó el cerebro, de  
que vino á perder el

yo de que se trate conmi-

sto las dos mugeres no  
on medio para movernos  
d.

erta poco á nuestro cuen-  
ta que en la narracion de  
salga un punto de la ver-

de saber, que se daba á  
ros de caballerías con tan-  
y gusto, que olvidó casi  
punto el ejercicio de la

id de su prosa, y aque-  
incadas razones suyas, le  
n de perlas.

la valentía, no le iba en

canas tengo! ya me voy  
viejo.

des no se van en balde.

orque madruga tanto si no  
eno?

otras pláticas les tomó  
en mitad del camino.

eno, que á ser mas, no  
nada.

decirte verdad, se me ha-  
do de la memoria.

a que no sabe leer, mas  
el libro de su aldea.

congojarse por las des-  
que á mí me suceden,

In fine having quite lost his wits,  
he fell into one of the strangest  
conceits that ever entered into  
the head of any madman.

How! replied Fabricius; do you  
complain of me? have not I done  
honourably by you? You might  
have done better.

And thus, through little sleep and  
much reading, his brain was dri-  
ed up in such a manner, that he  
came at last to lose his wits.

I love to be treated in that man-  
ner.

At these words the two women  
put every art in practice to melt  
us.

This is of little importance to our  
story: let it suffice, that in re-  
lating we do not swerve a jot  
from the truth.

You must know then, that he gave  
himself up to the reading of  
books of chivalry, with so much  
attachment and relish, that he  
almost forgot all the sports of  
the field.

The gaudiness of his prose, and  
the intricacy of his style, seem-  
ed to him so many pearls.

As to courage, he was by no means  
inferior to him.

What an abundance of grey hairs  
I have! I begin to grow old al-  
ready.

Years pass not over one's head in  
vain.

Why then do you rise so early, if  
you are not well?

While they were thus discoursing,  
night overtook them in the mid-  
dle of the highway.

He is so good, that if he were bet-  
ter, he were good for nothing.

But to tell you the truth, it had  
quite slipped out of my memory.

So that you can read in no book but  
your own.

You ought not to afflict yourself  
for the mischances that befall

pues á vmd. *no le cabe parte de ellas.*

Ahora, hermano, *déjate de retóricas*, y haz lo que tu amo te mandó.

*Es tradicion antigua* que el rey Artus no murió, sino que por arte de encantamento se convirtió en cuervo, y que *andando los tiempos* ha de volver á reinar.

*Si el pedir fuera dar*, no se habia hecho mala hacienda hoy, pero del dicho al hecho hay gran trecho.

Diciendo esto volvió las espaldas, y se entró por *lo mas cerrado* del monte.

*A fe que* no ha de saber poco quien la ha de engañar.

Quien á nadie quiere á ninguno debe *dar zelos*.

Los desengaños no se han de tomar en cuenta de desdenes.

Cada uno *su alma en su palma*, cual el tiempo tal sea el tiento.

*No tengas pena*, amigo, que yo haré ahora el bálsamo precioso con que *sanaremos en un abrir y cerrar de ojos*.

Si cada cosa se ha de mirar de por sí, *irse nos ha el dia en flores*.

Yo te juro que ántes que pasen dos dias lo he de tener en mi poder, *ó mal me han de andar las manos*.

Hecho esto, tomó el vaso á dos manos, y se le *echó á pechos*.

Pues yo aunque *callo*, piedras apañó.

Cuando el cuadrillero tal oyó, *túvole por hombre falto de seso*.

¡O como eres discreto! Dios me *dé siempre contienda* con quien me entienda.

Sudaba y trasudaba con tales paratismos y accidentes que todos pensáron que *se le acababa la vida*.

me, since you *have no share* in them.

Now, brother, *leave off with your rhetoric*, and do what your master bid you.

*There goes an old tradition*, that king Arthur did not die, but that by magic art he was turned into a raven, and that *in process of time* he shall reign again.

*If asking were giving*, you had made no ill day's work of it, but saying and doing are two things.

In saying this he turned his back, and entered into *the most inaccessible part* of the mountain.

*By my troth* he must be cunning enough, who can put upon her.

He who loves nobody should *make nobody jealous*.

Plain dealing ought not to *pass for* disdain.

Every man is *his own master*, and does as occasion offers.

*Be in no pain*, friend, for I will now make the precious balsam with which we *will cure ourselves in the twinkling of an eye*.

If we stand to gaze at every thing, we shall *idle away our time*.

I swear to you that before two days pass I will have it in my power, or *my hand must be very much out*.

This done, he took the glass in both hands, and *tossed it down into his stomach*,

Though *I say little*, I think the more.

The officer hearing him talk at this rate, took him *for one out of his senses*.

You are very cunning! may I always *have to do* with those that understand me.

He sweated and sweated again with such faintings and fits, that every body thought he *was expiring*.



Me parece que vmd. ha respondido un gran adeferio.	Methinks your answer is nothing to the purpose.
Poco tengo yo que ver en eso; págueseme lo que se me debe, y dejémonos de cuentos.	I see little to my purpose in all this; pay me what is my due, and let us have none of your stories.
Pues, si nos lo declara, no saldremos de duda.	However, if he does explain it, we shall be never the wiser.
Y por sí ó por no, no será malo proveernos de remedio.	And, at all adventures, it will not be amiss to provide ourselves a remedy.
Por cierto que tiene razon, que está ya el mundo muy perdido.	Indeed you are in the right, for the world is very bad.
Seria mejor volvernos á nuestro lugar, que andar de Ceca en Meca y de zoca en colodra.	The better way would be to return to our village; and not run rambling from Ceca to Mecca, leaping out of the frying-pan into the fire.
Tiene mucho entendimiento, y es muy festivo en conversacion.	He has a great deal of wit, and is very sprightly in conversation.
Y lo que no habia de bueno en ello, era que perecian de hambre.	And the worst of it was, they were perishing with hunger.
No dejaron de mostrarse bastante contentos de mí.	They did not fail to express their approbation of me.
Pasmóse el criado en viéndolas, y el amo no las tuvo todas consigo.	The servant stood aghast at the sight of them, and the master could not well tell what to make of them.
Suplícole me ponga á los pies de mi señora su hermana.	Pray present my service to your sister.
No hay que hacer sino retirarnos con gentil compas de pies.	We have no more to do but decently to march off.
Es muy natural en todos el amar á su patria.	It is natural to love one's country.
Digo pues, que este y todos los demas perezcan sin hacer mas cala y cata.	Therefore let this and all the rest perish without any further inquiry.
Apuesto algo á que ha andado aquí su mano.	I'll hold a wager that he has had a hand in the business.
¿No será mejor estarse pacífico en su casa, y no irse por el mundo á buscar pan de trastrigo?	Would it not be better to stay quietly at home, and not ramble about the world seeking for better bread than wheaten?
Sepa, señor, que no vale dos maravillas para reina, condesa le caerá mejor.	You must know, sir, she is not worth two farthings for a queen, the title of countess would sit much better upon her.
Los dos novios me parecieron corresponder bien uno al otro.	The bridegroom and bride seemed to be very well matched.

Estas menudencias son de poca importancia, y que *no hacen al caso* á la verdadera relacion de la historia.

Era un hombre *como poco mas de cincuenta años*, de un aire frio y serio.

Le declaró que podia muy bien quejarse, *como y cuando quisiese*.

Por tu parte espero que *estarás contento de tu condicion*.

¡O hermano mio, respondió el viejo, y cuan *mal* que *estás en la cuenta* !

Ya no me admiro *del hipo que tenia* por venir aquí.

Decíale entre otras cosas que le podia suceder aventura que ganase, *en quítame allá esas pajas*, alguna ínsula.

Pasa todo el dia *en andar de calle en calle*.

Estos libros, que él tiene y suele leer tan de ordinario, *le han vuelto el juicio*.

Muy bien, me dixo, esto me gusta ; *yo quiero criados que seán atentos y exactos en hacer lo que les mando*.

Aquí podemos *metar las manos hasta los codos* en, esto que llaman aventuras.

Inferian de esto que *era un hombre de quien no se podia hacer juicio alguno bueno*.

Comenzó á seguir á su señor, que á *paso tirado* se entró por un bosque que allí junto estaba

No sabe un hombre como ha de vivir *para librarse de las malas lenguas*.

Vmd. debe considerar que muchos *van por lana y vuelven trasquilados*.

Digo que así lo haré, y que *guardaré* ese precepto tan bien como el dia del Domingo.

These particulars are of little importance, and *contribute nothing* to the faithful narration of the history.

He was a man *turned of fifty*; seemed to be serious and reserved.

He told him he might complain *whenever and as much as he pleased*.

As for thee, *thou shalt have no cause to complain*.

O dear brother, answered the old man, *how little do you know of the matter* !

Now wonder that he was *so desirous* of being here.

Among other things, he told him such an adventure might present, that an island might be won *in the turn of a hand*.

He spends the day *in strolling about the streets*.

These books, which he keeps and is so often reading, *have turned his brain*.

Very well, said he, this is right : *I love to see servants attentive to their duty*.

Here we may *thrust our hands up to the elbows* in what they call adventures.

They concluded from that, that he *was no better than he should be*.

He began to follow his master, who, going off *at a round rate*, entered a wood that was hard by.

One does not know how to live, *so as to avoid slander*.

You ought to consider that many *go for wool and return shorn themselves*.

I say I will do so, and I *will observe* this precept as religiously as the Lord's day.

<i>A la murmuracion nunca le falta asunto.</i>	<i>Scandal never wants matter.</i>
<i>Comiéron los dos en buena paz y compañía.</i>	<i>They ate together in a very peaceable and friendly manner.</i>
<i>Le hice ver que no tenia gota en los pies.</i>	<i>I let him see that I had not got the gout in my toes.</i>
<i>Éra muy buen compañero, caritativo, y amigo de los buenos.</i>	<i>He was a very good companion, a charitable man, and a friend to those that were good.</i>
<i>Tengo para mí que ha de ser cosa muy de ver.</i>	<i>I am of opinion it will be very well worth seeing.</i>
<i>Los otros huyéron á cuatro pies.</i>	<i>The others betook themselves to flight.</i>
<i>Quizá, y aun sin quizá, no habréis oido semejante cosa en todos los dias de vuestra vida, aunque vivais mas años que Sarra.</i>	<i>Perhaps, and even without a perhaps, you may have never heard the like in all the days of your life, though you were as old as Sarah.</i>
<i>Su vecino era hombre de bien, pero de muy poca sal en la mollera.</i>	<i>His neighbour was an honest man, but very shallow-brained.</i>
<i>No podia inclinarme á creer, que tan gallarda historia hubiese quedado manca y estropeada.</i>	<i>I could not be induced to believe, that so gallant a history could be left maimed and imperfect.</i>
<i>No sé que demonio, le respondí, enemigo de mis gustos, me viene á echar un jarro de agua en todos ellos.</i>	<i>I don't know, said I, what demon, jealous of my pleasures, delights in thwarting them.</i>
<i>Nos esperaban á pie firme.</i>	<i>They were waiting for us without flinching.</i>
<i>Disfruta vmd. su dicha sin cuidado ni inquietud.</i>	<i>Let not any anxiety hinder you from enjoying the most perfect felicity.</i>
<i>Pasó de parte á parte al marido.</i>	<i>He ran the husband through the body.</i>
<i>Diciendo esto, fuése acercando á paso de lobo hácia donde se dejaba ver la luz, que no estaba muy distante.</i>	<i>So saying, he advanced towards the light, which was not far off, and approached it softly.</i>
<i>Creedme, señores, echémonos sobre esta vil canalla, y mueran todos á nuestras manos.</i>	<i>Take my advice ; let us attack these banditti, and put them all to death.</i>
<i>Nos era fácil ejecutar nuestra resolucion.</i>	<i>It was no difficult matter for us to execute our design.</i>
<i>Estaban tan preocupados del terror, que no tuviéron espíritu ni voz para darnos las gracias por el bien que les hacíamos.</i>	<i>They were so much engrossed by their fear, that they had no power to thank us for what we had done in their behalf.</i>
<i>Todos esos géneros solo me han costado diez doblones, y estoy per-</i>	<i>All these things have cost me but ten doubloons ; and I am persuad-</i>

suadido á que nos *han de valer* mas de quinientos.

Los que tienen entre manos grandes empresas que ejecutar *no han de ser dormilones ni perezosos.*

No hay en el mundo cosa mejor que *ser cada uno eminente en el arte que profesa.*

Vendrá la guardia, le llevará á vmd. á la cárcel, y quedará bien adelantado.

He encontrado el hilo á sus marañas.

Así que lo sepa *mudará de sistema.*

Este forte piano está *destemplado.*

¿Vienes á complacerte en la obra de tus manos?

Sea vmd. consistente en lo que dice ó hace.

Me alegro mucho que todo se haya compuesto de buenas á buenas.

Hasta que mi pleito se acabe *estaré pendiente or colgado de un hilo.*

Es raro en sus ideas y en sus modos.

Ha aprendido su lección por mera condescendencia or por pura forma.

Esta muger tiene la lengua muy afilada.

No vale mas que otro; nada encuentro de extraordinario en él.

¿Qué edad le echa vmd.?

Empieza á encanecer.

Váyase vmd. con precaucion, que puede haber culebra bajo la yerba.

Nunca consentiré en ello, pierda lo que pierda.

Sé á que cartas atenerme.

Tendré cuidado de no decírselo; no soy tan necio.

Fácilmente se echa de ver que está enamorado.

ed that they will bring us in more than five hundred.

People who have great enterprises to execute, ought not to be lazy.

There is nothing like one's being master of his trade.

The guard will come, you will be carried off to prison, and then you will be finely off.

I have found out the drift of all his designs.

I have no doubt but he will change his mind on hearing of it.

This piano-forte is out of tune.

¿Are you come to contemplate your own work?

Do not be inconsistent with yourself.

I am delighted that all has been amicably settled.

I am upon thorns till my law-suit is decided.

He has very eccentric ideas and ways or manners.

He learnt his lesson for fashion's or form's sake.

This woman has a very nimble tongue.

He is not a bit better than others; I see nothing extraordinary in him.

¿How old would you take her to be? She begins to grow old.

Be cautious; there may be some snake in the grass.

Though my interest is at stake, or demands it, I shall never be accessory to it.

I shall not be his dupe.

I will take care not to tell it him; I know better, or I am not such a fool.

It can easily be perceived that he is in love.

po que vmd. haga or ande mino sin ayuda de vecino.	It is time that you should do with- out the help of others.
vmd. hacer que no se per-	Let him alone, he will not fail to get his snacks, or. to take care of himself.
un buen zorzal ; ahora no e hacer ni lo uno ni lo otro. de atender á sus negocios, siempre á caza de noticias.	You are a pretty fellow, truly ; you will now do neither. Instead of minding his business, he is always upon the watch for news.
a á vmd. bien decir eso. toma vmd. las cosas ! ¿ se de así con los amigos ?	It is easy for you to say so. How you view or take things ! should one deal thus with one's friends ?
ata de ménos que de un ca- nto ventajoso.	Nothing less than an advantageous match is the matter, or is thought of.
onos y veamos de que se	Let us sit down and see what the matter is.
ímos que yo saldria para guar el estado del negocio.	We agreed that I should go out to enquire how matters stood
on argumentos en el aire, no persuadirán á nadie.	These are empty arguments, that will persuade no one.
cosa no vaya mas adelante, se se originarian disgustos.	Don't carry matters further ; you will come to trouble through it.
dicho que era sugeto aco- ido.	I was told that he was very well off.
o al contrario que se halla en nstances muy apuradas.	I believe on the contrary that he is in very bad circumstances.
va de cosas ahora ?	How do you come on now ?
se atreva á oponerse á ello rá la cara conmigo.	If any body dares to oppose it, he will have to do with me.
expresiones me alegraron io ; y me consideraba ya al de mis trabajos, or difícil-	These words gave me joy ; and I looked upon myself as already out of danger or out of difficulty.
dianches tenían que hacer	And what the deuce took them there ? or what did they go there for ?
nd. que ajusté ayer su casa- to con ella.	Learn that I yesterday made up his match with her.
la no se descuida en hacer costo.	Her maid does not forget to crib for herself.

- Me examinó atentamente *de pies á cabeza*. He surveyed me *from top to bottom*.
- ¡ Cuantos nuevos disgustos ! ya me he tragado muchas píldoras amargas. How many new vexations ! I have already swallowed many a bitter pill.
- Me quedé dueña de la rica dote que me habia señalado en las capitulaciones. I remained mistress of a very considerable estate, which he had settled upon me at our marriage.
- Aunque soy todavía moza, ninguno me verá pasar á terceras nupcias. The world shall not see me, though I am still young, throw myself into the arms of a third husband.
- Muchas veces nos engañamos cuando juzgamos la conducta de otros por la nuestra. In measuring other's corn by our own bushel, or in judging of others by ourselves, we run the risk of a mistake.
- Vmd. lo sabrá á costa suya. You will know it to your own cost.
- No se impaciente vmd. ; no haré mas que ir y venir. Don't be impatient ; I will be back again presently.
- Tenga vmd. generosidad bastante para no abusar de su superioridad. Be generous enough not to abuse your superiority.
- La frialdad de vmd. sobre esto me sorprehende y desconcierta. Your coolness on this subject totally disconcerts me.
- ¿ Qué tiene vmd. ? nunca le he visto reir tanto. What is the matter with you ? I never saw you laugh so much.
- Mas aquí para entre los dos, ninguno de ellos sabe que cosa es conciencia. But between you and me, there's no conscience among them.
- Todos son mas duros que Judíos. They are all as abandoned as Jews.
- Enséñele vmd. á hablar or á vivir, para que no le suceda otra vez. Teach him manners, that he may not do the same again.
- Le ha pegado un parche or un petardo del diablo. He has served him a very scurvy trick, or used him very ill.
- No ha dejado de hacer su agosto para el invierno. He did not fail to lay up something for a rainy day, or for the time of need.
- Cuente vmd. con que no hay enojo entre nosotros. Be or rest assured, that we are not at variance.
- Es sugeto que maneja sus negocios con pulso. He is a man who manages his affairs with skill.
- Es inútil gastar mas palabras, porque no será ni mas ni menos. It is in vain to talk ; it will be neither better nor worse or more nor less.
- Si el amor empobrece á muchos ricos, tal vez sabe tambien hacer ricos á los que eran pobres. If love ruins gentlemen of fortune, it often maintains those who have none.
- ¿ Porque tanto ahinco para merendar ? no aguardo yo tambien. Why are you so anxious for the collation ? am I not waiting too ?

¿Cree vmd. <i>buenamente</i> que no comprendo sus miras or ideas?	Do you believe, <i>forsooth</i> (or do you really believe), that I do not see through his tricks?
Aseguro á vmd. que ahora <i>tiene las orejas bajas</i> .	I assure you that he <i>looks very much humbled</i> now.
¿Poco á poco! ¿poco á poco! que de <i>priesa</i> va vmd.	<i>Softly! softly! how fast</i> you go.
Me <i>mira con frialdad</i> desde mi última visita.	She <i>looks coldly upon me</i> since my last visit.
Sé, amigo mio, donde le <i>aprieta el zapato</i> .	I know very well, my friend, where <i>the shoe pinches</i> you.
¿Porque solo responde vmd. á <i>medias y por ademanos</i> á las cuestiones que se le hacen?	Why do you answer the questions which are put to you <i>only by fits and starts</i> ?
Temo mucho que se haya <i>comido el huevo antes de ponerle la gallina</i> .	I much fear that he has already <i>eaten the calf in the cow's belly</i> .
Esto no es todo: tenga vmd. <i>paciencia</i> .	<i>This is not all: be not impatient</i> .
Oyga vmd. este cuento <i>hasta lo último</i> .	Hear this story <i>out</i> .
Este muchacho no tiene <i>orilla</i> or es <i>incorregible</i> .	This child is <i>incorrigible</i> .
Sus propósitos or expresiones me <i>agotan</i> la <i>paciencia</i> .	You <i>tire</i> my patience with the language you hold.
Me prometió esperarme y me la <i>ha pegado</i> .	He had promised to wait for me, but he <i>gave me the slip</i> .
¿Qué bueno es vmd. que le <i>escuchar</i> !	<i>What a simpleton</i> you are to listen to him!
¿Qué tiene vmd.? parece vmd. <i>mas triste que un cuadro de ánimas</i> .	<i>What's the matter with you?</i> you seem to be in the dumps.
Vmd. iba á hacer una linda cosa si no se lo hubieran estorbado.	You were going to do a <i>fine piece of work</i> , had you not been prevented.
‘Tome vmd. eso, y no se haga <i>tan niño</i> .	Take that, and <i>don't mince so much</i> .
Nos <i>sirviéron á pedir de boca</i> , Estos dulces me hacen la boca <i>agua</i> .	We had a <i>plentiful entertainment</i> . Those sweat-meats <i>make my mouth water</i> .
Para <i>postre</i> le tengo preparado un cuento muy divertido.	I reserved for you a very diverting story, <i>as a dainty bit for the last</i> .
Quede entre nosotros, no es un <i>imposible</i> .	<i>Between ourselves</i> , it is not a very difficult thing.
Se halla en el último <i>apuro</i> .	He is put to his <i>last shift</i> .
En breve le haré conocer con quien <i>trata</i> .	I will soon teach you <i>what sort of a man I am</i> .
Todo eso está muy bien; ¿pero <i>hasta cuando vivirá á costillas nuestras</i> ?	All this is mighty well, but <i>shall he live long at our charge</i> ?

Vmd. puede decir que se ha escapado de buena.	You may boast of a narrow escape.
Dele vmd. oídos, y no le faltarán cuentos.	Only listen to him, and he will tell you fine stories (ironically).
Temia que el momento favorable se hubiese escapado.	I was afraid the happy minute, or the lucky or favourable moment, was past.
Hace ya tiempo que estoy cansado de tenerle á mis costillas.	I have been long ago weary of maintaining him.
Para castigar su insolencia le di un gran bofetón.	To punish his insolence, I gave him a swinging or a hearty box on the ear.
Es su brazo derecho.	He is his right hand.
Esta nueva pérdida me dejó como si me hubiera herido un rayo.	I was thunderstruck by this new loss.
Allí, como en todas partes, se juzga de las personas, no por lo que son, sino por lo que aparentan ser.	They judge there, as in other places, by appearance.
¿No tienen vmds. otra cosa que hacer, sino estar mano sobre mano?	Have you nothing to do but to stand here with your fingers in your mouth?
Yo quiero darle un criado, mozo fiel, cuerdo, y prudente; en fin un hombre de mi mano.	I will recommend a servant to you, a faithful domestic—a prudent, sober fellow—in one word, a man of my own making.
Me han dicho que ese comerciante está en vísperas de dar un estallido.	I have been assured that this merchant is on the eve of breaking or was not safe.
No hay mas remedio, es preciso pasar por ello.	There is no room for hesitation; one must submit to that.
Cuidado, no me saque vmd. de mis casillas; lárguese vmd. al instante.	Hark ye; do not provoke me; decamp immediately.
Se imagina que la sopa ha de caerle en la boca.	He expects a fortune to drop into his mouth.
Ninguno debe fiarse mucho de la prosperidad.	We ought not to trust too much to prosperity.
Fué preciso rendirse á sus eficaces instancias.	There was no resisting her importunities.
Prepárese vmd. á darnos una mano si fuere necesario.	Hold yourself in readiness to give us a lift, in case of need.
Le ha dicho sin rodeos todo lo que habia.	He bluntly told him the whole business or matter.
Vmd. me aprieta mucho los cordones.	You press the matter quite home upon me.
Si vmd. no se porta mejor, harémos rancho á parte.	If you don't behave better, we will live separately.



eterá á vmd. este mundo y	He will promise you more than he is willing to give.
el consejo, y determiné se-	I approved of his advice, and resolved to follow it.
lo de la escuela con los	He is come back from school with
spreteados.	black eyes.
ario que hubiera sido cie-	I must have been very dim-sighted
a no haberlos visto.	had I not perceived them.
rá que no voy por dos cam-	You will see plainly that I don't equivocate.
ue me haga el pago en tres	I am much afraid of being paid
; tarde, mal, y nunca.	when two Sundays meet together or at latter Lummus.
me un copioso plato de	They brought for my supper a
illas de carnero fritas, y le	huge fricassee of sheep's-trot-
asi todo.	ters, which I picked to the bones.
á contento que busque ma-	If he be not pleased, tell him to turn
e le envuelva.	his buckle behind, or to go about his business, or where he will.
sabe todavía lo que hay en	You don't know yet the mystery of it.
te creo que vmd. ha per-	I really believe that you are raving
chabeta.	mad.
á vmd. que es su madre	I warrant you that he is his moth-
rado.	er all over.
lad estoy inquieto; temo	I am really afraid; ah! I am trem-
ayan errado el tiro.	bling lest they should have mis-
repito, caballero, que aca-	carried.
sus importunidades.	Once more, sir, leave off your im-
vez me lo pagará ó verá.	portunities.
tenido fortuna en dirigirse	Oh! for this time, I will make him
as bien que á otro.	pay for it, or else we'll see.
nte vmd.; esto es de suma	You are very happy in having ap-
tancia.	plied to me rather than to any
a dicho, pero no lo creo	body else.
ibia volteado casaca.	Don't contradict yourself; it is of the utmost importance.
	I have been told, but I believe nothing of it, that he was a turn coat.
quiera modo, yo iré á casa	Whatever happens, I will come to
id.	your house.
los criados que estaban to-	I called the waiters, who were
en oama, y me respondié-	still a-bed, and who loaded me
chándome mil maldiciones.	with curses, by way of answer.
ue vmd. no se tuesta los	You don't look as if you were troab-
studiando.	ling your brains much with study.

**Pero, al mismo tiempo que río, soy serio sobre ciertos particulares.**

**Si la conversacion recayera sobre mí, no me haria gracia alguna.**

**Si es así, lo ha hecho con conocimiento de causa.**

**Creí merecer su confianza abriéndole mi corazón.**

**Me descubrió su pecho sin reserva.**

**Si vmd. tiene pecho or ánimo, irémos á verle.**

**El capitan dió un pistoletazo al que hacia cabeza de los amotinados.**

**Le levantó la tapa de los sesos, en un rebato de desesperacion.**

**Se quebranta la cabeza de dia y de noche para resolver problemas.**

**Es lástima que se hayan enojado, porque el asunto no valia un cuarto.**

**Viendo que daba una en el clavo y ciento en la herradura, me retiré.**

**Hizo cuanto pudo para determinarme á recibir la vuelta.**

**Si es mejor que el de vmd., no podia perder en el trueque.**

**Le alquilo mi casa con condicion que vmd. haga las mejoras.**

**Eso queda á mi cuidado y tranquilícese vmd.**

**Si persiste en su demanda, envíeme vmd. á llamar inmediatamente.**

**Esta es otra historia.**

**Todo eso son cuentos.**

**Se puso á dar mil nombres á su marido.**

**Lo que vmd. dice nada tiene que hacer con el asunto.**

**Vmd. no ha hecho caso de lo que le he escrito.**

**Voy á ver á sus parientes, y les daré cuenta de la conducta de vmd.**

**Era de ver el cuidado con que me hacian plato, sirviéndome de cuanto habia en la mesa.**

**But, at the same time that I am laughing, I am serious on certain subjects.**

**If he were to take me for his text, he would not spare me.**

**If he has done that, it was with a thorough knowledge of the matter.**

**In unbosoming myself to him, I expected to obtain his confidence.**

**He told me his mind without reserve.**

**If you have a mind, we will call upon him.**

**The captain knocked out the brains of the most mutinous.**

**In a fit of despair, he blew his brains out.**

**He racks his brains, both night and day, in solving problems.**

**It is a pity they quarrelled, for really it was by no means worth while.**

**Seeing he was so far from speaking to the purpose, I withdrew.**

**He did all he could to put me on a wrong scent.**

**If it is better than yours, you did not lose by the bargain.**

**I let my house to you on condition that you make the repairs.**

**I take it upon me ; be no longer uneasy.**

**If he should ask it any more, send for me immediately.**

**Here is another piece of news.**

**All these are idle tales.**

**She began to call her husband a thousand names.**

**What you say has nothing to do with the matter in hand.**

**You did not mind what I wrote to you.**

**I am going to call on your relations, and give them an account of your conduct.**

**It was surprising to see how attentive they were in presenting me with all the daintiest morsels.**

Para cortar de repente sus chocar- rerías, saqué mi bolsillo.	In order to put an end to his witti- cisms, I took out my purse.
Este joven echa votos como un car- retero, or un excomulgado.	This young man swears like a trooper.
Vmd. pone siempre la silla ántes de la albarda.	You always put the cart before the horse.
Créame vmd. échese ese vaso de vi- no al colete.	Believe me, this one glass of wine will not be amiss.
Eso no hace ni mas ni ménos.	It is a mere chip in porridge, or it is no manner of consequence at all.
Esta señorita está siempre con los ojos pegados al libro.	This young lady is always poring over her books.
Ha vuelto con la cabeza hecha una tortilla.	He returned with his head shock- ingly bruised.
Vmd. se verá precisado á mandar condenar esta ventana.	You will be obliged to have this window shut or walled up.
Me apretó la mano y me miró con ternura.	She squeezed my hand, and looked at me in a languishing manner.
Antes que acabase de hablar habia caído ya en cuenta de quien era.	I remembered him before he was done speaking.
Tenga vmd. paciencia; vmd. verá si no conozco mi gente.	Have patience; you will see if I don't know mankind well, or what people are.
No soy voto en pinturas.	I am no judge of painting.
No pude digerir esta sentencia.	This sentence I could not digest.
¿Vmd. sabe que eso huele á cañamo?	Don't you know it is a hanging matter?
Uno de los soldados me apuntó con su carabina.	One of the soldiers levelled his ca- rabine at me.
El pueblo congregado pidió á gri- tos la muerte del asesino.	The people, assembled, demanded vehemently the death of the mur- derer.
Pide su dinero de manos y de boca.	He asks for his money with might and main.
¿No le dije á vmd. que vende con su cuenta y razon?	Had I not told you that he did not sell cheap?
Se larga al otro mundo.	He is going down in the world.
Se teme que se vea precisado á te- ner un duelo con él.	They fear he will be under the ne- cessity of fighting a duel with him.
Apuróme para que le dijese por que razon estaba tan quejoso del bello sexo.	He pressed me to tell him what were my reasons for complain- ing of the fair sex.
Nunca debe un hombre abatirse tanto que llegue á olvidarse de que es hombre.	One should never let himself be so much dejected, as to forget that he is a man.

No conviene á una señorita <i>correr de acá por allá de esa manera.</i>	It does not become a young lady to ramble about in this manner.
Vmd. le ha pegado un <i>buen parche</i> (or <i>un buen chasco</i> ,) ¿no es verdad?	You have played him a scurvy trick, have you not?
No creo que ese chiste sea <i>de él.</i>	I do not believe that this joke is his own.
Le he dicho <i>en Castellano mi modo de pensar.</i>	I told him my mind bluntly, or flat and plainly.
Es preciso darle tiempo para que <i>duerma la borrachera.</i>	You must allow him time to sleep himself sober.
Este hombre <i>me atormenta el espíritu</i> , y necesito <i>desembarazarme de él.</i>	That man gives me the vapours, and I want to get rid of him.
Es un argumento <i>tirado por los cabellos.</i>	It is an argument <i>lugged in by the head and shoulders.</i>
Eso hace <i>erizar los cabellos.</i>	That makes one's hair stand on end.
A ese hombre nunca le faltan razones, y <i>para cada agujero tiene un remiendo.</i>	This man is never at a loss; he finds a plaister for every sore.
<i>Un color se me iba, otro se me venia, y veinte veces mudé de semblante</i> cuando le ví.	I grew pale, I blushed, and changed countenance twenty times at sight of him.
¿Qué vida <i>arrastrada</i> es la suya! ¿no tiene vmd. vergüenza?	What a cursed life you lead! are you not ashamed of it?
¿Como! ¿vmd. se queja de mí? ¿no he hecho todo con acierto?	What! do you complain of me! have I not done honourably by you?
Vmd. ha hecho un <i>disparate</i> en haberse dirigido á ella.	You have committed a blunder in applying to her.
<i>Yo por mí</i> soy de este carácter.	For my own part, I am of that very disposition.
No le <i>dejé en paz</i> hasta que me acordó lo que solicitaba.	I gave him no rest, till he had granted my request.
Me ví precisado á <i>dar un corte para concluir</i> con él.	I was obliged to patch up an agreement with him.
<i>Yo sé vencer los golpes de la mala fortuna.</i>	I am above the caprice of fate.
Vmd. me ha dado un <i>planton</i> de mas de dos horas.	You made me dance attendance for above two hours.
Es sin la menor duda el médico mas hábil de la ciudad.	He is, without question, the most skilful physician in the city.
Aseguradla cuanto <i>antes</i> de que no os habeis mudado.	Make haste, and assure her in person of your constancy.
<i>De allí á poco</i> dejó caer por sus ojos dos <i>fuentes de lágrimas.</i>	Soon after he let fall two streams of tears from his eyes.
Conocí que se habia turbado él al oír estas palabras.	I perceived him disordered at these words.
Se habia casado con una doncella	He was married to a young lady of

- hermosísima en todo extremo, y de muy principales padres.
- Se podrá saber, sin pasar por curioso, el nombre de esta dama?
- Ellos, en fin, son labradores, gente llana, sin mezcla de alguna raza mal sonante.
- ¿ Por ventura *me teneis* por mas callado que lo son en este punto los de mi edad?
- Y luego de corrida y sin parar, les contó las aventuras que le habian sucedido.
- Pusó los ojos por el billete; y conociendo la letra se quedó confuso.
- Me fué forzoso tener cuenta con mis lágrimas y con la compostura de mi rostro.
- Todos sus indeliberados movimientos hacian patente lo que pasaba dentro de su corazon.
- Pero viendo que duraba algun tanto el silencio, determináron salir á buscar al músico.
- Eso se llama sacar el caballo or salir del atolladero con grande aire.
- ¿Válgame Dios, y qué de necedades vas ensartando!
- ¿Qué va de lo que tratamos á los refranes que enhilas?
- Es preciso confesar que hay mugeres que saben hacer todos los papeles.
- El cura, que era hombre bien hablado, se llegó á él, y le rogó que dejase aquella vida tan miserable.
- Sali de mi casa, y me puse en camino de la ciudad.
- ¿ Santo Dios! dije prontamente á mi capote.
- ¿ Pude yo prevenir esta traicion? pude por ventura caer en imaginarla? No, por cierto.
- extreme beauty, and whose parents were of considerable quality.
- May one, without being thought impertinent, ask the lady's name?
- In a word, they are farmers, plain people, without mixture of bad blood.
- Do you think I am more reserved than other men of my age?
- And thereupon very glibly and without hesitation, he related to them the adventures that had befallen him.
- Casting his eyes over the billet, he knew the hand, and was struck dumb with confusion.
- I was forced to set a watch upon my tears and the air of my countenance.
- For some time she discovered by her countenance the pangs which her heart endured.
- But perceiving the silence continued a good while, they resolved to issue forth in search of the musician.
- A fine way of disembarassing one's self.
- God be my aid, what a parcel of impertinences are you stringing!
- What has the subject we are upon to do with the proverbs you are threading like beads?
- We must allow that there are women who can assume a great many different shapes.
- The priest, who was a well-spoken man, went up to him, and entreated him to forsake that miserable kind of life.
- I left our house, and took the way that led to the city.
- Good God! said I to myself.
- Could I prevent this treachery? could I so much as suspect it? No, certainly.

- Mostréme muy empeñado en hacer todo lo que me pedia.*  
*¿Qué ofensa te hice? qué palabras te dije, ó qué consejos te dí, que no fuesen todos encaminados á acrecentar tu honra y tu provecho?*
- Me contaba por el mas ciegamente empeñado en promover sus intereses.*  
*Aquella noche hablé con mi hermano, y le dije lo que con nosotros quedaba concertado.*  
*Quedé mortificadísimo en ver que mi zelo se habia vuelto contra mí.*  
*Llevaba la carta á la señora B. de quien su amo estaba enamorado hasta los hígados.*  
*Iba á pedirle me explicase en que habia consistido el haber logrado tan de balde aquella fortuna, quando oí un gran rumor en la escalera.*  
*El licenciado le respondió que no tuviese pena, que ellos le sacarian de allí mal que le pesase.*
- A su vista todos mis espíritus se pusieron en inquieto movimiento, y me sentí transportado.*  
*Pero quédense estas consideraciones aparte y añudemos el roto hilo de mi desdichada historia.*  
*Es el favorito de todas las mugeres. Ya no sabe de que trapos hacer yesca.*  
*‘Tiene el riñon cubierto; una corta pérdida no le hará mella.*  
*Desarrugó las cejas, y con semblante risueño dijo, &c.*  
*Manténgase vmd. hasta el último extremo, aunque sea el solo que quede de su partido.*  
*Me parece haber visto á vmd. darle muchas ojeadas.*  
*Siempre pretende tener razon, no importa lo que haga.*
- I pretended to engage willingly to do all that she desired.*  
*Wherein had I offended you? what word did I ever utter, or advice did I ever give, that was not all directed to the increase of your honour and your interest?*  
*She thought me entirely in her interest.*
- That night I spoke with my brother, and told him what had been agreed upon between ourselves.*  
*I was very much mortified to see my zeal thus turned against myself.*  
*He was carrying a letter to Mrs. B. with whom his master was up to the ears in love.*  
*I was going to inform myself of the nature of a fortune got so easily, when I heard a great noise on the stair-case.*
- The licentiate bid him be in no pain about that matter, for they would get him away whether he would or no.*  
*My heart took the alarm at the sight of her, and I felt my soul smitten and transported.*  
*But setting aside these reflections, let us resume the broken thread of my unhappy story.*  
*He is the darling of the women.*  
*He is already at a loss what shift to make.*  
*He has a deep purse, therefore he may easily bear that trifling loss.*  
*He cleared up his countenance, and said, with a smiling air, &c.*  
*Though you should even remain the only one on your side, hold out to the last.*  
*I thought that I perceived you ogling her frequently.*  
*Whatever he does, he always pretends to be in the right.*

Ha caído de cabeza en la trampa.	He has run headlong into that snare.
Hemos pasado la noche muy alegres ; nos ha dado una comedia.	We spent the whole evening very merry ; he was as good as a farce.
No pudo hacernos tragar las píldoras.	He could not impose upon us.
Esta conversacion me puso de mal humor, y me fuí al instante.	This conversation put me out of humour ; I went out immediately.
Si se atreve á ponerse en mi presencia le sentaré bien la mano.	If he dare appear before me, I promise to flog him soundly.
En semejante caso, el partido mas corto es darle carta blanca or poder completo.	The shortest way, in such a case, is to give him full powers.
Se conoce que vmd. ha logrado buenos tiempos.	One may see you have had a fine time of it.
Le he dicho que abra la puerta que da or mira á la calle.	I told her to open the street-door.
Deje vmd. á un lado ese aire or esas pretensiones que no puede sostener.	Give up those mighty airs you are unable to maintain.
Se ha hecho rico cuidando de la hacienda de los pobres.	He has made himself rich in managing the affairs of the poor.
Entónces me llenó de desvergüenzas.	He began then to inveigh bitterly against me.
A la verdad vmd. lo toma por un estilo bien extraño !	You take it in a curious style, indeed !
Es menester confesar que es gente muy chistosa.	We, or one, must confess they are very comical people indeed.
La enfermedad se ha manifestado en el pecho.	The distemper broke out in the breast.
¿Contra quien dianche gruñe vmd.?	Who the devil have you a grudge against, then ?
Todo eso es nada : no vale un cuarto.	All that is good for nothing : it is not worth a fig.
Este cocinero nos hizo un dianche de guisado.	This cook made us a very wretched ragout.
Esos son cuentos de viejas, que paciencia tiene vmd. de escucharlos	They are old women's stories ; you are very good to listen to them.
Se tira una oreja y no se alcanza la otra—eso es el diablo.	He is hard put to it for a livelihood—there is the rub.
Haría una bulla del diablo, si llegara á saberlo.	He would make a devil of a noise, should that come to his ears.
¡El diantre se lleve á este importuno!	The deuce take the troublesome man !
Es necesario tener pacto con el diablo, para salirse con la empresa.	One must be the devil himself, to succeed in such a business.

Como vmd. sabe, el buen viejo es rencoroso <i>como un diablo</i> .	The good old man, as you know, is <i>devilishly</i> rancorous.
¿Qué <i>dianche</i> tenia vmd. que decir á ese hombre?	What <i>the devil</i> had you then to say to that man?
Jura por lo que hay de mas sagrado que se vengará.	He swears <i>by all that is sacred</i> that he will have his revenge.
¿Quiere vmd. hacerme el gusto de beber un trago de cerbeza?	Will you do me the favour to accept a drop of beer?
Doy á vmd. palabra que sabré mi leccion en la uña.	I promise to have my lesson at my <i>finger's end</i> .
No puede volverse atras. No puede ménos que cumplir su palabra.	He cannot draw back. <i>He must be true</i> to his word.
Nos lo ha prometido; pero no lo ha cumplido or se desdijo.	He promised it to us, but he <i>broke his word</i> .
No puedo aguantar mas; le arañaré la cara.	<i>I cannot hold any longer</i> ; I am going to scratch your face.
Su semblante or compostura de virtud, se burló de mi penetracion.	His plausible appearance <i>baffled</i> or <i>foiled</i> my penetration.
Vmd. me ha curado de las preocupaciones de mi educacion.	You have <i>divested me</i> of the prejudices of my education.
El cirujano no pudo componerle nunca el brazo que se dislocó en su caida.	The surgeon could never set the arm she <i>put out of joint</i> by falling.
Vmd. venia á encontrarme: me alegre mucho de haberle ganado la delantera.	You came to meet me: I am happy to have the start of you.
Vayan vnds. y créanme; que sé mas acerca de ese particular que vnds. todos.	Go! believe me: I know more about it than you all.
No creo que salga el mejor librado de este asunto.	I don't believe he will get the upper hand in this business.
Haga vmd. como yo; nada me entristece; todo lo miro con desprecio.	<i>Do as I do</i> ; nothing grieves me; <i>I raise myself above the world</i> .
Al fin vmd. pigará el pato; cuidado con lo que le digo.	At the end you will be worsted; mind what I say.
¿No le habia dicho á vmd. que habia algun gato escondido?	Had I not told you <i>there was something at the bottom</i> ?
No crea vmd. nada de lo que dice, porque miente como un sacador de muelas.	Do not believe a word of what he says, for he lies like a jockey.
Si yo no hubiera tomado la defensa de vmd., le habria roído bonitamente los zancajos.	Had I not taken your part warmly, he would have sadly mauled your reputation.
Piensa vmd. adquirir importancia ensartando mentira sobre mentira?	Do you think you gain any respect by such a heap of lies?
Me es muy sensible no poder com-	It vexes me extremely to refuse



- placer los deseos de vmd. y los de estas señoras.
- Por mi vida que no pude remediarlo.
- Proceda vmd. como lo crea justo, y desprecie el que dirán las gentes.
- ¿En vista de una prueba tan convincente de nuestra buena fe, tendréis todavía dificultad en fiaros de nosotros?
- Administré con *manos* muy limpias, y fui un mayordomo de los pocos.
- Si hubiera parado en esta hubiera salido yo del paso á poca costa.
- Parecía que la fortuna satisfecha ya de tantos chascos como me había jugado, quería en fin dejarme en paz.
- No dejaba de inquietarme el no saber como sería recibido.
- Era de creer que no le diese gusto mi visita en el estado tan brillante en que se hallaba.
- Le sucedió un lance de honor ocasionado por su genio violento.
- ¿Qué partido podía tomar en tan triste constitucion?
- Confesé de buena fe mi impolítica y le pedí perdon.
- ¿Debe, pues, inferirse que se puede hacer quanto se quiera?
- ¿Le tiene vmd. inclinacion ahora?
- Es necesario ponerle á dieta á lo ménos por ocho dias.
- Es mas avariento que la miseria.
- Perdone vmd. señora, es llevar las cosas al extremo.
- Al cabo de haberme llevado por calles extraviadas, me condujo á una callejuela sin salida.
- Vmd, se ha puesto en buenas manos á lo que me parece.
- you and these ladies any thing.
- I could not for my life *help* it.
- Do as you think fit, and *laugh at* other people's thoughts about it.
- After such a certain mark of our fidelity, won't you trust entirely to our promise?
- There was no *legerdemain* in my administration; I was such a steward as is not every day to be met with.
- Had she stopped here, I should have thought myself *cheaply* quit.
- Fortune, satisfied *with having played me so many tricks*, seemed willing to leave me in quiet.
- I was not without anxiety *about the reception I should meet with*.
- I had reason to believe, that the sight of me could not yield her much pleasure in this brilliant situation of her affairs.
- He had an affair of honour brought upon him by his own violent *humour*.
- What could I do in such a *troublesome extremity*?
- I candidly acknowledged my impolite behaviour, for which I asked pardon.
- Is it then concluded that it will be lawful to do any thing?
- Have you a liking to it now?
- We must diet him for eight days at least.
- He is a very *stingy* man.
- With your leave, madam, it is carrying the matter too far.
- After having crossed several *by-streets*, he made me enter into a *blind alley*.
- You have got yourself into a *fine scrape*.

Todos *fuéron de opinion* que el actor habia desempeñado bien su papel.

Me parece que vmd. ha hecho muy bien *de no ir mas adelante.*

*Por lo demas*, no tendré motivo para quejarme, porque me trató bien.

¿ *Qué se hará vmd.* esta tarde ?

Por mi parte, me *ksonjeo* que no *tengo que temer un no.*

Yo le he hecho varias *insinuaciones*, pero han sido *iufructuosas.*

*Hace algun tiempo* que hallo á vmd. pensativo, inquieto, y perplejo.

La afrenta que ha *hecho á vmd.* es á la verdad de dura *digestion.*

Vmd, ha sido, pues, *el bufon de la comedia* or *el engañado.*

No quiere *desistir de ello.*

Eso me *pertenecia de derecho*; por esta razon lo cogí sin decir palabra.

Es un médico *de agua dulce.*

La muger con quien se ha casado sabe muy bien *por que canal* or *camino va el agua al molino.*

Vmd. esté cierto que no es el *mas sobresaliente para ello.*

Vmd. esté persuadido que *puede juzgar de eso con mas conocimiento* que nosotros todos.

Este café es excelente; ¿gusta vmd. *tomar una taza?*

*Se entiende pagándole.*

Esta vieja *se ha encalabrinado de* este jóven.

No; *estoy muy léjos del blanco*, muy léjos de él ciertamente.

Aseguro á vmd. que *no me toca nada.*

Cuando entró ya *habia yo contado* la mitad de la historia.

Me parece que vmd. *no pone cuidado* en lo que me dice.

¿ *El diablo cargue con vmd.* y sus observaciones !

Every one *acknowledged* that this player performed his part well.

I believe you did very well to *break off there.*

*As for the rest*, I should be in the wrong to complain; he treated me well.

*What are you going to do* this afternoon ?

As for myself, I hope *I shall not meet with a rebuff.*

I have made *per many advances* in vain.

*For some time* I have found you thoughtful, uneasy, and perplexed.

The insult which he *gave*, you is indeed very hard to *brook.*

You have, then, *been bamboozled* or *made a fool of.*

He will not *bate an inch.*

That belonged to me *by right*; therefore I took it without a word.

He is a *water-gruel* doctor.

The woman he married knows very well how to *bring grist to the mill.*

You may be sure that he is not *very famous for it.*

Be well persuaded that he is a *better connoisseur* than any of us.

Here is some excellent coffee; will you *drink any?*

*By paying, it is understood.*

This old woman *has taken a strong fancy* to this young man.

No; *I am far from the mark*, very far indeed,

He is not *related to me*, I assure you.

I *had* already run through half the history, when she came in.

Methinks you *don't mind* what you say to me.

*May the devil take you* with all your remarks !

• Qué todavía está vmd. machacando sobre eso, amigo.	What! my friend, you are still harping upon this string.
Vmd. ha hecho mal en tocar un asunto tan delicado.	You have done wrong to enter on so delicate a matter.
Vmd. empieza á calentarme los cascos.	You begin already to provoke my anger.
Dejé el juego así que ví que se calentaban demasiado.	I left off playing as soon as I saw they began to play deep.
No pude contenerme; cualquiera otro hubiera hecho lo mismo.	I could not refrain from it; any body would have done the same.
Eso no me concierne; no puedo venderlos al fiado.	It is no business of mine; I cannot sell them upon trust.
Es necesario que la muger tenga parte en el gobierno de la casa.	A woman must have some share in the management of a house.
¿Será decoroso para mí mezclarme en ese negocio?	Would it become me to concern myself in that business?
Su nombre se me ha ido de la memoria.	His name has slipped my memory.
Me importa muy poco lo que pueden pensar acerca de ello.	I care very little what they will think about it.
Me es absolutamente necesario entrar en una explicacion con él.	I must absolutely come to an explanation with him.
Me tarda ver su casaca nueva.	I long to see your new coat.
Se disputaban quien me azotaria mas.	They strove which should whip me most.
El auditorio, como á porfia, exclamó contra el poeta.	All the spectators exclaimed against the poet, as if for a wager.
Farfulla el Español y el Ingles.	He speaks broken Spanish and English.
Este niño se queja siempre ántes que se le toquen.	This child always cries before he is hurt.
Vmd. se desgañita inútilmente.	You make yourself hoarse with bawling to no purpose.
No echó de ver que le lisonjeaba groseramente.	He did not perceive I was flattering him grossly.
Pagará á vmd. en tres plazos, tarde, mal, y nunca.	He will pay you when the devil is blind.
Por mi parte, no hago mas que dar tiempo al tiempo.	As for me, I do but keep life and soul together.
Vmd. se acordará en adelante, que quien mucho abarca poco aprieta.	You will remember for the future, that all grasp, all lose.
No puedo mas: reviento de risa: hasta de chanzas.	I am quite spent: I split my sides with laughing: have done with this joke.
No he venido aquí á estarme con las manos cruzadas.	I have not come here to trifle away my time.
Me saca de tino desde por la mañana hasta la tarde.	She plagues me from morning to night.

Este jóven ha aprovechado bien su tiempo en el colegio.	This young gentleman has been pretty successful in his studies at college.
No hace caso sino de lo suyo.	He values nothing but what belongs to himself.
Es menester correr el riesgo y esperar en Dios.	One must run the risk of it, and trust to Providence.
La pérdida de su buque ha hecho una mella grande en su caudal.	The shipwreck of his vessel has given a terrible shock to his fortune.
¡ Por último ! sea como vmd. quiera : todo me es indiferente.	Faith ! it shall be as you please : it is all one to me.
En este estado de cosas recibió la carta de aviso.	While these things were doing, he received the letter of advice.
No me agradan disensiones, y me guardaré muy bien de hablarle acerca de ello.	I am not fond of disturbances :— therefore I shall take care not to speak to him about it.
Parece siempre un dije.	He is always as neat as hands can make him.
Cado uno vive aquí por su dinero, y vmd. no tiene nada que decir.	Every one is here for his money, and you have no fault to find.
Se propasó de tal suerte, que le dio un bofetón.	He took such liberties, that she gave him a box on the ear.
Me sorprendí cuando supe que le habia engañado en todo y por todo.	I was very much surprised at hearing that she had imposed upon him in every respect.
Le prometo que no lo disfrutará mas, sino con su cuenta y razon.	I promise you that he will have it no longer, if I can help it.
Me acuerdo, y en prueba de ello, me dijeron que estaba lleno de trampas.	I remember, and as a proof of it, they told me he was deeply in debt.
Vmd. me ataca por la parte flaca ; no puedo excusarme á ello.	You attack me on my weak side ; I cannot refuse you.
¡ Míreme vmd. con cuidado ; por ventura tengo yo el pergeño or traza de un poeta ?	Look at me with attention ; have I the appearance and looks of a poet ?
¡ Ciertamente vmd. ha hecho en eso una bella hazaña !	You have made there a fine dish of fish, egad !
Es tanto lo que siento tus trabajos que he resuelto acabarlos.	I am so much affected with your sufferings that I am resolved to put an end to them.
El dia siguiente fué el que decidió de mi suerte.	The next day was the crisis of my fate.
Cuando me hubiera quedado alguna esperanza, mi amo, á quien ví	If I had even preserved some sparks of hope, my master, whom I saw

en la siesta, me la hubiera desvanecido enteramente.

Confrontámos ámbos de tal modo, que desde la primera jornada nos unámos.

Mutualmente nos testificámos el gusto de habernos vuelto á ver.

Yo no quiero, le dije, criados que tengan una fachada tan virtuosa, porque he llevado ya buenos chascos y estoy escarmentado.

El gusto de hablar es una de las mas vivas pasiones de las mugeres.

Conocí bien presto que habia comprado bien.

Yo no atesoro y quiero que circule el dinero.

¿Piensas tú que me son desconocidas estas ventajas?

Señor mio, le dije, ántes de tomar cartas por vmd., quiero saber el negocio de honor que le trae á la corte.

La amaba tanto cuanto una muger es capaz de amar á otra.

Temia que algun enemigo oculto de su sosiego intentase dañar su honor.

Imaginó que era necesario echar el resto con una muger de este carácter.

No parecia sino que estas gentes eran todas de la inclusa, que no habian visto jamas hermanos.

A otro que á él hubieran hecho fuerza estas palabras.

¿Adonde llegábamos cuando nos interrumpiéron?

Habiendo hallado todas las puertas cerradas, dormímos al raso.

Es propio de un sabio el sufrir con tranquilidad los inconvenientes que ofrece la vida.

in the afternoon, would have banished them entirely.

There was such a sympathy between his disposition and mine, that we became friends the very first day of our journey.

We expressed our mutual joy in seeing one another again.

I don't want, said I to him, a valet of such a religious deportment; I have been already bit by such another.

The itch of talking is one of the most eager passions of women.

I perceived, in a very little time, that I had made an admirable acquisition.

I love to make money circulate, and never hoard what I get.

Do you think I am ignorant of these advantages?

Signor cavalier, said I, before I engage to serve you, I must know the affair of honour that brings you to court.

She loved her as much as one woman is capable of loving others of her sex.

He was afraid that some secret enemy of his repose made attempts upon his honour.

He imagined that he must push things to extremity with a woman of her character.

One would have thought that all these people were foundlings, who had never seen a brother before.

Any other than he would have been moved with these words.

How far had we got when we were interrupted?

Finding all the doors shut, we lay in the open air.

It becomes a sage to bear quietly the inevitable ills of life.

<i>La mina ha reventado ; vámonos cuanto ántes ; es la medida mas prudente.</i>	<i>The plot is discovered ; let us decamp immediately ; it is the most prudent step.</i>
<i>Esa es la recompensa que ha sacado vmd. despues de haber hecho por él los oficios de padre !</i>	<i>You are well paid for having had the feelings of a father towards him !</i>
<i>El maestro me ha avisado que vmd. hizo novillos ayer.</i>	<i>Your master wrote me word that you played truant yesterday.</i>
<i>Mas vale reir (or no hacer caso) de las expresiones de vmd.</i>	<i>The best way is to laugh at the blunt and unmannerly language you gave me.</i>
<i>Su dinero no me importa un pito.</i>	<i>I do not want your money at all.</i>
<i>Vmd. procura hacerme creer que nada sé de ello ; ¿verdaderamente que es una cosa chistosa !</i>	<i>You wish to make me believe that I know nothing of it ; egad ! it is comical.</i>
<i>Sin embargo, yo los trato siempre con la misma cortesía.</i>	<i>However, I always entertain them in the same civil manner.</i>
<i>Confieso que lo deseo tanto como vmd.</i>	<i>I confess, I long for it as much as yourself.</i>
<i>Está resuelta á determinar á su marido á que firme el contrato.</i>	<i>She takes it on herself to make her husband sign the deed.</i>
<i>No he podido venir mas pronto ; sírvase vmd. excusarme.</i>	<i>I could not come sooner ; I sincerely ask your pardon for it.</i>
<i>Si á vmd. le gusta, coma sin reserva.</i>	<i>If you like it, do not spare it.</i>
<i>Vmd. se alegrará mucho de haberla conocido.</i>	<i>You will be delighted with her acquaintance.</i>
<i>No haga vmd. el niño, que es ya demasiado grande.</i>	<i>Don't play the child ; that does not become you at all.</i>
<i>Quizá, piensa vmd. causarme mucho sentimiento.</i>	<i>You think, perhaps, that you will make me feel very uneasy.</i>
<i>Dí muchas vueltas en mi cuarto para desechar mi tristeza.</i>	<i>I walked several times across the room, to divert my melancholy.</i>
<i>Será muy conveniente que sea vmd. mismo el que le haga la leccion.</i>	<i>It will be right to lecture him yourself.</i>
<i>Cuenta mucho sobre la amistad de vmd.</i>	<i>He has great dependence on your friendship.</i>
<i>Un alfiler aquí no estará de mas ; qué le parece á vmd. ?</i>	<i>A pin would not be amiss here ; what think you of it ?</i>
<i>El número de enemigos no hace nada para la gente de ánimo.</i>	<i>With brave men the number of enemies is of no consequence.</i>
<i>Se hace un mérito de servirla.</i>	<i>He values himself upon his complaisance to her.</i>
<i>Le dijo mil chanzas y no pudo enojarle.</i>	<i>He loaded him with all sorts of ill usage, without being able to provoke him.</i>
<i>Su conducta es la sátira de la de sus rivales or competidores.</i>	<i>His conduct is a satire on that of his rivals.</i>

He tomado mis medias con tanto pulso que he conseguido un pasaporte.	I managed matters so well, that I obtained a pass-port.
; Ah ; vmd. <i>presume de guapo</i> ; está bien, ; cuidado ! ; cuidado !	Ah ! you play the bully ; well, beware ! beware !
Si vmd hubiera manifestado alguna entereza, se habria salido con la suya.	Had you shown any spirit, you would have got the better.
Para hacerle callar, le eché eso en cara (or le toqué ese punto).	To silence him, I cast that in his teeth.
; Cuidado, quiere vmd. que me enfade ? mas vale que se calle.	Now, will you put me in a passion ! you had better hold your tongue.
Eché de ver que ámbos se daban blandas ojeadas.	I saw that they cast amorous looks at each other.
Aseguro á vmd. que eso no me hace nada ; prosiga pues.	That is nothing at all to me, I assure you ; go on.
Hicimos fuerza de vela para llegar al puerto mas cercano.	We made the best of our way to the nearest port.
Nos alegrámos bastante, y volvimos á casa de buen humor.	We drank hard and went home in a state of elevation.
La carne me hace mal, y por eso no la como.	Meat sickens me ; that is the reason I do not eat of it.
Recelo mucho que esos muchachos hagan alguna diablura.	I much fear that those children will play some foolish tricks.
Me parece que empieza á familiarizarse con ello.	I believe he begins to be a little used to it.
Espero que me ahorrará vmd. toda esa historia.	I hope you will spare me all those particulars.
Mas quiere hacerle un pleito que dejarlo á mi arbitrio.	He would rather go to law with him than leave the matter to me.
Si vmd. me enfada le daré una soba.	I will thrash you, if you provoke me.
Ha levantado demasiado la cabeza, de algun tiempo á esta parte.	He has carried it very high for some time.
Hoy he comido con ella ; verdaderamente que era tan morena que causaba espanto (hablando de su tez).	I dined with her to day ; upon my word, she was frightfully black (meaning her complexion).
Animo, muchacho ; es necesario hacerse (or acostumbrarse) á eso.	Come, cheer up, child ; one must be reconciled to that.
Desde que ha adquirido algun caudal, se ha dado mucho aire.	He sets up for a man of consequence, since he has made some money.
Se aprovechaba de nuestro estado desgraciado, para dictarnos sus condiciones.	He assumed from our misfortune a right to dictate to us.
Nos contó unos cuentos que nos hicieron reventar de risa.	He related stories to us that made us die with laughter.

He hecho cuanto he podido para  
*cumplir con mis empeños con ho-  
nor.*

*Al cabo y al fin* el hombre se acos-  
tumbra á todo.

*A gloria y á honor* tengo el haberle  
resistido.

*Nos avisó en tiempo*, que le era im-  
posible ir allá.

¿Quiere vmd. *usar* ahora *ceremoni-  
as* con nosotros ?

¿Porque me pone vmd. *mala cara*?  
Hemos *hecho una apuesta*, vmd. de-  
cidirá sobre ella.

Su *casaca* *hace arrugas*.

Obsérvela vmd., *or* tenga cuidado  
con ella, para que *no haga nin-  
gun deslíz*.

Sentiria mucho que se le *ocasion-  
ara algun daño* por mi causa.

*Me agota la paciencia* todos los di-  
as de mi vida.

No se fie vmd. en las atenciones y  
expresiones de afecto que le  
*manifestará*.

No hay remedio, todo se ha perdi-  
do ; *pongamos en ponernos en sal-  
vo*.

No ha cesado de *echarle miradas  
tiernas* toda la noche.

Muchas veces conviene *hacer de  
tripas corazon*.

*Me hago cargo* de hacerle conocer  
la razon tratándole afablemente.

Ah ! caballero, ¿ *en qué apuro se ha-  
lla vmd.* ! ¿ de adonde viene ?

*Bien pensado* todo no me conviene  
aceptar su oferta.

*Hemos observado abstinencia* todo  
la semana santa.

Le he oído *dar carcajadas de risa*  
en el cuarto inmediato.

Cuando se conoce el flaco de un  
hombre á quien se intenta agra-  
dar, es preciso *ser poco diestro*  
para no conseguirlo.

I have made every exertion to  
*bring myself off honourably.*

*At last*, one gets used to every  
thing in this world.

I regard it as my glory and honour  
to have resisted him.

He sent us word in time, that it  
was impossible for him to go  
thither.

Will you now stand on ceremony  
with us ?

Why do you *make faces* at me ?

We have laid a wager, and we ap-  
peal to your decision.

Your coat is wrinkled.

Watch her, lest she take some  
wrong step.

I should be much concerned,  
*should they hurt him* for my  
sake.

She makes me mad every day of  
my life.

You must not trust to all the kind-  
ness he will show you.

It is all over, all is gone ; let us  
think of making our escape.

He looked tenderly upon her the  
whole evening.

It is sometimes wise to bear up a-  
gainst misfortune.

I engage to reclaim him by gentle  
means.

Ah ! sir, what a pickle you are in !  
whence come you ?

Every thing duly considered, I will  
not accept the offer you make  
me.

We ate no flesh during Passion  
week.

I heard him bursting with laughter  
in the next room.

When one knows the foible of a per-  
son whom he wishes to please,  
he must be no conjurer if he  
fails of success.



una tan dulce esperanza, on indiferencia agotarse re bolsa.	Full of such agreeable hope, I saw with indifference my poor purse giving up the ghost.
¿no hubiera yo sido si la no me hubiera preservado hambre !	How happy I should have been, if ambition had secured me from the cravings of hunger !
habo de rabia al ver que e me tenia encima.	He was enraged to find me always on the catch with him.
añadió, qué habrás seguido consejo que te di de algo la rienda al mayor-	Thou hast, doubtless, added he, followed the wise advice I gave thee, and given the butler a little more rein.
ad. con ello ; éste es nego- , no de vmd.	Depend upon it ; the affair is no longer yours but mine.
en extremo no darle me- icia.	I am quite in despair that I have no better news to entertain you with.
¿quema ropa ahuyentó r, que me iba á disparar cha.	This well-aimed shot frightened away Cupid, who was just going to let fly an arrow at me.
si mira estas cosas con scrúpulo.	Sure you joke, in pretending to consider things in a moral point of view.
en el lazo, y se abrasa de encia por verla.	He has bit at the hook, and burns with impatience to see her.
¡a ! ve aquí como dispen- favores las mas veces.	O fortune ! how are thy favours usually dispensed !
¡ hablar de una suma tan me suavicé.	When I heard him talk of such a round sum, I became more tractable.
ndi. en que se conseguirá, y una bestia.	You may depend upon its success ; otherwise I am but an ass.
diez, interrumpí con un onfiado, que aunque exa- que quiera siempre he de	Zooks ! said I. with an air of confidence ; let him examine me as narrowly as he pleases ; I will lose nothing by his scrutiny.
o bien de mí, que el buen l creyó que su hija habia rado en mi señoría el me- tido de España.	He spoke so well of me, that honest Gabriel thought his daughter had met in my worship one of the best matches in Spain.
cree pues que he visto la e acaba de hacerle.	You believe then that I did not see you beckon to him just now.
é satisfaccion es humillar bre vano or soberbio.	Ah ! how agreeable it is to overcome the proud.
vmd. por él ; porque me n espanto mortal.	Do not send for him ; he frightens me to death.
encargó diese á vmd. ex- es.	He charged me with his compliments to you and no more.
éntras tanto, la cuenta no	But, meanwhile, I do not find my account in that.

- Es necesario confesar que no sabe hacer buen uso de su caudal.** *It must be owned that he knows not how to make a good use of his property.*
- Vmd. pondera mucho una fruslería que le han pagado á peso de oro.** *You make a great rout about a bauble, for which you have been paid its weight in gold.*
- Daré á vmd. una noticia que le hará estremecer las carnes.** *I will acquaint you with a piece of news that will make your flesh creep.*
- Ha hecho mucha bulla, y parecia que queria echar todo por la ventana.** *He has made a clatter, and seemed disposed to throw every thing out of the windows.*
- Aunque mozo, or jóven, ha corrido ya la caravana.** *Though very young, he has already travelled a great deal.*
- Gasta su dinero con gente que da asco mirarla.** *He spends his all with creatures that would turn any one's stomach.*
- Saldremos juntos esta noche á hacer algunas visitas.** *I will take you along with me to pay some visits this evening.*
- Ha despedido su criado á causa de su insolencia.** *His servant having behaved insolently, he turned him off.*
- El prospecto de la vida que voy á pasar, me llena de satisfaccion.** *The prospect of the life I am going to pass fills me with delight.*
- ¿A qué viene ese disimulo conmigo? estoy al cabo de todo.** *What avails it to practise such tricks upon me? I am aware of every thing.*
- ¿Qué queria vmd.? esos señoritos hacen lo que les da gana.** *What could I do? these young lords follow their own heads in every thing.*
- Me prometió que vendria, pero me la ha pegado.** *He promised me to come, but he disappointed me.*
- Me es de mucha satisfaccion haber conocido á vmd.** *I am exceedingly pleased to be acquainted with you.*
- Se echa de ver que vmd. no ha estado acostumbrado á hacer la corte.** *One plainly sees that you are little used to courting.*
- Llamé á sus amigos, pero ninguno pudo arrancarle una palabra.** *I sent for his friends, but nobody could get a word from him.*
- Si habla algo, envíeme vmd. á llamar al instante.** *If he says a word, have me called immediately.*
- Yendo su camino, encontró con la ronda or con la guardia—donde va vmd.? ¿adonde voy! respondió él; no lo sé; ¿vmd. no sabe donde va? pues venga vmd. á la cárcel. Bien está! no lo habia yo dicho, replicó él, que no sabia donde iba. Mi intencion era ir á la casa de los baños, y cágame aquí, que voy á la cárcel.** *On his way, he met the watch—where are you going? where am I going! answered he; I can't tell—can't you indeed? then walk to prison. There! replied he, did I not rightly say, that I knew not where I was going? I meant to go to the bath, and behold, I am going to prison.*

PINTURA DE LA ANTIGUA ROMA.  
Sacada á Salustis.

propósito para la milicia, que en el trato de las mugeres impuras y en los convites. Para estos tales, ningun trabajo era desusado por grande que fuese, ningun lugar, ni aun el mas áspero era inaccessible, abundancia de ciudadanos, con sus ni los enemigos armados les daban costumbres y con sus haciendas, de miedo, porque el valor y grandeza manera que ya parecia la ciudad de su ánimo lo superaba todo. Así muy feliz y poderosa, empezaron á haber entre ellos una perpetua tenerla envidia por su opulencia, se competencia sobre adquirir magnas es costumbre suceder en las mayor gloria, y cada cual se apresuraba á acometer al enemigo, á sus los reyes y pueblos cercanos le abrir á las murallas, y á que le vieran movieron guerras, y en ellas pocos sen todos mientras hacia semejantes de los que ántes eran sus amigos acciones, porque estas eran sus rival socorrieron, y los que no lo habian sido se huian de los peligros na fama y de la nobleza esclarecidos llenos de miedo. Pero entonces da ; por donde deseaban con ansia los Romanos, dedicados á cuidar de merecer alabanzas, distribuian con las cosas de su casa y de las de la liberalidad el dinero, aspiraban á guerra, anduvieron solícitos y pre- una gloria grande y se contentaban vinidos en todo ; los unos aconse- con una abundancia honesta. Dejaban á los otros, todos juntos salian este modo, en todo se guardaban las al encuentro á los enemigos, y así, buenas costumbres así en la ciudad defendian con las armas la libertad, como en la milicia, y habia entre la patria y sus súbditos. Supera- ellos una union muy estrecha, y dos ya los peligros con el valor, les faltaba la codicia del dinero, y socorrian á los que les habian sido practicaban lo bueno y lo justo, no compañeros y amigos, y buscaban tanto por lo que prescriben las las amistades mas bien dando que leyes como por la naturaleza y la recibiendo beneficios. Su gobi- raron. De esto nacia que las ren- erno era segun las leyes, y se es- cillas, discordias y disensiones las cojian para dar consejo á la Repúb- tenian solo con los enemigos ; pero lica aquellos hombres que teniendo los ciudadanos disputaban entre sí el cuerpo flaco por los años, habian sobre quien habia de aventajarse al fortalecido el ingenio con la sabidu- otro en la virtud. En el culto de los ria ; y á los tales, ó fuese por la dioses eran magníficos, guardaban edad, ó por el modo con que cui- en su casa mucha parsimonia, y daban del público, los llamaban gran fidelidad con los amigos ; y con Padres.... Y no es decible cuanto las dos máximas de ser valientes en en breve creció la República, pues la guerra y justos en la paz acredita- era muy grande el deseo de gloria ban sus cosas y las del Público. Pe- que todos tenian en ella, porque la ro, despues que la República subió á juventud era muy sufrida en el tra- tanta felicidad con los trabajos y bajo y en la guerra, y aprendia en con la justicia, de forma que llegó los reales la disciplina militar con á sojuzgar muchos reyes, naciones el uso, y hallaba mas gusto en te- feroces y pueblos grandes, destruyó ner armas hermosas y caballos á enteramente á Cartago. é hizo que

le obedeciesen todos los mares y recimientos, las busca con engaño, las tierras, empezó la fortuna á falacias y malignidades.

ejercitar con ella su tiranía y á perturbar todas sus cosas. Los que hasta entónces habian tolerado incomodidades, superado peligros, y las cosas mas dudosas y difíciles, se entregaron despues á la ociosidad y á las riquezas con lo que se volvieron desidiosos y miserables.

Así fué creciendo la gana de adquirir dinero y de mandar, y este fué el principio y raiz de todos los males, porque la avaricia destruyó la buena fé, la probidad y las demas buenas artes; y en lugar de estas cosas introdujo la soberbia, la crueldad, el desprecio de los dioses, y el hacer venales la justicia, los honores y todas las virtudes. La ambicion obligó á muchos á hacerse falsos hablando una cosa con la lengua y quedándoles otra en el pecho; y así ni eran amigos ni enemigos por el mérito de las cosas, sino segun la conveniencia; y procuraban con gran cuidado manifestar al exterior que eran buenos sin serlo en la realidad. Todas estas cosas en los principios se introdujeron poco á poco, y alguna vez se castigaron; pero andando los tiempos se apoderaron de todos como por especial contagio y de pestilencia; y así se mudó toda la ciudad y el imperio, el cual habiendo sido hasta entónces muy bueno y muy justo, se volvió cruel é intolerable. Y es de advertir que la ambicion reina mas que la avaricia por ser mas parecida á la virtud; porque cosa clara es que tanto el que es aplicado al trabajo como el perezoso desean la gloria, los honores y el mando, con la diferencia que aquel va á buscar estas cosas por el camino que le corresponde, y este como le faltan las buenas artes y los me-

las busca con engaño, falacias y malignidades.

*Sallust in Catil.*



#### SOBRE LA LIBERALIDAD.

Digamos ahora alguna cosa sobre la liberalidad que consiste en los beneficios y buenas obras, porque esta virtud es tan natural al hombre, que otra cosa no puede ser mas. Pero hay muchas circunstancias en que puede engañarse el hombre liberal; y así debe considerar primeramente que esta liberalidad no sea engañosa ó para aquellos á quienes se quiere hacer bien, ó para otros: en segundo lugar que no sea mayor que la facultad ó las posibilidades; y en tercero que sea correspondiente á la dignidad y merecimientos de cada uno. Este es el fundamento de la justicia á la que se deben referir y atribuir todas estas cosas: porque los que hacen alguna gracia á otros que les sea dañosa, aunque tenga la apariencia de aprovecharlos, no se deben considerar como bien hechores ni como liberales, sino como lisonjeros y perjudiciales: y los que hacen mal á unos para ser liberales con otros, caen en la misma injusticia que si rovasen las cosas ajenas. Digo esto, porque hay muchos ociosos de fama y de gloria, que para dar á unos quitan á otros; y estos tales piensan que serán tan considerados por muy liberales para con sus amigos si los enriquecen por cualquier via que puedan: lo cual está tan léjos del deber que ningun cosa le es mas contraria. Luego debemos poner atencion á usar la liberalidad de manera que con ella aprovechemos á los amigos,

á nadie hagamos mal. Por lo que demos mas al que mas nos quiera ; el traspaso de hacienda y dinero pero no juzguemos esta benevolencia que hicieron Lucio Sila y Cayo Cé- cia y amistad como unos niños por sar, tomándolos á sus dueños, y el ardor que en ella veamos, sino dándolos á cuyos no eran, no debe- mas bien por su constancia y su llamarse liberalidad ; porque no firmeza. En esto se debe tener el se tiene por liberal lo que no es mayor cuidado, porque á la ver- justo. El otro consejo es que la- dad ningun deber es tan necesario liberalidad no sea mayor que los como tener agradecimiento del bi- posibles ; porque los que quieren- en recibido, y pagarlo. Si es ver- ser mas largos que lo que sufre su- dad, como nos aconseja el poeta hacienda, pecan primeramente por- Hesiodo, que devolvamos lo que que traspasan á los extraños la ha- nos prestan con mayor medida si es- cienda que es justo dejen á sus pro- posible. ¿ que te parece que debe- pios, y por consiguiente hacen in- mos hacer estando obligados por- juria á estos ; y ademas de esto hay un beneficio recibido ? ¿ No será en la tal liberalidad por la mayor- bueno que imitemos á los campos parte una codicia de robar y quitar- fértiles que siempre nos dan mucho á otros con injuria ; y esto para te- mas que recibieron ? Y si no du- ner siempre qué dar y les baste á- damos hacer bien á aquellos de- ello la hacienda; tambien hay mu- quien nunca esperamos haber pro- chos que son liberales no tanto mo- vecho, ¿ como nos deberemos por- vidos por los buenos sentimientos- tar con los que ya nos han hecho cuanto por una vanagloria ; y por- beneficios ? Hay pues dos maneras que los tengan por magníficos ha- de liberalidad, una haciendo bien- cen muchas cosas, que se conocen y buena obra, y otra pagándola : proceden de su deseo de gloria el dar ó no dar, esta ciertamente mas bien que de su voluntad. Se- en nuestra mano ; pero el hombre mejante falsedad pertenece mas- de bien no puede escusarse á pa- bien á la vanidad, que á la liberali- gar pudiéndolo hacer sin injuria. dad y á la honradez. La tercera- Tambien debe tenerse considera- condicion es, que cuando hacemos- cion á los beneficios que recibimos ; porque no hay duda que al merecimiento y dignidad del que- cuanto mayor es el beneficio, mas queremos que reciba nuestro ben- que damos obligados. Con todo se- eficio : en esta consideracion de- debe considerar ánte todas cosas- ben entrar tambien sus costumbres, con qué ánimo y voluntad y amis- y el ánimo y voluntad que tiene- tad lo hace cada uno ; porque mu- ácia nosotros, y la comunicacion y- chos hacen grandes cosas movidos- compañía que tiene, y los benefi- por vanidad y locura, sin juicio, cios que nos haya hecho en cual- sin moderacion, sin respeto, y con- quier tiempo. Y debemos desear- un impetu del ánimo desatinado, y que todas estas cosas concurren en- como si fuesen movidos por el- él, y si todas no se hallaren, las- viento : y estos tales beneficios no- mas y mayores causas tendran mas- se deben tener en tanto como los- eficacia y peso. . . . En cuanto al- que se hacen con buen juicio y con- amor y benevolencia que se tiene- ánimo considerado y firme. Pero- con nosotros, exige el deber que- ahora sea que hagamos la buena

obra, ahora la pagnemos, sienda  
 las demas cosas iguales, manda el  
 deber, que segun uno tenga mas  
 necesidad, así principalmente le  
 ayudemos y favorezcamos. Lo  
 cual hacen muchos al contrario,  
 porque cuanto mas de uno esperan,  
 tanto mas le dan y mas le sirven,  
 aun cuando el tal no tenga ninguna  
 necesidad.

*Cicer. de Officiis.*

#### BUENA CRIANZA.

En el modo de andar, en el de  
 presentarse de las gentes, en el de  
 estarse sentado ó recostado, en la cara,  
 en los ojos y en el movimiento de  
 las manos es menester guardar de-  
 coro; y para hacerlo con acierto  
 es preciso en todas estas cosas evi-  
 tar dos extremos, á saber, la afemi-  
 nacion ó afectacion feminil, y la  
 aspereza ó rusticidad. Y habien-  
 do dos maneras de parecer bien,  
 que consisten en la compostura y  
 en la dignidad, debemos juntar es-  
 tas cosas de manera que imitemos  
 á las mugeres en el aseo y á los  
 hombres en la gravedad. Por esto  
 es preciso que apartemos de noso-  
 tros todo adorno que no sea varo-  
 nil, y así en el gesto como en los  
 movimientos nada hemos de hacer  
 que desdiga de la modesta socie-  
 dad, porque los movimientos que  
 se parecen á los que hacen los que  
 se ejercitan en la pales'ra, son  
 odiosos, y los que se parecen á los  
 cómicos ofenden con su ineptitud;  
 y en esto una compostura natural y  
 simple es la única que merece ala-  
 banzas. El rostro se ha de hacer  
 agradable con el buen color, y es-  
 te no se ha de procurar con afeites,  
 sino con el ejercicio del cuerpo.—  
 La limpieza ha de ser tal que no se

vuelva odiosa por muy afectada, ni  
 depreciable por agreste y sin cul-  
 tura; y esto mismo ha de enten-  
 derse del vestido, en el cual, como  
 en todas las demas cosas, es muy  
 buena la mediocridad. Hemos de  
 poner cuidado en no andar con pa-  
 sos tan lentos, que nos parezca-  
 mos á los simulacros de las funcio-  
 nes solemnes, á caminemos tan  
 apriesa como si huyéramos del ene-  
 migo, de modo que falte el aliento,  
 se nos mude el color y se nos se-  
 que la boca; las cuales cosas indi-  
 can poca firmeza en nuestro ánimo.  
 En la conversacion es menester  
 usar de un tono de voz claro y  
 suave; y aunque estas cosas de-  
 penden de la naturaleza, con toda  
 la claridad de la voz se aumenta  
 ejercitándola, y la suavidad imitan-  
 do á los que hablan tan claro que  
 no ocultan letra ninguna de lo que  
 dicen, y al mismo tiempo con una  
 blandura que no ofenden los oídos  
 de los que escuchan: por donde  
 debe evitarse en la pronunciacion  
 el quitar letras á los vocablos, y  
 toda suerte de esplicaciones que ó  
 por su aspereza ó por su indecen-  
 cia ofendan á los oyentes. Y na-  
 die ha de querer hablar solo, sino  
 guardar la alternativa segun lo pi-  
 diere el orden y materia de que se  
 habla. Si el asunto fuese serio,  
 es menester hablar con gravedad,  
 y si fuese jocoso viene bien mez-  
 clar la chanza. Y hemos de tener  
 cuidado en no hacernos cansados en  
 la conversacion, ó por hablar mu-  
 cho, ó fuera del caso, ó por no sa-  
 bernos acomodar al genio y conoci-  
 mientos de aquellos con quien con-  
 versamos. Y sobre todo conviene  
 no hablar en alabanza de nosotros  
 mismos, aun en cosas ciertas y mu-  
 cho ménos en las falsas, que nos ha-  
 cen objeto de risa.

*Cicer. De Officiis*

**VERDAD DE LOS GRIEGOS EN LA  
GUERRA DE TROYA.**

A esta misma sazón, dice Eneas, la reina Dido, unos pastores troyanos traían al Rey un mancebo de las manos atadas, el cual con su esfuerzo y de su propia voluntad, como que no era cogido de ellos, se les presentó para quitar este engaño, y entre ellos á Troya á los Griegos, con la intención ó de engañar á los Troyanos con su dolo, ó de perder la fama, si llegaba á ser descubierto. La juventud troyana acudió de todas partes para ver este prisionero: cercáronle al rededor, y se burlaban de él. Mas luego que se vio armado de armas á la vista de todos, y con los ojos descubrió los escuadrones de troyanos, exclamó diciendo: ¡Triste de mí! ¡Qué tierra puede haber, ni qué mares que me admitan, ni qué lugar puede quedarme en el mundo, siendo hombre tan desdichado; pues los Griegos nunca me han de recibirme, y los Troyanos han de acabar con mi vida. Con estos gemidos se ablandaron los ánimos, y todo el furor se apagó á raya. Exortámosle á que dijese de quien era descendido, á qué había venido, y con qué fianza se había presentado ántes de los enemigos. Entonces él, pues, de un lado todo el miedo, habló de este modo: Sabed, ó Rey, que todo voy á hablaros la verdad, que por ello me venga cualquier acontecimiento: y ántes de todas cosas llanamente os confieso que soy Griego, porque ya que mi fortuna me ha hecho desdichado, no se me iará á lo ménos, aunque es tan mala, de haberme vuelto engañado y mentiroso. Ya habrás oído al vez hablar de Palamedes y

habrá llegado á tu noticia su esclarecida gloria: aquel, digo, á quien los Griegos atribuyéndole falsos delitos, quitaron la vida siendo inocente, porque les disuadía esta guerra, y ahora le lloran despues de muerto. Mi padre por hallarse pobre me envió á que estuviese junto con él, puesto que eramos allegados parientes, para que como camaradas siguiésemos la guerra. Mientras el reino estuvo floreciente y se gobernaba con buenos consejos, se hacia caso de nosotros, y teníamos nombre y reputacion. Pero despues que, por los engaños de Ulises perdió mi compañero la vida (y á fé que estoy bien seguro de lo que digo, y cosa es que nadie la ignora), pasaba yo con afliccion mi vida en la soledad y llantos, y llevaba con paciencia la desgracia de mi amigo, que no tenia culpa: como furioso no pude callar y ofrecí que habia de vengar este agravio, si la suerte algun dia me volviese vencedor á mi patria Argos; y con mis quejas escité contra mí los odios mas implacables. De aquí me vino la principal causa de mi daño; de aquí tomó Ulises motivo para atemorizarme con nuevas acusaciones, y para esparcir por el pueblo voces maliciosas, y para buscar ocasiones de vengarse, y no paró hasta que se valió del ministro Calcas. Mas ¿para qué revuelvo en vano estas cosas que te han de causar tan poco gusto? ¿Para qué me detengo en contarlas, si vosotros á todos los Griegos los teneis en un mismo predicamento, y el haber oído que lo soy os basta para aborrecerme? Mejor es dejarlo y acabad de una vez con migo, que es lo que desca Ulises, y mi vida os la han de pagar los Griegos á buen precio. Al oirnosotros estas cosas, estando ignorantes de tan



grandes maldades y de la astucia griega, nos apresurábamos á hacerle preguntas, y á apurar las cosas del todo. Entónces él, como mostrando miedo, prosiguió su ficción, diciéndonos, que los Griegos muchas veces habian deseado escaparse, y desamparar á Troya, porque estaban cansados de tan larga guerra, y ¡ojalá lo hubiesen hecho! Mas los detuvo el invierno áspero, y los atemorizó el tener contrarios los vientos; y lo que es mas de reparar, sucedió tambien que se levantase una grande borrasca cuando ya tenían fabricado este gran caballo de madera. Dúdosos sin saber qué hacernos, determinamos enviar á Euripilo á consultar el oráculo de Apolo, y nos trajo tristes respuestas, diciendo, que así como al principio de la guerra troyana habíamos apaciguado los vientos sacrificando una doncella, del mismo modo ahora era preciso para tener feliz la retirada sacrificar á uno de los Griegos. Luego que se esparció en el vulgo la respuesta del oráculo, todas se pusieron á temblar, porque no sabían quien era el que Apolo destinaba al sacrificio. Entónces Ulises, poniendo en medio del concurso al sacerdote Calcas, le pidió que explicase la intención del oráculo; y muchos me pronosticaban ya lo que me debia suceder, conociendo la malignidad de este artificio. Estuvo sin responder el sacerdote por el espacio de diez dias, y se negaba á hacerlo para no esponer á nadie á morir; pero forzado por las instancias de Ulises, se decidió, al fin y me señaló por víctima. Al instante se convinieron todos en esta resolución, y lo que cada cual temía que le pudiera suceder, holgaron de que hubiese recaído en mí solo miserable y desdichado.

Habia ya llegado el dia para el sacrificio y estaban hechas todas las prevenciones; pero, lo digo claro, rompí mis prisiones, y me libré de la muerte escondiéndome de noche en una laguna llena de alga y de cieno, hasta ver si se hacían á la vela, si es que estaban resueltos á marchar. Con esto ya podreis conocer que no me queda ninguna esperanza de volver á mi patria, que ya se acabó para mí el ver á mis queridos hijos, y á mi estimado padre los cuales temo no los hayan sacrificado, porque yo me he huido, y quieran borrar esta mancha con la muerte de estos desdichados. Así yo, ó Rey, por los dioses que son sabedores de la verdad, y por la inviolable fé, si es que alguna queda entre los mortales, te ruego que te compadezcas, de tan grandes trabajos, y tengas piedad de mí que tan injustamente los padezco. Así por estas razones prosigue Eneas como por las lagrimas con que las acompañaba, le aseguramos la vida, y de nuestra propia voluntad intercedimos por él; de modo que el mismo Priamo fué el primero que mandó que le desatasen los lazos, y le aliviasen las esposas, y con palabras de benevolencia le dijo: Quien quiera que seas, Sinon, piensa para siempre olvidar á los Griegos, porque te trataremos como nuestro; y ahora respóndeme la verdad á estas preguntas: ¿A qué propósito han fabricado tan descomunal caballo? ¿Quien ha sido su autor? ¿Qué pretenden con él? ¿Qué fin han tenido en construirle? ¿Qué máquina de guerra es esta? Entónces Sinon, bien instruido en los dolos y engaños de los Griegos, levantó al cielo las manos, libres ya de las ataduras y exclamó: ¡O vosotros fuegos eternos, ó vosotras aras y cuchillos execra-



les, y vendas sagradas que llevé  
 estas, para el sacrificio y de que  
 me libré con mi huida, os pongo  
 por testigos de lo que voy á decir,  
 no consentireis, que sea perjuro.  
 La no tengo obligacion de guardar  
 las leyes de mi Patria, con tal de  
 que tú, Troya, me guardes la pala-  
 dra y me seas leal si en cuanto di-  
 ere manifestare la verdad y des-  
 cubriese cosas grandes. Toda la  
 esperanza de los Griegos, prosi-  
 guió Sinon, y toda la confianza de  
 acabar bien la guerra la pusieron  
 en la asistencia de la diosa Pálas;  
 pero desde que Ulises quitando del  
 templo al Paladion y dando muerte  
 violenta á las guardias, manchó con  
 sus manos sangrientas las vestidu-  
 ras de esta diosa al punto comenzó  
 á caer la esperanza de los Griegos,  
 se disminuyeron sus fuerzas, y la  
 diosa no los volvió á mirar con bu-  
 nos ojos. Entre otras cosas, por

consejo de Calcas, fabricaron este  
 caballo en lugar del Paladion para  
 aplacar así á la deidad ofendida;  
 pero con maña dispuso este sacer-  
 dote que fuese tan grande y se fa-  
 bricase de robles entrettejidos para  
 que no lo pudieseis entrar en la ciu-  
 dad ni ponerle sobre las murallas,  
 y sirviese de defensa al pueblo re-  
 novando la antigua religion; porque  
 es cosa clara, que si con vuestras  
 propias manos violaseis los dones de  
 Minerva, seguramente amenazaba  
 grande ruina á la ciudad é impe-  
 rio troyano, lo que no permitan los  
 Dioses; pero si con vuestras pro-  
 pias fuerzas lo entraseis en la ciu-  
 dad, ha de suceder que el Asia de  
 su propio motivo con grandes ejér-  
 citos ha de irse á las ciudades de la  
 Grecia, y les han de suceder traba-  
 jos, que han de llegar hasta sus  
 nietos.

*Virg. Æneid.*



## ANECDOTAS.



### EL VALOR VERDADERO.

En un bosque á las inmediaciones  
 de Londres se encontró un leñador  
 un caballero que se paseaba  
 bismado en la mas profunda tris-  
 teza. Este pobre hombre pensó  
 que era algun oficial que venia á  
 cumplir un desafio, y movido de  
 curiosidad se ocultó detras de  
 unas matas. El caballero sacó de  
 su bolsillo una carta que leyó con

la mayor conmocion; un instante  
 despues la rompió con violencia,  
 preparó y montó una pistola, tiro  
 al suelo su sombrero, y se dis-  
 paró la pistola en una sien: pe-  
 ro afortunadamente el arma no dió  
 fuego. El leñador se arroja en un  
 instante al caballero y le quito de  
 las manos la pistola; mas el cabal-  
 lero furioso y ciego desenvaina la

espada para matar á su libertador. Máteme vmd. si quiere, le dice este con la mayor serenidad; yo temo á la muerte tan poco como vmd.; pero tengo mas valor que vmd.: mas de veinte años hace que vivo en la indigencia y en los trabajos, y dejo á Dios el cuidado de poner fin á mis males. Esta corta y enérgica arenga contuvo la impetuosidad del caballero, el que despues de un momento de profunda reflexion, con lágrimas de ternura y de sensibilidad dió su bolsillo al pobre leñador, asegurándole que jamas olvidaría la leccion que acababa de recibir.

#### EL MODELO DE LOS JUECES.

Un sultan estaba intimamente persuadido á que el perdon de un criminal era una injusticia cometida contra el público. Una noche se le presentó un Arabe quejándose de las violencias que estaban cometiendo en su casa dos jóvenes desconocidos. Al instante pasó el sultan á la cabeza de su guardia á la casa del arabe, donde todavia estaban los facinerosos: mandó cercar la casa, apagar las luces, prender los criminales, y cubrirles la cabeza con una capa. Hechas las informaciones necesarias, y convencidos de atroces delitos, los mandó pasar por las armas sin descubrirles la cabeza. Concluida la ejecucion, mandó el sultan traer luces y descubrir el rostro á los cadáveres; y despues de haberlos examinado con atencion, levantó las manos al cielo exclamando: ¡Bendito sea Dios! mis temores han sido vanos. ¿Qué favor os ha hecho el cielo, señor? le preguntó su vijir. Sabe, amigo mio, le respondió el sultan, que yo temia que mis dos hijos fueren los

autores de estos crímenes; y para que el cariño paternal no me hiciese faltar á la justicia que debo al pueblo, tomé las precauciones que has visto: juzga cual deba ser mi reconocimiento á la providencia, porque me ha librado de condenar á mis propios hijos sin faltar á la justicia.

#### IDEA DE LA ADULACION CORTESANA.

Jugando Luis XIV al chaquete con uno de sus favoritos, hubo una jugada dudosa, y sobre la que ninguno de los espectadores quiso decidir. A este mismo tiempo entró el conde de Grammont, al que dijo el rey: tú vas á decidir esta disputa. Señor, contestó al instante el conde, V. M. ha perdido. ¿Como puedes decidir contra mí, replicó el rey, sin saber de lo que se trata? Señor, contestó el conde, por poco que la cosa fuera dudosa hubieras estos señores decidido á favor de V. M. El conde de Grammont conocia perfectamente los cortesanos.

#### LA VIRTUD TRIUNFANTE CONTRA EL FUROR DE LOS PARTIDOS.

El príncipe Carlos Eduardo, príncipe de Gales, pretendiente al trono de Inglaterra, perdió una batalla decisiva en el año de 1745, y se hallaba huyendo por el reino perseguido por las tropas del rey, que codiciosas de ganar el gran premio que le habia puesto á su cabeza, le iban siempre al alcance. Un dia que habia andado mas de diez leguas á pié, se encontró tan rendido del cansancio y del hambre, que

Ninguno quiso <i>meter el hombro</i> .	Nobody would <i>contribute to it</i> .
Ha hecho de las suyas en su mocedad.	He was a <i>rake</i> when young.
Ha ido á Paris á <i>hacer de las suyas</i> .	He is gone to <i>sow his wild oats</i> at Paris.
Vmd. hará muy bien en <i>sondear ántes el terreno</i> .	You would not do amiss to <i>examine beforehand</i> .
No es necesario ser brujo para <i>adivinar eso</i> .	It does not require a <i>conjuror</i> to find it out ; or we need no <i>ghost</i> to tell us that.
¿ Le ha hablado vmd. <i>como corresponde</i> ?	Did you speak to him in a <i>proper (or becoming) manner</i> ?
No se sorprenda vmd. de verla descolorida, porque <i>acaba de levantarse</i> de una grave enfermedad.	Do not be surprised to see her so pale ; she is <i>just recovered</i> from a violent illness.
Vmd. le <i>sacó de tino</i> .	You have <i>made him fly into a violent passion</i> .
La ví de pronto <i>al tiempo que salía de la iglesia</i> .	I had a glimpse of her <i>as she went out of church</i> .
Déjeme vmd. hacer ; todo saldrá á <i>medida de mi deseq.</i>	Let me alone ; I will bring it about <i>according to my wishes</i> .
Vmd. sabe que no tengo un cuarto ; <i>porque pues me pide dinero</i> ?	You know very well that I have not a single penny ; <i>why then ask me for money</i> ?
Si no es mas que eso, <i>poco cuidado se me da</i> .	If it is only that, <i>I do not care much about it</i> .
Es un <i>bofetón terrible</i> para él.	It is a sad <i>disappointment</i> to him.
Nos diéron una comida á <i>pedir de boca</i> .	They served us up as good a dinner <i>as we could wish</i> .
Habiendo bebido y comido <i>hasta el gollete</i> se quedó despues dormido.	After having drank and eaten his <i>belly-full</i> , he fell asleep.
Se <i>introdujo á hurtadillas</i> en mi gabinete.	He <i>stole</i> into my closet.
Este desertor ha sido <i>muerto á palos</i> por sus compañeros or camaradas.	This deserter was <i>beaten to death</i> by his own comrades.
Esta señorita <i>hace demasiadamente la preciosa</i> .	This young lady <i>looks very precise</i> .
Hoy estoy no sé como.	<i>I cannot describe the nature of my feelings to-day</i> .
Entre vmd. y diga á cualquiera que venga, que no estoy en casa.	Come in, and send word that I am at home <i>to nobody</i> .
No hemos podido nunca <i>arrancarnos las cuatro palabras seguidas</i> .	We could never get <i>out of them four words together</i> .
¿ Dígame pues, qué le hace reir <i>con tantas ganas</i> ?	Tell me then, why do you laugh <i>so much</i> ?
Cuidado con él ; <i>que no merece confianza</i> .	Mistrust him ; <i>he is not much to be depended upon</i> .

De veinte escudos se encontraron diez falsos.	Out of twenty crowns, ten were found to be counterfeits.
He comprado muchos libros ya usados.	I have purchased a great many second-hand books.
Pagaré á vmd. en la misma moneda en la primera ocasion.	I will do as much to serve you on the first occasion.
Ciertamente, eso no le hará ni mas ni ménos.	Indeed, you would not be a bit the better for it.
La agitacion en que vmd. está, le ofusca la razon.	The emotion you feel prevents you from yielding to reason.
Entre mis brazos dió las últimas boqueadas.	He breathed his last in my arms.
Intentó burlarse de mí, pero se llevó un clavo.	He wanted to make game of me, but I gave him as good as he brought.
Siendo eso así, mi cumplimento no viene al caso.	Since it is so, I withdraw my compliment.
Nunca conseguirá vmd. hacerle conocer sus defectos.	You will never be able to make him sensible of his faults.
Vmd. le opuso argumentos que no tenían réplica.	You have opposed him with unanswerable arguments.
¿Puedo hacer otra cosa mejor, que descuidar sobre vmd. acerca de este particular?	Can I do better than to rely on you for it?
La envidia se valió de los medios mas inicuos para destruir la buena opinion que pudiera vmd. tener de ella.	Envy has pointed her sharpest arrows to destroy your good opinion of her.
Cree vmd. que me sobra el tiempo?	Do you believe I have any spare time?
Quede entre nosotros, es de baja ralea.	Between you and me, he is a man of no family.
No me sosegaré hasta que no me vea fuera de este berengenal.	I shall not be silent until I get out of the scrape.
No se fie vmd. de él, que es pájaro de cuenta.	Trust him not; he is a sly dog.
Su obra no ha tenido aceptacion; pero en desquite ha merecido la aprobacion de los inteligentes.	His work had no success; but, to make amends, the critics, or the dilettanti, approved of it.
Este año tendrá vmd. heno de sobra.	You will have hay to spare this year.
Qué dianche! siempre vuelve vmd. á su cuento de marras.	What the devil! you always return to your favourite topic, or your old string.
Costará á vmd. mucho trabajo curarle de sus preocupaciones.	It will be a hard task to rid him of his old prejudices.
Conocia muy bien que se corregiria vmd. un dia de sus locuras pasadas.	I knew very well you would leave off your old pranks.
Esté vmd. cierto que viene á ser lo mismo.	You may rest assured it amounts to the same thing.

<b>ánimo ; ya vuelve en sí.</b>	<b>Come, cheer up ; she is recovering her senses.</b>
<b>por un rato ; adios, hasta otra.</b>	<b>I go out for a moment ; farewell, till we meet again.</b>
<b>¡a, paciencia ; hasta al fin y que reir.</b>	<b>Patience, patience ; all is well that ends well.</b>
<b>¡d. cierto que se le volveré presto con primor.</b>	<b>I promise you to pay him off smartly.</b>
<b>¡gotas de cera hacen un pascual.</b>	<b>Many drops make a shower, or every little makes a mickle.</b>
<b>¡le cogieron, le llevaron á la cárcel.</b>	<b>As soon as he was arrested, he was sent to prison.</b>
<b>¡ostiqué que ocasionaria muchos disgustos á su padre.</b>	<b>I foretold that he would give a good deal of trouble to his father.</b>
<b>¡a que vmd. le imponga de este negocio, or de este asunto.</b>	<b>I long that you should acquaint him with the nature of this business.</b>
<b>¡d. persuadido que se desdiciará en Paris, en muy poco tiempo.</b>	<b>I warrant that he will not be long in Paris, before he learns wit.</b>
<b>¡uenos dias, Sr. Dn. F—— ; tiene vmd. poca gente en casa.</b>	<b>Good-morrow, Mr. Such-a-one ; you have not many people at your house to-day.</b>
<b>¡o puede servir de testigo en este asunto.</b>	<b>You cannot be an evidence in this affair.</b>
<b>¡me es testigo que no hice nada evado del interes, or por interés.</b>	<b>Heaven is my witness that I did not do that for the sake of interest.</b>
<b>¡hizo á buen tiempo ; es el mejor medio de conseguirlo.</b>	<b>You have taken time by the forelock ; it is the only way to succeed.</b>
<b>¡aido en el lazo que sus enemigos le habian tendido.</b>	<b>He did not fall into the snare his enemies had laid for him.</b>
<b>¡qué motivo se le ha puesto en la cabeza ?</b>	<b>For what reason did he make himself uneasy ?</b>
<b>¡ma que sea tan testarudo.</b>	<b>It is a pity he is so opinionated.</b>
<b>¡se le pone algo en la cabeza ! diablo no le desencapricha.</b>	<b>When he has once got a notion in his head, there is no driving it out.</b>
<b>¡ree á puños cerrados cuanto le dice.</b>	<b>You blindly trust, or put a blind confidence, in whatever he says.</b>
<b>¡esa manera que cumple su palabra ?</b>	<b>Is it thus that you keep your word ?</b>
<b>¡que era mi deber, manifesté mi reconocimiento para la accion que habian usado.</b>	<b>I thought myself obliged to them for that piece of discretion.</b>
<b>¡nanos de vmd. deseo recibir á su hija.</b>	<b>It is from your hand I wish to obtain that of your daughter.</b>
<b>¡enido en pie mas de dos horas.</b>	<b>He made me stand upon my legs for above two hours.</b>

; Está bien á vmd. tener semejantes propósitos en mi presencia!	It becomes you indeed <i>to talk thus, or to hold such an argument</i> , in my presence!
Vmd. tiene razón; debe insistirse sobre el precio de semejante mercadería.	You are right; one may keep up the price of that kind of goods.
Pierda vmd. todo cuidado, que le tenemos cogido por buena parte.	Do not be in the least uneasy, we have him fast.
Verémos ahora si le ocurre algun pero.	We will see presently <i>whether he will oppose this</i> .
Esté vmd. cierto que de mi depende enojarme ó no.	Be assured that it is at my will to be angry or not.
¿ Es posible que se acuerde vmd. de eso todavía?	Is it possible that you should still take it to heart?
Nunca descubrirá vmd. la verdad, porque todos se entienden.	You will never know the truth, for all play into each other's hands.
Si en eso estriba, doy á vmd. mi consentimiento.	If this be the only impediment, I give you my consent.
¿ Este muchacho se parece mucho á su madre; no es verdad?	This boy resembles his mother very much; does he not?
Es un buen hombre, pero tenaz en sus opiniones.	He is a good man, but <i>tenacious of his opinions</i> .
Protesto á vmd. que la muchachita está apasionadísima.	I protest to you that the little girl is completely smitten.
Es un gran bachiller; en todas partes hace el gasto de la conversacion.	He is a terrible prattler; he always engrosses the talk of the company.
Si no sabe nuestro secreto no ha sido por culpa de vmd.	It is not your fault if he be not acquainted with our secret.
Me atengo á lo que fué determinado.	I abide by what was resolved on.
Por mi parte, estoy satisfecho con lo que tengo.	As to me, I am satisfied with what I possess.
El me lo dijo; pero esto no es lo mejor del asunto.	I have it from him; but it is not the most pleasant part of the business.
Eso muda de especie; sin embargo, hay algo que me embaraza.	That alters the case; there is, however, something that puzzles me.
No le dará una sed de agua, aunque le viera con un palmo de lengua.	He would see him go to prison, rather than give him a glass of water.
Por lo que á él toca, sabe muy bien el camino de su casa.	As for him, he always knows how to get out of a scrape.
Es tiempo de que esto se acabe, porque podrian seguirse malas consecuencias.	It is time that this should be over; it may have unpleasant consequences.
Es un grandísimo pícaro que merece que le hagan cuartos.	Such a villain deserves to be drawn and quartered.

Están contrapunteados; or, están de puntas.	They are at daggers-drawing.
Lo que vmd. dice no tiene atadero.	What you say has not even common sense in it.
Habló en un tono tan imperioso y decisivo, que todos se cosieron la boca.	He spoke so peremptorily that he silenced the whole company.
Es tan miserable que no habla por no escupir.	He is so great a miser that he would save the shavings of his beard, or skin a flint.
Toda la compañía consistia en tres pelones y un raspado.	There was no other company than tag-rag and bob-tail.
Mas vale que vmd. se calle que hablar disparates.	You had better hold your tongue than speak thus at random.
Solo dije una palabra por encima.	I have dropt lightly some hints on the subject.
Con razon se dice que los extremos se tocan.	People are right when they say that extremes meet.
Queda á mi cargo demostrar á vmd. el asunto á su satisfaccion.	I take upon me to demonstrate the thing satisfactorily to you.
Parece que no hace caso de ello; sin embargo no se fie vmd. de él.	He-pretends not to care for it; however, trust him not.
Suplico á vmd. encarecidamente, que no toque ese punto.	Beware, I entreat you, that you do not handle that point, or touch that string.
Sea enhorabuena; al ménos es muy útil entendernos.	Well and good; it is well done, at least, to explain ourselves.
Sírvase vmd. dar dos vueltas á la llave cuando cierre la puerta.	Shut, I pray you, and double-lock the door.
La cabeza me da vueltas de tanto estudiar.	My head is giddy through too much studying.
Se da mucha prisa á gastar para que le dure mucho tiempo.	He lives too extraragantly for it to last long.
Me rio de sus razones, y continuaré divirtiéndome.	I laugh at you, and I will continue to keep my course.
¿Puedo servir á vmd. en alguna otra cosa, mientras que estoy dispuesto?	Do you want me to do something else while I am in the humour?
Los ví que se iban muy de prisa.	I saw them going away at a great rate.
Continuemos divirtiendonos sin inquietarnos por nada.	Let us continue in our path, and fear nothing.
Hará lo imposible para tenerlo empantanado.	He will retard this business as much as he can.
Eso no es portarse como amigo.	It is not acting like a friend.
Este hombre es ahora rico, y hace el gran señor.	This man is now rich, and carries it like a lord.
¡Ah! vmd. quiere hacer el mandon; verdaderamente que ese tono le sienta bien!	Ah! you want to play the master; that tone suits you well. indeed!

- Tomó la chanza con seriedad, y se enojó de veras. He took the joke seriously, and grew really angry.
- Procuro distraerme, pero la imágen de mi marido es un impedimento. I endeavour to divert my mind; but the remembrance of my husband always comes in the way.
- Basta de reverencias y de cumplimientos; ¿qué solicita vmd.? No more of your bows and compliments; what do you want?
- El talento no le pesa mucho. He is not overburthened with wit or understanding.
- Profeso á vmd. demasiada amistad para dejarle en la pelaza. I am too much your friend to leave you in the lurch.
- Bebe como un suizo; esto á un lado, es un buen mozo. He drinks like a fish; but, notwithstanding that he is an honest fellow.
- Este dinero me servirá para salir de una trampa. This money will serve me to stop a gap.
- Murió al cabo de cinco dias de una fluxion en el pecho. An inflammation of the lungs has carried him off in five days.
- Los alguaciles andan siempre en busca de él. He has always the bailiff at his heels.
- La navegacion ha mejorado mucho su salud, or, le ha probado bien. She has found much benefit from her sea-voyage.
- Vmd. se engaña, porque no ganará en ello. You are mistaken; you would not be the gainer by it.
- Trabaja sin cesar para ganar su vida. He toils very hard to obtain a livelihood.
- Si alguien llama á la puerta, venga vmd. á avisarme inmediatamente. If any body knock at the door, come without hesitation, or instantly, and let me know it.
- Para el despacho de negocios, no tiene igual. In the management of business, he is without a rival.
- Ya van, señor; no sea vmd. tan impaciente. They are coming, sir; do not be impatient.
- Su caudal se ha vuelto sal y agua. His fortune is gone to wreck or pot.
- Yo no tenia un cuarto en aquel tiempo. I was then not worth a penny.
- A pesar de la incomodidad que vmd. se ha dado, lo que ha hecho no vale nada. In spite of all your trouble, what you have done is good for nothing.
- ¡Merece eso la pena de ocuparse en ello! It is well worth your while to think about that!
- Mediante á que he de casarme, tan bueno es este como otro. Since I must get married, this man is as good as another.
- Este reloj vale treinta guineas como un ochavo. This watch is worth thirty guineas, if it be worth a farthing.
- Me he visto á las últimas. I have been very near dying.
- Si el gobierno huele el asunto, le echarán la mano encima. Should government happen to smell out this business, he will be arrested.



Por lo que hace á sus promesas, él viento se las lleva.

Entra á su coche dos caballos terdillos, que iban como el viento.

Aprovechase vmd. de esta ocasion, porque el viento no sopla siempre por la popa.

No podrá ménos que reir á carcajadas.

Todo lo hallé tan delicado que he comido como un sabadon.

No quera hacer creer que los cuervos son blancos.

Ya sé lo que vmd. pretende ; ya le entiendo á vmd.

Todavía no puedo adivinar cuál pueda ser su objeto, á ménos que . . . .

Sea vmd. bien venido ; á vmd. esperamos para empezar.

¿Qué gaceta quiere vmd. leer ? La que esté mas á mano ; sea la que fuere.

Me ocurre una buena idea, que quiero comunicar á vmd.

Vmd. se engaña ; porque le desea mucho bien.

Si tengo la desgracia de no conseguir mi objeto, deseo acabar mis dias.

¿Pero qué dirá el mundo de todo eso ? Diga lo que quiera ; eso nada me importa.

Vmd. debe estar bien sentido de mí ; á la verdad, no he podido remediarlo.

Pasámos en su casa una vida divertidísima ; vivimos como señores.

Es el coco or el gallito or el mas sobresaliente de su lugar.

Nada sé ; pero á lo hecho pecho.

¡ Viva Paris para hallarse bien servido ! Allí con la menor seña le entienden á vmd.

As to his promises, they are not to be depended on.

His coach was drawn by two dapple grey horses, which ran at full speed.

Improve this opportunity ; one cannot have the fair wind always.

He cannot forbear laughing immoderately.

I found every thing so good that I ate to excess.

He would make us believe that the moon is made of green cheese.

I see what you aim at, sir ; I see what you have a mind to do.

I do not see what he means to do, unless it be . . . .

You are very welcome ; we were waiting for you to begin.

What gazette will you read ? It makes no odds ; the first that offers.

A good thought comes into my head, which I am going to impart to you.

You are mistaken ; she bears you much good will.

I wish for death only, if I have the misfortune to miscarry.

But what will people say of all this ? Whatever they please ; it is all one to me.

You must have a great grudge against me ; however, I could not help it.

We lived jovially with him ; we lived like lords.

He is the king of his village.

I know nothing about it ; but since the ale is drawn, it must be drank.

Give me Paris for good attendance ! There a single glance makes you understood.

<i>No vivia tan satisfecha ántes de la muerte de su marido.</i>	<i>She was far from being so happy when her husband was alive.</i>
<i>¡Vivan los Estados Unidos para disfrutar una libertad verdadera or perfecta!</i>	<i>Give me the United States for true liberty!</i>
<i>Así que adquiriera con que vivir con descanso, no trabajaré mas.</i>	<i>When I shall have obtained a competence, I will leave off working.</i>
<i>Esas son las resultas de haberse casado con una dama de tanto compete.</i>	<i>So much for having married a high-born lady.</i>
<i>Toma, amigo; para refrescar y divertirte.</i>	<i>Here, friend; there is money to drink and divert thyself.</i>
<i>Hace cuatro meses que no vé á su muger ni á su hijo.</i>	<i>He has seen neither his wife nor his son these four months.</i>
<i>Eso va perfectamente; estoy muy satisfecho con ello: ¡vea vmd. lo que es la reputacion!</i>	<i>That goes admirably; I am thoroughly satisfied: see what reputation is!</i>
<i>¡Ahora ha quedado vmd. bien! Adios todas sus esperanzas.</i>	<i>You are finely set out! There are all your hopes gone to the devil.</i>
<i>En fin todo se ha acabado; la dieta del dianche le ha matado.</i>	<i>Come, all is over; the cursed diet killed him.</i>
<i>¡Ah! eso sí que está bueno; ciertamente no me esperaba eso.</i>	<i>Oh! that's a good one; I did not expect it. faith.</i>
<i>¡Esta es otra! ¿Adonde piensa vmd. ir?</i>	<i>That is another good one! Where do you mean to go?</i>
<i>Tiene vmd. tantas casacas como San Roque sombreros.</i>	<i>You are as well provided with coats as St. Roc was with hats.</i>
<i>¡Ah! buenas tardes, hermanos! Por aquí andan vmds., dijo el primero á los otros dos.</i>	<i>Ah! good evening, brothers! Here you are, says the first to the two others.</i>
<i>En esto se desboca súbitamente el caballo, y se precipita en un barranco.</i>	<i>All of a sudden the horse takes the bit between his teeth, and plunges into a quagmire.</i>
<i>Me parece que hemos acertado esta vez.</i>	<i>Now, I think we have it.</i>
<i>Este hombre no para nunca en casa.</i>	<i>This man is for ever rambling over hills and dales.</i>
<i>Mediante á que vmd. no se acuerda, es necesario apuntarle el camino.</i>	<i>Since you do not recollect it, I must put you on the true scent.</i>
<i>¿Va vmd. á hacer de las suyas otra vez?</i>	<i>Are you not at your tricks again?</i>
<i>Será una cosa curiosa de ver.</i>	<i>It will be truly a thing worth seeing.</i>
<i>No se asusta de tan poquito.</i>	<i>He is not to be so easily scared.</i>
<i>Es porque tiene la vista muy corta, vmd. debia haberla ayudado algo mas.</i>	<i>It is owing to her being short sighted; you should have helped her more.</i>
<i>No se atrevió á mirarme á la cara.</i>	<i>He dared not look me in the face.</i>
<i>No he hecho eso por su linda cara.</i>	<i>I have not done that for his sake.</i>

<b>Abrió tamaños ojos, cuando le vió entrar.</b>	<b><i>She stared at him when she saw him come in.</i></b>
<b>Este hombre no supone nada.</b>	<b><i>This man is a mere cypher.</i></b>
<b>Amigo, enséñeme vmd. el reloj de que hablaba; pienso que me acomodará.—A fe mía! dijo el buhonero, que conseguí este reloj por un pedazo de pan; se le venderé barato.</b>	<b><i>Friend, show me the watch you mentioned; I have a notion that it may answer my purpose.—Faith, said the pedlar, I had this watch dog cheap, or for an old song, and you shall have a bargain.</i></b>
<b>Todavía no se puede cantar victoria. Aun no se han cortado todas las cabezas á la hidra.</b>	<b><i>It is not yet time to cry victory. The hydra has not lost all his heads.</i></b>

A COLLECTION  
OF THE  
**MOST POPULAR SPANISH PROVERBS.**

A

QUIEN á hierro mata, á hierro muere. El <i>abad</i> de lo que canta yanta.	Whoever kills by the sword, shall die by the sword. Every body must live by his own labour.
Quien mucho <i>abarca</i> , poco aprieta. Quien mal anda en mal <i>acaba</i> . Quien <i>acecha</i> por agujero, ve su duelo. Mas puede <i>acia</i> que fuerza de oficial. Mas vale solo que mal <i>acompañado</i> .	All covet, all lose. A bad beginning, a bad ending. Whoever peeps through a hole will see trouble. Policy goes beyond strength. It is better to be alone than in bad company.
Hijo de viuda ó mal criado ó mal <i>acostumbrado</i> . Abájanse los <i>adarves</i> , y álzanse los muladares. <i>Administradorcillos</i> comer en plata, y morir en grillos.	A widow's child is generally spoiled by the love of its mother. The high walls stoop, and the dung-hills rise. Guardians and administrators generally live well, but are frequently deficient in their accounts, and often perish in jail.
Al <i>agradecido</i> mas de lo pedido. Un <i>agravio</i> consentido, otro venido. Saber llevar el <i>agua</i> á su molino. Nadar, nadar, y á la orilla <i>ahogar</i> .	To a grateful man, more than is asked. The taking of one wrong brings on another. To carry the water to one's own mill; to turn all things to one's own advantage. To eat a whole ox, and faint at the tail.

**No le alcanza la sal al agua.**

**Mas vale algo que nada.**

**Cada uno tiene su alguacil.**

**Alhaja que tiene boca, nadie la toca.**

**Quien trabaja, tiene alhaja.**

**Allegador de la ceniza, y derramador de la harina.**

**Allégate á los buenos, y serás unos de ellos.**

**Al almendro y al villano, el palo en la mano.**

**Amistad de yerno, sol en invierno.**

**En los nidos de antaño, no hay pájaros hogaño.**

**Antes que te cases mira lo que haces.**

**Hombre apasionado, no quiere ser consolado.**

**Hombre apercebido, medio combatido.**

**En casa del herrero peor apero.**

**Quien á buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.**

**En arca de avariento, el diablo yace dentro.**

**En arca abierta el justo peca.**

**Ni ojo en la carta, ni mano en el arca.**

**Comer arena ántes que hacer vileza.**

**De hombre arraigado, no te verás vengado.**

**Arregostóse la vieja á los bledos, ni dejó verdes ni secos.**

He is so poor that he has not salt enough to season his water.

Something is better than nothing.

Every one has his fault-finder.

None care for such things as are a constant charge.

We must take pains, if we expect to get any thing.

One that gathers ashes and scatters flour.

Join with good men, and you will be one of them.

He who has a wolf for his companion, must carry a dog under his cloak.

A son-in-law's friendship is like the winter's sun (that is, just warm, and not lasting).

In last year's nest there are no birds this year.

Look before you leap.

A passionate man is deaf to all advice.

The man who is upon his guard is the least hurt.

A bad knife in a cutler's house, or nobody goes worse shod than a shoemaker's wife.

He that leans against a good tree, has a good shade over him; he that relies on good people, reaps a benefit.

The devil lies in a covetous man's chest.

Opportunity makes the thief.

Neither look into a man's manuscript, nor put your hand into his purse.

It is sound policy to suffer all extremities, rather than do a base action.

Might will overcome right.

The covetous person cannot be satisfied; the more he has, the more he desires.

Quien tiene <i>arte</i> , va por toda parte.	He that has a trade, may get a living anywhere.
Con <i>arte</i> y con engaño se vive el medio año ; con engaño y con <i>arte</i> se vive la otra parte.	Man lives one half the year by art and deceit, and the rest he lives by deceit and art.
Mas vale una traspuesta que dos <i>asomadas</i> .	Once scampering is worth twice looking out or peeping ; one pair of heels is worth two pair of hands.
No hay <i>atajo</i> sin trabajo.	There is no convenience without an inconvenience.
Quien bien <i>ata</i> , bien <i>desata</i> .	Fast bind, fast find.
Mas vale mala <i>avenencia</i> , que buena sentencia.	A bad settlement is better than a good law-suit.
Quien no se <i>aventura</i> no pasa la mar.	Faint heart never won fair lady.
Olivo y <i>aceituno</i> todo es uno.	Call it olive or olive-tree, it is all one.

## B

Chico <i>baque</i> y gran caída.	A little fall that makes a great noise; a great cry and little wool.
Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester <i>bolsico</i> .	He that has four and spends five, has no need of a purse.
A malas hadas, malas <i>bragas</i> .	By bad clothes one may see one's ill fortune.
Huir del fuego, y dar en las <i>brasas</i> .	To avoid one danger, and fall into a greater.
Todo es dar en los <i>broqueles</i> .	Much talk and little to the purpose.
Mas vale pájaro en mano que <i>buitre</i> volando.	One bird in the hand is better than two in the brsh.
Buscar tres pies al gato, y el tiene cuatro.	To pick a quarrel.

## C

<i>Calentura de pollo por comer gallina.</i>	To feign sick, in order to be well attended.
<i>Al buen callar llaman santo.</i>	Good silence is called holiness.
<i>Quien calla otorga.</i>	Silence gives consent.
<i>Cállate y callemos, que sendas nos tenemos.</i>	Let us both be quiet, for we have both our own ; we have both got as good as we brought.
<i>Callar, y obrar, por la tierra, y por la mar.</i>	By land or by sea, speak little and work well.
<i>Gran calma señal de agua.</i>	A great calm is a sign of rain.
<i>No entra á misa la campana, y á todos llama.</i>	To advise one thing and do another.
<i>Guárdate de hombre que no habla, y de can que no ladra.</i>	Be cautious of a silent man, and of a dog that does not bark.
<i>Muchas candelillas, hacen un cirio pascual.</i>	Many drops make a shower ; light gains make a heavy purse.
<i>Cantarillo que muchas veces va á la fuente, ó deja la asa, ó la frente.</i>	The pitcher that goes often to the well comes home broke at last.
<i>Volver las nuezes al cántaro.</i>	To return the nuts to the urn ; to renew a controversy.
<i>Del bien al mal, no hay canto de real.</i>	There is not the thickness of a sixpence betwixt good and evil.
<i>Por miedo de gorriones, no se dejan de sembrar cañamones.</i>	No one ought to avoid apparent advantages, from the apprehension of meeting with difficulties or dangers.
<i>Cada uno puede hacer de su capa un sayo.</i>	Every one is free to do as he pleases.
<i>Al que da el capon, dale la pierna, y el alon.</i>	Be grateful and return what you can.
<i>Quien no va á cárrava, no sabe nada.</i>	He that never goes into society, never learns any thing.
<i>Quien come la carne, que roa el hueso.</i>	Let him that eats the meat be obliged to pick the bone.
<i>Hablen cartas, y callen barbas.</i>	Let letters speak and tongues be silent.
<i>No firmes cartas que no leas, ni bebas agua que no veas.</i>	Do not sign any writing which you have not read, nor drink water which you have not seen.
<i>De casta le viene al galgo, el ser rabilargo.</i>	The sons follow the customs and manners of their fathers.

<i>Castiga</i> al que no es bueno, y aborrecerte ha luego.	Chastise one that is not good, and he will presently hate you.
Ya que no seas <i>casto</i> , se <i>cauto</i> .	If you are not chaste at least you ought to appear so.
La gotera <i>cava</i> la piedra.	Perseverance smoothes all difficulties.
Uno levanta la <i>caza</i> , y otro la <i>meta</i> .	Lucky people obtain by chance what others cannot obtain by labour.
Andar de <i>Ceca</i> en <i>Meca</i> .	To saunter about to no purpose.
Darle á uno entre <i>ceja</i> y <i>ceja</i> .	To hit a man betwixt his eyebrows (to touch him to the quick).
Mas mató la <i>cena</i> que sanó <i>Avicenna</i> .	More people have died by eating great suppers than have been cured by the doctors.
No quiero perro con <i>cencerro</i> .	I will not engage in any troublesome business.
Levantar el campo á <i>cencerros</i> tapados.	To raise a camp; and march away without beat of drum.
De pequeña <i>centella</i> gran hoguera.	A little spark may kindle a great fire.
<i>Ceño</i> y enseño del mal hijo hace bueno.	Frowns and teaching make a bad son good.
Hacer de uno <i>cera</i> y <i>pábilo</i> .	To turn a man which way you please.
No le ha quedado siquiera <i>cera</i> en el oído.	He has lost all; he has gone to pot.
A puerta <i>cerrada</i> el diablo se vuelve.	When the door is shut the devil will go back.
No hay <i>cerradura</i> donde es de oro la ganzua.	There is no lock proof against a golden picklock.
Quien hace un <i>cesto</i> hará ciento.	He that does one bad action will do a hundred.
<i>Chimenea</i> sin fuego, reino sin puerto.	A chimney without a fire is like a kingdom without a sea-port.
<i>Chimenea</i> nueva presto se ahuma.	Ignorant persons soon take offence.
Págase el señor del <i>chisme</i> , mas no del que le dice.	I like the tale, but dislike the teller.
El <i>ciego</i> no distingue de colores.	The blind cannot distinguish colours.
Querer subir al <i>cielo</i> sin escalera.	To attempt to climb up to heaven without a ladder.
Hacer al <i>cielo</i> cebolla.	To make one believe the moon is made of green cheese.
Pasar <i>cochura</i> por hermosura.	No pleasure without trouble.
Ni hagas <i>cohecho</i> , ni pierdas derecho.	No one ought to to take another's property, or to lose his own.
Hombre <i>apercibido</i> , medio <i>combaticido</i> .	Fore-warned, fore-armed.



es Juan como su com-	Jack is as good as Jill ; he is as good as she.
pra y miente en su bol-	He that buys and lies, shall find the
nte.	lie left in his purse.
lo niega, todo lo confie-	He that denies all, confesses all.
do, come el lobo.	The utmost caution is not proof against robbery.
! contienda con quien me	God grant me to contend with
salen los correas.	those that understand me.
sacan al hombre de tino;	To be generous at other people's
naipes, y vino.	expense.
tal de carbonero, malo	Three things are a man's ruin ; a
, peor de dentro.	woman, cards, and wine.
de mal maestro, sacan	Like a collier's sack, bad without,
o siniestro.	and worse within.
costumbre, quebrarle lue-	A bad teacher makes a bad scholar.
erna.	One cannot too soon resign a bad
bre hace ley.	habit.
y en creyentes.	Custom becomes a law.
ubre te descubre.	It is true, as I hope to be saved.
	Who covers you discovers you
	(men's dress generally shows
	what they are).
uenta sin la huésped.	To reckon without the hostess.
la cuenta y blanca no pa-	Let there be an exact account
	though we never see a cross.
viejas barajas nuevas.	Old reckonings make new quarrels.
azon sustenta amistad.	Even reckonings make long friends.
í uno sobre el cuerno de	To raise one to the skies.
os cuernos del toro.	To be in a great danger.
agena correas largas.	To be very generous with another's property.
se aprende en la cuna,	What we learn in our infancy re-
e dura.	mains for ever.
la dieta que la lanzeta.	A regular diet cures more people
	than physic.
iejo no hay cuz, cuz (or	It is not easy to deceive an expe-
).	rienced old man ; old dogs learn
	no tricks.

## D

reinta no ases, no com-	He who has not wisdom, or is not
dehesa.	settled in business at thirty, nev-
	er will.

Asno que entra en <i>dehesa</i> ajena, saldrá cargado de leña.	He who takes another's property will be punished.
No pierden por <i>delgadas</i> , sino por gordas y mal hiladas.	Stupid and ignorant people find fault with what they do not understand.
Al <i>delicado</i> poco mal y bien atado. De buenos y de mejores, á mi hija vengan <i>demandadores</i> .	Trifles give great uneasiness. To have several strings to one's bow.
No alabes, ni <i>desalabes</i> hasta siete navidades.	You must have eaten three bushels of salt with one before you pretend to know him.
Mancebo me fui, y envejecí, mas nunca justo <i>desamparado</i> ví.	I went through the world and became old, but never saw a good man abandoned or forsaken.
Al <i>descalabrado</i> , nunca le falta un trapo, que roto, que sano.	There is no sore without a salve to cure it.
Ni á pícaro <i>descalzo</i> , ni á hombre callado, ni á muger barbada, no les dés posada.	Never give shelter under your roof to a rogue or a strumpet.
Las damas al <i>desden</i> , parecen bien.	Beauty unadorned is adorned the most.
Quien pobreza tien, de sus deudos es <i>desden</i> .	Rich people slight their poor relatives.
Al <i>desdichado</i> poco le vale ser esforzado.	Courage without fortune is unavailing.
Lo que uno <i>desecha</i> otro lo ruega.	One man's meat is another man's poison.
El mucho <i>desórden</i> trae mucho órden.	Immoderate expense leads to poverty in the end.
De <i>espacio</i> estaba la zorra, y daba la teta al asno.	To expect a favour that will not be granted.
Quien <i>desparte</i> , lleva la peor parte.	To be cautious in interfering in quarrels.
A padre ganador, hijo <i>despendedor</i> .	After a gatherer comes a scatterer.
Quien <i>destaja</i> , no baraja.	Clear accounts save great trouble.
Templa cordura, lo que <i>destempla</i> verdura.	Wisdom is equal in grief or joy.
Quien presto se determina, <i>despacio</i> se arrepiente.	He who resolves hastily, repents at leisure.
Quien fia, y promete, en <i>deuda</i> se mete.	They who trust or promise at random, involve themselves in ruin.
Cada <i>dia</i> gallina, amarga la cocina.	It may be very good, but eaten every day tires.
Mas <i>dias</i> hay que longanizas.	Spend to spare and spare to spend.
Del <i>dicho</i> al hecho hay gran trecho.	Saying is one thing and doing is another; saying and doing are two things.

<b>Valiente por el <i>diente</i>.</b>	He can eat more than he can act.
<b>Mas cerca están mis <i>dientes</i> que mis parientes.</b>	Every one ought to attend to his own affairs first.
<b>La <i>diligencia</i> es madre de la buena ventura.</b>	Diligence is the mother of good fortune.
<b>No hizo <i>Dios</i> á quien desamparar.</b>	God created no one to leave him unprotected.
<b>A cada uno da <i>Dios</i> el frio, conforme anda vestido.</b>	God sends troubles for trials to every one.
<b>Cada semana tiene un <i>disanto</i>.</b>	Trouble and labour are not endless.
<b>Por las <i>vísperas</i>, se conocen los <i>disantos</i>.</b>	Wise people are always prepared.
<b>Quien tiene <i>dolencia</i>, abra la bolsa y tenga paciencia.</b>	He that has a disease must open his purse and have patience.
<b>Al buen pagador, no le <i>duele</i> prenda.</b>	A good paymaster is in no fear for his pledge.
<b><i>Dolor</i> de esposo, <i>dolor</i> de codo, duele mucho, y dura poco.</b>	Sorrow for a dead husband is like the pain of an elbow, very sharp, but lasts only a short time.
<b><i>Dolor</i> de muger muerta, dura hasta la puerta.</b>	Sorrow for a dead wife does not go farther than the door.
<b><i>Donde</i> quiera que fueres, haz como vieres.</b>	Whatsoever country you visit, do as the people do, that is, conform to their manners, customs, &c.
<b>Quien mucho <i>duerme</i>, poco aprende.</b>	Sluggards are never good scholars.
<b><i>Dos</i> á uno, tornarme quiero grullo.</b>	Avoid having two quarrels at once.
<b>Si quiere ver cuanto vale un <i>ducado</i>, búscale prestado.</b>	Difficulty in borrowing shows the value of money.
<b>El que no <i>duda</i>, no sabe cosa alguna.</b>	Whoever believes every thing and doubts nothing, is an ignorant person.
<b>¿ A do vas <i>duelo</i> ? á do suelo.</b>	Sorrows and misfortunes always go together.
<b>Los <i>duelos</i> con pan son ménos.</b>	The rich support troubles better than the poor.
<b>Cual el <i>dueño</i>, tal el perro.</b>	Like master like man.
<b>Como te curas, <i>duras</i>.</b>	Take care of your health, and you will ensure long life.
<b>A pan <i>duro</i>, <i>diente</i> agudo.</b>	A desperate disorder, a desperate remedy.

## E.

Con otro <i>ea</i> llegáremos á la aldea.	Patience, application and courage overcome all difficulties.
Agua no enferma, ni <i>embeoda</i> ni adeuda.	Water-drinkers are never drunk or never run in debt.
Quien yerra, y <i>se enmienda</i> , á Dios se encomienda.	Who ever does wrong and repents, obtains God's mercy.
No hay manjar que no <i>empalague</i> ni vicio que no enfade.	There is no food that will not cloy, nor vice that will not tire.
Aun no asamos, y ya <i>empringamos</i> .	We want apples to grow in winter.
Cuando la sucia <i>empucha</i> , luego anubla.	Slothful, lazy people never find time to do any thing.
Hombre <i>enamorado</i> , nunca casa con sobrado.	Cupid pouts at Plutus.
Peine <i>encordado</i> , cabello enhebrado.	With proper means one may obtain any thing.
Año de muchas <i>endrinas</i> , pocas hacinas.	Good weather for the damson is bad for the corn.
Quien <i>endura</i> , caballero va en buena mula.	He who does not spend his money foolishly will ride a good mule.
Al <i>enemigo</i> que huye, puente de plata.	Make a silver bridge for your enemy; an enemy that runs away ought not to be opposed or disturbed.
De los <i>enemigos</i> los menos.	Of enemies the fewer the better.
¿Quien es tu <i>enemigo</i> ? el hombre de tu oficio.	Two of a trade can never agree.
Amigo reconciliado, <i>enemigo</i> doblado.	A reconciled friend is more dangerous than an enemy.
El tramposo presto <i>engaña</i> al codicioso.	A covetous man is sure game for a sharper.
So la buena razon, comienza el <i>engañador</i> .	A deceiver has always a cloak for his cheats.
Quien viejo <i>engorda</i> , dos mocedades goza.	A fat old man conceals his age.
Quien se <i>ensaña</i> , con su mal se ensancha.	A passionate person injures himself more than others.
Aun no <i>ensillamos</i> , y ya cabalgamos.	We reckon our chickens before they are hatched.
La madrastra y <i>entenada</i> siempre están en baraja.	Step-mothers and daughters-in-law seldom agree.
Al buen <i>entendedor</i> pocas palabras.	A word to the wise.
<i>Errando</i> se aprende.	By making mistakes we learn.
Gato <i>escaldado</i> , de la agua fria huye.	A burnt child dreads the fire.
El pan bien <i>escardado</i> , hinche la trox á su amo.	Corn well managed fills up the granery.

El <i>escarmentado</i> busca el vado ; or el <i>escarmentado</i> bien conoce el vado.	To take warning by experience.
Cuando nace la <i>escoba</i> , nace el asno que la roa.	There is not so bad a Jack, but there is as bad a Jill.
El dia que no <i>escobé</i> , vino quien no pensé.	The day that I did not sweep the house, strangers came.
Con <i>escobilla</i> el paño y la seda con la mano.	Clean cloth with a brush, and silk with your hands.
A quien dan, no <i>escoge</i> .	One must not look a gift horse in the mouth.
<i>Escribe</i> ántes que dés, y recibe ántes que <i>escribas</i> .	Write down before you give, and receive before you write.
Donde fuiste page, no seas <i>escudero</i> .	Where you were once a page, do not be an esquire.
En el <i>escudillar</i> verás quien te quiere bien, y quien te quiere mal.	People's affections are discovered by their liberality.
A quien no le basta <i>espada</i> , y cora- zon, no le bastarán corazas, y lanceon.	He that has not enough with a sword and heart, will not be se- cured by armour and spear.
Quien canta sus males <i>espanta</i> .	He who sings in grief obtains relief.
Ni fea que <i>espante</i> , ni hermosa que mate.	Not so ugly as to be frightful, not so beautiful as to kill.
No hay mayor <i>espejo</i> que el amigo viejo.	There is no better looking-glass than an old friend.
Mas vale buena <i>esperanza</i> que ruin posesion.	A good hope is better than a bad possession.
Quien <i>espera</i> , desespera.	Expectation makes a man uneasy.
No saques <i>espigas</i> donde no hay es- pigas.	Do not ask of those who have no- thing to give.
A bocado haron <i>espolada</i> de vino.	A clown's meal requires a large drink.
Crece como <i>espuma</i> .	To rise like froth ; to rise and be promoted very suddenly ; said of an upstart.
El cuerdo no se deja atar á la <i>esta- ca</i> .	It is difficult to impose upon a wise and prudent man.
<i>Estierca</i> , y escarda, y cogerás bue- na parva.	Manure the earth well and work it, and you will obtain a good har- vest.
No <i>estirar</i> la pierna mas de lo que alcanza la manta.	Do not draw out your leg farther than your bed, or do not exceed the bounds of prudence.
Si no fuí avisada, tome la <i>estopada</i> .	Every one is fit for something.
No hay regla sin <i>excepcion</i> .	There is no rule without exception.
La <i>experiencia</i> es madre de la cien- cia.	Experience is the mother of inven- tion.

## F

El cuarto <i>falso</i> , de noche pasa.	False money passes at night (bad actions are done in the dark).
Cobra buena <i>fama</i> y échate á dormir.	Get a good name and lie abed till noon.
A quien mala <i>fama</i> tien, no acompañes, ni quieras bien.	Avoid any intercourse with people of bad fame.
Quien la <i>fama</i> ha perdido, muerto anda en vida.	He who has lost his reputation, is as good dead as living.
Uno tiene la <i>fama</i> , y otro carda la lana.	One has beat the bush and another has caught the bird.
Buena <i>fama</i> , hurto encubre.	Reputation hides many a crime.
La mala llaga sana, la mala <i>fama</i> mata.	Broken heads are easier cured than broken reputation.
Compuesta, no hay muger <i>fea</i> .	Fine feathers make fine birds.
Ni <i>fies</i> , ni porfíes, ni apuestes, ni prestes, y vivirás entre las gentes.	Do not trust, nor wrangle, nor lay wagers, nor lend, and you may live among men.
Caminar con zapatos de <i>fieltro</i> .	To proceed with great secrecy.
Gran <i>fiesta</i> para tan chico santo.	A great feast for such a little saint.
Cuando te hace <i>fiesta</i> el que no te la solia hacer, ó te quiere engañar ó te ha menester.	He that makes more of you than he was wont to do, either designs to cheat you, or stands in need of your assistance.
Natural y <i>figura</i> hasta la sepultura.	What is bred in the bone will never come out of the flesh.
<i>Fingir</i> ruido por venir á partido.	Clamour will often obtain what reason cannot.
Al perro <i>flaco</i> , todo es pulgas.	A lean and slender dog is always full of fleas; (the poor are always despised and persecuted.)
Por codicia de <i>florin</i> , no te cases con ruin.	Never marry a villain for his money.
Al hombre osado la <i>fortuna</i> le da la mano.	Fortune favours the bold.
Comprar caro no es <i>franqueza</i> .	A dear ransom is no liberty.
Haz lo que dice el <i>fraile</i> , y no lo que el hace.	Do what the friar says, and not what he does.

**Al freir de los huevos lo veréis.**

You will be sensible of what you do, when you find the ill consequences thereof.

**Dios da el frío conforme á la ropa.**

God tempers the wind to the shorn lamb.

**No está bien el fuego cabe las estopas.**

Children and fools should not meddle with edged tools.

**Del fuego te guardarás, y del hombre no podrás.**

Fire itself is not so dangerous as a bad man.

**Donde fuego se hace, humo sale.**

No smoke without fire.

**A fuer de Aragon, buen servicio, mal galardón.**

According to the custom of Arragon, good services go unrewarded.

## G

**A la larga el galgo á la liebre mata.**

Perseverance overcome all difficulties.

**Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata.**

One must not have too many irons in the fire.

**Viva la gallina, y viva con su pepta.**

'Tis better to let a child's nose be snotty than wring it off.

**El que solo se come su gallo, solo ensilla su caballo.**

A selfish man meets with no assistance in time of need.

**Cada gallo canta en muladar, y la gallina por todo el lugar.**

Men generally talk seasonably, but women in season and out of season.

**Iranse los huéspedes, y comeremos el gallo.**

The host and hostess should not quarrel before guests.

**Donde hay gana, hay maña.**

Wherever there is desire, dexterity or contrivance is not wanting.

**Andar á caza de gangas.**

To labour in vain.

**Mi madre la gargantona convidóme á su olla y comióse la toda.**

His promises are as brittle as pie-crust.

**Mucho se gasta, y poco basta.**

Much is spent and little suffices.

**A la muger, y á la viña, el hombre la hace garrida.**

The happiness of a wife, and the cultivation of a vine, depend on the care of man.

**Azotan á la gata, si no y hila nuestra ama.**

One often suffers for the faults of others.

**Haz fiestas á la gata, saltarte, ha á la cara.**

Set a beggar on horseback and he will ride to the devil.

Ande yo caliente, y ríase la gente.	So I be warm, let the people laugh.
De ruin gesto, nunca buen hecho.	A bad countenance indicates depravity of heart.
Con las glorias se olvidan las memorias.	An opulent man forgets his old friends.
Gloria vana florece, pero no grana.	Vain glory blossoms, but never bears fruit.
Una golondrina no hace verano.	One swallow does not make a summer.
De un solo golpe no se derruça un roble.	Rome was not built in a day.
Dar golpe en el dinero.	To lavish faster than one requires.
Mas vale caer en gracia, que ser gracioso.	It better to please than be pleasant.
Saltar como granizo en albarda.	To skip like hail upon a pack-saddle (to be fiery or soon moved).
Grano á grano hinche la gallina el papo.	Little strokes fell great oaks ; by little and little the sea is drained.
Grano á grano se acaba el monton de antaño.	A continual expense, though ever so small, consumes the greatest wealth.
Guarniciones y crin dan venta al rocín.	The saddle and mane make the horse sell.
Quien no quisiere ver lástimas, no vaya á la guerra.	A tender heart is not fit for a soldier ; who won't lose, must not play.
Sobre gusto no hay disputa.	Every one has his taste.
Al gusto estragado, el dulce le es amargo.	A depraved palate thinks sweet things bitter.
Comer á gusto, y vestir al uso.	Eat to please the palate, and clothe in the fashion.

## H

A mal hablador, discreto oidor.	For a bad talker, a discreet hearer.
Habla la boca con que paga la coca.	Unguarded expressions often bring people into scrapes.
Cada qual hable en lo que sabe.	Let every one talk of what he understands.
De la abundancia del corazon, habla la boca.	Out of the abundance of the heart the mouth speaketh.
Habla poco y bien, tenerle han por alguien.	Talk little and well, and you will be respected.
Hablar sin pensar, es tirar sin encerrar.	To talk without thought, is shooting without taking aim.
Haca perezosa cabe casa trota.	A jade trots near home.
A buena hambre no hay mal pan.	Hunger is the best sauce ; appetite sweetens coarse fare.



Mas discurre un <i>hambriento</i> , que cien letrados.	Hunger will break through stone walls.
Cernir noche y dia, y no echar <i>harina</i> .	To be very busy and do nothing.
Derramar <i>harina</i> y allegar ceniza.	To scatter meal, and gather ashes.
Entre <i>hermanos</i> , no metas las manos.	Do not interfere in a quarrel between man and wife.
Llevar <i>hierro</i> á Vizcaya.	To cary coals to Newcastle or water to the sea.
Cuando el <i>hierro</i> está encendido, entónces ha de ser batido.	Strike while the iron is hot.
Lo que es bueno para el <i>hígado</i> , es malo para el bazo.	One man's meat is another's poison.
<i>Hijo</i> de la gallina blanca.	The son of fortune.
<i>Hijo</i> malo, mas vale doliente que sano.	It is better to see a bad son sick, than in health ; because he gives less trouble to his parents.
Por el <i>hilo</i> se saca el <i>ovillo</i> .	The thread leads to the bobbin.
El <i>hilo</i> por lo mas delgado quiebra.	The weakest are the most liable to misfortunes.
En los nidos de antaño, no hay pájaros <i>hogaño</i> .	You are come a day after the fair.
Tras esa <i>hoja</i> viene otra.	What one says to-day he denies to-morrow.
Adó sacan y no pon, presto llegan al <i>hondon</i> .	People who take out, and do not put in, soon find the bottom.
El dar es <i>honor</i> , y el pedir dolor.	To give is noble, to ask is mean.
Mostrar la <i>horca</i> ántes que el lügar.	To shew the gallows before the town (to thwart and vex a man before doing him a kindness).
No seais <i>hornera</i> , si teneis la cabeza de manteca.	Do not undertake to be a baker, if your head be made of butter.
En <i>hoto</i> del conde, no mates el hombre ; que se morirá el conde y te pedirán el hombre.	Do not commit an ill action confiding in the favour of a great man, for the great man may die, and you will pay for all.
Hacer un <i>hoyo</i> para tapar otro.	To rob Peter to pay Paul.
<i>Huerta</i> sin agua, casa sin tejado muger sin amor, y marido descuidado.	A garden without water, a house without tiles, a wife without love, and a husband without prudence are four things equally detestable.
<i>Huéspeda</i> hermosa, mal para la bolsa.	A beautiful landlady is bad for the purse.
<i>Humo</i> y gotera, y muger gritadera, echan el hombre de su casa fuera.	A house that smokes and leaks, and a scolding wife, turn a man out of his house.
Quien una vez <i>hurta</i> , fiel nunca.	Once a thief, always a thief.

## I &amp; J.

La *ida* del cuervo.

La muger sea *igual*, ó menor si  
quieres ser señor; si quieres  
bien casar, casa con tu igual.

*Jornal* de escardadera, si de él co-  
me, no cena.

Mas cerca está de la carne la cami-  
sa que el *jubon*.

*Juego* de manos, es juego de villa-  
nos.

His flight is a crow's journey; i.e.  
going away never to return.

Your wife ought to be equal to you,  
if you will be a lord.

A weeder's day's wages, that af-  
fords a dinner, but no supper.

The shirt is nearer to the skin  
than the doublet (one ought to  
have more regard for one's rela-  
tives than for strangers).

None but fools show their wit by  
their fingers.

## L

Hacer la *labor* de la Judía, que  
trasnochaba la noche, y holgaba  
de día.

Perro *ladrador* poco mordedor.

*Ládreme* el perro, y no me muerda.

Piensa el *ladron* que todos son de su  
condicion.

Ir por *lana*, y volver trasquilado.

El mejor *lance* de los dados es no  
jugarlos.

Del hombre flaco y sin hambre,  
guárdate de él como de *landre*.

Con *Latin*, rocin, y florin iras, del  
mundo hasta el fin.

La buena *lavandera* su camisa la  
primera.

No vive mas el *leal* de cuanto quiere  
el traidor.

Lo que en la *leche* se mama, en la  
mortaja se derrama.

Quien *lengua* ha, & Roma va.

To work like the Jewish woman,  
who sits up all night, and is idle  
all day.

A dog that barks seldom bites.

Do not take notice of threats when  
they can do you no harm.

Knaves are most apt to suspect  
others.

To lose what one has by attempt-  
ing to get more.

The best cast at dice is not to play.

From a lean man without hunger,  
guard yourself as against a  
plague.

Latin, a horse, and money, will car-  
ry you through the world.

Charity begins at home.

A fair honest man lives no longer  
than a treacherous villain pleases.

The good or bad habits acquired in  
our infancy remain with us to the  
grave.

He that has a tongue in his head,  
may find his way where he plea-  
ses.

<b>La lengua del mal amigo mas corta que el cuchillo.</b>	<b>A false friend's tongue is sharper than a knife.</b>
<b>No es tan bravo el leon como le pintan.</b>	<b>The lion is not so fierce as he is represented.</b>
<b>Letras no embotan lanza.</b>	<b>Learning does not make a man the worse soldier.</b>
<b>Perdida es la leyfa en la cabeza del asno.</b>	<b>There is no washing the blackamoor white.</b>
<b>Allá van leyes donde quieren reyes.</b>	<b>Monarchs make the laws speak what they please.</b>
<b>Libro cerrado no saca letrado.</b>	<b>A book that is shut makes no scholar.</b>
<b>Donde ménos se piensa salta la liebre.</b>	<b>Some events happen when we least expect them.</b>
<b>Por mucho que corra la liebre, mas corre el galgo, pues la prende.</b>	<b>Though the hare runs well, the greyhound runs better.</b>
<b>El dar limosna nunca mengua la bolsa.</b>	<b>Giving alms never empties the purse.</b>
<b>Sanan llagas, y no malas palabras.</b>	<b>Wounds heal, but not ill words.</b>
<b>Llave en cinta hace buena á mí y á mi vecina.</b>	<b>When things are locked up, the opportunity of stealing is taken away.</b>
<b>A gran llena gran vacía.</b>	<b>Great filling must have great emptying.</b>
<b>Llover sobre mojado.</b>	<b>To rain upon water (to add sin to sin, pleasure to pleasure, &amp;c.).</b>
<b>Encomendar las ovejas al lobo.</b>	<b>To recommend the ewe to a wolf.</b>
<b>El lobo y la vulpeja ámbos son de una conseja.</b>	<b>The wolf and the fox are both to be dreaded.</b>
<b>El lobo pierde los dientes, mas no las mientes.</b>	<b>The wolf may lose his teeth, but his propensity never.</b>
<b>El lobo harto de carne se mete fraile.</b>	<b>A wicked man affects to be moral when he can sin no longer.</b>
<b>Lobo hambriento no tiene asiento.</b>	<b>A hungry wolf cannot be still in a place.</b>
<b>Cuando un lobo come á otro, no hay que comer en el soto.</b>	<b>When sharpers prey upon one another, there is no game abroad.</b>
<b>Un lobo no muerde á otro.</b>	<b>Knives do not hurt one another.</b>
<b>A palabras locas, orejas sordas.</b>	<b>Mad words, deaf ears; a foolish question deserves no answer.</b>
<b>Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la agena.</b>	<b>Every man knows his own business best.</b>
<b>Los unos y los otros, todos somos locos.</b>	<b>Every one has his fault.</b>
<b>Conocerás la locura en cantar, y jugar, y correr mula.</b>	<b>You'll perceive a man's madness in his singing, playing, or riding.</b>
<b>Quien de locura enferma. tarde ó nunca sana.</b>	<b>Madness is seldom cured.</b>

Mas dias hay que *longanizas*.

De *luengas* vias, *luengas* mentiras.

A la *luna* el lobo al asno espulga.

One must live within compass.

Travellers have a privilege of lying.

At night sharpers prey upon their-cullies.

## M

No por mucho *madrugar* amanece mas aina.

Quien come las *maduras* coma las duras.

No hay mejor *maestra* que necesidad y pobreza.

Del *mal* el ménos.

Bien vengas *mal*, si viene solo.

No temas *mancha*, que sale con agua.

*Manda* y descuida, no se hará cosa ninguna.

*Mandad* y haced y seréis bien servido.

Una *mano* lava la otra, y ámbas la cara.

Quien á *mano* agena espera, mal yanta y peor cena.

La *manzana* podrida pierde su compañía.

A todo hay *maña* sino á la muerte.

Quien malas *maña* tiene en cuna, ó las pierde tarde ó nunca.

*Mascar* á dos carillos.

*Matrimonio*, ni señorío, no quiere furia ni brio.

Nadie seria *mesonero* si no fuese por dinero.

Quien no tiene *mesura* toda la villa es suya.

Early rising makes it not day the sooner ; he that is first up, is not always the first served.

Let him that has the profit, take the pains also.

There is no better mistress than poverty.

Of two evils choose the least.

Welcome the misfortune, if it come alone.

Fear no misfortunes but those without remedy.

Give careless orders, and nothing will be done.

Command and do, and you will be well served.

Reciprocal assistance is necessary in this world.

Reckon not your chickens before they are hatched.

One scabbed sheep will mar the whole flock.

There is a remedy for all things but death.

He who gets ill habits in the cradle loses them in the grave.

To play Jack on both sides ; to run with the hare and hold with the hound (applied to double dealers).

Neither matrimony nor government require haste.

Profit makes men undertake anything.

An impudent fellow intrudes everywhere.

<i>miel y comeros han mos-</i>	Daub yourself with honey and you will never want flies.
<i>el milagro, y hágale el dia-</i>	So the miracle be wrought, no matter if the devil do it.
<i>adelante no mira, atras se</i>	He who does not look before him,
<i>a.</i>	may fall into a well.
<i>nisa los zapateros, ruegan á</i>	Every man prays to God for his
<i>que mueran carneros.</i>	own advantage, though it be to the detriment of another.
<i>xcha por cornuda.</i>	If we cannot have what we will, we must take what we can.
<i>labes ántes que mohatres.</i>	Don't sell the skin before you catch the bear.
<i>la mona se vista de seda,</i>	A hog in armour is still but a hog.
<i>se queda.</i>	
<i>monta cortar, como desatar.</i>	Cutting is as good as untying.
<i>te malo, si quiera un palo.</i>	Get what you can, though ever so little, of a dishonest man or a miser.
<i>uertos la mortaja, á los vi-</i>	The shroud for the dead, and the
<i>hogaza.</i>	loaf for the living.
<i>omo moscas á la miel.</i>	To attend or be diligent for one's profit.
<i>de un año, tiene el mozo las</i>	Tell me your company and I will
<i>s del amo.</i>	tell you what you are; birds of a feather flock together.
<i>duela la muela, que la echa</i>	Let him that has the toothache pull it out.
<i>los muelas molares, nunca</i>	Never put your thumb betwixt two
<i>tus pulgares.</i>	grinders.
<i>uelas al gallo.</i>	To ask the cock for teeth (to ask of one what he is unable to give).
<i>de mundo vendrá otro.</i>	After this world another will come.
<i>ndo es golfo redondo, y</i>	This world is a sea, and he that
<i>no sabe nadar vase á lo</i>	cannot swim goes to the bottom.
<i>que no sabe mas de un ho-</i>	A fox that has but one hole is soon
<i>presto le coge el gato.</i>	taken.

Mas vale algo que *nada*.

A quien no tiene *nada*, *nada* le espanta.

*Nadar, nadar*, y á la orilla ahogar.

Quien vive bien á *nadie* ha menester.

No diga *nadie* á *nadie* buñolero.

*Nadie* diga de esta agua no beberé.

Tapar la *nariz* y comer la perdiz.

Por mas que desmienta cada cual, siempre vuelve al *natural*.

Quien no tuviere que hacer, arme *navío* ó tome muger.

Hacer de la *necesidad* virtud.

La *necesidad* carece de ley.

A cada *neccio* agrada su porrado.

*Necios* y porfiados hacen ricos los letrados.

Mas vale rostro bermejo que corazón negro.

Dicen los *niños* en el solejar, lo que oyen á sus padres en el hogar.

Los *niños* de pequeños, que no hay castigo despues para ellos.

De *noche* todos los gatos son pardos.

Lo que de *noche* se hace, de dia parece.

Las malas *nuevas* siempre son ciertas.

Something is better than nothing.  
He that has nothing, is frightened at nothing.

To be shipwrecked in port.

He that lives well stands in need of nobody.

Let no man give another an ill-name, for he knows not what may be said of him.

Let no man say, I will not drink of this water (*that is to say*, circumstances alter cases).

A partridge must be kept till it smells strong.

Let a man dissemble ever so much, nature will always prevail.

Either a ship or a wife will find a man work enough.

To make a virtue of necessity.

Necessity has no law.

Every fool is pleased with his own doings.

Fools and obstinate men make lawyers rich.

It is better to beg with a blush than die in distress.

Children tell in the street what they hear at home.

You must correct your sons when young, when they are grown up it will be too late.

All cats are grey in the dark, or when the candles are out, *Jon* is as good as my lady.

What is done in the night, appears in the morning.

Bad news proves always true.

## O

<b>Obras son amores, que no buenas razones.</b>	Show by your actions that you love me, and not by words.
<b>Obra de comun, obra de ningun.</b>	Every body's business is nobody's.
<b>Obreros á no ver, dineros á perder.</b>	Not to see to workmen is the loss of one's money.
<b>La ocasion hace ladron.</b>	Opportunity makes the thief.
<b>De quien pone los ojos en el suelo, no fies tu dinero.</b>	Do not trust those who make much outward show of sanctity.
<b>Ojos que ven no envejecen.</b>	Joy and mirth keep off old age.
<b>Ojos que no ven, corazon que no siente.</b>	Out of sight, out of mind.
<b>Mas ven cuatro ojos, que no dos.</b>	Two heads are better than one.
<b>Cada dia olla, amarga el caldo.</b>	Too much of one thing is good for nothing.
<b>La oracion breve sube al cielo.</b>	A short prayer pierces the clouds.
<b>Oracion de perro no va al cielo.</b>	The prayers of the wicked do not prevail.
<b>Haber visto las orejas al lobo.</b>	To have seen the wolf's ears (said of those who have been in danger).
<b>No es todo oro lo que reluce.</b>	All is not gold that glitters.
<b>Si no va el otero á Mahoma, vaya Mahoma al otero.</b>	If we cannot do as we would, we must do as we can.
<b>Oveja que bala, bocado pierde.</b>	Too much talk is loss of time.
<b>Entregar las ovejas al lobo.</b>	To commit the sheep to the care of the wolf.
<b>Cada oveja con su pareja.</b>	Every one with his equals.

## P

<b>Ver la paja en el ojo ageno, y no ver la viga en el propio.</b>	He sees a mote in his neighbour's eye but does not see the beam in his own.
<b>De paja ó de heno, el jergon lleno.</b>	A belly-full is a belly-full.
<b>Deshacer cruces en un pajar.</b>	To seek a needle in a bottle of hay.
<b>Viejo pajar malo de encender, peor de apagar.</b>	Old age is not so fiery as youth, but when once provoked, not so easy to appease.
<b>No hay palabra mal dicha, si no fuese mal entendida.</b>	No word is ill spoken, if it were not ill understood.
<b>Al buen entendedor pocas palabras.</b>	A word to the wise.
<b>Palabras y plumas el viento las lleva.</b>	Words and feathers are carried away by the wind.

<i>Palabras de santo, y uñas de gato.</i>	A saint's word, and a cat's claws (said of hypocrites).
<i>A dos palabras tres porradas.</i>	Two words and three blunders.
<i>Mas hiere mala palabra que espada afilada.</i>	A tongue may inflict a deeper wound than a sword.
<i>Su alma en su palma.</i>	A man's life is in his own power.
<i>A falta de pan buenas son tortas.</i>	Potatoes are good for want of bread.
<i>Aun dura el pan de la boda.</i>	The wedding-loaf lasts still (it is honey-moon still).
<i>El pan comido, la compañía deshecha.</i>	No longer pipe, no longer dance.
<i>Por mucho pan nunca mal año.</i>	Store is no sore ; plenty makes dainty.
<i>A pan duro, diente agudo.</i>	Diamond cut diamond ; diamond against diamond.
<i>A poco pan tomar primero.</i>	It is good to be beforehand at short commons.
<i>A quien no le sobra pan, no crícan.</i>	He that has no bread to spare must not keep a dog
<i>Ara bien hondo, cogerás pan en abondo.</i>	Plough deep and you will reap abundance of corn.
<i>No todo es vero lo que suena el pandero.</i>	We must not believe all we hear.
<i>De noche todos los gatos son pardos.</i>	No one can distinguish colours in the night.
<i>Quien no parece, perece.</i>	Out of sight out of mind.
<i>No hay quien yerre, sino el que su parecer quiere.</i>	Positive men commit most mistakes.
<i>Paredes tienen oídos.</i>	Walls have ears.
<i>Quien en la pared pone mote, viento tiene en el cogote.</i>	He that writes sentences on the wall, has wind in his pate (is a fool).
<i>Tras pared, ni tras seto, no digas tu secreto.</i>	Do not tell your secret behind a wall or a hedge, lest another be on the other side and hear it.
<i>Tener parientes en la cocina.</i>	To have friends at court.
<i>No hay pariente pobre.</i>	People in prosperity will not own they have any poor kindred.
<i>Quien desparte, lleva la peor parte.</i>	He who attempts to reconcile two parties often offends both.
<i>Parto largo, hija al cabo.</i>	A long labour and a daughter at last.
<i>Estierca y escarda, y cogerás buena parva.</i>	Manure and rake, or weed, and you will reap a good harvest.
<i>Después de comer dormir, y de cenar pasos mil.</i>	After dinner sleep a while, after supper walk a mile.



No da <i>paso</i> seguro, quien corre por el muro.	Men raised too high are ever in danger.
<i>Paso á paso</i> van léjos.	Fair and softly goes far.
Dame <i>pega</i> sin mancha, daréte moza sin tacha.	Show me a magpie all of a colour, and I will show you a maid without a fault.
Si esta <i>pella</i> á la pared no <i>pega</i> , á lo ménos señal deja.	If you abuse a man much, though all be not believed, yet part of it will.
El <i>pelo</i> muda la raposa, mas el natural no despoja.	The fox changes his hair, but not his nature.
<i>Pensar</i> no es saber.	To think is not knowledge.
<i>Pereza</i> llave de pobreza.	Sloth is the key to poverty.
A <i>perro</i> viejo nunca tus, tus.	No catching old birds with chaff.
<i>Perro</i> ladrador, nunca buen cazador.	A barking dog never bites.
A otro <i>perro</i> con ese hueso.	None of your tricks upon travellers.
Quien con <i>perros</i> se echa, con pulgas se levanta.	Lie down with beggars, and you will rise up with fleas.
La <i>perseverancia</i> toda cosa alcanza.	Perseverance conquers all difficulties.
De <i>persona</i> callada arriedra tu morada.	They who talk least generally observe most.
De <i>persona</i> beoda, no fies tu bolsa.	Do not trust your purse to a drunkard.
Quien <i>peces</i> quiere, mojarse tiene.	He that will catch fish, must wet himself.
¿ Quien te hizo rico ? quien te hizo el pico.	If it were not for the belly, the back might wear gold.
Al villano dale el <i>pie</i> , y tomarse ha la mano.	Give a scoundrel an inch and he will take an ell.
<i>Piedra</i> movediza no la cubre mucho.	A rolling stone gathers no moss.
Tirar la <i>piedra</i> , y esconder la mano.	To throw the stone and hide the hand.
Matar dos pájaros con una <i>piedra</i> .	To kill two birds with one stone.
De <i>piel</i> agena, larga la correa.	Of another man's leather, a long strap.
El mejor <i>pienso</i> del caballo, es el ojo de su amo.	The master's eye fattens the horse.
Cada uno extiende la <i>pierna</i> como tiene la cubierta.	Every one should cut his coat according to his cloth.
Si la <i>píldora</i> bien supiera, no la dorarán por de fuera.	If the pill were not bitter it would not be gilt.
Quien á su enemigo <i>popa</i> á sus manos muere.	He that undervalues an enemy, will suffer by it.
En <i>porfías</i> bravas, descuícianse las palabras.	When men grow eager and passionate, they know not what they say.

El <i>potro</i> dómele otro.	Let another break the colt.
Ni cabalgues el <i>potro</i> , ni tu muger alabes á otro.	Neither ride a colt, nor praise your wife before another.
De <i>potro</i> sarnoso, buen caballo hermoso.	Foul in the cradle, fair in the saddle (age may improve).
Guarda <i>prado</i> , y hartarás ganado.	Keep a meadow, and you will have fat cattle.
Engañame en el <i>precio</i> , y no en lo que marco.	Cheat me in the price, but not in the goods I buy.
Bien <i>predica</i> quien bien viva.	He preaches well who lives well.
Cual <i>pregunta</i> harás, tal <i>repuesta</i> habrás.	Like question like answer.
Mas vale <i>prenda</i> en el arca, que fiador en la plaza.	A cottage in possession is better than a kingdom in reversion.
<i>Prenda</i> que come, ninguno la tome.	Do not take a pawn that eats.
Buen <i>principio</i> , la mitad es hecho.	A good beginning is half the work done.
Al mas ruin <i>puerco</i> , la mejor bellota.	Preferment is often the reward of the most undeserving.
A <i>puerta</i> cerrada, el diablo se vuelve.	When the devil finds the door shut, he goes his way.
Donde una <i>puerta</i> se cierra otro se abre.	Where one falls another succeeds.
Echarle la <i>pulga</i> detras de la oreja.	To send one away with a flea in his ear.
Chica es la <i>punta</i> de la espina, mas á quien duele no la olvida.	The point of a fish-bone is small, but he who is hurt by it remembers it.
Dar una <i>puñada</i> en el cielo.	To aim at impossibilities.
A quien dices tu <i>puridad</i> , á ese das tu libertad.	Tell your secret, and you resign your liberty.
<i>Puridad</i> de dos, <i>puridad</i> de Dios ; <i>puridad</i> de tres, de todos es.	A secret between two is God's secret ; a secret between three, is every body's.
Quien guarda <i>puridad</i> , excusa mucho mal.	He that keeps a secret prevents much mischief.

Q

Por <i>cuartana</i> , nunca se tañe campana.	The curfew was never tolled for a quartan ague (people do not die of it).
Quien todo lo <i>quiere</i> , todo lo pierde.	All covet all lose.

## R

o de puerco, nunca buen vi-	There is no making a silk purse of a sow's ear.
a rana, y no tiene pelo ni	Content may abide with poverty.
a raposa ha de engañar, ne-	He who will cheat the fox must
a madrugar.	rise betimes.
que mucho tarda, caza	The fox that stays long, waits for
rda.	game.
son amores que no buenas	Love is shown by kind actions, and
res.	not by fair speeches.
lleva la renta que adobe la	Let him that receives the rent re-
a.	pair the inn.
rey, nueva ley.	New kings, new laws.
co debas, ni á pobre prome-	Do not run in debt with a rich man,
	nor promise any thing to a poor
	one.
ó pinjado.	Neck or nothing.
revuelto ganancia de pesca-	Good fishing in troubled waters.
s.	
nas hondo el río, hace mór-	Smooth water runs deep, or a still
ruido.	sow drinks all the water.
pasado, el santo olvidado.	When the river is passed, the saint
	is forgotten.
rio do no hay peces, por de-	You can expect nothing of a cat
es echar redes.	but her skin.
quedo, no metas tu dedo.	Have nothing to do with demure
	people.
el río allega, el río lo lleva.	What is got over the devil's back,
	is spent under his belly.
le rodear que no ahogar.	It is better to go round the stream
	than drown in crossing.
porque cante, y ruegos por-	Intreaties to sing then a request to
calle.	desist.
de grande, fuerza es que te	Intrèaties from great men are no-
	thing short of commands.
de saber que haber.	Better be wise than rich.
poco sabe presto lo reza.	A fool's bolt is soon shot ; a short
	horse is soon curried.
fiaré un saco de alacranes.	I will not trust him any further than
	I could swing a bull by the tail.
sal en la mollera.	To teach one wit.
salto, gran quebranto.	A great leap gives a great shock.
r sangre en bacía de oro.	To have much wealth, and little
	enjoyment.
que te casas, ó te matas, ó te	On the day of your marriage, you
s.	kill or cure yourself.

Si quieres vivir <i>sano</i> , hazte viejo temprano.	If you will live to a great age, be old when you are young.
Compon un <i>sapillo</i> , parecerá bonito.	Ornaments are a very great addition.
No le falta mas que <i>sarna</i> que rascar.	He wants nothing but the itch to scratch; he has plenty of all things.
Dijo la <i>sarten</i> á la caldera, quitaos allá negra.	The pot calls the kettle black.
Saltar de la <i>sarten</i> , y dar en las brasas.	To leap from the frying-pan into the fire.
Ser como el <i>sastre</i> de la encrucijada que cosia de balde, y ponía el hilo de su casa.	To give one's labour and be at charges besides.
Al <i>sastre</i> pobre, la aguja que se dobla.	Poverty must needs be humble.
Quien no tiene mas de un <i>sayo</i> , no puede prestarle.	He who has but one coat cannot lend it.
En la boca del discreto, lo público es <i>secreto</i> .	A wise man keeps his own secret, even when made public.
Buena de mejores, por mengua de <i>seguidores</i> .	Said of a woman who boasts of her virtue and honesty, and is so deformed that nobody addresses her.
Quien bien <i>siembra</i> , bien coge.	Whoever sows well, gathers good harvest.
En cada <i>sendero</i> , hay su atolladero.	No convenience without some inconvenience.
Ni <i>sirvas</i> á quien sirvió, ni pidas á quien pidió.	Do not serve one who has been a servant nor beg of one who has begged.
Quien con <i>tosco</i> ha de entender, mucho <i>seso</i> ha menester.	He who has to deal with a senseless man has need of much sense.
La <i>sobrecarga</i> mata.	Overloading kills the horse.
Echar la <i>soga</i> tras el caldero.	To throw the helve after the hatchet.
Con el buen <i>sol</i> , extiéndese el <i>caracol</i> .	The warm sun makes the snail stretch himself.
Bailar al <i>son</i> que se toca.	To bend to circumstances.
<i>Sorber</i> y soplar, no se puede hacer á la par.	No man can serve two masters.
No hay peor <i>sordo</i> que el que no quiere oír.	None so deaf as those who will not hear.
De gran <i>subida</i> , gran caída.	A great rise will have a great fall.
Mas vale <i>sudar</i> que toser.	It is better to sweat than to cough.
No se acuerda la <i>suegra</i> que fue <i>nuera</i> .	The mother-in-law does not remember she was a daughter-in-law.
Quien no pone y siempre saca, <i>suelo</i> halla.	A man who always spends and never gets, must see an end of all he has.

<i>buena</i> , y el mal vuela.	Good news creeps, but bad news flies.
<i>sueños</i> no creas malos ni buenos.	Put no confidence in dreams either good or bad.
<i>ossegado</i> no teme nublado.	He who sleeps sound, has no apprehensions, fears, or cares upon him.
<i>suerte</i> , envidar fuerte.	He that has ill luck must push boldly.
<i>por</i> saber, y trabaja por tener.	Endure inconveniences to acquire knowledge, and take pains to obtain wealth.

## T

<i>tiene tejado</i> de vidrio no tire piedras al de su vecino.	He who lives in a glass house must not fling stones at his neighbour's house.
<i>tela</i> hila, quien su hijo cria.	The best work a mother can do, is to take care of the education of her children; the education of a child is the mother's first duty.
<i>ciego</i> es, quien no ve por <i>tela</i> redazo.	He is blind enough, who cannot see through the web of a sieve.
<i>todo</i> con su <i>tema</i> .	Every one has his hobby.
<i>por</i> no pierdas honor.	Lose not honour through fear.
<i>dale</i> por <i>testamento</i> , valga por <i>chilo</i> .	If it be not so valuable as was expected, let it pass for what it can.
<i>dele</i> el <i>testamento</i> en la uña.	To leave nothing for one's executors.
<i>tal</i> tiempo, tal el <i>tiento</i> .	As the time is, so must the deliberation be.
<i>ni</i> hora, no se <i>ata</i> con <i>soga</i> .	Time and tide stay for no man.
<i>si</i> tiene <i>tienda</i> , que <i>atienda</i> .	If a man does not keep his shop his shop will not keep him.
<i>de</i> beata, y <i>uñas</i> de gata.	A devotee's head-dress, and a cat's claws (to signify a hypocrite.)
<i>de</i> un <i>toma</i> que dos te <i>daré</i> .	A bird in the hand is worth two in the bush.
<i>me</i> <i>acuestas</i> , sabrás lo que <i>peso</i> .	Take me upon your back, and you will know what I weigh.
<i>un</i> <i>trozo</i> de <i>tocino</i> , buen golpe de <i>uino</i> .	A slice of bacon requires a good draught of wine.
<i>si</i> <i>calabrado</i> nunca le falta un <i>ojo</i> , que <i>roto</i> , que <i>sano</i> .	He that has his head broke, never wants a plaister.
<i>lo</i> <i>mejor</i> ó de <i>avena</i> , mi casa <i>llena</i> .	If you have not the best, be satisfied with what you have.

Todo es nada, sino <i>trigo</i> y cebada.	All stores without bread are worth little.
Las <i>tripas</i> estén llenas, que ellas llevan las piernas.	Hearty food makes vigorous limbs.
<i>Tripa</i> llena, ni bien huye, ni bien pelea.	A full-fed soldier never fights nor retreats well.
Hacer de <i>tripas</i> corazón.	Great swaggerers are great cowards.
No se toman <i>truchas</i> á bragas en-jutas.	Nothing great can be effected without trouble and labour.
Mas vale <i>tuerto</i> que ciego.	Better be one-eyed than blind.

## U

<i>Uñas</i> de gato, y hábito de beato.	A wolf in sheep's clothing.
Lo que se <i>usa</i> , no se excusa.	What custom dictates must be obeyed.

## V

Mas vale <i>vaca</i> en paz, que no pollos con agraz.	Better a crust in peace than a large loaf in discontent.
Mas <i>vale</i> tarde que nunca.	Better late than never.
Cuando te dieren la <i>vaquilla</i> , acude con la soguilla.	Take time by the forelock; when the heifer comes have a halter ready.
Primero <i>viene</i> , primero tiene.	First come, first served.
<i>Ven</i> ventura, <i>ven</i> y dura.	Come good luck, come and be lasting.
<i>Ventura</i> te dé Dios, hijo, que saber poco, te basta.	Fortune raises men more than merit.
Cuando la mala <i>ventura</i> se duerme, nadie la despierte.	When sorrow is asleep wake it not.
Quien <i>verdad</i> no me dice, <i>verdad</i> no me cree.	He who does not speak the truth to me, does not believe me when I speak the truth.
La <i>verdad</i> está en el vino.	In wine is truth.
De <i>luengas vias</i> , <i>luengas mentiras</i> .	Great travellers are great liars.
Buena <i>vida</i> , padre y madre olvida.	He who lives in great abundance, is too apt to forget his poor parents.
De <i>viejo</i> el consejo, y del rico el remedio.	Take advice from an old man, and remedy from a rich one.
<i>Viento</i> y ventura poco dura.	Wind and good luck are seldom lasting, or make hay while the sun shines.
El <i>vientre</i> ayuno no oye á ninguno.	A hungry belly has no ears.

<b>Ciento de un <i>vientre</i>, y cada uno de su <i>mente</i>.</b>	Many men, many minds.
<b>Como se <i>vive</i>, se <i>muere</i>.</b>	People die as they live.
<b>Quien quisiere <i>vivir</i> sano, coma poco y cene temprano.</b>	He who would be healthy, must eat temperately and sup betimes.
<b>La <i>viuda</i> honrada, su puerta cerrada.</b>	A widow ought to live very carefully.
<b>No perdona el <i>vulgo</i> tacha de ninguno.</b>	The mob spares nobody.

## Y

<b>Yo como tú, y tú como yo, el diablo nos juntó.</b>	You and I are well met, and the devil has buckled us together.
<b>Cuando fueres <i>yunque</i>, sufre como <i>yunque</i>; cuando fueres martillo, hiere como martillo.</b>	Suit yourself to your condition.

## Z

<b>Andar de <i>zocos</i> en colodros, or andar de <i>zoca</i> en colodra.</b>	To fall out of the frying-pan into the fire.
<b>Así dijo la <i>zorra</i> á las uvas no pudiéndolas alcanzar que no estaban maduras.</b>	When the fox cannot reach the grapes, he says they are sour.
<b>Mucho sabe la <i>zorra</i>, pero mas él que la toma.</b>	The fox knows much, but he that catches it knows more.
<b><i>Zorro</i> en zorrera el humo le echa á fuera.</b>	Hunger will break through stone walls.





# LECTOR ESPAÑOL.

## PRIMERA PARTE.

### CONVERSACIONES, DIALOGOS, CUENTOS, &c.



<b>BUENOS</b> dias Papá.	¿ Quien es ?
Ven hijo mio ; siéntate junto á mí.	'Papá, que llaman a la puerta.
¿ Has aprendido la leccion ?	Anda á abrir, hijo mio.
Sí, señor : toda la mañana la he estado repasando.	¿ Ota ! es el primito que viene á desayunarse con nosotros.
¿ Qué cosa tan buena es saber leer !	¿ Se acuerda vmd. papá que mi primo me dió ayer en el paseo la mitad de su torta ?
Mira como yo leo de corrido.	¿ Y qué piensas tú darle hoy en recompensa ?
Cuando tu sepas leer como yo, entenderás todas las historias que hay en este libro y otros que yo te compraré	Yo le daré la mitad de mis cerezas.
Papá ¿ donde está mi hermanita ?	Perfectamente. Ya ves que un obsequio recibido nos pone en el caso de tener el gusto de hacer otro.
Acuértalo : búscala por la sala.	Despues del desayuno me prestará vmd. su baston.
No la encuentro.	¿ Para qué ?
Pues está en la sala.	Para hacer un caballo y correr por el jardin.
¿ Donde se habrá escondido ?	Bueno ; pero cuidado con caer.
Búscala bien, y tú la encontrarás.	Tambien nos llevaremos el perro, y con caña harémos escopetas para tirar pájaros.
¿ Ah aquí está, aquí está !	
Se habia escondido debajo del delantar de mamá.	

Cuidado que os muerda.

No papá, el perro nos quiere mucho. Mire vmd. como me lame la mano y me hace fiestas.

¿Qué mal corazon tienen los niños que tiran piedras á los perros!

¿Ah! Nosotros los queremos mucho y les damos pan. ¿Pobrecitos!

Vamos á almorzar.

Yo quiero melon papá.

Antes es menester tomar algo caliente.

Ponga Vmd. á mi primo de esos huevos con tomates.

¿Y tú quieres una costilla?

No señor un poquito de jamon.

No dejes caer el pan.

Si á tí te sobra, hay muchos que no tienen lo necesario.

Oiga vmd. papá un pobrecito que pide limosna.

Seguramente no se habrá desayunado.

Yo le daré papá, mi jícara de chocolate.

Y tambien este pedazo de pan.

Bien anda á llevárselo tú mismo.

¿Ay papá, qué gana tenia el pobrecito!

¿Qué te ha dicho?

—Papá, me dijo llorando; Dios te lo pague! hijo mío. ¿Dios te bendiga!

Vamos ahora á comer los postres.

¿Quiere vmd. que los llevemos al jardin en una cestica para hacer una merienda?

La merienda se hace por las tardes; pero bien os podeis comer estas cerezas debajo de los naranjos.

¿Ay! ¡ay!

¿Qué es eso? ¿Qué ha sucedido?

¿Ay! mamá, mire vmd. qué chichon tengo en la frente.

¿Y tú lloras por tan poco?

Si me duele mucho, mamá.

¿Y como te has hecho eso?

Esa pícara mesa tiene la culpa: yo iba á pasar por debajo y me di contra ella.

¿Y por eso la llamas pícara?

Sí señora, ella tiene la culpa.

Pues ella no te ha ido á buscar.

No mamá.

¿No cres tú que has ido á dar con la cabeza en ello?

Así es.

Luego ¿quien tiene la culpa, ella, ó tú?

Responde: á mí me parece que los atolondrados solos merecen que se les riña.

Pues bien, mamá, yo tendré mas cuidado para otra vez.

Así me gustan los niños.

Ven á darme un beso.

Niño, Niño.

¿Qué me manda vmd, mamá?

Ven, aquí tienes á Luisa que viene de la feria.

Esperate y no corras, que va á subir al instante.

¿Cuantas cosas trae en su delantarr!

Buenos dias niño mio.

Buenos los tenga vmd. Luisa.

¿Qué trae vmd. aí?

¿Ai cuantas cosas! ¿Un calesin! ¿una trompeta! ¿un tambor! ¿una guitarra!

¿Para quien son todos estos juguetes, Luisa?

Señora para el niño.

¿Para mí! Mamá, para mí. ¿Ah! la buena Luisa! Mira, hijo mio, como Luisa se acuerda siempre de tí. Es menester quererla mucho.

Mamá; que caballo tan bonito!

Cuidado no lo rompas, que luego  
habrá llantos.

¡ Oh ! No señora. ¡ Como to-  
caremos en el jardín !

¿ Vamos á comer mamá ?

Dentro de un ratito.

Voy á ver si está puesta la mesa.

Mamá no falta mas que la sopa.

Pues vamos á comer. La sopa.

¡ Papá, papá ! ¿ Quiere vmd. que  
comamos ?

Sí hijo mio, yo tambien tengo  
buen apetito.

Siéntate aquí á mi lado.

Mama ¿ quiere vmd. prenderme  
la servilleta con un alfiler ?

¿ Te gustan los fideos ?

Sí señora, mamá.

¡ Ai ! ¡ como he manchado ¡ los  
manteles !

Eres un atolondrado.

¿ Quieres del cocido ?

Si vmd. gusta un poquito de ver-  
dura.

Esta perdiz está excelente.

La salsa es lo mejor.

¿ Quiere vmd. darme un sorbito  
de vino ?

¿ Te pongo de esta menestra ?

No señora, si vmd. quieres una  
alcochofa.

Toma un tenedor limpio.

Papá quiere vmd. darme de ese  
chajado de manzanas.

No está bien cocido, y te hará  
mal.

Pues comeré de los postres.

Toma un poco de compota.

¿ Quiere vmd. dar ubas ?

Vamos un ratito al jardín.

Mamá, voy á cojer una rosa.

Toma mis tijeras, y cuidado no te  
claves las espinas.

¿ Qué rosa tan bonita !

¡ Bendito sea Dios que la ha cri-  
ado !

¿ Qué lástima que no sea buena  
para comer !

Pero tiene muy buen olor.

Y con su hermosura nos recrea  
la vista.

¡ Ay ! ¡ una mariposa !

¿ Qué bonita es ! Vamos á cojer-  
la.

No se me escapará : yo iré de  
quedito.

Ya se fué sobre ese naranjo.

Mírela vmd. en el jazmin.

Déjala que viva libre ; pobre an-  
imalito !

Vamos á ver los peces.

¿ Les traes algo de comer ?

Voy corriendo, por un pedacito  
de pan.

Cuidado no te caigas en el estan-  
que.

Vámonos á tomar el sol que va  
haciendo frio.

¿ Como no tienen frio los pobreci-  
tos ?

Hay tantos que van descalzos de  
pié y pierna.

¡ Pobres infelices, qué lástima les  
tengo !

Toma, hijo mio, ¿ qué harás con  
este dinero ?

Yo daré un real á cada pobrecito  
que nos encontremos.

Ellos se los llevarán al instante á  
sus madres para comprar pan.

Tambien te dirán que Dios te lo  
pague, y si tú haces muchas obras  
de caridad, no permitirá Dios que  
te veas infeliz.

Papá ¿ cuando me cuenta vmd.  
una historia ?

Cuando yo vea que tu lo mereces,  
que eres obediente á tus padres  
y que no haces mal á nadie.

Cuando yo sepa leer, yo sabré muchas.

Es menester aplicarse.  
Ya sé deletrear mi lección.  
A la noche lo veremos.

Ven acá hijo mío, voy á enseñarte como se llaman las voces ó gritos de varios animales.

El perro ladra.  
El cochino gruñe.  
El caballo relincha.  
El toro berrea.  
El borrico rebuzna.  
El gato maulla.  
El cordero bala.  
El león ruge.  
El lobo aulla.  
La zorra gañe.  
El gorrión pia.  
El cuervo grazna.  
El palomo arrulla.  
El ruiseñor gorgea.  
El gallo canta.  
La gallina cacarea.  
La serpiente silva.  
La urraca charla.  
El hombre habla.

¿Cuántas manos tienes?  
Una, dos; tú tienes dos manos.

¿Cuántos dedos tienes en cada mano?

Vamos á contarlos.  
Uno, dos, tres, cuatro, cinco.  
En esta mano tienes cinco dedos.  
Vamos á la otra.  
Uno, dos, tres, cuatro, cinco.  
También tienes cinco dedos en esta.

Este dedo mas gordo se llama pulgar.

En cada dedo tienes una uña.

El extremo de los dedos por este lado que no tiene uñas se llama la llama del dedo.

Esta mano es la derecha.  
Y esta otra es la izquierda.

Por cima de la mano está la muñeca.

Por cima de cada muñeca tienes un brazo.

El dobléz del brazo se llama el codo.

Por cima de cada brazo tienes un hombro, que se une á tu cuerpo.

Este es el brazo derecho.  
Y este el izquierdo.

¿Cuántos piés tienes?

Uno, dos. Tú tienes dos piés.

¿Cuántos dedos tienes en cada pié?

Vamos á contarlos.

Uno, dos, tres, cuatro, cinco.

En este pié tienes cinco dedos.

Veamos en el otro.

Uno, dos, tres, cuatro, cinco.

También tienes cinco dedos en este pié.

También tienes una uña en cada dedo.

Esta parte del pié que está abajo, se llama la planta.

Y esta que está encima, el empuje.

Y esta de atrás, el talón.

Este pié es el derecho.

Y este el izquierdo.

Sobre cada uno de los piés están los tobillos.

Mas arriba están las piernas.

La parte delantera de la pierna se llama la espinilla.

La parte trasera, la pantocilla.

Por cima están las rodillas.

La parte posterior que corresponde á la rodilla, se llama la corbata.

Por cima de las rodillas, están los muslos.

Esta es la pierna derecha.

Y esta la izquierda.

Vamos á nombrar las partes de tu cuerpo.

Este es el vientre.  
 Mas arriba está el estómago.  
 Ahora sigue el pecho.  
 Por cima está el cuello.  
 Detras del pecho está la espalda.  
 Y detras del vientre los lomos.  
 En la cara tienes una frente.  
 Dos sienes.  
 Dos cejas, y dos ojos.  
 Dos parpados para cada ojo.  
 Dos mejillas.  
 Una nariz.  
 Una boca.  
 Dos labios.  
 Dentro de la boca tienes la lengua.  
 Las encías.  
 Los dientes, los colmillos y las muclas.  
 Por fuera están los carrillos, y una barba.  
 Al lado tienes dos orejas.  
 Lo demas de la cabeza está cubierto por el pelo.

¿ Cuantas piernas tiene un caballo ?

Una, dos, tres, cuatro.

Un caballo tiene cuatro-piernas.

Un brey tiene cuatro piernas.

¿ Cuantas piernas tienen las gallinas ?

Una, dos.

Las gallinas no tienen mas que dos piernas.

Las palomas, los gorriones, los jilgueros, todos los pájaros no tienen mas que dos piernas.

Pero los pájaros tienen alas y vuelan por el aire.

¿ Porqué no tienes tú alas ?

Porqué no eres pájaro.

Tú tienes manos.

Los pájaros no tienen manos.

Los pájaros tienen patas para posarse en las ramas de los árboles.

Tambien tienen uñas al cabo de sus dedos para escarbar la tierra, y buscar su comida.

Los pájaros no tienen dientes.

¿ Como comen ?

No tengas cuidado.

Los pájaros tienen un pico.

Aquí está la jaula con mi jilguero.

Mira como toma con su pico los granos de alpiste en el comedero.

¿ El golosillo, como monda los granos ?

¿ Cuantas piernas tienen los pescados ?

Los pescados no tienen piernas.

¿ Como andan ?

Los peces no andan.

Pero nadan en el agua, como los pájaros vuelan en el aire.

Vamos á ver los dos peces encarnados que están en la sala en un tazon con agua.

Míralos subir y bajar como quieren.

Para esto se sirven de sus nadaderas como los pájaros de las alas.

Hay pescados que no son mas grandes que tu dedo pequeño.

Tambien los hay tan grandes como esta casa.

Si yo te metiera en el agua, te moririas al instante.

Y el pez se moriria al instante si lo sacáramos del agua.

Vamos hijo mio al jardin.

Mira con cuidado á tus piés.

¿ Adviertes alguna cosa que remueva la tierra ?

No hagas ruido.

Voy á buscar mi nabaja para cavar en la tierra.

¿ Ay ! una lombriz de tierra.

¿ Como se enrosca !

Este pobre animal no tiene piernas.

Tampoco tiene alas.

Ni nadaderas.

No anda.

No vuela.

Ni nada.

Pues, ¿qué hace ?

Se arrastra.

Este animal vive en la tierra como los pájaros en el aire, y los peces en el agua.

Los caracoles tambien se arrastran.

¿ Como sacan los cuernos ?

Tócale uno con la punta del dedo.

Al instante lo esconde.

Tócale la cabeza con cuidado de no hacerle mal.

Mire vmd. como se mete en la concha.

Este animal no sabe mas que arrastrarse ; pero lleva consigo su casa.

No tiene mas que arrimarse á la pared, ó á un árbol, y ya está resguardado de lo que pueda ofenderle.

La ostra no sabe ni aun arrastrarse.

Durante su vida siempre está pegada al peñasco donde nace.

Este animal no necesita moverse.

El mar le trae su alimento.

Cuando los pájaros se la quieren comer cierra sus conchas y se libra de este modo.

Ella las cierra cuando quiere.

Como se cierra la puerta de un cuarto.

Vamos hijo mio á casa.

Pronto va á llover.

La lluvia viene de las nubes.

¿ Como las hace correr el aire !

Ahora va á cubrir el sol.

Todavía queda un poco del horizonte claro.

Ya no queda nada ; todo está cubierto.

La tarde se ha puesto casi tan oscura como la noche.

Pronto lloverá.

Ya comienza á lloviznar.

Las gotas son cada vez mas grandes.

¿ Qué alegres se han puesto los patos !

Pero los pájaros están tristes.

Todos se van á esconder á sus nidos.

El agua va pasando.

No era mas que un chaparrón.

Ya volvemos á sentir el olor de las flores.

El sol se ha puesto mas brillante.

Los pájaros salen otra vez á volar.

Oiga vmd. como cantan.

Esta lluvia ha sentado bien á todos.

Ha refrescado la tierra.

¿ No te encuentras tú mas alegre, hijo mio ?

Los árboles tienen raíces que se estienden muy lejos bajo de tierra.

Las raíces son como las piernas y los piés del árbol.

Las raíces le sirven para tenerse derecho.

El árbol tiene un tronco, que es su cuerpo.

Tambien tiene ramas, que son sus brazos.

Y tambien ramos, que son sus dedos.

Sobre los ramos vienen las hojas y las flores.

Mira una flor en este manzano.

¿ Están las flores en los árboles tanto tiempo como las hojas ?

No, hijo mio ?

Pronto se marchitará la de este manzano.

Puede ser que sea esta noche.

Mas ¿ sabes lo que vendrá en lugar de la flor ?

En su lugar viene una fruta.

En lugar de esta flor vendrá una manzana.

Si la flor se cae esta noche ; tendremos mañana una manzana ?

Sí ; pero no la podremos comer.

Mañana no será tan gorda como un hueso de cereza.

Despues irá engordando poco á poco.

Al fin se hará una manzana grande.

Todavía sera menester dejarla en el árbol para que se madure.

Entónces será encarnada como tus mejillas.

Nosotros vendremos á verla todos los dias.

Cuando esté bien madura nos la comeremos.

¡ Oh ! ; que gusto tan grande !

¿ Tienen las flores tambien raices ?

Sí por cierto.

Mira esta adormidera.

Casi es tan alta como tú.

Voy á arrancarla.

¿ Ves las raices ?

Son como hilachos.

Mira ahora la flor.

En medio está la simiente.

Si metes en la tierra un granito de estos, nacerá una adormidera, que se hará tan grande como esta.

Yo querria tener un jardincito, papá.

Pues bien yo te doy este pedacito de tierra, para tí solo.

Tambien te doy esta hazadita para que caxes.

Y este escardillo para escardar.

Y esta regaredita para que riegues tus plantas.

Ahora anda á buscar al jardineiro, y dile :

Amigo Colas, ¿ quiere vmd. darme simiente de lechugas para mi jardin ?

El te la dará, por que es amigo mío.

En seguida harás unos hollitos en la tierra,

En cada uno meterás un grano de simiente.

Despues cubrirás los granos con tierra.

Luego los regarás todos los dias.

Y de cada grano saldrá una lechuga.

Entónces harémos una ensalada.

¿ Qué dia es hoy ?

Domingo.

¿ Y mañana ?

Lunes.

Pasado mañana será martes.

¿ Y despues del martes ?

Miércoles.

¿ Y despues del miércoles ?

Jués.

¿ Y despues del jués ?

Viernes.

¿ Y despues del viernes ?

Sábado.

¿ Y despues del sábado ?

Otra vez Domingo.

¿ Cuantos dias son ?

Vamos á contarlos.

Domingo, uno.

Lunes, dos.

Martes, tres.

Miércoles, cuatro.

Jués, cinco.

Viernes, seis.

Sábado, siete.

Con que son siete.

Siete dias hacen una semana.

Cuatro semanas enteras y dos ó tres dias de otra hacen un mes.

Toma este almanaque.

Doce meses hacen un año.

¿ Como se llaman estos doce meses ?

Voy á leer sus nombres y los contarémos al mismo tiempo.

Enero, uno.

Febrero, dos.

Marzo, tres.

Abril, cuatro.

Mayo, cinco.

Junio, seis.

Julio, siete.

Agosto, ocho.

Septiembre, nueve.

Octubre, diez.

Noviembre, once.

Diciembre, doce.

Ahora voy á contarte la historia de estos meses.

Escúchame con atencion.

### ENERO.

Habia en un lugar un niño chiquito como tú, al que su papá le habia dado dos reales de aguinaldos. Este niño pidió licencia á su papá para ir con la criada á comprar turron y almendras. En el camino se encontró un pobrecito tiritando de frio, descalzo de pié y pierna y casi desnudo. El pobrecito le dijo llorando : señorito, deme vmd. una limosnita por Dios para comprar una poquita leña, y nos calentaremos esta noche mi madre y yo que hace mucho frio. El niño le dió sus dos reales, y le dijo que viniera á su casa, y si su papá queria, le darian tambien alguna ropa vieja. En efecto el padre del niño se alegró mucho del buen corazon de su hijo, y le dió al pobrecito el capote y los zapatos del niño, y este le compró en recompensa otro capote nuevo y unas botas. Todo esto pasó en enero, que hace mucho frio.

### FEBRERO.

Este mismo niño, al que su papá queria mucho, porque era bueno, salió una tarde á paseo, y vió un pobre gañan que conducia el arado dando quejidos como si estuviera malo. ¿ Porqué se queja vmd.?

le preguntó. Porque me duele mucho la cabeza, hijo mio, le contestó el gañan. Pues váyase vmd. á la cama, y arropese vmd. bien. dijo el niño, que todavía hace mucho frio. Niño mio tengo que ganar mi jornal. ¿ Para qué quiere vmd. el jornal ?—Para comprar pan para mis hijos. Entonces fué el niño á buscar á su papá y le contó lo que pasaba añadiendo que si él tuviera dinero, se lo hubiera dado á aquel pobrecito. Su papá socorrió al pobre enfermo ; y ya ves que este niño habia hecho dos acciones buenas en dos meses.

### MARZO.

Este niño queria mucho á su mamá ; y un dia que hacia mucho viento, como suele suceder en marzo, vió una manada de ovejas que tenían cada una un corderito. Figúrate tú si tendria ganas de ir á jugar con los corderillos que eran tan bonitos ; unos eran blancos como la nieve, otros negros como el azabache, y otros pintaditos. Pero como no hacia nada sin pedir licencia á su papá, le instaba para que le permitiese ir á correr tras los corderitos. Al fin su papá se lo permitió, y ántes de llegar á donde estaba la manada, se encontró una violeta : al instante la coje, y se vuelve corriendo y gritando á su papá : Mire vmd. papá la primera flor del año, esta es para mamá. Como el padre vió que el niño preferia hacer este regalo á su madre al gusto de jugar con los corderitos, lo dejó seguir su buen impulso, y en recompensa le compró el mas bonito de todos los corderos para que se criase en casa con lecha y salvado, y jugase con él los ratos que salia á divertirse al jardin.



## ABRIL.

Ya ves que este niño hacia una buena accion cada mes. En el de abril estaba ya su jardin lleno de flores, porque ya se van acabando los frios y las nieblas, y el sol es claro y hermoso: las mariposas de todos colores revoloteaban de flor en flor, y los pajaritos cantaban saltando de rama en rama. Corria el niño atolondrado tras de una mariposa, y cuando iba á tropezar en un arriate que no habia visto, lo detuvo el jardinero para que no cayera. Entonces enfadado de que lo habian detenido, levantó la mano al buen hombre que le habia hecho un mal. Su padre que lo vió le manifestó en su semblante serio el disgusto que le causaba su mala conducta. En vano hacia caricias á su papá: su papá le decia: un niño que levanta la mano á los mayores no merece que lo quieran sus padres; ¿qué haré yo contigo que se la has levantado á ese buen hombre porque te libró de un peligro? Mejor quisiera que te hubieras roto una pierna que tener un hijo que paga un beneficio con una injuria. Al instante fué el niño á buscar al jardinero, y llorando y sollorando le pidió perdon por el amor de Dios. Su padre vió entonces que su hijo no olvidaba los buenos consejos; y lo abrazó cariñosamente, porque habia sabido reparar la injuria y reconocer que habia hecho mal. A este mismo tiempo se formó un hermoso arco Iris, y el canino se encontraron un buen padre dijo al niño que este arco era la señal de paz y de reconciliacion que en otros tiempos habia dado á los hombres, que como hijos ingratos se habian olvidado de sus preceptos.

## MAYO.

Como en este mes hay tantas flores y tantas rosas, iba nuestro niño una mañana á cojer un buen ramo para regalárselo á su mamá, cuando oyó unos pajaritos piar en un árbol donde tenian su nido. El niño los quiso ver, y el jardinero con quien ya habia hecho las amistades, arrimó una escalera; y ambos subieron hasta donde estaban los pajarillos que todavía no tenian mas que los cañones de las plumas. Todos los dias iba el niño y echaba al pié del árbol migajas de pan para que los padres diesen de comer á los hijuelos. Al poco tiempo estos principiaron á volar, y bajaban á comerselas migajas que el niño no descuidaba de llevarles. Acostumbrados los pajaros á este regalito diario fueron perdiendo el miedo, y venian al brazo del niño y picaban en su manito. ¡Que buenos son estos pajaritos, papá! mire vmd. que no se asustan de mí. Hijo mio, le decia su padre, el hacer bien hace amigos nuestros hasta los animales.

## JUNIO.

Una hermosa madrugada de Junio fué el niño con su papá á gozar del rocío de los campos y dar un buen paseo. Cada uno llevaba su panecillo para desayunarse con frescas, cerezas y ciruelas, que ya principiaban á poderse comer. En el camino se encontraron un buen viejo que conducia un borrico con una carga de fruta para vender en la plaza: el borrico tropezó y cayó, y el niño y su papá se ofrecieron á ayudar al viejo para levantar el borrico. Para estar mas li-

bres dejaron ambos sobre una piedra su panecillo, y mientras la niña se comió un perro los dos panecillos. El niño decía á su padre: ¿Vé vmd.? Si no nos hubiéramos parado, no hubiéramos perdido nuestro buen almuerzo. El papá le contestó: ¿Y qué no das tú de buena gana un almuerzo por haber tenido la ocasion de hacer una buena obra? Sabe hijo mio, que una buena obra nunca queda sin premio. Durante estas palabras vieron que el perro se atoraba, daba arcadas y tosía babeando muchísimo. ¡Pobre animalito! Vamos á ver que es lo que tiene. Le miran la boca, y tenía atravesado en la garganta un alfiler gordo que había en la miga de uno de los panecillos. Mira, hijo mio, le dijo el padre, qué bien recompensada está nuestra buena accion: sin la ocurrencia de este pobre anciano, ó tú ó yo hubiéramos corrido riesgo de ahogarnos.

Pero advierte que ya va oscureciendo, y ántes de anochecer es preciso retirarnos.

Papá, en casa me contará vmd. los demas cuentos.

Antes será menester merendar.

Yo no tengo mucha gana.

¿No quieres una camuesa?

Sí señor, y un poco de pan para guardar la miga para los pajaritos.

Mamá te contará esta noche otras cosas de las que hizo el niño en los otros seis meses del año.

Sí Mamá, ¿qué cosas tan buenas me ha contado papá!

Pues bien yo continuaré los otros seis meses.

¿Como se llamaba este niño?

Justo.

Dígame vmd. mamá ¿cuantos meses nos faltan que contar.

¿Cuántas historias has oído?

Voy á verlo: en este papel he oído picando con un alfiler á cada una que me contaba mi papa.

¿Cuántas picadas hay?

Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis.

Pues bien, hasta doce, que son los meses del año, faltan otras seis.

## JULIO.

En este mes que hace tanto calor, que á penas se puede salir á pasear al anochecher, porque los campos están ya agostados; se divertía Justo en jugar en el patio entoldado de su casa, y ordinariamente pasaba las siestas con su borrego, que ya era grandecito. En una de ellas corriendo con su borrego, y sin reparar en lo que hacía, atropelló á la buena Antonia, que estaba sentado al fresco, y además de haberla dejado caer, le hizo mil pedacitos el avanico con que se echaba aire. Antonia era el ama de leche de su mamá, que por sus muchos años y por sus achaques no podía trabajar nada. Justo sintió mucho su atolondramiento, é hizo mil cariños á la buena vieja; pero esta no le consolaba de la pérdida de su avanico, porque no tenía otro, ni podía ganar para comprarlo. Justo buscó al instante á su papá, y le pidió dos pesetas para comprar un avanico á Antonia: su padre le contestó que era muy justo resarcir al prójimo del daño que se le había hecho; pero que por el momento no tenía dinero, y no obstante era indispensable pagar. Pues bien papá, yo quiero pagar el avanico, pero yo tampoco tengo dinero. Veamos, hijo mio, si tienes algo que te pertenezca, y que pueda venderse. Sí papá, vmd. me dió un pedazo del jardín, yo sembré melones, los he regado, y ya hay tres bastante gordos, que

andarémos á la plaza, y veremos porque les habia dado pan para todo que nos dan por ellos. En primer lugar. hijo mio, esos tres melones no son tuyos. Tú has ofrecido á tu mamá el primero que se cogiera, y sin faltar á tu promesa, puedes disponer de él : tambien recíste al jardinero darle las peñas de los primeros en pago de las que él te dió para simiente. Ya es que es preciso cumplir lo que es prometido á tu madre como una muestra de gratitud, y al jardinero como una deuda que no le has pagado todavía. En segundo lugar los melones valdrán cuando mas dos reales, tú debes dos pesetas que costará el avanico. En este caso puedes esperar me hasta que yo traiga mas melones, ó hasta que manden los duraznos y las peras que pronto se podrán comer. Ese recurso hijo mio, será bueno despues que nos háyamos convencido de que no tienes para pagar en el momento. Ahora se me ocurre un medio : tu borrego es ya bastante grande para que lo podamos vender en veinte reales. ; Ay papá ! qué lástima será venderlo ! ; Pobre animalito ! Lo primero de todo es pagar las deudas ; y tú no tienes recurso que desacerte de tu borrego, ó ser injusto con la pobre Antonia. No papá, yo siento mucho mi borrego ; pero no quiero ser injusto. En efecto el niño lloró la pérdida de su animalito ; pero tuvo la satisfaccion de presentar el mismo dia un avanico nuevo la nodriza de su mamá.

## AGOSTA.

El padre de Justo tenia la costumbre de hacer una fiesta el primer dia de este mes. Primeramente reunia á toda la familia, é incados le rodillas daban gracias á Dios

porque les habia dado pan para todo el año. En seguida iban todos á la era, y despues de desayunarse, se tendia una parva, y se trillaban las gavillas conduciendo él mismo la collera de lleguas unas veces y otras el trillo. Al medio dia todos comían en la era debajo de un tinglado, y luego que hacía aire suficiente aventaban la parva ; y todo el pez de trigo que resultaba se daba de limosna. La funcion concluia con un baile, y un refresco, á que concurrían los labradores de los cortijos inmediatos. Uno de los jornaleros, codicioso de tener una buena parte en la limosna del trigo, buscó á Justo, y le propuso que si podia conseguir que su padre le diera tres fanegas de trigo, él le daría de regalo tres pesetas. El pobre niño no conocia que este dinero no era mas que una parte de lo que se le podia robar á un verdadero necesitado ; y así apoyó cuanto pudo en favor de su recomendado. El padre que supo la intriga del jornalero, en presencia de todos propuso la reparticion del trigo de limosna. El aperador dijo que la parva habia producido un caiz de trigo : Estas doce fanegas, continuó el padre, deben hacerse cuatro partes ; creo que nadie podrá disputar la suya á los pobres enfermos del hospital, que carecen de todo, y sufren las miserias y enfermedades sin mas socorros que los de la caridad : la segunda es tambien sin disputa para los niños espositos, que sin padres conocidos, perecerian de miseria estas criaturitas sin las limosnas de los bien hechores : la tercera la tenemos ofrecida á la pobre viuda del rabadan que ha quedado con cinco hijos chiquitos, y sin tener mas que su trabajo para darles pan : yo quiero que mi hijo Justo disponga de la última, y si la hace

con equidad, sin mirar á mas intereses que el de la justicia, recibiré en ello el mayor placer. Tu recomendado es un pobre, pero está sano y trabaja; este trabajo le produce su sustento. El pensador de nuestros bueyes hace tres meses que está en cama de una cornada que le dió una baca parida; como no puede trabajar, ni tiene para dar de comer á sus dos hijos ni para él tampoco. Estas tres fanegas de trigo que pertenecen á los pobres, ¿á quien se las das, hijo mio? Papá, al pobrecito pensador, respondió Justo. Ven hijo mio, abraza á tu padre; y cuando otra vez te propongan alguna cosa, ven á consultar conmigo, que mi cariño y mi experiencia harán todo lo posible para librarte de la seducción.

### SEPTIEMBRE.

En este mes se hacen las vendimias, y con este motivo se van las familias á las lagares á disfrutar del buen tiempo, y á presidir las fiestas que acostumbran los jornaleros á celebrar. El niño Justo corría todo el dia por la viña, y conducía al lagar un canasto de racimos, y otras veces se divertía viendo pisar la uva, y apretar los usillos para sacar el mosto. A la noche acompañaba á su mamá, que siempre estaba ocupada en los quehaceres de la familia.

### OCTUBRE.

En este mes, cuando ya se aproxima el mal tiempo, y cuando ya no se encuentran flores en los jardines, salió Justo un dia con su papá á comprar en una huerta las fru-

tas de invierno. En efecto escogieron buenas granadas, camuesas finas, meníbrillos y nueces; y de vuelta á casa le dijo su padre: ya ves, hijo mio, que hemos empleado casi todo el dia en divertirnos, comiendo buenas frutas y correr de buena en huerta y de árbol en árbol; bueno sería pensar ahora en hacer alguna accion buena, pues es un desconsuelo cuando á la noche se acostas uno sin haber hecho en todo el dia nada que merezca alabanza. Pues bien, papá, piénsalo que haremos, pues yo nunca estoy mas contento que cuando mamá me abraza y me besa porque he hecho algo bueno.—Mira, hijo mio, aquellos dos muchachos se pelean y se dan de golpes, de forma que tal vez los dos saldrán lastimados: anda á ver si los puedes poner en paz. En efecto el buen Justo corrió ácia ellos y con buenas razones los quiso separar de su pelea; mas viendo que no le hacían caso, les aconsejó su proceder con tanto calor que los dos muchachos se vuelven contra él y le dieron de bofetones. El padre acudió á su socorro, y los muchachos arrancaron á correr. Justo se enjugó sus lágrimas, recogió su sombrero que le habían tirado á tierra y miró tristemente á su papá, pero sin cólera ni resentimiento. Su papá le dijo con cariño: algo caro te cuesta tu buena intencion, pero al fin has conseguido que se concluya la pendencia. ¿Conoces á estos dos muchachos?—Sí, señor, respondió Justo; son dos vecinos de casa, y sus padres conocen y aman á vmd.—Pues bien, ¿que te parece que hagamos ahora para que tu mamá te abraze esta noche con mas gusto? Piénsalo bien que yo espero tu respuesta ántes de entrar en la ci-

Justo siguió pensativo á su pensado dar de limosna, pues gustaba que él mismo lo repartiera entre los pobrecitos. Un día que habia ido á la choza de uno de estos á he tenido! Si yo perdono llevarles un socorro se encontró muchachos, como nos dice llorando á una buena muger que ion dominical que perdona- daba el pecho á un niño que tan injurias, creo que mamá se- bién lloraba como su madre. ¿Qué or contenta. Sí, hijo mio, tiene vmd. buena muger? le dice su papá: debes perdonar- Justo; aquí tiene vmd. un regalito en la satisfaccion que con el- de mi papá. Niño mio, Dios se lo as á tus padres, y en la que- pague á tu padre, y lo libre del do- lras cuando sepas sentirla, lor que me aflije: mira á mi hija rarás siempre el premio de que ayer se ha muerto de una pul- rmosa virtud. monia. Justo repara entónces so- bre una mesa, donde estaba el ca- dáver de una muchacha con la que él habia jugado tantas veces. El color lívido del rostro, los llantos de la madre, y cierta sensacion in- cómoda que da el aspecto de un cuerpo sin vida, lo contristaron de tal manera, que se salió sollozando, y fué corriendo á su casa. ¿Papá, papá! ¿Qué lástima la pobre Ni- cola se ha muerto!—Pues bien, hijo mio, da gracias á Dios, porque te conserva á tí la vida y la salud. ¿Como, papá? ¿La ha matado Dios? ¿Ella estaba tan buena!—Ni tú ni yo podemos conocer los juicios de Dios; pero debes saber que todo en este mundo debe morir; y mientras vive recibe de Dios la vida, que el mismo Dios puede quitarle á cada momento.—¿Conque yo tambien puedo morir esta noche? Esto es incom- prensible.—No hijo mio no es in- comprensible: supongamos que tú enciendes una lámpara y que cu- das de renovarle el aceite para que no se apague: en el momento que quieras puedes no echarle mas aceite; ó darle un soplo, y de am- bas maneras se apagará la lámpara. Del mismo modo, Dios que nos lo da todo, puede quitárnolo cuando

## NOVIEMBRE.

Este triste mes no pudo Jus- salir á la calle; las lluvias continuas, las nieblas no deja- ir al sol por claro, y los ven- hacian las noches tristísi- Justo pasaba estas con sus papá! ¿Qué lástima la pobre Ni- , unas veces estudiando la colasa se ha muerto!—Pues bien, , otras jugando con sus her- hijo mio, da gracias á Dios, porque y otras oyendo los cuentos te conserva á tí la vida y la salud. contaba su mamá, como yo ¿Como, papá? ¿La ha matado Dios? ¿Ella estaba tan buena!—Ni tú ni yo podemos conocer los juicios de Dios; pero debes saber que todo en este mundo debe morir; y mientras vive recibe de Dios la vida, que el mismo Dios puede quitarle á cada momento.—¿Conque yo tambien puedo morir esta noche? Esto es incom- prensible.—No hijo mio no es in- comprensible: supongamos que tú enciendes una lámpara y que cu- das de renovarle el aceite para que no se apague: en el momento que quieras puedes no echarle mas aceite; ó darle un soplo, y de am- bas maneras se apagará la lámpara. Del mismo modo, Dios que nos lo da todo, puede quitárnolo cuando

## DICIEMBRE.

remos llegado al mes de las s. En él á la verdad hay nie- hielos; pero tambien hay lidos, turrone, y castañas. habia aprovechado tanto las nes de sus padres, y era un cho de tanto juicio, que le prometido para año nuevo arle una pequeña biblioteca quieras puedes no echarle mas das las novelas é historias aceite; ó darle un soplo, y de am- santes que tanto le gustaban. bus maneras se apagará la lámpara. á le dió ademas en aquella Del mismo modo, Dios que nos lo todo el dinero que habia da todo, puede quitárnolo cuando

y como quiera.—Preciso será conformarse; pero ¿de qué nos sirve saber esto?—De mucho, hijo mío; primeramente de saber que todo se lo debemos á Dios hasta la última respiracion, y por consiguiente de eracion que tu hermano no te debe todo debemos darle gracias: y en á tí. segundo lugar, de que siempre debemos obrar bien para estar preparados á darle cuenta de nuestra vida, puesque no sabemos cual es nuestra última hora.

#### DIALOGOS, &c.

*La Madre, Justo.*

*Justo.* ¿Mamá!

*La Madre.* ¿Qué quieres, hijo mío?

*Justo.* ¿Qué cansado estoy de ver á vmd. escribir!

*La Madre.* ¿Porqué?

*Justo.* ¿Pero, á quien escribe vmd.?

*La Madre.* A cierta persona que tú no conoces.

*Justo.* ¿Y qué le dice vmd.?

*La Madre.* ¿Qué te importa?

*Justo.* Nada; pero es por saberlo.

*La Madre.* Ya ves cuan indiscreta es tu curiosidad.

*Justo.* ¿Porqué, mamá?

*La Madre.* Escucha. Cuando tu me dices al oído alguna cosa que te interese, ¿que dirias si viniera alguno de tus hermanos á interrumpirnos y á preguntarte lo que me dices?

*Justo.* Le diria que era un curioso, y que nada tiene que ver con lo que yo diga á vmd.

*La Madre.* Luego sabes que cometeria una falta de crianza, y una indiscrecion.

*Justo.* Ciertamente, mamá.

*La Madre.* Pues tú acabas de cometer la misma falta con migo, y una falta todavia mucho mayor, lo debes á mi la consideracion, y por consiguiente de eracion que tu hermano no te debe todo.

*Justo.* Pero vmd. no hablaba en secreto, mamá, vmd. estaba escribiendo.

*La Madre.* La escritura es la conversacion con los ausentes, y es el único medio que tenemos de comunicarnos nuestras ideas: cuando se escribe se confian los secretos al papel; y por esta razon todo escrito es un sagrado. Así es que no debemos leer los escritos que una casualidad hace llegar á nuestras manos, sin estar dirigidos á nosotros, como no debemos escuchar á dos personas que se hablan en secreto.

*Justo.* ¿Conqué tan malo es escuchar? yo no lo sabía.

*La Madre.* Lo debias saber, pues que tienes por malo que tu hermano te escuche cuando me hablas en secreto.

*Justo.* Sí, mamá, es menester obrar con los demas como queremos que se obre con nosotros. Esto lo sé bien.

*La Madre.* Acuérdate bien que leer un papel dirigido á otro y escuchar lo que se dice en secreto es una falta de crianza, de probidad, he honor, contraria á todas las leyes de la sociedad.

*Justo.* Todos los dias me enseña vmd. algo de nuevo, mamá: y muchas veces tambien aprendo sin que me dé vmd. lecciones, pues para esto basta escuchar á vmd. las cosas que no me dice á mí, y consultar despues con migo mismo.

EL EMBUSTERO CORREGIDO POR SÍ MISMO.

El niño Gaspar habia llegado á la edad de seis años sin haber dicho jamas una mención: como no hacia nada malo, no tenia ningun interés en ocultar sus acciones, y cuando le sucedia alguna desgracia, como la de quebrar una vidriera, ó la de desgarrarse el fraque, al instante se lo confesaba á su padre. Este se lo perdonaba contentándose con advertirle que en lo sucesivo fuese mas cuidadoso.

Un dia vino á verlo su primo Roberto, que era un muchacho muy malo, y Gaspar que deseaba divertirse á su primo, le propuso si queria jugar al dominó. Roberto aceptó la partida, pero á condicion de que jugarian dos cuartos cada mano. Al principio se escusó Gaspar, porque su padre le habia proivido el jugar dinero, pero al fin cedió á las instancias de su primo Roberto, y en ménos de un cuarto de hora perdió todo el dinero que tenia aorrado del que le daban sus padres. Gaspar sintió tanto esta pérdida que se metió en un rincón á llorar como un cobarde. Roberto se burló de él y se fué alegrísimo con su ganancia.

Al poco tiempo entró en casa el padre de Gaspar, que amaba mucho á su hijo, y viéndolo abismado de tristeza, le dijo: ¿Qué te ha sucedido, hijo mio, mientras yo he estado fuera?

*Gaspar.* Mi primo Roberto ha venido y me ha obligado á jugar al dominó.

*El Padre.* Hijo mio, eso no es malo; yo te he permitido esa diversion inocente. ¿Has jugado dinero?

*Gaspar.* No señor, papá.

*El Padre.* Pues ¿Porqué tienes los ojos llorosos.

*Gaspar.* Porque yo queria enseñarle á Roberto el dinero que tenia aorrado para comprar un libro, que yo habia escondido detras de una gran piedra que está á la puerta de la calle; y cuando fuí á buscarlo, no lo he encontrado. Alguien me lo habrá sacado de allí.

El padre sospechó alguna mentira en esta relacion; pero disimuló su disgusto, y fué al instante á casa de Roberto. Luego que vió á este le dijo sonriéndose: Parece Robertito que hoy has tenido mucha fortuna al dominó. Sí, señor, le respondió Roberto, la suerte me ha sido muy favorable.—¿Y cuanto has ganado á mi hijo?

—Veinte y cuatro cuartos.

—¿Te ha pagado?

—Ciertamente que sí. ; Oh! sí señor; yo no le pido nada.

Aunque Gaspar merecia el castigo mas severo, su padre quiso perdonarlo por la primera vez: y se contentó con decirle á su vuelta: acabo de saber que tengo un embustero en mi casa, y voy á advertir á toda la familia que no se fíen en sus palabras.

A los pocos dias fué Gaspar á ver á Roberto y le enseñó una cartera muy bonita que le habia regalado su abuela. Roberto queria la cartera, y pensaba en los medios de conseguirla. Primeramente le propuso que se la cambiasen por sus trompos, por una escopeta, ó por cualquiera de otros juguetes que tenia; pero viendo que Gaspar no queria dársela por nada, se encaja su sombrero hasta las cejas y le dice con el mayor descaro: esa cartera es mia; yo la perdí en tu casa, ó quizá me la robaste tú. En vano le dijo Gaspar que era un regalo de su abuela. Roberto se la quiere



quitar de las manos, y como Gaspar se resistia, lo agarra Roberto de los cabellos, lo tira al suelo, y poniéndole una rodilla sobre el pecho le daba puñetazos en la cara, hasta que Gaspar le entregó la cartera.

Gaspar volvió á su casa con las narices y la boca llenas de sangre, y los cabellos á mitad arrancados. ¡Ay padre mio! exclamó al entrar. venga vmd á vengarme: mire vmd. como me ha puesto el pícaro Roberto, que ademas me ha quitado mi cartera.

Mas en lugar de compadecerlo, le respondió su padre: anda embustero, sin duda has jugado al dominó, y te has manchado las narices y los labios con moras y te has despeinado para engañarme. En vano protestó Gaspar sobre la verdad de lo que decia, su padre le contestó: yo no creo nunca al que me ha engañado una vez.

Gaspar se retiró á su cuarto con-

fundido de vergüenza, y lloró amargamente su primera mentira. Al dia siguiente fué á buscar á su padre, le pidió perdon, y le dijo: conozco, papá, lo mal que he obrado tratando de engañar á vmd. una vez: doy á vmd. palabra que en mi vida me volverá á suceder; pero por Dios no me haga vmd. sufrir mas la vergüenza de ver que vmd. se desconfia de mis palabras.

El padre nos ha dicho que desde entónces no se le ha escapado á Gaspar la mas ligera mentira; y que por su parte lo ha recompensado con toda su confianza. Cuando le pregunta alguna cosa, no exige de él ni protestas, ni juramentos; basta que Gaspar le diga una cosa para que la tenga por tan cierta como si la hubiera visto.

¡Qué satisfaccion tan dulce para un buen padre, y para un hijo digno de su amistad!



## EXTRACTOS MORALES.



### SOBRE LA EXISTENCIA DE DIOS.

Ante todas cosas miremos toda la tierra colocada en el espacio, sólida, esférica y redondeada en toda su circunferencia por la fuerza de inclinacion con que sus partés se unen entre sí y se dirigen á un mismo centro; y mirémosla vestida de flores, de hierbas, de árboles y frutos tales dispuestos entré sí de modo que la increíble muchedumbre de todas estas cosas no embaraza que se distingan con ilimitada variedad. Añadamos á esto la perpetuidad de las fuentes frescas, las aguas cristalinas de los rios y el verdor de que están vestidas sus riveras, las profundidades cóncavas de las cavernas, lo intrincado de los peñascos, lo elevado de los montes, que parecen amenazar la caída, y la vastísima anchura de las campañas; y añadamos tambien las ocultas ve-



nas de oro y plata, y la suma abundancia y fuerza de los mármoles.—llenaba de tinieblas toda la tierra, Ademas de esto consideramos cuan-y mirasen al cielo tan adornado de tos géneros y cuán varios hay de astros, y la variedad que se observa en la luz de la luna en sus cre-ras ; cuantas maneras de vuelos y cientes y menguantes, y reparasen cantos de las aves ; cuanta variedad de pastos para los ganados, y tros salen y se ponen, sino que des-cuan diversos modos de vivir en de su creacion guardan constantí-los animales silvestres. ¿Y qué simamente y sin mudanza estos diremos de los hombres, que he-movimientos ; al ver todas estas chos cultivadores de la tierra, nicosas, en verdad que juzgarian, permiten que se apodere de ella la que ha Dios, y que este es el autor fiereza y crueldad de las bestias, de tan grandes obras.

*Lucr. de Natura Deorum,*



PINTURA DE LA CONCIENCIA  
DE UN TIRANO.

Teme, Telemaco, de caer en las crueldades de nuestro rey Pigmalcon ; él las ha bañado en la sangre de Siches, marido de Dido, su hermana. Esta llena de horror y le deseos de vengarse se ha escapado de Tiro con muchas naves, y ha seguido la mayor parte de los amantes de la virtud y de la libertad. En las riveras de Africa ha fundado la soberbia ciudad de Cartago. Pigmaleon, aguijado de una sed insaciable de riquezas se hace cada vez mas miserable y mas odioso á sus vasallos. En Tiro es un delito el ser rico ; la avaricia le hace desconfiado, sospechoso, y cruel ; y persigue á los ricos temiendo al mismo tiempo á los pobres. Todo le conmueve, le inquieta y le atormenta ; y teme hasta de su sombra y no duerme de noche ni de dia. Para confundirlo le opriman los dioses de sus hermanas ; y lo que pretende para ser feliz es puntualmente lo que le priva de todo lo que da, y teme

siempre perder; se afana por ganar: no se deja ver casi nunca; y se está solo, triste y temeroso en las habitaciones mas retiradas de su palacio. Sus propios amigos no se atreven á acercársele por temor de no hacérsele sospechosos. Un horrible cuerpo de guardias circundale constantemente su habitacion, desnudas las espadas y caladas las picanas. Treinta estancias que comunican la una con la otra, y cada una de las cuales tiene una puerta de hierro con gruesos candados, son el lugar en donde se encierra. Jamas se sabe en cual de estas estancias se pone á descansar, y se dice por cierto, que no pasa dos noches seguidas en una misma de miedo de que lo despedacen en ella. El no sabe que cosa sean los dulces placeres, ni la amistad, ni mucho mas suabe que qualquier placer. Si se habla de buscar la alegría, conoce que la reusa su corazon y que huye léjos de él. Sus ojos retirados ácia el cerebro, están llenos de un severo y feroz ardor, y van continuamente vagueando por todas partes; aplica atentamente los oidos al ruido mas pequeño; se siento todo conmovido, y está pálido y flaco, retratándose sus tristes cuidados en su rostro lleno de arrugas. Calla, suspira, arroja del corazon profundos sollozos, ni puede ocultar los remordimientos que le despedazan continuamente las entrañas. Los manjares mas esquisitos le mueven á vómito; sus hijos en lugar de ser su esperanza, son motivo de sus temores, y les tiene por sus contrarios mas peligrosos. No ha tenido en toda su vida un momento de seguridad, y no se conserva sino á fuerza de derramar la sangre de los que teme. Insensato es, pues no advierte que le hará perecer la misma crueldad en que se fia. Alguno de sus mismos domésticos, tan desconfiados como él, se dará prisa á limpiar al mundo de este monstruo. No podia yo comprender cómo un hombre puede hacerse tan infeliz cuanto me parecía Pigmaleon. Admirado de un espectáculo tan terrible y para mí tan nuevo, decidia entre mi mismo: Hé aquí un hombre que no ha procurado sino hacerse feliz, y ha creído lograrlo por medio de las riquezas y de una autoridad absoluta, y para este fin hace todo lo que puede; y sin embargo, con sus riquezas y con toda su autoridad es un miserable. Si fuera pastor como lo fui no habría mucho tiempo, sería tan dichoso, gozaria de los inocentes deleites del campo, y gozaria de ellos con sosiego; no temeria al hierro ni al veneno, aplacaria á los hombres y sería amado de ellos; no tendria aquellas riquezas que le son mas inútiles que la arena, pues no se atreva á tocarlas: pero gozaria realmente los frutos de la tierra, y no estaria sujeto á ninguna verdadera necesidad. Parece que hace cuanto quiere; pero está harto léjos de hacerlo; hace lo que lo mandan sus pasiones, y le arrevatan siempre la avaricia y las sospechas. Parece dueño de todos los demas; pero ni aun es señor de sí mismo, porque tiene otros tantos dueños y otros tantos verdugos, cuantos son sus deseos violentos. A este modo discurre de Pigmaleon sin verlo, porque no se dejaba ver, y solo se miraban con espanto aquellas altas torres que de dia y noche estaban rodeadas de guardias, y en donde él mismo se habia puesto como en prision encerrándose allí con sus tesoros.

*Telemaco.*

PINTURA DE LA ANTIGUA ROMA.

*Sacada á Salustis.*

Luego que la cosa pública de los Romanos fué prosperando con la abundancia de ciudadanos, con sus costumbres y con sus haciendas, de manera que ya parecia la ciudad muy feliz y poderosa, empezaron á enervarla envidia por su opulencia, segun es costumbre suceder en las cosas humanas. De aquí nació que los reyes y pueblos cercanos le envieron guerras, y en ellas pocos le los que ántes eran sus amigos socorrieron, y los que no lo habían sido se huían de los peligros llenos de miedo. Pero entónces los Romanos, dedicados á cuidar de las cosas de su casa y de las de la guerra, anduvieron solícitos y prevenidos en todo; los unos aconsejaban á los otros, todos juntos salían al encuentro á los enemigos, y así defendían con las armas la libertad á patria y sus súbditos. Superaban ya los peligros con el valor, socorrian á los que les habían sido compañeros y amigos, y buscaban las amistades mas bien dando que recibiendo beneficios. Su gobierno era segun las leyes, y se escojían para dar consejo á la República aquellos hombres que teniendo el cuerpo flaco por los años, habían fortalecido el ingenio con la sabiduría; y á los tales, ó fuese por la edad, ó por el modo con que cuidaban del público, los llamaban Padres.... Y no es decible cuanto en breve creció la República, pues era muy grande el deseo de gloria que todos tenían en ella, porque la juventud era muy sufrida en el trabajo y en la guerra, y aprendía en los reales la disciplina militar con el uso, y hallaba mas gusto en tener armas hermosas y caballos á propósito para la milicia, que en el trato de las mugeres impuras y en los convites. Para estos tales, ningun trabajo era desusado por grande que fuese, ningun lugar, ni aun el mas áspero era inaccessible, ni los enemigos armados les daban miedo, porque el valor y grandeza de su ánimo lo superaba todo. Así habia entre ellos una perpetua competencia sobre adquirir mayor gloria, y cada cual se apresuraba á acometer al enemigo, á subir á las murallas, y á que le viesen todos miéntras hacia semejantes acciones, porque estas eran sus riquezas y el fundamento de la buena fama y de la nobleza esclarecida; por donde deseaban con ansia merecer alabanzas, distribuían con liberalidad el dinero, aspiraban á una gloria grande y se contentaban con una abundancia honesta. De este modo, en todo se guardaban las buenas costumbres así en la ciudad como en la milicia, y habia entre ellos una union muy estrecha, y les faltaba la codicia del dinero, y practicaban lo bueno y lo justo, no tanto por lo que prescriben las leyes como por la naturaleza y la razon. De esto nacia que las rencillas, discordias y disensiones las tenían solo con los enemigos; pero los ciudadanos disputaban entre sí sobre quien habia de aventajarse al otro en la virtud. En el culto de los dioses eran magníficos, guardaban en su casa mucha parsimonia, y gran fidelidad con los amigos; y con las dos máximas de ser valientes en la guerra y justos en la paz acreditaban sus cosas y las del Público. .Pequeña era la felicidad con los trabajos y con la justicia, de forma que llegó á sojuzgar muchos reyes, naciones feroces y pueblos grandes, destruyó enteramente á Cartago, é hizo que

le obedeciesen todos los mares y recimientos, las busca con engaño, las tierras, empezó la fortuna á falacias y malignidades.

ejercitar con ella su tiranía y á perturbar todas sus cosas. Los que hasta entónces habian tolerado incomodidades, superado peligros, y las cosas mas dudosas y difíciles, se entregaron despues á la ociosidad y á las riquezas con lo que se volvieron desidiósos y miserables.

Así fué creciendo la gana de adquirir dinero y de mandar, y este fué el principio y raiz de todos los males, porque la avaricia destruyó la buena fé, la probidad y las demas buenas artes; y en lugar de estas cosas introdujo la soberbia, la crueldad, el desprecio de los dioses, y el hacer venales la justicia, los honores y todas las virtudes. La ambicion obligó á muchos á hacerse falsos hablando una cosa con la lengua y quedándoles otra en el pecho; y así ni eran amigos ni enemigos por el mérito de las cosas, sino segun la conveniencia; y procuraban con gran cuidado manifestar al exterior que eran buenos sin serlo en la realidad. Todas estas cosas en los principios se introdujeron poco á poco, y alguna vez se castigaron; pero andando los tiempos se apoderaron de todos como por especial contagio y de pestilencia; y así se mudó toda la ciudad y el imperio, el cual habiendo sido hasta entónces muy bueno y muy justo, se volvió cruel é intolerable. Y es de advertir que la ambicion reina mas que la avaricia por ser mas parecida á la virtud; porque cosa clara es que tanto el que es aplicado al trabajo como el perezoso desean la gloria, los honores y el mando, con la diferencia que aquel va á buscar estas cosas por el camino que le corresponde, y este como le faltan las buenas artes y los me-

recimientos, las busca con engaño, á falacias y malignidades.

*Sallust in Catil.*



#### SOBRE LA LIBERALIDAD.

Digamos ahora alguna cosa sobre la liberalidad que consiste en los beneficios y buenas obras, porque esta virtud es tan natural al hombre, que otra cosa no puede ser mas. Pero hay muchas circunstancias en que puede engañarse el hombre liberal; y así debe considerar primeramente que esta liberalidad no sea engañosa ó para aquellos á quienes se quiere hacer bien, ó para otros: en segundo lugar que no sea mayor que la facultad ó los posibles; y en tercero que sea correspondiente á la dignidad y merecimientos de cada uno. Este es el fundamento de la justicia á la que se deben referir y atribuir todas estas cosas: porque los que hacen alguna gracia á otros que les sea dañosa, aunque tenga la apariencia de aprovecharlos, no se deben considerar como bien hechores ni como liberales, sino como lisonjeros y perjudiciales: y los que hacen mal á unos para ser liberales con otros, caen en la misma injusticia que si rovasen las cosas ajenas. Digo esto, porque hay muchas codiciosos de fama y de gloria, que para dar á unos quitan á otros; y estos tales piensan que seran tenidos por muy liberales para con sus amigos si los enriquecen por cualquier via que puedan: lo cual es tan léjos del deber que ninguna cosa le es mas contraria. Luego debemos poner atencion á usar de la liberalidad de manera que con ella aprovechemos á los amigos, y

á nadie hagamos mal. Por lo que demos mas al que mas nos quiera ; el traspaso de hacienda y dinero pero no juzguemos esta benevolencia que hicieron Lucio Sila y Cayo Cé- cia y amistad como unos niños por sar, tomándolos á sus dueños, y el ardor que en ella veamos, sino dándolos á cuyos no eran, no debe- mas bien por su constancia y su llamarse liberalidad ; porque no firmeza. En esto se debe tener el se tiene por liberal lo que no es mayor cuidado, porque á la ver- justo. El otro consejo es que la- dad ningun deber es tan necesario liberalidad no sea mayor que los como tener agradecimiento del bi- posibles ; porque los que quieren en recibido, y pagarlo. Si es ver- ser mas largos que lo que sufre su- dad, como nos aconseja el poeta hacienda, pecan primeramente por- Hesiodo, que devolvamos lo que que traspasan á los estraños la ha- nos prestan con mayor medida si es- cienda que es justo dejen á sus pro- posible. ¿ que te parece que debe- pios, y por consiguiente hacen in- mos hacer estando obligados por juria á estos ; y ademas de esto hay un beneficio recibido ? ¿ No será en la tal liberalidad por la mayor bueno que imitemos á los campos parte una codicia de robar y quitar fértiles que siempre nos dan mucho á otros con injuria ; y esto para te mas que recibieron ? Y si no du- ner siempre qué dar y les baste á- damos hacer bien á aquellos de ello la hacienda ; tambien hay mu- quien nunca esperamos haber pro- chos que son liberales no tanto mo- vecho, ¿ como nos deberemos por- vidos por los buenos sentimientos- tar con los que ya nos han hecho cuanto por una vanagloria ; y por- beneficios ? Hay pues dos maneras que los tengan por magníficos ha- de liberalidad, una haciendo bien- cen muchas cosas, que se conoce y buena obra, y otra pagándola : proceden de su deseo de gloria el dar ó no dar, esta ciertamente mas bien que de su voluntad. Se- en nuestra mano ; pero el hombre- mejante falsedad pertenece mas de bien no puede escusarse á pa- bien á la vanidad, que á la liberali- gar pudiéndolo hacer sin injuria. dad y á la honradez. La tercera- Tambien debe tenerse considera- condicion es, que cuando hacemos- cion á los beneficios que recibimos ; porque no hay duda que bien debemos tener consideracion al merecimiento y dignidad del que- cuanto mayor es el beneficio, mas- queremos que reciba nuestro ben- que damos obligados. Con todo se- eficio : en esta consideracion de- debe considerar ánte todas cosas- ben entrar tambien sus costumbres, con qué ánimo y voluntad y amis- y el ánimo y voluntad que tiene- tad lo hace cada uno ; porque mu- ácia nosotros, y la comunicacion y- chos hacen grandes cosas movidos- compañía que tiene, y los benefi- por vanidad y locura, sin juicio, cios que nos haya hecho en cual- sin moderacion, sin respeto, y con- quier tiempo. Y debemos desear- un impetu del ánimo desatinado, y que todas estas cosas concurren en- como si fuesen movidos por el- él, y si todas no se hallaren, las- viento : y estos tales beneficios no- mas y mayores causas tendran mas- se deben tener en tanto como los- eficacia y peso. . . . En cuanto al- que se hacen con buen juicio y con- amor y benevolencia que se tiene- ánimo considerado y firme. Pero- con nosotros, exige el deber que- ahora sea que hagamos la buena

obra, ahora la paguemos, sienda  
las demas cosas iguales, manda el  
deber, que segun uno tenga mas  
necesidad, así principalmente le  
ayudemos y favorezcamos. Lo  
cual hacen muchos al contrario,  
porque cuanto mas de uno esperan,  
tanto mas le dan y mas le sirven,  
aun cuando el tal no tenga ninguna  
necesidad.

*Cicer. de Officiis.*

#### BUENA CRIANZA.

En el modo de andar, en el de  
presentarse de las gentes, en el de  
estarsentado ó recostado, en la cara,  
en los ojos y en el movimiento de  
las manos es menester guardar de-  
coro; y para hacerlo con acierto  
es preciso en todas estas cosas evi-  
tar dos extremos, á saber, la afemi-  
nacion ó afectacion feminil, y la  
aspereza ó rusticidad. Y habien-  
do dos maneras de parecer bien,  
que consisten en la compostura y  
en la dignidad, debemos juntar es-  
tas cosas de manera que imitemos  
á las mugeres en el aseo y á los  
hombres en la gravedad. Por esto  
es preciso que apartemos de noso-  
tros todo adorno que no sea varo-  
nil, y así en el gesto como en los  
movimientos nada hemos de hacer  
que desdiga de la modesta socie-  
dad, porque los movimientos que  
se parecen á los que hacen los que  
se ejercitan en la palestra, son  
odiosos, y los que se parecen á los  
cómicos, ofenden con su ineptitud;  
y en esto una compostura natural y  
simple es la única que merece ala-  
banzas. El rostro se ha de hacer  
agradable con el buen color, y es-  
te no se ha de procurar con afeites,  
sino con el ejercicio del cuerpo.—  
La limpieza ha de ser tal que no se

vuelva odiosa por muy afectada, ni  
depreciable por agreste y sin cul-  
tura; y esto mismo ha de enten-  
derse del vestido, en el cual, como  
en todas las demas cosas, es muy  
buena la mediocridad. Hemos de  
poner cuidado en no andar con pa-  
sos tan lentos, que nos parezca-  
mos á los simulacros de las funcio-  
nes solemnes, á caminemos tan  
apriesa como si huyéramos del ene-  
migo, de modo que falte el aliento.  
se nos mude el color y se nos se-  
que la boca; las cuales cosas indi-  
can poca firmeza en nuestro ánimo.  
En la conversacion es menester  
usar de un tono de voz claro y  
suave; y aunque estas cosas de-  
penden de la naturaleza, con todo  
la claridad de la voz se aumenta  
ejercitándola, y la suavidad imitan-  
do á los que hablan tan claro que  
no ocultan letra ninguna de lo que  
dicen, y al mismo tiempo con una  
blandura que no ofenden los oídos  
de los que escuchan: por donde  
debe evitarse en la pronunciacion  
el quitar letras á los vocablos, y  
toda suerte de esplicaciones que ó  
por su aspereza ó por su indecen-  
cia ofendan á los oyentes. Y na-  
die ha de querer hablar solo, sino  
guardar la alternativa segun lo pi-  
diere el órden y materia de que se  
habla. Si el asunto fuese serio,  
es menester hablar con gravedad,  
y si fuese jocoso viene bien mez-  
clar la chanza. Y hemos de tener  
cuidado en no hacernos cansados en  
la conversacion, ó por hablar mu-  
cho, ó fuera del caso, ó por no sa-  
bernos acomodar al genio y conoci-  
mientos de aquellos con quien con-  
versamos. Y sobre todo conviene  
no hablar en alabanza de nosotros  
mismos, aun en cosas ciertas y mu-  
cho ménos en las falsas, que nos ha-  
cen objeto de risa.

*Cicer. De Officiis.*



SEDADE DE LOS GRIEGOS EN LA  
GUERRA DE TROYA.

En esta misma sazón, dice Eneas, cuando la reina Dido, unos pastores troyanos traían al Rey un mancebo de las las manos atrás, el cual con su esfuerzo y de su propia voluntad, como que no era cogido de ellos, se les presentó para naquinar este engaño, y entre- á Troya á los Griegos, con la intención ó de engañar á los Troyanos con su dolo, ó de perder la fama, si llegaba á ser descubierto. La juventud troyana acudió de todas partes para ver este prisionero, cercáronle al rededor, y se burlaban de él. Mas luego que se vio armado de armas á la vista de todos, y con los ojos descubrió los escuadrones de troyanos, exclamó diciendo: ¡Triste de mí! ¡Qué tierra puede haber, ni qué mares que me admitan, ni qué lugar puede quedarme en el mundo, siendo hombre tan desdichado; pues los Griegos nunca me han de recibirme, y los Troyanos jamás han de acabar con mi vida. Con éstos gemidos se ablandaron los ánimos, y todo el furor se apagó á raya. Exortámosle á que dijese de quien era descendido, á qué había venido, y con qué fianza se había presentado ántes de los enemigos. Entónces él, puesto á un lado todo el miedo, habló de este modo: Sabed, ó Rey, que todo voy á hablaros la verdad, que por ello me venga cualquier acontecimiento: y ánte todas las cosas llanamente os confieso que soy Griego, porque ya que mi fortuna me ha hecho desdichado, no se avergüenzará á lo ménos, aunque es tan dura, de haberme vuelto engañador y mentiroso. Ya habrás oído al vez hablar de Palamedes y

habrá llegado á tu noticia su esclarecida gloria: aquel, digo, á quien los Griegos atribuyéndole falsos delitos, quitaron la vida siendo inocente, porque les disuadía esta guerra, y ahora le lloran después de muerto. Mi padre por hallarse pobre me envió á que estuviese junto con él, puesto que éramos algo parientes, para que como camaradas siguiésemos la guerra. Mientras el reino estuvo floreciente y se gobernaba con buenos consejos, no se hacia caso de nosotros, y teníamos nombre y reputación. Pero después que por los engaños de Ulises perdí mi compañero la vida (y á fé que estoy bien seguro de lo que digo, y cosa es que nadie la ignora), pasaba yo con aflicción mi vida en la soledad y llantos, y llevaba con paciencia la desgracia de mi amigo, que no tenía culpa: como furioso no pude callar y ofrecí que había de vengar este agravio, si la suerte algun día me volviese vencedor á mi patria Argos; y con mis quejas escité contra mí los odios mas implacables. De aquí me vino la principal causa de mi daño; de aquí tomó Ulises motivo para atemorizarme con nuevas acusaciones, y para esparcir por el pueblo voces maliciosas, y para buscar ocasiones de vengarse, y no paró hasta que se valió del ministro Calcas. Mas ¿para qué revuelvo en vano estas cosas que te han de causar tan poco gusto? ¿Para qué me detengo en contarlas, si vosotros á todos los Griegos los teneis en un mismo predicamento, y el haber oído que lo soy os basta para aborrecerme? Mejor es dejarlo y acabad de una vez con migo, que es lo que desea Ulises, y mi vida os la han de pagar los Griegos á buen precio. Al oírnosotros estas cosas, estando ignorantes de tan

grandes maldades y de la astucia griega, nos apresurábamos á hacerle preguntas, y á apurar las cosas del todo. Entónces él, como mostrándome miedo, prosiguió su ficción, diciéndonos, que los Griegos muchas veces habian deseado escaparse, y desamparar á Troya, porque estaban cansados de tan larga guerra, y ¡ojalá lo hubiesen hecho! Mas los detuvo el invierno áspero, y los atemorizó el tener contrarios los vientos; y lo que es mas de reparar, sucedió tambien que se levantase una grande borrasca cuando ya tenían fabricado este gran caballo de madera. Dudosos sin saber qué hacernos, determinamos enviar á Euripilo á consultar el oráculo de Apolo, y nos trajo tristes respuestas, diciendo, que así como al principio de la guerra troyana habíamos apaciguado los vientos sacrificando una doncella, del mismo modo ahora era preciso para tener feliz la retirada sacrificar á uno de los Griegos. Luego que se esparció en el vulgo la respuesta del oráculo, todas se pusieron á temblar, porque no sabían quien era el que Apolo destinaba al sacrificio. Entónces Ulises, poniendo en medio del concurso al sacerdote Calcas, le pidió que explicase la intencion del oráculo; y muchos me pronosticaban ya lo que me debia suceder, conociendo la malignidad de este artificio. Estuvo sin responder el sacerdote por el espacio de diez dias, y se negaba á hacerlo para no esponer á nadie á morir; pero forzado por las instancias de Ulises, se decidió, al fin y me señaló por víctima. Al instante se convinieron todos en esta resolucion, y lo que cada cual temía que le pudiera suceder, holgaron de que hubiese recaído en mí solo miserable y desdichado.

Habia ya llegado el dia para el sacrificio y estaban hechas todas las prevenciones; pero, lo digo claro, rompí mis prisiones, y me libré de la muerte escondiéndome de noche en una laguna llena de algas y de cieno, hasta ver si se hacían á la vela, si es que estaban resueltos á marchar. Con esto ya podréis conocer que no me queda ninguna esperanza de volver á mi patria, que ya se acabó para mí el ver á mis queridos hijos, y á mi estimado padre los cuales temo no los hayan sacrificado, porque yo me he huido, y quieran borrar esta mancha con la muerte de estos desdichados. Así yo, ó Rey, por los dioses que son sabedores de la verdad, y por la inviolable fé, si es que alguna queda entre los mortales, te ruego que te compadezcas, de tan grandes trabajos, y tengas piedad de mí que tan injustamente los padezco. Así por estas razones prosigue Eneas como por las lagrimas con que las acompañaba, le aseguramos la vida, y de nuestra propia voluntad intercedimos por él; de modo que el mismo Priamo fué el primero que mandó que le desatasen los lazos, y le aliviasen las esposas, y con palabras de benevolencia le dijo: Quien quiera que seas, Si no, piensa para siempre olvidar á los Griegos, porque te trataremos como nuestro; y ahora respóndeme la verdad á estas preguntas: ¿A qué propósito han fabricado tan descomunal caballo? ¿Quien ha sido su autor? ¿Qué pretenden con él? ¿Qué fin han tenido en construirle? ¿Qué máquina de guerra es esta? Entónces Sinon, bien instruido en los dolos y engaños de los Griegos, levantó al cielo las manos, libres ya de las ataduras y exclamó: ¡O vosotros fuegos eternos, ó vosotras aras y cuchillos execra-



s, y vendas sagradas que llevé  
 estas, para el sacrificio y de que  
 libré con mi huida, os pongo  
 testigos de lo que voy á decir,  
 o consentireis, que sea perjuro.  
 no tengo obligacion de guardar  
 leyes de mi Patria, con tal de  
 que tú, Troya, me guardes la pala  
 y me seas leal si en cuanto di  
 e manifestare la verdad y des  
 riase cosas grandes. Toda la  
 esperanza de los Griegos, prosi  
 ó Sinon, y toda la confianza de  
 bar bien la guerra la pusieron  
 la asistencia de la diosa Pálas;  
 o desde que Ulises quitando del  
 plo al Paladion y dando muerte  
 lenta á las guardias, manchó con  
 manos sangrientas las vestidu  
 de esta diosa al punto comenzó  
 aer la esperanza de los Griegos,  
 disminuyeron sus fuerzas, y la  
 sa no los volvió á mirar con bu  
 ojos. Entre otras cosas, por

consejo de Calcas, fabricaron este  
 caballo en lugar del Paladion para  
 aplacar así á la deidad ofendida;  
 pero con maña dispuso este sacer  
 dote que fuese tan grande y se fa  
 bricase de robles entretejidos para  
 que no lo pudieseis entrar en la ciu  
 dad ni ponerle sobre las murallas,  
 y sirviese de defensa al pueblo re  
 novando la antigua religion; porque  
 es cosa clara, que si con vuestras  
 propias manos violaseis los dones de  
 Minerva, seguramente amenazaba  
 grande ruina á la ciudad é impe  
 rio troyano, lo que no permitan los  
 Dioses; pero si con vuestras pro  
 pias fuerzas lo entraseis en la ciu  
 dad, ha de suceder que el Asia de  
 su propio motivo con grandes ejér  
 citos ha de irse á las ciudades de la  
 Grecia, y les han de suceder trab  
 ajos, que han de llegar hasta sus  
 nietos.

*Virg. Æneid.*



## ANECDOTAS.



### EL VALOR VERDADERO.

En un bosque á las inmediaciones  
 Londres se encontró un leñador  
 un caballero que se paseaba  
 smado en la mas profunda tris  
 a. Este pobre hombre pensá  
 era algun oficial que venia á  
 nplir un desafio, y movido de  
 curiosidad se ocultó detras de  
 las matas. El caballero sacó de  
 bolsillo una carta que leyó con

la mayor conmocion; un instante  
 despues la rompió con violencia,  
 preparó y montó una pistola, tiro  
 al suelo su sombrero, y se dis  
 paró la pistola en una sien: pe  
 ro afortunadamente el arma no dió  
 fuego. El leñador se arroja en un  
 instante al caballero y le quito de  
 las manos la pistola; mas el cabal  
 lero furioso y ciego desenvaina la

espada para matar á su libertador. **Máteme vmd. si quiere, le dice este** que el cariño paternal no me hiciera faltar á la justicia que debo al pueblo, tomé las precauciones que has visto : juzga cual deba ser mi reconocimiento á la providencia, porque me ha librado de condenar á mis propios hijos sin faltar á la justicia. **Esta corta y enérgica arenga** contuvo la impetuosidad del caballero, el que despues de un momento de profunda reflexion, con lágrimas de ternura y de sensibilidad dió su bolsillo al pobre leñador, asegurándole que jamas olvidaria la leccion que acababa de recibir.



#### EL MODELO DE LOS JUECES.

Un sultan estaba intimamente persuadido á que el perdon de un criminal era una injusticia cometida contra el público. Una noche se le presentó un Arabe quejándose de las violencias que estaban cometiendo en su casa dos jóvenes desconocidos. Al instante pasó el sultan á la cabeza de su guardia á la casa del arabe, donde todavia estaban los facinerosos : mandó cercar la casa, apagar las luces, prender los criminales, y cubrirles la cabeza con una capa. Hechas las informaciones necesarias, y convencidos de atroces delitos, los mandó pasar por las armas sin descubrirles la cabeza. Concluida la ejecucion, mandó el sultan traer luces y descubrir el rostro á los cadáveres ; y despues de haberlos examinado con atencion, levantó las manos al cielo exclamando : ¡Bendito sea Dios ! mis temores han sido vanos. ¡ Qué favor os ha hecho el cielo, señor ! le preguntó su vijir. Sabe, amigo mio, le respondió el sultan, que yo temia que mis dos hijos fueren los

autores de estos crímenes ; y para que el cariño paternal no me hiciera faltar á la justicia que debo al pueblo, tomé las precauciones que has visto : juzga cual deba ser mi reconocimiento á la providencia, porque me ha librado de condenar á mis propios hijos sin faltar á la justicia.



#### IDEA DE LA ADULACION CORTESANA.

Jugando Luis XIV al chaquete con uno de sus favoritos, hubo una jugada dudosa, y sobre la que ninguno de los espectadores quiso decidir. A este mismo tiempo entró el conde de Grammont, al que dijo el rey : tú vas á decidir esta disputa. Señor, contestó al instante el conde, V. M. ha perdido. ¿ Como puedes decidir contra mí, replicó el rey, sin saber de lo que se trata ? Señor, contestó el conde, por poco que la cosa fuera dudosa hubieran estos señores decidido á favor de V. M. El conde de Grammont conocia perfectamente los cortesanos.



#### LA VIRTUD TRIUNFANTE CONTRA EL FUROR DE LOS PARTIDOS.

El príncipe Carlos Eduardo, primogénito de la pretendiente al trono de Inglaterra, perdió una batalla decisiva en el año de 1745, y se hallaba huyendo por el reino perseguido por las tropas del rey, que codiciosas de ganar el gran premio que le habia puesto á su cabeza, le iban siempre al alcance. Un día que habia andado mas de diez leguas á pié, se encontró tan rendido del cansancio y del hambre, que

á pedir la hospitalidad en casa de los tiranos, y así este rabiando de un caballero inglés del partido contrario. Este caballero lo que le dijese la verdad, ó que derredó con la mayor humanidad, rívara de un flechazo una manzana corrió generosamente, y guardó encima de la cabeza de su hijo, el mas escrupuloso secreto. Al bajo la condicion de que si erraba tiempo fué acusado de haber el golpe pereceria en un cadalso. Este padre infeliz intentó en vano : en su consecuencia comparó el corazon del feroz gobernante el tribunal del rey con la bernador con súplicas y con lágrima que da una buena conciencia; y al fin tomó una flecha que con un tono firme aunque arrogancia dijo á los jueces : la manzana sin tocar á su hijo á nitidme, señores, que os haga ciento y veinte pasos de distancia. pregunta ántes de sufrir el interrogatorio : Si el hijo del Pretendiente se hubiera refugiado en casa cualquiera de vosotros, ¿cual era sido vuestra conducta? Pílo que ninguno hubiera sido tan gunda flecha en su aljava. Le pregúe hubiese cometido la bajeza agunta. pues, ¿conque designio traia entregarlo. Los jueces absolvie- aquella flecha? Para matarte á tí, el asado, cumandando sobre seer le contestó Guillermo Tell; lo que ejecutó en el mismo momento.—



DESPOTISMO PRODUCE ALGUNAS  
VECES LA LIBERTAD.

principios del siglo trece gobernaba Gesler la Suiza que entonces estaba bajo la dominacion de esa de Austria. Gesler hombre cruel y despótico se picó tanto de un paisano suizo no lo hubiese matado en la calle, que mandó r su sombrero sobre un palo en plaza de Artof con orden de todo el mundo lo saludase como si fuera él mismo. Guillermo Tell, honrado labrador, saltó á esta conducta extravagante; y Gesler lo venir á su presencia para tomar cuenta de su insubordinacion. Guillermo Tell se escusó con su rancia de semejante orden, añadiendo que á haberla sabido, no hubiese faltado á ella. La presencia de un hombre de bien enfurece á

Despues de la muerte del tirano se reunieron muchos ciudadanos á Guillermo Tell, y formaron la alianza que despues tomó el nombre de Cuerpo Helvético, y que todavía dura á pesar de todos los déspotas.



LA PIERNA DE PALO.

Un lord inglés amaba perdidamente á una señorita honrada y popular : su amor, fundado en la estimacion de las virtudes de esta señorita, no tenia por fin la seducccion de la inocencia; ántes al contrario la pureza de sentimientos hizo que el lord supiese apreciar el verdadero mérito, y se decidiese á solicitar un enlace, tan desigual por el nacimiento y las riquezas, como ventajoso por las cualidades morales de la persona. En consecuencia hizo su declaracion á la amable

jóven en los términos mas comedidos y espresivos. Pero ¿cual fué su sorpresa al oír una negativa terminante y decidida? Las bondades de vmd. amigo mio, le dijo la señorita, merecen toda mi amistad y toda mi gratitud, y confieso á vmd. que lo estimo en mi corazón; y tal vez diria todavía mas, si me fuera permitido; pero jamas seré yo la esposa de vmd. Aterrado el lord con semejante respuesta sufrió los tormentos de un hombre apasionado que encuentra obstáculos invencibles á sus deseos; y estos crecieron á medida de las dificultades, á términos de mirar como nada todos los sacrificios posibles en comparacion de su logro.

En vano empleó el lord las instancias constantes y variadas de un enamorado; nada fué capaz de alterar la primera respuesta, y ni aun tuvo el consuelo de poderse alagar con la mas remota esperanza. Viendo, pues, que la amistad de su querida era tan ingenua y tan constante como su negativa á admitirlo por esposo, sospechó algun secreto que le imposibilitaba su dicha: de forma que la curiosidad picada acabó de volver la cabeza al pobre lord. La señorita sensible á sus sufrimientos, y deseosa de darle una prueba de amistad y de confianza, le dijo un dia en que le daba amargas quejas de su resistencia;—no amigo mio, no se queje vmd. de mi insensibilidad: yo amo á vmd. cuanto me permite mi deber; pero mi suerte no me permite abandonarme á mi cariño. Yo he tenido la desgracia de perder una pierna á la edad de catorce años, que me cortó un hábil cirujano; y desde entónces tengo en su lugar una de palo. Ni he querido engañar á vmd. ocultándole el defecto, ni puedo permitir esponerle á que cuando calmen los primeros fuegos de su pasión, encuentre en su esposa la falta de atractivos que pondria á prueba su virtud. Mi resolución está tomada. El lord quedó atónito y sorprendido por la delicadeza de sentimientos de su amada, que del defecto que acababa de descubrir; y hecho tan bien su resolución, le dijo con la mayor frialdad: Doy á vmd. gracias por su confianza, y no puedo ménos de alabar sus sentimientos: conozco lo que valen, y quizá algun dia podré manifestarle que los sé apreciar. Dichas estas palabras se despide, y no volvió á parecer en el espacio de tres meses. La señorita que amaba tiernamente al lord no sabia á que atribuir esta conducta. ¿Será posible se decia, que el descubrimiento de mi secreto haya estinguido en él hasta los sentimientos de la dulce amistad? Entre tanto el lord dispone prontamente sus asuntos, y se retira á una hacienda de campo con los criados mas precisos y de mas confianza. A penas llegado á ella manda á su ayuda de cámara con su coche á buscar á un cirujano acreditado de Londres. Luego que este llegó lo hace entrar en su gabinete, y le pide como el mayor favor que le corte una pierna. Como habia previsto de antemano la resistencia del facultativo, hace venir á un criado con una caja de instrumentos, y le añade: vmd. dirá de mí que soy un tirano; podrá quejarse de mis violencias; pero yo lo sufriré todo con tal de que me corte la pierna. Toda resistencia es inútil, pues estoy tan decidido, que solo queda á vmd. la alternativa entre la condescendencia, y la muerte. El facultativo se vió obligado

á hacer la operacion, y el lord le dicho á vmd. la causa.—Yo no me recompensó generosamente su for-  
acuerdo de haber oido ningun mo-  
zosa condescendencia, y el sigilo que tivo suficiente para una ostinacion  
guardó despues voluntariamente. tan constante.—Para mi es mas

Curado el lord á los tres meses, que suficiente —Pero ¿cual es?— y acostumbrado ya á su pierna de palo. Qué tengo una pierna de palo. En palo, vuelve á la casa de su querida este momento, deja caer el lord la rida, y como si nada hubiera suya, y con la espresion de todo ocurrido de nuevo repite sus instancias para vencer su oposicion al matrimonio. La pobre señorita se confundia en cálculós. y casi llegó á pensar si el lord habia perdido la cabeza. Ya he dicho á vmd. amigo mio, le dice con valor, que es imposible que yo acceda á sus deseos—¿Y porqué?—Tambien he



# DIALOGOS.

## CASAMIENTO DE DOS LABRADORES DE LA SAGRA DE TOLEDO.

El Alcalde del pueblo asió á una de aquellas doncellas del brazo, y le dijo : Pedro Cobeño, si os mirandola muy bien de arriba abajo, con voz alterada y de mal talante le dijo : Ah, ¡ Tozuelo, Tozuelo, y que de poca vergüenza os acompañaña ? ¡ bailes son estos para ser profanados ? ¡ fiestas son estas para llevarlas sobre las niñas de los ojos ? no sé yo como consienten los cielos semejantes maldades, si esto ha sido con sabiduría de mi hija Clementa Cobeño, por Dios que nos han de oir los sordos : apénas acabó de decir esta palabra el Alcalde, cuando llegó otro Alcalde, y le dijo : Pedro Cobeño, si os oyesen los sordos, seria hacer milagros : contentaos con que nos oigan á nosotros, y sepamos en que os ha ofendido mi hijo Tozuelo, que si él ha delinquido contra vos, justicia soy yo que le podré y sabré castigar ; á lo que respondió Cobeño : el delinquimiento ya se vé, pues siendo varon va vestido de hembra, y no de hembra como quier, sino de doncella de su Magestad en sus fiestas ; porque veais, el Alcalde Tozuelo, si es mocosa la

culpa, temome que mi hija Cobeña anda por aquí, porque estos vestidos de vuestro hijo me parecen suyos, y no querria que el diablo hiciese de las auyas, y sin nuestra sabiduría los juntase sin las bendiciones de la Iglesia, que ya saben que estos casorios hechos á hurtadillas, por la mayor parte pararon en mal, y dan de comer á los de la Audiencia Clerical, que es muy cara.

A esto respondió por Tozuelo una doncella labradora, de muchas que se pararon á oír la plática: si va á decir la verdad, señores Alcaldes, tan marida es Mari Cobeña de Tozuelo, y él marido de ella, como lo es mi madre de mi padre, y mi padre de mi madre; ella está en cinta, y no está para danzar ni bailar; casenlos, y vayase el diablo para malo, y á quien Dios se la dió, San Pedro se la bendiga. Par Dios, hija, respondió Tozuelo, vos decís muy bien: entrámbos son iguales, no es mas cristiano viejo el uno que el otro; las riquezas se pueden medir con una misma vara. Agora bien, replicó Cobeño, llamen aquí á mi hija, que ella lo deslindará todo, que no es nada muda: vino Cobeña, que no estaba lejos, y lo primero que dijo fué: ni yo he sido la primera, ni seré la postrera que haya tropezado y caído en estos barrancos: Tozuelo es mi esposo, y yo su esposa, y perdonenlos Dios á entrámbos, cuando nuestros padres no quisieren. Eso sí, hija, dijo su padre, la vergüenza por los cerros de Ubeda, ántes que en la cara; pero pues esto está ya hecho, bien será que el Alcalde Tozuelo se sirva de que este caso pase adelante, pues vosotros no le habeis querido dejar atras. Pardiez, dijo la doncella primera, que el señor Alcalde Cobeño ha hablado como un viejo, dense estos niños las manos, si es que no se las han dado hasta agora, y queden para en uno, como lo manda la santa Iglesia nuestra madre, y vamos con nuestro baile al olmo, que no se ha de estorbar nuestra fiesta por niñerías. Vino Tozuelo con el parecer de la moza, diéronse las manos los dos, acabóse el pleito, y pasó el baile adelante: que si con esta brevedad se acabaran todos los pleitos, secas y peladas estuvieran las solícitas plumas de los escribanos.

CERVANTES, *Persiles y Sigismunda*.



#### CONVERSACION DE PRECIOSA CON ANDRES Y SU PADRE.

Subiéron las gitanillas todas, sino la grande que se quedó abajo para informarse de los criados de las verdades de Andres. Al entrar las gitanillas en la sala, estaba diciendo el caballero anciano á los demas: esta debe de ser sin duda la Gitanilla hermosa, que dicen que anda por Madrid. Ella es, replicó Andres, y sin duda es la mas hermosa criatura que se ha visto. Así lo dicen, dijo Preciosa (que lo oyó todo en entrando), pero en verdad que se deben de engañar en la mitad del justo precio: bonita, bien creo que lo soy; pero tan hermosa como dicen, ni por pienso. Por vida de Don Juanico mi hijo, dijo el anciano, que aun sois mas hermosa de lo que dicen, linda gitana. -- Y quien es Don Juanico su hijo, preguntó Preciosa? Ese galan que está á vuestro lado, respondió el caballero. En verdad que pensé, dijo Preciosa, que juraba vuesa merced por algun niño de dos años: mirad que Don Juanico, y que brinco! A mi verdad que pudiera

a estar casado, y que segun tiene que todo se hará bien ; y sepa que  
 unas rayas en la frente no pasarán yo no sé nada de lo que digo ; y no  
 res años sin que lo esté, y muy á es maravilla, que como hablo mucho  
 u gusto, si es que desde aquí allá y á bulto, acierte en alguna cosa, y  
 io se le pierde, ó se le trueca. yo querria acertar en persuadirte  
 Basta, dijo uno de los presentes, á que no te partieses, sino que so-  
 que sabe la Gitanilla de rayas. En segases el pecho, y te estuvieses  
 esto las tres gitanillas que iban con con tus padres, para darles buena  
 Preciosa, todas tres se arrimáron á vejez, porque no estoy bien con  
 in rincon de la sala, y cosiendose estas idas y venidas á Flandes, prin-  
 as bocas unas con otras, se juntá- cipalmente los mozos de tan tierna  
 on por no ser oidas ; dijo la Cris- edad como la tuya : dejate crecer  
 ina : muchachas, este es el caba- un poco, para que puedas llevarlos  
 lero que nos dió esta mañana los trabajos de la guerra, cuanto mas  
 res reales de á ocho. Así es la que harta guerra tienes en tu casa,  
 verdad, respondiéron ellas ; pero hartos combates amorosos te sobre-  
 io se lo mentemos, ni le digamos saltan en el pecho : sosiega, sosiega,  
 nada, si él no nos lo mienta : ¿ que alborotadito, y mira lo que haces  
 abemos si quiere encubrirse ? En primero que te cases, y danos una  
 anto que esto entre las tres pasaba. limosnita por Dios, y por quien tú  
 respondió Preciosa á lo de las rayas : eres : que en verdad que creo que  
 o que veo con los ojos, con el dedo eres bien nacido ; y si á esto se jun-  
 o adevino : yo sé del señor Don ta el ser verdadero, yo cantaré la  
 Juanico, sin rayas, que es algo en gala al vencimiento de haber acer-  
 noradizo, impetuoso, y acelerado, tado en cuanto te he dicho. Otra  
 y gran prometedor de cosas que pa- vez te he dicho, niña, respondió el  
 recen imposibles ; y plega á Dios Don Juan que habia de ser Andres  
 que no sea mentiroso, que seria lo Caballero, que en todo aciertas,  
 peor de todo : un viage ha de hacer sino en el temor que tienes, que no  
 agora muy lejos de aquí, y uno pi- debo de ser muy verdadero, que en  
 ensa el bayo, y otro el que le en- esto te engañas sin alguna duda : la  
 uilla : el hombre pone y Dios dis- palabra que yo doy en el campo, la  
 pone : quizá pensará que va á cumpliré en la ciudad, y á donde  
 Ñez, y dará en Gamboa. A esto quiera, sin serme pedida ; pues no  
 respondió Don Juan : en verdad, se puede preciar de caballero quien  
 Gitanica, que has acertado en mu- toca en el vicio de mentiroso : mi  
 chas cosas de mi condicion ; pero padre te dará limosna por Dios y  
 en lo de ser mentiroso, vas muy por mí, que en verdad que esta ma-  
 fuera de la verdad, porque me pre- ñana dí cuanto tenia á unas damas.  
 cio de decirla en todo acontecimi- que á ser tan lisonjeras como her-  
 ento : en lo del viage largo has acer- mosas, especialmente una dellas, no  
 tado, pues sin duda siendo Dios ser- me arriendo la ganancia. Oyendo  
 vido, dentro de cuatro ó cinco dias esto Cristina, con el recato de la  
 me partiré á Flandes, aunque tú me otra vez dijo á las demas gitanas :  
 amenazas que he de torcer el cami- ¿ ay niñas ! que me maten, si no lo  
 no. y no querria que en él me su- dice por los tres reales de á ocho  
 cediese algun desman que lo estor- que nos dió esta mañana. No es  
 base. Calle señorito, respondió así, respondió una de las dos, por-  
 Preciosa, y encomiendese á Dios, que dijo que eran damas, y nosotras



no lo somos : y siendo él tan verdadero como dice, no habia de mentir en esto. No es mentira de tanta consideracion, respondió Cristina, la que se dice sin perjuicio de nadie y en provecho y crédito del que la dice ; pero con todo esto veo no nos da nada, ni nos manda bailar. Subió en esto la gitana vieja, y dijo: nieta, acaba, que es tarde, y hay mucho que hacer y mas que decir. ¿ Y que hay, abuela ? preguntó Preciosa : ¿ hay hijo, ó hija ? hijo, y muy lindo, respondió la vieja : ven, Preciosa, y oirás verdaderas maravillas. Plega á Dios que no muera de sobreparto, dijo Preciosa.— Todo se mirará muy bien, replicó la vieja, cuanto mas que hasta aquí todo ha sido parto derecho, y el infante es como un oro. ¿ Ha parido alguna señora ? preguntó el padre de Andres, Caballero : sí señor, respondió la gitana ; pero ha sido el parto tan secreto, que no le sabe sino Preciosa, y yo, y otra persona; y así no podemos decir quien es. Ni aquí lo queremos saber, dijo uno de los presentes : pero desdichada de aquella que en vuestras lenguas deposita su secreto, y en vuestra ayuda pone su honra. No todas somos malas, respondió Preciosa, quizá hay alguna entre nosotras que se precia de secreta y de verdadera tanto cuanto el hombre mas estirado que hay en esta sala: y vamos, abuela, que aquí nos tienen en poco : pues en verdad que no somos ladronas, ni rogamos á nadie. No os enojeis Preciosa, dijo el padre, que á lo menos de vos imagino que no se puede presumir cosa mala, que vuestro buen rostro os acredita y sale por fiador de vuestras buenas obras : por vida de Preciosita, que baileis un poco con vuestras compañeras, que aquí tengo un doblon de oro de á dos caras,

que ninguna es como la vuestra, aunque son de dos Reyes.

*El mismo.*

#### DIALOGO ENTRE RINCONETE Y CORTADILLO.

El que parecia de mas edad dijo al mas pequeño : ¿ de que tierra es vuesa merced, señor gentil hombre, y para donde bueno camina ? Mi tierra, señor caballero, respondió el preguntado, no la sé, ni pava donde camino tampoco. Pues en verdad, dijo el mayor, que no parece vuesa merced del cielo ; y que este no es lugar para hacer su asiento en él, que por fuerza se ha de pasar adelante. Así es, respondió el mediano ; pero yo he dicho verdad en lo que he dicho, porque mi tierra no es mia, pues no tengo en ella mas de un padre que no me tiene por hijo, y una madre que me trató como alzado ; el camino que llevo es á la ventura, y allí le daria fin donde hallase quien me diese lo necesario para pasar esta miserable vida. ¿ Y sabe vuesa merced algun oficio ? preguntó el grande ; y el menor respondió : no sé otro sino que corro como una liebre, y salto como un gamo, y corto de tijera muy delicadamente. Todo eso es muy bueno, útil y provechoso, dijo el grande, porque habrá sacristan que le dé á vuesa merced la ofrenda de Todos santos, porque para el Juéves santo le corte florones de papel para el monumento. No es mi corte de esa manera, respondió el menor, sino que mi padre por la misericordia del cielo es sastre y calcetero, y me enseñó á cortar antiparas, que como vuesa merced bien sabe son medias calzas con avanpiés, que



por su propio nombre se suelen pocos dias saqué las entrañas al llamar polainas ; y cortolas tan bi- talego, y le dejé con mas dobleces en, que en verdad que me podria- que pañizuelo de desposado : vino examinar de maestro, sino que la él que tenia á cargo el dinero tras corta suerte me tiene arrinconado. mí, prendiéronme, tuve poco favor, Todo eso y mas acontece por los aunque viendo aquellos señores mi buenos, respondió el grande, y si- poca edad se contentáron con que empre he oido decir que las fue- me arrimasen al aldabilla, y me nas habilidades son las mas perdi- mosqueasen las espaldas por un ra- das ; pero aun edad tiene vues- to, y con que saliese desterrado merced para enmendar su ventu- por cuatro años de la corte : tuve ra : mas si yo no me engaño, y el- paciencia, encogí los hombros, su- ojo no miente, otras gracias tiene- frí la tanda y mosqueo, y salí á vuesa merced secretas, y no las cumplir mi destierro con tanta pue- quiere manifestar. Sí tengo, res- sa, que no tuve lugar de buscar ca- pondió el pequeño ; pero no son balgaduras : tomé de mis alhajas para en- publico, como vuesa mer- las que pude, y las que me pareció- ced ha muy bien apuntado. A lo ron mas necesarias, y entre ellas cual replicó el grande : pues yo le saqué estos naipes (y á este tiem- sé decir que soy uno de los mas se- po descubrió los que se han dicho cretos mozos que en grande parte que en el cuello traia) con los cua- se pueden hallar ; y para obligar á les he ganado mi vida por los mes- vuesa merced que descubra su pe- nes y ventas que hay desde Madrid cho, y descanse conmigo, le quie- aquí, jugando á la veintiuna ; y aun ro obligar con descubrirle el mio que vuésa merced los ve tan astro- primero, porque imagino que no sos y maltratados, usan de una mar- sin misterio nos ha juntado aquí la avillosa virtud con quien los entien- suerte, y pienso que habemos de de, que no alzaré que no quede un ser deste hasta el último dia de As debajo ; y si vuesa merced es nuestra vida verdaderos amigos. versado en este juego, verá cuanta Yo, señor hidalgo, soy natural de ventaja lleva el que sabe que tiene la Fuenfrida, lugar conocido y fa- cierto un As la primera carta, que moso por los ilustres pasajeros que le puede servir de un punto y de por él de continuo pasan : mi nom- once ; que con esta ventaja, siendo bre es Pedro del Rincon : mi pa- la veintiuna envidada, el dinero se dre es persona de calidad, porque queda en casa : fuera desto apren- es ministro de la santa Cruzada, dí de un cocinero de un cierto em- quiero decir que es bulero, ó bul- bajador ciertas tretas de quínolas y dero, como los llama el vulgo : al- del parar, á quien tambien llaman gunos días le acompañé en el oficio, el andaboba ; que así como vuesa y le aprendí de manera, que no da- merced se puede examinar en el ria ventaja en echar las bulas al corte de sus antiparas, así puedo que mas presumiese en ello ; pero yo ser maestro en la ciencia villa- habiendome un dia aficionado mas nesca : con esto voy seguro de no al dinero de las bulas que á las mis- morir de hambre, porque aunque mas bulas, me abracé con un tale- llegue á un cortijo, hay quien quie- go, y dí conmigo y con él en Mad- ra pasar tiempo jugando un rato. rid, donde con las comodidades y desto hemos de hacer luego la es- que allí de ordinario se ofrecen, en- periencia los dos : armemos la red,

y veamos si cae algun pájaro despatos. Sea así, respondió Diego Cortado (que así dijo el menor que se llamaba), y pues nuestra amistad, como vuesa merced, señor Rincon, ha dicho, ha de ser perpetua, comencemosla con santas y loables ceremonias; y levantándose Diego Cortado abrazó á Rincon, y Rincon á él tierna y estrechamente.

me ha obligado á que yo no le encubra la mia, quediciendola mas y breve, es esta: Yo nací en Pedroso, lugar puesto entre Salamanca y Medina del Campo: mi padre es sastre; enseñóme su oficio, y de corte de tijera con mi buen ingenio salté á cortar bolsas: enfadóme la vida estrecha del aldea, y el desamorado trato de mi madrastra: dejé mi pueblo, vine á Toledo á ejercitar mi oficio, y en él he hecho maravillas: porque no pende relicario de toca, ni hay faldriquera tan escondida, que mis deseos no visiten, ni mis tijeras no corten, aunque le esten guardando con los ojos de Argos: y en cuatro meses que estuve en aquella ciudad, nunca fui cogido entre puertas, ni sobresaltado, ni corrido de corchetes, ni soplado de ningun cañuto: bien es verdad que habrá ocho dias que una espía doble dió noticia de mi habilidad al Corregidor, el cual aficionado á mis buenas partes quisiera verme; mas yo, que por ser humilde no quiero tratar con personas tan graves, procuré de no verme con él, y así salí de la ciudad con tanta priesa, que no tuve lugar de acomodarme de cabalgaduras, ni blancas, ni de algun coche de retorno, ó por lo menos de un carro. Eso se borre, dijo Rincon, y pues ya nos conocemos, no hay para que aquesas grandezas ni altiveces: confesemos llanamente que no tenemos blanca, ni aun za-

CERVANTES, *Novela de Rinconete y Cortadillo*.



DE CORTADILLO CON UN ESTUDIANTE ANTE A QUIEN HABIA ROBADO LA BOLSA.

Veis aquí do vuelve el estudiante trasudando, y turbado de muerte, y viendo á Cortado le dijo, si acaso había visto una bolsa de tales y tales señas, que con quince escudos de oro en oro, y con tres reales de á dos, y tantos maravedises en cuartos y en ochavos le faltaba, y que le dijese si la habia tomado en el entretanto que con él habia andado comprando? A lo cual con extraño disimulo, sin alterarse ni mudarse en nada, respondió Cortado: lo que yo sabré decir de esa bolsa, es que no debe de estar perdida, si ya no es que vuesa merced la puso á mal recaudo. Eso es ello, pecador de mí, respondió el estudiante, que la debí de poner á mal recaudo, pues me la hurtáron. Lo mismo digo yo, dijo Cortado; pero para todo hay remedio, sino es para la muerte, y el que vuesa merced podrá tomar, es lo primero y principal tener paciencia, que de menos nos hizo Dios, y un dia viene tras otro dia, y donde las dan las toman, y podria ser que con el tiempo el que llevó la bolsa se viese á arrepentir, y se la volviese

¡vuesa merced sahumada. El sa-  
 numero le perdonaríamos, respon-  
 lió el estudiante, y Cortado prosi-  
 guió diciendo : cuanto mas que  
 cartas de descomunion hay, pauli-  
 nas y buena diligencia, que es ma-  
 dre de la buena ventura ; aunque  
 á la verdad no quisiera yo ser el  
 llevador de la bolsa, porque si es-  
 que vuesa merced tiene alguna ór-  
 den sacra, parecermeia á mí que  
 habia cometido algun grande inces-  
 so ó sacrilegio. Y como ¿ que ha  
 cometido sacrilegio ? dijo á esto el  
 adolorido estudiante, que puesto  
 caso que yo no soy sacerdote, sino  
 sacristan de unas monjas, el dinero  
 de la bolsa era del tercio de una  
 capellanía que me dió á cobrar un  
 sacerdote amigo mio, y es dinero  
 sagrado y bendito. Con su pan se  
 lo coma, dijo Rincon á este pul-  
 to, miraba de la misma manera, estan-  
 do le arriendo la ganancia ; dia de  
 uicio hay, donde todo saldrá, como  
 licen, en la colada, y entónces se-  
 verá quien fué Callejas, y el atre-  
 vido que se atrevió á tomar, hur-  
 lo de la faldriquera, y despidien-  
 ar, y menoscabar el tercio de la  
 capellanía : ¿ y cuanto renta cada  
 ño, digame señor sacristan por su  
 vida ? Renta la puta que me parió ;  
 y estoy yo agora para decir lo que  
 renta ? respondió el sacristan con  
 algun tanto de demasia la cólera :  
 lecidme, hermano, si sabeis algo,  
 nino, quedud con Dios, que yo la  
 quiero hacer pregonar. No me pa-  
 rece mal remedio ese, dijo Corta-  
 do.

lo ; pero advierta vuesa merced  
 no se le olviden las señas de la bol-  
 sa, ni la cantidad puntualmente del  
 dinero que va en ella, que si yer-  
 ra en un ardite, no parecerá en di-  
 os del mundo, y esto le doy por ha-  
 lo. No hay que temer deso, res-  
 pondió el sacristan, que lo tengo  
 nas en la memoria que el tocar las  
 campanas ; no me erraré en un  
 tomo : sacó en esto de la faldri-

quera un pañuelo randado para lim-  
 piarse el sudor que llovía de su  
 rostro como de alquitara ; y apé-  
 nas lo hubo visto Cortado, cuando  
 le marcó por suyo : y habiendose  
 do el sacristan, Cortado le siguió y  
 le alcanzó en las gradas, donde le  
 llamó y le retiró á una parte, y allí  
 le comenzó á decir tantos dispa-  
 ras al modo de lo que llaman ber-  
 nardinas, cerca del hurto, y halla-  
 go de su bolsa, dandole buenas es-  
 peranzas sin concluir jamas razon  
 que comenzase, que el pobre sa-  
 cristan estaba embelesado escuchan-  
 dole ; y como no acababa de en-  
 tender lo que le decia, hacia que  
 le repitiese la razon dos y tres ve-  
 ces. Estabale mirando Cortado á  
 la cara atentamente, y no quitaba  
 los ojos de sus ojos : el sacristan le  
 miraba de la misma manera, estan-  
 do tan grande embelesamiento dió lu-  
 á Cortado que concluyese su  
 obra, y sutilmente le sacó el pañue-  
 lo de la faldriquera, y despidien-  
 dole, le dijo que á la tarde pro-  
 curase de verle en aquel mismo  
 lugar, porque él traia entre ojos  
 de su mismo tamaño, que era  
 le habia tomado la  
 bolsa, y que él se obligaba á saber-  
 lo dentro de pocos ó de muchos  
 dias. Con esto se consoló algo el  
 sacristan, y se despidió de Corta-

*El mismo.*

DE UNA VIEJA ENCUBRIDORA CON  
 MONIPODIO Y OTROS LA-  
 DRONES.

A esto dijo la vieja que habia re-  
 zado á la imagen : hijo Monipodio,

yo no estoy para fiestas, porque sa : y descubriendo la canasta, se tengo un vaguido de cabeza dos manifestó una bota á modo de cue- dias ha, que me trae loca, y mas ro con hasta dos arrobas de vino, que ántes que sea mediodía tengo y un corcho que podría caber sosc- de ir á cumplir mis devociones, y radamente y sin apremio hasta una poner mis candelicas á nuestra se- azumbre, y llevandosele la Escal- ñora de las Aguas, y al santo Cru- lanta se le puso en las manos á la cifijo de Santo Agustin, que no lo levotísima vieja, la cual tomándole dejaria de hacer, si nevase y ven con ámbas manos, y habiéndole so- tiscase, á lo que he venido es que plado un poco de espuma, dijo : anoche el Renegado y Centopies lle- nucho echaste, hija Escalanta, pe- varon á mi casa una canasta de co- ro Dios dará fuerzas para todo ; y lar algo mayor que la presente, lle- aplicandosele á los labios de un ti- na de ropa blanca, y en Dios y en ron y sin tomar aliento le trasegó mi ánima que venia con su cernada del corcho al estómago, y acabó di- y todo, que los pobretes no debié- ciendo : de Guadalcanal es, y am- ron de tener lugar de quitalla, y ve- tiene un es no es de yeso el seño- nian sudando la gota tan gorda, que rico ; Dios te consuele, hija, que era una compasion verlos entrar así me has consolado, sino que te- hijadeando y corriendo agua de sus mo que me ha de hacer mal porque rostros, que parecian unos angéli- no me he desayunado : no haré, cos : dijéronme que iban en segui- madre, respondió Monipodio, por- miento de un ganadero que habia que es trasañejo : así lo espero pesado ciertos carneros en la car- yo en la Virgen, respondió la vieja, nicería, por ver si le podian dar un y añadió : mirad, niñas, si tenes tiento en un grandísimo gato de acaso algun cuarto para comprar reales que llevaba : no desembala- las candelicas de mi devocion, por- nastaron ni contaron la ropa, fiados que con la priesa y gana que tenia en la entereza de mi conciencia, y de venir á traer las nuevas de la así me cumpla Dios mis buenos de- canasta, se me olvidó en casa la es- seos y nos libre á todos de poder carcela. Yo sí tengo, señora Pi- de justicia, que no he tocado á la- puta, que este era el nombre de la canasta, y que se está tan entera- buena vieja, respondió la Ganancio- como cuando nació. Todo se la- sa, tome, ahí le doy dos cuartos, cree, señora madre, respondió Mo- del uno le ruego que compre una nipodio, y estése así la canasta, que para mí, y se la ponga al señor San yo iré allá á boca de sorna, y haré Miguel, y si puede comprar dos, cala y cata de lo que tiene, y daré ponga la otra al señor San Blas, que á cada uno lo que le tocara bien y son mis abogados; quisiera que puri- fielmente, como tengo de costum- era otra á la señora Santa Lucía (que bre. Sea como vos lo ordenáre- por lo de los ojos tambien la ten- des, hijo, respondió la vieja, y por- go devocion) pero no tengo trocado, que se me hace tarde, dadme un mas otro dia habrá donde se cumpla traguillo, si teneis, para consolar con todos. Muy bien harás, hija, mira este estómago que tan desmayado no seas miserable, que es de mucha anda de continuo. ¿ Y que tal lo importancia llevar la persona las beberéis, madre mia ? dijo á esta- candelas delante de sí ántes que se sazon la Escalanta, que así se llam- muera, y no aguardar á que la aba la compañera de la Ganancio- pongan los herederos ó albaceas.

Bien dice la madre Pipota, dijo la Escalanta, y echando mano á la bolsa, le dió otro cuarto, y le encargó que pusiese otras dos candelicas á los Santos que á ella le pareciesen, que eran de los mas aprovechados y agradecidos. Con esto se fué la Pipota, diciendoles: holgaos, hijos, agora que teneis tiempo, que vendrá la vejez, y lloraréis en ella los ratos que perdistes en la mocedad como yo los lloro, y encomendadme á Dios en vuestras oraciones, que yo voy á hacer lo mismo por mí y por vosotros, porque él nos libre y conserve en nuestro trato peligroso sin sobresaltos de justicia; y con esto se fué.

*El mismo.*

#### DE TOMAS Y LOPE.

ANTES mirarás hermosas que bonitas en Toledo, que tiene fama de tener las mas discretas mugeres de España, y que andan á una su discrecion con su hermosura; y sino mirarlo por Costancica, de cuyas sororas de belleza puede enriquecer no solo á las hermosas desta ciudad, sino á las de todo el mundo. Paso, señor Tomás, replicó Lope, vamos poquito á poquito en esto de las alabanzas de la señora fregona, si no quiere que como le tengo por loco, le tenga por herege. ¿Fregona has llamado á Costanza, hermano Lope? respondió Tomás: Dios te lo perdone, y te traiga á verdadero conocimiento de tu yerro. ¿Pues no es fregona? replicó el Asturiano. Hasta ahora la tengo por ver fregar el primer plato. No importa, dijo Lope, no haberle visto fregar el primer plato, si le has visto fregar el segundo, y aun el centésimo.

Yo te digo, hermano, replicó Tomás, que ella no friega, ni entiende en otra cosa que en su labor, y en ser guarda de la plata labrada que hay en casa, que es mucha. ¿Pues como la llaman por toda la ciudad, dijo Lope, la Fregona ilustre, si es que no friega? mas sin duda debe de ser que como friega plata, y no loza, le dan nombre de ilustre. Pero dejando esto á parte, dime Tomás, ¿en que estado están tus esperanzas? En el de perdicion, respondió Tomás: porque en todos estos dias que has estado preso, nunca la he podido hablar una palabra, y á muchas que los huéspedes le dicen, con ninguna otra cosa responde, que con bajar los ojos y no desplegar los labios; tal es su honestidad y su recato, que no menos enamora con su recogimiento que con su hermosura: lo que me trae alcanzado de paciencia, es saber que el hijo del Corregidor, que es mozo brioso y algo atrevido muere por ella y la solicita con músicas, que pocas noches se pasan sin darsela, y tan al descubierto que en lo que cantan la nombran, la alaban, y la solenizan; pero ella no las oye, ni desde que anochece hasta la mañana no sale del aposento de su ama, escudo que no deja que me pase el corazon la dura saeta de los zelos. ¿Pues que piensas hacer con el imposible que se te ofrece en la conquista desta Porcia, desta Minerva, y desta nueva Penelope, que en figura de doncella y de fregona te enamora, te acobarda, y te desvanece? Haz la burla que de mí quisieres, amigo Lope, que yo sé que estoy enamorado del mas hermoso rostro que pudo formar naturaleza, y de la mas incomparable honestidad que ahora se puede usar en el mundo. Costanza se llama, y no Porcia, Minerva, ó Penelope: en un meson sirve,

que no lo puedo negar; pero ¿que de mí los mayores de las mis de-  
puedo yo hacer, si me parece que seadas almadrabas. A esto dijo To-  
el destino con oculta fuerza me in- más: ya veo, Asturiano, cuan al  
clina, y la eleccion con clara dis- descubierto te burlas de mí: lo que  
curso me mueve á que la adore? podias hacer, es irte enorabuena  
Mira, amigo, no sé como te diga, á tu pesqueria, que yo me que-  
prosiguió Tomás, de la manera con- daré en mi casa, y aquí me halla-  
que amor el bajo sugeto desta fre- rás á la vuelta; si quisieres llevarte  
gona (que tú llamas) me le encum- contigo el dinero que te toca, luego te  
bra y levanta tan alto, que viendole lo daré, y ve en paz, y cada uno siga  
no le vea, y conociendole le des- la senda por donde su destino le  
conozca: no es posible que, aun- guiare. Por mas discreto te tenia,  
que lo procuro, pueda un breve replicó Lope, ¿y tú no ves que lo  
término contemplar, si así se puede que digo es burlando? pero ya que  
decir, en la bajeza de su estado, sé que tú hablas de veras, de veras  
porque luego acuden á borrarmente serviré en todo aquello que fuere  
este pensamiento su belleza, su do- de tu gusto: una cosa sola te pido  
naire, su sosiego, su honestidad, y en recompensa de las muchas que  
recogimiento, y me dan á entender, pienso hacer en tu servicio, y es  
que debajo de aquella rústica cor- que no me pongas en ocasion de que  
teza debe de estar encerrada y es- la Argüello me requiebre ni solicite,  
condida alguna mina de gran valor porque ántes romperé con tu amis-  
y de merecimiento grande: final- tad, que ponerme á peligro de tener  
mente sea lo que se fuere, yo la la suya: vive Dios, amigo, que habla  
quiero bien, y no con aquel amor mas que un relator, y que le huele  
vulgar con que á otras he querido, le aliento á rasuras desde una legua:  
sino con amor tan limpio, que no se todos los dientes de arriba son posti-  
estiende á mas que á servir y á pro- zos, y tengo para mí que los cabellos  
curar que ella me quiera, pagando- son cabellera, y para adobar y suplir  
me con honesta voluntad lo que á estas faltas, despues que me descu-  
la mia, tambien honesta, se debe. brió su mal pensamiento, ha dado  
A este punto dió una gran voz el en afeitarse con albayalde, y así se  
Asturiano, como exclamando, dijo: ¡albega el rostro, que no parece sino  
¡ó amor platónico! ¡ó fregona ilus- mascaron de yeso puro. Todo es  
tre! ¡ó felicísimos tiempos los nu- es verdad, replicó Tomás, y no es  
estros, donde vemos que la belleza tan mala la Gallega que á mí me  
enamora, sin malicia; la honestidad martiniza: lo que se podrá hacer,  
enciende, sin que abrase; el do- es que esta noche sola estes en la  
naire da gusto, sin que incite; y la posada, y mañana comprarás el asno  
bajeza del estado humilde obliga y que dices, y buscarás donde estar,  
fuerza á que le suban sobre la rue- y así huirás los encuentros de la  
da de la que llaman Fortuna! ¡ó Argüello, y yo quedaré sujeto á los  
pobres atunes míos, que os pasais de la Gallega, y á los irreparables  
este año, sin ser visitados deste tan- de los rayos de la vista de mi Cor-  
enamorado y aficionado vuestro! tanza.  
pero el que viene, yo haré la enmi- *El mismo. Novela de la ilustr*  
enda de manera que no se quejen *Fragona.*



**ENTRE DON QUIJOTE Y SANCHO SOBRE LA TRANSFORMACION DEL CABALLERO DE LOS ESPEJOS, EL BACHILLER SANSON CARRASCO.**

**SANCHO** le dijo: ¿no es bueno, señor, que aun todavía traigo entre los ojos las desafortunadas narices, y mayores de marca de mi compadre **Tomé Cecial**? ¿Y crees tú, **Sancho**, por ventura, que el Caballero de los Espejos era el Bachiller Carrasco, y su escudero **Tomé Cecial** tu compadre? No sé que me diga á eso, respondió **Sancho**, solo sé que las señas que me dió de mi casa, muger y hijos, no me las podría dar otro que él mesmo, y la cara quitadas las narices, era la misma de **Tomé Cecial**, como yo se la he visto muchas veces en mi pueblo, y pared en medio de mi misma casa, y el tono de la habla era todo uno. **Estemos á razon**, **Sancho**, replicó **Don Quijote**: ven acá, ¿en qué consideracion puede caber que el Bachiller **Sanson Carrasco** viniese como caballero andante, armado de armas ofensivas y defensivas á pelear conmigo? ¿he sido yo su enemigo por ventura? ¿he le dado yo jamas ocasion para tenerme ojeriza? ¿soy yo su rival, ó hace él profesion de las armas, para tener invidia á la fama que yo por ellas he ganado? ¿Pues que dirémos, señor, respondió **Sancho**, á esto de parecerse tanto aquel caballero, sea el que se fuere, al Bachiller Carrasco, y su escudero á **Tomé Cecial** mi compadre? Y si ello es encantamento, como vuesa merced ha dicho, ¿no habia en el mundo otros dos á quienes se parecieran? Todo es artificio y traza, respondió **Don Quijote**, de los malignos magos que me persiguen, los cuales anteviendo que yo habia de quedar vencedor en la contienda, se previniéron de

que el caballero vencido mostrase el rostro de mi amigo el Bachiller, porque la amistad que le tengo se pusiese entre los filos de mi espada y el rigor de mi brazo, y templase la justa ira de mi corazon, y desta manera quedase con vida el que con embelecocos y falsías procuraba quitarme la mia. Para prueba de lo cual ya sabes, ó **Sancho**, por experiencia que no te dejará mentir ni engañar, cuan fácil sea á los encantadores mudar unos rostros en otros haciendo de lo hermoso en feo, y de lo feo hermoso, pues no ha dos dias que viste por tus mismos ojos la hermosura y gallardía de la sin par **Dulcinea** en toda su entereza y natural conformidad, y yo la ví en la fealdad y bajeza de una zafia labradora, con cataratas en los ojos y con mal olor en la boca: y mas que el perverso encantador que se atrevió á hacer una transformacion tan mala, no es mucho que haya hecho la de **Sanson Carrasco** y la de tu compadre, por quitarme la gloria del vencimiento de las manos; pero con todo esto me consuelo, porque en fin, en qualquiera figura que haya sido, he quedado vencedor de mi enemigo. Dios sabe la verdad de todo, respondió **Sancho**.

*El mismo. Don Quijote.*

#### DE MARFISA Y DOROTEA.

**Marfisa.** ¿Habrá, señoras mias, un jarro de agua para una muger que viene del campo, y fatigada de poca salud?

**Dorotea.** Désela Dios á tan gentil disposicion. bizarro talle, gallardo aseo y hermosa cara: entre y sientese para beberla, descansará tambien, y si es servida, enviaré.

por una silla, para que vuelva á su casa.

*Mar.* ¡Que conformes palabras con la hermosura del dueño! conformáronse el cuerpo y el alma: tal licor para tal vaso.

*Celia.* El agua está aquí, no sé si es fresca, que ya no enfrian las cuevas.

*Dor.* No bebais, que os hará mal, sin comer algo. Trae una caja, Celia, ó mira si ha quedado algun bizcocho de los que me envió mi Confesor.

*Mar.* Besoos las manos: el agua quiero sola.

*Dor.* No bebais tanto.

*Mar.* Buena está, y no pierde por el olor del búcaro.

*Dor.* Llevaosle con otros dos, que son de la misma tierra.

*Mar.* ¿Tantas mercedes? este solo llevo por vuestro: toma muchacha, que es grande para la manga, donde le llevara por estimarle, y si fuera menor, le colgara al pecho.

*Dor.* Mas habeis dado, que recibis, aunque fuera de oro.

*Mar.* Cuanto hay en vuestra casa, lo es: ¡que aseo! ¡que limpieza! un nácar parece toda la casa, y vos la perla.

*Dor.* Despues que estais vos en ella, podrá parecerlo.

*Mar.* Dejando la respuesta á vuestra cortesía, ¿que contiene este hábito?

*Dor.* Una promesa.

*Mar.* ¿Habeis estado indisputa?

*Dor.* Y con gran peligro.

*Mar.* No se os parece: ¿que mal tuvisteis?

*Dor.* Un castigo.

*Mar.* ¿De que?

*Dor.* De un atrevimiento.

*Mar.* Parecen males de amor, y en vos no pueden ser otros.

*Dor.* Dije lo que no pensaba, y pensando en lo que dije, solicité mi muerte.

*Mar.* Creo, que he oido que á vuestra puerta mató un Don Fernando á otro caballero.

*Dor.* ¿Quien os dijo tan gran mentira? mas pienso que debió de ser él mismo.

*Mar.* No le conozco, mas sí á una dama muy suya, á quien él lo dijo.

*Dor.* ¿Dama muy suya?

*Mar.* Ella se alaba de eso.

*Dor.* ¿Celia?

*Celia.* Señora.

*Dor.* ¿No escuchas esto?

*Celia.* Habrán engañado á esta dama.

*Mar.* Tambien pudo ser posible, perdonad mi desalumbramiento, si este caballero os importa, ó es acaso el dueño de vuestra casa.

*Dor.* Ni me importa, ni es el dueño; pero tengo una amiga á quien el engañaba, y por ella me pesa.

*Mar.* ¿Con que la engañaba?

*Dor.* Con amores, con caricias, con idolatrías, con papeles discretos, con versos amorosos, con amenecer á su puerta, con zelos, y con lágrimas.

*Mar.* ¿Lloran los hombres?

*Dor.* Éste era tan lisonjero, que decia que ya él no era hombre, porque transformado en su dama habia perdido el ser, y podia tener con disculpa esta condicion, que en las mugeres la tiene, en quien las lágrimas son piedad, hermosura y consuelo, como mayorazgo de su imperfeccion.

*Mar.* Si él las llorara por vos, disculpado estaba, que sois un ángel, y mas ahora que el vestido blanco os sirve de alba, y el hábito azul de estola.

*Dor.* No era yo cierto, que si lo fuera, no le hubiera dado causa para que se partiera.



*Mar.* ¿ Luego no esta en Madrid ?

*Dor.* Fuése á Sevilla ; pero cierto que me hacen sospecha vuestras preguntas, y si es que venis á informaros, ¿ para que tomastes agua? que mejor era para mí, pues vosotros el juez de este tormento.

*Mar.* Ni vengo á darosle, ni vosotros le mereceis : pasé acaso, y los conversaciones nuevas traen mil despropósitos, y hacen caer en semejantes yerros : mas no debeis de maravillaros, que como es ordinario en los hombres, en sacando una espada para ver los filos, sacarlas todos los que estan presentes ; así en nosotras en sacando una sus pensamientos, las demas desenvainan los que tienen por mejores. Aseguraros puedo que en mi vida ví á Don Fernando.

*Dor.*—Pues si quereis verle, podréis presto. Dame, Celia, el escritorio de los embustes ; no os haga escrúpulo el nombre, que en verdad que no soy hechicera, que le llamo así por las bagatelas que tiene, vocablo de un señor Italiano, que me le ferió á un instrumento que yo tenia, y que él codiciaba.

*Mar.* Debiades ser vos el instrumento ; porque el escritorio es el mejor que ví en mi vida, y tengo dos muy buenos.

*Dor.* No seré galan con vos, aunque le alabeis, porque le estimo en mucho.

*Mar.* ¿ Que tiene esta naveta ?

*Dor.* Papeles son.

*Mar.* ¿ Podré ver la letra ?

*Dor.* Parece que venis zeloso.

*Mar.* Dijelo pensando que era vuestra, para ver como escribis, que para todo teneis gracia ; y si es como hablais, escribiréis altamente.

*Dor.* Lo uno y lo otro hago mal. Este es el retrato.

*Mar.* ¿ Tan mozo es este caballero ?

*Dor.* Hizose cuando le apuntaba el bozo, ya le tiene, aunque poco.

*Mar.* Buena cara.

*Dor.* No es lindo, pero todo junto es gentil hombre.

*Mar.* ¿ Perdonad que os pregunte como le teneis si no es vuestro ?

*Dor.* Por la buena mano de Felipe, que todos estiman tanto.

*Mar.* ¿ Quereisemele feriar, si no os importa ?

*Dor.* Si vos decis que no le habeis visto, ¿ para que quereis su retrato ?

*Mar.* Por saber si os importaba.

*Dor.* Ya os dije al principio, que este era el escritorio de los embustes.

*Mar.* Disculpa bastante.

*Dor.* No la teneis vos de pedirmele.

*Mar.* Ya os dije la causa por que he codiciado ser amiga vuestra, y quisiera que desde luego no me encubriéades nada.

*Dor.* ¿ Sobre que trato quereis vos tan aprisa mis pensamientos ? Lo cierto es que, aunque mas los encubrais, se os ven los vuestros.

*Mar.* Soy agente de la amiga que os dije, y solicito su pleito : ¿ habeis tenido cartas de este caballero ?

*Dor.* Mas pareceis juez, que solicitador : amainad la libertad, que como tengo pocas fuerzas, y me llevais cuesta arriba, me voy cansando.

*Mar.* ¿ Es clavicordio aquel ?

*Dor.* Es clavicordio.

*Mar.* ¿ Tambien teneis arpa ?

*Dor.* Si la tañeis, holgaré de oírlos.

*Mar.* Nunca tuve mas gracias, que el desearlas, ya soy vuestra amiga, cuando esteis mas fuerte y de mejor humor, vendré ó oiros.

*Dor.* Vos me le dejais tal, que no acertaré á serviros.

LOPE DE VEGA, *La Dorotea*.



ESCENA V. DEL PRIMER ACTO DEL DELINCUENTE  
HONRADO, SOBRE LOS DESAFIOS,

DON SIMON Y DON TORCUATO,  
SU YERNO.

*Simon.* HAZ tu viage hijo mío, y procura volver cuanto ántes.—  
Laura sin tí no vivirá contenta : ni yo puedo pasar sin tu ayuda, porque las ocupaciones son muchas, y el trabajo excesivo me aflige demasiado. ¡ Ah ! en otro tiempo.... pero ya soy muy viejo. A propósito, que te parece de este Don Justo.

*Torcuato.* Jamas traté ministro alguno que reuna en sí las cualidades de buen juez en tan alto grado. ¡ Qué rectitud ! ¡ qué talento ! ¡ qué humanidad !

*Sim.* Pero, hombre, es tan blanco, tan filósofo....yo quisiera á los ministros mas duros, mas enteros. ¡ Si tú hubieras alcanzado á los ministros de mi tiempo !.....¡ Oh ! aquellos sí que eran hombres en forma ! ¡ Qué teoricones ! Cada uno era un Digesto vivo. ¡ Y su entereza ? Vaya no se puede ponderar. Entónces se ahorcaban hombres á docenas.

*Torc.* Habia mas delitos.

*Sim.* ¿ Mas delitos que ahora ?

*Torc.* Segun eso, habia menos conocimiento de las leyes.

*Sim.* ¿ De las leyes ? ¡ Bueno ! Ahí están los comentarios que escribiéron sobre ellas : míralos, y verás si las conocieron : hombre hubo, que sobre una ley de dos renglones escribió un tomo en folio.— Pero hoy se piensa de otro modo : todo se reduce á libritos en octavo, y no contentos con hacernos comer y vestir como la gente de estragia, quieren tambien que estudiemos y que sepamos á la francesa. ¡ No ves que solo se trata de planes, métodos, ideas nuevas ? Así anda ello.— Querreis creerme, que hablando la otra noche con Don Justo sobre la muerte de mi yerno, se dejó decir que nuestra legislacion sobre los delitos necesitaba de reforma ? ¡ y que era una cosa muy cruel castigar

con la misma pena al que admite un desafío que al que lo provoca? Mira tú qué disparate tan garrafal! Como sino fuese igual la culpa de ambos. Que lea, que lea los autores, y verá si encuentra en alguna tal opinion.

*Torc.* No por eso dejará de ser acertada. Los mas de nuestros autores se han copiado unos á otros, y apenas hay dos que hayan trabajado seriamente en descubrir el espíritu de nuestras leyes. ¡ Oh! en esta parte lo mismo pienso yo que el Señor Don Justo.

*Sim.* Pero hombre...

*Torc.* En los desafíos, Señor, el que provoca es por lo comun el mas temerario, y el que tiene méritos disculpa. Si está injuriado, ¿ porqué no se queja á la justicia? Los tribunales le oirán y satisfarán su agravio segun las leyes. Si no lo está, su provocación es un insulto insufrible; pero el desafiado—

*Sim.*—Que se queje tambien á la justicia.

*Torc.* ¿ Y quedará su honor bien puesto? El honor, Señor, es un bien que todos debemos conservar; pero es un bien que no está en nuestra mano, sino en la estimacion de los demas: la opinion pública le da y le quita. ¿ Sabeis que quien no admite un desafío es al instante tenido por cobarde. Si es un hombre ilustre, un caballero, un militar, ¿ de que le servirá acudir á la justicia? ¿ La nota que le puso la opinion pública podrá borrarla una sentencia? Yo bien sé que el honor es una quimera; pero sé tambien que sin él no puede existir una monarquía: que es alma de la sociedad: que distingue las condiciones y las clases: que es principio de mil virtudes políticas: y en fin, que la legislacion, léjos de combatirle, debe fomentarle y protegerle.

*Sim.* ; Bueno! muy bueno! Discursos á la moda, y opinioncitas de ayer acá: déjalos correr y que se maten los hombres como pulgas.

*Torc.* La buena legislacion debe atender á todo sin perver de vista el bien universal. Si la idea que se tiene del honor no parece justa, al legislador toca rectificarla. Después de conseguido, se podrá castigar al temerario que confunda el honor con la braveza; pero mientras duren las falsas ideas, es cosa muy terrible castigar con la muerte una accion que se tiene por honrada.

*Sim.* Segun eso, al retado que mata á su enemigo se le darán las gracias. ¿ No es verdad?

*Torc.* Si fué injustamente provocado: si procuró evitar el desafío por medios honrados y prudentes: si solo cedió á los impetus de un agresor temerario, y á la necesidad de conservar su reputacion, que se le absuelva. Con eso nadie buscará la satisfaccion de sus injurias en el campo, sino en los tribunales: habrá menos desafíos, ó ninguno; y cuando los haya, no reñirán entre sí la razon y la ley, ni vacilará el ánimo del juez sobre la muerte de un desdichado. Pero Señor, Laura estará impaciente; si os parece....

*Sim.* Sí, sí: vamos allá. ¡ Ah! ¿ sabes que han preso á Juanillo? No, Don Justo adelanta terriblemente en la causa; tanto como eso es menester confesarlo. El es activo como un diablo. Sí como un diablo. ¡ Fuego!



*Escena VI. del acto cuarto.*

DON JUSTO Y DON SIMON.

*Simon.* Este mozo nos ha perdido! Mi casa está hecha una Ba-

bilonia : todos lloran, todos se afligen, y todos sienten su desgracia. Ved aquí, Señor Don Justo, las consecuencias de los desafíos. Estos muchachos quieren disculparse con el honor, sin advertir, que, por conservarle atropellan todas sus obligaciones. No : la ley los castiga con sobrada razon.

*Just.* Otra vez hemos tocado este punto, y yo creia haberos convencido. Bien sé que el verdadero honor es el que resulta del ejercicio de a virtud, y del cumplimiento de los propios deberes. El hombre justo debe sacrificar á su conservacion todas las preocupaciones vulgares ; pero por desgracia la solidez de esta máxima se esconde á la maldad.

Para un pueblo de filósofos seria buena la legislacion que castigase con dureza al que admite un desafio, que entre ellos fuera un delito grave ; pero en un pais, donde la educacion, el clima, las costumbres, el genio nacional, y la misma constitucion inspiran á la Nobleza estos sentimientos fogosos y delicados á que se da el nombre de pundonor : en un pais donde el mas honrado es el menos sufrido, y el mas valiente el que tiene mas miedo : en un pais, en fin, donde á la cordura se llama cobardia, y la moderacion falta de espíritu, ¿ sera justa la ley que priva de la vida á un desdichado, solo porque piensa como sus iguales ? ¿ Una ley que sola podrán cumplir los mas virtuosos ó los muy cobardes ?

*Sim.* Pero, Señor, yo creia que el mejor modo de hacer á los mozos mas sufridos, era agravar las penas contra los temerarios.

*Just.* Cuandá haya mejores ideas acerca del honor, convendrá acaso asegurarlá por ese medio ; pero en tanto las penas fuertes serán injustas, y no producirán efecto alguno. Nuestra antigua legislacion era en este punto menos bárbara. El genio caballeresco de los antiguos Españoles hacia plausible los duelos, y entónces la legislacion los autorizaba ; pero hoy pensamos poco mas ó menos como los Godos, y sin embargo castigamos los duelos con penas capitales.

*Sim.* Esos discursos, Señor, son demasiado profundos : yo no soy filósofo ni los entiendo ; pero estoy muy mal con los mozos....

*Just.* Dejemos una conversacion que debe afligirnos á entrámbos, y vamos á consolar á Laura, pues tan pronto lo necesita.

## LA COMEDIA NUEVA O EL CAFE,

COMEDIA EN DOS ACTOS Y EN PROSA.

## PERSONAS.

Don Eleuterio.  
Doña Agustina.  
Doña Mariquita.  
Don Hermogenes.  
Don Pedro.  
Don Antonio.  
Don Serapio.  
Pipi.

ESCRITA

Por el Sr. D. Leandro Fernandez de Mofatin.

*Esta comedia ofrece una pintura fiel del estado actual del Teatro Español; pero ni en los personajes, ni en las alusiones se hallará nadie retratado con aquella identidad que es necesaria en cualquier copia, para que por ella pueda intuirse el original.*

## ACTO PRIMERO.

## ESCENA PRIMERA.

*D. Antonio sentado junto á una mesa, y Pipi.*

*Ant. ¡ Parece que se unde el techo ! ¿ Pipi ?*

*Pip. ¿ Señor ?*

*Ant. ¿ Que gente hay arriba, que anda tal estrépito ? ¿ son locos ?*

*Pip. No, señor : Poetas.*

*Ant. ¿ Como Poetas ?*

*Pip. Si señor : ¡ así lo fuera yo ! ¿ no es cosa ! y han tenido una gran comida. mucho Burdeos, Pajarete y Marasquino : uh !*

*Ant. ¿ Y con qué motivo se hace esa francachela ?*

*Pip. Yo no sé : pero supongo que será en celebrad de la Come-*

*dia nueva que se representa esta tarde, escrita por uno de ellos.*

*Ant. ¿ Con que han hecho una Comedia ? ¡ haya picarillos !*

*Pip. ¿ Pues que, no lo sabia usted ?*

*Ant. No por cierto.*

*Pip. Pues ahí está el anuncio en el Diario.*

*Ant. En efecto, aquí está : Comedia nueva, intitulada : El gran Cerco de Viena. ¡ No es cosa ! del sitio de una Ciudad hacen una Comedia, si sob el diantre ! ¡ va amigo Pipi ! ¡ cuanto mas vale ser mozo de Café, que Poeta ridículo !*

*Pip. Pues, mire usted (la verdad), yo me alegrara de saber hacer así alguna cosa . . .*

*Ant. ¿ Como ?*

*Pip. ¡ Así de versos . . . Me gustan tanto los versos !*

*Ant.* ; Oh ! los buenos versos son muy estimables : pero hoy.dia son tan pocos los que saben hacerlos : tan pocos, tan pocos . . .

*Pip.* No, pues los de arriba bien se conoce que son del arte. ¿ Válgame Dios ? ; cuantos han echado por aquellas bocas ! . . . hasta las mugeres.

*Ant.* ; Oiga ! ; tambien las señoras decian coplillas !

*Pip.* ; Vaya ! allí hay una Doña Agustina, que es muger del Autor de la Comedia....; que ! si usted viera : unas décimas compone de repente... No es así la otra, que en toda la mesa no ha hecho mas que retozar con aquel D. Hermógenes, y tirarle miguitas de pan al peluquin.

*Ant.* ¿ D. Hermógenes está arriba?...; gran pedanton !

*Pip.* Pues con ese se ha estado jugando : y cuando la decian : Mariquita, una copla, vna. una copla, se hacia la vergonzosa ; y por mas que la estuvieron azuzando á ver si rompía, nada : empezó una décima, y no la pudo acabar, porque decia que no encontraba el consonante : pero Doña Agustina, su cuñada... ; oh ! aquella si... Mire usted lo que es... ya se ve en teniendo vena...

*Ant.* Seguramente. Y quien es ese que cantaba poco ha, y daban aquellos gritos tan descompasados ?

*Pip.* ; Oh ! ese es D. Serapio.

*Ant.* ¿ Pero, qué es ? ¿ qué ocupacion tiene ?

*Pip.* El es... mire usted... á él le llaman D. Serapio...

*Ant.* ; Ah ! sí. Ese es aquel bulle-bulle, que hace gestos á las Cómicas, y les tira dulces á la silla, y va todos los dias á saber quien dió cuchillada, y desde que se levanta hasta que se acuesta, no cesa de hablar de la temporada de Verano, la chuppa del Sobresaliente, y las Partes de por medio.

*Pip.* Ese mismo. ; Oh ! ese es de los apasionados finos. Aquí se viene todas las mañanas á desayunar, y arma unas disputas con los Peluqueros, que es un gusto oirle : luego se va allá abajo al barrio de Jesus : se juntan cuatro amigos, hablan de Comedias, altercan, rien, fuman en los portales ; D. Serapio los introduce aquí y acullá, hasta que da la una : se despiden, y él se va á comer con el Apuntador.

*Ant.* ¿ Y ese Don Serapio es amigo del Autor de la Comedia nueva ?

*Pip.* ; Toma ! son uña y carne : y él ha compuesto el casamiento de Doña Mariquita, la hermana del Poeta con D. Hermógenes.

*Ant.* ¿ Qué me dices ! ¿ D. Hermógenes se casa ?

*Pip.* ; Vaya, si se casa ! como que parece que la boda no se ha hecho ya porque el novio no tiene un curruto, ni el Poeta tampoco ; pero le ha dicho, que con el dinero que le den por esta Comedia, y lo que ganará en la impresion, les pondrá la casa, y pagará las deudas de Don Hermógenes, que parece que son bastantes.

*Ant.* Si serán, ¡ cáspita ! si serán... pero, ¿ y si la Comedia apesta, y por consecuencia ni se la paga, ni se vende, que harán entónces ?

*Pip.* Entónces... que, sé yo... ; pero que ! no, señor : si dice D. Serapio, que Comedia mejor no se ha visto en tablas.

*Ant.* ; Ah ! pues si D. Serapio lo dice, no hay que temer ; eso es dinero contante, sin remedio. Figúrate tú si D. Serapio y el apuntador sabrán muy bien donde les prieta el zapato, y cual Comedia es buena, y cual es mala.

*Pip.* Eso digo yo : pero á veces... mire usted, no hay paciencia... ay... ; que !... les hubiera dado con un leño : viniéron ahí tres ó cuatro á

beber ponch, y empezáron á hablar, hablar de Comedias ! ; vaya ! yo no me puedo acordar de lo que decían. Para ellos no habia nada bueno, ni Autores, ni Cómicos, ni vestidos, ni música, ni teatro : que sé yo cuanto dijéron aquellos mal-ditos ! y dale con el arte, el arte, la moral, y...deje usted, las...¿ si me acordaré ?...las...; válgate Dios, como decían !...las...las reglas. ¿ Que son las reglas ?

*Ant.* Hombre, difícil es explicártelo. Reglas son unas cosas, que usan allá los extranjeros, particularmente los Franceses.

*Pip.* Pues, ya decia yo, esta no es cosa de mi tierra.

*Ant.* Si tal : aquí tambien se gastan ; y algunos han escrito Comedias con reglas : bien que no llegarán á media docena, por mucho que se estire la cuenta, las que se han compuesto.

*Pip.* ; Pues ya se ve !...mire usted...; reglas ! no faltaba mas...¿ á él se habia casado de secreto con la que no tiene reglas la Comedia de hoy ?

*Ant.* ; Oh ! eso yo te lo fio : bien puedes apostar ciento contra uno á que no las tiene.

*Pip.* ¿ Y las demas que van saliendo continuamente, tampoco las tendrán, no es verdad, usted ?

*Ant.* Tampoco ; ¿ para que ?...no faltaba otra cosa, sino que para hacer una Comedia se gastaran reglas....no, señor.

*Pip.* Bien, me alegro : Dios quiera que pegue ; y luego verá usted cuantas escribirá el Autor...porque, lo que él dice, si yo me pudiera ajustar con los Cómicos á jornal, entonces...; ya se ve ! mire usted, con un buen situado

*Ant.* Cierto. ; Que simplicidad !

*Pip.* ; Entonces escribiria....que todos los meses sacaria dos ó tres Comedias...como es tan hábil.

*Ant.* ¿ Con que es muy hábil, eh ?

*Pip.* ; Toma ! poquito le quiere el segundo Barba ; y si en él consistiera, ya se hubieran echado las cuatro ó cinco Comedias que tiene escritas ; pero no han querido los otros : y, ¡ ya se ve ! como ellos lo pagan ; en diciendo, no nos ha gustado, ó así...; andar !...; qué diantres ! ; y luego, como ellos saben lo que es bueno....y en fin....mire usted si ellos....no es verdad !

*Ant.* Pues ya.

*Pip.* Pero deje usted, que aun que es la primera que le representan, me parece á mí que ha de dar golpe.

*Ant.* ¿ Con que es la primera ?

*Pip.* La primera : si es mozo todavía : yo me acuerdo...habrá cuatro ó cinco años que estaba de Escribiente ahí en esa Lotería de la esquina, y le iba muy ricamente ; pero como despues se hizo Page, y el Amo se le murió á lo mejor, y él se habia casado de secreto con la Doncella, y tenia ya dos criaturas, y despues le han nacido otras dos ó tres ; viéndose él así sin oficio ni beneficio, ni pariente ni habiente, ha cogido y se ha hecho Poeta.

*Ant.* Y ha hecho muy bien.

*Pip.* Pues ya se ve, lo que él dice : si me sopla la musa, puedo ganar un pedazo de pan para mantener aquellos angelitos, y así ir tranqueando, hasta que Dios quiera abrir camino.

## ESCENA II.

*D. Pedro y dichos.*

*Ped.* Café. *Pip.* Al instante

*Ant.* No me ha visto.

*Pip.* ; Con leche ?

*Ped.* No... basta.

*Pip.* ¿ Quien es este ?

*Ant.* Este es D. Pedro de Agui

lar, hombre muy rico, generoso, honrado, de mucho talento ; pero de un carácter tan ingenuo, tan serio y tan duro, que le hace intratable á cuantos no son sus amigos.

*Pip.* Le veo venir aquí algunas veces ; pero nunca habla, siempre está de mal humor.

### ESCEKA III.

*D. Serapio, D. Eleuterio y dichos.*

*Serap.* Pero, hombre, dejarnos así...

*Eleut.* Si se lo he dicho usted ya: la tonadilla que han puesto á mi funcion no vale nada, la van á silvar ; y quiero concluir esta mia, para que la canten mañana.

*Serap.* Mañana ! con que mañana se ha de cantar, y aun no están hechas ni letra ni música.

*Eleut.* Y aun esta tarde pudieran cantarla, si usted me apura... ; qué dificultad ! ocho ó diez versos de introduccion ; diciendo que callen, y atiendan y chitito ; despues unas cuantas coplillas del Merlito ; ; pero que le he de hacer ? yo cader que hurta, el Peluquero que lleva papeles, la Niña que está opilada, el Cadete que se baldó en el portal, cuatro equivoquillos, etc. y luego se concluye con seguidillas de la tempestad, el canario, la pastorecilla y el arroyito. La música ya se sabe cual ha de ser, la que se pone en todas ; se añade ó se quita un par de gorgoritos, y estamos al cabo de la calle.

*Serap.* ; El diantre es usted, hombre ! todo se lo halla hecho.

*Eleut.* Voy, voy á ver si la concluyo : falta muy poco : súbase usted.

*Serap.* Voy allá : pero...

*Eleut.* Sí, sí, vayase usted : y si quieren mas licor, que le suba el mozo.

*Serap.* Sí, siempre será bueno que lleven otro par de frasquillos mas. ; Pipi ?

*Pip.* ; Señor ? *Serap.* Palabra.

*Ant.* ; Como va, amigo D. Pedro ?

*Ped.* ; Oh, señor D. Antonio ! no habia reparado en usted : va bien.

*Ant.* ; Usted á estas horas por aquí ? se me hace extraño.

*Ped.* En efecto lo es ; pero he comido ahí cerca : á fin de mes se armó una disputa entre dos Literatos, que apenas saben leer : dijéron mil despropósitos ; me fastidié, y me vine.

*Ant.* Pues, con ese genio tan raro que usted tiene, se ve precisado á vivir como un Hermitaño en medio de la Corte.

*Ped.* No, por cierto, yo soy el primero en los espectáculos, en los paseos, en las diversiones públicas : tengo pocos, pero buenos amigos, y ellos hacen las delicias de mi vida : alterno los placeres con el estudio : en las concurrencias particulares soy raro algunas veces, siento ser raro ; ; pero que le he de hacer ? yo no quiero mentir, ni puedo disimular ; y pienso que el decir francamente la verdad es la prenda mas digna de un hombre de bien.

*Ant.* Si : pero cuanto la verdad es dura á quien ha de oirla, que se hace usted ?

*Ped.* Callo.

*Ant.* ; Y si el silencio de usted le hace sospechoso ? *Ped.* Me voy.

*Ant.* ; No siempre puede uno dejar el puesto, y entónces ?

*Ped.* Entónces digo la verdad.

*Ant.* Aquí mismo he oido hablar muchas veces de usted : todo el mundo hace justicia á su talento, su instruccion y su probidad ; pero no dejan de extrañar la aspereza de su carácter.

*Ped.* ; Y por que ? porque no



Vengo á predicar al Café, porque mérito, no se detiene en dar igna-  
no vierto por la noche lo que les aplausos á lo mas disparatado y  
leí por la mañana, por que no dis-absurdo, y con una rociada de pul-  
puto ni ostento erudicion ridícu-las, chufletas é ironías hace usted  
la, como tres ó cuatro ó diez pe-crear al mayor idiota que es un pro-  
dantes que vienen aquí á perder el digio de habilidad: ; Ya se ve!  
dia, y á excitar la admiracion de los usted dirá que se divierte ; pero  
tontos, y la risa de los hombres de amigo...

juicio: por eso me llaman aspero *Ant.* Sí señor, que me divierto...  
y extravagante? poco me importa. y por otra parte ; no seria cosa  
Yo me hallo bien con la opinion que cruel ir repartiendo por abí desen-  
he seguido hasta aquí, de que en un gaños amargos, á ciertos hombres  
Café jamas debe hablar en público cuya felicidad estríva en su propia  
el que sea prudente. ignorancia? ni como es posible per-

*Ant.* ; Pues que debe hacer?

*Ped.* Tomar café.

*Ant.* Viva... ; pero hablando de de ustedes) la funcion de esta tarde  
otra cosa; que plan tiene usted pa-es mty bonita, seguramente: bien  
ra esta tarde? puede usted ir á verla, le gustará,

*Ped.* A la Comedia.

*Ant.* ; Supongo que irá usted á la pieza nueva?

*Ped.* ; Que han mudado? ya novoy.

*Ant.* ; Pero porque? vea usted sus rarezas.

*Ped.* ; Y usted me pregunta por-ingenio, que empieza ahora la car-  
que? hay mas que ver la lista de las rera Cómica; bien que el pobrecil-  
Comedias nuevas que se represen-lo no tiene proteccion.  
tan cada año, para inferir los moti-  
vos que tendré de no ver la de es-que da al Teatro, aun no puede  
ta tarde?

*Eleut.* ; Ola! parece que hablanrá necesafamente; y un Gobierno  
de mi funcion.

*Ant.* De suerte, que ó es buena ó cuanto interesan á una Nacion los  
es mala: si es buena, se admira y se progresos de la Literatura, no deja  
aplaude: si por el contrario estará sin premio á cualquier hombre  
llena de sandeces, se rie uno, se de talento, que sobresalga en un  
pasa el rato, y tal vez...

*Ped.* Tal vez me han dado impul-sos de tirar al Teatro el sombrero,  
el baston, y el asiento, si hubieraque contentarse con sus quince do-  
podido: á mí me irrita lo que á us-blones, que le darán los Comicos;  
ted le divierte. Yo no sé, usted si la comedia gusta, y muchas gra-  
tiene talento y la instruccion neces-cias.

aria para no equivocarse en mate-  
rias de literatura; pero-usted es el  
protector nato de todas las ridicule-  
ces; al paso que conoce usted y  
elogia las bellezas de una obra de

*Ant.* ; Es este el Autor?

*Pip.* El mismo.

*Ant.* ; Y de quien es? ; se sabe?

*Eleut.* Señor, es de un sugeto  
bien nacido, muy aplicado, de buen

ingenio, que empieza ahora la car-  
rera Cómica; bien que el pobrecil-  
lo no tiene proteccion.

*Ped.* Si es esta la primera pieza  
que da al Teatro, aun no puede  
quejarse: si ella es buena, agrada-

rá necesafamente; y un Gobierno  
ilustrado como el nuestro, que sabe

que ó es buena ó cuanto interesan á una Nacion los  
es mala: si es buena, se admira y se progresos de la Literatura, no deja  
aplaude: si por el contrario estará sin premio á cualquier hombre  
llena de sandeces, se rie uno, se de talento, que sobresalga en un  
pasa el rato, y tal vez...

*Eleut.* Todo eso va bien; pero  
lo cierto es, que el sugeto tendrá  
que contentarse con sus quince do-  
blones, que le darán los Comicos;  
si la comedia gusta, y muchas gra-

*Ant.* ; Quince? pues yo creí  
que eran veinte y cinco.

*Eleut.* No señor: ahora en tiem-  
po de calor no se da mas; si fuere  
por el invierno... entonces...

*Ant.* ¡ Calle ! ¡ con que en empezando á helar valen mas las Comedias ? lo mismo sucede con los besugos.

*Eleut.* Pues mire usted, aun con ser tan poco lo que dan, el Autor se ajustaria de buena gana para hacer por el precio todas las funciones que necesitase la Compañía ; pero hay muchas envidias : unos favorecen á este, otros á aquel, y se necesita una tecla para mantenerse en la gracia de los primeros vocales ; que... ¡ vaya ! luego... ¡ ya se ve ! como son tantos á escribir, y cada uno procura despachar su género, entran los empeños, las gratificaciones, las rebajas... ahora mismo acaba de llegar un Estudiante Gallego, con unas alforjas llenas de piezas manuscritas, Comedias, Follas, Zarzuelas, Sainetes, que sé yo cuanta ensalada trae allí ! y anda solicitando que los Cómicos le compran todo el surtido, y da cada obra á trescientos reales una con otra ; ¡ ya se ve ! quien ha de poder competir con un hombre que trabaja tan barato !

*Ant.* Es verdad, amigo : es el Estudiante Gallego hará malísima obra á los Autores de la Corte.

*Eleut.* Malísima : ya ve usted como estan los comestibles.

*Ant.* Cierto.

*Eleut.* Lo que cuesta un mal vestido que uno se haga.

*Ant.* En efecto.

*Eleut.* El cuarto.

*Ant.* ¡ Oh : si, el cuarto ! los caseros son crueles.

*Eleut.* Y si hay familia.

*Ant.* No hay duda, si hay familia, es cosa terrible.

*Eleut.* Vaya usted á competir con el otro, que con seis cuartos de callos, y medio pan tiene al gas-to hecho.

*Ant.* ¡ Y que remedio ? ahí no hay mas sino arrimar el hombro al trabajo, escribir buenas piezas, darlas muy baratas ; que se representen, que aturdan al Público, y ver si se puede dar con el Gallego en tierra. Bien que la de esta tarde es excelente ; y para mi tengo que...

*Eleut.* ¡ La ha leído usted ?

*Ant.* No por cierto.

*Ped.* ¡ La han impreso ?

*Eleut.* Sí señor, pues no se habia de imprimir ?

*Ped.* Pero no estará publicada.

*Eleut.* Si señor.

*Ped.* Mal hecho : mientras no sufra el examen del Público en el Teatro, está muy expuesto ; y sobre todo es demasiada confianza en un Autor novel.

*Ant.* ¡ Que ! no señor : si le digo á usted que es excelente... ¡ y donde se vende ?

*Eleut.* Se vende en los puestos del Diario, en la Librería de Perez, en la de Izquierdo, en la de Gil, en la de Zurita, y en el puesto de los Cobradores á la entrada del Coliseo : se vende tambien en la tienda de vinos de la calle del-Pez, en la del Herbolario de la calle Ancha, en la Jabonería de la calle del Lobo, en la...

*Ped.* ¿ Se acabará esta tarde en relacion ?

*Eleut.* Como el Señor preguntaba....

*Ped.* Pero no preguntaba tanto... ¡ si no hay paciencia !

*Ant.* Pues la he de comprar, si tiene remedio.

*Pip.* Si yo tuviera dos reales...

¡ voto vah !

*Eleut.* Véala usted aquí.

*Ant.* ¡ Oiga ! ¿ es esta ? á ver... y puesto su nombre, bien, así gusta : con eso la posteridad no andará dando de calabazadas por

averiguar la gracia del Autor. Por D. Eleuterio Crispin de Andorra... Salen el Emperador Leopoldo, el Rey de Polonia, y Federico Senescal, vestidos de gala, con acompañamiento de Damas y Magnates. y una Brigada de Usares á caballo... Soberbia entrada! Y dice el Emperador:

*Ya sabeis, Vasallos mios,  
que habrá dos meses y medio  
que el Turco puso á Viena  
con sus Tropas el asedio,  
y que para resistirle  
unimos nuestros denuedos,  
dando nuestros nobles brios  
en repetidos encuentros  
las pruebas mas relevantes  
de nuestros invictos pechos.*

¿Que estilo tiene! ¿Cáspita! ¿que bien pone la pluma el pícaro!

*Bien conozco que la falta  
del necesario alimento  
ha sido tal, que rendidos  
de la hambre á los esfuerzos,  
hemos comido ratones,  
aspos y sucios insectos.*

Estos insectos sucios serán regularmente arañas, polillas, moscones, correderas...

Eleut. Sí señor.

Ant. ¿Estupendo potage para un ventorrillo de Cataluña!

Eleut. ¿Que tal? ¿no le parece á usted bien la entrada?

Ped. ¿Eh! á mí...

Eleut. Me alegro que le guste á usted: pero, no, donde hay un paso muy fuerte es al principio del segundo Acto.... búsquelo usted.... ahí... por ahí ha de estar, cuando la Dama se cae muerta de hambre.

Ant. ¿Muerta?

Eleut. Sí señor, muerta.

Ant. ¿Que situacion tan cómica! Y estas exclamaciones que hace aquí, contra quien son?

Eleut. Contra el Visir, que la tuvo seis dias sin comer, porque ella no queria ser su Concubina.

Ant. ¿Pobrecita! ¿ya se ve! el Visir seria un bruto.

Eleut. Sí señor.

Ant. ¿Hombre arrebatado, eh?

Eleut. Sí señor.

Ant. Lascivo como un mico, feote de cara, ¿es verdad?

Eleut. Cierto.

Ant. Alto, moreno, un poco vizco, grandes vigotes.

Eleut. Sí señor, sí; lo mismo me le he figurado yo.

Ant. ¿Enorme animal! pues no, la Dama no se muerde la lengua; no es cosa como le pone: oiga usted Don Pedro.

Ped. No por Dios, no lo lea usted.

Eleut. Es que es uno de los pedazos mas terribles de la Comedia.

Ped. Con todo eso...

Eleut. Lleno de fuego.

Ped. Ya...

Eleut. Buena versificacion.

Ped. No importa.

Eleut. Que alboratará en el Teatro, si la Dama lo esfuerza.

Ped. Hombre, si he dicho ya que...

Ant. Pero, á lo ménos, el final del acto segundo es menester oirle.

Emp. Y en tanto que mis reze-  
los...

Visir. Y mientras mis esperan-  
zas...

Senesc. Y hasta que mis enemi-  
gos...

Emp. Averiguo...

Visir. Logre...

Senesc. Caigan...

Emp. Rencores, dadme favor.

Visir. No me dejes, tolerancia.

Sen. Denuedo, ariste á mi brazo.

Todos. *Para que admire la patria, el mas generoso ardid, y la mas tremenda hazana.*

*Ped.* Vamos, no hay quien pueda sufrir tanto disparate.

*Eleut.* ¿Disparates los llama usted?

*Ped.* ¿Pues no?

*Eleut.* Vaya, ¿que es tambien demasiado! ¿disparates! pues no, no los llaman disparates los hombres inteligentes que han leído la Comedia. Cierto, que me han chocado, ¿disparates! y no se ve otra cosa en el Teatro todos los dias, y siempre gusta, y siempre lo aplauden á rabiar.

*Ped.* ¿Y esto se representa en una Nacion culta!

*Eleut.* Cuenta, que me ha dejado contento la expresion, ¿disparates!

*Ped.* ¿Y esto se imprime, para que los Extrangeros se burlen de nosotros!

*Eleut.* ¿Llamar disparates á una especie de coro entre el Emperador, el Visir y el Senescal! yo no sé que quieren estas gentes... si hoy dia no se puede escribir nada, nada, que no se muerda y se censure... ¿disparates! cuidado que...

*Pip.* ¿No haga usted caso!

*Eleut.* Yo no haga caso; pero me enfada que hablen así: figúrate tú si la conclusion puede ser mas natural, ni mas ingeniosa. El Emperador está lleno de miedo por un papel que se ha encontrado en el suelo, sin firma ni sobrescrito, en el que se trata de matarle. El Visir está rabiando por gozar la hermosura de Margarita, hija del Conde de Strambangaum, que es el traidor...

*Pip.* ¿Calle! ¿hay traidor tambien?

*Eleut.* Pues, como digo, el Visir está loco de amores por ella: el Senescal, que es hombre de bien, si los hay, no las tiene todas consigo, porque sabe que el Conde anda tras de quitarle el empleo, y continuamente lleva chismes al Emperador contra él: de modo que como cada uno de estos tres personajes está ocupado en su asunto, habla de ello, y no hay cosa mas natural.

*Emp.* Y en tanto que mis rezos...

*Visir.* Y mientras mis esperanzas...

*Senesc.* Y hasta que mis...

¡Ah, señor D. Hermógenes! á que buena ocasion llega usted.

#### ESCENA IV.

#### D. Hermógenes y dichos.

*Herm.* Buenas tardes, señores.

*Ped.* A la órden de usted.

*Ant.* Felicísimas, amigo D. Hermógenes.

*Eleut.* Digo, me parece que el señor D. Hermógenes será muy abonado para decidir la cuestion que se trata: todo el mundo sabe su instruccion, y lo que ha trabajado en los papeles periódicos, las traducciones que ha hecho del Frances, sus actos literarios; y sobre todo, la escrupulosidad y el rigor con que censura las obras ajenas; pues yo quiero que me diga...

*Herm.* Usted me confunde con elogios que no merezco, señor D. Eleuterio: usted solo es acreedor á toda alabanza, por haber llegado en su edad juvenil al pináculo del saber. Su ingenio de usted: el mas ameno de nuestros dias, su profunda erudicion, su delicado gusto en el arte rítmica...

**Eleut.** Vaya, dejemos eso.

**Herm.** Su docilidad, su moderacion.

**Eleut.** Bien ; pero aquí se trata solamente de saber si...

**Herm.** Estas prendas si que merecen admiracion y encomio.

**Eleut.** Ya, eso si ; pero díganos usted lisa y llanamente, si la Comedia que hoy se va á representar es disparatada ó no.

**Herm.** ¿Disparatada ? y quien ha prorumpido en un aserto tan...

**Eleut.** Eso no hace al caso ; díganos usted lo que le parece, y nada mas.

**Herm.** Si diré ; pero antes de todo conviene advertir, que el Poema dramático admite dos géneros de fábula. *Sunt autem fabulae aliae simplices, aliae implexae.* Es doctrina de Aristóteles ; pero lo diré en Griego, para mayor claridad. *Etsi de ton mython oi men aploi, oi de peplegmenoi Cigar ai praxeis...*

**Eleut.** Hombre, pero si...

**Ant.** Yo rebiento.

**Herm.** *Cai gar ai praxis on mimeseis oi...*

**Eleut.** Pero...

**Herm.** *Mythoi eisin iparchousin...*

**Eleut.** No : pero si no es eso lo que á usted se le pregunta.

**Herm.** Ah, si ! ya estoy en la cuestion : bien, que, para la mejor inteligencia convendría explicar lo que los Críticos entienden por protasis, epítasis, catástasis, catástrofe, peripecia y anagnórisis, partes necesarias á toda buena Comedia, y que, segun Escalígero, Vosio, Dacier, Marmontel, Castelvetro, y Daniel Heinsio...

**Eleut.** Bien, todo eso es admirable ; pero...

**Ped.** Este hombre es loco.

**Herm.** Si consideramos el origen del Teatro, hallaremos que los Me-

garees, los Sículos y los Atenien-ses...

**Eleut.** Pero, por amor de Dios, si no...

**Herm.** Véanse los dramas griegos, y hallaremos que Anaxipo, Anajandrídes, Eupólis, Antífanes, Filipídes, Cratino, Crátes, Epicrátes, Menecrátes y Ferecrátes...

**Eleut.** Si le he dicho á usted que...

**Herm.** Y los mas celebérrimos Dramaturgos de la edad pretérita, todos, todos convinieron *nemine discrepante* en que la protásis debia preceder á la catástrofe necesariamente : es así que la Comedia del cerco de Viena...

**Ped.** A Dios Señores.

**Ant.** ¿Se va usted D. Pedro ?

**Ped.** ¿Pues quien sino usted tendrá frescura para oír esto ?

**Ant.** Pero si el amigo D. Herógenes nos va á probar, con la autoridad de Hipócrates y Martin Lutero, que la pieza consabida, léjos de ser disparatada...

**Herm.** Ese es mi intento : probar que es un acéfalo insipiente cualquiera que haya dicho que la tal Comedia tiene disparates ; y yo aseguro que delante de mí ninguno se hubiera atrevido á propalar tal asersion.

**Ped.** Pues yo delante de usted la propalo, y le digo que, por lo que el señor ha leído de ella, y por lo que usted el que la alaba, infiero que ha de ser cosa detestable : que su Autor será un hombre sin principios ni talento, y que usted es un Erudito á la Violeta presumido, y fastidioso y hasta no mas. A Dios Señores..

**Eleut.** Pues á este Caballero le ha parecido muy bien lo que ha visto de ella....

**Ped.** A este caballero le ha pa-

recido muy mal; pero es hombre de latinas sobre los puntos mas delicados del Derecho!

A mí me compadece en extremo la suerte de estos Escritores, que Comedias, cuando dice que la conclusion del segundo acto es mala!

desatinadas y monstruosas, dictadas, Herm. El será el pedanton.

mas que por el ingenio, por la necesidad ó la presuncion. Yo no Eleut. ; Hablar así de una pieza que ha de durar, lo ménos, quince dias!

ni sé quien es ; pero si ustedes (como parece) son amigos suyos, díganle en caridad, que se deje de escribir tales desvarios, que aun está Domine de Pioz.

á tiempo, puesto que es la primera Ant. Nadie pone duda en el mérito de usted, señor D. Hermógenes, nadie ; pero esto ya se acabó, y no es cosa de acalorarse.

obra que publica : que no le engañe el mal ejemplo de los que deliraron á destajo : que no se envanezca con los aplausos equívocos de una multitud ignorante : que aprecie un

desengaño que le puede ser muy útil : que siga otra carrera, en que ver si le alcanzo, y *velis nolis* he de hacer que la vea para castigarle.

podrá socorrer sus necesidades, y asistir á su familia, si la tiene. Díganle ustedes que el Teatro Español tiene de sobra Autores chanflones, que le abastezcan de mamarachos ; que lo que necesita es una

reforma fundamental en todas sus partes ; y que mientras esta no se verifique, los buenos ingenios que tiene la Nacion, ó no harán nada, ó harán lo que únicamente baste para

manifestar que saben escribir con acierto, y que no quieren escribir.

Herm. Bien dice Séneca en su epístola diez y ocho, que...

Ped. Séneca dice en todas sus epístolas, que usted es un pedanton ridículo, á quien yo no puedo aguantar. A Dios señores.

#### ESCENA V.

*D. Antonio, D. Eleuterio y D. Hermógenes.*

Herm. ;Yo pedanton! yo, ;que he compuesto siete prolusiones greco-

#### ESCENA VI.

*D. Hermógenes y D. Eleuterio.*

Eleut. ; Llamar detestable la Comedia ! ; vaya, que estos hombres gastan un language, que da goro oirle !

Herm. *Aquila non capit muscu*, Don Eleuterio : quiero decir, que no haga usted caso. A la sombra del mérito crece la envidia. A mí me sucede lo mismo...ya ve usted si yo sé algo...

Eleut. ; Oh !

Herm. Digo, me parece que (sin vanidad) pocos habrá que...

Eleut. Ninguno: vanos, tan completo como usted, ninguno.

Herm. Que reunan el ingenio á

la erudicion, la aplicacion al gusto, del modo que yo (sin alabarme) he llegado á reunirlos, ¿eh?

*Eleut.* Vaya de eso no hay que hablar; es mas claro que el sol que nos alumbra.

*Herm.* Pues bien: á pesar de eso, hay quien me llama pedante, y casquivano, y animal cuadrúpedo. Ayer sin ir mas léjos, me lo dijéron en la Puerta del Sol delante de cuarenta ó cincuenta personas.

*Eleut.* ¡Picardía! ¿y usted que hizo?

*Herm.* Lo que debe hacer un granFilósofo: callé, tomé un polvo, y me fuí á oír una Misa á la Soledad.

*Eleut.* Envidia todo, envidia...¿vamos arriba?

*Herm.* Esto lo digo para que usted se anime, y le aseguro que los aplausos que...pero, ¿dígame usted ni siquiera una onza de oro le han querido adelantar á usted á cuenta de los quince doblones de la Comedia?

*Eleut.* Nada, ni un ochavo: ya sabe usted las dificultades que ha habido para que esa gente la recibiera...por último, hemos quedado en que no han de darme nada, hasta ver si la pieza gusta ó no.

*Herm.* ¡Oh, corvas almas! ¡y precisamente en la ocasion mas crítica para mí! Bien dice Tito Livio, que cuando...

*Eleut.* ¿Pues que hay de nuevo?

*Herm.* Ese bruto de mi Casero... el hombre mas ignorante que conozco...por año y medio que le debo de alquileres me amenaza, me pierde el respeto...

*Eleut.* No hay que afligirse: mañana ó esotro es regular que me den el dinero, pagaremos á ese bribon; y si tiene usted algun pico en la Hostería, tambien se...

*Herm.* Sí, aun hay un piquillo... cosa corta.

*Eleut.* Pues bien, con la impresion lo ménos ganaré cuatro mil reales.

*Herm.* Sí, lo ménos: se vende toda seguramente.

*Eleut.* Pues con ese dinero saldremos de apuros: se adornará el cuarto nuevo: unas sillas, una cama y algun otro chisme: se casa usted: Mariquita, por otra parte, es aplicada, hacendosilla, y muy muger: ustedes estarán en mi casa continuamente: yo iré dando las otras cuatro Comedias, que pegando la de hoy, las recibirán los Cómicos con palio: pillo ese dinero, las imprimo, se venden: entre tanto ya tendré algunas hechas y otras en el telar...vaya, no hay que temer: y sobre todo, usted saldrá colocado de hoy á mañana, una Intendencia, una Toga, una Embajada, que sé yo...ello es que el Ministro le estima á usted, ¿no es verdad?

*Herm.* Tres visitas le hago cada dia.

*Eleut.* Sí, apretarle, apretarle... vamos arriba, que las mugeres ya estarán.

*Herm.* Diez y siete memoriales le he entregado la semana última.

*Eleut.* ¿Y que dice?

*Herm.* En uno de ellos puse por lema aquel celeberrimo dicho del Poeta, *Pallida mors æquo pulsat pede pauperum tabernas regumve turres.*

*Eleut.* ¿Y que dice?

*Herm.* Que bien, que ya está enterado de mi solicitud.

*Eleut.* Pues: no le digo á usted: vamos eso está conseguido.

*Herm.* Mucho lo deseo, para que á este consorcio apetecido acompañe la felicidad de tener que co-



mer : puesto que, *sine Cerere et*  
*Bacho friget Venus* : y entónce  
 ¡oh ! entónce ! con un buen em-  
 pleo y la blanca mano de Mariquita.  
 ninguna otra cosa me queda que ape-  
 tecer, sino que el Cielo me conce-  
 da numerosa y masculina sucesion.

## ACTO SEGUNDO.

### ESCENA PRIMERA.

Doña Agustina, Doña Mariquita,  
 D. Serapio, D. Hermógenes y D.  
 Eleuterio.

*Serap.* El trueque de los puña-  
 les, créame usted, es de lo mejor  
 que se ha visto.

*Eleut.* ¿ Y el sueño del Empera-  
 dor ?

*Agust.* Y la oracion que hace el  
 Visir á sus ídolos.

*Mariq.* Pero á mí me parece que  
 no es regular que el Emperador  
 se durmiera precisamente en la oca-  
 sion mas...

*Herm.* Señora, el sueño es nat-  
 ural en el hombre, y no hay difi-  
 cultad en que un Emperador se  
 duerma ; porque los vapores hú-  
 medos que suben al cerebro...

*Agust.* Pero usted hace caso de  
 ella : ; que tontería ! si no sabe lo  
 que se dice... y á todo esto, ¿ que  
 hora tenemos ?

*Serap.* Serán... deje usted, po-  
 drán ser ahora...

*Herm.* Aquí está mi relox, que  
 es puntualísimo. Tres y media  
 cabales.

*Agust.* ¡Oh ! pues aun tenemos  
 tiempo, sentémonos, una vez que  
 no hay gente.

*Serap.* ¿ Que gente ha de ha-  
 ber?... si fuera en otro cualquier  
 dia... pero hoy todo el mundo va á  
 la Comedia.

*Agust.* Estará lleno, lleno.

*Serap.* Habrá hombre que dará  
 esta tarde dos medallas por un  
 asiento de luneta.

*Eleut.* Ya se ve, Comedia nueva,  
 Autor nuevo, y...

*Agust.* Y que ya todo el mundo  
 la habrá leído, y sabe lo que es...  
 vaya no cabrá un alfiler : aunque  
 fuera el Coliseo siete veces mas  
 grande...

*Serap.* Hoy los Chorizos se mu-  
 ren de frio y de miedo... ayer no-  
 che apostaba yo al marido de la  
 Graciosa seis onzas de oro, á que  
 no tienen esta tarde en su Corral  
 cien reales de entrada.

*Eleut.* ¿ Con que la apuesta se  
 hizo en efecto, eh ?

*Serap.* No señor, porque yo no  
 tenia en el bolsillo mas que dos  
 reales y unos cuartos... pero como  
 les hice rabiar... y que.

*Eleut.* Soy con ustedes : voy  
 aquí á la Librería, y vuelvo.

*Agust.* ¿ A que ?

*Eleut.* ¿ No te lo he dicho ? si  
 encargué que me trajesen ahí la  
 razon de lo que va vendido, por  
 que...

*Agust.* Sí, es verdad ; vuelve  
 presto.

*Eleut.* Al instante.

*Mariq.* ¿ Que inquietud ! ; que ir  
 y venir ! ; no para este hombre !

*Agust.* Todo, se necesita hija ; y  
 si no fuera por su buena diligencia,  
 y lo que él ha minado y revuelto,  
 se hubiera quedado con su Come-  
 dia escrita, y su trabajo perdido.

*Mariq.* ¿ Y quien sabe lo que se  
 cederá todavía, hermana ? lo cier-  
 to es, que yo estoy en brazos :  
 porque, ¡ vaya ! si la silvan, yo no  
 sé lo que será de mí.

*Agust.* Pero ¿ por que la han de  
 silvar, ignorante ? ! qué tonta eres,  
 y que falta de comprension !

*Mariq.* Pues : siempre me está  
 usted diciendo eso : vaya que algu-



nas veces me... ¡ay, D. Hermógenes! no sabe usted que ganos tengo de ver estas cosas concluidas, y poderme ir á comer un pedazo de pan con quietud á mi casa, sin tener que sufrir tales sinrazones.

*Herm.* No el pedazo de pan, sino ese hermoso pedazo de Cielo que me tiene á mí impaciente, hasta que se verifique el suspirado consorcio.

*Mariq.* ¡Suspirado, si, suspirado! ¿quien lo creyera á usted!

*Herm.* ¿Pues quien ama tan de veras como yo? ¿cuando, ni Pírramo, ni Leandro, ni Marco Antonio, ni Orlando furioso, ni Agatócles, ni los Ptolomeos egipcios, ni todos los Selencidas de Asiria, sintieron jamas un amor comparable al mio?

*Agust.* ¡Discreta hipérbole! viva, viva... respóndele, bruto.

*Mariq.* ¿Que he de responder, señora? si no le he entendido una palabra.

*Agust.* ¡Me desespera!

*Mariq.* Pues digo bien: que ¿sé yo quien son esas gentes de quienes está hablando? si yo no sé quié-

son. Mire usted, para decirme: *Agust.* Calla, majadera, que vas Mariquita, yo estoy deseando que

nos casemos: así que su hermano de usted coja esos cuartos, verá usted como todo se dispone: por- que la quiero á usted mucho, y es- usted muy guapa muchacha, y tie- ne usted unos ojos muy peregrinos, y... que sé yo... así: las cosas que dicen los hombres.

*Agust.* Sí, los hombres ignoran- tes que no tienen crianza, ni talen- to, ni saben latin.

*Mariq.* Pues, latin: maldito sea su latin: cuando le pregunto cual- quiera friolera casi siempre me res- ponde en latin; y para decir que se- quiere casar conmigo, me cita tan- tos libros y tantos Autores... mire usted que entenderán los Autores

de eso, ni que les importará á ellos que nosotros nos casemos ó no.

*Agust.* ¡Qué ignorancia!... vaya, Don Hermógenes, lo que le he di- cho á usted: es menester que us- ted se dedique á instruirla y des- cortejarla, porque, la verdad, esa estupidez me avergüenza. Yo, bi- en sabe Dios que no he podido mas: ya se ve, ocupada continua- mente en ayudar á mi marido en

sus obras; en corregírselas, como usted habrá visto muchas veces;

en sugerirle especies á fin de que salgan con la debida perfeccion, no he tenido tiempo para emprender su enseñanza. Por otra parte, es increíble lo que aquellas criaturas me molestan: el uno que llora, el otro quiere mamar, el otro que es-

tá puerco, el otro que se cayó de la silla, me tienen continuamente afa-

nda: ¡vaya! yo lo he dicho mil ve- ces, para las mugeres instruidas es un tormento la fecundidad.

*Mariq.* ¡Tormento! vaya herma-

na, que usted es singular en todas sus cosas! pues yo, si me caso, bien sabe Dios que...

*Agust.* Calla, majadera, que vas á decir un disparate.

*Herm.* Yo la instruiré en las ci- encias abstractas; la enseñaré la prosodia; haré que copie á ratos perdidos el Arte magna de Raimun- do Lulio, y que me recite de me- moria todos los Mártres dos ó tres hojas del Diccionario de Rubíños; despues aprenderá los logaritmos, y algo de la estática; despues...

*Mariq.* Despues me dará un ta- bardillo pintado, y me llevará Dios.

Se habrá visto tal empeño!... no se- ñor: si soy ignorante, buen prove- cho me haga: yo sé escribir y ajus- tar una cuenta; sé guisar, sé aplan- char, sé coser, y echar un remien- to con curiosidad; sé cuidar de una casa; yo cuidaré de la mia, y de

mi marido y de mis hijos, y yo me los criaré...pues, señor ; no sé bastante?...que por fuerza he de ser Doctora y Marisabidilla, y que he de aprender la Gramática, y que he de hacer Comedias. ¿para que? ¿para perder el juicio? que, permita Dios si no parece casa de locos la nuestra, desde que mi hermano ha dado en esas manías, siempre disputando marido y muger sobre si la escena es larga ó corta ; siempre contando las letras por los dedos, para saber si los versos estan cabales ó no ; si el lance á oscuras ha de ser ántes de la batalla ó despues del veneno ; y manoteando continuamente Gacetas y Mercurios, para buscar nombres bien extravagantes, que casi todos acaban en *of* y en *graf*, para rebutir con ellos sus relaciones, y entretanto ni se barre el cuarto, ni las medias se cosen, ni la ropa se lava, y lo que es peor, ni se come, ni se cena. Que le parece á usted que comimos el Domingo pasado, D. Serapio?

*Serap.* Yo, señora, como quiere usted que...

*Mariq.* Pues, lléveme Dios, si todo el banquete no se redujo á una libra de pepinos, bien amarillos y bien gordos, que compré á la puer-ta, y media rosca que sobró del dia anterior, y éramos seis bocas á comer, que el mas desganado se hubiera engullido un cabrito y media hornada sin levantarse del asiento.

*Agust.* Esa es su cancion : siempre quejándose de que no come, y trabaja mucho ; ménos como yo, y mas trabajo en media hora que me ponga á corregir alguna escena, ó á arreglar la ilusion de una catástrofe, que tú cosiendo y fregando, ocupada en otros ministerios viles y mecánicos.

*Herm.* Sí, Mariquita, sí, en eso tiene razon mi Señora Doña Agus-

tina : hay gran diferencia de un trabajo á otro ; y los experimentos cotidianos nos enseñan, que toda muger que es literata, y sabe hacer versos, *ipso facto*, se halla exonerado de las obligaciones domésticas. Yo lo probé en una Disertacion que leí á la Academia de los Cinocefalos : allí hice ver que los versos se hacen con la glándula pineal, y los calzoncillos con los tres dedos llamados *pollex*, *index* é *infamis* : que es decir, que para lo primero se necesita toda la argucia del ingenio, cuando para lo segundo basta solo la costumbre de la mano ; y concluí á satisfaccion de todo mi auditorio, que es mas difícil hacer un soneto, que pegar un hombrillo ; y que mas elogio merece la muger que sepa componer décimas y redondillas, que la que solo es buena para hacer un pisto con tomate, un ajo de pollo, ó un carnero verde.

*Mariq.* Aun por eso en mi casa no se gastan pistos, ni carneros verdes, ni pollos ni ajos : ya se ve ! en comiendo versos no se necesita cocina.

*Herm.* Bien está : sea lo que usted quiera, ídolo mio ; pero si hasta ahora se ha padecido alguna estrechez, *angustam pauperiem*, que ésta el Profano, de hoy en adelante será otra cosa.

*Mariq.* ¿ Y que dice el Profano, que no silvarán esta tarde la Co-media ?

*Herm.* No, señora : la aplaudirán.

*Serap.* Durará un mes, y los Có-micos se cansarán de representarla.

*Mariq.* No : pues no decian eso ayer los que encontrámos en la Befilería : ¿ se acuerda usted, hermana ? y aquel mal alto, á fe que no se mordía la lengua.

*Serap.* ¿ Alto ? uno alto ; eh ? ya le conozco : picaron ! vicioso ! uno

de capa, que tiene un chirlo en las narices : ¡bribon ! ; ese es un oficial de Guarnicionero, muy apasionado de la otra Compañía : ¡alborotador ! que él fué el que tuvo la culpa de que silvaran la Comedia de *El Monstruo mas espantable del Ponto de Calidonia*, que la hizo un Sastre, pariente de un vecino mio : pero yo le aseguro al...

*Mariq.* ; Que tonterías está usted ahí diciendo ! Si no es ese de quien yo hablo.

*Serap.* Sí, uno alto, mala traza, con una señal que le coge...

*Mariq.* Si no es este.

*Serap.* Mayor gatallon... ¡ y que mala vida dió á su muger ! ; pobre-cita ! lo mismo la trataba que á un perro.

*Mariq.* ; Pero si no es ese, dale : ¿ á que viene cansarse ? Este era un Caballero muy decente, que no tiene ni capa, ni chirlo, ni se parece en nada al que usted nos pinta.

*Serap.* Ya, pero voy al decir : unas ganas tengo de pillar al tal guarnicionero... no irá esta tarde al patio, que si fuera, ¡ eh !... ; pero el otro dia, que cosas le dijimos allí en la Plazuela de San Juan ! Empeñado en que la otra Compañía es la mejor, y que no hay quien la tosa : ¿ y saben ustedes por que es todo ello ? porque los Domingos por la noche se van él y otros de su pelo á casa de la Ramirez, y allí se están retozando en el recibimiento con la criada, despues les saca un poco de queso ó unos pimientos en vinagre, ó así ; y luego se van á palmotear como desesperados á las barandillas y al degolladero... pero no hay remedio, ya estamos prevenidos los apasionados de acá,

y á la primera Comedia que cchen en el otro Corral, zas, sin remision, á silvidos se ha de hundir la casa, á ver...

*Mariq.* ; Y si ellos nos ganasen por la mano, y hacen con la de hoy otro tanto ?

*Agust.* Si : te parecerá que tu hermano es lerdo, y que ha trabajado poco estos dias, para que no lo suceda un chasco. El se ha hecho ya amigo de los principales apasionados del otro Corral : ha estado con ellos, les ha recomendado la Comedia, y les ha prometido que la primera que componga será para su Compañía. Ademas de eso, la Dama de allá le quiere mucho : él va todos los dias á su casa á ver si se la ofrece algo ; y cualquiera cosa que allí ocurre, nadie lo hace sino mi marido : D. Eleuterio, trágame usted un par de libras de manteca : D. Eleuterio, eche usted un poco de alpiste á ese canario : D. Eleuterio, de usted una vuelta por la cocina, y vea usted si empieza á espumar aquel puchero ; y él, ya se ve, lo hace todo con un agrado, que no hay mas que pedir : porque, en fin, el que necesita es preciso que... y por otra parte, como él, bendito sea Dios, tiene tal gracia para cualquier cosa, y es tan servicial con todo el mundo... ; que ! ; silvar !... no, hija, no hay que temer : ¡ á buenas alabas se ha agarrado él para que le silven !

*Herm.* Y sobre todo, el sobresaliente mérito del drama bastaria á imponer taciturnidad y admiracion á la turba mas gárrula, mas descenfrenada é insipiente.

*Agust.* Pues, ya se ve ; figúrese usted una Comedia heróica, como

esta, con mas de nueve lances que tiene, un desafío á caballo por el patio, tres batallas, dos tempestades, un entierro, una funcion de máscara, un incendio de Ciudad, un puente roto, dos ejercicios de fuego, y un ajusticiado : figúrese usted si esto ha de gustar precisamente.

*Serap.* Toma si gustará.

*Herm.* Aturdirá.

*Serap.* Se despoblará Madrid por ir á verla.

*Mariq.* Y á mí me parece, que unas Comedias así, debian representarse en la Plaza de los Toros.

## ESCENA II.

*D. Eleuterio y dichos.*

*Agust.* Y bien, ¿que dice el Libroero ? ¿se despachan muchas ?

*Eleut.* Hasta ahora...

*Agust.* Deja, me parece que voy á acertar : habrá vendido...¿cuando se pusieron los carteles ?

*Eleut.* Ayer por la mañana : tres ó cuatro hice poner en cada esquina.

*Serap.* ¡ Ah ! y cuide usted que les pongan buen engrudo, porque sino...

*Eleut.* Si que no estoy ya en todo, como que yo mismo lo hice con esa mira, y lleva una buena parte de cola.

*Agust.* El Diario y la Gaceta la han anunciado ya : ¿ es verdad ?

*Herm.* En términos precisos.

*Agust.* Pues irán vendidos... quinientos ejemplares.

*Serap.* ¡ Que friolera ! y mas de ochocientos tambien.

*Agust.* ¿ He acertado ?

*Serap.* ¿ Es verdad que pasan de ochocientos ?

*Eleut.* No, Señor, no es verdad : la verdad es, que hasta ahora, se-

gun me acaban de decir, no se ha despachado mas que tres ejemplares ; y esto me da malísima espina.

*Serap.* ¿ Tres no mas ? harto pocos es.

*Agust.* Por vida mia, que es bien poco.

*Herm.* Distingo ; poco, absolutamente hablando, niego ; respectivamente, concedo : porque nada hay que sea poco ni mucho *per se*, sino relativamente ; y así, si los tres ejemplares vendidos constituyen una cantidad tercia, con relacion á nueve, bajo este respecto los dichos tres ejemplares se llaman *poco* ; tambien estos mismos tres ejemplares, relativamente á uno, componen una triplicada cantidad, á la cual podemos llamar *mucho*, por la diferencia que va de uno á tres ; de donde concluyo ; que no es poco lo que se ha vendido, y que es falta de ilustracion sostener lo contrario.

*Agust.* Dice bien, muy bien.

*Serap.* ¡ Que ! ; si en poniéndose á hablar este hombre !...

*Mariq.* Pues : en poniéndose á hablar probará que lo blanco es verde, y que dos y dos son veinte y cinco : yo no entiendo tal modo de sacar cuentas ; pero al cabo y al fin, las tres Comedias que se han vendido hasta ahora, ¿ serán mas que tres ?

*Eleut.* Es verdad y en suma, todo el importe no pasará de seis reales.

*Mariq.* ¡ Pues, seis reales, cuando esperábamos montes de oro con la tal impresion ! Ya voy yo viendo, que si mi boda no se ha de hacer hasta que tantos papelotes se despachen, me llevarán con palma á la sepultura...; pobrecita de mí !

*Herm.* No así, hermosa Mariquita, desperdicie usted el tesoro

de perlas, que una y otra luz der-  
rama.

*Mariq.* ¡Perlas! si yo supiera  
llorar perlas, no tendria mi her-  
mano necesidad de escribir dispa-  
rates.

ESCENA III.

*Don Antonio y dichos.*

*Ant.* A la orden de ustedes, Se-  
ñores.

*Eleut.* Pues ¿como tan presto?  
¿no dijo usted que iria á ver la Co-  
media?

*Ant.* En efecto he ido...allí que-  
da Don Pedro.

*Eleut.* ¿Aquel Caballero de tan  
mal humor?

*Ant.* El mismo, que quieras que  
no, le he acomodado en el palco  
de unos amigos. Yo creí tener  
luneta segura; pero, ¡que! ni lu-  
neta, ni palcos, ni tertulias, ni cubil-  
los: no hay asiento en ninguna  
parte.

*Agust.* Si lo dije.

*Ant.* Es mucha la gente que hay.

*Eleut.* Pues no, no es cosa de  
que usted se quede sin yerla: yo  
tengo palco: véngase usted con  
nosotros, y todos nos acomodare-  
mos.

*Agust.* Sí, puede usted venir con  
toda satisfaccion, Caballero.

*Ant.* Señora, doy á usted mil  
gracias por su atencion; pero ya no  
es cosa de volver allá: cuando yo  
salí se empezaba la primera ton-  
dilla; con que...

*Serap.* ¿La tonadilla?

*Mariq.* ¿Que dice usted?

*Eleut.* ¿La tonadilla?

*Agust.* ¿Pues como han empeza-  
do tan presto?

*Ant.* No, Señora: han empeza-  
do á la hora regular.

*Agust.* No puede ser: si ahora  
serán...

*Herm.* Yo lo diré: las tres y  
media en punto.

*Mariq.* Hombre, ¿que tres y  
media? su reloj de usted está  
siempre en las tres y media.

*Agust.* A ver...¿si está parado!

*Herm.* Es verdad: esto consis-  
te en que la elasticidad del muelle  
espiral...

*Mariq.* Consiste en que está pa-  
rado, y nos ha hecho usted perder  
la mitad de la Comedia...vamos,  
hermana.

*Agust.* Vamos.

*Eleut.* ¡Cuidado, que es cosa par-  
ticular! ¡Voto va sanes! la cas-  
ualidad de...

*Mariq.* Vamos pronto: ¿y mi  
abanico?

*Serap.* Aquí está.

*Ant.* Llegarán ustedes al segun-  
do Acto.

*Mariq.* ¡Vaya que este Don  
Hermógenes!...

*Agust.* Quéde con Dios, Caba-  
llero.

*Mariq.* Vamos aprisa.

*Ant.* Vayan ustedes con Dios.

*Serap.* A bien, que cerca esta-  
mos.

*Eleut.* Cierto que ha sido chas-  
co estarnos así fiados en...

*Mariq.* Fiados en el maldito re-  
loj de Don Hermógenes.

ESCENA IV.

*Don Antonio y Pipí.*

*Ant.* ¿Con que estas dos son la  
hermana y la muger del Autor de la  
Comedia?

*Pip.* Si, Señor.

*Ant.* ¿Que paso llevan! ya se  
ve, ¿se fiaron del reloj de D. Her-  
mógenes!

*Pip.* Pues yo no sé que será ; pero desde la ventana de arriba se ve salir mucha gente del Coliseo.

*Ant.* Serán los del patio, que estarán sofocados : cuando yo me vine quedaban dando voces para que les abriesen las puertas : el calor es muy grande, y por otra parte, meter cuatro donde no caben mas que dos, es un despropósito ; pero lo que importa es cobrar á la puerta, y mas que rebienten dentro.

ESCENA V.

*Don Pedro y dichos.*

*Ant.* ¿ Calle ? ¿ ya está usted por acá ? ¿ pues y la Comedia, en que estado queda ?

*Ped.* ¡ Hombre, no me hable usted de Comedia ! que no he tenido rato peor muchos meses ha.

*Ant.* ¿ Pero que ha sido ello ?

*Ped.* ¿ Que ha de ser ? que he tenido que sufrir, gracias á la recomendacion de usted, casi todo el primer Acto, y por añadidura una tonadilla insípida y desvergonzada, como es costumbre : hallé la ocasion de escapar, y la aproveché.

*Ant.* ¿ Y que tenemos en cuanto al mérito de la pieza ?

*Ped.* Que cosa peor no se ha visto en el Teatro, desde que las Musas de guardilla le abastecen. En fin, yo salí... y sobre todo, yo me tengo la culpa de haber cedido á la importunidad de usted... Si tengo hecho propósito firme de no ir jamas á ver esas tonterías : á mí no me divierten ; al contrario, me llenan de.... de.... No, Señor, á mí mas me gusta cualquiera de nuestras Comedias antiguas, por malas que sean. Están desarregladas, tienen disparates ; pero aquellos

disparates, y aquel desarreglo son hijos del ingenio, y no de la estupidez : tienen defectos enormes, es verdad ; pero entre estos defectos se hallan cosas que, por vida mia, tal vez suspenden, y convienen al espectador en términos de hacerle olvidar ó disculpar cuantos desaciertos han precedido. Ahora compare usted nuestros Autores adocenados de hoy dia con los antiguos, y dígame usted, si no valen mas Calderon, Solis, Rojas, Moreto, cuando deliran, que estotros cuando hablan en razon.

*Ant.* La cosa es tan clara, Sr. D. Pedro, que no hay nada que oponer á ella : pero, dígame usted, el Pueblo, ¿ el pobre Pueblo, sufre con paciencia ese espantable Comedion ?

*Ped.* No tanto como el Autor quisiera, porque algunas veces se ha levantado en el patio un mareo sorda, que traia visos de tempestad : en fin, se acabó el Acto muy oportunamente ; pero no me atreveré á pronosticar el éxito de la pieza, porque aunque el público está ya muy acostumbrado á oír disparates ; tan garrafales como los de hoy jamas se han visto.

*Ant.* ¿ Que dice usted ?

*Ped.* Es increíble. Allí no hay mas que un hacinamiento confuso de especies, una accion informe, lances inverisímiles, episodios inconexos, caracteres mal expresados ó mal escogidos : en vez de artificio, embrollo : en vez de situaciones cómicas, mamarrachadas de linterna mágica..... ; y el estilo ! cuando debe ser noble y afectuoso, es oscuro, campanudo y hueco : cuando debe ser sencillo y gracioso es chavacano y frio. La moral, no la busque usted, ni en la fábula, ni en los caracteres : allí no hay otra moral que la que importa

mente se vierte en unas largas Mi-  
siones, que no son otra cosa los so-  
liquios de que está llena la tal Co-  
media ; ¡pero que moral ! ¡ya se  
ve ! ¿que moral ha de enseñar el  
Poeta que no haya estudiado el co-  
razon del hombre ; que no haya  
observado de que manera influyen  
en el carácter particular de cada  
individuo el temperamento, la edad,  
la educacion, el interes, la legisla-  
cion, las preocupaciones y costum-  
bres públicas ? ¿ Si ignora esto, y  
carece al mismo tiempo de aquella  
sensibilidad con que un buen Poeta  
sabe revestirse de los mismos afec-  
tos que finge, é identificarse con  
los caracteres que copia de la natu-  
raleza, que doctrina moral ni que  
ilusion deberá esperarse ?

*Ant.* En efecto, es así : y aun  
por eso, cuando el Teatro debiera  
ser la escuela de las costumbres, y  
el templo del buen gusto, es entre  
nosotros la escuela del error, y el  
almacen de las extravagancias.

*Ped.* Pero, ¿no es fatalidad, que  
despues de tanto como se ha escri-  
to por los hombres mas doctos de  
la Nacion, sobre los vicios del Tea-  
tro y necesidad de su reforma, y á  
vista de los progresos que ha hecho  
en Europa la Poesía dramática, to-  
davía se han de ver en nuestra es-  
cena espectáculos tan infelices ?  
¿ Que pensarán de nuestra cultura  
los extranjeros que vean la Come-  
dia de esta tarde ? ¿ que dirán cuan-  
do vean las que se imprimen con-  
tinuamente ?

*Ant.* Digan lo que quieran, amigo  
Don Pedro : ni usted ni yo pode-  
mos remediarlo. Ello es cierto,  
que nuestro Teatro está en el may-  
or abandono ; ni hay hombre de  
buena razon que lo ignore : su re-  
forma es urgente y fácil : nuestros  
mejores ingenios no solo han de-

clamado contra él, sino que han da-  
do ejemplos, ya en la carrera có-  
mica, y ya en la trágica, del modo  
con que se debería escribir : el  
público ha reconocido el mérito de  
estas obras ; pero el Teatro sigue,  
como siempre, en un estado lasti-  
moso. ¿ Y que haremos ? reir ó  
rabiarse... no hay otra alternativa....  
pues yo mas quiero reir, que im-  
patientarme.

*Ped.* Yo no, porque no tengo se-  
renidad para eso. Los progresos  
de la literatura, Señor D. Antonio,  
interesan mucho al poder, á la glo-  
ria y á la conservacion de los Im-  
perios : el Teatro influye inmedia-  
tamente en la cultura nacional ; el  
nuestro está perdido, y yo soy muy  
Español.

*Ant.* Con todo, cuando se ve  
que... pero, ¿ que novedad es esta ?

#### ESCENA VI.

*D. Serapio, despues D. Hermóge-  
nes y dichos.*

*Serap.* ¿ Pipi ? ¿ muchacho ? cor-  
riendo por Dios un poco de agua.

*Ant.* ¿ Que ha sucedido ?

*Serap.* No te pares en enjuaga-  
torios, aprisa.

*Pip.* Voy, voy allá.

*Serap.* Despáchate.

*Pip.* Ya, ya : voy corriendo : ¿ á  
que vendrá tanto ruido !

*Herm.* ¿ No hay alguno de ustedes  
que tenga por ahí un poco de agua  
de melisa, elixir odontálgico, alca-  
livolátil, éter vitriólico, ó cual-  
quiera quinta esencia, que pueda  
servir para entonar el sistema ner-  
vioso de una dama exánime ?

*Ant.* Yo no, no traigo.

*Ped.* ¿ Pero que ha sido ese ac-  
cidente ?



## ESCENA VII.

*Doña Agustina, Doña Mariquita,  
D. Eleuterio, Don Serapio y  
dichos.*

*Eleut.* Sí, es mucho mejor hacer lo que dice D. Serapio.

*Serap.* Pues ya se ve: anda, Pipí, en tu cama podrá descansar esta Señora, y....

*Pip.* ¡Que! si está en un camaranchon, que...

*Eleut.* No importa.

*Pip.* ¡La cama! la cama es un gergon de arpillera, y...

*Serap.* ¿Que quiere decir eso?

*Pip.* Y huele todo aquello, que...

*Eleut.* No importa nada: allí estará un rato, y veremos si es cosa de llamar á un Sangrander.

*Pip.* Yo, bien: si ustedes...

*Agust.* No, no es menester.

*Mariq.* Se siente usted mejor, hermana?

*Eleut.* ¿Te vas aliviando?

*Agust.* Alguna cosa.

*Serap.* ¡Ya se ve, el lance no era para ménos!

*Ant.* ¿Pero se podrá saber que especie de insulto ha sido este?

*Eleut.* ¿Que ha de ser, Señor! que ha de ser! que hay gente envidiosa y mal intencionada, que... vaya! no me hable usted de eso, porque... ¡picarones! ¿cuando han visto ellos Comedia mejor?

*Ped.* No acabo de comprender.

*Mariq.* Señor, la cosa es bien sencilla: el Señor es hermano mio, marido de esta Señora, y Autor de esta maldita Comedia que han echado hoy: hemos ido á verla: cuando llegamos estaban ya en el segundo Acto: allí habia una tempestad, y luego un consejo de guerra, y luego un baile, y despues un

entierro; en fin, ello es que al cabo de esta tremolina salia la dama con un chiquillo de la mano, y ella y el chico rabiaban de hambre; el muchacho decia: madre, deme usted pan; y la madre invocaba á Demorgogon y el Cancerbero... Pues, Señor, al llegar nosotros se empezaba este lance de madre y hijo: el patio estaba tremendo: ¡que oleadas, que toser, que estornudos, que bostezar, ruido confuso por todas partes!... Pues, Señor, como digo, salió la Dama, y apenas hubo dicho que no habia comido en seis dias; y apenas el chico empezó á pedirle pan, y ella á decirle que no le tenia; cuando, para servir á usted, la gente, que á la cuenta estaba ya ostigada de la tempestad, del consejo de guerra, del baile y del entierro, comenzo de nuevo á alborotarse: el ruido se aumenta: suenan bramidos por un lado y otro; y comienza tal descarga de palmadas huecas, y tal golpeo en los bancos y berandillas, que no parecia sino que toda la casa se venia al suelo: corriéron el telon, abriéron las puertas, salió renegando toda la gente; á mi hermana se le oprimió el corazon de manera, que... en fin, ya está mejor, que es lo principal. Aquello no ha sido ni oido ni visto.... en un instante: entrar en el palco, y suceder lo que acabo de contar, todo ha sido á un tiempo. Válgame Dios!; en lo que han venido á parar tantos proyectos! Bien decia yo, que era imposible que...

*Eleut.* ¿Y que no ha de haber justicia para esto!... ¡D. Hermógenes, amigo D. Hermógenes, usted bien sabe lo que es la pieza: informe usted á estos Señores: tome usted, léales usted todo el segundo Acto; y que me digan si una mu-



ger que no ha comido en seis días tiene razón de morirse ; y si es mal parecido, que un chico de cuatro años pida pan á su madre : lea usted, lea usted ; y que me digan si hay conciencia ni ley de Dios para haberme asesinado de esta manera.

*Herm.* Yo, por ahora, amigo D. Eleuterio, no puedo encargarme de la lectura del drama : estoy de prisa ; nos veremos otro día y...

*Eleut.* ¿ Se va usted ?

*Mar.* ¿ Nos deja usted así ?

*Herm.* Si en algo pudiera contribuir con mi presencia al alivio de ustedes, no me movería de aquí ; pero...

*Marq.* No se vaya usted.

*Herm.* Me es muy doloroso asistir á tan acerbo espectáculo ; tengo que hacer : en cuanto á la Comedia, nada hay que decir ; murió, y es imposible que resucite : bien que yo estoy escribiendo ahora una Apología del Teatro, y la citaré con elogio : diré que hay otras peores : diré que si no guarda reglas ni conexión, consiste en que el Autor era un grande hombre : callaré sus defectos...

*Eleut.* ¿ Que defectos ?

*Herm.* Algunos que tiene.

*Ped.* Pues no decia usted eso poco tiempo hay.

*Herm.* Fué para animarle...

*Ped.* Y para engañarle y perderle : ¿ si usted conocia que era mala, por que no se lo dijo ? ¿ porque, en vez de aconsejarle que se dejara de escribir chapucerías, ponderaba usted el ingenio del Autor, y le persuadía que era excelente una obra tan ridícula y despreciable ?

*Herm.* Porque el Señor carece de criterio y sindéresis para comprender la solidez de mis racioci-

nios, si por ellos intentara persuadirle que la Comedia es mala.

*Agust.* ¿ Con que es mala ?

*Herm.* Malísima.

*Eleut.* ¿ Que dice usted ?

*Agust.* Usted se chancea, Sr. D. Hermógenes : no puede ser otra cosa.

*Ped.* No, Señora, no se chancea : en eso dice la verdad ; la Comedia es detestable.

*Agust.* Poco á poco con eso, Caballero ; que una cosa es que el Señor lo diga por gana de fiesta, y otra que usted nos lo venga á repetir de ese modo : usted será de los eruditos que de todo blasfeman, y nada les parece bien sino lo que ellos hacen ; pero...

*Ped.* Si usted es marido de esa Señora, hágala usted callar ; porque aunque no puede ofenderme cuanto diga, es cosa ridícula que se meta á hablar de materias que no entiende.

*Agust.* ¿ No entiendo ? quien le ha dicho á usted que...

*Eleut.* Por Dios, Agustina, no te desazones : ya ves como estás... ; Válgame Dios, Señor ! ... pero, amigo, no sé que pensar de usted.

*Herm.* Piense usted lo que quiera : yo pienso de su obra lo que ha pensado el Público ; pero soy su amigo de usted, y aunque vaticiné el éxito infausto que ha tenido, no quise anticiparle á usted una pesadumbre, porque, como dice Platon, y el Abate Lampillas...

*Eleut.* Digan lo que quieran : lo que yo digo es, que usted me ha engañado como á un Chino. ¿ Si yo me aconsejaba con usted ; si usted ha visto la obra lance por lance, y verso por verso ; si usted me ha exhortado á concluir las otras que tengo manuscritas ; si usted me ha llenado de elogios y de esperanzas :

si me ha hecho usted creer que yo era un grande hombre, como me dice usted ahora eso? ¿como ha tenido usted corazon para exponerme á los silvidos, al palmoteo y á la zumba de esta tarde?

*Herm.* Usted es pacato, y pusilánime en demasía; ¿porque no le anima á usted el ejemplo? ¿no ve usted esos Autores que componen para el Teatro, con cuanta imperturbabilidad toleran los vaivenes de la fortuna? Escriben, los silvan, y vuelven á escribir... ¡oh, almas grandes, para quienes los chiflidos son arrullo, y las maldiciones alabanzas!

*Mariq.* ¿Y que quiere usted decir con eso?... ¿ya no tengo paciencia para callar mas... que quiere usted decir? que mi pobre hermano vuelva otra vez...

*Herm.* Lo que quiero decir es, que estoy de prisa, y me voy.

*Agust.* Vaya usted con Dios, y haga usted cuenta que no nos ha conocido, ¡picardía!... no sé como no me tiro á él... váyase usted.

*Herm.* ¡Gente ignorante!

*Agust.* Váyase usted.

*Eleut.* ¡Picaron!

*Herm.* Calla infeliz.

#### ESCENA VIII.

*Los mismos, ménos Don Hermógenes.*

*Eleut.* ¡Ingrato! ¡embustero! ¡despues de lo que hemos hecho por él!

*Mariq.* Ya ve usted, hermana, lo que ha venido á resultar... si lo dije; si me lo daba el corazon. ¡Mire usted que hombre! despues de haberme traído en palabras tanto tiempo; y, lo que es peor, haber perdido por él la conveniencia

de casarme con el Boticario, que á lo ménos es hombre de bien; y no sabe latin, ni se mete en citar Autores, como ese bribon. ¡Pobre de mi! con diez y seis años que tengo, y todavía estoy sin colocar, por el maldito empeño de ustedes, de que me habia de casar con un Erudito, que supiera mucho: mire usted lo que sabe el renegado (Dios me perdone), quitarme mi acomodo, engañar á mi hermano, y hartarnos de pesadumbres.

*Ant.* No se desconsuele usted, Señorita, que todo se compondrá: usted tiene mérito, y no le faltarán proporciones mucho mejores que la que ha perdido.

*Agust.* Es menester que tengas un poco de paciencia, Mariquita.

*Eleut.* La paciencia la necesito yo, que estoy desesperado de ver lo que me sucede.

*Agust.* Pero, hombre, que no has de reflexionar...

*Eleut.* Calla, muger, calla por Dios, que tú tambien...

*Serap.* No Señor, el mal ha estado en que nosotros no lo advertimos con tiempo; pero yo lo aseguro al Guarnicionero y á sus camaradas, que si llegamos á pillarlos solfeo de mojicones como el que han de llevar, no le... la Comedia es buena, Señor, créame usted á mí; la Comedia es buena. Ahí no ha habido mas sino que los de allá se han unido y...

*Eleut.* Yo ya estoy en que la Comedia no es tan mala, y que hay muchos partidos; pero lo que á mí me...

*Ped.* ¡Todavía está usted en esa equivocacion, Señor D. Eleuterio!

*Ant.* Déjele usted.

*Ped.* No quiero dejarle: me da compasion; y sobre todo, es demasiada necedad, despues de lo que

ha sucedido, que todavía esté creyendo el Señor que su obra es buena. ¿Porque ha de serlo? ¿que motivos tiene usted para acertar? ¿que ha estudiado usted? ¿quien le ha enseñado el arte? ¿que modelos se ha propuesto para la imitacion? No ve usted que en todas las facultades hay un método de enseñanza; y unas reglas que seguir y observar; que á ellas debe acompañar una aplicacion constante y laboriosa; y que sin estas circunstancias, unidas al talento, nunca se formarán grandes artífices, porque nadie sabe sin aprender ¿pues por donde usted, que carece de tales requisitos, presume que habrá podido hacer algo bueno? ¿Que? ¿no hay mas sino meterse á escribir, á salga lo que salga, y en ocho dias zurcir un embrollo, ponerle en malos versos; darle al Teatro, y ya soy Autor? ¿Que no hay mas que escribir Comedias? Si han de ser como la de usted, ó como las demas que se le parecen, poco talento, poco estudio y poco tiempo son necesarios; pero si han de ser buenas (créame usted), se necesita toda la vida de un hombre, un ingenio muy sobresaliente, un estudio infatigable, observacion continua, sensibilidad, juicio exquisito, y todavía no hay seguridad de llegar á la perfeccion.

*Eleut.* Bien está, Señor; será todo lo que usted dice; pero ahora no se trata de eso: si me desespero y me confundo es por ver que todo se me descompone; que he perdido mi tiempo; que la Comedia no me vale un cuarto; que he gastado en la impresion lo que no tenia y...

*Ant.* No, la impresion con el tiempo se venderá.

*Ped.* No se venderá, no Señor; el Público no compra en la Librería las piezas que silva en el Teatro; no se venderá.

*Eleut.* Pues, vea usted, no se venderá; pierdo ese dinero: y por otra parte...;válgame Dios!... Yo, Señor, seré lo que ustedes quieran: seré mal Poeta, seré un zopenco...pero soy hombre de bien. Ese picaron de D. Hermógenes me ha estafado cuanto tenia para pagar sus trampas y sus embrollos, me ha metido en nuevos gastos, y me deja imposibilitado de cumplir, como es regular; con los muchos acreedores que tengo.

*Ped.* Pero ahí no hay mas que hacerles una obligacion de irles pagando poco á poco, segun el empleo ó facultad que usted tenga; y arreglándose á una buena economía!..

*Agust.* ¿Que empleo, ni que facultad, Señor! si el pobrecito no tiene ninguna.

*Ped.* ¿Ninguna?

*Eleut.* No Señor; yo estuve en esa Lotería de ahí arriba; despues me puse á servir á un Caballero Indiano, pero se murió, lo dejé todo, y me metí á escribir Comedia, porque ese Don Hermógenes me engatusó, y...

*Mariq.* Maldito sea él.

*Eleut.* Y si fuera decir estoy solo, anda con Dios; pero casado, y con una hermana y con aquellas criaturas.

*Ant.* ¿Cuántas tiene usted?

*Eleut.* Cuatro, Señor; que el mayor no pasa de cinco años.

*Ped.* ¿Hijos tiene? ¿que lástima?

*Eleut.* Pues sino fuera por eso...

*Ped.* ¿Infeliz! Yo, amigo, ignoraba que del éxito de la obra de

usted pendiera la suerte de esa pobre familia. Yo tambien he tenido hijos, ya no los tengo ; pero sé lo que es el corazon de un padre... dígame usted, ¿ sabe usted contar ? ¿ escribe usted bien ?

*Eleut.* Sí, Señor ; lo que es así cosa de cuentas, me parece que sé bastante. En casa de mi amo... porque yo, Señor, he sido Page... allí, como digo, no habia mas Mayordomo, que yo : yo era el que gobernaba la casa, como, ya se ve, estos Señores no entienden de eso, y siempre me porté como todo el mundo sabe : eso si, lo que es honradez, y... ¡vaya ! ninguno ha tenido que...

*Ped.* Lo creo muy bien.

*Eleut.* En cuanto á escribir, yo aprendí en los Esculapios, y luego me he soltado bastante, y sé alguna cosa de ortografía... aquí tengo, vea usted : ello está escrito algo de prisa, porque esta es una tonadilla, que se habia de cantar mañana... ¡ ay Dios mio !

*Ped.* Me gusta la letra, me gusta.

*Eleut.* Si Señor : tiene su introduccioncita ; luego entran las coplillas satíricas con su estrivillo, y concluye con las...

*Ped.* No hablo de eso, hombre, no hablo de eso : quiero decir que la forma de la letra es muy buena ; la tonadilla ya se conoce que es prima hermana de la Comedia.

*Eleut.* Ya.

*Ped.* Es menester que se deje usted de esas tonterías.

*Eleut.* Ya lo veo, Señor ; pero si parece que el enemigo...

*Ped.* Es menester olvidar absolutamente esos devaneos: esta es una condicion precisa que exijo de usted. Yo soy rico, muy rico ; y no acompaño con lágrimas estériles las des-

gracias de mis semejantes. La mala fortuna á que le han reducido á usted sus desvaríos, necesita, mas que consuelos y reflexiones, socorros efectivos y pronto. Mañana quedarán pagadas por mí todas las deudas que usted tenga.

*Eleut.* ¡ Señor, que dice usted ?

*Agust.* De veras, Señor ?... ¡ válgame Dios !

*Mar.* De veras.

*Ped.* Quiero hacer mas. Yo tengo bastantes haciendas cerca de Madrid : acabo de colocar á un mozo de mérito que entendia en el gobierno de ellas : usted, si quiere, podrá irse instruyendo al lado de mi Mayordomo, que es hombre honradísimo ; y desde mañana puede usted contar con una fortuna proporcionada á sus necesidades. Esta Señora deberá contribuir por su parte á hacer feliz el nuevo destino que á usted le propongo : si cuida de su casa, si cria bien á sus hijos, si desempeña como debe los oficios de esposa y madre, conocerá que sabe cuanto hay que saber, y cuanto conviene á una muger de su estado y sus obligaciones. Usted, Señorita, no ha perdido nada en no casarse con el pedanton de D. Hermógenes ; porque segun se ha visto, es un malvado que la hubiera hecha infeliz : y si usted disimula un poco las ganas que tiene de casarse, no dudo que hallará muy presto algun hombre de bien, que la quiera. En una palabra, yo haré en favor de ustedes todo el bien, que pueda ; no hay que dudarlo : ademas ; yo tengo muy buenos amigos en la Corte, y... créanme ustedes, soy algo áspero en mi carácter ; pero tengo el corazon muy compasivo.

*Mar.* ¡ Que bondad !

*Eleut.* ¡ Que generoso !

*Ped.* Esto es ser justo : el que socorre la pobreza desvalida, evitando á un infeliz la desesperacion y los delitos, cumple con su obligacion, no hace mas.

*Eleut.* Yo no sé como he de pagar á usted tantos beneficios.

*Ped.* Si usted me los agradece, ya me los paga.

*Eleut.* Perdone usted, Señor, las locuras que he dicho, y el mal modo...

*Agust.* Hemos sido muy imprudentes.

*Ped.* No hablemos de eso.

*Ant.* ¡ Ah, D. Pedro ! ; que leccion me ha dado usted esta tarde !

*Ped.* Usted se burla : cualquiera hubiera hecho lo mismo en iguales circunstancias.

*Ant.* Su carácter de usted me confunde.

*Ped.* ¡ Eh ! los genios serán diferentes ; pero somos muy amigos, ¿ no es verdad ?

*Ant.* ¿ Quien no querrá ser amigo de usted ?

*Serap.* ¡ Vaya, vaya ! yo esto loco de contento.

*Ped.* Mas lo estoy yo : porque

no hay placer comparable al que resulta de una accion virtuosa. Recoja usted esa Comedia ; no que se quede por ahí perdida, y sirva de pasatiempo á la gente burlesca que llegue á verla.

*Eleut.* Mal haya la Comedia, amen, y mi docilidad y mi tontería : mañana así que amanezca, hago una hoguera con todo cuanto tengo impreso y manuscrito, y no ha de quedar en mi casa un verso.

*Mariq.* Yo encenderé la pajuela.

*Agust.* Y yo aventaré las cenizas.

*Ped.* Así debe ser : usted, amigo, ha vivido engañado ; su amor propio, la necesidad, el ejemplo, y la falta de instruccion, le han hecho escribir despropósitos : el Público le ha dado á usted una leccion muy dura ; pero muy útil, puesto que por ella se desengaña. ¡ Ojalá los que hoy tiranizan y corrompen el Teatro, por el maldito furor de ser Autores, ya que desatinan como usted, le imitaran en desengañarse !

*Fin de la Comedia.*

## CUENTOS Y FABULAS.



### *Cuento del loco y el perro.*

HABIA en Córdoba un loco, que tenia por costumbre de traer encima de la cabeza un pedazo de losa de mármol, ó un canto no muy liviano, y en topando algun perro descuidado, se le ponía junto, y á plomo dejaba caer sobre él el peso. Atmohinabase el perro, y dando ladridos y aullidos no paraba en tres calles. Sucedió pues que entre los perros que descargó la carga, fué uno un perro de un bonetero, á quien queria mucho su dueño. Bajó el canto, dióle en la cabeza, alzó el grito el molido perro, viólo y sintiólo su amo, asió de una vara de medir, y salió al loco, y no le dejó hueso sano, y cada palo que le daba, decia: perro ladrón, ¿á mi podenco? ¿no viste, cruel, que era podenco mi perro? y repitiendole el nombre de podenco muchas veces, envió al loco hecho una alheña. Escarmentó el loco y retiróse, y en mas de un mes no salió á la plaza, al cabo del cual tiempo volvió con su invencion y con mas carga. Llegabase donde estaba el perro, y mirandole muy bien de hito en hito, y sin querer ni atreverse á descargar la piedra, decia: este es podenco, guarda. En efeto todos cuantos perros

topaba, aunque fuesen alanos ó gozques, decia que eran podencos, y así no soltó mas el canto.

CERVANTES.



### *Cuento de un loco de Sevilla.*

En la casa de los locos de Sevilla estaba un hombre, á quien sus parientes habian puesto allí por falto de juicio: era graduado en cánones por Osuna; pero aunque lo fuera por Salamanca, segun opinion de muchos, no dejara de ser loco. Este tal graduado, al cabo de algunos años de recogimiento, se dió á entender que estaba cuerdo y en su entero juicio, y con esta imaginacion escribió al Arzobispo, suplicandole encarecidamente y con muy concertadas razones le mandase sacar de aquella miseria en que vivia, pues por la misericordia de Dios habia ya cobrado el juicio perdido; pero que sus parientes, por gozar de la parte de su hacienda, le tenian allí, y á pesar de la verdad querian que fuese loco hasta la muerte. El Arzobispo, persuadido de muchos billetes concertados y discretos, mandó á

un capellan suyo se informase del Retor de la casa si era verdad lo que aquel Licenciado le escribia, y que asimesmo hablase con el loco, y que si le pareciese que tenia juicio, le sacase y pusiese en libertad. Hizolo así el capellan, y el Retor le dijo que aquel hombre aun se estaba loco, que puesto que hablaba muchas veces como persona de grande entendimiento, al cabo disparaba con tantas necedades, que en muchas y en grandes igualaban á sus primeras discreciones, como se podia hacer la experiencia hablandole. Quiso hacerla el capellan, y poniendole con el loco, habló con él una hora, y mas, y en todo aquel tiempo jamas el loco dijo razon torcida ni disparatada; ántes habló tan atentadamente, que el capellan fué forzado á creer que el loco estaba cuerdo: y entre otras cosas que el loco le dijo, fué que el Retor le tenia ojeriza, por no perder los regalos que sus parientes le hacian, porque dijese que aun estaba loco y con lucidos intervalos, y que el mayor contrario que en su desgracia tenia, era su mucha hacienda, pues por gozar della sus enemigos ponian dolo, y dudaban de la merced que nuestro Señor le habia hecho en volverle de bestia en hombre. Finalmente él habló de manera que hizo sospechoso al Retor, codiciosos y desalmados á sus parientes, y á él tan discreto, que el capellan se determinó á llevarsele consigo á qué el Arzobispo le viese, y tocase con la mano la verdad de aquel negocio. Con esta buena fé el buen capellan pidió al Retor mandase dar los vestidos con que allí habia entrado el Licenciado: volvió á decir el Retor que mirase lo que hacia, porque sin duda alguna el Licenciado aun se

estaba loco. No sirviéron de nada para con el capellan las prevenciones y advertimientos del Retor, para que dejase de llevarle: obedió el Retor, viendo ser órden del Arzobispo: pusieron al Licenciado sus vestidos, que eran nuevos y decentes, y como él se vió vestido de cuerdo y desnudo de loco, suplicó al capellan que por caridad le diese licencia para ir á despedirse de sus compañeros los locos. El capellan dijo qué él le queria acompañar, y ver los locos que en la casa habia. Subiéron en eseto, y con ellos algunos que se halláron presentes: y llegado el Licenciado á una jaula, adonde estaba un loco furioso, aunque entónces sosegado y quieto, le dijo: hermano mio, mire si me manda algo, que me voy á mi casa, que ya Dios ha sido servido por su infinita bondad y misericordia, sin yo merecerlo, de volverme mi juicio; ya estoy sano y cuerdo, que acerca del poder de Dios ninguna cosa es imposible: tenga grande esperanza y confianza en él, que pues á mí me ha vuelto á mi primero estado, tambien le volverá á él, si en él confía: yo tendré cuidado de enviarle algunos regalos que coma, y comalos en todo caso, que le hago saber que imagino, como quien ha pasado por ello, que todas nuestras locuras proceden de tener los estómagos vacíos, y los celebros llenos de aire: esfuercese, esfuercese, que el descaecimiento en los infortunios apoca la salud y acarrea la muerte. Todas estas razones del Licenciado escuchó otro loco, que estaba en otra jaula frontero de la del furioso, y levantandose de una estera vieja, dande estaba echado y desnudo en cueros, preguntó á grandes voces ¿quien era el que



se iba sano y cuerdo? El Licenciado respondió: yo soy, hermano, el que me voy, que ya no tengo necesidad de estar mas aquí, por lo que doy infinitas gracias á los cielos que tan grande merced me han hecho. Mirad lo que decís, Licenciado, no os engañe el diablo, replicó el loco, sosegad el pié y estaos quedito en vuestra casa, y ahorraréis la vuelta. Yo sé que estoy bueno, replicó el Licenciado, y no habrá para que tornar á andar estaciones. ¿Vos bueno? dijo el loco: agora bien, ello dirá, andad con Dios; pero yo os voto á Júpiter, cuya magestad yo represento en la tierra, que por solo este pecado que hoy comete Sevilla en sacaros de esta casa y en teneros por cuerdo, tengo de hacer un tal castigo en ella, que quede memoria dél por todos los siglos de los siglos, amen. ¿No sabes tú, Licenciadillo menguado, que lo podré hacer, pues como digo, soy Júpiter Tonante, que tengo en mis manos los rayos abrasadores, con que puedo y suelo amenazar y destruir el mundo? Pero con sola una cosa quiero castigar á este ignorante pueblo, y es con no llover en él, ni en en todo su distrito y contorno, por tres enteros años, que se han de contar desde el día y punto en que ha sido hecha esta amenaza en adelante. ¿Tú libre, tú sano, tú cuerdo, y yo loco, y yo enfermo, y yo atado? Así pienso llover, como pensar ahorcarme. A las voces y á las razones del loco estuvieron los circunstantes atentos; pero nuestro Licenciado, volviéndose á nuestro capellan, y asiendole de las manos, le dijo: no tenga vuesa merced pena, señor mio, ni haga caso de lo que este loco ha dicho, que si él es Júpiter y no quisiere

llover, yo que soy Neptuno, el padre y el Dios de las aguas, lloveré todas las veces que se me antojare y fuere menester. A lo que respondió el capellan: con todo eso, señor Neptuno, no será bien enojar al señor Júpiter: vuesa merced se quede en su casa, que otro día, cuando haya mas comodidad y mas espacio, volverémos por vuesa merced. Rióse el Retor y los presentes, por cuya risa se medio corrió el capellan: desnudáron al Licenciado, quedóse en casa, y acabóse el cuento.

*El mismo.*

---

*Cuento del burro perdido y los dos Regidores.*

En un lugar que está á cuatro leguas y media desta venta, sucedió que á un Regidor dél, por industria y engaño de una muchacha criada suya (y esto es largo de contar) le faltó un asno, y aunque el tal Regidor hizo las diligencias posibles por hallarle, no fué posible. Quince días serian pasados, segun es pública voz y fama, que el asno faltaba, cuando estando en la plaza el Regidor perdidioso, otro Regidor del mismo pueblo le dijo: dadme albricias, compadre, que vuestro jumento ha parecido. Yo os las mando y buenas, compadre, respondió el otro; pero sepamos donde ha parecido. En el monte, respondió el hallador, le ví esta mañana sin albarda y sin aparejo alguno, y tan flaco que era una compasion miralle: quisele antecoger delante de mí y traerosle; pero está ya tan montaraz y tan hurtaño, que cuando llegué á él se fué huyendo y se entró en lo mas es-



condido del monte : si quereis que volvamos los dos á buscarle, dejadme poner esta borrica en mi casa, que luego vuelvo. Mucho placer me haréis, dijo el del jumento, é yo procuraré pagaroslo en la misma moneda. Con estas circunstancias todas y de la misma manera que yo lo voy contando, lo cuentan todos aquellos que estan enterados en la verdad deste caso. En resolucion, los dos Regidores á pié y mano á mano se fuéron al monte, y llegando al lugar y sitio donde pensáron hallar el asno, no le halláron ni pareció por todos aquellos contornos, aunque mas le buscáron. Viendo pues que no parecia, dijo el Regidor que le habia visto, al otro : mirad, compadre, una traza me ha venido al pensamiento, con la cual sin duda alguna podrémos descubrir este animal, aunque esté metido en las entrañas de la tierra, no que del monte : y es que yo sé rebuznar maravillosamente, y si vos sabéis algun tanto, dad el hecho por concluido. ¿ Algun tanto decis, compadre ? dijo el otro : por Dios que no dé la ventaja á nadie, ni aun á los mismos asnos. Ahora lo verémos, respondió el Regidor segundo, porque tengo determinado que os vais vos por una parte del monte, y yo por otra, de modo que le rodemos y andemos todo, y de trecho en trecho rebuznaréis vos y rebuznaré yo, y no podrá ser menos sino que el asno nos oya y nos responda, si es que está en el monte. A lo que respondió el dueño del jumento : digo, compadre, que la traza es excelente y digna de vuestro gran ingenio : y dividiendose los dos segun el acuerdo, sucedió que casi á un mismo tiempo rebuznáron, y cada uno engañado del rebuzno

del otro acudiéron á buscarse, pensando que ya el jumento habia parecido, y en viendose dijo el perdidoso : ¿ es posible, compadre, que no fué mi asno el que rebuznó ? No fué sino yo, respondió el otro. Ahora digo, dijo el dueño, que de vos á un asno, compadre, no hay alguna diferencia en cuanto toca al rebuznar, porque en mi vida he visto ni oido cosa mas propia. Esas alabanzas y encarecimiento, respondió el de la traza, mejor os atañen y tocan á vos que á mí, compadre, que por el Dios que me crió, que podeis dar dos rebuznos de ventaja al mayor rebuznador del mundo, porque el sonido que teneis es alto, lo sostenido de la voz á su tiempo y compas, los dejos muchos y apresurados, y en resolucion, yo me doy por vencido, y os rindo la palma, y doy la bandera desta rara habilidad. Ahora digo, respondió el dueño, que me tendré y estimaré en mas de aquí adelante, y pensaré que sé alguna cosa, pues tengo alguna gracia, que puesto que pensara que rebuznaba bien, nunca entendí que llegaba al extremo que decis. Tambien diré yo ahora, respondió el segundo, que hay raras habilidades perdidas en el mundo, y que son mal empleadas en aquellos que no saben aprovecharse dellas. Las nuestras, respondió el dueño, sino es en casos semejantes como el que traemos entre manos, no nos pueden servir en otros ; y aun en este plega á Dios que nos sean de provecho. Esto dicho, se tornáron á dividir, y á volver á sus rebuznos, y á cada paso se engañaban y volvian á juntarse, hasta que se diéron por contraseña que para entender que eran ellos, y no el asno, rebuzna-

sen dos veces, una tras otra. Con esto doblando á cada paso los rebuznos, rodearon todo el monte, sin que el perdido jumento respondiese, ni aun por señas. Mas ¿ como habia de responder el pobre y mal logrado, si le hallaron en lo mas escondido del bosque, comido de lobos? Y en viendole dijo su dueño: ya me maravillaba yo de que él no respondia, pues á no estar muerto, él rebuznara, si nos oyera, ó no fuera asno; pero á trueco de haberos oido rebuznar con tanta gracia, compadre, doy por bien empleado el trabajo que he tenido en buscarle, aunque le he hallado muerto. En buena mano está, compadre, respondió el otro, pues si bien canta el Abad, no le va en zaga el monacillo. Con esto desconsolados y roncos se volvieron á su aldea, adonde contaron á sus amigos, vecinos y conocidos, cuanto les habia acontecido en la busca del asno, exagerando el uno la gracia del otro en el rebuznar; todo lo cual se supo y se extendió por los lugares circunvecinos: y el diablo, que no duerme, como es amigo de sembrar y derramar rencillas y discordia por do quiera, levantando caramillos en el viento, y grandes quimeras de nonada, ordenó é hizo que las gentes de los otros pueblos, en viendo á alguno de nuestra aldea rebuznasen, como dandoles en rostra con el rebuzno de nuestros Regidores. Diéron en ello los muchachos, que fué dar en manos y en bocas de todos los demonios del infierno, y fué cundiéndose el rebuzno de uno en otro pueblo, de manera que son conocidos los naturales del pueblo del rebuzno, como son conocidos y diferenciados los negros de los blancos: y ha llegado á tanto la des-

gracia desta burla, que muchas veces con mano armada y formado escuadron han salido contra los burladores los burlados á darse la batalla, sin poderlo remediar Rey ni Roque, ni temor ni vergüenza. Ya creo que mañana, ó esotro dia, han de salir en campaña los de mi pueblo, que son los del rebuzno, contra otro lugar que está á dos leguas del nuestro, que es uno de los que mas nos persiguen, y por salir bien apercibidos, llevo compradas estas lanzas y alabardas que habeis visto: y estas son las maravillas que dije que os habia de contar, y si no os lo han parecido, sé otras. *El mismo.*

#### *Cuento del hidalgo y del labrador su convidado.*

Convino un hidalgo de mi pueblo muy rico y principal, por que venia de los Alamos de Medina del Campo, que casó con Doña Mencía de Quiñones, que fué hija de Don Alonso de Marañon, caballero del hábito de Santiago, que se ahogó en la Herradura, por que hubo aquella pendencia años ha en nuestro lugar, que, á lo que se sabe, mi señor Don Quijote halló en ella, de donde salió el do Tomasillo el travieso, el de Balvastro el herrero.... ¿es verdad todo esto, señor maestro amo? digalo por su vida, para que estos señores no me tengan por algun hablador mentiroso. Hasta ahora, dijo el Eclesiástico, mas os tengo por hablador que mentiroso: pero de aquí adelante no sé por lo que os tendré—Tengo tantos testigos, Sancho, y tantas señas, que no puedo dejar de decirlo.

debes dé decir verdad : pasa delante, y acorta el cuento, por lo que llevas camino de no acabar en días. No ha de acortar tal, dijo la Duquesa, por hacerme á mí cer, ántes le ha de contar de la manera que le sabe, aunque no le lleve en seis días, que si tantos fuesen, serian para mí los mejores que hubiese llevado en mi vida. Y pues, señores míos, prosiguió Sancho, que este tal hidalgo, que conozco como á mis manos, que no hay de mi casa á la suya tiro de ballesta, convidó á un labrador pobre, pero honrado. Y delante, hermano, dijo á esta sazón el Religioso, que camino llevas de no parar con vuestro cuento hasta el otro mundo. A menos de la mitad pararé, si Dios fuere servido, respondió Sancho : y así como que llegando el tal labrador á casa del dicho hidalgo convidador, buen poso haya su ánima, que es muerto, y por mas señas dijo que hizo una muerte de un ánima, que yo no me hallé presente. Y habia ido por aquel tiempo á ir á Tembleque.... Por vida vuestra, hijo, dijo el Eclesiástico, volvais presto de Tembleque, que sin enterrar al hidalgo, si no vais hacer mas exequias, acabaremos vuestro cuento. Es pues el caso replicó Sancho, que estando los dos para asentarse á la mesa, parece que ahora los veo mas nunca.... Gran gusto recibian los Duques del disgusto que mostraban tomar el buen Religioso de dilacion y pausas con que Sancho contaba su cuento, y Don Quijote estaba consumiendo en cólera y en rabia. Digo así, dijo Sancho, que estando, como he dicho, los dos para asentarse á la

mesa, el labrador porfiaba con el hidalgo que tomase la cabecera de la mesa, y el hidalgo porfiaba tambien que el labrador la tomase, porque en su casa se habia de hacer lo que él mandase ; pero el labrador, que presumia de cortés y bien criado, jamas quiso, hasta que el hidalgo mohino, poniendole ámbas manos sobre los hombros, le hizo sentar por fuerza, diciendole : sentaos, majagranzas, que adonde quiera que yo me siente, será vuestra cabecera ; y este es el cuento.

*El mismo.*

—

#### *Historia de la peña de los enamorados.*

Un mozo cristiano estaba cautivo en Granada. Sus partes y diligencia eran tales, su buen término y cortesía, que su amo hacia mucha confianza dél dentro y fuera de su casa. Una hija suya al tanto se le aficionó y puso en él los ojos. Pero como quier que ella fuese casadera y el mozo esclavo, no podian pasar adelante, como deseaban, cá el amor mal se puede encubrir ; y temian, si el padre della y amo dél lo sabia, pagarian con las cabezas. Acordáron de huir á tierra de cristianos : resolution que al mozo venia mejor, por volver á los suyos, que á ella por desterrarse de su patria ; si ya no la movia el deseo de hacerse cristiana, lo que yo no creo. Tomáron su camino con todo secreto hasta llegar al peñasco ya dicho, en que la moza cansada se puso á reposar. En esto viéron asomar á su padre con gente de á caballo, que venia en su seguimiento.

¿Que podian hacer, ó á que parte volverse? ¿que consejo tomar? ¡mentirosas las esperanzas de los hombres, y miserables sus intentos! Acudiéron á lo que solo les quedaba, de encumbrar aquel peñol trepando por aquellos riscos, que era reparo asaz flaco. El padre con un semblante sañado los mandó bajar: amenazabales, si no obedecian, de ejecutar en ellos una muerte muy cruel. Los que acompañaban al padre, los amonestaban lo mismo, pues solo les restaba aquella esperanza de alcanzar perdon de la misericordia de su padre con hacer lo que les mandaba, y echarse á los piés. No quisiéron venir en esto. Los Moros puestos á pié acometiéron á subir el peñasco; pero el mozo les defendió la subida con galgas, piedras y palos, y todo lo demas que le venia á la mano, y le servia de armas en aquella desesperacion. El padre, visto esto, hizo venir de un pueblo allí cerca ballesteros para que de lejos los flechasen. Ellos, vista su perdicion, acordáron con su muerte librarse de los denuetos y tormentos mayores que temian. Las palabras que en este trance se dijéron, no hay para que relatallas. Finalmente abrazados entre sí fuertemente, se echáron del peñol abajo por aquella parte en que los miraba su cruel y sañado padre. Desta manera espiráron ántes de llegar á lo bajo, con lástima de los presentes, y aun con lágrimas de algunos, que se movian con aquel triste espectáculo de aquellos mozos desgraciados; y á pesar del padre, como estaban los enterráron en aquel mismo lugar.

MARIANA.

*Alegoría de los conocimientos sólidos y de los imaginarios.*

Al gran reino de Cosmosia arribáron dos famosas mugeres, muy mal avenidas la una con la otra, pero ámbas con un mismo designio, que era lograr el dominio de aquel imperio. La primera se llamaba *Solidina*: la segunda *Idearia*: la primera sabia, pero sencilla: la segunda ignorante, pero charlatana. La gente del pais era ignorante, como la segunda, y sencilla, como la primera. Así Solidina pensaba captarla con el beneficio de instruirla, y Idearia con la mala obra de engañarla. Abrió Idearia escuela pública, prometiendo con magníficas palabras hacer doctísimos en breve tiempo y á poca costa á todos los que quisiesen acudir á ella. Lo grande de la promesa, junto con ver á la nueva Doctora en elevada cátedra con representacion de alto magisterio y gran charlatanería, presto llenó la Aula de gente. Empezáron las lecciones, las cuales todas se reducian á esponer á los oyentes con voces nuevas, ó inusitadas, las quimeras que pasaban en el dilatado pais de la imaginacion. ¡Cosa admirable! ó fuese que Idearia tenia algo de hechicería, ó que era muy singular el artificio de su embuste, á pocos años de escuela le persuadia á aquella mísera gente que ya sabia cuanto hay que saber.

Solidina seguia rumbo totalmente contrario. En trage humilde sin aparato alguno se andaba de casa en casa, domesticandose con todos, y enseñando con voces claras y usuales doctrinas verdaderas y útiles. Hasta la cheza mas retirada, hasta

la oficina mas humilde eran Aula acomodada á su doctrina, porque en todas partes hallaba objetos sensibles, que examinados por el ministerio de los sentidos, eran los libros por donde daba sus lecciones. Bien lejos de inspirar una indiscreta presuncion á sus discípulos, ingenuamente decia que cuanto les enseñaba era poquísimos, respecto de lo infinito que hay que saber; y que para arribar á un mediano conocimiento de las cosas era menester inmenso trabajo y aplicacion. Esta modestia de Solidina le fué perjudicial, porque como al mismo tiempo blasonaba Idearia de hacer á poca fatiga universalmente sabios á sus oyentes, unos en pos de otros fuéron mudando de partido, pensando en la escuela de Idearia arribar á la cumbre de la sabiduría por el atajo. Ayudó mucho á esto que Idearia y sus discípulos hablaban siempre con desprecio de Solidina, llamandola vil, mecánica, y grosera: con que la pobre, abandonada de toda la gente de calidad, hubo de retirarse de las ciudades á las aldeas, donde se aplicó á dar á pobres labradores la enseñanza que necesitaban para la cultura de los campos.

Triunfante Idearia con el destierro de su émula, trató de establecer un absoluto despotismo sobre sus discípulos, espidiendo un edicto para que ninguno en adelante creyese ni lo que vieses sus ojos, ni lo que palpasen sus manos, si solo lo que ella dictase, imponiendoles de mas á mas la precisa obligacion de defender su doctrina con invencible porfía y con vocinglería interminable contra cualquiera demostracion que la impugnase. Bajaron todos las cabezas al tiránico decreto, y empe-

zaron á creer firmemente muchísimas máximas á quienes ántes dificultaban el asenso: como el que la verdad no se puede conocer, sino por medio de la ficcion: que hay un modo de saber todas las cosas, el cual puede aprender un muchacho en cuatro dias: que hay un hombre que es todos los hombres (lo mismo en todas las demas especies), y conocido este, estan conocidos todos: que las cosas insensibles é inanimadas tienen sus apetitos, sus odios, sus amores, no menos que las animadas y sensibles: que aquel cuerpo, que mas que todos luce y quema, nada tiene de ígneo; y al contrario hay un grandísimo cuerpo puramente ígneo, que ni luce, ni quema, ni necesita de pábulo: que todos los vivientes constan de una buena porcion de fuego, sin escluir ni aun los peces, por mas que esten siempre metidos en la agua; ni aun la tortuga, cuya sangre es positivamente fria.

Estos y otros portentos semejantes dictaba la Idearia á sus crédulos discípulos, quienes los abrazaban como verdades infalibles, hasta que en la escuela de la misma Doctora se formó un contencioso cisma, ó division escandalosa, cuyo autor fué *Papiraceo*, (este es su renombre propio), hombre de genio sutil, animoso, y amante de novedades. Este introdujo nuevos y no menos admirables dogmas: como el que cuantos vivientes hay en el mundo (esceptuando el hombre) son verdaderamente cadáveres: que aun en el hombre solo una parte mínima del cuerpo goza de la presencia de la alma: que la estension del mundo es infinita: que es sempiterno el movimiento de los cuerpos sublunares, no menos que el

de los celestes: que el espacio imaginario es real y verdadero cuerpo: que cuanto hay sobre la haz de la tierra está puesto continuamente en tan rápido vuelo, que en cada veinte y cuatro horas corre algunos millares de leguas: que en todo se debe creer á la imaginacion y en nada á los sentidos: que estos engañan groseramente en todas sus representaciones: que ni el cisne es blanco, ni el cuervo negro, ni el fuego caliente, ni la nieve fria, etc.

Estas novedades y otras de este género, bien que condenadas desde su nacimiento como heregías por el mayor número de los discípulos de Idearia, no dejaron de arrastrar bastante gente para hacer cuerpo de secta considerable, y construir Aula separada. Acerbamente se combatiéron los dos partidos, capitulando recíprocamente cada uno de errores absurdos lo que el otro asentaba como inconcusos dogmas.

Esta division, despues de largas y porfiadísimas disputas, en que, conservandose siempre las fuerzas en equilibrio, por ningun partido se declaró la victoria, abrió en fin los ojos á muchos para conocer que

habia sido ligereza, y aun ceguera, admitir como artículos de fé humana unas doctrinas sujetas á tan terribles contestaciones. Observáron que los argumentos con que cada uno impugnaba las opiniones opuestas, eran sin comparacion mas fuertes que los fundamentos en que apoyaba las propias. De aquí infiriéron que unas y otras eran evidentemente inciertas, y muy probablemente falsas. Entónces le ocurrió á la memoria la pobre y desatendida Solidina, haciendo reflexion, que esta probaba con demostraciones sensibles cuanto dictaba. Propagandose mas y mas cada dia esta advertencia en los mejores ingenios de las dos Aulas, determináron finalmente revocar á Solidina de la aldea á la ciudad, lo que ejecutado con solemne pompa le erigiéron Aula magnífica, donde desde entónces está enseñando con mayores y mayores créditos cada dia, á que contribuye mucho el favor de algunos ilustrísimos Príncipes, especialmente los dos Príncipes Galindo y Anglosio, que aman mucho á Solidina.

FEIJOO.

FIN DEL TOMO PRIMERO.



DUFIEF'S  
**NATURE DISPLAYED**  
IN HER MODE OF  
**Teaching Language to Man:**  
BEING A NEW AND INFALLIBLE  
**METHOD OF ACQUIRING LANGUAGES**  
WITH UNPARALLELED RAPIDITY;  
DEDUCED FROM  
**THE ANALYSIS OF THE HUMAN MIND,**  
AND CONSEQUENTLY SUITED TO EVERY CAPACITY:

ADAPTED TO THE SPANISH;  
BY  
DON MARIANO VELASQUEZ DE LA CADENA, L. HARGOUS,  
*Professor of Universal Grammar;*  
AND  
DON MANUEL DE TORRES,  
*Late Minister Plenipotentiary from the Republic of Colombia  
to the United States.*

---

TO WHICH IS PREFIXED,  
A Development of the Author's Plan of Tuition;  
DIFFERING ENTIRELY FROM EVERY OTHER;  
SO POWERFUL IN ITS OPERATION, AND SO VERY ECONOMICAL, THAT A  
LIBERAL EDUCATION CAN BE AFFORDED EVEN TO THE  
POOREST OF MANKIND;  
*By which is obtained*  
THE GREAT DESIDERATUM OF ENABLING NATIONS TO ARRIVE  
AT THE HIGHEST DEGREE OF MENTAL PERFECTION.

---

VOL. II.

---

LONDON:  
PRINTED FOR THE AUTHOR,

AND SOLD BY HIS AGENTS, J. AND C. ADLARD, BARTHOLOMEW-CLOSE; ALSO BY  
LONGMAN AND CO.; G. B. WHITTAKER; J. BOUTYER; SHERWOOD AND CO.,  
DUNCAN, SIMPSON AND MARSHALL, KINGSBURY AND CO., HARVEY AND DARTON,  
J. M. RICHARDSON, TREUTTEL AND CO.; DULAU AND CO., HATCHARD AND SON,  
N. HAILES, AND GOELING AND EGLEY.

1826.

J. AND C. ADLARD, PRINTERS, BARTHOLOMEW CLOSE.



# LECTOR ESPAÑOL

6

COLECCION DE PIEZAS ESCOGIDAS

EN PROSA Y EN VERSO.

CON EJEMPLOS DE CARTAS FAMILIARES Y DE COMERCIO.



## PARTE SEGUNDA.



### RELIGION Y MORAL.

Saber poner en práctica el amor  
Que á Dios y al hombre debes profesar,  
A Dios como á tu fin último amar,  
Y al hombre como á imagen de su autor ;  
Proceder con lisura y con candor,  
A todos complacer sin adular,  
Saber el propio genio dominar,  
Y seguir á los otros el humor.  
Con gusto el bien ajeno promover,  
Como propio el ajeno mal sentir,  
Saber negar, saber condescender,  
Saber disimular y no fingir ;  
Esta ciencia del mundo has de aprender ;  
Esta es, niño, la ciencia de vivir.

D. MARIANO VELASQUEZ DE LA CADENA.

#### *De las Relaciones del Hombre con Dios.*

! Oh, hombre, seas el que fueres noble, ó artesano, rico, ó pobre. docto, ó ignorante, eclesiástico, ó secular, religioso, ó militar, soberano, ó súbdito, desciende dentro de tí mismo, y en un silencio profundo, y no interrumpido, reflexiona sobre los horrores de la nada, que precedieron á tu concepcion ! ; Como de la nada has pasado á ser ! ; como en un instante has llegado á ser espíritu, y cuerpo, esto es, conjunto de dos substancias, cuya union parece incompatible, y cuya accion es un prodigio continuado ?

Ni tu padre, ni tu madre tuvieron conocimiento, ni poder para coordinar tus músculos, para diluir ni liquidar tu sangre, ni para endurecer tus huesos. Una inteligencia suprema, superior á todas las potencias de la tierra, y superior á todas tus ideas, quiso, y comenzó tu existencia, quiso, y creciste al estado en que te hallas. ; Ay de mi ! ; Y quien es esta inteligencia ? ; Ay ! ; Quien puede ser, sino el motor universal, el

principio de todo lo que vegeta y respira, y el infinito ser, al que llamamos *Dios*? Su mano omnipotente te bosquejaba, cuando tú no podías conocerle, y te conserva, y mantiene en un siglo en el que se hace vanidad de ultrajarle. Pero si no eras ayer y puede ser dejes de ser hoy, ¿ posible es que se te pase el día, que tan rápidamente se huye, sin pensar en este criador y conservador, sin darle gracias, y sin adorarle ?

Nada hay en tí, ni fuera de tí que no sea obra suya. El universo que hallaste ya formado, los astros que te alumbran, las plantas y animales, que te alimentan ; y últimamente tantas criaturas, siempre prontas á satisfacer todas tus urgencias, no han podido ellas por sí procurarse el maravilloso beneficio de la existencia. Pues todas estas criaturas no existen sino para tí, ¿ á que hacimiento de gracias, y á qué correspondencia no estarás obligado ?

¿ Quien es aquel, entre todos los hombres, capaz de mandar al menor viento que no sople, á la mas pequeña mosca que no vuele, y al mas imperceptible átomo que no se mueva ? ; Ah ! débiles, é impotentes, aun nosotros mismos no tenemos sino prestada nuestra propia existencia, y solo obramos en aquel que da el movimiento, y la vida. Nuestra generacion comenzó como todas las que nos precedieron ; y por consiguiente es preciso reconocer un principio de produccion, que no pudiendo ser criado, ni criarse él á sí mismo, necesariamente debió existir ántes de todos los tiempos. ¿ Como es posible suponer un instante, en que Dios no haya sido Dios, un solo instante, en que el Ser supremo, el solo necesario, solo omnipotente, y solo universal, dejase de tener estas calidades, tan esenciales, como sobre-eminentes ?

EL MARQUES CARACCILO.



### *Fecundidad y eficacia de la palabra de Dios.*

Bien sabemos todos lo mucho que la antigua filosofía se trabajó por hacer virtuosos los hombres, sus preceptos, sus disputas, sus revueltas cuestiones ; y vemos cada hora en los libros la hermosura y el dulzor de sus escogidas y artificiosas palabras : mas tambien sabemos con todo aqueste aparato suyo el pequeño fruto que hizo, y cuan menos fué lo que dió, de lo que se esperaba de sus largas promesas. Mas en Cristo no pasó así. Porque si miramos lo general, dél mismo que se llama, no muchos granos, sino un grano de trigo muerto, y de doce hombres bajos y simples, y de su doctrina, en palabras tosca, y en sentencias breve, y al juicio de los hombres amarga y muy áspera, se hinchó el mundo todo de incomparable virtud : como dirémos despues en su propio y mas conveniente lugar. Y por semejante manera, si ponemos los ojos en lo particular que cada día acontece á muchas personas, ¿ quien es el que lo considera, que no salga de sí ? El que ayer vivia como sin ley, siguiendo empos de sus deseos sin rienda, y que estaba ya como encallado en el mal ; el que servia al dinero, y cogia el deleite, soberbio

con todos, y con sus menores soberbio y cruel; hoy con una palabra que le tocó en el oído, y pasando de allí al corazón puso en él su simiente tan delicada y pequeña que apenas él mismo la entiende, ya comienza á ser otro, y en pocos días, cundiendo por toda el alma la fuerza secreta del pequeño grano, es otro del todo. y crece así en nobleza de virtud y buenas costumbres, que la hojarasca seca que poco ántes estaba ordenada al infierno, es ya árbol verde y hermoso, lleno de fruto y de flor: y el león es oveja ya, y el que robaba lo ajeno, derrama ya en los ajenos sus bienes; y el que se revolcaba en la hediondez, esparce al derredor de sí, y muy lejos de sí, por todas partes la pureza del buen olor. Y como dije, si tornando al principio comparamos la grandeza de aquesta planta y su hermosura con el pequeño grano de donde nació y con el breve tiempo en que ha venido á ser tal; verémos en estraña pequeñez, admirable y no pensada virtud. Y así Cristo, en unas partes dice, que es como el grano de mostaza, que es pequeño, y trasciende; y en otras se asemeja á perla oriental, pequeña en cuerpo, y grande en valor: y parte hay donde dice que es levadura, la cual en sí es poca, y parece muy vil; y escondida en una gran masa cuasi súbitamente cunde por ella toda, y la inficiona. Escusado es ir buscando ejemplos en esto, adonde la muchedumbre nos puede anegar.

FRAY LUIS DE LEON.



*Comparacion del alma enamorada de Dios con el leño abrasado.*

Si por palabras ó por demostraciones exteriores se puede declarar el deleite del alma, todas las que significan un deleite grandísimo, todas ellas se dicen y hacen allí: y comenzando de menores principios, van siempre subiendo, y esforzándose siempre mas el soplo del gozo, al fin las velas llenas navega el alma justa por un mar de dulzor, y viene á la fin á abrasarse en llamas de dulcísimo fuego, por parte de las secretas centellas que recibió al principio en sí misma. Y acontecele cuanto á este propósito al alma con Dios, como al madero no bien seco, cuando se le avecina el fuego, le aviene. El cual así como se va calentando del fuego, y recibiendo en sí su calor; así se va haciendo sugeto apto y dispuesto para recibir mas calor, y lo recibe de hecho. Con el cual calentado, comienza primero á despedir humo de sí, y á dar de cuando en cuando algun estallido, y corren algunas veces gotas de agua por él; y procediendo en esta contienda, y tomando por momentos el fuego en él mayor fuerza, el humo que salia se enciende de improviso en llama que luego se acaba y dende á poco se torna á encender otra vez, y á apagarse tambien; y así hace la tercera y la cuarta, hasta que al fin el fuego ya lanzado en lo íntimo del madero, y hecho señor de todo él, sale todo junto y

por todas partes afuera, levantando sus llamas ; las cuales prestas, y poderosas, y á la redonda bullendo, hacen parecer un fuego el madero. Y por la misma manera cuando Dios se avecina al alma, y se junta con ella, y le comienza á comunicar su dulzura ; ella así como la va gustando, así la va deseando mas, y con el deseo se hace á sí misma mas hábil para gustarla ; y luego la gusta mas, y así creciendo en ella aqueste deleite por puntos, al principio la estremece toda, y luego la comienza á ablandar ; y suenan de rato en rato unos tiernos suspiros ; y corren por las mejillas á veces y sin sentir algunas dulcísimas lágrimas : y procediendo adelante enciendese de improviso, como una llama compuesta de luz y de amor, y luego desaparece volando ; y torna á repetirse el suspiro, y torna á lucir y cesar otro no sé que resplandor ; y acrecientase el lloro dulce, y anda así por un espacio haciendo mudanzas el alma, traspasandose unas veces, y otras veces tornandose á sí ; hasta que sujeta ya del todo al dulzor, se traspasa del todo, y levantada enteramente sobre sí misma, y no cabiendo en sí misma, respira amor y terneza, y derretimiento por todas sus partes, y no entiende ni dice otra cosa, sino es ; “ Luz, amor, vida, descanso sumo, belleza infinita, bien inmenso y dulcísimo, dame que me deshaga yo, y que me convierta en tí toda, Señor.”

*El mismo.*



### *Descripcion del Juicio final.*

Estará el aire lleno de relámpagos, y torbellinos, y cometas encendidos. La tierra estará llena de aberturas y temblores espantosos, los cuales se cree que serán tan grandes, que bastarán para derribar, no solo las casas fuertes, y las torres soberbias, mas aun hasta los montes y peñas arrancarán y trastornarán de sus lugares. Mas la mar sobre todos los elementos se embravecerá, y serán tan altas sus olas y tan furiosas, que parecerá que han de cubrir toda la tierra. A los vecinos espantará con sus crecientes, y á los distantes con sus bramidos : los cuales serán tales, que de muchas leguas se oirán.

¡ Cuales andarán entónces los hombres ! ¡ cuan atónitos ! ¡ cuan confusos ! ¡ cuan perdido el sentido, la habla y el gusto de todas las cosas ! Dice el Salvador que se verán entónces las gentes en grande aprieto : y que andarán los hombres secos y ahilados de muerte, por el temor grande de las cosas que han de sobrevenir al mundo. ¿ Que es esto ? (dirán) ¿ que significan estos pronósticos ? ¿ en que ha de venir á parar esta preñez del mundo ? ¿ en que han de parar estos tan grandes remolinos y mudanzas de todas las cosas ? Pues así andarán los hombres espantados y desmayados, caida las alas del corazon y los brazos, mirandose los unos á los otros : y espantarse han tanto de verse tan desfigurados, que esto solo bastaria para hacerlos desmayar, aunque no hubiese mas que temer. Cesarán todos los oficios y grangerías, y con ellos el estudio y la codicia de adquirir ; porque la grandeza del temor

CONJUGATION OF VERBS.

CONJUGATION OF THE  
AUXILIARY VERB, *HABER*, TO HAVE.  
INFINITIVE MOOD.

PRESENT.	PAST.
have, <i>haber</i> .	To have had, <i>haber habido</i> .

PARTICIPLES.

PRESENT.	PAST.
being, <i>habiendo</i> .	Had, <i>habido</i> .

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.	
SINGULAR.	PLURAL.
I, <i>yo</i> <b>he</b> .	We have, <i>nosotros</i> <b>hemos</b> or <i>habemos</i> .
Thou hast, <i>tú</i> <b>has</b> .	You or ye have, <i>vosotros</i> <b>habeis</b> .
He or she has, <i>el</i> or <i>ella</i> <b>ha</b> .	They have <i>ellos</i> or <i>ellas</i> <b>han</b> .

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

I, <i>habia</i> .	We had, <i>habíamos</i> .
Thou hadst, <i>habias</i> .	You had, <i>habíais</i> .
He or she had, <i>habia</i> .	They had, <i>habían</i> .

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

I, <i>hube</i> .	We had, <i>hubimos</i> .
Thou hadst, <i>hubiste</i> .	You had, <i>hubisteis</i> .
He or she had, <i>hubo</i> .	They had, <i>hubieron</i> .

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.	
I (or will) } have.	<i>habré</i> .
Thou shalt }	<i>habrás</i> .
He shall }	<i>habrá</i> .
PLURAL.	
We shall } have.	<i>habrémos</i> .
Thou shalt }	<i>habréis</i> .
He shall }	<i>habrán</i> .

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT:

SINGULAR.	
I } had.	<i>he habido</i> .
Thou hast }	<i>has habido</i> .
He has }	<i>ha habido</i> .

1 \*

## CONJUGATION OF VERBS.

## PLURAL

We have	} had.		<i>hemos</i> or <i>habemos</i>	} <i>habido.</i>
You have			<i>habeis</i>	
They have			<i>han</i>	

PAST ANTERIOR OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT.

## SINGULAR.

I had	} had.		<i>habia</i>	} <i>habido.</i>
Thou hadst			<i>habias</i>	
He had			<i>habia</i>	

## PLURAL.

We had	} had.		<i>habíamos</i>	} <i>habido.</i>
You had			<i>habíais</i>	
They had			<i>habían</i>	

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

## SINGULAR.

I had	} had.		<i>hube</i>	} <i>habido.</i>
Thou hadst			<i>hubiste</i>	
He had			<i>hubo</i>	

## PLURAL.

We had	} had.		<i>hubimos</i>	} <i>habido.</i>
You had			<i>hubisteis</i>	
They had			<i>hubieron</i>	

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE

## SINGULAR.

I shall (or will)	} have had.		<i>habré</i>	} <i>habido.</i>
Thou shalt			<i>habrás</i>	
He shall			<i>habrá</i>	

## PLURAL.

We shall	} have had.		<i>habrémos</i>	} <i>habido.</i>
You shall			<i>habréis</i>	
They shall			<i>habrán</i>	

PAST JUST ELAPSED.

SINGULAR.

I have	} just had.		<i>acabo</i>	} <i>de haber.</i>
Thou hadst			<i>acabas</i>	
He has			<i>acuba</i>	

PLURAL.

We have	} just had.		<i>acabamos</i>	} <i>de haber.</i>
You have			<i>acabais</i>	
They have			<i>acaban</i>	

FUTURE INDEFINITE.

SINGULAR.

I am	} to have.		<i>he</i>	} <i>de haber</i>
Thou art			<i>has</i>	
He is			<i>ha</i>	

PLURAL.

We are	} to have.		<i>hemos</i>	} <i>de haber.</i>
You are			<i>habeis</i>	
They are			<i>han</i>	

INSTANT FUTURE.

SINGULAR.

I am	} going to have.		<i>voy</i>	} <i>á haber.</i>
Thou art			<i>vas</i>	
He is			<i>va</i>	

PLURAL.

We are	} going to have.		<i>vamos</i>	} <i>á haber.</i>
You are			<i>vais</i>	
They are			<i>van</i>	

Remark. This verb has no imperative.

CONDITIONAL MOOD.

PRESENT.

SINGULAR.

I should, could, would, or might	} have.		<i>habria, hubiera, hubiese.</i>
Thou shouldst, &c.			<i>habrias, hubieras, hubieses.</i>
He should			<i>habria, hubiera, hubiese.</i>

## CONJUGATION OF VERBS.

## PLURAL.

We should	} have.	<i>habríamos, hubiéramos, hubiésemos.</i>
You should		
They should		
		<i>habrías, hubieras, hubieses.</i>
		<i>habrían, hubieran, hubiesen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

## SINGULAR.

I should, &c.	} have had.	<i>habría, hubiera, or hubiese</i>	} <i>habido.</i>
Thou shouldst			
He should			
		<i>habrias, &amp;c.</i>	
		<i>habría</i>	

## PLURAL.

We should	} have had.	<i>habríamos</i>	} <i>habido.</i>
You should			
They should			
		<i>habrías</i>	
		<i>habrían</i>	

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

That I may	} have.	<i>que haya.</i>
That thou mayst		
That he may		
		<i>que hayas.</i>
		<i>que haya.</i>

## PLURAL.

That we may	} have.	<i>que hayamos.</i>
That you may		
That they may		
		<i>que hayas.</i>
		<i>que hayan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

That I might	} have.	<i>que hubiera, or hubiese.</i>
That thou mightest		
That he might		
		<i>que hubieras or hubieses.</i>
		<i>que hubiera or hubiese.</i>

## PLURAL.

That we might	} have.	<i>que hubiéramos or hubiésemos.</i>
That you might		
That they might.		
		<i>que hubierais or hubieseis.</i>
		<i>que hubieran or hubiesen.</i>



PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

SINGULAR.

may	} have had.	que <i>haya</i>	} <i>habido</i> .
thou mayst		que <i>hayas</i>	
he may		que <i>haya</i>	

PLURAL.

we may	} have had.	que <i>hayamos</i>	} <i>habido</i> .
you may		que <i>hayais</i>	
they may		que <i>hayan</i>	

ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

SINGULAR.

might	} have had.	que <i>hubiera, se</i>	} <i>habido</i> .
thou mightst		que <i>hubieras, ses</i>	
he might		que <i>hubiera, se</i>	

PLURAL.

we might	} have had.	que <i>hubiéramos, semos</i>	} <i>habido</i> .
you might		que <i>hubiérais, seis</i>	
they might		que <i>hubieran, sen</i>	

FUTURE.

SINGULAR.

I shall	} have.	cuando <i>hubiere</i> .	
thou shalt		cuando <i>hubiéres</i> .	
he shall		cuando <i>hubiere</i> .	

PLURAL.

we shall	} have.	cuando <i>hubiéremos</i> .	
you shall		cuando <i>hubiéreis</i> .	
they shall		cuando <i>hubieren</i> .	

COMPOUND OF THE FUTURE.

SINGULAR.

I shall	} have had.	cuando <i>hubiere</i>	} <i>habido</i> .
thou shalt		cuando <i>hubieres</i>	
he shall		cuando <i>hubiere</i>	

PLURAL.

we shall	} have had.	cuando <i>hubiéremos</i>	} <i>habido</i> .
you shall		cuando <i>hubiéreis</i>	
they shall		cuando <i>hubieren</i>	

## CONJUGATION OF VERBS.

A VERB CONJUGATED *NEGATIVELY*.EXEMPLIFIED IN *HABER*.

Remark. When a verb is used negatively in Spanish, *no* is always placed before it.

## INFINITIVE MOOD.

## PRESENT.

Not to have, *no haber*.

## PAST.

| Not to have had, *no haber habido*.

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

Not having, *no habiendo*.

## PAST.

| Not having had { *no habiendo*  
*habido*.

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I have not, *no he*.  
Thou hast not, *no has*.  
He has not, *no ha*.

## PLURAL.

| We have not, *no habemos*.  
| You have not, *no habeis*.  
| They have not, *no han*.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

I had not, *no habia*.  
Thou hadst not, *no habias*.  
He had not, *no habia*.

## PLURAL.

| We had not, *no habíamos*.  
| You had not, *no habíais*.  
| They had not, *no habían*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

I had not, *no hube*.  
Thou hadst not, *no hubiste*.  
He had not, *no hubo*.

## PLURAL.

| We had not, *no hubíamos*.  
| You had not, *no hubísteis*.  
| They had not, *no hubieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

I shall or will }  
Thou shalt } not have.  
He shall }

| *No habré*.  
| *No habrás*.  
| *No habrá*.

# CONJUGATION OF VERBS.

7

## PLURAL.

shall	}	not have.		<i>No habrémos.</i>	}	
shall				<i>No habréis.</i>		
y shall				<i>No habrán.</i>		

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

### SINGULAR.

ve	}	not had.		<i>No he</i>	}	<i>habido.</i>
u hast				<i>No has</i>		
has				<i>No ha</i>		

### PLURAL.

have	}	not had.		<i>No habemos</i>	}	<i>habido.</i>
have				<i>No habeis</i>		
y have				<i>No han</i>		

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

### SINGULAR.

l	}	not had.		<i>No habia</i>	}	<i>habido.</i>
u hadst				<i>No habias</i>		
had				<i>No habia</i>		

### PLURAL.

had	}	not had.		<i>No habíamos</i>	}	<i>habido.</i>
had				<i>No habíais</i>		
y had				<i>No habian</i>		

## PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

### SINGULAR.

l	}	not had.		<i>No hube</i>	}	<i>habido.</i>
u hadst				<i>No hubiste</i>		
had				<i>No hubo</i>		

### PLURAL.

had	}	not had.		<i>No hubimos</i>	}	<i>habido.</i>
had				<i>No hubisteis</i>		
y had				<i>No hubieron</i>		

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

### SINGULAR.

ll not	}	have had.		<i>No habré</i>	}	<i>habido.</i>
u shalt not				<i>No habrás</i>		
shall not				<i>No habrá</i>		

## CONJUGATION OF VERBS.

## PLURAL.

We shall not	} have had.?		<i>No habrémos</i>	} habido.
You shall not			<i>No habréis</i>	
They shall not			<i>No habrán</i>	

## PAST JUST ELAPSED.

## SINGULAR.

I have not	} just had.		<i>No acabo</i>	} de haber.
Thou hast not			<i>No acabas</i>	
He has not			<i>No acaba</i>	

## PLURAL.

We have not	} just had.		<i>No acabamos</i>	} de haber.
You have not			<i>No acabais</i>	
They have not			<i>No acaban</i>	

## FUTURE INDEFINITE.

## SINGULAR.

I am not	} to have.		<i>No he</i>	} de haber.
Thou art not			<i>No has</i>	
He is not			<i>No ha</i>	

## PLURAL.

We are not	} to have.		<i>No hemos</i>	} de haber.
You are not			<i>No habeis</i>	
They are not			<i>No han</i>	

## INSTANT FUTURE.

## SINGULAR.

I am not going	} to have.		<i>No voy</i>	} á haber.
Thou art not going			<i>No vas</i>	
He is not going			<i>No va</i>	

## PLURAL.

We are not going	} to have.		<i>No vamos</i>	} á haber.
You are not going			<i>No vais</i>	
They are not going			<i>No van</i>	

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

ld, would, could,	}	not have.		<i>No habria, hubiera, se.</i>
ight				
shouldst				<i>No habrias, &amp;c.</i>
ould				<i>No habria</i>

PLURAL.

ould	}	not have.		<i>No habríamos.</i>
ould				<i>No habrísais.</i>
should				<i>No habrian.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

SINGULAR.

ld not, &c.	}	have had.		<i>No habria, hubiera, or</i>	}	<i>habido.</i>
				<i>hubiese</i>		
shouldst not				<i>No habrias</i>		
ould not				<i>No habria</i>		

PLURAL.

ould not	}	have had.		<i>No habríamos</i>	}	<i>habido.</i>
ould not				<i>No habrísais</i>		
should not				<i>No habrian</i>		

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

may not	}	have.		<i>que no haya.</i>
hou mayst not				<i>que no hayas.</i>
ie may not				<i>que no haya.</i>

PLURAL.

ve may not	}	have.		<i>que no hayamos.</i>
ou may not				<i>que no hayais.</i>
hey may not				<i>que no hayan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.

might not	}	have.		<i>que no hubiera, se.</i>
hou mightst not				<i>que no hubieras, ses.</i>
ie might not				<i>que no hubiera, se.</i>

## PLURAL.

<i>That we might not</i>	} have.	<i>que no hubiéramos, semos.</i>
<i>That you might not</i>		<i>que no hubiérais, seis.</i>
<i>That they might not</i>		<i>que no hubieran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

<i>That I may not</i>	} have had.	<i>que no haya</i>	} habido.
<i>That thou mayst not</i>		<i>que no hayas</i>	
<i>That he may not</i>		<i>que no haya</i>	

## PLURAL.

<i>That we may not</i>	} have had.	<i>que no hayamos</i>	} habido.
<i>That you may not</i>		<i>que no hayais</i>	
<i>That they may not</i>		<i>que no hayan</i>	

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

## SINGULAR.

<i>That I might not</i>	} have had.	<i>que no hubiera, se</i>	} habido.
<i>That thou mightst</i>		<i>que no hubieras, ses</i>	
<i>That he might not</i>		<i>que no hubiera, se</i>	

## PLURAL.

<i>That we might not</i>	} have had.	<i>que no hubiéramos, semos</i>	} habido.
<i>That you might not</i>		<i>que no hubiérais, seis</i>	
<i>That they might not</i>		<i>que no hubieran, sen</i>	

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall not</i>	} have.	<i>cuando no hubiere.</i>
<i>When thou shalt not</i>		<i>cuando no hubieres.</i>
<i>When he shall not</i>		<i>cuando no hubieren.</i>

## PLURAL.

<i>When we shall not</i>	} have.	<i>cuando no hubiéremos.</i>
<i>When you shall not</i>		<i>cuando no hubiéreis.</i>
<i>When they shall not</i>		<i>cuando no hubieren.</i>

## COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall not</i>	} have had.	<i>cuando no hubiere</i>	} habido.
<i>When thou shalt not</i>		<i>cuando no hubieres</i>	
<i>When he shall not</i>		<i>cuando no hubiere</i>	

## PLURAL.

we shall not you shall not they shall not	}	have had.	{	cuando no hubiéremos cuando no hubiéreis cuando no hubieren	}	habido.
---	---	-----------	---	---	---	---------

## CONJUGATION OF THE VERB *TENER*, TO HAVE. INFINITIVE MOOD.

### PRESENT.

*ve, tener.*

### PAST.

| To have had, *haber tenido.*

## PARTICIPLES.

### PRESENT.

*, teniendo.*

### PAST.

| Had, *tenido*

## INDICATIVE MOOD.

### PRESENT.

#### SINGULAR.

*, tengo.  
hast, tienes.  
l, tiene.*

#### PLURAL.

| We have, *tenemos.*  
| You have, *teneis.*  
| They have, *tienen.*

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

*tenia.  
nadst, tenias.  
l, tenia.*

| We had, *teníamos.*  
| You had, *teníais.*  
| They had, *tenían.*

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

*uve.  
nadst, tuviste.  
l, tuvo.*

| We had, *tuvimos.*  
| You had, *tuvisteis.*  
| They had, *tuvieron.*

## PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

#### SINGULAR.

(or will) }  
halt } have.  
ll }

| *tendré.*  
| *tendrás.*  
| *tendrá.*

## CONJUGATION OF VERBS.

## PLURAL.

We shall	} have.	tendrémos.
You shall		tendréis.
They shall		tendrán.

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

I have	} had.	he	} tenido.
Thou hast		has	
He has		ha	

## PLURAL.

We have	} had.	hemos	} tenido.
You have		habeis	
They have		han	

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

## SINGULAR.

I had	} had.	habia	} tenido.
Thou hadst		habias	
He had		habia	

## PLURAL.

We had	} had.	habíamos	} tenido.
You had		habíais	
They had		habían	

## PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

## SINGULAR.

I had	} had.	hube	} tenido.
Thou hadst		hubiste	
He had.		hubo	

## PLURAL.

We had	} had.	hubimos	} tenido.
You had		hubisteis	
They had		hubieron	



PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

SINGULAR.

I shall ( <i>or will</i> )	} have had.	habré	} tenido.
Thou shalt		habrás	
He shall		habrá	

PLURAL.

We shall	} have had.	habrémos	} tenido.
You shall		habréis	
They shall		habrán	

PAST JUST ELAPSED.

SINGULAR.

I have	} just had.	acabo	} de tener.
Thou hast		acabas	
He has		acaba	

PLURAL.

We have	} just had.	acabamos	} de tener.
You have		acabais	
They have		acaban	

FUTURE INDEFINITE.

SINGULAR.

I am	} to have.	he	} de tener.
Thou art		has	
He is		ha	

PLURAL.

We are	} to have.	hemos	} de tener.
You are		habeis	
They are		han	

INSTANT FUTURE.

SINGULAR.

I am going	} to have.	voy	} á tener.
Thou art going		vas	
He is going		va	

## PLURAL.

We are going	} to have.		<i>vamos</i>	} <i>á tener.</i>
You are going			<i>vais</i>	
They are going			<i>van</i>	

## IMPERATIVE MOOD.

Have (thou),		<i>ten tú.</i>
Let us have,		<i>tengamos nosotros.</i>
Have,		<i>tened vosotros.</i>

## CONDITIONAL MOOD.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should, could, would or might	} have.		<i>tendria, tuviera, tuviesc.</i>
Thou shouldst, &c.			<i>tendrias, tuvieras, tuvieses.</i>
He should			<i>tendria, tuviera, tuviese.</i>

## PLURAL.

We should	} have.		<i>tendríamos, tuviéramos, tuviésemos.</i>
You should			<i>tendríais, tuvierais, tuvieses.</i>
They should			<i>tendrían, tuvieran, tuviesen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE CONDITIONAL.

## SINGULAR.

I should, &c.	} have had.		<i>habria, hubiera, or hubiese</i>	} <i>tenido.</i>
Thou shouldst			<i>habrias, &amp;c.</i>	
He should			<i>habria</i>	

## PLURAL.

We should	} have had.		<i>habríamos</i>	} <i>tenido.</i>
You should			<i>habríais</i>	
They should			<i>habrían</i>	

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

<i>That I may</i>	}	<i>have.</i>		<i>que tenga.</i>
<i>That thou mayst</i>				<i>que tengas.</i>
<i>That he may</i>				<i>que tenga.</i>

PLURAL.

<i>That we may</i>	}	<i>have.</i>		<i>que tengamos,</i>
<i>That you may</i>				<i>que tengais.</i>
<i>That they may</i>				<i>que tengan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT OF THE  
SUBJUNCTIVE.

SINGULAR.

<i>That I might</i>	}	<i>have.</i>		<i>que tuviera or tuviese.</i>
<i>That thou mightst</i>				<i>que tuvieras or tuvieses.</i>
<i>That he might</i>				<i>que tuviera or tuviese.</i>

PLURAL.

<i>That we might</i>	}	<i>have.</i>		<i>que tuviéramos or tuviésemos.</i>
<i>That you might</i>				<i>que tuviérais or tuviéseis.</i>
<i>That they might</i>				<i>que tuvieran or tuviesen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE SUBJUNCTIVE  
PRESENT.

SINGULAR.

<i>That I may</i>	}	<i>have had.</i>		<i>que haya</i>	}	<i>tenido.</i>
<i>That thou mayst</i>				<i>que hayas</i>		
<i>That he may</i>				<i>que haya</i>		

PLURAL.

<i>That we may</i>	}	<i>have had.</i>		<i>que hayamos</i>	}	<i>tenido.</i>
<i>That you may</i>				<i>que hayais</i>		
<i>That they may</i>				<i>que hayan</i>		

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT OF THE SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

That I might	} have had.	que <i>hubiera</i> , se	} <i>tenido</i> .
That thou mightst		que <i>hubieras</i> , ses	
That he might		que <i>hubiera</i> , se	

## PLURAL.

That we might	} have had.	que <i>hubiéramos</i> , semos	} <i>tenido</i> .
That you might		que <i>hubiérais</i> , seis	
That they might		que <i>hubieran</i> , sen	

## FUTURE.

## SINGULAR.

When I shall	} have.	cuando <i>tuviere</i> .
When thou shalt		cuando <i>tuvieres</i> .
When he shall		cuando <i>tuviere</i> .

## PLURAL.

When we shall	} have.	cuando <i>tuviéremos</i> .
When you shall		cuando <i>tuviéreis</i> .
When they shall		cuando <i>tuvieren</i> .

## COMPOUND OF THE FUTURE.

## SINGULAR.

When I shall	} have had.	cuando <i>hubiere</i>	} <i>tenido</i> .
When thou shalt		cuando <i>hubieres</i>	
When he shall		cuando <i>hubiere</i>	

## PLURAL.

When we shall	} have had.	cuando <i>hubiéremos</i>	} <i>tenido</i> .
When you shall		cuando <i>hubiéreis</i>	
When they shall		cuando <i>hubieren</i>	

---

As the verb *to be* is rendered by *tener*, when placed before the following adjectives, which, in Spanish, become so many substantives, having their import or meaning, I have thought it proper to inform you of that circumstance ; those expressions, which frequently occur, being thus rendered idiomatical, with respect to the English language. Commit them, therefore, to memory.

EXAMPLES.

To be	hungry, thirsty. cold, warm or hot, ashamed, afraid, in the right, so good, prudent, reserved, ten feet: { long, { broad—wide. { deep, { thick, { high, { in circumference. twenty years old, &c.	Tener	hambre, sed, frio, calor, vergüenza, miedo, razon, la bondad, prudencia, reserva, diez pies: { de largo, { de ancho, { de profundo. { de espeso, { de alto, { de circunferencia, veinte años, &c.

N. B. *How old*, is expressed by *qué edad*; as, *how old are you?* *que edad tiene vmd?*



FAMILIAR PHRASES ON THE ABOVE IDIOMS.

He told me that he <i>was</i> not hungry. For my part, I am very hungry. Give me some drink, for I <i>am</i> thirsty. If you stay here you will <i>be</i> cold. You will <i>be</i> warmer in the parlour. I <i>am</i> ashamed to tell it to you. Why should you <i>be</i> ashamed? Do not <i>be</i> afraid; speak. You <i>are</i> in the right to act thus. Be so good as to make me a pen.	Me dijo que no <i>tenia</i> hambre. Por mi parte, <i>tengo</i> mucha hambre. Déme vmd. de beber porque <i>tengo</i> sed. Si vmd. se queda aquí <i>tendrá</i> frio. Vmd. <i>tendrá</i> ménos frio en la sala. Tengo vergüenza de decirlo á vmd. ¿Porque <i>tendria</i> vmd vergüenza? Hable vmd.; no <i>tenga</i> miedo. Vind. <i>tiene</i> razon para conducirse así. Tenga vmd. la bondad de tajarme una pluma.
--	---

<i>Be prudent, I entreat you.</i>	<i>Suplico á vmd. que tenga prudencia.</i>
<i>You are not reserved enough with her.</i>	<i>Vmd. no tiene bastante reserva con ella.</i>
<i>This carpet is six yards long.</i>	<i>Este tapiz tiene seis varas de largo.</i>
<i>The river is more than half a mile broad.</i>	<i>El rio tiene mas de media milla de ancho.</i>
<i>Is the well thirty feet deep?</i>	<i>¿ Tiene el pozo treinta pies de hondo?</i>
<i>How thick is the ice?</i>	<i>¿ Qué grueso tiene el hielo?</i>
<i>It is already five inches thick.</i>	<i>Tiene ya cinco pulgadas de grueso.</i>
<i>They say that steeple is one hundred yards high.</i>	<i>Dicen que esta torre tiene cincuenta toesas de alto.</i>
<i>Do you believe he is six feet high?</i>	<i>¿ Cree vmd. que tenga seis pies de alto?</i>
<i>England is above four hundred leagues in circumference.</i>	<i>Inglaterra tiene mas de cuatrocientas leguas de circunferencia.</i>
<i>How old are you, miss?</i>	<i>¿ Qué edad tiene vmd. señorita?</i>
<i>I shall be eighteen next spring.</i>	<i>Tendré diez y ocho años en la primavera.</i>
<i>I thought that you were twenty, at least.</i>	<i>Creia que tenia vmd. veinte años á lo ménos.</i>



*Haber* conjugated in the *third person singular*, through its moods and tenses.

Remark, that such verbs as are conjugated in the *third person singular*, are called **IMPERSONALS**.

## INDICATIVE MOOD.

### PRESENT.

There is or there are, *hay* or *ha*.

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

There was or there were, *habia*.

**PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.**

There **was** or there **were**, *hubo*.

**PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.**

There **shall** or there **will** be, *habrá*.

**PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.**

There **has** or there **have** been, *ha habido*.

**PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.**

There **had** been, *habia habido*.

**PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.**

There **had** been, *hubo habido*.

**PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.**

There **shall** have been, *habrá habido*.

**PAST JUST ELAPSED.**

There **has** just been, *acaba de haber*.

**FUTURE INDEFINITE.**

**This is** or there **are** to be, *ha de haber*.

**INSTANT FUTURE.**

There **is** or there **are** going to be, *va á haber*.

**CONDITIONAL.**

**PRESENT**

There **should** be, *habria, hubiera, or hubiese*.

**PAST.**

There **should** have been,  $\left\{ \begin{array}{l} \textit{habria} \\ \textit{hubiera} \\ \text{or } \textit{hubiese} \end{array} \right\} \textit{habido}.$

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

*That there may be, que haya.*

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

*That there might be, que hubiera, or hubiese.*

PAST, OR COMPOUND OF THE SUBJUNCTIVE  
PRESENT.

*That there may have been, que haya habido.*

PAST ANTERIOR OR COMPOUND OF THE  
IMPERFECT.

*That there might have been, que*  $\left\{ \begin{array}{l} \text{hubiera or} \\ \text{hubiese} \end{array} \right\}$  *habido.*

## FUTURE.

*When there shall be, cuando hubiere.*

## COMPOUND OF THE FUTURE.

*When there shall have been, cuando hubiere habido.*

## REMARK.

Such other verbs as are conjugated in the third person singular, are called *impersonals*; but this denomination, which was intended to characterise those verbs, is improperly applied, for the word *impersonal* means what is without person, which is not the case with respect to those verbs, the subject, though not expressed, being always understood before them. The verbs have been introduced to speak of the existence of subjects, together with an attribute. When we say, for instance, *llueve*, it rains, it represents such a subject as *heaven, sky, atmosphere, weather, &c.* and the expression *it rains*, implies that the *heavens or skies* issue or pour out rain. Had the Romans, when they used the word *pluit*, been asked, *what rains?* they would have readily replied *cælum*. The term *impersonal* can only be given to the *infinitive mood*, which indeed is without person.



FAMILIAR PHRASES.

ON *HAY*, THERE IS, THERE ARE, SOME, MANY, &c.

<i>Is there a stage from Philadelphia to Charleston ?</i>	<i>Hay algun carruage público desde Filadelfia á Charleston.</i>
<i>There are now about thirty-two millions of souls in France.</i>	<i>Ahora hay en Francia cerca de treinta millones de almas.</i>
<i>There are but nine in England.</i>	<i>Solo hay nueve en Inglaterra.</i>
<i>There is a gentleman below who wishes to speak to you.</i>	<i>Abajo hay un caballero que desea hablar con vmd.</i>
<i>There was a great fire yesterday.</i>	<i>Ayer hubo un grande incendio.</i>
<i>Was there any body killed ?</i>	<i>¿ Hubo algun muerto ?</i>
<i>No ; but there have been above twenty people hurt.</i>	<i>No ; pero hubo mas de veinte personas heridas.</i>
<i>There will be a grand display of fire-works next week.</i>	<i>La semana venidera habrá grandes fuegos artificiales.</i>
<i>There will be no bonfire on account of this news.</i>	<i>No habrá luminarias por causa de esta noticia.</i>
<i>I thought there would have been more people.</i>	<i>Creí que hubiera habido mas gente.</i>
<i>Some people have seen him.</i>	<i>Hay algunos que le han visto.</i>
<i>Some authors pretend that Homer was born at Smyrna.</i>	<i>Hay autores que pretenden que Homero nació en Esmirna.</i>
<i>Many physicians are of this opinion.</i>	<i>Hay muchos médicos que son de esta opinion.</i>
<i>Many lose our esteem on a close acquaintance.</i>	<i>Hay muchos sugetos que desmerecen así que son conocidos.</i>
<i>Charles III. died twenty years ago.</i>	<i>Hay veinte años que murió Carlos tercero.</i>
<i>I did it ten years ago.</i>	<i>Hay diez años que hice eso.</i>
<i>I have not been there these five years.</i>	<i>Hay cinco años que no he ido allá.</i>
<i>She arrived there six weeks ago.</i>	<i>Hay seis semanas que llegó allá.</i>
<i>How far is it from Versailles to Paris ?</i>	<i>¿ Qué distancia hay desde Versailles á Paris ?</i>
<i>It is four leagues.</i>	<i>Hay cuatro leguas.</i>
<i>How many regiments are there in the army.</i>	<i>¿ Cuantos regimientos hay en el ejército ?</i>
<i>There are thirty-seven.</i>	<i>Hay treinta y siete.</i>
<i>How long have you been in America ?</i>	<i>¿ Cuanto tiempo hay que está vmd. en America ?</i>
<i>Nine years.</i>	<i>Hay nueve años.</i>
<i>How long is it since you saw him ?</i>	<i>¿ Cuanto tiempo hay que vmd. no le ha visto ?</i>
<i>Three months.</i>	<i>Hay tres meses.</i>



CONJUGATION OF THE ABSTRACT VERBS  
 SER AND ESTAR, TO BE.

INFINITIVE.

PRESENT.

PAST.

To be, *ser, estar.*

To have been, { *haber sido*  
*haber estado*

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

Being, *siendo, estando.*

Been, *sido, estado.*

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

I am,  
 Thou art,  
 He is,

| *soy.*  
 | *eres.*  
 | *es.*

| *estoy.*  
 | *estás.*  
 | *está.*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

PLURAL.

I was,	<i>era.</i>	<i>estaba.</i>
Thou wast,	<i>eras.</i>	<i>estabas.</i>
He was,	<i>era.</i>	<i>estaba.</i>

PLURAL.

We were,	<i>éramos.</i>	<i>estábamos.</i>
You were,	<i>erais.</i>	<i>estabais.</i>
They were.	<i>eran.</i>	<i>estaban.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SINGULAR.

I was,	<i>fuí.</i>	<i>estuve.</i>
Thou wast,	<i>fuiste.</i>	<i>estuviste.</i>
He was,	<i>fué.</i>	<i>estuvo.</i>

PLURAL.

We were,	<i>fuimos.</i>	<i>estuvimos.</i>
You were,	<i>fuisteis.</i>	<i>estuvisteis.</i>
They were,	<i>fuéron.</i>	<i>estuviéron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.

I shall or will	} be.	<i>seré.</i>	<i>estaré.</i>
Thou shalt		<i>serás.</i>	<i>estarás.</i>
He shall		<i>será.</i>	<i>estará.</i>

PLURAL.

We shall	} be.	<i>serémos.</i>	<i>estarémos.</i>
You shall		<i>seréis.</i>	<i>estaréis.</i>
They shall		<i>serán.</i>	<i>estarán.</i>

PAST, OR *COMPOUND OF THE PRESENT*.

SINGULAR.

I have	} been.	<i>he</i>	} <i>sido.</i>	<i>he</i>	} <i>estado.</i>
Thou hast		<i>has</i>		<i>has</i>	
He has		<i>ha</i>		<i>ha</i>	

## CONJUGATION OF VERBS.

## PLURAL.

We have	} been.	<i>hemos</i> }	} <i>sido.</i>	<i>hemos</i> }	} <i>estado.</i>
You have					
They have					
		<i>habeis</i>		<i>habeis</i>	
		<i>han</i>		<i>han</i>	

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

## SINGULAR.

I had	} been.	<i>habia</i> }	} <i>sido.</i>	<i>habia</i> }	} <i>estado.</i>
Thou hadst					
He had					
		<i>habias</i>		<i>habias</i>	
		<i>habia</i>		<i>habia</i>	

## PLURAL.

We had	} been.	<i>habíamos</i> }	} <i>sido.</i>	<i>habíamos</i> }	} <i>estado.</i>
You had					
They had					
		<i>habíais</i>		<i>habíais</i>	
		<i>habian</i>		<i>habian</i>	

## PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

## SINGULAR.

I had	} been.	<i>hube</i> }	} <i>sido.</i>	<i>hube</i> }	} <i>estado.</i>
Thou hadst					
He had					
		<i>hubiste</i>		<i>hubiste</i>	
		<i>hubo</i>		<i>hubo</i>	

## PLURAL.

We had	} been,	<i>hubimos</i> }	} <i>sido.</i>	<i>hubimos</i> }	} <i>estado.</i>
You had					
They had					
		<i>hubisteis</i>		<i>hubisteis</i>	
		<i>hubieron</i>		<i>hubieron</i>	

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE

## SINGULAR.

I shall or will have	} been,	<i>habré</i> }	} <i>sido.</i>	<i>habré</i> }	} <i>estado.</i>
Thou shalt have					
He shall have					
		<i>habrás</i>		<i>habrás</i>	
		<i>habrá</i>		<i>habrá</i>	

## PLURAL.

We shall have	} been.	<i>habrémos</i> }	} <i>sido.</i>	<i>habrémos</i> }	} <i>estado.</i>
You shall have					
They shall have					
		<i>habréis</i>		<i>habréis</i>	
		<i>habrán</i>		<i>habrán</i>	

PAST JUST ELAPSED.

just been, *acabo de ser.* *acabo de estar, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

to be, *he de ser.* *he de estar, &c.*

INSTANT FUTURE.

going to be, *voy á ser.* *voy á estar, &c.*

IMPERATIVE.

you), s be,		<i>sé (tú)</i>		<i>está (tú)</i>
		<i>seamos (nosotros)</i>		<i>estemos (nosotros)</i>
		<i>sed (vosotros)</i>		<i>estad (vosotros)</i>

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

ould, &c. shouldst ould	} be,		<i>seria, fuera, se.</i>		<i>estaria, estuviera, se.</i>
			<i>serias, fueras, ses.</i>		<i>estarias, estuvieras, ses.</i>
			<i>seria, fuera, se.</i>		<i>estaria, estuviera, se.</i>

PLURAL.

ould ould should	} be.		<i>seríamos, fuéramos, seamos.</i>		<i>estaríamos, estuviéramos, seamos.</i>
			<i>seríais, fuérais, seis.</i>		<i>estaríais, estuviérais, seis.</i>
			<i>serian, fueran, sen.</i>		<i>estarian, estuvieran, sen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

ould have been,		<i>habria, hubiera, se,</i>		<i>habria, hubiera, se,</i>
		<i>sido.</i>		<i>estado, &amp;c.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

I may thou mayst he may	} be.		<i>que sea.</i>		<i>que esté</i>
			<i>que seas</i>		<i>que estés</i>
			<i>que sea.</i>		<i>que esté</i>
			<i>4 *</i>		

## PLURAL.

<i>That we may</i>	} be.	<i>que seamos.</i>	<i>que estemos.</i>
<i>That you may</i>		<i>que seáis.</i>	<i>que esteis.</i>
<i>That they may</i>		<i>que sean.</i>	<i>que estén.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

<i>That I might</i>	} be.	<i>que fuera, se.</i>	<i>que estuviera, s</i>
<i>That thou mightst</i>		<i>fueras, ses.</i>	<i>estuvieras,</i>
<i>That he might</i>		<i>fuera, se.</i>	<i>estuviera, i</i>

## PLURAL.

<i>That we might</i>	} be.	<i>que fuéramos, semos.</i>	<i>que estuviéramos</i>
<i>That you might</i>		<i>fuérais, seis.</i>	<i>estuviérais,</i>
<i>That they might</i>		<i>fuera, sen.</i>	<i>estuvieran,</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

*That I may have been,*      *que haya sido.*      *que haya estado,*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That I might have been,* *que hubiera, se, sido, &c.* *que hubier estado*

## FUTURE.

## SINGULAR.

<i>When I shall</i>	} be.	<i>cuando fuere.</i>	<i>cuando estuviere</i>
<i>When thou shalt</i>		<i>fueres.</i>	<i>estuviere</i>
<i>When he shall</i>		<i>fuere.</i>	<i>estuviere</i>

## PLURAL.

<i>When we shall</i>	} be.	<i>cuando fuéremos.</i>	<i>cuando estuviéremos</i>
<i>When you shall</i>		<i>fuéreis.</i>	<i>estuviéreis</i>
<i>When they shall</i>		<i>fueren.</i>	<i>estuvieren</i>

**SINGULAR.**

<p>When I shall When thou shalt When he shall</p>	<p style="font-size: 3em;">}</p>	<p>have been,</p>	<p style="font-size: 2em;"> </p>	<p><i>cuando</i> <i>hubiere</i> <i>          </i> <i>hubieres</i> <i>          </i> <i>hubiere</i></p>	<p style="font-size: 3em;">}</p>	<p><i>sido.</i></p>	<p style="font-size: 2em;"> </p>	<p><i>cuando</i> <i>hubiere</i> <i>          </i> <i>hubieres</i> <i>          </i> <i>hubiere</i></p>	<p style="font-size: 3em;">}</p>	<p><i>estado.</i></p>
---	----------------------------------	-----------------------	----------------------------------	--	----------------------------------	---------------------	----------------------------------	--	----------------------------------	-----------------------

When we shall	} have been,	} <i>cuando hubié- mos hubiéreis hubieren</i>	} <i>sido.</i>	} <i>cuando hubié- mos hubiéreis hubieren</i>	} <i>estado.</i>
When you shall					
When they shall					

**1st.** When the speech is about the existence, the dimension, or the essential and inseparable qualities (whether good or bad), of a subject, then, the verb, *ser*, is to be used.

<b>Men are mortal.</b>	<b>Los hombres son mortales.</b>
<b>They are good men.</b>	<b>Son buenos hombres.</b>
<b>He is tall, fair, young, &amp;c.</b>	<b>El es alto, blanco, jóven, &amp;c.</b>

**2d. The verb *estar* must be used when the speech is about the health ; it serves also to denote some place, and to express the transient emotions of the subject.**

<b>I am in good health.</b>	<b><i>Estoy bueno.</i></b>
<b>He is ill</b>	<b><i>Está malo.</i></b>
<b>They are at home.</b>	<b><i>Están en casa.</i></b>
<b>I am angry.</b>	<b><i>Estoy enfadado.</i></b>

<b>I am</b> of the same sentiment.	<b>Soy</b> or <b>estoy</b> del mismo parecer.
<b>I am</b> for him.	<b>Soy</b> or <b>estoy</b> por él.
<b>I am</b> a corregidor in Madrid.	<b>Soy</b> corregidor or <b>estoy</b> de corregidor en Madrid.

Observe, that, if in the third example, you make use of the *ver*  
*tar*, it must be followed by the preposition *de*.

## FIRST CONJUGATION IN *AR*, EXEMPLIFIED IN *LLEVAR*, TO CARRY.

### INFINITIVE.

#### PRESENT.

To carry, *llevar*.

#### PAST.

To have carried, *haber llevado*

### PARTICIPLES.

#### PRESENT.

Carrying, *llevando*.

#### PAST.

Carried, *llevado*.

### INDICATIVE

#### PRESENT.

##### SINGULAR.

I carry, I do carry, or I am car- rying.	llevo.
Thou carriest, &c.	llevas.
He or she carries.	lleva.

##### PLURAL

We carry, &c.	llevamos.
You carry.	llevais.
They carry.	llevan.

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

#### SINGULAR.

I did	}	carry.	llevaba.
Thou didst			llevabas.
He or she did			llevaba.

#### PLURAL.

We did	}	carry.	llevábamos.
You did			llevábais.
They did			llevaban.



PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.		PLURAL.	
I carried,	<i>llevé.</i>	We carried,	<i>llevámos.</i>
Thou carriedst,	<i>llevaste.</i>	You carried,	<i>llevásteis.</i>
He carried.	<i>llevó.</i>	They carried,	<i>lleváron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.		PLURAL.	
I shall or will	} carry	We shall	} carry,
Thou shalt		You shall	
He shall		They shall	
		<i>llevaré.</i>	<i>llevarémos.</i>
		<i>llevarás.</i>	<i>llevaréis.</i>
		<i>llevará.</i>	<i>llevarán.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I have carried, &c. *he llevado, &c.*

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had carried, &c. *habia llevado, &c.*

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

I had carried, &c. *hube llevado, &c.*

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I shall or will have carried, *habré llevado, &c.*

PAST JUST ELAPSED.

I have just carried, *acabo de llevar, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

I am to carry, *he de llevar, &c.*

## INSTANT FUTURE.

I am going to carry,

*voy á llevar, &c.*

## IMPERATIVE.

Carry (thou),  
Let us carry,  
Carry,

	<i>lleva tú.</i>
	<i>llevemos (nosotros).</i>
	<i>llevad (vosotros).</i>

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should	} carry.
Thou shouldst	
He should	

	<i>llevaria, ra, se.</i>
	<i>llevarias, ras, ses.</i>
	<i>llevaria, ra, se.</i>

## PLURAL.

We should	} carry.
You should	
They should	

	<i>llevaríamos, ramos. semos.</i>
	<i>llevaríais, rais, seis.</i>
	<i>llevarían, ran, sen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## SINGULAR.

That I may	} carry.
That thou mayst	
That he may	

	<i>que lleve.</i>
	<i>que lleves.</i>
	<i>que lleve.</i>

## PLURAL.

That we may	} carry.
That you may	
That they may	

	<i>que llevemos.</i>
	<i>que lleveis.</i>
	<i>que lleven.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

SINGULAR.

that I might thou mightst he might.	} carry,		que <i>llevara</i> , se.
			<i>llevaras</i> , ses.
			<i>llevara</i> , se.

PLURAL.

that we might you might they might	} carry,		que <i>lleváramos</i> , semos.
			<i>llevárais</i> , seis.
			<i>llevaran</i> , sen.

PAST, OR *COMPOUND OF THE PRESENT*.

that I may have carried,	que <i>haya llevado</i> , &c.
--------------------------	-------------------------------

PAST ANTERIOR, OR *COMPOUND OF THE IMPERFECT*.

that I might have carried,	que <i>hubiera</i> , se, <i>llevado</i> , &c.
----------------------------	---

FUTURE.

SINGULAR.

when I shall thou shalt he shall	} carry,		<i>cuando</i> <i>llevare</i> .
			<i>llevares</i> .
			<i>llevare</i> .

PLURAL.

when we shall you shall they shall	} carry,		<i>cuando</i> <i>lleváremos</i> .
			<i>lleváreis</i> .
			<i>llevaren</i> .

COMPOUND OF THE FUTURE.

when I shall have carried,	<i>cuando</i> <i>hubiere llevado</i> , &c.
----------------------------	--

We shall now request your attention to the conjugation of the flective verb, *levantarse*, to rise ; and as such conjugations are difficult to the English learner, we will conjugate *levantarse*, at full length we have done *haber*, as a model.

CONJUGATION  
OF THE *REFLECTIVE* VERBS,  
EXEMPLIFIED  
IN *LEVANTARSE*, TO RISE.

INFINITIVE.

PRESENT.

To rise, *levantarse*.

PAST.

To have risen, *haberse levantado*.

PARTICIPLES.

PRESENT.

Rising, *levantándose*.

PAST.

Risen, *levantado*.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT.

SINGULAR.

PLURAL.

I rise, I do rise, or I am rising,	}	<i>yo me levanto.</i>
Thou risest,		<i>tú te levantas.</i>
He rises,		<i>él se levanta.</i>

We rise, <i>nosotros nos levantamos</i>
You rise, <i>vosotros os levantaís</i>
They rise, <i>ellos se levantan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

SINGULAR.			PLURAL.		
id	} rise,	<i>me levantaba.</i>	We did	} rise,	<i>nos levantábamos.</i>
ou didst		<i>te levantabas.</i>	You did		<i>os levantábais.</i>
did		<i>se levantaba.</i>	They did		<i>se levantaban.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SINGULAR.			PLURAL.		
ose,		<i>me levanté.</i>	We rose,		<i>nos levantámos.</i>
ou roset,		<i>te levantaste.</i>	You rose,		<i>os levantásteis.</i>
rose,		<i>se levantó.</i>	They rose,		<i>se levantáron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.		
shall or will	} rise,	<i>me levantaré.</i>
thou shalt		<i>te levantarás.</i>
shall		<i>se levantará.</i>
PLURAL.		
I shall	} rise,	<i>nos levantaremos.</i>
you shall		<i>os levantaréis.</i>
they shall		<i>se levantarán.</i>

PAST, OR *COMPOUND OF THE PRESENT*.

SINGULAR.		
ave	} risen,	<i>me he</i>
ou hast		<i>te has</i>
has		<i>se ha</i>
		<i>levantado.</i>
PLURAL.		
e have	} risen.	<i>nos hemos</i>
u have		<i>os habeis</i>
ey have		<i>se han</i>
		<i>levantado.</i>

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had risen, &amp;c.

*me habia levantado, &c.*

## PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF THE PRETERITE.

I had risen, &amp;c.

*me hube levantado, &c.*

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I shall have risen, &amp;c.

*me habré levantado, &c.*

## PAST JUST ELAPSED.

I have just risen, &amp;c.

*acabo de levantarme, &c.*

## FUTURE INDEFINITE.

I am to rise, &amp;c.

*he de levantarme, &c.*

## INSTANT FUTURE.

I am going to rise, &amp;c.

*voy á levantarme, &c.*

## IMPERATIVE.

Rise (thou,) *levántate.*Let us rise, *levantémonos.*Rise, *levántaos.*

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

I should	} rise.
Thou shouldst	
He should	

	<i>me levantaria, ra, se.</i>
	<i>te levantarías, ras, ses.</i>
	<i>se levantaria, ra, se.</i>

## PLURAL.

We should	} rise,
You should	
They should	

	<i>nos levantaríamos, ramos, semos.</i>
	<i>os levantaríais, rais, seis.</i>
	<i>se levantarían, ran, sen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

should have risen, &c.

*me habria, hubiera, se, levantado.*

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

that I may  
thou mayst  
he may } rise.

que *me levante.*  
*te levantes.*  
*se levante.*

PLURAL.

that we may  
you may  
they may } rise.

que *nos levantemos.*  
*os levanteis.*  
*se levanten.*

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.

that I might  
thou mightst  
he might } rise.

que *me levantara, se.*  
*te levantaras, ses.*  
*se levantara se.*

PLURAL.

that we might  
you might  
they might } rise.

que *nos levantáramos, semos.*  
*os levantárais, seis.*  
*se levantaran, sen.*

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

that I may have risen, &c.

*que me haya levantado, &c.*

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

that I might have risen, &c.

*que me hubiera, se, levantado.*

## CONJUGATION OF VERBS.

## FUTURE.

## SINGULAR.

When I shall  
thou shalt  
he shall } rise.

| *cuando me levantara.*  
*te levantares.*  
*se levantara.*

## PLURAL.

When we shall  
you shall  
they shall } rise.

| *cuando nos levantáremos.*  
*os levantáreis.*  
*se levantaren.*

## COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall have risen, &c. *cuando me hubiere levantado,*



## NEGATIVELY.

## INFINITIVE.

## PRESENT.

Not to rise,

*no levantarse.*

## PAST.

Not to have risen,

*no haberse levantado.*

## PARTICIPLES.

## PRESENT.

Not rising.

*no levantándose.*

## PAST.

Not having risen.

*no habiéndose levantado.*



INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

I do  
 thou dost  
 he does

} not rise.

yo no me levanto.  
 tú no te levantas.  
 él no se levanta.

PLURAL.

we do  
 you do  
 they do

} not rise.

nosotros no nos levantamos.  
 vosotros no os levantaiis.  
 ellos no se levantan.

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.

I did  
 thou didst  
 he did

} not rise.

no me levantaba.  
 no te levantabas.  
 no se levantaba.

PLURAL.

we did  
 you did  
 they did

} not rise.

no nos levantábamos.  
 no os levantábais.  
 no se levantaban.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.

I did  
 thou didst  
 he did

} not rise.

no me levanté.  
 no te levantaste.  
 no se levantó.

PLURAL.

we did  
 you did  
 they did

} not rise.

no nos levantámos.  
 no os levantásteis.  
 no se levantáron.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

I shall	} not rise.		<i>no me levantaré.</i>
Thou shalt			<i>no te levantarás.</i>
He shall			<i>no se levantará.</i>

## PLURAL.

We shall	} not rise.		<i>no nos levantaremos.</i>
You shall			<i>no os levantaréis.</i>
They shall			<i>no se levantarán.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

I have	} not risen.		<i>no me he</i>	} levantado.
Thou hast			<i>no te has</i>	
He has			<i>no se ha</i>	

## PLURAL.

We have	} not risen.		<i>no nos hemos</i>	} levantado.
You have			<i>no os habeis</i>	
They have			<i>no se han</i>	

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE  
*IMPERFECT*.

I had not risen, &c.	<i>no me habia levantado, &amp;c.</i>
----------------------	---------------------------------------

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
*THE PRETERITE*.

I had not risen, &c.	<i>no me hube levantado, &amp;c.</i>
----------------------	--------------------------------------

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE *FUTURE*

I shall not have risen, &c.	<i>no me habré levantado.</i>
-----------------------------	-------------------------------

PAST JUST ELAPSED.

not just risen, &c.		<i>no acabo de levantarme, &amp;c. or no me acabo de levantar, &amp;c.</i>
---------------------	--	--

FUTURE INDEFINITE.

not to rise, &c.		<i>no he de levantarme, &amp;c. or no me he de levantar, &amp;c.</i>
------------------	--	--

INSTANT FUTURE.

not going to rise, &c.		<i>no voy á levantarme, &amp;c. or no me voy á levantar, &amp;c.</i>
------------------------	--	--

IMPERATIVE.

not rise (thou), not rise, not rise,	<i>no te levantes*. no nos levantemos. no os levanteis.</i>
--	---

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

could, &c. shouldst could	}	not rise.	<i>no me levantara, ra, or se.                  no te levantarias, ras, ses.                  no se levantara, ra, se.</i>
---------------------------------	---	-----------	--

PLURAL.

should should should	}	not rise.	<i>no nos levantaríamos, ramos, semos.                  no os levantaríais, rais, seis.                  no se levantarían, ran, sen.</i>
----------------------------	---	-----------	---

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

could not have risen, &c.	<i>no me habria, hubiera, or se, levantado, &amp;c.</i>
---------------------------	---

verb used negatively, in the imperative borrows its form from the present subjunctive mood.

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

<i>That I may not</i>	} not rise.	<i>que no me levante.</i>
<i>thou mayst</i>		<i>no te levantes.</i>
<i>he may not</i>		<i>no se levante.</i>

## PLURAL.

<i>That we may</i>	} not rise.	<i>que no nos levantemos.</i>
<i>you may</i>		<i>no os levanteis.</i>
<i>they may</i>		<i>no se levanten.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

<i>That I might</i>	} not rise.	<i>que no me levantara, or se.</i>
<i>thou mightst</i>		<i>no te levantaras, ses.</i>
<i>he might</i>		<i>no se levantara, se.</i>

## PLURAL.

<i>That we might</i>	} not rise.	<i>que no nos levantáramos, sena</i>
<i>you might</i>		<i>no os levantárais, seis.</i>
<i>they might</i>		<i>no se levantaran, sen.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

<i>That I may not have risen, &amp;c.</i>	<i>que no me haya levantado, &amp;c.</i>
---	--

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

<i>That I might not have risen, &amp;c.</i>	<i>que no me hubiera, or se, levan</i> <i>do, &amp;c.</i>
---	--

FUTURE.

SINGULAR.

When I shall  
thou shalt } not rise.  
he shall }

*cuando no me levantara.*  
*no te levantares.*  
*no se levantara.*

PLURAL.

When we shall  
you shall } not rise.  
they shall }

*cuando no nos levantáremos.*  
*no os levantáreis.*  
*no se levantan.*

COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall not have risen, &c. *cuando no me hubiere levantado.*



INTERROGATIVELY.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

Do I rise ?  
Dost thou rise ?  
Does { he } rise ?  
          { she }

*me levanto yo ?*  
*te levantas tú ?*  
*se levanta { él ?*  
                                  *ella ?*

PLURAL.

Do we rise ?  
Do you rise ?  
Do they rise ?

*nos levantamos nosotros ?*  
*os levantaiis vosotros ?*  
*se levantan { ellos ?*  
                                  *ellas ?*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

Did I rise ?	<i>me levantaba yo ?</i>
Didst thou rise ?	<i>te levantabas tú ?</i>
Did he rise ?	<i>se levantaba él ?</i>

## PLURAL.

Did we rise ?	<i>nos levantábamos nosotros ?</i>
Did you rise ?	<i>os levantábais vosotros ?</i>
Did they rise ?	<i>se levantaban ellos ?</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

## SINGULAR.

Did I rise ?	<i>me levanté yo ?</i>
Didst thou rise ?	<i>te levantaste tú ?</i>
Did he rise ?	<i>se levantó él ?</i>

## PLURAL.

Did we rise ?	<i>nos levantámos nosotros ?</i>
Did you rise ?	<i>os levantásteis vosotros ?</i>
Did they rise ?	<i>se levantáron ellos ?</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

## SINGULAR.

Shall I rise ?	<i>me levantaré yo ?</i>
Shalt thou rise ?	<i>te levantarás tú ?</i>
Shall he rise ?	<i>se levantará él ?</i>

## PLURAL.

Shall we rise ?	<i>nos levantaremos nosotros ?</i>
Shall you rise ?	<i>os levantaréis vosotros ?</i>
Shall they rise ?	<i>se levantarán ellos ?</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

SINGULAR.

Have I risen ?	<i>me he levantado yo ?</i>
Hast thou risen ?	<i>te has levantado tú ?</i>
Has he risen ?	<i>se ha levantado él ?</i>

PLURAL.

Have we risen ?	<i>nos hemos levantado nosotros ?</i>
Have you risen ?	<i>os habeis levantado vosotros ?</i>
Have they risen ?	<i>se han levantado ellos ?</i>

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

SINGULAR.

Had I risen ? &c.	<i>me habia levantado yo ? &amp;c.</i>
-------------------	--

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

Shall I have risen ? &c.	<i>me habré levantado yo ? &amp;c.</i>
--------------------------	--

PAST JUST ELAPSED.

Have I just risen ? &c.	<i>acabo de levantarme yo ? &amp;c.</i>
-------------------------	---

FUTURE INDEFINITE.

Am I to rise ? &c.	<i>he de levantarme yo ? &amp;c.</i>
--------------------	--------------------------------------

INSTANT FUTURE.

Am I going to rise ? &c.	<i>voy á levantarme yo ? &amp;c.</i>
--------------------------	--------------------------------------

## CONJUGATION OF VERBS.

## CONDITIONAL.

## PRESENT.

## SINGULAR.

Should I rise?	<i>me levantara or levantara yo?</i>
Shouldst thou rise?	<i>te levantarias or levantarás tú?</i>
Should he rise?	<i>se levantara or levantara él?</i>

## PLURAL.

Should we rise?	<i>nos levantaríamos or levantaríamos nosotros?</i>
Should you rise?	<i>os levantaríais or levantaríais vosotros?</i>
Should they rise?	<i>se levantarían or levantarían ellos?</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

Should I have risen? &c.	<i>me habría or hubiera levantado yo? &amp;c.</i>
--------------------------	---



## THE SAME VERB CONJUGATED INTERROGATIVELY AND NEGATIVELY.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

Do I not rise?	<i>no me levanto yo?</i>
Dost thou not rise?	<i>no te levantas tú?</i>
Does $\left\{ \begin{array}{l} \text{he} \\ \text{or she} \end{array} \right\}$ not rise?	<i>no se levanta <math>\left\{ \begin{array}{l} \text{él?} \\ \text{or ella?} \end{array} \right\}</math></i>

## PLURAL.

Do we not rise?	<i>no nos levantamos nosotros?</i>
Do you not rise?	<i>no os levantaiis vosotros?</i>
Do they not rise?	<i>no se levantan <math>\left\{ \begin{array}{l} \text{ellos?} \\ \text{or ellas?} \end{array} \right\}</math></i>



PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

SINGULAR.

Did I not rise ?	<i>no me levantaba yo ?</i>
Didst thou not rise ?	<i>no te levantabas tú ?</i>
Did he not rise ?	<i>no se levantaba él ?</i>

PLURAL.

Did we not rise ?	<i>no nos levantábamos nosotros ?</i>
Did you not rise ?	<i>no os levantábais vosotros ?</i>
Did they not rise ?	<i>no se levantaban ellos ?</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SINGULAR.

Did I not rise ?	<i>no me levanté yo ?</i>
Didst thou not rise ?	<i>no te levantaste tú ?</i>
Did he not rise ?	<i>no se levantó él ?</i>

PLURAL.

Did we not rise ?	<i>no nos levantámos nosotros ?</i>
Did you not rise ?	<i>no os levantásteis vosotros ?</i>
Did they not rise ?	<i>no se levantáron ellos ?</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.

Shall I not rise ?	<i>no me levantaré yo ?</i>
Shalt thou not rise ?	<i>no te levantarás tú ?</i>
Shall he not rise ?	<i>no se levantará él ?</i>

PLURAL.

Shall we not rise ?	<i>no nos levantaremos nosotros ?</i>
Shall you not rise ?	<i>no os levantaréis vosotros ?</i>
Shall they not rise ?	<i>no se levantarán ellos ?</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

## SINGULAR.

Have I not risen ?	<i>no me he levantado yo ?</i>
Hast thou not risen ?	<i>no te has levantado tú ?</i>
Has he not risen ?	<i>no se ha levantado él ?</i>

## PLURAL.

Have we not risen ?	<i>no nos hemos levantado nosotros ?</i>
Have you not risen ?	<i>no os habeis levantado vosotros.</i>
Have they not risen ?	<i>no se han levantado ellos ?</i>

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

Had I not risen ? &c.	<i>no me habia levantado yo ? &amp;c.</i>
-----------------------	---

## PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

Shall I not have risen ? &c.	<i>no me habré levantado yo ? &amp;c.</i>
------------------------------	---

## PAST JUST ELAPSED.

Have I not just risen ? &c.	<i>no acabo de levantarme yo ? &amp;c.</i>
-----------------------------	--

## FUTURE INDEFINITE.

Am I not to rise ? &c.	<i>no he de levantarme yo ? &amp;c.</i>
------------------------	---

## INSTANT FUTURE.

Am I not going to rise ?	<i>no voy á levantarme, yo ? &amp;c.</i>
--------------------------	--

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

ould I not rise ?	<i>no me levantara or levantara yo ?</i>
ouldst thou not rise ?	<i>no te levantarías or levantarías tú ?</i>
ould he not rise ?	<i>no se levantara or levantara él ?</i>

PLURAL.

ould we not rise ?	<i>no nos levantaríamos or levantaríamos nosotros ?</i>
ould you not rise ?	<i>no os levantaríais or levantaríais vosotros ?</i>
ould they not rise ?	<i>no se levantarían or levantarían ellos ?</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

ould I not have risen ?	<i>no me habría or hubiera levantado yo ?</i>
-------------------------	---



SECOND CONJUGATION, IN *ER*,  
EXEMPLIFIED IN *TEMER*, TO FEAR.

INFINITIVE.

PRESENT.

PAST.

fear,	<i>temer.</i>	To have feared,	<i>haber temido.</i>
-------	---------------	-----------------	----------------------

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

aring,	<i>temiendo.</i>	Feared,	<i>temido.</i>
--------	------------------	---------	----------------

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.	
I fear, or I do fear,	<i>temo.</i>	We fear,	<i>tememos.</i>
Thou fearest,	<i>temes.</i>	You fear,	<i>temeis.</i>
He fears,	<i>teme.</i>	They fear,	<i>temen.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.		PLURAL.	
I did	} fear,	We did	} fear,
Thou didst		You did	
He did		They did	
		<i>temia.</i>	<i>temíamos.</i>
		<i>temias.</i>	<i>temiais.</i>
		<i>temia.</i>	<i>temian.</i>

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.		PLURAL.	
I feared,	<i>temí.</i>	We feared,	<i>temimos.</i>
Thou fearedst,	<i>temiste.</i>	You feared,	<i>temísteis.</i>
He feared,	<i>temió.</i>	They feared,	<i>temieron.</i>

## PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.		PLURAL.	
I shall or will	} fear,	We shall	} fear,
Thou shalt		You shall	
He shall		They shall	
		<i>temeré.</i>	<i>temerémos.</i>
		<i>temerás.</i>	<i>temeréis.</i>
		<i>temerá.</i>	<i>temerán.</i>

## PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I have feared, &amp;c.

*he temido, &c.*

## PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had feared, &amp;c.

*habia temido, &c.*

PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

feared, *hube temido, &c.*

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

Il have feared, &c. *habré temido, &c.*

PAST JUST ELAPSED.

e just feared, &c. *acabo de temer, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

to fear, &c. *he de temer, &c.*

INSTANT FUTURE.

going to fear. *voy á temer, &c.*

IMPERATIVE.

(thou), *teme (tú).*  
s fear, *temamos.*  
*temed.*

CONDITIONAL.

PRESENT.

SINGULAR.

uld, &c. } *temeria, temiera or temiese.*  
shouldst } *temerias, ras, ses.*  
ould } *temeria, ra, se.*

PLURAL.

ould } *temeríamos, temiéramos, semos.*  
ould } *temeríais, rais, seis.*  
ould } *temerían, ran, sen.*

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

uld have feared, *habría, hubiera, or se, temido.*

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

*That* I may  
 thou mayst  
 he may } fear.

que *tema.*  
*temas.*  
*tema.*

## PLURAL.

*That* we may  
 you may  
 they may } fear.

que *temamos.*  
*temais.*  
*teman.*

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SINGULAR.

*That* I might  
 thou mightst  
 he might } fear.

que *temiera or se.*  
*temieras, ses.*  
*temiera, se.*

## PLURAL.

*That* we might  
 you might  
 they might } fear.

que *temiéramos, semos.*  
*temiérais, seis.*  
*temieran, sen.*

PAST, OR *COMPOUND OF THE PRESENT*.

*That* I may have feared, &c.

que *haya temido, &c.*

PAST ANTERIOR, OR *COMPOUND OF THE IMPERFECT*.

*That* I might have feared, &c.

que *hubiera or se, temido, &c.*

FUTURE.

. SINGULAR.

When I shall	} fear.		<i>quando temiere.</i>
thou shalt			<i>temieres.</i>
he shall			<i>temiere.</i>

PLURAL.

When we shall	} fear.		<i>quando temiéremos.</i>
you shall			<i>temiéreis.</i>
they shall			<i>temieren.</i>

COMPOUND OF THE FUTURE.

When I shall have feared, &c.	<i>quando hubiere temido, &amp;c.</i>
-------------------------------	---------------------------------------



THIRD CONJUGATION, IN *IR*,  
EXEMPLIFIED IN *RECIBIR*, TO RECEIVE.

INFINITIVE.

PRESENT.

To receive, *recibir*.

PAST.

To have received, *haber recibido*.

PARTICIPLES.

PRESENT.

ceiving, *recibiendo*.

PAST.

Received, *recibido*.

INDICATIVE

PRESENT.

SINGULAR.			PLURAL.		
I receive, or do I receive,	<i>recibo.</i>		We receive,	<i>recibimos.</i>	
Thou receivest,	<i>recibes.</i>		You receive,	<i>recibis.</i>	
He receives,	<i>recibe.</i>		They receive,	<i>reciben.</i>	

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.			PLURAL.		
I did	} receive.	<i>recibia.</i>	We did	} receive.	<i>recibíamos.</i>
Thou didst		<i>recibias.</i>	You did		<i>recibíais.</i>
He did		<i>recibia.</i>	They did		<i>recibían.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.			PLURAL.		
I received,	<i>recibí.</i>		We received,	<i>recibimos.</i>	
Thou receivedst,	<i>recibiste.</i>		You received,	<i>recibisteis.</i>	
He received,	<i>recibió.</i>		They received,	<i>recibieron.</i>	

PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.			PLURAL.		
I shall or will	} receive,	<i>recibiré.</i>	We shall	} receive,	<i>recibiremos.</i>
Thou shalt		<i>recibirás.</i>	You shall		<i>recibiréis.</i>
He shall		<i>recibirá.</i>	They shall		<i>recibirán.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I have received, &c.                      *he recibido, &c.*

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

I had received, &c.                      *habia recibido, &c.*



PAST ANTERIOR PERIODICAL, OR COMPOUND OF  
THE PRETERITE.

received, &c.                      *hube recibido, &c.*

PAST POSTERIOR, OR COMPOUND OF THE FUTURE.

I have received, &c.              *habré recibido, &c.*

PAST JUST ELAPSED.

I have just received, &c.          *acabo de recibir, &c.*

FUTURE INDEFINITE.

to receive, &c.                      *he de recibir, &c.*

INSTANT FUTURE.

going to receive, &c.              *voy á recibir, &c.*

IMPERATIVE.

ive (thou),	<i>recibe.</i>
s receive,	<i>recibamos.</i>
ive,	<i>recibid.</i>

CONDITIONAL.

SINGULAR.

ould, &c.	} receive,	<i>recibiria, recibiera, or se.</i>	
ouldst			<i>recibirias, ras, ses.</i>
ould			<i>recibiria, ra, se.</i>

PLURAL.

ould	} receive,	<i>recibiríamos, ramos, semos.</i>	
ould			<i>recibiríais, ráis, seis.</i>
ould			<i>recibirían, ran, sen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

I should have received, &c.                    *habria, hubiera, or hubiese r*

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

<i>That</i> I may thou mayst he may	} receive,		que <i>reciba.</i>
			<i>recibas.</i>
			<i>reciba.</i>

PLURAL.

<i>That</i> we may you may they may	} receive,		que <i>recibamos.</i>
			<i>recibais.</i>
			<i>reciban.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.

<i>That</i> I might thou mightst he might	} receive,		que <i>recibiera or se.</i>
			<i>recibieras, ses.</i>
			<i>recibiera, se.</i>

PLURAL.

<i>That</i> we might you might they might	} receive,		que <i>recibiéramos, semos,</i>
			<i>recibiérais, seis.</i>
			<i>recibieran, sen.</i>

PAST, OR COMPOUND OF THE PRESENT.

*That* I may have been, &c.                    *que haya recibido, &c.*

PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

*That* I might have been. &c.                    *que hubiera, or hubiese recib*

FUTURE.

SINGULAR.

shall	} receive,		cuando <i>recibiére.</i>
thou shalt			<i>recibieres.</i>
shall			<i>recibiére.</i>

PLURAL.

shall	} receive,		cuando <i>recibiéremos.</i>
ye shall			<i>recibiéreis.</i>
ye shall			<i>recibieren.</i>

COMPOUND OF THE FUTURE.

shall have received, &c.      cuando *hubiere recibido, &c.*



Scholar having learned the conjugation of *llevar, temer*, and may exercise himself in conjugating the following regular

VERBS CONJUGATED LIKE *LLEVAR*.

to board.	<i>Derramar,</i>	to spill.
to finish.	<i>Desnudar,</i>	to strip.
to accuse.	<i>Disfamar,</i>	to defame.
to forward.	<i>Doblar,</i>	to bend.
to adore.	<i>Enseñar,</i>	to teach.
to affront.	<i>Entrar,</i>	to enter.
to shave.	<i>Estimar,</i>	to esteem.
to light.	<i>Formar,</i>	to form.
to encourage.	<i>Ganar,</i>	to gain.
to tear up.	<i>Guardar,</i>	to keep.
to tie.	<i>Hallar,</i>	to find.
to help.	<i>Habitar,</i>	to dwell.
to kiss.	<i>Igualar,</i>	to equalise.
to walk.	<i>Labrar,</i>	to labour.
to sing.	<i>Llamar,</i>	to cail.
to marry	<i>Mandar.</i>	to command.

VERBS CONJUGATED LIKE *TEMER*.

<i>Acceder,</i>	to accede.	<i>Deber,</i>	to owe.
<i>Anteceder,</i>	to precede.	<i>Embeber,</i>	to imbibe.
<i>Aprehender,</i>	to apprehend.	<i>Emprender,</i>	to undertake.
<i>Atrever,</i>	to dare.	<i>Esconder,</i>	to hide.
<i>Barrer,</i>	to sweep.	<i>Expender,</i>	to spend.
<i>Beber,</i>	to drink.	<i>Meter,</i>	to put.
<i>Ceder,</i>	to yield.	<i>Prometer,</i>	to promise.
<i>Comer,</i>	to eat.	<i>Reprehender,</i>	to reprove.
<i>Cometer,</i>	to commit.	<i>Responder,</i>	to answer.
<i>Conceder,</i>	to grant.	<i>Someter,</i>	to subdue.
<i>Corresponder,</i>	to correspond.	<i>Sorprehender,</i>	to surprise.

VERBS CONJUGATED LIKE *RECIBIR*.

<i>Añadir,</i>	to add.	<i>Escurrir,</i>	to drip.
<i>Aturdir,</i>	to stun.	<i>Esgrimir,</i>	to fence.
<i>Batir,</i>	to beat.	<i>Existir,</i>	to exist.
<i>Combatir,</i>	to fight.	<i>Fundir,</i>	to melt.
<i>Comprimir,</i>	to compress.	<i>Hundir,</i>	to sink.
<i>Concurrir,</i>	to concur.	<i>Imprimir,</i>	to print.
<i>Consumir,</i>	to consume.	<i>Infundir,</i>	to pour in.
<i>Confundir,</i>	to confound.	<i>Partir,</i>	to depart.
<i>Cubrir,</i>	to cover.	<i>Permitir,</i>	to permit.
<i>Discurrir,</i>	to discourse.	<i>Presumir,</i>	to presume.
<i>Elidir,</i>	to debilitate.	<i>Subir,</i>	to ascend.
<i>Eludir,</i>	to elude.	<i>Sufrir.</i>	to suffer.
<i>Escabullir,</i>	to slink off.		

## OF THE IRREGULAR VERBS.

Before we proceed to the conjugation of the irregular verbs, we shall observe, that the academy of Madrid does not consider as irregular, those verbs which only undergo a slight alteration in their *radical letters*\* or in their termination, to preserve the pronunciation they have in the *infinitive present*. Thus, the verbs ending in *car*, which change the *c* into *qu* when an *e* follows, are regular : as, *sacar*, to draw ; *saqué*, I drew ; *que saque*, *saques*, *saque*, &c. that I may draw. thou mayst draw, he may draw, &c.

---

\* The *radical letters* as already explained, are those which precede the termination of the infinitive. Thus in *llerar*, *temer*, *recibir*, the letters *ller*, *tem*, *recib*, are the radical and *ar*, *er*, *ir*, are the terminations.

## AS ALSO :

1st. Those terminating in *gar*, which take an *u* after the *g* ; as,  
*Llegar*, to arrive ; *llegué*, I arrived.

*Pagar*, to pay ; *pagué*, I paid, &c.

2d. Those in *cer* and in *cir* which change the *c* into *z* before *a* and *o*, as :

*Vencer*, to vanquish ; *venzo*, I vanquish.

*Resarcir*, to repair ; *resarzo*, I repair.

3d. The verb *delinquir*, to be guilty of, changes *qu* into *c* before *a* and *o* ; as, *delinco*, *delinca*.

*Escoger* changes the *g* into *j* before *a* and *o* ; as, *escojo* ; *escoja*.

4th. The verbs that terminate in *cer*, as, *creer*, to believe ; *leer*, to read ; *poseer*, to possess ; *proveer*, to provide, in the persons that have an *i*, change that *i* into *y*, whenever it must be joined to another vowel ; as, *creí*, *creyó* ; *leí*, *leyéron* ; *poseí*, *poseyere* ; *proveyé*, *proveyéremos* ; &c.

5th. The same change takes place, in the verbs ending in *uir*, when the *u* and the *i* form two syllables. Thus *huir*, to fly, makes, in the third person of the present anterior periodical, *huyó*, *argüir*, makes *arguyó* and *constituir*, *constituyó*, &c.

The compound verbs have the same irregularity in their conjugation, as the simple from which they are formed.

## IRREGULAR VERBS OF THE FIRST CONJUGATION.

*ACRECENTAR*, to increase, and all the verbs conjugated like it, take an *i* before the last radical *e* in the first, second and third person singular, and third plural of the present, indicative mood ; present subjunctive and in the imperative.

### INDICATIVE.

#### PRESENT.

##### SINGULAR.

1. *Acresciento.*
2. *acrescientas.*
3. *acrescienta.*

##### PLURAL.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. *acrescientan.*

### IMPERATIVE.

Sing. 2 *acrescienta.*  
 3. *acresciente.*

Pl. 1. \_\_\_\_\_  
 2. \_\_\_\_\_  
 3. *acrescienten.*

N. B. The persons and tenses not expressed in the examples regular.

THE FOLLOWING VERBS HAVE THE SAME  
IRREGULARITY AS THE VERB  
*ACRECENTAR*.

<i>acertar,</i>	to hit the aim.	<i>enterrar,</i>	to bury.
<i>adestrar,</i>	to instruct.	<i>errar,</i>	to err.
<i>alentar,</i>	to breathe.	<i>escarmentar,</i>	to take warning.
<i>apacentar,</i>	to feed.	<i>fregar,</i>	to rub.
<i>apretar,</i>	to squeeze.	<i>gobernar,</i>	to govern.
<i>arrendar,</i>	to hire.	<i>helar,</i>	to freeze.
<i>asentar,</i>	to place.	<i>herrar,</i>	to shoe.
<i>aserrar,</i>	to saw.	<i>infernar,</i>	to damn.
<i>atestar,</i>	to stuff.	<i>invernar,</i>	to winter.
<i>aterrar,</i>	to throw down.	<i>mentar,</i>	to mention.
<i>atravesar,</i>	to cross.	<i>merendar,</i>	to take some freshment in the afternoon.
<i>aventar,</i>	to winnow or fan.		
<i>calentar,</i>	to warm.	<i>negar,</i>	to deny.
<i>cegar,</i>	to blind.	<i>nevar,</i>	to snow.
<i>cerrar,</i>	to shut.	<i>pensar,</i>	to think.
<i>comenzar,</i>	to begin.	<i>quebrar,</i>	to break.
<i>concertar,</i>	to agree.	<i>recomendar,</i>	to recommend.
<i>confesar,</i>	to confess.	<i>regar,</i>	to water.
<i>decentar,</i>	to taste.	<i>reventar,</i>	to burst.
<i>derrengar,</i>	to break the back.	<i>segar,</i>	to cut down.
<i>despernar,</i>	to cut off the legs.	<i>sembrar,</i>	to sow.
<i>despertar,</i>	to awake.	<i>sentar,</i>	to set.
<i>desterrar,</i>	to banish.	<i>sosegar,</i>	to quiet.
<i>empedrar,</i>	to pave.	<i>soterrar,</i>	to bury.
<i>empezar,</i>	to begin.	<i>temblar,</i>	to tremble.
<i>encerar,</i>	to lock up.	<i>tentar,</i>	to tempt.
<i>encomendar,</i>	to recommend.	<i>trasegar,</i>	to rake.
		<i>tropezar,</i>	to stumble.

## ACORDAR, TO AGREE.

**AR** and all the verbs conjugated like it, take *ue* instead of *al o*, in the 1st, 2d, and 3d, persons singular, and 3d. plural of present indicative mood, subjunctive mood and in the imperative.

### INDICATIVE.

#### PRESENT.

##### SINGULAR.

*Acuerdo,*  
*acuerdas,*  
*acuerda,*

##### PLURAL.

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. *acuerdan,*

### IMPERATIVE.

##### SINGULAR.

\_\_\_\_\_  
*acuerda,*  
*acuerde,*

##### PLURAL.

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. *acuerden,*

### SUBJUNCTIVE.

##### SINGULAR.

*acuerde,*  
*acuerdes,*  
*acuerde,*

##### PLURAL.

1. \_\_\_\_\_  
2. \_\_\_\_\_  
3. *acuerden.*

### VERBS CONJUGATED LIKE ACORDAR.

<i>ar,</i>	to shame.	<i>encordar,</i>	to tupe.
	to thunder.	<i>engrosar,</i>	to engross.
	to waste.	<i>forzar,</i>	to force.
	to approve.	<i>holgar,</i>	to rest.
	to let.	<i>hollar,</i>	to tread.
	to hoe.	<i>mostrar,</i>	to show.
	to grind.	<i>poblar,</i>	to people.
<i>,</i>	to breakfast.	<i>probar,</i>	to prove.
	to divine.	<i>recordar,</i>	to remind.
	to lay down,	<i>recostar,</i>	to lie down.
	to cost.	<i>regoldar,</i>	to belch.
	to count.	<i>renovar,</i>	to renew.
	to console.	<i>reprobar,</i>	to reprove.
<i>ir,</i>	to prove.	<i>rodar,</i>	to roll.
	to strain.	<i>rescontar,</i>	to compensate.
<i>r,</i>	to demonstrate.	<i>resollar,</i>	to breathe.
<i>,</i>	to pride one's self.	<i>rogar,</i>	to intreat.

<i>desolar,</i>	to desolate.	<i>soldar,</i>	to solder.
<i>desollar,</i>	to skin.	<i>soltar,</i>	to loosen.
<i>degollar,</i>	to behead.	<i>sonar,</i>	to sound.
<i>desconsolar,</i>	to discourage.	<i>soñar,</i>	to dream.
<i>desvergonzar,</i>	to be ashamed.	<i>tostar,</i>	to toast.
<i>emporcar,</i>	to dirty.	<i>trocar,</i>	to barter.
<i>encontrar,</i>	to meet.	<i>volar,</i>	to fly.
		<i>volcar,</i>	to overturn.

JUGAR, TO PLAY.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>juego.</i>	1. * _____
2. <i>juegas.</i>	2. * _____
3. <i>juega.</i>	3. <i>juegan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. * _____	1. * _____
2. <i>juega.</i>	2. * _____
3. <i>juegue.</i>	3. <i>jueguen.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>juegue.</i>	1. <i>juguemos.</i>
<i>juegues.</i>	2. <i>juguéis.</i>
<i>juegue.</i>	3. <i>jueguen.</i>

ANDAR, TO GO, OR TO WALK.

INDICATIVE.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>anduve.</i>	1. <i>anduvimos.</i>
2. <i>anduviste.</i>	2. <i>anduvisteis.</i>
3. <i>anduvo.</i>	3. <i>anduvieron.</i>

CONDITIONAL.

SINGULAR.	SINGULAR.	SINGULAR.
1. * _____	1. <i>anduviera.</i>	1. <i>anduviese.</i>
2. * _____	2. <i>anduvieras.</i>	2. <i>anduvieses.</i>
3. * _____	3. <i>anduviera.</i>	3. <i>anduviese.</i>
PLURAL.	PLURAL.	PLURAL.
1. * _____	1. <i>anduviéramos.</i>	1. <i>anduviésemos.</i>
2. * _____	2. <i>anduviérais.</i>	2. <i>anduviéséis.</i>
3. * _____	3. <i>anduvieran.</i>	3. <i>anduviesen.</i>



SUBJUNCTIVE.

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

*anduviera, &c.*

*anduviese, &c.*

FUTURE.

ndo 1. *anduviere.*  
2. *anduvieres.*  
3. *anduviere.*

quando 1. *anduviéremos.*  
2. *anduviéreis.*  
3. *anduvieren.*



DAR, TO GIVE.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.  
1. *doy.*  
2. \*  
3. \*

PLURAL.  
1. \*  
2. \*  
3. \*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.  
1. *dí.*  
2. *diste.*  
3. *dió.*

PLURAL.  
1. *dimos.*  
2. *disteis.*  
3. *diéron.*

CONDITIONAL,

SINGULAR.  
1. *diera.*  
2. *dieras.*  
3. *diera.*

SINGULAR.  
1. *diese.*  
2. *dieses.*  
3. *diese.*

PLURAL.  
1. *diéramos.*  
2. *diérais.*  
3. *dieran.*

PLURAL.  
1. *diésemos.*  
2. *diéseis.*  
3. *diesen.*

<i>favorecer,</i>	to favour.	<i>padecer,</i>	to suffer.
<i>fenecer,</i>	to finish.	<i>parecer,</i>	to appear.
<i>fortalecer,</i>	to strengthen.	<i>perecer,</i>	to perish.
<i>guarnecer,</i>	to furnish.	<i>pertenecer,</i>	to belong.
<i>merecer,</i>	to merit.	<i>prevalecer,</i>	to prevail.
<i>nacer,</i>	to be born.	<i>reconocer,</i>	to acknowledge.
<i>obedecer,</i>	to obey.	<i>remecer,</i>	to rock, to swing.
<i>oscurecer,</i>	to darken.	<i>restablecer,</i>	to restore.
<i>ofrecer,</i>	to offer.	<i>reverdecir,</i>	to revive.

—◆—

### HACER, TO MAKE.

#### PARTICIPLES.

PRESENT.

\*\_\_\_\_\_

PAST.

*hecho.*

#### INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

1. *hago.*
2. \*\_\_\_\_\_
3. \*\_\_\_\_\_

PLURAL.

1. \*\_\_\_\_\_
2. \*\_\_\_\_\_
3. \*\_\_\_\_\_

#### PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.

1. *hice.*
2. *hiciste.*
3. *hizo.*

PLURAL.

1. *hicimos.*
2. *hicisteis.*
3. *hicieron.*

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>haré.</i>		1. <i>haremos.</i>
2. <i>harás.</i>		2. <i>haréis.</i>
3. <i>hará.</i>		3. <i>harán.</i>

IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Haz (tú).</i>
	3. <i>haga.</i>
Pl.	1. <i>hagamos.</i>
	2. * <u>          </u>
	3. <i>hagan.</i>

CONDITIONAL.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

SINGULAR.	SINGULAR.	SINGULAR.
1. <i>hiciera.</i>	1. <i>haria.</i>	1. <i>hiciese.</i>
2. <i>hicieras.</i>	2. <i>harias.</i>	2. <i>hicieses.</i>
3. <i>hiciera.</i>	3. <i>haria.</i>	3. <i>hiciese.</i>
PLURAL.	PLURAL.	PLURAL.
1. <i>hiciéramos.</i>	1. <i>hariamos.</i>	1. <i>hiciésemos.</i>
2. <i>hiciérais.</i>	2. <i>hariais.</i>	2. <i>hiciéseis.</i>
3. <i>hicieran.</i>	3. <i>harian.</i>	3. <i>hiciesen.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>haga.</i>		Que 1. <i>hagamos.</i>
2. <i>hagas.</i>		2. <i>hagais.</i>
3. <i>haga.</i>		3. <i>hagan.</i>

## CONJUGATION OF VERBS.

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *hiciera*, &c.Que *hiciese*, &c.

## FUTURE.

## SINGULAR.

Cuando 1. *hiciere*.  
 2. *hicieres*.  
 3. *hiciere*.

## PLURAL.

Cuando 1. *hiciéremos*.  
 2. *hiciéreis*.  
 3. *hicieren*.

*Contrahacer*, *deshacer*, *rehacer*, have the same irregularity : as likewise the verb *satisfacer*, except in the second person singular of imperative, which makes *satisfaz* or *satisface* (*tú*).



## COCER, TO BOIL.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

## SINGULAR.

1. *cuezo*.  
 2. *cueces*.  
 3. *cuece*.

## PLURAL.

1. \*\_\_\_\_\_  
 2. \*\_\_\_\_\_  
 3. *cuecen*.

## IMPERATIVE.

Sing. 2. *cuece*.  
 3. *cueza*.

Pl. 1. \*\_\_\_\_\_  
 2. \*\_\_\_\_\_  
 3. *cuezan*.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
Que	1. <i>cúeza.</i>	Que 1. * _____
	2. <i>cuezas.</i>	2. * _____
	3. <i>cueza.</i>	3. <i>cuezan.</i>

The irregularity of this verb does not consist in changing the *c* into *z*, before *a* and *o*, but in changing the radical *o* into *ue*. In the following verbs, the *o* is also transformed into *ue*.

<i>absolver,</i>	to absolve.	<i>mover,</i>	to move,
<i>disolver,</i>	to dissolve.	<i>soler,</i>	to accustom.
<i>doler,</i>	to grieve.	<i>solvar,</i>	to solve.
<i>llover,</i>	to rain.	<i>torcer,</i>	to twist.
<i>moler,</i>	to grind.	<i>volver,</i>	to turn.
<i>morder,</i>	to bite.	<i>recocer,</i>	to boil again.
<i>escocer,</i>	to smart.	<i>retorcer,</i>	to twist again:



ENTENDER, TO UNDERSTAND.

This verb takes an *i* before the radical *e* in the 1st 2d and 3d persons singular, and 3d plural of the present indicative, present subjunctive and the imperative.

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>entiendo.</i>		1. * _____
2. <i>entiendes.</i>		2. * _____
3. <i>entiende.</i>		3. <i>entienden.</i>

IMPERATIVE.

		Pl.
Sing. 2. <i>entiende (tú).</i>		1. * _____
3. <i>entienda.</i>		2. * _____
		3. <i>entiendan.</i>

## CONJUGATION OF VERBS.

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.	
que	1. <i>entienda.</i>	Que	1. *_____
	2. <i>entiendas.</i>		2. *_____
	3. <i>entienda.</i>		3. <i>entiendan.</i>

The following have the same irregularity.

<i>Ascender.</i>	to ascend.	<i>extender,</i>	to extend.
<i>atender,</i>	to attend.	<i>encender,</i>	to kindle.
<i>contender,</i>	to contend.	<i>heder,</i>	to stink.
<i>cerner,</i>	to sift.	<i>hender,</i>	to split.
<i>condescender,</i>	to condescend.	<i>perder,</i>	to lose.
<i>descender,</i>	to descend.	<i>tender,</i>	to stretch out.
<i>defender,</i>	to defend.	<i>trascender,</i>	to transcend.
<i>desatender.</i>	to neglect.	<i>verter,</i>	to pour out.



## OLER, TO SMELL.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.	
1. <i>Huelo.</i>		1. *_____	
2. <i>huelas.</i>		2. *_____	
3. <i>huele.</i>		3. <i>huelen.</i>	

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Huele (tú).</i>
	3. <i>huela.</i>
Pl.	1. *_____
	2. *_____
	3. <i>huelan.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.	PL.
Que 1. <i>huela.</i> 2. <i>huelas.</i> 3. <i>huela.</i>	Que 1. * <u>          </u> 2. * <u>          </u> 3. <i>huelan.</i>



CABER, TO BE CONTAINED.

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.	PL.
1. <i>Quepo.</i> 2. <u>          </u> 3. <u>          </u>	1. * <u>          </u> 2. * <u>          </u> 3. * <u>          </u>
PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.	

SING.	PL.
1. <i>Cupe.</i> 2. <i>cupiste.</i> 3. <i>cupo.</i>	1. <i>cupimos.</i> 2. <i>cupisteis.</i> 3. <i>cupiéron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SING.	PL.
1. <i>Cabré.</i> 2. <i>cabrás.</i> 3. <i>cabrá.</i>	1. <i>cabrémos.</i> 2. <i>cabréis.</i> 3. <i>cabrán.</i>

IMPERATIVE.

SING.	PL.
1. <u>          </u> 2. <i>cabe.</i> 3. <i>quepa.</i>	1. <i>quepamos.</i> 2. <u>          </u> 3. <i>quepan.</i>

## CONJUGATION OF VERBS.

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Cupiera.</i>	1. <i>cabria.</i>	1. <i>cupiese.</i>
2. <i>cupieras.</i>	2. <i>cabrias.</i>	2. <i>cupieses.</i>
3. <i>cupiera.</i>	3. <i>cabria.</i>	3. <i>cupiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>Cupiéramos.</i>	1. <i>cubríamos.</i>	1. <i>cupiésemos.</i>
2. <i>cupiérais.</i>	2. <i>cubríais.</i>	2. <i>cupiéseis.</i>
3. <i>cupieran.</i>	3. <i>cubrian.</i>	3. <i>cupiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

SING.	PRESENT.	PL.
Que 1. <i>quepa.</i>		Que 1. <i>quepamos.</i>
2. <i>quepas.</i>		2. <i>quepais.</i>
3. <i>quepa.</i>		3. <i>quepan.</i>
Que <i>cupiera, &amp;c.</i>		Que <i>cupiese, &amp;c.</i>

## FUTURE.

Cuando 1. <i>cupiere.</i>		Cuando 1. <i>cupiéremos.</i>
2. <i>cupieres.</i>		2. <i>cupiéreis.</i>
3. <i>cupiere.</i>		3. <i>cupieren.</i>



## CAER, TO FALL.

## PARTICIPLE PRESENT.

*Cayendo.*

## INDICATIVE MOOD.

SING.	PRESENT.	PL.
1. <i>Caigo.</i>		1. *—
2. *—		2. *—
3. *—		3. *—

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

1. *—		1. *—
2. *—		2. *—
3. <i>cayó.</i>		3. <i>cayeron.</i>



## IMPERATIVE.

Sing.	2. *_____	Pl.	1. <i>Caigamos.</i>
	3. <i>caiga.</i>		2. _____
			3. <i>caigan.</i>

## SUBJUNCTIVE.

### PRESENT.

SING.			PL.		
Que	1.	<i>caiga.</i>	Que	1.	<i>caigamos.</i>
	2.	<i>caigas.</i>		2.	<i>caigais.</i>
	3.	<i>caiga.</i>		3.	<i>caigan.</i>

## CONDITIONAL.

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SINGULAR.			PLURAL.		
1.	<i>cayera.</i>	1.	<i>caeria.</i>	1.	<i>cayese.</i>
2.	<i>cayeras.</i>	2.	<i>caerías.</i>	2.	<i>cayeses.</i>
3.	<i>cayera.</i>	3.	<i>caeria.</i>	3.	<i>cayese.</i>
1.	<i>cayéramos.</i>	1.	<i>caeríamos.</i>	1.	<i>cayésemos.</i>
2.	<i>cayerais.</i>	2.	<i>caeríais.</i>	2.	<i>cayéseis.</i>
3.	<i>cayeran.</i>	3.	<i>caerían.</i>	3.	<i>cayeren.</i>

### FUTURE.

SING.			PL.		
	1.	<i>cayere.</i>		1.	<i>cayéremos.</i>
	2.	<i>cayeres.</i>		2.	<i>cayéreis.</i>
	3.	<i>cayere.</i>		3.	<i>cayeren.</i>



## PODER, TO BE ABLE.

### PARTICIPLE PRESENT.

#### *Pudiendo.*

### INDICATIVE.

#### PRESENT.

SING.			PL.		
	1.	<i>Puedo.</i>		1.	_____
	2.	<i>puedes.</i>		2.	_____
	3.	<i>puede.</i>		3.	<i>pueden.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRÉTERITE*.

SING.		PL.
1. <i>pude.</i>		1. <i>pudimos.</i>
2. <i>pudiste.</i>		2. <i>pudisteis.</i>
3. <i>pudo.</i>		3. <i>pudieron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.		PL.
1. <i>Podré.</i>		1. <i>podrémos.</i>
2. <i>podrás.</i>		2. <i>podréis.</i>
3. <i>podrá.</i>		3. <i>podrán.</i>

## CONDITIONAL,

SING.	SING.	SING.
1. <i>Pudiera.</i>	1. <i>podría.</i>	1. <i>pudiese.</i>
2. <i>pudieras.</i>	2. <i>podrías.</i>	2. <i>pudieses.</i>
3. <i>pudiera.</i>	3. <i>podría.</i>	3. <i>pudiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>pudiéramos.</i>	1. <i>podríamos.</i>	1. <i>pudiésemos.</i>
2. <i>pudiérais.</i>	2. <i>podrías.</i>	2. <i>pudieseis.</i>
3. <i>pudieran.</i>	3. <i>podrían.</i>	3. <i>pudiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>pueda.</i>		Que 1. _____
2. <i>puedas.</i>		2. _____
3. <i>pueda.</i>		3. <i>puedan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *pudiera, &c.*Que *pudiese, &c.*

FUTURE.

SINGULAR.		PLURAL.
Quando 1. <i>pudiere.</i> 2. <i>pudieres.</i> 3. <i>pudiere.</i>		Cuando 1. <i>pudiéremos.</i> 2. <i>pudiéreis.</i> 3. <i>pudieren.</i>



PONER, TO PUT.

PARTICIPLES.

PRESENT.

\*\_\_\_\_\_

PAST.

*Puesto.*

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>Pongo.</i> 2. *_____ 3. *_____		1. *_____ 2. *_____ 3. *_____

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>Puse.</i> 2. <i>pusiste.</i> 3. <i>puso.</i>		1. <i>pusimos.</i> 2. <i>pusisteis.</i> 3. <i>pusieron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>pondré.</i>		1. <i>pondrémos.</i>
2. <i>pondrás.</i>		2. <i>pondréis.</i>
3. <i>pondrá.</i>		3. <i>pondrán.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Pon (tú).</i>
	3. <i>ponga.</i>
Pl.	1. <i>pongamos.</i>
	2. * <u>          </u>
	3. <i>pongan.</i>

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>pusiera.</i>	1. <i>pondría.</i>	1. <i>pusiese.</i>
2. <i>pusieras.</i>	2. <i>pondrias.</i>	2. <i>pusieses.</i>
3. <i>pusiera.</i>	3. <i>pondría.</i>	3. <i>pusiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>pusiéramos.</i>	1. <i>pondríamos.</i>	1. <i>pusiésemos.</i>
2. <i>pusiérais.</i>	1. <i>pondrísais.</i>	2. <i>pusiéseis.</i>
3. <i>pusieran.</i>	3. <i>pondrían.</i>	3. <i>pusiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.		PLURAL.
Que 1. <i>ponga.</i>		Que 1. <i>pongamos.</i>
2. <i>pongas.</i>		2. <i>pongais.</i>
3. <i>ponga.</i>		3. <i>pongan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

*ne pusiera, &c.*

*que pusiese, &c.*

FUTURE.

SINGULAR.

Cuando 1. *pusiere.*  
2. *pusieres.*  
3. *pusiere.*

PLURAL.

Cuando 1. *pusiéremos.*  
2. *pusiéreis.*  
3. *pusieren.*



QUERER, TO WILL, OR TO LIKE.

INDICATIVE.

PRESENT.

SINGULAR.

1. *Quiero.*  
2. *quieres.*  
3. *quiere.*

PLURAL.

1. \*        
2. \*        
3. *quieren.*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SINGULAR.

1. *Quise.*  
2. *quisiste.*  
3. *quiso.*

PLURAL.

1. *quisimos.*  
2. *quisisteis.*  
3. *quisieron.*

## CONJUGATION OF VERBS.

## PRESENT POSTÉRIOR, OR FUTURE.

SING.		PL.
1. <i>querré.</i>		1. <i>querrémos.</i>
2. <i>querrás.</i>		2. <i>querréis.</i>
3. <i>querrá.</i>		3. <i>querrán.</i>

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>quisiera.</i>	1. <i>querria.</i>	1. <i>quisiese.</i>
2. <i>quisieras.</i>	2. <i>querrias.</i>	2. <i>quisieses.</i>
3. <i>quisiera.</i>	3. <i>querria.</i>	3. <i>quisiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>quisiéramos.</i>	1. <i>querriámos.</i>	1. <i>quisiésemos.</i>
2. <i>quisiérais.</i>	2. <i>querriáis.</i>	2. <i>quisiéseis.</i>
3. <i>quisieran.</i>	3. <i>querrian.</i>	3. <i>quisiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>quiera.</i>		Que 1. *_____
2. <i>quieras.</i>		2. *_____
3. <i>quiera.</i>		3. <i>quieran.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

Que *quisiera*, &c.

que *quisiese*, &c.

FUTURE.

SING.

PL.

Cuando 1. *quisiere*.  
2. *quisieres*.  
3. *quisiere*.

Cuando 1. *quisiéremos*.  
2. *quisiéreis*.  
3. *quisieren*.



*SABER*, TO KNOW.

INDICATIVE.

PRESENT.

1. *Se*.  
2. \*        
3. \*      

1 \*        
1 \*        
1 \*      

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.

PL.

1. *supe*.  
2. *supiste*.  
3. *supo*.

1. *supimos*.  
2. *supisteis*.  
3. *supieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.

PL.

1. *sabré*.  
2. *sabrás*.  
3. *sabrán*.

1. *sabrémós*.  
2. *sabréis*.  
3. *sabrán*.

## IMPERATIVE.

Sing.	2. *_____	Pl.	1. <i>sepámbor.</i>
	3. <i>sepa.</i>		2. *_____
			3. <i>sepan.</i>

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>Supiera.</i>	1. <i>sabria.</i>	1. <i>supiese.</i>
2. <i>supieras.</i>	2. <i>sabrias.</i>	2. <i>supieses.</i>
3. <i>supiera.</i>	3. <i>sabria.</i>	3. <i>supiese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>Supiéramos.</i>	1. <i>sabríamos.</i>	1. <i>supiésemos.</i>
2. <i>supiérais.</i>	2. <i>sabríais.</i>	2. <i>supiéseis.</i>
3. <i>supieran.</i>	3. <i>sabrian.</i>	3. <i>supiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.	PLUR.
Que 1. <i>sepa.</i>	Que 1. <i>sepamos.</i>
2. <i>sepas.</i>	2. <i>sepais.</i>
3. <i>sepa.</i>	3. <i>sepan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *supiera*, &c.Que *supiese*, &c.

## FUTURE.

SING.	PLUR.
Cuando 1. <i>supiere.</i>	Cuando 1. <i>supiéremos.</i>
2. <i>supieres.</i>	2. <i>supiéreis.</i>
3. <i>supiere.</i>	3. <i>supieren.</i>



**TRAER, TO BRING.**

**INDICATIVE.**

**PRESENT.**

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>Traigo.</i>		1. *_____
2. *_____		2. *_____
3. *_____		3. *_____

**PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.**

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>Traje.</i>		1. <i>trajimos.</i>
2. <i>trajiste.</i>		2. <i>trajisteis.</i>
3. <i>trajo.</i>		3. <i>trajeron.</i>

**IMPERATIVE.**

		Pl. 1. <i>traigamos.</i>
Sing. 2. *_____		2. *_____
3. <i>traiga.</i>		3. <i>traigan.</i>

**CONDITIONAL.**

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>trajera.</i>		1. <i>trajéramos.</i>
2. <i>trajeras.</i>		2. <i>trajerais.</i>
3. <i>trajera.</i>		3. <i>trajeran.</i>

SINGULAR.		PLURAL.
1. <i>trajese.</i>		1. <i>trajésemos.</i>
2. <i>trajeses.</i>		2. <i>trajéseis.</i>
3. <i>trajese.</i>		3. <i>trajesen.</i>

## CONJUGATION OF VERBS.

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
Que 1. <i>traiga.</i>	Que 1. <i>traigamos.</i>
2. <i>traigas.</i>	2. <i>traigais.</i>
3. <i>traiga.</i>	3. <i>traigan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *trajera, &c.*Que *trajese, &c.*

## FUTURE.

SINGULAR.	PLURAL.
Cuando 1. <i>trajere,</i>	Cuando 1. <i>trajéremos.</i>
2. <i>trajeres.</i>	2. <i>trajéreis.</i>
3. <i>trajere.</i>	3. <i>trajeren.</i>



## VALER, TO BE WORTH.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>Valgo.</i>	1. *—
2. *—	2. *—
3. *—	3. *—

## PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>Valdré.</i>	1. <i>valdrémos.</i>
2. <i>valdrás.</i>	2. <i>valdréis.</i>
3. <i>valdrá.</i>	3. <i>valdrán.</i>

IMPERATIVE.

Sing. 2. \*———  
 3. *va'ga.*  
 Pl. 1. *valgamos.*  
 2. \*———  
 3. *valgan.*

CONDITIONAL.

<p>SING.</p> <p>1. <i>Valdria.</i>                  2. <i>valdrias.</i>                  3. <i>valdria.</i></p> <p>PL.</p> <p>1. <i>valdrifamos.</i>                  2. <i>valdrifais.</i>                  3. <i>valdrian.</i></p>	<p>SING.</p> <p>1. *———                  2. *———                  3. *———</p> <p>PL.</p> <p>1. *———                  2. *———                  3. *———</p>	<p>SING.</p> <p>1. *———                  2. *———                  3. *———</p> <p>PL.</p> <p>1. *———                  2. *———                  3. *———</p>
--	---	---

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

<p>SING.</p> <p>Que 1. <i>valga.</i>                  2. <i>valgas.</i>                  3. <i>valga.</i></p>	<p> </p>	<p>PL.</p> <p>Que 1. <i>valgamos.</i>                  2. <i>valgas.</i>                  3. <i>valgan.</i></p>
---	----------	---



VER, TO SEE.

PARTICIPLES.

<p>PRESENT.</p> <p>* ———</p>	<p>PAST.</p> <p><i>visto.</i></p>
------------------------------	-----------------------------------

## CONJUGATION OF VERBS:

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Veo.</i>		1. _____
2. * _____		2. * _____
3. * _____		3. * _____

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SING.		PL.
1. <i>Veia.</i>		1. <i>veíamos.</i>
2. <i>veias.</i>		2. <i>veíais.</i>
3. <i>veia.</i>		3. <i>veían.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. * _____
	3. <i>vea.</i>
Pl.	1. <i>veamos.</i>
	2. * _____
	3. <i>vean.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>vea.</i>		Que 1. <i>veamos.</i>
2. <i>veas.</i>		2. <i>veáis.</i>
3. <i>vea.</i>		3. <i>vean.</i>

The compounds of *caer*, *poner*, *traer*, *valer*, *ver*, have the same regularities as their simples.



VERBS OF THE SECOND CONJUGATION WHICH ARE  
GENERALLY USED IN THE THIRD  
PERSON SINGULAR.

*Amanecer,*  
*anochecer,*  
*llover,*  
*doler,*

to dawn.  
to become night.  
to rain.  
to ache.

*hacer,*  
*acecer,*  
*acontecer,*  
*sucedor,*

to sin  
to happen

IRREGULAR VERBS OF THE THIRD CONJUGATION.

*DESLUCIR*, TO DARKEN.

1. <i>Desluzco.</i>		1. * ———
2. * ———		2. ———
3. * ———		3. * ———

IMPERATIVE.

Sing. 2. * ———		Pl. 1. <i>desluzcamos.</i>
3. <i>desluzca.</i>		2. * ———
		3. <i>desluzcan.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>desluzca.</i>		Que 1. <i>desluzcamos.</i>
2. <i>desluzcas.</i>		2. <i>desluzcais.</i>
3. <i>desluzca.</i>		3. <i>desluzcan.</i>

After the same manner are conjugated the verbs ending in *ucir*. However, those that have a *d* before *ucir*, besides this irregularity have *ther*, which may be seen in the next verb.

*CONducIR*, TO CONDUCT.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.		PL.
1. <i>conduje.</i>		1. <i>condujimos.</i>
2. <i>condujiste.</i>		2. <i>condujisteis.</i>
3. <i>condujo.</i>		3. <i>condujéron.</i>

**CONDITIONAL.**

<b>SING.</b>		<b>SING.</b>
1. <i>condujera.</i>		1. <i>condujese.</i>
2. <i>condujeras.</i>		2. <i>condujescs.</i>
3. <i>condujera.</i>		3. <i>condujese.</i>
<b>PL.</b>		<b>PL.</b>
1. <i>condujéramos.</i>		1. <i>condujésemos.</i>
2. <i>condujerais.</i>		2. <i>condujéis.</i>
3. <i>condujeran.</i>		3. <i>condujesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

**PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.**

**Que condujera, &c.**

**que condujese, &c.**

## FUTURE.

SING.		PL.	
Cuando	1. <i>condujere.</i>	Cuando	1. <i>condujéremos,</i>
	2. <i>condujeres.</i>		2. <i>condujéreis.</i>
	3. <i>condujere.</i>		3. <i>condujeren.</i>



## CONSENTIR, TO CONSENT.

## PARTICIPLES.

**PRESENT.** **FAST.**

*Consintiendo.* \* \_\_\_\_\_

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Consiento.</i>		1. *_____
2. <i>consientes,</i>		2. *_____
3. <i>consiente.</i>		3. <i>consienten.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.		PL.
1. *_____		1. *_____
2. *_____		2. *_____
3. <i>consintió,</i>		3. <i>consintieron.</i>

IMPERATIVE.

SING.		PL.
1. *_____		1. <i>consintamos.</i>
2. <i>consiente.</i>		2. *_____
3. <i>consienta.</i>		3. <i>consientan.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>consienta.</i>		Que 1. <i>consintamos,</i>
2. <i>consientas.</i>		2. <i>consintais.</i>
3. <i>consienta.</i>		3. <i>consientan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

## SINGULAR.

Que	1. <i>consintiera.</i>	1. <i>consentiria.</i>	1. <i>consintiese.</i>
	2. <i>consintieras.</i>	2. *_____	2. <i>consintieses.</i>
	3. <i>consintiera.</i>	3. *_____	3. <i>consintiese.</i>

## PLURAL.

Que	1. <i>consintiéramos</i>	1. *_____	1. <i>consintiésemos.</i>
	2. <i>consintiérais.</i>	2. *_____	2. <i>consintiéseis.</i>
	3. <i>consintieran.</i>	3. *_____	3. <i>consintiesen.</i>

## FUTURE.

## SING.

Cuando	1. <i>consintiere.</i>
	2. <i>consintieres.</i>
	3. <i>consintiere.</i>

## PL.

Cuando	1. <i>consintiéremos.</i>
	2. <i>consintiereis.</i>
	3. <i>consintieron.</i>

THE FOLLOWING VERBS HAVE THE SAME  
IRREGULARITY,

<i>Asentir,</i>	to assent.	<i>digerir,</i>	to digest.
<i>arrepentir,</i>	to repent.	<i>erguir,</i>	to erect.
<i>advertir,</i>	to advert.	<i>hervir,</i>	to boil.
<i>adherir,</i>	to adhere.	<i>herir,</i>	to wound.
<i>convertir,</i>	to convert.	<i>injerir,</i>	to ingraft.
<i>controvertir,</i>	to controvert.	<i>invertir,</i>	to invert.
<i>consentir,</i>	to consent.	<i>preferir,</i>	to prefer.
<i>conferir,</i>	to confer.	<i>pervertir,</i>	to pervert.
<i>deferir,</i>	to defer.	<i>requerir,</i>	to require.
<i>diferir,</i>	to differ.	<i>sentir.</i>	to feel.



DECIR, TO SAY.

PARTICIPLES.

PRESENT.	PAST.
<i>Diciendo.</i>	<i>Dicho.</i>

INDICATIVE.

PRESENT.	
SINGULAR.	PLURAL.
1. <i>Digo.</i>	1. *——
2. <i>dices.</i>	2. *——
3. <i>dice.</i>	3. <i>dicen.</i>

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SING.	PL.
1. <i>Dije.</i>	1. <i>dijimos.</i>
2. <i>dijiste.</i>	2. <i>dijisteis.</i>
3. <i>dijo.</i>	3. <i>dijéron.</i>

PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.

SING.	PL.
1. <i>Diré.</i>	1. <i>dirémos.</i>
2. <i>dirás.</i>	2. <i>diréis.</i>
3. <i>dirá.</i>	3. <i>dirán.</i>

IMPERATIVE.

		Plur.	1. <i>digamos.</i>
Sing.	2. <i>Dé (tú).</i>		2. *——
	3. <i>diga.</i>		3. <i>digan</i>

## CONJUGATION OF VERBS.

## CONDITIONAL.

SING.	SING.	SING.
1. <i>dijera.</i>	1. <i>diria.</i>	1. <i>dijese.</i>
2. <i>dijeras.</i>	2. <i>dirias.</i>	2. <i>dijeses.</i>
3. <i>dijera.</i>	3. <i>diria.</i>	3. <i>dijese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>dijéramos.</i>	1. <i>diríamos.</i>	1. <i>dijésemos.</i>
2. <i>dijerais.</i>	2. <i>diríais.</i>	2. <i>dijéseis.</i>
3. <i>dijeran.</i>	3. <i>dirían.</i>	3. <i>dijesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.	PL.
Que 1. <i>diga.</i>	Que 1. <i>digamos.</i>
2. <i>digas.</i>	2. <i>digais.</i>
3. <i>diga.</i>	3. <i>digan.</i>

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

que *dijera*; &c.que *dijese*, &c.

## FUTURE.

SING.	PL.
cuando 1. <i>dijere.</i>	cuando 1. <i>dijéremos.</i>
2. <i>dijeres.</i>	2. <i>dijéreis.</i>
3. <i>dijere.</i>	3. <i>dijeren.</i>

*Predecir* is conjugated like the verb *decir*; *contradecir*, to contradict, *desdecir*, to retract, have also the same irregularity, except in the second person singular of the imperative, which makes *contradice*, *desdice*.

*Bendecir* follows the same conjugation as *decir*, except in the persons and tenses following.

**BENDECIR, TO BLESS.**

**PARTICIPLES.**

**PRESENT.**

\*\_\_\_\_\_

**PAST.**

*Bendito.*

**PRESENT POSTERIOR, OR FUTURE.**

1. *Bendeciré.*
2. *bendecirás.*
3. *bendecirá.*

1. *bendecirémos.*
2. *bendeciréis.*
3. *bendecirán.*

**IMPERATIVE.**

*Bendice (tú).*

**CONDITIONAL.**

**SING.**

1. *Bendeciria.*
2. *bendecirias.*
3. *bendeciria.*

**PL.**

1. *bendeciríamos.*
2. *bendeciríais.*
3. *bendecirían.*

The verb *maldecir* is conjugated like *bendecir*.



**PEDIR, TO ASK.**

**PARTICIPLES.**

**PRESENT.**

*Pidiendo.*

**PAST.**

\*\_\_\_\_\_

**INDICATIVE.**

**PRESENT.**

**SING.**

1. *Pido.*
2. *pides.*
3. *pide.*

**PL.**

1. \*\_\_\_\_\_
2. \*\_\_\_\_\_
3. *piden.*

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERIT*

SING.		PL.
1. *_____		1. *_____
2. *_____		2. *_____
3. <i>pidió.</i>		3. <i>pidieron.</i>

## IMPERATIVE.

Sing. 2. <i>Pide (tú).</i>	Pl. 1. <i>pidamos.</i>
3. <i>pida.</i>	2. *_____
	3. <i>pidan.</i>

## CONDITIONAL.

SING.		SING.
1. <i>pidiera.</i>		1. <i>pidiese.</i>
2. <i>pidieras.</i>		2. <i>pidieses.</i>
3. <i>pidiera.</i>		3. <i>pidiese.</i>
PL.		PL.
1. <i>pidiéramos.</i>		1. <i>pidiésemos.</i>
2. <i>pidiérais.</i>		2. <i>pidiéseis.</i>
3. <i>pidieran.</i>		3. <i>pidiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>pida.</i>		Que 1. <i>pidamos.</i>
2. <i>pidas.</i>		2. <i>pidais.</i>
3. <i>pida.</i>		3. <i>pidan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *pidiera*, &c.

que *pidiese*, &c.

FUTURE.

SING.

PL.

Cuando 1. *pidiere*.  
2. *pidieres*.  
3. *pidiere*.

Cuando 1. *pidiéremos*.  
2. *pidiéreis*.  
3. *pidieren*.

The following verbs and their compounds have the same irregular-  
s *pedir*.

*acir*, to benumb.  
*reñir*, to constrain.  
*abir*, to conceive.  
*petir*, to contend.  
*ir*, to collect.  
*;*, to belt.  
*etir*, to melt.  
*ir*, to dissolve.  
*;*, to elect.  
*eir*, to be vain.  
*,* to fry.

*gemir*, to groan.  
*medir*, to measure.  
*reñir*, to quarrel.  
*seguir*, to follow.  
*rendir*, to render.  
*reir*, to laugh.  
*rejr*, to rule.  
*servir*, to serve.  
*teñir*, to dye.  
*vestir*, to dress.



IR, TO GO.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

*Vendo*.

\* ———

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.

PL.

1. *Voy*.  
2. *vas*.  
3. *va*.

1. *vamos*.  
2. *vais*.  
3. *van*.

## PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

SING.		PL.
1. <i>Iba.</i>		1. <i>íbamos.</i>
2. <i>ibas.</i>		2. <i>ibais.</i>
3. <i>iba.</i>		3. <i>iban.</i>

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE.

SING.		PL.
1. <i>Fuí.</i>		1. <i>fuímos.</i>
2. <i>fuiste.</i>		2. <i>fuisteis.</i>
3. <i>fué.</i>		3. <i>fuéron.</i>

## IMPERATIVE.

Sing. 2. <i>ve (tú).</i>		Pl. 1. <i>vayamos</i> or <i>vamos.</i>
3. <i>vaya.</i>		2. *_____
		3. <i>vayan.</i>

## CONDITIONAL.

SING.		SING.
1. <i>fuera.</i>		1. <i>fuese.</i>
2. <i>fueras.</i>		2. <i>fueses.</i>
3. <i>fuera.</i>		3. <i>fuese.</i>
PL.		PL.
1. <i>fuéramos.</i>		1. <i>fuésemos.</i>
2. <i>fuérais.</i>		2. <i>fuéseis.</i>
3. <i>fueran.</i>		3. <i>fuesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>vaya.</i>		1. <i>vayamos.</i>
2. <i>vayas.</i>		2. <i>vayais.</i>
3. <i>vaya.</i>		3. <i>vayan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

Que *fuera*, &c.

que *fuese*, &c.

FUTURE.

SING.

PL.

Cuando 1. *fuere*.  
2. *fueres*.  
3. *fuere*.

|

Cuando 1. *fuéremos*.  
2. *fuéreis*.  
3. *fueren*.



*VENIR*, TO COME.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

*Viniendo*.

\*—

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.

PL.

1. *Vengo*.  
2. *vienes*.  
3. *viene*.

}

1. \*—  
2. \*—  
3. *vienen*.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR *PRETERITE*.

SING.

PL.

1. *Vine*.  
2. *veniste*, or *viniste*.  
3. *vinó*.

}

1. *venimos* or *vinimos*.  
2. *venísteis* or *vinísteis*.  
3. *vinieron*.

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.		PL.
1. <i>Vendré.</i>		1. <i>vendrémos.</i>
2. <i>vendrás.</i>		2. <i>vendréis.</i>
3. <i>vendrá.</i>		3. <i>vendrán.</i>

## IMPERATIVE.

		Pl.	1. <i>vengamos.</i>
Sing.	2. <i>Ven (tú).</i>		2. <u>          </u>
	3. <i>venga.</i>		3. <i>vengan.</i>

## CONDITIONAL,

SING.	SING.	SING.
1. <i>Viniera.</i>	1. <i>vendria.</i>	1. <i>viniese.</i>
2. <i>vinieras.</i>	2. <i>vendrias.</i>	2. <i>vinieses.</i>
3. <i>viniera.</i>	3. <i>vendria.</i>	3. <i>viniese.</i>
PL.	PL.	PL.
1. <i>viniéramos.</i>	1. <i>vendríamos.</i>	1. <i>viniésemos.</i>
2. <i>vinierais.</i>	2. <i>vendríais.</i>	2. <i>viniéseis.</i>
3. <i>vinieran.</i>	3. <i>vendrían.</i>	3. <i>viniesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>venga.</i>		Que 1. <i>vengamos.</i>
2. <i>vengas.</i>		2. <i>vengais.</i>
3. <i>venga.</i>		3. <i>vengan.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.Que *viniera, &c.*Que *viniese, &c.*



FUTURE.

SING.		PL.
ando 1. <i>viniere.</i>	}	Quando 1. <i>viniéremos.</i>
2. <i>vinieres.</i>		2. <i>viniéreis.</i>
3. <i>viniere.</i>		3. <i>vinieren.</i>



*ASIR*, TO SEIZE.

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Asgo.</i>	}	1. * <u>      </u>
2. * <u>      </u>		2. * <u>      </u>
3. * <u>      </u>		3. * <u>      </u>

IMPERATIVE.

Sing.		Pl.
2. * <u>      </u>		1. <i>asgamos.</i>
3. <i>asga.</i>		2. * <u>      </u>
		3. <i>asgan.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>asga.</i>		Que 1. <i>asgamos.</i>
2. <i>asgas.</i>		2. <i>asgais.</i>
3. <i>asga.</i>		3. <i>asgan.</i>



*OIR*, TO HEAR.

PARTICIPLES.

PRESENT.

*Oyendo.*

PAST.

\*      

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Oigo.</i>		1. * <u>      </u>
2. <i>oyes.</i>		2. * <u>      </u>
3. <i>oye.</i>		3. <i>oyen.</i>

CONJUGATION OF VERBS.

PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITE

SING.		PL.
1. *_____	}	1. *_____
2. *_____		2. *_____
3. oyó.		3. oyeron.

IMPERATIVE.

		Plur.
Sing.	2. Oye (tú).	1. oigamos.
	3. oiga.	2. *_____
		3. oigan.

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. oiga.		Que 1. oigamos.
2. oigas.		2. oigais.
3. oiga.		3. oigan.

IMPERFECT.

SINGULAR.

1. Oyera.	1. oiria.	1. oyese, &c.
2. oyeras.	2. oirias.	2. oyeses, &c.
3. *_____	3. *_____	3. *_____ &c.

FUTURE.

SING.		PL.
1. oyere.		1. *_____
2. oyeres.		2. *_____
3. oyere.		3. *_____

SALIR, TO GO OUT.

INDICATIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
1. Salgo.		1. *_____
2. *_____		2. *_____
3. *_____		3. *_____

PRESENT POSTERIOR, OR *FUTURE*.

SING.		PL.
1. <i>Saldré.</i>		1. <i>saldrémos.</i>
2. <i>saldrás.</i>		2. <i>saldréis.</i>
3. <i>saldrá.</i>		3. <i>saldrán.</i>

IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Sal (tú).</i>
	3. <i>salga.</i>
Pl.	1. <i>salgamos.</i>
	2. *———
	3. <i>salgan.</i>

CONDITIONAL.

SING.		PL.
1. <i>Saldria.</i>		1. <i>saldríamos.</i>
2. <i>saldrias.</i>		2. <i>saldríais.</i>
3. <i>saldria.</i>		3. <i>saldrian.</i>

SUBJUNCTIVE.

PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>salga.</i>		Que 1. <i>salgamos.</i>
2. <i>salgas.</i>		2. <i>salgais.</i>
3. <i>salga.</i>		3. <i>salgan.</i>



*DORMIR*, TO SLEEP.

PARTICIPLES.

PRESENT.		PAST.
<i>Durmiendo.</i>		*———

## CONJUGATION OF VERBS.

## INDICATIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
1. <i>Duermo.</i>		1. *_____
2. <i>duermes.</i>		2. *_____
3. <i>duerme.</i>		3. <i>duermen.</i>

## PRESENT ANTERIOR PERIODICAL, OR PRETERITUM

SING.		PL.
1. *_____		1. *_____
2. *_____		2. *_____
3. <i>durmió.</i>		3. <i>durmiéron.</i>

## IMPERATIVE.

Sing.	2. <i>Duerme (tú).</i>
	3. <i>duerma.</i>
Pl.	1. <i>durmamos.</i>
	2. *_____
	3. <i>duerman.</i>

## CONDITIONAL.

SING.		SING.
1. <i>durmiere.</i>		1. <i>durmiere.</i>
2. <i>durmieras.</i>		2. <i>durmiereis.</i>
3. <i>durmiere.</i>		3. <i>durmiere.</i>
PL.		PL.
1. <i>durmiéramos.</i>		1. <i>durmiésemos.</i>
2. <i>durmiérais.</i>		2. <i>durmiéseis.</i>
3. <i>durmieran.</i>		3. <i>durmiesen.</i>

## SUBJUNCTIVE.

## PRESENT.

SING.		PL.
Que 1. <i>duerma.</i>		Que 1. <i>durmamos.</i>
2. <i>durmas.</i>		2. <i>durmais.</i>
3. <i>duerma.</i>		3. <i>duerman.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

Que *durmiera*, &c.

Que *durmiese*, &c.

FUTURE.

SING.

PL.

Cuando 1. *durmiera*.  
2. *durmieres*.  
3. *durmiera*.

Cuando 1. *durmiremos*.  
2. *durmireis*.  
3. *durmieren*.



MORIR, TO DIE.

PARTICIPLES.

PRESENT.

PAST.

*Muriendo*,

*Muerto*.

The rest as *Dormir*.



PLACER, TO PLEASE.

This verb has only the following tenses and persons :

3d person sing.

Indicative. Present.

*Place*.

Present Anterior, or Imperfect.

*Placia*.

Present Anterior Period. or Pret.

*Plugo*.

Conditional.

*Pluguiera* or *se*.

Subjunctive. Present.

Que *plega*.

Present Anterior. or Imperf.

Que *pluguiera* or *se*.

Future.

Cuando *pluguiera*.

*YACER, TO LIE.*

This verb is seldom used, and has only the three following persons :

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

SING.		PL.
3. <i>yace.</i>		3. <i>yacen.</i>

PRESENT ANTERIOR, OR *IMPERFECT*.

## SING.

3. *yacia:*

We conceive that the following table, which contains the terminations of every regular verb may be useful to the scholar, as a *memorandum*, and even a *shield*, to guard his *orthography* from the blunders so often made by English learners, in writing the verbs.

A Table OF THE TERMINATIONS OF ALL THE REGULAR VERBS.									
Moods		Tenses	Conjugations.			Persons.			
			Singular.			Plural.			
			1.	2.	3.	1.	2.	3.	
INDICATIVE.	PRESENT.	{	1. o,	as,	a,	amos,	ais,	an.	
			2. o,	es,	e,	emos,	eis,	en.	
			3. o,	es,	e,	imos,	is,	en.	
	PRES. ANT. OR IMPERFECT.	{	1. aba,	abas,	aba,	ábamos,	ábais,	aban.	
			2. ia,	ias,	ia,	íamos,	íais,	ian.	
			3. ia,	ias,	ia,	íamos,	íais,	ian.	
	PRES. ANT. PER. OR PRETER.	{	1. é,	aste,	ó,	ámos,	ásteis,	áron.	
			2. i,	iste,	ió,	ímos,	ísteis,	iéron.	
			3. i,	iste,	ió,	ímos,	ísteis,	iéron.	
	PRES. POS. OR FUTURE.	{	1. aré,	arás,	ará,	arémos,	aréis,	arán.	
			2. eré,	erás,	erá,	erémos,	éreis,	erán.	
			3. iré,	irás,	irá,	irémos,	iréis,	irán.	
CONDITIONAL.	IMPERATIVE.	{	1.	a,		emos,	ad,		
			2.	e,		amos,	ed.		
			3.	e,		amos,	id.		
	FIRST.	{	1. aria,	arias,	aria,	aríamos,	aríais,	arian.	
			2. eria,	erías,	eria,	eríamos,	eríais,	erian.	
			3. iria,	irías,	iria,	iríamos,	iríais,	irian.	
	SECOND.	{	1. ara,	aras,	ara,	áramos,	árais,	aran.	
			2. iera,	ieras,	iera,	iéramos,	iérais,	ieran.	
			3. iera,	ieras,	iera,	iéramos,	iérais,	ieran.	
	THIRD.	{	1. ase,	ases,	ase,	ásemos,	áseis,	asen.	
			2. iese,	ieses,	iese,	iésemos,	iéseis,	iesen.	
			3. iese,	ieses,	iese,	iésemos,	iéseis,	iesen.	
SUBJUNCTIVE.	PRESENT.	{	1. e,	es,	e,	emos,	eis,	en.	
			2. a,	as,	a,	amos,	ais,	an.	
			3. a,	as,	a,	amos,	ais,	an.	
	FUTURE.	{	1. are,	ares,	are,	áremos,	áreis,	aren.	
			2. iere,	ieres,	iere,	iéremos,	iéreis,	ieren.	
			3. iere,	ieres,	iere,	iéremos,	iéreis,	ieren.	



☐ We have not inserted here the terminations of the *present anterior* of the subjunctive, because it is the same as the conditional.

# ANALYSIS

OF

## THE PARTS OF SPEECH.



### CONVERSATION I.

#### OF WORDS.

NATURE BEGINS.—REASON COMPLETES.

*Scholar.* WHAT are words ?

*Master.* The signs of our ideas and thoughts ; that is to say, they serve to represent our ideas and thoughts.

*S.* What are words composed of ?

*M.* Of *sounds* in *speech*, and of *letters*, which are *written characters* representing those *sounds* to the eye.

The useful art of representing speech in written characters is called *writing*, the invention of which is ascribed to *Cadmus*.

De él nos vino aquel arte delicado  
De pintar las palabras, que á los ojos  
Les hablan ; á bosquejos ya trazados  
Este arte comunica colorido,  
Y al pensamiento da cuerpo pintado.

“ From him this art descriptive took its rise,  
“ Of holding converse with the wond’ring eyes ;  
“ The various figures by his pencil wrought,  
“ Gave colour and a body to the thought.”

*S.* How many kinds of sounds are there ?

*M.* Two ; *inarticulate* and *articulate* : the former are so called from their formation by the voice, unassisted by the *tongue* or *lips* ; while the latter are formed by the voice, modified by the *lips*, *teeth*, *throat*, *tongue*, *palate*, or *nose*. The first are also called *vowels* ; the second, *consonants*.

*S.* What name is given to the letters which represent the *inarticulate* sounds ?



*M.* *Vocal* letters ; or, simply, *vowels* : there are five of them, viz. *a, e, i, o, u*, to which may be added *y*, when a vowel precedes, and forms a diphthong with it.

*S.* What are those termed, which describe the *articulate* ?

*M.* *Consonants*. They are twenty-three in number, viz. *b, c, ch, d, f, g, h, j, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, t, v, x, y, z*. They are called consonants from the Latin words *cum*, with, and *sonare*, to sound ; implying the necessity of their junction with the vowels, to express those sounds which alone they could not.

*S.* What general name do you give the various sounds which constitute a word ?

*M.* *Syllables*, which, like the vowels or consonants, are expressed or written.

*S.* Of how many letters is a written syllable composed ?

*M.* Sometimes of a single letter only, which must be a vowel ; and sometimes of several, one of which must also be a vowel.

*S.* What do you call a diphthong ?

*M.* The distinct sound of two vowels, the first of which is lost in the second : as in the words *diadema, diamante*. The above will give you an idea of the mechanical plan, adopted in written language, to fix the fugitive sounds of the voice.

Now, I shall lead you to the proper Spanish pronunciation, by the simple and easy method which *Nature* daily displays to us ; and in order to promote that object, you will find annexed to this conversation three comprehensive tables, in which the pronunciation of the vowels, diphthongs, and consonants is exemplified in familiar easy words, which you will pronounce daily after your master, in the same manner as those of the *practical* part, till they become familiar. You will not proceed to the second table till you have a full command of the first ; to obtain which, I hope, will not require more than three attentive readings.

*S.* How many kinds of words do you distinguish ?

*M.* Nine : viz. the *noun, adjective, article, or determining word, pronoun, verb* (so called by way of eminence), *preposition, adverb, conjunction* and *interjection*, which are adequate to the full expression of all our ideas, thoughts, and sensations, and will become the subject of the following conversations.

## TABLE I.

### SOUNDS OF THE VOWELS.

**A** is pronounced like *a* in the words *master, art, &c.*

**E** is pronounced like *e* in *fame*.

**I** is sounded like *ee* in the word *sleep*, or like *ie* in *field*.

**O** is commonly pronounced as in English, except in the following cases. 1st. In all monosyllables, when not immediately followed by another vowel. it is close : as in *lo, no, ros*. 2d. It is broad

at the end of words when it has over it an *acute accent*, as in the third person singular of the preterite of all the regular verbs, and of some of the irregular. Ex. *habló*, he spoke (to distinguish it from *hablo*, I speak;) *vendió*, he sold; *pidió*, he asked 3d. It is long when followed by another vowel, as *voi*, I go; *hoi*, to-day; *doi*, I give.

U is pronounced like oo in the words *good*, *tool*, *cook*. From this rule are to be excepted the syllables *que*, *qui*, *gue*, *gui*, in which the pronunciation of the u varies.

In these diphthongs, the u is sometimes sounded like oo, as *argüar*, *agüero*; and in such case the Academy directs a diaresis to be put over it: but most frequently this letter is lost in pronunciation, as in *guitarra*, *guerra*.

Y is sometimes a vowel and sometimes a consonant. It is a vowel when it is preceded by another vowel, with which it forms a diphthong, as in *ley*, law; it is also a vowel when it is a conjunction: as *pan y agua*, bread and water. In almost all other cases, it is a consonant.

## TABLE II.

## SOUNDS OF THE DIPHTHONGS.

	Formed from	
ia,	i and a;	<i>diácono</i> , a deacon; <i>diadema</i> , a diadem; <i>diamante</i> , a diamond.
iam,	i . . . . am;	<i>fiambre</i> , cold meat; <i>fiamblera</i> , a basket (to carry meat in).
ian,	i . . . . an;	<i>fianza</i> , security; <i>mediante</i> , by means of.
iar,	i . . . . ar;	<i>diario</i> , daily; <i>liar</i> , to tie; <i>estudiar</i> , to study.
ie,	i . . . . e;	<i>pieza</i> , piece; <i>cielo</i> , heaven; <i>liebre</i> , a hare; <i>miel</i> , honey.
ien,	i . . . . en;	<i>asiento</i> , seat; <i>bien</i> , well; <i>lienzo</i> , linen-cloth.
io,	i . . . . o;	<i>labio</i> , lip; <i>tercio</i> , a third; <i>precio</i> , a price.
ion,	i . . . . on;	<i>bastion</i> , bastion; <i>porcion</i> , a portion.
ua,	u . . . . a;	<i>fragua</i> , a forge; <i>cuarenta</i> , forty; <i>cuadro</i> , a frame.
uan,	u . . . . an;	<i>cuando</i> , when; <i>cuanto</i> , how much.
ue,	u . . . . e;	<i>bueno</i> , good; <i>cueva</i> , a den; <i>dueño</i> , owner.
uen,	u . . . . en;	<i>cuenta</i> , a reckoning; <i>cincuenta</i> , fifty; <i>fuente</i> , a fountain; <i>punte</i> , a bridge.
ues,	u . . . . es;	<i>cuestion</i> , question; <i>pues</i> , but.
ui,	u . . . . i;	<i>guitarra</i> , a guitar; <i>guisado</i> , a ragout.
uin,	u . . . . in;	<i>guindas</i> , cherries; <i>guindar</i> , to lift up.

N. B. Diphthongs cease to be so whenever the i has over it an *acute accent*: thus there is no diphthong in the words *filosofía*, philosophy; *desafío*, a challenge.

## TABLE III.

## SOUNDS OF THE CONSONANTS.

**B.** The Spaniards, in writing, frequently confound this letter with the *v* ; but the Academy observes that this ought to be carefully avoided. *B* is always sounded as in the English word *benefice*.

**C** before *e* and *i* sounds like *th* in thick, as *cecina*, hung beef ; before *a*, *o*, *u*, it sounds like *k*, as *caballo*, a horse ; *corazon*, heart ; *cura*, a parson.

**CH** sounds as in *church*, *charity*. The academy has suppressed the *h* after *c* before *a*, *o*, *u*, in all the words in which this letter is not sounded, as *meccanica*, *coro*.

**D** and **F** are pronounced as in English.

**G** is guttural before *e* and *i*, as in *género*, gender ; *giboso*, crooked : before *a*, *o*, *u*, it is not guttural, but is pronounced hard as in English.

**H** is never aspirated.

**J** is guttural before all the vowels.

**L** is pronounced as in English.

**LL** is sounded like the *gl* of the Italian, in *figlio* ; or like the French liquid in *fille* : as *caballo*, a horse ; *llegar*, to arrive.

**M** and **N** are pronounced as in English.

**Ñ.** This letter, which is peculiar to the Spanish language, is pronounced *ainceay* ; it sounds as the *gn* in the French word *seigneur* (or *signóre* in Italian). Example : *señor*, sir ; *enseñar*, to teach.

**P, Q, R,** are pronounced as in English. Whenever the letter *r* is repeated, it must be sounded distinctly, as *carro*, cart ; *carrera*, career ; *guerra*, war.

**S** is always sounded like *ss*, as *poderoso*, powerful ; *hermoso*, beautiful.

**T** is pronounced as in the English word *temerity*.

**V** The Spaniards pronounce this consonant nearly like the *b*.

**X** sounds like *ks*, as in *existir*, to exist.

**Y** is a consonant in *yerro*, and then it sounds as in the English word *year*.

**Z** sounds like *th*, and must be always strongly lisped.

## CONVERSATION II.

## OF THE NOUN.

*Scholar.* WHAT do you mean by the word termed by grammarians a noun ?

*Master.* A word which presents to the mind the idea of any object, being, or thing whatever : a word, which, the instant it is expressed makes us in a great degree feelingly alive to the perception of the object, as if it stood before us.

*S.* How many kinds of nouns are there ?

*M.* Three. First the *proper*, which relates to an individual person or thing, as *Cervantes*, *Newton*, *Madrid*, *Philadelphia*. Second, the *common*, relative to a class, more or less numerous, of similar persons or things, as *animal*, animal ; *hombre*, man ; *filósofo*, philosopher ; *casa*, house ; *cuarto*, room. Third, the *abstract* noun which represents a quality, or abstract, as if it were an existing object, though it only exists in the mind ; as *corage*, courage ; *patriotismo*, patriotism ; *amor*, love ; *nacimiento*, birth ; *tiempo*, time ; *eternidad*, eternity ; *recompensa*, reward.

*S.* Are there not some other particulars, as well as the name of objects, deserving attention ?

*M.* Yes ; two essential ones : the first relates to the gender of nouns, which are either *masculine* or *feminine*, in Spanish ; and the second respects the manner of forming their plural.

*S.* How am I to obtain information respecting the genders of nouns ?

*M.* By attending to the vocabulary prefixed to this work, and by committing to memory the *Familiar Phrases*, in which the principal words exemplifying the genders of nouns are exhibited ; an end for which many of these phrases were composed. However, to call forth your exertions, and encourage your researches in the discovery of exceptions, I here present you with a few rules, by which the gender of a noun may be nearly ascertained.

## RULES.

Proper and common nouns of men, and brutes of the male sex, as also the nouns of arts, sciences, professions, trades, &c. belonging to men, are of the masculine gender, as *hombre*, man ; *perro*, dog ; *sastre*, tailor ; *poeta*, poet, &c. Those belonging to the female are feminine, as *muger*, woman ; *costurera*, sempstress ; *religiosa*, nun.

Nouns ending in *a* are commonly feminine, except *axioma*, axiom ; *clima*, climate ; *dia*, day ; *drama*, drama ; *idioma*, idiom ; *planeta*, planet ; *maná*, manna ; *sofisma*, sophism ; and a few others.

Nouns ending in *o* are masculine, except *mano*, hand ; and *nao*, a ship.

Those ending in *cion* are feminine, as *accion*, action ; *diccion*, diction ; *meditacion*, meditation.

Nouns ending in *tad* or *dad*, and in English in *ty* or *y*, are of the feminine gender : *humanidad*, humanity ; *humilidad*, humility ; *caridad*, charity ; *magestad*, majesty. Nouns which have other terminations, are subject to so many exceptions, that rules to point out their genders would serve only to perplex the learner.

The nouns common to both genders are, *albalá*, *anatema*, *arte*, *azúcar*, *canal*, *cisma*, *clútis*, *emblema*, *epigrama*, *hermafrodita*, *mar*, *márgen*, *nema*, *ruema*, *orden*, *puente*, *reuma*, &c.

*S.* Having explained the gender, will you be kind enough to give me an idea of the number ?

*M.* With pleasure. In Spanish there are two numbers ; the singular and plural : the former relates to one object or thing ; the latter to several.

The Spaniards, as well as the English, form the plural of their nouns by the addition of an *s* to the singular ; as *carta*, a letter ; *cartas*, letters ; *sombrero*, a hat ; *sombreros*, hats : but when a word ends in a long vowel or a consonant, its plural is formed by adding to it *es* ; as *aleli*, gilliflower ; *alelies*, gilliflowers ; *muger*, woman ; *mugeres*, women.

Nouns ending in *z*, form their plural by changing *z* into *ces*, as *cruz*, a cross ; *cruces*, crosses ; *voz*, voice ; *voces*, voices.

## CONVERSATION III.

## OF THE ADJECTIVE.

*Scholar.* WHAT is an adjective ?

*Master.* A word joined to a noun to signify that the object represented by the noun is possessed of some property or quality ; as a *round* table, *una mesa redonda* ; a *red* coat, *un vestido colorado* ; the words *round* and *red* are adjectives, because they denote the figure and colour of the objects, *table* and *coat*.

*S.* Does the Spanish adjective differ from the English ?

*M.* Yes ; both in its own construction, and in the manner of its use.

1. The English adjectives have neither *gender* nor *number* ; but those of the Spanish *agree* with their nouns both in *gender* and *number*.

2. The English adjective *precedes* the noun, the Spanish generally *follows*.

The *gender* and *number* of adjectives have been introduced into some languages to manifest more immediately their dependence on the noun, with which they are connected. Hence proceeds that grammatical harmony, termed by the Latins *concordance*, which the Spaniards observe with great exactness.

*S.* How do you form the *feminine* gender of Spanish adjectives ?

*M.* The adjectives ending in the *masculine* in *o*, form their *feminine* by changing *o* into *a* : as *lindo*, *linda*, pretty ; *hermoso*, *hermosa*, beautiful. Those ending in any other letter, do not change their termination in the *feminine* : as *un hombre fuerte*, a strong man ; *una muger fuerte*, a strong woman ; *un hombre feliz*, a happy man ; *una muger feliz*, a happy woman.

The following are exceptions to the last rule ; for although they end in a consonant, yet they form their *feminine* by adding an *a* to the *masculine*. *Holgazan*, *holgazana* ; *hampon*, *hampona* ; *haron*, *harona* ; *haragan*, *haragana* ; *mamanton*, *mamantona*. As also the names denoting the natives of countries ; as, *Español*, *Española* ; *Ingles*, *Inglesa*, &c.

*S.* By what rules do you form the *plural* of adjectives, which as you have already observed, agree, in *number*, with the nouns they attend ?

*M.* The rules prescribed for forming the *plural* of nouns, will serve without exception, for that of the *adjectives*.

*S.* Have you concluded your remarks on the *adjective* ?

*M.* No : I have still to examine their degrees of *signification* and *comparison*, and then to proceed to what ancient grammarians term their *regimen*, but which it would be more correct to call their *complement*.

S. Be pleased then to continue your observations.

M. Men soon perceived that objects were not equally endowed with those qualities to which they had given names ; and rather than form new adjectives to express this difference (which would swell them to an immense catalogue), they naturally used *nouns*, denoting *increase* or *diminution*, in order to modify the adjective, or give it a degree of *signification* which it did not possess in itself.

S. How many degrees of *signification* may be expressed by the help of an adjective ?

M. Three ; the *first* is the primitive signification of the word ; as, *bueno*, good ; *fuerte*, strong ; *rico*, rich.

The *second* is the *first* reduced below its standard, by the addition of such words as *poco*, little ; *pasablemente*, tolerably. Examples : *Es poco sabio*, literally, he is *little* wise ; or, in better terms, he has *little* wisdom. *Yo la hallo regularmente amable*, I find her *tolerably* amiable.

The *third* is the *first* extended beyond its original meaning by the help of the words *muy*, very ; *extremadamente*, extremely ; *infinitamente*, infinitely, &c. ; as, *él es muy rico*, he is *very* rich ; *Dios es infinitamente sabio*, God is *infinitely* wise.

N. B. The terminations *ísimo*, *ísima*, *ísimos*, *ísimas*, added to some *adjectives*, extend their signification to a very high degree : thus, from *hermoso*, beautiful, is formed *hermosísimo*, very beautiful.

Observe, that when adjectives end in a vowel, this vowel is suppressed ; as *caro*, dear ; *carísimo*, very dear ; except *sacro*, which makes *sacratísimo*. Adjectives ending in *ble* change that syllable into *bilísimo* ; as *noble*, noble ; *nobilísimo*, very noble ; *amable*, amiable ; *amabilísimo*, very amiable. Those ending in a consonant take *ísimo*, without any alteration ; as *útil*, useful ; *utilísimo*, very useful ; except *fiel*, faithful, which makes *fidelísimo*, very faithful.

S. How many degrees of *comparison* are there ?

M. Three also. The signification of an adjective comprehended in the ratio of comparison is either levelled to *equality*, sunk to *inferiority*, or raised to *superiority*, in proportion as one degree is equal, inferior, or superior to the other.

The mode of comparing consists in placing, *before* the *adjective*, the following words, viz. *tan*, as, to express *equality* ; *ménos*, less, to denote *inferiority* ; and *mas*, more, to signify *superiority* : as *ella es tan amable como vmd.* she is *as* amiable as you ; *estoy ménos adelantado que él* ; I am *less* forward than he ; *vmd. es mas bonita que ella*, you are *prettier*, or *more* pretty, than she.

I request your attention to the foregoing examples as the true model by which to *extend* or *contract* the signification of qualities, and also to determine their comparison. Your observance of these instructions on this occasion, will greatly facilitate your acquisition of the Spanish language.

S. What distinction do you make between the degrees of *signification* and degrees of *comparison* of adjectives ?

M. From what has been already advanced, the degrees of *signification* are considered as *independent* ; the degrees of *comparison* as *dependent* ; from the first standing alone, and from the last being always compared with other adjectives understood, through which they exist.

S. What is commonly meant by *superlative* ?

M. When the quality has reached its utmost degree of extension or diminution, it must be expressed in the *superlative* ; in Spanish, it is done, by placing before it, the words *el, la, los, las*, immediately preceding the words *mas*, more ; *ménos*, less ; as, *es el mas estudioso*, he is the most studious ; *es la mas estudiosa*, she is the most studious ; *son los mas estudiosos, son las mas estudiosas*, they are the most studious.

S. Are these rules so general as to admit of no exception ?

M. Not absolutely ; there are four adjectives which express the *comparative* and *superlative*, without the help of *mas, el mas, &c.* ; *bueno*, good ; *mejor*, better ; *óptimo*, or *el mejor*, the best ; *malo*, bad ; *peor*, worse ; *pésimo* or *el peor*, the worst ; *pequeño*, little ; *menor*, less ; *mínimo* or *el menor*, the least ; *grande*, great ; *mayor*, greater ; *máximo* or *el mayor*, the greatest.

S. What do you mean by the *regimen* or *complement* of an adjective ?

M. It is a word, a *noun* or a *verb*, which is necessary to some *adjectives* to complete their respective *meaning*, as it would be *vague* without it. The relation of the adjective to that necessary word is manifested by the *de, á, con, para, &c.* which immediately follow it. These terms, called *prepositions*, extending their influence to the *next* word, may not unaptly be compared to a *conduit*, conveying the *water* of a fountain to a particular spot.

### EXAMPLES.

Me alegro *de* su mejoría.

No es digno *de* compasión.

Todos los hombres están sujetos *á* la muerte.

Es propenso *á* murmurar.

I am overjoyed *at* his recovery.

He is unworthy *of* being pitied.

All men are liable *to* death.

He is inclined *to* slander.

I must further observe, that there are adjectives which have no *complement*, when used in a *general* sense, but which require one when applied in a *particular* sense.



## EXAMPLES.

Me han dicho que vive contento.

I am told he lives *contentedly*.

Contento con mi corto pasar, vivo dichoso or feliz.

Content with mere necessities, I live happy.

Now I have to observe that nouns and adjectives undergo a variation, to form the *diminutives* and *augmentatives*.

1. The diminutives ending in *ito* or *ico* in the the masculine, and *ita*, *ica* in the feminine, denote the tenderness or genteel carriage of an object, and lessen its signification ; as, *casa*, a house ; *casita*, a pretty little house ; *chico* little ; *chiquito*, very little ; *pájaro*, a bird ; *pajarito*, a little or pretty bird. *Bonito*, the diminutive of *bueno*, has commonly no other meaning than *pretty*.

Those ending in *uelo*, *illo*, or *cillo* in the masculine, and *uela*, *illa*, or *cilla* in the feminine, denote either contempt or pity, or lessen the signification of an object ; as *muger*, woman ; *mugercilla*, *mugertzuela*, a little ugly woman ; *hombre*, a man ; *hombrecillo*, *hombrezuelo*, a little ugly man.

There are others ending in *ete*, *in* and *ejo*, but they are seldom employed.

2. The augmentatives ending in *on*, *azo*, *onazo*, or *ete*, for the masculine and *ona*, *aza*, or *onaza* for the feminine, are used to express the extent or corpulency of objects : as *hombre*, man ; *hombron*, *hombrazo*, *hombronazo*, a tall big man ; *muger*, woman ; *mugeron*, *mugera*, *mugeronaza*, a tall and stout woman ; *perro*, a dog ; *perron*, *perrazo*, *perronazo*, a big dog ; *grande*, tall ; *grandon*, *grandote*, *grandazo*, *grandonazo*, uncommonly big or tall.



## CONVERSATION IV.

## OF THE ARTICLE.

*Scholar.* Or what subject do you mean next to treat.

*Master.* Of the article.

*S.* What do you mean by the article ?

*M.* A word generally placed before the noun common, to fix or determine its sense, with such accuracy as to distinguish the object it represents from all others of the same or of a different species, and by that means to arrest exclusively in its behalf, the attention of the mind. We have several kinds of articles in Spanish, occasionally used to fix and determine the signification of the noun.

S. How many kinds of articles are there ?

M. Three principally : 1. *un* (masculine), *una* (feminine), *a* or *an*.

2. *El*, m. *la*, f. *lo* (neuter), singular ; and *los*, m. pl. *las*, f. pl. (the neuter article has no plural) ; all of which are expressed by the single English article *the*.

3. *Este*, *ese*, *aquel*, m. *esta*, *esa*, *aquella*, f. *esto*, *eso*, *aquello*, n. s. *this*, *that* ; *estos*, *esos*, *aquellos*, m. pl. *estas*, *esas*, *aquellas*, f. pl. *these*, *those*.

The first is called the *declarative*, or *indefinite* article ; the second the *indicative* or definite article ; and the third the *demonstrative* article, or *demonstrative* pronoun.

S Having lately glanced over the pages of a Spanish grammar, I found that the articles, as well as the nouns, have *cases*. and are declined together. I hope that you will explain more fully this particular.

M. It is impossible, as neither nouns nor articles have *cases*, nor can they be declined in Spanish or English ; you will be sensible of this, when the *case* and *declension* are explained to you.

These which have no meaning, when applied to our nouns, have been borrowed from the Greeks and Romans, who really had *cases* and *declensions* in their languages.

A *case* is the change of termination which a noun undergoes in performing its part in a sentence ; and as a noun may have six different parts to perform, it also has six cases.

The *declension* of a noun comprehends all its cases, and to decline a noun is to review each of its cases in succession.

S. How do you supply, in Spanish, the place of those terminations which by the Latins were thought necessary to express the different parts a noun may perform in a sentence ?

M. We, as well as the English, first give the noun a particular place in the phrase, which denotes whether it is considered as the subject or object of the action expressed by the verb. This enables us to render the two cases denominated by the Latins *nominative* and *accusative*. To denote the other relations of the noun, we have recourse to general terms ; these are the prepositions *á*, *de*, or *por*, which being placed before the nouns and their articles, clearly express these relations.

As the article is never used without a noun being expressed or understood, and for the sake of which it was instituted, I shall introduce examples of the three articles already mentioned, viz.

The *declarative* or *indefinite* article *un* or *una*, before a noun, is thus exemplified, masculine and feminine :

*Un* bergantin (or *una* balandra) ha dado vela.

He estado á bordo de *un* bergantin, de *una* balandra.

*A* brig (or sloop) has put to sea and sail.

I have been on board of *a* brig, *a* sloop.

**Se han desembarcado de un bergantín de una balandra.** They landed from a brig, from a sloop.  
**Hicimos señales a un bergantín, a una balandra.** We made signals to a brig, to a sloop.

The *indicative* or definite article, *el*, the, before a noun masculine.

When the article *el* comes after the preposition *á* or *de*, it loses the *e* ; and they are thus combined, *al*, *del*.

### EXAMPLES.

**El** rey pronunció su discurso.  
**Ha** visto vmd. pasar **al** rey.  
**Se** fué en **el** coche del rey.

**Vino** de parte **del** rey.  
**Fuó** presentado **al** rey.

The king delivered his speech.  
 Have you seen *the* king pass.  
 He went in *the* coach of the king, or in *the* king's coach.  
 He came from *the* king.  
 He was presented to *the* king.

The *indicative* or definitive article, *la*, preceding the noun feminine, thus :

**Condujo** la reina á **la** iglesia.  
**Es** un regalo (or presente) de **la** reina.  
**Lo** recibió de **la** reina.  
**Lo** ofreció á **la** reina.

He conducted *the* queen to church.  
 It is a gift of *the* queen.  
 She has received it from *the* queen.  
 She offered it to *the* queen.

Before the following words and a few others, the masculine article is used instead of the feminine ; but it is only when they are in the singular number, and immediately preceded by the article.

*el* agua,  
*el* ala,  
*el* águila,  
*el* ave,  
*el* alma,  
*el* ama,

the water.  
 the wing.  
 the eagle.  
 the bird.  
 the soul.  
 the mistress.

The neuter article, *lo*, is used only before adjectives taken substantively and in an indeterminate sense : as,

*Lo bueno,*                      *the good (or what is good).*

The indicative, or definite article, *el*, makes its plural *los*, *la* makes *las* ; as,

Masc.	Masc.
<i>los padres.</i>	<i>the fathers.</i>
<i>de los padres.</i>	<i>of or from the fathers.</i>
<i>á los padres.</i>	<i>to the fathers.</i>
Fem.	Fem.
<i>las madres.</i>	<i>the mothers.</i>
<i>de las madres.</i>	<i>of or from the mothers.</i>
<i>á las madres.</i>	<i>to the mothers.</i>

Note. I have already observed that the neuter has no plural.

We shall now proceed to the *demonstrative article*, or *demonstrative pronoun*, as it is called by many grammarians. In Spanish, they are divided into three CLASSES.

The first expresses an object near the person that speaks.

Sing.	{ masc. fem. neut.	este, esta, esto.	{ this.
Pl.	{ masc. fem.	estos, estas,	{ these.

The second class expresses an object distant from the person that speaks, and near the person spoken to.

Sing.	{ masc. fem. neut.	ese, esa, eso,	{ that.
-------	--------------------------	----------------------	---------

Pl.	{ masc. fem.	esos, esas, }	those.
-----	-----------------	------------------	--------

The third class expresses an object distant from the person who speaks, and from the person to whom one speaks.

Sing.	{ masc. fem. neut.	aquel, aquella, aquello, }	that.
Pl.	{ masc. fem.	aquellos. aquellas, }	those.

**S.** Have you any thing more to say on the subject of articles ?

**M.** Yes. Take notice, first, that the article, *el*, &c. renders the idea more general, it gives it the greatest possible latitude, and represents the whole species by a single individual, as is done in English, by the suppression of the *indicative* or *definite* article ; as *el hombre es mortal*, man is mortal ; that is to say, *all men* : *la opinion es la reina de este mundo*, opinion (i. e. opinion in general) is the queen of this world.

Secondly. The *article*, placed before adjectives, before the infinitives of some verbs, or before adverbs and conjunctions, transforms them into nouns ; and in such case, the article is never used in the feminine.

## EXAMPLES.

### THE ARTICLE BEFORE *ADJECTIVES*.

*Lo hermoso y lo perfecto son el objeto de las artes.*

Beauty and perfection are *the* objects of *the* arts.

### INFINITIVES.

*El comer y el beber son necesidades indispensables.*

Eating and drinking are indispensable.

### ADVERBS.

*Quiere saber el como y el porque de todo.*

He would know *the* why and *the* wherefore of every thing.

## CONJUNCTIONS.

*Los síes y los peros que cuplea este hombre, le hacen algo pesado.*

*The ifs and buts of this man render him wearisome.*

Finally. Though proper names are in themselves sufficiently definite, and of course need no article, yet they will sometimes admit the article before them; as *los Franklines, los Washingtones, y los Jeffersones, hacen un honor inmortal á los Estados Unidos*; the Franklins, Washingtons, and Jeffersons, reflect eternal honor on America. By thus placing the articles before the proper names of men, we form a distinct class, a separate species, the better to convey to the mind the exalted opinion we entertain; and in this case, their names, becoming *appellative*, or *common*, are liable to the accidents of nouns of this description.

## CONVERSATION V.

## OF OTHER ARTICLES, OR OF PRONOUNS AND ADJECTIVES OF NUMBER.

*Scholar.* Which are the other articles?

*Master.* The following:

1. The possessive article, or *possessive pronoun*; as *mi*, &c. *my*. &c.
2. The possessive relative article, or *pronoun*; as, *el mio*, &c. *mine*, &c.
3. The demonstrative conjunctive article, or *the relative pronoun*: as, *quien*, &c. *who*, &c.
4. The numerical determinative article, or *the adjective of number*: as, *uno*, &c. *one*, &c.; *cierto*, *certain*; *tal*, *such*.
5. The numerical indeterminate article, or *indeterminate adjective of number*; as, *muchos*, *many*; *unos*, *algunos*, *some*; *ciertos*, *certain*; *tales*, *such*.
6. The negative article, or *negative adjective of number*; as, *ninguno*, *none*, *not any*, &c.
7. The collective article, or *collective adjective of number*; as *tods*, *m. s. toda*, *f. s. todos*, *m. pl. todas*, *f. pl. all*, &c.
8. The distributive article, or *distributive adjective of number*: as *cada*, *each*, *every*.

*S.* I have noticed that these very words which you now treat of as articles, are set down, in many Spanish grammars, as pronouns. Why do you call them articles?

*M.* Because the province of the article is to define and set boundaries to the noun ; therefore, every word possessing that property must be classed with the articles, notwithstanding grammatical authorities, if those authorities be erroneous.

We will now proceed with minuteness to review those words in the order adopted above.

## OF THE POSSESSIVE ARTICLES OR POSSESSIVE PRONOUNS.

*Of both Genders.*

1st Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mi, sing.} \\ \text{de mi,} \\ \text{á mi,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mis, pl.} \\ \text{de mis,} \\ \text{á mis.} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{my.} \\ \text{of or from my.} \\ \text{to my.} \end{array} \right\}$
2d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{tu,} \\ \text{de tu,} \\ \text{á tu,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{tus,} \\ \text{de tus,} \\ \text{á tus,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{thy.} \\ \text{of or from thy.} \\ \text{to thy.} \end{array} \right\}$
3d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su,} \\ \text{de su.} \\ \text{á su,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sus,} \\ \text{de sus,} \\ \text{á sus,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{his, her, or its.} \\ \text{of or from his, her. its.} \\ \text{to his, her, its.} \end{array} \right\}$

	<i>Masc. s.</i>	<i>Fem. s.</i>	<i>Masc. pl.</i>	<i>Fem. pl.</i>
1st Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestro,} \\ \text{de nuestro,} \\ \text{á nuestro,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestra,} \\ \text{nuestra,} \\ \text{nuestra,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestros,} \\ \text{nuestros,} \\ \text{nuestros,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{nuestras,} \\ \text{nuestras,} \\ \text{nuestras,} \end{array} \right.$
	our, of or from our, to our.			

	<i>M. s.</i>	<i>F. s.</i>	<i>M. s.</i>	<i>F. s.</i>
2d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{vuestro, ra,} \\ \text{de vuestro, ra,} \\ \text{á vuestro, ra,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{vuestros,} \\ \text{vuestros,} \\ \text{vuestros,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{ras,} \\ \text{ras,} \\ \text{ras,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{your.} \\ \text{of or from you.} \\ \text{to your.} \end{array} \right\}$

*Of both Genders.*

	<i>Sing.</i>	<i>Pl.</i>	
3d Person	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su,} \\ \text{de su,} \\ \text{á su,} \end{array} \right.$	$\left\{ \begin{array}{l} \text{su,} \\ \text{de su,} \\ \text{á su,} \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} \text{their.} \\ \text{of or from their.} \\ \text{to their.} \end{array} \right\}$

## OF THE POSSESSIVE ARTICLES, OR POSSESSIVE PRONOUNS.

RELATIVE TO AN OBJECT BEFORE MENTIONED.

		<i>Masculine.</i>			
1st Person	{	el mio, sing.	los mios, pl.	}	of or from mine. mine.
		del mio,	de los mios,		
		al mio,	á los mios,		
		<i>Feminine.</i>			
1st Person	{	la mia,	las mias,	}	of or from mine. mine.
		de la mia,	de las mias,		
		á la mia,	á las mias,		

		<i>Masculine.</i>			
2d Person	{	el tuyo,	los tuyos,	}	thine. of or from thine. to thine.
		del tuyo,	de los tuyos,		
		al tuyo,	á los tuyos,		
		<i>Feminine.</i>			
	{	la tuya,	las tuyas,	}	
		de la tuya,	de las tuyas,		
		á la tuya,	á las tuyas,		

		<i>Masculine.</i>			
3d Person	{	el suyo,	los suyos,	}	his, her of or from his, her to his, her
		del suyo,	de los suyos,		
		al suyo,	á los suyos,		
		<i>Feminine.</i>			
3d Person	{	la suya,	las suyas,	}	his, her of or from his, her to his, her
		de la suya,	de las suyas,		
		á la suya,	á las suyas,		

		<i>Masculine.</i>			
1st Person	{	el nuestro,	los nuestros,	}	of or from ours.
		del nuestro,	de los nuestros,		
		al nuestro,	á los nuestros,		
		<i>Feminine.</i>			
1st Person	{	la nuestra,	las nuestras,	}	ours. to ours.
		de la nuestra,	de las nuestras,		
		á la nuestra,	á las nuestras,		



*Masculine.*

Person	{	el vuestro, s. los vuestros, pl.	}	of or from yours.
		del vuestro, de los vuestros,		
		al vuestro, á los vuestros,		
		<i>Feminine.</i>		yours.
		la vuestra, las vuestras,		to yours.
		de la vuestra, de las vuestras,		
		á la vuestra, á las vuestras,		

*Masculine.*

Person {	el suyo,	los suyos,	}	theirs.
	del suyo,	de los suyos,		of or from theirs.
	al suyo,	á los suyos,		to theirs.
	<i>Feminine.</i>			
	la suya,	las suyas,		
	de la suya,	de las suyas,		
	á la suya,	á las suyas,		

THE DEMONSTRATIVE CONJUNCTIVE ARTICLES,  
OR, OF THE RELATIVE PRONOUNS.

th	{	Que,	{	who,	that, or which,
rs		de que,		of whom,	of which.
l	{	á que,		to whom,	to which.
ers		que,		whom,	which, what, how ?

{	quien,	{	quienes,	{	who.
	de quien,		Pl. de quienes,		of whom, or whose.
{	á quien,		á quienes,		to whom.

*Masculine.**Feminine.*

al, s.	los cuales, pl.	la cual, s.	las cuales, pl.	{	of or from which. to which.
al,	de los cuales,	de la cual,	de las cuales,		
al,	á los cuales,	á la cual,	á las cuales,		

*Masculine.**Feminine.*

yo, sing.	cuyos, pl.	cuya, sing.	cuyas, pl.	whose, of whom.
-----------	------------	-------------	------------	-----------------

We now proceed to the other articles.

Which are the *determinative numerical* articles, or *determinative* of number?

*Uno, una*, one ; *dos*, two, &c. (of both genders); and *alguno* *algun* before a *sustantive*), one (among many) or some ; as, *un traidor le denunciará* ; some traitor will inform against you.

*Cierto*, certain; he oído decir á *cierto* hombre que, &c. I heard a-certain man say that. As you have already met with these *articles* or *adjectives*, in the *practical* part of this work, there is no occasion for presenting you a list of them; it is sufficient that you should now be informed to what part of speech they belong.

S. Why do you call them *determinative*?

M. Because, when they are expressed before nouns, we know how often the object represented by the noun is repeated. I call them *determinative*, in contradistinction to other terms, which convey an idea of number, *indeterminative*; such as *muchos* many; *algunos*, some.

### EXAMPLES.

He encontrado á *muchas* mugeres bonitas.

I have met *many* pretty women.

Les ofrecí *algunos* duraznos que había cogido.

I presented them *some* peaches which I had gathered.

From this mode of expression, you cannot determine *how many* pretty women I met with, nor with *how many* peaches I presented them.

S. Which are the remaining articles or adjectives of number?

M. First. The *negative*, as *ninguno*, m. *ninguna*, f. signifying, in English, *nobody*, *none*, *not any*.

They are called *negatives*, as implying a denial of the circumstance expressed.

### EXAMPLES.

*Ninguno* lo sabe.

De todas ellas *ninguna* vendría.

No he visto *ninguno*.

*Nobody* or *none* knows it.

Of all of them, *none* will come.

I did *not* see *any* of them.

Second. The *collective* article or adjective *todo*, m. *toda*, f. *every*.

### EXAMPLES.

*Todo* trabajador merece su paga.

*Todos* los hombres son mortales.

*Todas* las mugeres estaban ricamente vestidas.

*Every* labourer is worthy of his hire.

*All* men are mortal

*All* the women ~~were~~ magnificently dressed.

Remark that when *todo* or *toda*, in the singular is followed by the article *el* or *la*, it is then no longer an article, but an adjective, and means the totality, not of the individuals of the species, but of the integral parts which constitute the individual.

## EXAMPLES.

**Toda** la nacion pidió á gritos la guerra.      *The whole nation cried out for war.*

When it means *every thing*, it is invariably *todo*.

## EXAMPLES.

**Dios** ha criado **todo**.

God has created *all*, or *every thing*.

Third. The *distributive* article, or adjective *cada*, each or every, is of both genders, but without the plural number.

## EXAMPLES.

**Cada** pais tiene sus costumbres.  
**Ponga** vmd. **cada** cosa en su lugar.

*Every country has its customs.*  
Put *every thing* in its place.

## CONVERSATION VI.

## OF PRONOUNS.

*Scholar.* WHAT is a pronoun?

*Master.* A word which represents persons performing certain parts in the mutual communication of their sentiments. We have divided them into three classes, viz. the *active*, the *passive*, and the *disjunctive*.

## THE ACTIVE PRONOUNS ARE.

1st Person.	Sing.	{ Yo, I, yo	{ hablo. escribo. heredo.	I	{ speak. write. inherit.
	Pl.	{ m. nosotros, f. nosotras, } we, nosotros	{ comemos. bebemos. jugamos.	we	{ eat. drink. play.
2d Person.	Sing.	{ tú, thou, tú.	{ vienes. cantas. ries.	thou	{ comest. singest. laughest.
	Pl.	{ m. vosotros, f. vosotras, } you, vosotros.	{ andais. correis. caeis.	you	{ walk. run. fall.
3d Person.	Sing. Mas.	{ él, he, él	{ dirá. pedirá. llamará.	he	{ will { say. demand. call.
	Sing. Fem.	{ ella, she, ella	{ baylará. agradará. desaparecerá.	she	{ will { dance. please. disappear.
	Pl. mas.	{ ellos, { they } ellas	{ llegarán. partirán, comerán.	they	{ will arrive. set out. dine.
	Pl. fem.	{ ellas, { they } ellos			

*S.* Why do you call these pronouns *active*?

*M.* Because they represent individuals as subjects of the action expressed by the verb, and are, therefore, distinct from other pronouns which, on account of receiving the action of the verb, may be called *passive*.

*S.* Which are the *passive* pronouns?

*M.* The following, viz.

1st Person	{ singular,	me,	m. & f.	me, to me.
	{ plural,	nos,	m. & f.	us, to us.
2d Person	{ singular,	te,	m. & f.	thee, to thee
	{ sing. & pl.	os,	m. & f.	you, to you.

son	singular,	<i>le</i> , m.	him, or it.	}
		<i>la</i> , f.	her, or it.	
		<i>le</i> , m. & f.	to him, to her, or to it.	
		<i>lo</i> , n.		
	plural,	<i>los</i> , m.	them.	}
		<i>las</i> , f.	them.	
		<i>les</i> , m. & f.	to them.	
	sing. & pl. <i>se</i> , (reflect. pron.)		{ one's self, himself, herself, itself, them- selves.	

What difference is there between *me* and *mí*; *te* and *tí*; and *se* (you call reflective) and *sí*?

The *passive* pronouns, *me*, *te*, *le*, *lo*, *la*, *los*, *las*, *les*, have a fixed position which, in Spanish, is immediately before the verb; and admit no preposition before them; but *mí*, *tí*, *sí*, may be placed at the beginning or end of the sentence, without that close connection of the verb, in which they seem independent, and require prepositions before them.

*Me*, *te*, *nos*, *os*, and *se*, coming between the verb and the active pronouns, *yo*, *tú*, *él*, *nosotros*, *vosotros*, *ellos*, which precede them, render the verb *reflective*; that is to say, they reflect the action of the agent on itself, *yo me visto*, &c., I dress myself, &c.; *mí*, *tí*, *sí*, can never be used with a verb *reflective*. These distinctions have induced us to subdivide these pronouns into two classes: the *passive*, as, *me*, *te*, *se*, &c. and the *disjunctive*, so called, because they are often disjoined or separated from the verb. The disjunctive pronouns *mí*, *tí*, *sí*, preceded by the preposition *con*, with, are transformed into  *conmigo*, *tigo*, *sigo*, and are incorporated with the preposition; as *conmigo*, *contigo*, *con-*

The following tables of the two classes of *passive* pronouns will attract your attention, and give a clear idea of their use in speech.

### PASSIVE PRONOUNS EXEMPLIFIED.

,	{	El <i>me</i> conoce.	He knows <i>me</i> .
		él no <i>me</i> conoce.	He does not know <i>me</i> .
		<i>me</i> conoce él?	Does he know <i>me</i> ?
		no <i>me</i> conoce él?	Does he not know <i>me</i> ?

me.	{	El <i>me</i> dió lo que <i>me</i> habia prometido.	He gave <i>me</i> what he had promised <i>me</i> , that is, he gave to <i>me</i> what he had promised to <i>me</i> .

Pronouns in Spanish, when considered as subjects of the action expressed by the verb, are frequently dispensed with.

<i>Nos</i>	{ us. to us.	{ <i>Ella nos ama.</i> <i>Ella nos lo envió.</i>	<i>She loves us.</i> <i>She sent it to us.</i>
<i>Te.</i>	{ thee. to thee.	{ <i>Yo te conozco.</i> <i>Te lo he dado yo?</i>	<i>I know thee.</i> <i>Have I given it to thee?</i>
<i>Os.</i>	{ you to you.	{ <i>Yo os prevengo de ello.</i> <i>Os hablo de ello.</i>	<i>I inform you of it.</i> <i>I speak to you of it.</i>
<i>Le, lo,</i> <i>La,</i>	him it. her or it.	{ <i>Le, lo, or la recibió con amistad.</i>	<i>He received him, it, or her with friendship.</i>
<i>Le,</i>	{ to him. to her.	{ <i>Ella le envió algunos.</i>	<i>She sent some to him or her.</i>
<i>Los, m.</i> <i>Las, f.</i>	{ them.	<i>Yo los or las he visto.</i>	<i>I have seen them.</i>
<i>Les, to them.</i>		<i>Yo les daré algunos.</i>	<i>I will give some to them.</i>

### PASSIVE PRONOUNS, REFLECTING THE VERB EXEMPLIFIED.

<i>Me, myself.</i>	<i>Yo me conozco.</i>	<i>I know myself.</i>
<i>Te, thyself.</i>	<i>Tú te conoces.</i>	<i>Thou knowest thyself.</i>
<i>Se,</i> { <i>himself.</i> {	<i>El se conoce.</i>	<i>He knows himself.</i>
{ <i>herself.</i> }	<i>Ella se conoce.</i>	<i>She knows herself.</i>
<i>Vos ourselves.</i>	<i>Nosotros nos conocemos.</i>	<i>We know ourselves.</i>
<i>Os, yourselves.</i>	<i>Vosotros os conocéis.</i>	<i>You know yourselves.</i>
<i>Se, themselves.</i>	<i>Ellos se conocen.</i>	<i>They know themselves.</i>

### DISJUNCTIVE PRONOUNS EXEMPLIFIED.

<i>Mí, me.</i>	{ <i>El se dirige á mí</i> or, <i>á mí él se dirige.</i>	<i>He directs himself to me.</i>
<i>Nosotros, us.</i> <i>Nosotras, us.</i>	{ <i>El no se fia de nosotros,</i> or, <i>de nosotros no se fia él.</i>	<i>He does not trust us.</i>
<i>Tí, thee</i>	{ <i>El se dirige á tí</i> or, <i>á tí él se dirige</i>	<i>He directs himself to thee.</i>
<i>Vosotros, you</i> <i>Vosotras, you.</i>	{ <i>El no se fia de vosotros,</i> or, <i>de vosotros él no se fia.</i>	<i>He does not trust you.</i>

Singular.  $\left\{ \begin{array}{l} \text{m.} \\ \text{El, him.} \\ \text{f.} \\ \text{Ella, her.} \end{array} \right\} \left\{ \begin{array}{l} \text{Yo me dirijo á él,} \\ \text{or,} \\ \text{á él yo me dirijo.} \end{array} \right\} \text{I direct myself to him}$

$\left\{ \begin{array}{l} \text{m.} \\ \text{Ellos.} \\ \text{f.} \\ \text{Ellas.} \end{array} \right\} \text{them.} \left\{ \begin{array}{l} \text{no me fio de ellos,} \\ \text{or,} \\ \text{de ellos no me fio.} \end{array} \right\} \text{I do not trust them.}$

NOTE.—The active and disjunctive pronouns, joined to the word *mismo*, m. *mismo*, f. singular, and *misimos*, *misimas*, pl. acquire a degree of affirmative energy and precision, which they do not possess by themselves. Example : Yo *mismo* lo he hecho, I have made it *myself*; nosotros *misimos* lo habemos dicho, we *ourselves* have said it; á él *misimo* lo he dado, I have given it to *himself*; &c. Practice and your own good sense, will best direct you in the use of this word.

S. By what rule am I to be governed, in respectively placing the pronouns *le*, *la*, *los*, *las*, *les*, before a verb?

M. I will lay down a general rule, by which you can avoid mistakes, on such occasions. When you are at a loss to know whether *le* or *la*; *las*, *los*, or *les* should be used, take notice, that if the English verb, corresponding with the Spanish verb, admits of *to* before *him*, *her*, or *them*. &c. *le* or *les* must be used; but if on the contrary, it does not admit of that preposition, *le* m. *la* f. sing. *los*, m. *las*, f. pl. are respectively placed before the verb.



## CONVERSATION VIII.

### OF THE VERB.

Scholar. WHAT is a verb?

Master. It is an essential and indispensable word, which expresses a co-existence of an attribute (that is to say, of a *quality*, *colour*, *form*, &c.) with a *subject* or *object*.

S. How many kinds of verbs are there?

M. From this definition of the verb, you may readily conclude that we acknowledge but one; for, *existence* being *simple* and *indivisible*, one verb alone is sufficient to define it.

S. What is that verb?

M. In all languages, the verb *to be*, which is called the *abstract verb*, as being separated from all *quality*; and thus, considered in itself, as a substance, it is sometimes termed the *substantive verb*.

S. What then is meant by an *adjective verb*, a term often used in grammars ?

M. By this is generally understood such words as *to love*, *amar* ; *to speak*, *hablar*, &c. which are denominated *verbs*, because the verb, *to be*, is interwoven with their very existence, and intimately connected with the word denoting the *quality*, from which they take the appellation of *adjective verbs* : we cannot always, by the eye, perceive the connection, but analysis, and sometimes etymology, will evince, that, in all languages, such expressions as *to love*, *to speak*, &c. are, by an ellipsis, equivalent to the phrases, *to be loving*, *to be speaking*, &c.

S. How many kinds of adjective verbs are there ?

M. Two ; *active*, and *stationary* or *neuter*. The first are so called, because they comprehend an *active* quality, which extends its influence to a certain object ; as, for instance, when I say, *I esteem you*, or rather, *I am esteeming you*, the *active* quality, expressed by the word *esteeming*, is extended to *you*, who are thereby described as the object of my esteem.

The second are denominated *stationary*, because the quality does not exceed the limits of the subject ; as *I walk*, *I sleep*, *I die* : when I pronounce these verbs, you will not ask me, what or whom do you walk, &c. because you find no object to which the action extends. They are generally called *neuter*.

S. How many and what properties appertain to a verb ?

M. Five : 1st, the person ; 2d, number ; 3d, tense ; 4th, mood ; and 5th, conjugation.

S. As, by attending to your conversation on the *pronoun*, I have acquired a notion of the *person* and *number* of a *verb*, I now request you will give me some information respecting the tenses.

M. The tenses are the various *epochs* at which the events related have happened. These epochs, compared with each other, and then, *collectively* and *respectively*, with the *present utterance of speech* (which is the standard for judging of epochs), will give us the different tenses of a verb.

S. How many tenses are there ?

M. Three, general and absolute ; the *past*, *present* and *future*. Which you may perceive, from the very definition of the verb, exist in every language. When we have occasion to express the *past*, *present*, and *future* existence of a subject, under a certain attribute, those different modes of considering existence will necessarily produce the three tenses above mentioned : the *past* may be represented by *yesterday* ; the *present* by *to-day* ; and the *future* by *to-morrow*.

But man, too ambitious to convey his sentiments in broken sentences (which would be the case, were he confined to these tenses only), and aiming at improvement in language, began to consider the time of events under different relations from the *present utterance of speech*, and to mark his actions, by contrasting them with one another, in the course of human affairs.



To express these different views of the mind, he made the verb undergo various modifications, and thus divided the tenses into moods.

S. What are *moods* ?

M. The various ways of considering the action affirmed, either by itself or with respect to other events with which it is compared, with respect to the time of the performance or relation thereof.

S. How many moods are there ?

M. Five ; the *infinitive*, (including the *participle*), *indicative*, or *affirmative*, *imperative*, *conditional*, and *subjunctive* : I shall define them after you have obtained the conjugation of the verb *llevar*.

S. What do you mean by the *conjugation* of a verb ?

M. The class it belongs to, which is determined by the termination of the infinitive. Grammarians, having observed that different verbs, of the same termination in the infinitive, had also similar endings in their corresponding tenses, ranged them into one class, which they termed a *conjugation*, from the Latin word *conjugatio*, thereby signifying that they were yoked together, like oxen to the plough.

We have chosen in this work the verb *llevar*, to carry, as a model for those ending in *ar*, in the infinitive : with its various tenses, it will serve you as a model by which the rest of the same conjugation may be formed. This is called the *first*.

Those verbs ending in *er*, *ir*, having been respectively classed in the same manner, form the *second* and *third* conjugation in the Spanish language. Grammarians having collected all the verbs ending in *ar*, *er*, and *ir*, which deviated from their models, in their corresponding tenses, called them *irregular*, in contrast to the *three* regular conjugations.

You must now devote your sole attention to the *auxiliary* verb, *haber*, to have, which should hold the first seat in your memory, and the first place in conjugation, as it essentially serves to form the *past tenses* of almost every verb in the Spanish language, including also those of the generating verb, *ser*, to be.



## CONVERSATION IX.\*

### OF MOODS AND TENSES.

Scholar. HAVING much to ask, concerning your system of conjugation, exemplified in *llevar*, be pleased first to let me know what you mean by the *infinitive mood* ?

---

\* This conversation is to be attended to, as soon as the conjugation of *llevar* is committed to memory.

*Master.* The *infinitive* simply expresses the action in itself, without any reference to *person* and *number*: from its independence in that respect, it is called *infinitive*, which means, *unlimited* or *unbounded*. Another property, which, in a conspicuous manner, distinguishes it from the other moods, is that it admits of some prepositions before it, like the nouns, and even like them, serves as a subject or object in the phrase; while some infinitives, (in Spanish) will admit the *article* before them, as we have before observed.

S. What is the *participle*?

*M.* The *participle*, which some grammarians have made a distinct mood from the *infinitive*, takes its name from the double part it performs; first by expressing an action, like the verb; and secondly, by possessing like an adjective, the property of being affirmed of a subject.

S. What is the *indicative*?

*M.* A mood, the tenses of which directly express the existence of an action at the different times at which it took place, without forming any contrast with that of another; the *indicative*, with which other moods can seldom dispense, thus becomes independent. It is conspicuous in *affirmation* or *narrative*, and hence proceeds the names of *affirmative* or *declarative*, which some grammarians have judiciously conferred on it.

S. I confess that I have been much astonished to see the denominations, *present-anterior*, *present-anterior-periodical*, *present-posterior*, &c. substituted for the ancient and established terms, *imperfect*, *perfect*, *preterite*, &c. and I am apprehensive that this innovation, unless supported by decisive argument, will be strenuously opposed by the disapprobation, if not opposition, of tutors in general.

*M.* After a long and serious deliberation, I have adopted the system of the celebrated and profound *Beauzée*, a French grammarian, from a full conviction of its truth and simplicity; but by no means through the spirit of innovation or the pride of singularity, so baneful to the advancement of science.

By an explanation of the use of the tenses, you will be competent to judge and decide, whether my denominations are properly adapted, and whether they are calculated to impress the scholar with so clear an idea of their use in language, as may demand a preference to former terms.

I call the old imperfect, *present anterior*; first, because it expresses an idea of *presence*; and, secondly, because it strikes the mind with a clear notion of anteriority (or what is past); but, as the idea of *presence* is the *principal*, while that of *anteriority* is subordinate, we term the tense primarily *present* (which seemed a paradox to you) and then *anterior*. An example, in a familiar phrase, will I am confident, convince you of the propriety of this denomination. Example, *Yo llevaba sus libros, cuando vmd. me ha encontrado*; I was carrying your books when you met with me. My meaning is, not to inform you that the action of carrying was elapsed, but that it was on a level or co-existed with the time of meeting with you, which makes it *present* with that

time. The idea of anteriority (or what is past) afterwards arises from comparing the circumstance with the present *utterance of speech*, which is a fixed point, determining the different periods of time, in our social communications.

The term *present-anterior*, is, therefore, so expressive, that it must certainly be adopted, by those who would express themselves with precision, and conceive accurate notions of the objects of their studies.

The addition of *periodical* to *present-anterior*, to denote the next tense, which is called by most grammarians *preterite*, is also founded in reason, and declarative of the nice distinction between the two tenses, which, being synonymous, in some degree, as they imply ideas both of *presence* and *anteriority*, learners are apt to confound. It is now my business to explain its signification.

*Periodical* is derived from *period*, a portion of time *circumscribed* and *determinate*; for instance, when I say, *llevé ayer su carta al correo*; I carried your letter yesterday to the post-office; the action of *carrying* is performed within the bounds of *yesterday*, a space of *fixed* time, and is *present* with respect to that duty, which I mean to express; therefore, the term, *periodical*, joined to the two others, fully explaining the meaning of this tense recommends its adoption.

As I have now maintained the propriety of using the *present anterior*, &c. in the place of the *imperfect* and *preterite*, I have to prove that the *future* is well termed the *present posterior*; for instance, *llevaré mañana sus géneros á bordo del paquebot*; I will carry your goods to-morrow on board the packet. This manner of expression, *llevaré mañana*, is, to all intents, and purposes, a *present tense*, relative to a time posterior to the immediate *utterance of speech*, as being the equivalent of *llevo mañana*, which is certainly a *present posterior*; *llevaré mañana*, which fills the place of *llevo mañana*, is therefore justly denominated a *present-posterior*, and not a *future*. But as many may not be convinced of the propriety of substituting the new for the old denominations, in order to give general satisfaction, we have brought both into use, at the present time.

S. Are the *present-anterior* or *imperfect*, and *present-anterior-periodical*, or *preterite*, always looked upon as *presents*?

M. Yes; when compared with the fixed time expressed in the respective sentences above mentioned; but deprived of this, they can no longer be considered *present*; if compared, then, with the *present utterance of speech* only, which embraces them as *anterior* they become *past tenses*, and simply remain so: on this account, you may with propriety, as no determinate period is mentioned, use either of the following phrases:

Los médicos llevaban pelucas	} Physicians wore wigs.
Los médicos llevaron pelucas	
Los médicos han llevado pelucas	

I must observe, also, that, by depriving the *present-posterior* of the determinate period, it becomes a real *future*.

S. I begin to understand the nervous simplicity of the new system, and already behold the strong light it has thrown on the use of the tenses you mention, by the introduction of the terms *anterior*, *anterior-periodical*, &c. which have been so fitly adapted to the subject. May these terms, however, be with equal propriety applied to the past tenses ?

M. Equally ; and this must finally reconcile you to our system, together with those who may first oppose it, on account of its apparent novelty and singularity. I shall have recourse to examples, to satisfy you in this respect.

When you tell me, for instance, *yo habia escrito cuando vmd. entré* ; I had written when you came in ; what idea do you wish to convey to me ? Is it, that your action of writing was completed when my coming took place ! This coming in of mine is *anterior* to your *present utterance of speech* to me, and of course past : it is, therefore, properly denominated, as expressing a double view of the mind, as *past-anterior* : it is called in many grammars, a *compound of the imperfect*.

The *past-anterior-periodical*, or *compound of the preterite*, is much the same with the above, except that it is *periodical* ; that is to say it expresses the existence of an action *anterior* to another action, transacted in a period entirely elapsed. It is only used after the words *despues que*, *luego que*, *así que*, and is exemplified in the following sentence : *Despues que hube visto las fiestas, salí de Madrid*, after I had seen the feasts, I set off from Madrid.

With regard to the *past posterior*, or *compound of the future*, when you say, *habré acabado mis negocios, cuando vmd. venga* ; I shall have finished my business when you come ; your intention is to shew, that the action of finishing your business is *past*, with regard to my coming, which is subsequently to take place ; it is, therefore, with propriety, denominated a *past-anterior*.

S. What is the difference between *llevaré* (when without the determinate period it becomes a *future*), and *he de llevar*, which seems invariably a *future*, in your conjugation.

M. The difference is this : *llevaré* indicates a strong resolution of performing the action expressed by the verb ; *he de llevar* signifies a free and duteous intention of performance : the *former*, in a strict sense, corresponds with the words *shall carry*, and the *latter*, with the terms *will carry*. We have called it the *future indefinite*.

S. What do you mean by the *imperative*, which you have curtailed : since it is conjugated with more *persons*, in the grammars I have perused, than are introduced by you.

M. Man, for the purpose of expressing his *command*, *direction*, or *authority*, which he could not do with the help of the *indicative* alone, through necessity devised a new mood (which is called the *imperative*), formed from the *indicative*, by despoiling its *present tense* of the pronouns. Thus was produced the *imperative*, a term energetically expressive of its use, and derived from the latin word *impero*, I command. You perceive that it has no other *persons* than those I have already

mentioned, since *no one*, in a rigid point of view, can command or give orders to *himself*. With respect to a *third* person, it is evident that no verbal intercourse can be held with an *absentee*.

The *persons*, which grammarians have so liberally bestowed on this mood, belong to the subjunctive, as the conjunction *que*, which is inseparable from it, fully evinces?

S. What is the *conditional* mood?

M. It denotes the performance of an action (either present or future) when circumstances favour the *actor* or *actors*; hence it is called *conditional*, and differs essentially from the *indicative* and *imperative* moods which entirely reject those circumstances or conditions.

S. What do you mean by the *subjunctive*?

M. A mood always dependant on the *indicative*, and distinguished from it, in Spanish, by the conjunction *que*, which connects it therewith, and from which the name of *subjunctive* is derived. Example, *deseo que vmd. lleve prontamente este billete*, I wish you would carry this note expeditiously. You must observe, that such verbs as express the *feelings* of the heart, or *affections* of the soul, are the *only ones* which, being in the *indicative* present, make the following verb assume the *subjunctive* form. The others, when in the *indicative* present, will not admit of it.

### EXAMPLE.

Yo sé *que* es él quien *ha* logrado este empleo lucrativo.

I know *that* it is he who *has* obtained this lucrative employment.

Grammarians often mistake the *conditional* for the *subjunctive*. As a proof of their error, the *latter* is an entire dependant on the *indicative*, and by no means adequate to those functions, which the *former* (free from the incumbrance of any other mood) can, with propriety perform.

## CONVERSATION X.

## OF PREPOSITIONS.

*Scholar.* WHAT is a *preposition*?

*Master.* It is a word placed between two other words, to point out or express a relation between the ideas denoted by these two words.

*S.* What do you mean by a relation between two ideas?

*M.* A relation or correspondence, which renders them mutually necessary to each other, and which is pointed out by the word called *preposition*. When, for instance, I say, *Alexander* was the son of *Philip*, in this sentence, there is evidently a relation between *Alexander* and *Philip*, which is, that the *former* is the son of the *latter*. The *preposition of* points it out.

The relation, which the mind perceives between ideas, has its foundation or prototype in nature, the objects of which are dependant upon one another: thus the *universe* supposes a *creator*; a *mother* awakes the idea of a *husband*, *children*, *education*, &c. as *Pope* so elegantly expresses in the following lines:

Nothing is foreign; parts relate to whole;  
One all-extending, all-preserving soul  
Connects each being, greatest with the least,  
Made beast in aid of man, and man of beast,  
All serv'd, all serving.—Nothing stands alone,  
The chain holds on, and where it ends, unknown.

The relations between objects, being various, have given rise to various prepositions by which they are distinguished.

*S.* Are there as many *prepositions* as there are relations?

*M.* No; for the same preposition is often used to express different relations: the same relation is also sometimes expressed by different prepositions. These circumstances have induced me to present to your view, at the end of this conversation, a table which will give you an idea of the use of prepositions in the Spanish language; it contains the *prepositions*, with the various relations expressed by them, in a series of familiar phrases.

*S.* Is the *preposition* always placed between two words?

*M.* It should be so; the preposition having been introduced as a channel of communication, between two words, reciprocally necessary to each other, for the complete expression of the thought. However, exceptions have been made, in favour of harmony and brevity. This accounts for the preposition being separated from or deprived of its first term, which, to denote its place, is called the *antecedent*. In Spanish, you will often meet with the *preposition*, separated from its *antecedent*, as in the following phrases:

*A todos fué gustosa la noticia.*

The news was pleasing to all.

The word *gustosa* is the antecedent of the preposition *a*.

On the direction of letters, for instance,

*A los señores Brugiere y Ca. Philadelphia,*

*To Messrs. Brugiere & Co. Philadelphia.*

The words *esta carta se entregará* (this letter will be delivered) are understood.

**S.** Are prepositions useful only to express relations between objects and qualities?

**M.** They discharge a very important function in forming the derivatives of verbs.

Here follow those in use for that purpose, many of which are borrowed, in that instance, with a slight alteration from the Latin. *A, abs*: *parecer, aparecer*; *tener, abstener*.—*Con, com, contra*: *fiar, confiar*; *batir, combatir*; *decir, contradecir*.—*Des, dis*: *hacer, deshacer*; *poner, disponer*.—*En, em, entre, ex*: *volver, envolver*; *pegar, empegar*; *abrir, entreabrir*; *traer, extraer*.—*In, inter*: *disponer, indisponer*; *venir, intervenir*.—*Ob*: *tener, obtener*.—*Per, pos, pre, pro*: *fumar, perfumar*; *poner, posponer*; *ocupar, preocupar*; *meter, prometer*.—*Re*: *pasar, repasar*.—*So, sub, super, sus*: *correr, socorrer*; *traer, substraer*; *venir, supervenir*; *pender, suspender*.—*Trans*: *formar, transformar*.

An accurate knowledge of the meaning of the prepositions and primitive verbs, will, in general, lead you to that of the derivatives.

Before we conclude this conversation, we shall observe that, in this treatise, the word *complement*, of which we already gave an idea, in treating on the adjective, means that which is added to a word, to determine its signification in any manner whatever.

There are two sorts of words, the signification of which may be determined by complements: 1. all those which have a general signification susceptible of different degrees; 2. all those which have a signification relative to any term whatever.

Those of the first class are, 1. *nouns common*; 2. *every adjective and adverb*, which, implying in their signification an idea susceptible of quantity, are themselves susceptible of what are called *degrees of signification*; and 3. *every verb*, the individual idea of which may also receive those various degrees.

Those of the second class are, 1. *several nouns common*; 2. *several adjectives*; 3. *a few adverbs*; 4. *every active verb*, as well as some others; and 5. *every preposition*.

You are now to commit to memory the following table. In it you will find the prepositions exemplified sufficiently to direct you in their use and application.

## AN ALPHABETICAL TABLE

## OF RELATIONS,

COMMONLY EXPRESSED BY PREPOSITIONS.

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Addition.	<i>ademas de.</i>	<i>Ademas de mi caballo, le he dado cien escudos.</i> <i>Besides my horse, I have given him one hundred crowns.</i>
Approximation.	<i>casi.</i>	<i>Hemos caminado casi dos leguas.</i> <i>We have gone about two leagues.</i>
Assimilation.	<i>por.</i>	<i>Me he engañado ; he tomado á uno por otro.</i> <i>I have made a mistake ; I took one for the other.</i>
Attribution.	<i>á.</i> <i>de.</i> <i>para.</i>	<i>Da al César lo que es del César.</i> <i>Render to Cæsar what is Cæsar's.</i> <i>He recibido de Don —</i> <i>I have received of Mr. —</i> <i>No lo ha hecho para vmd.</i> <i>It is not for you that he has done it.</i>
Comparison.	<i>de.</i>	<i>Es mas alto que vmd. de tres pulgadas.</i> <i>He is taller than you by three inches.</i>
Composition.	<i>de.</i>	<i>Le halláron sepultado bajo un monton de heridos.</i> <i>They found him buried under a heap of wounded.</i>
Conformity.	<i>segun.</i>	<i>Obedezco segun vmd. me ordena</i> <i>I obey according to your orders.</i>



<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Distance of place.	<div> <div>desde.</div> <div> <div>He viajado con él <i>desde</i> Paris hasta Madrid.</div> <div>I have travelled with him <i>from</i> Paris to Madrid.</div> </div> </div> <div> <div>á.</div> <div> <div>Vive á tres millas de aquí.</div> <div>He lives three miles <i>from</i> hence.</div> </div> </div> <div> <div>cerca de.</div> <div> <div>Múdese vmd. <i>cerca de</i> mí.</div> <div>Come and live <i>near</i> me.</div> </div> </div>	
Distance of order.	<div> <div>desde.</div> <div> <div>Ha visitado á los enfermos <i>desde</i> el primero hasta el último.</div> <div>He has visited the patients <i>from</i> the first to the last.</div> </div> </div>	
Division.	<div> <div>en.</div> <div> <div>Vmd. partirá el pan <i>en</i> tres pedazos.</div> <div>You will cut the loaf <i>into</i> three parts.</div> </div> </div>	
Duration.	<div> <div>durante.</div> <div> <div>Estuvo lloviendo <i>durante</i> todo el día.</div> <div>It rained <i>during</i> the whole day.</div> </div> </div> <div> <div>miéntras.</div> <div> <div>Estuvo triste <i>miéntras</i> duró la fiesta.</div> <div>He was melancholy <i>during</i> the entertainment.</div> </div> </div>	
Exchange.	<div> <div>por.</div> <div> <div>He trocado mi yegua <i>por</i> otra mejor.</div> <div>I have exchanged my mare <i>for</i> a better one.</div> </div> </div>	
Exclusion.	<div> <div>excepto.</div> <div> <div>Trabaja toda la semana, <i>excepto</i> el Domingo</div> <div>He works all the week, Sunday <i>excepted</i>.</div> </div> </div>	
Privation.	<div> <div>de.</div> <div> <div>El ministro le ha depuesto <i>de</i> su empleo.</div> <div>The minister has deprived him <i>of</i> his office.</div> </div> </div> <div> <div>sin.</div> <div> <div>Se ha ido <i>sin</i> dinero.</div> <div>He went off <i>without</i> money.</div> </div> </div>	

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Extension.	<i>hasta.</i>	{ Le he buscado desde la bodega <i>hasta</i> la guardilla. { I looked for it from the cellar <i>to</i> the garret.
Matter.	<i>de.</i>	{ He perdido mi caja <i>de</i> oro. { I have lost my gold snuff-box.
Manner of living, dressing, &c.	<i>á.</i>	{ Come <i>á</i> la francesa, se viste <i>á</i> la in- glesa, y duerme <i>á</i> la turca. { He lives <i>after</i> the French fashion, dresses <i>after</i> the English, and sleeps <i>in</i> the Turkish mode.
Manner.	<i>con.</i>	{ Manéjese vmd. <i>con</i> prudencia. { Behave <i>with</i> prudence.
Means.	<i>con.</i>	{ Se mató <i>con</i> su espada. { He killed himself <i>with</i> his sword.
	<i>por.</i>	{ Lo obtendrá <i>por</i> medio de su indus- tria. { He will obtain it <i>through</i> the medium of his industry.
	<i>mediante.</i>	{ Lo conseguiré <i>mediante</i> la ayuda de vmd. { I shall bring it about <i>by means</i> of your assistance.
Measure.	<i>por.</i>	{ ¿ Le ha vendido á vmd. su paño <i>por</i> vara? { Did he sell you his cloth <i>by</i> the yard?
Motion	<i>á.</i>	{ Ha ido <i>á</i> Méjico. { He is gone <i>to</i> Mexico.
	<i>de.</i>	{ Creí que vmd. venia <i>de</i> Portugal. { I thought you came <i>from</i> Portugal.
	<i>hacia.</i>	{ El general se dirigió <i>hacia</i> Mantua. { The general directed his march <i>to-              wards</i> Mantua.
	<i>para.</i>	{ Salgo <i>para</i> España. { I am setting out <i>for</i> Spain.
Motive.	<i>para.</i>	{ Estudia <i>para</i> instruirse. { He studies <i>for</i> his improvement.
	<i>de.</i>	{ Lo hizo <i>de</i> miedo. { He did it <i>through</i> tear.

<i>Relations.</i>	<i>Prepositions.</i>	<i>Exemplifications.</i>
Opposition.	<i>con.</i>	No conviene argumentar <i>con</i> él. It will not do to argue <i>with</i> him.
Order.	<i>despues de.</i>	Los unos pasaron <i>despues de</i> los otros. They have passed one <i>after</i> another.
	<i>antes que.</i>	Los regidores se sentaron <i>antes que</i> los jueces. The aldermen were placed <i>before</i> the judges.
Origin, cause.	<i>de.</i>	Desciende <i>de</i> una familia ilustre. He is <i>of</i> an illustrious family.
	<i>por.</i>	El ejército Turco fué derrotado <i>por</i> los Griegos. The Turkish army was defeated <i>by</i> the Greeks.
Passage.	<i>por.</i>	No pase vmd. mas <i>por</i> mi cuarto. Do not pass any more <i>through</i> my room.
Place.	<i>detras de.</i>	Escóndase vmd. <i>detras de</i> la tapicería. Hide yourself <i>behind</i> the hangings.
	<i>en.</i>	Vive <i>en</i> casa propia. He lives <i>in</i> his own house.
	<i>delante de.</i>	Ponga vmd. eso <i>delante de</i> la lumbré. Put that <i>before</i> the fire.
Possession.	<i>de.</i>	Aquella es la tumba <i>de</i> Henrique cuarto. That is the tomb <i>of</i> Henry the fourth.
Price.	<i>á.</i>	Este trigo se ha vendido <i>á</i> dos pesos la fanega. This corn sold <i>for</i> two dollars a bushel.
Relation between persons.	<i>para con.</i>	Ha sido ingrato <i>para con</i> migo. He has been ungrateful <i>towards</i> me.
	<i>á pesar.</i>	Entraré <i>á pesar</i> de vmd. I will enter <i>in spite of</i> you.
Resistance.	<i>no obstante.</i>	Los hiciéron prisioneros, <i>no obstante</i> su defensa valerosa. They have been made prisoners <i>notwithstanding</i> their courageous defence.

Relations.	Prepositions.	Exemplification.
Situation.	á.	{ Vmd. tomará <i>á</i> la izquierda. You will take <i>to</i> the left.
	entre.	{ No se ponga vmd. <i>entre</i> él y mí. Do not place yourself <i>between</i> him and me.
	debajo.	{ Le hallé escondido <i>debajo</i> de la cama. I found him concealed <i>under</i> the bed.
	cerca de.	{ Vmd. lo colocará <i>cerca</i> de la puerta. You will place it <i>near</i> the door.
Species.	de.	{ Tiene un sombrero <i>de</i> paja. He has a straw-hat.
State.	con.	{ Está <i>con</i> salud. He is <i>in</i> good health.
	en.	{ Su viña está ya <i>en</i> flor. His vineyard is already <i>in</i> blossom.
Time.	á.	{ Se irá <i>al</i> fin del mes. He will set off <i>at</i> the end of the month.
	antes de.	{ Vmd. oirá hablar de ello <i>antes</i> de quince días. You will hear of it <i>before</i> a fortnight.



## CONVERSATION XI.

## OF THE ADVERB.

*Scholar.* What is an adverb?

*Master.* It is a word which modifies *nouns, adjectives, verbs, or participles*. It frequently modifies another adverb. The following phrases exemplify its various modifications:

*Entonces* rey, *then* a king; *harto* bueno, good *enough*; *adonde* iremos? *where* shall we go? *hecho así*, *thus* made or done; *may* bien, *very* well.

It will be proper to observe, that a preposition and the noun which it governs, have the force of an adverb, and that every adverb may be resolved into a preposition and its noun.

Hence it may be inferred, that an adverb performs two distinct parts; that is to say, it modifies speech and also renders it more laconic; for instance, *Ahora* estoy *mejor*, I am *better* now, or in other words, *No* estoy *tan* malo *ahora*. I am not *so* bad now. In this sense, *mejor* modifies the *verb*, and *tan* the *adjective*. He



## OF PLACE.

*Donde, adonde, aquí, allá, cerca, al rededor, &c.*

## OF QUANTITY.

*Cuanto, mucho, bastante, poco, medianamente, &c.*

## OF NUMBER.

*Almenudo, raramente, primeramente, &c., una vez, dos veces, &c.*

## OF COMPARISON.

*Tanto, mas, ménos, muy, mejor, peor.*

## OF INTERROGATION.

*Porque, como, cuando, &c.*

## OF AFFIRMATION AND NEGATION.

*Ciertamente, verdaderamente, indubitablemente, sin duda, de ninguna manera, &c.*

## OF DOUBT AND REASONING.

*Acaso, quiza, consiguientemente, &c.*

Remark ; that when the negative words, *ninguno, nadie, nunca, nada*, are placed after a verb, that verb requires to be preceded by the adverb *no* ; as *no hay ninguno*, there is nobody : *no quiero nada*, I want nothing : 'but, should the words *ninguno, nada*, &c. be placed before the verb, the adverb *no* must be suppressed ; as, *ninguno hay, nada quiero*.



## CONVERSATION XII.

## OF THE CONJUNCTION.

*Scholar.* WHAT is a conjunction ?

*Master.* A conjunction is a word which connects words or sentences.

*S.* How many sorts of conjunctions are there in Spanish ?

*M.* Two, simple and compound.

*S.* What are the simple conjunctions ?

The following : *y*, and ; *que*, that, than, or how ; *ni*, neither, , either, or ; *pero*, *mas*, but : *pues*, since ; *si*, if, whether.

**Y or E**

connects nouns and phrases or sentences together, as well as adjectives, pronouns, verbs, and adverbs. *Y* is rendered by *é* when the word that follows begins with an *i*.

**EXAMPLES.**

ro y Felipe.	Alexander and Philip.
y el agua.	Fire and water.
sabio.	Good and wise.
/ bailar.	He and I.
nal.	To sing and to dance.
do é irémos.	Well and ill.
	We have been and we shall go.

**QUE.**

está malo.	I believe that he is sick.
mayor, ó mas grande que la	The sun is larger than the moon.
eno y amable es vmd. !	How good and amiable you are !

**NI.**

This conjunction implies a denial, and, when placed after a verb, is to be preceded by the negative *no*.

**EXAMPLES.**

vmd. ni esta flor ni la otra.	Take neither this flower nor that.
quezas ni las dignidades nos hacen felices.	Neither gold nor greatness makes us more happy.

**O or U.**

This conjunction leaves the liberty of choice, and implies doubt. *O* is rendered into *ú*, if the word that comes after it begins with an *o*.

**EXAMPLES.**

manzana á Juan ó á Pedro.	Give that apple to either John or Peter.
siete ú ocho soldados.	I have seen seven or eight soldiers.

**PERO, MAS.**

These two conjunctions are used to connect a phrase with another, and express some opposition or contrariety between the things or

## EXAMPLES.

La satisfaccion que experimentamos de la venganza solo dura un momento; <i>pero</i> la que resulta de la clemencia es eterna. Quisiera salir, <i>mas</i> no puedo.	The satisfaction we derive from revenge lasts but a moment; <i>but</i> that which we derive from clemency is eternal. I would go out, <i>but</i> I cannot.
---	---

## PUES

is used to account for a proposition brought forward.

## EXAMPLES.

Leeré este libro, <i>pues</i> vmd. me dice que es bueno.	I will read this book, <i>since</i> you tell me it is good.
Sufre la pena, <i>pues</i> lo quieres.	Suffer thou the pain <i>since</i> thou likest it.

## SI

comes from the Latin *sit*, which means *que sea*; and whereas some verb was understood before *que*, as no phrase could begin with it, it follows that *si* stands for, or is the abridgement of, that long conjunctive phrase *supongo que sea verdad que*,—I suppose it is true that—

## EXAMPLE.

Piense vmd. con juicio y hable poco, <i>si</i> quiere ser considerado como hombre de entendimiento.	Think well and speak little, <i>if</i> you wish to be looked upon as a man of under- standing.
---	--

S. Is the *que* denoting comparison, and the *que* denoting admiration or desire, of the same species as the *que* just mentioned?

M. Exactly.

S. I do not fully perceive this. In "*Creo que está malo*," I clearly see two propositions; but in "*El sol es más grande que la luna; ¡qué bueno y amable es vmd.!*" I see but one proposition in each: this *que* must, therefore, certainly be of a different species from the first *que* which serves to connect two propositions.

M. I am so much the more pleased with your remark, as you furnish me with an opportunity of speaking of the *ellipsis*, which is only a suppression or omission of words, which man with the help of an active imagination, has discovered that he might dispense with, in the expression of his sentiments, in order to come the more speedily to their manifestation. The *ellipsis*, which is very frequent in language, has been one of the chief causes of the innumerable errors of grammarians.

The sentence, "*El sol es mas grande que la luna*," stands in the place of another, "*El sol es mas grande que la luna es grande*," in which you may perceive the whole part of the second proposition which the *que* was designed to unite with the first. *el sol es mas grande*.

In the sentence, *¡qué bueno y amable es vmd.!* the whole of the first proposition is suppressed, and it can be supplied thus: *no se puede dejar de decir que*, &c., it cannot be sufficiently repeated *how*, &c.



From the above, I have a right to conclude, that the comparative and admirative *que* is neither more nor less than the conjunctive *que*.

S. What are the compound conjunctions?

M. They are the following which we have divided into two classes, according as they govern the indicative or subjunctive.

They are called *compound*, because the conjunctions *que* or *como*, which give them a conjunctive property, are combined with some of the other parts of speech. Owing to that circumstance, they have, with some propriety, been denominated *conjunctive phrases*.



### COMPOUND CONJUNCTIONS GOVERNING THE INDICATIVE EXEMPLIFIED.

<i>Al instante que.</i> As soon as.	<i>Al instante que</i> recibí el envoltorio, se le envié. <i>As soon as</i> I had received the bundle, I forwarded it to him.
<i>Así como.</i> As, as well as.	Lo he hecho <i>así como</i> se lo he prometido. I have done it <i>as</i> I promised you.
<i>De manera que.</i> So that.	<i>De manera que</i> no está nada satisfecho. <i>So that</i> he is not pleased at all.
<i>De suerte que, or de modo que.</i> So that, insomuch.	<i>De suerte que</i> no pudo conseguirlo. <i>So that</i> he could not bring it about.
<i>Desde que.</i> Since	¿Qué ha hecho vmd. <i>desde que</i> está aquí? What have you done <i>since</i> you have been here?
<i>Luego que or tan pronto como.</i> As soon as.	Vengo <i>tan pronto como</i> pude. I am come <i>as soon as</i> I could.
<i>Mientras que.</i> While.	<i>Mientras que</i> vmd. juega, estudia él su lección. <i>While</i> you play, he studies his task.
<i>Por lo que, or á lo que.</i> By, according as.	<i>Por lo que</i> veo, or <i>á lo que</i> veo, vmd. no lo recibirá á tiempo. <i>By what</i> I see, you will not have it in time.
<i>Porque.</i> Because.	Reprehendo á vmd. sus faltas, <i>porque</i> le quiero. I chide you for your faults, <i>because</i> I love you.
<i>Pues que.</i> Since.	<i>Pues que</i> vmd. quiere así, para mí es lo mismo. <i>Since</i> you will have it so, it is all one to me.
<i>Tan como.</i>	Una plaza <i>tan fuerte como</i> lo es esa ciudad, no debia haber sido tomada. A place <i>so strong as</i> that city should not have been taken.
So, as.	Vmd. tomará <i>tan poco como</i> guste. You will take <i>as little as</i> you please.
<i>Tan poco como.</i> As little as.	Se deleyta con la lectura <i>tanto como</i> vmd. se divierte con el juego. He loves reading <i>as much as</i> you love play.
<i>Tanto como.</i> As much as.	

COMPOUND CONJUNCTIONS GOVERNING THE  
SUBJUNCTIVE EXEMPLIFIED.

<i>A ménos que.</i>	No se le dará á vmd. <i>á ménos que</i> me pague la mitad de él.
Unless.	You shall not have it <i>unless</i> you pay the half of it.
<i>Antes que.</i>	Entró <i>antes que</i> nos hubiésemos levantado.
Before.	He came in <i>before</i> we were up.
<i>Bien que.</i>	<i>Bien que</i> sea rico, no por eso vale mas ( <i>or es mejor</i> ).
Though, although.	<i>Although</i> he be rich, he is not a bit the better for it.
<i>Con tal que.</i>	Se le llevará <i>con tal que</i> pague el valor de él.
Provided that.	He shall have it, <i>provided that</i> he pays its value.
<i>De miedo de que.</i>	Hizo su testamento <i>de miedo de que</i> le sorprendiera la muerte.
For fear lest.	He made his will, <i>for fear or lest</i> he should die.
<i>En caso que.</i>	<i>En caso que</i> venga, dígame que he salido.
In case if.	<i>If</i> she come, tell her I am gone out.
<i>No es que or porque.</i>	<i>No es porque</i> yo creo una palabra de lo que dice.
It is not that.	<i>It is not that</i> I believe a word of what he says.
<i>Ojalá que.</i>	<i>Ojalá que</i> los hombres conociesen lo que les conviene!
Would to God.	<i>Would to God</i> that men understood their own interests!
<i>Para que.</i>	<i>Para que</i> yo vaya á Francia, necesito ajustar mis negocios.
For.	<i>For</i> me to go to France, my business must be settled.
<i>Sea que.</i>	<i>Sea que</i> se vaya ó que se quede.
Whether.	<i>Whether</i> he sets out or remains.
<i>Sin que.</i>	Eso podría suceder <i>sin que</i> merezca censura.
Without.	That might take place, <i>without</i> his deserving reproaches.
<i>Suponiendo que.</i>	¿Qué provecho sacará vmd. <i>suponiendo que</i> consienta en ello?
Supposing that.	What will you gain by it, <i>supposing that</i> he consent to it?

Remark. The following modes of expression having *de*, instead of *que*, require the verb in the infinitive alone.

<i>Afin de,</i>	in order to.	<i>en lugar de,</i>	instead of.
<i>á ménos de,</i>	unless.	<i>por falta de,</i>	for want of.
<i>antes de.</i>	before that.	<i>de miedo de,</i>	} • • for fear of.
<i>léjos de,</i>	far from.	<i>por temor de,</i>	

## CONVERSATION XIV.

## OF THE INTERJECTION.

**Scholar.** WHAT are the interjections?

**Master.** They are sounds which serve to pourtray, in a lively manner, the affections of the soul, whether in *joy, pain, trouble, despair, indignation, admiration, surprise, &c.* ; but those sounds are sometimes equivalent to whole sentences.

**S.** Please to acquaint me with the principal Spanish interjections.

**M.** With pleasure. They are as follow : *¡ah ! ¡ay ! ¡ce ! ¡chito ! ¡ca ! ¡ha ! ¡he ! ¡o ! ¡ola ! ¡ta ! ¡tate !*

*Ah, ay, o,* are used indifferently to express *grief, joy, indignation, or admiration.*

*¡ah, qué desgracia !*

*¡ah, qué alegría !*

*¡ay, qué pena !*

*¡ay, qué gozo !*

*¡o, desdichado de mí !*

*¡o, felices de nosotros !*

*Ce, ha, he, ola, y to* serve to warn any thing to another. *He* is also used to advise that what was said before has not been heard or understood. *Ola* is sometimes an interjection denoting admiration ; and *to*, which is an abbreviation of *toma*, is particularly used to call a dog. *Ha* repeated, and followed by the interjection *he*, expresses *laughing* : *ha, ha, he.*

*Chito* serves to bid silence, *ca* to encourage a person in executing some action, and *ta, tate*, to defend or hinder that any thing should be done or said.

## SECTION II.

## OF SYNTAX



## LESSON THE FIRST,

*Scholar.* WHAT is the meaning of *syntax*?

*Master.* *Syntax* is the right ordering of words when united to express thoughts, and is founded on the polite custom of the language of which it treats.

*S.* Instead of so many words and phrases, why did you not at first teach me the *laws* and *rules* of syntax, according to the plan indicated by every writer on Spanish grammar, for the use of the English pupil?

*M.* For one reason only, but one that is irresistible. Those very words and phrases constitute the language with which I wished you to be acquainted, while all the *rules* of the language, put together, do not yield a jot.

*S.* What then are the rules of a language?

*M.* They are the result of *observations* on a language; and as *observations* on a language cannot be *the language itself*, a language must necessarily be learned, before its rules can be taught.

These principles have guided me in the course of your instruction in Spanish. What is the consequence? You are now, owing to the numerous phrases and modes of expression with which your memory is stored, not only able to speak and understand Spanish, but even to understand and relish the *authors*, although, a few months ago, you knew not a word of the language.

Moreover, from the plan pursued with you, besides the advantage of acquiring, in an amazingly short space, a sufficient knowledge of the Spanish language, you have derived another equally precious, that of improving the faculty of thinking: nor is this to be at all wondered at, considering that the true teachers of all things, *Nature* and *Analysis*, have been our only guides in this mode of tuition.



## LESSON THE SECOND.

## ON THE ARTICLE.

*M.* The rules concerning the *article* being many, and it being contrary, in almost every instance, to the genius of the Spanish language, to use a *noun* as subject or object in a sentence, without preceding it by the article, I shall begin with it. Please, therefore, to give particular attention to the following rules:

**RULE I.**—The *article*, though often omitted in English, in Spanish *precedes* the noun, in almost every instance, and accords with it in gender and number.—**EXAMPLES :**

<i>El</i> temor de <i>la</i> muerte es natural <i>al</i> hombre.	The fear of death is natural to man.
<i>La</i> paz hace renacer <i>el</i> reposo, <i>la</i> tranquilidad y <i>las</i> riquezas.	Peace brings back rest, tranquillity and wealth.
Aprende <i>el</i> dibujo, <i>el</i> baile, y <i>las</i> matemáticas.	He is learning drawing, dancing, and mathematics.
<i>La</i> ignorancia es la madre de <i>la</i> admiración, <i>del</i> error, de <i>los</i> escrúpulos, de <i>la</i> irresolución, de <i>la</i> superstición, de <i>la</i> ridiculez, y de <i>las</i> preocupaciones de todo género.	Ignorance is the mother of wonder, error, scrupulousness, irresolution, superstition, ridicule, and prejudices of all kinds.
<i>Los</i> Egipcios acostumbraban á sus hijos á <i>la</i> obediencia, <i>al</i> trabajo, á <i>la</i> sobriedad, <i>al</i> desinterés, <i>al</i> amor de <i>las</i> artes y de <i>las</i> letras, y <i>al</i> aprecio del honor.	The Egyptians trained up their children to obedience, labour, sobriety, disinterestedness, the love of the arts and letters, and the thirst of honour.
Tráigame vmd. <i>una</i> toalla, <i>un</i> vaso, <i>un</i> cuchillo, <i>un</i> tenedor, <i>un</i> plato, y <i>una</i> servilleta.	Bring me a towel, tumbler, knife, fork, plate, and napkin.
Necesito <i>una</i> capa, <i>un</i> paraguas, y <i>un</i> par de botas.	I want a cloak, an umbrella, and a pair of boots.

**RULE II.**—Although proper names of *men* and *cities*, in general, do not require the *article*, there are some names of *countries*, *seas*, *rivers*, and *mountains*, that some times admit it before them.—**EXAMPLES :**

Francia está al norte <i>del</i> Mediterráneo.	France lies to the north of the Mediterranean.
He pasado por Holanda, por Alemania, y por Polonia.	I have passed through Holland, Germany, and Poland.
He atravesado muchas veces <i>el</i> Támesis en un bote.	I have crossed the Thames several times in a boat.
<i>El</i> Parnaso, <i>el</i> Pindo, y <i>el</i> Helicon, son los montes favoritos de los poetas.	Parnassus, Pindus, and Helicon are the favourite mountains of the poets.

*Remarks on the above rule.*—Some provinces and kingdoms, having the same names with the capital cities thereof, always dispense with the article.—**EXAMPLES :**

<i>Nápoles</i> es un país delicioso.	<i>Naples</i> is a delightful country.
<i>Valencia</i> es una provincia de las mas agradables de España.	<i>Valencia</i> is one of the most agreeable provinces in Spain.

*To* and *in*, when followed by the name of a country are expressed by the prepositions *á* and *en*; *from* is expressed by *de*. In this case, no article is used.—EXAMPLES :

Tengo intencion de ir á Italia en la primavera.	I intend going to Italy in the spring.
He viajado en Inglaterra, en Escocia, y en Irlanda.	I have travelled in England, Scotland, and Ireland.
¿ Piensa vmd. estar mucho tiempo en Prusia ?	Do you intend to stay long in Prussia ?
¿ De donde viene vmd. ? Vengo de España, de Portugal, &c.	Whence do you come ? I come from Spain, Portugal, &c.

**RULE III.**—When *national* adjectives are used in English, before a noun denoting some *commodity*, *production*, or *peculiarities* relative to that country or city, from which the adjective is derived, the adjective is translated, in Spanish, by the name of the country *itself*, and placed after the noun of *commodity*, &c. which is immediately followed by the preposition *de*.—EXAMPLES :

Las frutas de Francia son mejores que las de Inglaterra.	<i>French</i> fruits are better than the <i>English</i> .
El paño de España es excelente.	<i>Spanish</i> cloth is excellent.
La cerveza de Flandes no es tan buena como la de Holanda.	<i>Flemish</i> beer is not so good as the <i>Dutch</i> .
Los vinos de Asia son muy estimados.	<i>Asiatic</i> wines are much esteemed.
La púrpura de Tiro era muy solicitada.	The <i>Tyrian</i> purple was much sought after.
Las costas de Inglaterra están bien defendidas.	The <i>English</i> coasts are well defended.

Remark, that although we may say, with equal propriety, *la nobleza Española*, and *la nobleza de España*, the Spanish nobility, we cannot say *el rey Español*, but *el rey de España*, the Spanish king.

El oro *del Perú* destruyó la industria de España.

Los pañuelos *de la India* son muy de moda ahora.

*Peruvian* gold annihilated the industry of Spain.

*Indian* handkerchiefs are now much in fashion.

Observe, that the word *Indias* may be used with or without the article ; so, we say, *venir de Indias* or *de las Indias*, *ir á Indias* or *á las Indias*.

S. Do proper names of *individuals* and *cities* ever take the article ?

M. Yes, in particular cases : 1st, we can place the article *plural* before the *names* of *great men*, as has been remarked in a former part of this volume, to which you are referred (page 15). 2d. It may be sometime used before the name of a woman.—EXAMPLE.

*La Caramba*\* encantó á todo el pueblo de Madrid con la melodía de su voz.

*Caramba* charmed all Madrid by the melody of her voice.

Proper names of *cities* take the article only when they have kept up their original *appellative* signification : as, *la Coruña*, *la Habana*, *el Ferrol*. The appellative noun *ciudad*, before the two first and *puerto*, before the last, are clearly understood.

It is to be observed that the *article* may be used in Spanish before *adjectives*, *adverbs*, *conjunctions*, and the *infinitive* of verbs, which thereby become so many nouns. As we have attended before (in page 14) to this property of the *articles*, the learner is referred back for examples.

RULE IV.—The *indicative* or *definite* article, instead of the *declarative* or *indefinite* as used in English, is in Spanish placed before nouns of *measure*, *weight*, and *number*.—EXAMPLES.

## MEDIDA.

El paño vale á dos pesos *la vara*.  
El carbon se vende á tres chelines *la fanega*.

## PESO.

Las velas se venden á quince peniques *la libra*.  
El heno cuesta ahora á media guinea *el quintal*.

## NUMERO.

Los huevos se han vendido á veinte peniques *la docena*, y los repollos á dos pesos *el ciento*.

## MEASURE.

Cloth is worth two dollars *a yard*.  
Coals sell (or are sold) at three shillings *a bushel*.

## WEIGHT.

Candles are sold at fifteen pence *a pound*.  
Hay now costs half a guinea *a hundred*.

## NUMBER.

Eggs have been sold at twenty-pence *a dozen*, and cabbages two dollars *a hundred*.

\* Between the article and the name *Caramba* the words *cantarina llamada* (actress called) are understood.

Remark, that in the following examples and the like, the *indicative* or *definite* article is elegantly rendered by the preposition *por*, or the *distributive* article *cada*.—EXAMPLES :

Da á su maestro de música media guinea <i>por</i> leccion (or <i>por cada</i> leccion).	She gives her music-master a guinea <i>a</i> (or <i>per</i> ) lesson.
Tomo <i>por</i> semana tres lecciones de esgrima.	I take three lessons in fencing a week.

RULE V.—Whenever a noun is followed by an adjective, in the *superlative*, the article is not repeated before the *adjective*.—EXAMPLES :

Los hombres mas hábiles cometen algunas veces <i>las</i> faltas mas groseras.	The most skilful men sometimes commit <i>the</i> grossest blunders.
Los pensamientos mas profundos y <i>las</i> ideas mas brillantes son siempre el fruto del ingenio.	The most profound thoughts and most brilliant ideas are always the fruits of genius.

*M.* Though it must appear to you that the Spaniards use the *article* where it might often be dispensed with, as in correspondent cases in English, yet they suppress it, in several cases, where, in English, it must be expressed. Your attention to the following, concerning the suppression of the *indicative* or *definite article*, will serve to secure you effectually, in such cases, from *Anglicisms*.

RULE VI.—The *indicative* or *definite article*, *el*, &c. is not expressed, in Spanish, before *ordinal* numbers ; 1st. when the preceding noun is mentioned with a view of *quoting* it, or as a *title* of a book ; 2dly. when they are annexed to *proper* names, to distinguish the same *proper* names from one another.—EXAMPLES :

Libro <i>primero</i> , capítulo <i>segundo</i> , párrafo (or párrafo) <i>tercero</i> , seccion <i>sexta</i> .	Book <i>the first</i> , chapter <i>the second</i> , paragraph <i>the third</i> , section <i>the sixth</i> .
Carlos <i>primero</i> , <i>segundo</i> , <i>tercero</i> .	Charles <i>the first</i> , <i>the second</i> , <i>the third</i> .

RULE VII.—Whenever the words *more* and *less*, preceded by the article *the*, are repeated in two different members of a sentence, the second being a consequence of the first ; *the more* and *the less*, in the first member, are rendered by *cuanto mas*, *cuanto ménos* and in the second by *tanto mas*, *tanto ménos*.—EXAMPLES :



<b>Cuanto mas estudia vmd. tanto mas aprende.</b>	<b>The more you study, the more you learn.</b>
<b>Cuanto mas una cosa dificil es útil al público tanto mas digna de honor es.</b>	<b>The more difficult a thing useful to the public is, the more honourable it is.</b>
<b>Cuanto mas hermosa es una mujer tanto mas ha de ser modesta.</b>	<b>The more handsome a woman is, the more modest she ought to be.</b>
<b>Cuanto ménos rico es uno, tanto ménos cuidados tiene.</b>	<b>The less rich we are, the less trouble we have.</b>

**RULE VIII.**—Before a noun *common*, modifying and immediately following one preceding it, the *indicative* or *definite*, and *declarative* or *indefinite* articles are suppressed.—**EXAMPLES :**

<b>Quevedo nació en Madrid, capital de España.</b>	<b>Quevedo was born at Madrid, the capital of Spain.</b>
<b>He leído la Venganza, tragedia célebre del Doctor Young ; y la Muger Zelosa, comedia excelente de Colman.</b>	<b>I have read the Revenge, a celebrated tragedy of Dr. Young, and the Jealous Wife, an excellent comedy of Colman.</b>
<b>Telémaco, hijo de Ulises, rey de Itaca.</b>	<b>Telemachus, the son of Ulyses, king of Ithaca.</b>
<b>Jorge Washington, primer presidente de los Estados Unidos.</b>	<b>George Washington, the first president of the United States.</b>
<b>Benjamin Franklin, ciudadano de los Estados Unidos.</b>	<b>Benjamin Franklin, a citizen of the United States.</b>

**RULE IX.**—Nouns *common* stand without *articles*, when an appeal is made, on an exclamation used.—**EXAMPLES :**

<b>O héroes Americanos ! la felicidad de vuestro pais depende de vuestra union, de vuestra energía, y de vuestra prudencia.</b>	<b>O heroes of America ! the happiness of your country depends on your union, energy, and prudence.</b>
---	---

**RULE X.**—The *article* may also be omitted in the *enumeration* of objects, in the most general sense, or for the purpose of rendering the diction more lively.—**EXAMPLES :**

<b>Mugeres, niños, ancianos, rebaños, cabañas, casas, palacios, todo fué sumergido por las olas del mar.</b>	<b>Women, children, old men, flocks, huts, houses, palaces, all were swallowed up by the waves of the sea.</b>
--	--

**RULE XI.**—No *article* is used after some prepositions when they, with the following noun, have the sense of an *adjective*, or of an *adverb*.—**EXAMPLES.**

A todos mira *con desprecio*.

Me recibió *con agrado*.

Se halla *sin amigos*.

He looks on every body *with contempt*.

He received me *kindly, or with kindness*.

He is *without friends*.

**RULE XII.**—The *declarative* or *indefinite* article, used in English after the verb *to be* before a noun expressing *title, profession, trade, country, or other attribute* of the preceding noun, may be omitted in Spanish.—**EXAMPLES.**

Me han dicho que era *comerciante*.  
Se alaba de que su padre es *noble*,  
y yo creo que es *plebeyo*.

O es *Frances*, ó *Italiano*, ó *Español*.

I was told that he was *a merchant*.  
He boasts of his father's being *a nobleman*, and I believe that he is *a plebeian*.

He is either *a Frenchman, an Italian, or a Spaniard*.

**RULE XIII.**—In the following cases, the *declarative* or *indefinite* article is not expressed in Spanish: 1st. Before a noun beginning an *incidental phrase*, which is an *observation* on what has before been said.—**EXAMPLES :**

Este artista ha obtenido quinientas guineas, *recompensa* bien merecida.

Ulloa era miembro de las academias de ciencias de Londres y de Berlin, *prueba* de su instrucción y talento.

This artist has obtained five hundred guineas, *a reward* which he well deserved.

Ulloa was a member of the academies of sciences of London and Berlin, *a proof* of his instruction and talents.

2dly. Before the *title* of a book, or any other performance.—**EXAMPLES :**

*Diccionario crítico* do la lengua Francesa.

*Historia* de Inglaterra, por Hume.

*Historia* de Méjico, por Solís.

*Plan* de la ciudad de Filadelfia.

*A critical Dictionary* of the French language.

*The History* of England, by Hume.

*The history* of Mexico, by Solís.

*A plan* of the city of Philadelphia.

3dly. After the word *qué* (what), when used to express surprise.—**EXAMPLES :**

¡*Qué* hombre que es vmd. !

¡*Qué* bulla extraordinaria que vmd. hace !

¡*Qué* noticia me da vmd. !

*What* a man you are !

*What* a thundering noise you make !

*What* a piece of news you tell me !

**RULE XIV.**—The article neuter *lo* is used before *adjectives* taken in a vague and indeterminate sense.—**EXAMPLE :**

<b>Lo</b> honesto se debe preferir á <b>lo</b> útil, y á <b>lo</b> agradable.	Whatever is honest ought to be preferred to what is useful and agreeable.
---	---

But, if the *adjective* relates to a *noun* that can be easily supplied, then the article *el* is to be used, and must agree, in gender and number, with the *noun* understood.—**EXAMPLES :**

<b>El</b> malo será castigado.	The wicked shall be punished.
<b>El</b> negro y <b>el</b> blanco son dos colores opuestos.	Black and white are two opposite colours.
<b>Los</b> codiciosos atesoran riquezas.	The covetous treasure up riches.

The words *hombre* before *malo*, *color* before *negro* and *blanco*, *hombres* before *codiciosos*, are sufficiently understood.

### LESSON THE THIRD.

#### OF THE NOUN.

**RULE I.**—When *two* nouns in English are joined merely by a *preposition* and *article*, either of these are generally rendered by *de*, with the article *indicative* or *definite*, or by the *preposition* and *article* contracted, according to circumstances of gender and number.—**EXAMPLES :**

<b>El</b> estudio <i>de la</i> geometría es muy útil.	The study <i>of</i> geometry is very useful.
<b>La</b> iglesia está contruida en la cima <i>de la</i> colina.	The church is built on the top <i>of the</i> hill.
<b>Lo</b> magnífico <i>de las</i> miras, y lo profundo <i>de las</i> ideas, descubren al hombre de ingenio.	Greatness <i>of</i> views, and depth <i>of</i> ideas, bespeak the man of genius.

Remark, that when, in English, *two* nouns are united by *s*, with an apostrophe (thus 's), in Spanish, the first noun is to be placed last, and the preposition *de*, with the *article*, or the *extraction* between the two nouns.—**EXAMPLE :**

<b>He</b> visto los caballos <i>del</i> rey, y los aposentos <i>de la</i> reina.	I have seen the king's horses, and the queen's apartments.
<b>El</b> primer deber <i>del</i> hombre honrado es evitar los remordimientos de su conciencia, y su segundo, la censura <i>del</i> mundo.	An honest man's first concern is to avoid the reproaches of his conscience, and his second, the world's censure.

But, if the first noun, in English, be preceded by an article *demonstrative* or *possessive*, or by a proper name, the preposition *de* must stand alone *without* the indicative article.—EXAMPLES :

El language <i>de</i> este hombre es impropio.	This man's language is unbecoming.
Ha visto vmd. la biblioteca <i>de</i> mi padre.	Did you see my father's library.
He encontrado el abanico y los guantes <i>de</i> Julia.	I have found Julia's fan and gloves.

Should the proper name be preceded by the words *señor*, *señores*, *señora*, *señoras*, the preposition *de* ought to be followed by the article.—EXAMPLES ;

He encontrado el abanico y los guantes <i>de la Señora C.</i>	I have found Mrs. C's fan and gloves.
He visto la biblioteca <i>de los señores B. y T.</i>	I have seen Messrs. B. and T's library.

RULE II.—When nouns of *measure*, such as *inch*, *foot*, *fathom*, *ell*, *yard*, are followed in English by adjectives of *dimensions*, such as *long*, *wide*, &c. or their abstract nouns, *length*, *width*, &c. then the *abstract nouns* or the adjectives of dimensions are used, in Spanish, with the preposition *de* preceding them, which must also be placed before the *numerical article* or *adjective of number*, specifying the number of times that the noun of measure is understood.—EXAMPLES :

He saltado un foso <i>de</i> treinta pies <i>de ancho</i> .	I jumped over a ditch thirty feet <i>wide</i> , or <i>in width</i> .
Es un rio <i>de</i> quince brazas <i>de hondo</i> .	It is a river fifteen fathoms <i>deep</i> .
Necesita tablas <i>de</i> veinte y siete pulgadas <i>de largo</i> , y <i>de</i> cuarto <i>de grueso</i> .	I want boards twenty-seven inches <i>in length</i> , and four inches <i>in thickness</i> .
Allí está un campanario <i>de</i> treientos pies <i>de alto</i> .	There is a steeple three hundred feet <i>high</i> .

2d. If, as in the following examples, the verb *to be*, be used, the preposition *de* should be omitted before the *numerical article*, or *adjective of number*, and *to be* rendered by *tener*.—EXAMPLES :

Nuestro jardin <i>tiene</i> ciento y cincuenta pies de largo y cuarenta y ocho de ancho.	Our garden is one hundred and fifty feet long and forty-eight feet wide.
La iglesia de san Pablo <i>tiene</i> 500 pies de largo en lo interior, 100 de ancho á la entrada ; y 249 de un pórtico al otro.	St. Paul's church is 500 feet long within, 100 feet in front ; and 249 from one lateral portico to the other.

**RULE III.**—The words *señor*, *señora*, or *señorita*, are commonly used before nouns expressing the degree of kindred of a person.—**EXAMPLES :**

He conversado con la <i>señora</i> tia de vmd. y he bailado con la <i>señorita</i> su <i>hija</i> .	I conversed with your <i>aunt</i> , and danced with her <i>daughter</i> .
El <i>señor</i> su <i>padre</i> de vmd. llegó la semana pasada.	Your <i>father</i> arrived last week.

Remark, that in such cases, the article *el*, *la*, &c.: or other determining word, must be placed before the words *señor*, *señora*, or *señorita*.

*M.* We have now to touch upon a very nice point in the Spanish language, relating to the law of *accord*, or of *concordance*: and, as its observance is frequently violated by the *English learner*, I advise you to give particular attention to the following rules.

**RULE IV.**—The *noun* imposes its inflections on all its correspondents: on the *article*, which determines it; on the *adjective* and *participle*, which qualify it; on the *pronoun*, which recalls it to the mind; and on the *verb*, which announces as existing the object which the noun denominates.—**EXAMPLES.**

<i>El</i> placer, que solo <i>deja</i> detras de si remordimientos, <i>es prohibido</i> á los hombres, porque <i>es criminal</i> .	<i>That</i> pleasure, which <i>leaves</i> behind it nothing but remorse, is <i>forbidden</i> to man, because it is <i>criminal</i> .
<i>El</i> consuelo mas eficaz <i>es el</i> que nos <i>es proporcionado</i> pola religion.	<i>The</i> most <i>endearing</i> consolations are those <i>offered</i> to us by religion.
Almas delicadas y apacibles, que únicamente <i>deseais</i> dias tranquilos y sentimientos agradables, no <i>aspireis</i> á empleos de consideracion.	Gentle and peaceful souls, who <i>wish</i> only for calm days and agreeable feelings, <i>do not desire</i> high stations.

You see that, in the *first* of the above sentences, the noun *placer* makes the words in *italics* assume the *inflections* they are liable to; the articles and adjectives, its *gender*, which is *masculine*, and its *number*, which is *singular*; and the verb, the third person *singular*, because that noun is the *thing* spoken of.

In the *second* example, the noun *consuelo* being also in the *singular*, the article and adjectives become so, and the *verb* is the *third person singular*.

In the *third* example, *almas* being in the *second person plural*, the verbs *deseais* and *aspireis*, its correspondents, are also put in the *second person plural*.

If you reflect, that an object could not be denominated under a gender and number, and be announced, qualified, recalled, and presented as existing by its correspondents under a different gender and number, without producing a shocking irregularity, that would render vague and doubtful the relations of words with the ideas they are designed to portray, you will easily conceive why all the words we have just noticed appear with these inflections; and this the more necessarily, as such a character of uniformity can alone manifest their dependence upon the *hero* of the phrase (the noun), for the sake of which they are used. However rational this rule of concordance may appear, it is still liable to many exceptions, which *custom*, that imperious law-giver of language, and to whom even philosophers must bow, has introduced. Of these, without entering into any superfluous logical details, I shall inform you; my design being to acquaint you solely with the particulars of the Spanish Syntax.

REMARK I.—Several nouns *subjects*, occurring in a sentence, although singular, and of different genders, impose on their *correspondents*, the plural number and masculine gender.—EXAMPLES :

El marido y la muger *son* siempre infelices, cuando no reina entre ellos la mas perfecta union.

A husband and wife *are* always unhappy, when there does not reign between *them* the most perfect harmony.

Nuestro lacayo y nuestra criada *son* perezosos, impertinentes, y respondones.

Our man and our maid *are*, idle, impertinent, and will have the last word.

But, should the nouns be *objects*, instead of being *subjects*, then the correspondent should follow in *number* and *gender* those of the last noun.—EXAMPLES :

Tenia los ojos y la boca abierta.  
Tenia la boca y los ojos abiertos.

} He had his eyes and mouth open.

However, if two nouns of different *genders* in the *plural*, though *subjects* of a verb, have for their correspondents one adjective alone, this must agree with the noun.—EXAMPLES :

Sus esperanzas y temores eran vanos.  
Sus temores y esperanzas eran vanas.

} His hopes and fears were vain.

When two nouns, the one *masculine*, the other *feminine*, one *singular*, the other *plural*, have an adjective of two terminations that agrees with them, some writers make it agree with the noun plural : as,

<p><i>Los caudales y hacienda eran cuantiosos, or</i>  <i>Las haciendas y caudal eran cuantiosas.</i></p>	}	<p>The <i>property and goods</i> were in great quantity.</p>
---	---	--

But the academy of Madrid observes, that this mode of expression being always dissonant, it is customary, in such cases, to use an adjective of one termination only ; as, *los caudales y hacienda eran grandes*; or, giving to each noun a different adjective, *los caudales eran cuantiosos, la hacienda mucha*.

REMARK II.—Nouns collective, or in other words, nouns representing several persons or things, under the title of a noun singular, as *ejército, tropa, floresta, &c.* or numeral nouns, such as *docena, veintena, centena, &c.* followed respectively by other nouns, from which they are separated by the preposition *de*, require that *verbs, adjectives, &c.* should agree in gender and number, either with them or the *second* noun, as reason or logical sense may determine, without paying any regard to *grammatical concordance*, which requiring that the verb should agree with the noun *collective*, in this instance, may thereby be violated, as it may become indispensable, for the sake of *logical propriety*, that they should agree in the *second* noun.

In order to elucidate this intricate subject, we present the following examples, in which the *verbs, &c.* must sometimes agree, and sometimes not, with the noun *collective*.

### EXAMPLES,

Of the agreement of the *verbs, adjectives, &c.* with the noun *collective*, in number and gender.

<p><i>El gran número de extranjeros ocasiona la carestía del pan y de los víveres.</i></p>	<p>The <i>multitude</i> of strangers <i>makes</i> provisions and bread excessively dear.</p>
<p><i>El ejército de las potencias combinadas ha sido derrotado.</i></p>	<p>The <i>army</i> of the combined powers <i>has</i> been cut to pieces.</p>
<p><i>La compañía de cómicos ha llegado.</i></p>	<p>The <i>company</i> of players <i>is</i> come.</p>
<p><i>La selva de Ardenes está al poniente del Luxemburgo.</i></p>	<p>The <i>forest</i> of Ardennes <i>is</i> to the west of Luxembourg.</p>
<p><i>La escuadra de los aliados se hizo á la vela durante la noche.</i></p>	<p>The <i>fleet</i> of the allies <i>set</i> sail during the night.</p>
<p><i>El senado de los Estados Unidos ratificó el tratado de la Luisiana.</i></p>	<p>The <i>senate</i> of the United States <i>ratified</i> the Louisiana treaty.</p>
<p><i>Un cuerpo de Lacedemonios, muchos mas numeroso que el suyo, volvía por el mismo camino.</i></p>	<p>A <i>body</i> of Lacedemonians, much more numerous than his own, <i>was</i> returning by the same road.</p>

La muerte del general consternó á los Fenicios; y la multiplicidad de jefes ocasionó una confusión que aceleró su ruina.

La docena de huevos que compró no estaba cabal.

El perfecto orador no mirará con indiferencia aquellas ciencias abstractas que el comun de los hombres desprecia porque las ignora.

The death of the general spread consternation among the Phenicians; and the number of the chiefs caused a confusion which accelerated their ruin.

The eggs which he bought were not a full dozen.

The perfect orator will not neglect those abstract sciences, which the generality of men despise, because they are ignorant of them.

### EXAMPLES,

In which the verb, &c. does not agree with the noun *collective* or *numeral*, in gender or number.

Abajo se descubre un espacioso monte de cedros que parecen tan viejos como la tierra en que están plantados, y que arrojan sus ramas espesas hasta las mismas nubes.

Hay cierta clase de hombres ignorantes, que tienen gusto en atormentar á las gentes de talento.

La mitad de sus fuerzas le fueron fieles.

No hay género de atención que no le dispensen el corto número de amigos que no le han abandonado.

Una gran porción de soldados han sido arcabuceados.

Un gran número de personas están sentidas.

Un gran número de señoras estaban en ese baile.

Below one beholds a vast forest of cedars, that appear as old as the earth on which they are planted, and lift their thick branches to the very clouds.

There is a certain class of ignoramuses, or stupid beings, whose delight is to torment people of understanding.

The half of his troops remained faithful to him.

There is no kind of attention which is not paid him by the few friends who have not forsaken him.

A great number of soldiers were shot.

A great number of people are discontented.

A great number of ladies were present at that ball.



ropa de ninfas, coronadas de es, estaban sentadas junto á	A band of nymphs, crowned with flowers, were seated near her.
por parte de las mugeres tie- mas entendimiento que in- ccion.	The greater part of women have more wit than learning.



## LESSON THE FOURTH.

## OF THE ADJECTIVE.

ster. THE adjective must always, as we have already shown, agree  
the noun in *gender* and *number*.—Having in the *first* part of this  
e acquainted you with what relates to the gender and number of  
ives, I will now proceed to point out some difficulties in the Span-  
guage, relative to the *place* which the adjectives ought to occu-  
ther *before* or *after* the noun, when they are not *attributes* in a  
ice.

LE I.—The following adjectives sometimes precede the nouns to  
they are joined.

fine.	<i>malo,</i>	bad.
good.	<i>santo,</i>	holy.
great.	<i>querido,</i>	dear.

## EXAMPLES.

perdido un <i>gran</i> general en a guerra.	We have lost a <i>great</i> general in this war.
erido padre está en el campo mi <i>querida</i> hermana.	My <i>dear</i> father is in the country, with my <i>dear</i> sister.
ena accion redimió su <i>mala</i> ia.	This <i>good</i> action redeemed his <i>ill</i> fame.

e other adjectives are commonly placed after the nouns they  
y.—EXAMPLES :

sito una mesa <i>redonda</i> .	I want a <i>round</i> table.
omprado una caja <i>quadrada</i> .	I bought a <i>square</i> snuff-box.
medias <i>negras</i> con una casa- <i>verde</i> .	He wears <i>black</i> stockings with a <i>green</i> coat.
édico le ha ordenado que be- un cocimiento de yerbas <i>argas</i> .	The physician has ordered him to drink a decoction of <i>bitter</i> herbs.

En el último concierto, encantó á todos con su voz armoniosa.	At the last concert, she charmed every one by her harmonious voice.
Pasámos por varios caminos escabrosos.	We passed through several rough roads.
Este escritor se sirve siempre de palabras expresivas.	This writer always uses expressive words.
La filosofía ha desterrado para siempre las calidades ocultas.	Philosophy has for ever banished occult qualities.
El bien público es preferible al interés particular.	Public good is to be preferred to private interest.

**RULE II.**—In English, *two* adjectives may qualify a *noun*, without being united by a *conjunction*; but the conjunction in Spanish is absolutely indispensable.—**EXAMPLES :**

Es una muger buena y virtuosa.	She is a good, virtuous woman.
Es un hombre sobrio y caritativo.	He is a sober, charitable man.

If *three* or *more* adjectives should qualify *one* noun, the *conjunction* is then placed between the two last.—**EXAMPLES :**

Son lecciones largas, cansadas y embarazosas.	They are long, tedious, and perplexing lessons.
Un amigo constante, sincero y desinteresado, es raro.	A friend, constant, sincere, and disinterested, is rare.

**RULE III.**—The preposition *by* when used, in English, before a word or words expressing *proportion*, by which one subject exceeds another, is always rendered, in Spanish, by the preposition *de*.—**EXAMPLES :**

Soy mas alto que vmd. de toda la cabeza.	I am taller than you by the whole head.
Es mayor que yo de seis años.	He is older than I by six years.
Esta callejuela es mas angosta que la otra de dos pies y medio.	This alley is narrower than the other by two feet and a half.
Era demasiado caro de la mitad.	It was too dear by half.

Observe, that when, in English, *than* precedes *numbers*, it is also rendered, in Spanish, by *de*.—**EXAMPLES :**

He perdido al juego mas de cien guineas.	I lost in playing more than one hundred guineas.
No tiene mas de diez y siete años.	She is not more than seventeen.
Le he visto mas de una vez.	I have seen him more than once.

**RULE IV.**—When *than*, in a *comparative* sense, precedes a *verb*, it is rendered, in Spanish, by *de lo que*, or *que lo que*.—**EXAMPLES :**

Es mas juicioso <i>de lo que</i> vmd. piensa.		He is wiser <i>than</i> you think.
---	--	------------------------------------

If the verb be in the infinitive, *than* must be expressed by *que*.—**EXAMPLES :**

Mas noble es perdonar <i>que</i> vengarse.		It is more noble to forgive <i>than</i> to avenge ourselves.
Mas fácil es obedecer <i>que</i> mandar.		It is easier to obey <i>than</i> to command.

But, when, in Spanish, the *comparative* adjective requires the preposition *á* before the *first* infinitive, *than* is then expressed by *que á*.—**EXAMPLES :**

Está mas inclinado <i>á</i> perjudicar <i>á</i> vmd. <i>que á</i> servirle.		He is more inclined to hurt <i>than</i> to oblige you.
Es mas propenso <i>á</i> descreditar <i>que á</i> hacer bien.		He is more addicted to slander <i>than</i> to well-doing.

The word *than* is rendered by *que* only, when a *conjunction* or *connective* word, is placed between *than* and the *verb*.—**EXAMPLES :**

Vmd. se restablecerá mas breve <i>que si</i> estuviera en la ciudad.		You will recover sooner <i>than if</i> you were in the city.
Es mas hermosa ahora <i>que cuando</i> yo ya ví.		She is handsomer <i>than when</i> I saw her.

**RULE V.**—The preposition *in*, which sometimes follows a *superlative*, in English, is always rendered by *de*, or *del*, *de la*, &c.—**EXAMPLES :**

Es la mas prendado <i>de</i> la ciudad.		She is the most accomplished <i>in</i> the city.
Es el hombre mejor <i>del</i> mundo.		He is the best man <i>in</i> the world.
Francia es el pais mas poblada <i>de</i> Europa.		France is the most populous country <i>in</i> Europe.

*M.* I have acquainted you, in the *conversation* on the *adjective*, of what was meant by its *regimen* or *complement*. My object, now, is to acquaint you what kind of adjectives requires the preposition *de* before their *regimen* or *complementary* word, and what others require the preposition *á* or *para*.

**RULE VI.**—Adjectives, expressing *plenty, satisfaction, desire, knowledge, &c.* as well as adjectives having a *contrary* signification; and, in general, those followed, in English, by the prepositions *of, from, after, with, by, &c.* require the preposition *de* after them.—**EXAMPLES:**

Hizo un discurso lleno <i>de</i> energía y <i>de</i> elocuencia.	He delivered a speech replete with energy and eloquence.
Estoy privado <i>de</i> todo.	I am deprived <i>of</i> every thing.
Es muy ávido <i>de</i> riquezas.	He is very greedy <i>after</i> wealth.
Vmd. no es capaz <i>de</i> explicar ese autor.	You are not able <i>to</i> construe this author.
Estoy satisfecho <i>de</i> la respuesta de vmd.	I am satisfied <i>with</i> your answer.
Me hallo libre <i>de</i> miedo y <i>de</i> peligro.	I am free <i>from</i> fear and danger.

**RULE VII.**—Adjectives, which denote *inclination, conformity, habit, disposition, &c.* require the preposition *á* after them and sometimes the preposition *para*.—**EXAMPLES:**

Eso es nocivo <i>á</i> la salud.	That is hurtful <i>to</i> health.
Es adicto <i>á</i> la embriaguez.	He is addicted <i>to</i> drunkenness.
¿Es eso conforme <i>á</i> la verdad?	Is that conformable <i>to</i> truth?
El de vmd. es semejante <i>al</i> mio.	Yours is like mine.
Estoy reconocido <i>á</i> sus favores.	I am sensible <i>of</i> his kindnesses.
Es insensible <i>á</i> cuanto le representan sus amigos.	He is insensible <i>to</i> all the remonstrances of his friends.
Este negociante es puntual <i>á</i> cumplir sus empeños.	This merchant is very punctual <i>in</i> his engagements.
Es astuto <i>para</i> engañar á otros.	He is cunning <i>for</i> deceiving others.
Es propio <i>para</i> todo.	He is fit <i>for</i> any thing.

Observe, that a *few* adjectives are often followed, in Spanish, by the preposition *con*, which is then rendered, in English, by *to*.—**EXAMPLES:**

Debemos ser corteses <i>con</i> todos.	We ought to be polite <i>to</i> every body.
Este amo es muy bueno <i>con</i> sus esclavos.	This master is very good <i>to</i> his slaves.
Este capitan de corsario es muy cruel <i>con</i> sus prisioneros.	This privateer-captain is very cruel <i>to</i> his prisoners.

S. Are there not some particularities concerning the adjectives and articles *bueno, malo, uno, alguno, ninguno, primero, postrero*?

M. Yes; these adjectives and articles lose the last vowel when they are followed by a noun masculine.—EXAMPLES:

No puedo empezar sin un buen maestro.	I cannot begin without a well qualified master.
Un mal hábito no es fácil de dejar.	An evil habit is not easily removed.
Necesito un vestido hecho de algun paño fino de Inglaterra.	I want a coat made of some fine English cloth.
No he leído ningun libro tan bueno como este.	I have not read any book so good as this.
El primer hombre que entró, fué su hermano.	The first man that came in, was your brother.
El criado nos trajo el postrer plato.	The waiter brought us the last dish.

The adjective *santo* loses the last syllable before proper names; as, *san Pablo, san Juan, san Pedro, &c.*

Except, *santo Tomas, santo Tomé, santo Toribio, and santo Domingo.*

The numerical article or adjective of number, *ciento*, loses also the last syllable when placed before a noun.—EXAMPLE.

En el último incendio, hubo cien casas quemadas, y mas de cien hombres sofocados por las llamas.	In the last fire, there were one hundred houses burnt, and more than one hundred men smothered by the flames.
--	---

Whenever the adjective *grande* conveys an idea of greatness, in reference to merit, qualities, &c.; it loses the last syllable before a noun beginning by a consonant; as *gran caballo*, famous horse; *gran caballero*, eminent gentleman.

But if it denotes an idea of size, extent, &c., or if the noun that follows begins by a vowel, in this case, it retains the last syllable: as, *grande caballo*, large horse; *grande amigo*, great friend.

The adjective of number, *tercero*, before a noun, sometimes loses the last syllable and sometimes not, so it is said: *al tercer día*, and *al tercero día*; these two modes of expression are sanctioned by the academy of Madrid.

Observe, 1st, that the same change takes place, in the above articles or adjectives when they are followed by a noun preceded by its adjective; as, *un hábil profesor, un sabio médico.*

2d. If the noun, with which these articles or adjectives agree, is not expressed, they retain the last letter; as, *uno, ó dos hombres*, one, or two men; *uno de esos señores*, one of those gentlemen.

3d. Whenever the word *ciento* has after it another number, the last syllable must not be omitted: as *ciento y dos*, *ciento y tres*, *ciento y diez*, &c.

The *cardinal* number, instead of the *ordinal*, is used, in Spanish, in speaking of all the days of the month, the *first* excepted.—

EXAMPLE :

La sociedad económica se juntará el *primero*, el *dos*, el *diez y siete*, y el *veinte y uno* de Junio.

The economical society will meet on the *first*, the *second*, the *seventeenth* and the *twenty-first* of June.

The *cardinal* numbers are common to both genders; except *uno* which makes *una* in the feminine, and the compounds of *ciento* which are *docientos*, *docientas*, &c.

The *ordinal* form their feminine by changing *o* into *a*.

I here conclude the syntax of the numbers. My next care will be to acquaint you with the use of some of the remaining *articles* or *pronouns*.



## LESSON THE FIFTH,

### ON THE POSSESSIVE ARTICLES OR PRONOUNS.

*Master.* The Spanish and English languages exhibit, perhaps, no greater opposition or difference in any part of their *syntax*, than in that of the *possessive articles* or *pronouns*, on which, in Spanish, there are some very difficult and intricate rules, totally foreign to the idiom of the English. It will, therefore, be expedient to make these rules the object of your most attentive study.

RULE I.—The *possessive articles* or *pronouns* *mi*, *tu*, *su*, common to both genders, agree in number with the *thing possessed*.—

EXAMPLES :

*Mi* padre, *mi* madre, *mis* hermanos. y *mis* hermanas están en el campo.

He hablado á *tu* maestro, á *tu* maestra, y á *tus* compañeros de escuela.

Dele vmd. *su* pañuelo, *su* sombrero, *sus* guantes, y *sus* medias.

*My* father, mother, brothers, and sisters are in the country.

I spoke to *thy* master, mistress, and schoolmates.

Give him *his* handkerchief, hat gloves, and stockings.

**RULE II.**—The *possessive* articles or pronouns, *nuestro, vuestro*, agree in gender and number with the *thing possessed*.—**EXAMPLES :**

<p>Escribirémos á <i>nuestro</i> padre, á <i>nuestra</i> madre, á <i>nuestros</i> hermanos, y á <i>nuestras</i> hermanas.</p> <p>He visto á <i>vuestro</i> tío, á <i>vuestra</i> tia, á <i>vuestros</i> sobrinos, y á <i>vuestras</i> sobrinas.</p>	<p>We shall write to <i>our</i> father, mother, brothers, and sisters.</p> <p>I have seen <i>your</i> uncle, aunt, nephews, and nieces.</p>
---	---

*Their*, before a noun singular is rendered by *su*, and before a noun plural by *sus*. **EXAMPLES :**

<p>Ya ha venido <i>su</i> pariente; y <i>sus</i> amigos vendrán luego.</p>	<p><i>Their</i> relation is already come and <i>their</i> friends will soon come.</p>
--	---

**RULE III.**—When, in English, the *possessive* articles or pronouns, *its, their*, relating to *inanimate* objects, can be rendered by *of it, of them, or thereof*, they are expressed, in Spanish, by *su, sus*, or *de él, de ella*, &c.—**EXAMPLES :**

<p>El Hudson es un hermoso río; <i>su</i> madre es bastante profunda para admitir navíos grandes.</p> <p>¿ Qué le parece á vmd. <i>su</i> casería ? ¿ no es hermosa <i>su</i> situación ?</p> <p>Este asunto es delicado ; el buen éxito <i>de él</i> es dudoso.</p> <p>Este simple es muy comun ; sin embargo no conozco <i>sus</i> propiedades.</p> <p>Hay un vergel muy grande detras de <i>su</i> casa ; <i>sus</i> árboles están bien plantados ; <i>su</i> fruta es excelente.</p> <p>Es una casa pequeña que tiene <i>sus</i> conveniencias.</p> <p>Filadelfia tiene <i>sus</i> ventajas ; yo admiro la regularidad y limpieza de <i>sus</i> calles.</p> <p>Estos árboles extienden <i>sus</i> ramas á mucha distancia.</p>	<p>The Hudson is a fine river ; <i>its</i> channel is deep enough to admit large vessels.</p> <p>Ho do you like <i>his</i> country-seat ? is not <i>its</i> situation pleasing ?</p> <p>This business is delicate ; <i>its</i> success is doubtful.</p> <p>This plant is very common ; yet I do not know <i>its</i> properties.</p> <p>There is a very large orchard behind <i>his</i> house ; <i>its</i> trees are well planted ; <i>its</i> fruits are excellent.</p> <p>It is a small house which has <i>its</i> conveniencias.</p> <p>Philadelphia has <i>its</i> beauties ; I admire the regularity and cleanliness of <i>its</i> streets.</p> <p>These trees spread <i>their</i> branches very far.</p>
--	---

**RULE IV.**—The English *possessive* articles or pronouns, *my, thy, his, her*, &c. are rendered, in Spanish, by the *passive personal pronoun*, and the *articles indicative or definite*, *el, la, los, las*, when the verb which precedes them, denotes an *action* over any part of the body.—**EXAMPLES.**

Vmd. <i>le</i> ha quebrado <i>el</i> brazo.	You have broken <i>her</i> arm.
<i>Le</i> han de cortar <i>la</i> pierna.	<i>His</i> leg must be cut off.
Vmd. <i>me</i> aprieta <i>la</i> mano.	You squeeze <i>my</i> hand.
No puede salir á la calle : <i>la</i> gota <i>le</i> ha inchado <i>las</i> piernas.	He cannot go out ; the gout has swelled his legs.
<i>Me</i> ha hecho cortar <i>el</i> pelo.	I have had <i>my</i> hair cut.

RULE V.—When, from the *indicative* or *definite article* being inadequate to the removal of *ambiguity* of expression, the *passive pronoun* cannot be used, the English *possessive articles* or *pronouns*, are rendered in Spanish, by their *correspondents*.—EXAMPLES :

¿ Cree vmd. que <i>su</i> herida se curará jamas ?	Do you believe that <i>his</i> wound will ever be cured ?
<i>Le</i> dió á besar <i>su</i> mano.	She gave him <i>her</i> hand to kiss.
Presentó <i>su</i> brazo con denuedo al cirujano que habia de sangrarla.	She boldly gave <i>her</i> arm to the surgeon that was to bleed her.

Observe that in the following phrases and such like, no *article* is used, in Spanish.—EXAMPLES :

¿ No ha tenido vmd. nunca dolor de muelas ?	Have you never had <i>the</i> toothache ?
No ; pero tengo muchas veces dolor de estómago.	No ; but I have often a pain in <i>my</i> stomach.
Tengo dolor de cabeza, de costado, de espaldas.	I feel a pain in <i>my</i> head, side, and loins.

RULE VI.—The elliptical term *mine* (*el mio*), &c. in Spanish, *must* agree, both in *gender* and *number*, with the *noun* to which it relates.—EXAMPLES :

Así que vmd. me diga <i>su</i> parecer le haré saber <i>el mio</i> .	When you have told me your opinion, I will tell you <i>mine</i> .
Piense vmd. en ello por <i>su</i> parte ; yo tambien pensaré por <i>la mia</i> .	Think about it on <i>your</i> part ; I will also think of it on <i>mine</i> .
<i>Su</i> coche y <i>el mio</i> han llegado.	<i>His</i> carriage and <i>mine</i> are come.
<i>Sus</i> amigos y <i>los mios</i> intervinieron.	<i>His</i> friends and <i>mine</i> have interfered.
Ha perdido <i>mi</i> cortaplumas ; présteme vmd. <i>el suyo</i> .	I have lost <i>my</i> penknife ; lend me <i>yours</i> .
<i>Su</i> casa está casi frente de <i>la nuestra</i> .	<i>Their</i> house is almost opposite <i>ours</i> .
El rey iba en <i>su</i> coche, y la reina en <i>el suyo</i> .	The king was in <i>his</i> coach, and the queen in <i>hers</i> .



**RULE VII.**—When, in English, *mine, thine, his, &c.* are preceded by *of*, they are rendered by *mis, tus, sus, &c.* preceded by the preposition *de*, or by *mio, tuyo, suyo, &c.* placed after the *noun*, without preposition.—**EXAMPLES :**

Un pariente <i>mio</i> acaba de llegar de las Indias.	A relation of <i>mine</i> is just arrived from the Indies.
Dos <i>de sus</i> criados le han robado.	Two servants of <i>his</i> robbed him.
Uno <i>de sus</i> caballos cojea.	A horse of <i>theirs</i> is lame.

**RULE VIII.**—Should any of the *possessive articles* or *pronouns* be preceded by the verb *to be*, having for its subject a *noun* or the *pronouns it, they, &c.* they are expressed, in Spanish, by *mio, tuyo, suyo, &c.* or *de él, de ellos, &c.*—**EXAMPLES :**

¿Es <i>de vmd.</i> este libro? No, es <i>de de él</i> , or <i>es suyo</i> .	Is this <i>your</i> book? No, it is <i>his</i> .
Este prado es <i>nuestro</i> , y aquel bosque es <i>de ellos</i> .	This meadow is <i>ours</i> , and that wood is <i>theirs</i> .
Se me ha dicho que era <i>suyo</i> or <i>de él</i> : si fuera <i>mio</i> , pronto le daría salida.	I have been told that it was <i>his</i> : if it were <i>mine</i> , I would get rid of it as quick as possible.
Si fueran <i>mios</i> , los guardaría.	If they were <i>mine</i> , I would keep them.

**Note.** If the word *vmd.* should be used instead of *vuestro*, it must be preceded by the preposition *de*; as, *este vestido es de vmd.* this is your coat.

The *possessive articles* or *pronouns mio, &c.* are sometimes placed after the *noun* in exclamation, or when they are used in reference to persons to whom the speech is directed; as, ; *Dios mio!* ; *Padre mio!* &c.

**RULE IX.**—When, in English, the *possessive articles* or *pronouns my, thy, &c.* are joined to a *noun* followed by *s* with an apostrophe, they are rendered, in Spanish, by *mi, tu, &c.* followed by the preposition *de*.—**EXAMPLES :**

Este libro es <i>de mi</i> padre.	This book is <i>my</i> father's.
He visto el retrato <i>de tu</i> hermano.	I have seen <i>thy</i> brother's picture.
He enviado la carta <i>de su</i> hermana al correo.	I sent <i>your</i> sister's letter to the post-office.

**Note.** Whenever the *articles* or *possessive pronouns mio, tuyo, suyo*, are taken in a vague sense, they become *neuter*, have no plural, and require to be preceded by the article *lo*.

## LESSON THE SIXTH.

## ON THE DEMONSTRATIVE ARTICLE OR PRONOUN.

*Master.* It is useless to repeat what has already been said, concerning the *gender* and *number* of this *article* or *pronoun*, in the first part of this work, to which you may have recourse. I will merely observe, that, like all others, it must be *repeated* before every noun, with appropriate *gender* and *number*, as may be seen by the following **EXAMPLE**:

<p><i>Este</i> jardín, <i>esta</i> granja, <i>estos</i> caballos, y <i>estas</i> casas pertenecen á mi padre.</p>	<p><i>This</i> garden, <i>this</i> barn, <i>these</i> horses, and <i>these</i> houses belong to my father.</p>
---	--

**RULE I.**—The words *this* and *that*, when used to *point* at some object without *naming* it, are rendered, in Spanish, by *esto*, *eso*, *aquello*.—**EXAMPLES** :

<p><i>Esto</i> es bueno, <i>eso</i> es malo. Deme vmd. <i>esto</i> y envíele <i>aquello</i>. <i>Esto</i> es mas extraordinario que <i>eso</i>. <i>Esto</i> fué aprobado por algunos, pero <i>eso</i> disgustó á toda la compañía.</p>	<p><i>This</i> is good, <i>that</i> is bad. Give me <i>this</i>, and send him <i>that</i>. <i>This</i> is more extraordinary than <i>that</i>. <i>This</i> was approved by a few; but <i>that</i> displeased the whole company.</p>
---	---

**RULE II.**—*That*, *which*, *what*, are rendered, in Spanish, by *lo que*.—**EXAMPLES** :

<p><i>Lo que</i> siente, es no haber tenido buen éxito. <i>Lo que</i> me alegra, es haber visto á vmd. y á toda su familia en buena salud. <i>Lo que</i> me agrada, disgusta á vmd.  <i>Lo que</i> le ha sucedido, es muy sensible. <i>Lo que</i> es agradable al gusto, es muchas veces nocivo á la salud. <i>Lo que</i> digo á vmd. es verdad. Yo sé <i>lo que</i> vmd. piensa de ello. Confiese vmd. francamente <i>lo que</i> ha hecho.</p>	<p><i>That which</i> grieves him, is not to have succeeded. <i>That which</i> rejoices me, is to have seen you and all your family in good health. <i>That which</i> pleases me, displeases you. <i>That which</i> happened to him, is very melancholy. <i>That which</i> is agreeable to the taste, is often prejudicial to health. <i>That which</i> I tell you, is true. I know <i>what</i> you think of it. Confess frankly <i>what</i> you have done.</p>
---	--

**RULE III.**—*This, that, these, those*, when used to avoid the repetition of the noun they relate to, are rendered, in Spanish, by *el*, *m. la*, *f. los*, *m. pl. las*, *f. pl.*—**EXAMPLES :**

<b>Gasta</b> toda su caudal y <i>el</i> de su muger.	He is spending all his estate and <i>that</i> of his wife.
<b>Esta</b> casa es mas chica que <i>la</i> de su hermano.	This house is smaller than <i>that</i> of your brother.
<b>Sus</b> caballos son mas hermosos que <i>los</i> del rey.	His horses are finer than <i>those</i> of the king.
<b>Mis</b> vacas dan mas leche que <i>las</i> de mi vecino.	My cows give more milk than <i>those</i> of my neighbour.

Observe, that the demonstrative articles or pronouns *this, that*, or the words, *the latter, the former*, when used in pointing or alluding to the contrast or comparison of object, are rendered, in Spanish, by *este, aquel*.—**EXAMPLES :**

<b>Carlos</b> fué grande, <b>Federico</b> ambicioso ; <i>este</i> valiente, <i>aquel</i> poderoso.	Charles was great, Frederic ambitious ; <i>the latter</i> brave, <i>the former</i> powerful.
<b>La</b> virtud y el vicio producen efectos diferentes ; <i>este</i> causa la miseria del hombre, <i>aquella</i> le hace feliz.	Virtue and vice produce different effects ; <i>this</i> causes the misery of man, <i>that</i> makes him happy.

**RULE IV.**—Such expressions as *he who, she who, they who, those who, such as*, &c. are expressed, in Spanish, by *el que*, *m. la que*, *f. los que*, *m. pl. las que*, *f. pl.*, or by *aquel que*, *aquella que*, *aquellos que*, *aquellas que*.—**EXAMPLES :**

<b>El que</b> no sabe guardar un secreto, no es digno de confianza.	<i>He who</i> does not know how to keep a secret, is unworthy of confidence.
<b>La que</b> acaba de pasar, es una muger casada.	<i>She who</i> just went by, is married.
<b>Los que</b> son perezosos, no saben apreciar el tiempo.	<i>Such as</i> are idle, know not the value of time.
<b>Los que</b> se hallan contentos con su suerte, son felices.	<i>Those who</i> are contented with their condition, are happy.
<b>Las que</b> bailaron mejor, fueron recompensados.	<i>Those who</i> danced the best, were rewarded.
<b>Los</b> esfuerzos de <i>los que</i> se aplican á las artes y á las ciencias deben ser protegidos.	We ought to encourage the efforts of <i>those who</i> apply themselves to the arts and sciences.
<b>Aquel que</b> vmd. ve, estuvo á pique de ser ahorcada.	<i>He whom</i> you see, had like to have been hanged.

Observe, that if a question be asked by the English relative *which*, it is, in Spanish, rendered in the answer, by *el que*, *la que*, &c. or *aquel que*, *aquella que*, in such cases as the following.—EXAMPLES :

¿Cual de estas dos naranjas quiere vmd.? <i>La que</i> vmd. guste.	<i>Which</i> of these two oranges will you have? <i>Which</i> you please.
¿Cual de estos paños prefiere vmd.? <i>El que</i> gustó á vmd. tanto.	<i>Which</i> of these cloths do you like best? <i>That which</i> pleased you so much.
¿Cual or quien es mas alto de estos dos hombres? <i>El que</i> está á la derecha de vmd.	<i>Which</i> of these two men is the tallest? <i>The one</i> on your right.



### LESSON THE SEVENTH.

#### OF *QUE*, *QUIEN*, *CUAL*, &c.

**RULE I.**—*Who*, *that*, and *which*, not acted upon by a *preposition*, are expressed, in Spanish, by *que*, which, when these words are placed before a *verb*, in English, if some one of the active pronouns *I* *thou*, &c. be not interposed *between* either of them and the verb, is appropriate to any object to be determined.—EXAMPLES :

El sugeto <i>que</i> habla es un amigo mio.	The man <i>who</i> speaks is a friend of mine.
La señorita <i>que</i> me habla ha estado enferma de peligro.	The young lady <i>who</i> speaks to me has been dangerously ill.
La muger <i>que</i> tiene cuidado de su casa es digna de aprecio.	The woman <i>who</i> takes care of her house is estimable.
¿Ve vmd. aquellos caballos <i>que</i> corren?	Do you see the horses <i>that</i> run?
Pásame vmd. el plato <i>que</i> está sobre la mesa.	Hand me the dish <i>which</i> is on the table.

**RULE II.**—When *whom*, *that*, or *which* are placed before a verb attended by either of the active pronouns *I*, *thou*, &c., *whom* is translated, in Spanish, by *á quien* or *que*, and *that*, *which*, by *que*.—EXAMPLES :

La señora á quien saludó.	The lady <i>whom</i> he spoke to.
¿Es ese el sombrero nuevo <i>que</i> vmd. compró?	Is that the new hat <i>which</i> you bought?
La leccion <i>que</i> he aprendido es larga y difícil.	The lesson <i>which</i> I learnt is long and difficult.

*Quien* is common to both genders and makes its plural *quienes*; but the academy of Madrid observes, that *quien*, having, by many approved writers, been used instead of the plural *quienes*, may indifferently relate to a noun singular or plural.

**RULE III.**—*Whose*, and *of which* when it denotes possession, are expressed by *cuyo*, which agrees in gender and number with the thing possessed.—**EXAMPLES :**

<b>Dios</b> <i>cuyas</i> obras admiramos.	God <i>whose</i> works we admire.
<b>Es</b> un hombre en <i>cuya</i> prudencia puede vmd. fiarse.	He is a man to <i>whose</i> prudence, or to the prudence of <i>whom</i> , you may trust.
Necesito una camarera de <i>cuya</i> conducta no haya nada que decir.	I want a chambermaid in <i>whose</i> behaviour, or in the behaviour of <i>whom</i> , there is nothing to censure.
¿ <i>Cuya</i> es este libro? or ¿de <i>quien</i> este libro?	<i>Whose</i> book is this?
<b>Es</b> una enfermedad <i>cuya</i> causa no se conoce.	It is an illness, the cause of <i>which</i> is unknown.
<b>Londres</b> <i>cuyas</i> calles son tan anchas.	London, the streets of <i>which</i> are so broad.

Observe, that *from whom* is always rendered by *de quien*, *de quienes*.—**EXAMPLES :**

<b>El</b> joven <i>de quien</i> recibí una carta, hace algun tiempo, se ha muerto.	The young man <i>from whom</i> I received a letter some time ago, is dead.
<b>El</b> negociante <i>de quien</i> vmd. reclama ese dinero acaba de quebrar.	The merchant <i>from whom</i> you claim that money has just become a bankrupt.
<b>Los</b> sujetos <i>de quienes</i> espera vmd. tantos favores le engañan.	The people <i>from whom</i> you expect so many services deceive you.

**RULE IV.**—In the following phrases and the like, *of whom* is rendered by *de quien*, or *de quienes*.—**EXAMPLES :**

<b>Es</b> el hombre <i>de quien</i> hablé á vmd.	It is the man <i>of whom</i> I spoke to you.
<b>Los</b> héroes <i>de quienes</i> trae origen.	The heroes <i>of whom</i> he draws his origin.

**RULE V.**—When *whom* and *which* or *what* are governed by the prepositions *to*, *on*, *in*, &c. the former, applying to *persons* or *per-*

*sonified beings* only, is translated by *quien* ; and the latter, applying to *animals*, and *things in general*, by *el que*, and sometimes by *el cual*.  
EXAMPLES :

Su padre de vmd. es un sugeto á quien debo muchos favores, en quien he puesto mi confianza, y sin cuyo auxilia me habria muerto.

Los amigos con quienes vmd. cuenta le abandonarán.

Dios hácia quien levanta vmd. el corazon, le ayudará.

La muerte, á quien todo cede, no amedrenta al justo.

El placer, á que vmd. se entrega, es perjudicial á la salud.

El negocio en que pienso, es muy interesante.

Estas son las razones en que me fundo.

No veo en que puede fundar sus pretensiones.

Dígame vmd. por que medios piensa conseguirlo.

Your father is a man to whom I am much obliged, in whom I have put my confidence, and without whom I should have been now dead.

The friends, on whom you depend, will forsake you.

God, towards whom you turn your heart, will help you.

Death, to whom every thing yields, does not frighten the sage.

The pleasure, to which you devote yourself, is prejudicial to health.

The thing of which I am thinking, is very interesting.

These are the reasons upon which I rest.

I see not upon what his pretensions are grounded.

Tell me by what means you expect to bring it about.

RULE VI.—Should *whom*, *that*, or *which* be understood in *English*, as in the following phrases and the like, they must, in *Spanish*, by no means be omitted.—EXAMPLES :

La señorita que vmd. encontró, es Francesa.

Un rayo ha caído sobre el árbol que vmd. ve allí.

Las gentes que frecuenta no son honradas.

Es vmd. contra quien me dirijo.

Es contra ellos que escribo.

Conozco la persona con quien vmd. hablaba.

El sugeto de quien recibió vmd. los géneros, se ha ido á Francia.

The young lady you met is French.

The tree you see yonder, has been struck with lightning.

The company he keeps is not honest.

It is against you I have a grudge.

It is against them I write.

I know the person you were conversing with.

The man you received your goods from, has set off for France.

## LESSON THE EIGHTH.

OF QUIEN, CUYO, CUAL, &amp;c. USED INTERROGATIVELY.

**RULE I.**—*Who* is translated, in Spanish, by *quien*, relating to persons only.—**EXAMPLES :**

¿ Quien va ahí ?	Who goes there ?
¿ Quien ha venido ?	Who is come ?
¿ Quien se atreverá á hacerlo ?	Who will dare to do it ?
¿ Quien quiere un poco de ello ?	Who wants some of it ?

**RULE II.**—*Whom*, not being acted upon by a *preposition*, is rendered in Spanish, by *á quien*, and the *prenoun* must be placed *after* the verb.—**EXAMPLES.**

¿ A quien sigue vmd. con tanto apuro ?	Whom do you pursue so closely ?
¿ A quien quiere vmd. mas ?	Whom do you love best ?

**RULE III.** When *whom* is acted upon by a *preposition*, it is rendered in Spanish, by *quien*, acted upon by an appropriate preposition.—**EXAMPLES :**

¿ De quien habla vmd. ?	Of whom do you speak ?
¿ De quien viene esta noticia ?	From whom have you this piece of news ?
¿ A quien escribe vmd. ?	To whom do you write ?
¿ Con quien vive ?	With whom does she live ?
¿ Para quien trabaja vmd. ?	For whom do you work ?

**RULE IV.**—*Whose*, interrogatively used, is rendered in Spanish, by *cuyo*, *cuya*, *cuyos*, *cuyas*, or by *de quien*.—**EXAMPLES :**

¿ Cuyo (or de quien) es este pañuelo ?	Whose handkerchief is this ?
¿ Cuya (or de quien) es esa hermosa casa ?	Whose fine house is that ?
¿ Cuya (or de quien) es esta cinta azul ?	Whose blue ribbon is this ?
¿ Cuya (or de quien) es esta llave ?	Whose key is this ?
¿ Cuyas (or de quien) son estas medias de seda ?	Whose silk stockings are these ?
¿ Cuyas (or de quien) son estas hebillas de acero ?	Whose steel buckles are these ?
¿ Cuyos (or de quien) son estos hermosos pendientes ?	Whose pretty ear-rings are these ?
¿ Cuyos (or de quien) son estos sombreros ?	Whose hats are these ?

**RULE. V.** *Which*, relating to *persons* or *things*, is rendered, in Spanish, by *cual*, &c.—**EXAMPLES :**

¿ <i>Cual</i> de sus hermanos es guardia marina ?	<i>Which</i> of your brothers is a midshipman ?
¿ Con <i>cual</i> de estas señoritas quiere casarse ?	<i>Which</i> of these young ladies does he wish to marry ?
¿ <i>Cual</i> de estos dos cuadros me aconseja vmd. de comprar ?	<i>Which</i> of these two pictures do you advise me to buy ?
¿ <i>Cual</i> de estas dos naranjas quiere vmd. ?	<i>Which</i> of these two oranges do you wish for ?
¿ A <i>cual</i> de estas dos ediciones debo dar la preferencia ?	Of these editions, to <i>which</i> ought I to give the preference ?
¿ De los romances que he comprado para vmd., <i>cual</i> le divierte mas ?	Of the novels I bought you, <i>which</i> do you think the most entertaining ?

**RULE VI.**—*What*, when applied to *persons* or *things*, used *interrogatively* and followed by a *substantive*, is translated in Spanish by *qué*.  
**EXAMPLES :**

¿ <i>Qué</i> capitán mandaba esa día ?	<i>What</i> captain commanded on that day ?
¿ Con <i>qué</i> sugeto piensa vmd. que tendrá que tratar ?	<i>What</i> man do you think you have to deal with ?
¿ De <i>qué</i> sugeto habla vmd. ?	<i>What</i> gentleman do you speak of ?
¿ De <i>qué</i> caballero recibió vmd. ese dinero ?	Of <i>what</i> gentleman did you receive that money ?
¿ <i>Qué</i> provecho sacará vmd. de ello ?	<i>What</i> profit do you receive by it ?
¿ <i>Qué</i> lienzo ha traído vmd. ?	<i>What</i> linen have you brought ?
¿ En <i>qué</i> moneda le ha pagado a vmd. ?	In <i>what</i> coin has he paid you ?
¿ <i>Qué</i> género de camisas lleva ?	<i>What</i> sort of shirts does he wear ?
¿ A <i>qué</i> juego jugaremos ?	<i>What</i> game shall we play at ?

Observe, that if *what*, immediately followed by the verb *to be*, as in the following phrases, relate to a noun expressed or understood, it is rendered, in Spanish, by *cual*, *cuales*.—**EXAMPLES :**

Este es mi sentir ; ¿ <i>cual</i> es el de vmd. ?	This is my advice : <i>what</i> is yours ?
Era su opinion ; ¿ <i>cual</i> era la de ellos ?	It was his sentiment ; <i>what</i> was theirs ?
Este es mi modo de pensar ; ¿ sabe vmd. <i>cual</i> es el suyo ?	That is my opinion ; do you know <i>what</i> is his ?



**RULE VII.**—*What*, signifying *what thing*, when it is the *object* of the verb, is rendered, 1st. By *qué*, and the active pronoun *follows* the verb, as is generally done in interrogations.—**EXAMPLES :**

¿ Qué dice vmd. ?	¿ or qué es lo		What do you say ?
qué dice ?			
¿ Qué teme vmd. ?			What do you fear ?
¿ Qué busca ella ?			What does she look for ?

2d. When it is the *subject* of the verb, it is also rendered by *qué*, and the *passive* pronoun, if any be used, must *precede* the verb.—**EXAMPLES :**

¿ Qué ha sucedido ?		What has happened ?
¿ Qué le ha sucedido ?		What happened to him ?

3d. *What*, acted upon by a *preposition* is translated, in Spanish, by *qué* with an *appropriate* preposition before it.—**EXAMPLES :**

¿ De qué acusan á vmd. ?		Of what do they accuse you ?
¿ De qué se habla ?		Of what do they talk ?
¿ De qué es culpable ?		In what is she guilty ?
¿ De qué se hablaba cuando yo entré ?		What were you talking about when I came in ?
¿ A qué atribuye vmd. la falta ?		To what do you impute the fault ?

Observe, 1st. That, in English, though *what* be not acted upon by a *preposition*, its correspondent, *que*, may, in Spanish, owing to the Spanish verb requiring a *preposition*, while the English verb does not.—**EXAMPLE :**

¿ De qué se trata ?		What is the matter ?
---------------------	--	----------------------

2d. That *why* is sometimes rendered, in Spanish, by *qué*, preceded by a *preposition*.—**EXAMPLES :**

¿ En qué se mete vmd. ?		Why do you concern yourself.
-------------------------	--	------------------------------



## LESSON THE NINTH.

### OF THE ACTIVE PRONOUNS.

**RULE I.**—The *active* pronouns *yo*, *I* ; *tú*, *thou*, are, as in English, common to both genders.—**EXAMPLES :**

*Yo no he visto á mi muger hoy.*  
*Yo escribiré á mi marido.*  
*Tú no has visto á tu muger.*  
*Tú no escribirás á tu marido.*

*I have not seen my wife to-day.*  
*I will write to my husband.*  
*Thou hast not seen thy wife.*  
*Thou shalt not write to thy husband.*

But if these pronouns be followed by an adjective, this must agree in gender, with the person that speaks, or with that to whom the speech is directed.—EXAMPLES :

*Yo soy rico.*  
*Yo soy rica.*  
*Tú eres hermoso.*  
*Tú eres hermosa.*

*I am rich.*  
*I am rich.*  
*Thou art handsome.*  
*Thou art handsome.*

RULE II.—*Nosotros*, we ; *vosotros*, you or ye, though common to both genders, in English, have their feminine *nosotras*, *vosotras*, in Spanish. EXAMPLES :

*Nosotros somos hermanos.*  
*Nosotras somos hermanas.*  
*Vosotros sois amigos.*  
*Vosotras sois amigas.*

*We are brothers.*  
*We are sisters.*  
*You are friends.*  
*You are friends.*

RULE III.—The *active* pronouns *él*, he ; *ellos*, they, are used with reference to a noun masculine, and *ella*, she ; *ellas*, they, with reference to a feminine.

*El no convida ni recibe á nadie en su casa.*  
*Ella es virtuosa, y lo será siempre.*  
*Ellos dan y gastan todo su dinero.*  
*Ellas no son ricas, pero son jóvenes y hermosas.*

*He neither invites nor receives any body at his house.*  
*She is virtuous, and will be so always.*  
*They give and spend all their money.*  
*They are not rich, but they are young and handsome.*

We have already observed, that *active* pronouns were frequently omitted, in Spanish. However, they are elegantly used in sentences, implying *reproach* or *authority*, or denoting contrary *actions* or *affection*. —EXAMPLES :

*Tú lo has hecho.*  
*Yo lo mando.*  
*Tú ries y yo lloro.*  
*Tú no quieres hacerlo, pues lo haré yo.*

*Thou hast done it.*  
*I command it.*  
*Thou laughest and I cry.*  
*Since thou wilt not do it, I will do it myself.*

**RULE IV.**—In this mode of expression, *It is I who, It is we who, It is he who, &c. I, we, &c.* are rendered by *yo, nosotros, &c.* placed before or after the verb; *who* is translated by *quien*; and the verb is put in the same person as the active pronoun which precedes it.—**EXAMPLES:**

<i>Soy yo</i> or <i>yo soy</i> <i>quien</i> lo digo.	<i>It is I who</i> say so.
<i>Somos nosotros</i> or <i>nosotros</i> <i>somos</i> <i>quien</i> hemos cogido las banderas.	<i>It is we who</i> have carried the colours off.
<i>Es él</i> or <i>él es</i> <i>quien</i> lo ha hecho.	<i>It is he who</i> has done that.
<i>Ellos son</i> or <i>son ellos</i> <i>quienes</i> le enseñarán el modo regular de conducirse en el mundo.	<i>It is they who</i> will teach him the true manner of behaving in the world.

**RULE V.**—When *it* is preceded a noun that has after it the demonstrative conjunctive articles, or relative pronouns *who* or *that*; these pronouns are translated by *el que, la que, los que, las que*, according to the gender and number of the noun to which they relate.—**EXAMPLES:**

<i>Fuéron esas señoras</i> <i>las que</i> rompiéron el baile.	<i>It was those ladies who</i> danced first.
<i>Fuéron los Españoles</i> <i>los que</i> conquistáron á Méjico.	<i>It was the Spaniards who</i> conquered Mexico.



## LESSON THE TENTH.

### OF THE PASSIVE PRONOUNS.

**RULE I.**—*Passive* pronouns, in Spanish, 1st. Immediately precede the verb. 2d. They must be repeated before every verb in the sentence to which they belong, provided they be relative to persons.—**EXAMPLES:**

1st. <i>El me</i> ha dicho eso.—Nunca <i>yo os</i> he dicho eso.	1st. <i>He told me</i> that—I never told <i>you</i> that.
<i>Yo os</i> traigo frutas maduras— <i>El</i> nos cansa mucho— <i>Yo le</i> hablaré á solas— <i>Yo los</i> haré conocer la razón.	<i>I bring you</i> ripe fruits— <i>He tires us</i> much—I will speak to <i>him</i> in private—I shall make <i>them</i> listen to reason.

<p>Yo os amo y os estimo—La idea de sus desgracias <i>le</i> persigue, <i>le</i> atormenta, y <i>le</i> agobia—Un hijo bien criado nunca se vuelve contra su padre ; <i>le</i> ama, <i>le</i> honra, y <i>le</i> respeta.—Ellos <i>nos</i> atisban y <i>nos</i> observan.</p>	<p>I love and esteem you—The idea of his misfortunes pursues, torments, and overwhelms him—A son well educated never rebels against his father ; he loves, honours, and respects him—They watch and observe us.</p>
---	---

N. B. To the above rule, verbs in the *infinite* and *imperative* afford an exception ; for which, see Rule IV.

RULE II.—If a *verb* be attended by *two passive pronouns*, they must both *precede* the verb ; and the one affected by the preposition *á* (understood) corresponding to *to* (expressed or understood) in *English*, should *precede*.—EXAMPLES :

<p>El <i>me lo</i> ha prometido—Yo <i>se le</i> enseñaré—Ella <i>nos los</i> volverá—Creo que ella no <i>se las</i> enviará.</p>	<p>He promised it <i>to me</i>—I will shew her or it <i>to you</i>—She will send them back <i>to us</i>—I believe she will not send them <i>to you</i>.</p>
--	---

RULE III.—Should the *two pronouns* belong equally to the *third person*, the *pronoun*, before which the preposition *to* is expressed or understood, in *English*, is rendered by *se* in *Spanish*.—EXAMPLES :

<p>Nosotros <i>se lo</i> diremos—Vmd. <i>se los</i> prometió—Yo le aseguro <i>á vmd.</i> que no <i>se las</i> he prometido—Yo <i>se la</i> presentaré—No quiere que vmd. <i>se la</i> presente.</p>	<p>We will tell it <i>to him</i>—You have promised them <i>to them</i>—I assure you I have not promised them <i>to them</i>—I will introduce her <i>to him</i> or <i>to her</i>—She will not have you to introduce her <i>to him</i> or <i>to her</i>.</p>
---	--

RULE IV.—When either of the pronouns *le, la, lo, los, las, les*, attended by the pronouns *me, te, se, nos, os*, becomes the *object* of the *imperative* or *infinitive*, *me, te, se, &c.* should always respectively *precede* the pronouns *le, la, lo, &c.* and all of them be put *after* the verb so as to form one word with it.—EXAMPLES :

<p>Démelo vmd.—Envíesela vmd.—Préstelos vmd.—Tráigamelos vmd.—No ha podido traérmelas—Acaba de enviárselas.</p>	<p>Give it <i>to me</i>—Send her or it <i>to him</i> or <i>to her</i>—Lend them <i>to them</i>—Bring them <i>to me</i>—He could not bring them <i>to me</i>—He has just sent them <i>to him</i>.</p>
---	--

V.—If the imperative be attended with a negative, the *passive* pronouns occupy their *natural* place, before the verb, in the *order* as they do in the other tenses of the verb.—EXAMPLES :

gañe vmd.—No te lison-	Do not deceive <i>me</i> —Do not flat-
lie.	ter <i>thyself</i> thus.
envie vmd. todavía.	Do not send it to <i>me</i> yet.
rehuese vmd., se lo su-	Do not refuse it <i>me</i> , I entreat you.
o diga vmd.—No se lo	Do not tell it to <i>us</i> —do not keep
vmd.	it for <i>him</i> or <i>her</i> .
conceda vmd.	Do not grant <i>them</i> to <i>them</i> .

k.—We have said, in the first rule of this *lesson*, that *passive* pronouns immediately precede the verb, and such is the general rule; however, as these pronouns are sometimes placed after the verb, the scholar will give particular attention to the following obser-

When a sentence begins with the verb, without its subject placed before it, the *passive* pronouns may follow the verb; as, *¿cómo acaso*, they will ask *me* perhaps; *añádese á esto*, to be added.

When the sentence should not begin with the verb, the pronoun is placed before: as *acaso me preguntarán*, á esto se añade.

When the sentence begins with the *subject*, the pronoun is placed before the verb: as, *el rey me ama*, the king loves *me*; *los ministros me aborrecen*, the ministers hate *me*.

There are some other cases in which the pronoun may be placed after the verb, and as this is rather a matter of *taste* or *harmony*, the scholar is advised to follow the general rule until he is well acquainted with the language.

VI.—When the *passive* pronoun *nos* is placed after a verb, in person plural, that verb loses its last letter.—EXAMPLES :

os.	We love <i>ourselves</i> .
onos.	We divert <i>ourselves</i> .
nonos.	Let us rise.
monos.	Let us shelter <i>ourselves</i> .

VII.—The *passive* pronouns *le*, him or it; *la*, her or it; *los*, them, are to be used when no preposition is expressed nor understood in English.—EXAMPLES :

<i>la</i> conozco, <i>los</i> or <i>las</i>	I see <i>him</i> , I know <i>her</i> , I love <i>them</i> .
---	---

But, should any preposition be expressed or understood before the pronouns *him, her, &c.* then *le*, sing. *les*, plur. should be used, in Spanish, for both genders.—EXAMPLES:

*Le* escribió una carta.

He wrote a letter to *him* or to *her*.

*Les* di un buen libro.

I gave *them* a good book, or I gave a good book to *them*.

The following *Table* will, it is trusted, be found acceptable and useful to English learners, as it will, in a little time, accustom their eyes and ears to the union of pronouns and verbs in their *affirmative, interrogative, and negative* senses. The reader is to suppose the pronouns in each line to be in the places marked by *asterisks*; and by running over them often, in that order, it will soon be out of his power to place them wrong: thus, he is to read, *él me le* or *me lo* dará, he will give it to me, &c.

Me le.	me la.	me lo.	me los.	me las.	El <sup>o</sup> dará.
Te le.	te la.	te lo.	te los.	te las.	El <sup>o</sup> enviará.
Nos le.	nos la.	nos lo.	nos los.	nos las.	<sup>o</sup> dará él?
Os le.	os la.	os lo.	os los.	os las.	<sup>o</sup> enviará él?
Se le.	se la.	se lo.	se los.	se las.	Yo no <sup>o</sup> doy.



## LESSON THE ELEVENTH.

### ON THE DISJUNCTIVE PRONOUNS.

**RULE I.**—The *disjunctive* pronouns *mí, tí, sí, &c.* are never incorporated with the verb, and require to be preceded by a *preposition*.—EXAMPLES:

Ese hombre se queja *de mí*.  
La carta viene *para nosotros*.  
Ellos no hablan *de tí*.

That man complains *of me*.  
The letter comes *for us*.  
They do not speak *of thee*.

**RULE II.**—The English compound pronouns *himself, herself, itself, themselves*, are rendered, in Spanish, when they serve to make a verb *reflected*, by *se*, as has been shown in the conjugation of *levarse*.—But when they do not render the verb *reflected*, they are expressed by *él* or *sí propio, ella, or ella misma; ellos, or ellos mismos; ellas, or ellas mismas*, according to gender and number.—EXAMPLES:

<b>Habla siempre de <i>sí</i> y nunca de los otros.</b>	He always speaks of <i>himself</i> and never of others.
<b>Me ha dicho que habia hablado á ella misma, á ellos mismos, á ellas mismas.</b>	He told me that he had spoken to <i>herself</i> , to <i>themselves</i> .

*One's self, himself, or herself*, used in a vague and indeterminate sense, or after the indeterminate words, *one, people, a man, every body, nobody, whoever, &c.* and *itself*, applying to *things* determinate or indeterminate, are rendered, in Spanish, by *sí, sí propio, &c.* which is common to both numbers and genders.—EXAMPLES :

<b>El hombre debería trabajar no solo para <i>sí propio</i>, sino tambien para la sociedad en general.</b>	A man should not only work for <i>himself</i> , but also for society.
<b>Cada qual para <i>sí</i>.</b>	Every one for <i>himself</i> .
<b>Nadie puede responder de <i>sí propio</i>.</b>	No one can answer for <i>himself</i> .
<b>El hombre que solo se ama á <i>sí mismo</i>, cuenta pocos amigos.</b>	The man who loves nobody but <i>himself</i> , does not make friends.
<b>El que solo se ocupa de <i>sí mismo</i>, no merece vivir.</b>	Whoever thinks only of <i>himself</i> , is unworthy of living.
<b>La virtud es amable por <i>sí propia</i>, (or por <i>sí misma</i>.)</b>	Virtue is amiable of <i>itself</i> .
<b>La piedra iman atrae hácia <i>sí</i> el hierro.</b>	The loadstone attracts iron to <i>itself</i> .

Observe, that, either before or after the *passive* pronouns *me, te, se, &c.* the corresponding *disjunctive* pronouns *mí, tí, sí, &c.* though not necessary to complete the sense, may be used in cases in which it is wished to give the sentence great energy and precision.—EXAMPLES :

<b>Yo me culpo á <i>mí</i>, or á <i>mí</i> me culpo.</b>	I blame <i>myself</i> .
<b>Tú te alabas á <i>tí</i>.</b>	Thou praisest <i>thyself</i> .
<b>El se desprecia á <i>sí propio</i>.</b>	He despises <i>himself</i> .

**RULE III.**—The pronouns *él, ella, ellos, ellas*, preceded by the preposition *de*, are equally used for persons and things, as in the following EXAMPLES :

<b>Vmd. ha visto á mi hermano ; hablemos de <i>él</i>.</b>	You have seen my brother ; let us speak of <i>him</i> .
<b>¿ Quier vmd. comprar esos libros ? ¿ Qué haré yo de ellos ?</b>	Will you buy these books ? What shall I do with <i>them</i> ?

**RULE IV.**—The pronouns *él, ella, &c.* are only said of persons or personified objects, when they are preceded by any other preposition than *de*; and those pronouns are generally left out, if they should refer to inanimate objects.—**EXAMPLES:**

El rey estaba por la guerra, pero el parlamento fué <i>en contra</i> . Acérquese vmd. á la lumbre; es- toy <i>junto</i> .	The king was for the war, but the parliament was <i>against it</i> . Come near the fire; I am <i>near it</i> .
--	--

As some prepositions cannot be used without these pronouns being expressed after them, and as they cannot always refer to inanimate objects, except when they are used as subjects of a sentence, good writers and polite conversation will be your best guides, for the construction of such phrases.

*Him, it, or them, &c.* may be expressed, in Spanish by *le, les*, when they refer to *animals or things*, as in the following phrases, and the like.—**EXAMPLES:**

Hay está una hermosa pintura; póngale vmd. un marco. Esta planta y estos naranjos son muy hermosos; no <i>les</i> haga vmd. daño.	There is a fine picture; put a frame <i>to it</i> . That plant and these orange-trees are very fine; do not hurt <i>them</i> .
---	---



## LESSON THE TWELFTH.

### ON THE USE OF *LO, LA, LOS, LAS*.

THE word *lo* is used in Spanish, to represent,—1st. an adjective, a part of a phrase, or even a whole one. 2d. a substantive, or adjective masculine, taken *substantively*.

1st. *Lo*, representing an adjective, a *part* of a phrase, or a *whole* proposition.—**EXAMPLES:**

¿Señores, son los candidatos doc- tos? No, no <i>lo</i> son. ¿Puede vmd. ir á la Nueva Or- leans? Sí, <i>lo</i> puedo.	Gentlemen, are the candidates learned? No, they are not. Can you go to New Orleans? Yes, I can.
---	--



Si el público me ha acordado alguna indulgencia, <i>lo</i> debo á la proteccion de vmd.	If the public has shown me some indulgence, I owe it to your protection.
---	--

2d. *Lo*, representing a *noun*, or an *adjective* taken *substantively* according to circumstances of gender and number.—EXAMPLES :

¿ Caballero, es vmd. el médico ? Sí, <i>la</i> soy*.	Sir, are you the physician ? Yes, I am.
¿ Señora, es vmd. la enferma ? Sí, <i>la</i> soy.	Madam, are you the patient ? Yes, I am.
¿ Señoritas, son vmds. las músicas ? Sí, <i>las</i> somos.	Young ladies are you the musicians ? Yes, we are.
¿ Señores son vmds los herederos del difunto ? Sí, <i>los</i> somos.	Gentlemen, are you the heirs of the deceased ? Yes, we are.

N. B. In the *first* example, *lo* instead of being used for an adverb, is used to avoid the repetition of the noun *médico* ; it is the same in the other examples with regard to *la*, *los*, *las*.

#### ON THE USE OF *CADA UNO*, *CADA UNA* .

The words *cada uno*, *cada una*, which answer to the English *every one*, *each*, are always of the singular number.—EXAMPLES :

Todos juzgáron diferentemente, <i>cada uno</i> segun su interes.	They all judged differently, <i>each</i> according to <i>his</i> interests.
Todos pasáron revista ante el inspector, <i>cada uno</i> á su turno.	They were reviewed by the inspector, <i>each</i> in <i>his</i> turn.
Saliéron todos para Paris, <i>cada una</i> en su coche.	They all set off for Paris, <i>each</i> in <i>her</i> coach.
Dios premiará á <i>cada uno</i> segun sus obras.	God will reward <i>every body</i> according to <i>his</i> work.
<i>Cada uno</i> obra á su modo.	<i>Every one</i> acts after <i>his</i> own way.

#### ON THE USE OF *CUALQUIERA*.

When the word *whatever* is followed by a noun and by any other verb than *to be*, it is expressed by *cualquiera*, or *cualquier*, before a noun singular ; by *cualesquiera*, or *cualesquier*, before a plural, and the verb is put in the *subjunctive*, in Spanish.—EXAMPLES :

---

\* The words *sí*, *sí señor*, *sí senora*, &c. are commonly used in answer to these questions, without the pronouns and the verbs being expressed after them.

<i>Cualquiera</i> que su falta que <i>haya</i> cometido, le perdonaré.	<i>Whatever</i> fault he <i>may</i> have committed, I will forgive him.
<i>Cualesquiera</i> que sean los talentos que <i>tenga</i> , vmd. no conseguirá sus fines sin aplicacion.	<i>Whatever</i> talents you <i>may</i> have, you will never succeed without application.

*Quienquiera*, whoever, whosoever, is common to both numbers and never loses the last letter.

#### ON THE USE OF *UNO Y OTRO*.

*Uno y otro, una y otra, unos y otros, unas y otras*, answering to *one another*, in English, are used whenever the *reflective* verb becomes *reciprocal*.—EXAMPLES :

Se amaron <i>el uno al otro</i> desde su niñez.	They have loved <i>one another</i> from their youth.
Debemos ayudarnos <i>unos á otros</i> .	We ought to help <i>one another</i> .

When a preposition is to affect *uno* and *otro*, one another, it is, in English, placed before it; but in Spanish, it is placed between *uno* and *otro*.—EXAMPLES :

Se han dada el santo <i>unos á otros</i> .	They gave the word <i>to one another</i> .
Siempre hablan <i>uno de otro</i> .	They always speak <i>of one another</i> .

Whenever *either*, (*uno ú otro, una ú otra, unos & otros, &c.*), *neither*, (*ni uno ni otro, ni una ni otra, ni unos ni otros, &c.*), are preceded by a preposition in English, that preposition should be used before both *uno, otro, &c.*—EXAMPLES :

Lo haré <i>por uno ó por otro</i> .	I will do it <i>for either</i> .
Yo no he hablado <i>ni al uno ni al otro</i> .	I spoke <i>to neither</i> of them.

*Ambos*, both, agrees in gender with the noun to which it relates.

## SYNTAX OF THE VERB.

## LESSON THE THIRTEENTH.

ON THE USE OF THE TENSES, AND THEIR CORRESPONDENCE WITH  
EACH OTHER.

## INDICATIVE MOOD.

## PRESENT.

This tense is used, 1st. to denote an *actual* state ; as,

Me sirve de pena lo que ha sucedido á vmd.		I am sorry for all that has happened to you.
--	--	--

2d. It is used in propositions of *eternal* truth ; as,

Solo Dios es todo poderoso.		God alone is almighty.
Los tres ángulos de un triángulo son iguales á dos ángulos rectos.		The three angles of a triangle are equal to two right angles.

3d. It is used, in lieu of the *future*, in the following phrase, and the like :

Salgo mañana para Nueva-York. | I set out to-morrow for New-York.

It is here proper to mention that *salgo* mañana, and *saldré* mañana, do not convey exactly the same idea ; the *latter* meaning, that I intend or am disposed to set off, while the *former* expresses, along with it, a degree of impatience that the circumstance should take place.

4th. It is often used in the recital of an *event* instead of the *past tense*. The *present*, by rendering the event in some degree visible, highly enhances the interest it may inspire, and makes the hearer feel at least a part of the sensations he would have experienced, had he been a spectator.—EXAMPLE :

Entre tanto todo el palacio se *llena* de un espantoso tumulto, y se oyen por todas partes los gritos de los que *dicen*: El rey es muerto. *Van* espantados los unos, *corren* á las armas los otros; y se *muestran* con ansia de lo que ha de suceder; pero alegrándose por extremo de esta noticia: la *divulga* la fama de boca en boca por la grande ciudad de Tyro, y no se *halla* ninguno á quien *duela* la pérdida del rey; es su muerte la libertad, y el consuelo de todo el pueblo.

In the mean time, the whole palace is in tumult, and on all sides are heard the cries of those who say; the king is dead. Some are terrified; others *run* to arms; and all *seem* fearful of the consequences, and yet overjoyed at the news; rumour *carries* it from mouth to mouth, throughout all the great city of Tyre, and *there* is not a single person who *laments* the king; his death is the deliverance and consolation of all.

The following tenses correspond with the present of the indicative:

Se dice que	{	vmd. <i>sale</i> hoy para Roma.
		vmd. <i>salia</i> ayer cuando yo le encontré.
		vmd. <i>salió</i> ayer.
		vmd. <i>saldrá</i> mañana.
		vmd. <i>ha salido</i> esta mañana.
		vmd. <i>habia salido</i> ayer ántes de——.
		vmd. <i>saldria</i> hoy si——
		vmd. <i>habria salido</i> ayer si——

### PRESENT ANTERIOR, OR IMPERFECT.

This tense, as well as the *present anterior periodical*, or *preterite*, has, in treating of the verb been so clearly characterised, with regard to the functions it performs, that I could say but little here, without repeating what has already been said. I shall, therefore, only mention the tenses which correspond with it.

They are the *present anterior*, or *imperfect*, the *present anterior periodical*, or *preterite*, and the *past*, or *compound of the present* of the indicative.—EXAMPLES:

Yo *leia* cuando vmd. *entraba*.  
 Yo *leia* ayer cuando vmd. *entró*.  
 Yo *leia* esta mañana cuando vmd. *ha entrado*.

### THE PAST ANTERIOR, OR COMPOUND OF THE IMPERFECT.

This tense corresponds with the *past*, *present anterior periodical*, and *present anterior*, or *compound of the present*, *preterite*, and *imperfect* of the indicative.—EXAMPLES:

Yo *habia* leído { cuando vmd. *ha* entrado.  
                           cuando vmd. *entró*.  
                           cuando vmd. *entraba*.

The *past anterior periodical*, or compound of the *preterite*, corresponds with the *present anterior periodical*, or *preterite* of the same mood.—EXAMPLES :

Despues que *hube* dicho mi leccion, comenzó vmd. la suya. | When I *had* said my lesson, you began.

### THE CONDITIONAL.

This mood has three different terminations : the first in *ra*, the second in *ria*, and the third in *se*.

RULE I.—The termination *ria* is used, whenever the verb is not preceded by any conditional conjunction.—EXAMPLES :

Yo *amaria* las riquezas, si pudiesen saciar mis deseos. | I *would* love riches, if they could satisfy my desires.  
 Su hermano *seria* mas instruido, si leyese buenos libros. | His brother *would be* more learned, if he should read good books.

The termination in *ra* may be used for that in *ria* ; as, yo *amara* las riquezas, si pudiesen, &c.

RULE II.—Whenever the verb is preceded by any of these conjunctions, *si*, *sino*, *aunque*, *bien que*, *dado que*, &c. or by any interjection implying *desire*, the first and third terminations *ra*, *se*, may be indifferently used.—EXAMPLES :

Si yo *fuera* or *fuese* feliz al juego, | If I *were* fortunate at gaming, I  
     *jugaria*. | would play.  
 Ojalá *fuera* or *fuese* cierto. | I wish it *were* true.

RULE III.—When the terminations *ria* or *ra* have already been used, and another verb of the same tense is wanted to complete the sentence, the last must terminate in *se*.—EXAMPLES :

Bueno *seria* or *fuera* que lo *mandasen*. | It *would be* well that they *should* order it.

If the terminations in *ra* or *se*, be already used, the next verb required to perfect the meaning should terminate in *ria*.—EXAMPLE:

Si vmd. *trabajara* or *trabajase* | If you would work you might get  
*ganaria* dinero. | money.

In order to throw greater light on the above rules, we shall observe, that a conditional phrase is frequently composed of two propositions, the one called *principal*, the other *subordinate* or *complementary*. The *principal proposition* is that which is used without any conjunction; the *subordinate* or *complementary* is that which serves to complete the sense begun by the *principal*, and has always before it a conjunction expressed or understood. Thus, in this example, *su hermano seria mas instruido, si leyese buenos libros*, the *principal proposition* is *su hermano seria mas instruido*, and the *subordinate* or *complementary* *si leyese buenos libros*. Now, if these propositions have several verbs in the same tense, every verb of the *principal proposition* must be used in the same termination, and those of the *subordinate* or *complementary* require the same termination as the verb placed after the conjunction.—EXAMPLE.

*Seria recompensado y todos le es-* | He would be rewarded and every  
*timarian, si estudiara con mas* | one would esteem him, if he  
*atencion y fuera mas amante de* | were more attentive to his stu-  
*la verdad.* | dies and fonder of truth.



## LESSON THE FOURTEENTH.



### ON THE SUBJUNCTIVE.

#### OF THE ADJECTIVES, VERBS, &c. WHICH IMPOSE THE SUBJUNCTIVE FORM ON THE NEXT VERB.

RULE I.—*Que* serving to connect a verb with a *superlative*, governs either the indicative or the *subjunctive* as may be most agreeable to the ear.—EXAMPLES.

Es el hombre <i>mas</i> presumido <i>que</i> <i>he</i> encontrado (or <i>que</i> yo <i>haya</i> encontrado).	He is <i>the most</i> conceited man I ever met with.
Son los géneros <i>mas</i> finos <i>que</i> <i>hay-an</i> sido enviados.	They are <i>the finest</i> goods <i>that</i> have been sent.
Este es, ciertamente, el <i>mejor</i> vino <i>que</i> <i>ha</i> bebido (or <i>que</i> yo <i>haya</i> bebido).	That is, indeed, <i>the best</i> wine I ever drank.

**RULE II.**—*Que* generally governs the *subjunctive*, after the words *solo, único, ninguno, nadie, poco, nada, cualquiera, quienquiera*.—**EXAMPLES :**

Es el <i>solo</i> , el <i>único</i> recuerdo <i>que</i> <i>pueda</i> consolarnos.	It is the <i>only</i> , the <i>sole</i> remembrance <i>that</i> can console us.
No encuentra <i>ningun</i> criado <i>que</i> <i>quiera</i> servirle.	He cannot find any servant <i>that</i> would wait upon him.
No conozco á <i>ninguno</i> <i>que</i> sea adicto á vmd. con mas sinceridad.	I know <i>nobody</i> <i>that</i> is more sincerely attached to you.
Hay pocos placeres <i>que</i> no sean seguidos de algun remordimiento.	There are <i>few</i> pleasures <i>that</i> are not followed by some remorse.
<i>Nada</i> hay <i>que</i> haga al hombre feliz como la virtud.	There is <i>nothing</i> <i>which</i> renders men more happy than virtue.
<i>Cualquiera</i> <i>que</i> sea á quien vmd. se dirija, hable con firmeza.	To <i>whomsoever</i> you address yourself speak boldly.

**RULE III.**—After all verbs which express *doubt, fear, desire, uncertainty*; the action of *commanding, supposing*; some *passion, affection*; or, in more general terms than belong to the dominion of the *heart* or the *will*; *que* imposes the *subjunctive* form on the verb.  
**EXAMPLES :**

Quiero <i>que</i> vaya allí inmediatamente.	I desire <i>that</i> he will repair there immediately.
Dudo <i>que</i> vaya allí.	I doubt <i>whether</i> he will go there.
¿Supongamos <i>que</i> la escuadra sea derrotada, qué será de los acometedores?	Let us suppose <i>that</i> the fleet be beaten, what will become of the invaders?
Insisto en <i>que</i> se sometan á ello sin vacilar.	I insist <i>that</i> they submit to it without hesitation.
No permite <i>que</i> me sirva de ello.	He does not permit me to make use of it.
¡Y sufre vmd. <i>que</i> le escriba!	And you suffer him to write to you!
Exijo <i>que</i> obedezca á vmd. como á mí.	I require <i>that</i> he should obey you as myself.

*Apruebo que le proiba eso.*

*I approve he should forbid it to him.*

*Siento y me sorprehende que haya venido.*

*I am sorry and surprised that he is come.*

*Ignoro que haya recibido la carta de vmd.*

*I do not know that he has received your letter.*

Observe, that some of the verbs, called *impersonals*, also govern the *subjunctive mood*.—EXAMPLES :

*Es menester que lo sepa un dia ú otro.*

*She must become acquainted with it one day or other.*

*¿Es necesario que yo salga inmediatamente ?*

*Must I go out immediately ?*

*Sera necesario que vmd. pase por ello.*

*It will be necessary for you to abide by it, or to submit to it.*

*Es mejor que vmd. se halle allí. :*

*It is better you should be there.*

*Mejor será que vmd. consienta en ello.*

*It would be better that you should consent to it.*

*Es conveniente que vmd. le diga su modo de pensar.*

*It becomes you to tell him your mind.*

*Importa mucho que vmd. le prevenga de ello.*

*It is of the utmost consequence you should inform him of it.*

*Es necesario que haga como si lo ignorase.*

*It is necessary that he should pretend to be ignorant of it.*

*Es extraño que se haya casado.*

*It is surprising that she got married.*

*Es dudoso que lo consiga.*

*It is doubtful whether he will bring it about.*

*Es posible que vmd. lo olvide.*

*It is possible that you may forget it.*

*Es imposible que le paguen.*

*It is impossible he should be paid.*

*Es justo que sea reintegrado todos sus gastos.*

*It is just that he should be reimbursed in all his expenses.*

N. B. Take notice, that after verbs which express neither *doubt* nor *fear*, but which, on the contrary, announce *certitude*, *persuasion*, &c. in a word, after all verbs which rather belong to the *judgment*, *understanding*, &c. the conjunction *que* imposes the *indicative form* on the following.—EXAMPLES :

*Creo que está allí.*

*I believe that he is there.*

*Pienso que se ha engañado.*

*I think he is mistaken.*

*He sabido que vmd le ha escrito.*

*I learn that you have written to him.*

*Afirmará que le ha visto.*

*He will affirm that he saw him.*

*Digo, sostengo, pruebo que eso es así.*

*I say, I maintain, I prove, that this is so.*



<i>Parece que va á casarse.</i>	<i>It appears that he is going to be married.</i>
<i>Al ciego le parece que todo es tinieblas.</i>	<i>To a blind man, it seems that all is dark.</i>
<i>Me parece que está enfermo.</i>	<i>It seems to me that he is sick.</i>
<i>Es cierto que ha perdido la apuesta.</i>	<i>It is certain that he has lost the bet.</i>

**RULE IV.**—If any verb whatever be used either negatively or interrogatively, *que* generally imposes the *subjunctive* on the verb following.—**EXAMPLES :**

<i>¿Cree vmd. que venga pronto ?</i>	<i>Do you think that he will soon come ?</i>
<i>No, no creo que lo haga.</i>	<i>No, I do not believe he will do it.</i>
<i>No se dice que sea eso así.</i>	<i>They do not say that this is so.</i>
<i>No es cierto que vuelva este invierno.</i>	<i>It is not certain that he will come back this winter.</i>
<i>Hay algun indicio ó apariencia de que le haya nunca amado ?</i>	<i>Is it likely that she ever loved him ?</i>

It is worthy of observation, that *que* sometimes does not govern the *subjunctive*, even after a verb used *interrogatively* with a *negative*.

This deviation from the above rule requires some explanation.

If the interrogation express either *doubt* or *uncertainty*, *que* imposes the *subjunctive* on the verb following ; but if the interrogation do *not* express it, the *indicative* is to be used.—**EXAMPLES :**

*Cree vmd. que Juan está en el campo ?*  
*Cree vmd. que Juan esté en el campo ?*  
*No cree vmd. que Juan está en el campo ?*  
*No cree vmd. que Juan esté en el campo ?*

The sense of the *first* phrase is,

<i>Yo sé que Juan está en el campo ;</i> <i>¿ no lo cree vmd. ?</i>	<i>I know that John is in the country ; do you not believe he is ?</i>
--	--

That of the *second* is,

<i>Yo no sé si Juan está en el campo ;</i> <i>¿ me lo puede vmd. decir ?</i>	<i>I know not whether John be in the country ; can you tell it to me ?</i>
---	--

That of the *third* is,

Juan está ciertamente en el campo ; ¿ porque no quiere vmd. creerlo ?		John is certainly in the country ; why will you not believe it ?
---	--	---

That of the *fourth* is,

Yo dudo que Juan esté en el campo ; qué le parece á vmd. ?		I doubt whether John be in the country ; what is your opinion ?
--	--	---

We may plainly see, that the construction of such phrases as these depends entirely on the *sense* which is intended by the person who speaks. If it be not impossible to judge of it by what has preceded, we must examine whether the person who speaks be not in *doubt* : if he be, *que* governs the *subjunctive* ; if, on the contrary, the person *affirms*, the *indicative* after *que* is *indispensable*.

In order to guide you in the *subjunctive*, we shall observe, that whenever the article conjunctive *que* serves as a link to two phrases, it is necessary to examine, whether it be intended to express something *positive* or *determinate*, or, on the contrary, something *dubious* or *indeterminate*.

In the first instance, the verb of the *subordinate* or *complementary* proposition must be expressed in the *indicative* ; and in the second, it must be expressed in the *subjunctive*.

The following phrases will completely establish and fix your ideas on this head.

#### PHRASES EXPRESSING SOMETHING *POSITIVE*.

Le daré razones *que podrán* convencerle.  
 Quiero casarme con una muger *que me agrada* sobremanera.  
 Aspiro á un empleo *que es* agradable.  
 Enséñeme vmd. el camino *que conduce* á Filadelfia.  
 Deme vmd. el pañuelo *que es* blanco.

#### PHRASES EXPRESSING SOMETHING *DOUBTFUL*.

Le daré razones *que puedan* convencerle.  
 Quiero casarme con una muger *que me agrade* sobremanera.  
 Aspiro á un empleo *que sea* agradable.  
 Deme vmd. un pañuelo *que sea* blanco.  
 Enséñeme vmd. un camino *que conduzca* á Filadelfia.

*M* As it is important that you should know what tense of the *subjunctive* to use in the *complementary* proposition, I desire you to fix your attention on the following rules.

**RULE V.**—When the verb of the *principal* phrase is expressed in the *present* or *future* of the *indicative*, that of the *complementary*, if it be meant to express a *present* or a *future*, must be in the *present* of the *subjunctive*.—**EXAMPLES :**

<i>Temo que venga.</i>	<i>I fear lest she should come.</i>
<i>Es necesario que vmd. vaya á su casa.</i>	<i>You must call upon him.</i>
<i>Temerá que lo advierta.</i>	<i>He will fear that she should perceive it.</i>
<i>Será menester que vmd. le hable.</i>	<i>It will be necessary for you to speak to him.</i>

**RULE VI.**—Though the verb of the *principal* proposition be in the *present* or *future* of the *indicative*, yet the verb of the *complementary*, if it be intended to express a *past*, must be in the *subjunctive past*, instead of the *subjunctive present* as above.—**EXAMPLES :**

<i>No creo que haya tenido tan buen éxito como él dice.</i>	<i>I do not believe he has had so much success as he says.</i>
<i>No me persuadirás nunca que haya aprendido el Español en tan corto tiempo.</i>	<i>Nobody shall ever persuade me that he has learned Spanish in so short a time.</i>

**RULE VII.**—Though the first verb of the *complementary* proposition be in the *present*, the second is put in the *conditional*, or *present anterior*, or *imperfect*, or *past anterior*, or compound of the *imperfect* of the *subjunctive*, when some *condition* expressed follows it.—**EXAMPLES :**

<i>¿Cree vmd. que me desairasen, si se lo suplicara ?</i>	<i>Do you think they would refuse me, if I should beg it of them ?</i>
<i>No hay hombre que no se abochornara sobre manera, si supiese cuanto se dice de él.</i>	<i>There is no man that would not feel much mortified, were he to know all that people say of him.</i>
<i>Dudo que su hermano de vmd. hubiese conseguido su objeto sin su auxilio.</i>	<i>I doubt whether your brother would ever have succeeded, had it not been for your assistance.</i>
<i>Estoy persuadido que nunca hubiera salido de su apuro, si su amigo no hubiese intervenido.</i>	<i>I am persuaded that he would never have extricated himself, had it not been for the interference of his friends.</i>

**RULE VIII.**—When the tense of the verb of the *principal* proposition, is not in the *present* of the *indicative*, but either in the *present anterior*, or *imperfect*, the *present anterior periodical*, or *preterite*, the

*past anterior*, or compound of the imperfect of that mood, if that verb signify an operation belonging to the *will*, the verb of the *complementary proposition* must be put in the *present anterior*, or imperfect of the *subjunctive*, if it be intended to speak of *futurity*, and either of the two terminations *ra* or *se* may indifferently be used.—EXAMPLES :

Queria quiso habia querido	} que <i>viniera</i> or <i>viniese</i> .	He did wish he wished he had wished	} that he <i>should</i> <i>come</i> .
----------------------------------	---	---	--

If the verb of the *principal proposition*, in the same tenses as above, should mean what is expressed by language, or conceived by the mind, the terminations *ria*, *ra*, *se*, of the *conditional*, may indifferently be used in the *complementary proposition*.—EXAMPLES :

Decia dijo habia dicho	} que <i>vendria</i> , <i>viniera</i> , or <i>viniese</i> .	He did say he said he had said	} that he <i>would come</i> .
------------------------------	---	--------------------------------------	-------------------------------

Pensaba pensó habia pensado	} que <i>vendria</i> , <i>viniera</i> , or <i>viniese</i> .	He did think he thought he had thought	} that he <i>would come</i> .
-----------------------------------	---	--	-------------------------------

Should we wish to express an idea of time *past*, while the verb of the *principal proposition* remains in either of the tenses just noticed, the verb of the *complementary proposition* must be put in the *past anterior*, or compound of the imperfect of the *subjunctive*.—EXAMPLES :

No creia, no creí &c. que <i>hubiese cantado</i> la víspera.	I did not believe that she <i>had sung</i> the day before.
Temia que no hubieran consentido en ello, ántes que yo <i>hubiese recibido</i> su carta.	I was afraid lest they <i>should have refused</i> to consent to it, before I <i>had received</i> their letter.

RULE. IX.—The *future* of the *subjunctive* is used when the verb governed by the conjunction *si*, or the adverb *cuando*, provided the verb conveys an idea of *futurity*.—EXAMPLES :

No te digo que vivas, ni que mueras; vive <i>si pudieres</i> , &c.	I do not advise thee to live, nor die; live if <i>thou canst</i> , &c.
Cuando <i>hubiere comido</i> , iré á buscarle á vmd.	As soon as I <i>have dined</i> , I will go for you.
Vmds. jugaren <i>cuando hubieren escrito</i> sus ejercicios.	You will play <i>when you shall have written</i> your exercises.
Habré acabado <i>cuando vmd. llegare</i> .	I shall have finished <i>when you arrive</i> .

*M.* I give you no list of the *conjunctions* that impose the *subjunctive* form on the verb which they precede, because this would be to repeat what has been said in the *conversation* on the *conjunction*, to which I refer you.

Though this lesson, on the *subjunctive*, will appear to some very extensive, yet, I must tell you, I am far from believing the subject exhausted: several more exceptions might have been noticed, and perhaps new rules discovered; but, as the cases which they embrace are not common, I trust that *custom*, an acquaintance with which must be acquired by reading good authors, will put you into possession of the *quiceties* peculiar to that mood.



## LESSON THE FIFTEENTH.

## ON THE COMPLEMENT OF VERBS.

**RULE I.**—*Active* verbs, such as *amar*, *aborreced*, &c. require the word representing the *object* to which the action is extended (and such as we call its *complement*, as is necessary to *complete* the sense) to be united to them *with* or *without* the *intérvension* of a *preposition*.

1st. If the *object* to which the action is extended signify a *person*, it must be preceded by the preposition *á*.—**EXAMPLES :**

Amo á mi enemigo.	I love my enemy.
¿Ha visto vmd. á mi padre?	Have you seen my father?
Socorre á los pobres.	He relieves the poor.

2d. Should the *object* signify an *irrational animal* or *inanimate thing*, the preposition is not required.—**EXAMPLES :**

Amo la virtud.	I love virtue.
¿Ha visto vmd. mi libro?	Have you seen my book?
He perdido mi sombrero.	I have lost my hat.

**RULE II.**—When *active* verbs instead of *one complement*, have *two*, the one which is the *object* of the action they express may be called *direct*, and placed immediately *before* the verb (see page 177), when it is a *pronoun*, or immediately *after*, when it is a *noun*; the second, which may be called *indirect*, is expressed either by a *preposition* and its *noun*, which immediately follows the first complement of the verb, or by a *pronoun* (before which the preposition *á* is understood) which precedes the verb.—**EXAMPLES :**

**El maestro perdona la falta al discípulo.**

**El maestro le perdona su falta.**

**Todos acusan á esa muger de un crimen.**

**Todos la acusan de un crimen.**

**The master forgives the fault of the scholar.**

**The master forgives him his fault.**

**Every body accuses that woman of a crime.**

**Every body accuses her of a crime.**

**M.** You have probably already taken notice, that the complement indirect of some verbs, is formed with the preposition *de* and its complement, while that of others is formed with the preposition *á*, and its complement. In order to prevent you from falling into an error concerning the proper preposition to be used, you will find subjoined a list of the principal verbs which require the preposition *de*, &c. after them; and of those which, on the contrary, demand the preposition *á* &c.

You will exercise yourselves on them, by forming phrases of your own coining, which will ensure you a facility and readiness in using the true preposition.

**A LIST OF ACTIVE VERBS WHICH REQUIRE *DE* BEFORE THEIR COMPLEMENT INDIRECT.**

<i>Absolver,</i>	to absolve.	<i>excluir,</i>	to exclude.
<i>aceptar,</i>	to accept.	<i>eximir,</i>	to exempt.
<i>acusar,</i>	to accuse.	<i>expeler,</i>	to turn out.
<i>amenazar,</i>	to threaten.	<i>informar,</i>	to inform.
<i>avisar,</i>	to warn.	<i>librar,</i>	to free.
<i>corregir,</i>	to correct.	<i>llenar,</i>	to fill.
<i>culpar,</i>	to blame.	<i>obtener,</i>	to obtain.
<i>desganar,</i>	to disgust.	<i>privar,</i>	to deprive.
<i>desterrar,</i>	to banish.	<i>recibir,</i>	to receive.
<i>desviar,</i>	to divert.	<i>sospechar,</i>	to suspect.
<i>disuadir,</i>	to dissuade.	<i>sosegar,</i>	to calm.

**A LIST OF ACTIVE VERBS WHICH REQUIRE *Á* BEFORE THEIR COMPLEMENT INDIRECT.**

<i>Anunciar,</i>	to announce.	<i>declarar,</i>	to declare.
<i>atribuir,</i>	to attribute.	<i>despachar,</i>	to dispatch.
<i>conceder,</i>	to grant.	<i>enseñar,</i>	to teach.
<i>conducir,</i>	to conduct.	<i>enviar,</i>	to send.
<i>confesar,</i>	to confess.	<i>escribir,</i>	to write.
<i>confiar,</i>	to trust.	<i>explicar,</i>	to explain.
<i>aconsejar,</i>	to advise.	<i>perdonar,</i>	to forgive.
<i>dar,</i>	to give.	<i>predecir,</i>	to foretel.
<i>deber,</i>	to owe.	<i>preferir,</i>	to prefer.
<i>decir,</i>	to tell.	<i>presentar,</i>	to present.

<i>prestar,</i>	to lend.	<i>vender,</i>	to sell.
<i>procurar,</i>	to procure.	<i>responder,</i>	to answer.
<i>prometer,</i>	to promise.	<i>revelar,</i>	to reveal.
<i>pedir,</i>	to ask.	<i>sacrificar,</i>	to sacrifice.
<i>quitar,</i>	to take away.	<i>sentenciar,</i>	to condemn.
<i>rehusar,</i>	to refuse.	<i>sugerir,</i>	to suggest.
<i>relatar,</i>	to relate.	<i>traer,</i>	to bring.
<i>reponer,</i>	to replace.		

**RULE III.**—When the verb *ser* is joined to the past participle of an active verb, and any complement follows, it is generally composed of the preposition *de* and its complement.—**EXAMPLES :**

<i>Es estimado de todas las gentes de juicio.</i>	<i>He is esteemed by all men of probity.</i>
<i>Es amada de todos sus parientes.</i>	<i>She is beloved by all her relations.</i>

Observe, that the preposition *por* (by) is generally used in speaking of physical actions.—**EXAMPLES :**

<i>Ha sido muerto por los salteadores.</i>	<i>He was killed by highwaymen.</i>
<i>La ciudad fué saqueada por los soldados.</i>	<i>The city was pillaged by the soldiers.</i>

*Por* is required after the verbs expressing the actions of the mind, when an adverbial phrase or an adverb has been previously used.—**EXAMPLE :**

<i>Yo estoy preparado á ver mi obra, acerca del metodo verdadero de enseñar las lenguas, criticada con vehemencia por los maestros que están servilmente sujetos á usos viejos, que consideran como otros tantos métodos de instruccion.</i>	<i>I am prepared to see my work, on the true manner of learning the languages, criticised with violence by teachers who are servilely attached to the old routes, which they regard as so many methods of instruction.</i>
--	--

**A LIST OF STATIONARY OR NEUTER VERBS WHICH SHOULD BE FOLLOWED BY *A* AND ITS COMPLEMENT.**

<i>Adherir,</i>	to adhere.	<i>desplacer,</i>	to displease.
<i>consentir,</i>	to consent.	<i>desobedecer,</i>	to disobey.
<i>contravenir,</i>	to infringe.	<i>obedecer,</i>	to obey.
<i>dañar,</i>	to hurt.	<i>pensar,</i>	to think of.

<i>perdonar,</i>	to forgive.	<i>resistir,</i>	to resist.
<i>placer,</i>	to please.	<i>sobrevenir,</i>	to happen.
<i>renunciar,</i>	to renounce.	<i>sobrevivir,</i>	to outlive.
<i>remediar,</i>	to remedy.	<i>suceder,</i>	to succeed.

**A LIST OF SOME REFLECTED VERBS WHICH REQUIRE THE  
PREPOSITION *a* AND ITS COMPLEMENT.**

<i>Abandonarse,</i>	to abandon one's self.	<i>darse,</i>	to give one's self.
<i>acostumbrarse,</i>	to accustom one's self.	<i>delatarse,</i>	to accuse one's self.
<i>adherirse,</i>	to adhere.	<i>determinarse,</i>	to resolve upon.
<i>allanarse,</i>	to submit.	<i>disponerse,</i>	to prepare one's self.
<i>apegarse,</i>	to adhere to,	<i>encaminarse,</i>	to travel.
	to be much taken with, (a thing.)	<i>humanarse,</i>	to familiarise one's self.
<i>aplicarse,</i>	to apply one's self.	<i>humillarse,</i>	to humble one's self.
<i>atarse,</i>	to tie one's self.	<i>ofrecerse,</i>	to offer one's self.
<i>convertirse,</i>	to be converted.	<i>oponerse,</i>	to oppose one's self.



## LESSON THE SIXTEENTH.

### ON THE INFINITIVE.

*M. Infinitives*, in Spanish, may be preceded by either of the prepositions *de*, *a*, *para*, or *sin*, as is shown by the following rules :

**RULE I.**—The preposition *de* is used before the *infinitive* of verbs in the following cases :

1st. When the *infinitive* is preceded by a *noun* which requires *de* after it.—**EXAMPLES :**

¿ Cree vmd. que haya tenido tiempo de ir allá ?	Do you believe that he has had time to go there ?
--	--

2d. Before the *infinitive* of a verb preceded by the verb *ser* or *estar*, to be, and before the greater number of adjectives.—**EXAMPLES:**



<b>Es incapaz de hacer daño á nadie.</b>	<b>He is incapable of wronging any body whatever.</b>
<b>Estoy cansado de repetir todos los dias lo mismo.</b>	<b>I am tired of always repeating the same thing.</b>

3d. Before the *infinitive* of a verb *following* any of the verbs mentioned in the preceding lesson, with *de*, &c. for their complement.

I believe the following list of verbs, which frequently occur, and are followed by *de* before another verb in the *infinitive*, will be of service to the scholar.

<b>Acusar,</b>	<b>to accuse.</b>	<b>ofrecer,</b>	<b>to offer.</b>
<b>amenazar,</b>	<b>to threaten.</b>	<b>omitir,</b>	<b>to omit.</b>
<b>acabar,</b>	<b>to finish.</b>	<b>olvidar,</b>	<b>to forget.</b>
<b>afectar,</b>	<b>to affect.</b>	<b>ordenar,</b>	<b>to order.</b>
<b>avisar,</b>	<b>to warn.</b>	<b>permitir,</b>	<b>to permit.</b>
<b>cesar,</b>	<b>to cease.</b>	<b>persuadir,</b>	<b>to persuade.</b>
<b>aconsejar,</b>	<b>to advise.</b>	<b>prescribir,</b>	<b>to prescribe.</b>
<b>culpar,</b>	<b>to blame.</b>	<b>prometer,</b>	<b>to promise.</b>
<b>desanimar.</b>	<b>to deter.</b>	<b>proponer,</b>	<b>to propose.</b>
<b>defender,</b>	<b>to forbid.</b>	<b>proibir,</b>	<b>to forbid.</b>
<b>diferer,</b>	<b>to differ,</b>	<b>rehusar,</b>	<b>to refuse.</b>
<b>disuadir,</b>	<b>to dissuade.</b>	<b>rogar,</b>	<b>to beg.</b>
<b>decir,</b>	<b>to tell.</b>	<b>solicitar,</b>	<b>to urge.</b>
<b>escribir,</b>	<b>to write.</b>	<b>sospechar,</b>	<b>to suspect.</b>
<b>emprender,</b>	<b>to undertake.</b>	<b>suplicar,</b>	<b>to entreat.</b>
<b>mandar,</b>	<b>to command.</b>	<b>temer,</b>	<b>to fear.</b>

It is proper to observe, that, in general, whenever, in English, instead of the preposition *to*, with the *infinitive*, either of the prepositions, *of*, *from*, *by*, or *with*, and the *participle present*, are used, the Spaniards make use of *de*, and the *infinitive* of the corresponding verb.—EXAMPLES :

<b>Acabe vmd. de jugar.</b>	<b>Make an end of playing.</b>
<b>Me ha estorbado de comprarle.</b>	<b>He prevented me from buying it.</b>
<b>Le acusan de haberle asesinado.</b>	<b>He is charged with murdering him.</b>

**RULE II.**—The preposition *á* is generally put before the *infinitive*.

1st. After *adjectives* denoting *aptness*, *fitness*, *unfitness*, *inclination*, *repugnancy*, and particularly after the following :

<b>Ágradable,</b>	<b>agreeable to.</b>	<b>primer, (el),</b>	<b>the first to.</b>
<b>aplicado,</b>	<b>assiduous to.</b>	<b>próximo,</b>	<b>on the point of.</b>
<b>dispuesto,</b>	<b>disposed to.</b>	<b>sugeto,</b>	<b>liable to.</b>
<b>inclinado,</b>	<b>inclined to.</b>	<b>último (el),</b>	<b>the last to.</b>

2d. The following verbs also require the *infinitive* with *á*.

<i>Acostumbrar,</i>	to accustom.	<i>convidar,</i>	to invite.
<i>amar,</i>	to like.	<i>disponer,</i>	to dispose.
<i>animar,</i>	to encourage.	<i>excitar,</i>	to excite.
<i>apostar,</i>	to bet.	<i>exhortar,</i>	to exhort.
<i>aprender,</i>	to learn.	<i>inducir,</i>	to induce.
<i>condenar,</i>	to condemn.	<i>valuar,</i>	to value.

**RULE III.**—When *to*, (the sign of the infinitive) is used to denote the *end* or *design* for which a thing is done, and in general, when, with equal propriety, *to* can be rendered by *in order to*, it is commonly translated, in Spanish, by *para*, placed before the *infinitive*.—**EXAMPLES :**

Los hombres han nacido <i>para</i>	Men are born <i>to</i> love and help one
amarse y ayudarse unos á otros.	another.
Haré cuanto pueda <i>para</i> servir á	I will do every thing <i>to</i> oblige you.
vmd.	
<i>Para</i> ser felices hemos de vivir	<i>To</i> (or <i>in order to</i> ) be happy, we
contentos.	must be contented.

Observe, that after the words, *demasiado*, *bastar*, *suficiente*, the verb following requires *para* before its *infinitive*.—**EXAMPLES.**

Tiene <i>demasiado</i> entendimiento	He has <i>too much</i> understanding <i>to</i>
<i>para</i> sentirse de una chanza.	be angry at an innocent joke.
Sus rentas no le <i>bastan</i> <i>para</i> pagar	His income does not <i>suffice</i> <i>to</i> pay
sus deudas.	his debts.
Treinta hombres son <i>suficientes</i>	Thirty men are <i>sufficient</i> <i>to</i> defend
<i>para</i> defender ese puente.	that bridge.

In the following phrases and the like, the preposition *de* must be used, instead of *para*, after the above words.—**EXAMPLES.**

Seria á la verdad <i>demasiado</i> <i>de</i>	It would be <i>too much</i> , indeed, <i>to</i>
recibirle de un modo tan distin-	receive him in so distinguished a
guido.	manner.
<i>Basta</i> <i>de</i> baile.	It is <i>enough</i> of dancing.

**RULE IV.**—A verb, in the *participle present*, in English, preceded by *without*, is rendered in Spanish, by the *infinitive* preceded by the preposition *sin*.—**EXAMPLES :**

Ha bebido todo su vino <i>sin echarle</i>	He drank all his wine <i>without put-</i>
agua.	<i>ting</i> water to it.
Habla muchas veces <i>sin saber</i> lo	He often speaks <i>without knowing</i>
que dice.	what he says.

**Note.**—That *for*, coming before a *participle present*, in English, is translated by *para* or *por*, with the *infinitive present* of the verb, if it have reference to a *present* or a *future* time ; or the *infinitive past*, if to a *past* time.—**EXAMPLES.**

¿ Cuanto me pide vmd. <i>por hacer-</i>	How much do you ask <i>for making</i>
me una casaça ?	me a coat ?
Fué ahorcado <i>por haber robado.</i>	He was hanged <i>for robbing.</i>

**RULE V.**—These verbs admit of no *prepositions* after them before the *infinitive* of the succeeding verbs.

<i>Creer,</i>	to believe.	<i>hacer,</i>	to do.
<i>deber,</i>	to owe.	<i>importar,</i>	to be requisite.
<i>declarar,</i>	to declare.	<i>mantener,</i>	to maintain.
<i>desear,</i>	to desire.	<i>negar,</i>	to deny.
<i>dignar,</i>	to deign.	<i>parecer,</i>	to appear.
<i>entender,</i>	to hear.	<i>pretender,</i>	to pretend.
<i>enviar,</i>	to send.	<i>poder,</i>	to be able.
<i>esperar,</i>	to hope.	<i>venir,</i>	to come.
<i>querer,</i>	to be willing.	<i>ver,</i>	to see.
<i>saber,</i>	to know.	<i>dejar,</i>	to let or to leave.

I will observe here, that the *infinitive* is also often *substantively* used, without being acted upon by a *preposition* ; as appears by the following phrases, wherein it represents a *noun* as *subject* of the *preposition*.—**EXAMPLES :**

<i>Mentir</i> es indigno de un caballero.	<i>To lie</i> or <i>lying</i> is unworthy of a gentleman.
Demasiado <i>hablar</i> perjudica muchas veces.	<i>To speak</i> too much is often hurtful.
<i>Amar</i> á nuestro prójimo es nuestro primer deber.	<i>To love</i> one's neighbour is one's first duty.
El <i>leer</i> es una ocupacion útil.	<i>To read</i> is a useful occupation.

## LESSON THE SEVENTEENTH.

## ON THE PARTICIPLES.

There are two sorts of participles, in Spanish ; the *participle present*, and the *past participle*. The *participle present*, which by many grammarians is called a *gerund*, terminates in *ando* in the verbs of the *first* conjugation : as *amar*, to love ; *amando*, loving ; and it terminates in *iendo*, in the verbs of the *second* and *third* conjugations : as *temer*, to fear ; *temiendo*, fearing ; *sufrir*, to suffer ; *sufriendo*, suffering. The denomination of *gerund* appearing to us, after mature consideration, quite superfluous, we have not adopted it, and leave it to the *Latin* grammarians, who want it.

**RULE I.**—The *participle present* is always *indeclinable* ; that is to say, it ends invariably in *ando* or *iendo*, whether relating to a noun of the *masculine* or *feminine* gender, or to a noun *singular* or *plural*.—**EXAMPLES :**

He visto al hermano de vmd. cor- riendo á mas no poder.	I saw your brother <i>running</i> at full speed.
Echa vmd. de ver á los marineros remando hácia la costa.	Do you perceive the sailors <i>rowing</i> towards the coast,
Se adquiere mas gloria <i>defendiendo</i> que <i>acusando</i> á sus conciudadanos.	A man acquires more glory by <i>de- fending</i> than by <i>accusing</i> his fel- low citizens.

**RULE II.**—The *present participle* is frequently used, in Spanish, as well as English, when the verb *estar*, to be, precedes it.—**EXAMPLES :**

Mi hermano <i>está escribiendo</i> , <i>estaba</i> <i>comiendo</i> , <i>estará hablando</i> .	My brother is <i>writing</i> , <i>was eating</i> , <i>will be speaking</i> .
--	---

**Remark.**—There is a *participle present* which terminates in *ante* in the verbs of the *first* conjugation, and *iente* in those of the *second*, and the *third* ; as, *amar*, *amante* ; *hacer*, *haciente* ; *escribir*, *escribiente*.—But the *present participle* in *ando*, *iendo*, is now more frequently and more properly used as a *participle* ; and the other in *ante*, *iente*, as a mere adjective, or as an adjective taken substantively.

## OF THE PAST PARTICIPLE.

The *past participles* of all the regular verbs of the *first* conjugation, have their termination in *ado* ; those of the *second* and the *third* termi-

nate in *ido*. Such *participles* as deviate from this rule are called irregular, and are to be found in the conjugation of the irregular verbs.

There are some verbs that have two *past participles*, the one regular, the other irregular ; such are the following.

## INFINITIVES.

## PARTICIPLES.

		Regular.	Irregular.
<b>From</b> <i>ahitar</i> ,		<i>ahitado</i> ,	<i>ahito</i> ,
<i>bendecir</i> ,	to surfeit,	<i>bendecido</i> ,	<i>bendito</i> .
<i>compeler</i> ,	to bless,	<i>compelido</i> ,	<i>compulso</i> .
<i>concluir</i> ,	to compel,	<i>concluido</i> ,	<i>concluso</i> .
<i>confundir</i> ,	to conclude,	<i>confundido</i> ,	<i>confuso</i> .
<i>convencer</i> ,	to confuse,	<i>convencido</i> ,	<i>convicto</i> .
<i>convertir</i> ,	to convince,	<i>convertido</i> ,	<i>converso</i> .
<i>despertar</i> ,	to convert,	<i>despertado</i> ,	<i>despierta</i> .
<i>elejir</i> ,	to awake,	<i>etejido</i> ,	<i>electo</i> .
<i>enjugar</i> ,	to elect,	<i>enjugado</i> ,	<i>enjuto</i> .
<i>excluir</i> ,	to wipe,	<i>excluido</i> ,	<i>excluso</i> .
<i>expeler</i> ,	to exclude,	<i>expélido</i> ,	<i>expulso</i> .
<i>expresar</i> ,	to expel,	<i>expresado</i> ,	<i>expreso</i> .
<i>extinguir</i> ,	to express,	<i>extinguido</i> ,	<i>extinto</i> .
<i>fijar</i> ,	to extinguish,	<i>fijado</i> ,	<i>fijo</i> .
<i>hartar</i> ,	to fix,	<i>hartado</i> ,	<i>harto</i> .
<i>incluir</i> ,	to satiate,	<i>incluido</i> ,	<i>incluso</i> .
<i>incurrir</i> ,	to include,	<i>incurrido</i> ,	<i>incurso</i> .
<i>insertar</i> ,	to incur,	<i>insertado</i> ,	<i>inserto</i> .
<i>invertir</i> ,	to insert,	<i>invertido</i> ,	<i>inverso</i> .
<i>injerir</i> ,	to invert,	<i>injerido</i> ,	<i>injerto</i> .
<i>juntar</i> ,	to ingraft,	<i>juntado</i> ,	<i>junto</i> .
<i>maldecir</i> ,	to annex,	<i>maldecido</i> ,	<i>maldito</i> .
<i>manifestar</i> ,	to curse,	<i>manifestado</i> ,	<i>manifesto</i> .
<i>marchitar</i> ,	to manifest,	<i>marchitado</i> ,	<i>marchito</i> .
<i>omitir</i> ,	to fade,	<i>omitido</i> ,	<i>omiso</i> .
<i>oprimir</i> ,	to omit,	<i>oprimido</i> ,	<i>opreso</i> .
<i>perfeccionar</i> ,	to oppress,	<i>perfeccionado</i> ,	<i>perfecto</i> .
<i>prender</i> ,	to perfect,	<i>prendido</i> ,	<i>preso</i> .
<i>prescribir</i> ,	to arrest,	<i>prescrito</i> ,	<i>prescrito</i> .
<i>proveer</i> ,	to prescribe,	<i>proveido</i> ,	<i>provisto</i> .
<i>recluir</i> ,	to provide,	<i>recluido</i> ,	<i>recluso</i> .
<i>romper</i> ,	to shut up,	<i>rompido</i> ,	<i>roto</i> .
<i>soltar</i> ,	to break,	<i>soltado</i> ,	<i>suelto</i> .
<i>suprimir</i> ,	to loosen,	<i>suprimido</i> ,	<i>supreso</i> .
	to suppress,		

The *regular* participles are used with the auxiliary *haber*, in the conjugation of the compound tenses.—EXAMPLES :

*Has confundido* los papeles.

*Has despertado* del sueño.

*Se han hartado* de fruta.

*He incluido* tus cartas.

Thou *hast put* the papers into confusion.

Thou *hast awaked* from sleep.

They *have filled* themselves with fruit.

I *have inclosed* thy letters.

The *irregular* participles are used as verbal adjectives, and do not form compound tenses with the auxiliary *haber*, except *preso*, *prescrito*, *provisto*, *roto* ; thus it is equally said :

Ha prendido  
ha prescrito  
ha proveido  
ha rompido

} or

ha preso.  
ha prescrito.  
ha provisto.  
ha roto.

The irregular *roto* is more frequently used than *rompido*. *Injerto*, *opreso*, and *supreso*, may also be conjugated with the auxiliary *haber*.

There are others of the passive termination, which are used sometimes as *active* participles : for instance, in these phrases,

• Fulano es hombre *cansado*,  
Fulano está *cansado* de trabajar,

the participle *cansado* has two different meanings : in the first example, the sense is, that such a one is a man *that tires* others ; and in the second, that such a one is *tired* with working : *hombre leído* means a man that has read a great deal, *libro leído* means a book that has been read. The following participles may also be used in the active signification.

*Acostumbrado*, inured.  
*agradecido*, thankful.  
*atrevido*, daring.  
*bien cenado*, supped well.  
*bien comido*, dined well.  
*bien hablado*, well spoken.  
*callado*, silent.  
*comedido*, modest.  
*desesperado*, despairing.  
*disimulado*, crafty.  
*entendido*, understanding.  
*esforzado*, gallant.

*fingido*, dissembling.  
*medido*, moderate.  
*mirado*, considerate.  
*moderado*, moderate.  
*ocasionado*, occasioning disgust.  
*osado*, cold.  
*parado*, irresolute.  
*parecido*, resembling.  
*partido*, generous.  
*pausado*, deliberate.  
*porfiado*, obstinate.

<i>preciado,</i>	vain.	<i>sacudido,</i>	firm, judicious.
<i>precavido,</i>	cautious.	<i>sentido,</i>	feeling.
<i>presumido.</i>	presumptuous.	<i>sufrido.</i>	patient.
<i>recatado,</i>	prudent.	<i>trascendido,</i>	penetrating.
<i>sabido,</i>	learned.	<i>valido,</i>	favoured.

OF THE DECLINABILITY OR INDECLINABILITY OF THE PAST PARTICIPLE.

The *past* participle may be conjugated,

- 1st. with *haber*.
- 2d. with *tener*.
- 3d. with *ser* or *estar*.

**RULE I.**—The *past* participle conjugated with *haber* is always *indeclinable*.—**EXAMPLES :**

<i>Ha recibido</i> noticias.		She <i>has received</i> news.
Las noticias que <i>ha recibido</i> ,		The news which she <i>has received</i> .
Estos hombres <i>han hecho</i> célebres sus talentos.		These men <i>have rendered</i> their talents famous.
Los hombres á quienes sus talentos <i>han hecho</i> célebres.		The men whom their talents <i>have rendered</i> famous.
No <i>ha tenido</i> tiempo de responder las cartas que vmd. le <i>ha escrito</i> .		He had no time to answer the letters you <i>wrote</i> him.
Nos <i>ha recibido</i> con mucha urbanidad.		He <i>received</i> us with much politeness.
¿Hace mucho tiempo que vmd. los <i>ha visto</i> ?		Is it long since you <i>saw</i> them?

**RULE II.**—When the verb *tener* is used as auxiliary, the *past* participle that follows is *indeclinable*.—**EXAMPLES :**

<i>Tengo hablado</i> á los jueces.		I <i>have spoken</i> to the judges.
<i>Tengo escrito</i> á fulano.		I <i>have written</i> to such a one.
Los padres <i>tenian consentido</i> que los hijos viniesen.		The fathers <i>had consented</i> that the sons should come.

**RULE III.**—If the verb *tener* be used as an active verb, then the *past* participle agrees in *gender* and *number* with its *direct complement*.—**EXAMPLES :**

<i>Tengo escrita</i> una carta á mi hermano.		I <i>have written</i> a letter to my brother.
--	--	---

Los padres <i>tenian consentida</i> la venida de los hijos.	The fathers <i>had consented</i> to the coming of the sons.
Las casas que <i>vmd. tiene compra-</i> <i>das</i> son muy hermosas.	The houses you <i>have bought</i> are very handsome.
Le <i>tengo expuestos</i> mis motivos.	I <i>have explained</i> my motives to him.

RULE IV.—The *past* participle conjugated with *ser* and *estar*, always agrees in *gender* and *number* with the *subject* of the *verb*.—**EXAMPLES :**

El <i>crimen</i> es <i>detestado</i> , pero la <i>vir-</i> <i>tud</i> no es siempre <i>amada</i> .	<i>Vice</i> is <i>detested</i> , but <i>virtue</i> is not al- ways <i>loved</i> .
<i>Estaba dotada</i> en su juventud de una belleza encantadora.	She was, in her youth, <i>endowed</i> with enchanting beauty.
Los hombres virtuosos son <i>estima-</i> <i>dos</i> aun de los malos.	Virtuous men are <i>esteemed</i> even by the wicked.
Las mugeres virtuosas son <i>respet-</i> <i>das</i> de todos.	Virtuous women are <i>respected</i> by every body.

RULE V.—When *sido*, joined to one of the tenses of *haber*, is followed by another *participle*, the latter is *declinable*.—**EXAMPLES :**

Esta actriz ha <i>sido aplaudida</i> del patio y de los palcos.	This actress has been <i>applauded</i> by the pit and boxes.
Hemos <i>sido descubiertos</i> por aquel- los mismos á quienes habíamos <i>sido recomendados</i> .	We have been <i>betrayed</i> even by those to whom we had been <i>recommended</i> .

RULE VI.—When the *past* participle is joined to a noun, it agrees in *gender* and *number* with that noun.—**EXAMPLES :**

<i>Acabada</i> la comida, salí con mi hermano.	<i>Dinner being over</i> , I went out with my brother.
<i>Sosegados</i> los alborotos, entraron en la ciudad.	The <i>tumult</i> being <i>appeased</i> , they entered the city.

Observe, that in the above phrases, and the like, the verb *ser* and *estar* being always understood before the *past* participle, this must necessarily agree with the noun to which it is joined.



## LESSON THE EIGHTEENTH.

### ON THE PREPOSITION.

RULE I.—The prepositions *á* and *de* are usually repeated in a sentence, before each of their *complements*.—**EXAMPLES :**



Han enviado sus obras á Madrid, á Lóndres, á Paris.	They have sent his works to Madrid, London, Paris.
Los embajadores viniéron de España, de Inglaterra, y de Francia.	The ambassadors came from Spain, England, and France.

The prepositions *por, para, con, contra, sin, &c.* are commonly repeated, when their complementary words have meanings totally different.—EXAMPLE :

El rey envió su ministro para re- compensar á los buenos, y para castigar á los malos.	The king sent his minister in order to reward the good and chastise the wicked.
--	---

These prepositions are *seldom* repeated, if the words complementary, or the ideas they express, be ever so little *synonymous* or *congenial*.—EXAMPLES :

El rey envió un ejército para cas- tigar á los rebeldes, y destruir la ciudad.	The king sent an army to punish the revolted and destroy the city.
El hijo de Dios vino al mundo pa- ra redimir á los hombres, y li- brarlos del pecado.	The son of God came into the world, to redeem men, and to free them from sin.

I conclude, by observing that *custom* alone will acquaint you with every circumstance under which the *prepositions* must be repeated, and those under which it is required that they should be expressed *only* before the *first* complement.

We now subjoin to this lesson an *alphabetical list* of words which according to the academy of Madrid, govern certain prepositions.

## A

Words governing prepositions.	Prepositions governed.	Words governed by prepositions.
Abalanzarse	á	los peligros,
abandonarse	á	la suerte,
abocarse	con	alguno,
abochornarse	de	algo,
abogar	por	alguno,
abordar	{ (una nave) }	{ á, con otra.
		To rush on danger.
		to abandon one's self to chance.
		to confer with one.
		to be vexed with any thing.
		to plead for one.
		to board a ship by another

aborrecible	á	las gentes,	hateful to the people.
aborrecido	de	todos,	detested by all.
abrasarse	en	deseos,	to be inflamed with desires.
abrirse	á con	los amigos,	to open one's self to one's friends.
abstenerse	de	la fruta,	to abstain from fruit.
abundar	de, en	riquezas,	to abound with riches.
aburrido	de	las desgracias,	weary with one's misfortunes.
abusar	de	la amistad,	to abuse friendship.
acabar	de	venir,	to be just come.
acaecer	á	alguno,	to happen to any one.
acaecer	en	tal tiempo,	to happen at such a time.
acalorarse	en, con	la disputa,	to grow warm in a dispute.
acceder	á	la opinión de otro,	to accede to the opinion of another.
accesible	á	todos,	accessible to all.
acertar	á, con	la casa,	to find out the house.
acogerse	á	sagrado,	to fly for shelter to a sanctuary.
acomodarse,	á, con	otra dictámen,	To conform one's self to another's opinion.
acompañarse	con	otros,	to keep company with others.
aconsejarse	con, de	sabios,	to be advised by wise men.
acontecer	á.	los incautos,	to happen to the unwary.
acordarse	de	lo pasado,	to remember what is past.
acordarse	con	los contrarios,	to agree with one's opponent.
acostumbrarse	á	trabajos,	to accustom one's self to labour.
acre	de	genio,	sharp of genius.
acreditarse	de	necio,	to pass for a fool.
acreditarse	con, para con,	alguno,	to get the esteem of somebody.
acreedor	á, de	la confianza,	worthy of confidence.
acreedor	de	alguno,	creditor of one.
actuar	de, en	los negocios,	to be active in business.
acusar (á alguno)	de	algún delito,	to charge one with a crime.
acusarse	de	las culpas,	to accuse one's self of faults.
adelantarse	á	otros,	to advance before others.
ademas	de	eso,	besides that.
adherir or adherirse	á	otro dictámen,	to adhere to the opinion of another.
adolecer	de	alguna enfermedad,	to complain of an infirmity.
aferrarse	en, con	su opinión,	to be positive in one's own opinion.
aferrarse	{ (una nave) }	con otra,	to grapple with a ship.

aficionarse	<i>á, de</i>	alguna cosa,	to be fond <i>of</i> a thing.
afirmarse	<i>en</i>	lo dicho,	to affirm <i>what</i> has been said.
ageno	<i>de</i>	verdad,	foreign <i>to</i> truth.
agradable	<i>al</i>	gusto,	agreeable <i>to the</i> taste.
agradecido	<i>á</i>	los beneficios,	grateful <i>for</i> benefits.
agraviarse	<i>de</i>	alguno,	to be affronted <i>with</i> one.
agregarse	<i>á</i>	otros,	to unite one's self <i>to</i> others.
agrio	<i>al</i>	gusto,	sour <i>to the</i> taste.
agudo	<i>de</i>	ingenio,	witty <i>or</i> sharp.
ahitarse	<i>de</i>	manjares,	to surfeit one's self <i>with</i> food.
ahorcajarse	<i>en</i>	las espaldas de otro,	to get <i>upon</i> another's back.
ahorrar	<i>de</i>	razones,	to spare words.
no ahorrarse	<i>con</i>	ninguno,	to spare nobody.
airarse	<i>con</i>	alguno,	to grow angry <i>with</i> one.
ajustarse	<i>á</i>	la razon,	to yield <i>to</i> reason.
ajustarse	<i>con</i>	alguno,	to make up <i>with</i> one.
alabarse	<i>de</i>	valiente,	to boast <i>of</i> bravery.
alargarse	<i>á</i>	la ciudad,	to hasten <i>to</i> the city.
alegrarse	<i>de</i>	algo,	to be rejoiced <i>at</i> any thing.
alejarse	<i>de</i>	su tierra,	to leave one's country.
alimentarse	<i>de, con</i>	legumbres,	to live <i>upon</i> vegetables.
alimentarse	<i>de</i>	esperanzas,	to feed one's self <i>with</i> hopes.
alindar	<i>con</i>	otra heredad,	to be contiguous <i>to</i> another's estate.
allanarse	<i>á</i>	lo justo,	to submit <i>to</i> what is just.
alto	<i>de</i>	cuerpo,	tall.
amable	<i>á</i>	todos,	amiable <i>to</i> all.
amante	<i>de</i>	alguno,	enamoured <i>of</i> one.
amañarse	<i>á</i>	escribir,	to be clever <i>in</i> writing.
amoroso	<i>con</i>	los suyos,	kind <i>to</i> one's relations.
ampararse	<i>de</i>	alguna cosa,	to take possession <i>of</i> any thing.
ancho	<i>de</i>	boca,	wide-mouthed.
andar	<i>con</i>	el tiempo,	to accommodate one's self <i>to</i> the times.
andar	<i>de</i>	capa,	to walk <i>with</i> a cloak on.
andar	<i>en</i>	pleitos,	to be litigious.
andar	<i>á</i>	gatas,	to go <i>upon</i> all fours.
andar	<i>per</i>	tierra,	to go <i>by</i> land.
anhelar	<i>á, por</i>	mayor fortuna,	to wish <i>for</i> better fortune.
anticiparse	<i>á</i>	otro,	to anticipate another.
aparar,	<i>en</i>	la mano,	to receive <i>with</i> the hand.
aparecerse	<i>á</i>	alguno,	to present one's self suddenly <i>before</i> one.
aparecerse	<i>en</i>	el camino,	to appear suddenly <i>on</i> the road.
aparejarse	<i>para</i>	el trabajo,	to prepare one's self <i>for</i> work.

apartarse	de	la occasion,	to let slip the opportunity.
apartarse	á	un lado,	to put one's self aside.
apasionarse	de, á, por	alguno,	to be in love or enamoured with one.
apearse	de	su opinion,	to change one's opinion.
apechugar	con	alguna cosa,	to undertake any thing with spirit.
apechugar	por	los peligros,	to venture into dangers.
apedrear	con	las palabras,	to be foul-mouthed.
apegarse	á	alguna cosa,	to adhere to a thing.
apelar	de	la sentencia,	to appeal from a sentence.
apelar	á	otro medio,	to have recourse to other measures.
apercibirse	de	armas,	to provide one's self with arms.
apercibirse	á, para	la batalla,	to prepare one's self for battle.
apetecible	al	gusto,	desirable to the palate, palatable.
apetecido	de, por	todos,	desired by all.
apiadarse	de	los pobres,	to have compassion on the poor.
aplicarse,	á	los estudios,	to apply one's self to study.
apoderarse	de	la hacienda,	to usurp the goods.
apostar	á	correr,	to lay a wager on a race.
apresurarse	á	venir,	to be quick in coming.
apresurarse	por	alguna cosa,	to be quick in any thing.
apretar	por	la cintura,	to take fast hold by the waist.
aprobarse	en	alguna facultad,	to be approved in any faculty.
aprovado	de	cirujano,	to be received a surgeon.
apropiado	para	el oficio,	adapted to the office.
apropincuarse	á	alguno,	to approach any one.
aprovechar, se	en	la virtud,	to improve in virtue.
aprovecharse	de	la ocasion,	to seize the opportunity.
apto	para	el empleo,	fit for the employment.
apurado	de	medios,	exhausted of means.
aquietarse	en	la disputa,	to grow calm in the dispute.
arder	en	deseos,	to wish ardently.
arderse	en	quimeras,	to be quarrelsome.
armarse	de	paciencia,	to arm one's self with patience.
arrebozarse	con	algo,	to muffle one's self up in any thing.
arrecirse	de	frio,	to be numb with cold.
arreglarse	á	las leyes,	to conform to the laws.
arregostarse	á	alguna cosa,	to be inclined to a thing.
arremeter	á, con, contra	el muro,	to dash against the wall.

arrepentirse	de	las culpas,	to repent of one's faults.
arrestarse	á	todo,	to be enterprising in every thing.
arribar	á	tierra,	to land.
arrimarse	á	la pared,	to lean against the wall.
arrinconarse	en	casa,	to keep one's self immured.
arrogarse (algo)	á	sí mismo,	to appropriate a thing to one's self.
arrojarse	á	pelear,	to advance to battle.
arroparse	con	la capa,	to cover one's self with a cloak.
arrostrar	á, con	los peligros,	to face danger.
asarse	de	calor,	to be scorched with heat.
ascender	á	otro empleo,	to ascend to another employment.
asegurarse	de	los peligros,	to shelter one's self from danger.
asentir	á	otro dictámen,	to assent to another's opinion.
asesorarse	con	letrados,	to take advice from learned men.
asistir	á	los enfermos,	to assist the sick.
asistir	en	alguna cosa,	to assist in any thing.
asociarse	á, con	otro,	to associate one's self with another.
asomarse	á, por	la ventana,	to look out at the window.
aspase	á	gritos,	to be exhausted with roaring.
áspero	al	gusto,	rough to the taste.
áspero	en	las palabras,	severe in language.
aspirar	á	mayor fortuna,	to aspire to greater fortune.
atarse	á	una sola cosa,	to confine one's self to a single pursuit.
atemorizarse	de, por	algo,	to be afraid of any thing.
atender	á	la conversacion	to attend to the conversation.
atenerse	á	lo seguro,	to keep to the safe side.
atento	con	sus mayores,	respectful to one's superiors.
atestiguar	con	otro,	to testify with another.
atinar,	á, con	la casa,	to hit upon the house.
atollar, se	en	los pantanos,	to stick in the bog.
atraer	á	sí,	to attract to one's self.
atreverse	á	cosas grandes,	to animate one's self to great things.
atreverse	con	todos,	to brave every body.
atribuir	á	otro,	to attribute to another.
atribularse,	en, con	los trabajos,	to be afflicted with labour.
atropellarse	en	las acciones,	to overhasten a business.
atufarse	en	la conversacion,	to take pet in conversation.
atufarse	por	poco,	to be affronted at a trifle.
aunarse	con	otro,	to unite one's self with another.

ausentarse	de	Madrid,	to absent one's self from Madrid.
avecindarse	en	algun pueblo,	to take up one's abode in any town.
avenirse,	con	todos,	to agree with every body.
aventajarse	á	otros,	to gain an advantage over others.
avergonzarse á		pedir,	to be ashamed to ask.
avergonzarse de		algo,	to be ashamed of any thing.
averiguarse con		alguno,	to agree with one.
aviarse de		ropa,	to provide with clothes.
avocar { alguna cosa } á		sí.	to remove a cause from an inferior into a superior court.

## B

Balancear	á	tal parte,	to hesitate which side to choose.
balancear	en	la duda,	to fluctuate in doubt.
balazar	por	dinero,	to wish for money.
bambolear	en	la maroma,	to dance on the rope.
bañarse	en	agua,	to bathe one's self in water.
barar	en	tierra,	to sink into the earth.
barbear	con	la pared,	to reach a wall with one's chin.
bastardear	de	su naturaleza,	to degenerate from one's nature.
bastardear	en	sus acciones,	to debase one's self by one's actions.
batallar	con	los enemigos,	to fight with the enemy.
bajar	á	la cueva,	to go down to the cellar.
bajar	de	su autoridad,	to recede from one's authority.
bajar	de	la torre,	to come down from the tower.
bajar	hácia	el valle,	to descend towards the valley.
bajo	de	cuerpo,	low in stature.
benéfico	á, para	la salud,	beneficial to health.
blanco	de	cútiis,	having a white skin.
blando	de	corteza,	having a soft skin.
blasfemar	de	la virtud,	to declaim against virtue.
blasonar	de	valiente,	to boast of bravery.
bordar (algo) de, con,		plata,	to embroider any thing with silver.
bordar (algo) al		tambor.	to embroider upon a tambour.

bostezar	de	hambre,	to gape <i>through</i> hunger.
boto	de	punta,	blunt.
boyante	en	la fortuna,	to be fortunate.
bramar	de	cólera.	to roar <i>with</i> rage.
brear	á	chasco,	to joke.
bregar	con	alguno,	to quarrel <i>with</i> one.
brindar	con	regalos,	to offer presents.
brindar	á	la salud de al-	to drink one's health.
		guno,	
bueno	de, para	comer,	good to eat.
bufar, se	de	ira,	to swell <i>with</i> anger.
bullir	en, por	todas partes,	to be all <i>in</i> motion.
burlarse	de	algo,	to make a jest <i>of</i> a thing.

C

Caber	de	pies,	to have room <i>to</i> stand up.
caber	en	la mano,	to be contained <i>in</i> the hand.
caer	á, hácia	tal parte,	to fall <i>on</i> such a side.
caer	de	lo alto,	to fall <i>from</i> on high.
caer	en	tierra,	to fall <i>upon</i> the earth.
caer	en	cuenta,	to comprehend.
caer	en	error,	to fall <i>into</i> a mistake.
caer	en	tal tiempo,	to fall out <i>at</i> such a time.
caer	en	lo que se dice,	to understand what is said.
caer	por	pasqua,	to happen <i>at</i> Easter.
caer	sobre	los enemigos.	to fall <i>upon</i> an enemy.
calarse	de	agua,	to wet one's self.
calentarse	á	la lumbre,	to warm one's self <i>at</i> the fire.
calificar	de	docto,	to regard (one) <i>as</i> a learned man.
callar (la verdad) á		otro,	to conceal the truth <i>from</i> one.
callar	de, por	miedo,	to be silent <i>through</i> fear.
calumniar (á alguno) de		injusto,	to call one unjust.
calzarse	á	alguno,	to govern any one.
cambiar	{ alguna } cosa }	con, por otra,	to exchange one thing <i>for</i> another.
caminar	á, para	Sevilla,	to travel <i>to</i> Seville.
caminar	á	pie,	to go <i>on</i> foot.
caminar	por	el monte,	to walk <i>by</i> the mountain.
cansarse	de, con	el trabajo,	to fatigue one's self <i>with</i> labour.
cansarse	de	pretender,	to be tired <i>of</i> pretending.
cansarse	en	el camino,	to get fatigued <i>on</i> the way.
capaz	de	cien arrobas.	capable <i>of</i> holding 2500 pounds.

capaz	<i>de, para</i>	el empleo,	capable of the employment.
capitular	<i>con</i>	el enemigo,	to capitulate <i>with</i> the enemy.
capitular (á alguno)	<i>de</i>	mal juez,	to impeach one <i>for</i> being a bad judge.
cargarse	<i>de</i>	razon,	to have good reasons <i>for</i> doing any thing.
casar	$\left\{ \begin{array}{l} \text{una perso-} \\ \text{na, or cosa} \end{array} \right\}$	<i>con</i> otra,	to couple one person or thing <i>with</i> another.
catequizar (á alguno)	<i>para</i>	alguna cosa.	to suborn one <i>for</i> some purpose.
causar (perjuicio)	<i>á</i>	alguno,	to be of prejudice <i>to</i> one.
cautivar (á alguno)	<i>con, por</i>	favores,	to overcome one <i>with</i> favours.
cavar (la imaginacion)	<i>en</i>	alguna cosa,	to make an impression on the mind <i>with</i> a thing.
cazcalear	<i>de</i>	una parte á otra,	to go about feigning business.
ceder	<i>á</i>	otro, á la autoridad,	to yield <i>to</i> another's authority.
ceder	$\left\{ \begin{array}{l} \text{alguna} \\ \text{cosa} \end{array} \right\}$	<i>en</i> favor de otro,	to give up a thing <i>to</i> another.
censurar	$\left\{ \begin{array}{l} \text{alguna} \\ \text{cosa} \end{array} \right\}$	<i>de</i> mala,	to blame any thing <i>as</i> evil.
ceñirse	<i>á</i>	lo posible,	to keep <i>within</i> bounds.
chancearse	<i>con</i>	alguno,	to jest <i>with</i> somebody.
chapuzar (algo)	<i>en</i>	el agua,	to sink a thing <i>in</i> the water.
chico	<i>de</i>	cuerpo,	small <i>in</i> stature.
chocar	<i>á</i>	alguno,	to offend any one.
chocar (uno)	<i>con</i>	otro,	to drive one <i>against</i> another.
circunscribirse	<i>á</i>	una cosa,	to confine one's self <i>to</i> one thing.
clamar	<i>por</i>	dinero,	to cry out <i>for</i> money.
clamar	<i>á</i>	Dios,	to cry out <i>to</i> God.
clamorear	<i>por</i>	los muertos,	to ring a peal <i>for</i> the dead.
coartar (la facultad)	<i>á</i>	alguno,	to limit another's power.
cobrar (dinero)	<i>de</i>	los deudores,	to receive money <i>from</i> debtors.
colegir	<i>de, por</i>	los antecedentes,	to conclude <i>from</i> the antecedent.
coligarse	<i>con</i>	alguno,	to make an alliance <i>with</i> any one.
columpiarse	<i>en</i>	el aire,	to swing <i>in</i> the air.
combatir	<i>con, contra</i>	el enemigo,	to fight <i>against</i> the enemy.
combinar (una cosa)	<i>con</i>	otra,	to combine one thing <i>with</i> another.
comedirse	<i>en</i>	las palabras,	to be civil <i>in</i> words.
comenzar	<i>á</i>	decir,	to begin <i>to</i> say.



comerse	de	envidia,	to pine <i>with</i> envy.
compatible	con	la justicia,	compatible <i>with</i> justice.
compensar (una cosa)	con	otra,	to compensate for one thing <i>with</i> another.
competir	con	alguno,	to rival one.
complacerse	de, en	alguna cosa,	to be pleased <i>with</i> any thing.
componerse	con	los deudores,	to compound <i>with</i> debtors.
componerse	de	bueno y malo,	to be made <i>of</i> good and bad.
comprar (algo)	al, del	vendedor,	to buy any thing <i>from</i> the seller.
comprensible	al	entendimiento,	comprehensible <i>to</i> the understanding.
comprobar (algo)	con	instrumentos.	to probe something <i>with</i> instruments.
comprometerse	con	alguno,	to compromise <i>with</i> somebody.
comprometerse	en	jueces árbitros,	to compromise <i>by</i> arbitration.
comunicar (luz)	á	alguna parte,	to communicate light <i>to</i> a part.
comunicar	con	alguno,	to communicate <i>with</i> one.
concebir (alguna cosa)	de	tal modo,	to conceive a thing <i>in</i> such a light.
concebir (algo)	en	el ánimo,	to comprehend something.
concebir (una cosa)	por	buena,	to conceive a thing good.
conceder (algo)	á	otro,	to yield a thing <i>to</i> another.
conceptuar (á alguno)	de, por	sabio,	to look upon one <i>as</i> a wise man.
concertar (una cosa)	con	otra,	to adjust one thing <i>with</i> another.
concordar (la copia)	con	el original,	to make the copy agree <i>with</i> the original.
concurrir	á	alguna parte,	to meet <i>at</i> some place.
concurrir	con	otros,	to concur <i>with</i> others.
concurrir (muchos)	en	un dictámen,	to agree <i>in</i> one opinion.
condenar (á uno)	á	galeras,	to condemn one <i>to</i> the galleys.
condenar (á uno)	en	las costas,	to condemn any one <i>in</i> the costs.
condescender	á	los ruegos,	to condescend <i>to</i> entreaties.
condescender	con	la instancia,	to yield <i>to</i> entreaties.
condolerse	de	los trabajos,	to be grieved <i>with</i> labour.
conducir (algo)	á	tal parte.	to conduct any thing <i>to</i> a place.

conducir (una cosa)	al	bien de otro,	to conduce to another's good.
confabularse	con	los contrarios.	to converse with one's enemy.
confederarse	con	alguno,	to ally one's self to any one.
conferir (una cosa)	con	otra,	to compare one thing with another.
conferir	{ un ne- } gocio }	con, entre los amigos.	to transact some business between friends.
confesar (el delito)	al	juez,	to confess one's fault to the judge.
confesarse	á	Dios,	to confess one's self to God.
confesarse	con	alguno,	to open one's self to somebody.
confesarse	de	sus culpas,	to confess one's faults.
confiar (una cosa)	á	una persona,	to entrust another with a thing.
confiar	de, en	alguno,	to trust any one.
confinar (alguno)	á	tal parte,	to confine one to such a place.
confina (España)	con	Francia,	Spain lies adjacent to France.
confirmarse	en	su dictámen,	to be confirmed in one's opinion.
conformarse	con	el tiempo,	to conform to the times.
conforme	á, con	su opinion,	conformable to one's opinion.
confrontar (una cosa)	con	otra,	to confront one thing with another.
confundirse	de	lo que se ve,	to be confounded with what one sees.
congeniar	con	álguno,	to be congenial to any one.
congraciarse	con	otro,	to ingratiate one's self into another's favour.
congratularse	con	los suyos,	to congratulate with one's relations.
congratularse	de	alguna cosa,	to congratulate one's self upon a thing.
congeturar (algo)	de, por	señales,	to judge of a thing by its signs.
conmutar (algo)	con	otra cosa,	to exchange one thing with another.
consagrarse	á	Dios,	to consecrate one's self to God.
consentir	en	algo,	to agree in any thing.
consistir	en	algo,	to consist in any thing.
consolarse	con	sus parientes,	to console one's self with one's relations.
conspirar	á	alguna cosa,	to aspire to a thing.
conspirar	contra	alguno,	to conspire against one.

conspirar	en	un intento,	to join one <i>into</i> a conspira- tion.
constar (el todo)	de	partes,	the whole to be composed <i>of</i> parts.
constar	por	escrito,	to appear <i>by</i> writing.
consultar	con	letrados,	to consult <i>with</i> learned men.
consumado	en	una facultad,	to be consummate <i>in</i> any faculty.
contaminarse	con	los vicios.	to stain one's self <i>with</i> vices.
contaminarse	de	heregias.	to contaminate one's self <i>with</i> heresy.
contemporizar	con	alguno,	to temporize <i>with</i> any one.
contender	con	alguno,	to contend <i>with</i> any one.
contender	sobre	alguna cosa,	to dispute <i>on</i> any subject.
contenerse	en	palabras,	to be sparing <i>in</i> words.
contestar	á	la pregunta,	to answer one's question.
contraer (alguna cosa)	á	otra,	to contract <i>one</i> thing with another.
contrapesar (una cosa)	con	otra,	to counterpoise <i>one</i> thing with another.
contraponer (una cosa)	á	otra,	to put a thing over <i>against</i> another.
contrapuntearse	con	alguno,	to dispute <i>with</i> one.
contrapuntearse	de	palabras,	to scold.
contravenir	á	la ley,	to transgress <i>against</i> the law.
contribuir	á	tal cosa,	to contribute <i>to</i> such a thing.
contribuir	con	dinero,	to contribute money.
convalecer	de	la enferme- dad,	to recover <i>from</i> sickness.
convencerse	de	la razon,	to be convinced <i>of</i> a rea- son.
convenir	con	otro,	to agree <i>with</i> another.
convenir	en	alguna cosa,	to agree <i>in</i> a thing.
conversar	con	alguno,	to speak <i>with</i> one.
conversar	en	materias de estado,	to converse <i>on</i> politics.
convertir (la hacienda)	en	dinero,	to convert goods <i>into</i> mo- ney.
convertirse	á	Dios,	to be converted <i>to</i> God.
convidar (á alguno)	á	comer,	to invite one <i>to</i> dinner.
convidar (á alguno)	con	dinero,	to offer money <i>to</i> one.
convidarse	á	los traba- jos,	to be ready <i>to</i> work.
convocar	á	junta,	to convene a meeting.
cooperar	á	alguna cosa,	to co-operate <i>in</i> a thing.
correrse	de	vergüenza,	to be ashamed.
corresponder	á	los beneficios,	to be grateful.

corresponderse	<i>con</i>	los amigos,	to correspond <i>with</i> friends.
cotejar (la copia)	<i>con</i>	el original,	to compare the copy <i>with</i> the original: •
crecer	<i>en</i>	virtudes,	to increase <i>in</i> virtue.
crecido	<i>de</i>	cuerpo,	grown up.
creer	<i>en</i>	Dios,	to believe <i>in</i> God.
creerse	<i>de</i>	alguna cosa,	to be convinced <i>of</i> a thing.
cucharetear	<i>en</i>	todo,	to intermeddle <i>in</i> every thing.
cuidar	<i>de</i>	algo, <i>de</i> alguno,	to take care <i>of</i> any thing, <i>of</i> any body.
culpar (á alguno)	<i>de</i>	omiso,	to blame any body <i>for</i> omission.
cumplir	<i>con</i>	su obligación,	to discharge one's obligation.
curarse	<i>de</i>	alguna enfermedad.	to be cured <i>of</i> a sickness.
curtirse	<i>al</i>	aire,	to tan <i>by the</i> air.
curtido	<i>del</i>	sol,	tanned <i>by the</i> sun.

## D

Dar (algo)	<i>á</i>	alguno,	to give something <i>to</i> one.
dar (á alguno)	<i>de</i>	palos,	to strike any one <i>with</i> a stick.
dar	<i>de</i>	blanco,	to give a white colour.
dar	<i>en</i>	manías,	to become fantastical.
dar (algo)	<i>por</i>	visto,	to suppose a thing to have been seen.
dar	<i>de</i>	comer,	to give any thing <i>to</i> eat.
darse	<i>á</i>	estudiar,	to apply one's self <i>to</i> study.
deber (dinero)	<i>á</i>	alguno,	to owe money <i>to</i> one.
decaer	<i>de</i>	la autoridad.	to fall <i>from</i> authority.
decir (algo)	<i>á</i>	otro,	to tell something <i>to</i> another.
decir bien (una cosa)	<i>con</i>	otra,	to agree one thing <i>with</i> another.
decir (bien)	<i>de</i>	alguno,	to speak well <i>of</i> one.
declararse	<i>á</i>	alguno,	to declare one's self <i>to</i> any body.
declararse	<i>por</i>	un partido,	to declare one's self <i>for</i> a party.
declinar	<i>á, hácia</i>	tal parte,	to approach <i>towards</i> any side.
declinar	<i>en</i>	bajeza,	to fall <i>into</i> contempt.
dedicar (tiempo)	<i>al</i>	estudio,	to employ one's time <i>in</i> study.
dedicarse	<i>á</i>	la virtud.	to devote one's self <i>to</i> virtue.

defender (á alguno)	de	sus con-	to defend one <i>against</i> his
		trarios,	enemies.
deferir (al parecer)	de	otro,	to adopt another's advice.
defraudar (algo)	de	la autori-	to usurp another's autho-
		dad de	rity.
		otro,	
degenerar	de	su naci-	to degenerate <i>from</i> one's an-
		miento.	cestors.
delante	de	alguno,	before any body.
delatarse	al	juez,	to accuse one's self <i>to</i> a
			judge.
deleitarse	con	la vista de	to be pleased <i>with</i> the sight
		una co-	of a thing.
		sa.	
deleitarse	en	oir,	to be pleased <i>with</i> hearing.
deliberar	sobre	tal cosa,	to deliberate <i>upon</i> any thing.
dentro	de	casa.	within <i>the</i> house.
depende	de	alguno,	to depend <i>upon</i> one.
deponer (á alguno)	de	su empleo,	to depose one <i>from</i> his em-
			ployment.
depositar (algo)	en	alguna parte,	to deposit a thing <i>in</i> any
			place.
derivar	de	otra autoridad,	to derive <i>from</i> another's au-
			thority.
desabrirse	con	alguno,	to have a difference <i>with</i>
			one.
desabrocharse	con	alguno,	to manifest one's own secret
			<i>to</i> another.
desagradecido	á	{ algun bene-	ungrateful <i>for</i> benefits.
		ficio,	
desahogarse (con alguno)	de	su pena,	to communicate one's trou-
			ble <i>to</i> another.
desapropiarse	de	algo,	to alienate a thing.
desavenirse (unos)	de	otros,	to disagree <i>with</i> others.
desavenirse	con	alguno,	to disagree <i>with</i> one.
desayunarse	de	alguna cosa,	to take notice <i>of</i> a thing.
descabezarse	en, con	alguna cosa,	
descalabazarse	en	alguna cosa,	to labour <i>in</i> vain.
descansar	de	la fatiga,	to relieve one's self <i>from</i>
			fatigue.
descantillar (algo)	de	alguna cosa,	to break off the corner <i>of</i>
			something.
descargarse	de	alguna cosa,	to free one's self <i>from</i> a thing.
descartarse	de	algun encargo,	to excuse one's self <i>from</i> a
			charge.
descender	á	los valles,	to descend <i>to</i> the vallies.
descender	de	buen linage,	to come <i>of</i> a good family.

descolgarse	de, por	la muralla,	to creep down the wall.
descollar	sobre	otros,	to lean upon others.
descomponerse	con	alguno,	to disagree with one.
desconfiar	de	alguno,	to mistrust one.
desconocido	á	los beneficios,	ungrateful for benefits.
descontar (algo)	de	alguna cosa,	to discount one thing from another.
descuidarse	de, en	su obligacion,	to neglect one's duties.
desdecir	de	su carácter,	to deviate from one's character.
desdecirse	de	lo dicho,	to retract what has been said.
desdeñarse	de	alguna cosa,	to despise a thing.
desembarazarse	de	estorbos,	to get rid of lumber.
desembarcar	de	la nave,	to land from the vessel.
desembarcar	en	el puerto,	to land in the harbour.
desenfrenarse	en	vicios,	to abandon one's self to vices.
desertar	del	regimiento,	to desert from a regiment.
desesperar	de	la pretension,	to despair of one's pretensions.
desfalcar (algo)	de	alguna cosa,	to take away a thing from another.
desgajarse	de	los montes,	to fall from the mountains.
deshacerse	á	trabajar,	to work one's self out with anxiety.
deshacerse	de	alguna cosa,	to get rid of a thing.
deshacerse	en	llanto,	to melt in tears.
desmentir	á	alguno,	to give one the lie.
desnudarse	de	pasiones,	to conquer one's passions.
despedirse	de	alguno,	to take leave of one.
despeñarse	de	un monte,	to fall from a mountain.
despeñarse	de	un vicio en otro,	to go from a vice to another.
despertar	á	alguno,	to awake any one.
despertar	del	sueño,	to awake from sleep.
despicarse	de	la ofensa,	to be revenged of an affront.
despoblarse	de	gente,	to depopulate.
desposarse	con	alguno,	to marry any one.
desprenderse	de	algo,	to get rid of something.
despues	de	llegar ; de alguno, de alguna cosa.	after arriving ; after any one, or thing.
desquiciar (á alguno)	de	su poder,	to deprive one of his authority.
desquitarse	de	la pérdida,	to make up for one's loss.
desterrar (á uno)	de	su patria,	to banish one from his country.
destrizarse	á	llorar,	to dissolve in tears.
destrizarse	de	enfado,	to consume one's self with anger.

desvergonzarse	con	alguno,	to take liberties <i>with</i> some-body.
desviarse	del	camino,	to lose one's way.
desvivirse	por	algo,	to be anxious <i>for</i> something.
detenerse	en	dificultades,	to be stopped <i>by</i> difficulties,
determinarse	á	partir,	to take a resolution <i>of</i> setting out.
detrás	de	la Iglesia,	behind the church.
devolver (la causa)	al	juez,	to let the cause devolve <i>to</i> the judge.
dejar (algo)	á	alguno,	to bequeath something <i>to</i> one.
dejar	de	escribir,	to leave <i>off</i> writing.
dejar (algo)	en	manos de otro,	to abandon any thing <i>to</i> another.
diferir (algo)	á, para	otro tiempo,	to defer something <i>to</i> another time.
dignarse	de	conceder algo,	to condescend <i>to</i> grant any thing.
dimanar (una cosa)	de	otra,	one thing to originate <i>from</i> another.
discernir (una cosa)	de	otra,	to discern one thing <i>from</i> another.
disgustarse	de, con	alguna cosa,	to be disgusted <i>with</i> any thing.
disponer	de	los bienes,	to dispose <i>of</i> goods.
disponerse	á	alguna cosa,	to be disposed <i>to</i> any thing.
disputar	de, sobre	alguna cosa,	to dispute <i>on</i> any thing.
disentir	de	otro dictámen,	to dissent <i>from</i> another's opinion.
distar (un pueblo)	de	otro,	one town to be distant <i>from</i> another.
distinguir (una cosa)	de	otra,	to distinguish a thing <i>from</i> another.
distraerse	de, en	la conversacion,	to wander <i>in</i> conversation.
disuadir (á alguno)	de	alguna cosa,	to dissuade one <i>from</i> a thing.
dividir (una cosa)	de	otra,	to divide one thing <i>from</i> another.
dividir	en	partes,	to divide <i>in</i> parts.
dividir	entre	muchos,	to divide <i>among</i> many.
dividir	por	mitad,	to divide <i>by</i> halves.
dolerse	de	los pecados,	to repent <i>of</i> one's sins.
dotado	de	ciencia,	endowed <i>with</i> learning.
dudar	de	alguna cosa,	to doubt any thing.
durar	hasta	el invierno,	to last <i>till</i> the winter.
durar	por	mucho tiempo,	to last a long while.
duro	de,	corteza,	having a hard shell, bark, &c.

## E

Echar (algo)	á, en, por	tierra,	to throw a thing <i>on the</i> ground.
echar (olor)	de	sí,	to diffuse a scent <i>from</i> one's self.
elevarse	á, hasta	el cielo,	to be raised <i>to</i> heaven.
elevarse	de	la tierra,	to raise <i>from</i> the ground.
embarcarse	en	negocios,	to venture <i>into</i> transactions.
embobarse	con, de, en	alguna cosa,	to be stupified <i>with</i> any thing.
emboscarse	en	el monte,	to lie in ambush <i>in</i> a wood.
embutir (una cosa)	de, en	otra,	to inlay one thing <i>with</i> another.
enmendarse	de, en	alguna cosa,	to correct one's self <i>in</i> any thing.
empaparse	en	agua,	to be damp <i>or</i> wet.
emparejar	con	alguno,	to be equal <i>with</i> another.
emparentar	con	alguno,	to be connected <i>with</i> one.
empeñarse	en	una cosa,	to engage one's self <i>in</i> a thing.
empeñarse	por	alguno,	to take part <i>with</i> another.
emplearse	en	alguna cosa,	to be employed <i>in</i> a thing.
enagenarse	de	alguna cosa,	to alienate any thing.
enamorarse	de	alguno, }	to fall <i>or</i> to be in love <i>with</i> one.
enamoricarse	de	alguno, }	
encallar (la nave)	en	arena,	to run a ship <i>on</i> shore.
encaminarse	á	alguna parte,	to resort <i>to</i> any place.
encaramarse	en, por, sobre	la pared,	to ascend <i>by</i> the wall.
encararse	á, con	alguno,	to face another.
encargarse	de	algún negocio,	to charge one's self <i>with</i> a business.
encasquetarse	en	su opinion,	to be obstinate, <i>in</i> one's opinion.
encastillarse	en	alguna parte,	to fortify one's self <i>in</i> a place.
encajarse	en, por	alguna parte,	to busy one's self <i>in</i> any thing.
encenagarse	en	vicios,	to be vicious.
encenderse	en	ira,	to kindle <i>with</i> anger.
encerrarse	en	su dictámen,	to be obstinate <i>in</i> one's opinion.
en charcarse	en	agua,	to drink too much water.
encomendarse	á	Dios,	to recommend one's self <i>to</i> God.
enconarse	con	alguno,	to be enraged <i>with</i> one.
enfermar	del	pecho,	to grow infirm <i>in</i> the breast.
enfrascarse	en	los negocios,	to be entangled <i>in</i> business.
engolfarse	en	cosas graves,	to be immersed <i>in</i> things of consequence.



engreirse	con	la fortuna,	to be elated <i>with</i> good fortune.
enlazar	{ alguna cosa } con	otra,	to tie one thing close to another.
enredarse	{ una cosa } con, en	otra,	to mix one thing <i>with</i> another.
ensayarse	á, en, para	hacer algo,	to try to do any thing.
entender	de	alguna cosa,	to be skilful <i>in</i> any thing.
entender	en	sus negocios,	to understand one's business.
enterarse	de	alguna cosa,	to be well informed <i>with</i> any thing.
entrar	en	alguna parte,	to enter <i>into</i> any part.
entregar (algo)	á	alguno,	to deliver a thing <i>to</i> one.
entremeterse	en	cosas de otro,	to meddle <i>with</i> another's affairs.
enviar (algo)	á	alguno,	to send a thing <i>to</i> one.
equivocarse	con, en	algo,	to equivocate <i>in</i> something.
escaparse	de	la prision,	to escape <i>from</i> a prison.
escaparse	por	la ventana,	to escape <i>through</i> the window.
escarmentar	de, con	alguna cosa,	to take warning <i>by</i> what one sees or experiences.
escarmentar	en	cabeza ajená,	to take warning <i>at</i> another's expence.
esconderse	en	alguna parte,	to hide one's self <i>in</i> any place.
esconderse	de	alguno,	to shun one.
escribir (cartas)	á	alguno,	to write letters <i>to</i> somebody.
esculpir	en	bronce,	to engrave <i>on</i> brass.
esmerarse	en	alguna cosa,	to secrete one's self.
espantarse	de	algo,	to be terrified <i>at</i> something.
estampar	en	papel,	to imprint <i>on</i> paper.
estar	á	la órden de otro,	to be <i>under</i> another's direction.
estar	de	viage,	to be <i>on</i> a journey.
estar	en	alguna parte,	to be somewhere.
estar	para	salir,	to be ready <i>to</i> go out.
estar	{ alguna cosa } por	suceder,	to expect something <i>to</i> happen.
estrecharse	con	alguno,	to make one's self intimate <i>with</i> one.
estribar	en	alguna cosa,	to be supported <i>in</i> any thing.
exceptuar	{ á al- guno } de	alguna cosa,	to except one <i>from</i> a thing.
excluir	{ á al- guno } de	alguna cosa,	to dismiss one <i>from</i> a thing.
excusarse	de	hacer alguna cosa,	to excuse one's self <i>from</i> doing a thing.

exhortar (á alguno)	á	tal cosa,	to exhort one <i>to</i> a thing.
eximir, (á alguno)	de	alguna cosa,	to exempt one <i>from</i> a thing.
exonerar (á alguno)	de	su empleo,	to dismiss one <i>from</i> his place.
expeler (á alguno)	de	alguna parte,	to expel one <i>from</i> a place.
experto	en	las leyes,	skilled <i>in</i> the laws.
extraer (una cosa)	de	otra,	to extract one thing <i>from</i> another.
extraviarse	de	la carrera,	to deviate <i>from</i> one's purpose.

## F

Fácil	de	dijerir,	easy <i>to</i> digest.
faltar	á	la palabra,	to fail in one's promise.
falto	de	juicio,	without judgment.
fastidiarse	de	alguna cosa,	to be disgusted <i>with</i> a thing.
fatigarse	de, en, por	alguna cosa,	to be fatigued <i>by</i> any thing.
favorable	á, para	alguno,	favourable <i>to</i> one.
favorecerse	de	alguno,	to be helped <i>by</i> somebody.
fiar, se	de, en	alguno,	to trust one.
fiar (algo)	á	alguno,	to trust a thing <i>to</i> one.
fiel	á, con	sus amigos,	faithful <i>to</i> one's friends.
fijar (algo)	en	la pared.	to fix a thing <i>in</i> the wall.
flexible	á	la razon,	pliant <i>to</i> reason.
fluctuar	en, entre	dudas,	to fluctuate <i>in</i> doubt.
fortificarse	en	alguna parte,	to strengthen one's self <i>on</i> a side.
franquearse	á, con	alguno,	to open one's self <i>to</i> one.
frisar (una cosa)	con	otra,	to assimilate one thing <i>with</i> another.
fuera	de	casa,	out <i>of</i> the house.
fuerte	de	condicion,	<i>of</i> a rough temper.
fundarse	en	razon,	to be founded <i>in</i> reason.

## G

Girar (una letra)	á	cargo de otro,	to draw (a bill) <i>on</i> one.
girar	de	una parte á otra,	to reel <i>from</i> one side <i>to</i> another.
girar	por	tal parte,	to reel <i>on</i> such a side.
gloriarse	de	alguna cosa,	to boast <i>of</i> something.
gordo	de	talle,	fat <i>or</i> lusty.
gozar	de	alguna cosa,	to relish a thing.

graduar (una cosa)	<i>de, por</i>	buena,	to pronounce any thing <i>as</i> good.
grangear (la voluntad)	<i>á, de</i>	alguno,	to gain one's affection.
guardarse	<i>de</i>	lo malo,	to guard one's self <i>from</i> evil.
guardarse	<i>de</i>	alguna cosa,	to take shelter <i>from</i> any thing.
guarecerse	<i>en</i>	alguna parte,	to take shelter <i>in</i> any place.
guarnecer (una cosa)	<i>con, de</i>	otra,	to garnish one thing <i>with</i> another.
guiado	<i>de</i>	alguno,	guided <i>by</i> one.
guiarse	<i>por</i>	alguno,	to be guided <i>by</i> one.
guindarse	<i>por</i>	la pared,	to descend <i>by</i> the wall.
gustar	<i>de</i>	alguna cosa,	to taste <i>of</i> something

H

Hábil	<i>en, para</i>	el empleo,	fit <i>for</i> the employment.
habilitar (á uno)	<i>en, para</i>	alguna cosa,	to enable one <i>for</i> any thing.
habitar	<i>con</i>	alguno,	to dwell <i>with</i> one.
habitar	<i>en</i>	tal parte,	to reside <i>in</i> such a place.
habituarse	<i>á, en</i>	alguna cosa,	to accustom one's self <i>to</i> something.
hablar	<i>con, por</i>	alguno,	to speak <i>with</i> or <i>for</i> one.
hablar	<i>de, en, sobre,</i>	alguna cosa,	to speak <i>of</i> any thing.
hacer	<i>á</i>	todo,	to be ready <i>at</i> any thing.
hacer	<i>de</i>	valiente,	to pretend <i>to</i> courage.
hacer	<i>por</i>	alguno,	to do <i>for</i> any one.
hallar (alguna cosa)	<i>en</i>	tal parte,	to find any thing <i>in</i> such a place.
hallarse	<i>á, en</i>	la fiesta,	to be present <i>at</i> the feast.
hartarse	<i>de</i>	comida,	to gorge one's self <i>with</i> victuals.
henchir (el cántaro)	<i>de</i>	'agua,	to fill the pitcher <i>with</i> water.
herir (á alguno)	<i>en</i>	la estimacion,	to hurt one <i>in</i> his reputation.
herido	<i>de</i>	la injuria,	wounded <i>by</i> injury.
hermanar (una cosa)	<i>con</i>	otra,	to agree one thing <i>with</i> another.
hervir (un lugar)	<i>de, en</i>	gente,	to be very populous.
hincarse	<i>de</i>	rodillas,	to kneel down.
hocicar	<i>en</i>	tierra,	to bore into the earth <i>with</i> the snout.
holgarse	<i>con, de</i>	alguna cosa,	to rejoice <i>at</i> any thing.
huir	<i>de</i>	alguno,	to fly <i>from</i> one.
humanarse	<i>á</i>	alguna cosa,	to familiarize one's self <i>to á</i> thing.

humanarse	con	los inferiores,	to grow gentle with one's inferiors.
humillarse	á	alguno,	to humble one's self to any one.
hundir (alguna cosa)	en	el agua,	to plunge a thing into the water.

## I

Idóneo	para	todo,	fit for every thing.
igual	á, con	otro,	equal to another.
igual	en	fuerzas,	equal in strength,
igualar (una cosa)	á, con	otra,	to equal one thing with another.
imbuir (á alguno)	de, en	alguna cosa,	to instruct one in a thing.
impeler (á alguno)	á	alguna cosa,	to compel one to a thing.
impelido	de	la necesidad,	impelled by necessity.
impenetrable	á	los mas perspicaces,	impenetrable to the most penetrating.
impetrar (algo)	de	alguno,	to beg something of one.
implicarse	con, en	alguna cosa,	to intermeddle in a thing.
imponer (pena)	á	alguno,	to impose penance on one.
imponerse	en	alguna cosa,	to instruct one's self about a thing.
importar	á	alguno,	to concern one.
importunado	de, por	otro,	importuned by another.
importunar (á alguno)	con	pretensiones,	to importune one with pretensions.
impresionar (á alguno)	de, en	alguna cosa,	to impress one with a thing.
imprimir (alguna cosa)	en	el ánimo,	to imprint something on the mind.
impropio	de, en, para	su edad,	unbecoming his age.
impugnar (alguna cosa)	á	alguno,	to impugn one in a thing.
impugnado	de, por	muchos,	impugned by many.
imputar (la culpa)	á	otro,	to impute the fault to one.
inaccesible	á	los pretendientes.	inaccessible to pretenders.
inapeable	de	su opinion,	obstinate in his opinion.
incansable	en	el trabajo,	unwearied with work.
incapaz	de	remedio,	irremediable.
incesante	en	sus tareas,	indefatigable in his labours
incidir	en	culpa,	to fall into a fault.
incitar (á alguno)	á	su defensa,	to stir up one to take his own defence.
incitar (á alguno)	contra	otro,	to stir one against another.

inclinarse	á	la virtud,	to be inclined <i>to</i> virtue.
incluir	en	el número,	to include <i>in</i> the number,
incompatible	con	el mando,	incompatible <i>with</i> the com- mand.
incomprensible	á	los hombres,	incomprehensible <i>to</i> man.
inconsecuente	en	alguna cosa,	to be inconsequent.
inconstante	en	alguna cosa,	unsettled <i>in</i> any thing.
inconstante	en	su proceder,	inconstant <i>in</i> his proceed- ings.
incorporar (una cosa)	á, con, en	otra,	to incorporate one thing <i>with</i> another.
increíble	á, para	muchos,	incredible <i>to</i> many.
incumbir (una cosa)	á	alguno,	to be incumbent <i>on</i> any one.
incurrir	en	delitos,	to incur crimes.
indeciso	en	resolver,	undecided <i>in</i> resolving.
indignarse	con, contra,	alguno,	to be scornful <i>to</i> any one.
indisponer (á uno)	con	otro,	to indispose one <i>with</i> ano- ther.
inducir (á alguno)	á	pecar,	to induce one <i>to</i> sin.
inductivo	de	error,	leading <i>to</i> error.
indultar (á alguno)	de	la pena,	to pardon one the punish- ment.
infatigable	en	el trabajo,	indefatigable <i>in</i> labour.
infecto	de	herejías,	infected <i>with</i> heresy.
inferior	á	otro,	inferior <i>to</i> another.
inferior	en	alguna cosa,	inferior <i>in</i> any thing.
inferir [una cosa]	de, por	otra,	to infer one thing <i>from</i> another.
inficionado	de	viruelas,	infected <i>with</i> the small-pox.
infiel	á	su amigo,	unfaithful <i>to</i> one's friend.
inflexible	á	la razón,	inflexible <i>to</i> reason.
influir	en	alguna cosa,	to have an influence <i>over</i> a thing.
informar [á alguno]	de, sobre	alguna cosa,	to inform one <i>of</i> a thing.
infundir [ánimo]	á, en	alguno,	to encourage one.
ingrato	á	los benefi- cios,	ungrateful <i>for</i> favours.
ingrato	con	los amigos,	ungrateful <i>towards</i> friends.
inhábil	para	el empleo,	unfit <i>for</i> the employment.
inhabilitar [á alguno]	para	alguna cosa,	to disable one <i>for</i> a thing.
inhibir [al juez]	de, en	el conoci- miento,	to inhibit a judge <i>from</i> tak- ing further information.
insensible	á	las injurias,	insensible <i>to</i> injuries.
inseparable	de	la virtud,	inseparable <i>from</i> virtue.
insertar [una cosa]	en	otra,	to ingraft one thing <i>on</i> ano- ther.
insinuar [una cosa]	á	alguno,	to insinuate a thing <i>to</i> one.

insinuar	con	los poderosos,	to insinuate one's self into the favour of the great.
insípido	al	gusto,	insipid to the taste.
insistir,	en, sobre	alguna cosa,	to insist on a thing.
inspirar [alguna cosa]	á	alguno,	to inspire one with a thing.
instruir [á alguno]	de, en, sobre	alguna cosa,	to instruct one in a thing.
interceder	con	alguno por otro,	to intercede with one for another.
interesarse,	con	alguno por otro,	to interest one's self with one for another.
interesarse	en	alguna cosa,	to interest one's self in a thing.
internarse	con	alguno,	to be familiar with one.
internarse	en	alguna cosa,	to look into a thing.
interpolar [unas cosas]	con	otras,	to mingle one thing with another.
intervenir	en	las cosas,	to interpose between things.
introducirse	con	los que mandan,	to introduce one's self to the commanders.
introducirse	en	alguna parte,	to intrude one's self into a place.
invadido	de, por	los contrarios,	invaded by the enemies.
invernar	en	tal parte,	to pass the winter in such a place.
invertir [el caudal]	en	otro uso,	to convert the estate to another use.
injerir [un árbol]	en	otro,	to ingraft one tree on another.
ir [de Madrid]	á, hácia	Cádiz,	to go from Madrid to Cadiz.
ir	contra	alguno,	to go against any body.
ir	por	el camino,	to go in the way.
ir	por	pan,	to go for bread.
ir	tras	alguno,	to go behind another.

## J

Jactarse	de	alguna cosa,	to boast of any thing.
jugar	á	tal juego,	to play at such a game.
jugar [una cosa]	con	otra,	to bet one thing with another.
juntar [una cosa]	á, con	otra,	to join one thing to another.
justificarse	de	alguna cosa,	to justify one's self with a thing.
juzgar	de	alguna cosa,	to judge any thing.

## L

Ladear (una cosa) <i>á</i>	tal parte,	to lay a thing <i>on</i> such a side.
ladearse (alguno) <i>á</i>	otro partido,	to turn one's coat, to be a turncoat.
lamentarse <i>de</i>	la desgracia,	to lament one's misfortune.
lanzar (algo) <i>á, contra</i>	otra parte,	to push any thing <i>to</i> another side.
largo <i>de</i>	cuerpo,	tall <i>of</i> size.
lastimarse <i>de</i>	alguno,	to take pity <i>on</i> one.
léjos <i>de</i>	tierra,	far <i>from</i> the earth.
levantar (la voz) <i>al</i>	cielo,	to raise the voice <i>to</i> heaven.
levantar (alguna cosa) <i>del</i>	suelo,	to raise any thing up <i>from</i> the ground.
libertar ( <i>á</i> alguno) <i>de</i>	peligro,	to deliver one <i>from</i> danger.
librar ( <i>á</i> alguno) <i>de</i>	riesgos,	to free one <i>from</i> danger.
lidiar <i>con</i>	alguno,	to quarrel <i>with</i> one.
ligar (una cosa) <i>con</i>	otra,	to tie one thing <i>to</i> another.
ligero <i>de</i>	pies,	light <i>of</i> foot.
limitar { las facul- } <i>á</i>	alguno,	to limit any one's faculties.
tades. }		
limitado <i>de</i>	talentos,	<i>of</i> slender talents.
llevar (algo) <i>á</i>	alguna parte,	to carry a thing <i>to</i> a place.
llevarse <i>de</i>	alguna pasión,	to be carried away <i>by</i> passion.
luchar <i>con</i>	alguno,	to wrestle <i>with</i> any one.
ludir (una cosa) <i>con</i>	otra,	to rub one thing <i>against</i> another.

## M

Malquistarse <i>con</i>	alguno,	to break <i>with</i> one.
manar (agua) <i>de</i>	una fuente,	water springing <i>from</i> a fountain.
manco <i>de</i>	una mano,	maimed <i>of</i> a hand.
mancomunarse <i>con</i>	otros,	to herd <i>with</i> others.
mandar { alguna } <i>á</i>	alguno,	to command a thing <i>to</i> one.
cosa }		
manifestar { alguna } <i>á</i>	alguno,	to manifest a thing <i>to</i> one.
cosa }		
mantenar (conversacion) <i>á</i>	alguno,	to maintain conversation <i>with</i> one.
maquinar <i>contra</i>	alguno,	to machinate <i>against</i> one.
maravillarse <i>de</i>	alguna cosa,	to wonder <i>at</i> something.
mas <i>de</i>	cien pesos,	more <i>than</i> a hundred dollars.
matarse <i>á</i>	trabajar,	to kill one's self <i>with</i> labour.

matarse	por	conseguir al-	to kill one's self 'to obtain
		guna cosa,	something.
matizar	con, de	calores,	to shade <i>with</i> colours.
mediano	de	cuerpo,	of a middle stature.
mediar	por	alguno,	to mediate <i>for</i> one.
mediar	entre	los contrarios,	to mediate <i>between</i> enemies.
• medirse	en	las palabras,	to be moderate <i>in</i> words.
medrar	en	la hacienda,	to improve one's estate.
mejorar	de	empleo,	to advance <i>in</i> the employ-
			ment.
mejorar (á alguno) en		la herencia,	to increase the inheritance <i>of</i>
			one.
menor	de	edad,	younger.
ménos	de	cien pesos,	less <i>than</i> a hundred dollars.
merecer	á, con, de,	alguno,	to merit <i>from</i> one.
mesurarse	en	las acciones,	to be cautious <i>in</i> one's ac-
			tions.
meter (dinero)	en	el cofre,	to put money <i>into</i> the chest.
meter (á alguno)	en	el empeño,	to engage one <i>in</i> an under-
			taking.
meterse	á	gobernar,	to assume government.
meterse	con	los que man-	to put one's self on a footing
		dan,	<i>with</i> commanders.
meterse	en	los peligros,	to expose one's self <i>to</i> dan-
			gers.
mezclar (una cosa) con-		otra,	to mix one thing <i>with</i> ano-
			ther.
mezclarse	en	negocios,	to mingle <i>in</i> business.
mirar	á	alguno,	to look <i>at</i> somebody.
mirar	por	alguno,	to look <i>for</i> one.
mirarse	en	alguna cosa,	to be careful <i>in</i> a thing.
moderarse	en	las palabras,	to be moderate <i>in</i> words.
mofarse	de	alguno,	to make game <i>of</i> one.
mojar (alguna cosa) en		agua,	to wet something <i>with</i> wa-
			ter.
molerse	á	trabajar,	to fatigue one's self <i>with</i>
			working,
molido	del	trabajo,	worn out <i>with</i> labour.
molestar (á uno) con		visitas,	to tire one <i>with</i> visits.
molesto	á	los amigos,	troublesome <i>to</i> friends.
montar	á	caballo,	to get <i>on</i> horseback.
montar	en	mula,	to get <i>on</i> a mule.
montar	en	cólera,	to get <i>into</i> a passion.
morar	en	poblado,	to dwell <i>in</i> a populous
			place.
morir	de	poca edad,	to die young.
morir	de	enfermedad,	to die <i>of</i> a sickness.
morirse	de	frio,	to be starved <i>with</i> cold.



<b>morirse</b>	<i>por</i>	<b>lograr algu-</b>	to fatigue one's self <i>to</i> obtain
<b>motejar (á alguno) <i>de</i></b>		<b>na cosa,</b>	a thing.
<b>motivar (á alguno) <i>con</i></b>		<b>ignorante,</b>	to scoff at any one <i>as</i> ignorant.
<b>moverse</b>	<i>de</i>	<b>razones, •</b>	to persuade one <i>by</i> reasons.
<b>mudar (alguna cosa) <i>á</i></b>		<b>una parte á</b>	to move <i>from</i> one side to
		<b>otra,</b>	another.
<b>mudar</b>	<i>de</i>	<b>otra parte,</b>	to remove a thing <i>to</i> another
<b>mudarse</b>	<i>de</i>		place.
<b>murmurar</b>	<i>de</i>	<b>intento,</b>	to change one's intention.
		<b>casa,</b>	to change the habitation.
		<b>alguno,</b>	to murmur <i>at</i> one.

N

<b>Nacer</b>	<i>con</i>	<b>fortuna,</b>	to be born <i>to</i> a fortune.
<b>nacer (alguna cosa) <i>de</i></b>		<b>alguna parte,</b>	to come <i>from</i> any part.
<b>nacer</b>	<i>para</i>	<b>trabajos,</b>	to be born <i>to</i> labour.
<b>nadar</b>	<i>en</i>	<b>el rio,</b>	to swim <i>in</i> the river.
<b>navegar</b>	<i>á</i>	<b>Indias,</b>	to sail <i>to the</i> Indies.
<b>negarse</b>	<i>á</i>	<b>la comuni-</b>	to deny one's self <i>to</i> compa-
		<b>cacion.</b>	ny.
<b>nimio</b>	<i>en</i>	<b>su proceder,</b>	over-nice <i>in</i> his actions.
<b>nivelarse</b>	<i>á</i>	<b>lo justo,</b>	to direct one's self <i>by</i> jus-
			tice.
<b>nombrar (á alguno) <i>para</i></b>		<b>el empleo,</b>	to nominate one <i>to</i> the em-
			ployment.
<b>notar (á alguno) <i>de</i></b>		<b>mala fama,</b>	to note one <i>as</i> a bad charac-
			ter.
<b>notificar (alguna cosa) <i>á</i></b>		<b>alguno,</b>	to notify something <i>to</i> one.

O

<b>Obligar (á alguno) <i>á</i></b>		<b>alguna cosa,</b>	to oblige one <i>to</i> a thing.
<b>obtinarse</b>	<i>en</i>	<b>alguna cosa,</b>	to be obstinate <i>in</i> a thing.
<b>obtener</b>	{ alguna } <i>de</i>	<b>alguno,</b>	to obtain a favour <i>from</i> one.
	{ gracia }		
<b>ocultar</b>	{ alguna } <i>á, de</i>	<b>alguno,</b>	to conceal a thing <i>from</i> one.
	{ cosa }		
<b>ocuparse</b>	<i>en</i>	<b>estudiar,</b>	to be occupied <i>in</i> study.
<b>ofenderse</b>	<i>con, de</i>	<b>alguna cosa,</b>	to be offended <i>at</i> any thing.
<b>ofrecer</b>	{ alguna } <i>á</i>	<b>alguno,</b>	to offer something <i>to</i> one.
	{ cosa }		
<b>ofrecerse</b>	<i>á</i>	<b>los peligros,</b>	to offer one's self <i>to</i> dangers.
<b>oler (una cosa) <i>á</i></b>		<b>otra,</b>	to have a strange smell.
<b>olvidarse</b>	<i>de</i>	<b>lo pasado,</b>	to forget the past.

opinar	<i>en, sobre</i>	alguna cosa,	to hold an opinion <i>on</i> any thing.
oprimir [á alguno]	<i>con</i>	el poder,	to oppress one <i>by</i> power.
optar	<i>á</i>	los empleos,	to be a candidate.
ordenarse	<i>de</i>	sacerdote,	to be ordained <i>into</i> the priesthood.
orillar	<i>á</i>	alguna parte,	to draw <i>to</i> any side.

## P

Pactar [alguna cosa]	<i>con</i>	otro,	to make a bargain <i>with</i> one.
pagar	<i>con</i>	palabras,	to pay <i>with</i> words.
pagar	<i>en</i>	dinero,	to pay <i>in</i> cash.
pagarse	<i>de</i>	buenas razones,	to be satisfied <i>with</i> good reasons.
paladearse	<i>con</i>	alguna cosa,	to please the palate <i>with</i> a thing.
paliar [alguna cosa]	<i>con</i>	otra,	to palliate one thing <i>with</i> another.
pálido	<i>de</i>	semblante,	<i>of</i> a pale complexion.
palmeaar	<i>á</i>	alguno,	to give one applause.
parar	<i>á</i>	la puerta,	to stop <i>at</i> the door.
parar	<i>en</i>	casa,	to stay <i>at</i> home.
pararse	<i>á</i>	descansar,	to stop <i>and</i> relieve one's self,
pararse	<i>con</i>	alguno,	to make a stay <i>with</i> one.
parco,	<i>en</i>	la comida,	sparing <i>in</i> victuals.
parecer	<i>en</i>	alguna parte,	to appear somewhere.
parecerse	<i>á</i>	otro,	to resemble another.
participar [algo]	<i>á</i>	alguno,	to participate a thing <i>with</i> one.
participar	<i>de</i>	alguna cosa,	to participate <i>of</i> a thing.
particularizarse	<i>con</i>	alguno,	to be singular <i>with</i> one.
particularizarse	<i>en</i>	alguna cosa,	to be singular <i>in</i> a thing.
partir	<i>á</i>	Italia,	to set off <i>for</i> Italy.
partir [algo]	<i>con</i>	otro,	to share out a thing <i>with</i> another.
partir	<i>en</i>	dos partes,	to divide <i>into</i> two parts.
partirse	<i>entre</i>	amigos,	to share <i>between</i> friends.
partirse	<i>por</i>	mitad,	to divide.
partirse	<i>de</i>	España,	to set off <i>from</i> Spain.
pasar	<i>á</i>	Madrid,	to go <i>to</i> Madrid.
pasar	<i>de</i>	Sevilla,	to go farther <i>than</i> Seville.
pasar	<i>entre</i>	montes,	to pass <i>between</i> mountains..
pasar	<i>por</i>	el camino,	to pass <i>by</i> the road.
pasar	<i>por</i>	entre árboles,	to pass <i>between</i> trees.
pasarse [alguna cosa]	<i>de</i>	la memoria,	to forget a thing.
pasearse	<i>con</i>	otro,	to walk <i>with</i> another.

<b>pasearse</b>	<i>por</i>	el prado,	to walk <i>by</i> the meadow.
<b>pecar</b>	<i>contra</i>	la ley,	to transgress the law.
<b>pecar</b>	<i>de</i>	ignorante,	to commit a sin <i>through</i> ignorance.
<b>pecar</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	to be faulty <i>in</i> something.
<b>pedir (alguna cosa)</b>	<i>á</i>	alguno,	to ask a thing <i>from</i> one.
<b>pedir</b>	<i>con</i>	justicia,	to ask <i>with</i> justice.
<b>pedir</b>	<i>de, en</i>	justicia,	to claim <i>in</i> law.
<b>pedir</b>	<i>por</i>	alguno,	to ask <i>for</i> one.
<b>pegar (una cosa)</b>	<i>á, con</i>	otra,	to stick one thing <i>to</i> another.
<b>pegar</b>	<i>contra, en</i>	la pared,	to beat <i>against</i> the wall.
<b>pelarse</b>	<i>por</i>	alguna cosa,	to be anxious <i>for</i> something.
<b>peligrar</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	to endanger <i>in</i> a thing.
<b>pelotearse</b>	<i>con</i>	alguno,	to scuffle <i>with</i> one.
<b>penar</b>	<i>en</i>	la otra vida,	to punish <i>in</i> the other life.
<b>pender</b>	<i>de</i>	alguna cosa,	to hang <i>from</i> any thing.
<b>penetrar</b>	<i>hasta</i>	las entrañas,	to penetrate <i>to</i> the bowels.
<b>penetrado</b>	<i>de</i>	dolor,	penetrated <i>with</i> grief.
<b>pensar</b>	<i>en, sobre</i>	alguna cosa,	to think <i>upon</i> a thing.
<b>perder (algo)</b>	<i>de</i>	vista,	to lose sight <i>of</i> a thing.
<b>perderse</b>	<i>en</i>	el camino,	to lose one's way.
<b>perecer</b>	<i>de</i>	hambre,	to perish <i>with</i> hunger.
<b>peregrinar</b>	<i>por</i>	el mundo,	to wander <i>through</i> the world.
<b>perfumar</b>	<i>con</i>	incienso,	to perfume <i>with</i> incense.
<b>permanecer</b>	<i>en</i>	alguna parte,	to remain <i>in</i> a place.
<b>permitir</b>	{ alguna cosa }	{ <i>á</i> alguno,	to permit any thing <i>to</i> one.
<b>permutar</b>	{ una cosa }	{ <i>con, por</i> otra,	to exchange one thing <i>for</i> another.
<b>perseguido</b>	<i>de</i>	enemigos,	pursued <i>by</i> enemies.
<b>perseverar</b>	<i>en</i>	algun intento,	to persevere <i>in</i> a design.
<b>persuadir (alguna cosa)</b>	<i>á</i>	alguno,	to persuade any one <i>of</i> any thing.
<b>persuadirse</b>	<i>á</i>	alguna cosa,	to be persuaded <i>of</i> a thing.
<b>persuadirse</b>	<i>de, por</i>	las razones de otro,	to be persuaded <i>by</i> another's reasons.
<b>pertenecer (una cosa)</b>	<i>á</i>	alguno,	to belong <i>to</i> another.
<b>pertrecharse</b>	<i>de</i>	lo necesario,	to be furnished <i>with</i> necessities.
<b>pesarle (á alguno)</b>	<i>de</i>	mal hecho,	to repent <i>of</i> one's bad deed.
<b>pesado</b>	<i>en</i>	la conversacion,	dull <i>in</i> conversation.
<b>pescar</b>	<i>con</i>	red,	to fish <i>with</i> a net.
<b>piar</b>	<i>por</i>	alguna cosa,	to long <i>for</i> something.
<b>picarse</b>	<i>de</i>	alguna cosa,	to be offended <i>at</i> a thing.
<b>pintiparado</b>	<i>á</i>	alguno,	like <i>to</i> any one.
<b>plagarse</b>	<i>de</i>	granos,	to be plagued <i>with</i> pimples.

plantar (á alguno)	en	alguna parte,	to set one <i>in</i> a place.
plan'arse	en	Cádiz,	to be settled <i>in</i> Cadiz.
poblar	en	buen puesto,	to settle <i>in</i> a good situation.
poblarse	de	gente,	to be peopled.
ponderar (una cosa)	de	grande,	to exaggerate a thing.
poner (á alguno)	á	oficio,	to put one <i>in</i> a trade.
poner (alguna cosa)	en	alguna parte,	to put a thing <i>in</i> a place.
ponerse	á	escribir,	to set one's self <i>to</i> writing.
porfiar	con	alguno,	to be positive <i>with</i> one.
portarse	con	decencia,	to conduct one's self <i>with</i> decency.
posar	en	alguna parte,	to lodge <i>in</i> any place.
poseido	de	temor,	possessed <i>with</i> fear.
postrarse	á	los piés de alguno,	to prostrate one's self <i>at</i> another's feet.
postrarse	en	cama,	to be confined <i>to</i> one's bed.
precedido	de	otro,	preceded <i>by</i> another.
preciarse	de	valiente,	to pique one's self <i>upon</i> courage.
precipitarse	de, por	alguna parte,	to be precipitated <i>from</i> a place.
preferido	á	otro,	preferred <i>to</i> another.
preferido	de	alguno,	preferred <i>by</i> one.
preguntar (alguna cosa)	á	alguno,	to ask <i>of</i> one a thing.
prendarse	de	alguno,	to be taken <i>with</i> one.
prender (las plantas)	en	tierra,	to take root <i>in</i> the ground.
preocuparse	de	alguna cosa,	to be preoccupied <i>with</i> something.
prepararse	á, para	alguna cosa,	to prepare one's self <i>for</i> a thing.
preponderar (una cosa)	á	otra,	one thing to preponderate <i>on</i> another.
prescindir	de	alguna cosa,	to cut <i>off</i> from a thing.
presentar { alguna cosa }	á	alguno,	to present a thing <i>to</i> one.
presentar (á uno)	para	algun empleo,	to present one <i>to</i> an employment.
preservar (á alguno)	de	alguna cosa,	to preserve one <i>from</i> something.
presidir	á	otros,	to preside <i>over</i> others.
presidir	en	un tribunal,	to preside <i>in</i> a tribunal.
presidido	de	otro,	presided <i>by</i> another.
prestar (dinero)	á	alguno,	to lend money <i>to</i> one.
prestar (la dieta)	para	la salud,	the diet to contribute <i>to</i> the health.
presumir	de	docto,	to set up <i>for</i> a man of learning.

<b>prevalecer</b> (una cosa)	<i>sobre</i> ,	otra,	one thing to prevail <i>over</i> another.
<b>prevenir</b> (alguna cosa)	<i>á</i>	alguno,	to advise one <i>of</i> a thing.
<b>prevenirse</b>	<i>de</i>	lo necesario,	to provide one's self <i>with</i> necessities.
<b>prevenirse</b>	<i>para</i>	un viage,	to provide one's self <i>for</i> a voyage.
<b>primero</b>	<i>de, entre</i>	todos,	first <i>of</i> all.
<b>pringarse</b>	<i>en</i>	alguna cosa,	to intermeddle <i>in</i> a thing.
<b>privar</b> (á alguno)	<i>de</i>	alguna cosa,	to deprive one <i>of</i> a thing.
<b>privar</b>	<i>con</i>	alguno,	to be intimate <i>with</i> one.
<b>probar</b>	<i>de</i>	todo,	to taste <i>of</i> every thing.
<b>proceder</b>	<i>á</i>	la eleccion,	to proceed <i>to</i> the election.
<b>proceder</b>	<i>con</i>	acuerdo,	to proceed <i>with</i> circumspection.
<b>proceder</b>	<i>contra</i>	alguno,	to proceed <i>against</i> one.
<b>proceder</b> (alguna cosa)	<i>de</i>	otra,	one thing to proceed <i>from</i> another.
<b>procesar</b> (á uno)	<i>por</i>	delitos,	to proceed <i>against</i> one <i>for</i> crimes.
<b>procurar</b>	<i>por</i>	alguno,	to procure <i>for</i> any one.
<b>proejar</b>	<i>contra</i>	las olas,	to row <i>against</i> the waves.
<b>profesar</b>	<i>en</i>	religion,	to profess <i>in</i> religion.
<b>prometer</b> (alguna cosa)	<i>á</i>	alguno,	to promise something <i>to</i> one.
<b>promover</b> (á alguno)	<i>á</i>	algun empleo,	to promote one <i>to</i> an employment.
<b>propasarse</b>	<i>á, en</i>	alguna cosa,	to overshoot one's mark <i>in</i> a thing.
<b>proponer</b> (alguna cosa)	<i>á</i>	alguno,	to propose a thing <i>to</i> one.
<b>proponer</b> (á alguno)	<i>en</i>	primer lugar,	to propose <i>to</i> one <i>in</i> the first place.
<b>proporcionarse</b>	<i>á</i>	las fuerzas,	to be proportionate <i>to</i> one's strength.
<b>proporcionarse</b>	<i>para</i>	alguna cosa,	to proportion one's self <i>to</i> a thing.
<b>prolongar</b> (el plazo)	<i>á</i>	alguno,	to enlarge the time <i>to</i> any body.
<b>prorumpir</b>	<i>en</i>	lágrimas,	to burst <i>into</i> tears.
<b>proveer</b> (la plaza)	<i>de</i>	viveres,	to furnish the fortress <i>with</i> provisions.
<b>proveer</b> (el empleo)	<i>en</i>	alguno,	to furnish any body <i>with</i> an employment.
<b>provenir</b>	<i>de</i>	otra cosa,	to proceed <i>from</i> another thing.
<b>provocar</b> (á alguno)	<i>con</i>	malas palabras,	to provoke one <i>by</i> scurrilous language.
<b>próximo</b>	<i>á</i>	morir,	at the point <i>of</i> death.

pujar	por	alguna cosa,	to strive <i>for</i> a thing.
purgarse	de	sospecha,	to clear one's self <i>from</i> sus- picion.

## Q

Quebrantar (los huesos)	á	alguno,	to break any one's bones.
quebrar (el corazon)	á	alguno,	to break any one's heart.
quedar	de	piés,	to stand up.
quedar	en	casa,	to stay <i>at</i> home.
quedar (camino)	por	andar,	to have <i>to</i> walk further.
quedar	por	cobarde,	to stay back <i>like</i> a cow- ard.
quedarse	en	el sermon,	to stop short <i>in</i> a discourse.
quejarse	á	alguno,	to complain <i>to</i> one.
quejarse	de	alguno,	to complain <i>of</i> one.
quemarse	de	alguna palabra,	to be offended <i>with</i> any word.
quemarse	por	alguna cosa,	to heat one's self <i>for</i> a thing.
querellarse	á, ante	el juez,	to complain <i>to</i> the judge.
querellarse	de	su vecino,	to complain <i>of</i> one's neigh- bour.
querido	de	sus amigos,	beloved <i>by</i> one's friends.
quien	de	ellos ?	which <i>of</i> them ?
quitar (alguna cosa)	á	alguno,	to take something <i>from</i> one.
quitar (alguna cosa)	de	alguna parte,	to take a thing <i>from</i> a place.
quitarse	de	quimeras,	to free one's self <i>from</i> chim- eras.

## R

Rabiar	de	hambre,	to rage <i>with</i> hunger.
rabiar	por	alguna cosa,	to rage <i>for</i> a thing.
radicarse	en	la virtud,	to be rooted <i>in</i> virtue.
raer	de	alguna cosa,	to rasp <i>from</i> any thing.
rallar (las tripas)	á	alguno,	to importune one.
razonar	con	alguno,	to reason <i>with</i> one.
rebalsarse (el agua)	en	alguna parte,	to stop the water <i>in</i> a place.
rebatir { una can- rebajar { tidad }	{ de	otra,	to abate one sum <i>from</i> ano- ther.
recaer	en	la enfermedad.	to relapse <i>into</i> sickness.
recalcarse	en	lo dicho,	to repeat what has been said.
recatarse	de	alguno,	to be cautious <i>of</i> one.
recavar [alguna cosa]	de, con	alguno,	to obtain a thing <i>from</i> ano- ther.
recetar [medicina]	á, para	alguno,	to prescribe a medicine <i>for</i> one.
recibir [alguna cosa]	de	alguno,	to receive a thing <i>from</i> one.

recibir (á alguno)	en	casa,	to receive one <i>into</i> a house.
recibirse	de	abogado,	to be received <i>by</i> a lawyer.
recibir	á	cuenta,	to receive <i>on</i> account.
recio	de	cuerpo,	<i>of</i> a strong constitution.
reclinarse	en, sobre	alguna cosa,	to lean <i>upon</i> something.
recluir (á alguno)	en	alguna parte,	to shut one up <i>in</i> a place.
recobrase	de	la enfermedad,	to recover <i>from</i> sickness.
recogerse	á	casa,	to go home.
recomendar	{ alguna } { cosa }	á alguno	to recommend something <i>to</i> one.
recompensar (agravios)	con	beneficios,	to recompense ill treatment <i>with</i> benefits.
reconcentrarse (el odio)	en	el corazon,	hatred to centre <i>in</i> the heart.
reconciliarse	con	los enemigos,	to be reconciled <i>with</i> the enemies.
reconvenir	{ á al- } { guno }	de, con { alguna } sobre { cosa,	to advise any one <i>with</i> any thing.
recostarse	en, sobre	la silla,	to lean <i>on</i> the chair.
recudir (á alguno)	con	el sueldo,	to pay one his wages.
redondearse	de	deudas,	to pay one's debts.
reducir (alguna cosa)	á	la mitad,	to reduce a thing <i>to</i> the half.
reundar	en	beneficio,	to conduce <i>to</i> the benefit.
referirse	á	alguna cosa,	to refer one's self <i>to</i> a thing.
refocilarse	con	alguna cosa,	to regale one's self <i>with</i> something.
refugiarse	á, en	algun puesto,	to take refuge <i>in</i> a place.
regiarse	á	lo justo,	to be right.
regodearse	en, con	alguna cosa,	to be merry <i>at</i> something.
reirse	á	carcajadas,	to break out <i>in</i> laughter.
reirse	de	otro,	to make a jest <i>of</i> another.
remirarse	en	alguna cosa,	to examine one's self <i>in</i> a thing.
remplazar	{ á al- } { guno }	en su empleo,	to replace one <i>in</i> his employment.
rendirse	á	la razon,	to yield <i>to</i> reason.
renegar	de	alguna cosa,	to be a renegado <i>from</i> any thing.
repartir	{ alguna } { cosa }	á, entre, muchos,	to spread something <i>among</i> many.
representarse	{ alguna } { cosa }	á { la imagina- } cion,	to represent a thing <i>to</i> one's own imagination.
resbalar	de	las manos,	to slip away <i>from</i> the hands.
resentirse	de	alguna cosa,	to resent any thing.
residir	en	la ciudad,	to dwell <i>in</i> the city.
resolverse	á	alguna cosa,	to resolve <i>upon</i> a thing.
responder	á	la pregunta,	to answer a question.

restar	$\left\{ \begin{array}{c} \text{una can-} \\ \text{tidad} \end{array} \right\}$	de	otra,	to subtract one sum <i>from</i> another.
restituirse	á		su casa,	to return home.
resultar (una cosa)	de		otra,	one thing to result <i>from</i> another.
retirarse	á		alguna parte,	to retire one's self <i>to</i> a place.
retirarse	de		alguna parte,	to retire one's self <i>from</i> a place.
retraerse	á		alguna parte,	to take refuge <i>to</i> a place.
retroceder	á, hácia		tal parte,	to recede <i>towards</i> such a place.
reventar	de		risa,	to burst <i>with</i> laughter.
reventar	por		hablar,	to burst <i>with</i> speaking.
revestirse	de		autoridad,	to be invested <i>with</i> authority.
revolcarse	en		los vicios,	to wallow <i>in</i> vice.
revolver	$\left[ \begin{array}{c} \text{contra, há-} \\ \text{cia, sobre} \end{array} \right]$		el enemigo,	to return <i>to</i> the enemy.
robar (dinero)	á		alguno,	to steal money <i>from</i> one.
rodear (el carro)	por		tierra,	to drive a carriage.
rodear (á alguno)	por		todas partes,	to encompass one <i>on</i> all sides.
rogar (alguna cosa)	á		alguno,	to ask something <i>of</i> one.
romper	con		alguno,	to break off <i>with</i> one.
romper	por		alguna parte,	to break <i>in</i> a place.
rozarse (una cosa)	con		otra,	to rub one thing <i>with</i> another.
rozarse	en		las palabras,	to stammer.

## S

Saber	á		vino,	to taste <i>like</i> wine.
sacar (una cosa)	á		la plaza,	to take a thing <i>to</i> the fortress.
sacar (alguna cosa)	de		alguna parte,	to take something <i>from</i> a place.
sacrificar (alguna cosa)	á		Dios,	to sacrifice something <i>to</i> God.
sacrificarse	por		alguno,	to sacrifice one's self <i>for</i> one.
salir	á		alguna cosa,	to go out <i>for</i> something.
salir	con		la pretension,	to obtain one's aim.
salir	contra		alguno,	to march <i>against</i> one.
salir	de		alguna parte,	to go <i>from</i> a place.
salir	por		fiador,	to be one's security.
saltar	del		suelo,	to leap <i>on</i> the ground.
saltar	en		tierra,	to leap <i>from</i> the ground.
salvar (á alguno)	del		peligro,	to save one <i>from</i> danger.
sanar	de		la enfermedad,	to cure <i>of</i> a disease.



satisfacer	por	las culpas,	to make satisfaction <i>for</i> the faults.
satisfacerse	de	la deuda,	to be satisfied <i>for</i> the debt.
segregar (á alguno)	de	alguna parte,	to separate one <i>from</i> a place.
seguirse (una cosa)	de	otra,	one thing to follow <i>from</i> another.
semejar semejarse	{	(una cosa) á	otra,
sentarse			
sentarse	á	la mesa,	to sit down <i>to</i> table.
sentarse	en	la silla,	to sit <i>on</i> a chair.
sentenciar (á uno)	á	destierro,	to condemn one <i>to</i> banishment.
sentirse	de	algo,	to be sensible <i>of</i> a thing.
separar (una cosa)	de	otra,	to separate one thing <i>from</i> another.
ser (una cosa)	á	gusto de todos,	one thing to be <i>to</i> the liking of all.
ser (una cosa)	de	alguno,	one thing to belong <i>to</i> any one.
ser	para	otro,	to be <i>for</i> another.
servir	de	mayordomo,	to serve <i>as</i> a butler.
servir	en	palacio,	to be a servant <i>in</i> a palace.
servirse	de	alguno,	to make use <i>of</i> one.
sincerarse	de	alguna cosa,	to clear one's self <i>from</i> a thing.
sisar	de	una cosa,	to steal a trifle.
sitiado	de	enemigos,	besieged <i>by</i> enemies.
situarse	en	alguna parte,	to station one's self <i>in</i> a place.
sobrellevar (los trabajos)	con	paciencia,	to undergo labours <i>with</i> patience.
sobrellevar (á alguno)	en	sus trabajos,	to ease one <i>in</i> his labours.
sobrepujar [á alguno]	en	autoridad,	to surpass one <i>in</i> authority.
sobresalir	en	galas,	to excel <i>in</i> splendour.
sobresalir	entre	todos,	to excel <i>amongst</i> all.
sobresaltarse	de	alguna cosa,	to be startled <i>at</i> any thing.
sojuzgado	de	enemigos,	subdued <i>by</i> enemies.
someterse	á	alguno,	to submit <i>to</i> one.
sonar [alguna cosa]	hácia	tal parte,	to report a thing <i>in</i> such a place.
sordo	á	las voces,	deaf.
sorprender [á alguno]	con	alguna cosa,	to surprise one <i>with</i> a thing.
sorprendido	de	la bulla,	surprised <i>by</i> the noise.
sospechar [alguna cosa]	de	alguno,	to suspect one <i>of</i> a thing.
subdividir	en	partes,	to subdivide.
subir	{ á de sobre }		alguna parte, to go up { to from upon } a place.

subrogar (una cosa)	<i>en</i> lugar de otra,	to substitute one thing <i>in-</i> stead of another.
subsistir	<i>en</i> el dictámen,	to be positive <i>in</i> an opinion.
subsistir	<i>del</i> auxilio ageno,	to subsist <i>by</i> the assistance of others.
substituir	<i>á, por</i> alguno,	to substitute <i>for</i> any one.
substituir (el empleo)	<i>en</i> alguno,	to substitute any one <i>in</i> the employment.
substraerse	<i>de</i> la obediencia,	to withdraw one's self <i>from</i> subordination.
suceder (á alguno)	<i>en</i> el empleo,	to succeed any one <i>in</i> the employment.
sufrir (los trabajos)	<i>con</i> paciencia,	to suffer troubles with patience.
sugerir (alguna cosa)	<i>á</i> alguno,	to suggest something <i>to</i> one.
sugetarse	<i>á</i> alguno, or <i>á</i> alguna cosa,	to subject one's self <i>to</i> one, or <i>to</i> a thing.
sumergir (alguna cosa)	<i>en</i> alguna parte,	to sink a thing <i>in</i> a place.
sumismo	<i>á</i> la voluntad de otro,	submissive <i>to</i> another's will.
supeditado	<i>de</i> los contrarios,	suppressed <i>by</i> the enemies.
superior	<i>á</i> sus enemigos,	superior <i>to</i> his enemies.
suplicar	<i>de</i> la sentencia,	to petition <i>against</i> the sentence.
suplicar	<i>por</i> alguno,	to entreat <i>for</i> one.
suplir	<i>por</i> alguno,	to supply <i>for</i> one.
surgir (la nave)	<i>en</i> el puerto,	to come to anchor <i>in</i> a port.
surtir	<i>de</i> víveres,	to supply <i>with</i> victuals.
aspirar	<i>por</i> el mando,	to aspire <i>after</i> command.
sustentarse	<i>de</i> esperanzas,	to sustain one's self <i>with</i> hopes.
sustentarse	<i>con</i> yerbas,	to live <i>upon</i> vegetables.

## T

Tachar (á alguno)	<i>de</i> ligero,	to accuse one <i>of</i> unsteadiness.
temblar	<i>de</i> frio,	to tremble <i>with</i> cold.
temido	<i>de</i> muchos,	feared <i>by</i> many.
temeroso	<i>de</i> la muerte,	fearful <i>of</i> death.
temible	<i>á</i> los contrarios.	dreadful <i>to</i> the enemies.
templarse	<i>en</i> comer,	to be temperate <i>in</i> eating.
tener (á uno)	<i>por</i> otro,	to take one <i>for</i> another.
tenerse	<i>en</i> pié,	to keep <i>on</i> foot.
teñir	<i>de</i> azul,	to dye <i>in</i> blue.
tirar	<i>á, hácia, por</i> tal parte,	to draw <i>on</i> such a side.
tiritar	<i>de</i> frió,	to chatter <i>with</i> cold.
titubear	<i>en</i> alguna cosa,	to stagger <i>in</i> a thing.

# LIST OF WORDS GOVERNING PREPOSITIONS. 241

tocar [la herencia]	á	alguno,	the inheritance to concern any one.
tocar	en	alguna cosa,	to touch upon a thing.
tocado	de	enfermedad,	infected with a disease.
tomar	con, en	las manos,	to take in or with the hands.
tomar [una cosa]	de	tal modo,	to take a thing in such a manner.
torcido	de	cuerpo,	deformed of body.
tornar	á	{ alguna parte,	to turn { to } such a side.
	de		
trabajar	en	alguna cosa,	to labour in a thing.
trabajar	por	alguna cosa,	to contend for a thing.
trabar (una cosa)	con	otra,	to join one thing with another.
trabarse	de	palabras,	to quarrel with one.
trabucarse	en	las palabras,	to mistake one's words.
traer (alguna cosa)	á	{ alguna parte,	to draw a { to } a place.
	de		
transferir (alguna cosa)	á	otro tiempo,	to transfer something to another time.
transfigurarse	en	otra cosa,	to transform one's self into another thing.
transformar (una cosa)	en	otra,	to transform one's self into another.
transitar	por	alguna parte,	to pass by any place.
transpirar	por	todas partes,	to transpire on every side.
transportar	{ alguna cosa }	á { alguna parte.	to transport { to } a place
		de { parte.	
traspasar (alguna cosa)	á	alguno,	to transfer something to another.
traspasado	de	dolor,	transfixed with grief.
transplantar	de	una parte á otra	to transplant from one place to another.
tratar	con	alguno,	to treat with one.
tratar	de	alguna cosa,	to treat of a thing.
tratar	en	lanas,	to deal in wool.
travesear	con	alguno,	to behave improperly towards one.
triunfar	de	los enemigos,	to triumph over the enemy.
trocar (una cosa)	por	otra,	to change one thing for another.
tropezar	en	alguna cosa,	to stumble on a thing.

## U

Ultimo	de	todos,	the last of all.
uncir (los bueyes)	al	carro,	to yoke oxen to the plough.
uniformar (una cosa)	á, con	otra,	to make one thing be uniform to another.

unir (una cosa)	á, con	otra,	to unite one thing <i>with</i> another.
unirse	entre	sí,	to be united <i>together</i> .
unirse	en	comunidad,	to be united.
uno	de, entre	muchos,	one <i>amongst</i> many.
útil	á	su patria,	useful <i>to</i> one's own country.
útil	para	tal cosa,	useful <i>for</i> such a thing.
utilizarse	en, con	alguna cosa,	to make a good use <i>of</i> any thing.

## V

Vacar	á	los estudios,	to put <i>off</i> one's studies.
vaciarse	de, por	alguna cosa,	to be emptied <i>of</i> any thing.
vacilar	en	la conversacion,	to wander <i>in</i> conversation.
vacilar	entre	la esperanza y el temor,	to be wavering <i>between</i> hopes and fears.
vacío	de	entendimiento.	addle-headed.
vagar	por	el mundo,	to wander <i>through</i> the world.
valerse	de	alguno, de alguna cosa,	to make use <i>of</i> one, <i>of</i> a thing.
valuar (una cosa)	en	tal precio,	to value a thing <i>at</i> such a price.
vanagloriarse	de	alguna cosa,	to be puffed up with pride <i>by</i> a thing.
vecino	al, del	palacio,	near <i>the</i> palace.
velar	sobre	alguna cosa,	to watch <i>over</i> a thing.
vencerse	á	alguna cosa,	to conquer one's self <i>in</i> a thing.
vencido	de	los contrarios,	conquered <i>by</i> the enemy.
vengarse	de	alguno,	to revenge one's self <i>of</i> any one.
venir	{ á de por }	{ alguna parte,	to come { <sup>to</sup> from by } a place.
venir	con	alguno,	to come <i>with</i> one.
verse	con	alguno,	to be <i>with</i> one.
verse	en	altura,	to be <i>in</i> such a latitude.
vestir	á	la moda,	to dress <i>in</i> fashion.
vestirse	de	seda,	to be clothed <i>in</i> silk.
vigilar	sobre	sus súbditos,	to watch <i>over</i> one's subjects.
violentarse	á, en	alguna cosa,	to be violent <i>in</i> any thing.
visible	á, para	todos,	visible <i>to</i> all.
vivir,	á	su gusto,	to live <i>after</i> one's liking.
vivir,	con	alguno,	to live <i>with</i> one.
vivir,	de	su oficio,	to live <i>by</i> one's employment.
vivir,	en	tal parte,	to reside <i>in</i> such a place.

volar	al	cielo,	to fly <i>to</i> heaven.
volar	por	el ayre,	to fly <i>in</i> the air.
volver	$\left\{ \begin{array}{l} \text{á} \\ \text{de} \\ \text{por} \end{array} \right\}$	tal parte	to return $\left\{ \begin{array}{l} \text{to} \\ \text{from} \\ \text{by} \end{array} \right\}$ such a place
volver	hácia	tal parte,	to turn <i>towards</i> such a place.
volver	por	la verdad,	to defend the truth.
votar	en	el pleito,	to give one's opinion <i>about</i> the suit.
votar	por	alguno,	to vote <i>for</i> one.

## Z.

Zabullirse	or	zambullirse, en el agua,	to plunge <i>into</i> the water.
zafarse	de	alguna persona or cosa,	to avoid any person <i>or</i> thing.
zambucarse	en	alguna parte,	to hide one's self <i>in</i> a place.
zampuzarse	en	agua,	to dive <i>into</i> the water.
zapatearse	con	alguno,	to make a noise <i>with</i> one!
zozobrar	en	la tormenta,	to be deeply afflicted.















